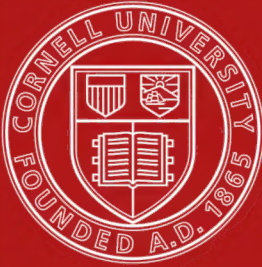


Cornell Law School Library

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 061 102 863



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

**THE
COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD**

**VOLUME X
SAN SALVADOR, DOMINICAN REPUBLIC AND
NICARAGUA**

ALL RIGHTS RESERVED
ALSO THE RIGHT OF TRANSLATION INTO FOREIGN LANGUAGES

AMERICAN EDITION

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD, EDITED BY THE HON. SIR THOMAS EDWARD SCRUTTON, JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE HIGH COURT OF JUSTICE, ENGLAND (CONSULTING EDITOR), WILLIAM BOWSTEAD, OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER AT LAW, LONDON (GENERAL EDITOR), CHARLES HENRY HUBERICH, J. U. D. (HEIDELBERG), D. C. L. (YALE), LL. D. (MELBOURNE), COUNSELLOR AT LAW, BERLIN AND PARIS, SOMETIME PROFESSOR OF LAW IN THE LAW SCHOOL OF THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY (CALIFORNIA)

BOSTON, MASS.
THE BOSTON BOOK CO.
83-91, FRANCIS STREET

FRENCH EDITION

LE DROIT COMMERCIAL DE TOUS LES PAYS CIVILISÉS, ÉDITÉ PAR DR. LYON-CAEN, PROFESSOR AND DEAN OF THE FACULTY OF LAW IN PARIS, PAUL CARPENTIER, EDITOR AND MEMBER OF THE FRENCH BAR, LILLE, AND FERNAND DAGUIN, MEMBER OF THE FRENCH BAR, COURT OF APPEAL, PARIS. SECRETARY GENERAL OF THE FRENCH LAW ASSOCIATION, SECRETARY OF THE WORK, HENRI PRUDHOMME, JUDGE OF THE HIGH COURT AT LILLE

PARIS
LIBRAIRIE GÉNÉRALE DE DROIT
ET DE JURISPRUDENCE
F. PICHON & DURAND-AUZIAS

GERMAN EDITION

DIE HANDELSGESETZE DER ERDBALLS, ORIGINATED BY DR. OSCAR BORCHARDT, BERLIN, AND EDITED BY DR. JOSEF KÜHLER, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), PROFESSOR AT THE UNIVERSITY OF BERLIN, HEINRICH DOVE, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), SYNDIC OF THE BERLIN CHAMBER OF COMMERCE, SECOND VICE PRESIDENT OF THE REICHSTAG, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), DR. FELIX MEYER, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), JUDGE OF THE COURT OF APPEAL, BERLIN, AND DR. HANS TRUMPLER, SYNDIC OF THE FRANKFURT CHAMBER OF COMMERCE

BERLIN (SW. 19)
R. v. DECKER'S VERLAG
G. SCHENCK
KÖNIGLICHER HOFBUCHHÄNDLER

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

COMPRISING

**THE MERCANTILE, BILLS OF EXCHANGE, BANKRUPTCY
AND MARITIME LAWS OF ALL CIVILISED NATIONS**

TOGETHER WITH

**COMMENTARIES ON CIVIL PROCEDURE,
CONSTITUTION OF THE COURTS, AND
TRADE CUSTOMS**

**IN THE ORIGINAL LANGUAGES INTERLEAVED
WITH AN ENGLISH TRANSLATION**

CONTRIBUTED BY

NUMEROUS EMINENT SPECIALISTS OF ALL NATIONS

BRITISH EDITION

CONSULTING EDITOR:

THE HON. SIR THOMAS EDWARD SCRUTTON,
JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE HIGH COURT OF JUSTICE

GENERAL EDITOR:

WILLIAM BOWSTEAD,
OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER AT LAW

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

B18410

**EL DERECHO
MERCANTIL, DE CAM-
BIOS, DE QUIEBRAS Y
MARÍTIMO DE
SAN SALVADOR**

**THE COMMERCIAL,
BILLS OF EXCHANGE,
BANKRUPTCY
AND MARITIME LAW OF
SAN SALVADOR**

TRATADO Y COMENTADO

DISCUSSED AND COMMENTED ON

POR EL

BY

DR. EN LEYES REYES ARRIETA ROSSI

ABOGADO, EX JUEZ DE LA INSTANCIA, EX MAGI-
STRADO DE LA CORTE SUPREMA DE JUSTICIA Y
PROFESOR DE HISTORIA DEL DERECHO EN LA
ESCUELA DE DERECHO DE SAN SALVADOR

REYES ARRIETA ROSSI LL.D.

ADVOCATE, JUDGE OF THE COURT OF FIRST IN-
STANCE, EX-JUDGE OF THE SUPREME COURT OF
JUSTICE AND PROFESSOR OF LEGAL HISTORY IN
THE SCHOOL OF LAW OF SAN SALVADOR

TRANSLATED

BY

WYNDHAM A. BEWES (LL.B, LONDON)

BARRISTER-AT-LAW, HONORARY MEMBER OF THE
ROYAL ACADEMY OF JURISPRUDENCE AND LEGIS-
LATION, MADRID

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

Índice.

	Pág.
Introducción historica	4
Bibliografía	8
Leyes referentes á la organización del Poder Judicial, á los procedimientos de los tribunales comunes y al derecho civil en conexión con la legislación mercantil	8
A. Organización general del Poder Judicial	8
B. Legislación en materia de Procedimientos Civiles	10
I. Jurisdicción y Competencia	10
II. Classification de los juicios	11
III. Juicios de compromiso ó arbitramento	12
IV. Acciones y excepciones	13
V. Casos particulares previos á la demanda	14
VI. El juicio y sus partes principales	16
a) La demanda	16
b) Citación y emplazamiento para contestar la demanda	17
c) Contestación á la demanda	18
d) La Prueba	19
e) La sentencia	26
VII. Tercerías en juicio ordinario	27
VIII. Desistimiento y deserción	28
IX. Juicios verbales	28
X. Juicio ordinario y sus trámites	29
XI. Acumulación de autos	30
XII. Rendición y examen de cuentas	30
XIII. Juicios ejecutivos	31
XIV. Concurso ordinario de acreedores y quiebra de comerciantes	34
Título IV. Modo de proceder en el concurso de acreedores	34
Capítulo I. Declaración del concurso	34
Capítulo II. Diligencias consiguientes á la dedaración de concurso	35
Capítulo III. De la citación de los acreedores y de su primera junta ordinaria	36
Capítulo IV. De la administración del concurso	38
Capítulo V. Del reconocimiento y graduación de los créditos y de la calificación de la insolvencia	39
Capítulo VI. Del pago de los créditos	41
Capítulo VII. Del convenio entre los acreedores y el concursado	42
Capítulo VIII. De la rehabilitación del concursado	44
Capítulo IX. Disposiciones generales sobre los juicios de concurso	44
Título V. Del modo de proceder en las quiebras de los comerciantes	45
XV. Juicios Sumarios	46
XVI. Recursos ordinarios	49
XVII. Recursos extraordinarios	51
XVIII. Cartulación	55
Prescriptioner del Derecho Civil de posible aplicación en asuntos mercantiles	55
I. División de las personas	55
II. Da la costumbre	56
III. Del domicilio	56
IV. De los bienes y su división	56
V. Da la tradición	57
VI. Partición de bienes	58
VII. Pargo de la deudas hereditarias	59
VIII. Condiciones esenciales para la validez de la obligaciones y contratos	59
IX. Obligaciones á plazo	61
X. Obligaciones solidarias	61
XI. Efecto de los contratos y de las obligaciones	62
XII. Extinción de las obligaciones	63
XIII. De la compraventa	70
XIV. De la Permutación	72
XV. Cesión de créditos personales	72
XVI. Del mandato	72
XVII. Del mútuo	73
XVIII. Del depósito	74
XIX. De la agencia oficiosa	75
XX. Del pago de lo no debido	76

Table of Contents.

	Page
Historical introduction	4
Bibliography	8
Laws in reference to the organisation of the Judicial Power, to the procedure of the ordinary tribunals and to the Civil Law in connection with the commercial legislation	8
A. The general organisation of the Judicial Power	8
B. The law of civil procedure	10
I. Jurisdiction and competence	10
II. Classification of actions	11
III. Submission or arbitration proceedings	12
IV. Actions and defences	13
V. Particular matters previous to the claim	14
VI. The action and its principal parts	16
a) The claim	16
b) Citation and summons to answer the claim	17
c) The answer to the claim	18
d) The proof or evidence	19
e) Judgments	26
VII. Third party claims in an ordinary action	27
VIII. Discontinuance and abandonment	28
IX. Verbal actions	28
X. Ordinary actions and their procedure	29
XI. Consolidation of records	30
XII. Rendering and examination of accounts	30
XIII. Executive actions	31
XIV. Ordinary insolvencies and traders' bankruptcies	34
Title IV. The mode of proceeding in insolvencies	34
Chapter I. Declaration of insolvency	34
Chapter II. Measures following the declaration of insolvency	35
Chapter III. The summoning of the creditors. Their first ordinary meeting	36
Chapter IV. The administration of insolvencies	38
Chapter V. Admission and classification of credits. Characterisation of the insolvency	39
Chapter VI. Payment of the credits	41
Chapter VII. Arrangements or compositions between the creditors and the insolvent	42
Chapter VIII. Discharge of the insolvent	44
Chapter IX. General provisions in insolvency proceedings	44
Title V. The mode of proceeding in traders' bankruptcies	45
XV. Summary actions	46
XVI. Ordinary appeals	49
XVII. Extraordinary appeals	51
XVIII. Authentication	55
Such provisions of the Civil Law as may possibly apply to commercial matters	55
I. Classes of persons	55
II. Custom	56
III. Domicil	56
IV. Property and the kinds thereof	56
V. Tradition or delivery	57
VI. Partition of property	58
VII. Payment of debts of an inheritance	59
VIII. Conditions which are essential for the validity of obligations and contracts	59
IX. The time for performing obligations	61
X. Joint and several obligations	61
XI. The effect of contracts and obligations	62
XII. Extinction of obligations	63
XIII. Purchase and sale	70
XIV. Exchange (barter)	72
XV. Assignment of personal credits	72
XVI. Agency	72
XVII. Loans	73
XVIII. Deposits	74
XIX. Officious agency (<i>negotiorum gestio</i>)	75
XX. Payment of what is not owing	76

	Pág.
XXI. Del contrato de prenda	76
XXII. Prelación de créditos	77
Leyes Complementarias	78
Tratados Comerciales	84

Código de Comercio.

Título preliminar. Disposiciones generales	86
Libro primero. De los comerciantes y agentes de comercio.	
Título I. De la calificación de los comerciantes y del registro de comercio	87
Título II. De la contabilidad mercantil	88
Título III. De los agentes intermediarios del comercio	88
Libro segundo. De los contratos y obligaciones mercantiles.	
Título I. Disposiciones generales sobre los contratos de comercio	89
Título II. De la compraventa y permuta mercantiles	90
Título III. Del contrato mercantil de transporte terrestre	90
Título IV. Del mandato mercantil	90
Título V. De las compañías mercantiles	95
Capítulo I. De las sociedades colectivas	95
Capítulo II. De las compañías anónimas	96
Capítulo III. De las sociedades en comandita	103
Capítulo IV. De las sociedades cooperativas	104
Capítulo V. De las cuentas en participación	105
Título VI. De los contratos de seguros	105
Título VII. De la cuenta corriente	106
Título VIII. De las letras de cambio ó libranzas y cheques	107
Título IX. Vales y pagarés á la orden	111
Título X. De las cartas órdenes de crédito	112
Título XI. Del depósito	112
Libro tercero. Del comercio marítimo.	
Título I. De los buques	112
Título II. De las personas que intervienen en el comercio marítimo	112
Título III. De los contratos especiales del comercio marítimo	113
Título IV. De los riesgos, daños y accidentes del comercio marítimo	114
Título V. De la justificación y liquidación de las averías	114
Libro cuarto. De las quiebras, de las prescripciones y de la jurisdicción mercantil.	
Título I. De las quiebras	115
Título II. De las prescripciones	116
Título III. De la jurisdicción y arancel de comercio	117
Disposición final	117

	Page
XXI. The contract of pledge	76
XXII. Priority of claims	77
Supplementary Laws	78
Commercial treaties	84

Commercial Code.

Preliminary title. General Provisions	86
---	----

First Book. Traders and commercial agents.

Title I. The qualifications of traders. The commercial register	87
Title II. Commercial book-keeping	88
Title III. Intermediary commercial agents	88

Second Book. Commercial contracts and obligations.

Title I. General provisions concerning commercial contracts	89
Title II. Commercial purchase, sale and exchange	90
Title III. Commercial contracts of land carriage	90
Title IV. Commercial agency	90
Title V. Commercial associations	95
Chapter I. Unlimited partnerships	95
Chapter II. Limited (joint stock) companies	96
Chapter III. Limited partnerships	103
Chapter IV. Co-operative societies	104
Chapter V. Accidental or occasional partnership (accounts in participation)	105
Title VI. Insurance contracts	105
Title VII. Current accounts	106
Title VIII. Bills of exchange or drafts. Cheques	107
Title IX. <i>Vales</i> and promissory notes to order	111
Title X. Letters of credit	112
Title XI. Deposits	112

Third Book. Maritime commerce.

Title I. Vessels	112
Title II. Persons who take part in maritime commerce	112
Title III. Special contracts of maritime commerce	113
Title IV. Risks, damages and accidents of maritime commerce	114
Title V. Proof and adjustment of average	114

Fourth Book. Bankruptcy, prescription and commercial jurisdiction.

Title I. Bankruptcy	115
Title II. Prescription	116
Title III. Commercial jurisdiction. The Court fees	117
Final provision	117

Introducción Histórica.

1. **Epoca anterior al 1.º de Diciembre de 1855.** El primer Código de Comercio del Salvador ha sido el promulgado por decreto de 1.º de Diciembre de 1855 junto con otro código anexo llamado *«de Enjuiciamiento para las Causas de Comercio»*.

Antes de esa fecha no había en el Estado un cuerpo de leyes que encerrase los principios necesarios de jurisprudencia mercantil; se carecía de reglas fijas que determinaran las obligaciones y derechos procedentes de actos de comercio, y reinaba gran confusión é incertidumbre tanto entre comerciantes como en los tribunales mismos, en la decisión y tramitación de las controversias que se suscitaban. Los jueces no tenían para sus actos y procedimientos más norma de conducta, que la que podían deducir de los preceptos del derecho común y de las reglas aplicables á materias mercantiles, contenidas en la obra española conocida con el nombre de *«Curia Filipica»* de Don Juan de Hevia y Bolaños.

2. **El Código posteriormente promulgado en esa fecha y el Código de Enjuiciamiento para las Causas de Comercio emitido al mismo tiempo.** Aquel Código vino á subsanar en gran parte esos inconvenientes, introduciendo en El Salvador los principios adoptados por el código análogo de España de 30 de Mayo de 1829, del cual puede afirmarse que fué una copia mas ó menos servil, salvo algunas modificaciones y supresiones impuestas por las costumbres del país, la índole del comercio nacional y otras causas de carácter peculiarmente regional de aquellos tiempos.

Otro tanto debe decirse del Código anexo para el enjuiciamiento de causas comerciales. También este código no fué más que una copia, adaptada con ligeras modificaciones, de la *«Ley de Enjuiciamiento en Negocios de Comercio»*, que se decretó en España el 24 de Julio de 1830, en observancia á lo prevenido en el art. 1219 del Código de Comercio del año anterior de 1829.

Como es natural suponerlo, una ley de enjuiciamiento calcada en una legislación exterior, sin mayor estudio acerca de las necesidades locales que está llamada á llenar y satisfacer, tiene que resultar — más, tal vez, que ninguna otra clase de leyes — inaplicable en su mayor parte al llegar al terreno de la práctica.

No otra cosa aconteció con aquel nuestro *«Código de Enjuiciamiento para Causas de Comercio»*. Y hubo para esto además una razón poderosa. En la ley española no se hacía más que establecer los procedimientos para negocios de Comercio, adaptándolos á la naturaleza y clasificación de tribunales mercantiles especiales, creados de antaño y reglamentados en su organización conforme á los dictados de una experiencia antigua y continua. En El Salvador, por el contrario, como hasta allí no había habido tribunales de comercio, al decretar el indicado código de enjuiciamiento, se creyó necesario crear asimismo jueces especiales de comercio, y se crearon en efecto, pero en una forma que no fué la más adecuada.

Baste decir que los Jueces de Comercio debían ser nombrados por elección efectuada entre los comerciantes matriculados de cada población principal, convocados al efecto para formar Juntas Electorales por el respectivo Gobernador Departamental ú otra autoridad local, en su defecto, cada dos años, período que también constituía el electivo de cada juez de comercio. El cargo era por otra parte puramente honorífico, pues debía desempeñarse gratuitamente, y la única excusa admisible era que no hubiese trascurrido un hueco de dos años desde la última vez que se hubiese desempeñado la judicatura.

La consecuencia fué un fracaso absoluto, pues ni siquiera se llegó al terreno de la práctica en la formación de esos tribunales, ó si acaso se llegó en uno que otro lugar, fué tan efímera su existencia, que el recuerdo no alcanza á hacer relación de ello. El fracaso impuso la enmienda inmediata en virtud de la cual quedó derogado ese código procesal de comercio, sujetándose el conocimiento de los negocios mercantiles á la jurisdicción de los jueces civiles y procedimientos ordinarios; y la impresión que causó aun alcanza á nuestros días. En efecto, siempre se ha rehuído después nombrar de nuevo tribunales especiales de comercio. Y es que, por una parte, la experiencia demuestra que para esto es necesario que el Estado tome á su completo cargo las erogaciones que cause esta nueva rama de la administración de justicia, á efecto de que el nombramiento de los jueces de comercio recaiga en personas versadas en las leyes y asuntos mercantiles que sean convenientemente

Historical Introduction.

1. The period previous to 1st December 1855. The first Code of Commerce of Salvador was promulgated by Decree of 1st December 1855, together with an annexed Code, called "the Code of Procedure for Commercial Causes".

Before that date there was no body of law in existence in this State embracing the essential principles of mercantile jurisprudence; there was a want of fixed rules to determine obligations and rights arising from acts of commerce, and great confusion and uncertainty reigned both among traders and in the tribunals themselves, as regards the decision and procedure of the controversies which arose. The only rule of conduct possessed by the judges for their acts and procedure was found in what they could deduce from the precepts of the Common Law and the rules applicable to commercial matters, contained in the Spanish work known by the name of "*Curia Filipica*" of Don Juan de Hevia y Bolaños.

2. The Code afterwards promulgated at that date and the Code of Procedure for Commercial Causes, issued at the same time. The former Code to a great extent succeeded in remedying those inconveniences, and introduced into San Salvador the principles adopted by the analogous Code of Spain of 30th May 1829, of which it may be affirmed to have been a more or less servile copy, excepting some alterations and suppressions occasioned by the customs of the country, the nature of the national trade and other causes of the peculiarly local character of those times.

The same may be said of the annexed Code of Procedure in Commercial Causes. This Code too was no more than a copy, adapted with slight alterations, of the "Law of Procedure in Commercial Matters", which was decreed in Spain on 24th July 1830 in pursuance of the provisions of article 1219 of the Code of Commerce of the preceding year 1829.

As may naturally be imagined, a law of procedure copied from a foreign system of legislation, without a greater study of local necessities which it is intended to fulfil and satisfy, necessarily becomes inapplicable for the most part to the domain of practice — more perhaps than any other kind of law.

Just the same happened with our "Code of Procedure for Commercial Causes". And for this there was another powerful reason. Nothing more was done by the Spanish law than to establish procedure for commercial matters, adapting it to the nature and classification of special commercial tribunals, created beforehand and with their organisation regulated by the dictates of an ancient and continuous experience. In Salvador, on the contrary, as there had been no tribunals of commerce up to that time, it was thought necessary, on decreeing the said Code of Procedure, to create also special commercial judges, and they were in fact created, but not in the most adequate manner.

It should be enough to state that the Commercial Judges had to be appointed by election among the registered traders of each principal population, summoned to form Electoral Boards by the respective Governor of the Department or, failing him, by another local authority, every two years, the period for which each commercial judge was also elected. On the other hand, the office was purely honorary, as it had to be discharged gratuitously, and the only admissible excuse was that an interval of two years had not elapsed from the last time that the judicial office had been discharged.

The consequence was an absolute collapse, as the formation of those tribunals did not even arrive at the domain of practice, or if it arrived in one or two places, their existence was so ephemeral, that memory contains no record thereof. The collapse occasioned an immediate amendment, by virtue whereof that Code of Commercial Procedure was repealed, and the trial of commercial matters was subjected to the jurisdiction of the civil judges and the ordinary procedure; and the impression caused thereby does not come down to our days. In fact, there has been a relapse, whenever special Tribunals of Commerce have been appointed. And this is because on the one hand, experience shows that it is necessary for this purpose that the State should take the expenses caused by this new branch of the administration of justice under its complete charge, with the effect of making the appointment of the commercial judges to fall on persons learned in the law

remuneradas; y por otra, aunque la riqueza del país es grande, su industria agrícola y comercial florecientes, y su laboriosa población, una de las más densas del mundo¹, no causan sin embargo las cuestiones judiciales en materia mercantil, por ser de poca frecuencia, ningún recargo marcado en los trabajos de los jueces y tribunales comunes.

3. El Código posterior de 1.º de Mayo 1882. Posteriormente y por decreto legislativo de 1.º de Mayo de 1882 se promulgó un nuevo Código de Comercio formado por una comisión que había sido creada y autorizada con ese fin por decreto anterior de 12 de Marzo de 1880.

En este código se conservaron casi la mayor parte de las disposiciones del anterior, introduciéndose algunos principios modernos, á cuya aplicación se prestaba ya el país, por los adelantos alcanzados en su comercio; y ampliándose en lo referente á los tratados de la compraventa mercantil, compañías, seguros, que antes solo comprendían los de *conducción terrestre*, y que en el nuevo código abarcaban además, los de *vida*, de *incendio* y de *riesgos de productos agrícolas*; así como en cuanto al de letras de cambio, libranzas, vales y pagarés comerciales.

También fué objeto de innovación en este código, la administración ordinaria de justicia en lo relativo á negocios de comercio, pues aunque en el art. 1362 se dispuso siempre como regla general, que los Jueces de 1.ª Instancia Civiles ejercieran las funciones de jueces de comercio, se crearon sin embargo procedimientos especiales para algunos casos y particularmente para el orden de proceder en las quiebras de los comerciantes.

Asimismo se introdujo un tratado nuevo: el del contrato de la cuenta corriente comercial que no contenía el anterior código.

Con todo, siempre conservaba el defecto general de estar calcado, casi literalmente, en el código español de 1829; porque es de anotar que las innovaciones que introducía, figuraban todas ellas en ese Código de España, las que si no fueron incluidas en el primero de 1855, fué por las razones atrás indicadas.

Aquel código español era muy viejo, y en España misma se reconocía desde el año de 1869 que ese código, que ocupó un lugar distinguido entre los mercantiles del mundo como uno de los más perfectos y que mejor respondían á las necesidades de su época, había llegado á ser atrasado por el trascurso del tiempo y la creación y desarrollo de importantes instituciones mercantiles y medios de comunicación.

4. Reformas decretadas á este Código en materia de quiebras. Leyes posteriores y especiales sobre Quiebras de los Comerciantes y sobre Compañías Anónimas. De ahí que fuera necesario decretar varias reformas importantes á los arts. 1258, 1271, 1282 y 1288 referentes á las *quiebras*, por disposición legislativa de Mayo 14 de 1895; las que no bastando, dieron margen á la «*Ley especial sobre quiebras de los Comerciantes*» decretada el 26 de Abril de 1899 que substituyó los *Capítulos I*, Título II, I Título IV, VI Título VI del Libro IV; y el Título IV del Libro V. Por otra parte, con fecha Abril 14 del mismo año de 1899 se había emitido también una «*Ley especial de Compañías Anónimas*» que derogaba en un todo las disposiciones de aquel código relativas á la materia.

A pesar de esas reformas, el código de 1882 no correspondía sin embargo á los adelantos alcanzados por la industria mercantil, ni á los progresos obtenidos por la ciencia jurídica en ese ramo de la actividad humana.

5. Elaboración y promulgación, en 17 de Marzo de 1904, del código vigente. Innovaciones principales introducidas en él. La elaboración de un nuevo código se imponía, y al fin se llevó á efecto por una comisión especial de juristas notables en El Salvador, declarándose ley de la República, el día 17 de Marzo de 1904².

¹) El Salvador, con una superficie de 17.828 □kilóm., tiene una población, que según el último censo, alcanzaba á 1.056.000 habitantes y que á la fecha bien puede calcularse en cerca de 1.100.000 almas, lo que da un poco más de 59 hab. por □kilóm. — ²) Fué formada esa comisión por los abogados doctores: Don Manuel Delgado, Don Teodosio Carranza y Don Francisco Martínez Suárez, quienes han figurado en línea prominente como jurisconsultos y ocupado puestos elevados en la administración pública. El primero ha sido Ministro Diplomático del Salvador ante diferentes naciones y en varias épocas Ministro de Estado, y los otros dos, entre otros puestos, Magistrados de la Suprema Corte de Justicia en varios periodos, habiendo desempeñado el último el puesto de Presidente de ese Tribunal en el periodo de 1903—1905.

and mercantile matters to be suitably remunerated; and on the other hand, although the riches of the country are great, its agricultural and commercial industry flourishing, and its hard-working population one of the most dense in the world¹⁾, still judicial questions in mercantile matters, from their very infrequency, do not cause any marked extra burden on the labours of the ordinary judges and tribunals.

3. The Code subsequent to 1st May 1882. By the Legislative Decree of 1st May 1882 a new Code of Commerce was subsequently promulgated, which had been drafted by a Commission created and authorised for this purpose by a previous Decree of 12th March 1880.

Almost the greater part of the provisions of the preceding Code were preserved, with the introduction of some modern principles, for the application of which the country was already prepared through the progress achieved by its trade. It was more extensive as regards the parts treating of commercial sales, companies, insurances, which previously only comprised those on carriage by land, but which in the new Code embraced also life and fire insurance and against risks of agricultural produce; as also as concerns bills of exchange, drafts, *vales* and commercial promissory notes.

The ordinary administration of justice in relation to commercial matters was also a subject of innovation in this Code, as, although by article 1362 it was provided as a general rule that the Civil Judges of first instance should exercise the functions of commercial judges, special procedure was nevertheless created for certain cases and particularly for regulating the proceedings in traders' bankruptcies.

A new subject was also introduced: — that of commercial current account, which was not contained in the preceding Code.

Altogether, it kept throughout the general defect of following almost literally the Spanish Code of 1829; for it is to be noticed that the innovations which it introduced were all based on that Spanish Code, which were only excluded from the Code of 1855 for the reasons above indicated.

That Code of Spain was very old and in Spain itself it was recognised from the year 1869 that that Code, which occupied a distinguished place among the commercial codes of the world, as being one of the most perfect and as best answering the needs of its time, had become antiquated through the course of time and the creation and development of important mercantile institutions and means of communication.

4. Reforms enacted by this Code in bankruptcy matters. Subsequent special Laws on Traders' Bankruptcies and Limited Companies. It was therefore necessary to enact various important reforms in articles 1258, 1271, 1282 and 1288, referring to bankruptcies, by the legislative provision of 14th May 1895; and as these were not sufficient, they gave room for "*The special Law on Traders' Bankruptcies*", enacted on 26th April 1899, which took the place of Chapters I, Title II, I Title IV, VI Title VI of Book IV; and Title IV of Book V. On the other hand a "*Special Law on Limited Companies*" had been issued, dated 14th April of the same year 1899, which wholly repealed the provisions of that Code on the matter.

In spite of those reforms, the Code of 1882 still failed to correspond to the advances realised by commercial industry, or to the progress obtained by juridical science in this branch of human activity.

5. Elaboration and promulgation of the present Code on 17th March 1904. Principal innovations introduced thereby. The elaboration of a new Code became necessary, and at last it was carried into effect by a special Commission of notable jurists of Salvador, and was declared the law of the Republic on 17th March 1904²⁾.

¹⁾ Salvador, with a superficial area of 17,828 square kilometres, has a population which according to the last census amounted to 1,056,000 inhabitants, and which at the present date may well be calculated at about 1,100,000 souls, which gives rather more than 59 inhabitants per square kilometre. — ²⁾ The Commission was formed of the following advocates, doctors of law: Don Manuel Delgado, Don Teodosio Carranza and Don Francisco Martínez Suárez, who have figured prominently as jurists and have occupied elevated posts in the public Administration. The first has been Diplomatic Minister of Salvador to several Nations and at various times Foreign Minister, and the two others, among other posts, Judges of the Court of Appeal of the Supreme Court of Justice at various times, the last having discharged the office of President of that Tribunal for the period 1903—1905.

«En tan importante materia» — expresa en su informe la Comisión — «nos han servido de guía además del Salvadoreño, varios códigos modernos de Europa y América, entre ellos los de Chile, Italia, España (el de 1886) y principalmente el de Portugal, que es, en el sentir de un notable publicista argentino, el resultado de la ciencia y de la experiencia pasada por diferentes crisoles y el más moderno de todos los códigos, que ha utilizado las mejoras comparadas de los que le han precedido». . . . Nuestro principal propósito ha sido dar al Código de Comercio un verdadero carácter de ley especial, dejando como deben dejarse, para el Código Civil, las disposiciones generales sobre actos y contratos en sus diferentes y múltiples manifestaciones, y tratando en el Código Mercantil únicamente de aquellas excepciones peculiares del comercio que, por su índole y naturaleza particulares, no se ha creído conveniente reglamentar en el derecho común.»

Siguiendo ese mismo informe, las principales innovaciones, introducidas por el nuevo código en la legislación mercantil, han sido las siguientes:

Se determinó de un modo expreso qué actos debían tenerse ante la ley como mercantiles para el efecto de la especial aplicación de las reglas del código:

Admitida como principio de la ciencia la supresión de ciertas preferencias que las legislaciones antiguas reconocían, se suprimió la referente á los contratos reducidos por el comerciante á escrituras públicas, que, inscritas en el Registro Mercantil, gozaban de preferencia en las quiebras sobre los contratos privados, lo que facilitaba á los comerciantes que se hallaban á las puertas de la insolvencia, el medio de favorecer á unos acreedores con perjuicio de otros.

También se suprimió la inscripción en aquel registro de las capitulaciones matrimoniales, de las donaciones por causa de matrimonio y de separación de bienes entre cónyuges, como una consecuencia directa de reformas importantes decretadas al Código Civil, el año de 1902, reformas que conceden á la mujer casada amplia capacidad civil para contratar hasta con el marido, adquirir sola toda clase de bienes, comparecer en juicio, etc. y que derogan la institución civil anterior de las *sociedades conyugales*, que no se contraen á menos que se acuerden voluntariamente por los interesados antes ó después del matrimonio.

En cambio se incluyen en el art. 12, n.º 1.º y 2.º las escrituras en que consta que el cónyuge comerciante administra bienes propios del otro cónyuge, y los documentos que justifican cuáles son los haberes del hijo ó pupilo que se encuentra bajo la potestad del padre ó guardador comerciante, con el objeto de evitar los abusos del crédito, dando á conocer al público en general, qué bienes son los que no pertenecen al comerciante entre todos aquellos á que se extienden sus gestiones y manejos administrativos.

Por la *Ley de Compañías Anónimas*, citada anteriormente, las sucursales ó agencias de sociedades extranjeras de esa especie debían presentar al Registro Mercantil copia íntegra legalizada del contrato social, del acuerdo que las establece, de la creación de la agencia ó sucursal, del nombramiento del agente y la inscripción análoga hecha de la Sociedad ante el Tribunal de Comercio del lugar de su asiento principal; y publicar íntegramente el contrato social en el periódico oficial, indicando haber cumplido los requisitos precedentes. La falta en el cumplimiento de las condiciones anteriores viciaba de nulidad absoluta todos los actos ó contratos de la agencia ó sucursal, dando lugar á perjuicios graves para el público salvadoreño en general.

La comisión, tomando en cuenta la inconveniencia de tal disposición y queriendo garantizar siempre á quienes tratasen con agencias de sociedades anónimas extranjeras, estableció la Sección especial VIII del Capítulo II, Título V, Libro II, que no contiene para los actos de esas sociedades que no están arreglados á la ley aquella sanción de nulidad, sinó otras penas.

Otra innovación la constituyen las disposiciones referentes á los oficios de *corredores y martilleros*, que no estaban reglamentados en el código anterior, y á los que había dado nacimiento de hecho el desarrollo de las operaciones comerciales. Tienen por objeto proporcionar mayor garantía al público, otorgando á los actos de esos intermediarios del comercio validez expresa y especial; no son sin embargo ninguna traba á la libertad de industria que ampara la Constitución, pues los que no quieran sujetarse á ellas, bien pueden ejercer esos oficios con toda libertad, solo sí que sus actos carecerán de la autenticidad que de otro modo les otorgaría la ley.

"In so important a matter" — says the Report of the Commission — "we have been guided, not only by the Code of Salvador, but by several modern Codes of Europe and America, and among them, those of Chile, Italy, Spain (that of 1886) and principally by that of Portugal, which, in the opinion of a notable Argentine Publicist, is the result of knowledge and experience, passed through several crucibles, and the most modern of all the Codes, having adopted improvements as compared with those which preceded it".... "Our principal object has been to give the Commercial Code the true character of a special law, leaving to the Civil Code, as is proper, the general provisions on acts and contracts in their different and multifarious manifestations, and only dealing in the Commercial Code with those exceptions, peculiar to commerce, which by their peculiar character and nature, have not been considered suitable for regulation by the Common Law."

In pursuance of that Report, the principal innovations introduced by the new Code into the commercial legislation, were the following:

It was expressly enacted what acts were to be held commercial by law for the purpose of the special application of the rules of the Code:

"The abolition of certain preferences recognised by former systems of legislation being admitted as a principle of the science," the preference given to contracts set out by traders in notarial instruments, which when inscribed in the Mercantile Register had preference in bankruptcies over private contracts, was abolished, as it enabled traders who found themselves on the threshold of bankruptcy, to favour some creditors to the prejudice of others.

Inscription in that register was also abolished in the case of marriage settlements, gifts in consideration of marriage and separation of property as between spouses, as a direct consequence of important amendments in the Civil Code in the year 1902, amendments which granted married women full civil capacity for contracting, even with their husbands, to acquire for themselves all kinds of property, to appear in an action, etc., and which abolished the previous civil institution of conjugal partnerships, which are not now formed, in the absence of a voluntary agreement of the parties interested, before or after the marriage.

In exchange, there were included in numbers 1 and 2 of article 12, instruments enabling a trading spouse to administer the separate property of the other spouse, and documents proving which are the possessions of a child or ward subject to the *potestas* of a trading parent or guardian, with the object of preventing abuse of credit by giving notice to the public in general, what property, among that to which his administrative actions and manipulations extend, does not belong to the trader.

By the previously cited *Law on Limited Companies*, the branches and agencies of foreign associations of that nature had to present to the Mercantile Register an entire legalised (or authenticated) copy of the contract of association, of the resolution establishing them, of the creation of the agency or branch, of the appointment of the agent and of the analogous registration of the company at the Tribunal of Commerce of the place of its principal seat; and must publish the contract of association in full in the official newspaper, showing that they had fulfilled the preceding requisites. Non-fulfilment of the foregoing conditions absolutely nullified all the acts and contracts of the agency or branch and gave occasion to serious prejudice to the public of Salvador in general.

Taking into account the inconvenience of that provision and desiring ever to safeguard those who should deal with agencies of foreign limited companies, the Commission provided the special Section VIII of Chapter II, Title V, Book II, which contains only the penalty of nullity, but no other punishments, for the acts of those companies which have not conformed to the law.

Another innovation was made by the provisions referring to the offices of broker and auctioneer, which were not regulated by the previous Code, and to which the development of commercial transactions had in fact given birth. They are intended to afford a greater guarantee to the public, by giving an express and special validity to the acts of those commercial intermediaries. However, they do not in any way impede the liberty of industry which is maintained by the Constitution, as those who do not wish to be subject thereto are perfectly at liberty to exercise those offices, but their acts will lack the authenticity which the law would otherwise grant them.

Las fianzas mercantiles estaban antes regidas por los principios del derecho civil, salva una que otra circunstancia, y por lo mismo no eran responsables solidariamente los fiadores, á menos que así lo hubiesen estipulado. Pero los contratos mercantiles requieren siempre, como base primordial, una eficacia mayor que los civiles. Se estableció de consiguiente, como regla general, la solidaridad en las fianzas mercantiles con los cofiadores y deudor principal, de los que consentían ser fiadores aunque no fuesen comerciantes; y de esta manera se invirtió la excepción del código anterior, dejándose para el caso de que se estipulase la fianza pura y simplemente.

No todos los códigos mercantiles están acordes sobre si los contratos celebrados por correspondencia han de ser considerados perfectos desde que se expide la contestación aceptándose pura y simplemente el negocio por quien recibió la propuesta; ó bien, hasta que el proponente reciba esa contestación. Los códigos de 1855 y 1882 patrocinaban el primer extremo; el código nuevo se acoge al segundo. La comisión apreció este más equitativo y más conforme con el principio de que los contratos bilaterales no deben considerarse *actualmente* concluidos, si la concurrencia de la voluntad de uno de los contratantes no consta de una manera clara y cierta.

El mandato mercantil se ha desligado del contrato de comisión con el cual se confundía en los anteriores códigos, colocándose el último bajo la rúbrica del primero por cuanto á veces reviste sinembargo todos sus caracteres, como sucede en el caso de que el comisionista proceda en sus gestiones declarando el nombre de su comitente.

Se han incluido disposiciones relativas á la fusión y prórroga de sociedades comerciales; y el contrato de *cuenta corriente* ha sido reglamentado en un sentido mucho más moderno y más conforme con las exigencias del comercio, sobre todo extraterritorial.

Otra innovación, en lo referente á sociedades, son las disposiciones especiales que reglamentan las llamadas *cooperativas*.

La diferencia legal que existía antes entre *letras de cambio* y *libranzas*, consistente en que las primeras efectuaban los cambios de una persona á otra entre distintas plazas comerciales, y las segundas, dentro de una misma plaza, fué suprimida por carecer de razón. También se suprimieron las cláusulas primitivas de *valor recibido*, *valor en cuenta* y otras que la ley reconocía en las letras de cambio.

Finalmente, se han hecho importantes modificaciones al antiguo tratado de quiebras, derogándose por ellas la Ley de Quiebras atrás citada; y si bien «la doctrina consignada en nuestras leyes es relativa á toda clase de comerciantes» — según se expresa la comisión — «y por lo mismo, comprende á las compañías de comercio, sinembargo, la diversa índole de cada una de estas entidades jurídicas, las distintas relaciones en que se hallan respecto de sus miembros y de sus acreedores, y en ciertos casos, la importancia de la empresa que constituye el objeto social, aconsejan imperiosamente la conveniencia de dictar algunas reglas especiales para la más adecuada y justa aplicación de aquella doctrina á las compañías.» Así pues, inducida por esas consideraciones, la Comisión incluyó además en el tratado de quiebras, un capítulo especial para las quiebras de las sociedades mercantiles.

6. Reformas subsiguientes en él. Después de la emisión del código de 1904, la experiencia de la práctica en algunas de sus disposiciones y un examen más atento de otras, han dictado varias reformas que se han decretado y que adelante se citan literalmente al pié de los respectivos artículos en el texto original del código. Son estas, en globo, las siguientes: 1.º Aclaraciones á los arts. 18, 53, 243 inciso 3.º, 685 y 694, emitidas por decreto legislativo de Marzo 14 de 1905, publicado en el Diario Oficial n.º 70 correspondiente al 23 del mismo mes y año; — 2.º Reformas á los arts. 2, 73, 250 inciso 2.º, 252 y 806 al 810 inclusive ó sea al Título II, Libro IV, emitidas por decreto legislativo de Mayo 5 de 1906, publicado en el Diario Oficial n.º 112 correspondiente al 15 del mismo mes y año; y 3.º Reformas á los incisos 4.º, 5.º y 7.º del art. 243, emitidas por decreto legislativo de Abril 30 de 1907, publicado en el Diario Oficial n.º 105 correspondiente al 8 de Mayo del mismo año.

He aquí á grandes rasgos el desenvolvimiento de las leyes mercantiles en El Salvador.

Commercial guaranties were formerly governed by the principles of the Civil Law, except in certain particulars, and therefore the guarantors were not jointly and severally liable unless they had so agreed. But commercial contracts ever require, as their original foundation, a greater efficacy than civil contracts. Consequently in commercial guaranties, joint and several liability was enacted between the guarantors, the principal debtor and those who consent to be guarantors, although they are not traders; and in this way the exception of the former Code was inverted and is left only to the case of a pure and simple guaranty.

All Commercial Codes are not in agreement as to whether contracts made by correspondence are to be considered as complete from the time of the despatch of the answer containing a pure and simple acceptance of the matter by the person who received the proposal; or not until the proposer receives that answer. The Codes of 1855 and 1882 adopted the former alternative; the new Code adopts the latter. The Commission considered this more equitable and more in conformity with the principle that bilateral contracts should not be considered as actually concluded, if the concurrence of the will of one of the parties does not clearly and certainly appear.

Commercial agency has detached itself from the contract of commission, with which it was confounded by former Codes, the latter being placed under the heading of the former, as it occasionally has all its characteristics, as happens when a commission agent conducts his business by declaring the name of his principal.

Provisions have been included relating to the amalgamation and extension of commercial associations; and the contract of *current account* has been regulated in a sense both much more modern and more in conformity with the exigencies of trade, and foreign trade in particular.

As regards associations there is another innovation in the special provisions regulating those which are called *co-operative*.

The legal difference which exists between bills of exchange and drafts, in that the former effected changes from one person to another between different commercial places, and the latter within the same place, was abolished as devoid of reason. Also the original terms *value received*, *value in account* and others recognised by law in bills of exchange have been suppressed.

Finally, important alterations have been made in the section on bankruptcy, the above-cited Law of Bankruptcy being repealed thereby; and although "the doctrine enshrined in our laws relates to all classes of traders" — as the Commission expresses it — "and therefore includes commercial associations, nevertheless, the differing nature of each of these juristic entities, their different relations as regards their members and their creditors, and in certain cases, the importance of the undertaking which constitutes their common object, imperatively counsels the convenience of issuing special rules for the more adequate and just application of that doctrine to companies". Induced then by those considerations, the commission included also in the Bankruptcy section a special chapter on the bankruptcy of commercial associations.

6. Amendments subsequent thereto. After the issue of the Code of 1904, practical experience of some of its provisions and a more attentive examination of others, dictated several amendments which have been enacted and which are later on cited at the foot of the respective articles in the original text of the Code. Taken together they are as follows: 1. Explanations of arts. 18, 53, 243, paragraph 3, 685 and 694, issued by legislative Decree of 14th March 1905, published in the *Diario Oficial* No. 70, of 23 of the same month and year; — 2. Amendments of arts. 2, 73, 250, paragraph 2, 252 and 806 to 810 inclusive, that is Title II, Book IV, issued by legislative Decree of 5th May 1906, published in the *Diario Oficial*, No. 112, of 15th of the same month and year; and — 3. Amendments to paragraphs 4, 5 and 7 of art. 243, issued by legislative Decree of 30th April 1907, published in the *Diario Oficial*, No. 105, of 8th May of the same year.

Bibliography.

Jurqu'à ce jour, il n'a été publié, au Salvador, aucun ouvrage, aucune, brochure et aucune revue concernant une branche quelconque de la législation commerciale.

Dans les autres matières du droit ou des sciences sociales et politiques on peut citer les travaux suivants, qui ont été publiés sous forme de livres ou de brochures, ainsi que les revues indiquées ci-dessous.

Valenzuela, Salvador: Instituciones del Derecho Civil Salvadoreño. 3 vol. 1887.

Bonilla, Tiburcio G.: Comentarios al Código Civil Salvadoreño. 1 vol. "Libro 1º. De Las Personas". 1884.

Suárez, Belisario U.: Notas Críticas al Proyecto de Reformas al Código Civil Salvadoreño. 1901.

Suárez, Belisario U.: Guía de Derecho Romano. 1901.

Suárez, Belarmino U.: Breves Anotaciones al Código Civil Salvadoreño. 1901.

Suárez, Belarmino U.: Repertorio de Legislación de la República de El Salvador. 1897—1906.

Rodríguez, Salvador G.: Estudio sobre el Poder Personal — Supresión de la Presidencia de la República — Tesis. 1898.

Trigueros, José, Ruiz, Antonio, y Castellanos, Jacinto: Código de comercio de la República del Salvador. Nov. ed. San Salvador. 1893.

López, Rafael S.: Estudio sobre el Gobierno de Gabinete llamado también "Parlamentario". 1896. Folleto.

López, José C.: Estadística General de El Salvador, año de 1878.

López, José C.: Estadística General de El Salvador, años 1858—1865. 1 vol.

Chacón, Miguel: Estadística del Departamento de Santa Ana, año 1881.

Leyes referentes á la organización del Poder Judicial, á los procedimientos de los tribunales comunes y al derecho civil, en conexión con la legislación mercantil.

9. Legislación nacional que debe conocerse para abarcar el sistema de la mercantil del país. El Código de Comercio estatuye por una parte: que en lo que no prevea especialmente, debe estarse á las disposiciones del derecho civil aplicándose estas á los asuntos mercantiles; y por otra: que no hay fuero especial de comercio, y que son los jueces de primera instancia civiles y los de paz, quienes deben conocer en materias comerciales, conforme á las reglas del derecho común (arts. 2 y 811).

Para abarcar pues de un modo más ó menos perfecto el sistema de legislación que impera en lo mercantil, se hace preciso no solo conocer el texto del código especial creado para los asuntos comerciales, sino también tener siquiera una idea general acerca de lo principal de la organización del poder encargado de administrar justicia, y una noción más ó menos detallada de las disposiciones del derecho procesal y del derecho civil comunes, en cuanto son ó pueden llegar á ser aplicables á las materias mercantiles en sus manifestaciones diversas.

Por consiguiente, desarrollaremos esta parte de nuestro trabajo en tres secciones: 1.ª Organización general del Poder Judicial; — 2.ª Legislación en materia de procedimientos civiles; — y 3.ª Reglas ó prescripciones del derecho civil de posible aplicación en asuntos mercantiles.

A. Organización general del Poder Judicial.

10. Tribunales encargados de administrar justicia. El Poder Judicial es ejercido por una Corte Suprema de Justicia, una Cámara de 3.ª Instancia, cinco Cámaras de 2.ª Instancia, un Juez General de Hacienda, Jueces de 1.ª Instancia y Jueces de Paz.

11. La Corte Suprema de Justicia tiene su asiento en la capital del Estado y se compone de *siete* magistrados: el Magistrado Presidente y otros seis, cuyas denominaciones son las de 1.º magistrado, 2.º magistrado, etc. por el orden de su

- Reyes, Rafael:** Anuario Estadístico de El Salvador, años 1884—1888. 1 vol.
- Menéndez, Isidro, Pbro.:** Recopilación de las Leyes de El Salvador, comprensiva de las emitidas desde la independencia. 1821 hasta 1855. 1 vol. Edición oficial.
- Ulloa, Cruz:** Codificación de Leyes Patrias desde la independencia hasta 1875; sustituyó la anterior. 1 vol. Edición oficial. 1879.
- Vaquero, Francisco:** Codificación de las Leyes de El Salvador desde 1875 á 1889; edición oficial. 1 vol.
- Mena, Alberto:** Índice de las Leyes Generales de El Salvador. 1875—1906.
- Arriola, Doroteo José de:** Nociones de Derecho Jurisdiccional, Civil y Criminal. 1868. 2 vol. — Pour l'usage des étudiants de l'Université nationale du Salvador.
- Corte Suprema de Justicia:** Revista Judicial, órgano de la Suprema Corte. — De quinzaine. — 1892 á ce jour.
- Sociedad Jurídica Salvadoreña:** El Foro del Porvenir. — Mensuel. — Organe de la Société. 1899 á ce jour.
- Alvarado, Hermógenes, Suárez, Belisario U.:** Revista de Derecho y Jurisprudencia. — Mensual. 1898—1901.
- Castro, R., Manuel, Leiva, José:** Los Debates Judiciales. — De quinzaine. — Décembre 1904 á ce jour.
- Alvarado, Hermógenes, Directeur, Suárez, Belarmino U.:** Redacteur: Revista de la Escuela de Derecho de El Salvador — Organe de l'Ecole de droit. — Mensuelle. Janvier 1907 á ce jour.
- Calderón, Francisco, Borja, Enrique, Redactores:** Revista de Derecho y Jurisprudencia. — Mensuelle. — Organe de la Société du même nom établie dans la ville de Ahuachachán. Septembre 1907 á ce jour.
- Barberena, Santiago J.,** Director de la Oficina Central de Estadística: Boletín de Estadística. — Mensuel. — Organe du Bureau central de statistique. — 1901 á ce jour.

Laws in reference to the organisation of the Judicial Power, to the procedure of the ordinary tribunals and to the Civil Law in connection with the commercial legislation.

9. National legislation which has to be known for embracing the commercial system of the Country. On the one hand, the Code of Commerce enacts that in the absence of its special provisions, attention must be paid to the provisions of the Civil Law, which must be applied to commercial matters; and on the other hand, that there is no special commercial forum, but that the Civil Judges of first instance and the Justices of the Peace have to try commercial matters, according to the rules of the Common Law (arts. 2 and 811).

For including more or less perfectly the system of legislation governing commercial matters, it becomes necessary not only to know the text of the special Code made for commercial affairs, but also to have a general idea of the principal part of the organisation entrusted with the administration of justice, and a more or less detailed notion of the provisions of the ordinary law of procedure and the Civil Law, in so far as they are or may become applicable to commercial matters in their diverse manifestations.

We shall consequently develop this part of our work in three sections: 1. The general organisation of the Judicial Power; — 2. Legislation in the matter of Civil Procedure; — 3. The rules and provisions of the Civil Law which may possibly apply to commercial matters.

A. The general organisation of the Judicial Power.

10. The Tribunals entrusted with the administration of justice. The Judicial Power is exercised by the Supreme Court of Justice, one Chamber of Third Instance, five Chambers of Second Instance, one general Judge of the Exchequer, Judges of First Instance and Justices of the Peace.

11. The Supreme Court of Justice has its seat in the Capital of the State, and is composed of seven judges: the Presiding Judge and six others, who are called the first judge, second judge, etc. by order of their election, which takes place, as

elección, que se verifica, como la de los magistrados de las otras Cámaras, cada *dos años*, en el seno de la Asamblea Nacional, pudiendo ser reelectos los mismos individuos por períodos distintos. A la Suprema Corte se le llama también en los procedimientos *Corte Plena*.

12. La Tercera Instancia tiene también su asiento en la capital del Estado y la forman: el Magistrado Presidente y el 1.^{er} y 2.^o Magistrado de la Corte Suprema de Justicia.

13. Cámaras de Segunda Instancia. Hay además en la capital del Estado dos Cámaras de 2.^a Instancia, llamadas respectivamente Cámaras de 2.^a Instancia de la *Primera*, y de la *Segunda Sección del Centro*. La de la *Primera Sección* está desempeñada por el 3.^o magistrado, quien preside, y el 4.^o magistrado de la misma Corte. La de la *Segunda Sección* por el 5.^o magistrado, que preside, y el 6.^o magistrado.

Las otras tres Cámaras de 2.^a Instancia están formadas de dos magistrados cada una, electos especialmente para ellas, y son las siguientes:

En la ciudad de *San Miguel* la llamada Cámara de 2.^a Instancia de la Sección de Oriente, cuya jurisdicción abarca los cuatro Departamentos orientales de San Miguel, Gotera, La Unión y Usulután:

En la ciudad de Santa Ana la llamada Cámara de 2.^a Instancia de la Sección de Occidente, cuya jurisdicción comprende los tres Departamentos occidentales de Santa Ana, Sonsonate y Ahuachapán:

En la ciudad de Cojutepeque, la llamada Cámara de 2.^a Instancia de la Tercera Sección del Centro, cuya jurisdicción se extiende á tres de los Departamentos del centro: Cuscatlán, Cabañas y San Vicente.

Las Cámaras de 2.^a Instancia de la Capital tienen jurisdicción sobre los restantes Departamentos del centro como sigue:

La de la Primera Sección del Centro sobre los de San Salvador y Chalatenango;
— La de la Segunda Sección del Centro sobre los de La Libertad y La Paz.

La jurisdicción de la Cámara de 3.^a Instancia abarca los *catorce* Departamentos, ó sea todo el territorio del Estado, para los recursos que se interpongan de las sentencias de las Cámaras de 2.^a Instancia.

14. La Corte Suprema de Justicia tiene jurisdicción sobre todo el territorio de El Salvador para los asuntos que le competen conforme á la Constitución, siendo los siguientes los principales: 1.^o Vigilar que los tribunales de justicia en general administren prontamente cumplida *justicia* y ordenar visitas de inspección en ellos; — 2.^o Conocer de las causas de presas, de las que por ley no estén reservadas á otra autoridad y de las *competencias* entre los tribunales y jueces de cualquier fuero que sean; — 3.^o Decretar y hacer efectiva la garantía del *habeas corpus* y el amparo constitucional de cualquiera otra garantía individual reconocida por la Constitución, contra toda autoridad ó individuo; — 4.^o Establecer de acuerdo con el Poder Ejecutivo, Juzgados de 1.^a Instancia en las cabeceras de distritos, en donde no los hubiere, separando ó reasumiendo en ellos la jurisdicción civil y la criminal; — 5.^o Ordenar el curso de *supplicatorios* que se libren para el exterior ó que vengan del exterior, si estuvieren en forma debida; — 6.^o Conocer de las recusaciones, impedimentos y excusas de los magistrados de la Cámara de 3.^a Instancia (*n.º 108*); — 7.^o Conceder ó negar, según corresponda, el *pareatis* á las sentencias pronunciadas por tribunales extranjeros.

15. Jueces de Primera Instancia. Hay Jueces de 1.^a Instancia en todas las cabeceras de Departamento y en algunas cabeceras de Distrito.

En algunas cabeceras de Departamento (la mayor parte de ellas) hay más de un Juez de 1.^a Instancia, que conocen á *prevención*, tanto en materia civil como criminal y también en materia mercantil, en los asuntos del lugar de su asiento; pero que, en cuanto á los asuntos de los demás lugares (ciudades, villas, pueblos, caseríos, etc...) de su Distrito, tienen su jurisdicción territorial demarcada por la *Ley Orgánica del Poder Judicial*; conociendo todos ellos indistintamente en materia civil, criminal y mercantil dentro de esa su jurisdicción; excepto los Jueces de San Salvador, que son *cinco*; *dos* para lo civil y mercantil, y *tres* para solo lo criminal; y de San Miguel y Santa Ana, que son *tres* en cada una de estas poblaciones: *uno* para lo civil y mercantil, y *dos* para lo criminal en cada una de ellas.

in the case of the judges of the other Chambers, every two years in a meeting of the National Assembly, the same persons being re-eligible for successive periods. The Supreme Court is also called in procedure *the Full Court*.

12. The Court of Third Instance also has its seat in the Capital of the State and is formed by the Presiding Judge and the first and second Judges of the Supreme Court of Justice.

13. Chambers of Second Instance. In the Capital of the State there are also two Chambers of Second Instance, called respectively Chambers of Second Instance of the *First Section of the Centre* and of the *Second Section* thereof. The Chamber of the First Section is discharged by the third judge, who presides, and by the fourth judge of the same Court; that of the Second Section, by the fifth judge, who presides, and by the sixth judge.

The other three Chambers of Second Instance are each formed of two judges, chosen specially for them, and they are the following:

In the City of San Miguel, the Chamber of Second Instance of the Eastern Section, the jurisdiction whereof embraces the four Eastern Departments of San Miguel, Gotera, La Unión and Usulután:

In the City of Santa Ana, the Chamber of Second Instance of the Western Section, the jurisdiction whereof comprises the three Western Departments of Santa Ana, Sonsonate and Ahuachapán:

In the City of Cojutepeque, the Chamber of Second Instance of the Third Section of the Centre, the jurisdiction whereof extends to three of the Departments of the Centre; Cuscatlán, Cabañas and San Vicente.

The Chambers of Second Instance of the Capital have jurisdiction over the rest of the Departments of the Centre, as follows:

That of the First Section of the Centre, over the Departments of San Salvador and Chalatenango; — That of the Second Section of the Centre, over those of La Libertad and La Paz.

The jurisdiction of the Chamber of Third Instance embraces the fourteen Departments, that is, all the territory of the State, for appeals brought from judgments of the Chambers of Second Instance.

14. The Supreme Court of Justice has jurisdiction over all the territory of Salvador, for matters within its competence according to the Constitution, and of these the following are the principal: 1. To watch that the tribunals of Justice administer justice promptly and fully and to order visits of inspection thereof; — 2. To try prize actions which are not reserved by law to any other authority, and proceedings about *competence* between tribunals and judges of all kinds; — 3. To decree and enforce the security given by *habeas corpus* and the constitutional right given by any other personal guaranty recognised by the Constitution, against all authorities and persons; — 4. In accord with the Executive Power, to establish Courts of First Instance in the head-quarters of Districts, where there are none, and to remove or resume their civil and criminal jurisdiction; — 5. To order *letters of request* to be sent abroad and received therefrom, if they are in due form; — 6. To try the challenges, impediments and excuses of the judges of the Chamber of Third Instance (*No. 108*); — 7. To make orders granting or refusing enforcement of judgments pronounced by foreign tribunals.

15. Judges of First Instance. There are Judges of First Instance in all the head-quarters of Departments and in some District head-quarters.

In some Department head-quarters (in the greater part of them) there is more than one Judge of First Instance, and they try, by way of prevention, both civil and criminal matters and commercial matters as well, in affairs of the place where they sit; but who, as regards affairs of other places (cities, towns, townships, villages, etc. . . .) of their District, have their territorial jurisdiction marked out by the *Organic Law of the Judicial Power*; all of them trying civil, criminal and commercial matters without distinction, within that jurisdiction; except the Judges of San Salvador, who are *five*, *two* for civil and commercial matters, and *three* for criminal matters only; and those of San Miguel and Santa Ana, who are *three* for each of these townships; *one* for civil and commercial matters and *two* for criminal matters in each.

16. Juzgado General de Hacienda. El Juez General de Hacienda reside en la capital del Estado y su jurisdicción se extiende sobre todo el territorio de la República para toda clase de asuntos, ya sean civiles, criminales ó mercantiles en que el Erario Nacional ó la Hacienda Pública estén interesados directamente. De sus resoluciones se admiten los recursos comunes para ante la Cámara de 2.^a Instancia de la Segunda Sección del Centro y en última instancia para ante la Cámara de 3.^a Instancia.

17. Juzgados de Paz. Los Jueces de Paz son en número de *cuatro* en la capital del Estado; de *tres* en las ciudades de Santa Ana, San Miguel y Cojutepeque; de *dos* en las demás cabeceras de Departamento y en las de Distrito, así como en las poblaciones que llevan el *título* de ciudad ó de villa; y de *uno* en los otros pueblos.

El cargo de Juez de Paz es obligatorio y su elección se hace por la Corte Suprema de Justicia respecto de los de la capital, y por las Cámaras seccionales respecto de los de las ciudades en que estas residen. El nombramiento de los Jueces de Paz de las otras poblaciones se hace por los Jueces de 1.^a Instancia respectivamente superiores, á propuesta de la Municipalidad de cada población, hecha *en ternas* para cada Juzgado de Paz.

En donde la jurisdicción de lo criminal y de lo civil están divididas, hace el nombramiento el Juez de 1.^a Instancia de lo Civil, y en donde hubiere dos ó más Jueces de 1.^a Instancia de lo Civil ó con aquellas dos jurisdicciones reunidas, el Juez de 1.^a Instancia que lleve el *número* 1.^o, esto es, el *Juez 1.^o de 1.^a Instancia de lo Civil ó el Juez 1.^o de 1.^a Instancia*.

18. Administración de justicia en materia mercantil. En materia mercantil conocen, como ya queda indicado, los Jueces de 1.^a Instancia y los de Paz; los primeros, en asuntos de *valor indeterminado*, ó cuyo valor pasa de *doscientos pesos*, llamados de *mayor cuantía*; y los segundos, en asuntos que no exceden de *doscientos pesos*, llamados de *menor cuantía*. En los lugares donde hay dos ó más Jueces de 1.^a Instancia con la jurisdicción de lo criminal y de lo civil, separada entre ellos, son los que tienen esta última jurisdicción los únicos competentes para conocer en negocios mercantiles.

B. Legislación en materia de procedimientos civiles.

I. Jurisdicción y Competencia.

19. Diferentes especies de jurisdicción. La jurisdicción de los jueces es ordinaria, privativa y voluntaria ó extraordinaria, y siempre está circunscrita al territorio señalado á cada tribunal ó juzgado.

La ordinaria se ejerce sobre todas las personas y cosas que no están sujetas á una jurisdicción privativa, y esta última sobre las personas y cosas especialmente determinadas por las leyes.

La voluntaria es la que tienen los árbitros en los juicios de compromiso ó arbitramento, y los jueces ordinarios, cuando ejercitan su jurisdicción en asuntos que no implican contención de partes.

20. Cómo se realizan las diligencias ordenadas en los juicios, cuando deben practicarse fuera de la jurisdicción territorial del tribunal ó juzgado, ó fuera del territorio de la Nación. Las diligencias que tengan que practicarse fuera del territorio del tribunal ó juzgado se hacen ó por un superior, á virtud de *supplicatorio*, ó por un igual, por medio de *exhorto* ó *requisitoria* que se dirige; ó por un inferior, á quien se despacha *orden* ó *provisión*.

En el *supplicatorio* y en el *exhorto* ó la *requisitoria*, deben insertarse siempre el pedimento de la parte respectiva en virtud del cual se ordena la diligencia, el decreto del juez y toda otra actuación conexas que sea indispensable para que legalmente sea posible llenar el objeto del *supplicatorio* ó *exhorto*.

Las diligencias que han de practicarse fuera del Estado se hacen por medio de *supplicatorio* dirigido á la autoridad respectiva de la otra nación y elevado al Poder Ejecutivo de El Salvador por medio de la Corte Suprema de Justicia, salvo lo que dispongan los tratados internacionales.

Tratándose de emplazamientos, tiene siempre tres días de término el emplazado para alegar ante el juez requerido la incompetencia del juez requirente.

16. The General Court of Exchequer. The Judge General of the Exchequer resides in the Capital of the State and his jurisdiction extends over the whole territory of the Republic for affairs of all kinds, whether civil, criminal or commercial, in which the National Treasury or Public Exchequer is directly interested. From its decisions ordinary appeals lie to the Chamber of Second Instance of the Second Section of the Centre and lastly to the Chamber of Third Instance.

17. Courts of the Peace (Magistrates' Courts). Justices of the Peace are four in number in the Capital of the State; three in the cities of Santa Ana, San Miguel and Cojutepeque; two in the other Department and District head-quarters, as well as in townships with the title of city or town; and one in other towns.

The office of Justice of the Peace is obligatory and their selection is made by the Supreme Court of Justice, as regards those of the Capital, and by the Sectional Chambers as regards those of the cities where the latter reside. The appointment of Justices of the Peace of other townships is made by the Judges of First Instance who are their respective superiors, on the nomination of the Municipality of each township, made by threes for each Magistrate's Court.

Where the criminal and civil jurisdiction is divided, the Civil Judge of First Instance makes the appointment, and where there are two or more Civil Judges of First Instance or having those two jurisdictions resumed, the Judge of First Instance No. 1, that is, Judge No. 1 of the Civil Court of First Instance or the First Judge of First Instance.

18. The Administration of Justice in commercial matters. The Judges of First Instance and Justices of the Peace have jurisdiction in commercial matters, as already indicated; the former in matters of undetermined value, or the value whereof exceeds two hundred *pesos*, called of the larger amount; and the latter, in matters which do not exceed two hundred *pesos*, called of the lesser amount. In places where there are two or more Judges of First Instance with both criminal and civil jurisdiction divided among them, those who have this latter jurisdiction are the only ones competent to try commercial matters.

B. The Law of Civil Procedure.

I. Jurisdiction and Competence.

19. The different kinds of jurisdiction. The jurisdiction of the judges is ordinary, exclusive and voluntary or extraordinary, and is always confined to the territory appointed for each tribunal or court.

The ordinary jurisdiction is exercised over all persons and things which are not subject to an exclusive jurisdiction, and the latter over persons and things which are specially determined by the law.

The voluntary jurisdiction is that possessed by arbitrators in proceedings of submission or arbitration, and by ordinary judges when they are exercising their jurisdiction in matters which do not involve contention between the parties.

20. How the measures directed in actions are carried out, when they have to be performed outside the territorial jurisdiction of the tribunal or court, or outside the territory of the Nation. Measures which have to be taken outside the territory of the tribunal or court are performed either by a superior court, by virtue of a petition, or by an equal court by a letter of request directed addressed to it; or by an inferior court to which an order is dispatched.

In petitions and letters of request, the prayer of the respective party by virtue of which the proceeding is ordered, the decree of the judge and all other parts of the record which are indispensable for fulfilling the purpose of the petition or request as legally as possible, must be inserted.

Measures which have to be taken outside the State are effected by means of a letter of request addressed to the proper authority of another nation and handed to the Executive Power of Salvador through the Supreme Court of Justice, saving the provisions of foreign treaties.

In the case of a summons, the person summoned has always three days to plead the incompetence of the judge who sends the request before the judge to whom it is sent.

En los exhortos ó requisitorios librados dentro del territorio del Estado, el juez requirente puede dirigirse directamente al requerido ó exhortado, sin estar obligado á usar de la mediación del tribunal superior respectivo.

21. La prórroga de jurisdicción puede tener lugar excepto en materias sujetas al conocimiento del Juez General de Hacienda y en asuntos de *mayor cuantía* para ante los Jueces de Paz; en cambio, la jurisdicción de estos últimos puede ser prorrogada para ante los Jueces de 1.^a Instancia en los asuntos de *menor cuantía*.

Se efectúa la prórroga por consentimiento expreso ó tácito.

Por consentimiento expreso, cuando las partes convienen en someterse á un juez que, para las dos ó una de ellas, no sea competente, lo cual puede hacerse en el mismo instrumento en que contraigan alguna obligación ó celebren algún contrato, solo que, si el instrumento es privado, deberá registrarse en la Alcaldía Municipal para que surta efecto la prórroga convenida.

Por consentimiento tácito se prorroga la jurisdicción, cuando el demandado contesta el pleito ante un juez que no es competente para él, sin oponer esta excepción.

22. Reglas en materia de competencia jurisdiccional. La regla general en materia de competencia es, que el actor debe seguir el fuero del reo y demandarlo ante el juez de su domicilio, pero esta regla sufre variaciones ó es confirmada por los siguientes principios reconocidos en el Código de Procedimientos Civiles: 1.º El lugar expresado en el contrato para su cumplimiento surte fuero; — 2.º El juez del domicilio del demandado es competente para conocer en toda clase de acciones, sean reales ó personales; — 3.º Cuando la acción sea real, también es competente el juez del lugar en que se halla situado el objeto litigioso; — 4.º El que no tiene domicilio fijo puede ser demandado donde se le encuentre; — 5.º El que tiene domicilio en varios lugares puede ser demandado en cualquiera de ellos; — 6.º El citado por consecuencia de una fianza ó garantía tiene que estar á derecho ante el juez que conoce de la demanda sobre lo principal ó que en su caso debiera conocer de ella; — 7.º Las demandas sobre cuentas deben llevarse ante el juez del lugar en donde se ejerció la administración ó negocio de que provienen; — 8.º Las demandas por costas, daños y perjuicios, cuya obligación de pago está reconocida, deben promoverse ante el juzgado ó tribunal donde se ejecute la sentencia condenatoria, cualquiera que sea su monto (n.º 89); — 9.º En las demandas de dominio sobre una cosa *mueble*, es competente el juez del lugar en que el demandado se encuentre con ella, á menos que éste dé fianza de estar á derecho ante su propio juez, si fuere morador de otro lugar; — 10.º De dos jueces competentes conoce el que primero *prevenga la jurisdicción*. La jurisdicción se *previene* por la citación ó emplazamiento para contestar la demanda (n.º 41); — 11.º En el caso de reconvencción ó mutua petición, es competente el juez que conoce de la primera demanda; — 12.º El juez ó tribunal que pronuncia la última sentencia, es el competente para visar las planillas de costas, si estas fueren de todo el juicio; — 13.º No gozan de fuero especial para materias civiles, ni los militares, ni los eclesiásticos.

II. Clasificación de los juicios.

23. Lo que son juicios posesorios y petitorios; simples y dobles; ordinarios y extraordinarios. Los juicios civiles se dividen: en *posesorios* ó *petitorios*; en *simples* y *dobles*; y en *ordinarios* y *extraordinarios*.

Posesorios son los que tienen por objeto la conservación ó restitución de la posesión; y son *sumarios* (n.º 91).

Petitorios son los que versan sobre el dominio de una cosa y son en su tramitación *ordinarios*.

Simples son los que tienen por actor á una parte, y por reo á la otra.

Dobles los que se siguen entre partes que se reclaman recíprocamente el cumplimiento de obligaciones, siendo cada una respecto de la otra actor y reo á la vez, como sucede en la reconvencción ó mutua petición.

Ordinarios son aquellos que se tramitan de una manera más amplia observándose una plenitud de solemnidades.

Extraordinarios los que por su naturaleza están sujetos á trámites breves y sencillos. Estos últimos, los extraordinarios, se subdividen en *ejecutivos*, *sumarios* y *verbales*. De ellos se tratará adelante.

In letters of request issued outside the State, the judge who sends the request may directly address the judge to whom they are sent, without being obliged to avail himself of the respective superior tribunal.

21. Extension of jurisdiction can take place, except in matters subject to the cognisance of the General Judge of the Exchequer and in affairs of the greater amount, before the Justices of the Peace; on the other hand, the jurisdiction of the latter can be extended before the Judges of First Instance in matters of the lesser amount.

The extension is effected by express or tacit consent.

It is extended by express consent when the parties agree to submit themselves to a judge who is incompetent as regards both or one of them, which may be done by the same instrument as that wherein an obligation is contracted or a contract is made, but if the instrument is a private document, it must be registered at the Municipal Mayoralty for the agreed extension to take effect.

The jurisdiction is extended by tacit consent, when the defendant answers the action before a judge who as regards himself is incompetent, without entering this defence.

22. Rules for competence of jurisdiction. The general rule in matters of competence is that the plaintiff has to follow the forum of the defendant and sue him before the judge of his address (domicil), but this rule is subject to variation or is confirmed by the following principles recognised by the Code of Civil Procedure:

1. The place expressed in the contract for the fulfilment thereof supplies the forum; —
2. The judge of the address of the defendant is competent to try all kinds of action, whether real or personal; —
3. When the action is real, the judge of the place where the subject-matter in litigation is situate is also competent; —
4. A person without a fixed address may be sued where he happens to be; —
5. A person who has an address at several places may be sued at any of them; —
6. A person summoned by virtue of a security or guaranty must appear before the judge who tries the action which concerns the principal obligation or who ought to try it, as may be; —
7. Actions concerning accounts must be brought before the judge of the place where the administration or business from which they arise was carried on; —
8. Actions for costs and damages, the obligation to pay which is admitted, must be brought before the court or tribunal where the condemning judgment is carried out, whatever be the amount thereof (*No. 89*); —
9. In actions concerning the ownership of a *chattel*, the judge of the place where the defendant is found in possession thereof is competent, unless the latter gives security to appear before his own judge, if he dwells in another place; —
10. Of two competent judges, the one whose jurisdiction first becomes concrete has cognisance. The jurisdiction becomes concrete by the citation or summons to answer the claim (*No. 41*); —
11. In the event of a counterclaim or a reciprocal application, the judge who has cognisance of the first claim is competent; —
12. The judge who or tribunal which pronounces the last judgment is competent to examine the bills of costs, if they apply to the whole action; —
13. Neither military nor ecclesiastical persons are entitled to a special forum in civil matters.

II. Classification of actions.

23. The nature of possessory and ownership; single and mutual; ordinary and extraordinary; actions. Civil actions are divided into: *possessory* and *ownership; single and mutual; ordinary* and *extraordinary*.

Possessory actions are directed to the preservation or restitution of possession; and are *summary* (*No. 91*).

Petitory or ownership actions are concerned with the ownership of a thing and are *ordinary* in their procedure.

Single actions have a plaintiff on the one hand and a defendant on the other.

Mutual or *double* actions proceed between parties who mutually claim the fulfilment of obligations, each being as regards the other both plaintiff and defendant, as happens in a counterclaim or mutual petition.

Ordinary actions proceed in a more extended manner and are subject to a quantity of formalities.

Extraordinary actions by their nature are subject to short and simple procedure. These last or *extraordinary* actions are subdivided into *executive, summary* and *verbal*. We shall deal with them further on.

III. Juicios de compromiso ó arbitramento.

24. Árbitros de derecho y árbitros arbitradores. Quiénes son hábiles para el cargo. Estos son juicios que se someten á jueces árbitros que en su nombramiento y ejercicio dependen exclusivamente de la voluntad ó arbitrio de las partes.

Los *árbitros* pueden ser de dos clases: *árbitros de derecho* llamados también simplemente *árbitros*; y *árbitros arbitradores*, llamados también *amigables componedores* ó simplemente *arbitradores*.

Los primeros proceden en la tramitación y fallo de los asuntos sujetándose á las mismas reglas legales de los jueces comunes.

Los segundos tienen completa libertad en la tramitación y fallo, y solo deben atender á su conciencia y al principio de *verdad sabida y buena fe guardada*.

Son hábiles para el cargo de árbitros y arbitradores los nacionales y extranjeros que sean mayores de 21 años, sepan leer y escribir, y que residan en la República, exceptuándose únicamente los Magistrados y los Jueces de 1.^a Instancia.

25. Cómo se hace su nombramiento y ante quién aceptan y juran. El nombramiento debe hacerse en *escritura pública* en la cual se designe: 1.^o El objeto del litigio; — 2.^o Las personas electas por las partes; — y 3.^o Las facultades que se les concedan. Bajo pena de nulidad del arbitramento, si se omitiere alguna de estas circunstancias.

En la misma escritura podrán las partes reservarse el derecho de apelar, y reservada la apelación, se entiende reservada la súplica, caso de tener lugar, según la naturaleza de la causa conforme á las leyes comunes.

Si el valor de la disputa no excede de *doscientos pesos* podrá celebrarse el compromiso y nombramiento de árbitros y arbitradores en documento privado, escrito en papel sellado de veinticinco centavos la foja, firmado por las partes ó á su nombre, si no supieren, y además por dos testigos del convenio.

La *escritura de compromiso* se presentará al juez de 1.^a Instancia competente ó si el valor de la disputa no excede de doscientos pesos, al Juez de Paz respectivo, entendiéndose que es competente el juez ante quien habría de formularse la demanda en defecto del compromiso.

El Juez hará saber á las personas designadas el nombramiento y les recibirá acto continuo su aceptación, si la prestaren, y juramento de que administrarán pronta y cumplida justicia; entregándoles después el instrumento de compromiso para que con él encabecen el proceso.

26. Qué causas pueden someterse á arbitramento. Se pueden comprometer, en uno ó mas árbitros ó arbitradores no solo las causas *no iniciadas*, sino las que estuvieren pendientes en cualquiera instancia; y en este último caso, es competente para hacer saber el nombramiento y recibir la aceptación y juramento á los nombrados, el tribunal ante quien pendiere el asunto. Exceptuáanse, con expresa prohibición de la ley, para la sujeción á arbitramento: 1.^o Las causas sobre intereses fiscales y de establecimientos públicos, salvo que procedan de contratos en que se hubiere estipulado; — 2.^o Las de beneficencia; — 3.^o Las de divorcio y estado civil de las personas; — 4.^o Las referentes á alimentos, habitación ó vestido, debidos á ciertas personas conforme á la ley; — 5.^o Las de personas naturales ó jurídicas que no se pueden representar á sí mismas, á no ser en los casos y con las formalidades que prescribe el Código Civil¹.

27. Procedimientos que deben observar los árbitros y arbitradores. Los demás procedimientos que se siguen en los juicios de arbitramento son los siguientes: 1.^o Los *arbitradores* deben dar su fallo en el tiempo fijado por las partes, ó, en defecto, dentro de *cuarenta días* contados desde su aceptación y juramento. Los *árbitros* ejercen sus funciones en los términos señalados por la ley para los jueces comunes; —

¹) El art. 422 del Código Civil dice: — “Se necesita asimismo previo decreto de juez para proceder á transacciones ó *compromisos* sobre derechos del pupilo que se valúen en mas de *quinientos pesos* y sobre sus bienes raíces; y en estos casos y en cualquiera otro, en que no deba preceder decreto, la transacción ó el fallo del compromisario se someterán á la aprobación judicial, so pena de nulidad.” — Por otra parte, el código declara *absolutamente incapaces* á las personas jurídicas, no comprendiéndose entre éstas las sociedades civiles ó comerciales (vease n.^o 157).

III. Submission or arbitration proceedings.

24. Legal and voluntary arbitrators. Persons qualified for the office. These are actions submitted to arbitral judges, who both as regards their appointment and functions depend exclusively on the will or choice of the parties.

Arbitrators may be of two kinds: *legal arbitrators*, who are also called *arbiters* simply; and *voluntary arbitrators*, called also *friendly arbitrators* or simply *arbitrators*.

The former both in the procedure and judgment of matters are subject to the same rules of law as the ordinary judges.

The latter have complete liberty both as to procedure and judgment, and must only be guided by their conscience, the principles of ascertained truth and the observance of good faith.

Both nationals and foreigners above twenty-one years of age, who are able to read and write, and who reside in the Republic, are qualified for the office of arbiter and arbitrator, excepting only Judges of Appeal and those of First Instance.

25. Their appointment. Persons before whom they accept and are sworn. The appointment must be effected by a notarial instrument wherein is set out: 1. The subject-matter in litigation; — 2. The persons chosen by the parties; and — 3. The powers conferred on them. The omission of any of these particulars annuls the arbitration.

By the same instrument the parties may reserve the right of appeal, and when this is reserved it is understood that the appeal by way of *supplica* is reserved, in a proper case, according to the nature of the cause under the common law.

When the matter in dispute does not exceed two hundred *pesos* the submission and the appointment of arbiters or arbitrators may be made by private document, written on stamped paper of twenty five *centavos* the page, signed by the parties or in their name, if they are unable to write, and also by two witnesses to the agreement. The instrument of submission must be presented to the competent judge of First Instance, or when the value in dispute does not exceed two hundred *pesos*, to the proper Justice of the Peace, it being understood that the competent judge is the one before whom the claim would have to be entered in default of submission.

The Judge must notify the appointment to the persons named, and must at once receive their acceptance, if they give it, and their oath to administer prompt and perfect justice; then delivering to them the instrument of submission so that they may head the record therewith.

26. Causes which may be submitted to arbitration. Not only causes which have not been started, but those pending in any Court may be submitted to one or more arbiters or arbitrators; and in the latter case, the tribunal before which the matter is pending is the one competent to give notice of the appointment and to receive the acceptance and oath of the persons appointed. By express prohibition of the law, the following are excepted from submission to arbitration: 1. Causes about fiscal interests and public establishments, except those which arise from contracts in which this has been agreed; — 2. Causes concerning a charity; — 3. Those of divorce and those which concern the civil status of persons; — 4. Those which refer to maintenance, habitation or clothing due to certain persons by law; — 5. Those of natural or juristic persons who are unable to represent themselves, except in the cases and with the formalities prescribed by the Civil Code¹⁾.

27. Procedure to be observed by arbiters and arbitrators. The other proceedings in arbitrations are as follows: 1. Voluntary arbitrators must give their award within the times fixed by the parties, or, failing this, within forty days, reckoned from their acceptance and oath. Legal arbiters exercise their functions subject to the conditions laid down by the common law for the ordinary judges; — 2. Ar-

¹⁾ Art. 422 of the Civil Code says: "A previous order of a judge is also necessary for proceeding to compromises or submissions concerning the rights of a ward which are valued at more than five hundred *pesos* and about his real estate; and in these cases and in all other cases, wherein an order has not to be previously made, the compromise or the award of the arbitrator shall be submitted for judicial approbation, on pain of nullity". — On the other hand, the Code declares juristic persons to be absolutely incapable, not including, however, either civil or commercial associations (*see No. 157*).

2.° Los árbitros y los arbitradores no pueden ser removidos sinó por consentimiento unánime de las partes; — 3.° Los arbitradores no pueden excusarse, ni ser recusados sinó por las mismas causas legales que los jueces comunes, pero si han sobrevenido *después de su nombramiento ó después de la aceptación* de ellos. — Los árbitros están, sobre este particular, en un todo sujetos á las mismas reglas de los jueces comunes (*ns. 107 y 109*). — 4.° Unos y otros solamente podrán fallar en la forma y sobre el negocio ó punto especial comprometido, bajo pena de nulidad de la sentencia en cuanto se hubiere excedido. Sin embargo les es permitido declarar cual de las partes debe satisfacer las costas procesales, si nada se ha estatuido sobre el particular en la escritura de compromiso (*n.° 105*); — 5.° Todos los árbitros ó arbitradores de una causa deben concurrir al procedimiento y fallo, y lo que resuelva la *mayoría* hace sentencia; — 6.° En caso de discordia los árbitros ó arbitradores nombran un *tercero* si estuvieron autorizados por el instrumento de compromiso; si no lo estuvieron, ó discordaren en el nombramiento en números iguales, deben nombrarlo las partes dentro de tercero día de notificárseles la discordia; y si estas no hacen el nombramiento deben dar cuenta con la causa al juez que los juramentó quien designa entonces acto continuo al *tercero* y le hace saber su nombramiento y le recibe juramento; — 7.° El *tercero* debe fallar en el término de quince días, si las partes no amplían ó restringen este término; y su decisión causa sentencia aunque no se adhiera al parecer de ninguno de los otros árbitros ó arbitradores; — 8.° En todo caso de discordia los árbitros ó arbitradores ó el tercero divididos, motivarán sus votos por escrito y con sus firmas; — 9.° Los árbitros deben actuar en el papel sellado correspondiente y sus actos y diligencias deben estar autorizados por un Secretario que ellos mismos pueden nombrar. — Los arbitradores no están sujetos á formalidad alguna. — Unos y otros están autorizados para juramentar y examinar testigos, recibir por sí ó por suplicatorios, toda clase de pruebas, y para todos aquellos actos que no requieren *coacción*, caso único en que deben requerir el auxilio del juez ordinario. — 10.° Dada y autorizada la sentencia ó laudo, se pasa al juez competente, quien la notifica á las partes, admite los recursos permitidos y la declara — en su caso — pasada en *autoridad de cosa juzgada*, y la ejecuta con arreglo á derecho. — También es este funcionario quien sustancia las solicitudes sobre aclaración ó reforma del laudo, y devuelve el proceso á los árbitros ó arbitradores para que resuelvan lo conveniente, si esas solicitudes fueren tenidas por procedentes.

28. Cesación del compromiso. Cesa el compromiso en los casos siguientes:

1.° Por muerte ó impedimento físico de uno de los árbitros ó arbitradores, si no se ha estipulado su reemplazo en la escritura ó documento de compromiso, salvo que después lo reemplace la elección de las partes; — 2.° Por haberse cumplido el plazo señalado por las partes; ó el plazo legal, tratándose de los árbitros, sin haberse pronunciado el laudo; — 3.° Por aniquilación ó pérdida del objeto disputado, no siendo por culpa de uno de los litigantes. — Todo procedimiento de los árbitros ó arbitradores, después de haber cesado el compromiso ó después de removidos, es nulo.

IV. Acciones y excepciones.

29. Diversas clases de acciones. *Acción* es el medio legal que uno tiene para pedir en juicio lo que se le debe.

Las acciones son *reales ó personales*. Las primeras son las que nacen de derechos reales, y las segundas las que provienen de derechos personales (*n.° 117*).

Las *reales* pueden intentarse contra cualquiera que posee ó ha dejado de poseer dolosamente la cosa real que nos pertenece ó á la que tenemos algún derecho. Las *personales* solo pueden dirigirse contra quien se ha constituido en obligación personal que no desempeña.

También se dividen en *acciones muebles ó inmuebles*, según que ellas tengan por objeto bienes muebles ó inmuebles, sea que se ejerza un derecho personal ó real.

Otra división de las acciones es en *petitorias ó posesorias*. Son *petitorias* cuando los fines de ellas tienden á un derecho real ó personal, ó tienen por objeto el estado de las personas; y *posesorias* cuando solo tienen por objeto conservar ó recuperar la posesión, ó hacer efectivo el derecho de *denuncia de obra nueva, obra vieja ó ruinosa* ó de cualquiera otra que amenace ó perjudique la cosa que poseemos, ó bien el

biters and arbitrators can only be removed by the unanimous consent of the parties; — 3. Voluntary arbitrators can only be excused or challenged for the same legal reasons as ordinary judges, but if these have occurred after their appointment or after their acceptance, they can be excused or challenged. — In this particular, legal arbiters are entirely subject to the same rules as the ordinary judges (*Nos. 107 and 109*); — 4. Both can only make their award in the form and on the matter or point submitted, on pain of nullity of the award in so far as it is in excess. Nevertheless, they are allowed to declare which of the parties must pay the costs of the proceedings, when nothing has been arranged about this particular in the document of submission (*No. 105*); — 5. All the arbiters or arbitrators must be present during the proceedings and award, and the award is formed by the resolution of the majority; — 6. In the event of disagreement, the arbiters or arbitrators must appoint an umpire, if they are authorised by the instrument of submission; and if they are not, or the disagreement as to the appointment is equally divided, the parties must make the appointment within three days of their being notified of the disagreement; and if they fail to make the appointment, the arbitrators must report and give reasons to the judge who swore them, for him to at once nominate an umpire, notify him of his appointment and receive his oath; — 7. The umpire must give his award within the term of fifteen days if the parties do not extend or restrict this term; and his decision constitutes the judgment although he does not agree with the opinion of any of the other arbiters or arbitrators; — 8. In all cases of disagreement between the arbiters or arbitrators or between them and the umpire, they must give their reasons for their votes in writing and under their signatures; — 9. Legal arbiters must use the proper stamped paper and their acts and orders must be authenticated by a secretary appointed by themselves. — Voluntary arbitrators are not subject to any formality. — Both kinds of arbitrator are authorised to tender an oath and examine witnesses, to receive all kinds of evidence in person or by means of letters of request, and to effect all acts which do not require coercion, which is the only event wherein they must require the aid of an ordinary judge; — 10. When the judgment or award is given and authenticated, it goes to the competent judge, who notifies it to the parties, admits the permitted appeals and in a proper case, declares it to be a *res judicata*, and executes it according to law. — It is this functionary also who substantiates applications as to explaining or amending the award, and returns the record to the arbiters or arbitrators for the proper decision, if those applications are upheld.

28. Lapse of the submission. The submission lapses in the following events: 1. By the death or physical impediment of one of the arbiters or arbitrators, if no agreement for his substitution has been made in the instrument or document of submission, unless the parties choose to replace him afterwards; — 2. By the expiration of the time named by the parties; or the legal time, in the case of legal arbiters, without the award having been pronounced; — 3. By the annihilation or loss of the subject-matter in dispute, when this is not due to the *culpa* of one of the litigants. — All proceedings by arbiters or arbitrators after the submission has lapsed or after their removal, are void.

IV. Actions and defences.

29. Different kinds of action. An *action* is the legal remedy possessed by a person for seeking his rights at law.

Actions are either *real* or *personal*. The former are those which arise from real rights, and the latter those which proceed from personal rights (*No. 117*).

Real actions may be brought against any person who possesses or has fraudulently ceased to possess the real thing which belongs to us or to which we have a right. *Personal* actions can only be brought against a person who has become bound by a personal obligation which he fails to discharge.

They are also divided into *movable* and *immovable actions*, according as they have movables or immovables for their subject-matter, whether a personal or real right is being exercised.

Another division of actions is into *petitory* and *possessory*. The *petitory* are those the objects of which are real or personal rights, or when personal status is the subject-matter thereof; and the *possessory* are those which are only directed to preserve or recover possession, or to enforce the right of denouncing some new construction, an old or ruinous erection or some other erection which threatens or

hacer efectiva alguna *acción popular* en favor de lugares públicos y para garantía de quienes transiten por ellos (n.º 91).

Las acciones que no tengan trámites especiales señalados por la ley para ser decididas, ó que ésta no indique que deban ventilarse *sumariamente* (véase ns. 81 y 82), se resuelven por los trámites del *juicio ordinario de hecho ó de derecho*, según corresponda.

30. Clases de excepciones. *Excepción* es la contradicción, por medio de la cual el reo difiere ó extingue en el todo ó en parte la acción intentada.

Las excepciones son: 1.º *Perentorias* ó *dilatorias*; — 2.º *Reales* ó *personales*.

Son *perentorias* las que extinguen la acción, como las de pago, compensación, de dolo, cosa juzgada, de fuerza, error, de prescripción etc...

Son *dilatorias* las que difieren ó suspenden el curso del juicio, como las de impedimento é incompetencia del juez y litispendencia, que suelen también llamarse *declinatorias*, y las de ilegitimidad de la persona, oscuridad de la demanda, citación de evicción, excusión ú orden, acumulación etc...

Son *reales* las inherentes de tal manera á una cosa que pueden oponerse por todos los que tienen interés en ella.

Son *personales*, las que solo pueden oponerse por la persona en cuyo favor las establece la ley ó el convenio.

31. Como deben oponerse las excepciones. El demandado debe alegar de una sola vez todas las excepciones *dilatorias* que tenga en el término que se le otorga para contestar la demanda; las que oponga en otra forma ó tiempo deben ser rechazadas de oficio y sin trámite alguno. No oponiéndose la *declinatoria de jurisdicción* ó *incompetencia del juez* de la manera indicada, queda prorrogada la jurisdicción, caso de ser legalmente prorrogable (n.º 21).

Las excepciones *perentorias* se pueden oponer en cualquier estado é instancia del juicio.

32. Tramitación de las excepciones. Opuesta en tiempo y forma una excepción *dilatoria* ó varias, en un *juicio ordinario*, se deciden por los trámites del juicio sumario, antes de proseguir aquel.

Si el juicio en que se opongan *es sumario*, no se suspende por ellas el curso de la demanda, sino que se sustancian y resuelven con lo principal; pero el juez debe guardar en la sentencia el orden correspondiente, de modo que si declara procedente la excepción, ya no tiene que entrar á fallar sobre lo principal.

Con todo, si la excepción *dilatoria* opuesta en el juicio sumario fuere alguna de las siguientes: *citación de evicción, excusión, incompetencia, falta de personería, oscuridad é informalidad de la demanda*; debe resolverse antes de pasar adelante, como si fuere opuesta én un juicio ordinario, sustanciándose en juicio sumario previo á la prosecución de la demanda, con la sola diferencia de que el término probatorio para la justificación de la excepción se reduce á la mitad ó sea á cuatro días.

Respecto á la *citación de evicción* es de anotar que debe oponerse antes de contestar á la demanda (art. 1663 del Código Civil), sin duda porque la *litiscontestación* dá margen á un cuasi-contrato entre el actor y el reo, que obliga á éste á continuar el juicio ante el mismo juez con aquel, cosa que tiende á evadir la excepción citada, llamando al responsable de la evicción para que se haga cargo del pleito con todos sus resultados.

V. Casos particulares previos á la demanda.

33. Enumeración y tramitación de ellos. Los principales actos previos á la demanda que pueden presentarse son los siguientes:

1. Que una persona menor no habilitada de edad, ó un mayor declarado inhábil para la administración de sus bienes tengan que ser *demandados* ó *demandantes* y carezcan de representante legal.

En el primer caso, ó sea en el de tener que ser *demandados*, el demandante interesado pedirá previamente que se les nombre un curador *ad litem*. El juez requiere al menor ó mayor inhábil, para que digan si tienen ó nó representante, y si nada dijeren ó expresaren no tenerlo, se los nombrará para el pleito.

En el segundo caso, el menor ó mayor inhábil deben presentarse al juez pidiéndole verbalmente que les provea de un curador *ad litem*, y en vista de las pruebas

prejudices the thing which we possess, or to enforce some popular right of action in favour of public places and for securing free transit through them (*No. 91*).

Actions which have no special procedure laid down by law for their decision, or which are not named thereby as to be fought in a *summary way* (see Nos. 81 and 82), are decided by the procedure of the ordinary action, either of fact or of law, as may be.

30. Kinds of defence. The *defence* is the answer by means whereof the defendant postpones or extinguishes the action brought, in whole or in part.

Defences are either: 1. Peremptory or dilatory; — 2. Real or personal.

The *peremptory* are those which extinguish the action, such as those of payment, set-off, fraud, *res judicata*, duress, mistake, prescription, etc. . . .

The *dilatory* are those which postpone or suspend the course of the action, such as those of impediment or incompetence on the part of the judge, and *lis pendens*, which are also called *declinatory defences*, and those of want of identity of the person, embarrassing claim, summons, for warranty of title, *excusio* or order of liability, *lis alibi pendens* etc. . . .

Real defences are those which are so inherent in a thing that they may be entered by all concerned therein.

Personal defences are those which can only be entered by the person in whose favour they are established by law or agreement.

31. How defences have to be entered. The defendant must plead at one time all his *dilatory* defences in the time granted him for answering the claim; those set up by him in any other way or time must be rejected by the court of its own motion and with no other proceedings. When the jurisdiction can be legally extended, this takes place when the defences *declinatory of the jurisdiction* or *challenging the competence of the judge* is not entered (*No. 21*).

Peremptory defences can be set up at any stage of the action and in any court.

32. Procedure in defences. When one or more dilatory defences are entered in due time and form, in an *ordinary action*, they are decided by means of a summary proceeding, before the ordinary action proceeds.

If the action in which it is entered is itself *summary*, the course of the claim is not suspended thereby, but they are substantiated and proved together with the principal action; but the judge must observe the proper order in his judgment, so that if he decides that the defence is good, he has not to give judgment on the principal action.

Wherefore, when the dilatory defence set up in a summary action is one of the following: *summons for warranty of title, excusio, incompetence, want of locus standi, embarrassing or informal claim*; it must be decided before proceeding further, as if it were entered in an ordinary action, and be substantiated in a summary proceeding previous to the prosecution of the claim, with the single difference that the time for proving the defence is reduced to one half, that is to four days.

With respect to the *summons for warranty of title*, it is to be noticed that it must be entered before answering the claim (art. 1663 of the Civil Code); doubtless because the answer supplies a quasi-contract between the plaintiff and defendant which obliges the latter to continue the action before the same judge as the former, a thing tending to avoid the said defence, as it calls upon the person responsible for the eviction to be responsible in the action and for all the results thereof.

V. Particular matters previous to the Claim.

33. Enumeration and procedure thereof. The following are the principal acts previous to a presented claim:

1. An unemancipated minor, or a person of full age who has been declared incapable of administering his property has to be defendant or plaintiff and has no legal representative.

In the former case, that is when they have to be defendants, the interested plaintiff must previously apply for the appointment of a guardian *ad litem*. The judge then asks the minor or disqualified person to say whether he has a representative or not, and if he says nothing or states that he has none, he appoints one for the purposes of the action.

In the latter case, the minor and disqualified person must present themselves to the judge and ask him verbally to provide them with a guardian *ad litem*, and

que reciba en la misma audiencia ó en los tres dias siguientes acerca de su carencia de un representante legal, hace ó nó el nombramiento.

2. El de tener que intentarse demanda contra un *ausente no declarado* (véase ns. 42, 84, 85) que se halle fuera de la República, o cuyo paradero se ignore, y que no se sepa haya dejado ó tenga procurador ó representante legal.

En este caso se prepara el juicio pidiendo por escrito al juez competente que le nombre un curador especial, quien lo concede, si se prueban sumariamente aquellas circunstancias.

3. El secuestro previo de bienes muebles ó inmuebles, el cual procede: a) Cuando se trata de reivindicar una cosa corporal y hubiere motivos para temer que se pierda ó deteriore en manos del poseedor; — b) Cuando el deudor pretenda sustraer ó enagenar el todo ó parte de sus bienes; — c) Cuando el deudor sea extranjero *no domiciliado* en el país; — d) Cuando se intenta acción reivindicatoria sobre lo que se deba por un *tercero* como precio ó permuta al poseedor que enagenó la cosa.

El que pide el secuestro previo, debe acreditar el derecho que tiene para hacerlo y la necesidad de la medida; y si no funda su solicitud en un documento ejecutivo, tiene ante todo que rendir fianza que garantice, los daños y perjuicios que cause, si se revoca mas tarde la providencia ó se absuelve al demandado (n.º 75).

4. La exhibición previa de los documentos ó bienes muebles que tenga otra persona y sean necesarios al peticionario para preparar una acción ó una defensa.

Pedida la exhibición, el juez concede á la parte contraria audiencia por *cuarenta y ocho horas* para que exponga lo necesario, y enseguida resuelve según fuere de derecho.

El que sin motivo justificado no cumple la exhibición ordenada en el término prudencial que se le fije, es responsable á la otra parte de las costas, daños y perjuicios que le sobrevengan á consecuencia.

La *exhibición* y el *secuestro* á que nos hemos referido anteriormente pueden solicitarse también ya iniciado el juicio, en cualquier estado ó instancia que sea, bajo las mismas circunstancias y los mismos trámites.

En *materia comercial*, tratándose de la exhibición, debe observarse sin embargo, que la comunicación, entrega ó reconocimiento *parcial* de los libros, correspondencia y otros documentos de los comerciantes, no es obligatoria para ellos, siguiendo el tenor del art. 35 del Código de Comercio, después de *diez años* de liquidados todos sus negocios y dependencias mercantiles. Y por otra parte, que tampoco puede decretarse contra ellos una exhibición ó reconocimiento *general* de aquellos atestados ó documentos, *excepto en los casos de liquidación, sucesión universal ó quiebra*; sinó que la exhibición y el reconocimiento *deben limitarse exclusivamente* á los puntos relacionados con la cuestión que se ventile, y esto, si el comerciante dueño de los libros, atestados ó documentos, *tiene interés ó responsabilidad* en la cuestión. El reconocimiento debe hacerse, en todo caso, en el escritorio del comerciante y á su presencia ó á presencia de la persona que comisione para ese fin (véanse arts. 32 y 33 del mismo Código).

5. En el caso de que una persona, que tiene que ausentarse de un lugar recela que otra acecha el momento de su partida para estorbárselo moviéndole pleito, puede pedir al juez que se proponga desde luego la demanda. La autoridad, previo traslado por tres dias á la parte contraria, resuelve lo que corresponda.

Si la resolución es ordenando que se proponga la demanda, tiene que hacerlo así el interesado en el término de *ocho dias*; de lo contrario no se le dá curso después mientras la otra parte no regrese de su viaje.

6. Cuando alguno se jacta de que otro le es deudor ó responsable de alguna cosa, puede el interesado pedir que aquel formule su demanda. Si el *jactancioso* niega el hecho se admiten pruebas por *ocho dias*; y si se prueba la *jactancia*, ó se confiesa desde luego, ordena el juez se formule la demanda en el perentorio término de ocho dias, pasados los cuales, se condena, al *jactancioso* que no lo verifica, á *guardar perpetuo silencio*, ó sea, á perder todo derecho que pudiera tener contra la otra parte, para moverle pleito en el porvenir sobre el mismo asunto ó negocio.

7. Antes de todo juicio — sobre todo para entablar acción ejecutiva — el que es portador de documentos privados, no registrados en alguna Alcaldía Municipal,

on considering the evidence received by him at the same hearing or within the three following days, as to their want of a legal representative, he shall make the appointment or refuse it.

2. An action has to be brought against an *absent person, not so declared* (see Nos. 42, 84, 85) who is away from the Republic, or whose abode is unknown, and of whom it is not known whether he has left a solicitor or lawful representative.

In this case, the action is prepared by applying to the competent judge in writing to appoint him a special guardian, and this he grants, if those circumstances are summarily proved.

3. Previous sequestration of movables or immovables, which lies: a) When it is a case of *revindicatio* of a corporeal thing and there are reasons to fear that it may be lost or deteriorated in the hands of the possessor; — b) When the debtor intends to remove or alienate the whole or part of his assets; — c) When the debtor is a foreigner not domiciled in the country; — d) When a *revindicatio* action is brought concerning what is owing by a third person to the possessor who alienated the thing, as the price or exchange thereof.

A person who applies for previous sequestration must prove his right to effect it and the necessity of the measure; and when his application is not based on an executive document, he must above all things give security to guarantee the damage which he may cause, if the order is afterwards revoked or the defendant is absolved (No. 75).

4. Previous production of documents or chattels held by another person, which are necessary to the applicant for preparing his action or defence.

When production has been applied for, the judge grants the opposite party a hearing *within forty eight hours* for him to set out what he requires, and forthwith decides according to law.

A person who fails to comply with the order for production within a reasonable time assigned to him, is liable to the other party for the costs and damages which he incurs in consequence.

Production and the *sequestration* to which we have previously referred, may be applied for even after the action has been commenced, and at any stage and in whatever court it may be, under the same circumstances and procedure.

As regards production *in commercial matters*, it must be observed, nevertheless, that partial communication, delivery or examination of the books, correspondence and other traders' documents is not obligatory on them *after ten years* from all their business and mercantile branches being liquidated, following the tenor of art. 35 of the Code of Commerce. And on the other hand, that *general* production or examination of those vouchers or documents cannot be ordered, *except in cases of liquidation, universal succession or bankruptcy*; unless the production and examination is to be confined exclusively to points related to the matter which is being contested, and when the trader who owns the books, vouchers or documents *has an interest or liability in the matter*. The examination must in all cases be made in the trader's office and in his presence or in the presence of a person commissioned by him for this purpose (see arts. 32 and 33 of the same Code).

5. When a person, who has to absent himself from a place, suspects that another is awaiting the time of his departure for molesting him by bringing an action against him, he may ask the judge that the claim be put forward at once. That authority must make the necessary order after service on the opposite party for three days.

If the decision is to order the claim to be put forward, the person interested has to do so within the term of *eight days*; if he fails to do this, it will not be allowed to proceed until the other party returns from his voyage.

6. When one boasts that another owes him or is responsible to him for a thing, the person interested may apply that he formulate the claim. If the *boaster* denies the fact, evidence is admitted for *eight days*; and if the *boasting* is proved, or is at once admitted, the judge orders the claim to be formulated within the peremptory term of eight days; at the expiration whereof the *boaster* who fails in his proof is condemned to *keep perpetual silence*, that is, to lose all rights which he may have against the other party, for bringing an action in the future about the same matter or business.

7. Before every action — especially for the purpose of starting an executive action — the holder of private documents which are not registered at any Muni-

puede pedir que el obligado por ellos en su favor, reconozca su firma al pié del documento, ó la firma puesta por otro de su orden ó á su ruego y la obligación contenida en él. El juez cita al obligado hasta por *dos veces*, si fuere necesario, señalando día y hora para el objeto; y si este no comparece á la segunda citación, se tiene el documento por *legalmente reconocido*.

Adelante se indican los otros casos en que también se tiene por reconocido un documento privado (n.º 51).

8. Finalmente, si alguno pudiere perder el derecho á ciertas pruebas, necesarias para él mas tarde como demandante ó demandado; por ejemplo, la declaración de un testigo anciano ó enfermo de gravedad ó que tuviere que ausentarse, por tiempo indefinido y á larga distancia, ó en otros casos semejantes; la ley le permite pedir en cualquier tiempo, que se reciba la prueba por el juez competente, con citación de parte contraria, ó estando esta ausente, con citación del Síndico Municipal.

Las declaraciones de testigos así recibidas, deben sinembargo ratificarse por estos mas tarde en el curso del juicio, si el testigo ó testigos estuvieren entonces presentes.

En iguales circunstancias pueden las partes pedirse *posiciones* antes de entrar en juicio, guardándose en el particular los procedimientos que se mencionan al hablar de la prueba por confesión (n.º 59).

VI. El juicio y sus partes principales.

34. Enumeración de estas. Se distinguen, en general, cinco partes principales en los juicios: la demanda, la citación ó emplazamiento para contestarla, la contestación de la demanda, la prueba y la sentencia.

Pasamos á examinar cada una de ellas.

a) La demanda.

35. Requisitos que debe reunir la demanda. La demanda — como petición que es, según definición de la ley, dirigida al juez para que ordene dar, pagar, hacer ó dejar de hacer alguna cosa — debe reunir los requisitos que á continuación se expresan: 1.º El nombre del actor con expresión de si demanda por sí, como procurador, ó como representante legal de otro, con sus generales; — 2.º El nombre del reo, designando su profesión, domicilio y otras generales si fuere posible; — 3.º La cosa, cantidad ó hecho que se pide; — 4.º La causa ó razón por que se pide, pudiendo unirse muchas causas para mayor seguridad de los derechos; — 5.º La designación del tribunal á quien se dirige.

La demanda debe interponerse *verbalmente*, ante los Jueces de Paz, siempre que se trate de un negocio cuyo valor no excede de *doscientos pesos*; y *por escrito*, ante los Jueces de 1.ª Instancia, si el valor del asunto pasa de aquella suma ó es indeterminado. Debe ser clara, y además de las circunstancias anteriores, llevar al pié la fecha en letras, y señalar con la mayor precisión posible la cosa cuya propiedad ó posesión se pide, manifestando sus circunstancias, como linderos, calidad, cantidad, medida, número, peso, situación, naturaleza etc. á no ser que la acción sea general como la de una herencia, cuentas de una administración ú otras semejantes. Si no se tuviere recuerdo de la cantidad ó calidad de las cosas, hay que jurar en el mismo escrito que no se expresan por esa razón.

36. Lo que son acciones contrarias ante la ley para el efecto de no poderse interponer en una misma demanda. En una misma demanda se pueden usar muchas acciones con tal que no sean contrarias. Son contrarias: a) Cuando unas á otras se excluyen mutuamente, impidiendo el ejercicio de una de ellas, el de la otra, ó haciéndolo ineficaz; — b) Cuando el juez no fuere competente para una de ellas, si se alega la incompetencia ó no fuere prorrogable la jurisdicción; — c) Cuando no todas ellas están sujetas por la ley á la misma tramitación.

37. Principios que rijen en materia de demandas. En materia de demandas rigen por lo demás estos otros principios: Pendiente la demanda de posesión puede el actor, en cualquier estado del juicio, entablar demanda de propiedad sobre la misma cosa; pero nó al contrario.

Si dos ó mas demandan á un tercero, el uno la posesión y el otro la propiedad de lo mismo, debe primero ventilarse la demanda sobre la posesión.

cial Mayoralty, may apply that the person bound in his favour acknowledge his signature at the foot of the document, or the signature placed by another by his order or request and the obligation contained therein. The judge summons the obligor, *twice* if necessary, naming the day and hour for that purpose; and if he fails to appear at the second summons, the document is held to be *legally acknowledged*.

Further on, other cases are indicated in which a private document is held to be acknowledged (*No. 51*).

8. Lastly, if any person is in danger of losing a right to certain evidence, which is necessary for him later on as plaintiff or defendant; for example, the declaration of a witness who is old or seriously ill or who has to absent himself for an indefinite time and to a great distance, and in other like cases; the law allows an application at any time that evidence be received by a competent judge on citation of the opposite party, or if he is absent, on citation of the Municipal Attorney.

The declarations of witnesses which are thus taken must nevertheless be confirmed by them later on in the course of the action, if the witness or witnesses are then present.

The parties may in like circumstances apply for *interrogatories* before the commencement of an action, observing in this particular the procedure mentioned when speaking of evidence by admission (*No. 59*).

VI. The action and its principal parts.

34. Enumeration thereof. There are generally five principal and distinct parts in an action: the Claim, the Summons to answer it, the Answer to the Claim, the Proof (or evidence), and the Judgment.

We proceed to examine each of them.

a) *The Claim.*

35. The Essentials of the Claim. The claim—which as defined by law is a petition addressed to the judge to order a person to give, pay, do or cease to do some thing—must combine the requisites hereinafter expressed: 1. The name of the plaintiff, expressing whether the claim is on his own behalf, or as solicitor or as lawful representative of another, with their general particulars; — 2. The name of the defendant, stating his profession, address and other general particulars, if possible; — 3. The thing, sum or act which is sought; — 4. The cause or reason wherefore it is sought, and many causes may be combined for the greater security of the rights; — 5. The designation of the tribunal to which it is addressed.

Before the Justices of the Peace, the claim must always be entered *verbally*, when it deals with a matter the value whereof does not exceed *two hundred pesos*; and *in writing* before the Judges of First Instance, when the value of the matter exceeds that sum or is indeterminate. It must be clear, and besides the previous particulars, it must bear the date in letters at the foot, and set out with the greatest possible precision the thing the ownership or possession of which is sought, stating its particulars, such as, boundaries, quality, quantity, measure, number, weight, situation, nature, etc. unless it is a general action, such as one for an inheritance, administration accounts and similar actions. If the amount or quality of the things is not remembered, it must be sworn in the same document that they are not stated for that reason.

36. What rights of action are inconsistent in law, so that they cannot be entered in one and the same Claim. Several rights of action can be sued on in one and the same claim, provided that they are not inconsistent. The following are inconsistent: a) When they mutually exclude each other, prevent the exercise of each other, or render this inoperative; — b) When the judge is incompetent as regards one of them, and incompetence is pleaded or the jurisdiction is not extended; — c) When they are not all subjected by law to the same procedure.

37. Governing principles in the matter of Claims. These further principles also govern in the matter of claims: When an action for possession is pending, the plaintiff may, at any stage of the action, file a claim for ownership of the same thing; but not the converse.

When two or more claim as against a third person, one possession and the other ownership of the same thing, the claim for possession must be tried first.

La demanda una vez contestada no puede variarse, ni modificarse bajo concepto alguno.

La demanda puede acompañarse ó nó de documentos; en el primer caso es necesario mencionarlos; en el segundo basta referir el hecho y ofrecer su prueba.

Las omisiones de los demandantes (y esta regla es también aplicable á los demandados), las pueden suplir los jueces cuando pertenezcan al derecho. Sin embargo no pueden suplir los jueces el medio que resulta de la prescripción el cual se deja á la conciencia del litigante; tampoco pueden suplir las omisiones de hecho. Con todo pueden suplir los jueces el medio que resulta de la prescripción, en las ejecuciones de sentencias, pues en estas se omite la citación del ejecutado, el término de prueba y la sentencia especial de remate; y solo se practican el embargo y los trámites directos de los juicios ejecutivos para la venta ó pago con el producto ó valor de los bienes secuestrados.

El que se presenta en juicio como actor por un derecho que no es propio, como el procurador por su mandante, el tutor ó curador por su pupilo, el Síndico por la comunidad etc., debe acompañar con su demanda los documentos que acrediten su personería, sin lo cual no se admite su representación.

Cuando sean mas de dos los demandantes y representen un mismo derecho, ón sean comuneros, deben formar su demanda y demás peticiones *conjuntamente* ó constituir un procurador común. Si no lo hicieren se los previene el juez fijándoles un término prudencial y si en este no lo verifican les nombra un curador *ad litem* que los represente.

El demandante puede ser obligado á solicitud del reo, *formulada al contestar la demanda*, á dar fianza de pagar las costas, daños y perjuicios en que puede salir condenado; excepto si fuere pobre de solemnidad declarada.

El juez debe acordar la fianza con solo el pedimento de la parte interesada, determinando la suma que ha de afianzarse; y presentada la fianza se discute su aprobación en *juicio sumario* antes de continuar el juicio (n.º 81).

b) Citación y emplazamiento para contestar la demanda.

38. Como debe hacerse el emplazamiento para la contestación de la demanda.

El emplazamiento ó citación para contestar la demanda, debe hacerse á la parte en persona bajo pena de nulidad; al efecto, si la persona no estuviere en el lugar del juicio pero si en algún punto de la República, se practicará por medio de *ex-horto* ó *provisión* (n.º 103, Caso 3.º).

Al ausente *no declarado* (véase n.º 33, Caso 2.º) que no tenga procurador ni representante legal, se le nombra curador *ad litem*, y es á éste á quien se hace validamente la citación ó el emplazamiento.

39. Como deben hacerse las demás citaciones y las notificaciones en los juicios.

Las demás citaciones (y notificaciones también) que ocurran durante el juicio, deben hacerse á la parte en persona cuando pudiese ser hallada; pero si no se encontrare en su casa ó posada ordinaria, ó esquivase la citación; ó bien si, tratándose del emplazamiento para contestar la demanda — y sin estar ausente del país — no pudiese encontrársele en su morada después de buscarla por *tres veces con intervalos de tres dias*; se hace validamente la citación (ó notificación) por medio de una esquela, que contenga en extracto la resolución del juzgado y el escrito de partes que la motive. Esta esquela se deja en manos de su mujer, de sus hijos, socios, dependientes, ó criados mayores de edad, por su orden, y en defecto unos de otros. En último caso, se deja al vecino mas inmediato y si no lo hubiere ó no quisiere recibirla, se fija en la puerta de la morada.

40. El término de la distancia. Para la comparecencia reconoce la ley, además del término especial que corresponde á todo emplazado según la naturaleza del juicio, el término llamado *de la distancia*, que es, para el que no se halle en el lugar del juicio, de *tres dias* en razón de las *cuatro primeras leguas*, aumentado con *un dia más por cada seis leguas* restantes ó fracción de mas de tres leguas.

La regla anterior encierra también la base que fija la ley para *toda prórroga de términos* por razón de las distancias.

When once a claim has been answered, it cannot be altered or modified in any way.

The claim may be accompanied by documents or not; in the first case, it is necessary to mention them; in the second, it is sufficient to refer to the fact and offer to prove it.

Omissions on the part of plaintiffs (and this rule applies also to defendants), can be supplied by the judges, when they are omissions of law. Nevertheless, judges cannot supply any means drawn from prescription, which is left to the conscience of the litigant; nor may they supply omissions of fact. However, judges may supply means drawn from prescription, in executions of judgments, as the defendant is not summoned therein, nor is there a term for proof or a special final order; but only the arrest takes place, followed by the direct procedure of executive actions for sale and payment with the proceeds or value of the sequestered property.

A person who appears as plaintiff in an action for a right which is not his own, such as a solicitor on behalf of his principal, a guardian or curator on behalf of his ward, an attorney on behalf of a Community, etc. must accompany his claim with documents to prove his *locus standi*, in the absence whereof his representative right will not be admitted.

When there are more than two plaintiffs and they represent the same right, or are jointly interested, they must frame their claim and other applications *jointly* or must have a common solicitor. If they fail so to do, the judge orders it to be done and assigns them a reasonable time and if they fail so to do within this time, he appoints them a guardian *ad litem* to represent them.

On the application of the defendant, *formulated on answering the claim*, the plaintiff may be obliged to give security for the payment of the costs and damages to which he may be condemned; unless he is formally declared a pauper.

The judge must order the security simply on the application of the party interested, and determine the sum which is to be secured; and on security being offered, his approbation is discussed *in a summary proceeding* before continuing the action (No. 81).

b) Citation and summons to answer the Claim.

38. How the summons to answer the Claim should be served. The summons or citation to answer the claim must be served on the party in person, on pain of nullity; but when the person is not in the place of the action but is in some place within the Republic, it is done by means of a *letter of request or order* (No. 103, Case 3).

A guardian *ad litem* is appointed to a person who is absent *but not so declared* (see No. 33, case 2) who has no solicitor or lawful representative, and the citation or summons can be validly served on him.

39. How other citations and notices in actions have to be served. The other citations and notices which occur during an action must be served on the party in person when he can be found; but when he is not to be found at his house or ordinary dwelling, or is avoiding the summons; or if in the case of a summons to answer the claim — and without being absent from the country — he cannot be found in his dwelling place after seeking for him *on three occasions with intervals of three days*, the citation or notification can validly be served by means of a letter, containing a summary of the order of the court and of the document of the party whereon it was based. This letter is left in the hands of his wife, children, partners, subordinates, or servants of full age, in the order stated, and failing them with other persons. In the latter event, it is left with the nearest neighbour; and if there is none, or he is unwilling to receive it, it is fixed on the door of the dwelling.

40. The distance-time. For the purpose of appearance, the law recognises a term, called the *distance-time*, in addition to the special time given to all persons summoned according to the nature of the action, and this gives *three days for the first four leagues with one day more for every extra six leagues or fraction of more than three leagues*, to a person who is not in the place of the action.

The preceding rule contains also the basis fixed by law for *every extension of time* on the ground of distance¹).

¹) A Spanish league is 8000 Spanish yards or about four English miles. (Translator.)

41. Efectos de la falta de citación y emplazamiento. La falta de citación ó emplazamiento para los actos en que la ley los requiere expresamente, produce nulidad respecto de la parte que debió ser citada ó emplazada, á menos que asista al acto ó se muestre por escrito sabedora de la providencia sin alegar la nulidad (*n.º 103, Casos 3.º y 7.º*).

La citación ó emplazamiento para contestar la demanda, constituye al demandado en la obligación de seguir el litigio ante el juez que para él era competente en ese tiempo, aunque después deje de serlo; *previene* la jurisdicción; hace nula la enajenación de la cosa ó derecho demandados, con tal que tratándose de un inmueble ó derecho real se anote la demanda en el respectivo Registro de la Propiedad; é interrumpe la prescripción (*ns. 22, regla 10.ª y 129*).

42. Obligación de las partes de señalar en el lugar del juicio casa ó posada donde buscarlas para citaciones y notificaciones. Modo de hacerles estas si no cumplen; y manera de citar á los herederos de la parte que fallece. La ley exige que las partes en sus escritos de demanda ó contestación á la demanda, así como en cualquiera instancia que tenga efecto ante un tribunal superior de residencia distinta á la del juzgado ó tribunal inferior, señalen la casa en que debe buscárseles dentro de la población, para las notificaciones, citaciones y emplazamientos; y establece que de no hacerse — salvas la primera citación ó emplazamiento — se efectúen aquellas diligencias por medio de un edicto fijado en el tablero del tribunal por doce horas.

Si durante el curso del juicio falleciere alguna de las partes, se emplazará á sus herederos dándoles el *término de la distancia* si fueren conocidos; si fueren desconocidos se hace el emplazamiento por edictos que se fijan en los lugares públicos de la residencia del tribunal, reproduciéndose uno, por tres veces consecutivas, en el Diario Oficial, y pasados quince días se consideran legalmente emplazados y se les nombra un curador *ad litem* si no hubieren comparecido.

43. Reglas especiales para los concursos de acreedores y quiebras de los comerciantes. En los *concursos de acreedores y quiebras de los comerciantes* se destina, por la secretaría del juzgado ó tribunal, para las notificaciones y citaciones la última hora de audiencia de la oficina, durante la cual deben concurrir las partes á imponerse de las actuaciones, por no concederles la ley derecho á notificaciones ó citaciones especiales ó fuera de oficina, excepto si se trata de primera citación ó emplazamiento que ha de formar juicio. Las partes que concurran irán firmando la razón escrita por el secretario en el expediente poniendo á notificación las providencias del día y las que se hubieren dictado á última hora en el anterior. Para los que no concurran se fija un solo edicto en el tablero del tribunal conteniendo en extracto la parte resolutive de los proveídos (*n.º 80, art. 775*).

c) Contestación á la demanda.

44. En qué términos debe formularse. Reglas referentes á ella. La contestación de la demanda debe formularse en el término de ley, que para los juicios *ordinarios* es el de *seis días* y para los *sumarios* el de *tres*, más el correspondiente á la distancia concedido en su caso en el emplazamiento (*n.º 40*).

Pasados esos términos, si el demandado no comparece por sí ó por procurador manifestando su defensa, se tiene la demanda por legalmente contestada *en sentido negativo* y se procede en rebeldía, según se dirá adelante (*n.º 72*).

A este respecto y en general cuando se trata de términos que no sean *perentorios* ó *improrrogables*, se observa sinembargo el principio de *«que impedido con justa causa no le corre término»*.

No se tendrá pues por rebelde al demandado, si tuvo impedimento justo para comparecer en el tiempo señalado; como, por otra parte, no se tendrá por desierta la acción del demandante, si este con igual impedimento ha dejado pasar el término que se le señale para la prosecución de ella.

Si el reo al contestar confiesa la demanda, se determina la causa por su confesión clara y positiva sin necesidad de otras pruebas ó trámites.

Si el reo cita á alguno como vendedor ó fiador de evicción, tomará este la causa si compareciere, quedando aquel puesto fuera de ella; pero puede, aunque excluido, intervenir como *tercero coadyuvante* para la conservación de sus derechos (*n.º 69*).

41. Effects of the want of citation or summons. The absence of citation or summons for acts in which the law expressly requires them, causes nullity as regards the party who ought to be cited or summoned, unless he is present at the act or he is shown by writing to be aware of the order and does not plead nullity (*No. 103, Cases 3 and 7*).

The citation or summons to answer the claim compels the defendant to follow the litigation before the judge who is at the time competent as regards him, although he afterwards ceases to be so; it fixes the jurisdiction; makes the alienation of the thing or right demanded to be void, provided that in the case of an immovable or real right, the claim is entered on the proper Register of Property; and prescription is interrupted (*Nos. 22, rule 10, and 129*).

42. Obligation of the parties to name a house or dwelling in the place of the action where to seek for them for citations and notifications. The mode of effecting the latter when the parties fail in their duty; and the manner of citing the heirs of a deceased party. The law requires the parties in their documents of claim and answer, as also in processes which take effect before a superior tribunal which has a seat different from that of the inferior court or tribunal, to name a house within the township where to seek them, for the purpose of notifications, citations and summonses; and enacts that if that is not done, — saving the first citation or summons those measures should be effectuated by means of a notice posted on the board of the tribunal for twelve hours.

When one of the parties dies during the course of the action, his heirs must be summoned and they must be given the *distance-time*, when they are known; when they are not known, the summons must be effectuated by notices to be posted in the public places where the tribunal sits, and copied in the *Diario Oficial* for three consecutive occasions, and at the expiration of fifteen days they will be considered as legally summoned and if they have not appeared a guardian *ad litem* must be appointed them.

43. Special rules for insolvencies and traders' bankruptcies. In *insolvencies and traders' bankruptcies*, the last hour for the office to be open is appointed by the master of the court or tribunal for notifications and citations, during which the parties may attend to acquaint themselves with the record, as the law gives them no right to special notifications or citations or away from the office, except in the case of the first citation or summons which is to constitute the action. The parties who attend must proceed to sign the list written by the master in the file which gives information of the orders of the day and of those which have been pronounced in the last hour of the previous day. For those who do not attend a simple notice is posted on the board of the Tribunal containing a summary of the operative part of the orders (*No. 80, art. 775*).

c) *The Answer to the Claim.*

44. When it has to be formulated. The rules referring thereto. The answer to the claim must be formulated in the legal time, which for *ordinary* actions is *six days* and for *summary* actions *three*, plus the corresponding distance-time when granted for the summons (*No. 40*).

At the expiration of these times, when the defendant fails to appear in person or by his solicitor to show his defence, the claim is held to be legally answered in a negative sense and the proceedings follow in *rebeldia*, as will be explained later (*No. 72*).

As regards this step and generally in the case of times which are not *peremptory* or which are *extendible*, the principle is still observed that "*time does not run against a person who is prevented by a just cause*".

The defendant will not then be held to be in default, if he had a just impediment preventing his appearance at the time named; as, on the other hand, the action of the plaintiff will not be held to be abandoned, if he under a like impediment has allowed the time to pass which is named him for the prosecution thereof.

When the defendant admits the claim in his answer, the cause is ended by his clear and positive admission, without the necessity of other evidence or procedure.

When the defendant summons another as the seller or as guarantor of title, the latter, if he appears, must adopt the cause, and the former will be left out of it; but although excluded, he may intervene as assisting third party for the pre-

De la misma manera puede el afianzado intervenir como principal en la causa promovida contra su fiador que ha renunciado el beneficio de excusión de bienes, ó que se ha obligado como codeudor solidario. Pero en las fianzas simples, el fiador solo está autorizado para intervenir como coadyuvante, sin constituirse parte principal.

Si antes de contestar la demanda muere el emplazado, hay que emplazar de nuevo á sus herederos, bajo pena de nulidad.

45. Reconvencción ó mutua petición hecha al contestar. El reo puede hacer *reconvencción ó mutua petición* cuando la acción en que se funde no exija trámites más dilatorios que la intentada por el actor, pero deberá hacerlo al contestar la demanda (n.º 22, *regla 11.ª*).

La reconvencción no suspende la *vía ejecutiva* á no ser que también se apoye en un título que lleve consigo aparejada ejecución (n.º 75).

d) La prueba.

46. Clases de prueba. A quiénes incumbe. La prueba es *plena ó perfecta* y *semiplena ó imperfecta*.

Plena ó perfecta es la que da al juez un grado de certidumbre suficiente para fallar.

Semiplena ó imperfecta ó incompleta es la que por sí no instruye al juez lo suficiente para decidir.

Incumbe probar las obligaciones ó su extinción al que alega aquella ó esta. Así el que articula un hecho en apoyo de su demanda, si es actor, ó en apoyo de su excepción, si es reo, debe suministrar la prueba de ese hecho si no tiene en su favor una presunción legal; es decir, debe convencer al juez de la verdad del hecho afirmado, con argumentos jurídicos.

Por el contrario, quien se limita á negar un hecho ninguna prueba tiene que suministrar, á menos que una presunción legal existiera en favor del hecho negado, ó que este hubiere sido probado por la parte contraria, pues en uno y otro caso la negativa contendría una afirmación implícita: la de que la presunción legal no tiene lugar; ó bien, la de que la prueba suministrada por la parte contraria es falsa.

El que apoye su derecho en leyes extranjeras, debe comprobar su existencia en forma auténtica.

47. Términos para la prueba dentro y fuera del territorio de la República. La ley concede *veinte días* para las pruebas en los *juicios ordinarios*, si han de hacerse dentro del territorio de la República. Si han de hacerse en alguna de las Repúblicas de Centro-América se gradúa el término *según la distancia* (n.º 40) además de los veinte días; y si en cualquier otro punto de América, ó en Europa, se conceden sobre los veinte días ordinarios, cuatro meses más por la distancia; y en igual forma, seis meses más para cualquier otro punto del Globo.

En los tres casos últimos la parte debe solicitar la prueba en los ocho primeros días del término ordinario y expresar los nombres de los testigos ó los documentos de que desea obtener copia.

En los *juicios sumarios y ejecutivos* el término de prueba es de *ocho días fatales*, esto es, improrrogables aún por razón de la distancia.

Cuando una causa se recibe á pruebas *con todos cargos*, las partes pueden *alegar* y *probar* sus derechos únicamente dentro del término de prueba, y nó después.

Si las partes ó una de ellas han estado prontas á presentar sus testigos en tiempo, y no se hubieren examinado por alguna circunstancia independiente de su voluntad, pueden recibirse las declaraciones en los *tres días siguientes* al último del término.

48. Medios de prueba en lo mercantil y lo civil. En materia mercantil y en materia civil, son unos mismos los medios de prueba con diferencia de nomenclatura. En efecto, en lo civil establece la ley que las pruebas pueden hacerse: con *instrumentos, informaciones de testigos, relaciones de peritos*, con la *vista de los lugares ó inspección ocular de ellos ó de las cosas*, con el *juramento ó la confesión contraria* y con *presunciones*. A su vez, el art. 73 reformado del Código de Comercio, determina que las obligaciones mercantiles y su extinción se prueban por los medios siguientes: 1.º Documentos públicos y escrituras privadas; — 2.º Notas de los agentes mediadores; — 3.º Facturas aceptadas; — 4.º Correspondencia; — 5.º Telegramas *reconocidos* (véase también el art. 74 del mismo código); — 6.º Libros de los contratantes; — 7.º testigos; — 8.º Los demás admitidos en las leyes civiles.

servation of his rights (*No. 69*). In the same way, the person guaranteed may intervene as principal in a cause brought against his guarantor when the latter has renounced the benefit of *excusio*, or has bound himself as joint and several debtor. But in simple guaranties, the guarantor is only authorised to intervene as assistant, and not to constitute himself a principal party.

When the person summoned dies before answering the claim, his heirs must be summoned afresh, on pain of nullity.

45. Counterclaim or reciprocal claim made in answering. The defendant may *counterclaim or make a reciprocal claim* when the right of action whereon it is based does not require more dilatory procedure than that brought by the plaintiff, but he must do this in answering the claim (*No. 22, rule 11a*).

A counterclaim does not suspend an *executive action* unless it also is based on a title which carries prompt execution (*No. 75*).

d) The proof or evidence.

46. Kinds of proof. On whom the proof lies. Proof is either *full and perfect* or *partial and imperfect*.

Full and perfect proof means that which gives the judge a degree of certainty sufficient for his decision.

Partial and imperfect or *incomplete* proof means that which by itself fails to inform the judge sufficiently for his decision.

The burden of proving obligations or their extinction lies on the one who alleges the one or the other. Thus the person who pleads a fact in support of his claim as plaintiff or of his defence, if he is sued, must supply the proof of that fact, when he has no legal presumption in his favour; that is to say, he must convince the judge of the truth of the fact asserted, by juridical arguments.

On the other hand, a person who confines himself to denying a fact, has no evidence to supply, unless there is a legal presumption in favour of the fact denied, or this has been proved by the opposite party, as in both cases the negative will contain an implied affirmation: either that there is no ground for the legal presumption, or that the evidence supplied by the opposite party is false.

A person whose right depends on foreign law must prove the existence thereof in an authentic manner.

47. Times for proof within and without the territory of the Republic. The law grants *twenty days* for the proofs in *ordinary actions*, when they have to be taken within the territory of the Republic. When they have to be taken in any of the Republics of Central America, the time is graduated *according to the distance* (*No. 40*) in addition to the twenty days; and if in any other part of America or in Europe, four months for the distance are granted besides the twenty ordinary days; and in the same way, six months more for any other part of the World.

In the last three cases, the party must apply for the evidence within the first eight days of the ordinary time and state the names of the witnesses or the documents of which he desires to obtain a copy.

In *summary and executive actions*, the time for proof is *eight peremptory days*, which means that, they cannot be extended by the distance time.

When a cause is received to proof *con todos cargos*, the parties can *plead* and *prove* their rights only within the term of proof, and not afterwards.

When the parties (or one of them) have been ready to produce their witnesses in time, and they have not been examined through any circumstance independent of their intention, their declarations may be received in the three days following the last day of the term.

48. Means of proof in commercial and civil causes. There are the same means of proof in commercial and civil matters, with a difference of nomenclature. In fact, the law enacts that proofs have to be given in civil matters: by *documents, statements of witnesses, reports by experts, view of the places or ocular inspection thereof or of the things, the oath or admission of the opposite party or by presumptions*. Again, art. 73 of the Code of Commerce, as amended, enacts that commercial obligations and the extinction thereof are proved by the following means: 1. Public (Notarial) documents and private instruments; — 2. The notes of intermediary agents; — 3. Accepted invoices; — 4. Correspondence; — 5. *Admitted telegrams* (see also art. 74 of the same Code); — 6. The books of the contracting parties; — 7. Witnesses; — 8. Other evidence admissible in civil law.

Examinaremos pues, primero, los medios civiles y enseguida los mercantiles, en lo que tuvieren de particular (n.º 63).

49. Medios civiles de prueba. Instrumentos públicos. Se dividen los instrumentos en *públicos, auténticos y privados*.

Los instrumentos ó escrituras públicas deben extenderse por las personas autorizadas por la ley para cartular y en la forma que la misma ley prescribe (n.º 113).

Llábase *escritura pública original* á la copia que el cartulario saca de la escritura pública extendida en su protocolo, á la cual se llama *escritura pública matriz* ó simplemente *escritura pública* ó *escritura matriz*; y *testimonio*, á toda copia sacada ya de la *escritura matriz* del protocolo, ya de la *escritura pública original* (n.º 113).

Las *escrituras públicas* y los *testimonios* sacados de ellas por el cartulario que las otorgó ó por autoridad de juez competente y con citación contraria, hacen plena prueba, para todo el mundo, en cuanto al hecho de haberse otorgado y su fecha; pero en cuanto á la verdad de las declaraciones que en ellas hayan hecho los interesados, las obligaciones y descargos que contengan y lo meramente enunciativo que tenga relación directa con lo dispositivo del acto ó contrato, *solo hacen fe* respecto de los otorgantes y de las personas á quienes se trasfieran las obligaciones y descargos por título universal ó singular, *pero nó respecto de terceros*. Entiéndese por *terceros*, en general, las personas extrañas al acto y á las partes, que no son bajo relación ninguna causa-habientes de los contratantes (n.º 62).

La falta de instrumento público no puede suplirse por otra prueba en los actos ó contratos en que la ley requiere esa solemnidad, los cuales se tienen, de lo contrario, como no ejecutados ó celebrados aun cuando en ellos se prometa reducirlos á instrumento público dentro de cierto plazo, bajo una cláusula penal; esta cláusula no tendrá efecto alguno. — Fuera de estos casos, el instrumento público defectuoso por incompetencia del funcionario ante quien se otorgó ó por otra falta en la forma, *vale como instrumento privado*.

50. Instrumentos auténticos son los siguientes: a) Los expedidos por funcionarios que ejercen un cargo por autoridad pública, en lo que se refiera al ejercicio de sus funciones; — b) Las copias de los libros de actas, documentos, catastros y registros que se hallen en los archivos públicos, expedidas en forma legal por los funcionarios á cargo de quienes estos se encuentren; — c) Las certificaciones sobre nacimientos, matrimonios, divorcio y defunciones dadas con arreglo á los libros del estado civil por los encargados de ellos, ó sea los Alcaldes Municipales desde el año de 1879 y los curas párrocos antes de ese año; — d) Las certificaciones de las actuaciones judiciales de toda especie, las ejecutorias y los despachos librados conforme á la ley.

Para que haga fe el instrumento público ó auténtico emanada de país extranjero debe estar autenticada la firma que lo autoriza por el ministro diplomático, cónsul ó vicecónsul de la República, ó en su defecto por el ministro de negocios exteriores del país de donde proceden; y si estuvieren escritos en idioma extranjero, vertidos que sean al castellano por un intérprete nombrado por el juez competente, surtirán efecto en todos los demás tribunales de la República.

51. Instrumentos privados. El instrumento privado roto ó cancelado en parte sustancial, como en los nombres de los contratantes, del juez, escribano, en las fechas, cantidades ó en lo que diga relación sustancial al pleito, no hace fe; así como tampoco el enmendado en esas mismas partes, si antes de firmado no estuvieren salvadas las enmendaturas.

El instrumento privado, escrito en el papel sellado correspondiente, reconocido judicialmente por la parte á quien se opone, por su procurador ó representante legal, ó que la ley dá por reconocido en ciertos casos, tiene todo el valor de una escritura pública; y si además ha sido suscrito por dos testigos, hace plena prueba de la enagenación, posesión y tradición de bienes raíces, servidumbres y derechos hereditarios cuyo valor no exceda de *doscientos pesos*.

Se tiene por reconocido el instrumento privado: 1.º Cuando la parte á quien se opone no comparece, sin justa causa, á decir ante el juez si lo reconoce ó nó, citada que sea por dos veces con ese fin; — 2.º Cuando niega que sea suyo y se declara válido por la verificación en juicio contradictorio (n.º 52); — 3.º Cuando presentado en juicio y agregado á los autos con citación contraria, no redarguye

Let us then first examine the civil means and then the commercial, so far as the latter is peculiar (*No. 63*).

49. Civil means of proof. Public instruments. Instruments are divided into *public, authenticated and private*.

Public instruments or documents must be drafted by persons authorised by law to enrol them and in the form prescribed by law (*No. 113*).

The copy taken by the notary of the public instrument written out in his protocol, is called the *original public instrument*, and the protocolised document is called the *matrix public instrument* or simply *public instrument* or *matrix instrument*; and *testimonio* is the name given to all copies taken from the *matrix instrument* of the protocol or from the *original public instrument* (*No. 113*).

The *public instruments* and *certified copies* thereof taken by the notary who executed them or by authority of a competent judge on citation of the opposite party are full proof as against all the world as regards the fact of their having been executed and their date; but as regards the truth of the statements made therein by the persons interested, the obligations and releases therein contained and the recitals which are directly related to the operative part of the act or contract, they are only sufficient evidence with respect to the parties and the persons to whom the obligations and releases are transferred by universal or singular title, and not with respect to third persons. As a general rule, "third persons" means persons foreign to the act and to the parties, who are not in any manner successors in right to the contracting parties (*No. 62*).

The absence of a notarial instrument cannot be supplied by other evidence in those acts or contracts wherein this formality is required by law, and these, on the contrary, are considered as not to have been executed or made, even when they contain a promise to reduce them to a notarial instrument within a certain time, under a penal clause; this clause will be inoperative. — Apart from these cases, a notarial instrument which is defective by reason of the incompetence of the functionary in whose presence they were executed or of other formal faults, are valid as private instruments.

50. Authenticated instruments are as follows: a) Those issued by officials who exercise their office under public authority, so far as refers to the exercise of their functions; — b) Copies of the books of minutes, documents, tax-lists and registers in the public archives, issued in legal form by the officials in charge thereof; — c) Certificates of births, marriages, divorces and deaths given in accordance with the books of civil status by the persons in charge thereof, that is by the Municipal Mayors from the year 1879 and by the parochial clergy before that year; — d) Certificates of judicial records of all kinds, of final judgments and orders issued according to law.

In order that notarial or authenticated instruments emanating from a foreign country may be evidence, the signature must be authenticated by the diplomatic Minister, consul or vice-consul of the Republic, or failing them by the Minister of Foreign Affairs of the country whence they proceed; and when they are written in a foreign language, those translated into Spanish by an interpreter appointed by the competent judge, shall be operative in all the other tribunals of the Republic.

51. Private instruments. A private instrument which is torn or cancelled in a material part, as in the names of the contracting parties, of the judge, notary, dates, amounts or in a material reference to the action, is not evidence; nor is one altered in the said parts, if the alterations are not authenticated before it is signed.

A private instrument, written on the proper stamped paper, and judicially acknowledged by the party opposite, by his solicitor or lawful representative, or which the law treats as acknowledged in certain cases, has all the force of a notarial instrument; and when it has also been signed by two witnesses, it is complete evidence of the alienation, possession and delivery of real estate, servitudes and hereditary rights the value whereof does not exceed two hundred *pesos*.

A private instrument is held to be acknowledged: 1. When the opposite party fails to appear without just cause, to state to the judge whether he acknowledges it or not, after having been twice cited for this purpose; — 2. When he denies that it is his and it is declared valid by a contradictory verification in court (*No. 52*); — 3. When it is produced in an action and annexed to the record after citing the op-

su legitimidad, antes de la sentencia, la parte á quien se opone; — 4.º Cuando citada la parte para reconocerlo, comparece á la primera ó segunda citación, pero rehusa reconocerlo ó negarlo categóricamente.

Por otra parte, se consideran reconocidos los instrumentos privados cuando el respectivo interesado compareciendo ante el juez, en virtud de alguna de las dos citaciones que se le hagan, ha confesado formalmente que está suscrito de su puño y letra, ó por otra persona de su orden ó por su ruego, aceptando la obligación que contiene. Esta misma confesión ó este mismo reconocimiento puede hacerlo el obligado, ante *cartulario*, en acto de cartulación especial que se extiende al pié del instrumento respectivo, á presencia de dos testigos. También puede hacerse ante el Alcalde Municipal del lugar en que convengan los interesados, ó sinó del lugar donde se ha otorgado el instrumento, quien toma razón de éste en el Registro de documentos privados, anotando al pié del documento el libro, folio y fecha del registro ó inscripción, con lo cual adquiere toda la fuerza probatoria que se ha indicado poco antes.

La fecha de un instrumento privado no se cuenta respecto de *terceros* (véase n.º 49) sinó desde el fallecimiento de alguno de los que lo han firmado, ó desde el día en que ha sido copiado en algún registro público, ó en que conste haberse presentado en juicio, ó en que haya tomado razón ó le haya inventariado un funcionario competente en carácter de tal.

Entre los otorgantes hace fe en cuanto á su fecha, y aun en lo *meramente enunciativo* que tenga relación directa con lo *dispositivo* del acto ó contrato. Lo mismo se aplica á los instrumentos públicos y auténticos.

La nota escrita al margen, dorso ó pié ó continuación de una escritura ó duplicado de una escritura que siempre ha estado en poder del acreedor, hace fe en todo lo favorable al deudor, si lo escrito es de letra del acreedor ó está firmado por él; pero el deudor que quiera aprovecharse de lo favorable, tiene que aceptar también lo que en la misma nota le sea contrario.

52. Incidentes de verificación y de falsedad de los instrumentos y manera de tramitarlos. Dos casos pueden ocurrir tratándose de la verificación de instrumentos privados: ó estos fueron desconocidos en el acto previo al juicio en que se solicitó su reconocimiento (véanse *Casos particulares previos á la demanda n.º 7.º*); ó se han desconocido en el curso del juicio, en el caso 3.º del n.º 51.

Si lo primero, se solicita la verificación de su legitimidad con la demanda ó con la contestación de la demanda, según sea el actor ó el reo el portador del documento no reconocido, y se producen las pruebas correspondientes en el término probatorio concedido para lo principal del juicio.

Si lo segundo, se debe solicitar la verificación en la instancia en que hubiere sido opuesto y desconocido el instrumento; y en este caso se aducen las respectivas pruebas en el término probatorio de la instancia para lo principal, completándose *ocho días cabales* para ese objeto exclusivo si faltare menor tiempo del término correspondiente á lo principal; ó concediéndose — si éste hubiere transcurrido ya cuando fué presentado ó desconocido el instrumento — un *nuevo término de ocho días* para la prueba especial.

La *falsedad* de un instrumento público, auténtico ó privado, puede oponerse en cualquier estado del pleito, pero *antes de la sentencia de la instancia en que hubieren sido presentados*, porque en la instancia superior solo puede probarse la falsedad de los documentos presentados en ella (n.º 96).

El procedimiento para el incidente de falsedad el es mismo que para el de la verificación, según que se redarguya de falso un instrumento antes de abrirse á prueba el asunto principal, ó durante el término de pruebas que corresponda á éste, ó transcurrido ya dicho término. Pero *para la prueba de la falsedad de un instrumento público ó auténtico* se necesitan las declaraciones, por lo menos, de *cuatro testigos* idóneos y sin excepción, pudiendo el juez á pesar de ellas tomar en especial consideración la antigüedad del instrumento, su concordancia con el protocolo del cartulario y la buena conducta de este.

En uno y otro incidente, la sentencia sobre lo principal decide también acerca de la legitimidad ó ilegitimidad del instrumento en vista de las pruebas vertidas por las partes.

53. Información de testigos. Es inadmisble la prueba testimonial para comprobar actos ó contratos que contengan la entrega ó promesa de una cosa que valga *más de doscientos pesos* ó que sea *de valor indeterminado*, así como para justificar

posite party, and its authenticity is not re-argued before judgment by the party opposing it; — 4. When the party cited to acknowledge it appears to the first or second citation, but refuses to acknowledge or deny it in categorical terms.

On the other hand, private instruments are considered to be acknowledged when the respective interested party appears before the judge under one of the two citations made, and has formally admitted that it is signed by his hand, or by another person by his order or request, and accepts the obligation contained therein. This same admission or acknowledgment may be made by the obligor before a notary, in a special note written at the foot of the respective instrument, in the presence of two witnesses. It may also be made before the Municipal Mayor of a place agreed by the persons interested, or of the place where the instrument was executed, if he enters it in the Register of private documents, and notes at the foot of the document, the folio and date of the registration or inscription, whereby it acquires all the probatory force above indicated.

The date of a private instrument is not reckoned as regards third persons (see *No. 49*) except from the death of one of the persons who signed it, or from the day on which it has been copied in a public register, or on which it is shown to have been produced in an action, or whereon a competent official has in his official character entered it in a register or inventory.

As between the parties thereto, it is evidence as to its date, and as to the recitals which are in direct relation with the operative part of the act or contract. The same applies to public and authenticated instruments.

A note written on the margin, back or in continuation of a document which has always been in the control of the creditor, is evidence so far as it is favourable to the debtor, if what is written is in the handwriting of the creditor or is signed by him; but a debtor who desires to take advantage of what is favourable, has also to accept the unfavourable contents of the same note.

52. Interlocutory proceedings to verify or falsify instruments. The mode of procedure. Two cases may occur dealing with the verification of private instruments: when they have either been disavowed previous to the action wherein their acknowledgment has been requested (see *particular cases previous to action, No. 7*); or when they have been disavowed in the course of the action, in case 3 of *No. 51*.

In the first case, verification of its legitimacy is requested with the claim or the answer, according as the holder of the unacknowledged document is plaintiff or defendant, and corresponding evidence is produced in the term for proof granted for the main part of the action.

In the second, the verification (acknowledgment) must be applied for in the court in which the instrument was opposed and disavowed; and in this case the respective evidence must be adduced in the term of proof for the principal matter, but giving a *full eight working days* for that exclusive purpose when a less time is left of the term for the principal matter; or a *fresh term of eight days* will be given for the special proof, if the principal term has already transpired when the instrument was produced or disavowed.

The *falsity* of a public, authenticated or private instrument may be raised at any stage of the action, but *before judgment in the court where they have been presented*, because in a superior court only the falsity of the documents presented therein may be proved (*No. 96*.)

The interlocutory proceeding on the ground of falsity is the same as that for the verification, according as an instrument is impugned as false before the proof in the principal matter is begun, or during the term of proof belonging thereto, or after the expiration of the said term. But the statements of at least *four fit and unimpeachable witnesses* are necessary *for the proof of the falsity of a public or authenticated instrument*, and in spite of them the judge may take into his special consideration the antiquity of the instrument, its agreement with the archives of the notary and the good conduct of the latter.

In both interlocutory proceedings, the judgment on the principal matter decides also the legitimacy or illegitimacy of the instrument in view of the evidence adduced by the parties.

53. Statements (declarations) of witnesses. The evidence of witnesses is inadmissible for proving acts or contracts which involve the delivery or a promise of a thing of the value of *more than two hundred pesos* or of an *undetermined value*, as

cuanto adicione ó altere de modo alguno lo que se exprese en esa clase de actos ó contratos consignados *por escrito* — forma en que deben constar — ó lo que se alegue haberse dicho antes, ó al tiempo ó después de su otorgamiento.

No obstante es admisible en los casos siguientes: a) Cuando hay un principio de prueba por escrito, esto es, algún acto escrito del demandado ó de su representante que haya verosímil el hecho litigioso; — b) En las obligaciones que nacen de los cuasicontratos, delitos, cuasidelitos y faltas; — c) En las obligaciones contraídas en casos de accidentes imprevistos en que ha sido imposible hacerlas constar por escrito; — d) En el caso de haberse perdido el documento que servía de prueba literal á consecuencia de un caso fortuito ó de fuerza mayor, comprobándose esta circunstancia; — e) En los incidentes de falsedad civil y de verificación de instrumentos; — f) Para justificar el comodato, el depósito simple ó el llamado necesario.

En los casos anteriores se admite la prueba de testigos cualquiera que sea el valor de la cosa de que se trate. También se admite en todos los demás casos, en que por razones especiales, no estuviere prohibida expresamente por la ley.

54. Quiénes son incapaces para ser testigos. Son incapaces para ser testigos en todo género de causas: a) Los dementes, los sordo-mudos, y los ciegos sobre hechos ocurridos después de su ceguera; — b) Los menores de catorce años; — c) Los que eran menores de doce años cumplidos cuando acaeció el hecho de que se trate; — d) Los condenados por perjurios ó falsarios; — e) Los ascendientes contra los descendientes y al contrario; — f) El hermano ó cuñado contra su hermano ó cuñado; — g) El marido contra la mujer ó viceversa; — h) El padrastro ó madrastra contra su entenado ó viceversa; — i) El juez en la causa de que conoce, pero si fuere necesario su declaración se excusará de conocer y la dará (*n.º 107, causa 14.a*); — j) El interesado en la causa aunque el interés no sea personal, como el de los abogados, procuradores, tutores ó curadores en aquellas en que fueron defensores, personeros ó guardadores.

55. Número de testigos que pueden presentarse en una causa y que hacen pruebas. Manera de apreciarse sus declaraciones. Dos testigos mayores de toda excepción ó sin tacha, conformes y contextes en personas y hechos, tiempos y lugares, y circunstancias esenciales, *hacen plena prueba*.

Para cada punto que deba resolverse pueden presentar las partes hasta seis testigos, pero no más; y el juez debe atender para resolver á las declaraciones del mayor número, á no ser que no fueren fidedignas, pues entonces se debe estar á los otros testigos aunque sean menos en número.

Si el número fuere igual por ambas partes atenderá el juez al dicho de aquellos que en su parecer digan la verdad ó se acerquen más á ella, siempre que sean de fama igual ó mejor.

En igualdad de circunstancias, tanto en el número como en la fama personal de los testigos y fidedignidad de sus dichos, debe absolverse al demandado, si no hubiere pruebas de otra especie.

56. Tachas de los testigos. Son tachables como testigos: a) Los parientes hasta el cuarto grado civil de consanguinidad, y segundo de afinidad, excepto cuando el pleito sea entre ellos sobre parentesco ó edad y no hubiere otras pruebas; — b) El heredero, legatario ó donatario *presuntivo* del que lo presenta; el deudor y sirviente doméstico del mismo, y el que ha vivido y alimentádose habitualmente con él y á su costo; — c) El ebrio habitual y el que estuvo ebrio cuando ocurrió el hecho de que se trate; — d) El vago y tahir condenados como tales; — e) Los compadres, padrinos y ahijados de bautismo ó confirmación; — f) El deudor alzado; — g) El amigo íntimo de la parte que lo presenta, y el enemigo capital de la contraria.

Las tachas deben proponerse en el acto de la declaración ó después, pero *antes de los traslados para alegar de buena prueba*, si se trata de un juicio ordinario, ó *antes de la sentencia* si es en juicio sumario. Al hacerlo se deben indicar las *causales* y ofrecerse la prueba. Esta se recibe en el término probatorio de lo principal, ó si la tacha fuere relativa á testigos examinados en los últimos seis días de ese término, dentro de *ocho días* concedidos especialmente para esa prueba. También se concederá término especial de *ocho días* cuando se trate de testigos examinados en el

also for proving any addition or alteration in what is expressed in that class of act or contract which are set out *in writing*, as the form in which they must appear, or as regards what is alleged to have been said before, at the time or after the execution thereof.

It is nevertheless admissible in the following cases: a) When there is a beginning of proof by writing, that is, any written document by the defendant or his representative which makes the fact in litigation probable; — b) In obligations arising from quasi-contracts, delicts, quasi-delicts and misdemeanours; — c) In obligations contracted in cases of unforeseen accident where it has been impossible to state them in writing; — d) In the event of the loss of a document which afforded literal evidence, in consequence of a fortuitous event or *vis major*, and on proof of this circumstance; — e) In interlocutory applications of civil falsity or verification of instruments; — f) For proving a loan, or simple or what is called necessary deposit.

In the preceding cases the evidence of witnesses is admitted whatever be the value of the subject-matter. It is also admitted in all other cases in which it is not expressly forbidden by law for special reasons.

54. Persons incapable of giving evidence. The following are incapable of giving evidence in causes of all kinds: a) Lunatics, deaf-mutes, and the blind as regards facts which occurred after their blindness; — b) Persons under fourteen years of age; — c) Those who were under twelve years of age when the fact in question occurred; — d) Persons condemned as perjurers or forgers; — e) Ascendants as against descendants and conversely; — f) A brother or brother-in-law against a brother or brother-in-law; — g) A husband against his wife and conversely; — h) A stepfather or stepmother against their stepchild and conversely; — i) A judge in the cause which he is trying, but when his statement is necessary, he will be excused from trying and must give it (*No. 107, cause 14a*); — j) A person interested in the cause, although the interest is not personal, such as that of advocates, solicitors, guardians or curators in causes wherein they were defenders, agents or guardians.

55. How many witnesses may be presented to give evidence in a cause. How their statements are weighed. Two unimpeachable witnesses to whom no personal objection can be made, who agree and confirm each other as to persons and facts, times and places, and essential circumstances, *afford complete proof*.

Six witnesses and no more may be presented by the parties on each point which is to be decided; and for the purpose of his decision, the judge must attend to the statements of the greater number, unless they are unworthy of belief, as he must then abide by the other witnesses, although they are less in number.

When the number of each side is equal, the judge must attend to what is said by those who in his opinion are speaking the truth or who most approach thereto, provided that they are of equal or greater repute.

In an equality of circumstances, both in the number and the personal repute of the witnesses and in the trustworthiness of what they say, judgment must be in favour of the defendant, when there is no other kind of evidence.

56. Personal objections to witnesses. The following may be objected to as witnesses: a) Relations within the fourth civil degree of consanguinity or the second of affinity, except when the action is between them about relationship or age and there is no other evidence; — b) The heir, legatee or *presumptive* donee of the person who offers it; a debtor and his domestic servant, and a person who has lived with and been habitually maintained by him and at his expense; — c) An habitual inebriate and a person who was drunk when the fact in question occurred; — d) A person who has been condemned as a vagrant and gamester; — e) Godfathers, sponsors and godchildren by baptism or confirmation; — f) Fraudulent debtors; — g) An intimate friend of the party presenting him, and a deadly enemy of the opposite party.

The *objections* must be put forward at the time of the declaration or afterwards, but *before the record is delivered for pleading that the case is well proved*, in the case of an ordinary action, or *before judgment*, in a summary action. The grounds thereof must be indicated at the time of doing this and evidence be offered. This evidence must be received within the time for proving the principal matter, or when the objection relates to witnesses who were examined in the last six days of that term, then within eight days specially granted for that evidence. A special term of *eight days* must also be granted in the case of witnesses examined in the time indicated

tiempo indicado en el n.º 47 *parte final*, si la tacha se opone en los tres días siguientes á la conclusión del término probatorio concedido para lo principal.

Las tachas propuestas en otra forma ó después de los traslados para *alegar de buena prueba*, solo son admisibles si van al mismo tiempo justificados con algún documento *preeistente*.

La sentencia sobre lo principal debe decidir también sobre las tachas.

57. Prueba por peritos. No puede hacerse liquidación, tasación, ni vista de ojos, cuando esta requiera conocimientos especiales en alguna ciencia ó arte, sinó por dos peritos que nombre el juez, á menos que las partes unánime y espontáneamente nombren ellas los dos peritos ó convengan en uno solo. El juez debe designar previamente y de una manera clara el objeto sobre que han de recaer los informes de los peritos.

En caso de discordia nombra el juez á un tercer perito, y si éste no estuviere conforme con alguno de los discordantes, adopta sobre cada punto la opinión de uno de los tres peritos que estuviere en el término medio de las tres opiniones discordantes.

La comprobación ó cotejo de letras se hace también por dos peritos, pero el juez debe dar en el fallo definitivo su opinión, y esta prevalece sobre la de aquellos si en la opinión de ellos hubiere oposición. El cotejo ó comprobación debe hacerse: a) Con documentos públicos ó auténticos en que aparezca la firma ó letra que se coteja; — b) Con las firmas puestas por la misma persona en actuaciones judiciales; — c) Con otros instrumentos reconocidos ó admitidos como legítimos.

Tacha de los peritos. Pueden ser tachados por los mismos motivos que los testigos, observándose en la oposición y prueba de las tachas los mismos procedimientos; pero estas deben resolverse á continuación, y si se declaran legales nombrarse otro perito en reemplazo del excluido.

El dictamen pericial procede en cualquier estado de la causa, ya de oficio, ya á petición de parte, siempre que á juicio del juez contribuya al esclarecimiento de la verdad; y constituye *plena prueba* en la parte facultativa si es uniforme, siendo dos los peritos nombrados, y en todo caso cuando solo se nombró un solo perito por las partes de mutuo acuerdo.

58. Inspección personal del juez. La inspección ó vista de ojos procede como la prueba pericial en cualquier estado de la causa de oficio ó á petición de parte, siempre que sea útil para esclarecer la verdad, y especialmente en las causas por desarreglo de límites, usurpación de tierras, disputa sobre el curso de aguas, dirección de caminos, examen y liquidación de cuentas en cuanto á los papeles y libros, etc.

Si el objeto de la inspección exige por su naturaleza conocimientos especiales en alguna ciencia ó arte, debe el juez nombrar peritos que le acompañen. Sin embargo, no está obligado á tomar en cuenta el parecer de ellos, si fuere contrario á lo que él mismo percibió por sus propios sentidos.

59. Confesión de partes. Llámase confesión á la declaración que una persona hace contra sí misma sobre la verdad de un hecho.

Puede ser *judicial* y *extrajudicial*; y esta última *verbal* ó *escrita*.

Es inútil la alegación de una confesión extrajudicial verbal, si se trata de actos ó contratos respecto de los cuales no se admite prueba testimonial (n.º 53).

La confesión en los juicios civiles es indivisible, y por consiguiente es necesario hacer uso de toda la declaración ó no aceptar parte alguna de ella; puede separarse sin embargo todo lo que no sea concerniente al asunto.

Se pueden pedir *posiciones*, ó sea juramento sobre hechos personales, á la parte contraria, desde que la causa se abre á pruebas, en cualquier estado del asunto antes de la sentencia, y después en todas las instancias que corra. Estas *posiciones* deben proponerse en términos precisos, sin contener cada punto más de un hecho que á su vez tiene que ser propio del que declara.

La parte está obligada á absolverlas personalmente aunque tenga apoderado con poder especial, cuando así lo exija el que las pida; pero es permitido pedir las al abogado y procurador que sean apoderados especiales de la contraria, sobre hechos personales que tengan relación con el asunto; y en este mismo sentido pueden también pedirse *posiciones* al *cedente* ó bien en lugar de él á su *cesionario*, que para este efecto se considera apoderado especial de aquel.

in No. 47 (*last part*), if the objection is made within the three days following the conclusion of the term for proof granted for the principal matter.

Objections entered at any other time or after the delivery of the record *for pleading that the cause is well proved*, are only admissible when they are at the same time proved by a *pre-existing* document.

The judgment on the principal matter must also decide on the objections.

57. The evidence of experts. No adjustment, valuation, or ocular inspection can be made when this requires special acquaintance with a science or art, except by two experts to be appointed by a judge, unless the parties unanimously and of their own accord appoint the two experts or agree on a single expert. The judge must previously and clearly point out the subject-matter on which the reports of the experts have to be made.

In a case of disagreement, the judge appoints a third expert, and if he fails to agree with either of the discordant persons, he adopts on each point the opinion of one of the three experts who happens to be midway between the three discordant opinions.

The comparison or collation of letters is also done by two experts, but the judge must give his opinion in the final judgment, and this prevails over that of the experts if it is in any way opposed thereto. The collation or comparison must be effected: a) With notarial or authenticated documents, wherein the signature or letter which is compared appears; — b) With signatures placed by the same person on judicial records; — c) With other instruments which have been acknowledged or admitted as legitimate.

Objections to experts. They may be objected to for the same reasons as witnesses, and the same procedure must be observed in opposing and proving the objections; but the latter must be decided at once, and if they are declared legal, another expert must be appointed to replace the one excluded.

An expert opinion may be given at any stage of a cause, either at the instance of the court or on request of a party, provided that in the opinion of the judge it may contribute to ascertaining the truth; and it constitutes *complete proof* as regards the facultative part when it is in harmony, and there are two experts appointed, and in all cases when only one expert is appointed by the parties by mutual consent.

58. Personal inspection by the judge. An inspection or view takes place, like proof by experts, at any stage of the cause and either at the instance of the court or on request of a party, whenever it is useful for ascertaining the truth, and especially in causes for delimitation of boundaries, usurpation of land, disputes about the flow of waters, direction of roads, examination and settlement of accounts as regards the papers, books etc.

When the object to be inspected requires by its nature special acquaintance with some science or art, the judge must appoint experts to accompany him. Nevertheless, he is not bound to take their opinion into account, if it is contrary to what he has himself perceived with his own senses.

59. Admission by a party. A statement made by a party against his own interests as regards the truth of a fact is called an admission.

It may be either *judicial* or *extrajudicial*; and the latter either *verbal* or *written*.

It is useless to plead a verbal extrajudicial admission in the case of acts or contracts in respect of which the evidence of witnesses is inadmissible (*No. 53*).

In civil actions an admission is indivisible, and consequently it is necessary to make use of the whole statement or not to accept any part thereof; but what is irrelevant to the matter may be separated.

Interrogatories may be applied for, that is, an oath about personal facts by the opposite party, from the time the cause is open for proof and in any stage of the action before judgment, and afterwards in all the courts of further instance to which it goes. These interrogatories must be propounded in precise terms, and each question may only contain one fact, which in its turn has to be personal to the person who makes the declaration.

A party is bound to answer them in person when the applicant so requires, although he have an attorney with special power; but it is permissible to put them to the advocate or solicitor of the opposite party with special powers, concerning personal facts related to the matter; and in this sense, interrogatories may also be administered to an assignor or to his assignee in his stead, as the latter is considered as his special attorney for this purpose.

La *confesión judicial* y la *extrajudicial escrita* forman plena prueba, siendo sobre cosa cierta, mayor de edad quien la ha prestado, y no interviniendo fuerza, ni error. Pero si la confesión judicial es *cualificada*, ya sea hecha en escritos ó posiciones, debe haber sido *aceptada* por la otra parte antes de la sentencia, para que se tome en cuenta. Sin aceptación expresa de la parte contraria solo se toma en consideración por el juez la confesión *simple*.

Se declara confeso al citado para absolver *posiciones*: 1.º Cuando sin justa causa no comparece después de citado por dos veces con ese fin; — 2.º Cuando compareciendo se niega á declarar ó á prestar juramento; ó bien cuando sus respuestas son evasivas y nó categóricas y terminantes.

60. Prueba por juramento. El juramento es de dos especies:

El que una parte defiende á la otra haciendo depender de él la decisión de la causa, el cual se llama *decisorio*; y

El que el juez exige al actor sobre el valor ó estimación de la cosa que se demanda, para determinar la cantidad en que ha de condenar al reo, el cual se llama *estimatorio*.

El *decisorio* puede ser deferido sobre cualquiera contestación que se suscite, excepto que no se refiera á un hecho personal de la parte á quien es deferido, ó que la causa sea relativa al estado civil de las personas, ó á casos en que no sea permitida la *transacción* por ley, como sobre divorcio, alimentos futuros debidos á ciertas personas, derechos ó bienes de menores, etc. Se excluye de esta excepción el caso en que el hijo ilegítimo pide que el supuesto padre sea citado ante el juez para declarar, bajo de juramento, si cree serlo ó nó.

El juramento decisorio puede ser retornado por la parte á quien se ha deferido, salvo que se trate de un hecho que le sea meramente personal; y si no consiente en prestarlo, ni en retornarlo, se le tiene por confesa.

El juramento decisorio hecho ó deferido por uno ó más deudores solidarios, no perjudica á los codeudores; pero el deferido por uno de dos ó más acreedores solidarios, aprovecha ó daña á los coacreedores en lo relativo á la deuda ú obligación solidaria.

El *juramento estimatorio* solo se defiende por el juez al actor por falta absoluta ó insuficiencia de la prueba sobre la estimación real de la cosa demandada, del daño padecido ó de los perjuicios ocasionados, con tal que por otra parte haya prueba plena de la obligación que se demanda.

61. Prueba por presunciones. *Presunción* es una consecuencia que la ley ó el juez deduce de ciertos antecedentes ó circunstancias conocidas para averiguar un hecho desconocido. Las presunciones son *de derecho, legales ó judiciales*.

Las *de derecho* son las mismas presunciones legales, en que los antecedentes de que se deducen se *presumen de derecho* según la expresión de la ley.

Las *legales* son aquellas en que los antecedentes ó circunstancias que sirven de base á la deducción son determinados por la ley.

Las *judiciales* aquellas en que los antecedentes ó circunstancias no han sido determinadas por la ley.

Es permitida la prueba de la *no existencia* del hecho que se presume en virtud de una *presunción legal*, aunque sean ciertos los antecedentes ó circunstancias de que lo infiere la ley, salvo que esta misma rechace esa prueba una vez conocidos como verdaderos aquellos antecedentes ó aquellas circunstancias, lo cual ocurre siempre que ella establece que un hecho se *presume de derecho*, bajo tales ó cuáles antecedentes, esto es, siempre que la presunción sea *de derecho*¹.

Las presunciones *judiciales* se dejan á las luces y prudencia del juez, quien no debe admitir sinó las que sean graves, precisas y concordantes, y esto únicamente en los casos en que la ley admite la prueba testimonial.

Dos ó más presunciones judiciales que no dependan una de otra y que concurran al hecho principal, hacen *plena prueba*, si cada una de ellas se deduce de un hecho plenamente comprobado.

¹) Una *presunción de derecho* es, v. gr., la siguiente establecida por el art. 75 del Código Civil: "Se *presume de derecho* que la concepción ha precedido al nacimiento, no menos que ciento ochenta días cabales, y no más que trescientos contados hacia atrás desde la media noche en que principie el día del nacimiento"; presunción que sirve de base en las cuestiones acerca de la legitimidad de los hijos.

A *judicial admission* and a *written extrajudicial admission* constitute complete proof, when given about a thing certain by a person who is of full age and when there is no duress or mistake. But when a judicial admission is *qualified*, whether made in writing or in answer to interrogatories, it must have been accepted by the other party before judgment, for it to be taken into account. In the absence of the express acceptance of the opposite party only a *simple* admission can be taken into consideration by the judge.

The person summoned to answer interrogatories is declared to have made admissions: 1. When without just cause he fails to appear after having been summoned twice for this purpose; — 2. When he appears but refuses to make a statement or to take an oath; or when his answers are evasive or not categorical and definite.

60. Proof by oath. Oaths are of two kinds:

That tendered by one party to the other, making the decision of the cause depend thereon, which is called *decisorio*; and

That which is required by the judge of the plaintiff about the value or estimated value of the thing claimed, for determining the amount in which he has to condemn, the defendant, which is called *estimatorio*.

The *decisorio* may be tendered concerning any dispute which arises, except that it must not refer to a personal act of the party to whom it is tendered, and the cause must not relate to civil personal status, or to cases wherein a compromise is not permitted by law, such as about divorce, future maintenance due to certain persons, rights or property of minors, etc. One case is excluded from this exception, namely, when an illegitimate child applies for his putative father to be summoned before the judge to declare on oath whether he believes he is his father or not.

A *decisorio* oath may be re-tendered by the party to whom it was tendered, unless it deals with an act which is merely personal and when he consents neither to tender it nor to return it, he is held to have admitted.

A *decisorio* oath taken or tendered by one or more debtors who are jointly and severally liable, does not prejudice the co-debtors; but that tendered by one or more joint and several creditors, benefits or damages the co-creditors so far as it relates to the joint and several debt or obligation.

The *estimatorio* oath is only tendered by the judge to the plaintiff through the absolute want or insufficiency of the evidence as to the actual value of the thing claimed, of the damage suffered or the detriment occasioned, provided that the other party gives complete proof of the obligation claimed.

61. Presumptive evidence. A presumption is a consequence deduced by the law or a judge from certain antecedents or known circumstances for ascertaining an unknown fact. Presumptions are either *juris*, *legal* or *judicial*.

Presumptiones juris are the same as legal presumptions, wherein the antecedents from which they are deduced cause a *presumptio juris* as expressed in law.

Legal presumptions are those in which the antecedents or circumstances which serve as the basis of the deduction are determined by law.

Judicial presumptions are those wherein the antecedents and circumstances have not been determined by law.

It is allowable to prove the *non-existence* of the fact which is presumed by virtue of a *legal presumption*, although the antecedents or circumstances from which the law makes the inference are certain, except that the law rejects that evidence when once those antecedents or circumstances are known to be true, which happens whenever the law enacts that a fact is presumed as a matter of law, under certain antecedents, that is, whenever the presumption is *juris*¹⁾.

Judicial presumptions are left to the information and reason of the judge, who must only allow those that are serious, precise and harmonious, and this only in cases wherein the law admits the evidence of witnesses.

Two or more judicial presumptions which are independent of each other and which apply to the principal fact, afford *complete proof*, when each is deduced from a fully proved fact.

¹⁾ The following enactment of art. 75 of the Civil Code is an example of a *presumptio juris*: "There is a *presumptio juris* that conception has preceded birth by not less than one hundred and eighty completed days, and by not more than three hundred reckoned backwards from the midnight on which the birthday begins"; a presumption which is the basis of questions about the legitimacy of children.

62. Pruebas semiplenas y preferencia de pruebas. Son pruebas semiplenas: la comprobación de letras; la declaración de un solo testigo idóneo; la confesión extrajudicial probada por dos testigos; la presunción judicial, y los testimonios ó copias de escrituras públicas sacados del protocolo ó de la *escritura original*, por cartulario que no otorgó el instrumento, ó por el juez — si es de la escritura original — sin citación de parte y decreto judicial previo (n.º 49).

Dos ó más pruebas semiplenas pueden unirse y constituir *prueba plena*, si de su unión resulta que el hecho á que se refieren no ha podido menos de ser como lo anuncia la prueba.

Las pruebas se prefieren por el orden siguiente: 1.º La presunción de derecho; — 2.º El juramento decisorio; — 3.º La confesión judicial; — 4.º La inspección en los casos que tiene lugar; — 5.º Los instrumentos públicos y los auténticos; — 6.º Los instrumentos privados fehacientes; — 7.º La confesión extrajudicial escrita; — 8.º La confesión extrajudicial verbal con otra semiplena prueba; — 9.º La prueba pericial en los casos en que tiene lugar; — 10.º La prueba testimonial; — 11.º Las pruebas semiplenas de diverso género que hacen prueba perfecta ó plena, unidas una á otra ú otras; — 12.º Las presunciones judiciales en el caso que hagan plena prueba según se ha dicho al hablar de ellas.

63. Medios de prueba mercantiles. Documentos públicos y escrituras privadas. Atrás se han indicado estos medios y se ha dicho también que eran unos mismos con los civiles, salvo en su denominación. Pasamos ahora á examinarlos en lo que tienen de particular (n.º 48).

Por los primeros no se entiende otra cosa que lo designado, en los medios civiles que hemos recorrido, como instrumentos públicos y auténticos; y los segundos, lo que hemos visto que en lo civil constituyen los llamados instrumentos privados.

Precisa sin embargo fijar la atención en lo dispuesto por el art. 12 del Código de Comercio, que requiere se inscriban en el Registro Mercantil ciertas escrituras en el tiempo que determina el art. 13 del mismo código; así como sobre los efectos á que da lugar la falta de inscripción conforme á los arts. 15 y 16 del código citado.

Por lo demás los documentos públicos y privados de que se trata, están sujetos á las disposiciones civiles en cuanto á la manera como han de otorgarse, á la fuerza probatoria que tienen entre los otorgantes y á su validez respecto de terceros, etc. etc.

64. Notas de los agentes mediadores, facturas aceptadas y correspondencia epistolar y telegráfica. Estos documentos ó medios de prueba constituyen verdaderos instrumentos *privados* entre partes. No tienen pues nada de especial en sí; y aunque solo, respecto de la correspondencia telegráfica, disponga el art. 74 de aquel código que produce efectos probatorios *cuando fuere reconocida por los contratantes*, igual cosa debe entenderse con respecto á la epistolar, á las facturas, á las notas de los agentes mediadores y á todo otro documento que no tenga el carácter de público ó auténtico; se comprende que respecto de la correspondencia telegráfica lo haya querido estatuir así de una manera expresa el código. Por consiguiente todos esos documentos, para que hagan fe en juicio, han de ser reconocidos voluntariamente por los contratantes ó tenerse por legalmente reconocidos conforme á lo expuesto al hablar de los medios civiles (ns. 33, caso 7.º y 51).

Las *notas de los corredores y martilleros*, que se han sujetado á las prescripciones del Código de Comercio en lo referente á esos oficios, reglamentados en los Caps. 1 y II, Tít. III, Libro 1, tienen algo de especial. En efecto, los actos de tales corredores y martilleros deben tenerse por *auténticos*, ya porque así lo prescribe el inciso 2.º del art. 39 del Código refiriéndose á los primeros, ya porque los segundos son oficiales públicos de nombramiento directo de la Corte Suprema de Justicia conforme al art. 62. — Las notas pues que expidan estos oficiales públicos en el ejercicio de los cargos comerciales que desempeñan en ese carácter, entran de lleno en el caso citado bajo la letra «a» del n.º 50 al hablar de los instrumentos auténticos.

En cuanto á la fuerza de las *notas de los corredores* con respecto á sus *comitentes*, en lo relativo á las obligaciones y derechos recíprocos que nazcan de las operaciones mercantiles que estos últimos les encomienden á los primeros, debe estarse á lo que dispone el art. 48 del Código, de una manera especial.

62. Incomplete and preferential evidence. The following afford half or incomplete proof: comparison of letters; the declaration of a single fit witness; extra-judicial admission proved by two witnesses; a judicial presumption, and certified or simple copies of notarial instruments taken from the archives or from *the original instrument*, by a notary who did not execute the instrument, or by the judge — in the case of an original instrument — without citing the party and without a previous order of the court (*No. 49*).

Two or more incomplete proofs may be combined to constitute *complete proof*, if it follows from the combination that the fact to which they refer could not have been inferior to what is shown by the evidence.

Evidence is preferred in the following order: 1. A *presumptio juris*; — 2. The *decisorio* oath; — 3. Admission in court; — 4. Inspection, when applicable; — 5. Notarial and authenticated instruments; — 6. Authoritative private instruments; — 7. A written extra-judicial admission; — 8. A verbal extra-judicial admission combined with another incomplete proof; — 9. The evidence of experts, where applicable; — 10. The evidence of witnesses; — 11. Incomplete proof of all kinds which affords complete or full proof when in combination; — 12. Judicial presumptions, when they afford complete proof according to what has been already said.

63. Commercial means of proof. Notarial documents and private instruments. These means have been indicated above and it has also been stated that they are the same as the civil, excepting their description. We now proceed to examine their particular characteristics (*No. 48*).

By the former, nothing more is meant than what are designated as public and authenticated instruments when describing the civil means of proof; and the latter, what we have already seen to constitute private instruments in civil matters.

It is nevertheless necessary to fix the attention on the provisions of art. 12 of the Code of Commerce, which requires certain instruments to be inscribed in the Mercantile Register in the time determined by art. 13 of the said Code, as also on the effects which arise from the absence of inscription by arts. 15 and 16 of the said Code.

On the other hand, the public and private documents in question are subject to the civil provisions as regards the manner of their execution, their probatory force as between the parties and their validity as regards third persons, etc. etc.

64. The notes of intermediary agents, accepted invoices and correspondence by letter and telegram. These documents or means of proof constitute real private instruments as between the parties. So they have no special characteristics; and although as regards telegraphic correspondence, there is the solitary provision of art. 74 of that Code producing probatory effects *when it is acknowledged by the contracting parties*, the same thing must be understood as regards correspondence by letter, invoices, notes of intermediary agents and all other documents which have not the character of public or authenticated documents; it is understood that as regards telegraphic correspondence the Code was desirous of expressly enacting to this effect. Consequently, all those documents, in order to be evidence in an action, have to be voluntarily acknowledged by the contracting parties or held to be legally acknowledged, as has been stated when speaking of civil means of proof (*Nos. 33, case 8 and 51*).

Brokers' and auctioneers' notes, which were subjected to the provisions of the Code of Commerce in the part referring to those occupations, which are governed by Chapters I and II, Title III, Book I, have some special characteristics. Indeed, the acts of such brokers and auctioneers must be considered *authenticated* either because paragraph 2 of art. 39 of the Code so enacts in reference to the former, or because the latter are public officials directly appointed by the Supreme Court of Justice in accordance with art. 62. — The notes then issued by these public officials in the exercise of the commercial duties which they discharge in this character, are entirely within the case cited under letter "a" of *No. 50*, in speaking of authenticated instruments.

As regard the effect of *brokers' notes* with respect to their principals, in relation to the reciprocal obligations and rights arising from commercial operations entrusted by the latter to the former, attention must especially be paid to the provisions of art. 48 of the Code.

65. Libros de los contratantes y reglas por las cuales se determina su fuerza probatoria. La fuerza probatoria de los libros de los comerciantes se determina en general por los siguientes preceptos: 1.° Justifican los hechos contra ellos sin admitir *de su parte* prueba contraria; pero el otro contratante, que se acoja á este medio de prueba, tampoco puede rechazar los cargos que de ellos resulten en su contra y atenerse solo á lo favorable; — 2.° Si no hay conformidad en los asientos de los libros llevados por dos comerciantes, hacen fe contra los defectuosos los que hubieren sido llevados con todas las formalidades que exige el Código de Comercio, pero se admite la prueba contraria que se pueda aducir por los otros medios probatorios; — 3.° Si un comerciante no presenta sus libros, harán fe contra él los del adversario llevados con todas las formalidades debidas, á no ser que se demuestre que la carencia de los libros procede de fuerza mayor, y salva siempre la prueba que en contra se aduzca por otros medios legales, así como el caso de que hayan transcurrido diez años desde la liquidación de todos los negocios y dependencias mercantiles del comerciante, ya que conforme al art. 35 del Código no tiene obligación de conservar los libros por más tiempo; — 4.° Si los libros de los comerciantes tuvieren todos los requisitos legales y fueren contradictorios, decide el juez por las demás probanzas, calificándolas según las reglas generales del derecho; — 5.° Cuando en los libros del *comisionista* y recibos que expidiere al mismo tiempo, omitiere explicar la aplicación de la entrega hecha por una persona de quien fueran acreedores varios comitentes suyos ó alguno de estos y él mismo, se hará la aplicación á *prorrata* de lo que importe cada crédito; habiéndose explicado la aplicación en los libros *se estará á ellos*; — 6.° Para que sean *válidos los acuerdos de las Juntas Generales de las Sociedades Anónimas*, deben constar en el Libro de Actas y en el acta de la respectiva sesión, expresándose la fecha y lugar en que esta se celebró, el nombre y apellido de los socios que concurrieron ó estuvieron representados, y el número de acciones representadas por cada uno. Deberá además estar firmada el acta por los socios concurrentes; — 7.° Finalmente, las contratas que el capitán de una nave celebre con los individuos de la tripulación y demás hombres de mar que componen la dotación del buque, deben constar por escrito en el Libro de Contabilidad á que se refiere el art. 514 del Código, sin necesidad de intervención de Notario ó Escribano, firmadas por los otorgantes y visadas por la autoridad de marina si se extienden en los dominios Salvadoreños ó por los cónsules ó agentes consulares de El Salvador, si se efectuasen en el extranjero, enumerando en ellas todas las obligaciones que cada uno contraiga y todos los derechos que adquiriera. Aquellas autoridades cuidarán que dichas obligaciones se consignen de una manera clara y terminante que no deje lugar á dudas y á reclamaciones.

Teniendo el Libro de Contabilidad mencionado todos los requisitos de ley, y no apareciendo estar alterado en ninguna de sus partidas, *hará fe en las cuestiones* que surjan entre el capitán y la tripulación sobre los contratos extendidos en él y las cantidades entregadas á cuenta de las mismas.

e) La sentencia.

66. Sentencias definitivas, autos interlocutorios y de mera sustanciación. — Mutaciones y revocaciones que puedan hacer los jueces según el carácter de la decisión. Sentencia es la decisión del juez sobre la causa que ante él se controvierte. Es *interlocutoria*, ó sea aquella en que se decide algún artículo ó incidente; y *definitiva*, ó sea aquella en que el juez, concluido el proceso, resuelve el asunto principal. Las *interlocutorias* se llaman también *autos*. Las demás providencias que expide el juez en el curso de la causa se llaman autos ó decretos *de sustanciación*.

En los decretos *de sustanciación* pueden los jueces hacer las mutaciones ó revocaciones que sean justas y legales si las partes lo piden ó de oficio en cualquier estado de la causa antes de la sentencia. En las sentencias *interlocutorias*, pueden hacerlas, pero dentro de los tres días siguientes á la notificación hecha á las partes, cuando proceden de oficio, pero á pedimento de partes, que deberá ser formulado dentro de esos mismos tres días para ser admisible, pueden reformar ó revocar esas sentencias dentro de los tres días siguientes á aquel en que conteste la parte contraria al peticionario, el traslado que se le concede sobre la solicitud de reforma ó revocación. La sentencia *definitiva* no admite revocación, ni enmienda alguna, excepto en cuanto á accesorios por daños y perjuicios, costas, intereses y frutos. Pero sí puede ser explicada sobre algún concepto oscuro.

65. The books of the contracting parties and the rules by which their probatory force is determined. The probatory force of traders' books is determined in general by the following precepts: 1. They prove facts against them without admitting evidence to the contrary on their part; but the other contracting party in resorting to this means of proof may not reject the adverse charges resulting therefrom and confine themselves only to what is favourable; — 2. When the entries in the books kept by two traders do not agree, those which have been kept with all the formalities required by the Code of Commerce are sufficient evidence as against defective books, but proof to the contrary which is adduced by other means of evidence is admitted; — 3. When a trader fails to produce his books, those of his opponent which are kept with all due formality are sufficient evidence against him, unless it is shown that the absence of the books arises from *vis major*, and saving always evidence against them adduced by other legal means, as also the case of ten years having expired after the liquidation of all commercial business and branches of the trader, as by art. 35 of the Code he is not bound to keep his books for a longer time; — 4. When traders' books have all the legal requisites and are contradictory, the judge decides by the other evidence, estimating it according to the general rules of law; — 5. When in his books and the receipts issued by him at the same time, a *commission agent* omits to explain the appropriation of a delivery or payment made by a person of whom himself and several or one of his principals were creditors, the appropriation must be made *pro rata* to the amount of each credit; but when the appropriation is explained in his books, the *matter shall be settled thereby*; — 6. In order that the *resolutions of the General Meetings of Limited Companies may be valid*, they must appear in the Minute Book and in the agenda of the corresponding meeting, with a statement of the date and place of its being held, the names and surnames of the members who were either present or represented, and the number of shares represented by each. The minutes must also be signed by the members present; — 7. Lastly, contracts made by the master of a vessel with the members of the crew and other seamen composing the ships' complement, must appear by writing in the Account Book referred to in art. 514 of the Code, without the necessity of the intervention of a Notary or Scrivener, signed by the parties and countersigned by the Marine Authority, when they are drawn up in the Dominion of Salvador and by the consuls or consular agents of Salvador, when they are made abroad, enumerating therein all the obligations undertaken by each and all the rights acquired by him. Those authorities shall take care that the said obligations are stated in a clear and definite manner, leaving no room for doubts and objections.

When the said Account Book possesses all the requisites of the law, and does not appear to be altered in any of its entries, it will be sufficient evidence in questions arising between the master and the crew as to the articles drawn up therein and the sums paid on account thereof.

e) Judgments.

66. Final judgments, interlocutory orders and orders of mere substantiation. — **Changes and revocations which the judges have power to make according to the nature of the decision.** A judgment is the decision of the judge concerning the cause which is in controversy before him. It is either *interlocutory*, i. e. one deciding some dilatory defence or some incidental matter; or it is final, that is, one in which the judge on the completion of the record, decides the principal matter. Interlocutory orders are also called *autos*. The other orders made by a judge in the course of the cause are called orders or decrees of *substantiation*.

The judges may make any changes and revocations which are just and legal in the decrees of *substantiation*, if the parties ask for this or of their own motion, at any stage of the cause before judgment. In *interlocutory* judgments, they may do the same, but within three days following notice given to the parties when acting of their own motion; but on petition of the parties, which must be formulated within the same three days in order to be admissible, they may amend or revoke those judgments within the three days following that whereon the opposite party to the applicant answers the service granted him of the application to amend or revoke. A *final* judgment does not allow of revocation or amendment, except as regards accessory orders respecting damages, costs, interest and produce. But the judgment is open to explanation on any obscure provision.

La sentencia dada contra una parte, no perjudica ni aprovecha á terceros cuyos derechos no provengan de quienes siguieron el juicio.

La sentencia no puede ser diferida, una vez concluida la causa, ni por el cambio del estado de las personas, ni por la cesación de las funciones que ejercían, ni por su muerte, ni por el fallecimiento, dimisión, suspensión, destitución ó ausencia de sus procuradores.

67. Ejecución de las sentencias. Las sentencias serán ejecutadas por los jueces que conocieron ó debieron conocer en primera instancia. Cuando la parte vencida no cumple la sentencia dentro de los tres días de mandada cumplir se ejecutará, presentando el victorioso ejecutoria de ella.

La ejecutoria se libra: 1.º Cuando la ley no permite recurso ordinario alguno de la sentencia, bastando entonces el pedimento de la parte, si hubiere sido pronunciada en primera instancia; si lo hubiere sido en segunda ó tercera instancia el tribunal ordenará en el mismo fallo que se expida al victorioso la ejecutoria de ley. — 2.º Cuando las partes hacen un reconocimiento expreso de la sentencia dada, bastando el pedimento de parte, cualquiera que sea el juez ó tribunal ó instancia; — 3.º Cuando consienten las partes en la sentencia, no alzándose de ella ó no continuando sus recursos en el término legal. En este caso se trae la sentencia con lo que exprese la contraria del peticionario dentro de tres días, y en vista de lo que exponga ó en su rebeldía se decide negando la ejecutoria, ó mandando extenderla si no se interpuso ó no se continuó el recurso en tiempo, declarando antes, en este último caso, pasada la sentencia en autoridad de cosa juzgada; — 4.º Si se trata de sentencias de árbitros ó arbitradores respecto de las cuales no se reservó el derecho de apelar, ó si por ley no admiten apelación. El juez en estos casos las declara pasadas en autoridad de cosa juzgada, y manda librar la ejecutoria; — 5.º Si la sentencia arbitral, aunque apelable, fué consentida expresa ó tácitamente; procediéndose entonces de la manera indicada antes para las sentencias de los jueces comunes.

Presentado el victorioso con la ejecutoria se decreta el embargo de bienes y se procede por los demás trámites de los juicios ejecutivos y de tercerías en ellos; pero omitiéndose la citación, el término de pruebas y la sentencia de remate. En estos casos el juez puede suplir de oficio el medio que resulta de la prescripción en favor del condenado.

68. Sentencias extranjeras. Las sentencias de países extranjeros tienen la fuerza que les otorguen los tratados respectivos, y en defecto de estos, están sujetas á las reglas siguientes para tener valor: 1.ª Que la ejecutoria haya sido librada á consecuencia del ejercicio de una acción personal; — 2.ª Que no haya sido dictada en rebeldía; — 3.ª Que la obligación de cuyo cumplimiento se trata sea lícita conforme al derecho público Salvadoreño; — 4.ª Que la ejecutoria reúna los requisitos necesarios en la nación en que se haya dictado para ser considerada como auténtica, y los que exigen las leyes salvadoreñas para que haga fe en El Salvador (véase n.º 50).

Para la ejecución de ellas debe obtenerse previamente el permiso del Supremo Tribunal de Justicia, quien para concederlo ó negarlo oirá por tercero día á la parte contraria. Si esta se opusiere alegando la falta de las circunstancias indicadas, se abre la causa á pruebas por veinte días, si fuere necesario y concluido se resuelve son certificación de lo resuelto. Mandándose ejecutar se procede como para las sentencias Salvadoreñas.

VII. Tercerías en juicio ordinario.

69. Tercer opositor coadyuvante ó excluyente es aquel cuya pretensión se opone á la del actor, á la del reo, ó á las de los dos. En los dos primeros casos se llama *opositor coadyuvante*, y en el último, *opositor excluyente*. Los terceros opositores deben fundar su derecho en interés propio, y ese derecho debe ser positivo y cierto aunque dependa de plazo ó condición, y pueden ser obligados como todo demandante á dar fianza de pagar costas, daños y perjuicios, si no prueban su interés ó sus pretensiones, excepto el vendedor en el caso de citación de evicción.

A judgment given against a party neither prejudices nor benefits third persons whose rights do not spring from parties to the action.

When once a cause is concluded, judgment cannot be postponed, either through change in the status of the parties, or cessation of the functions exercised by them, or by their death, or by the decease, resignation, suspension, dismissal or absence of their solicitors.

67. Execution of judgments. The judgments must be carried out by the judges who tried or ought to try the cause in the court of first instance. When the unsuccessful party fails to comply with the judgment within three days from his being ordered to perform it, it must be executed, on the successful party producing the order for execution.

The order for execution is given: 1. When the law does not permit an ordinary appeal from the judgment, a request of the party being then sufficient, when it has been pronounced in a court of first instance; but when it has been pronounced in a court of second or third instance, the tribunal must order in the judgment itself that an order for execution be issued to the victorious party; — 2. When the parties make an express acknowledgment of the judgment given, the request of the party being sufficient, whatever be the judge or tribunal or instance; — 3. When the parties consent to the judgment, and do not appeal therefrom or fail to continue their appeals within the legal time. In this case, the judgment is given on consideration of the opposition of the petitioner within three days, and on hearing what he sets forth, or in his default, a decision is given refusing the order for execution, or ordering it to be drawn up if an appeal is not entered or continued in time, first declaring, in the latter event, that the judgment has become authoritative as a *res judicata*; — 4. When it is a case of awards of judicial or friendly arbitrators with regard to which the right to appeal has not been reserved, or when an appeal is not allowed by law. In these cases the judge declares them to have become authoritative as *res judicatae*, and directs the orders for execution to issue; — 5. When an award, although appealable, has been expressly or tacitly consented to; proceeding then as indicated above for judgments of the ordinary judges.

When the successful party presents himself with the order for execution, an arrest of property is decreed and the case follows in other respects the procedure of executive actions and the third party claims therein; but omitting the citation, the term for proof and the judgment for auction. In these cases, the judge may of his own motion put forward the defence of prescription in favour of the unsuccessful party.

68. Foreign judgments. Judgments given in foreign countries have the force granted them by the respective treaties, and failing them, are subject to the following rules in order to be valid: 1. That the order for execution has been issued as the result of the exercise of a personal right of action; — 2. That it has not been pronounced against a person in default of appearance; — 3. That the obligation the performance of which is in question is lawful by the public law of Salvador; — 4. That the order for execution combines the requirements which are necessary in the Nation wherein it has been pronounced for the purpose of being considered as authenticated, and the requisites of the laws of Salvador for being evidence in Salvador (*see No. 50*).

For the purpose of issuing execution thereof it is necessary to obtain the previous permission of the Supreme Tribunal of Justice, which must hear the opposite party within three days for granting or refusing it. When the latter opposes by alleging the absence of the circumstances indicated, the cause is set down for proof for twenty days, if necessary, and on conclusion thereof it is decided and a certificate of the result is given. The order for execution proceeds as for judgments in Salvador.

VII. Third party claims in an ordinary action.

69. An assisting or excluding third party is one whose claim is in opposition to that of the plaintiff, of the defendant or of both. In the two first cases he is called an assisting opponent, and in the last an excluding opponent. Third parties must base their rights on their own interest, and those rights must be actual and certain, although dependent on time or condition, and like all defendants they may be bound to give security for the payment of the costs and damages, if they fail to prove their interest or claims, except a seller in the case of his being summoned as guarantor of title.

El tercer opositor coadyuvante se reputa una misma persona con el principal, debiendo tomar la causa en el estado en que se hallare. Solo puede hacerla suspender para prueba de algún hecho importante á juicio del juez, que no hubiese sido propuesto por el principal, concediéndosele al efecto ocho días perentorios.

Al tercer opositor excluyente se le concede en causas de hecho y en cualquiera instancia, un término de pruebas ordinario ó sumario, según la naturaleza de la causa principal, que es común á todas las partes, si entrare en juicio pasado el término propio de la causa ó parte de él.

VIII. Desistimiento y Deserción.

70. Las partes pueden desistir de sus acciones, excepciones ó recursos. Efectos del desistimiento. La deserción y sus efectos. Las partes pueden desistir ya de su acción, ya de su excepción, ya de sus recursos interpuestos; pero para que el desistimiento produzca efecto deberá ser aceptado por la contraria ó por sus procuradores con poder especial ó que tenga cláusula especial suficiente.

Aceptado el desistimiento en *primera instancia*, deja las cosas en el estado que tenían antes de la demanda; si lo fuere en *segunda ó tercera instancia* ó en un recurso extraordinario, importa un reconocimiento expreso de las sentencias de que se ha recurrido por apelación, súplica¹⁾ ó extraordinariamente; y en todo caso impide que pueda formularse otra vez la misma demanda.

La deserción de la acción se declara cuando el actor no prosigue esta, haciendo lo que por ley le corresponde, en los términos legales, y recibe en consecuencia prevención del juez, á petición contraria, para proseguirla dentro de tres días perentorios sin verificarlo.

Por la deserción declarada en *primera instancia* no se podrá intentar la misma acción, sinó con pruebas ó justificativos distintos.

Por la deserción en segunda ó en tercera instancia ó en cualquier recurso extraordinario, queda irrevocable y pasada en autoridad de cosa juzgada la sentencia apelada, suplicada ó de que se recurrió.

IX. Juicios verbales.

71. Su tramitación y recursos. Ejecución de sus sentencias. En los juicios verbales, que son los que se siguen ante los Jueces de Paz por cuantías que no excedan de doscientos pesos, se litiga no por escritos sinó de palabra sentándose actas. Estos juicios son *sumarísimos*, pero si la acción se apoya en un título de aparejada ejecución, *se siguen los trámites del juicio ejecutivo*, aunque en la forma verbal.

Compareciendo las partes el juez las oye, se impone del negocio, de las razones alegadas, y si estuvieren conformes en los hechos, ó no estándolo hubiesen presentado todas sus pruebas ó dijeren no tenerlas, dictará desde luego sentencia. Si la demanda versa sobre hechos contradichos que no se pudiesen justificar en la misma audiencia, el juez recibirá la causa á pruebas por ocho días mas el término de la distancia de los testigos en su caso; y pasado este fallará.

En cuanto á las excepciones dilatorias que se opongan se resuelven como queda indicado atrás (n.º 32).

Si se oponen excepciones perentorias, reconvencciones ó tercerías cuyo importe exceda de doscientos pesos, el Juez de Paz pasa el asunto al Juez de 1.ª Instancia competente, quien resuelve sobre el incidente y lo principal en la forma correspondiente.

Los *recursos* admisibles son el de *revisión* y el de *apelación*. Uno y otro de solo las sentencias definitivas; el primero, cuando el valor litigado no pasa de *cien pesos*; y el segundo cuando pasa de esa suma. Los dos son para ante al Juez de 1.ª Instancia, superior del Juez de Paz, y se distinguen únicamente en que, tratándose de *revisión* no se admiten nuevas pruebas en la instancia, y sí tratándose de *apelación*, pruebas que en este último caso se reciben en un término de cuatro días, pasado el cual se falla. En ambos casos, introducido el proceso, el juez señala ante todo audiencia para oír á las partes.

¹⁾ Véase n.º 92.

A third party who is an assisting opponent is considered the same *persona* as the principal, and must take the cause in the state in which it is found. He can only cause it to be stayed at the discretion of the judge for the proof of some important fact, which has not been put forward by the principal, for which purpose eight peremptory days will be granted him.

In causes depending on fact a third party who is an excluding opponent is granted in all courts the ordinary or summary term for proof, according to the nature of the principal cause, common to all the parties, when he joins the action after the expiration of the whole or part of the time proper thereto.

VIII. Discontinuance and abandonment.

70. Parties may discontinue their actions, defences or appeals. The effects of discontinuance. Abandonment and its effects. Parties may discontinue their actions, their defences or their appeals when entered; but for discontinuance to be operative, it must be accepted by the opposite party or by his solicitors acting under a special power or one with a sufficient special clause.

When discontinuance has been accepted in a court of first instance, it leaves affairs in the state in which they were before the claim; when it occurs in courts of *second or third instance* or in an extraordinary appeal, it involves an express acknowledgment of the judgments from which the ordinary, rehearing¹⁾ or extraordinary appeal has been brought; and in all cases prevents the same claim being again formulated.

An action is declared to be abandoned when the plaintiff fails to prosecute it, by performing his legal duty within the legal times, and receives in consequence a warning from the judge, at the petition of the opposite party, to prosecute it within three peremptory days and fails so to do.

As the effect of abandonment declared in a court of *first instance*, the same action cannot again be brought, in the absence of different proofs or evidence.

As the effect of abandonment in a court of second or third instance or in any extraordinary appeal, the judgment from which the ordinary, rehearing or extraordinary appeal has been brought becomes irrevocable and assumes the authority of a *res judicata*.

IX. Verbal actions.

71. Their procedure and appeals. Execution of their judgments. In verbal actions, meaning those which are prosecuted before Justices of the Peace for amounts which do not exceed two hundred *pesos*, the litigation is conducted, not by documents, but by word of mouth entered on the record. These actions are *most summary*, but when the action is based on a title which carries prompt execution, the procedure of the executive action is followed, although in a verbal form.

On the appearance of the parties the judge hears them, is informed of the matter, of the reasons pleaded, and if they agree with the facts, or when these are not agreed, when they have produced all their evidence or stated that they have none, he must pronounce judgment forthwith. When the claim concerns contradicted facts which cannot be proved at the same hearing, the judge must receive the cause to proof for eight days, plus the distance-time for the witnesses, as the case may be; and on the expiration thereof he must give judgment.

When dilatory defences are entered, they must be decided as above indicated (*No. 32*).

When peremptory defences, counterclaims or third party claims are entered, the value whereof exceeds two hundred *pesos*, the Justice of the Peace passes the matter to the competent Judge of First Instance, who decides both the interlocutory and principal matter in proper form.

The admissible appeals are those of revision and *appeal proper*. Both are from final judgments only; the former when the value in litigation does not exceed one hundred *pesos*; and the latter when it passes this sum. Both go before the Judge of First Instance who is the superior of the Justice of the Peace, and are only distinguished in that, in the case of *revision*, fresh evidence is not admissible in that court, and in the case of an *appeal proper*, evidence is received for a term of four days, at the expiration whereof judgment is given. In both cases, when the record has been sent up, the judge first of all appoints a session for hearing the parties.

¹⁾ See *No. 92*.

Solo *causa ejecutoria* por sí la sentencia verbal del Juez de Paz, ordenando este en el fallo mismo que se expida al victorioso la ejecutoria de ley: 1.º Cuando entre los litigantes hubo pacto de no apelar; — 2.º Cuando la sentencia se pronuncia en virtud de juramento decisorio ó confesión judicial expresa.

Si el juez hubiere omitido en el fallo mandar librar la ejecutoria en los dos casos anteriores, lo ordenará así en virtud del solo pedimento del victorioso hecho verbalmente.

En los demás casos se libran las ejecutorias según ha sido expuesto ya, con la diferencia de que para oír á la otra parte en los casos respectivos, se señala la misma audiencia ó la siguiente (n.º 67).

Presentada la ejecutoria por el victorioso, decreta el Juez de Paz embargo de bienes del vencido y efectuado este ordena su venta y procede en un todo como en las ejecuciones comunes.

X. Juicio ordinario y sus trámites.

72. Sus diferentes clases: juicios de mero derecho y de hecho; entre presentes y ausentes y juicios en rebeldía. El juicio ordinario puede ser entre partes presentes ó contra ausentes. Puede ser además, en uno y otro caso, sobre materias de *mero derecho*, sobre materias de hecho y en rebeldía.

Llábase juicio de *mero derecho* aquel en que solo se discute la aplicación de la ley á la cosa cuestionada por estar justificados los hechos con instrumentos públicos ó auténticos, ó por el expreso consentimiento de las partes.

Juicios de mero derecho entre presentes. El juez corre traslado de la demanda al reo, por *seis días* mas el término de la distancia. Si opone excepciones *dilatorias* las resuelve según se ha indicado ya, decidiendo primero acerca de las de *declinatoria de jurisdicción* y de *litispendencia*, y después acerca de las otras si aquellas fueren declaradas sin lugar (ns. 31 y 32) y si se rechazan todas concede nuevo traslado por *tres días* para contestar la demanda, que se contarán desde el día en que se notifique al reo la providencia en que se le mandan entregar los autos, en cumplimiento de la sentencia ejecutoriada que declaró sin lugar aquellas excepciones.

Contestada la demanda queda la causa en estado de sentencia.

Juicios de hecho entre presentes. Se corre traslado de la demanda como en los juicios de *mero derecho*. Contestada, si el demandado hiciere mutua petición en la contestación, se da traslado de ella al demandante por seis días y devuelto este traslado se abre á pruebas el juicio por veinte días. Se abre á pruebas también por el mismo término si se contesta la demanda sin hacer mutua petición y sin oponer el reo excepciones *dilatorias*. Si las opusiere se tramitan previamente como ya queda expuesto, dejándose la apertura á pruebas para cuando estuvieren resueltas y devuelto por el demandado el nuevo traslado por *tres días* que habría que concederle para la contestación, de la misma manera que se ha indicado para los juicios de *mero derecho*, en el caso respectivo.

Concluído el término de pruebas ó el concedido para las tachas de testigos (n.º 56) se agregan las pruebas al proceso y se concede, por su orden al demandante primero y al demandado después, traslado por *seis días* á cada uno para que aleguen de *bien probado*. La sentencia se pronuncia á continuación.

Juicios en general contra ausentes. Se trata aquí de los *ausentes declarados* (véase n.º 84 y 85) y de las acciones intentadas contra ellos, ya sean de tramitación ordinaria ó extraordinaria. La demanda se sustancia, si es en juicio ordinario, como se ha dicho en los dos párrafos anteriores; y si es en juicio sumario ó ejecutivo, como se explicará para estos adelante; ó bien si es en juicio verbal, como asimismo queda expuesto para estos, tramitándose con la intervención de los que hayan sido puestos en la posesión de sus bienes ó los que tengan la administración legal de ellos¹.

¹) Sobre el particular existen estas disposiciones del Código Civil: Art. 87. Los poseedores provisorios representarán á la sucesión (del muerto por presunción) en las acciones y defensas contra terceros. — 492. Toca á los curadores de bienes el ejercicio de las acciones y defensas judiciales de sus respectivas representados; y las personas que tengan créditos contra los bienes podrán hacerlos valer contra los respectivos curadores.

The verbal judgment of the Justice of the Peace *causes execution* by itself, as he directs in his judgment that an order for execution be issued to the successful party: 1. When there is an agreement between the litigants not to appeal; — 2. When the judgment is pronounced by virtue of a *decisorio* oath or express admission in court.

If the judge, in the two preceding cases, has omitted to direct in his judgment that an order for execution do issue, he must so direct on the *ex parte* application of the successful party, made verbally.

In other cases, orders for execution are issued as has been explained already, with this difference, that the same session or the next, as the case may be, is appointed for hearing the opposite party (*No. 67*).

On presentation of the order for execution by the successful party, the Justice of the Peace orders the arrest of the property of the unsuccessful party and on this being effected, he orders the sale thereof and in all respects proceeds as in ordinary executions.

X. Ordinary actions and their procedure.

72. The different kinds thereof; actions of law only and of fact; actions between persons who are present and those who are absent, and actions in rebeldia. An ordinary action may be between parties who are present or against those who are absent. In both cases they may also be as to matters of law only, or as to matters of fact or in *rebeldia*.

An action is said to be of law only wherein there is only a discussion of the application of the law to a thing in question because the facts are proved by notarial or authenticated instruments, or by the express consent of the parties.

Actions of law only as between present persons. The judge grants service of the claim on the defendant, for *six* days plus the distance-time. If he enters dilatory defences he decides them as above indicated, deciding first those *objecting to the jurisdiction* and of *lis pendens*, and afterwards the others, when the former are declared bad (*Nos. 31 and 32*) and if all are rejected, he grants a fresh service for *three* days for answering the claim, and these are reckoned from the day whereon the order directing the record to be delivered to him is notified to the defendant, in fulfilment of a final judgment declaring the former defences to be bad.

When the claim is answered, the cause is ready for judgment.

Actions of fact between persons who are present. The claim is served as in actions of *law only*. When it is answered and the defendant makes a reciprocal claim in the answer, service thereof is granted on the plaintiff for six days and on the return of this delivery the action is open for evidence for twenty days. It is also open for evidence for the same term when the claim is answered without any reciprocal claim being made and without the defendant entering *dilatory* defences. When he enters them, they proceed as a previous matter as already explained, and the cause is left open for evidence until these defences are decided and the fresh delivery is made by the defendant within the *three* days which must be granted him for the answer, as has been indicated for actions of *law only* in the corresponding case.

On the conclusion of the term for proof or that granted for objecting to witnesses (*No. 56*) the evidence is annexed to the record and delivery thereof is granted first to the plaintiff and afterwards to the defendant, for *six* days each for submitting that their case is well proved. Judgment is subsequently pronounced.

Actions against absent parties in general. We here are dealing with persons who have been *declared absent* (see *Nos. 84 and 85*) and with actions brought against them, whether subject to the ordinary or extraordinary procedure. When it is an ordinary action, the claim is substantiated as stated in the two preceding paragraphs; and if it is a summary or executive action, as will be subsequently explained; and if it is a verbal action, as has also been explained, proceeding with the intervention of those who have been placed in possession of their property or who have the legal administration thereof¹).

¹) The following are the provisions of the Civil Code on this matter: Art. 87. "The persons in provisional possession shall represent the succession (of a person presumed to be dead) in actions and defences against third parties." — 492. "It is the duty of the *curatores bonorum* to carry on the judicial actions and defences of their respective principals; and persons who have credits against the property may enforce them against the respective curators."

El defensor solo es obligado hasta donde alcancen los bienes del ausente, deducidos los gastos y expensas del pleito.

El ausente si comparece toma el pleito en el estado que lo halle sin poder hacerlo retroceder.

Juicios en rebeldía. La rebeldía tiene lugar en todo juicio: 1.º Cuando el demandado no saca el proceso para contestar la demanda, en el término legal del traslado; — 2.º Cuando lo saea y dejando pasar el término del traslado lo restituye sin contestación.

En los dos casos el juez, á pedimento del actor, declara rebelde al reo teniendo por contestada la demanda en sentido negativo.

Declarada la rebeldía se notifica al rebelde en legal forma, con lo cual basta para no hacerle en lo sucesivo notificaciones, citaciones, ni emplazamientos de ninguna especie en el curso del juicio, salvo que sean para posiciones, ni para acordarle traslados ó audiencias.

Si el rebelde comparece, toma el pleito en el estado en que se encuentre.

XI. Acumulación de autos.

73. Juicios en que procede la acumulación. La acumulación de dos ó más juicios procede: 1.º Cuando la sentencia en el uno haya de producir excepción de cosa juzgada en el otro; — 2.º Cuando en un juzgado competente haya pleito pendiente sobre lo mismo que se demanda en otro; — 3.º En los juicios de concurso, salvo el derecho de los acreedores hipotecarios para seguir sus acciones en juicio por separado; — 4.º Cuando siguiéndose dos pleitos separadamente se divida la continencia de las causas, lo cual sucede: a) Cuando entre los pleitos haya identidad de personas, cosas y acciones; — b) Cuando haya identidad de personas y cosas, aunque las acciones sean distintas; — c) Cuando haya identidad de personas y acciones aunque las cosas sean distintas; — d) Cuando haya identidad de cosas y acciones aunque sean distintas las personas; — e) Cuando las acciones provengan de una misma causa, aunque se den contra muchos y haya, por lo mismo, diversidad de personas; — f) Cuando las acciones provengan de una misma causa, aunque sean diversas las cosas.

Son acumulables entre sí los juicios ordinarios, los ejecutivos, los posesorios y en general los que sean de una misma clase, siempre que concurra alguna de las causas anteriores, y estuvieren pendientes en una misma instancia.

Como los juicios ejecutivos no se dan por terminados hasta que el ejecutante queda pagado, procede su acumulación, en los casos anteriores, aunque en ellos haya recaído sentencia de remate.

La acumulación solo puede pedirse en la demanda ó contestación de la demanda, excepto en los casos «d» y «e» anteriores, en que son diversas las personas que intervienen, y en que es permitido solicitarla en cualquier estado de la causa antes de la sentencia.

Si los pleitos se siguen en juzgados diferentes puede pedirse ante cualquiera de los jueces, pero el juicio más moderno se acumulará siempre al más antiguo, excepto el de concurso al cual se acumulan todos los otros cualquiera que sea su antigüedad.

El efecto de la acumulación es que los autos acumulados se sigan en un solo juicio y se decidan por una misma sentencia.

XII. Rendición y examen de cuentas.

74. Modo de proceder en los juicios de esta naturaleza. Pedida una cuenta con documento que justifique la obligación de darla, se ordena así señalándose un término desde ocho hasta treinta días; y si dentro del término fijado no se presenta, puede el juez ordenar, á pedimento de parte, el apremio corporal del demandado, para obligarlo.

Si no se pudiere apremiar al reo, ó á pesar, no cumpliera este, el actor, trascurridos ocho días después de aquel término, tiene derecho á presentar una cuenta jurada en sustitución de la que debía recibir, y de ella se corre traslado por seis días al demandado para que la repare ó le haga observaciones.

Si se rinde la cuenta se pasa por seis días al actor y si este la acepta se aprueba. Si la repara se da traslado de ella por seis días al demandado para que conteste.

A defender is only bound so far as the property of the absent person extends, after deducting the expenses and costs of the action.

If the absent person appears, he takes the action in its then state without power to recede from that position.

Actions in "rebeldia". *Rebeldia* takes place in all actions: 1. When the defendant fails to remove the record for the purpose of answering the claim within the legal term for service; — 2. When he removes it and allows the term for service to expire and returns it without an answer.

In these two cases, the judge on the application of the plaintiff, declares the defendant to be in default (*rebelde*) and the claim is held to be answered in a negative sense.

On the declaration of the default, it is notified to the defaulter in legal form, which is sufficient for omitting in the future to effect notifications, citations and summonses of all kinds in the course of the action (except for interrogatories) and for not granting him services or hearings.

If a defaulter appears, he adopts the action in its then state.

XI. Consolidation of records.

73. Actions wherein consolidation takes place. This happens: 1. When the judgment in one action must produce the defence of *res judicata* in the other; — 2. When there is an action pending in a competent court about the same matter as is claimed in another; — 3. In civil insolvency proceedings, saving the right of mortgagees to pursue their rights of action in a separate proceeding; — 4. When two actions are proceeding separately and the unity of the causes of action is divided, which happens: a) When the persons, things and rights are the same in each action; — b) When the persons and things are the same, but the rights of action are different; — c) When the persons and rights of action are the same, but the things are different; — d) When the things and rights of action are the same, but the persons are different; — e) When the rights of action arise from the same *causa*, but are available against several persons and there is therefore a diversity of persons; — f) When the rights of action arise from the same *causa*, but the things are different.

Ordinary, executive and possessory actions and in general those which are of the same class, may be consolidated *inter se* provided that one of the preceding *causae* are present and the actions are pending in the same court. As executive actions are not terminated until the plaintiff is paid, they may be consolidated in the preceding cases, although the final judgment has been pronounced.

Consolidation can only be asked for in the claim or answer to the claim, except in cases "d" and "e" aforesaid, in which the persons taking part are different, and wherein it is permissible to ask for it at any stage of the cause before judgment.

When the actions are proceeding in different courts, the application may be made to any of the judges, but the latest action must always be consolidated with the oldest, except that of civil bankruptcy, to which all others are joined however old they are.

The effect of consolidation is that the joined records proceed in a single action and are decided by the same judgment.

XII. Rendering and examination of accounts.

74. Mode of proceeding in actions of this nature. On an application for an account with a document proving the obligation to give it, the order is made and a term of eight to thirty days is appointed; and if it is not presented within the fixed term, the judge, on the application of a party, may order the corporal arrest of the defendant in order to compel it.

If it is not possible to arrest the defendant or if he fails to comply with the order, in spite of arrest, the plaintiff on the expiration of eight days after that term, is entitled to present a sworn account in place of the one he ought to receive, and this must be delivered to the defendant for six days for him to object or make criticisms thereon.

When the account is rendered, it is handed for six days to the plaintiff, and if he accepts it, it is proved. If he makes objections to it, it is delivered to the defendant to answer for six days.

Las partidas que no se reparen por el reo ó el actor, en los dos casos precedentes, se reputan consentidas desde luego.

Puestos y contestados los reparos como se indica antes, si la disputa gira solo sobre inexactitud de guarismos ó de cálculo, el juez falla sin más trámite declarando el crédito ó débito líquido de la cuenta. Si la disputa fuere originada por falta de pruebas ó documentos que acrediten las datas ó versare sobre la legitimidad de aquellos ó de estas, procederá el juez como en los juicios de hecho (n.º 72).

Si la cuenta presentada por el responsable tuviere un saldo en favor del interesado, podrá este pedir y el juez librar desde luego orden para su cobro, sin perjuicio de procederse á juzgar la cuenta como se ha indicado y de ordenarse más tarde el pago de lo más que resulte en favor del que la pidió.

XIII. Juicios ejecutivos.

75. Condiciones necesarias para la acción ejecutiva. Instrumentos de aparejada ejecución. Para la acción ejecutiva son necesarias tres condiciones: ser portador legítimo de un título que lleve consigo aparejada ejecución; que el deudor sea moroso y que la deuda sea líquida.

Los instrumentos que llevan aparejada ejecución son de cuatro clases: 1.ª Los instrumentos públicos; — 2.ª Los auténticos; — 3.ª Los de reconocimiento; — 4.ª Las sentencias.

A la primera clase pertenecen: 1.º Las escrituras públicas originales ó de primera saca y las copias sacadas posteriormente del protocolo del escribano con las formalidades legales¹; — 2.º Las disposiciones testamentarias legalmente comprobadas en todo lo que no sea favorable á la testamentaria; — 3.º Los testimonios de la cabeza, pié é hijuela de partición; y los testimonios de tomas de razón de hipotecas, compulsados del Registro de Hipotecas previa citación contraria y decreto de juez, cuando se ha comprobado plenamente la pérdida casual del protocolo de la escritura de primera saca, y no hubiere ningún otro testimonio legalizado; — 4.º Los instrumentos públicos emanados de país extranjero autenticados en debida forma y vertidos al castellano (n.º 50).

A la segunda clase pertenecen: 1.º El aviso de la Tesorería General del Estado ó Administradores Fiscales para el cobro de toda renta de gobierno y hacienda, acompañado del documento en que conste la obligación ó de certificación de la partida del libro respectivo; — 2.º Las planillas de costas judiciales visadas por el juez respectivo, contra la parte que las ha causado, y también contra la contraria si se presentaren en unión de la sentencia ejecutoriada que la condene al pago de ellas.

A la tercera clase pertenecen: 1.º El instrumento privado reconocido con juramento ó sin él ante juez competente, ó el que la ley da por reconocido cuando la parte no comparece á reconocerlo ó compareciendo ante el juez rehusa reconocerlo ó negarlo categóricamente (n.º 51) así como también los que han sido reconocidos ante Abogado²; — 2.º Las letras de cambio, vales y pagarés á la orden contra el librador y endosantes si fueren protestados en tiempo y forma, previo el reconocimiento del obligado ó si se dan por reconocidos en los casos que se indican en el

¹) El que cartula puede dar á los interesados, sin necesidad de decreto de juez, ni citación contraria, cuantas copias ó testimonios le pidan, en cualquier tiempo que sea, con tal que la escritura no dé acción para pedir ó cobrar la cosa tantas cuantas veces se presente en juicio; si fuere de éstas (v. gr. las de obligación de dar, pagar ó hacer algo, las de arrendamiento, etc.) ó de las que pueden dañar á la otra parte, no se puede expedir un segundo ejemplar sin que preceda decreto de juez y previa citación del otro interesado. — ²) Por Decreto Legislativo de 23 de Abril de 1904 se dispone que: para dar validez á los documentos privados, escritos, solicitudes, memoriales, correspondencia y otros atestados de igual naturaleza pueden ser legalizados reconociéndose ante abogado, en acto de cartulación, sus firmas y las obligaciones que contengan en su caso. Reconocidos en esa forma, son auténticos y hacen fe, teniendo fuerza ejecutiva los que fueren de obligación ó descargo, pero su fecha no se cuenta respecto de terceros, sino conforme á las reglas generales de los documentos privados (véase n.º 51). En cambio deben ser admitidos en las oficinas públicas, en los juzgados y tribunales sin necesidad de que la parte en persona los presente. Así, escritos de partes, que han sido legalizados en esa forma, pueden ser presentados en juicio por cualquier encargado.

Items to which the defendant and plaintiff make no objection, are considered as agreed forthwith.

When objections have been made and answered as indicated above, and the dispute turns on the accuracy of the figures or calculation, the judge decides without further procedure and declares the net credit or debit of the account. When the dispute arises from absence of evidence or documents proving the facts or turns on the lawfulness of either, the judge must proceed as in actions of fact (*No. 72*).

When the account presented by the person responsible shows a balance in favour of the person interested, the latter may apply for and the judge may forthwith grant an order for the recovery thereof without prejudice to proceeding to decide on the account as has been indicated, or to making a later order for payment of a further balance in favour of the applicant.

XIII. Executive actions.

75. Conditions necessary for executive actions. Instruments carrying prompt execution. Three conditions are necessary for executive actions; to be a lawful holder of a title which carries prompt execution; that the debtor be guilty of delay and that the debt be a liquidated sum.

There are four classes of instrument which carry prompt execution: 1. Notarial instruments; — 2. Authenticated instruments; — 3. Those subject to acknowledgment; — 4. Judgments.

To the first class belong: 1. The original notarial instruments or the first copy thereof and copies taken afterwards from the archives of the notary with the legal formalities¹; — 2. Testamentary dispositions legally proved, as regards whatever is unfavourable to the estate; — 3. Certified copies of the head, foot and inventory of a partition; and certified copies of entries of mortgages, copied from the Register of Mortgages on previous citation of the opposite party and an order of the judge, when the accidental loss of the document of first copy from the archives is fully proved, and when there is no other legalised copy; — 4. Public instruments emanating from a foreign country authenticated in due form and translated into Spanish (*No. 50*).

To the second class belong: 1. Advices of the General State Treasury or Fiscal Administrators for the recovery of all Government and Exchequer income, accompanied by the document proving the obligation or by a certificate of the entry in the corresponding book; — 2. Bills of law costs countersigned by the proper judge, against the party who occasioned them, and also against the opposite party if they are presented together with a final judgment condemning him to pay them.

To the third class belong: 1. Private instruments acknowledged on oath or before a competent judge without the oath, or instruments which the law treats as acknowledged when a party fails to appear to acknowledge them or appears before the judge but refuses to acknowledge them or categorically deny them (*No. 51*) as also those which have been acknowledged before an Advocate²; — 2. Bills of exchange, *vales* and promissory notes to order as against the drawer and indorser if they are protested in due time and form, on the previous acknowledgment of

¹) The notary may, without the necessity of an order of the judge or citation of the opposite party, give as many copies or certified copies as are asked for at any time, provided that the instrument does not give a right of action to sue for or recover the thing as many times as it is presented in an action; when it is of the latter kind (e. g. those obliging to give, pay or do something, those of lease, etc.) or is a document which may damage another party, a second copy cannot be issued without a previous order of the judge and previous citation of the other person interested. — ²) By the Legislative Decree of 23rd April 1904, it is provided that: for the purpose of giving validity to private documents, writings, applications, memorials, correspondence and other certified documents of like nature, they may be legalised or authenticated by acknowledging their signatures and the obligations contained in the documents before an Advocate at the time of enrolling them. When they are acknowledged in that way, they are authenticated and form sufficient evidence, and those of obligation or release have executive force, but their date is not reckoned as regards third persons, except in accordance with the general rules for private documents (see *No. 51*). On the other hand, they must be admitted in the public offices, in courts and tribunals, without the necessity of the party producing them in person. Thus the parties' documents, which have been legalised in this way, may be produced in an action by any person entrusted therewith.

número anterior; — 3.º Las mismas letras, vales y pagarés contra el aceptante, sin necesidad de previo reconocimiento; — 4.º Los dividendos de cupones vencidos de acciones ú obligaciones al portador, emitidas por compañías ó empresas; y las mismas obligaciones vencidas ó acciones á las que haya cabido la suerte de amortización, siempre que tales documentos confronten con sus títulos ó talonarios respectivos. — Resultando conformes en la confrontación, no será obstáculo á que se despache la ejecución, la protesta de falsedad que en acto de dicha confrontación hiciere el director ó persona que represente á la compañía, quien deberá alegar en forma esa protesta, si quisiere, como una de las excepciones del juicio ejecutivo; — 5.º Los billetes al portador emitidos por los bancos y legalmente autorizados siempre que confronten con los libros talonarios, á no ser que, como en el caso anterior, se proteste en el acto de la confrontación de la falsedad del billete y se formule la excepción en el juicio¹; — 6.º Los documentos privados que las partes han hecho registrar en la Alcaldía Municipal.

A la cuarta clase pertenecen: 1.º Las ejecutorias de los tribunales, jueces de 1.ª instancia y de paz, árbitros y arbitradores con tal que no esté prescrita la acción ejecutiva²; — 2.º Las sentencias á que la ley concede apelación solo en el efecto devolutivo (véase n.º 95); — 3.º Los libramientos de los jueces contra los depositarios de los bienes embargados por su orden; — 4.º Los cargos declarados líquidos por autoridad competente; — 5.º La certificación del juicio conciliatorio cuando las partes se han conformado ya sea transigiendo, comprometiéndose en árbitros ó arbitradores, ó aviniéndose con la resolución del Juez de Paz.

No son ejecutivas las escrituras de donación contra el donante, sinó después de notificada á este la aceptación del donatorio; tampoco lo son las hipotecarias sin su inscripción en el Registro de Hipotecas; ni contra los herederos los títulos que eran ejecutivos contra el difunto sinó después de ocho días de haberles sido notificados judicialmente (n.º 126, regla 8.ª).

76. Tramitación del juicio. Reconocida la legitimidad del demandante y fuerza del instrumento, se agrega este al juicio sin necesidad de citación contraria, se decreta embargo de bienes del ejecutado inmediatamente y se libra el mandamiento respectivo aun antes de hacerse saber á las partes la providencia.

Librado el mandamiento, se notifica el decreto de embargo al ejecutado, notificación que equivale al emplazamiento en los demás juicios, por lo que tiene que hacerse con las mismas formalidades dándole el término de la distancia para que se apersona, caso de residir en distinto lugar.

Notificado el decreto de embargo al ejecutado y vencido el término de la distancia concedido, como se ha indicado, se recibe la causa á pruebas por ocho días, comunes y fatales, con calidad de todos cargos, durante los cuales debiera el reo oponer y probar *las excepciones de toda especie* que tuviere y que se resuelven en la sentencia definitiva, que es pronunciada una vez vencido ese término, dándose curso á la ejecución ó declarándose sin lugar su continuación.

La sentencia es apelable en ambos efectos, pero si fuere favorable al ejecutante podrá cumplirse dando este fianza de responder de las resultas de la apelación si se revocara la sentencia por el superior; si fuere favorable al ejecutado podrá levantarse el embargo, á pesar de la apelación, en los mismos términos.

Ejecutoriada la sentencia y agregado á los autos el mandamiento de embargo diligenciado, se procede á la venta en pública subasta de los bienes embargados. Esta venta se hace previa fijación de carteles anunciándola, de los que se publica uno por tres veces consecutivas en el diario oficial del gobierno; previos pregones en el acto mismo de la venta, y previo valúo pericial de los bienes, tomándose como base, para las ofertas en el remate, las dos terceras partes del valúo dado por los peritos á dichos bienes.

¹) Véase Ley de Bancos de Emisión n.º 192. — ²) Como lo hemos indicado al hablar de las *excepciones*, solo en este caso puede ser suplido de oficio el medio que resulta de la prescripción. La acción ejecutiva prescribe por otra parte á los diez años, no quedando para la acción ordinaria más que otros diez años.

the obligor or when they are treated as acknowledged in the cases indicated in the preceding number; — 3. The same bills, *vales* and promissory notes as against the acceptor, without the necessity of a previous acknowledgment; — 4. Dividend coupons due on shares or bonds to bearer, issued by companies or undertakings; and the said due obligations or shares which have been drawn for redemption, provided that the said documents are compared with their respective titles or counterfoils. — When this comparison shows them to be in order, there will be no hindrance to the issue of execution in the fact that at the time of the said comparison being made a director or a person representing the company protests the document as forged, but if he so desires, he must duly plead this protest as one of the defences in the executive action; — 5. Notes to bearer issued by banks and legally authenticated, provided that they are compared with the books of counterfoils, unless, as in the previous case, there is a protest at the time of the comparison that the note is forged and the defence is filed in the action¹); — 6. Private documents which the parties have registered at the Municipal Mayoralty.

To the fourth class belong: 1. Final judgments of the tribunals, judges of First Instance and Justices of the Peace, awards of legal and voluntary arbitrators, when the executive action is not prescribed²); — 2. Judgments to which the law only allows an appeal without stay of execution (see *No. 95*); — 3. Delivery orders granted by judges against depositaries of property arrested by their order; — 4. Claims declared to be liquidated by competent authority; — 5. Certificates in conciliation proceedings, when the parties have come to terms, either by making a compromise, making a submission to legal or voluntary arbitrators, or agreeing on a decision by a Justice of the Peace.

Documents of gift are not executive as against the giver, until acceptance by the donee has been notified to him; nor are mortgage instruments in the absence of their inscription on the Register of Mortgages; nor are titles which are executive as against a deceased, executive as against his heirs until after the expiration of eight days from their having been judicially notified (*No. 126, rule 8*).

76. Proceedings in actions. When the legitimate character of the plaintiff has been acknowledged and also the executive force of the instrument, the latter is annexed to the record of the action without the necessity of citing the opposite party; an order is made for the immediate seizure of the property of the defendant and for the issue of the corresponding order even before it is notified to the parties. On the issue of the order, the decree of seizure is notified to the defendant, a notification which is equivalent to the summons in the case of other actions, for which reason it has to be effected with the same formalities, giving him the distance time for appearing, when he is residing at a different place.

When the order for seizure has been notified to the defendant and the granted distance time has expired, as already indicated, the cause is received for proof for eight ordinary and peremptory days, including all subsequent steps, during which the defendant must enter and prove *all his defences of every kind*, which must be decided in the final judgment, which is pronounced as soon as that term has expired, either allowing the execution to proceed or declaring against its continuation.

The judgment is appealable with stay of execution, but if favourable to the plaintiff, it may be carried out on his giving security to answer the results of the appeal, if the judgment is reversed by the superior court. If the judgment is favourable to the defendant, the arrest may be taken off on the same terms, in spite of the appeal.

When the judgment has become executive and the order for seizure annexed to the record, the sale of the property seized proceeds by public auction. This sale takes place after posting up advertisements announcing the fact, and after publication of a copy for three consecutive times in the official Government newspaper; after public crying at the time of the sale, and previous expert valuation of the property, taking two thirds of the value attributed by the experts to the said property as the basis for the bids at the auction.

¹) See the Law of Banks of Issue, *No. 192*. — ²) As we have indicated when speaking of defences, this is the only case in which the defence of prescription can be supplied officially. Executive actions are prescribed in ten years, and only ten more years are left for the ordinary action.

La deserción y rebeldía en estos juicios se pronuncia como queda indicado en otra parte (ns. 70 y 72).

77. Del embargo. Bienes que no son embargables. El embargo se hace por mandamiento que el juez dirige á algún funcionario ó vecino, requiriéndolo para que lo cumpla. — Este lo practica con el mandamiento, sin necesidad de requerimiento alguno al deudor, ocupando los bienes que designe el acreedor, ó en su defecto, los que le parezcan, hasta el monto de la cantidad ordenada, y depositándolos en persona idónea. Si los bienes están arrendados se dejan en poder del arrendatario, quien entregará los alquileres al depositario que se designe. Si se embargan créditos ó pensiones, se notificará el embargo á los obligados del pago para que lo hagan en manos del depositario.

Si los bienes que van á embargarse ya lo estuvieren por orden de otro juez competente, cumple su cometido el juez executor notificando el mandamiento al depositario nombrado. En este caso el juez que ordenó el segundo embargo remite el juicio, con noticia de partes, al primero, quien procede como en los casos de tercerías; pero los acreedores hipotecarios ó prendarios tienen derecho á que los demás juicios sean acumulados á los que ellos siguen.

No son embargables: 1.° Los proventos de los eclesiásticos, ni el sueldo de militares y empleados civiles, sinó hasta el *quince por ciento* cuando pasan de cien pesos al mes, y hasta el *cinco por ciento* si no exceden de esa suma mensual; — 2.° El lecho del deudor, de su mujer, de los hijos que viven con él y á sus expensas, y la ropa necesaria para el abrigo de todos ellos; — 3.° Los libros relativos é indispensables al ejercicio de la profesión del deudor; — 4.° Las máquinas é instrumentos de que se sirva para la enseñanza de alguna ciencia ó arte; — 5.° Los uniformes y equipos de los militares según su arma y grado; — 6.° Los utensilios del deudor artesano ó labrador necesarios para su trabajo y los frutos de labranza antes de ser entrojados; — 7.° Los artículos de alimento y combustible que existan en poder del deudor hasta concurrencia de lo necesario para el consumo de su familia durante un mes; — 8.° Los derechos de ejercicio enteramente personal como los de *uso y habitación*; — 9.° Los bienes raíces donados ó legados con expresión de *no embargables* si se ha hecho constar su valor al tiempo de la entrega por tasación aprobada judicialmente; pero pueden embargarse por el valor adicional que después adquieran.

78. Ampliación de ejecución. La ampliación ó mejora de ejecución tiene lugar sobre el resto de los bienes del deudor ó bienes de los fiadores, cuando los rematados no alcanzaron á cubrir toda la deuda y sus accesorios.

En la ampliación se decreta y practica embargo de la misma manera, y sin nuevo tiempo de prueba ni sentencia se procede á la venta, salvo que se refiera á los fiadores, pues en este caso se observan todos los trámites del juicio ejecutivo.

79. Terceros opositores en juicio ejecutivo de dominio de pago preferente ó de pago á prorrata. El tercer opositor que alegue dominio en los bienes embargados, debe presentar su solicitud con todos los caracteres de una demanda, de la cual se da traslado por tres días á cada una de las partes; si el ejecutante no se opone á la entrega se declararán excluidos del embargo, dejando al tercer opositor y ejecutado su derecho á salvo para que por separado ventilen sus derechos como les convenga. Si el ejecutante se opone y la tercería se funda en instrumento público ó auténtico inscrito en el Registro de la Propiedad Raíz, se suspende la ejecución y se sigue el juicio de tercería por los trámites del ordinario en pieza separada, dejando razón del decreto que así lo ordene en el juicio ejecutivo. Si la tercería no se funda en un título de aquellas condiciones, el juez ordena previamente que el tercerista rinda fianza, dentro de seis días, de responder por las costas, daños y perjuicios si se declara en definitiva improcedente su acción, y rendida y aprobada, se procede como en el caso anterior. Si la fianza no se presenta en el término señalado ó presentada se desaprueba por insuficiente, se continúa la ejecución sin hacer mérito de la tercería.

Cuando el tercerista solo alegue derecho de pago preferente ó á prorrata, y se funda en instrumento ejecutivo, se continúa la ejecución concediéndose ocho días de prueba para discutir los derechos del tercero y la sentencia decide sobre la tercería junto con la primera ejecución, ordenando en su caso el pago á prorrata ó graduando el pago según las preferencias. Si el tercerista, en estos casos, no se funda

Abandonment and default in these proceedings are declared as indicated elsewhere (Nos. 70 and 72).

77. Seizure. Property which is not subject to seizure. A seizure is effected by an order directed by the judge to an official or neighbour, requiring him to perform it. — The latter does so armed with the order, without the necessity for any demand on the debtor, and takes possession of the property pointed out by the creditor, or in default thereof, of what he can find, up to the amount of the sum ordered, and he deposits it with a fit person. When the property is leased, it is left in the control of the lessee, who must pay the rent to the depositary nominated. When credits or annual payments are seized, the seizure must be notified to the persons bound to pay, so that they may pay into the hands of the depositary.

When the property to be seized is already seized by order of another competent judge, the second judge fulfils his commission by notifying the order to the appointed depositary. In this event, the judge who ordered the second seizure, remits the action, on notice to the parties, to the first judge, who proceeds as in cases of third party claims; but mortgagees and pledgees are entitled to require the other actions to be consolidated with those which they are prosecuting.

The following are not subject to seizure: 1. The income of ecclesiastical persons, and the pay of military and civil employees, except to the amount of *fifteen per cent*, when they exceed one hundred pesos per month, and of *five per cent*, when they do not exceed that monthly sum; — 2. The beds of the debtor, his wife and of his children who are living with him at his expense, and the clothing necessary for protecting them all; — 3. The books which relate to and are indispensable for the exercise of the debtor's calling; — 4. The machinery and tools employed by him in teaching a science or art; — 5. The uniforms and equipage of military men according to their arm and rank; — 6. The tools of a debtor artisan or farmer which are necessary for his labour and the produce of labour before it is garnered; — 7. Articles of food and fuel in the control of the debtor up to what is necessary for the consumption of his family for one month; — 8. Rights, the exercise whereof is entirely personal, such as rights of *use* and *habitation*; — 9. Real property which has been given or left by will stating that it is not to be seized, if the value thereof has been proved at the time of delivery by a judicially approved valuation; but it may be seized as regards the additional value subsequently acquired.

78. Extension of execution. The extension or improvement of execution takes place on the rest of the property of the debtor or the property of the guarantors, when the property which has been sold by auction is insufficient to cover all the debt and the accessories thereof.

In extending execution the seizure is decreed and effected in the same way, and the sale takes place without a fresh time for proof or judgment, except as regards the guarantors, in whose case all the procedure of executive actions are observed.

79. Third parties in executive actions, claiming ownership, preferential payment or payment pro rata. A third party who appears to plead ownership of the seized property, must present his application with all the features of a claim, and this must be delivered to each of the parties for three days. If the plaintiff fails to oppose the delivery, the property is excluded from the seizure, leaving the third party and the defendant in possession of their rights for discussion by a separate file as best suits them. When the plaintiff opposes and the third party bases his claim on a notarial or authenticated instrument, inscribed in the Register of Real Property, the execution is suspended and the third party action proceeds by the steps of an ordinary action on a separate file, entering the decree which so orders in the executive action. If the third party claim is not based on a title with those conditions, the judge previously orders the third party to give security within six days for answering for the costs and damages in case his action is finally declared to be bad, and when this is given and approved, it proceeds as in the former case. If the security is not given within the term named, or when presented is rejected as insufficient, the execution continues without paying attention to the third party claim.

When the third party only pleads a right to preferential payment or payment *pro rata*, and bases his claim on an executive instrument, execution continues, and eight days are granted for proof for discussing the rights of the third party, and the judgment decides the third party claim together with the original execution, and orders payment *pro rata* or graduates the payment according to the priorities,

en título ejecutivo, sinó en otras pruebas, deberá rendir fianza en los mismos términos dichos para el tercerista de dominio, y solo que sea rendida y aprobada, se ordena seguir la tercería en pieza separada, en el respectivo juicio ordinario con intervención del ejecutante y ejecutado, sin perjuicio de continuar la ejecución y depositar el producto de los bienes embargados para mientras se decide la tercería de pago preferente ó á prorrata.

Siempre que estas tercerías se interpongan pasado el término de pruebas del juicio ejecutivo y aunque sea después de la sentencia de remate, pero antes de la liquidación y pago de la deuda ejecutada con el producto de los bienes, en los dos casos últimos, ó antes de la venta de los bienes en el de tercería de dominio, deben ser admitidas, concederse término especial de pruebas sobre ellas, si son de las últimas, y pronunciarse sentencia especial de graduación y pago.

La tercería de dominio que no reuna las condiciones atrás indicadas y que no se presente acompañada de los documentos que la justifiquen, se rechaza de plano.

XIV. Concurso ordinario de acreedores y quiebra de comerciantes.

80. Modo de proceder en estos juicios. Los procedimientos relativos al concurso de acreedores y quiebras de comerciantes, por la complicación é importancia que ofrece la materia, exigen que se expongan, trascribiendo literalmente las disposiciones respectivas de la ley procesal. Hélas aquí:

Título IV. Modo de proceder en el concurso de acreedores.

Capítulo I. Declaración del concurso.

Art. 666. El juicio de concurso de acreedores puede ser voluntario ó necesario.

Llámase voluntario cuando lo promueve el mismo deudor cediendo todos sus bienes á sus acreedores, y necesario cuando se forma á instancia de uno ó más de los acreedores.

667. El que se presente en concurso voluntario deberá acompañar necesariamente á su solicitud, sin lo cual no será admitida: 1.º Un inventario de todos sus bienes, hecho con individualidad y exactitud, y con expresión del valor en que los estima. Sólo podrán omitirse los bienes que no pueden ser objeto de embargo; — 2.º Un estado ó relación individual de las deudas, con expresión de su fecha y procedencia, y de los nombres y domicilios de los acreedores; — 3.º Una memoria en que se consignen las causas que hayan motivado su presentación en concurso.

668. El escrito y documentos expresados en el artículo anterior, serán firmados por el deudor ó su procurador con poder especial.

Si el deudor fuere una sociedad colectiva ó en comandita, las piezas indicadas serán suscritas por todos los socios solidarios que tengan esta calidad por el contrato social y se hallen presentes en el domicilio de la compañía; y si fuere una sociedad anónima, por el gerente ó administrador que haga sus veces.

669. La declaración del concurso necesario sólo podrá decretarse á instancia de uno ó más acreedores legítimos que comprueben las dos circunstancias que siguen: 1.º Que existen dos ó más ejecuciones pendientes contra el deudor; — 2.º Que en alguna de ellas no se han encontrado bienes libres de gravamen, conocidamente bastantes á cubrir la cantidad que se reclama.

670. Si el deudor fuere comerciante, se declarará también el concurso necesario ó quiebra, si se justificare, á solicitud de parte, que ha cesado en el pago corriente de sus obligaciones.

671. El acreedor que solicite la declaración del concurso deberá justificar además su personalidad, acompañando el título de su crédito con fuerza ejecutiva, ó certificación del auto por el que á su instancia se hubiere librado mandamiento de embargo, si no pretende en los mismos autos ejecutivos la declaración mencionada.

672. Si el Juez estimare que se han llenado los requisitos que para sus respectivos casos se exigen en los artículos anteriores, dictará auto haciendo la decla-

as may be. If the third party in those cases does not base his claim on an executive title, but on other evidence, he must give security in the same times as the ownership claimant, and only when it is given and approved, is the order made to prosecute the third party claim by a separate file in the corresponding ordinary action, with the intervention of the plaintiff and defendant, without prejudice to continuing the execution and depositing the proceeds of the property seized to await the decision of the third party claim for preferential payment or payment *pro rata*.

Third party claims must be admitted, when they are filed after the term for proof in the executive action and although it is after the final judgment for auction, but before liquidation and payment of the debt with the proceeds of the property, in the two last cases, or before the sale of the property in the third party claim of ownership, and a special term for proof must be granted for the claims, when they are of the latter kind, and a special judgment for classification and payment must be pronounced.

A third party claim of ownership which does not combine the conditions above indicated and which is not presented accompanied by documents to prove it, is flatly rejected.

XIV. Ordinary insolvencies and traders' bankruptcies.

80. The mode of proceeding in these actions. The procedure in relation to insolvencies and traders' bankruptcies requires to be explained by literally copying the respective provisions of the Law of Procedure, owing to the complication and importance of the subject-matter.

Title IV. The mode of proceeding in insolvencies.

Chapter I. Declaration of insolvency.

Art. 666. The action (or proceedings) of insolvency may be either voluntary or obligatory.

It is called *voluntary* when the debtor himself instigates it and assigns all his assets to his creditors, and *obligatory* when it is instituted at the instance of one or more of the creditors.

667. A person who presents himself as a voluntary insolvent must of necessity accompany his application, without which it will not be admitted: 1. By an inventory of all his assets, made with details and accuracy, and expressing the value at which he estimates it. Only assets which cannot be the subject-matter of seizure may be omitted; — 2. By an individual statement or report of the debts, expressing their dates and origins, and the names and addresses of the creditors; — 3. By a report stating the reasons which have occasioned his appearance in bankruptcy.

668. The writing and documents named in the preceding article shall be signed by the debtor or his attorney holding a special power.

When the debtor is an unlimited or limited partnership, the said documents shall be signed by all the partners who are jointly and severally liable under the partnership contract and who are present at the address of the partnership; and in the case of a limited company, by the manager or by the administrator who is taking his place.

669. The declaration of obligatory insolvency can only be decreed at the instance of one or more of the lawful creditors who prove the two following facts: 1. That there are two or more executions pending against the debtor; — 2. That in one of them there have been found no assets free of incumbrance, clearly sufficient to meet the sum claimed.

670. When the debtor is a trader, the obligatory insolvency or bankruptcy shall also be declared, if it is proved on the application of a party, that he has ceased the current payment of his obligations.

671. The creditor applying for a declaration of insolvency must prove his identity in addition, accompanied by the title of his credit with executive force, or a certificate of an order whereby at his instance an order for seizure has been issued, when he does not claim the said declaration in the executive record aforesaid.

672. If the judge considers that the requisites demanded by the preceding articles for the respective cases have been fulfilled, he shall issue an order declaring

ración de concurso y acordando las medidas que se expresan en el capítulo siguiente. En otro caso denegará dicha declaración, siendo este auto apelable en ambos efectos.

673. El auto en que se acceda á la declaración del concurso, se notificará inmediatamente al deudor, el cual quedará, en su virtud, incapacitado para la administración de sus bienes.

674. El deudor podrá oponerse á la declaración de concurso, hecha á instancia de sus acreedores, dentro de los tres días siguientes al en que le ha sido notificada. Pasados los tres días sin que se oponga, quedará ejecutoriada dicha declaración.

675. La oposición del deudor se sustanciará por los trámites del juicio sumario, y podrán intervenir en dicho incidente los demás acreedores, debiendo considerarse como una sola parte el deudor y los acreedores que se opongan á la declaración del concurso, así como todos los acreedores que quieran sostenerla.

La sentencia que recayere será apelable, sin que se suspendan los procedimientos de la pieza separada á que se refiere el artículo siguiente.

676. Mientras se sustancia y decide la oposición del deudor, se seguirán ejecutando las medidas acordadas de conformidad con el capítulo siguiente, y al efecto se formará pieza separada con testimonio del auto de declaración del concurso y de las diligencias que se hubieren practicado con aquel objeto.

677. Si se revocare el auto de declaración del concurso, y éste se hubiere publicado, se publicará también en la misma forma la sentencia de segunda instancia, si lo solicitare el concursado.

678. También podrá el deudor, con la ejecutoria de dicha sentencia, exigir cuentas al depositario que hubiere desempeñado actos de administración, y reclamar del acreedor á cuya instancia se hubiere declarado el concurso, indemnización de daños y perjuicios, si hubiere procedido con dolo, falsedad ó injusticia manifiesta. Esta reclamación se sustanciará por los trámites del juicio ordinario.

Capítulo II. Diligencias consiguientes á la declaración de concurso.

679. En el mismo auto en que se haga la declaración del concurso, se dictarán las disposiciones siguientes: 1.^a El embargo y depósito de todos los bienes del deudor, la ocupación de sus libros y papeles y la retención de su correspondencia; — 2.^a El nombramiento de un depositario interno que se encargue de la conservación y administración de los bienes ocupados al deudor; — 3.^a La orden de arresto del mismo en la cárcel de deudores, si previamente no prestare fianza á favor del concurso, por la cantidad que el Juez señale discrecionalmente, según las circunstancias, y en caso de que la fianza sea admisible según la ley. — La fianza puede ofrecerse en cualquier estado del juicio; — 4.^a La acumulación al juicio de concurso de las ejecuciones que haya pendientes contra el deudor en el mismo Juzgado ó en otros, con excepción de las que se dirijan contra bienes hipotecados ó empeñados.

680. La ocupación y embargo de los bienes, libros y papeles del deudor, se llevará á efecto con citación de éste, si no se hubiere ausentado.

681. Para el depósito de los bienes se observarán las reglas siguientes: 1.^a El metálico, los efectos públicos y las alhajas, se depositarán en un Banco ó en persona de crédito y responsabilidad notorios. — Este depósito quedará á la orden del Juez, á quien se entregará el correspondiente resguardo; — 2.^a Los bienes muebles y semovientes se entregarán al depositario para su custodia, bajo el correspondiente inventario; — 3.^a Los inmuebles se pondrán bajo la administración del depositario, tomándose anotación preventiva del embargo en el Registro de la Propiedad; — 4.^a De los libros de cuentas y papeles se formará el oportuno inventario, con expresión del estado en que se hallen, y se conservarán en la Secretaría hasta entregarlos al Síndico, á no ser que el Juez estime que pueden guardarse en el escritorio ú oficina en que se hallen, sin temor de abusos.

En todo caso, adoptará las medidas que estime necesarias para evitar los que en ellos pudieran cometerse.

682. Para la retención de la correspondencia se oficiará al Administrador de Correos, previniéndole que la ponga á disposición del Juzgado.

¹ Devolutivo y Suspensivo.

the insolvency and adopting the measures expressed in the following Chapter. Otherwise he shall refuse the said declaration, but this order is appealable with stay of execution.

673. The order wherein he accedes to the declaration of insolvency shall be immediately notified to the debtor, who by virtue thereof shall become incapacitated for the administration of his property.

674. The debtor may oppose the declaration of insolvency made at the instance of his creditors within the three days following that on which he was notified. On the expiration of the three days without his opposition, the said declaration shall be final.

675. The opposition of the debtor shall be substantiated by the procedure of the summary action, and the other creditors may intervene in the said matter, and the debtor and the creditors who oppose the declaration of insolvency must be considered as a single party, and so also all the creditors who desire to maintain it.

The resulting judgment shall be appealable, but the proceedings of the separate file referred to in the following article shall not be suspended.

676. While the opposition of the debtor is in course of being substantiated and decided, the measures agreed on in accordance with the following Chapter shall continue to be carried out, and for that purpose a separate file shall be formed with a certified copy of the order declaring the insolvency and the measures which have been taken with that object.

677. If the order declaring the insolvency is reversed, and it has been published, the judgment of the court of second instance shall also be published in the same way, if the debtor applies therefor.

678. The debtor, when in possession of the order carrying out the said judgment, may demand accounts from the depositary who has discharged acts of administration, and claim compensation in damages from the creditor at whose instance the insolvency was declared, if he has acted with fraud, falsity or manifest injustice. This claim shall be substantiated by the procedure of an ordinary action.

Chapter II. Measures following the declaration of insolvency.

679. The following provisions shall be made in the said order making the declaration of insolvency: 1. The seizure and deposit of all the assets of the debtor, seizure of his books and papers and the detention of his correspondence; — 2. The appointment of an interim depositary to take charge of the preservation and administration of the seized assets of the debtor; — 3. An order to detain the debtor in the debtors' prison, if he fails to give previous security in favour of the creditors, in an amount named by the judge at his discretion according to the circumstances, when the security is admissible by law. — The security may be offered at any stage of the proceedings; — 4. The consolidation with the insolvency proceedings of all executions against the debtor which are pending in the same Court or others, excepting those brought against mortgaged or pledged assets.

680. Seizure and arrest of the assets, books and papers of the debtor shall be carried into effect on citing him, if he has not absented himself.

681. The following rules shall be observed for the deposit of the assets: 1. The cash, public securities and jewels shall be deposited in a Bank or with a person of known credit and responsibility. — This deposit shall be to the order of the Judge, to whom the corresponding receipt shall be delivered; — 2. The chattels and animals shall be delivered to the depositary for the custody thereof, under the corresponding inventory; — 3. The immovable assets shall be placed under the administration of the depositary, but a preventive note of the arrest shall be entered on the Register of Property; — 4. The proper inventory shall be drawn up of the account books and papers, expressing the condition in which they are found, and they shall be kept in the office of the Master of the Court until they are delivered to the trustee, unless the Judge thinks that they can be kept in the office where they are, without fear of misuse.

In all cases he shall adopt the measures which he thinks necessary for avoiding the commission of any misuse thereof.

682. The Administrator of the Post Office shall act concerning the retention of the correspondence under an order directing him to place it at the disposal of the Court.

683. En el día y hora que al efecto se señalen, el deudor abrirá la correspondencia ante el Juez y el Secretario; quedará en poder de éste la que pueda interesar al concurso, y se entregará al deudor la restante.

Si éste no compareciere, ó se hubiere ausentado sin dejar procurador, el Juez, asistido del Secretario, abrirá la correspondencia, poniéndose razón de ello en los autos, y conservándola en el Juzgado.

684. El nombramiento de depositario deberá recaer en persona de crédito, responsabilidad y aptitud, sea ó no acreedor del concursado.

685. Son obligaciones del depositario: 1.^a Administrar los bienes del concurso, custodiarlos y conservarlos de suerte que no sufran menoscabo; — 2.^a Proponer al Juez la enajenación de los muebles expuestos á deteriorarse ó á disminuir considerablemente de valor ó cuya conservación fuere dispendiosa.

686. El depositario tendrá derecho á un cinco por ciento sobre los frutos naturales y civiles de los bienes confiados á su administración, y á un dos por ciento sobre el producto líquido de la venta de dichos bienes.

687. Declarada la formación del concurso necesario, si el deudor quedare en libertad, el Juez le prevendrá que dentro de tercero día le presente una lista de todos sus acreedores, con expresión de su domicilio y de la fecha y procedencia de cada crédito. Y si el deudor no cumpliere ó estuviere detenido ó ausente, el Juez, asociado de peritos si lo creyere necesario, practicará una inspección en los libros y papeles del concursado con el objeto de formar la expresada lista.

688. La falta de cumplimiento por parte del deudor, sin motivo que lo excuse, de la obligación que se le impone en el artículo anterior, se tendrá como causa de culpabilidad en la calificación del concurso.

Capítulo III. De la citación de los acreedores y de su primera junta ordinaria.

689. Luego que la declaración de concurso quede ejecutoriada, y sin perjuicio de procederse á las diligencias ordenadas en el capítulo anterior, el Juez mandará citar á los acreedores, por edictos que se colocarán en los lugares más frecuentados, y se publicarán cinco veces consecutivas en el «Diario Oficial», previniéndoles que se presenten con los títulos de sus créditos y se apersonen en el concurso por sí ó por procurador para concurrir á las juntas que habrán de celebrarse.

Los edictos contendrán, además, la prevención de que nadie haga pagos al concursado, sino al Síndico que se nombre, bajo pena de tenerlos como nulos.

690. Sin perjuicio de la citación por edictos, serán citados personalmente los acreedores residentes en la República, cuyo domicilio sea conocido.

691. La primera junta ordinaria debiera celebrarse en el Juzgado que conozca del concurso, quince días después de la publicación del último edicto en el «Diario Oficial», á la hora que el Juez señale en el auto de convocatoria.

692. Si hubiere acreedores extranjeros que residan fuera del país y no se hayan apersonado por medio de procurador, el Juez se dirigirá por oficio á los Cónsules de las naciones á que pertenezcan, anunciándoles que, si lo juzgan conveniente, pueden representar por sí ó por medio de la persona que designen á sus connacionales en todas las juntas que se celebren.

Respecto de los salvadoreños que se hallaren en el mismo caso, y de los extranjeros que no tengan Cónsul que los represente, el Juez, tres días antes de la primera junta, procederá de oficio á nombrarles curador, el que dejará la representación luego que los ausentes comparezcan por sí ó por medio de apoderado legítimo.

693. La presentación de los acreedores en juicio, con los títulos de sus créditos, se hará por comparecencia ante el Juez, ó por medio de escrito, á elección del interesado.

Si se hiciere por comparecencia, se extenderá un acta en que se consigne el nombre, apellido, profesión y domicilio del acreedor, la naturaleza del documento y el importe líquido del crédito que se reclame, expresando además el interesado si tiene prenda ú otra garantía en su poder, ó en el de un tercero.

683. The debtor shall open the correspondence in the presence of the Judge and of the Master at the day and hour named for that purpose; that which may concern the insolvency shall remain in the control of the latter and the rest shall be delivered to the debtor.

If the latter fails to appear, or has absented himself without leaving a solicitor, the Judge, attended by the Master, shall open the correspondence, and make an entry of the fact on the record, and shall keep the correspondence in the Court.

684. The appointment of depositary must be of a person of credit, responsibility and aptitude, whether he is a creditor of the bankrupt or not.

685. The following are the obligations of the depositary: 1. To administer the assets of the insolvency, to guard and preserve them so that they suffer no depreciation; — 2. To propose to the Judge the sale of chattels liable to deterioration or considerable diminution in value or the preservation whereof is expensive.

686. The depositary shall be entitled to five per cent. of the natural and civil produce of the assets entrusted to his administration, and to two per cent. on the net proceeds of the sale of the said assets.

687. When the formation of an obligatory insolvency has been declared, and the debtor is at liberty, the Judge shall order him to present to him a list of all his creditors within three days, stating their addresses and the dates and origin of each credit. And if the debtor fails to comply or is under detention or is absent, the Judge with the assistance of experts, if he thinks it necessary, shall make an inspection of the books and papers of the bankrupt with the object of forming the said list.

688. Failure on the part of the debtor to comply with the obligation imposed on him by the preceding article, without a reason to excuse him, shall be held a ground of culpability in characterising the insolvency.

Chapter III. The summoning of the creditors. Their first ordinary meeting.

689. As soon as the declaration of insolvency becomes final, and without prejudice to proceeding with the measures directed by the preceding Chapter, the Judge shall order the creditors to be summoned by advertisements to be placed in the most frequented places, and to be published three consecutive times in the "Diario Oficial", warning them to present themselves with the titles of their credits and to appear in the insolvency either in person or by a solicitor for attending the meetings which are to be held.

The notices shall also contain a warning not to make payments to the bankrupt, but to the trustee to be appointed, on pain of their being held void.

690. Without prejudice to summoning by notices, the creditors who are resident in the Republic and whose addresses are known, shall be personally summoned.

691. The first ordinary meeting must be held in the Court which has cognisance of the insolvency, fifteen days after the publication of the last notice in the "Diario Oficial", at the hour named by the Judge in the order for summoning it.

692. When there are foreign creditors who reside away from the Country and have not caused themselves to be represented by means of a solicitor, the Judge shall of his own motion address the Consuls of the nations to which they belong, advising them, that if they deem it convenient, they may, either in person or by means of a person nominated by them, represent their countrymen in all the meetings to be held.

With respect to natives of Salvador who are in the same position, and foreigners who have no Consul to represent them, the Court, three days before the first meeting, shall of its own motion proceed to appoint them a curator, who shall cease to represent them as soon as the absent persons appear in person or by means of a lawful attorney.

693. The presentation of the creditors in the proceedings with the titles of their credits shall be effected by appearing before the Judge or by writing, at the election of the person interested.

If it is effected by appearing, a minute shall be drawn up stating the name, surname, profession and address of the creditor, the nature of the document and the net amount of the credit claimed by him, expressing also if the person interested possesses a pledge or other security in his control or in that of a third person.

Esta diligencia será firmada por el acreedor, si supiere y pudiere, y por el Juez y Secretario.

694. Cuando la presentación se haga por escrito, se consignarán en él los mismos particulares antes expresados.

695. Los títulos de los créditos y sus respectivos escritos de presentación ó actas de comparecencia, se numerarán por el orden en que se vayan presentando, y se formará con ellos un legajo separado para entregarlo al Síndico en su oportunidad.

696. El Secretario, á medida que se vayan presentando los acreedores con los títulos de sus créditos, formará un estado ó relación individual de ellos, que deberá tener concluido para el acto de la junta.

Dicha relación comprenderá los nombres y apellidos de los acreedores y el importe de los créditos que cada uno de ellos reclame, con el número de orden de su presentación y el folio de los autos donde se hallen los documentos respectivos é indicación, además, de si cada uno de ellos está ó no incluido en la nómina presentada por el concursado.

697. En el día y hora señalados se procederá á celebrar la junta bajo la presidencia del Juez y con asistencia del Secretario.

Los acreedores pueden concurrir á ella personalmente, ó por medio de apoderado, quien deberá llevar, cuando menos, una carta-poder firmada por el mandante.

698. Esta primera junta no tendrá más objeto que el nombramiento definitivo de uno ó más depositarios y la elección de un Síndico del concurso.

699. El Síndico deberá ser un abogado de reconocida probidad y competencia, que no tenga interés personal ó directo en el concurso.

700. La designación de Síndico y depositario se hará en votación nominal por los acreedores que concurran á la junta, cualquiera que sea su número y el pasivo que representen.

Quedarán elegidos los que hubieren obtenido á su favor mayor suma de capital, sea cual fuere el número de votos que lo representen.

Si resultaren electos dos ó más por igual suma de capital, se dará la preferencia al que hubiere obtenido mayor número de votos; y si también fuere igual el número de votos, se tendrá por elegido al que designe la suerte entre los que se hallen en este caso.

701. De todo lo ocurrido en la junta, con expresión circunstanciada de las votaciones nominales y en su caso, de las protestas que se hubieren hecho, se extenderá el acta correspondiente, que después de leída y aprobada, será firmada por el Juez, los acreedores concurrentes, el deudor ó su representante, si hubiere asistido, y el Secretario.

702. Se dará posesión de su cargo á los nombrados, previa su aceptación y juramento de desempeñarlo bien y fielmente, y se hará saber la elección del Síndico por edictos que se publicarán en el «Diario Oficial», con la prevención de que se le haga entrega de cuanto corresponde al concursado.

703. Son atribuciones del Síndico: 1.^a Representar al concurso en juicio y fuera de él, defendiendo sus derechos y ejercitando las acciones y excepciones que le competan, y entregar al Juez ó al depositario, según los casos, los bienes del concurso que reciba de terceras personas; — 2.^a Vigilar la buena administración de los bienes del concurso, haciéndose cargo de los libros y papeles del deudor; — 3.^a Recaudar y cobrar todos los créditos, rentas y pensiones que pertenezcan al concurso, y pagar los gastos del mismo, que sean indispensables para la defensa de sus derechos; — 4.^a Gestionar la realización de todos los bienes, derechos y acciones del concurso, en las condiciones más ventajosas y con las formalidades de derecho; — 5.^a Promover la convocatoria y celebración de juntas de acreedores, en los casos y con los objetos que lo crea necesario, además de los determinados expresamente en este Código; — 6.^a Pedir la nulidad ó rescisión de los pagos ó contratos que el concursado hubiere hecho en tiempo inhábil, conforme á los arts. 2418 C. y 1275 y 1276 Cm.

704. Las elecciones de Síndico y depositario podrán ser impugnadas por el deudor ó por cualquiera de los acreedores personados en el juicio, que no hubiere asistido á la junta, ó que hubiere disentido de la mayoría y protestado en el acto contra la elección.

This document shall be signed by the creditor, if he knows how to sign and is able to do so, and by the Judge and the Master.

694. When the presentation is effected by writing, the same particulars expressed above shall be set out therein.

695. The titles of the credits and their respective documents of presentation or minutes of appearance shall be enumerated by the order of their presentation, and a separate bundle thereof shall be formed for delivery to the trustee in due time.

696. As the creditors proceed to present themselves with the titles of their credits, the Master shall form an individual statement or account thereof, which he must have concluded for the holding of the meeting.

The said report shall comprise the names and surnames of the creditors and the amount of the credits claimed by each, with the number in order of their presentation and the folio of the record where the respective documents are to be found and also an indication whether each of them is or is not included in the list presented by the insolvent.

697. On the day and at the hour appointed, the meeting shall be held under the chairmanship of the Judge and with the attendance of the Master.

The creditors may attend thereat either personally or by means of an attorney, who must at least bring an enabling letter signed by his principal.

698. The only object of this first meeting shall be the definitive appointment of one or more depositaries and the election of the trustee of the insolvency.

699. The trustee must be an advocate of known probity and ability, with no personal or direct interest in the insolvency.

700. The nomination of the trustee and depositary shall be effected by nominative voting on the part of the creditors present at the meeting, whatever be their number and the liabilities represented by them.

Those who have obtained the greatest amount of principal in their favour shall be chosen, whatever be the number of votes which represent it.

If two or more prove to be elected by an equal amount of principal, preference shall be given to the person who has obtained the greatest number of votes; and if the number of votes is also equal, the one who is indicated by lot among those in this condition shall be held to be elected.

701. Everything that occurred at the meeting, a detailed statement of the voting by name and of the protests which have been made, if any, shall be set out in the corresponding minute, which after being read and approved shall be signed by the Judge, the creditors in attendance, the debtor or his representative, if he has attended, and by the Master.

702. Possession of their office shall be given to the persons appointed, on their previous acceptance and their oath to discharge it well and faithfully, and the election of the trustee shall be notified by advertisements which shall be published in the "*Diario Oficial*", with a warning that everything belonging to the bankrupt should be handed over.

703. The following are the powers of the trustee: 1. To represent the estate judicially and extra-judicially, defend its rights and bring actions and file defences available to it, and to deliver to the Judge or depositary, as the case may be, the assets of the insolvency which he receives from third persons; — 2. To watch over the good administration of the assets of the insolvency, and take charge of the books and papers of the debtor; — 3. To receive and collect all the credits, income and periodical payments belonging to the estate, and to pay such expenses thereof as are indispensable for the defence of its rights; — 4. To take steps to realise all the assets, rights and rights of action of the estate under the most advantageous conditions and observing the formalities of the law; — 5. To promote the summoning and holding of creditors' meetings, in the events and with the objects which he deems necessary, besides those expressly determined by this Code; — 6. To seek the nullity or the rescission of payments or contracts made by the bankrupt within the time which is ineffective according to art. 2418 of the Civil Code and arts. 1275 and 1276 of the Code of Commerce.

704. The elections of the trustee and depositary may be impugned by the debtor or any of the creditors who are represented in the proceedings, who have not been present at the meeting, or who have dissented from the majority and have protested against the election at the time.

Para que la impugnación sea admitida, deberá presentarse dentro de los tres días siguientes al de la celebración de la Junta, si hubiere asistido á ella el deudor ó el acreedor que la deduzca, y en otro caso, dentro del mismo término á contar desde la publicación del nombramiento del Síndico.

705. No serán admitidas para la impugnación otras causas que las siguientes: 1.^a Tacha legal que obste á la persona nombrada para ejercer el cargo; — 2.^a Infracción de las formalidades establecidas para la convocatoria, celebración y deliberación de la Junta; — 3.^a Falta de personalidad ó de representación en alguno de los que hayan concurrido á formar las mayorías, de tal suerte que, excluyendo su voto, no habría resultado la de número ó la de capital.

706. La impugnación se sustanciará en pieza separada por los trámites del juicio sumario, sin que se suspendan los otros procedimientos; y el nombrado seguirá en el ejercicio de sus funciones, mientras no se le separe de ellas por sentencia ejecutoriada.

Cuando por esta causa, por fallecimiento ú otro motivo, sea necesario reemplazar al depositario ó al Síndico, y no estuviere próxima la celebración de alguna Junta ordinaria ó extraordinaria, el Juez convocará extraordinariamente á los acreedores para que verifiquen la nueva elección.

707. El Síndico tendrá, en remuneración de su cargo, un tres por ciento sobre el haber líquido del concurso. Si solicitare aumento de honorarios, el Juez lo pondrá en conocimiento de la primera Junta de acreedores para que resuelva lo conveniente.

708. Puestos el depositario y el Síndico en posesión de sus cargos, los procedimientos se dividirán, además de las piezas de que antes se ha hablado, en otras dos separadas.

La primera se denominará de administración del concurso.

La segunda se destinará al reconocimiento y graduación de los créditos y á la calificación de la insolvencia.

Capítulo IV. De la administración del concurso.

709. Hecho el nombramiento de depositario interino, se le hará entrega por inventario con avalúo de todos los bienes del concurso. El avalúo se hará por peritos nombrados por el Juez.

Si en la primera junta se nombrare otro depositario en lugar del interino, éste hará entrega al primero de los bienes comprendidos en el inventario existente, anotándose en él los que faltaren por venta ú otra causa.

710. El dinero quedará depositado á la orden del Juez, según se dispone en el art. 601; pero se dejará en poder del depositario y del Síndico la cantidad que se estime indispensable para los gastos del concurso, mandándolo sacar del depósito, si fuere necesario.

711. El depositario presentará un estado ó cuenta de administración el día último de cada mes; y si resultaren existencias en metálico que no sean necesarias para las atenciones del concurso, el Juez ordenará que se depositen en un Banco, poniéndolas á la orden del Juzgado.

712. Con las cuentas de administración se formará un legajo separado de la pieza primera, la cual, con dicho legajo y los demás que de ella formen parte, se tendrá en la Secretaría á disposición de los acreedores y del deudor que quieran examinarla.

713. El Juez, de oficio ó á instancia de alguno de los acreedores, del Síndico ó del concursado, podrá corregir cualquier abuso que se note en la administración del concurso, adoptando cuantas medidas considere necesarias, inclusa la de suspender al depositario que lo hubiere cometido.

En este último caso el Juez, sin admitir recurso alguno contra su providencia, convocará inmediatamente á junta de acreedores para que determinen lo que mejor les parezca.

Si el acuerdo de la Junta fuere confirmatorio de la suspensión del depositario, en el mismo acto se procederá á su reemplazo en la forma establecida para su nombramiento.

En el caso contrario, se tendrá poralzada la suspensión acordada por el Juez.

In order that the objection may be admitted, it must be presented within the three days following that of the holding of the meeting, if the debtor or the objecting creditor was present thereat, and otherwise within the same term, reckoned from the publication of the appointment of the trustee.

705. No other reasons than the following shall be admitted for impugning appointments: 1. A legal blemish affecting the person appointed to exercise the office; — 2. Violation of the formalities enacted for summoning, holding and discussing at the meeting; — 3. Want of *locus standi* or representative capacity on the part of one of those who combined to form the majorities, in such a way that, by excluding his vote, no majority of number or principal would have resulted.

706. The objection shall be substantiated on a separate file and by the procedure of the ordinary summary action, without other proceedings being suspended; and the person appointed shall continue the exercise of his functions, until he is removed therefrom by a final judgment.

When it is necessary to replace the depositary or trustee for this reason or on account of death or some other cause, and the holding of an ordinary or extraordinary meeting is not near at hand, the Judge shall summon the creditors to an extraordinary meeting for making a fresh election.

707. The trustee shall have three per cent. of the net assets of the insolvency as the remuneration of his office. If he applies for an increase of his fees, the Judge shall bring this to the notice of the next meeting of creditors for it to decide what is proper.

708. When the depositary and the trustee have been placed in possession of their offices, the proceedings shall be divided into two other separate files, besides those which have been already mentioned.

The first shall be called "The administration of the insolvency".

The second shall be devoted to the proof and classification of credits and the characterisation of the insolvency.

Chapter IV. The administration of insolvencies.

709. When an appointment of an interim depositary has been made, all the assets of the insolvency shall be delivered to him under a valued inventory. The valuation shall be made by experts appointed by the Judge.

When another depositary is appointed at the first meeting in place of the interim depositary, the latter shall deliver to the former the assets comprised in the existing inventory, noting therein those which are missing through sale or for other reasons.

710. The money shall be deposited to the order of the Judge, as provided by art. 601; but the sum considered indispensable for the expenses of the insolvency shall be left in the control of the depositary and of the trustee, with an order for the withdrawal of the deposit, if it becomes necessary.

711. The depositary shall present a statement or account of the administration on the last day of each month; and if there prove to be cash assets which are not necessary for the needs of the insolvency, the Judge shall order them to be deposited in a Bank, and to be placed to the order of the Court.

712. A separate bundle of the first file shall be formed of the accounts of the administration, which file, with the said bundle and the others which form part thereof, shall be kept in the Master's office at the disposal of the creditors and of the debtor who may wish to examine it.

713. The Judge either of his own motion or at the instance of one of the creditors, of the trustee or of the bankrupt, may correct any abuse noted in the administration of the insolvency, and may adopt any measures he considers necessary, including that of suspending the depositary who has committed it.

In the latter case, the Judge shall immediately summon a meeting of creditors to take what decisions they think fit, and there shall be no appeal against his order.

If the decision of the meeting confirms the suspension of the depositary, it shall at once proceed to replace him in the way enacted for his appointment.

In the contrary event, the suspension ordered by the Judge shall be considered reversed.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de procederse criminalmente, cuando á ello hubiere lugar.

714. Después de celebrada la primera Junta, el Síndico ó el depositario promoverán, en la misma pieza primera, ó en legajos separados, la venta de los bienes del concurso, exceptuándose solamente: 1.º Las cosas respecto de las cuales se halle pendiente demanda de dominio, promovida por un tercero; debiéndose esperar en tal caso que recaiga sentencia ejecutoriada; — 2.º Las cosas que por hallarse hipotecadas ó empeñadas, hayan sido embargadas en ejecución no acumulada al concurso.

En este caso se oficiará al Juez que conozca del juicio ejecutivo para que ponga á disposición del concurso lo que sobrare después de pagar al acreedor privilegiado.

715. La venta se llevará á efecto con las formalidades establecidas para el remate en el juicio ejecutivo.

Si no hubiere postura admisible, se seguirán sacando los bienes á nueva subasta, á instancia del deudor, de la Junta de acreedores, ó de cualquiera de estos, rebajándose en cada subasta un diez por ciento de la base de remate y siguiéndose en lo demás los trámites del juicio ejecutivo.

Pero en el caso del número 2.º del art. 685, la subasta se verificará sin sujeción á tipo y sin publicación de carteles, bastando que se efectúe con señalamiento de día y hora, previa audiencia de la parte contraria.

716. También podrán enajenarse en pública subasta los créditos, derechos y acciones, cuando por ser litigiosos, de difícil realización ó de vencimiento á largo plazo, ó por tener que demandarlos en la vía judicial, hubiera de dilatarse indefinidamente la terminación del concurso para realizarlos.

En estos casos, á propuesta del Síndico, el Juez acordará el medio que estime más adecuado para fijar la cantidad que como precio de la venta haya de servir de tipo en la subasta.

717. Hecho el pago de todos los créditos, ó de la parte de ellos que los bienes del concurso alcanzaren á cubrir, el depositario rendirá una cuenta general documentada, que se unirá al legajo de cuentas y estará de manifiesto en la Secretaría durante quince días, á disposición del deudor y de los acreedores que no hayan sido completamente pagados.

718. Transcurridos los quince días sin que se haya hecho oposición, el Juez aprobará la cuenta, y mandará dar al depositario el correspondiente finiquito.

719. Las reclamaciones contra la cuenta se sustanciarán en juicio ordinario, y el que las promueva litigará á sus expensas y bajo su exclusiva responsabilidad, sin perjuicio de que el depositario pueda ser condenado al pago de las costas según las reglas generales.

Los que sostengan una misma causa, litigarán unidos y bajo una misma dirección.

720. Cuando el depositario interino ó definitivo cese en su cargo antes de concluirse la liquidación del concurso, rendirá igualmente su cuenta general en el término de ocho á quince días, según las circunstancias, de la que se correrá traslado al Síndico; y si éste se opusiere á su aprobación, se procederá como se dispone en el capítulo 9.º de este libro.

721. Aprobada la cuenta del depositario en el caso del art. 717, se hará entrega al deudor de sus libros y papeles, si los acreedores hubieren aceptado la cesión de bienes, ó si con el producto de éstos hubieren quedado totalmente satisfechos los créditos y gastos del concurso. En este último caso, se le entregarán también los bienes sobrantes.

Pero si no se aceptare la cesión ni los créditos quedaren totalmente pagados, se conservarán en la Secretaría los libros y papeles útiles para los efectos ulteriores.

722. El resultado definitivo del concurso se hará saber por edictos que se fijarán en lugares públicos y se insertarán en el «Diario Oficial».

Capítulo V. Del reconocimiento y graduación de los créditos y de la calificación de la insolvencia.

723. Puesto el Síndico en posesión de su cargo, el Juez ordenará inmediatamente que se le haga entrega del legajo de créditos presentados hasta esa fecha,

The provisions of this article are to be understood without prejudice to criminal proceedings, when there is occasion therefor.

714. After the holding of the first meeting, the trustee or the depositary shall procure the sale of the assets of the insolvency, using the said first file or separate bundles of papers, with the exception only of: 1. Things with respect to which there is a pending claim of ownership brought by a third person; there being a duty to await the pronouncement of the final judgment in such cases; — 2. Things which have been seized in an execution which has not been transferred to the insolvency, through their being mortgaged or pledged.

In this event, official notice shall be given to the Judge who is trying the executive action to place the surplus after paying the privileged creditor at the disposal of the insolvency estate.

715. The sale shall be carried into effect with the formalities enacted for auctions in executive actions.

If there is no admissible bid, the assets shall be submitted to a fresh auction, at the instance of the debtor, of the creditors' meeting, or any of the creditors, lowering the basis of the auction at each sale by ten per cent. and in other respects following the procedure of executive actions.

But in the case of number 2 of art. 685, the auction shall take place without reserve and without publication of advertisements, it being sufficient for it to be effected by naming the day and hour after hearing the opposite party.

716. Credits, choses in action and rights of action may also be sold by public auction, when from their being disputed, difficult of realisation or due at a distant date, or from having to claim them by legal process, it is necessary to indefinitely postpone the termination of the insolvency in order to realise them.

On the proposal of the trustee in these cases, the Judge shall decide the means which he thinks most adequate for fixing the sum to serve as the reserve price at the sale by auction.

717. When payment of all the credits has been affected, or of such part thereof as the assets of the insolvency suffice to meet, the depositary shall render a general vouched account, which shall be annexed to the bundle of accounts and shall be exposed in the Master's office for fifteen days, at the disposal of the debtor and of the creditors who have not been fully paid.

718. At the expiration of the fifteen days without any objection having been made, the Judge shall approve the account, and shall order the corresponding discharge to be given to the depositary.

719. Objections to the account shall be substantiated in an ordinary action, and the person who initiates them shall litigate at his own expense and on his exclusive responsibility, without prejudice to the power of ordering the depositary to pay the costs according to the general rules.

Persons who maintain the same cause of action shall litigate all together and under the same direction.

720. When an interim or definitive depositary leaves his office before the liquidation of the insolvency is concluded, he shall likewise render his general account within a term of from eight to fifteen days, according to the circumstances, and this shall be served on the trustee; and if the latter opposes the approbation thereof, the proceedings shall follow the provisions of Chapter 9 of this Book.

721. When the account of the depositary has been approved in the event of art. 717, his books and papers shall be delivered to the debtor, if the creditors have accepted the *cessio bonorum*, or when the credits and expenses of the insolvency have been fully paid with the proceeds thereof. In the latter event, the surplus assets shall also be delivered to him.

But if the *cessio bonorum* is not accepted or the credits are not fully paid, the books and papers which are useful for further purposes shall be kept in the Master's office.

722. The final result of the insolvency shall be notified by advertisements, to be posted in public places and inserted in the "Diario Oficial".

Chapter V. Admission and classification of credits. Characterisation of the insolvency.

723. When the trustee has been placed in possession of his office, the Judge shall immediately order the bundle of credits presented up to that date to be de-

de los que en lo sucesivo se presentaren con el escrito ó acta de presentación, de la lista de acreedores del concursado y de los libros, papeles y correspondencia del mismo; y le señalará un término de treinta á cuarenta días, según la entidad y circunstancias del concurso, para que presente una memoria razonada sobre los puntos siguientes: 1.º Liquidación de los créditos reclamados por el orden en que se hubieren presentado, calculando los intereses hasta la fecha de la declaración del concurso; — 2.º Los que en su opinión deban ser reconocidos; — 3.º Los que no deban serlo por insuficiencia de prueba; — 4.º Los actos y contratos que le parezcan nulos por haberse celebrado en tiempo inhábil; — 5.º Los que deban tenerse por simulados; — 6.º El orden en que deben ser pagados los créditos legítimos, de conformidad con las causas de preferencia establecidas en los Códigos Civil y de Comercio, en sus respectivos casos; — 7.º Las causas que, en su sentir, hayan ocasionado la insolvencia del deudor; — 8.º Su parecer sobre la fecha en que comenzó dicha insolvencia, y sobre si debe ser calificada de fortuita, culpable ó fraudulenta.

724. El Juez apremiará de oficio al Síndico, con multas y aun personalmente, si no presentare la memoria en el término que le hubiere señalado.

725. Presentada la memoria, el Juez ordenará se tenga á disposición de los interesados que quieran examinarla, y señalará lugar, día y hora para la celebración de la segunda junta ordinaria.

Si todos los acreedores conocidos se hubieren personado en el juicio por sí ó por procurador, dicha junta se reunirá quince días después de la presentación de la memoria del Síndico; en otro caso, el término será de treinta á cuarenta días.

Lo dispuesto en el art. 709 para la primera junta, es también aplicable á la segunda.

726. Constituida la junta bajo la presidencia del Juez y con asistencia del Secretario, se procederá de la manera siguiente: 1.º El Secretario leerá la memoria del Síndico; — 2.º El Juez pondrá á discusión las conclusiones de la memoria, una por una, y concederá la palabra á los acreedores y al deudor por el orden en que la pidieren; — 3.º Se tomará nota de las diferentes proposiciones que se hicieren en contra de lo propuesto por el Síndico; — 4.º Concluida la discusión, se tomará la votación nominal sobre cada uno de los puntos separadamente, quedando aprobadas las conclusiones ó proposiciones que reunan en su favor las mayorías de votos y de capital computadas de conformidad con las disposiciones respectivas; — 5.º El acta, en la que se consignarán las protestas de los que hubieren disentido del voto de la mayoría, será firmada por el Juez, por los acreedores concurrentes, por el deudor ó su representante, si asistiere, y por el Secretario.

727. No se someterán á discusión los créditos en favor de los cuales hubiere recaído sentencia de remate en los juicios ejecutivos acumulados al concurso.

Estos créditos se tendrán por reconocidos, sin perjuicio del derecho del Síndico para impugnarlos en el juicio que corresponda según su cuantía, pero siempre ante el Juez del concurso.

728. Sobre todas las cuestiones que no hayan sido resueltas por la Junta, por falta de mayoría, pronunciará el Juez sin más trámites la sentencia correspondiente, resolviendo lo que crea arreglado á derecho.

También resolverá el Juez sobre todas las cuestiones antedichas, si convocada dos veces la segunda Junta ordinaria, no concurrieren los acreedores en el número necesario para constituirla.

729. Contra los acuerdos de la Junta y las resoluciones del Juez en el caso del artículo anterior, podrán reclamar dentro de tres días los acreedores que no hubieren concurrido á la Junta, ó los concurrentes que hubieren disentido y protestado contra el voto de la mayoría. Podrá también reclamar el deudor dentro del mismo término, pero sólo en lo relativo á actos y contratos nulos ó simulados y á la fecha y calificación de la insolvencia.

Dichos tres días se contarán, respecto á los acuerdos de la Junta, desde el día siguiente á su celebración, y en lo tocante á las resoluciones del Juez, desde el día siguiente á la notificación de la sentencia.

Pasados los tres días sin que se haya hecho ninguna reclamación, no se admitirá recurso alguno contra los expresados acuerdos ó resoluciones.

livered to him, as also those which are subsequently presented, together with the document or minute of presentation, of the list of the creditors of the debtor and of his books, papers and correspondence; and a term of from thirty to forty days according to the importance and circumstances of the insolvency, shall be appointed for him to present a reasoned report on the following points: 1. List of the credits claimed, by the order in which they were presented, calculating the interest from the date of the declaration of the insolvency; — 2. Those which in his opinion ought to be admitted; — 3. Those which ought not to be admitted owing to insufficiency of evidence; — 4. The acts and contracts which seem to be void through their having been effected within the ineffective time; — 5. Those which must be considered simulated; — 6. The order in which the legitimate credits ought to be paid, according to the grounds of preference enacted in the Civil and Commercial Codes, as the case may be; — 7. The causes which in his opinion occasioned the insolvency of the debtor; — 8. His opinion as to the date on which the said insolvency commenced, and as to whether it ought to be characterised as fortuitous, culpable or fraudulent.

724. The Judge shall of his own motion coerce the trustee by fine or imprisonment, if he fails to present the report in the time appointed him.

725. On the presentation of the report, the Judge shall order it to be held at the disposal of the interested persons who may wish to examine it, and shall appoint the place, day and hour for holding the second ordinary meeting.

If all the known creditors have appeared in the proceedings in person or by a solicitor, the said meeting shall assemble fifteen days after the presentation of the report of the trustee; the time shall otherwise be thirty to forty days.

The provisions of art. 709 for the first meeting shall also apply to the second.

726. When the meeting is constituted under the presidency of the Judge and with the Master in attendance, it shall proceed in the following manner: 1. The Master shall read the report of the trustee; — 2. The Judge shall submit the conclusions of the report one by one to discussion, and call on the creditors and debtor in the order they apply therefor; — 3. A note shall be taken of the different propositions made in opposition to the proposals of the trustee; — 4. On the conclusion of the discussion, a nominative voting shall be taken on each point separately, the conclusions or propositions which unite the majorities of votes and principal sums in their favour, reckoned according to the corresponding provisions, being approved; — 5. The minute wherein the protests of those who have dissented from the votes of the majority are set out, shall be signed by the Judge, by the creditors present, by the debtor or his representative, if present, and by the Master.

727. The credits in favour whereof a judgment for auction has been pronounced in executive actions consolidated with the insolvency proceedings shall not be submitted to discussion.

These credits shall be considered to be admitted, without prejudice to the right of the trustee to impugn them in the proper action according to the amount thereof, but always before the Judge of the insolvency.

728. On all questions which have not been decided by the meeting for want of a majority, the Judge shall pronounce judgment without further procedure, deciding what he thinks to be in accordance with the law.

The Judge shall likewise decide all the questions aforesaid, when the second meeting has been twice summoned and the creditors do not attend in the number necessary for constituting it.

The creditors who have not attended the meeting, and those who have attended it but have dissented and protested against the vote of the majority, may object within three days to the resolutions of the meeting and the decisions of the Judge, in the case of the preceding article. The debtor may also object within the same term, but only in relation to acts and contracts which are void or simulated and the date and characterisation of the insolvency.

As regards the resolutions of the meeting, the said three days shall be reckoned from the day following the holding thereof, and as regards the decisions of the Judge, from the day following the notification of the judgment.

At the expiration of the three days without any objection having been made, no appeal shall be admitted against the said resolutions or decisions.

730. Cada una de las reclamaciones que se presenten se tramitará en pieza separada, con audiencia del Síndico. El Juez recibirá á prueba el incidente, si fuere necesario, por el término de ocho días, y vencido, pronunciará sin más trámites la sentencia correspondiente, que será apelable en ambos efectos¹.

731. También podrá reclamarse la nulidad de los acuerdos de la Junta, cuando se hubiere faltado á las formas establecidas para la convocatoria, celebración y votación de la misma.

Sólo podrán hacer esta reclamación el deudor, ó los acreedores que, habiendo presentado oportunamente los títulos de sus créditos, no hubieren concurrido á la Junta, ó que concurriendo, hubieren protestado contra la validez del acto, absteniéndose de votar; y deberán deducirla dentro de los tres días siguientes al de la celebración de la Junta, transcurridos los cuales no será admitida.

Esta reclamación se sustanciará sumariamente con audiencia del Síndico, sin formar pieza separada y con suspensión del curso de lo principal.

732. Si el deudor reclamare sobre la calificación de la insolvencia, todos los acreedores tienen derecho de intervenir en el incidente que se forme sobre este punto, sea en favor ó en contra del concursado.

733. Declarada por sentencia ejecutoriada la culpabilidad del deudor, esta declaración se entenderá sólo para los efectos civiles, y el Juez mandará sacar testimonio de lo conducente para remitirlo al Juez que debe conocer del juicio criminal.

734. Si la mayoría de los acreedores aceptare la cesión de bienes hecha por el concursado, ó si la insolvencia fuere declarada fortuita por el Juez, el deudor será puesto ó dejado en libertad no obstante apelación.

Cuando una compañía, corporación ó colectividad sea declarada en concurso, el Síndico en su memoria manifestará el juicio que se haya formado sobre la responsabilidad civil ó criminal en que hayan incurrido los Administradores, Directores ó Gerentes de la Compañía concursada, por su participación en actos, negociaciones ó acuerdos contrarios á los Estatutos respectivos ó á las leyes, y el Juez, oyendo á la Junta, resolverá si hay ó no lugar á exigir la expresada responsabilidad á todos ó á alguno de los que han intervenido en la gestión de la compañía, procediéndose de la manera establecida en los artículos anteriores.

La detención de los culpables será ordenada por el Juez, á pedimento de parte, desde que aparezca en la causa fundamento suficiente.

Corresponde al Juez de la causa apreciar la responsabilidad criminal del concursado, siendo á este respecto el voto de la Junta de acreedores, puramente ilustrativo.

Capítulo VI. Del pago de los créditos.

736. Pasados los tres días señalados en el art. 729 sin que hayan sido impugnados los acuerdos de la Junta ó las resoluciones del Juez, en su caso, sobre la graduación de los créditos, se procederá al pago de los acreedores por el orden establecido en la misma, hasta donde alcancen los fondos disponibles del concurso.

Cuando la impugnación tenga por objeto la nulidad de los acuerdos de la Junta, ó se refiera á toda la graduación, se suspenderá el pago hasta que recaiga sentencia ejecutoriada.

Si la impugnación se dirige sólo contra la legitimidad ó graduación de algunos créditos, se procederá al pago, dejando consignadas las cantidades correspondientes á los créditos impugnados, para mientras se decide el incidente por sentencia ejecutoriada.

Las cantidades consignadas se entregarán á los acreedores que, teniendo sus créditos reconocidos y graduados por la Junta ó por el Juez, presten fianza idónea, á satisfacción del Síndico, de que las devolverán al concurso si el resultado de la impugnación les fuere adverso.

737. El acreedor condicional puede exigir la consignación de los dividendos que le correspondieran cumplida la condición, ó su entrega bajo fianza de restituirlos al concurso con el interés legal, siempre que la condición no se verifique.

¹) Devolutivo y suspensivo.

730. Each objection which is presented shall proceed on a separate file, and the trustee shall be heard. The Judge shall receive this interlocutory matter to proof, if necessary, for the term of eight days, at the expiration whereof he shall pronounce the corresponding judgment without further procedure, and this shall be appealable with stay of execution.

731. The nullity of the resolutions of the meeting may also be claimed, when there is a defect in the formalities enacted for summoning and holding the meeting and voting thereat.

This claim can only be made by the debtor or those creditors who have presented the titles of their credits in due time but have not attended the meeting, or who have attended but have protested against the validity of the act and have abstained from voting; and they must make it within the three days following the holding of the meeting, after the expiration whereof it shall not be admitted.

This claim shall be summarily substantiated on hearing the trustee, but without framing a separate file, though suspending the course of the principal matter.

732. If the debtor objects to the characterisation of the insolvency, all the creditors are entitled to intervene in the interlocutory proceeding framed on this point, either for or against the insolvent.

733. When the debtor has been declared to be culpable by a final judgment, this declaration means only for civil effects, and the Judge shall order a certified copy to be taken of the material parts for sending to the Judge who is to try the criminal prosecution.

734. When the majority of the creditors accept the *cessio bonorum* made by the debtor, or the insolvency is declared fortuitous by the Judge, the debtor shall be put or left at liberty, notwithstanding an appeal.

When a company, corporation or partnership is declared insolvent, the trustee shall state in his report what action has been initiated by him concerning the civil or criminal liability incurred by the administrators, directors or managers of the insolvent association, for participating in acts, transactions or resolutions contrary to its articles or to law; and the Judge, on hearing the meeting, shall decide whether there exists any such liability on the part of all or any of those who have taken part in the management of the association, and shall proceed as enacted in the previous articles.

The Judge shall order the detention of the persons guilty, on the application of a party, as soon as there appears sufficient ground in the matter.

It is the duty of the Judge of the cause to decide the criminal liability of the debtor, the vote of the meeting of creditors in this respect being purely informative.

Chapter VI. Payment of the credits.

736. At the expiration of the three days named in art. 729 without any objection being made to the resolutions of the meeting or the decisions of the Judge, as the case may be, concerning the classification of the credits, payment of the creditors shall take place by order of their classification, so far as the disposable funds of the insolvency extend.

When the objection is directed to nullify the resolutions of the meeting, or refers to the whole classification, payment shall be suspended until final judgment.

If the objection is only directed to the lawfulness or classification of certain credits, payment shall proceed, having paid in the sums corresponding to the impugned credits, until the interlocutory proceeding is decided by final judgment.

The sums paid in shall be paid out to the creditors whose credits have been admitted and classified by the meeting or by the Judge, and who give sufficient security to the satisfaction of the trustee for returning them to the bankruptcy if the result of the objection is against them.

737. A conditional creditor may require the dividends which would belong to him on the fulfilment of the condition to be paid into Court, or handed over on security to restore them to the estate with legal interest, if the condition is not fulfilled.

738. Cualquier acreedor cuyo crédito no haya sido impugnado podrá, después de ejecutoriado el acuerdo ó sentencia de graduación, pedir que se le entregue en especies la cantidad que le toque, ó parte de ella, á precio de valúo, según el art. 715, pudiendo señalar él mismo los objetos, los que se le entregarán, si antes de la entrega no pidiere otro acreedor que se le adjudiquen á mayor precio, y si, hasta entonces, no hubieren podido realizarse en la venta ordinaria.

739. No podrá hacerse pago alguno á los acreedores antes de la graduación de créditos; y únicamente podrá el Juez ordenarlo, en dinero ó en especies, en favor de los acreedores de primera clase, exigiéndoles en su caso, la fianza de acreedor de mejor derecho.

740. No se hará pago alguno sino en vista del documento justificativo del crédito.

En el caso que la exhibición no sea posible, el Juzgado podrá autorizar el pago, teniendo presente el mérito que arroje el acta de graduación ó reconocimientos de créditos.

El acreedor, en todo caso, otorgará recibo al pie del estado de distribución; y también al dorso del documento, si este se hubiere presentado.

741. Los acreedores que no sean satisfechos íntegramente con lo que reciban del activo del concurso, conservarán acción por lo que se les quede adeudando, sobre los bienes que ulteriormente pueda adquirir el concursado.

Capítulo VII. Del convenio entre los acreedores y el concursado.

742. En cualquier estado del juicio, después de hecho el examen y reconocimiento de los créditos, y no antes, podrán hacer los acreedores y el concursado los convenios que estimen convenientes.

743. Toda solicitud que hagan el deudor ó cualquiera de los acreedores para convocatoria á Junta que tenga por objeto el convenio, deberá contener los requisitos siguientes, sin los cuales no será admitida: 1.º Que se formulen con claridad y precisión las proposiciones del convenio; — 2.º Que se acompañen tantas copias de ellas, impresas ó manuscritas, cuantos sean los acreedores reconocidos.

744. Cuando en la segunda Junta ordinaria se haya pedido por el Síndico ó por cualquier acreedor que se declare fraudulento el concurso, no podrá el deudor hacer convenio alguno con sus acreedores hasta que por sentencia ejecutoriada se haya desestimado dicha calificación.

745. Lo dispuesto en el artículo anterior no será aplicable á las corporaciones ó compañías declaradas en concurso, cuando de ello deban ser responsables sus administradores ó gestores.

La culpa en que éstos hayan podido incurrir no privará á aquellas del beneficio del convenio con sus acreedores; pero no podrán hacerse las proposiciones de convenio, ni ser representadas las sociedades en este acto por el administrador culpable.

746. Presentada la solicitud con los requisitos prevenidos en el art. 743, el Juez accederá á ella, acordando la convocatoria de la Junta de acreedores para tratar del convenio, con señalamiento del día, hora y lugar en que haya de celebrarse.

747. Serán citados personalmente para dicho acto los acreedores residentes en la República, cuyos créditos hayan sido reconocidos por la Junta ó por el Juez, y los pendientes de reconocimiento, ó sus representantes si los tuvieran, entregándoles á cada uno, en el acto de la citación, una de las copias presentadas, conforme á lo prevenido en el art. 743.

Los ausentes ó cuyo paradero se ignore, serán citados por edictos en la forma ordinaria.

748. La convocatoria de la Junta para tratar del convenio, llevará consigo la suspensión del concurso hasta que se delibere y resuelva sobre las proposiciones presentadas.

749. Para que pueda celebrarse la Junta se necesita que el número de acreedores que concurren representen, por lo menos, las tres quintas partes del pasivo.

Los procuradores que tengan más de una representación, tendrán un solo voto personal; pero los créditos que representen se tomarán en cuenta para formar la mayoría de cantidad.

738. Any creditor whose credit has not been objected to may, after the resolution or judgment of classification has become final, ask that the amount due to him or part thereof may be delivered to him in kind, at a valuation according to art. 715, and may himself point out the articles to be delivered to him, if before the delivery no other creditor asks for them to be adjudicated to him at a higher price, and if up to that time, it has not been possible to realise them by an ordinary sale.

739. No payment whatever can be made to the creditors before the classification of credits; and the Judge can only order it in money or kind in favour of the creditors of the first class, on requiring them to give security in favour of creditors of better right, if any.

740. No payment shall be made except on inspecting the document proving the credit.

When the production is impossible, the Court may authorise the payment on considering the grounds shown by the minute of classification or the admissions of the credits.

In all cases, the creditor shall sign a receipt at the foot of the statement of distribution; and also at the back of the document, when this has been produced.

741. Creditors who are not paid in full by what they receive from the assets of the insolvency, shall preserve their right of action for what remains due to them against the property which the debtor may subsequently acquire.

Chapter VII. Arrangements or compositions between the creditors and the insolvent.

742. At any stage of the proceedings, after the examination and admission of the credits, but not before, the creditors and the bankrupt may make what arrangements they think fit.

743. Every application made by the debtor or any of the creditors for summoning the meeting to consider an arrangement, must comply with the following requisites, without which it shall not be admitted: 1. That the proposals for the arrangement are drawn up clearly and precisely; — 2. That they are accompanied by as many printed or written copies thereof as there are admitted creditors.

744. When the trustee or some creditor has asked the second ordinary meeting to declare the insolvency fraudulent, the debtor cannot make any arrangement with his creditors until the said characterisation has been rejected by a final judgment.

745. The provisions of the preceding article shall not apply to corporations or associations which are declared insolvent, when their administrators or managers are liable therefor.

The faults which the latter may have committed shall not deprive the former of the benefit of an arrangement with their creditors; but they shall be unable to make proposals for an arrangement, nor may the associations be represented by the guilty administrator in this act.

746. When the application has been presented with the requisites prescribed by art. 743, the Judge shall accede thereto and order the creditors' meeting to be summoned for discussing the arrangement, naming the day, hour and place when and where it is to be held.

747. The creditors residing in the Republic, whose credits have been admitted by the meeting or the Judge, or the admission whereof is pending, or their representatives, if any, shall be personally cited to the said act, and at the time of citation one of the copies presented in accordance with the provisions of art. 743 shall be delivered to each of them.

Creditors who are absent or whose dwelling place is unknown, shall be summoned by advertisements in the ordinary way.

748. The calling of the meeting for discussing the arrangement shall involve the suspension of the bankruptcy until the proposals presented have been discussed and decided.

749. For the meeting to be held, it is necessary that the number of the creditors in attendance should represent at least three fifth parts of the liabilities.

Solicitors who represent more than one person, shall have only one vote; but the credits represented by them shall be taken into account for the formation of the majority in amount.

750. La Junta se celebrará en el lugar y día señalados, bajo la presidencia del Juez y con asistencia del Secretario, observándose las reglas siguientes: 1.^a El Secretario tomará nota, que insertará en el acta, de los acreedores presentes y de las cantidades que se les deban; y si los que hayan concurrido representaren, cuando menos, los tres quintos del pasivo, se tendrá por constituida la Junta; — 2.^a Acto continuo se dará lectura á las proposiciones del deudor; — 3.^a Después de haber hablado en pro y en contra los acreedores, si se hubiere pedido la palabra en estos sentidos, y de oído el deudor ó su representante cuantas veces se consideren necesarias para contestar á las observaciones y aclarar las dudas que puedan ofrecerse, el Juez, cuando estime suficientemente discutidas las proposiciones, declarará cerrado el debate; — 4.^a El deudor podrá modificar su proposición ó proposiciones en vista del resultado del debate, ó insistirá en las que anteriormente haya presentado, y sin más discusión, el Juez la pondrá á votación, formulándose en términos claros y precisos lo que haya de votarse; — 5.^a Las votaciones serán siempre nominales, y se consignarán en el acta, formando acuerdo el voto de la mayoría; — 6.^a Publicada la votación, se admitirán y consignarán las protestas que se hicieren contra el voto de la mayoría, y se dará por terminado el acto; — 7.^a Se extenderá acta de todo, haciéndose una relación sucinta de lo ocurrido en la Junta, é insertándose literalmente la proposición ó proposiciones que se hayan votado; y leída y aprobada, la firmará el Juez, todos los que hayan votado, y por los que no sepan ó no puedan, uno de los concurrentes á su ruego, y el Secretario.

751. Para la mayoría de que habla el artículo anterior, se necesitará precisamente: 1.^o Que se reunan dos terceras partes de votos de los acreedores presentes; — 2.^o Que los créditos de los que concurran con sus votos á formar la mayoría, importen, cuando menos, las tres quintas partes del total pasivo del deudor.

752. Los acreedores hipotecarios y prendarios podrán abstenerse de concurrir á la Junta, ó de tomar parte en la votación. Si se abstuvieren, no estarán obligados á pasar por lo acordado; pero si votaren, quedarán obligados como los demás acreedores.

753. Se tendrá por desechada la proposición de convenio cuando no concurran acreedores en número suficiente para constituir la Junta, ó cuando dicha proposición no reuna á su favor las dos mayorías expresadas en el art. 751 aunque tampoco las reuna el voto contrario.

754. Si el acuerdo de la Junta fuere desechando las proposiciones de convenio, ó no hubiere podido tomarse por falta de número, quedará terminado el acto sin que pueda proponerse nuevo arreglo, y se continuarán las diligencias del concurso.

755. Si el acuerdo fuere favorable al deudor, podrá ser impugnado dentro de los diez días siguientes al de la Junta por cualquier acreedor de los citados personalmente, que no hubiere concurrido á ella, ó que concurriendo, hubiere disentido del voto de la mayoría y protestado contra él.

756. A los acreedores que no hubieren sido citados personalmente para la Junta, se les notificará el acuerdo favorable de ésta, si lo solicitare el deudor dentro de los tres días siguientes al de la celebración de la misma, y con tal que no se hallaren ausentes de la República.

Al hacerles la notificación se les prevendrá—consignándolo en la diligencia, bajo pena de nulidad—que si no protestan contra dicho acuerdo en el mismo acto, ó por escrito dentro de los términos señalados en el artículo siguiente, será obligatorio para ellos y no podrán impugnarlo.

757. En los casos del artículo precedente, el término para formular la oposición será: el de tres días, para los acreedores que residan en el lugar del juicio; el de cinco para los que se hallen en el Departamento, y el de diez para los que residan en cualquier otro lugar de la República, á contar todos desde el día siguiente al de la notificación respectiva.

758. Las únicas causas que podrán alegarse para impugnar los acuerdos, serán: 1.^a Defecto en las formas empleadas para la convocatoria, celebración y deliberación de la Junta; — 2.^a Falta de personalidad en alguno de los que hayan concurrido con su voto á formar la mayoría; — 3.^a Inteligencia fraudulenta entre uno ó más acreedores y el deudor para votar á favor del convenio.

750. The meeting shall be held in the place and on the day appointed, under the presidency of the Judge and with the Master in attendance, and the following rules shall be observed: 1. The Master shall take a note of the creditors present and of the sums due to them, and this shall be inserted in the record; and if those who have attended represent at least three fifths of the liabilities, the meeting shall be considered constituted; — 2. The proposals of the debtor shall at once be read; — 3. After the creditors have spoken for and against, if they have desired to speak in these senses, and after the debtor or his representative has been heard as often as is considered necessary for answering the criticisms and clearing up the doubts which may offer themselves, the Judge shall declare the debate closed, when he thinks the proposals have been sufficiently discussed; — 4. The debtor may alter his proposal or proposals on consideration of the result of the debate, or may insist on those which he has previously presented, and without further discussion, the Judge shall put it to the vote, formulating the matter to be voted on in clear and precise terms; — 5. The votings shall always be by name, and they shall be set out in the minutes, the votes of the majority constituting a resolution; — 6. When the voting has been announced, protests made against the vote of the majority shall be admitted and set out, and the act shall be terminated; — 7. A record of everything shall be drawn up and a succinct report of what has occurred at the meeting shall be made, and the proposal or proposals voted shall be inserted literally; and when it has been read and approved, it shall be signed by the Judge, by all who have voted, by one of the persons present at the request and on behalf of those who do not know how to sign or who are unable to do so, and by the Master.

751. For forming the majority mentioned in the preceding article, it shall be necessary: 1. That it be formed of two third parts of the votes of the creditors present; — 2. That the credits of those who combine their votes to form the majority, should be equal to at least three fifth parts of the total liabilities of the debtor.

752. The mortgagees and pledgees may abstain from attending the meeting, and from taking part in the voting. If they abstain, they shall not be obliged to abide by the resolutions; but if they vote, they shall be bound like the other creditors.

753. The proposal for arrangement shall be considered to be rejected when a sufficient number of creditors for forming the meeting fails to attend, or when the said proposal is not supported by the two majorities stated in art. 751, although they are not obtained by the opposite vote either.

754. If the resolution of the meeting is to reject the proposals for arrangement, or it has been impossible to pass it through deficiency in numbers, the proceeding shall be terminated without the power of proposing a fresh arrangement, and the insolvency proceedings shall continue.

755. When the resolution is favourable to the debtor, it may be impugned within the ten days following the date of the meeting by any of the personally summoned creditors who have not attended thereat, or by those who have attended but have dissented from and protested against the vote of the majority.

756. The favourable resolution of the meeting shall be notified to the creditors who have not been personally summoned to the meeting, if the debtor applies therefor within the three days following the date of its being held, and provided that they are not absent from the Republic.

On making this notification, they shall be warned — and it shall so be stated in the order, on pain of nullity — that if they fail to protest against the said resolution at once, or by writing within the times set out in the following article, it will be binding on and cannot be impugned by them.

757. In the cases under the preceding article, the time for formulating the objection shall be three days for creditors who reside in the place of the action; five for those in the Department, and ten for those residing in any other place in the Republic, all times being reckoned from the day following that of the respective notification.

758. The only grounds which can be pleaded for impugning the resolutions shall be: 1. Defects in the forms employed for summoning and holding the meeting and for voting thereat; — 2. Absence of *locus standi* on the part of any of those who attended and whose votes formed the majority; — 3. Fraudulent understanding between one or more of the creditors and the debtor, for voting in favour of the arrangement.

759. La oposición se formulará y sustanciará por los trámites del juicio ordinario, siendo parte demandada el deudor y los acreedores que comparezcan manifestando su propósito de sostener el acuerdo de la Junta.

Deberán litigar unidos y bajo una misma dirección, todos los que sostengan una misma causa.

760. Trascurridos los términos señalados en el art. 757 sin que se haya hecho oposición, el Juez dictará resolución mandando llevar á efecto el convenio, y declarando que los interesados deberán estar y pasar por él.

Dictará también las providencias que correspondan para su ejecución, todo á instancia de parte legítima.

761. Contra la resolución de que habla el artículo anterior no se admitirá recurso alguno, y será obligatoria para todos los acreedores comprendidos en la relación del deudor, exceptuados solamente los que se expresan en el art. 752, y los que no habiendo sido citados personalmente para la Junta, ni comparecido en ella, no hubieren recibido notificación del acuerdo de la manera autorizado por el art. 756.

762. A todos estos acreedores, y á los no incluidos en dicha relación, les quedará á salvo é íntegro su derecho contra el deudor, no obstante el convenio, á no ser que se hubiesen adherido á él, expresa ó tácitamente.

763. Las costas de este procedimiento serán de cuenta del deudor que lo haya promovido.

Sin embargo, las del juicio de oposición, si los opositores sucumbieren, serán de cuenta de ellos.

764. Si el deudor no cumpliera, en todo ó en parte, lo convenido con los acreedores, recobrarán éstos todos los derechos que contra aquel tenían antes del convenio.

765. El Síndico será parte en el juicio de que habla el art. 759 y deberá sostener el acuerdo de la Junta.

766. La sentencia que recaiga en dicho juicio será apelable en ambos efectos¹ cuando declare la nulidad ó ineficacia del convenio. En el caso contrario, la apelación se admitirá sólo en el efecto devolutivo.

767. Ejecutoriada el acuerdo de la Junta aprobatorio del convenio, se dará por terminado el juicio, acordándose lo que proceda para la ejecución del mismo, que será obligatorio para todos los acreedores, fuera de los exceptuados.

Capítulo VIII. De la rehabilitación del concursado.

768. La rehabilitación es la declaratoria judicial de que el deudor concursado ha sido repuesto al estado y condición en que antes del concurso se encontraba.

769. La rehabilitación del concursado corresponde al Juez que hubiere conocido del concurso.

770. Para obtener la rehabilitación el concursado deberá justificar plenamente el pago íntegro de sus deudas.

El concursado culpable ó fraudulento deberá comprobar además que ha cumplido la pena á que hubiere sido condenado.

771. La demanda para obtener la rehabilitación no es admisible sino después de concluido definitivamente el expediente de calificación del concurso.

Dicha demanda se instruirá sumariamente con los recibos, cartas de pago y demás piezas justificativas que convengan; y se tramitará con audiencia del Síndico del concurso.

772. Si la demanda de rehabilitación fuere desechada, no podrá ser reproducida sino después de un año.

La sentencia que conceda la rehabilitación, será publicada en los periódicos, y donde no los hubiere, por medio de carteles, que se fijarán en los lugares acostumbrados.

773. La rehabilitación del concursado, pone término á todas las interdicciones que produce la declaración de concurso.

Capítulo IX. Disposiciones generales sobre los juicios de concurso.

774. Si se presentaren terceros reclamando la propiedad de alguno ó algunos de los bienes comprendidos en el concurso, se les entregarán, conviniendo en ello

¹) Devolutivo y suspensivo.

759. The objection shall be formulated and substantiated by following the procedure of an ordinary action, the debtor being the defendant, and the creditors who appear manifesting their intention of supporting the resolution of the meeting.

All who support the same cause of action must litigate together and under one and the same direction.

760. After the expiration of the times set out in art. 757 without any objection having been made, the Judge shall pronounce a decision ordering the arrangement to be carried into effect, and declaring that the persons interested must abide by it.

He shall also issue the proper orders for its execution, but always at the instance of a lawful party.

761. No appeal shall be allowed against the decision mentioned in the preceding article, and it shall be binding on all the creditors comprised in the debtor's report, excepting only those expressed in art. 752, and those who have not been personally summoned to the meeting, or appeared thereat, and have not received a notification of the resolution in the manner authorised by art. 756.

762. All these creditors and those who were not included in the said report shall retain their rights against the debtor, notwithstanding the arrangement, unless they have expressly or tacitly adopted it.

763. The costs of this proceeding shall be borne by the debtor who initiated it.

Nevertheless, those of the action in opposition shall be borne by the objectors, in the event of their being unsuccessful.

764. If the debtor fails to perform the arrangement with the creditors either in whole or in part, they shall recover all the rights which they had against him before the arrangement.

765. The trustee shall be party to the action mentioned by art. 759 and must support the resolution of the meeting.

766. The judgment pronounced in that action shall be appealable with stay of execution when it declares the arrangement to be void or inoperative. In the contrary event, the appeal shall only be allowed without a stay of proceedings.

767. When the resolution of the meeting approving the arrangement has become executory, the action shall be terminated, and the proper directions given for carrying out the resolution, which shall be binding on all but the excepted creditors.

Chapter VIII. Discharge of the insolvent.

768. Discharge is an order of the Court declaring that the insolvent debtor has been restored to the status and condition which he possessed before the insolvency.

769. The discharge of an insolvent is a matter for the Judge who had cognisance of the insolvency.

770. For the purpose of obtaining his discharge, the debtor must conclusively prove that he has paid his debts in full.

A culpable or fraudulent debtor must also prove that he has undergone the punishment to which he has been condemned.

771. The claim to obtain a discharge is only admissible after the file of the characterisation of the insolvency is definitely closed.

The said claim shall be drawn up in a summary way together with the receipts and other documents proving that they are in agreement; and shall proceed on hearing the trustee of the insolvency.

772. When the claim for discharge is rejected, it cannot be renewed until after the expiration of a year.

The judgment granting the discharge shall be published in the newspapers, and where there are none, by means of posters, which shall be affixed in the customary places.

773. The discharge of the insolvent puts an end to all the interdictions produced by the declaration of insolvency.

Chapter IX. General provisions in insolvency proceedings.

774. When third persons present themselves to claim the ownership of one or more of the assets comprised in the estate, they shall be given up to them,

el Síndico y el concursado, á quienes se oirá por tercero día; pero si alguno de ellos se opusiere, se sustanciará la demanda en pieza separada por los trámites de las tercerías en el juicio ejecutivo, sin que por ello se interrumpan los procedimientos del concurso.

775. Se destina para las notificaciones y citaciones en los juicios de concurso la última hora de audiencia del Tribunal ó Juzgado, en la cual el Secretario sentará una razón en el respectivo expediente, poniendo á notificación las providencias del día, y las que se hubieren dictado á última hora el día anterior. No es necesario que esta razón exprese los nombres de las partes, y la firmarán las que concurran y quisieren hacerlo, entendiéndose de esta manera, que todas quedan notificadas ó citadas. También se pondrá un aviso en un lugar especial, en el interior de la oficina, indicando en extracto la parte resolutive del proveído.

Las partes tienen, por consiguiente, obligación de concurrir á la oficina, á imponerse de las actuaciones, y no tendrán derecho á notificación especial, ó fuera de oficina, sino cuando se trate del emplazamiento ó primera notificación de una demanda que ha de formar juicio. Esto no impide que puedan hacerse notificaciones en la forma ordinaria, cuando de ello no resulte demora, ó sea indispensable á juicio del Juez ó Tribunal, ni quita á las partes el derecho de ver el expediente á cualquier hora de oficina.

776. Cuando la Suprema Corte de Justicia no pudiere hacer que se practique la visita anual de Juzgados, hará por lo menos, que se inspeccionen anualmente los juicios de concurso, por medio de un Magistrado en la Capital, y en las ciudades de Cojutepeque, San Miguel y Santa Ana; los demás Juzgados donde hubiere tales juicios, por medio de un abogado de su confianza, residente en el lugar ó cerca de él. La Corte, en virtud del informe del visitador, dictará las medidas que estén á su alcance, para el pronto despacho de estas causas, y para asegurar la actividad y rectitud de los funcionarios que en ellas intervienen.

777. En los juicios de concurso no hay necesidad de acusar rebeldías; y vencidos los términos, los Secretarios deben dar cuenta al Juez ó Tribunal para que provea lo que convenga, inclusive el apremio personal, para la devolución de expedientes; pero los interesados deberán recordar al Secretario el cumplimiento de esta obligación.

778. Los traslados sobre articulaciones pueden renunciarse en el acto de la notificación, y aun deben omitirse siempre que el Juez encuentre claro que la resolución debe ser negativa para el solicitante, y favorable á la parte á quien hubiere de darse el traslado.

Si la solicitud fuere breve, no se dará traslado, sino que se mandará oír á las partes dentro del término de ley, que será uno sólo para todas, debiendo evacuarse la audiencia, sin sacar los autos.

779. Las resoluciones pronunciadas en juicio de concurso, y que, según las reglas generales, sean apelables, lo serán solamente en el efecto devolutivo, salvo lo dispuesto para casos especiales, y salvas también las sentencias que se pronuncien en acciones del concurso contra tercero, ó viceversa, las cuales seguirán las reglas generales.

Título V. Del modo de proceder en las quiebras de los comerciantes.

780. Todo comerciante que se constituya en estado de quiebra conforme al Código de Comercio, quedará sujeto á los procedimientos que se establecen en el título anterior.

781. Es obligación de todo comerciante que se encuentra en estado de quiebra ponerlo en conocimiento del Juez de su domicilio, dentro de los cinco días siguientes al en que hubiere cesado en el pago corriente de sus obligaciones, entregando al efecto, en la oficina del mismo Juzgado, una exposición en que se manifieste en quiebra, y designe su habitación y todos sus escritorios, almacenes y cualesquiera otros establecimientos de su comercio.

782. Toda declaración de quiebra hecha sin citación personal del deudor y, además, sin que intervenga él, ni su representante, admite reposición, mediante prueba contraria, que ofrecerá el interesado dentro del término de treinta días de publicada la quiebra por primera vez en el «Diario Oficial», sin perjuicio de llevarse

on the consent of the trustee and the debtor, who shall be heard within three days; but if either of them objects, the claim shall be substantiated by a separate file following the third party procedure in executive actions, and the proceedings of the insolvency shall not be interrupted thereby.

The last hour of the sitting of the Tribunal or Court is appointed for notifications and citations in insolvency proceedings, and the Master shall then make an entry in the proper file and give notice of the orders which have been made that day and of those which have been pronounced during the last hour of the preceding day. It is not necessary that this entry should state the names of the parties. It shall be signed by those who attend and wish to do so, and it shall be understood that in this way all persons have been notified or cited. Also a notice shall be posted in a special place in the interior of the office, giving a summary of the operative parts of the orders.

The parties are obliged therefore to attend at the office for informing themselves of the orders which have been drawn up, and they shall not be entitled to a special notification, or one away from the office, except in the case of a summons or first notification of a claim which is to form an action. This does not prevent the possibility of making notifications in the ordinary way, when this will not occasion delay, or when it is indispensable for the Judge or Tribunal, nor does it deprive the parties of the right of inspecting the file at all office hours.

776. When the Supreme Court of Justice cannot manage to effect the annual inspection of the Courts, it shall at least cause the insolvency proceedings to be inspected annually, by means of a Judge of the Court of Appeal, in the capital, and in the cities of Cojutepeque, San Miguel and Santa Ana; and when there are such proceedings in other courts, by means of a trustworthy advocate, residing in or near the place. The Court, acting under the report of the inspector, shall order such measures as are within its reach for the prompt despatch of these actions and the rectitude of the officials taking part therein.

777. In insolvency proceedings there is no necessity for accusing a person of becoming in default through non-appearance; and on the expiration of the terms, the Masters must report to the Judge or Tribunal for the purpose of their making the proper orders, including personal arrest, for enforcing the return of the files; but the persons interested must remind the Master of the fulfilment of this obligation.

778. Service of the applications for evidence may be renounced at the time of notification, and may even be omitted whenever the Judge considers it clear that the decision must be against the applicant, and in favour of the party to be served.

If the application is short, service shall not be granted, but an order shall be made for hearing the parties within the legal time, which shall be the same and only time for all, and the hearing must take place without the record being removed.

779. Decisions pronounced in insolvency proceedings, which according to the ordinary rules are appealable, are only so without causing a stay of the proceedings, saving provisions made for special cases, and saving also judgments which are pronounced in insolvency proceedings against a third person and vice versa, which shall follow the general rules.

Title V. The mode of proceeding in traders' bankruptcies.

780. Every trader who becomes bankrupt in accordance with the Code of Commerce, shall be subject to the proceedings enacted in the preceding Title.

781. It is the obligation of every trader who finds himself in a state of bankruptcy, to bring it to the notice of the Judge of his domicile within the five days following the day whereon he suspended the current payment of his obligations, by delivering a statement for that purpose at the office of the said Judge, wherein he shows himself to be bankrupt, and names his dwelling place and all his offices, warehouses and all other establishments of his trade.

782. Every declaration of bankruptcy made without the personal citation of the debtor, and also without his intervention or that of his representative, gives occasion for rehearing, on contrary evidence being given by the interested person within the term of thirty days from the publication of the bankruptcy for the first

á efecto provisionalmente todo lo acordado. El artículo se sustanciará en juicio sumario con las partes que intervinieron para la declaración.

783. En caso de fuga ú ocultación de un comerciante, dejando cerrados sus escritorios y almacenes, sin haber nombrado persona que administre sus negocios y dé cumplimiento á sus obligaciones, el Juez procederá, á solicitud de cualquier interesado, á la ocupación de los establecimientos del quebrado, y prescribirá las medidas que exija su conservación, mientras que los acreedores usan de su derecho sobre la declaración de quiebra.

784. Quedan derogadas todas las leyes anteriores sobre el orden de proceder en las quiebras de los comerciantes.

XV. Juicios sumarios.

81. Procedimiento en los juicios sumarios en general. En todos los casos en que la ley previene que se decida en juicio sumario alguna acción, excepción, articulación, disputa ó incidente, y no señale trámites especiales para el caso, se deben observar los siguientes.

De la demanda se dá traslado por *tres días* á la parte contraria, y con lo que conteste ó en su rebeldía se recibe la causa á pruebas por *ocho días con todos cargos*, si fuere necesario, y vencidos se dicta sentencia.

En todo juicio sumario las tachas se deben proponer y probar en el término indicado de pruebas, salvo para los testigos que se hubiesen examinado el ultimo día de ese término, respecto de quienes se concederán *dos días* más para la prueba especial de tachas.

Por regla general no será necesaria la prueba en los procedimientos sumarios, siempre que la disputa verse sobre la aplicación de la ley á la cosa cuestionada, estando los hechos justificados con instrumentos publicos no controvertidos, ó por el consentimiento expreso de las partes.

82. Procedimiento en los juicios que deben tramitarse con conocimiento de causa ó sumariamente. Cuando la ley no ordena que se proceda en juicio sumario, sinó simplemente con *conocimiento de causa* ó justificándose alguna especie *sumariamente*, se omite el traslado para contestar y solo se recibe la prueba, con la citación debida, dentro del término de *ocho días* y vencido este se resuelve la gestión ó especie cuestionada.

Los principales juicios de procedimiento sumario son los siguientes:

83. Otros procedimientos sumarios. El de *títulos supletorios*, que se sigue para obtener título de propiedad sobre inmuebles, porque se carezca de él, ó el que se tiene no sea inscribible en el Registro de la Propiedad Raíz.

La solicitud se tramita *sumariamente* con citación del Síndico Municipal del lugar para justificar que se tienen más de *diez años* de estar en posesión quieta, pacífica y no interrumpida del inmueble.

Antes de recibirse la prueba, se hace saber al público la solicitud por carteles que ce fijan en el fundo y en la puerta ó tablero de la oficina, publicándose uno por tres veces en el periódico oficial. Y solo que no hubiere opositor, se recibe la información, pasados quince días desde la tercera publicación hecha en el periódico oficial.

84. El de posesión provisional de bienes del ausente por presunción de muerte. Pedida la declaratoria de muerte presunta y posesión provisional de los bienes el juez dá traslado al representante del Fisco y al de la persona desaparecida, si lo hubiere, ó en su defecto á un curador especial que nombrará en el acto. Con lo que contesten abrirá la causa á pruebas por *ocho días con todos cargos*, en cuyo término el interesado deberá justificar: 1.º Que se ignora el paradero del desaparecido; — 2.º Que en vano se han hecho las diligencias posibles para averiguarlo; — 3.º Que desde las últimas noticias habidas del desaparecido han trascurrido cuatro años. — El juez decide en vista del mérito de las pruebas, mandando citar al desaparecido por tres veces en el periódico oficial con cuatro meses de intervalo entre cada dos citaciones; y pasados cuatro meses desde la ultima citación sin presentarse el citado

time in the "Diario Oficial", without prejudice to the orders being carried into effect provisionally. The application shall be substantiated in a summary action against the parties who took part in the declaration.

783. In the event of a trader absconding or concealing himself, leaving his offices and warehouses shut without having appointed any one to administer his business and fulfil his obligations, the Judge on the application of an interested person, shall proceed to take possession of the establishments of the bankrupt, and shall order the steps required for their preservation, while the creditors are availing themselves of their right to a declaration of bankruptcy.

784. All previous laws concerning the order of procedure in traders' bankruptcies are repealed.

XV. Summary actions.

81. Proceedings in summary actions in general. In all cases wherein the law directs any right of action, defence, motion, dispute or interlocutory matter to be decided in a summary way, and does not appoint special procedure for the case, the following procedure must be observed.

The claim must be served on the opposite party for *three days*, and on his answer or on his default, the cause is received to proof for *eight days*, if necessary *including all subsequent steps*, and on the expiration thereof judgment is pronounced.

In all summary actions, personal objections to witnesses must be put forward and proved in the said term for proof, except as regards witnesses who have been examined on the last day of this term, and with respect to them *two days* more will be granted for the special proof of these objections.

As a general rule evidence will not be necessary in summary proceedings, provided that the dispute turns on the application of the law to the matter in question, and the facts are proved by uncontroverted notarial instruments, or by the express admission of the parties.

82. Procedure in actions which have to proceed with judicial notice of the cause or summarily. When the law does not order proceedings to follow the course of an ordinary action, but simply *with judicial notice of the cause* or by something being proved summarily, service of the claim for the purpose of being answered is omitted, and the evidence only is received, on proper citations, within the term of eight days and on the expiration thereof the business or matter in question is decided.

The other principal actions with summary procedure are the following:

83. Other summary proceedings. Those for **supplementary titles**, which are prosecuted for the purpose of obtaining a title of ownership to immovables, either because there is none in existence, or the one possessed is not inscribable in the Register of Immovable Property.

The application proceeds *summarily* on citing the Municipal Mayor of the place, for proving that the claimant has been in quiet, peaceable and uninterrupted possession of the immovable for more than ten years.

Before receiving the evidence, the application is notified to the public by posters affixed to the estate and on the door or notice-board of the office, and by one being published three times in the official newspaper. And only when there is no person who objects, the information is received at the expiration of fifteen days from the third publication in the official newspaper.

84. Those for provisional possession of property belonging to an absent person, on presumption of his death. When an application has been made for a declaration of presumption of death and provisional possession of the property, the judge orders service on the representative of the Treasury and on the representative of the person who has disappeared, if any, or failing him, on a special curator whom he must appoint at once. Upon their answer being filed, the cause will be open for proof for eight days *including all subsequent steps*, a time within which the person interested must prove: 1. That the dwelling-place of the person who has disappeared is unknown; — 2. That all possible steps have been taken for ascertaining it, but in vain; — 3. That four years have expired since the last news was received of the person who has disappeared. — The judge decides on consideration of the result of the evidence, and orders the person who has disappeared to be summoned three times in the official newspaper, with an interval of four months between each two

ó tenerse noticias de su existencia, y previa audiencia de las partes por tres días, declara la muerte presunta y concede posesión provisional.

85. El de posesión definitiva de los bienes del desaparecido por presunción de muerte. La posesión definitiva se puede pedir desde luego: 1.º Cuando han transcurrido cuatro años sin tenerse noticias de la existencia de una persona desde que recibió una herida grave en guerra, ó naufragó, ó le sobrevino otro accidente ó peligro semejante; — 2.º Si transcurridos los mismos cuatro años desde las últimas noticias de la existencia del desaparecido se comprueba que han transcurrido *ochenta años* desde su nacimiento; — 3.º Cuando han transcurrido *veinte años* desde las últimas noticias. — También se concede la posesión definitiva, transcurridos que sean *quince años* desde la inmisión en la posesión provisoria, sin tenerse noticias del desaparecido. — En todos estos casos el juez dá traslado de la solicitud á las personas indicadas en el número anterior y recibe las pruebas en el término de ocho días, decidiendo enseguida lo que corresponda.

86. El de rescisión de los decretos de posesión provisoria ó definitiva en los casos anteriores. Se decide por los trámites sumarios sin otras diligencias especiales.

87. El de consignación de la cosa debida. Procede la consignación cuando ha sido precedida de la oferta; y la oferta es válida solo que reúna estas condiciones: 1.ª Que sea hecha por una persona capaz legalmente para hacer el pago; — 2.ª Que sea hecha al acreedor siendo capaz legalmente para recibir; ó sinó á su representante legal; — 3.ª Que si la obligación es á plazo ó bajo condición suspensiva, haya vencido el plazo ó cumplídose la condición; — 4.ª Que se ofrezca ejecutar el pago en el lugar debido; — 5.ª Que se haga la oferta ante juez competente, poniendo en sus manos una minuta de lo que se debe, de sus intereses y de los demás cargos líquidos, comprensiva también de una descripción individual de la cosa ofrecida. — Hecha la oferta con las circunstancias anteriores el juez procede por los trámites del juicio sumario.

88. El de notificación de créditos cedidos ó dados en prenda. La cesión de un crédito personal no produce efecto contra el deudor ó terceros, mientras no ha sido notificada por el cesionario al deudor, ó aceptada por éste de una manera expresa, ó tacitamente demostrándose por algún hecho que la suponga, como por ejemplo un principio de pago.

Un crédito puede darse en prenda entregando el título, pero es necesario para que produzca efectos legales la dación en prenda, que el donatario de ella lo notifique al deudor del crédito consignado en el título, prohibiéndole que lo pague en otras manos.

El juez en vista de la solicitud acompañada, en el primer caso ó sea el de cesión, del título del crédito si lo hubiere con el traspaso al pie, ó de solo el instrumento del traspaso en caso contrario; y tratándose de un crédito dado en prenda, del título en que conste dicho crédito y del contrato de prenda, ordena hacer la notificación, lo que cumple el secretario leyendo al deudor el decreto que la ordena, la solicitud del interesado, los títulos presentados y la cesión ó contrato de prenda. En su caso se insertarán esto mismos atestados en la esquila que se le deje.

89. El de liquidación de danos y perjuicios, intereses y frutos. Procede este juicio, cuando la sentencia, recaída en una causa, condena al vencido al pago de danos y perjuicios, intereses ó frutos *sin determinar el monto*. La parte acreedora presenta entonces su demanda, ante el juez competente, acompañando la ejecutoria en que conste la condenación y una *cuenta jurada* que los *especifique y estime*. El juez dá traslado de la demanda al reo por tres días, que es el término respectivo para los casos de juicio sumario, y sigue los otros trámites de este que quedan indicados ya.

90. El de expropiación por causa de utilidad pública. Según la Constitución de El Salvador, la propiedad de cualquier naturaleza que sea, es inviolable; y ninguna persona puede ser privada de sus bienes, sinó por causa de utilidad pública legalmente comprobada y previa una justa indemnización.

citations; — and at the expiration of four months from the last citation, without the person cited presenting himself and without news of his existence being received, and on previously hearing the parties for three days, a declaration of presumption of death is made and provisional possession granted.

85. That of definitive possession of the property of a person who has disappeared, based on presumption of death. Definitive possession may be sought at once: 1. When four years have expired without notice having been received of the existence of a person since he received a serious wound in war, or was shipwrecked, or experienced another like accident or peril; — 2. When the said four years have expired since the last news of the existence of the person who has disappeared and it is proved that eighty years have expired since his birth; — 3. When twenty years have expired since the last news. — Definitive possession is also granted after fifteen years have expired from admission into provisional possession, and no news has been received of the person who has disappeared. — In all these cases, the Judge grants service of the application on the persons indicated in the preceding number, and receives the evidence in the term of eight days, and decides the matter forthwith.

86. Those for rescinding decrees of provisional or definitive possession granted in the preceding cases. These are decided by the ordinary summary procedure without other special proceedings.

87. Those for payment into Court of the thing due. Payment into Court takes place when a previous promise has been made; and a promise is valid only when it combines the following conditions: 1. That it is made by a person who is legally capable of making the payment; — 2. That it is made to a creditor who is legally capable of receiving it; or, if not, then to his lawful representative; — 3. That, if the obligation is future or subject to a condition precedent, the term has expired or the condition has been fulfilled; — 4. That the promise is to make the payment at the place where it is due; — 5. That the promise is made before a competent judge, and there is placed in his hands a note of what is due, of the interest thereon and the other net charges, including also a separate description of the thing promised. — When a promise is made in the foregoing circumstances, the Judge proceeds by the procedure of a summary action.

88. Those for notifying credits which have been assigned or pledged. An assignment of a personal credit produces no effect as against the debtor or third persons, until it has been notified by the assignee to the debtor, or expressly accepted by him, or until he tacitly shows his knowledge of its existence, by acting on it, as for example, by making a payment on account.

A credit may be pledged by delivery of the document of title, but for a pledge to produce legal effects it is necessary for the pledgee to give notice thereof to the debtor of the credit set out in the document of title and to prohibit his paying it to other hands.

The judge orders notifications to be made on inspection of the application, accompanied in the former case, i. e. the case of an assignment, by the document of title of the credit, if any, with the transfer at its foot, and in the contrary event, only by the instrument of transfer; and in the case of a pledged credit, by the document of title containing the said credit and by the contract of pledge. The notification is effected by the Master reading to the debtor the decree directing it to be made, the application of the person interested, the documents of title produced and the assignment or contract of pledge. In a proper case, these same documents must be inserted in the note to be given to him.

89. Those for the settlement of damages, interest and produce. This procedure occurs when the judgment pronounced in a cause condemns the unsuccessful party to pay damages, interest or produce without determining the amount. The successful party then presents his claim to the competent judge accompanied by the final judgment containing the condemnation and a sworn account specifying and estimating them. The judge orders service on the defendant for three days, which is the proper time in summary actions, and follows the other procedure thereof as already indicated.

90. Those for expropriation on grounds of public utility. By the Constitution of Salvador, ownership of all kinds is inviolable; and no one can be deprived of his property, except on grounds of public utility legally proved, and on being paid just compensation.

Obras ó trabajos declarados de utilidad pública son: los que se requieran para fortificaciones, caminos públicos, canales de navegación, de desecación y de irrigación, para puentes, calzadas, edificios de enseñanza y de beneficencia costeados por el Tesoro, casas consistoriales, establecimientos de corrección ó castigo, calles, plazas y cementerios, ya sea que esas obras sean ejecutadas directamente por el Gobierno ó por alguna empresa ó corporación concesionarias.

También son obras declaradas de utilidad pública los caminos de hierro, mercados, colocación de cañerías públicas, establecimientos de alumbrado público é introducción de agua á las poblaciones siempre que sean costeadas con fondos públicos ó por empresas particulares que hubiesen obtenido concesión especial de autoridad legítima ó celebrado con el Gobierno ó con la Municipalidad respectiva una contrata legal.

Lo son también las obras de recreo como teatros, parques, paseos públicos etc. . . pero si fueren costeados con fondos públicos.

Si otra empresa está ocupando ya los terrenos, obras ó valores que habrían de expropiarse, con el mismo objeto ú otro de igual ó mayor importancia, aunque sea sin concesión ó contrata especial de alguna autoridad pública, no se podrá conceder la expropiación.

Para proceder á la expropiación es necesario decreto previo del Gobierno, quien instruye ó manda instruir expediente en que se haga constar la utilidad pública y necesidad de la expropiación, oyendo á los propietarios, para que dentro de *quince días* presenten sus contradicciones y observaciones. En caso necesario se oye también el parecer de peritos. El proyecto de expropiación se publica en el periódico oficial.

Dictado el decreto de expropiación se dirige con el expediente al juez de 1.^a instancia del domicilio del propietario para que se lo notifique, y es esta autoridad la que de allí en adelante decide las cuestiones sobre apreciación pericial de la propiedad, indemnización, utilización de labores principiadas y cosechas pendientes, según la mayor ó menor urgencia de la causa de expropiación; desocupación de la cosa y entrega de su posesión y pago ó depósito de los valores expropiados, así como de las cuestiones posteriores relativas al caso de que la obra no se lleve á cabo y abandono de la cosa expropiada. En todas estas cuestiones procede sumariamente, con intervención ya sea del ministerio público ó de los síndicos municipales, según sea el Estado ó la Municipalidad ó ambos, los interesados en la expropiación¹.

91. Otros juicios de tramitación sumaria. Por lo demás son juicios de tramitación sumaria los siguientes:

Los juicios posesorios de amparo y de despojo de posesión;

Los juicios sobre acciones posesorias especiales, como son las relativas á *obras nuevas denunciabiles*, temor de ruina de un edificio vecino, construcción de estacadas, paredes ú otras obras que tuerzan el curso de las aguas inundando ó perjudicando de otro manera las heredades de otros, depósitos ó corrientes de agua ó materias húmedas, árboles, hortalizas y flores, cerca de las paredes del vecino etc. etc.; y *sobre acciones populares* en favor de caminos, puentes, plazas y otros lugares ú obras públicas, para la seguridad de los que transitan por ellas o hacen uso de las mismas;

Los de audiencia de parientes ó consejo de familia, autorización de menores para contraer matrimonio, para expedir al viudo ó divorciado los documentos necesarios para volver á casarse;

Los juicios para obtener la suspensión de la patria potestad, la emancipación judicial, la habilitación de edad y la prestación de alimentos debidos por ley;

Los juicios para nombramiento de tutor ó curador, discernimiento de tutela ó curaduría y autorización de guardadores en los actos que la ley la exige;

Los juicios para declarar en interdicción al demente y al sordo-mudo;

Los de depósito y venta de bienes muebles sin dueño conocido;

Los de apertura y publicación de testamentos cerrados otorgados en El Salvador y en el extranjero, de aposición de sellos, de levantamiento de los mismos, de nombramiento de curador de la herencia yacente, de formación de inventarios y de partición de bienes herenciales ó comunes;

¹) Para los procedimientos en la expropiación de *vías férreas* existen las leyes especiales de Enero 31 de 1873; Marzo 29 de 1894 publicada en el Diario Oficial n.º 76 de ese año; y de Mayo 12 de 1897 publicada en el Diario Oficial n.º 115 correspondiente al 22 del mismo mes y año.

Constructions or works which are declared of public utility are: those which are required for fortifications, public roads, canals for navigation, drainage and irrigation, bridges, causeways, buildings for education or charitable purposes provided by the Treasury, court-houses, prisons, streets, squares and cemeteries, whether these constructions have been directly carried out by the Government or by a concessionaire undertaking or corporation.

The following are also works which are declared to be of public utility: rail-roads, markets, the laying of public waterpipes, establishments for public lighting and bringing water to townships, whenever they are provided by public funds or by private undertakings which have obtained a special concession from the lawful authority or have made a legal contract with the Government or a Municipality.

So also are works for recreation, such as theatres, parks, public walks etc. . . . when they are provided by the public funds.

Expropriation cannot be granted when another undertaking is already in occupation of the lands, works or properties which it is proposed to expropriate, and has the same object or one of equal or greater importance, although it is not in possession of a special concession or contract from any public authority.

For the purpose of proceeding to an expropriation, it is necessary to obtain a previous decree from the Government, which draws up or orders to be drawn up a file wherein the public utility and the necessity of the expropriation is proved, on hearing the proprietors, for which purpose they must present their objections and criticisms within fifteen days. In a necessary case the opinion of experts is also taken. The proposal for expropriation is published in the official newspaper.

When the decree for expropriation has been pronounced, it is sent, together with the file, to the Judge of first instance of the domicile of the owner for him to be notified, and this authority is the one thenceforth to decide questions as to expert valuations of the property, compensation, adopting labours which have been commenced and pending harvests, according to the greater or less urgency of the reason for expropriation; dispossession of the thing and delivery thereof, and payment and the deposit of the expropriated properties, as also subsequent questions relative to the work being left unfinished and to abandonment of the thing expropriated. All these questions proceed summarily, with the intervention of the Public Attorney or the Municipal Mayors, according to whether the State or the Municipality or both are the parties interested in the expropriation¹).

91. Other actions with summary procedure. There are in addition the following actions with summary procedure:

Possessory actions for supporting or depriving of possession.

Actions concerning special possessory rights, such as those relating to *new works which are subject to denunciation*, the threatened fall of a neighbouring building, the construction of stockades, walls or other works which turn the course of waters so as to inundate or otherwise damage hereditaments of other persons, deposits or flow of water or wet matter, trees, garden stuff and flowers near a neighbours' walls, etc. etc.; and concerning acts affecting public rights in respect of roads, bridges, squares and other places or concerning public works for the safety of persons who pass thereby or make use thereof.

Proceedings for hearing relations or the family council, concerning the authorisation of minors to contract matrimony, or for issuing to a widower or divorced person the documents necessary to enable him to remarry.

Proceedings to obtain the suspension of *patria potestas*, for judicial emancipation, age-qualification and supplying lawful maintenance.

Proceedings for appointing guardians or curators, and for the judicial authorisation of guardians or curators to perform acts when the law so requires.

Proceedings for declaring a lunatic or deaf-mute in a state of interdiction. Those for the deposit and sale of movables which have no known owner.

Proceedings for opening and publishing closed wills executed in Salvador or abroad, affixing or removing seals, appointing a curator of a vacant inheritance, drawing up inventories and partitioning inherited or common property.

¹) There are special Laws for the expropriation of railroads, namely, those of 31st January 1893; of 29th March 1894, published in the Diario Oficial No. 76 of that year; of 12th May 1897 published in the Diario Oficial, No. 115 of the 22nd of the same month and year.

Los de autorización de acreedores para aceptar una donación, herencia ó legado repudiados por el deudor con perjuicio de ellos;

Los de desocupación de la cosa arrendada y lanzamiento del arrendatario; y los seguidos para *establecer subsidiariamente* el estado civil de las personas, cuando no existen las partidas respectivas en los libros correspondientes.

XVI. Recursos ordinarios.

92. Cuales son los recursos ordinarios en los juicios escritos. Los recursos ordinarios en los juicios escritos son: el de *apelación* y el de *súplica*.

La *apelación*, por regla general, es de las sentencias de los Jueces de 1.^a Instancia para ante las Cámaras de 2.^a Instancia.

La *súplica* es de las sentencias de las Cámaras de 2.^a Instancia para ante la Cámara de 3.^a Instancia.

Apelación.

93. Recurso ordinario de apelación. El término para apelar es el de tres días contados desde el siguiente al de la notificación de la sentencia. Es término fatal y no puede prorrogarse por motivo alguno.

El uso del derecho de apelar lo tiene aún el que no ha intervenido en la causa, si la sentencia le perjudica directamente; para hacerlo efectivo puede pedir en cualquier tiempo que se le notifique para interponer de ella el recurso.

Efectos de la apelación. Los efectos de la apelación son dos: el uno *suspensivo* y el otro *devolutivo*.

Por el primero el juez inferior se desapodera por completo del conocimiento de la causa que pasa al superior.

Por el segundo se dá únicamente conocimiento de la causa al superior, sin quedar embarazado el inferior para llevar adelante la ejecución provisional de sus providencias; pero si la sentencia de que se ha concedido apelación con efecto *devolutivo* fuere *interlocutoria*, este funcionario continuará la causa solo hasta ponerla en estado de *sentencia definitiva*, que no pronunciará sinó hasta que le sea devuelta la interlocutoria apelada con la decisión del superior.

94. Sentencias apelables. Son apelables en *ambos efectos* y salvas las excepciones que se expresan adelante: 1.º Las sentencias *definitivas* y las *interlocutorias* con fuerza de definitivas, pronunciadas en juicio ordinario, y las definitivas pronunciadas en juicio sumario ó en incidentes que se tramitan sumariamente, siempre que el valor litigado exceda de *quinientos pesos* ó que la acción sea de valor indeterminado; — 2.º En el mismo caso, las resoluciones en cualquiera clase de juicios, salvas las excepciones del número siguiente, que pongan término al procedimiento; — 3.º Los decretos de sustanciación: a) Que ordinarían una acción ejecutiva; — b) Que ordinarían una acción sumaria; — c) Que ordenan que se legitime la personería para dar curso al procedimiento.

95. Sentencias apelables en solo el efecto devolutivo. También son apelables pero solo en el *efecto devolutivo*: 1.º Las de aposición ó levantamiento de sellos; — 2.º Las que ordenan la práctica de inventarios; — 3.º Las que versan sobre reparaciones urgentes; — 4.º Las que ordenan el apremio personal ó la rendición de una cuenta; — 5.º Las que nombran guardadores; — 6.º Las que ordenan, en juicio sumario, la prestación de alimentos; — 7.º Las de interdicción provisoria; — 8.º Las de restitución de un despojo ó de amparo de posesión; — 9.º Las dictadas sobre acciones posesorias especiales; — 10.º Las de prestación de fianzas ó aprobación de ellas y las que mandan caucionar las resultas de un juicio; — 11.º Las de depósitos judiciales y de declaratoria del beneficio de pobreza en los juicios; — 12.º Los autos que ordenan el embargo de bienes en los juicios ejecutivos.

De estas sentencias se concede la apelación en el efecto devolutivo solamente que se profieran en favor de la parte actora; cuando se dictan á favor de la parte demandada y son apeladas por la actora, debe otorgarse el recurso en ambos efectos.

96. Procedimiento en 2.^a instancia. Introducido el proceso á la Cámara, si se estimare procedente el recurso, se ordena que pase á la Secretaría por veinticuatro horas para que los interesados usen de su derecho, manifestándose *partes* en la instancia. La Cámara las tendrá como tales y mandará que se entreguen los autos, por su orden, al apelante y apelado, para que respectivamente *expresen y contesten*

Proceedings for authorising creditors to accept a gift, inheritance or bequest repudiated by the debtor to their detriment.

Proceedings for ejectment and dispossessing the lessee; and those taken to establish the civil status of persons in a subsidiary way, when there are no existing entries in the proper books.

XVI. Ordinary appeals.

92. Ordinary appeals in written actions. The ordinary appeals in written actions are: appeal proper (*apelación*) and that of *súplica*.

As a general rule, the *apelación* is from the judgments of the Judges of First Instance to the Chambers of Second Instance.

The *súplica* is from judgments of Second Instance to the Chambers of Third Instance.

Apelación.

93. The ordinary appeal, called *apelación*. The time for appealing is three days, reckoned from the day following that of the notification of the judgment. The term is absolute and cannot for any reason be extended.

A person who has not intervened in a cause can avail himself of the right of appeal, if the judgment directly prejudices him; for the purpose of enforcing his right, he may ask to be notified at any time so as to enter an appeal therefrom.

Effects of the appeal. The effects of an appeal are two: the one *suspensivo*, which stays the proceedings and the other *devolutivo*, which does not do so.

By the former, the judge of the inferior court is completely deprived of his cognisance of the cause, which passes to the superior court.

By the latter, cognisance is only given to the superior court, without preventing the inferior court from proceeding with the provisional execution of its orders; but if the judgment in regard to which a right to appeal is granted without stay of execution is *interlocutory*, the inferior judge can only continue the cause so far as to place it in a state for *final judgment*, which he must not pronounce until the interlocutory judgment under appeal is returned to him with the decision of the superior court.

94. Appealable judgments. The following are appealable with stay of execution, saving the exceptions hereafter expressed: 1. *Final* judgments and *interlocutory* judgments which have the effects of final judgments, when pronounced in an ordinary action, and final judgments pronounced in summary actions or in interlocutory matters which proceed summarily, whenever the value in litigation exceeds *five hundred pesos* or the right of action is of an indeterminate value; — 2. Decisions in all kinds of actions, in the same condition which put an end to the proceeding, saving the exceptions contained in the following number; — 3. Orders of substantiation: a) Which direct an executive action; — b) Which direct a summary action; — c) Which direct *locus standi* to be established by evidence so as to permit the proceeding to continue.

95. Judgments which are only appealable without stay of execution. The following are also appealable, but only without stay of execution: 1. Those for affixing or removing seals; — 2. Those directing inventories to be taken; — 3. Those concerned with urgent repairs; — 4. Those ordering personal arrest or an account to be rendered; — 5. Those appointing guardians; — 6. Those ordering the provision of maintenance in summary actions; — 7. Provisional interdictions (or injunctions); — 8. Those restoring possession or in support of possession; — 9. Those pronounced concerning special possessory rights of action; — 10. Those directing security to be given or approving the security and those ordering security for the results of an action; — 11. Those ordering judicial deposits and those declaring the right of suing *in forma pauperis* in actions; — 12. Orders directing property to be seized in executive actions.

A right of appeal without stay of execution is only granted from judgments which are in favour of the plaintiff; when they are issued in favour of the defendant and are appealable by the plaintiff, the appeal must be granted with stay of execution.

96. Proceedings in Courts of Second Instance. On the record being introduced into the Chamber, if the appeal is held to lie, an order is made that it go to the Master's office for twenty four hours, so that the interested persons may avail themselves of their right to appear as parties in that Court. The Chamber must treat them as such and order the record to be delivered to the appellant and respon-

agravios de la sentencia. El término tanto para *expresar* como para *contestar agravios* es de *seis días* contados desde el siguiente al de la última notificación hecha á alguna de las partes del respectivo decreto.

Si se pide apertura á pruebas se concede traslado de la solicitud á la parte contraria por tres días y con lo que diga ó en su rebeldía, se concede ó deniega.

Solo se recibe á pruebas la causa en los casos siguientes: 1.º Cuando se hubiere presentado tercer opositor y pidiere prueba sobre algún hecho importante á juicio de la Cámara que no hubiere sido propuesto por la parte principal; — 2.º Cuando las partes hubieren ampliado sus peticiones en lo accesorio, como sobre réditos ó frutos, ó alegado nuevas excepciones; — 3.º Si se hubieren promovido incidentes de falsedad ó de verificación de documentos *presentados en 2.ª instancia*; — 4.º Si se insistiere en probar hechos que propuestos en 1.ª instancia no fueron admitidos; — 5.º Cuando los testigos designados nominalmente en interrogatorio presentado en 1.ª instancia no se hubieren examinado por motivos independientes de la voluntad de la parte. La prueba se limitará en este caso á dichos testigos y á los puntos propuestos en el interrogatorio.

El término de pruebas es siempre la mitad del concedido por la ley al asunto en la 1.ª instancia, y una vez vencido se pronuncia sentencia.

97. El recurso ordinario de súplica. Término dentro del cual debe interponerse y sentencia de las cuales se admite. El recurso de súplica debe interponerse en el mismo término señalado para interponer el de apelación.

Es permitido salvo algunas excepciones: 1.º De toda sentencia *definitiva* ó *interlocutoria* con fuerza de definitiva, pronunciada en juicio ordinario en que se litigue un valor que exceda de *dos mil pesos* ó se ventile una acción de valor indeterminado; — 2.º De toda sentencia *definitiva pronunciada* en juicio ordinario en que se ventile una cantidad que pase de *quinientos pesos* y no exceda de *dos mil* cuando no sea enteramente conforme con la de primera instancia.

La variedad sobre pago de costas, salvedad de derechos y acciones ó imposición de multa ó apercibimiento, que no sean el objeto principal del fallo, no son bastantes para que las sentencias dejen de estimarse conformes.

98. Procedimiento en 3.ª instancia. Introducido el proceso á la Cámara se sustanciará la súplica como la apelación, solo que los términos para *expresar* y *contestar agravios* serán de *tres días*, los cuales con justa causa podrán ampliarse por tres días mas.

En 3.ª instancia solo puede recibirse á pruebas la causa: 1.º Cuando el agravio de que se queje el suplicante fuere por habérsele negado en 2.ª instancia pruebas que debieron habérsele admitido; — 2.º Si se alegaren nuevas excepciones; — 3.º Si se pidiese la verificación de escrituras que hubiesen sido negadas ó desconocidas *en la misma instancia*; — 4.º Si se promueve el incidente de falsedad de las escrituras *presentadas en la misma instancia*; — 5.º En el caso de presentarse tercer opositor y tener que justificar algún hecho importante que no ha sido propuesto antes por alguna de las partes principales.

La solicitud de prueba se tramitará como en 2.ª instancia y vencido el término respectivo queda la causa en estado de sentencia.

99. Recurso de hecho. Este recurso tiene lugar cuando el juez ó Cámara de 2.ª instancia que han pronunciado la sentencia niegan la apelación ó la súplica de ella.

El apelante ó suplicante deben interponerlo, si quieren aprovecharse de él, ante el tribunal superior dentro de los tres días siguientes á la negativa mas el término de la distancia si el juez ó tribunal inferior residieren en lugar distinto del superior.

El tribunal á quien corresponde conocer en apelación ó súplica libra dentro de tercero día provisión al inferior para que remita los autos, si su negativa fuere cierta, salvo que de la simple lectura de la solicitud apareciere manifiesta la ilegalidad de la alzada.

dent in turn, for them respectively to state and answer the grounds for objecting to the judgment. The term both for stating and answering the grounds is six days, reckoned from the day following the last notification of the decree in question made to any of the parties.

When an application for fresh evidence is made, it is ordered to be delivered to the opposite party for three days and on consideration of what he says or in his default, it is granted or refused.

Fresh evidence is only admitted in the cause in the following cases: 1. When a third person has appeared in opposition and seeks evidence of a fact which in the opinion of the Chamber is important and which has not been offered by the principal party; — 2. When the parties have amplified their prayers in accessory matters, for instance as concerns income or produce, or plead fresh defences; — 3. When interlocutory applications have been made concerning the forgery or verification of documents produced in the Court of Second Instance; — 4. When proof of facts put forward, but not admitted in the Court of First Instance, is insisted on; — 5. When witnesses who were named in an interrogatory presented in the Court of First Instance have not been examined for reasons independent of the will of the party. In this case the evidence must be confined to the said witnesses and to the points put forward in the interrogatory.

The time for the evidence is always half that granted by law to the matter in the Court of First Instance, and as soon as this has expired, judgment is pronounced.

97. The ordinary appeal by prayer (*súplica*). The time within which it has to be entered and judgments in respect of which it is allowed. The appeal of *súplica* must be entered in the same time as that named for entering an ordinary appeal.

Saving certain exceptions, it is admitted: 1. From all final judgments and interlocutory judgments with final effects, which are pronounced in an ordinary action wherein the value of the matter in litigation exceeds two thousand *pesos* or a right of action of an indeterminate amount is in dispute; — 2. From every final judgment pronounced in an ordinary action wherein an amount over five hundred and not exceeding two thousand *pesos* is in dispute, when it is not wholly in agreement with that of the Court of First Instance.

Varying the order for payment of costs, saving rights and rights of action, imposing fines or issuing warnings, which were not the principal subject-matter of the judgment, are not sufficient to prevent the judgments being considered in agreement.

98. Procedure in Courts of Third Instance. When the record has been introduced into the Chamber, the prayer must be substantiated like the ordinary appeal, except that the times for stating and answering the grounds of appeal will be three days, which on good grounds may be extended by three more days.

Fresh evidence can only be given in the Court of Third Instance: 1. When the ground on which the suppliant complains is that evidence has been rejected in the Court of Second Instance which ought to have been admitted; — 2. When new defences are pleaded; — 3. When acknowledgment is sought of documents which have been denied or disowned in the Court of First Instance; — 4. When an interlocutory application is made alleging the falsity of documents produced to the same Court; — 5. When a third person appears in opposition and it is necessary to prove some important fact which has not been offered before by any of the principal parties.

The application for evidence must proceed as in the Courts of Second Instance and at the end of the proper time the cause is in a condition for judgment.

99. Appeal *de hecho*. This appeal takes place when the judge or Chamber of Second Instance which has pronounced the judgment refuses to entertain the appeal.

If he wishes to avail himself thereof, the appellant or suppliant must enter it before the superior tribunal within three days following the refusal, plus the distance time, when the judge or tribunal resides in a place different from that of the superior court.

The tribunal whose function it is to try the appeal or *súplica* issues an order to the lower court within three days to send the record, if its refusal is final, unless the illegality of the appeal appears from the simple perusal of the application.

El inferior remitirá el proceso si fuere cierta la negativa y si fuere falsa bastará que lo informe así.

Introducido el expediente al tribunal superior lo debe tomar éste en consideración dentro de seis días á mas tardar y devolverlo al inferior, para que continúe sus providencias, si la alzada fuere improcedente.

Si por el contrario fuere procedente, ordena que pase á la Secretaría á efecto de que las partes usen de sus derechos; y de allí en adelante se observa la tramitación común del recurso de apelación ó súplica.

100. Deserción y rebeldía en 2.^a y 3.^a instancia. El auto de admisión del recurso de apelación y de súplica contendrá siempre el emplazamiento á las partes para que acudan á usar de sus derechos ante el tribunal superior dentro de *tres días* si residiere en el mismo lugar, y si residiere en otro, dentro de ese mismo término mas el de la distancia (*n.º 40*).

En consecuencia procede la deserción: 1.º Si trascurrido el término del emplazamiento no se hubiere remitido el proceso al tribunal superior por culpa del *apelante ó suplicante*; — 2.º Si remitido el proceso no se hubiere presentado al tribunal superior el *apelante ó suplicante* dentro de aquel término; — 3.º Si entregado el proceso al *apelante ó suplicante* para conducirlo al tribunal superior no se hubiere presentado con él dentro del mismo término.

En el primer caso declara la deserción del recurso el juez ó cámara que pronunciaron la sentencia.

En los otros la declara el respectivo tribunal superior.

La parte interesada podrá justificar dentro de *tres días* con citación del *apelado ó suplicado*, haber dejado pasar el término de emplazamiento por haber tenido impedimento justo.

También procede la deserción del recurso: 1.º Cuando presentadas las partes ante el tribunal superior é introducido el proceso, no lo sacare el *apelante ó suplicante* para *expresar agravios* en el término del traslado respectivo; — 2.º Si habiendo sacado el proceso el *apelante ó suplicante* para *expresar agravios*, dejare pasar el término del traslado respectivo hasta devolverlo sin *expresión de agravios*.

El *apelado ó suplicado* puede ser declarado rebelde, si introducido el proceso al tribunal superior, no compareciere ante él mas que el *apelante ó suplicante*, y se hubiere vencido el término de emplazamiento.

El tribunal declara entonces la rebeldía si antes no se muestra parte el *apelado ó suplicado*, y una vez declarada solo se notifican las providencias á la parte presente.

Si el rebelde comparece después, toma la causa en el estado en que se encuentra.

XVII. Recursos extraordinarios.

101. Cuales son estos. Los recursos extraordinarios son: el de queja, el de nulidad, el de recusación, el de impedimentos y excusas y el de competencias.

102. Recurso de queja por atentado cometido y por retardación de justicia.

El recurso de queja tiene lugar: 1.º Por atentado cometido; — 2.º Por retardación de justicia.

Atentado cometido. La queja por atentado cometido procede: 1.º Cuando presentado el escrito de apelación ó súplica no circumscribe el juez ó tribunal su jurisdicción — como lo ordena la ley — á declarar si es ó nó admisible el recurso, sinó que dicta otras providencias; — 2.º Cuando admitido el recurso de apelación en ambos efectos ó el de súplica, dicta el juez ó tribunal otras providencias que no sean exclusivamente relativas á la remisión del expediente al tribunal superior ó á la declaratoria de deserción del recurso en su caso; — 3.º Cuando un juez ó tribunal expidiere providencias sobre algún pleito que penda ante otro juez ó tribunal; — 4.º Cuando expidieren providencias en un asunto estando pendientes la recusación ó competencia; — 5.º Cuando despojaren á alguno de su posesión sin haberlo citado ni oído con arreglo á derecho.

El tribunal competente para conocer de la queja es el que conoce ó debiera conocer en apelación ó súplica de la sentencia, según el estado de la causa, aunque estos recursos no tuviesen lugar; y previo informe pedido al tribunal inferior, audiencia por tercero día á la parte quejosa sobre el informe emitido y apertura á pruebas

The lower court must remit the record when its refusal is final and if this is not the case, it will be sufficient so to report.

When the file has been introduced into the superior court, it must take it into consideration within six days at the latest and return it to the lower court for its further orders, if the appeal does not lie.

When it lies, on the other hand, it orders it to go to the Master's office so that the parties may avail themselves of their rights; and thenceforth the ordinary procedure in appeals and *súplicas* is observed.

100. Abandonment and default in Courts of Second or Third Instance. The order giving leave to appeal must only contain a summons to the parties to attend and make use of their rights before the superior tribunal within three days, if it resides in the same place, and if it resides in another, then within the said term plus the distance time (*No. 40*).

Abandonment consequently takes place: 1. When at the expiration of the time of the summons the record has not been remitted to the superior court through the negligence of the *appellant* or *supplicant*; — 2. If the record has been remitted but the *appellant* or *supplicant* has failed to appear before the superior court within the time; — 3. If the record has been delivered to the *appellant* or *supplicant* to take it to the superior tribunal and he has failed to present it within the same time.

In the first case the judge or Chamber which pronounced the judgment declares the appeal abandoned.

In the other cases, the respective superior tribunal so declares.

Within three days the party interested may prove, *on citation of the respondent*, that he allowed the time of the summons to pass through being subject to a just impediment.

Abandonment of an appeal also takes place: 1. When the parties have appeared before the tribunal and the record has been introduced, but the *appellant* or *supplicant* fails to remove it for the purpose of stating his grounds of appeal within the proper time given for that purpose; — 2. When the *appellant* or *supplicant* has removed the record for the purpose of stating his grounds of appeal, but allows the same time to elapse without stating the grounds of appeal.

The *respondent* may be declared in default, if the record has been introduced into the superior court, and only the *appellant* or *supplicant* appears before it, and the time of the summons has expired.

The tribunal then declares the default, if before that time the *respondent* fails to make himself a party, and when once this has been declared the orders of the court are only notified to the party present.

If the party in default appears afterwards, he adopts the cause in the condition in which it then exists.

XVII. Extraordinary appeals.

101. Which are they? The extraordinary appeals are: of complaint, of nullity, of challenge, of impediments and excuses and of competence.

102. Appeal of complaint for excess of jurisdiction and delaying justice.

The appeal of complaint lies: 1. For excess of jurisdiction; — 2. For delaying justice.

Excess of jurisdiction. A complaint for excess of jurisdiction lies: 1. When the document of appeal or *súplica* has been presented and the judge or tribunal fails to confine his jurisdiction — as the law provides — to declaring whether the remedy is admissible or not, but makes other orders; — 2. When the remedy of appeal has been admitted with stay of execution or that of *súplica*, and the judge or tribunal makes other orders which do not exclusively relate to remitting the file to the superior tribunal or to declaring the appeal abandoned, as the case may be; — 3. When a judge or tribunal makes orders concerning an action which is pending before another judge or tribunal; — 4. When they make orders in a matter while appeals of challenge or competence are pending; — 5. When they eject a person from possession, without having cited or heard him according to law.

The competent tribunal for trying the complaint is the one which tries or ought to try the appeal or *súplica* from the judgment, according to the state of the cause, although these appeals may not in fact lie; after asking for a report from the lower tribunal and hearing the complainant within three days on the subject of the report

por ocho dias, resuelve lo que sea de derecho, mandando deshacer, en su caso, el atentado y reponer las cosas al ser que tenían antes de haberse cometido.

Retardación de justicia. Tiene lugar este recurso cuando los tribunales no expidieren las providencias que corresponden según el estado de la causa en los términos fijados por la ley. Se puede interponer contra el juez de paz, el juez de 1.^a instancia, cámaras y demás tribunales, siendo competente el superior que conocería en apelación ó súplica de sus sentencias. Este con solo la vista de la queja dirige al inferior, orden, si se trata del juez de paz y si del juez de 1.^a instancia ó cámara, *carta acordada*, para que se administre justicia sin retardo al *quejoso*. Si la queja se repite en el mismo asunto, se pide informe al juez ó tribunal y con lo que conteste dentro de tercero día, se impone al funcionario culpable la multa de ley, sin perjuicio de dar cuenta á la Corte Suprema de Justicia para que declare si ha lugar ó no á formar causa contra él.

103. Recurso de nulidad. Cuando hay nulidad en las sentencias ó en los procedimientos. Hay nulidad en los procedimientos ó sentencias: 1.^o por incompetencia de jurisdicción que no ha podido prorrogarse; — 2.^o Por no haberse autorizado la sentencia en forma legal ó haberse pronunciado contra ley expresa y terminante. — Las nulidades anteriores no pueden cubrirse ni aún por expreso consentimiento de las partes y deben declararse á pedimento de estas ó de oficio en cualquiera instancia; — 3.^o Por falta de citación ó emplazamiento para contestar la demanda, á no ser que la parte respectiva conteste ó intervenga en el juicio sin alegarla; — 4.^o Por incapacidad *absoluta* ó ilegitimidad de una de las partes, si requerida por el juez ó cámara no legitima su personería ó no se ratifica lo actuado por quien tenga el derecho de hacerlo, como sería el guardador del incapaz ó el representado por un procurador sin poder suficiente. — También estas nulidades deberán, como las anteriores, ser declaradas aún de oficio; — 5.^o Por incompetencia de jurisdicción prorrogable, si no ha sido prorrogada; — 6.^o Por falta de recepción á prueba ó denegación de ella en las causas *de hecho*; — 7.^o Por falta de notificación ó citación ó por informalidad en ellas, si la parte que debió ser citada ó notificada en forma, no concurre al acto ó se muestra sabedora de la diligencia ó decreto, por escrito, sin reclamar la nulidad; — 8.^o Por falta de audiencia previa de parte, antes de toda resolución definitiva ó interlocutoria, cuando la ley la prescribe y la infracción haya producido ó pueda producirle daño á la parte.

104. Las nulidades deben oponerse y declararse en el curso de las instancias, sin dar lugar á recurso especial, siempre que se opongan durante ellas, ó las note el juez ó tribunal, y á requerimiento de él no se ratifiquen por quien tiene el derecho de alegarlas. Si la parte á quien perjudica la nulidad no la ratifica, y la causa se halla en la primera instancia, el juez ordena que se reponga la diligencia que la contenga y todas las que sean su consecuencia inmediata; si se halla en segunda instancia y hubiere sido cometida en la misma instancia la Cámara procederá de igual manera; pero si la nulidad fuere de los procedimientos ó sentencia de 1.^a instancia, la declara en el fallo definitivo. Del mismo modo procede la Cámara de 3.^a instancia, cuando la causa está ante ella.

Es de advertir sinembargo que las nulidades no cubiertas en 1.^a instancia deberán alegarse en 2.^a instancia al *expresar* ó *contestar* agravios, y que si no se reclaman en ese tiempo, no podrán declararse de oficio, ni alegarse después para ningún efecto, excepción hecha de las nulidades indicadas anteriormente en los ns. 1.^o al 4.^o inclusive. En el mismo término de *expresar* y *contestar agravios* deberán oponerse en 3.^a instancia las nulidades no cubiertas en la 1.^a, que habiéndose reclamado en la 2.^a instancia no se hubieren tomado en consideración, y las cometidas en 2.^a instancia que no hubieren quedado cubiertas en ella ó que se hubieren dejado de considerar no obstante haber sido opuestas.

105. El recurso extraordinario de nulidad solo tendrá lugar en ciertos casos. 1.^o De las sentencias de 1.^a instancia que no admitan apelación; — 2.^a De las sentencias definitivas de 2.^a instancia que no admitan súplica. — Y deberá fundarse para ser admisible: 1.^o En haberse cometido alguna de las nulidades in-

and having received evidence within eight days, the court gives the legal decision, and in a proper case orders the excess of jurisdiction to be set aside and matters to be replaced where they were before this was committed.

Delaying justice. This remedy lies when the tribunals fail to issue the orders proper to the state of the cause in the times fixed by law. It may be entered against a justice of the peace, a judge of first instance, Chambers and other tribunals, that superior court being competent which would try appeals or *súplicas* from their judgments. This court, on simple inspection of the complaint, directs an order, in the case of a justice of the peace, or an agreed letter in the case of a judge of First Instance or Chamber, to administer justice to the complainant without delay. If the complaint is repeated in the same matter, a report is asked for from the judge or tribunal and on their answer within the three days, the legal fine is inflicted on the guilty official, without prejudice to reporting to the Supreme Court of Justice for it to declare whether or not an action should be brought against him.

103. Appeal of nullity. When nullity occurs in judgments or proceedings. Nullity occurs in proceedings or judgments: 1. For want of jurisdiction which it is not possible to extend; — 2. Through a judgment not having been authenticated in legal form or having been pronounced in opposition to an express and definite law. — The foregoing nullities cannot be remedied even by the express consent of the parties and must be declared on their application or on the motion of the court at any stage of the proceedings; — 3. For want of citation or summons to answer the claim, unless the other party answers or counterclaims in the action without pleading it; — 4. For absolute legal incapacity or want of *locus standi* of one of the parties, if, when so required by the judge or Chamber, he fails to legalise his position and his actions are not ratified by the person entitled to do so, as by the guardian of a person who is legally incapacitated or by the person represented by a solicitor without a sufficient power. — Like the previous nullities, these also must be declared on the court's own motion; — 5. Through jurisdiction not having been extended, when it is possible to extend it; — 6. For non-reception or refusal of evidence in causes on questions of fact; — 7. For want of notification or citation or for informality therein, if the party who ought to be cited or notified in due form does not attend at the proceeding or show himself aware of the order or decree by means of a written document, without objecting on the ground of nullity; — 8. Through the party not having been heard before all final or interlocutory decisions, when the law so prescribes and the infringement has caused or may cause damage to a party.

104. Objections for nullity must be raised and declared during the course of the pending hearing, without giving rise to a special appeal, when they are so raised, or the judge or tribunal takes note thereof, and when they are not ratified on the requirement of the court by the person entitled to plead them. If the party who is prejudiced by the nullity fails to ratify it, and the cause is in the Court of First Instance, the judge directs the order containing it and all orders which are the immediate consequence thereof, to be set aside; if it is in the Court of Second Instance, and has been committed in the same court, the Chamber must proceed in like manner; but when the nullity is in the proceedings or judgment of the Court of First Instance, it declares it in a final judgment. The Chamber of Third Instance proceeds in the same way, when the cause is before it.

It must be noticed, however, that the nullities which are not remedied in the Court of First Instance must be pleaded in the Court of Second Instance when stating or answering the grounds of appeal, and that if they are not raised at that time, they cannot be declared of the court's own motion, or pleaded afterwards for any purpose, excepting the nullities previously indicated in Nos. 1 to 4 inclusive. Within the same time for stating and answering the grounds of appeal, the nullities which are not remedied in the Court of First Instance must be entered, those which have been raised in the Court of Second Instance and have not been taken into consideration, and those committed in the Court of Second Instance which have not been remedied therein or which have not been taken into consideration in spite of their having been entered.

105. The extraordinary appeal of nullity will only lie in certain cases. 1. From judgments of the Court of First Instance which do not admit of appeal; — 2. From final judgments of Courts of First Instance which do not admit of *súplica*; — And in order to be admissible, they must be based: 1. On one of the nullities

dicadas en los ns. 1.º al 4.º inclusive; — 2.º En haberse excedido los árbitros ó arbitradores en el desempeño del compromiso.

Este recurso no embaraza la ejecución provisional de la sentencia si el victorioso afianza debidamente los resultados del recurso.

Procedimiento. Del escrito en que se interponga el recurso se dá traslado por tres dias á la otra parte y con lo que conteste ó en su rebeldía, habiéndosele sacados los autos en este último caso, se remiten al superior respectivo, quien decide dentro de los ocho dias siguientes al del recibo con la sola vista de los escritos originales de los recurrentes y los pasajes del proceso que se hubieren citado como puntos de nulidad.

106. Recusación. Las recusaciones se hacen sin expresión de causa y de palabra ó con expresión de causa y por escrito.

Son recusables sin expresión de causa y en la notificación de alguna providencia, sin necesidad de escrito, los funcionarios judiciales que no *ejercen jurisdicción*, como por ejemplo los Secretarios.

Los funcionarios que *ejercen jurisdicción* deben ser recusados por escrito y expresándose la causa.

107. Causales de recusación. La ley solo reconoce como causales de recusación las siguientes: 1.ª Parentezco del juez con las partes, sus abogados ó procuradores hasta el cuarto grado civil de consanguinidad ó segundo de afinidad; ó interés de estos parientes del juez, en la causa aunque no sean parte; — 2.ª Tener el juez, su mujer ó los ascendientes de uno ú otra pleito pendiente sobre un negocio semejante; — 3.ª Tener el juez, su mujer ó sus ascendientes pleito pendiente ante un tribunal en que uno de los interesados en la causa sea el juez; ó si son acreedores, deudores, fiadores ó fiados de una de las partes, siempre que el crédito ú obligación exceda de *cien pesos*; — 4.ª Haber habido, en los dos años anteriores á la recusación, causa criminal por acusación entre el juez y una de las partes ó su cónyuge, ó los parientes de ambos en los grados atrás referidos; ó si el juez, su mujer ó los ascendientes, descendientes ó parientes del uno ó de la otra en los grados dichos, tienen pleito pendiente con alguna de las partes, iniciado antes de la instancia en que se propone la recusación; — 5.ª Ser el juez tutor, curador, amo ó patrón de una de las partes ó viceversa; — 6.ª Ser el juez, su mujer, sus descendientes ó ascendientes herederos, legatarios ó donatarios instituidos de una de las partes ó viceversa; — 7.ª Tener el juez matrimonio estipulado con una de las partes ó con la ascendiente ó descendiente ó hermana de alguna de ellas; ó si el matrimonio es convenido entre el descendiente del juez y una de las partes ó el ascendiente ó descendiente ó hermano de estas; — 8.ª Si el juez se alimenta á expensas de una de las partes ó viceversa; ó si habitare en la misma casa con alguno de los litigantes, excepto que sea en hoteles ó casas particulares destinadas á ser alquiladas por partes; — 9.ª Si el juez ha recomendado á alguna de las partes ó prestádole dinero para los gastos del pleito; — 10.ª Si hay ó ha habido en cualquier tiempo enemistad capital entre el juez y una de las partes, ó si ha habido entre ellas agresión, injurias graves ó amenazas verbales ó escritas desde el principio del pleito ó seis meses antes; — 11.ª Si el juez es compadre, padrino ó ahijado de bautismo ó confirmación de una de las partes; — 12.ª Parentezco del juez superior, en los grados indicados en la causal 1.ª, con el inferior cuyas providencias se hayan elevado en recurso ordinario ó extraordinario; — 13.ª Ser el juez socio de alguna de las partes; — 14.ª Si el juez tiene interés conocido en el pleito, ó ha sido abogado, procurador ó director en el mismo, ó si ha sido testigo ó tiene que serlo necesariamente; — 15.ª Si ha manifestado por escrito su opinión sobre el asunto con vista de autos ó de documentos referentes á la causa; — 16.ª Si ha recibido de alguna de las partes algún regalo ó servicio notables; si ha sido sobornado ó cohechado; ó si alguna de las partes fuere mujer á quien el juez haya solicitado ó con quien tenga comercio carnal.

La expresión «juez» usada en las causales anteriores comprende á todos los funcionarios para cuya recusación se exige causa.

Excepto en los casos de las causales 4.ª y 10.ª, el derecho de recusar corresponde solamente á la parte contraria de aquella á quien se refiera la causal de recusación.

indicated in Nos. 1 to 4 inclusive having been committed; — 2. On judicial or friendly arbitrators having exceeded the limits of the submission.

This appeal does not prevent provisional execution of the judgment, if the victorious party duly gives security for the results of the appeal.

Procedure. The document by which the appeal is entered must be served on the other party for three days and on his answer or in his default, in the latter case the record having been removed, it is sent to the proper superior court, which decides within the eight days following the receipt on inspection only of the original documents of the appellants and the passages in the record which have been cited as grounds of nullity.

106. Challenges. Challenges are made either by word of mouth without stating the reason or by stating the reason in writing.

Judicial officials such as Masters, *who do not exercise jurisdiction*, may be challenged without stating the reason, on the notification of any order, and without the necessity of a written document.

Officials *who exercise jurisdiction* must be challenged by a written document which states the reason.

107. Reasons for challenges. The law only recognises the following as reasons for challenges: 1. Relationship of the judge with the parties, their advocates or solicitors within the fourth civil degree of consanguinity or the second of affinity or the interest of these relations of the judge in the cause, although they are not parties; — 2. The fact that the judge, his wife or an ascendant of either of them has an action pending about a similar matter; — 3. The fact that the judge, his wife or an ascendant has an action pending before a tribunal wherein one of the persons interested in the cause is judge; or that they are creditors, debtors, sureties or guaranteed principals of one of the parties, provided that the credit or obligation exceeds *one hundred pesos*; — 4. The fact that within two years previous to the challenge there has been a criminal prosecution between the judge and one of the parties, or his wife or their relations within the aforesaid degrees; or that the judge, his wife, or an ascendant or descendant or relation of either within the said degrees has an action pending with one of the parties, which was commenced before the stage was reached at which the challenge is made; — 5. The fact that the judge is guardian, curator, master, or patron of one of the parties, and *vice versa*; — 6. The fact that the judge, his wife, their ascendants or descendants have been made heirs, legatees or beneficiaries of one of the parties and *vice versa*; — 7. The fact that the judge is engaged to one of the parties or to an ascendant or descendant or sister of one of them; or that a marriage is arranged between a descendant of the judge and one of the parties or an ascendant or descendant or brother thereof; — 8. The fact that the judge is maintained at the expense of one of the parties and *vice versa*; or that he lives in the same house with one of the litigants, except it be in an hotel or private house intended to be let in parts; — 9. The fact that the judge has advised one of the parties or has lent money for the costs of the action; — 10. The fact that there is or has at some time been mortal enmity between the judge and one of the parties, or that from the commencement of the action or six months previously there has occurred between them an assault, serious abuse or verbal or written threats; — 11. The fact that the judge is godfather, sponsor or adopted son by the baptism or confirmation of one of the parties; — 12. Relationship of the superior judge within the degrees indicated in reason 1, with the lower judge whose orders have been brought up on an ordinary or extraordinary appeal; — 13. The fact that the judge is a partner of one of the parties; — 14. The fact that the judge has a known interest in the action, or has been advocate, solicitor or director thereof, or has been witness or has necessarily to be so; — 15. The fact that he has given his opinion in writing about the matter, on inspecting the record or the documents referring to the cause; — 16. The fact that he has been the recipient of a remarkable present or service from one of the parties; that he has been suborned or bribed; or that one of the parties is a woman whom the judge has solicited or with whom he has had carnal intercourse.

The expression "*judge*" as used in the preceding reasons includes all officials for whose challenge a reason is required.

Except in the cases of reasons 4 and 10, the right of challenge belongs solely to the party opposed to the one to whom the reason for the challenge refers.

108. Procedimiento de recusación. La recusación debe hacerse con expresión específica de la causal ofreciendo probarla, y con juramento de que no se pone de malicia, ni por infamar al recusado.

Los jueces de paz son recusados ante ellos mismos, así como los jueces de 1.^a instancia y el juez de hacienda, quienes remitirán la recusación al superior respectivo.

La recusación de los magistrados, de las Cámaras de 2.^a instancia se hace ante la Cámara de 3.^a instancia; la de estos ante la Corte Suprema de Justicia, y la de los miembros de esta ante ella misma para que la resuelvan los no recusados.

El Superior respectivo recibe á pruebas la recusación por ocho días, con citación del recusado, y resuelve lo que sea de derecho.

Los asesores se recusan en el acto de notificarse el decreto en que se les consulta ó en escrito por separado. Se pueden recusar *hasta tres* sin expresión de causa; para recusar mas sobre un mismo artículo debe expresarse con juramento de no proceder de malicia, y el juez resuelve la recusación dentro de tres días, recibiendo las pruebas en ese término.

109. Impedimentos y Excusas. Causales. Son excusas justas para conocer las que consistan en las *trece primeras* causales indicadas anteriormente; las otras no solo excusan sino que impiden de conocer.

La causal de excusa ó impedimento debe manifestarse en el juicio desde que el magistrado ó juez tenga conocimiento de ella, excepto las tres últimas causales contenidas en el n.º 16 del párrafo anterior sobre *Recusaciones*.

110. Procedimiento en las excusas y los impedimentos. Si la causal fuere de excusa, la parte que tendría el derecho de recusar debe expresar en el acto de la notificación ó por separado hasta dentro de tercero día, si se conforma ó no con que siga conociendo el magistrado ó juez. Si se conforma continúa este en el conocimiento; y si no dá cuenta al juez ó tribunal superior para que declare si la excusa es legal y designe el funcionario que deba subrogarlo.

Si la causal fuere de impedimento se notifica á las partes y se remite el expediente al superior como queda dicho.

Las partes pueden probar que no existe la excusa ó impedimento legal ó que se contrajo maliciosamente la causal con el fin de no conocer. La prueba se recibe por el superior respectivo dentro de ocho días con citación del impedido ó del que se excusó.

111. Competencias y tribunales que las dirimen. El tribunal competente para dirimir las competencias entre los otros tribunales es la Corte Suprema de Justicia, por regla general; pero las Cámaras seccionales de San Miguel, Cojutepeque y Santa Ana están facultadas para dirimir las competencias entre los jueces de su jurisdicción.

112. Los casos que pueden ocurrir en materia de competencias son: 1.º El juez ó tribunal, de oficio ó á pedimento de parte, pretende que otro juez ó tribunal se inhiba de conocer en un negocio que considera pertenecerle; — 2.º El juez ó tribunal en virtud de excepción opuesta por una parte se declara incompetente para conocer en un asunto y lo remite á otro juez ó tribunal, que á su vez se considera no ser él el competente, sino el primero; — 3.º El juez ó tribunal advirtiéndole en el curso de la causa no ser competente, la pasa al juez ó tribunal que considera lo es; y este, por su parte, juzga no tener competencia, sino pertenecer al primero.

En el *primer caso* el juez que quiera se inhiba otro en el conocimiento de un negocio que le parezca pertenecerle, le dirige nota oficial manifestándole las razones y la ley en que se funda y anunciándole competencia si no cede. Si el requerido queda convencido, debe darse por inhibido desde luego, y remitir el expediente al requirente, sin perjuicio de que las partes puedan alegar de incompetencia ante este último. En caso contrario, debe contestar en la misma forma dentro de tercero día, exponiendo por su parte las razones que tenga y las leyes en que se apoya, y aceptando la competencia. Si el requirente no queda satisfecho lo participa en el acto al requerido y ambos remiten los procesos á la Corte acompañando las notas que se han pasado. Este tribunal decide.

108. Procedure on challenges. A challenge must be made by stating the reason specifically and offering to prove it, together with an oath that it is not made maliciously or to defame the person challenged.

Justices of the peace are challenged in their own court, as also are judges of First Instance and the Exchequer judges, but they must remit the challenge to the proper superior court.

Challenges of judges of the Chambers of Second Instance are made before the Chamber of Third Instance; those of the latter, to the Supreme Court of Justice, and those of the members of the latter, before itself, for those members who are not challenged to decide.

The respective superior court receives evidence in the challenge for eight days on citation of the person challenged, and then decides according to law.

Assessors are challenged at the time of the notification of the decree consulting them or by a separate document. As many as three may be challenged without stating a reason; but for challenging more concerning the same plea, it must be stated on oath that the objection is not taken maliciously, and the judge decides the challenge within three days and receives the evidence in that time.

109. Impediments and excuses, reasons. The *three first* of the above indicated reasons are just excuses for not trying the action; the others not only excuse but prevent the trial.

The reason for the excuse or impediment must be announced in the action as soon the appeal or ordinary judge has cognisance thereof, except the last three reasons contained in No. 16 of the preceding section on *Challenges*.

110. Procedure on excuses and impediments. Whatever be the reason for the excuse, the party entitled to challenge must state at the time of the notification or separately within three days, whether he agrees or not to the appeal or ordinary judge continuing to try the case. If he agrees, the latter continues to try it; and if not, he reports to the superior judge or tribunal for a declaration whether the excuse is legal and for the appointment of an official to take his place.

If the reason is one causing an impediment, it must be notified to the parties and the file must be sent to the superior court, as already stated.

The parties may prove that the legal excuse or impediment does not exist or that the reason was manufactured maliciously with the intention of stopping the trial. The evidence is received by the superior court within eight days on citation of the person hindered or excused.

111. Questions of competence and the tribunals which decide them. As a general rule, the Supreme Court of Justice is the court competent to decide questions of competence between the other tribunals; but the sectional Chambers of San Miguel, Cojutepeque and Santa Ana are empowered to decide questions of competence between the judges of their jurisdiction.

112. The cases which may arise in questions of competence are the following:
 1. The judge or tribunal, either *ex officio* or on the petition of a party, claims that another judge or tribunal be inhibited from trying a matter which it considers to belong to it; — 2. By virtue of a defence filed by a party, a judge or tribunal declares himself or itself incompetent to try a matter and remits it to another judge or tribunal, which in his or its turn considers that not himself or itself but the former is the competent court; — 3. A judge or tribunal, noticing in the course of an action that he or it is not competent, hands it to the judge or tribunal which he or it considers competent; and the latter on his or its part deems himself or itself without jurisdiction, which he or it considers to belong to the former.

In the first case, the judge who wishes another to be inhibited from trying a matter which appears to belong to him, addresses an official note setting out the reasons and the law on which he relies and claiming jurisdiction, if he does not yield. If the person addressed is convinced, he must be considered inhibited at once, and must remit the file to the claimant, without prejudice to the right of the parties to plead the incompetence of the latter. In the contrary event, he must answer in the same way within three days, and set out his reasons and the laws on which he relies, and accept the jurisdiction. If the claimant is not satisfied, he at once informs the other and both remit the record to the Court, together with the notes which have passed between them. This tribunal decides.

En el caso 2.º y en el 3.º, si el juez á quien se pasa la causa creyere que no le corresponde su conocimiento, remite los autos, previa noticia de las partes, á la Corte para que determine quien debe conocer de ella.

XVIII. Cartulación.

113. Quienes pueden cartular. — Requisitos necesarios para la validez de los actos de cartulación. Requisitos secundarios cuya omisión no los invalida. La ley autoriza para cartular: 1.º á los abogados; — 2.º á los jueces de primera instancia; — 3.º á los jueces de paz hasta en cantidad de doscientos pesos cuando en el lugar no haya juez de primera instancia ó abogado y el instrumento no versare sobre inmuebles ó derechos reales constituidos en ellos.

El que cartula debe incorporar los actos ó contratos que se otorguen ante él, en un libro que formará con los pliegos de papel sellado en que vaya consignando aquellos, y que se llama *protocolo*.

La escritura del acto ó contrato así incorporada en el *protocolo*, se llama *escritura matriz* y las copias legalizadas que de ella expida, *testimonios* ó *escrituras públicas* (n.º 49).

Para que la *escritura matriz* y de consiguiente las escrituras públicas sean válidas, se requieren las siguientes condiciones: 1.ª Que se otorgue ante persona autorizada para cartular; — 2.ª Que esté registrada ó incorporada en el *protocolo* de esta y en idioma castellano aunque los otorgantes sean extranjeros; — 3.ª Que al otorgamiento concurren dos testigos varones de diez y seis años cumplidos por lo menos que sepan leer y escribir y no sean ascendientes, descendientes, ni hermanos de los otorgantes, ni del cartulario, ni sirvientes ó amanuenses de este; — 4.ª Que se exprese en la escritura el nombre y apellido de los otorgantes y de los testigos y la hora, día, mes y año en que se otorga; — 5.ª Que las cantidades y las fechas se designen en letras; — 6.ª Que no se escriba cosa alguna en el contexto de la escritura con iniciales ó abreviaturas, salvo las frases reconocidas comunmente para tratamientos, títulos de honor ó expresiones de cortesía ó de respeto; — 7.ª Que los borrones, testaduras, entrerrenglonaduras y enmendaduras se anoten y salven íntegramente antes de firmarse; — 8.ª Que redactada se lea á los otorgantes á presencia de los testigos haciéndose mención de esta formalidad en ella; — 9.ª Que la escritura se firme por los otorgantes, el cartulario y los testigos. Si el cartulario fuere juez firmará además su secretario; — 10.ª Que si alguno de los otorgantes no supiere ó no pudiere firmar, lo haga á su ruego uno de los testigos ó la persona á quien elija, poniéndose constancia de esto en la escritura antes de las firmas.

Sobre algunos actos especiales y testamentos se deben observar además las reglas que previene el Código Civil.

También deberá expresarse en la escritura matriz, pero sin que la omisión produzca invalidez: 1.ª La edad, profesión y domicilio de los otorgantes y testigos; — 2.º Que el cartulario conoce á los otorgantes.

En caso de no conocerlos está obligado á investigar y cerciorarse, por cualquier medio racional, de la identidad de ellos, haciendo constar esta circunstancia en la escritura, bajo pena de responder el cartulario de los daños y perjuicios que causare por no establecer la verdad respecto á esa identidad.

C. Prescripciones del Derecho Civil de posible aplicación en asuntos mercantiles.

I. División de las personas.

114. Salvadoreños y extranjeros. Las personas se dividen en *naturales* y *jurídicas*; en *salvadoreños* y *extranjeros* y en *domiciliados* y *transeuntes*.

Entre los Salvadoreños y extranjeros no hay diferencia en cuanto á la adquisición y goce de los derechos civiles. Estos derechos son los que en otros términos pueden llamarse de personalidad, igualdad, libertad, seguridad, asociación y propiedad.

In cases 2 and 3, if the judge to whom the cause is handed thinks that its cognisance does not belong to him, he remits the record to the Court, on previous notice to the parties, to determine who ought to try it.

XVIII. Authentication.

113. Who may authenticate. The requisites necessary for the validity of acts of authentication. Secondary requisites, the omission whereof does not invalidate them. The law authorises the following to authenticate: 1. Advocates; — 2. Judges of the Courts of First Instance; — 3. Justices of the Peace up to the amount of two hundred *pesos* when there is no judge of the Court of First Instance or an advocate in the place, and the instrument does not concern immovables or real rights constituted thereon.

The person authenticating must incorporate the acts and contracts, executed in his presence, in a book, which he must form of sheets of stamped paper, wherein he must continue to set them out, and which is called a *protocol*.

The instrument of the act or contract thus incorporated in the protocol is called the original (*escritura matriz*) and the legalised copies issued thereof are called certified copies or notarial instruments (*testimonios* or *escrituras publicas*) (*No. 49*).

The following conditions are necessary for *original instruments*, and consequently for the notarial instruments, to be valid: 1. They must be executed before a person authorised to authenticate them; — 2. They must be registered or incorporated in his *protocol* and be expressed in the Spanish language, although the parties are foreigners; — 3. There must be present at the execution two male witnesses of at least sixteen full years of age, who are able to read and write and are not ascendants, descendants, brothers or sisters of the parties, or of the notary, or his servants or clerks; — 4. The names and addresses of the parties and of the witnesses must be expressed in the document together with the hour, day, month and year on which it is executed; — 5. The sums and dates must be set out in letters; — 6. Nothing may be written in the contents of the instrument by initials or abbreviations, except phrases which are commonly received as styles of address, titles of honour or expressions of courtesy or respect; — 7. Blots, erasures, interlineations and alterations must be noted and set out in full before signing; — 8. When the instrument is drawn up it must be read to the parties in the presence of the witnesses, and this formality must be mentioned therein; — 9. The instrument must be signed by the parties, the notary and the witnesses. When the notary is a judge, his secretary must also sign; — 10. If one of the parties does not know how to write or is unable to do so, one of the witnesses or a person chosen by himself must do so, a statement to that effect being placed in the instrument above the signatures.

The rules prescribed by the Civil Code must also be observed for any special acts and wills.

There must also be expressed in the original instrument, but without the omission producing invalidity: 1. The ages, professions and addresses of the parties and the witnesses; — 2. The fact that the notary is acquainted with the parties.

In the event of his not knowing them, he must inquire and ascertain their identity by some reasonable means, and state that circumstance in the instrument, on pain of the notary being liable for damage caused by him through not establishing the truth of that identity.

Such Provisions of the Civil Law as may possibly apply to Commercial Matters.

I. Classes of persons.

114. Salvadorians and foreigners. Persons are divided into *natural and juristic persons, Salvadorians and foreigners, domiciled and transitory*.

There is no difference between Salvadorians and foreigners as regards the acquisition and enjoyment of civil rights. These rights are such as may otherwise be called rights of personality, equality, liberty, security, association and property.

II. De la Costumbre.

115. La costumbre no constituye derecho. En El Salvador no se reconoce la distinción que se observa aún en algunos países, fundada en la tradición del Derecho Romano, de *derecho escrito* y *derecho no escrito*. Así pues *la costumbre* no constituye derecho sino en los casos en que la ley se remite á ella.

El Código de Procedimientos civiles dice: Las sentencias serán fundadas en leyes vigentes; en su defecto en doctrinas de los expositores del derecho; y en falta de unas y otras en consideraciones de buen sentido y razón natural.

De consiguiente no se reconoce la costumbre, y al referirse á ella la ley, la considera no como un derecho *no escrito*, sino como un medio al cual acuden los jueces para resolver — cuando no hay disposiciones expresas — según sus opiniones adquiridas por las doctrinas de los expositores y las consideraciones de buen sentido ó razón natural, que no obligan á otros jueces de distintas opiniones ó creencias.

III. Del domicilio.

116. Lo que constituye el domicilio. El *domicilio* consiste en la residencia acompañada, real ó presuntivamente, del ánimo de permanecer en ella.

Es *político* ó *civil*.

El *político* se sujeta á las reglas del derecho internacional; lo constituye la residencia en el territorio del Estado en general y confiere la calidad de miembro de la sociedad salvadoreña, conservando su nacionalidad el extranjero.

El *civil* es relativo á una parte determinada del territorio del Estado y se constituye por la *vecindad* en el lugar donde un individuo está de asiento.

El ánimo de permanecer y de consiguiente la existencia de *la vecindad* no se presume sino solo cuando el individuo vende las posesiones que tenía en un lugar y compra otras en otro diferente, trasladándose á él con su hogar doméstico, ó cuando toma en él una ocupación permanente como en tienda, taller, fábrica etc... ó por el hecho de aceptar en él un cargo ó empleo fijo ó por otras circunstancias análogas.

La mera residencia constituye sinembargo *vecindad* respecto de las personas que no la tuvieren en otra parte del Estado.

IV. De los bienes y su división.

117. Bienes corporales é incorporeales, muebles é inmuebles por naturaleza ó destinación. Derechos reales y personales. Los bienes se dividen en *corporales* é *incorporales*.

Los *corporales* consisten en las cosas que tienen un ser real tangible por los sentidos.

Los *incorporales* son meros derechos.

Los bienes corporales se dividen á su vez en *muebles* é *inmuebles*.

Muebles se llaman los que pueden trasportarse de un lugar ó otro sin cambiar de naturaleza, sea moviéndose por sí mismos, como los animales, que por eso se llaman *semovientes*, ó sea por medio de una fuerza externa.

Inmuebles, fincas ó *bienes raíces* son los que no pueden trasportarse de un lugar á otro sin cambiar su naturaleza. Si son casas ó heredades se llaman también *predios* ó *fundos*. Las cosas inmuebles lo son, ya por su naturaleza misma, ya por destinación del propietario de un inmueble.

Lo son por *su naturaleza* las tierras ó heredades y las cosas que adhieren permanentemente á ellas, como las minas, los edificios, árboles y plantas arraigadas en el suelo.

Por *destinación* lo son las puertas, las ventanas, las lozas, los ladrillos, los tubos de las cañerías y todos los demás objetos naturales ó de uso ú ornamentación que estén unidas de una manera fija y estable á los bienes raíces, de suerte que formen con ellos un solo cuerpo. Los demás *accesorios* de un inmueble, como máquinas, herramientas, abonos, animales etc... se consideran *bienes muebles*, pero en caso de disputa y á menos de aparecer ó probarse lo contrario se tendrán como parte del edificio ó fundo en que se encuentren.

Las cosas *incorporales* son los *derechos* y las *acciones*, que pueden ser *reales* ó *personales*.

II. Custom.

115. Custom does not constitute law. The distinction between *written law* and *unwritten law*, based on the traditions of the Roman Law, is not recognised in Salvador, although it is still observed in some countries. Thus, custom does not constitute law, except in the cases wherein the law is referred thereto.

The Code of Civil Procedure says: Judgments shall be based on the laws in force; and failing them, on the doctrines of legal commentators; and failing both, on considerations of good sense and natural reason.

Consequently, custom is not recognised, and the law in referring thereto, considers it not as unwritten law, but as a means whereto judges may for the purpose of their decision resort — when there are no express provisions — according to their opinions, acquired from the doctrines of commentators and considerations of good sense or natural reason, and which do not bind other judges of different opinions or beliefs.

III. Domicil.

116. What constitutes domicil. *Domicil* consists of residence accompanied by an intention to remain, either actually or by implication.

It is either *political* or *civil*.

Political domicil is subject to the rules of international law; it is constituted in general by residence in the territory of the State and confers the characteristic of the foreigner being a member of the society of Salvador, while preserving his nationality.

Civil domicil relates to a certain part of the territory of the State and is constituted by *habitation* in the place where the individual is registered.

Intention to remain and consequently the existence of *habitation* is only presumed when an individual sells the possessions which he has in one place and buys others in a different place, and transfers himself there together with his domestic hearth, or when he adopts a permanent occupation therein, as in a shop, workshop, factory etc. . . . or from the accepting therein a fixed charge or employment or from other like circumstances.

Mere residence, however, constitutes *habitation* as regards persons who have none in another part of the State.

IV. Property and the kinds thereof.

117. Property corporeal and incorporeal, movable and immovable by nature or application. Real and personal rights. Property is divided into *corporeal* and *incorporeal*.

Corporeal property consists of things which have an actual existence, preceptible by the senses.

Incorporeal property is simply rights.

Corporeal property in its turn is divided into *movable* and *immovable*.

Movables, so called, are those things which are susceptible of being transported from one place to another without changing their nature, whether they move of their own accord as animals, which are therefore called *self-moving*; or by means of an external force.

Immovables, *real estates* or *properties* are those which are not susceptible of transportation from one place to another without changing their nature. When they are houses or hereditaments, they are called also landed property (*predios* or *fundos*). Immovable things are such either by their nature or by their application by the owner of an immovable.

Lands or hereditaments and things which permanently adhere thereto are such by their nature, such as mines, buildings, trees and plants which are rooted in the soil.

The following are such by their *application*: doors, windows, tiles, bricks, waterpipes and all other natural objects and those for use and ornament which are united to the real property in a fixed and stable manner so that they form one body therewith. Other *accessories* of an immovable, such as machinery, implements, manure, animals etc. . . . are considered as *movables*, but in disputed cases and in the absence of appearance or proof to the contrary they are considered as part of the building or land where they are.

Incorporeal things are *rights* and *rights of action*, which may be either *real* or *personal*.

Derecho real es el que se tiene en una cosa corporal sin respecto á determinada persona. Son estos: el de dominio, de uso y habitación, los de servidumbres activas, el de prenda y el de hipoteca. De ellos nacen las *acciones reales*.

Derecho personal ó crédito es el que solo puede reclamarse de determinada persona, que por un hecho suyo ó por disposición de la ley está sujeta á la obligación correlativa; como el de un prestamista contra su deudor, ó el de un hijo contra su padre por alimentos. De estos derechos nacen las *acciones personales*.

V. De la tradición.

118. Requisitos necesarios para la validez de la tradición en general. *Tradición* es la entrega que se nos hace de alguna cosa trasladándonos su posesión. Por ella se nos trasfiere de un *modo derivado* el dominio ó propiedad de las cosas.

Para que la tradición sea válida y de consiguiente trasfiera el dominio ante la ley, es necesario: 1.º Que se haga con la voluntad del *tradente* y con el consentimiento del *adquirente*; pero la tradición inválida por falta de este requisito, se valida retroactivamente por la *ratificación* posterior del respectivo interesado; — 2.º Que haya un *título legal traslativo*, de dominio, como el de venta, permuta, donación etc... — Si no hay título ó el que existe no reúne los requisitos de ley, lo que lo haría *nulo ó inexistente*, la tradición carecería de *causa*; y si el título es ilegal ó sea contrario á una disposición del derecho público salvadoreño, la *causa* sería *ilícita*. En uno y otro caso la anulación de la tradición procedería conforme á las reglas generales relativas á los actos y contratos (*ns. 130 y 156*); — 3.º Que no se padezca *error* en cuanto á la identidad de la *especie* que debe entregarse, ó de la *persona* á quien se hace la entrega, ni en cuanto al *título*, como si se entrega á título de *mutuo* y el otro recibe á título de *donación* sufriendo los interesados equivocación en su ánimo respectivo; — 4.º Que si se hace por medio de mandatarios ó representantes legales obren estos dentro de los límites de su mandato ó representación; — 5.º Que si la ley exige *solemnidades especiales* se cumplan estas debidamente.

119. Casos en que se requiere escritura pública. *Tradición de la herencia y del derecho de hipoteca.* *Se requiere escritura pública* para la tradición: 1.º Del derecho de dominio de los bienes raíces; — 2.º Del derecho de usufructo, del de uso ó de habitación constituidos en aquellos; — 3.º Del derecho de servidumbre voluntaria constituida por título; — 4.º De un legado de cosa inmueble.

Sin embargo si el valor del derecho que se trasfiere no excede de *doscientos pesos* puede efectuarse la tradición en documento privado firmado por dos testigos y registrado en la Alcaldía Municipal del lugar donde se extiende el documento (*n.º 51*).

Para que en los casos anteriores surta efectos la tradición contra terceros deberá además inscribirse el instrumento en que conste, en el Registro de la Propiedad Raíz.

La tradición de la *herencia* al heredero se verifica por ministerio de la ley en el momento de ser aceptada; pero el heredero *no podrá enagenar* los bienes raíces ni constituir sobre ellos ningún derecho real sin que preceda en el Registro de la Propiedad Raíz la inscripción del dominio de dichos bienes á su favor, presentando los títulos de su antecesor y los documentos auténticos que comprueben la *declaratoria* de su calidad de heredero ó la adjudicación judicial de esos bienes.

La tradición del *derecho de hipoteca* se hace por escritura pública y anotación de ella en el Registro de Hipotecas.

120. La tradición de las cosas corporales muebles se hace figurando la transferencia por alguno de estos medios: 1.º Permitiendo la *aprehensión material* ó entregando la cosa realmente, que es la tradición llamada *natural*; — 2.º Mostrándola al otro, ó sea la tradición llamada *longa manu*; — 3.º Entregando las llaves del granero, almacén, cofre ó lugar en que está guardada la cosa, ó sea la tradición *simbólica*; — 4.º Encargándose el uno de poner la cosa a disposición del otro en el lugar convenido; — 5.º Por la venta, donación ú otro título de enagenación conferido al que tiene la cosa mueble como arrendatario, usufructuario, depositario ó á cualquier otro título *no traslativo* de dominio, tradición llamada *brevi manu*; ó recíprocamente por el mero contrato en que el *dueño* se constituye usufructuario, comodatario, arrendatario etc..., ó sea la tradición denominada *constituto posesorio*; — 6.º Por otros medios — ya que el Código Civil no es limitativo en cuanto señala

A *real right* is one possessed in respect of a corporeal thing without regard to a particular person. They are: those of ownership, use and habitation, dominant servitude, pledge and mortgage. From these arise *real rights of action*.

A *personal right or credit* is one which may be claimed of a person certain, who by his own act or by legal provision is subject to the correlative obligation; such as that of a lender against his debtor, or that of a child against his father for maintenance. *Personal rights of action* spring from these rights.

V. Tradition or delivery.

118. Requisites which are generally necessary for the validity of tradition. *Tradition* is a delivery of a thing to a person whereby its possession is transferred to him. Thereby *dominium* or ownership of things is transferred in a *derivative manner*.

In order that delivery may be valid and consequently transfer ownership in the view of the law, it is necessary: 1. That it should be made by the will of the *deliverer* and with the consent of the *taker*: but delivery which is invalid through want of the latter requisite, is validated retroactively by subsequent *ratification* by the person interested; — 2. That there should be a legal *title capable of transferring dominium*, such as that of sale, exchange, gift etc. . . . If there is no title or when the existing title fails to combine the requisites of the law, which would make it *void* or *non-existent*, the tradition lacks a *causa*; and if the title is illegal or is contrary to a provision of the public law of Salvador, the *causa* will be *illegal*. In either case, avoidance of the delivery must be effected according to the general rules which relate to acts and contracts (*Nos. 130 and 156*); — 3. That there should be no *mistake* in the *species* which is to be delivered, or in the *person* to whom delivery is made, or as regards the *title*, as when a thing is delivered as a loan and the other receives it as a gift, the persons interested suffering from a mistake in their respective intentions; — 4. That when it is made through agents or lawful representatives, these persons should act within the limits of their commissions or representative capacity; — 5. That when the law requires *special formalities*, these should be duly observed.

119. Cases wherein a notarial instrument is required. *Delivery of an inheritance or of a mortgage right.* A *notarial instrument is required* for delivery: 1. Of the right of *dominium* over real property; — 2. Of the right of usufruct, and of that of use and habitation constituted thereon; — 3. Of the right of voluntary servitude constituted by a title; — 4. Of a devise of an immovable.

Nevertheless, if the value of the right transferred does not exceed *two hundred pesos*, delivery may be effected by a private document, signed by two witnesses and registered at the Municipal Mayoralty of the place where the document is drawn up (*No. 51*).

In order that delivery may be effective as against third persons in the preceding cases, the instrument in which it is set forth must also be inscribed in the Register of Real Property.

Delivery of an *inheritance* to the heir is effected through the agency of the law at the moment of its being accepted; but the heir *cannot alienate* the real property or constitute any real right thereon without the preceding inscription of the ownership of the said property in his favour in the Register of Real Property, on production of the titles of his predecessor in title and authenticated documents to prove the *declaration* of his being heir or the judicial adjudication of the said property.

Delivery of a *mortgage right* is effected by a notarial instrument and by inscription thereof in the Register of Mortgages.

120. Delivery of corporeal movables is effected by the transfer appearing by any of the following means: 1. By permitting material possession or by in fact delivering the thing, which is called *natural* delivery; — 2. By showing it to the other, which is called delivery *longa manu*; — 3. By delivering the keys of a granary, warehouse, chest or place wherein the thing is kept, that is by *symbolic* delivery; — 4. By the one undertaking to place the thing at the disposal of the other at an agreed place; — 5. By sale, gift or other title of alienation conferred on a person who holds the movable as lessee, usufructuary, depository or by some other title which *does not transfer dominium*, when the delivery is called *brevi manu*; or on the other hand by a simple contract whereby the owner becomes usufructuary, borrower, lessee etc. . . ., that is, delivery which is called *constitutum possessorium*; — 6. By other means — as the Civil Code in naming the preceding is not

los anteriores — como p. ej. el de consentir que se ponga un custodio á la cosa una marca al objeto ó mercadería etc. etc...

121. Tradición de los derechos personales ó créditos. Los derechos personales ó créditos que un individuo cede á otro se trasfieren por la entrega del título hecha por el cedente al cesionario con una nota que contenga la fecha de esta, el traspaso del derecho al cesionario, designándolo por su nombre y apellido, y la firma del cedente ó su mandatario ó representante. La nota puede hacerse en instrumento por separado. Si no hubiere título, la tradición del derecho se opera por el otorgamiento de un instrumento en que se consigne el contrato de cesión (n.º 88).

En cuanto á la transferencia de las letras de cambio, pagarés á la orden, acciones, pólizas, conocimientos, al portador ó á la orden, se transmiten por el *endoso* en conformidad al Código de Comercio.

VI. Partición de Bienes.

122. La indivisión no es obligatoria. Tiempo por el cual puede pactarse. Ninguno de los coasignatarios de una cosa universal ó singular es obligado á permanecer en la indivisión; la partición del objeto asignado ó común puede ser demandada siempre, con tal que los coasignatarios ó comuneros no hayan estipulado lo contrario; pero no se puede estipular pro indivisión por mas de *cinco años*, si bien, cumplido este término, se puede renovar el pacto hasta por otros cinco y así sucesivamente.

El derecho de demandar la partición pertenece á cada coasignatario ó comunero, y á toda persona que ocupe el lugar de ellos por compra ó cesión de sus derechos en la cosa universal ó singular.

La partición de bienes puede ser *judicial* ó *extrajudicial*.

123. La partición debe ser *judicial* siempre que tengan interés en ella personas ausentes que no hayan nombrado apoderado ó personas que estén bajo tutela ó curaduría, y en general las que no tengan la libre administración de sus bienes. También debe hacerse partición judicial cuando los coherederos ó copropietarios — hábiles para practicarla extrajudicialmente — no han podido ponerse de acuerdo ó se niega alguno para hacerla en esta última forma.

124. La *partición extrajudicial* es permitida cuando todos los coasignatarios ó comuneros tienen la libre disposición de sus bienes. En este caso pueden hacer la partición por sí mismos ó por medio de partidador nombrado de común acuerdo. Si no se acordaren en el nombramiento del partidador lo hará el Juez á su arbitrio á petición de cualquiera de ellos, pero el nombramiento no deberá hacerlo en ninguno de los propuestos por las partes.

125. Reglas y efectos comunes á las dos especies de partición. 1.º Cada asignatario se reputa haber sucedido inmediatamente al difunto, de un modo exclusivo, en todos los efectos que le hubieren cabido en la partición, y no haber tenido jamás parte alguna en los otros efectos de la sucesión. Por consiguiente si uno de los coasignatarios ha enajenado una cosa que en la partición se adjudica á otro de ellos, se podrá proceder como en el caso de la *venta de cosa ajena*; si la ha hipotecado se extingue la hipoteca, á menos que la hubieren consentido los otros partícipes ó aquel á quien toque la cosa en la partición; y si también un acreedor personal del coasignatario embargase un crédito de la sucesión que no se adjudique á este coasignatario deudor, el embargo queda sin efecto; — 2.º Todo coasignatario tiene el derecho de atacar la partición como nula ó rescindible en virtud de una causa legal; y toda partición se anula ó rescinde de la misma manera y según las mismas reglas que los contratos; — 3.º Los que han entrado en la partición se deben reciprocamente garantía de las perturbaciones y evicciones en el goce de los bienes que les han sido adjudicados en ella; pero solo de las perturbaciones *de derecho*, pues de las *de hecho*, toca exclusivamente á cada molestado el defenderse.

El límite de esta garantía es el valor en que el objeto evicto fué adjudicado en la partición y no el que tenga al tiempo de la evicción, y cesa en los casos siguientes: a) Si la evicción ó la molestia procediere de causa sobreviniente á la partición; — b) Si la acción de saneamiento se hubiere renunciado expresamente, ya sea en la partición misma ó en cualquier otro acto válido; — c) Si el partícipe sufre la molestia ó evicción por su culpa.

exhaustive — as for example, that of consenting to a watchman being placed over the thing, a mark on the object or goods etc. ...

121. Delivery of personal rights and credits. Personal rights and credits assigned by one person to another are transferred by delivery of the document of title by the assignor to the assignee, defining him by his name and surname, and by the signature of the assignor, his agent or representative. The note may be made by a separate instrument. If there is no document of title, delivery of the right is effected by the execution of an instrument wherein the contract of assignment is set forth (*No. 88*).

As regards the transfer of bills of exchange, promissory notes to order, rights of action, policies, bills of lading to bearer or order, they are transferred by indorsement in accordance with the Commercial Code.

VI. Partition of property.

122. A joint holding is not obligatory. The time for which it may be agreed. None of the joint assignees of a universal or singular thing are bound to remain in that condition; partition of the assigned or joint thing may always be demanded, provided that the joint assignees or co-owners have made no agreement to the contrary; but no agreement for non-division may be made for more than five years; although, on the conclusion of this term, the agreement may be renewed for another five years and so successively.

The right to claim partition belongs to each joint assignee or co-owner, and to all persons standing in their shoes by purchase or assignment of their rights in the universal or singular thing.

The partition of property may be *judicial* or *extra-judicial*.

123. Partition must always be *judicial* when absent persons who have not appointed an attorney, or persons who are under guardianship or curatorship, and generally persons who do not enjoy the free administration of their property, are interested therein. The partition must also be effected by the court when the co-heirs or co-owners — although enjoying capacity to effect it extra-judicially — have been unable to agree, or some one refuses to effect it in the latter way.

124. Extra-judicial partition is allowed when all the joint assignees or co-owners enjoy the free disposition of their property. In this case they may make the partition themselves or through a partitioner appointed by common agreement. When they fail to agree on the appointment of a partitioner, the Judge must appoint one at his discretion on the petition of any one of them, but he must not appoint one of the persons proposed by the parties.

125. Rules and effects common to the two kinds of partition. 1. Each assignee is held to have succeeded the predecessor immediately and exclusively as regards all the effects which have fallen to him in the partition, and never to have had any share in the other effects of the succession. Consequently, if one of the joint assignees has alienated a thing which is adjudicated in the partition to another of them, proceedings may be taken as in the case of a *sale of another's property*; if he has mortgaged it, the mortgage is extinguished, unless the other co-owners have consented thereto or the one to whom the thing falls in the partition so consented; and if also a personal creditor of a joint assignee arrests a credit of the succession which is not adjudicated to this joint assignee-debtor, the arrest is inoperative; — 2. Every joint assignee is entitled to attack the partition as void or voidable by virtue of some legal cause; and all partitions are avoided or rescinded in the same way and according to the same rules as contracts; — 3. Persons who have been concerned in a partition must guarantee each other against disturbance and eviction in the enjoyment of the property which has been adjudicated therein; but only against *lawful* disturbance, as the person disturbed is alone concerned to defend himself against those *de facto*.

The limit of this warranty is the value at which the subject-matter of the eviction was adjudicated in the partition and not that which it possesses at the time of the eviction, and it ceases altogether in the following cases: a) When the eviction or disturbance proceeds from a cause happening after the partition; — b) When the right of action for indemnity has been expressly renounced, either in the partition itself or by some other valid act; — c) When the co-owner undergoes the disturbance or eviction by his own fault.

La acción de evicción y saneamiento prescribe en cuatro años, entre los coasignatarios ó copropietarios, contados desde el día de la evicción. La acción de nulidad ó de rescisión prescribe según las reglas generales dadas al hablar de las obligaciones y contratos.

VII. Pago de las deudas hereditarias.

126. Reglas acerca de la materia. En el pago de las deudas hereditarias hay que considerar dos puntos: 1.º La obligación de los herederos entre sí, respecto á los acreedores; — 2.º El derecho de los acreedores para hacer efectivos sus créditos.

El primero poco interesa á nuestra materia; en cuanto al segundo hé aquí las reglas mas salientes: 1.ª Los acreedores de una sucesión tienen contra el heredero ó herederos las mismas acciones que tenían contra el difunto; — 2.ª Pueden ejercer sus acciones contra los herederos, ya á prorrata según la división legal de las deudas, ya en conformidad á la distribución hecha por el testador, ó bien como se hayan distribuido por la partición ó por convenio de los herederos; — 3.ª Si varios inmuebles de la sucesión están sujetos á una hipoteca, el acreedor hipotecario tiene acción solidaria contra cada uno de dichos inmuebles; — 4.ª Si han estipulado con el difunto que el pago no se pudiese hacer por partes, cada heredero puede ser obligado á entenderse con sus coherederos para pagar el total, ó pagarlo él mismo subrogándose en los derechos del acreedor por la parte correspondiente á los otros; — 5.ª La insolvencia de un heredero no concede á los acreedores derecho de gravar con la parte que este tenía en la deuda á los otros; pero sí, de ser indemnizados de todo perjuicio por el partidor que no señaló en la partición un lote ó hijuela suficiente para cubrir la deuda, si era conocida; y por los herederos mayores de edad, que están obligados á exigir del partidor cumpla con esa obligación legal; — 6.ª Los acreedores pueden exigir que sus deudas les sean pagadas á medida que se vayan presentando, salvo el caso de concurso de acreedores ó el de *tercera oposición*; — 7.ª La acción de los acreedores hereditarios contra los herederos se extiende *subsidiariamente* contra los legatarios; — 8.ª Los títulos *ejecutivos* contra el difunto lo son contra los herederos, pero los acreedores no podrán *entablar* ó *continuar* la ejecución sinó hasta *ocho días* después de haber notificado *judicialmente* esos títulos á los herederos (n.º 75 *parte final*).

VIII. Condiciones esenciales para la validez de las obligaciones y contratos

127. Capacidad de la persona. Las condiciones esenciales para la validez de las obligaciones y contratos son: 1.ª Que la persona sea legalmente capaz; — 2.ª Que la persona consienta en el acto ó declaración de voluntad que haga, y que su consentimiento no adolezca de vicio; — 3.ª Que el consentimiento recaiga sobre un objeto *lícito*; — 4.ª Que la obligación tenga una *causa* y que esta sea lícita.

La capacidad legal de una persona consiste en la facultad de poderse obligar por sí misma sin el ministerio ó la autorización de otra; y son legalmente capaces en ese sentido todas las personas que la ley no ha declarado incapaces. La ley declara tales: a) A los dementes, impúberes ó sea el varón que no ha cumplido *catorce* años y la mujer que no ha cumplido *doce*, y los sordomudos que no pueden darse á entender por escrito. Estos son *absolutamente* incapaces, esto es, sus actos no producen ni aún *obligaciones naturales*, no admiten caución y adolecen de lo que veremos se llama *nulidad absoluta* (n.º 156); — b) Los menores adultos que no han obtenido habilitación de edad, ó sea las personas que han dejado de ser impúberes y no han cumplido *veinte y un años*, pero estos solo son *relativamente* incapaces, pues sus actos tienen valor en los casos determinados por la ley.

128. El consentimiento y vicios de que puede adolecer. Los vicios de que puede adolecer el consentimiento son; *error*, *fuerza* y *dolo*.

El *error de derecho* ó sea la ignorancia de lo que se halla establecido por la ley, no vicia el consentimiento.

El *error de hecho* vicia el consentimiento: a) Cuando recae sobre la especie de acto ó contrato que se ejecuta ó celebra, como si una parte entendiese empréstito y la otra donación; — b) Cuando recae sobre el objeto específico de la obligación; — c) Cuando recae sobre la sustancia ó calidad *esencial* de la cosa acerca de la cual versa el acto ó contrato; — d) Cuando recae sobre cualquiera otra calidad *accidental* de la cosa, si esa calidad ha sido el *principal* motivo de una de las partes

The action for eviction and on the warranty is barred in four years, as between the joint assignees or co-owners, reckoned from the day of the eviction. The action for nullity or rescission is barred according to the general rules which are stated when speaking of obligations and contracts.

VII. Payment of debts of an inheritance.

126. Rules on this matter. There are two points to be considered in paying the debts due by an inheritance: 1. The obligation of the heirs *inter se*, as regards the creditors; — 2. The right of the creditors to enforce their claims.

The former is of little interest to our subject-matter; but here follow the more important rules as regards the latter: 1. The creditors of a succession have against the heir or heirs the same rights of action as they had against the deceased; — 2. They may bring their actions against the heirs either *pro rata* according to the legal division of the debts, or according to the distribution made by the testator, or as they are distributed in the partition or by agreement of the heirs; — 3. When several immovables of a succession are subject to a mortgage, the mortgagee has a joint and several right of action against each of the said immovables; — 4. If they have agreed with the deceased that the payment cannot be effected in part, each heir may be obliged to agree with his co-heirs for the payment of the whole, or to pay it himself, subrogating himself to the rights of the creditor as regards the share affecting the others; — 5. The insolvency of one heir does not give the creditors a right to impose his share of the debt on the others; but they are entitled to be indemnified for all damage by a partitioner who in the partition failed to set apart a lot or schedule sufficient to meet the debt, if it was known; and by the heirs of full age, who are bound to exact the fulfilment of that obligation from the partitioner; — 6. The creditors may require their debts to be paid to them in the order of their presentation, except when the estate is bankrupt or there is opposition on the part of a *third person*; — 7. The right of action of the creditors of the inheritance against the heirs extends to the legatees in a subsidiary manner; — 8. Titles which are *executive* as against the deceased are executive as against the heirs, but the creditors cannot *bring* or *continue* the execution until eight days after those titles have been *judicially* notified to the heirs (No. 75, *last part*).

VIII. Conditions which are essential for the validity of obligations and contracts.

127. Personal capacity. The conditions essential for the validity of obligations and contracts are: 1. That the person should have legal capacity; — 2. That the person should consent to the act or declaration of intention made, and that his consent should not suffer from any defect; — 3. That the consent should concern a lawful object; — 4. That the obligation should have a *causa* and be lawful.

The legal capacity of a person consists in the power of being able to bind himself in person and without the agency or authorisation of another person; and all persons who have not been declared incapable by the law are legally capable in that sense. The law declares incapable: a) Lunatics, immature persons, that is, males who have not completed fourteen years and females who have not completed twelve, and deaf mutes who are unable to make themselves understood in writing. These are absolutely incapable, that is, their acts do not even produce natural obligations, they cannot be guaranteed and they suffer from what is called *absolute nullity*, as we shall see (No. 156); — b) Adult minors who have not obtained their age qualification, that is, persons who have ceased to be immature but who have not completed *twenty-one years*, but these are only *relatively* incapable, as their acts are valid in the events determined by law.

128. Consent and the defects from which it may suffer. The defects from which consent may suffer are: *mistake*, *duress* and *fraud*.

A *mistake of law*, that is ignorance of what has been enacted by law, does not vitiate consent.

Mistake of fact does vitiate consent: a) When it concerns the kind of act or contract which is executed or made, as when one party intends a loan and the other a gift; — b) When it concerns the specific subject-matter of the obligation; — c) When it concerns the *essential* substance or quality of the thing which is the subject-matter of the act or contract; — d) When it concerns some *accidental* quality of the thing, if that quality has been the principal motive of one of the parties

para contratar, y este motivo era conocido de la otra parte; — e) Cuando recae sobre la *persona* con quien se tiene intención de contratar, si la consideración de esta persona constituye la causa principal del contrato.

La fuerza puede ser física ó moral.

La fuerza física excluye toda posibilidad de consentimiento.

La fuerza moral no vicia el consentimiento sino cuando es capaz de producir una impresión fuerte en una persona de sano juicio, tomando en cuenta su edad, sexo y condiciones particulares. Se mira como una fuerza de este género todo acto que infunde á una persona un *justo temor* de verse expuesta ella, su consorte ó alguno de sus ascendientes ó descendientes á un mal irreparable y grave.

El *temor reverencial*, ó sea el temor de desagradar á las personas á quienes se debe sumisión y respeto, no basta para viciar el consentimiento.

El *dolo ó fraude* lo define la ley diciendo: «que consiste en la intención positiva de inferir injuria á la persona ó propiedad de otro», y equipara á él en materias civiles la *culpa grave* ó sea «la que consiste en no manejar los negocios ajenos con aquel cuidado que aun las personas negligentes y de poca prudencia suelen emplear en sus negocios propios.»

El dolo no se presume sinó en los casos especialmente previstos por la ley. En los demás debe probarse, regla que también se aplica á la *fuerza*.

El *dolo vicia* el consentimiento solo cuando es obra de una de las partes y además *aparece claramente* que sin él no hubieran contratado. De lo contrario solo dá lugar á la acción de perjuicios contra la persona ó personas que lo han fraguado ó que se han aprovechado de él; contra las primeras, por todo el monto de los perjuicios; y contra las segundas, hasta concurrencia del provecho que por él hubieran reportado.

129. Existencia de un objeto, y que este sea lícito. Caso general en que hay objeto ilícito. Casos especiales. Objeto ilícito en las enagenaciones. Para la existencia de toda convención se requiere *un objeto*, es decir, una prestación á la cual una de las partes se obligue para con la otra. Si este objeto es un *hecho*, debe ser *física y moralmente posible*. Es físicamente imposible el contrario á las leyes de la naturaleza; y moralmente imposible el prohibido por las leyes ó contrario á las buenas costumbres ó al orden público.

No solo las cosas que existen pueden ser objetos de una declaración de voluntad, sinó las que se espera que existan con tal que las unas y las otras sean comerciables, y que estén determinadas á lo menos en cuanto á su género.

La cantidad puede ser incierta, siempre que el acto ó contrato fije reglas ó contenga datos que sirvan para determinarla.

Hay un *objeto ilícito* en todo lo que contraviene al derecho público salvadoreño, como lo sería la promesa de someterse en El Salvador á una jurisdicción no reconocida por sus leyes.

Hay asimismo *objeto ilícito* en las deudas contraídas en juego de azar, en la venta de libros de circulación prohibida por autoridad competente, de láminas, estatuas y pinturas obscenas y de impresos condenados como abusivos de la libertad de la prensa y generalmente en todo contrato prohibido por las leyes, como el relativo al derecho de suceder por causa de muerte á una persona viva.

En la *enagenación* de las cosas hay *objeto ilícito*: a) Si no están en el comercio; — b) Si son derechos ó privilegios que no pueden transmitirse á otra persona; — c) Si están embargadas ó si su propiedad se litiga, á menos, que en el primer caso, la autorice el juez ó el acreedor consienta en ella, y en el segundo, que se obtenga permiso del juez de la causa. Pero *lo ilícito* del objeto no podrá alegarse contra *terceros*, aún sin estas condiciones, si procediendo ellos de buena fé y tratándose de bienes inmuebles, no se hubieren anotado en el Registro de la Propiedad Raíz, el embargo ó la *litis*, con anterioridad á la enagenación (n.º 41).

130. Existencia de una causa y que esta sea lícita. Lo que se entiende por causa. La pura liberalidad ó beneficencia es suficiente. Se entiende por *causa*, según la ley, «el motivo que induce al acto ó contrato»; y por *causa ilícita*, «la prohibida por la ley ó contraria á las buenas costumbres ó al orden público».

Es claro que en la definición legal debe tomarse como causa el *motivo jurídico* y no el *simplemente impulsivo*. Así en una *compra* el *motivo jurídico* es la adquisición de la propiedad; el *motivo impulsivo simple* pueden constituirlo diversas otras

in contracting, and this motive was known to the other party; — e) When it concerns the *identity* of the person with whom there was the intention to contract, when the consideration of this person constitutes the principal *causa* of the contract.

Duress may be *physical* or *moral*.

Physical duress excludes all possibility of consent.

Moral duress only vitiates consent when it is capable of producing a strong impression on a person of sound judgment, taking into consideration his age, sex and special conditions. All acts which instill into a person a *reasonable fear* that he, his wife or any of his ascendants or descendants will become exposed to an irreparable and serious evil are looked upon as duress of this kind.

Reverential fear, that is, fear of displeasing persons to whom submission and respect are due, is not sufficient to vitiate consent.

The law defines *deceit* or *fraud* by saying: "it consists in an actual intention to inflict injury on the person or property of another", and makes gross negligence equivalent thereto in civil matters, that is, "it consists in not managing another's affairs with such care as even persons who are negligent and of little prudence are accustomed to employ in their own affairs."

Deceit is only presumed in cases specially provided by law. In other cases it must be proved, — a rule which applies also to *duress*.

Deceit vitiates consent only when it is the work of one of the parties and when it also *clearly appears* that they would not have contracted in its absence. In the contrary event, it only gives rise to an action for damages against the person or persons who have contrived it or who have been benefited thereby; against the former, for the whole amount of the damage; and against the latter, up to the amount of the benefit which they have obtained thereby.

129. The existence of a subject-matter, which must be lawful. General case of illicit subject-matter. Special cases. Illicit subject-matter in alienations. The existence of a subject-matter is necessary for all agreements, that is to say, an offer which one of the parties binds himself to the other to perform. If this subject-matter is an act, it must be *physically and morally possible*. One that is contrary to the laws of nature is physically impossible; and one prohibited by the law or contrary to good customs or public order, is morally impossible.

Not only may things in existence be the subject-matter of a declaration of intention, but also those which are expected to exist, provided that they may be the subject of commerce, and that they are determined at least by their genus.

The amount may be uncertain, provided that the act or contract fixes rules or contains data which may serve for determining it.

In every contravention of the public law of Salvador, there is an *illicit subject-matter*, such as would be a promise to submit in Salvador to a jurisdiction which is not recognised by her law.

There is also an illicit subject-matter in debts contracted in games of hazard, in the sale of books the circulation of which is prohibited by competent authority, of obscene plates, statues and pictures and of prints which are condemned as an abuse of the liberty of the press, and generally in all contracts prohibited by law, such as one relating to the right of succession to a living person by reason of his death.

There is an *illicit subject-matter* in alienations of things: a) When they do not exist in commerce; — b) If they are rights or privileges which cannot be transferred to another person; — c) When they are arrested or their ownership is in litigation, unless, in the former case, the judge authorises it or the creditor consents thereto, and in the latter, unless the permission of the judge of the cause is obtained. But the *illicit* character of the subject-matter cannot be pleaded as against third persons, even in the absence of these conditions, if they act in good faith, and in the case of immovables, if the arrest or *lis pendens* is not entered on the Register of Real Property before the alienation (No. 41).

130. The existence of a *causa*, which must be lawful. What is meant by *causa*. Simple generosity or beneficence is sufficient. *Causa* means in law, "the motive which induces the act or contract"; and *causa illicita* means "one prohibited by law or contrary to good customs or public order".

It is evident that the *juridical motive* and not the mere *impelling motive* must be taken to be the *causa* of the legal definition. Thus, in a purchase the *juridical motive* is the acquisition of ownership; the mere *impelling motive* may be composed

causas particulares, como la de quererse obsequiar á una persona la cosa comprada.

No puede haber obligación convencional, conforme á la ley, sin una causa real y lícita, que sin embargo no es preciso expresar. La pura liberalidad ó beneficencia es causa suficiente.

Por regla general, lo que se ha pagado á sabiendas por un objeto ó causa ilícita, no puede repetirse; y también, los actos ó contratos que la ley, declara inválidos, no dejan de serlo por las cláusulas que en ellos se introduzcan renunciándose la acción de nulidad.

IX. Obligaciones á plazo.

131. Plazo expreso ó tácito. Obligaciones sin plazo. Es tácito el indispensable para cumplirla.

Las obligaciones sin plazo, son exigibles á los *diez dias* después de contraídas, si solo producen *acción ordinaria*, y *al dia siguiente* si producen *acción ejecutiva*. (Véase también art. 78 Cod. de Comercio.)

Pero si de la naturaleza ó circunstancias de aquellas se dedujere que ha querido concederse algún plazo al deudor, los tribunales lo fijarán prudencialmente. También lo fijarán cuando este haya quedado á voluntad del deudor y cuando estuviere concebido en términos vagos ú oscuros.

Lo que se paga antes del plazo no está sujeto á restitución, á menos que el plazo tenga todo el valor de una verdadera condición.

En el contrato de *mútuo* el deudor puede pagar antes del plazo si no se han estipulado intereses.

132. Casos en que el pago puede exigirse ante el plazo. El pago de una obligación puede exigirse antes del plazo: 1.º Al deudor constituido en quiebra ó que de una manera notoria ha cesado en el pago de sus obligaciones corrientes; — 2.º Al deudor cuyas cauciones se han extinguido ó han disminuido considerablemente de valor, si no reclama el beneficio del plazo, renovando ó mejorando las cauciones.

X. Obligaciones solidarias.

133. Cuando hay solidaridad. Reglas á que están sujetas las obligaciones solidarias. Por regla general toda obligación múltiple debe presumirse *divisible* ó *á prorrata*, pues la *solidaridad* debe ser declarada expresamente en todos los casos en que no la establezca la ley. Como casos de solidaridad legal en *materias mercantiles* véanse los arts. 79, 181, 194, 418, 452 y 463 del Código de Comercio.

La cosa que se debe *solidariamente* ha de ser una misma, aunque se deba de diversos modos, como pura y simplemente por unos y bajo condición ó á plazo por los otros deudores.

Todo *acreedor solidario* debe ser considerado individualmente, respecto del deudor, como el único acreedor de la deuda. De consiguiente: 1.º El deudor demandado por uno de los acreedores, no puede oponerle la excepción de división de la deuda; pero esta regla no se extiende á los herederos del acreedor, quienes solo pueden reclamarle el pago de sus cuotas; — 2.º El deudor puede pagar á cualquiera de los acreedores solidarios, á menos que haya sido demandado por uno de ellos; — 3.º La condonación de la deuda, la compensación, la novación que intervenga entre el deudor y uno cualquiera de los acreedores solidarios, extingue la deuda con respecto á los otros, de la misma manera que lo haría el pago, con tal que uno de estos no haya demandado antes al deudor. Sin embargo, si la condonación solo ha sido de la cuota que cabe al deudor en la deuda, tomándola *á prorrata*, conserva el acreedor sus derechos contra los otros deudores para ejercerlos *solidariamente* con rebaja de aquella cuota.

No obstante hay que tener presentes estas otras reglas: 1.ª La demanda del acreedor solidario contra uno de los deudores no extingue la obligación solidaria respecto de los otros, sino en la parte en que hubiere sido satisfecha por el demandado; — 2.ª El acreedor puede renunciar expresa ó tacitamente la solidaridad respecto de uno de los deudores ó respecto de todos. Si la renuncia respecto de uno ó varios, conserva siempre la acción solidaria respecto de los otros, por toda la parte que no hubiere cubierto el deudor ó deudores en beneficio de quienes se hizo la renuncia; — 3.ª La renuncia expresa ó tácita de *solidaridad* respecto de una pensión periódica, se limita á los pagos devengados, y solo se extiende á los futuros

of diverse other particular *causae*, such as that of wishing to present a person with the thing purchased.

There can be no conventional obligation in law without a real and lawful *causa*, which however it is not necessary to express. Pure generosity or benevolence is a sufficient *causa*.

As a general rule, what has been paid knowingly for an illicit subject-matter or *causa* cannot be recovered; and likewise acts and contracts which are declared invalid by the law, do not cease to be so by terms being introduced therein renouncing the right of action for nullity.

IX. The time for performing obligations.

131. Times, express or tacit. Obligations without a named time. The *tacit* time is that necessarily required for performing it.

Obligations without a named time may be claimed *ten days* after they are contracted, if they only produce an *ordinary action*, and on the day following, when they give rise to an *executive action* (See also art. 78 of the Commercial Code).

But if it may be gathered from their nature or circumstances that it was intended to grant some time to the debtor, the tribunals must fix a reasonable time. They must also fix it when it has been left to the will of the debtor and when it is expressed in vague and obscure terms.

What is paid before the time is not subject to an action for restitution, unless the time has all the force of a true condition.

In a contract of *loan*, the debtor may pay before the time, if interest has not been agreed.

132. Cases in which performance may be demanded before the time. Performance of an obligation may be demanded before the time: 1. Of a debtor who has become bankrupt or who has notoriously suspended the payment of his current obligations; — 2. Of a debtor whose securities have disappeared or become considerably diminished in value, if he fails to claim the benefit of the time and to renew or augment the securities.

X. Joint and several obligations.

133. When there are joint and several obligations. Rules to which joint and several obligations are subject. As a general rule, all multiple obligations must be presumed to be *divisible* or *pro rata*, as solidarity must be expressly declared in all cases wherein it is not enacted by law. As instances of legal solidarity in *commercial matters*, see arts 79, 181, 194, 418, 452 and 463 of the Commercial Code.

The thing which is *jointly and severally* due must be one and the same, although it be due in different ways, such as when it is due purely and simply by some debtors and under a condition or at a time by the others.

Every *joint and several* creditor must, as regards the debtor, be considered as the only creditor of the debt. Consequently: 1. A debtor who is sued by one of the creditors cannot set up the defence that the debt is divisible; but this rule does not extend to the heirs of the creditor, who can only claim payment of their shares; — 2. The debtor may pay any of the joint and several creditors, unless he has been sued by one of them; — 3. Release, set-off, or novation of the debt, as between the debtor and any one of the joint and several creditors, extinguishes the debt as regards the others, in the same way as payment would, provided one of them has not previously sued the debtor. Nevertheless, if the release has only been of the debtor's share of the debt, treating it *pro rata*, the creditor retains his rights against the other debtors and may sue them jointly and severally with the deduction of that share.

It is necessary, however, to remember these further rules: 1. The claim of a creditor against one of joint and several debtors does not extinguish the joint and several obligation of the others, except as regards the part which may have been paid by the defendant; — 2. The creditor may expressly or tacitly renounce the *solidarity* as regards one or all of the debtors. If he renounces it as regards one or some, he always retains his joint and several right of action as regards the others, for the whole part which has not been met by the debtor or debtors for whose benefit he made the release; — 3. The express or tacit release of *solidarity* with respect to a periodical payment, is confined to the payments due, and only

cuando el acreedor lo expresa; — 4.^a El deudor solidario demandado puede oponer á la demanda todas las excepciones que resulten de la naturaleza de la obligación, y además todas las personales suyas, así como, por vía de compensación, el crédito de otro codeudor solidario, que le hubiere sido cedido, contra el acreedor demandante.

XI. Efecto de los contratos y obligaciones.

134. Los contratos son una ley para los contratantes y deben cumplirlos de buena fé, esto es, ejecutando no solo lo que en él se expresa, sino todas las cosas que emanan precisamente de la naturaleza de la obligación, ó que por la ley, ó la costumbre pertenecen á ella; y sus efectos solo cesan ó por el consentimiento mútuo entre las partes, ó por causas legales.

La falta de cumplimiento dá derecho al acreedor para demandar al deudor los perjuicios que le haya ocasionado con ella, observándose las reglas siguientes.

135. De la mora. El deudor está obligado á la indemnización de perjuicios desde que se ha constituido en mora; y si la obligación es de *no hacer* desde el momento en que contraviene á ella.

En las primeras se constituye en mora el deudor: 1.^o Cuando no ha cumplido la obligación dentro del término estipulado, salvo que la ley exija, en casos especiales, que se requiera al deudor para constituirle en mora; — 2.^o Cuando la cosa no ha podido ser dada ó ejecutada sino dentro de cierto espacio de tiempo, y lo ha dejado pasar el deudor sin darla ó ejecutarla; — 3.^o En los demás casos, cuando el deudor ha sido judicialmente reconvenido; — 4.^o Mas en los contratos bilaterales, como vá envuelta en ellos la condición *resolutoria* «de no cumplirse por uno de los contratantes lo contratado» ninguna de las partes está en mora dejando de cumplir lo pactado, mientras la otra no lo cumpla ó no se allane á cumplirlo en forma y tiempo debidos.

136. De las diversas culpas del deudor. La *culpa grave* la hemos definido atrás al hablar del dolo (*n.º 128*).

La *culpa leve* ó descuido leve ó ligero, es la falta de aquella diligencia y cuidado que los hombres emplean en sus negocios ordinarios. Así la define el art. 43 del Código Civil, agregando, que *culpa ó descuido sin otra calificación* significa culpa ó descuido leve; y que esta clase de culpa se opone á la diligencia ó cuidado mediano ú ordinarios, siendo responsable de ella según la ley, en términos generales, el que debe administrar un negocio *como un buen padre de familia*.

La *culpa ó descuido levisimo*, según el mismo artículo, es aquella falta de esmerada diligencia que un hombre juicioso emplea en la administración de sus negocios importantes.

El deudor es culpable, sea por negligencia ó dolo, cuando contraviene á su obligación de *no hacer*; ó cuando no ejecuta la *de hacer*; ó cuando no emplea en la ejecución ó cumplimiento toda la diligencia á que está obligado.

En general el deudor debe emplear en el cumplimiento de lo que debe hacer, ó en la conservación de la cosa que debe cuidar, toda la diligencia que se puede exigir de un buen padre de familia.

Sin embargo no es responsable de la *culpa lata ó grave* sino en los contratos que por su naturaleza solo son útiles al acreedor; de la *leve*, lo es en los que se celebran para beneficio recíproco de las partes; y de la *levisima*, en los contratos en que el deudor es el único que reporta beneficio.

La prueba de la diligencia ó cuidado incumbe de lleno á quien ha debido emplearlo.

137. Del caso fortuito ó de la fuerza mayor. El deudor no es responsable del caso fortuito, sino cuando haya ocurrido por su culpa, ó cuando ha sobrevenido hallándose en mora, si es de aquellos que no hubieran dañado á la cosa debida en poder del acreedor una vez que la cosa le hubiese sido entregada.

Las reglas anteriores se entienden sin perjuicio de las disposiciones especiales de la ley acerca de la *culpa* y del *caso fortuito*, así como de las estipulaciones expresas de los contratantes.

138. De los danos y perjuicios. La indemnización de *perjuicios* comprende el *daño emergente* y el *lucro cesante*. Exceptúanse los casos en que la ley la limita expresamente al *daño emergente*.

extends to future payments when the creditor so states; — 4. A joint and several debtor who is sued may set up against the claim all the defences arising from the nature of the obligation, and also all his personal defences, such as the credit of another joint and several debtor against the claiming creditor by way of set-off, if it has been assigned to him.

XI. The effect of contracts and obligations.

134. Contracts are a law to the contracting parties and they must perform them in good faith, that is, by carrying out not only what is expressed therein, but all things which necessarily proceed from the nature of the obligation, or which by law or custom pertain thereto; and their effects only cease either by the mutual consent of the parties, or for legal reasons.

Non-performance entitles a creditor to sue the debtor for the damages which he has occasioned him thereby, subject to the following rules.

135. Delay. The debtor is bound to compensate for damages from the time that he has become guilty of delay; and if the obligation is *not to do* a thing, then from the time that he infringes it.

In the former, the debtor is guilty of delay: 1. When he has failed to perform the obligation within the agreed time, except that in special cases the law requires a demand to be made on the debtor in order to make him guilty of delay; — 2. When it has been impossible to give or do the thing except within a certain space of time, and the debtor has allowed it to pass without giving or doing the thing; — 3. In all other cases, when a counterclaim has been filed against the debtor; — 4. But, as in bilateral contracts there is an implied condition subsequent "of the contract not being performed by one of the contracting parties", none of the parties is guilty of delay in failing to perform the agreement, so long as the other fails to perform it or is not ready to perform it as and when due.

136. The different *culpae* of the debtor. We have already defined gross negligence when speaking of *dolus* (No. 128).

Culpa levis or slight carelessness is the absence of that diligence and care which men employ in their ordinary affairs. Art. 43 of the Civil Code thus defines it and adds that *culpa* or *carelessness without qualifications* means *culpa levis* or slight carelessness; and that this kind of *culpa* is compared with average or ordinary diligence or care, and in general terms a person who ought to manage an affair as a good *paterfamilias* is responsible for *culpa levis*.

By the same article, *culpa levissima* or *very slight carelessness* is that want of careful diligence which a prudent man employs in the administration of his important affairs.

A debtor is guilty of either negligence or wilful default (*dolus*), when he breaks his obligation *not to do* a thing; or when he fails to perform his obligation *to do* a thing; or when in its execution or performance he fails to employ all the diligence to which he is bound.

Speaking generally, a debtor ought to employ all the diligence which may be required of a good *paterfamilias*, in performing both what he has to do, and in preserving a thing which he ought to take care of.

Nevertheless, he is only liable for gross negligence in contracts which by their nature are only profitable to the creditor; for *culpa levis*, in those which are made for the mutual benefit of the parties; and for *levissima*, in contracts wherein the debtor is the only person to obtain a benefit.

The proof of diligence or care lies entirely on the person who has to employ it.

137. Fortuitous event. *Vis major*. A debtor is only responsible for a fortuitous event, when it has occurred through his *culpa*, or when it has happened while he was guilty of delay, if it is one of those accidents which would not have damaged the thing owing, if it were in the control of the creditor, when once the thing were delivered to him.

The preceding rules are to be understood without prejudice to the special provisions of the law concerning *culpa* and *fortuitous events*, or to the express stipulations of the contracting parties.

138. Damages. Compensation for damage includes *resulting damage* (general damage) and the *failure of gain* (special damage), except in those cases in which the law expressly confines it to *resulting damage*.

Daño emergente es la pérdida que se sufre en los bienes, derechos y acciones ya adquiridas.

Lucro cesante es la privación de interés, de utilidad, de provecho ó ganancia.

En general la indemnización de perjuicios está sujeta á las siguientes reglas:

1.ª Si no se puede imputar dolo al deudor solo responde de los perjuicios que se previeron en el contrato para el caso de incumplimiento, ó que pudieron haberse previsto al tiempo de celebrarse el contrato; — 2.ª El deudor culpable de dolo responde de todos los perjuicios que sean una consecuencia inmediata ó directa de su mora; — 3.ª La mora producida por fuerza mayor ó caso fortuito no dá lugar á indemnización de perjuicios; — 4.ª Si la obligación es de pagar una cantidad la indemnización de perjuicios *por la mora* se sujeta á lo que sigue: — a) Se continúan debiendo los intereses convencionales, si se ha pactado un interés superior *al legal*, ó empiezan á deberse los *intereses legales*, en el caso contrario (*n.º 172*); — b) El acreedor no tiene necesidad de justificar perjuicios para el hecho de cobrar intereses, basta la existencia del retardo por parte del deudor; — c) Se deberán intereses de intereses en el caso de haberse estipulado y con tal que los intereses capitalizados provengan de una cantidad cuyo goce haya durado un año por lo menos.

La misma regla se aplica á toda especie de rentas, cánones y pensiones periódicas.

XII. Extinción de las obligaciones.

139. Modo general: La voluntad de las partes. Toda obligación puede desde luego extinguirse por voluntad expresa de las partes manifestada en una convencción en que estipulen darla por inexistente; y esa extinción voluntaria puede también ser en el todo ó en parte.

140. Los modos legales de extinguirse, en todo ó en parte, son: 1.º La solución ó pago efectivo; — 2.º La novación; — 3.º La transacción; — 4.º La remisión; — 5.º La compensación; — 6.º La confusión; — 7.º La pérdida de la cosa que se debe; — 8.º La declaración de nulidad y la rescisión; — 9.º El evento de la condición resolutoria; — 10.º La prescripción.

No nos ocuparemos mas que del *pago efectivo*, de la *novación* y de la *nulidad y rescisión*, por considerarlos como los modos mas importantes de extinguirse las obligaciones en relación con nuestra materia.

Diremos sin embargo refiriéndonos á la *condición resolutoria*, que ella no tiene por objeto *resolver* ó extinguir una obligación, sino cuando se cumple antes de ser ejecutada esta; y que si, por el contrario, se cumple después de ejecutada, dá nacimiento á una obligación nueva: la de restituirse por una y otra parte las cosas dadas y recibidas en cumplimiento de la obligación anterior.

141. Del pago en general. El pago ha de hacerse, bajo todos respectos, en conformidad y al tenor de la obligación, sin perjuicio de lo que en casos especiales dispongan las leyes.

En los pagos periódicos, el recibo de pago de tres períodos determinados y consecutivos, dá lugar á la presunción legal de estar pagados los períodos anteriores, siempre que hayan debido efectuarse los pagos entre unos mismos acreedor y deudor.

Los gastos que ocasionare el pago son de cuenta del deudor, sin perjuicio de lo estipulado y de lo que ordene el Juez sobre costas judiciales si se ha demandado ante él.

142. Por quien puede hacerse el pago. El pago puede hacerse no solamente por el deudor sino por cualquiera persona en su nombre, yel que pago á nombre del deudor, puede hacerlo aún sin el conocimiento de este, ó contra su voluntad, y aún á pesar del acreedor.

El pago hecho por un tercero á nombre de un deudor, extingue la deuda pura y simplemente respecto del *acreedor*; pero respecto del deudor debe observarse la regla siguiente:

El tercero que paga por el deudor solo tiene acción para que este le reembolse lo pagado, y no puede compeler al acreedor á que le subrogue en sus derechos contra el deudor, porque, cuando no procede de ley, la subrogación constituye un contrato que requiere desde luego el consentimiento del acreedor.

Procede de ley la subrogación en los diferentes casos que esta determina, pero especialmente en beneficio: 1.º Del acreedor que paga á otro acreedor de mejor

Resulting damage is the loss suffered in property, rights and rights of action already acquired.

The *failure of gain* is the deprivation of interest, profit, advantage or gain. Speaking generally, compensation for damage is subject to the following rules: 1. When no fraud can be imputed to the debtor, he is only liable for the damage provided in the contract in the event of its non-performance, or which could have been foreseen at the time of making the contract; — 2. A debtor who is guilty of fraud is liable for all damage which is an immediate and direct consequence of his delay; — 3. Delay occasioned by *vis major* or fortuitous event does not give rise to compensation for damage; — 4. If the obligation is to pay a sum of money, compensation for damage is subject as follows: a) The conventional interest continues to be owing, if interest higher than the *legal interest* has been agreed, or, in the contrary event, *legal interest* commences to run (*No. 172*); — b) The creditor is not under the necessity of proving damage in order to recover interest. The existence of delay on the part of the debtor is sufficient; — c) Compound interest will be due when it is so agreed and provided that the capitalised interest arises from a sum the enjoyment whereof has lasted for one year at least.

The same rule applies to all kinds of income, head-rents and periodical payments.

XII. Extinction of obligations.

139. The general method: the will of the parties. All obligations may be at once extinguished by the express will of the parties set out in an agreement wherein they agree to treat it as non-existing; and that voluntary extinction may further be total or partial.

140. The legal methods of extinguishing in whole or in part, are: 1. Actual payment (performance); — 2. Novation; — 3. Compromise; — 4. Release; — 5. Set-off; — 6. Merger; — 7. Loss of the thing owed; — 8. Declaration of nullity or rescission; — 9. The happening of a condition subsequent; — 10. Prescription.

We will only further concern ourselves with *actual payment (performance)*, *novation*, *nullity* and *rescission*, as we consider them the most important methods of extinguishing obligations with reference to our subject-matter.

But in reference to the *condition subsequent*, we may say that it is only intended to *resolve* or extinguish an obligation, when it occurs before the latter is performed; and that if, on the other hand, it occurs after the performance, it gives rise to a fresh obligation; — that of both parties restoring the things given and received in performance of the preceding obligation.

141. Payment (performance) in general. Payment (performance) must be effected in accordance with and subject to the tenor of the obligation in all respects, without prejudice to the provisions of the law for special cases.

In periodical payments, the receipt of payment for three determined and successive periods occasions a legal presumption that the preceding periods have been paid for, provided that the payments were to be effected between the same creditor and debtor.

The expenses occasioned by the payment are borne by the debtor, without prejudice to any agreement or to any order of the Judge as to judicial costs, if they have been sued for in his court.

142. By whom payment may be made. Payment may be made, not only by the debtor, but by any person in his name; and a person paying in the name of the debtor may do so without his consent, or against his will, and even in despite of the creditor. Payment made by a third person in the name of the debtor, extinguishes the debt purely and simply as regards the *creditor*; but the following rule must be observed as regards the debtor:

The third person paying for the debtor has only a right of action to be repaid what he has paid, and cannot compel the creditor to subrogate him in his rights against the debtor, because, when it does not proceed from the law, subrogation constitutes a contract which requires the immediate consent of the creditor.

Subrogation proceeds from the law in the several cases which the latter so determines, but specially for the benefit: 1. Of a creditor who pays a creditor in pos-

derecho en razón de un privilegio ó hipoteca; — 2.º Del que, habiendo comprado un inmueble, es obligado á pagar á los acreedores á quienes estuviere hipotecado el inmueble; — 3.º Del que paga una deuda á que se halla obligado solidaria ó subsidiariamente; — 4.º Del heredero beneficiario que paga con su propio dinero las deudas de la herencia; — 5.º Del que paga una deuda agena, consintiendo expresa ó tacitamente el deudor.

El pago en que debe transferirse la propiedad *no es válido* sinó en cuanto el que paga tiene la facultad de enagenar y es dueño de la cosa pagada, ó la paga con el consentimiento del dueño; á no ser que la cosa pagada *fungible* haya sido consumida de buena fé por el acreedor. Pero se entiende que solo tiene aplicación esta regla, cuando la obligación no recae sobre *una especie ó cuerpo cierto*, y cuando el pago se hace *por otra* persona que la obligada, pues solamente en estos casos implica enagenación el pago. En los otros la enagenación se *ha efectuado de antemano* al celebrarse el contrato que dá origen á la obligación del pago, y este, de consiguiente, no constituye mas que un cumplimiento de la obligación que procede de ese contrato, ó sea un acto cuya validez ó nulidad está subordinada á la validez ó nulidad del contrato que se cumple con él.

En la *obligación de hacer*, si se ha tomado en especial consideración la aptitud ó el talento del deudor, no podrá efectuarse la prestación de la obra debida por otra persona contra la voluntad del acreedor.

143. A quien debe hacerse el pago. Para que el pago sea válido, debe hacerse al acreedor mismo ó á quienes hayan sucedido en sus derechos por traspasso ó cesión á título universal ó singular, ó á quienes de otra manera le representen legalmente.

Sin embargo el pago hecho á otras personas es válido:

Cuando es hecho de buena fé á quien estaba en posesión del crédito, aunque después aparezca que, no le pertenecía, v. gr., á un heredero aparente ó al tenedor de un billete al portador etc.

Cuando el acreedor la ratifica expresa ó tacitamente.

Cuando el que lo ha recibido sucede posteriormente en el crédito como heredero del acreedor ó á cualquier otro título.

Se requiere además para la validez del pago que el acreedor sea legalmente capaz de recibirlo; de suerte que seria *nulo*: 1.º Si el acreedor no tiene la libre administración de sus bienes, salvo *en cuanto* se probare que el pago se ha empleado en su provecho haciéndole mas rico; ó si se hizo con la debida autorización de su guardador ó con previo decreto judicial; — 2.º Si por el Juez se ha embargado la deuda ó mandado retener el pago; — 3.º Si se paga al deudor insolvente en fraude de los acreedores á cuyo favor se ha abierto concurso.

Puede ser diputado para el cobro y recibir validamente un tercero aunque sea de los que no tienen la libre administración de sus bienes; y la diputación conferirse por poder general, ó especial para solo el negocio ó negocios que comprenden el pago, ó por un simple mandato comunicado al deudor.

El poder conferido para demandar en juicio la deuda no faculta por sí solo para recibir su pago; y la facultad de recibir el pago no se trasmite á los herederos ó representantes del difunto que habia sido diputado para ese efecto.

144. Donde debe hacerse el pago. El pago debe hacerse en el lugar designado por la convención. En su defecto, si se trata de un cuerpo cierto, se hará en el lugar donde este existía al tiempo de contraerse la obligación; y si de otra cosa, en el domicilio del deudor.

Si el deudor ó acreedor hubieren mudado de domicilio, se hará el pago siempre en el lugar en que correspondería sin esa mudanza.

145. Cómo debe hacerse el pago. Todo pago debe hacerse, por regla general, en conformidad al tenor de la obligación, observándose además estos principios: 1.º Cuando la obligación tiene por objeto un cuerpo cierto y determinado, cumple el deudor entregando la cosa en el estado en que se encuentre, á no ser que sea responsable de su deterioro por *culpa* suya ó de las personas de quienes debe responder según la ley, ó por *caso fortuito* según se ha explicado atrás al hablar de los daños y perjuicios; — 2.º Cuando el objeto solo está determinado por su género, el acreedor no puede exigir ningún objeto ó individuo de ese género *determinadamente* y el deudor,

session of a superior right by reason of a lien or mortgage; — 2. Of one who has bought an immovable and is obliged to pay the creditors to whom the immovable was mortgaged; — 3. Of one who pays a debt to which he was obliged jointly and severally or in a subsidiary manner; — 4. Of an heir who pays the debts of the inheritance with his own money; — 5. Of one who pays another's debt with the express or tacit consent of the debtor.

Payment (performance) whereby ownership is transferred is only valid in so far as the payer has the power of alienating and is owner of the thing paid, or pays it with the consent of the owner; unless the thing paid is a *fungible* and has been consumed in good faith by the creditor. But it must be understood that this rule only applies when the obligation does not affect a *certain species or corpus*, and when payment is made by a *person other* than the person bound, as only in these cases does payment imply alienation. In other cases, the alienation is effected beforehand on making the contract which gives rise to the obligation to pay, and the latter, consequently, only constitutes a performance of the obligation proceeding from that contract, that is, an act the validity or nullity whereof is subordinated to the validity or nullity of the contract which is performed thereby.

In an *obligation to do* a thing, the rendering of the work due by another person cannot be effected against the will of the obligee, if the ability or talent of the obligor has been taken into special consideration.

143. To whom payment must be made. For payment to be valid, it must be made to the creditor himself or to those who have succeeded to his rights by transfer or assignment by a universal or singular title, or to persons who otherwise lawfully represent him.

Nevertheless, payment made to other persons is valid:

When it is made in good faith to a person who is in possession of the credit, although it subsequently appears not to belong to him, e. g. to an apparent heir or to the holder of a banknote to bearer etc.

When the creditor ratifies it expressly or tacitly.

When the person who has received it afterwards succeeds to the credit as heir to the creditor or by some other title.

The validity of the payment also requires that the creditor be legally capable of receiving it; so that it would be void: 1. If the creditor has not the free administration of his property, except *in so far as* it is proved that the payment was employed to his advantage and made him richer; or when it is made with the proper authorisation of his guardian or after judicial decree; — 2. When the debt has been arrested by the Judge or he has ordered the retention of the payment; — 3. If it is paid to an insolvent debtor in fraud of his creditors in whose favour bankruptcy proceedings have been commenced.

A third person may be deputed to validly collect and receive payment, although he does not possess the free administration of his property; and the delegation may be made by a general power or by a special power for only the matter or matters comprising the payment, or by a simple mandate communicated to the debtor.

A power conferred to claim a debt in an action at law does not by itself alone empower the receipt of its payment; and a power to receive payment is not transmitted to the heirs or representatives of the deceased who has been delegated for that purpose.

144. Where payment (performance) must be effected. Payment (performance) must be effected at the place named by the agreement. Failing this, it must be effected at the place, if it is a case of a certain *corpus*, where this existed at the time of the obligation being contracted; and if of some other thing, then at the address of the debtor.

If the debtor or creditor has changed his address, payment must always be made in the place which would be the proper place in the absence of that change.

145. How payment (performance) should be effected. As a general rule, all payments (performances) must be effected in accordance with the tenor of the obligation, with the observance also of the following principles: 1. When the obligation has a certain and determined *corpus* for its subject-matter, the debtor performs it by delivering the thing in the condition in which it exists, unless he is responsible for its deterioration through his own *culpa* or that of persons for whom he is responsible by law, or through a *fortuitous event*, as already explained when speaking of damages; — 2. When the subject-matter is only distinguished by its *genus*, the creditor cannot claim any

cumple entregando cualquier individuo del género, con tal que sea de una calidad á lo menos *mediana*; — 3.º Si lo que se debe son *cosas fungibles* se deberá pagar igual cantidad de cosas del mismo género y calidad, sea que el precio de ellas haya bajado ó subido; y si esto no fuere posible ó no lo exigiere el acreedor, podrá pagarse lo que valgan en el tiempo y lugar en que ha debido hacerse el pago; — 4.º Cuando la obligación es de una *suma de dinero* se deberá pagar la suma numérica enunciada en el contrato, sin ser permitido dar una clase de moneda distinta de la convenida ó de la recibida, á falta de convención, salvo que el acreedor lo consienta. En este caso servirá de *tipo de cambio* el que fijen las partes de común acuerdo ó el corriente en la plaza el día del pago; — 5.º El pago total de la deuda comprende el de los intereses é indemnizaciones que se deban, y ha de hacerse íntegro y no por partes, salvo convenio contrario, ó que la deuda proceda de pensiones, rentas ó cánones y el deudor deba varios años, pues en este caso podrá obligar al acreedor á recibir el pago de uno ó mas años, aunque al mismo tiempo no le pague los otros; — 6.º Cuando entre unos mismos acreedor y deudor concurren diferentes deudas, cada una de ellas podrá ser satisfecha separadamente; — 7.º Si la obligación es de pagar á plazos, se entenderá dividido el pago en partes iguales, á menos que se haya determinado la cuota correspondiente á cada plazo; — 8.º En caso de controversia sobre la cantidad de la deuda ó de sus accesorios, podrá el Juez ordenar, mientras se decide la cuestión, el pago de las sumas no disputadas.

146. Imputación del pago. En la imputación del pago se siguen las reglas, que á continuación se expresan: 1.ª Si se deben capital é intereses, el pago se entiende imputado primeramente á los intereses y después al capital en lo sobrante, salvo que el acreedor consienta expresamente en que se impute todo ó parte al capital; — 2.ª Si el acreedor otorga carta de pago del capital sin mencionar intereses, se presumen estos pagados; — 3.ª El deudor de varias deudas á un mismo acreedor tiene el derecho, al hacer el pago, de imputarlo á la que elija; pero sin el consentimiento del acreedor no puede preferir la deuda no devengada á la que lo está, ni la que gana intereses, cuando con el pago no alcanza á cubrir junto con estos el capital también; — 4.ª Cuando el deudor de varias deudas no imputa el pago á ninguna de ellas, puede el acreedor hacer la imputación en la carta de pago que extienda y será valedera; — 5.ª Si ninguno hace la imputación se entenderá hecha á la deuda vencida al tiempo del pago, y si hubiere varias devengadas, á la que el deudor elija en cualquier tiempo que sea.

Se entiende para el efecto de las reglas anteriores por *imputación*, la aplicación de un pago á una deuda mas bien que á otra.

147. Pago por consignación. Llámase *consignación* al depósito de la cosa que se debe, hecho á consecuencia de la repugnancia ó no comparecencia del acreedor á recibirla, y con las formalidades necesarias, en manos de una tercera persona.

Se ha dicho anteriormente que la *consignación* debe ser precedida de la *oferta* y se han indicado los requisitos que son necesarios para que esta última sea válida (n.º 87).

Hecha la oferta, el Juez con audiencia del acreedor ó de su representante, y con lo que conteste ó en su rebeldía decreta la consignación, designando la persona en cuyo poder deba hacerse. Esta se verifica con citación del acreedor ó su legítimo representante, extendiéndose acta de ella por el Juez, ó agregándose, en caso de hacerse en arcas públicas, el certificado del jefe de la oficina.

El efecto de la consignación válida es extinguir la obligación, como lo haría el pago efectivo, cesando en consecuencia, desde el día del depósito, los intereses de la deuda y los riesgos de la cosa á cargo del deudor.

148. Pago por subrogación. La subrogación se opera ó en virtud de la ley ó por convención del acreedor.

Por ministerio de la ley se opera en todos los casos que ella señala y en especial en los que se han enumerado atrás en el n.º 142.

La *subrogación convencional* se sujeta á las mismas reglas que la *cesión de derechos* (n.º 167); de consiguiente se traspasan con ella las fianzas, privilegios é hipotecas del crédito, y el acreedor no se hace responsable mas que de la existencia

specific subject-matter or member of that genus and the debtor performs by delivering any member of that genus, provided that it is at least of a *medium* quality; — 3. If what is owing are *fungibles*, an equal amount of things of the same genus and quality must be delivered, whether the price thereof has gone up or down; and when this is not possible, or the creditor does not require it, payment may be made of their value as at the time and place where delivery ought to have been made; — 4. When the obligation concerns a *sum of money*, the numerical sum stated in the contract must be paid, and in the absence of agreement it is not permissible to give a kind of money different from that agreed or received, unless the creditor consents thereto. In the latter event, the *rate of exchange* must be that fixed by the parties by common accord or the current local rate on the day of payment; — 5. Payment in full of a debt includes that of interest and compensation due, and it must be made wholly and not by parts, in the absence of an agreement to the contrary, or when the debt arises from periodical payments, rents or head-rents and the debtor owes for several years, as in this case he may oblige the creditor to receive payment for one or more years, although he fails to pay the others at the same time; — 6. When there are distinct debts between the same creditor and debtor, each may be paid separately; — 7. If the obligation is to pay by instalments, the payment must be understood as divided into equal parts, unless the amount of each instalment has been determined; — 8. In the event of a dispute about the amount of a debt or of its accessories, the Judge may order payment of the undisputed sums, while the question is still undecided.

146. Appropriation of payments. The rules hereinafter expressed are followed in appropriations of payments: 1. When both principal and interest are due, the payment is understood to be appropriated first to interest and then the surplus to principal, unless the creditor expressly consents that the whole or part should be appropriated to principal; — 2. When the creditor signs a receipt for the principal without mentioning interest, the latter is presumed to have been paid; — 3. The debtor of several debts to the same creditor, is entitled, on making the payment, to appropriate it to the one chosen by him; but in the absence of the creditor's consent he cannot prefer a future debt to one already due, or one which earns interest, when the payment is insufficient to meet the principal as well as the interest; — 4. When the debtor of several debts does not appropriate the payment to any of them, the creditor may make the appropriation in the receipt drawn up by him and this is binding; — 5. If neither of them makes the appropriation, it will be understood to be made to the debt which is due at the time of the payment, and if there are several due, then to the one chosen by the debtor at any time.

For the purpose of the preceding rules, appropriation means the application of a payment to one debt rather than to another.

147. Payment into Court. *Consignation*, or payment into Court, means the deposit of the thing due, which is made to a third person with the necessary formalities in consequence of the reluctance or non-appearance of the creditor to receive it.

It has been stated above that *consignation* must be preceded by an *offer*, and the requisites necessary for the validity of the latter have been indicated (*No. 87*).

When the offer has been made, the Judge, on hearing the creditor or his representative, and on considering his answer or in his default, orders the payment in, and nominates the person to whose hands it is to be made. This is done on citing the creditor or his lawful representative, and the record of the payment is drawn up by the Judge, with the addition of the certificate of the head of the office, when the payment is effected in the Public Coffers.

The effect of a valid consignation extinguishes the obligation, as an actual payment would, and consequently interest on the debt and the risks of the thing in charge of the debtor cease from the day of the payment or delivery.

148. Payment by subrogation. Subrogation operates either by virtue of the law or by agreement with the creditor.

It operates by virtue of the law in all cases named thereby and specially in those which have been already enumerated in *No. 142*.

Conventional subrogation is subject to the same rules as *assignment of rights* (*No. 167*); consequently, there are transferred therewith the guaranties, privileges and mortgages of the credit, and the creditor only makes himself responsible for

del crédito al tiempo de la subrogación, esto es, de que verdaderamente le pertenecía en ese tiempo, pero no de la solvencia del deudor, si no se compromete á ella; ni en tal caso se hace responsable de la solvencia futura, sino solo de la presente, salvo que expresamente se comprenda a primera; ni su responsabilidad se extenderá á más del precio ó emolumento que hubiere recibido al efectuar la subrogación, á menos que se estipule otra cosa.

En la subrogación legal se transmiten también — por el solo hecho del pago — todos los derechos, acciones, privilegios y garantías del acreedor anterior, ya sean contra el deudor principal, ya contra terceros obligados solidaria ó subsidiariamente. Si el acreedor solo ha sido pagado en parte podrá ejercer sus derechos por el resto, *con preferencia al acreedor subrogado* que solo ha pagado una parte del crédito.

En materia mercantil y tratándose de los endosatarios que han pagado al tenedor de una *letra de cambio*, vale ó *pagaré á la orden* se estará á lo dispuesto en los arts. 455 y 463 del Código de Comercio.

149. Pago por cesión de bienes ó por acción ejecutiva. La cesión de bienes puede ser voluntaria ó judicial. La *voluntaria* se rige por la convención de las partes y en lo que no hubieren previsto por los principios aplicables á los contratos en general.

La cesión de bienes judicial es un beneficio de la ley, que permite al deudor desgraciado y de buena fé abandonar, ante el Juez, la totalidad de sus bienes á sus acreedores, cuando, á consecuencia de accidentes inevitables, no se halla en estado de pagar sus deudas.

La ley concede este beneficio á todo deudor, sea cual fuere su cualidad personal ó la naturaleza de sus deudas; y el insolvente puede implorarlo, no obstante cualquiera estipulación en contrario. Mas para obtenerlo debe probar su inculpadidad en el mal estado de sus negocios, siempre que alguno de sus acreedores lo exija.

La cesión de bienes debe comprender todos los derechos y acciones del deudor, excepto los *no embargables* que han sido mencionados en el n.º 77.

Los acreedores serán obligados á aceptar la cesión, excepto en los casos siguientes: 1.º Si el deudor ha enajenado, empeñado ó hipotecado, como propios, bienes ajenos á sabiendas; — 2.º Si ha sido condenado por hurto, robo, falsificación ó quiebra fraudulenta; — 3.º Si ha obtenido quitas ó esperas de sus acreedores; — 4.º Si ha dilapidado sus bienes; — 5.º Si no ha hecho una exposición circunstanciada y verídica del estado de sus negocios, ó se ha valido de cualquier otro medio fraudulento para perjudicar á sus acreedores.

150. Efectos de la cesión de bienes una vez admitida voluntariamente por los acreedores ó por sentencia judicial, son estos: 1.º El deudor queda libre de todo apremio personal; — 2.º Las deudas se extinguen hasta la cantidad en que sean satisfechas; — 3.º Si los bienes cedidos no hubieren bastado para la completa solución de las deudas, y el deudor adquiere otros bienes, es obligado á completar el pago con estos; — 4.º La cesión solo dá á los acreedores la facultad de hacerse pagar con ellos y sus frutos con arreglo á lo dispuesto en el Código de Procedimientos Civiles, mas no les trasfiere la propiedad de esos bienes y por consiguiente; — 5.º Podrá el deudor arrepentirse de la cesión admitida antes de la venta de los bienes ó de cualquiera parte de ellos, y recobrar los que existan, pagando previamente á sus acreedores; — 6.º El acuerdo de la mayoría de acreedores obtenida en la forma que prescribe el Código de Procedimientos Civiles, es obligatorio para todos los que hubieren sido citados en debida forma. Los acreedores privilegiados, prendarios ó hipotecarios no serán, sin embargo, perjudicados por el acuerdo de la mayoría si se hubieren abstenido de votar (n.º 80, arts. 751, 752 y 753); — 7.º La cesión no aprovecha á los codeudores solidarios ó subsidiarios, ni al que aceptó la herencia del deudor sin beneficio de inventario.

El pago por acción ejecutiva produce los mismos efectos que el que se hace por cesión de bienes y se sujeta á las mismas reglas anteriores.

Por lo demás véanse las reglas consignadas en la *sección de los procedimientos civiles* referentes al *modo de proceder en el concurso de acreedores* (n.º 80).

151. De la novación. Siendo la *novación* la sustitución de una obligación nueva á otra anterior que se extingue, la *causa* de la nueva obligación es la renuncia del acreedor al beneficio de la antigua, y esta renuncia tiene por condición la

the existence of the credit at the time of the subrogation, that is, that it truly belonged to him at that time, but not for the solvency of the debtor, if he does not undertake this; nor in that event does he make himself responsible for future solvency, but only for the present, unless the former is expressly included; nor will his liability extend beyond the price or reward which he has received on making the subrogation, unless it is otherwise agreed.

In *subrogations by virtue of the law*, there are also transmitted — by the sole fact of payment — all the rights of action, privileges, and securities of the previous creditor, whether against the principal debtor or against third persons who are bound jointly and severally or in a subsidiary manner. If the creditor has only been partly paid, he may exercise his rights as to the remainder, *preferentially to the subrogated creditor* who has only paid a part of the credit.

In *commercial matters* and with reference to indorsees who have paid the holder of a *bill of exchange, vale or promissory note to order*, the provisions of arts. 455 and 463 of the Commercial Code must be attended to.

149. Payment by *cessio bonorum* and by executive action. *Cessio bonorum* may be voluntary or judicial. *Voluntary cessio* is governed by the agreement of the parties and so far as they have failed to make provision, by the principles applicable to contracts in general.

Judicial *cessio bonorum* is a legal privilege which permits an unfortunate debtor who has acted in good faith, to abandon in the presence of the Judge the whole of his assets to his creditors, when, as the consequence of unavoidable accidents, he is not in a position to pay his debts.

The law grants this privilege to all debtors, whatever be their personal status or the nature of their debts; and the insolvent person may pray therefor notwithstanding any agreement to the contrary. But in order to obtain it, he must prove that he is not responsible for the bad state of his affairs, whenever any of his creditors so requires.

The *cessio bonorum* must comprise all the rights and rights of action of the debtor except those *which cannot be seized*, as mentioned in No. 77.

The creditors will be bound to accept the *cessio*, except in the following cases: 1. When the debtor has knowingly sold, pledged or mortgaged another's property as his own; — 2. When he has been condemned for theft, robbery, forgery or fraudulent bankruptcy; — 3. When he has obtained partial releases or extensions of time from his creditors; — 4. When he has wasted his property; — 5. When he has failed to make a detailed and true explanation of the state of his affairs, or has availed himself of any other fraudulent means for prejudicing his creditors.

150. The effects of a *cessio bonorum*, once voluntarily admitted by the creditors or by judgment of the Court, are as follows: 1. The debtor is free from all personal compulsion (arrest); — 2. The debts are extinguished in so far as they are paid; — 3. If the assigned assets have been insufficient for the complete payment of the debts, and the debtor acquires other property, he is obliged to complete the payment therewith; — 4. The *cessio* only gives the creditors the power of making payment out of the assets and their produce, according to the provisions of the Code of Civil Procedure, but it does not transfer the ownership of those assets to them, and consequently; — 5. The debtor may change his mind concerning the admitted *cessio* before the sale of the assets or of any part thereof, and recover those which are still in existence, on previous payment of his creditors; — 6. A resolution of the majority of the creditors, obtained as prescribed in the Code of Civil Procedure, is binding on all who have been summoned in due form. The privileged creditors, the pledgees and mortgagees shall not, however, be prejudiced by the resolutions of the majority, if they have abstained from voting (No. 80, arts. 751, 752 and 753); — 7. The *cessio* does not profit the joint and several debtors or the subsidiary debtors, or a person who has accepted the inheritance of the debtor without the benefit of an inventory.

Payment by executive action produces the same effects as that produced by a *cessio bonorum* and is subject to the preceding rules.

See further, the rules set out in the section on *Civil Procedure*, referring to the *mode of proceeding in bankruptcy* (No. 80).

151. Novation. As *novation* is the substitution of a fresh obligation for a former extinguished obligation, the *causa* of the fresh obligation is the release by the creditor of the benefit of the former, and this release is conditioned by the creation

creación de la obligación nueva. De donde emanan los siguientes principios: 1.º No hay novación si la obligación primitiva adolece de *nulidad absoluta* ó no existía al tiempo de la novación; — 2.º Tampoco la hay si la nueva obligación adolece de *nulidad absoluta* ; — 3.º Si la antigua obligación es *pura* y la nueva pende de una condición *suspensiva* ; ó si, por el contrario, la antigua pende de una condición *suspensiva* y la nueva es *pura* , no hay novación, mientras esté pendiente la condición; y si ésta llega á fallar, ó si antes de su cumplimiento se extingue la obligación antigua no habrá novación. Las partes, con todo, pueden estipular que el primer convenio quede desde luego abolido, sin aguardar el cumplimiento de la condición pendiente, y se estará entonces á su voluntad; — 4.º La mera ampliación del plazo y la simple mutación de lugar para verificar el pago no constituye novación, como tampoco la imposición de una pena para en caso de no cumplirse la obligación primitiva, si son conjuntamente exigibles ésta obligación y la pena. En el primer caso quedan, sin embargo, extinguidas las fianzas, prendas é hipotecas de terceros, que accedan á la primera obligación; en el segundo y tercero subsisten pero sin estar obligadas al mayor gravamen que impliquen la mutación del lugar y la pena; — 5.º Si en caso de infracción es *solamente exigible* la pena, habrá novación *desde el momento en que el acreedor exija sólo la pena* ; — 6.º Tampoco constituye novación la mera reducción del plazo para el pago, pero no podrá reconvenirse á los deudores solidarios ó subsidiarios sinó hasta que expire el plazo primitivo; — 7.º La novación no se presume sinó que deben declararla expresamente las partes ó aparecer de un modo indudable que su intención fué novar porque quisieron extinguir la antigua obligación con la nueva. Si esta intención no aparece, se considerarán las dos obligaciones como *coexistentes* y valdrá la primitiva en todo aquello en que la posterior no se oponga, subsistiendo en esa parte los privilegios y cauciones de la primera; — 8.º Por la novación se extinguen los privilegios de la primera deuda, y también las prendas é hipotecas, á menos que el acreedor y el deudor convengan expresamente en la reserva y que los terceros accedan á la segunda obligación si las cosas empeñadas ó hipotecadas les pertenecieren. Pero la reserva no vale en lo que la segunda obligación tenga de más sobre la primera; — 9.º La novación liberta á los codeudores solidarios ó subsidiarios que no han accedido á ella. Y si el acreedor ha consentido en la nueva obligación bajo condición de que accediesen á ella los codeudores solidarios ó subsidiarios, y estos no convienen, se tendrá por no hecha la novación.

152. Modos de operarse la novación. La novación se opera de tres modos: Sustituyéndose una nueva obligación á otra sin que intervenga nuevo acreedor ó deudor;

Contrayendo el deudor una nueva obligación respecto de un tercero, y declarándole en consecuencia libre de la primitiva obligación el primer acreedor;

Sustituyéndose un nuevo deudor al antiguo, que en consecuencia queda libre.

153. Delegación ó diputación para el pago. Voluntades que deben concurrir para que se opere esta y reglas consiguientes. Tres voluntades deben concurrir para que se opere la delegación ó diputación para el pago: 1.º La del *delegante* ; — 2.º La del acreedor que la acepta y quien, por regla general no se despoja de sus derechos contra el primitivo deudor, sinó que se encuentra tener dos deudores en lugar de uno solo; — 3.º La del *delegado* , que se obliga para con el acreedor.

De aquí las siguientes reglas en la delegación: 1.ª Si el deudor no hace mas que diputar una persona que haya de pagar por él no hay novación. Tampoco la hay cuando el acreedor designa á una persona simplemente para que reciba el pago; — 2.ª Si el acreedor, al sustituirse un nuevo deudor, no expresa su voluntad de dar por libre al primitivo deudor, se entenderá que aquel es solamente diputado por el deudor para hacer el pago, ó que se obliga con él solidaria ó subsidiariamente según el tenor ó espíritu del acto; — 3.ª Si la delegación al pago se hace contra la voluntad del *delegado* , á quien el deudor primitivo sustituye en su obligación, no hay novación, sinó una cesión de acciones que el *delegante* hace á su acreedor contra aquel. En este caso faltando la voluntad ó consentimiento del *delegado* , no difiere en nada la *delegación* de la cesión de créditos, contrato en el cual no se requiere el consentimiento del deudor del crédito ó acción cedidos. Por lo mismo esta clase de delegación la sujeta la ley, en todo y por todo, á las reglas de la cesión.

of the fresh obligation. The following principles spring therefrom: 1. There is no novation if the original obligation was *absolutely void* or was not in existence at the time of the novation; — 2. Nor is there any novation if the fresh obligation is *absolutely void*; — 3. When the original obligation is *pure* and the fresh one depends on a condition *precedent*; or, when, on the other hand, the original depends on a condition *precedent* and the fresh obligation is *pure*, there is no novation so long as this condition is pending; and if the latter fails or the original obligation is extinguished before it is fulfilled, there will be no novation. However, the parties may agree that the original agreement should be at once extinguished, without awaiting the fulfilment of the pending condition, and they are then bound by their intention; — 4. The mere extension of time and the simple change of the place for making the payment does not constitute novation, nor does the infliction of a penalty for the event of the original obligation being unfulfilled, if this obligation and the penalty may both be exacted. In the first case, however, the guaranties, pledges and mortgages of third persons, which are accessory to the original obligation, are extinguished; in the second and third cases, they subsist, but without being subject to a heavier charge than is implied by the change of place and the penalty; — 5. When the penalty *can only be exacted* in the event of a breach, there will be a novation *from the time that the creditor demands only the penalty*; — 6. Nor does the mere reduction of the time for payment constitute novation, but no claim can be made against debtors who are bound jointly and severally or subsidiarily, until the original time expires; — 7. Novation is not presumed, but the parties must expressly declare it or it must appear in an undoubted manner that they intended a novation because they desired to extinguish the old obligation by the new. If this intention is not evident, both obligations are considered as co-existing and the original one is valid in so far as the later one is not inconsistent therewith, and the privileges and securities of the original so far subsist; — 8. The privileges of the original debt are extinguished by novation, and so are the pledges and mortgages, unless the creditor and debtor expressly agree to reserve them and the third parties accede to the second obligation, if the things pledged or mortgaged belong to them. But the reservation is invalid in so far as the second obligation exceeds the first; — 9. Novation frees the debtors jointly and severally or subsidiarily liable who have not acceded thereto. And if the creditor has consented to the fresh obligation on condition that the debtors who are jointly and severally or subsidiarily liable should accede thereto, and they do not agree, the novation must be held not to have been made.

152. How novation operates. Novation operates in three ways:

By substituting a fresh obligation for another without the intervention of a new creditor or debtor;

By the debtor contracting a fresh obligation as regards a third person, the original creditor declaring him in consequence free from the original obligation;

By a fresh debtor being substituted for the old, who is consequently free.

153. Delegation or deputation for payment. The intentions which have to concur in order that this may operate and the consequent rules. Three intentions have to concur in order that a delegation or deputation for payment may operate: 1. That of the *delegator*; — 2. That of the creditor who accepts it and who as a rule is not deprived of his rights against the original debtor, but finds himself with two debtors in the place of one; — 3. That of the *delegate*, who binds himself to the creditor.

Here follow the rules which apply to delegation: 1. If the debtor does no more than depute a person who has to pay for him, there is no novation. Nor is there novation when the creditor nominates a person simply to receive the payment; — 2. If, on the substitution of a fresh debtor, the creditor does not express his intention to free the original debtor, it will be understood that the former is only deputed by the debtor to make the payment, or that he binds himself jointly and severally or in a subsidiary manner with the debtor, according to the tenor or spirit of the act; — 3. If the delegation for payment is made against the will of the *delegate*, whom the original debtor substituted in his obligation, there is no novation but an assignment of rights of action made by the *delegator* to his creditor against the former. In this case, as the intention or consent of the *delegate* is wanting, the *delegation* in no respect differs from an assignment of credits, a contract wherein the consent of the debtor of the assigned credit or right of action is not.

de acciones (n.º 167); — 4.ª El *delegado* que ha aceptado la delegación de alguien de quien se crea deudor sin serlo, es obligado al pago de la deuda, pero tiene acción para pedir que el *delegante* sea obligado á pagar por él ó le reembolse lo pagado; — 5.ª El *delegado* para un pago que después aparece no era debido por el *delegante*, no queda obligado para con el acreedor, pero si hubiese pagado á este en concepto de que la deuda era verdadera, se hallará para con el *delegante* en el mismo caso que si esta hubiera sido legítima, quedando su derecho á salvo al *delegante* para exigir al acreedor la restitución de lo pagado indebidamente.

154. Expromisión. Cuando el nuevo deudor es sustituido sin el consentimiento ó contra la voluntad del deudor primitivo, hay expromisión y por lo tanto novación.

La *expromisión* se opera cuando un tercero, interviniendo por el deudor, declara tomar su lugar y es aceptado por el acreedor. El descargo del antiguo deudor es lo que caracteriza la *expromisión*, y de consiguiente si ese descargo no se estipula por el acreedor, no hay novación, y la intervención del tercero, se reduce, según el espíritu del convenio, á una simple fianza ó á una obligación solidaria ó subsidiaria.

El acreedor que ha dado por libre al deudor primitivo, no tiene después acción contra él, en todos los casos de novación, aunque el nuevo deudor caiga en insolvencia; á no ser que se haya pactado lo contrario, ó que la insolvencia de este haya sido *anterior y pública ó conocida por lo menos del deudor primitivo*.

155. De la nulidad y la rescisión. Actos ó contratos nulos y anulables. Según sus términos parece que la ley entiende una misma cosa al hablar, de las acciones de nulidad y de las acciones de rescisión. Se puede sin embargo establecer una diferencia fundada en la distinción entre actos ó contratos *nulos de pleno derecho ó en absoluto* y los simplemente *anulables* ó que adolecen de *nulidad relativa*; y afirmarse que la *acción en rescisión* es propiamente establecida para estos últimos, pues en efecto, solo los actos ó contratos *anulables* tienen existencia — aunque viciada — á los ojos de la ley y están por lo mismo sujetos á *rescisión* una vez establecido el vicio de que adolecen; en tanto que los *nulos de pleno derecho* no pueden considerarse que hayan tenido existencia legal alguna y por lo mismo no necesitan ser *rescindidos*. Lo que procede respecto de estos es una simple declaratoria judicial de nulidad, que los priva de la existencia *aparente* que presentan.

156. Clases consiguientes de nulidad. La nulidad absoluta. Cuando la hay. Hay pues dos clases de nulidad: una *absoluta* y otra *relativa*.

Los vicios que hieren de *nulidad absoluta* los actos y contratos son: 1.º El objeto ó causa ilícita; — 2.º La omisión de alguno de los requisitos ó formalidades que las leyes prescriben para el valor de ciertos actos ó contratos, en consideración á su naturaleza, y nó á la calidad ó estado de las personas que intervienen en ellos; — 3.º La incapacidad absoluta de las partes para todo acto ó contrato (n.º 127).

La nulidad absoluta puede alegarse por todo el que tenga interés en que sea declarada, excepto el que ha ejecutado el acto ó celebrado el contrato, sabiendo ó debiendo saber el vicio que lo invalidaba.

Puede también pedir la declaratoria de nulidad absoluta, el ministerio público, en interés de la moral ó de la ley; y asimismo el Juez, puede y debe declararla, aún sin pedimento de parte, cuando aparezca de manifiesto en el acto ó contrato sometido á su conocimiento en algún asunto ó acto judicial.

La nulidad absoluta no puede sanearse por la ratificación de las partes ni por otra prescripción que la *extraordinaria de treinta años*.

Lo anterior se observa en cuanto á la nulidad absoluta *intrínseca*, pues en cuanto á la *extrínseca*, ó sea de la forma externa de los instrumentos, puede sanearse por la ratificación ó confirmación expresa de las partes, siempre que no haya una nulidad *intrínseca* ó de fondo, así como por la prescripción ordinaria de veinte años porque la acción de nulidad de los instrumentos en este caso es una acción personal y ordinaria.

157. Vicios que producen la nulidad relativa. Los vicios que hieren de *nulidad relativa* los actos y contratos son todos los que no producen una nulidad absoluta. De manera que hay *nulidad relativa*: 1.º Cuando los que han contraído

required. Therefore, in all respects and for all purposes, this kind of delegation is subjected by law to the rules applying to assignments of rights of action (*No. 167*); — 4. A *delegate* who has accepted the delegation of a person who believed himself debtor without in fact being so, is obliged to pay the debt, but has a right of action to require the *delegator* to be obliged to pay for him or to repay him what he has paid; — 5. A *delegate* appointed for a payment which afterwards appears not to be due by the *delegator*, is not bound as regards the creditor, but if he has paid him under the impression that the debt was an actual debt, he will, as regards the *delegator* be in the same position as if it had been a legitimate debt, saving the right of the *delegator* to demand from the creditor the restitution of what was wrongly paid.

154. Expromissio. When a fresh debtor is substituted without the consent or against the will of the original debtor, *expromissio* occurs and therefore novation.

Expromissio operates when a third person intervenes for the debtor, and declares that he takes his place and is accepted by the creditor. The discharge of the original debtor is the characteristic of *expromissio*, and consequently, if that discharge is not agreed to by the creditor, there is no novation, and the intervention of the third person is confined to a simple guaranty or to a joint and several or subsidiary obligation, according to the tenor of the agreement.

A creditor who has liberated the original debtor has no right of action against him afterwards in any case of novation, although the fresh debtor becomes insolvent; unless the contrary has been agreed or the insolvency of the latter has been *anterior and public and known, at least, by the original debtor*.

155. Nullity and rescission. Void and voidable acts and contracts. It appears by its terms that the law means the same thing in speaking of actions of nullity and actions for rescission. It is possible, however, to establish a difference, founded on the distinction between acts and contracts which are *ipso facto* or *absolutely* void and those which are simply *voidable* or which suffer from *relative nullity*; and to affirm that the *action for rescission* takes its proper place among the latter, as in fact only voidable acts and contracts have any existence — although a vitiated one — in the eyes of the law and are therefore subject to rescission when once the vice from which they suffer is established; whereas those which are *ipso facto* void cannot be considered as having had any legal existence and therefore do not require to be *rescinded*. The proper proceeding in regard to them is a simple declaration of nullity by the Court, which deprives them of their *apparent* existence.

156. Consequent kinds of nullity. Absolute nullity. When it exists. There are then two kinds of nullity: one *absolute* and another *relative*.

The vices which affect acts and contracts with *absolute nullity* are: 1. An illicit subject-matter or *causa*; — 2. The omission of one of the requisites or formalities prescribed by law for the validity of certain acts and contracts in consideration of their nature, but not of the quality or status of the persons who intervene therein; — 3. The absolute incapacity of the parties for all acts and contracts (*No. 127*).

Absolute nullity may be pleaded by all persons who are interested in its being declared, except the one who has executed the act or made the contract, while knowing or under the obligation of knowing the vice which invalidated it.

The Public Attorney may also ask for a declaration of absolute nullity in the interests of morality or the law; and likewise the Judge may and must declare it, even without the request of a party, when it manifestly appears in the act or contract submitted to his cognisance in any judicial matter or act.

Absolute nullity cannot be remedied by the ratification of the parties or by any other prescription than the *extraordinary prescription of thirty years*.

The foregoing applies to absolute *intrinsic* nullity, for as regards *extrinsic* nullity, that is, of the external form of instruments, it may be remedied by the ratification or express confirmation of the parties, provided that there is no *intrinsic* or fundamental nullity, as well as by ordinary prescription of twenty years, as the action of nullity of instruments in that case is a personal and ordinary right.

157. Vices which produce relative nullity. The vices which infect acts and contracts with *relative nullity* are all those which do not produce absolute nullity. So there is *relative nullity*: 1. When persons who have contracted or executed an

ó ejecutado un acto, no tienen la capacidad jurídica necesaria y no han procedido con la autorización debida de quien corresponde, como los hijos de familia, los pupilos y en general, los que no tienen la libre administración de sus bienes; — 2.º Cuando la declaración de voluntad que ha formado la obligación, no llena los condiciones legales necesarias para obligar, como cuando se ha hecho en virtud de error, fuerza ó dolo (n.º 128).

La nulidad relativa no puede ser declarada por el Juez sinó á pedimento de parte; ni puede pedirse su declaratoria por el ministerio público en interés de la ley; ni alegarse sinó por aquellos en cuyo beneficio la han establecido las leyes ó por sus herederos ó cesionarios.

La *nulidad relativa*, al contrario de la *absoluta*, puede sanearse por el lapso del tiempo ó por la ratificación de las partes. Esta ratificación puede ser *expresa* ó *tácita*. La *expresa* tiene lugar por medio de una declaración de voluntad, que á su vez, para que sea válida debe hacerse con las solemnidades á que por ley esté sujeto el acto ó contrato que se ratifica, y por la parte ó partes que tengan derecho de alegar la nulidad y sean capaces de contratar. La *tácita* se efectúa por la ejecución voluntaria de la obligación contratada, y requiere también que emane del que podía alegar la nulidad y era capaz de contratar.

La *ratificación* se retrotrae al día del acto ó contrato en sus efectos, pero solo en cuanto á las partes y sus causa-habientes, mas no en cuanto á terceros; ni sus efectos se extienden á otras causas de rescisión que aquellas á que se refiera.

El saneamiento de la *nulidad relativa* por el lapso del tiempo implica una ratificación presunta y está determinado en cuanto al trascurso del tiempo — y salvo que leyes especiales designen otros términos — por las reglas siguientes:

La *acción rescisoria* prescribe á los cuatro años.

Este *cuadrienio* se cuenta en el caso de *fuerza ó violencia*, desde el día en que esta hubiere cesado; y en caso de *error ó dolo*, desde el día de la celebración del acto ó contrato.

Quando la nulidad proviene de una incapacidad legal, se contará desde el día en que cese la incapacidad.

A las *personas jurídicas*, asimiladas á los menores, ó sean, el Fisco, las municipalidades, las iglesias y los establecimientos públicos de educación y beneficencia costeados con fondos del Erario Nacional, se les duplica el *cuadrienio* y se cuenta desde la fecha del contrato.

Los herederos mayores de edad gozan del *cuadrienio* entero, si no ha principiado á correr en vida de su antecesor; y del residuo, en caso contrario. Á los herederos menores empieza á correr el *cuadrienio* ó *su residuo* desde que llegan á la edad mayor, pero si hubieren transcurrido treinta años desde la celebración del acto ó contrato no podrán pedir la rescisión.

158. Efectos de la declaración de nulidad y de la rescisión. La nulidad dá á las partes, una vez declarada el derecho para ser restituidas al mismo estado en que se hallarian, si no hubiere existido el acto ó contrato. Pero si la nulidad proviene de *causa ó de objeto ilícito* no podrá repetirse lo que se hubiere dado ó pagado á sabiendas, salvo que la *causa ú objeto* se refieran unicamente al que recibió; si comprende también al que dió ó pagó, se perderá á beneficio de la instrucción pública.

En las restituciones mutuas consiguientes á la declaración de nulidad, será cada contratante responsable de la pérdida de las especies ó de su deterioro, de los intereses y frutos, y del abono de las mejoras útiles ó voluptuarias y necesarias, tomándose en consideración los casos fortuitos y la posesión de buena ó mala fé de las partes, según las reglas generales, y sin perjuicio de la siguiente.

El que contrató con un incapaz no podrá pedir la restitución ó reembolso de lo que gastó ó pagó en virtud del contrato, sinó en cuanto probare haberse hecho mas rica la persona incapaz con el gasto ó con el pago. Se entenderá haberse hecho esta mas rica, si las cosas pagadas ó las adquiridas por medio de ellas le hubieren sido necesarias, ó subsistan y quisiere retenerlas.

act, do not possess the necessary juridical capacity and have not proceeded with the proper corresponding authorisation, such as children under *potestas*, wards and in general, those who do not possess the free administration of their property; — 2. When the declaration of intention which formed the obligation does not fulfil the legal conditions necessary for binding them, as when it has been done under mistake, duress or fraud (*No. 128*).

Relative nullity cannot be declared by a judge except at the request of a party; nor can its declaration be asked for by the Public Attorney in the interest of the law; nor can it be pleaded except by those for whose benefit the law enacted it or by their heirs or assigns.

In contradistinction to *absolute* nullity, *relative* nullity can be remedied by lapse of time or by ratification of the parties. This ratification may be either *express* or *tacit*. *Express* ratification takes place by means of a declaration of intention, which, in its turn, must for its validity be made with the formalities to which the act or contract to be ratified is subject by law, and by the party or parties who are entitled to plead the nullity and who are capable of contracting. *Tacit* ratification is effected by the voluntary execution of the contracted obligation, and also requires to emanate from one who is able to plead the nullity and who is capable of contracting.

Ratification retroacts to the day of the act or contract in all its effects, but only as regards the parties and their successors in right, and not as regards third persons; nor do its effects extend to other causes of rescission than those to which it refers.

The remedying of a *relative nullity* by lapse of time implies a presumed ratification and as regards the lapse of time, and saving other laws which name other times, it is determined by the following rules:

The *action for rescission* is barred in four years.

In the event of *duress* or *violence*, this *space of four years* is reckoned from the day whereon this ceased; and in the event of *mistake* or *fraud*, from the day when the act or contract was solemnised.

When the nullity arises from a legal incapacity, it must be reckoned from the day on which the incapacity ceases.

In the case of *juristic persons* who are assimilated to minors, that is, the Treasury, municipalities, churches and public establishments of education and beneficence provided by the funds of the national Treasury, the *term of four years* is doubled and is reckoned from the date of the contract.

Heirs who are of full age enjoy the entire *four years*, if the term has not commenced to run in the life of their predecessor; and in the contrary event, they enjoy the residue. In the case of heirs who are under age, the *term of four years* or the residue thereof begins to run from the time they attain majority, but if thirty years have transpired from the solemnisation of the act or contract, they are unable to apply for rescission.

158. Effects of a declaration of nullity and of rescission. As soon as declared, the nullity entitles the parties to be restored to the same state in which they would find themselves, if the act or contract had not existed. But if the nullity arises from an *illicit causa* or *subject-matter*, what has been knowingly given or paid cannot be sued for, unless the *causa* or *subject-matter* refers only to the receiver; if it includes also the giver or payer, it will be forfeited for the benefit of Public Education.

In the mutual restorations which follow on a declaration of nullity, each contractor will be liable for the loss or deterioration of the thing, for its interest and produce, and for the expense of useful or pleasurable or necessary improvements, with proper consideration of any fortuitous events and the possession in good or bad faith of the parties, according to the general rules and without prejudice to what follows.

A person who contracted with one who was incapable cannot ask for restitution or repayment of what he has spent or paid under the contract, but only in so far as he proves that the incapable person has become richer through the expense or payment. He will be understood to have become richer, when the things paid for or acquired by that means have been necessary, or when they still subsist and he wishes to retain them.

XIII. De la Compraventa.

159. Condiciones esenciales para la existencia del contrato de compraventa. Tres son, según la ley, las condiciones esenciales de este contrato: 1.^a Consentimiento de partes jurídicamente capaces de comprar y vender; — 2.^a Una cosa que pueda ser objeto de la venta; — 3.^a El precio.

160. Personas inhábiles para celebrar este contrato. Refiriéndonos á la primera, diremos, que en cuanto á la capacidad de las partes, son hábiles — por regla general — todas las personas, excepto las que á continuación se mencionan: 1.^o El padre ó la madre respecto del hijo de familia para otorgarse venta entre sí, entendiéndose por supuesto por hijo de familia al menor de edad, ó sea, al que no ha cumplido *veintiún años*; — 2.^o Los administradores de establecimientos públicos para vender los bienes que administran, sin autorización de autoridad competente, salvo que la enagenación esté en sus facultades administrativas ordinarias; — 3.^o Los empleados públicos para comprar los bienes que se vendan por su ministerio; — 4.^o Los jueces, abogados, procuradores y escribanos para comprar los bienes en cuyo litigio han intervenido y que se vendan á consecuencia de él, aunque sea en sub-asta pública; — 5.^o Los mandatarios y los síndicos de los concursos para comprar por sí ó por interpósita persona las cosas que hayan de pasar por sus manos en virtud de sus encargos; y también para vender de lo suyo al mandante ó personas cuyos intereses representan, lo que estas les hayan ordenado comprar; á menos, en uno y otro caso, que no sea con la aprobación expresa de dichas personas; — 6.^o Los tutores ó curadores para comprar parte alguna de los bienes de sus pupilos, sino es con las formalidades prevenidas por la ley.

Los *corredores, martilleros y comisionistas* deben sujetarse á lo prescrito para *materias comerciales* en los Arts. 45 n.^o 4.^o, 66 n.^o 2.^o y 3.^o y 163 del *Código de Comercio*.

161. Cosas que pueden ser objetos del contrato de compraventa. En cuanto á la segunda condición esencial del contrato de compraventa, privan estas reglas:

Es nula la venta de *todos los bienes presentes ó futuros*, ó de *unos y otros*, ya se venda *el total ó una cuota*.

No obstante pueden venderse todas las especies, géneros y cantidades, aunque en conjunto constituyan cuanto posea el vendedor ó espere adquirir en lo futuro, con tal que se expresen y designen en el contrato.

En las cosas proindivisas sobre las cuales no hay contrato de sociedad, pueden los dueños vender cada uno su cuota sin el consentimiento de los otros.

Si la cosa no existe, pero se espera que exista, la venta se entiende bajo condición de que llegue á existir, salvo que se estipule lo contrario.

Si al perfeccionarse el contrato se supone que existe la cosa, y no existe por cualquier motivo material, moral ó legal, no produce efecto alguno la venta; si faltaba una parte considerable podrá el comprador desistir del contrato, ó insistir en él abonándole el vendedor el precio de lo que falta á justa tasación y además, tanto en este caso como en el anterior, los perjuicios si por su parte procedió de buena fé el comprador.

La venta de cosa agena y la compra de cosa propia no valen; el comprador que ignoraba el vicio del contrato, tiene, en el primer caso, derecho á los daños y perjuicios, aún contra el vendedor de buena fé; y en el segundo, á que se le restituya el precio.

162. Del precio. El precio de la venta debe reunir tres condiciones: 1.^a Debe consistir en dinero ó cosas que según el uso corriente ó la intención de las partes se asimilan al dinero, como una barra de oro, billetes de banco, papeles del Estado, acciones de compañías etc.; — 2.^a Debe ser *cierto y determinado*, si bien las partes pueden hacer la *determinación* por cualesquiera medios ó indicaciones que lo fijen, ó dejarlo al arbitrio de un tercero. En este último caso, si el tercero no lo determina, ni lo determinan las partes por sí ó conviniendo en otra persona que lo haga, no habrá venta; — 3.^a Debe ser *real y serio*.

163. Efectos inmediatos del contrato de compraventa. Si una misma cosa ha sido vendida *separadamente* á dos ó mas personas se preferirán por este orden: 1.^o El comprador á quien la cosa se hubiere trasferido por alguno de los modos

XIII. Purchase and sale.

159. Conditions essential for the existence of a contract of sale. According to the law, the essential conditions of this contract are three: 1. The consent of parties who are legally capable of buying and selling; — 2. A thing which may be the subject-matter of the sale; — 3. The price.

160. Persons incapable of making this contract. Referring to the first condition, we may say that — as a general rule governing the capacity of the parties — all persons are capable, except those who are now to be mentioned: 1. A father or mother, for making a sale between themselves and a child of the family, child of the family meaning one who is under age, that is, one who has not completed *twenty one years*; — 2. Administrators of public establishments, for selling the property which they administer, without the authorisation of the competent authority, unless selling is within their ordinary administrative powers; — 3. Public servants, for buying property which they have to sell; — 4. Judges, advocates, solicitors and notaries, for buying the property of a litigation wherein they have taken part and which is to be sold in consequence thereof, although it be at a public auction; — 5. Agents and trustees in bankruptcy, for buying in person or through the interposition of a third person the things which have to pass through their hands by virtue of their commissions; and also for selling their own property to their principal or to the persons whose interests they represent, for what the latter have ordered them to buy; at least, in either case, when it is not with the express approbation of the said persons; — 6. Guardians or curators, for buying any part of the property of their wards, except with the formalities laid down in the law.

Brokers, auctioneers and commission agents are subject to the provisions on *commercial matters* contained in arts 45, No. 4, 66, Nos. 2 and 3 and 163 of the *Commercial Code*.

161. Things which may be the subject-matter of a contract of sale. As regards the second essential condition for contracts of sale, there are the following prohibitory rules:

Sales of *all present or future property*, or of *both*, are void, whether the *whole* or a *portion* is sold.

Nevertheless, all of a species, genus or quantity may be sold, although the whole constitutes all that the seller possesses or expects to acquire in the future, provided that they are expressed and defined in the contract.

As regards undivided things which are not included in any contract of association, the owners may each sell their portion without the consent of the other owners.

If the thing is not in existence, but is expected to exist, the sale is understood to be made under the condition that it comes into existence, in the absence of a contrary agreement.

If at the completion of the contract it is supposed that the thing is in existence, and for some material, moral or legal reason this is not the case, the sale is inoperative; if a considerable part is wanting, the buyer may abandon the contract, or he may enforce it, the seller paying him the deficiency in price at a just valuation and damages also, both in this and the preceding case, if the buyer on his part acted in good faith.

The sale of a thing belonging to another and the purchase of a thing belonging to oneself is invalid; in the former case, a buyer who was ignorant of the defect in the contract is entitled to damages, even as against a seller in good faith; and in the second case, to the restoration of the price.

162. The price. The price of a sale must combine three conditions: 1. It must consist of money or things which by current usage or the intention of the parties are assimilated to money, such as a bar of gold, bank notes, State securities, shares in companies, etc.; — 2. It must be *certain* and *determined*, although the parties may make this *determination* by any means or indications fixed by them, or may leave it to the valuation of a third person. In the latter case, if the third person fails to determine it, and the parties do not themselves determine it or agree on another person to do so, there will be no sale; — 3. It must be *real* and *intended*.

163. Immediate effects of the contract of sale. If the same thing has been *separately* sold to two or more persons, they must be preferred in the following order: 1. The buyer to whom the thing has been transferred by one of the legal

legales; — 2.º Si á todos, ó á dos ó mas se hubiere hecho la tradición, aquel á quien se haya hecho primero; — 3.º Si á ninguno se ha hecho la tradición, aquel que tenga el título mas antiguo.

La pérdida, deterioro ó mejora de la especie ó cuerpo cierto es para el vendedor mientras no se ha efectuado la tradición de la cosa.

Si la cosa es de las que ordinariamente se venden *al peso, á la cuenta ó á la medida*, la pérdida, deterioro ó mejora pertenecen al vendedor mientras no se haya efectuado la pesa, cuenta ó medida.

Si se estipula que se vende á prueba, se entiende no haber contrato mientras el comprador no declara que le agrada la cosa de que se trata. Se entiende hacerse á prueba la venta de todas las cosas que se acostumbra vender de ese modo.

Por lo demás *se reputa perfecto* el contrato desde que las partes han convenido en la cosa y en el precio, excepto tratándose de bienes raíces y servidumbres y de una sucesión hereditaria en que la venta requiere para perfeccionarse el otorgamiento de *escritura pública*, salvo que no valieren *mas de doscientos pesos*, caso en que basta que el contrato se consigne en un instrumento privado otorgado ante testigos que sepan leer y escribir y firmen el instrumento.

164. Saneamiento por evicción. El saneamiento tiene dos objetos: el de amparar al comprador en el dominio y posesión pacífica de la cosa vendida; y el de responder á este de los vicios ocultos de la cosa llamados *vicios redhibitorios*.

El saneamiento es *de derecho* y tiene efecto sin necesidad de estipulación.

El vendedor es obligado á sanear al comprador todas las evicciones que tengan una causa anterior á la venta, sea ó no conocida por él dicha causa y salvo que hubiere habido estipulación contraria.

Hay evicción de la cosa comprada, siempre que el comprador sea privado del todo ó parte de ella por sentencia judicial ó por restitución voluntaria en virtud del reconocimiento del derecho del demandante, hecha por el vendedor ó por el comprador con el consentimiento del vendedor.

Cesa la obligación de sanear por evicción: 1.º Si el comprador y el que demanda la cosa como suya se someten al juicio de árbitros, sin consentimiento del vendedor y los árbitros fallaren contra el comprador; — 2.º Si el comprador perdió la posesión por su culpa y de ello se siguió la evicción; — 3.º Si compró la cosa á sabiendas de que era ajena ó estaba gravada; — 4.º Si la compró de su cuenta y riesgo, ó tomó sobre sí el peligro de la evicción.

165. Saneamiento por vicios redhibitorios. Son vicios redhibitorios los que reunan estas condiciones: 1.ª Que hayan existido desde antes, ó por lo menos, al tiempo de celebrarse la venta; — 2.ª Que la existencia de ellos, si la hubiera conocido el comprador, haga presumir que no habria comprado la cosa ó la hubiera comprado á un precio mucho menor, ya sea porque así no sirva esta para su uso natural, ó bien porque solo sirva imperfectamente; — 3.ª Que el comprador, por la naturaleza de ellos, haya podido no conocerlos sin grave negligencia de su parte, aún en razón de su profesión ú oficio, si el vendedor no los manifestó.

Los vicios *redhibitorios* dán derecho al comprador para exigir la rescisión de la venta ó la rebaja del precio, según mejor le pareciere, con la indemnización de perjuicios si el vendedor hubiere procedido de mala fé, como cuando conocía los vicios y no los declaró, ó si estos eran tales que haya debido conocerlos por razón de su profesión ú oficio, pues el dolo se presume en este caso.

La acción redhibitoria *para la rebaja del precio* dura *un año* respecto de los muebles y *un año y medio* respecto de los bienes inmuebles.

La acción redhibitoria *para la rescisión* es de *seis meses y de un año* respectivamente para cada una de esas clases de bienes.

El tiempo de la prescripción en uno y otro caso, se cuenta desde la entrega real de la cosa vendida.

En materia mercantil sufren las reglas anteriores algunas excepciones en conformidad al tratado correspondiente del Código de Comercio, Arts. 81 al 89 inclusive¹⁾.

¹⁾ La *lesión enorme* que antes existía, ha sido abolida, de suerte que hoy no puede rescindirse el contrato de venta por esa causa, cualquiera que sea la clase de bienes sobre que recaiga.

methods; — 2. When delivery has been made to all, or to two or more, then the one to whom it was first made; — 3. When no delivery has been made, then the one who has the earliest title.

The loss, deterioration or amelioration of the certain species or *corpus* is the concern of the seller so long as delivery of the thing has not been effected.

If the thing is one of those which are ordinarily sold by *weight, number or measure*, the loss, deterioration or amelioration are the concern of the seller until the weighing, counting or measuring is effected.

When it is agreed that the sale should be subject to testing (on approval), it is understood that no contract is made until the buyer declares that he is content with the thing in question. It is understood that all things which are usually sold in this way are sold subject to testing (on approval).

Further, a contract is considered complete from the time that the parties have agreed on the thing and on the price, except in the case of real property, servitudes and hereditary succession, in which the sale requires the execution of a *notarial instrument* for its completion, unless they are not worth more than two hundred pesos, in which case it is sufficient for the contract to be set out in a private instrument executed in the presence of witnesses who are able to read and write and who sign the instrument.

164. Indemnification for eviction. This indemnification has two objects: to support the buyer in the peaceable ownership and possession of the thing sold; and to answer to him for latent defects of the thing, called *rescindible defects*.

This indemnification is a *matter of law* and takes effect without the necessity of its being stipulated.

The seller is bound to indemnify the buyer in respect of all evictions which have a *causa* anterior to the sale, whether the said *causa* was known by him or not, unless there has been an agreement to the contrary.

There is an eviction from the thing bought, when the buyer is deprived of the whole or part thereof by a judgment of the Court or by voluntary restitution by virtue of an acknowledgment of the title of the claimant, made by the seller or by the buyer with the consent of the seller.

The obligation to indemnify for eviction ceases: 1. When the buyer and the person who claims the thing as his own submit to the judgment of arbitrators without the consent of the seller and the arbitrators award against the buyer; — 2. When the buyer lost possession through his own *culpa* and the eviction followed from that; — 3. If he bought the thing knowing that it was another's or that it was incumbered; — 4. If he bought it on his own account and risk or assumed the risk of eviction.

165. Indemnification for rescindible defects. Rescindible defects are those which combine the following conditions: 1. That they existed before, or at least at the time of making, the sale; — 2. That their existence causes a presumption that, if it had been known to the buyer, he would not have bought the thing or would have bought it at a much lower price, either because in that condition it does not answer to its natural use, or because it only answers imperfectly; — 3. That from the nature of the defects the buyer could have been unaware of them without grave negligence on his part, even considering his profession or craft, if the seller failed to make them known.

Rescindible defects entitle the buyer to demand rescission of the sale or an abatement in the price, as seems best to him, with compensation for damage, if the seller has acted in bad faith, as when he was aware of the defects and failed to make them known, or if they were such that he must have known of them by reason of his profession or craft, as in that case fraud is presumed.

The right of action claiming an abatement in the price lasts for one year as regards movables and a year and a half as regards immovables.

The right of action claiming rescission lasts six months and one year respectively for each of those kinds of property.

The time of the prescription in both cases is reckoned from the actual delivery of the thing sold.

In commercial matters, the foregoing rules undergo some exceptions, according to the corresponding provisions of the Commercial Code, Arts. 81 to 89 inclusive¹).

¹) *Laesio enormis*, which was formerly in existence, has been abolished, so that a contract of sale cannot now be rescinded on that ground, whatever be the kind of property affected thereby.

XIV. De la Permutación.

166. Cuando se reputa perfecto el contrato de permutación y reglas á que está sujeto. En la permutación las partes se dan una especie ó cuerpo cierto por otro, y en esto se distingue de la compraventa en la cual se dá una cosa por una suma de dinero.

Para que haya permutación, es necesario que las cosas que se cambien sean de las que pueden venderse (*n.º 161*), aunque no sean de una misma naturaleza; y asimismo las personas hábiles para la permutación son las que también son hábiles para la compraventa (*n.º 160*).

El *cambio ó permutación* se reputa perfecto por el mero consentimiento, excepto que una de las cosas que se cambian sea de aquellas que para su venta requieren escritura pública (*n.º 163*).

Por lo demás las disposiciones relativas á la compraventa se aplican á la permutación en todo lo que no se oponga á la naturaleza de este contrato, considerándose cada *permutante* como *vendedor de la cosa que dá, y comprador de la que recibe*, y cada cosa, como justo precio, á la fecha del contrato, de la otra ú otras dadas en cambio.

En materia mercantil véase la disposición también del Art. 90 del Código de Comercio.

XV. Cesión de créditos personales.

167. Reglas relativas á la cesión de créditos. A este respecto hay que tener presentes las reglas consignadas en los *ns. 88 y 121* y además estas otras: Si la cesión no ha sido notificada al deudor, ni aceptada por él ya sea expresamente ó pro algún hecho que suponga la aceptación, como la litiscontestación ó un principio de pago hecho al cesionario, podrá el deudor pagar al *cedente*, ó podrá embargarse el crédito por acreedores del *cedente*; y en general, se entenderá existir el crédito en manos del *cedente* respecto del deudor y terceros.

La cesión de un crédito comprende sus fianzas, privilegios é hipotecas.

El que cede un crédito á título oneroso, se hace responsable de su existencia al tiempo de la cesión, esto es, de que verdaderamente le pertenecía en ese tiempo; pero no se hace responsable de la solvencia del deudor, si no se compromete expresamente á ello; ni en tal caso se entiende que se hace responsable de la solvencia futura, sinó solo de la presente, salvo que se comprenda expresamente la primera; ni se extiende la responsabilidad sinó hasta concurrencia del precio ó emolumento que hubiere reportado de la cesión, á menos que se haya estipulado otra cosa.

168. Diferencia esencial entre la cesión civil y la cesión comercial de derechos efectuada por endoso. Los principios consignados en el último párrafo del número anterior constituyen la diferencia esencial que existe entre la *cesión civil de derechos* y la *cesión comercial de derechos* que se efectúa por medio del *endoso*, pues por esta última el *cedente ó endosante* responde de la solvencia presente y futura del deudor y endosatarios anteriores, de la existencia del crédito y de su valor íntegro, con todos sus accesorios expresados en el documento comercial. De consiguiente las *letras de cambio, pagarés á la orden, acciones al portador y otras especies de transmisión comerciales*, no están sujetas á los indicados principios, excepto en el caso previsto por el Art. 419 del Código de Comercio, aplicable también á los *cheques, vales y pagarés á la orden* según los Arts. 462 y 463 del mismo código.

XVI. Del mandato.

169. No requiere su constitución ninguna formalidad extrínseca. La simple recomendación de negocios; y efectos del mandato nulo. La validez del mandato no está sujeta á ninguna formalidad *extrínseca*, y por consiguiente puede conferirse este por escritura pública ó privada, por cartas, verbalmente ó de cualquier otro modo inteligible, y aún por la aquiescencia tácita de una persona á la gestión de sus negocios por otra. Pero si por el hecho de conferirse contraen los interesados obligación de promesa ó entrega de alguna cosa, remuneración ó cantidad alguna, que exceda de *doscientos pesos* ó de valor indeterminado, no será admisible la prueba de testigos (*n.º 53*).

XIV. Exchange (barter).

166. When the contract of exchange or barter is considered to be complete. The rules to which it is subject. In exchanges, the parties give one certain species or *corpus* for another, and herein it is distinguished from sale, wherein something is given for a sum of money.

For an exchange to take place, it is necessary that the things to be exchanged should be those which may be sold (*No. 161*), although they may not be of the same nature; and likewise the persons capable of exchanging are those who are also capable of buying and selling (*No. 160*).

Barter or *exchange* is considered to be complete by mere consent; unless one of the things exchanged is one of those which require a notarial instrument for its sale (*No. 163*).

In other respects the provisions which relate to sales apply to exchange in so far as they are not inconsistent with the nature of the latter contract, each *exchanger* being considered as the *seller of the thing which he gives, and buyer of the one which he receives*, and each thing as the lawful price at the date of the contract of the other or others given in exchange.

In commercial matters, see also the provisions of Art. 90 of the Commercial Code.

XV. Assignments of personal credits.

167. Rules relating to assignments of personal credits. In regard to this, one must remember the rules set out in *Nos. 88 and 121* and the following: When the assignment has not been notified to the debtor or accepted by him, either expressly or by some act which suggests acceptance, such as an answer to a claim or an initial payment made to the assignee, the debtor may pay the *assignor*, or the credit may be arrested by the creditors of the *assignor*; and in general, the credit must be understood to exist in the hands of the *assignor* both as regards the debtor and third persons.

Assignment of a credit includes its guaranties, privileges (*liens*) and mortgages.

The assignor of a credit for valuable consideration makes himself responsible for its existence at the time of the assignment, that is, that it in fact belonged to to him at that time; but he does not make himself responsible for the solvency of the debtor, if he does not expressly undertake this; and in the latter case it is understood that he does not make himself responsible for future solvency, but only for the present, unless it is expressly comprised in the former; and the liability only extends up to the level of the price or reward which he has obtained by the assignment, unless it has been otherwise agreed.

168. The essential difference between civil assignments and commercial assignments of rights effectuated by indorsements. The principles set out in the last paragraph of the preceding number constitute the essential difference which exists between *civil assignments of rights and commercial assignments of rights* which are effectuated by means of *indorsements*, as by the latter the *assignor* or *indorser* is responsible for the present and future solvency of the debtor and of the preceding indorsees, for the existence of the credit and for the entire value thereof, with all its accessories as expressed in the commercial document. Consequently, *bills of exchange, promissory notes to order, bearer shares and other kinds of commercial transfer*, are not subject to the aforesaid principles, except in the case provided for by Art. 419 of the Commercial Code, which applies also to *cheques, vales and promissory notes to order*, according to Arts. 462 and 463 of the same Code.

XVI. Agency.

169. No extrinsic formality is required for the formation thereof. Simple recommendation of business. Effects of a void mandate. The validity of a mandate is not subject to any *extrinsic* formality, and consequently it may be conferred by a notarial or private instrument, by letters, by word of mouth or in any other intelligible manner, and by the tacit acquiescence of a person in the management of his business by another. But when by the fact of its being conferred the interested parties contract an obligation of promising or delivering some thing, remuneration or sum exceeding *two hundred pesos* or of an indeterminate value, the evidence of witnesses is inadmissible (*No. 53*).

En la simple recomendación de negocios, el Juez decide, según las circunstancias, si los términos de la recomendación envuelven mandato; y en caso de duda se entenderá simple recomendación.

El mandatario que ejecuta un mandato nulo ó que se sale de los límites de su mandato por una necesidad imperiosa, se convierte en un *agente* oficioso (n.º 175).

170. Reglas á que está sujeto el mandato. Por lo demás está sujeto el mandato á las siguientes reglas: 1.º Se reputa perfecto por la aceptación del *mandatario* que puede ser expresa ó tácita, como cuando ejecuta un acto que supone su aceptación; — 2.º El mandatario puede retractarse de su aceptación en todo tiempo que el mandante se encuentre en aptitud de ejecutar por sí mismo el negocio, ó de cometerlo á distinta persona; — 3.º El silencio se mira como aceptación, trascurrido un término razonable, respecto de las personas que por su profesión ú oficio se encargan de negocios ajenos, siempre que se trate de un encargo hecho por persona ausente; y aunque se excusen deberán, en todo caso, tomar estas personas las providencias urgentes que demande el negocio que se les encomiende; — 4.º El menor, aún no habilitado de edad, puede ser constituido mandatario y sus actos de tal son válidos respecto de terceros en cuanto obliguen á estos y al mandante; — 5.º El mandatario no está autorizado para colocar á interés los dineros del mandante sin que este lo haya facultado expresamente; — 6.º Si la ejecución del mandato puede llegar á ser manifiestamente perniciosa al mandante debe abstenerse el mandatario de cumplirla hasta consultar con aquel; — 7.º El mandatario tiene alguna mas latitud en sus facultades, por concesión de la ley, cuando no se halla en situación de poder consultar á su mandante; — 8.º El mandatario está obligado á dar cuenta, documentada en sus partidas mas importantes, de la administración del mandato, salvo que lo haya relevado de esa obligación el mandante. La relevación de rendir cuentas no lo exime sin embargo de los cargos que contra él justifique el mandante.

171. Terminación del mandato. El mandato termina: 1.º Por el desempeño del negocio para que fué constituido; — 2.º Por la expiración del término ó por el evento de la condición prefijados con ese objeto; — 3.º Por la revocación del mandante; — 4.º Por la renuncia del mandatario; — 5.º Por la muerte del mandante ó mandatario; — 6.º Por la quiebra ó insolvencia del uno ó del otro; — 7.º Por la interdicción del uno ó del otro; — 8.º Por la cesación de las funciones del mandante, si el mandato ha sido dado en el ejercicio de ellas.

La *revocación* del mandante puede ser expresa ó tácita. La tácita es el encargo del mismo negocio á distinta persona.

La *renuncia* del mandatario no pondrá fin á sus obligaciones, sinó después de trascurrido el tiempo razonable para que el mandante pueda proveer á los negocios encomendados.

Por la *muerte* del mandante, deberá cesar el mandatario en sus funciones al tener noticia de ella, pero no obstante, está obligado á finalizar la gestión iniciada, si de suspenderla se seguiría perjuicio á los herederos del mandante.

Por regla general siempre que el mandato expire por una causa ignorada del mandatario valdrán los actos ejecutados por este, después de la expiración, en cumplimiento del mandato, concediendo derechos á terceros de buena fé contra el mandante. También adquieren derechos contra el mandante los terceros, por los actos que el mandatario ejecute después de expirado el mandato, sabedor de la causa que lo ha hecho expirar, si esos terceros son de buena fé y no hubiere dado á conocerse dicha causa por periódicos ó carteles; ó si, de otra manera, no apareciere probable que estos conocían la causa de expiración. En caso contrario el Juez podrá, en su prudencia, absolver al mandante.

XVII. Del mútuo.

172. Reglas relativas á este contrato. Son de este contrato las reglas consignadas anteriormente en el n.º 138 regla 4.ª. Además está sujeto á los que siguen:

El contrato de mútuo no se perfecciona sinó en virtud de la tradición que trasfiere la propiedad de las cosas, objeto del contrato, al *mutuario*.

Si se estipula que el *mutuario* pague *cundo le sea posible*, corresponde al Juez fijar un término atendidas las circunstancias.

In the simple recommendation of business, the Judge decides by the circumstances whether the terms of the recommendation involve a mandate; and in case of doubt it will be considered a simple recommendation.

An agent who executes a void mandate or who exceeds the limits of his mandate by an overpowering necessity, converts himself into an *officious agent* (*negotiorum gestor*) (No. 175).

170. Rules to which mandates are subject. The mandate is also subject to the following rules: 1. It is considered to be complete by the acceptance by the agent, which may be either express or tacit, as when he executes a document which suggests his acceptance; — 2. The agent may withdraw his acceptance whenever the principal is able to execute the business himself, or to entrust it to a different person; — 3. After the expiration of a reasonable time, silence is looked upon as acceptance as regards persons who by their profession or business take charge of other people's affairs, whenever it is a matter of a commission entrusted by an absent person; and although they decline, those persons must in all cases adopt such urgent measures as are required by the business entrusted to them; — 4. A minor, although not emancipated, may be constituted an agent and his acts as such are binding as regards third persons, in so far as they charge them, and on the principal; — 5. An agent is not authorised to place the money of his principal at interest unless the latter has expressly empowered him; — 6. If the execution of the mandate can possibly become manifestly detrimental to the principal, the agent must abstain from performing it until he consults the former; — 7. An agent has somewhat more latitude in his powers by operation of law, when he is not in a position to be able to consult his principal; — 8. An agent is bound to render an account, vouched in its more important items, of the administration of the mandate, unless the principal has relieved him from that obligation. A dispensation from rendering accounts does not, however, exempt him from items of charge which the principal proves against him.

171. Termination of the agency. Agency terminates: 1. By the discharge of business for which it was constituted; — 2. By the expiration of the time or the happening of the condition predetermined for that purpose; — 3. By revocation on the part of the principal; — 4. By the resignation of the agent; — 5. By the death of the principal or agent; — 6. By the bankruptcy or insolvency of either of them; — 7. By the interdiction of either of them; — 8. By the cessation of the powers of the principal, when the mandate has been given in the exercise thereof.

Revocation by the principal may be express or tacit. Tacit revocation is the entrusting of the same business to a different person.

The *resignation* of the agent can only put an end to his obligations after the expiration of a reasonable time for the principal to make arrangements for the entrusted business.

The functions of an agent will cease by the *death* of the principal from the time he receives notice thereof, but nevertheless he is bound to finish a pending operation, if the suspension thereof would cause detriment to the heirs of the principal.

As a general rule, whenever the mandate expires for a reason unknown to the agent, the acts executed by him in fulfilment of the agency after the expiration will be valid and confer rights on third persons acting in good faith against the principal. Third persons also acquire rights against the principal, by acts executed by the agent after the expiration of the agency when he is aware of the cause which has made it expire, if those third persons act in good faith and have not been informed of the said cause by newspapers or advertisements; or when it does not otherwise appear probable that they were aware of the cause of the expiration. In the contrary event the Judge may in his reasonable discretion find in favour of the principal.

XVII. Loans.

172. Rules which relate to this contract. The rules previously set out in No. 138, rule 4, relate to this contract. It is also subject to the following:

The contract of loan is only completed by virtue of the delivery which transfers the ownership of the things which are the subject-matter of the contract, to the *borrower*.

When it is stipulated that the *borrower* should pay *as soon as he can*, it is the duty of the Judge to fix the time having regard to the circumstances.

Si el *mutuante* ha dado al *mutuario* cosas ajenas cuya identidad se conserva, podrán los terceros interesados reivindicarlas, quedando á salvo al segundo la acción de daños y perjuicios, si fuese de buena fé, contra el primero; pero si la identidad de las cosas hubiere desaparecido no habrá lugar á la reivindicación de terceros, quienes solo tendrán dos acciones, según que el *mutuario* las haya recibido de mala ó de buena fé: la de reclamar de este el pago inmediato del valor de ellas con el *duplicado* de los intereses que estipuló con el *mutuante* ó de los intereses legales en su defecto, en el caso de mala fé; ó la de pagar aquel mismo valor, dentro de diez días y con solo los intereses estipulados, en el caso de buena fé. El *mutuante* responderá al *mutuario* de los daños y perjuicios, pero solo en este último caso.

El *mutuante* responde de la mala calidad ó de los vicios ocultos de la cosa prestada: a) Cuando una ú otros son de tal naturaleza que, en toda probabilidad, tenían que ocasionar perjuicios al *mutuario*; — b) Cuando una ú otros eran conocidos y no declarados por el *mutuante*; — c) Cuando el *mutuario* no haya podido conocer una ú otros, con mediano cuidado, ó precaver los perjuicios con mediana diligencia.

Si por la entidad de los vicios ocultos es de presumirse que el *mutuario* no habría celebrado el contrato, si los hubiera conocido, podrá pedir este que se rescinda.

Por el dinero ó cosas fungibles prestados, se pueden estipular intereses, sin limitación alguna. Si habiéndose estipulado no se determina su cuota, deben pagarse *intereses legales* que son del *seis por ciento* al año.

El pago de intereses no estipulados, no está sujeto á *restitución*, ni á *imputación* al capital.

XVIII. Del depósito.

173. Depósito propiamente dicho y secuestro. Reglas á que está sujeto el primero. La palabra *depósito* la toma la ley en dos sentidos: ya significa el contrato mismo (Art.º 1994 y otros del Código Civil); ya la cosa depositada (Art. 2001).

En el primer sentido el *depósito* es un contrato de la clase de los llamados de *beneficencia*, porque tiene por fin el interés de una de las partes, siendo de su esencia que sea *gratuito*; es además *real* porque se perfecciona con la entrega que el depositante hace al depositario, y también *unilateral imperfecto* porque solo éste último es quien se obliga de una manera principal: las obligaciones del depositante no son mas que secundarias.

Si se estipula remuneración por la simple custodia de una cosa, el depósito degenera en arrendamiento de servicios, y el que presta el servicio es responsable hasta de la *culpa leve*, pero bajo todo otro respecto está sujeto á las obligaciones del depositario y goza de los derechos de tal.

Este contrato no está sometido para su validez á ninguna forma *extrínseca* particular; puede probarse su existencia por todos los medios legales, inclusive la prueba de testigos, cualquiera que sea el valor de la cosa depositada.

Hay dos especies de depósito: el llamado así propiamente y el *secuestro*. Este último tiene lugar cuando una cosa litigiosa se coloca bajo la guarda de un tercero que la tenga para entregarla á quien obtenga decisión en su favor.

No nos ocuparemos mas que del primero.

La cosa depositada debe ser *corporal* y *mueble*: los *inmuebles* no pueden ser objeto de depósito.

El depositante debe ser dueño de la cosa depositada ó por lo menos gozar del derecho de *tenencia* de la cosa á cualquier título legal. De aquí las reglas siguientes: 1.ª Es válida la restitución de la cosa depositada al incapaz que la depositó porque la usaba con permiso de su representante legal; — 2.ª El depositario no tiene derecho para suspender la restitución, alegando que la cosa depositada no pertenece al depositante, salvo que aparezca haberse perdido á su verdadero dueño ó habersele hurtado ó robado, ó que se embargue judicialmente en sus manos. Si se ha depositado una cosa perdida, hurtada ó robada, el depositario, que lo sabe, tiene obligación de denunciarlo al dueño, dándole un plazo razonable para que la reclame, y de lo contrario, es responsable de los perjuicios que se sigan al dueño por la restitución al depositante. Puede restituirla, si no la reclama oportunamente el dueño. Este sinembargo no tendrá derecho para exigir la restitución si no lo

When the *lender* has given the *borrower* things belonging to another which retain their identity, the third persons interested may claim them, saving the right of the second party to bring an action against the first for damages, if he acted in good faith; but if the identity of the things has been lost, the third persons will have no right to claim them, but they have only two rights of action, according as the *borrower* has received them *in bad* or *good faith*; that of claiming from the latter immediate payment of the value thereof with *double* the interest agreed with the lender, or failing this, double the legal interest, in the case of *bad faith*; or that of paying the same value within ten days together with the agreed interest, in the case of *good faith*. In the latter event only will the *lender* be liable to the *borrower* for damages.

The *lender* is responsible for the bad quality or latent defects of the thing lent: a) When one or the other is or are of such a nature that in all probability they must occasion damage to the *borrower*; — b) When one or the other was or were known but not declared by the *lender*; — c) When the *borrower* could not have become aware of one or the other with ordinary care, or avoid the damage with ordinary diligence.

When from the nature of the latent defects it is to be presumed that the *borrower* would not have made the contract if he had been aware of them, the latter may ask for it to be rescinded.

Interest may be agreed for money or fungibles lent, without any limitation. If interest is agreed but its amount is not fixed, *legal interest*, which is at the rate of *six per cent.* per annum, must be paid.

Payment of interest which has not been stipulated is not subject to *restitution*, nor to *appropriation* to principal.

XVIII. Deposits.

173. Deposits properly so called. Sequestration. The rules to which the former are subject. The law accepts the word *deposit* in two senses: it either signifies the contract itself (Art. 1994 etc. of the Civil Code); or the thing deposited (Art. 2001).

In the former sense *deposit* is a contract of the kind called *beneficent* because it is intended for the interest of one of the parties, one of its essential features being that it is *gratuitous*. It is also a *real* contract, because it is completed by the delivery made by the depositor to the depositary, and it is also an *imperfect unilateral* contract, because only the latter is bound in a principal manner, the obligations of the depositor being only secondary.

When a reward is agreed for the simple custody of a thing, the deposit degenerates into a hiring of services, and the person who renders the service is liable even for *culpa levis*, but in all other respects he is subject to the obligations of a depositary and is in the enjoyment of his corresponding rights.

For the purpose of its validity this contract is not submitted to any particular *extrinsic* form. Its existence may be proved by all legal means of evidence, including that of witnesses, whatever be the value of the deposit.

There are two kinds of deposit: the one properly so called and *sequestration*. The latter takes place when a thing in litigation is placed under the safe keeping of a third person, who holds it for delivery to the person obtaining a decision in his favour.

We will only stop to consider the former.

The deposit must be *corporeal and movable*: *immovables* cannot be the subject-matter of a deposit.

The depositor must be the owner of the deposit or at least must enjoy the right of *possession* of the thing by some legal title. Hence come the following rules:

1. Restitution of the deposit to a person legally incapable who deposited it, is valid when he was using it with the permission of his lawful representative; —
2. The depositary is not entitled to suspend restitution by pleading that the deposit does not belong to the depositor, unless it appears to have been lost by its true owner or to have been stolen or robbed from him, or that it is judicially arrested in his hands. When a thing lost, stolen or robbed has been deposited, the depositary who is aware of it is bound to give information thereof to the owner, and to give him a reasonable time for claiming it and is otherwise liable for the damage which ensues to the owner through its restitution to the depositary. He may restore it if the owner fails to claim it in good time. The latter, however, is

consiente el *depositante*, ó no lo decreta así el Juez; — 3.^a Cesa la obligación de restituir desde que el depositario descubre que él es el verdadero dueño de la cosa depositada; con todo, si el depositante le disputa el dominio, debe restituir, si no puede probar breve y sumariamente que la cosa le pertenece.

El depositario debe obligarse á restituir la cosa idénticamente, aunque consista en dinero ó sea fungible. El depósito de dinero, sin embargo, si no es hecho en arca cerrada cuya llave conserve el depositante ó con otras precauciones que hagan imposible tomarlo sin fractura, dá lugar á la presunción legal de que el depositario puede emplearlo; de consiguiente en este caso el *depositario* cumple restituyendo otro tanto en la misma moneda.

El depositario debe hacer la restitución al primer requerimiento; el plazo que se haya fijado es exclusivamente en beneficio del depositante, á quien no se podrá devolver antes el depósito si no lo consiente, á no ser que la cosa depositada peligre en poder del depositario ó cause á este perjuicio. La cosa depositada debe restituirse con sus accesiones y frutos.

Siendo el depósito un contrato de pura beneficencia, el depositario debe guardar, en la conservación de la cosa depositada, los mismos cuidados que tendría con ella si fuera suya, pero solamente es responsable de la *culpa grave*, á menos: 1.^o Que se haya ofrecido espontáneamente ó haya pretendido se le prefiera á otra persona para depositario; y 2.^o Que tenga algún interés personal en el depósito, sea porque se le permita usar de él en ciertos casos, sea porque se le conceda remuneración. En estos casos es responsable hasta de la *culpa leve*.

El depositario no puede retener la cosa depositada á título de compensación ó en seguridad de lo que el depositante le deba, sinó solo en razón de las expensas que haya hecho para su conservación, como también de los perjuicios que sin culpa suya le haya ocasionado el depósito.

174. Depósito necesario y reglas especiales al mismo. Llámase depósito necesario aquel en que la elección de depositario no ha dependido de la libre voluntad del depositante, como en el caso de un incendio, saqueo ó de una ruina ú otra calamidad semejante.

El depósito necesario está sujeto á las mismas reglas anteriores del depósito voluntario, excepto en los dos puntos siguientes: 1.^o Que la responsabilidad del depositario se extiende en el depósito necesario, en todos los casos, hasta la *culpa leve*; — 2.^o Que siendo el depósito necesario un cuasi contrato, obliga del todo al depositario *adulto* que no tiene la libre administración de sus bienes, sin la autorización de su representante legal.

La entrega que una persona hace en calidad de *huesped* ó *pasajero* al patrón ó administrador de un hotel, posada, fonda, *café*, casa de billar, casa de baños ú otro establecimiento análogo; ó á sus dependientes, de las cosas que introduce al establecimiento, se asemeja por la ley al *depósito necesario*. En consecuencia el posadero ó administrador es responsable de todo daño y de toda pérdida que sufran aquellos efectos por culpa suya ó de sus dependientes ó personas que vivan en él mismo establecimiento ó lleguen á él, siempre que no sean familiares ó visitantes del alojado. Si estos efectos son de gran valor y de los que no entran ordinariamente en el equipaje de personas de la categoría del alojado, está éste en la obligación de hacerlo saber al posadero y aún de mostrárselos si lo exigiere para que emplee especial cuidado; de no hacerlo el Juez puede rechazar esta parte de la demanda.

XIX. De la agencia oficiosa.

175. El agente oficioso tiene las obligaciones del mandatario. Excepciones en cuanto á la culpa de que responde. La agencia oficiosa ó gestión de negocios ajenos, es un cuasi-contrato por el cual se administran, sin mandato, los negocios de alguna persona.

Las obligaciones del agente oficioso ó gerente son las mismas que las del mandatario y en consecuencia debe emplear en la gestión los cuidados de un buen padre de familia. Sin embargo en cuanto á la culpa de que responde se siguen estas reglas. 1.^a Solo responde del dolo ó de la culpa grave si se ha hecho cargo de la gestión para salvar de un peligro inminente los intereses ajenos; — 2.^a Responde hasta de la culpa leve si se ha hecho cargo de la gestión voluntariamente; — 3.^a Si se

not entitled to demand restitution, unless the *depositor* consents, or the Judge so orders; — 3. The obligation to restore ceases from the time that the depositary discovers the true owner of the deposit; however, if the depositor disputes the ownership, he must restore it, if he fails to prove in a short and summary way that the thing belongs to him.

The depositary is obliged to restore the identical thing, although it consists of money or fungibles. Nevertheless, the deposit of money, when it is not made in a closed chest the key whereof is kept by the depositor, or with other precautions which make it impossible to take it without breaking the chest, occasions a legal presumption that the depositary is empowered to use it. Consequently, in this event, the depositary fulfils his obligation by restoring as much of the same money.

The depositary must make restitution at the first request; the time which has been fixed is exclusively for the benefit of the depositor, to whom the deposit cannot be restored sooner unless he consents thereto, unless the deposit is in danger while in the control of the depositary or causes him detriment. The deposit must be restored together with its accretions and produce.

As the deposit is a contract of pure beneficence, the depositary must in the preservation of the deposit observe the same care as he would have for it if it were his own, but he is only liable for gross negligence, unless: 1. He has made the offer spontaneously or has claimed to be preferred above another person as depositary; or 2. He has some personal interest in the deposit, either because he is allowed to use it in certain events, or because a reward is granted him. In these cases he is liable even for *culpa levis*.

The depositary cannot retain the deposit by way of set-off or as security for what the depositor owes him, but only on account of the expenses which he has incurred for its preservation, as well as for the damage which the deposit has occasioned him without his *culpa*.

174. The necessary deposit and the special rules thereof. Necessary deposit means one wherein the choice of the depositary has not depended on the free will of the depositor, as in the event of a fire, sacking, downfall or other like calamity.

Necessary deposits are subject to the aforesaid rules of voluntary deposits, except in the two following points: 1. In all cases of necessary deposit, the liability of the depositary extends to *culpa levis*; — 2. The necessary deposit being a quasi contract, it binds an *adult* depositary in all respects, although he has not the free administration of his property, without the authorisation of his lawful representative.

Delivery made by a person in the character of a *guest* or *traveller* to the master or manager of an hotel, inn, café, billiard room, bath-house or other like establishment; or to his employees, of things which he brings into the establishment, is assimilated by law to *necessary deposits*. Consequently, inn-keepers and managers are liable for all damage and loss suffered by those effects by their own *culpa* or that of their employees or the persons who live in the same establishment, or arrive thereat, provided that they do not form part of the lodger's family and are not his visitors. If these effects are of great value and are among those which do not ordinarily form part of the baggage of persons of the category of the lodger, the latter is bound to inform the inn-keeper and even to show them to him, if he so requires, so that he may take special care; and if he fails so to do, the Judge may reject this part of the claim.

XIX. Officious agency (*negotiorum gestio*).

175. An officious agent has the same obligations as an agent. Exceptions as regards the culpa for which he is liable. The officious agency or management of another person's business, whereby the business of another person is administered in the absence of a mandate, is a quasi contract.

The obligations of an officious agent or manager are the same as those of an agent, and consequently he must employ in what he does the care appropriate to a good *paterfamilias*. Nevertheless, the following rules apply to the *culpa* for which he is responsible: 1. He is only liable for fraud or gross negligence when he has taken charge of the business for the purpose of saving another's interests from imminent peril; — 2. He is liable even for *culpa levis* when he has taken charge of the business

ha ofrecido, impidiendo se hiciesen otros cargo del negocio, es responsable hasta de la culpa levisima.

XX. Del pago de lo no debido.

176. Cuando hay lugar á la repetición de lo pagado. Si por error se ha hecho un pago que no se debía, hay derecho para *repetir lo pagado* ó sea para pedir su devolución. Sin embargo si por error se ha pagado una deuda ajena, no habrá derecho á *repetir* contra quien, por consecuencia de ese pago, destruyó ó canceló un título necesario para el cobro del crédito, pero se podrán intentar contra el deudor las acciones del acreedor.

177. No puede repetirse lo pagado para cumplir una obligación natural. Qué obligaciones enumera la ley como naturales. Lo que se ha pagado en cumplimiento de una obligación natural de las enumeradas por la ley, no puede *repetirse*. Estas obligaciones son: 1.º Las contraídas por personas *incapaces* que tienen sin embargo suficiente discernimiento, como los menores adultos no habilitados de edad (*ns. 127 y 157*); — 2.º Las obligaciones civiles extinguidas por prescripción; — 3.º Las que proceden de actos ó contratos á que faltan para su validez las solemnidades requeridas por la ley; — 4.º Las que en juicio no han sido reconocidas por falta de prueba.

Para que no se pueda pedir la restitución de lo pagado en virtud de estas cuatro clases de obligaciones naturales, es necesario que el pago se haya hecho *voluntariamente* por quienes tenían en esa fecha la libre administración de sus bienes.

178. Prueba del pago de lo no debido. En el *pago de lo no debido*, si el demandado confiesa el pago, debe aún probar el demandante que no era debido; pero si el demandado niega el pago y lo prueba el demandante, se presume *indebido* sin necesidad de más pruebas.

El que paga lo que no debía no puede perseguir la especie en manos de un tercero de buena fé que la haya adquirido á título *oneroso*, pero sí contra el tercero que la tenga por cualquier título *lucrativo*, con tal que sea reivindicable y exista en su poder.

XXI. Del contrato de prenda.

179. Su analogía con el de compraventa y principios á que lo sujeta la ley. El contrato de prenda tiene con el de compraventa alguna analogía, en el sentido de que el deudor que entrega la prenda contrae para con su acreedor la obligación de procurarle en la cosa un derecho particular, susceptible de ser opuesto á terceros (*jus pignoris*) y de producir una acción real que los romanos llamaban acción *Serviana* ó *hipotecaria*.

De aquí se desprenden los principios siguientes adoptados en nuestra ley civil: 1.º Para que se pueda empeñar validamente una cosa se debe tener la facultad de poderla enajenar; — 2.º Si el que es dueño de la cosa empeñada no ha consentido en el empeño, subsiste sin embargo el contrato mientras no la reclame, si hubo buena fé por parte del acreedor; en caso contrario no tendrá este derecho alguno sobre la prenda; y si sabe que ha sido hurtada, ó tomada por fuerza, ó perdida, debe proceder como el depositario en caso análogo (*n.º 173*); — 3.º Si el dueño reclama la cosa empeñada sin su consentimiento y se le restituye, podrá exigir el acreedor que se le dé otra prenda de igual ó mayor valor, ó que se le otorgue otra caución; y en defecto de una y otra, que se cumpla inmediatamente la obligación principal, aunque el plazo esté pendiente todavía; — 4.º No se puede tomar al deudor cosa alguna para que sirva de prenda contra su voluntad; ni retener cosa alguna del deudor en seguridad de una deuda sin su consentimiento; — 5.º Si el acreedor pierde la tenencia de la prenda, tiene acción para recobrarla contra toda persona en cuyo poder se encuentre, sin exceptuarse al deudor que la ha constituido, á no ser que este pague la totalidad de la deuda.

El contrato de prenda no se perfecciona sino por la entrega de la prenda al acreedor.

180. Obligaciones del acreedor prendario son: 1.º Guardar y conservar la prenda como buen padre de familia, y responder de los deterioros que haya

voluntarily; — 3. When he has offered himself and has thus prevented others from taking charge of the business, he is liable even for *culpa levissima*.

XX. Payment of what is not owing.

176. When the payment may be reclaimed. When a payment has been made by mistake, there arises a right to sue for what has been paid, that is to ask for its return. Nevertheless, when another person's debt has been paid by mistake, there will be no right to sue a person who in consequence of that payment has destroyed or cancelled a title necessary for the recovery of the credit, but the rights of action of the creditor may be enforced against the debtor.

177. A payment made in order to fulfil a natural obligation cannot be reclaimed. The obligations enumerated as natural by the law. A payment made in fulfilment of one of the natural obligations enumerated in the law, cannot be *reclaimed*. These obligations are: 1. Those contracted by persons who are *legally incapable*, but who possess sufficient discernment, such as adult minors who are not qualified as regards age (emancipated) (*Nos. 127 and 157*); — 2. Civil obligations which are extinguished by prescription; — 3. Those arising from acts and contracts which lack the formalities required by law for their validity; — 4. Those which have not been recognised in an action, through want of evidence.

In order to disable persons from suing for the restitution of payments made by virtue of these four kinds of natural obligation, it is necessary that the payment should have been made voluntarily by persons who at that date were in possession of the free administration of their property.

178. Proof of the payment of what was not owing. In a *payment of what was not owing*, the plaintiff must still prove that it was not owing, though the defendant admits the payment; but when the defendant denies the payment, and the plaintiff proves it, it is presumed *not to have been owing*, without the necessity of further evidence.

A person who has paid (delivered) what was not owing cannot follow the specific thing into the hands of a third person who has acquired it in good faith for valuable consideration, but he can do so as against a third person who holds it without valuable consideration, provided that it is capable of being reclaimed and is still in his control.

XXI. The contract of pledge.

179. Its likeness to the contract of sale. The principles to which it is subject by law. Contracts of pledge have some analogy to those of sale, in the sense that the debtor who delivers the pledge contracts an obligation as regards his creditor to procure him a special right to the thing, susceptible of being insisted on as against third persons (*jus pignoris*) and to occasion a real right of action, called by the Romans the *Actio Serviana* or the mortgage action (*hipothecaria*).

From this the following principles adopted by our civil law detach themselves: 1. In order that a thing may be validly pledged, it is necessary that the pledgor should have the power of alienating it; — 2. If the owner of the thing pledged has not consented to the pledge, the contract still subsists until he makes a claim to it, if the creditor has acted in good faith; in the contrary event, the latter will have no right whatever to the pledge; and if he knows that it has been stolen, or taken by force, or lost, he must act as a depository in a similar case (*No. 173*); — 3. When the owner claims a thing which has been pledged without his consent and it is returned to him, the creditor may require another pledge of equal or greater value to be given him, or that some other security should be granted to him; and failing the one and the other, that the principal obligation should be immediately performed, although the time is still running; — 4. Nothing can be taken from a debtor to serve as a pledge against his will; nor may anything belonging to the debtor be retained as security for a debt without his consent; — 5. If the creditor loses possession of the pledge, he has a right of action to recover it against all persons in whose control it is found, not excepting the debtor who constituted the pledge, unless the latter pays the whole of the debt.

The contract of pledge is only completed by delivery of the pledge to the creditor.

180. The obligations of a pledgee are: 1. To keep and preserve the pledge like a good *paterfamilias*, and to answer for deteriorations suffered thereby through

sufrido por su hecho ó culpa; — 2.º Restituir la prenda una vez satisfecho el crédito en todas sus partes; sin embargo podrá retenerla en seguridad de otros créditos contra el mismo deudor, si reúnen estos requisitos: a) Que sean ciertos y líquidos; — b) Que se hayan contraído después que la obligación para la cual se constituyó la prenda; — c) Que se hayan hecho exigibles antes del pago de la obligación anterior. — Sin embargo esta regla no priva en el caso del n.º 5.º anterior, para el efecto de pedir al deudor la entrega de la prenda cuya tenencia perdió el acreedor, si aquel ha pagado la totalidad de la deuda que garantizaba; — 3.º Devolver junto con la prenda los aumentos que haya recibido de la naturaleza ó del tiempo.

181. Puede constituirse prenda por un tercero. Prenda de créditos. Derecho principal del acreedor prendario. La prenda puede constituirse no solo por el deudor, sino por un tercero que hace este servicio al deudor.

Se puede dar en prenda un crédito entregando el título, pero es necesario para que produzca efectos que el acreedor lo notifique al deudor del crédito empeñado, prohibiéndole que lo pague en otras manos (n.º 88).

El acreedor tiene derecho de pedir que la prenda del deudor moroso se venda en pública subasta para que se le pague con el producto, ó se le adjudique en pago, previa tasación pericial, hasta concurrencia de lo que se le adeuda.

182. La extinción del derecho de prenda ocurre: por la completa destrucción de la prenda; por pasar la propiedad de la cosa empeñada al acreedor, en virtud de cualquier título; ó á un tercero, en virtud de una *condición resolutoria* que afectaba el dominio del deudor en ella. En este último caso el acreedor prendario tiene los derechos que quedan consignados para el caso de haberse empeñado por el deudor una cosa ajena.

XXII. Prelación de créditos.

183. Orden de la graduación y reglas á que esta sujetá. En la prelación de créditos ó *graduación de acreedores* se observan los principios que siguen: 1.º Toda obligación personal dá al acreedor el derecho de perseguir su ejecución sobre los bienes raíces ó muebles del deudor, presentes ó futuros, excepto los *no embargables* (ns. 77, 80, 149 y 150); — 2.º Los actos ejecutados por el deudor, relativamente á los bienes de que ha hecho cesión ó sobre los cuales se ha abierto concurso de acreedores, son nulos; — 3.º En cuanto á los actos ejecutados antes de la cesión de bienes ó de la apertura del concurso debe estarse á lo que sigue: a) Los acreedores tienen derecho á que se rescindan los contratos onerosos, y las hipotecas, prendas y anticresis otorgados en perjuicio de ellos por el deudor, estando éste y el favorecido de mala fé, ó sea conociendo los dos el mal estado de los negocios del primero; — b) Los actos ó contratos no comprendidos en el caso precedente, incluso las remisiones y pactos de liberación á título gratuito, son rescindibles, si se prueba mala fé en el deudor y perjuicio en los acreedores; — c) Las acciones que tienen los acreedores en los dos casos precedentes expiran en un año contado desde el acto ó contrato. — 4.º Las *causas de preferencia* en los créditos solo son dos: *el privilegio y la hipoteca*; — 5.º Gozan de *privilegio* los créditos llamados de *primera* y de *segunda* clase; — 6.º Son créditos de *primera clase*: a) Las costas judiciales que se causen en el interés general de los acreedores; — b) Las expensas funerales necesarias del deudor difunto. — Estos créditos afectan todos los bienes del deudor y no habiendo lo necesario para cubrirlos integramente, *preferirán unos á otros* en el orden en que quedan indicados, cualquiera que sea su fecha, y concurriendo á prorrata los que sean iguales; — 7.º Son créditos de *segunda clase*: a) El del posadero sobre los efectos del deudor introducidos en la posada, mientras permanezcan en ella y hasta concurrencia de lo que se deba por alojamiento, expensas y daños; — b) El del acarreador ó empresario de trasportes sobre los efectos acarreados, que tenga en su poder ó en el de sus agentes, por lo que se le deba por el acarreo, expensas y daños, si esos efectos son propiedad del deudor; — c) El del acreedor prendario sobre la prenda. — 8.º Sobre la preferencia de ciertos créditos comerciales, como la del consignatario en los efectos consignados, y la que corresponde á varias causas y personas en los buques mercantes, se debe estar á lo dispuesto en el Código de Comercio; — 9.º Afectando á una misma especie créditos de la *primera* y de la *segunda* clase, excluirán estos últimos á aquellos; salvo que los demás bienes del deudor fueren

his act or negligence — 2. To restore the pledge as soon as the debt is paid in full. He may, however, retain it as security for other debts due by the same debtor, when they combine these requisites: a) That they are certain and liquidated; — b) That they have been contracted after the obligation for which the pledge was constituted; — c) That they have become payable before payment of the preceding obligation. — Nevertheless, in the case of the above No. 5, this rule does not prevent the debtor suing for delivery of the pledge the possession whereof the creditor has lost, when the former has paid the whole of the debt secured thereby; — 3. To return together with the pledge all the increments which he has received from the nature or time of the pledge.

181. A pledge may be constituted by a third person. Pledges of credits. The principal right of pledgees. A pledge may be constituted not only by a debtor, but also by a third person performing this service for the debtor.

A credit may be pledged by delivery of the document of title, but for making it operative it is necessary for the creditor to give notice thereof to the debtor of the pledged credit, prohibiting him paying it into other hands (*No. 88*).

The creditor is entitled to ask that the pledge of a debtor who is guilty of delay, be sold by public auction for the purpose of paying him with the proceeds, or that it be adjudicated to him in payment after a valuation by experts, up to the level of his debt.

182. The pledge-right becomes extinguished: by the complete destruction of the pledge; by the ownership of the thing pledged passing to the creditor by virtue of some title, or to a third person by virtue of a *condition subsequent* which affected the debtor's ownership thereof. In this last event, the pledgee has the rights which have been set out for the case of another's property being pledged by the debtor.

XXII. Priority of claims.

183. The order of classification and the rules to which the latter is subject. The following principles are observed in priority of claims or the *classification of creditors*: 1. Every personal obligation entitles the creditor to sue for execution thereof on the real estate or movables of the debtor, present and future, except those *which are not subject to seizure* (*No. 77, 80, 149 and 150*); — 2. Acts performed by the debtor in relation to property whereof he has made a *cessio* or those which are included in commenced bankruptcy proceedings, are void; — 3. As regards acts performed before the *cessio bonorum* or the commencement of the bankruptcy, the following rules must be attended to: a) The creditors are entitled to the rescission of onerous contracts, mortgages, pledges and *anticreses* executed to their detriment by the debtor, when both he and the person favoured have acted in bad faith, that is, when both have been aware of the bad condition of the affairs of the former; — b) Acts and contracts which are not comprised in the preceding case, including releases and agreements to release without valuable consideration, are rescindible on proof of bad faith on the part of the debtor and of detriment to the creditors; — c) The rights of action possessed by the creditors in the two preceding cases expire in one year, reckoned from the act or contract; — 4. There are only two *causes for the preference* of claims: *privilege* and *mortgage*; — 5. The claims hereinafter called of the *first* and *second* classes are entitled to *privilege*; — 6. The following are claims of the *first* class: a) Law costs incurred in the general interest of the creditors; — b) The necessary funeral expenses of a deceased debtor. These claims affect all the property of a debtor, and when there is not sufficient to meet them in full, *they must be preferred to each other* in the order indicated, whatever be their dates, those which are of the same class ranking *pro rata*; — 7. The following are claims of the *second* class: a) That of an inn-keeper on the effects of the debtor brought into the inn, as long as they remain therein and to the extent of what is due for lodging, expenses and damages; — b) That of a carrier or transport contractor on the goods carried which he has in his control or in that of his agents, for what is due for the carriage, expenses and damages, if the goods are the property of the debtor; — c) That of a pledgee on the pledge; — 8. As regards the preference of certain commercial claims, such as that of a consignee on the consigned goods, and pertaining to various causes or persons on merchant vessels, attention must be paid to the provisions of the Commercial Code; — 9. When claims both of the *first* and *second* class affect the same subject-matter, the latter will exclude the

insuficientes para cubrir los *créditos de la primera clase*, pues en este caso preferirán estos á los de la *segunda clase*, en todo lo que no hubieren sido cubiertos por aquellos bienes; — 10.° La *tercera clase de créditos* es la que comprende los *hipotecarios*, los cuales están sujetos á estas reglas: a) La hipoteca inscrita en el Registro respectivo de Hipotecas dá derecho al acreedor para ser pagado de preferencia á todo otro acreedor sobre la cosa hipotecada; — b) Las hipotecas sobre un mismo inmueble prefieren unas á otras por el orden de su presentación en aquel Registro, si se hubiere seguido la inscripción; — c) Los acreedores hipotecarios no están obligados á aguardar las resultas del concurso general para proceder á hacerse pagar con las fincas hipotecadas. — 11.° La ley no reconoce otras causas de preferencia que las indicadas; — 12.° A la *cuarta y última clase* de créditos pertenecen: a) Los que no gozan de ninguna preferencia; — b) Los créditos preferentes, en la parte que no han alcanzado á ser cubiertos con los bienes afectos al pago preferente de ellos. — Estos créditos se cubren á *prorrata* con los bienes sobrantes de la masa con cursada, sin ninguna consideración á su fecha.

Leyes Complementarias.

184. I. Ley de Navegación y Marina incluida en la «*Codificación de Leyes Patrias*», Libro XV, del año de 1879, elaborada en virtud de comisión del Supremo Gobierno por el Dr. Don Cruz Ulloa.

Principios generales en la materia. El Salvador reconoce que la *alta mar* no es susceptible de dominio, pero sí tiene como de dominio nacional los esteros, bahías y el mar abierto adyacente á las costas de El Salvador, hasta la distancia de *una legua marina*, medida desde la línea de la *mas baja marea*. Sin embargo el ejercicio de los derechos de policía para objetos concernientes á la seguridad del país y á la observancia de las leyes fiscales, se extiende hasta la distancia de *cuatro leguas marinas* medidas de la misma manera.

Las naves nacionales ó extranjeras no pueden tocar ni acercarse á ningún paraje de las playas, excepto á los puertos habilitados al comercio, á menos que un peligro inminente de naufragio, ó de apresamiento, ú otra necesidad las fuerce á ello.

En *alta mar* se puede pescar libremente, pero en el mar territorial solo pueden hacerlo los nacionales y los extranjeros domiciliados; los extranjeros no domiciliados necesitan licencia de la respectiva autoridad marítima.

185. Presas y tribunales que conocer de ellas y de todas las cuestiones relativas á las mismas. La *Corte Plena* ejerce las funciones de tribunal de almirantazgo; en consecuencia, conoce de todas las causas de presas, para declarar si son buenas ó nó, en vista de las diligencias practicadas por el Comandante del puerto á donde hubieren arribado las presas ó represas; quien ejerce en estos casos las funciones de Juez de 1.ª Instancia, conociendo en 2.ª y en 3.ª Instancia las respectivas Cámaras, conforme á las leyes y procedimientos comunes, si la Corte Plena declara buena la presa ó represa, para el efecto de terminar y resolver todas las cuestiones subsiguientes (n.º 14, atribución 2.ª).

186. Los puertos de la República son el abrigo de la navegación nacional y extranjera, y por ellos es permitido, á toda nave mercante de bandera amiga ó neutral, el comercio siguiente: 1.º Importar toda clase de mercaderías, con excepción de las expresamente prohibidas y de las estancadas que solo pueden desembarcarse por cuenta del Gobierno ó para depositarse; — 2.º Depositar en los almacenes de la aduana y para ulterior reembarque toda clase de mercaderías; — 3.º Entrar con cualquiera clase de mercaderías de tránsito para otro puerto, con excepción de los artículos de contrabando de guerra señalados por el Derecho de Gentes; — 4.º Trasladar el todo ó parte de su carga en el puerto ó dentro de las aguas de la República á otro buque nacional ó extranjero; — 5.º Exportar toda clase de mercaderías y productos del país.

187. El comercio de cabotaje queda reservado á los nacionales y extranjeros domiciliados en El Salvador; pero en los puertos habilitados es libre toda persona para establecer buques de transporte, lanchas, pontones, botes, canoas ó cualquier otro género de embarcaciones.

former; unless the other assets of the debtor are insufficient to meet the *claims of the first class*, as in this case the latter must be preferred to those of the *second class* in so far as they have not been met by those assets; — 10. The *third class of claims* includes *mortgage claims*, which are subject to these rules: a) A mortgage inscribed on the proper Register of Mortgages entitles the creditor to be paid in preference to all other creditors on the thing mortgaged; — b) Mortgages on the same immovable are preferred to each other in the order of their presentation at that Registry, if registration has ensued; — c) Mortgagees are not obliged to await the results of the general bankruptcy before proceeding to enforce payment against the mortgaged property; — 11. The law does not recognise any causes of preference other than those indicated; — 12. *To the fourth and last class of claims* belong: a) Those which are not entitled to any preference; — b) The preferential claims in so far as they have not been met by the property subjected to their preferential payment. — These claims are met *pro rata* by the surplus assets of the bankrupt estate, without regard to their dates.

Supplementary Laws.

184. I. The Law of Navigation and Marine included in the "Codification of the Laws of the Country", Book XV, year 1879, drafted by Dr. Don Cruz Ulloa under a commission from the Supreme Government.

General principles on the matter. Salvador recognises that the *high seas* are not susceptible of *dominium*, but it holds as the National property the creeks, bays and open sea adjacent to the coasts of Salvador, to the distance of *one marine league*, measured from the line of the *lowest tide*. Nevertheless, the exercise of the rights of police for objects which concern the safety of the country and the observance of the fiscal laws, extends to the distance of *four marine leagues* measured in the same way.

Neither National nor foreign vessels may touch at or approach any place on the sea-coasts, except at ports qualified for trade, unless compelled by an imminent peril of shipwreck or capture or some other necessity.

There is a free right of fishing on the high seas, but only subjects and domiciled foreigners may do so in territorial waters; foreigners who are not domiciled require a licence from the proper marine authority.

185. Prizes and the tribunals which have cognisance thereof and of all the questions which relate thereto. The Full Court exercises the functions of an Admiralty Tribunal; and consequently it tries all questions of prize in order to declare whether they are good or not, in view of the measures taken by the Commandant of the port where the prizes or recaptured ships have arrived. In these cases he exercises the functions of a Judge of First Instance, the respective Chambers having cognisance as Courts of Second and Third Instance in accordance with the ordinary law and procedure, if the Full Court declares the prize or recapture a good one, for the purpose of ending and deciding all subsequent questions (*No. 14, attribute 2*).

186. The ports of the Republic are a shelter for the National and foreign shipping, and the following trade is permitted therein to all merchant vessels of a friendly or neutral flag: 1. The importation of all kinds of merchandise, with the exception of what is expressly prohibited and of monopolised goods, which may only be disembarked on account of the Government or for being warehoused; — 2. Deposit in Customs' warehouses of all kinds of merchandise for reshipment; — 3. Entrance with all kinds of merchandise in transit to another port, with the exception of articles of contraband of war as defined in the Law of Nations; — 4. Transshipment of the whole or part of the cargo either in port or within the waters of the Republic to another National or foreign vessel; — 5. The exportation of all kinds of merchandise and produce of the country.

187. The coasting trade is reserved to subjects and domiciled foreigners of Salvador; but all persons are free to establish in the qualified ports transport vessels, lighters, hulks, boats, rowing boats and all other kinds of vessel.

Las embarcaciones de menos de *cien toneladas de registro*, construidas en El Salvador, de propiedad salvadoreña, que naveguen con bandera salvadoreña y tengan á su bordo una cuarta parte de tripulación salvadoreña, gozan del privilegio de que las mercaderías que se importen en ellas paguen una quinta parte menos de los derechos de introducción establecidas y están exentas del pago de los impuestos de puerto sobre buques. — Si no son construidas en El Salvador, pero sí de propiedad salvadoreña y tienen por lo menos una tercera parte de tripulación salvadoreña, gozan del privilegio de pagar las mercaderías que en ellas se importan una décima parte menos de los derechos de introducción y están asimismo exentas de los impuestos de puerto sobre buques.

188. Los buques. Todo buque mientras navegue en aguas de la República está sujeto á registros cualquiera que sea su nacionalidad ó capacidad, exceptuándose solamente los de guerra y los de trasportes de víveres ó utensilios para estos, salvo que además conduzcan mercaderías generales.

Mientras un buque no haya sido visitado por la autoridad marítima del puerto en que haya anclado, estará incomunicado; también lo estará mientras no haya presentado manifiestos ó mientras así lo prevenga aquella autoridad por cualquiera circunstancia, así como durante las horas que no sean hábiles para la carga ó descarga. La embarcación que intente en esos casos comunicarse con el buque cae en decomiso.

El capitán de todo buque mercante á las diez y ocho horas, salvo justo impedimento, debe presentar á la comandancia del puerto — después de haber anclado — la solicitud de descarga acompañando manifiesto del nombre del buque, de su aparejo, nacionalidad, procedencia y escala; número de sus toneladas y tripulación, nombre completo del capitán; y cantidad de bultos destinados al puerto con sus marcas y números, procedencia y nombre de las personas á que vienen consignados.

Ningún buque puede darse á la mar sin previa licencia del comandante del puerto, bajo pena de comiso, y estando ya despachado no puede diferir su salida por más de seis horas.

189. Otras materias. La ley citada trata por lo demás de estas otras materias: De los Departamentos Marítimos en que está dividida la República; De las Embarcaciones Menores y de su Patente y Matrícula; De los Pilotos de Embarcaciones Menores; De sus Patrones y Marineros; De las Lanchas á la Carga; Navegación de Lanchas; Del Comandante, Ayudantes, Guarnición y Pelotón de Marineros de los Puertos; De la Policía de Mar; y de los Rios y Lagos Nacionales de Uso Público.

La anterior ley está reglamentada y adicionada por el Reglamento de Marina emitido por Decreto Legislativo de 11 de Abril de 1902 publicado en el Diario Oficial del 12 de Mayo de 1902, n.º 111.

190. II. Ley adoptando el Sistema métrico decimal francés para pesas y medidas emitido el 26 de Agosto de 1885.

En esta ley se establece que los tribunales en sus fallos, los cartularios en sus escrituras y los agrimensores y peritos en sus relaciones, si se refieren al peso ó medida de cosas que los tienen expresados por el sistema anterior, deben hacerlo consignando el *equivalente* del nuevo sistema; pero si la medida ó peso se consigna por primera vez su obligación es hacerlo empleando *exclusivamente* la nomenclatura del sistema métrico decimal. Por otra parte se previene en ella á las personas que venden ó compran por mayor ó al por menor, que no se valgan de otras pesas ó medidas que las autorizadas por el nuevo sistema, usando todos en general la nomenclatura de este sistema en sus documentos privados.

191. III. Ley sobre Bancos de Emisión emitida por Decreto Legislativo de 29 de Abril de 1899 publicada en los n.º 110 y (por haber salido con erratas) 120 del Diario Oficial del mismo año, correspondiente al mes de Mayo.

Por Decreto Legislativo de 10 de Abril de 1901, publicado en el n.º 169 del Diario Oficial del mismo año, correspondiente al mes de Julio, se derogan los n.º 1.º y 3.º del art. 10 de aquella ley.

192. Las principales disposiciones de esta ley son las siguientes:

No pueden establecerse en la República Bancos de Emisión, sinó mediante concesión especial del Poder Ejecutivo. La concesión podrá otorgarse hasta por veinte años en favor de individuos particulares ó sociedades anónimas; pero no podrá ejercitarse sinó por medio de estas últimas.

Vessels of less than *one hundred tons register*, built in Salvador and owned by Salvadorians, sailing under the Salvador flag and carrying on board Salvadorians to the extent of one fourth of the crew, enjoy the privilege of the merchandise imported therein paying one fifth less than the enacted import duties and of being exempt from the payment of harbour dues on vessels — If they were not built in Salvador, but belong to Salvadorians and carry Salvadorians to the extent of at least one third of the crew the merchandise imported therein enjoys the privilege of paying one tenth less of the import duties and they are likewise exempt from the harbour dues on vessels.

188. Vessels. All vessels, whatever be their nationality or capacity, are subject to registration so long as they sail in the waters of the Republic, excepting only ships of war and those transporting provisions or implements for them, unless they also carry general merchandise.

Until a vessel has been inspected by the marine authority of the port where she has anchored, she must be isolated; as also until she has produced manifests or until the said authority so orders for any reason; so also during the hours which are not working hours for loading or discharge. Any boat attempting in these cases to communicate with the vessel may be confiscated.

Within eighteen hours, saving just impediment, the master of every merchant vessel must, after anchoring, present to the office of the Commandant of the port a request for unloading, accompanied by a manifest of the name of the vessel, of her equipment, nationality, ports of sailing and call; the number of her tons and crew, the full name of the master; and the quantity of parcels destined for the port, with their marks and numbers, their origin and the names of the persons to whom they are consigned.

No vessel may put to sea without the previous licence of the Commandant of the port, on pain of confiscation, and after she has been cleared, she may not delay her departure for more than six hours.

189. Other matters. The said Law deals also with the following further matters: With the marine Departments into which the Republic is divided; with the smaller vessels, their licences and register; with the navigating officers of smaller vessels, their masters and seamen; with cargo lighters; with the navigation of lighters; with the Commandant, Adjutants, garrison and force of seamen in the ports; with the sea police; and with the National rivers and lakes open to public use.

The preceding Law is regulated and extended by the Marine Regulation issued by the Legislative Decree of 11 April 1902, published in the *Diario Oficial* of 12 May 1902, No. 111.

190. II. The Law adopting the French metric system of weights and measures, issued on 26 August 1885.

It was enacted by this Law that the tribunals in their judgments, the notaries in their instruments and the land surveyors and experts in their reports, must state the *equivalent* in the new system, when referring to the weights and measures of things which have them expressed in the former system; but when the measure or weight is stated for the first time, they must *exclusively* employ the nomenclature of the metric decimal system. On the other hand, persons who sell or buy either wholesale or retail are warned that no other weights and measures are valid than those authorised by the new system, and that all persons must in general use the nomenclature of this system in their private documents.

191. III. The Law on banks of issue, published by Legislative Decree of 29 April 1899, published in Nos. 110 and (it having been printed with errors) 120 of the *Diario Oficial*, of the month of May of the same year.

By Legislative Decree of 10 April 1901, published in No. 169 of the *Diario Oficial* of the month of July of the same year, Nos. 1 and 3 of art. 10 of that law were repealed.

192. The principal provisions of this Law are as follows:

Banks of issue can only be established in the Republic by means of a special concession of the Executive Power. The concession may be granted for twenty years in favour of either private individuals or limited companies; but it can only be worked by the latter.

Ninguna sociedad para un Banco de Emisión podrá constituirse con menos de siete socios, ni con un capital que baje de *un millón de pesos* (1.000.000) enteramente suscrito, y del cual se haya pagado por lo menos la mitad, en moneda de oro ó de plata de curso legal.

La emisión de billetes al portador y á la vista no puede exceder del doble del capital, y el Banco debe tener siempre en la caja de su domicilio y en metálico no menos del 50% del valor de los billetes en circulación. También deberá tener en caja no menos del 20% del valor de los depósitos á la vista ó á un plazo que no exceda de tres dias.

De los billetes que emitan los Bancos se tomará razón en la Contaduría Mayor de la República, firmandolos y sellándolos el Contador Mayor, y solo con este requisito tendrán fuerza ejecutiva *sin necesidad de previo reconocimiento* (n.º 75, *clase 3.ª de documentos ejecutivos* n.º 5.º).

El billete de Banco no está *sujeto á concurso*, no devenga intereses, excepto en los casos de falta de pago, en los de quiebra y liquidación del Banco desde que éste se declare en ese estado ó se constituya en mora; ni es prescriptible excepto en estos mismos casos y después de cinco años.

Los Bancos están en la obligación forzosa de cambiar por moneda efectiva en sus oficinas principales, los billetes que hayan puesto en circulación.

Ningún particular ni sociedad que no estuviere autorizado para ello, en los términos de la ley de Bancos de Emisión, puede emitir valores, pagarés, ni documento alguno que contenga promesa de pago en efectivo al portador y á la vista. Los documentos que se emitan en contravención, no producen acción civil, ni son por lo mismo exigibles ante los tribunales.

Los Bancos deben publicar mensualmente un extracto de sus balances que dé á conocer la situación del establecimiento y especialmente su existencia metálica, los billetes en circulación y los depósitos hasta tres dias vista. También deben, al cortar sus cuentas semestral ó anualmente, publicar un estado que comprenda, *en el activo*: el capital social enterado, la existencia en caja, el monto de los valores en cartera, el saldo de las cuentas deudoras y el valor de los inmuebles de propiedad del Banco; y *en el pasivo*: el capital social, el valor de los títulos de crédito en circulación, el de los depósitos á la vista y á plazo, el saldo de las cuentas corrientes acreedoras y los fondos de previsión y de reserva.

La Contaduría Mayor revisará los balances generales procediendo á la comprobación de las partidas que los constituyen.

Los Bancos están obligados, salvo requerimiento judicial, á guardar reserva absoluta respecto á las operaciones con sus clientes.

El Ejecutivo tiene la facultad de mandar practicar cuando lo juzgue conveniente, un arqueo ó balance del estado de los Bancos y de sus dependencias.

En los casos de disolución ó liquidación de un Banco, el Fiscal de Hacienda representa á los tenedores de los títulos de crédito en circulación, en el ejercicio de las acciones que les correspondan, siempre que no se presenten á gestionar por sí ó por apoderado.

193. IV. Ley Reglamentaria del Servicio de Muelles, Embarques y Desembarques en los Puertos de la República emitida el 9 de Mayo de 1899 publicada en el Diario Oficial n.º 117 del mismo año y mes.

194. V. Ley de Facturas Consulares respecto de mercaderías importadas emitida el 3 de Abril de 1900 y publicada en el Diario Oficial n.º 90 del mismo año, correspondiente al 18 del citado mes.

Esta ley está adicionada por los Decretos Legislativos de Julio 16 de 1900, publicado en el Diario Oficial n.º 167 correspondiente al 17 del mismo mes y año; y de Marzo 14 de 1902, publicado en el Diario Oficial n.º 87 correspondiente al 14 de Abril del mismo año. Este último decreto solo adiciona el art. 517 de la ley; el otro la reglamenta y explica.

195. Disposiciones mas importantes de esta ley:

Cualquiera que de país extranjero envíe objetos de comercio á la República, aunque fuesen libres de derechos, formará de ellos factura por *cuadruplicado*, escrita en español y conteniendo: a) El nombre y domicilio del remitente, el del vapor en que se embarcan las mercaderías y el del capitán que lo mande; el puerto á donde ván, el nombre del consignatario y el de la persona por cuya orden y cuenta se remiten; — b) La marca y número de orden de cada bulto. Se prohíbe poner

No company for a Bank of issue may be constituted with less than seven members, or with a capital less than *one million pesos* (1,000,000) fully subscribed, the half of which at least must be paid up in gold or silver coin of legal currency.

The issue of notes to bearer or on demand may not exceed double the capital, and the Bank must always possess in cash in the coffers of its domicile not less than 50 % of the value of the notes in circulation. It must also possess in its coffers not less than 20 % of the value of the deposits on demand or payable at a time not exceeding three days.

The notes issued by the Banks must be entered in the office of the Accountant General of the Republic, and be signed and sealed by the Accountant General, and only when they possess this requisite will they have executive force *without the necessity of previous verification* (No. 75, class 3, of executive documents No. 5).

Bank notes are not subject to bankruptcy and do not carry interest, except in cases of non-payment, in bankruptcies and liquidations of banks, from the time that they are declared in that condition or become guilty of delay; nor are they prescribed except in the same events and after five years.

The Banks are under the compulsory obligation of changing for cash at their principal offices the notes which they have placed in circulation.

No individual or company not being authorised thereto, in the terms of the Law on banks of issue, may issue securities, promissory notes, or any document containing a promise to pay cash to the bearer and on demand. Documents which are issued in contravention do not give rise to a civil right of action and therefore they cannot be enforced by the tribunals.

The Banks must publish month by month a summary of their balance sheets, giving information of the position of the establishment and especially of its cash in hand, notes in circulation and the deposits payable within three days from demand. On closing their half-yearly or yearly accounts, they must also publish a statement which comprises *in the assets*: the paid-up capital, the cash in hand, the amount of securities in the portfolio, the balance of the debtor accounts and the value of the immovables owned by the Bank; and *in the liabilities*: the capital, the value of the documents of credit in circulation, that of the deposits on demand and at a period, the balance of the creditor accounts current and the reserve funds.

The office of the Accountant General must examine the general balance sheets and require vouchers for the items which constitute them.

Except when ordered by the Court, the Banks are bound to observe absolute secrecy with respect to their operations with their clients.

The Executive has the right of ordering, whenever it thinks fit, a verification and balance sheet to be made of the state of the Banks and their branches.

In case of the dissolution or liquidation of a Bank, the Attorney of the Exchequer represents the holders of documents of credit in circulation in bringing their respective actions, whenever they fail to appear to act for themselves or by an attorney.

193. IV. The Law regulating the service of wharves, loading and discharging in the Ports of the Republic, issued 9 May 1899, published in the *Diario Oficial*, No. 117 of the same month and year.

194. V. The Law on Consular invoices referring to imported goods, issued 3 April 1900 and published in the *Diario Oficial* No. 90 of 18 April of the same year.

This Law was extended by the Legislative Decrees of 16 July 1900, published in the *Diario Oficial* No. 167 of 17 July of the same year; and of 14 March 1902, published in the *Diario Oficial* No. 87 on 14 April of the same year. The latter Decree only adds art. 517 to the Law; the former regulates and explains it.

195. The more important provisions of this Law:

All persons who send objects of trade from a foreign country to the Republic, although they are duty free, must draw up an invoice thereof *in quadruplicate*, written in Spanish and containing: a) The name and address of the shipper, the name of the steamer on which the goods are shipped and that of the master who commands her; the port whence they proceed, the name of the consignee and that of the person by whose order and on whose account they are sent; — b) The mark and successive

en la *misma factura* dos ó más bultos con la *misma marca*, el *mismo número*, ó la *misma marca y número*, sinó que todos los de una sola factura deben tener un solo orden de números desde el «uno» hasta el que exprese el *total de bultos*; queda por consiguiente prohibida la *repetición* de un mismo número para dos ó más bultos de los manifestados en la factura.

Esta prohibición no obsta para que el *número de orden* que corresponda á cada bulto, pueda repetirse en el *mismo bulto*, ó en sus empaques, adherencias ó envolturas; ni es extensiva al *hierro* en cualquier forma *sin empaque*, á las *maderas de construcción*, las *maquinarias* y demás objetos que se remitan *descubiertos*.

Pero sí es terminantemente prohibido consignar en una misma factura mercaderías de dos ó mas personas (n.º 197); — c) La clase de bultos (sacos, cajas ó fardos etc.); — d) El peso bruto de cada bulto en *kilogramos*, excepto tratándose de maquinarias, hierro ó madera, que puede ponerse el peso y precio en globo; — e) El nombre de la mercadería ó mercaderías que contiene el bulto y la procedencia de las mismas; — f) El valor de las mercaderías en moneda del país de donde se mandan; — g) Tratándose de vinos, su fuerza ó grado alcohólico.

Los Cónsules no admitirán facturas con *entrerrenglonaduras*, tachas, enmiendas ó roeduras si estas no están salvadas al pié por el remitente.

En la inteligencia de que la factura consular, tiene valor legal en los juicios ó exclarecimientos que pudieran ocurrir, el remitente hará al pié de cada factura una declaración en la forma siguiente, escrita toda en letras: «*Fulano. . . . jura y declara bajo su palabra de honor que su Factura que precede, consta de folios , comprende bultos, con peso en conjunto de kilogramos y valor total de ; que la marca y número de cada bulto, el peso y contenido de las mismas y el precio con que aparecen, es el que tienen los bultos remitidos y con el que figuran en sus libros y que la suma por que van asegurados es de*»

Los Cónsules *certificarán* las facturas extendidas con los requisitos anteriores y la declaración indicada, que estuvieren firmadas por los comerciantes, fabricantes ó por sus apoderados legales ó reconocidos, cuando les conste que esas firmas son auténticas; ó si se presentan personalmente á firmar la declaración juramentada ante ellos, en el caso de que no les sea conocida la firma, por ser primera vez que suscriben una factura los comerciantes ó personas dichas, tomando nota de la firma para poderla comparar ó reconocer en lo sucesivo. Pero *se abstendrán de certificar facturas en absoluto á simples agentes embarcadores* pues el objeto fundamental de está disposición es cortar todo fraude y hacer que la declaración sea verdadera y firmada solo por los legítimos corresponsales del comercio salvadoreño, compradores ó abastecedores de las mercaderías embarcadas.

196. VI. Ley sobre Marcas de Fábrica emitida el 11 de mayo de 1910 y publicada el 11 de julio del mismo año.

He aquí sus principales disposiciones.

Se considera como marca de fábrica ó de comercio, cualquier signo con que se distinguen los productos de una fábrica, de la agricultura, ó los objetos de un comercio.

Una marca puede consistir en todo lo que no esté prohibido por esta ley y que sirva para distinguir unos artículos de otros, idénticos ó semejantes, pero de diferente procedencia.

Es prohibido registrar como marcas: 1.º Letras, palabras, nombres, escudos, emblemas ó distintivos que usen la Nación ó las Municipalidades, ó bien estados ó ciudades extranjeras; — 2.º La forma ó color del artículo; — 3.º Terminos ó expresiones generales usadas para designar un artículo, en cualquier idioma que sea; — 4.º Designaciones que generalmente se usan en español ú otro idioma para indicar la naturaleza de un artículo, su clase ó calidad; — 5.º Expresiones ó dibujos inmorales; — 6.º El nombre de una persona natural ó jurídica, si no se presenta bajo una forma peculiar y distintiva; — 7.º Una marca ya registrada ó usada por otro, ó semejante á ella, si estuviere destinada á artículos de la misma naturaleza; — 8.º El nombre ó retrato de una persona sin el consentimiento de ella; — 9.º Nombre geográfico, cuando constituya la parte esencial de la marca. Puede usarse únicamente para indicar la procedencia del artículo. Podrán registrarse los nombres de localidades de dominios privados, pero solo por sus dueños ó con autorización de ellos; — 10.º Los emblemas de «La Cruz Roja».

Cualquier propietario de una marca de fábrica, ya sea nacional ó extranjero, puede adquirir el derecho de usarla en la República, sujetándose á las responsabili-

number of each parcel. It is forbidden to place in the same invoice two or more parcels with the same mark, the same number, or the same mark and number, but all parcels contained in one invoice must have only one order of numbers from "one" to that expressing the total of the parcels; it is therefore prohibited to repeat the same number for two or more parcels appearing in the invoice.

This prohibition does not prevent the number in order of each parcel being repeated on the same parcel, or on its packing, labels or coverings; nor does it extend to iron in any form without packings, or to wood for building, machinery or other objects which are sent uncovered.

But it is absolutely forbidden to consign the goods of two or more persons in the same invoice (*No. 197*); — c) The kind of parcel (sacks, chests or bundles etc.); — d) The gross weight of each parcel in kilograms, except when dealing with machinery, iron or wood, when the weights and prices may be lumped; — e) The name of the goods contained in the parcel and the origin of the same; — f) The value of the goods in the money of the country whence it is sent; — g) In the case of wines, their force or alcoholic degree.

The Consuls will not admit invoices with *interlineations*, blemishes, alterations or with parts torn off, unless they are noticed at the foot by the shipper.

Considering that consular invoices have legal force in any actions or investigations which may occur, the shippers must place at the foot of each invoice a declaration in the following form, written wholly in letters: "*A. B . . . swears and declares on his word of honour that his foregoing Invoice consists of . . . folios . . . comprises . . . parcels, with the total weight of . . . kilograms and the total value of . . . that the mark and number of each parcel, the weight and contents thereof and the price attributed to them are those possessed by the consigned parcels and with which they figure in his books and that the sum at which they are insured is . . .*"

The Consuls must certify invoices drawn up with the preceding requisites and with the said declaration, which are signed by the traders, manufacturers, their legal or acknowledged attorneys, when they are satisfied that those signatures are authentic; or when they present themselves in person to sign the declaration sworn before them, when their signature is not known, for the first occasion that the said traders or persons sign an invoice, and they must take a note of the signature so as to be able to compare it or recognise it in future. But they must absolutely abstain from certifying invoices for mere shipping agents, as the fundamental object of this provision is to avoid all fraud and to cause the declaration to be a true one and signed only by the lawful correspondents of the trade of Salvador, by buyers or purveyors of the shipped goods.

196. VI. The Law of Trade Marks, issued 11th May 1910 and published on the 11th of July of the same year.

Here follow its principal provisions.

All signs whereby the products of a factory of agriculture or of the objects of a trade are distinguished, are considered trade marks.

A mark may consist of everything which is not prohibited by this Law and which serves to distinguish certain articles from others which are identical or similar, but of different origin.

It is prohibited to register the following as marks: 1. Letters, words, names, armorial bearings, emblems or distinctive signs, which are in use by the Nation or Municipalities, or foreign States or cities; — 2. The form or colour of the article; — 3. General terms or expressions used for designating an article, in any language whatever; — 4. Designations which are generally used in the Spanish or other language for indicating the nature, kind or quality of an article; — 5. Immoral expressions or designs; — 6. The name of a natural or artificial person, unless it is presented in a peculiar and distinctive form; — 7. A mark which is already registered or used by another person, or one like it, if it is intended for articles of the same nature; — 8. The name or portrait of a person without his consent; — 9. A geographical name, when it constitutes an essential part of the mark. It may only be used for indicating the origin of the article. The names of places in private ownership may be registered, but only by their owners or by their authority; — 10. The emblems of the "Red Cross".

Any owner of a trade mark, whether he is a subject or a foreigner, may acquire the right of using it in the Republic, by subjecting himself to the liabilities of this

dades de esta ley. Se entiende que es propietario el primero que haya usado la marca. Esta propiedad pasa á los herederos y puede ser trasferida por contrato.

La marca deberá necesariamente usarse en los artículos para que se destina. Si no se usare dentro de un año, contado desde la inscripción, ó dejará de usarse por un año, caducará. Si la marca es extranjera, no es necesaria la importación al Salvador del artículo, y no caducará si se cumpliere fuera de la República con lo dispuesto con respecto á su empleo durante un año sin interrupción.

Quien desee obtener la propiedad de una marca de fábrica, comercio ó agricultura, deberá solicitarla de la Oficina de Patentes, acompañando á su solicitud:

I. Un poder, si se compareciere por medio de apoderado;

II. Veinte ejemplares de la marca;

III. Un cliché de la marca. El largo ó ancho del cliché no podrá ser menos de 15 milímetros ni mayor de 100 milímetros, y su altura ó espesor deberá ser de 20 á 30 milímetros. — Cuando una marca esté constituida por varias partes separadas, se presentará un cliché por cada una de ellas;

IV. Un recibo de la Tesorería respectiva en el cual conste que están pagados los derechos correspondientes, *que son de cinco pesos por cada marca* (Además hay que pagar *cinco pesos* por la publicación de la marca en el *Diario Oficial*);

V. El consentimiento por escrito de los interesados en los casos mencionados atrás bajo los números 8 y 9.

Debe también indicarse en la solicitud: el artículo ó artículos para que se destina la marca; la nacionalidad de los artículos sobre los cuales debe ser empleada; el país y la localidad en donde se fabrican esos artículos, y el nombre de la fábrica si lo tuviere.

La inscripción de la marca solo tiene valor por *veinte años*; terminado ese plazo caducará, si oportunamente no obtuviere su renovación, la cual puede ser otorgada por un tiempo igual.

Hay falsificación de una marca en los casos siguientes: 1° Cuando se imita la marca original en marcaderías ó productos comprendidos en la misma descripción que aquellas; — 2° Cuando se vendan ú ofrezcan en venta mercaderías que lleven marcas imitadas; — 3° Cuando se vendan, compren ú ofrezcan en venta marcas imitadas; — 4° Cuando se vendan, ofrezcan en venta ó se compren marcas originales sin el consentimiento escrito del dueño; — 5° Cuando se usen marcas que contengan indicaciones falsas acerca de la naturaleza, cantidad, calidad, origen y procedencia de estas ó aquellas; ó se asegure falsamente que han sido premiadas con títulos, medallas, diplomas ú otras distinciones en exposiciones ó de otra manera; — 6° Cuando sin imitar la marca se arranque ó separe de unos artículos para aplicarla á otros; — 7° Cuando una persona pusiere su nombre, el de su establecimiento ó cualquier palabra ó signo sobre una marca original; — 8° Cuando se rellene con productos espúreos ó con productos mezclados con los legítimos, envases de una marca original.

Para los efectos de la ley, los artículos sobre los cuales deben ser aplicadas las marcas de fábrica, se hallan clasificados, según su descripción, en diversas categorías que la misma ley enumera. Estas categorías son las siguientes: I. Materias primas no elaboradas. Productos agrícolas; — II. Materiales elaborados y á medio elaborar; — III. Herramientas, maquinarias, trasportes; — IV. Construcción; — V. Mobiliarios y artículos de menaje; — VI. Hilos, alfombras, tejidos, cortinajes y vestidos; — VII. Artículos de fantasía; — VIII. Alimentación; — IX. Enseñanza, ciencias, bellas artes, diversos otros artículos no enumerados.

La misma ley establece la disposición siguiente que tiene una gran importancia: El nombre del comerciante ó productor, el de muestra ó la designación de una casa ó establecimiento que negocie en artículos ó productos determinados, el de un periódico, oficina ó agencia, constituyen una propiedad para los efectos de la ley de marcas. El que quiera ejercer una industria, comercio ó ramo ya explotado por otra persona, con el mismo nombre ó la misma designación convencional, adoptará una modificación que haga que ese nombre ó ese designación sea visiblemente distinta de la que usare la casa ó establecimiento preexistente.

La persona perjudicada por el uso de un nombre, está obligada á reclamar en el término de un año desde el día en que empezó á usarse *notoriamente*, por otro;

Law. The first person who has used the mark is understood to be the owner. This ownership passes to his heirs and may be transferred by contract.

The mark must of necessity be used on the articles for which it is intended. If it is not used within a year reckoned from the inscription, or if its use is discontinued for a year, it shall lapse. If the mark is foreign, importation of the article into Salvador is not necessary, and it will not lapse if the provision with respect to its employment during an uninterrupted year is fulfilled outside the Republic.

Whoever desires to obtain the ownership of a mark of manufacture, trade or agriculture, must apply therefor to the Patent Office, and accompany his application by:

I. A power of attorney, if he appears by means of an attorney;

II. Twenty copies of the mark;

III. A stereotype plate of the mark. The breadth of the stereotype plate may not be less than 15 millimetres nor greater than 100 millimetres, and its length must be from 20 to 30 millimetres. — When a mark is formed of several separate parts, a stereotype plate of each of them shall be presented;

IV. A receipt from the Treasury, stating that the corresponding duties have been paid; these are five *pesos* for each mark (In addition, five *pesos* have to be paid for the publication of the mark in the *Diario Oficial*);

V. The consent in writing of the persons interested, in the cases mentioned above in Nos. 8 and 9.

There must also be stated in the application: the article or articles for which the mark is intended; the nationality of the articles on which it is to be employed; the country and locality where those articles are manufactured and the name of the factory, if any.

The inscription of the mark is only valid for twenty years. It shall lapse at the expiration of this time, if its renewal, which may be granted for a like term, has not been obtained in proper time.

Falsification of a mark occurs in the following cases: 1. When the original mark is imitated on goods or products which are included in the same description as the former; — 2. When goods bearing imitated marks are sold or offered for sale; — 3. When imitated marks are sold, bought or offered for sale; — 4. When original marks are sold, offered for sale or bought, without the written consent of the owner; — 5. When marks are used which contain false indications as to the nature, quantity, quality, origin or place of origin of the latter or the former; or when it is falsely asserted that they have been rewarded with titles, medals, diplomas or other distinctions at exhibitions or otherwise; — 6. When, without imitation, the mark is torn off or removed from certain articles in order to apply it to others; — 7. When a person places his name, that of his establishment, or any word or sign, to an original mark; — 8. When wrappers etc. under an original mark are filled with spurious products or with products mixed with legitimate products.

For the purposes of the Law, the articles to which trade marks are to be applied are classified by their description in the different categories enumerated by the said Law. The following are the categories: I. Raw and unworked materials. Agricultural produce; — II. Worked or partly worked materials; — III. Tools, machinery, conveyances; — IV. Shipbuilding; — V. Furniture and household effects; — VI. Thread, carpets, fabrics, curtains and clothing; — VII. Fancy articles; — VIII. Foods; — IX. Education, the sciences, fine arts, divers other articles not enumerated.

The same Law enacts the following provision, which is of great importance: The name of the trader or producer, the sign or designation of the house or establishment which trades in determined articles or products, the title of a newspaper, office or agency, constitutes a right of ownership, for the purpose of the Law of trade marks. A person who wishes to carry on an industry or trade or branch thereof which is already exploited by another person, under the same name or the same conventional designation, shall adopt a modification which makes that name or designation visibly distinct from that in use by the pre-existing house or establishment.

A person who is prejudiced by the use of a name is bound to make his claim within the term of one year from the day its use by another notoriously commenced;

de lo contrario perderá su acción en reclamo. Las sociedades anónimas tienen derecho al nombre que llevan, como cualquier particular, y están sujetas á las mismas limitaciones.

El derecho al uso exclusivo de un nombre como propiedad, se extinguirá con la casa de comercio que lo lleve ó con la explotación del ramo á que estuviere destinado.

No es necesario el registro del nombre para ejercer los derechos acordados por esta ley.

197. VII. Ley de contrabandos de mercaderías emitida el 23 de Marzo de 1904 y publicada en el Diario Oficial n.º 94 del mismo año correspondiente al mes de Abril.

Conforme á esta ley hay contrabando, entre otros casos, en los siguientes: a) Cuando entre las mercaderías declaradas se encontraren otras *no especificadas en la respectiva póliza*; — b) Cuando las mercaderías presentadas á registro, resultaren *de mayor peso* que el declarado en las facturas, si la diferencia pasare *de cinco kilogramos*; — c) Cuando entre los bultos presentados á registro se *encontraren dos ó más con la misma marca y el mismo número*.

Esta última disposición no se aplica á los números y marcas iguales que haya en los empaques, adherencias ó envolturas que resguarden la mercadería contenida en el mismo bulto, ni cuando la repetición provenga de haberse presentado en la misma póliza bultos de dos ó más facturas que coincidan en dichas marcas y números. Cuando el contenido de los mismos fuere igual ó de idéntico aforo, se hará el registro á examen sin recargo alguno en los derechos; más si fuere diferente se aplicarán las penas establecidas por la ley.

Estas penas son en los casos citados: a) El pago de un recargo en los derechos, por vía de multa, igual á *otro tanto* de los que correspondan conforme á la respectiva Tarifa de Aforos, si la cantidad con que se quiso defraudar al Fisco no excede de *cien pesos*; — b) El pago de un recargo igual á *dos tantos* de los derechos correspondientes, si aquella cantidad excede de *cien pesos* y no pasa de *quinientas*; — c) El pago de un recargo igual *al triple* de los derechos indicados, si la cantidad dicha pasa de *quinientos pesos*; — d) Si hubiere reincidencia se aumentarán las multas referidas un 50%.

198. VIII. Ley relativa á las Compañías de Seguros contra Incendio ó á sus Agencias si son extranjeras, emitida el 23 de Abril de 1904 y publicada en el Diario Oficial n.º 102 del mismo año, correspondiente al mes de Mayo.

Sus principales disposiciones son las que siguen.

Todas las Compañías ó Agencias deben inscribirse en un Registro llevado con ese objeto por los Juzgados de Comercio (vease n.º 18) del lugar en donde residan, anotándose en este registro: 1.º El nombre de la Compañía, de su nacionalidad y de su asiento social; — 2.º El capital de la Compañía; — 3.º El nombre, apellido y domicilio de los agentes y sub-agentes que las representen en la República, tomándose razón de sus poderes, debidamente legalizados, que los acrediten como tales.

Sin los requisitos anteriores, ningún agente, ni sub-agente puede dar principio á sus operaciones, bajo pena de cien pesos de multa, que hace efectiva el Juez de Comercio.

Estos agentes y sub-agentes están además en la estricta obligación de remitir al Juzgado de Comercio de su residencia un *memorandum* de cada póliza que extiendan ó de su renovación.

En caso de siniestro ningún representante de Compañía de Seguros contra incendio puede efectuar el pago de pólizas, sin previa autorización del respectivo Juez de Comercio, bajo pena de *un cinco por ciento* de multa sobre el valor de estas; y el Juez no dá su autorización mientras no ha seguido averiguación sumaria sobre *el origen* del siniestro y aparezca irresponsabilidad en él de parte de los damnificados cubiertos por aquellas pólizas.

El Ministerio Público puede impugnar en todo tiempo el valor en que se hubiere efectuado un Seguro, siempre que aparezca exageración manifiesta en el valor de la cosa asegurada; y el Juez respectivo ordenará entonces el valúo pericial de esta, con el cual deben conformarse el interesado y la Compañía, sino resultare mayor que el establecido por ellos en la póliza.

in the contrary event, he shall lose his right of action. Like private persons, limited companies are entitled to the names they bear and are subject to the same limitations.

The right to the exclusive use of a name as a right of ownership shall become extinguished with the cessation of the house which bears it or of the exploitation of the branch to which it was appropriated.

Registration of the name is not necessary for the purpose of exercising the rights granted by this Law.

197. VII. The Law of contraband of merchandise, issued 23rd March 1904 and published in the *Diario Oficial* No. 94 of the month of April of the same year.

According to this Law, there is contraband in the following events, among others:

a) When among the declared goods others are found which are not specified in the corresponding permit; — b) When the goods produced for entry prove to be of greater weight than that declared in the invoices, if the difference exceeds five kilograms; — c) When among the parcels produced for entry there are to be found two or more with the same trade mark and the same number.

This last provision does not apply to like numbers and marks on the packings, labels or coverings which protect the goods contained in the same parcel, nor when the repetition arises from parcels of two or more invoices which have all the said marks and numbers, having been produced under the same permit. When the contents thereof are the same and of identical appraisement, the entry for examination must be effected without any surcharge in the duties; but if the latter is different, the penalties enacted by law must be inflicted.

In the cases cited these penalties are: a) Payment of a surcharge on the duties, by way of fine, equal to *as much again* as the usual duties according to the corresponding Customs Tariff, if the sum of which it was intended to defraud the Exchequer does not exceed *one hundred pesos*; — b) Payment of a surcharge equal to *twice as much again* of the corresponding duties, if that sum exceeds *one hundred pesos* and does not exceed *five hundred*; — c) Payment of a surcharge equal to *three times* the said duties, if the said sum exceeds *five hundred pesos*; — d) In the event of a repeated offence, the said fines will be increased by 50%.

198. VIII. The Law relating to Fire Insurance Companies or to their Agencies, if they are foreign, issued 23rd April 1904 and published in the *Diario Oficial* No. 102 of the month of May in the same year.

The following are its principal provisions:

All companies or agencies must be inscribed in a Register kept for that purpose by the Commercial Courts (*see No. 18*) of the place where they reside, and there must be entered in this register: 1. The name of the company, its nationality and its business centre or seat; — 2. The capital of the company; — 3. The names, surnames and addresses of the agents and sub-agents who represent it in the Republic, entering their duly authenticated powers proving them to be such.

In the absence of the preceding requisites, no agent or sub-agent may commence his operations, under a fine of one hundred pesos, to be enforced by the Commercial Judge.

These agents and sub-agents are also under the strict obligation of sending a memorandum of each policy which they draw up or of the renewal thereof, to the Commercial Court of their residence.

In the event of a casualty, no representative of a fire insurance company may effect the payment of policies without the previous authorisation of the proper Commercial Judge, under penalty of a fine of five per cent. on the value thereof; and the Judge does not give his authorisation until he makes a summary investigation of the origin of the casualty and it appears that there is no liability on the part of persons damaged who were covered by those policies.

The Public Attorney may at any time impugn the value at which an insurance has been effected, provided that there appears to be a manifest exaggeration in the value of the insured subject-matter; and the proper Judge must then order an expert valuation thereof to be made, to which the person interested and the company must conform, if it does not prove to be greater than that fixed by them in the policy.

199. IX. Ley Orgánica del Cuerpo Diplomático y Consular emitida el 28 de Marzo de 1905 y publicada en el Diario Oficial n.º 114 correspondiente al 17 de Mayo del mismo año.

Las disposiciones de esta ley en cuanto al Servicio Consular son todas referentes á las obligaciones que tienen los Consules para con las personas ó comercio salvadoreños. Sus atribuciones en cuanto á los comerciantes ó fabricantes nacionales del país en que residen, se reducen á extender las certificaciones de las facturas que estos expiden acerca de mercaderías que embarcan para El Salvador, llamadas por esta razón *facturas consulares*. Véase la ley de esa materia n.º 194 y 195.

199 bis. X. Ley de patentes de invención emitida el 24 de abril de 1901.

Las disposiciones de esta ley establecen que todo Salvadoreño ó extranjero inventor ó perfeccionador de una industria ó arte, ó de objetos destinados á una industria ó arte, tiene el derecho de explotar, con exclusión de toda otra persona, la invención ó el perfeccionamiento durante *veinte* años, plazo que puede ser prorrogado por *cinco* años mas, en casos excepcionales á juicio del Poder Ejecutivo.

No pueden sinembargo ser objeto de patente: I. Las invenciones ó los perfeccionamientos que sean contrarios á las leyes prohibitivas ó á la seguridad pública; — II. Los principios ó descubrimientos científicos mientras sean meramente especulativos y no se traduzcan en máquina, aparato, instrumento, procedimiento ú operación mecánica ó química de carácter práctico industrial.

En lo demás la ley solo reglamenta la manera de como debe concederse la patente.

Tratados Comerciales.

Europa.

Francia.

200. Convención comercial sobre rebaja de Derechos de Aduana, celebrada en Paris á 9 de Enero de 1901. Canjeadas las ratificaciones en Paris el 15 de Enero de 1902. Fué publicada el 4 de Marzo de 1902 en el Diario Oficial n.º 54.

Esta convención por el art. IV. ha entrado en vigor inmediatamente después de las ratificaciones canjeadas y debe permanecer ejecutiva hasta la expiración de un año contado desde el día en que una de las altas partes contratantes notifique á la otra su intención de hacerla cesar.

201. Convención sobre Propiedad Industrial, celebrada en la ciudad de San Salvador el 24 de Agosto de 1903 y canjeadas las ratificaciones en la misma ciudad el 8 de Junio de 1907. Fué publicada el 1.º de Agosto de 1907 en el Diario Oficial n.º 177.

Según esta convención los ciudadanos de las dos naciones, tienen en el territorio de la otra los mismos derechos que los nacionales de esta, en lo concerniente á patentes de invención, marcas de fábrica, etiquetas, rótulos, nombres de comercio y de fábrica, razones sociales, diseños y modelos de fábrica, cuya propiedad esté legítimamente adquirida en uno de los países; así como para los nombres de lugar y las indicaciones de origen; y en ella se establecen las reglas consiguientes para garantizar y proteger las mercaderías ó productos y artefactos respectivos, de todo fraude sobre el particular.

Según el art. 11 ha sido ejecutiva inmediatamente después del canje de ratificaciones y debe estar en vigor hasta aviso contrario de alguna de las altas partes contratantes á la otra, dado con seis meses de anticipación.

Bélgica.

202. Convención Comercial celebrada en la ciudad de Guatemala el 21 de Marzo de 1906 y canjeadas las ratificaciones el 26 de Marzo de 1907.

Según esta convención los ciudadanos y productos de cada país gozan en el otro del tratamiento de la nación más favorecida en materias de comercio, navegación y aduanas. Los certificados de origen exigidos en cada país para la admisión de mercaderías á un regimen aduanero de favor deben ser visados por los Cónsules, libres de derechos consulares de Cancillería.

199. Organic Law of the Diplomatic and Consular Services, issued 28th March 1905 and published in the *Diario Oficial* No. 114 of the 17th May of the same year.

The provisions of this Law as regards the Consular Service all refer to the obligations of Consuls with reference to individuals or the trade of Salvador. Their powers as regards the national traders and manufacturers of the country where they reside, are confined to drawing up certificates of the invoices issued by the latter for goods shipped by them for Salvador, called for this reason *Consular invoices*. See the Law on this subject, *Nos. 194 and 195*.

199bis. X. The Law of Patents for Invention, issued the 24th of April 1901.

The provisions of this Law enact that every Salvadorian or foreign inventor or perfecter of an industry or art, or of objects intended for an industry or art, is entitled, to the exclusion of all other persons, to exploit the invention or perfection during twenty years, a time which may be extended by five years more, in exceptional cases, at the discretion of the Executive Power.

Nevertheless, the following cannot be the subject-matter of a patent: I. Inventions or perfections which are contrary to prohibitive Laws or to the public safety; — II. Scientific principles or discoveries, as long as they are merely speculative and are not translated into machinery, apparatus, instruments, mechanical or chemical process or operation of a practical industrial character.

Otherwise, the Law only regulates the manner in which a patent is to be granted.

Commercial Treaties.

Europe.

France.

200. Commercial Convention on abatements of Customs Duties, made at Paris on 9th January 1901. Ratifications exchanged at Paris on 15th January 1902. Published on 4th March 1902 in the *Diario Oficial* No. 54.

By art. IV, this convention came into force immediately after the exchange of ratifications and is to remain in force until the expiration of one year reckoned from the day whereon one of the high contracting parties notifies the other of its intention to put an end thereto.

201. Convention on Industrial Property, made in the City of San Salvador on 24th August 1903, ratifications exchanged in the same City on 8th June 1907. Published on 1st August 1907 in the *Diario Oficial* No. 177.

According to this convention, the citizens of the two nations have the same rights in the territory of the other as the subjects thereof, as regards patents for inventions, trade marks, tickets, labels, trade and factory names, firm names, designs and models for manufactures, the ownership whereof is lawfully acquired in one of the countries; as also for the place-names and indications of origin; and the consequent rules are established therein for guaranteeing and protecting the respective goods, products and manufactures, from all frauds in the matter.

By art. 11, it came into force immediately after the exchange of ratifications and must remain in force until a notice to the contrary by one of the high contracting parties to the other, given six months in advance.

Belgium.

202. Commercial Convention made in the City of Guatemala on 21st March 1906 and ratifications exchanged on 26th March 1907.

According to this convention, the citizens and products of each country enjoy the most favoured nation treatment in the other country, in matters of commerce, navigation and customs. Certificates of origin required in each country for the admission of goods to the favoured customs regimen must be countersigned (*visé*) by the Consuls, free of consular fees.

La Convención ha entrado en vigor un mes después del canje de ratificaciones, y es ejecutiva hasta un año contado desde el día en que una de las altas partes contratantes hubiere notificado á la otra su intención de hacer cesar sus efectos.

Italia.

203. Tratado de amistad, comercio y navegación celebrado en la ciudad de Guatemala el 14 de Abril de 1906.

Este tratado sustituye según su art. 28 el de 27 de Octubre de 1860 que nunca fué denunciado.

Inglaterra.

204. Convención para el Cambio de Giros Postales, firmada en Londres el 27 de Junio 1907 por «El Director General de Correos de Su Majestad»; y en San Salvador el 27 de Agosto del mismo año por «El Director General de Correos de El Salvador».

Entró en vigencia el 5 de Septiembre de 1907 y es ejecutiva hasta seis meses después de ser denunciada por una de las partes contratantes á la otra.

Su publicación consta en el Diario Oficial n.º 250 correspondiente al 28 de Octubre de 1907.

Alemania.

205. Tratado de Comercio, celebrado en San Salvador el 14 de Abril de 1908.

En este tratado las altas partes contratantes, se conceden reciprocamente el tratamiento de la *nación mas favorecida* en asuntos comerciales, marítimos y consulares; de tal suerte que cualquier derecho, franquicio, ó favor que una de ellas conceda á una tercera nación se entiende *ipso facto* otorgado á la otra parte contratante, exceptuándose unicamente por parte de El Salvador los derechos, franquicios ó favores que haya concedido ó en lo futuro concediere en sus tratados á alguna de las demás Repúblicas de Centro América.

Este mismo tratado fué adicionado en la mismo fecha por notas cruzados entre el Su Excelencia El Ministro Imperial de Alemania en Centro América y el Señor Secretario de Relaciones Exteriores de El Salvador, en el sentido de que en el ejercicio de la protección diplomática, durante la vigencia del tratado, se aplicarán los principios consignados en el Artículo XVIII, inciso segundo, del Tratado de Amistad Comercio y Navegación celebrado entre Alemania y México el día 5 de Diciembre de 1882. Ese Artículo XVIII, inciso segundo, dice textualmente loque sigue:

«Igualmente Convienen ambas Partes Contratantes, animadas del deseo de evitar discusiones que pudiesen alterar sus relaciones amistosas en que, respecto de las reclamaciones o quejas de individuos particulares en asuntos del orden civil, criminal ó administrativo, no intervendrán sus agentes diplomáticos sinó por denegación ó retardo extraordinario ó ilegal de justicia; por falta de ejecución de una sentencia definitiva; ó, agotados los recursos legales, por violación expresa de los tratados existentes entre las Partes Contratantes, ó de los reglas del Derecho Internacional tanto público como privado, reconocidas generalmente por las naciones civilizadas.»

Este tratado y lo adicionado conforme queda dicho en las notas oficiales referidas, ha sido aprobado ya por la Asamblea Nacional de El Salvador por decreto de 30 de Abril 1908 y el cambio de las ratificaciones se ha efectuado en la ciudad de Guatemala, entre los Enviados Extraordinarios y Ministros Plenipotenciarios de Alemania y de El Salvador, con fecha 8 de abril de 1909, siendo el término de duración convenido el de diez años, estipulándose sinembargo que si no fuere denunciado doce meses, antes de cumplirse este término, continuará obligatorio por otro año más, y así sucesivamente hasta un año mas después de hecha la denuncia por una de las partes á la otra.

Convenciones de la 2ª Conferencia de paz, en La Haya.

206. El Salvador tiene además con respecto de las naciones europeas las obligaciones y los derechos comerciales que se desprenden de ciertas convenciones celebradas en la Segunda Conferencia de paz, en La Haya.

América.

207. Con las naciones de America no tiene El Salvador más tratados comerciales que los que han sido celebrados en la Segunda Conferencia Pan-Americana que se efectuó en la ciudad de México el año de 1902.

The convention came into force one month after the exchange of ratifications, and remains in force until one year reckoned from the day whereon one of the high contracting parties has notified the other of its intention to put an end thereto.

Italy.

203. Treaty of friendship, commerce and navigation made in the City of Guatemala on 14th April 1906.

By its art. 28, this treaty takes the place of the treaty of 27th October 1860, which was never denounced.

England.

204. Convention for the Exchange of Postal Notes, signed in London on 27th June 1907 by "His Majesty's Postmaster General"; and in Salvador on 27th August of the same year by "The Director General of the Posts of Salvador".

It came into force on 5th September 1907 and remains in force for six months after it has been denounced by one of the high contracting parties.

Its publication appears in the *Diario Oficial* No. 250 of 28th October 1907.

Germany.

205. Treaty of Commerce, made at San Salvador on 14th April 1908.

By this treaty the high contracting parties mutually grant the *most favoured nation* treatment in commercial, marine and consular matters; so that whatever right, franchise or favour may be granted by one of them to a third nation is understood to be *ipso facto* granted to the other contracting party, excepting only on the part of Salvador the rights, franchises and favours which she has granted or may grant in the future by her treaties to any of the other Republics of Central America.

The said treaty was extended on the same date by notes exchanged between His Excellency the Imperial Minister of Germany in Central America and the Secretary for Foreign Relations of Salvador, in the sense that in the exercise of diplomatic protection while the treaty is in force, the principles laid down in article XVIII, second paragraph, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation made between Germany and Mexico on 5th December 1882, should apply. The second paragraph of the said article XVIII is literally as follows:

"Likewise, both contracting parties, animated by the desire of avoiding disputes which may modify their friendly relations, agree that, as regards the claims or complaints of private individuals in civil, criminal or administrative matters, their diplomatic agents shall only intervene on the ground of extraordinary or illegal denial or delay of justice; of the non-execution of a final judgment; or, when legal remedies have been exhausted, of express violation of the treaties existing between the contracting parties, or of the rules of either Public or Private International Law, as generally recognised by civilized nations".

As stated in the said official notes, this treaty and the addition thereto have already been approved by the National Assembly of Salvador by Decree of 30th April 1908 and the exchange of ratifications took place in the city of Guatemala, between the Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of Germany and Salvador on the 8th of April 1909. The length of its duration is agreed at ten years, but it is stipulated that if it is not denounced twelve months before the completion of this term, it shall continue binding for another year, and so in succession for another year after it is denounced by one party to the other.

Conventions of the second Peace Conference at The Hague.

206. As regards European nations, Salvador has also the commercial obligations and rights, which are taken from certain conventions made at the Second Peace Conference at The Hague.

America.

207. With the Nations of America Salvador has only those commercial treaties which were made at the Second Pan-American Conference which was held in the City of Mexico in the year 1902.

De estas no todas han entrado en vigencia respecto á El Salvador. Las únicas son las siguientes, con las naciones que se indican.

Guatemala y Honduras.

208. 1. Convención sobre patentes de invención, dibujo y modelos industriales y marcas de comercio y de fábrica suscrita el 30 de Enero de 1902.

2. Convención para la protección de obras literarias y artísticas suscrita el 27 del mismo mes y año.

3. Resolución sobre ferrocarril Pan-Americano suscrita el 21 del mismo mes y año.

4. Resolución sobre un Congreso Aduanero suscrita el 22 del mismo mes y año.

5. Resolución sobre Fuentes de Producción y Estadística suscrita el 23 del mismo mes y año.

6. Resolución sobre medidas para facilitar el comercio internacional suscrita el 29 del mismo mes y año.

7. Resolución relativa á la reunión de un Congreso encargado de estudiar la producción y consumo del café suscrita el 29 del mismo mes y año.

8. Recomendación relativa á establecer en un centro mercantil importante de America, como New York, Chicago, San Francisco, New Orleans, Buenos Aires etc. una Institución Bancaria con Sucursales en las principales ciudades de las Repúblicas, que auxiliada por estas, fomente sus relaciones comerciales; suscrita el 30 de Enero del mismo año.

Nicaragua.

209. Solo están vigentes con esta nación las Convenciones *primera y segunda* de las anteriores.

Costa Rica.

210. Solo está vigente con esta nación la Convención *primera* de las anteriormente indicadas.

Péru.

211. Solo está vigente con esta nación la Recomendación 8.^a de las mismas convenciones relativa á una Institución Bancaria Pan-Americana.

Código de Comercio.

(Julio 5 de 1904.)

Título preliminar.

Disposiciones generales.

Art. 2. En lo que no esté especialmente previsto por este Código, se aplicarán las disposiciones del derecho común.

3.

6.º Las empresas editoriales, tipográficas ó de librería; — 7.º Las sociedades anónimas de toda clase.

Art. 1 (Ch. 1)¹. — 3 (Ch. 3) póngase al principio en lugar de: «ambos contratantes», «todos los contratantes». — 3 frac. 1ª (Ch. 3 frac. 1ª omitase el inciso 2º de esta fracción.) — frac. 2ª—5ª (Ch. frac. 2ª—5ª) — frac. 8ª (Ch. frac. 6ª insértese detrás de «rios», «lagos») — frac. 9ª (Ch. frac. 7ª) — frac. 10ª (Ch. frac. 8ª) omitanse las palabras desde sin» perjuicio» hasta el fin. — Frac. 11ª (Ch. 9ª) insértese detrás de «canales», «lagos». — Frac. 12ª (Ch. 10ª) — frac. 13—20 (Ch. 11—18) — frac. 21 (Ch. 19) póngase en vez de «demanes», «prácticos».

¹) La abreviación: Ch. se refiere al Código de Comercio Chileno, y la abreviación: E. al Código de Comercio Español.

Not all of these have come into force with respect to Salvador. The only existing treaties in force are the following, which were made with the nations indicated:

Guatemala and Honduras.

208. 1. Convention concerning patents for inventions, industrial designs and models and trade marks, signed 30th January 1902.

2. Convention for the protection of literary and artistic works, signed on 27th January 1902.

3. Resolution concerning the Pan-American Railroad, signed 21st January 1902.

4. Resolution concerning a Customs Congress, signed 22nd January 1902.

5. Resolution concerning the sources of production and statistics, signed 23rd January 1902.

6. Resolution concerning measures for facilitating international commerce, signed 29th January 1902.

7. Resolution relating to the meeting of a Congress entrusted with the study of the production and consumption of coffee, signed 29th January 1902.

8. Recommendation relating to the establishment of an important commercial centre in America, such as New York, Chicago, San Francisco, New Orleans, Buenos Aires etc. and a Banking Institution with Branches in the principal cities of the Republics to encourage their commercial relations with their aid; signed 30th January 1902.

Nicaragua.

209. The first and second of the preceding Conventions are alone in force with this Nation.

Costa Rica.

210. The First of the preceding Conventions is alone in force with this Nation.

Peru.

211. Recommendation, No. 8 of the said Conventions, which relates to a Pan-American Banking Institution is alone in force with this Nation.

Commercial Code.

(5 July 1904.)

Preliminary Title.

General provisions.

Art. 2. The provisions of the common law shall apply where there is no special provision made by this Code.

3. Publishing, printing or book associations; — 7. Limited companies of all kinds.

Art. 1 (Ch. 1)¹. — 3 (Ch. 3). At the commencement, instead of "both contractors" put "all the contractors". — 3 subsection 1 (Ch. 3, subsection 1); omit the second part of this subsection. — Subsections 2—5 (Ch. subsections 2—5). — Subsection 8 (Ch. subsection 6, insert "lakes" before "rivers". — Subsection 9 (Ch. subsection 7). — Subsection 10 (Ch. subsection 8) omit the words from "without prejudice" to the end. — Subsection 11 (Ch. 9) insert "lakes" before "canals". — Subsection 12 (Ch. 10). — Subsections 13—20 (Ch. 11—18). — Subsection 21 (Ch. 19) put "pilots" instead of "coast pilots".

¹) The abbreviation "Ch" refers to the Chilean Commercial Code, and the abbreviation "S" to the Spanish Commercial Code.

Libro primero. De los comerciantes y agentes de comercio.

Título I. De la calificación de los comerciantes y del registro de comercio.

Capítulo I. De la calificación de los comerciantes.

6. Los menores comerciantes habilitados de edad pueden hipotecar sin necesidad de autorización alguna sus bienes inmuebles para asegurar el cumplimiento de las obligaciones mercantiles que contraigan; pero no podrán enajenarlos, sino en los casos y con las formalidades que prescribe el derecho común.

7. Cuando los hijos de familia y menores que administran su peculio profesional ó industrial, en virtud de la autorización que les confiere el derecho común, ejecutasen algún acto comercial, quedarán obligados hasta concurrencia de dicho peculio y sometidos á las leyes de comercio.

8. La mujer casada que ejerce el comercio obliga sus bienes propios y los que separadamente administra; pero no los bienes propios del marido ni los pertenecientes á la sociedad conyugal, á menos de estipularse otra cosa en las capitulaciones matrimoniales.

9. Se prohíbe el ejercicio del comercio: 1.º A los Comandantes de los puertos y empleados de las aduanas marítimas; — 2.º A los empleados en el interior en la administración y recaudación de las rentas públicas; — 3.º A los quebrados que no hayan obtenido su rehabilitación.

4 (Ch. 7) *agréguese al fin: «y las sociedades mercantiles».* — 5 (Ch. 8) *póngase en vez de «leyes de comercio» «leyes mercantiles».* 10 (Ch. 19) *póngase en vez de «que se prueben», «de probarse».*

Capítulo II. Del registro de comercio.

11. En cada juzgado de primera instancia civil, se llevará un registro público de comercio. Los libros del registro estarán foliados, y todos sus folios sellados con el sello de la oficina, y tendrán en el primero una razón que exprese el número del libro, su objeto y el número de hojas de que consta. Esta razón será firmada por el Juez y el Secretario.

En libro separado se formará un índice general, por orden de fechas, de los documentos que hayan sido registrados.

12. En el Registro de Comercio se inscribirán en extracto y por el orden en que sean presentados, los documentos siguientes: 1.º Las escrituras en que conste que el cónyuge comerciante administra bienes propios del otro cónyuge; — 2.º Los documentos justificativos de los haberes del hijo ó pupilo que esta bajo la potestad del padre ó guardador comerciante; — 3.º Las escrituras en que se constituya sociedad mercantil, ó en que de cualquier manera se modifiquen dichas escrituras; — 4.º Los poderes que los comerciantes otorguen á sus factores ó dependientes para la administración de sus negocios mercantiles, y sus revocaciones ó sustituciones; — 5.º Los nombramientos de gerentes y liquidadores de las compañías comerciales; — 6.º Los contratos sociales y estatutos de compañías anónimas extranjeras que establezcan sucursales ó agencias en El Salvador, los nombramientos de gerentes ó agentes, y la inscripción que se hubiere hecho de dichos contratos ó documentos en el Tribunal de Comercio del domicilio de las expresadas compañías; — 7.º La sentencia que declare la nulidad de un contrato social.

13. Todo comerciante deberá presentar al Registro los documentos especificados en el artículo anterior, en el término de quince días contados, según el caso, desde el día del otorgamiento del documento sujeto á inscripción, ó desde la fecha en que el cónyuge, padre ó guardador empiece á ejercer el comercio.

14. El comerciante que no presentare á inscripción los documentos que se expresan en los números 1.º y 2.º del art. 12, incurrirá en una multa de veinticinco á cien pesos, exigible gubernativamente.

15. Las escrituras sociales y los poderes mencionados en los números 3.º, 4.º y 5.º del artículo 12, de que no se hubiere tomado razón, no producirán efecto alguno entre los socios, ni entre el mandante y mandatario; pero los actos ejecutados ó contratos celebrados por los socios ó mandatarios, surtirán pleno efecto respecto de terceros.

First Book. Traders and commercial agents.

Title I. The qualifications of traders. The commercial register.

Chapter I. The qualifications of traders.

6. Traders who are minors but qualified in respect of age (emancipated) may mortgage their immovable property for securing the performance of the commercial obligations contracted by them, without the necessity of any authorisation; but they can only sell it in the cases and with the formalities prescribed by the common law.

7. When children who are subject to the *patria potestas* or minors, who administer their professional or industrial *peculium* by virtue of the authority conferred on them by the common law, execute any commercial act, they become bound to the extent of the said *peculium* and subjected to the commercial law.

8. A married woman who carries on trade binds her own property and that which she separately administers; but not the separate property of her husband or that belonging to the conjugal partnership, unless it is otherwise agreed in the marriage settlement.

9. The following are forbidden to carry on trade: 1. Commandants of harbours and employees in the Maritime Customs; — 2. Employees in the interior administering and collecting the public revenue; — 3. Bankrupts who have not obtained their discharge.

4 (Ch. 7) add at the end: "and commercial associations". — 5 (Ch. 8) instead of "the laws of commerce" put "commercial laws". — 10 (Ch. 19) a verbal alteration only.

Chapter II. The commercial register.

11. In each civil court of First Instance, there shall be kept a public commercial register. The books of the register shall be paged, and all their folios shall be stamped with the stamp of the office, and on the first folio they shall have an entry expressing the number of the book, its object and the number of pages of which it consists. This entry shall be signed by the Judge and the Master.

In a separate book, a general index shall be drawn up of the documents which have been registered, in order of date.

12. A summary of the following documents shall be inscribed in the commercial register in the order wherein they are presented: 1. Instruments in which it is set forth that a trading spouse is managing the separate property of the other spouse; — 2. Documents proving the property of a child or ward who is under the *potestas* of a trading parent or guardian; — 3. Instruments whereby a commercial association is constituted, or whereby the said instruments are altered in any way; — 4. Powers granted by traders to their managers or subordinates for the administration of their commercial affairs, and the revocations and substitutions thereof; — 5. Appointments of managers and liquidators of commercial associations; — 6. Contracts and articles of association of foreign limited companies which establish branches or agencies in Salvador, appointments of managers and agents, and the inscriptions which have been made of the said contracts and documents in the Commercial Tribunal of the domicile of the said companies; — 7. Judgments declaring the nullity of contracts of association.

13. Every trader must present at the registry the documents specified in the preceding article within the term of fifteen days, reckoned, as the case may be, from the day of the execution of the instrument which is subject to inscription, or from the date whereon the spouse, parent or guardian commences to carry on trade.

14. A trader who fails to present the documents expressed in numbers 1 and 2 of art. 12 for inscription, shall incur a fine of from twenty-five to one hundred pesos, demandable by administrative order.

15. Contracts of association and the powers mentioned in numbers 3, 4 and 5 of art. 12, whereof no entry has been made, shall produce no effect as between the members, or between principals and agents; but acts performed and contracts made by the members or agents, shall have full effect as regards third persons.

16. Si no se cumpliera con lo dispuesto en el número 6.º del artículo 12, las sucursales ó agencias de compañías anónimas extranjeras, no tendrán personalidad jurídica en El Salvador, para comparecer en juicio como demandantes, mientras no se verifique la inscripción; y los gerentes ó agentes serán además personal y solidariamente responsables por los actos ó contratos que ejecuten ó celebren en nombre de dichas compañías, aunque hubiere estipulación en contrario.

17. El Registro Mercantil es público, y el juez expedirá á quien lo solicite certificación literal ó en relación de los asientos de los libros.

Título II. De la contabilidad mercantil.

18. Los comerciantes llevarán necesariamente: 1.º Un libro de inventarios y balances; — 2.º Un libro diario; — 3.º Un libro mayor, y 4.º Un copiador de cartas y telegramas.

Las sociedades y compañías llevarán también un libro de actas, en el que constarán todos los acuerdos de las Juntas Generales ó de los Consejos de Administración sobre las operaciones sociales.

19. Todos los libros de que habla el artículo anterior con excepción del libro copiador de cartas y telegramas, deberán llevarse en idioma castellano, bajo multa de cincuenta á cien pesos en caso de contravención.

En los casos de exhibición judicial, los libros escritos en idioma extranjero serán traducidos á costa del dueño por un intérprete nombrado de oficio, sin perjuicio del pago de la multa.

22. Presentarán los comerciantes todos los libros á que se refiere el art. 18, con excepción del libro copiador de cartas y telegramas, encuadernados, foliados y forrados, al Juez de 1ª Instancia de la jurisdicción donde tuvieren su establecimiento mercantil, para que ponga en el primer folio de cada uno, nota firmada y sellada de los que tuviere el libro.

36. Los comerciantes por menor llevarán un libro encuadernado, forrado y foliado, y en él asentarán diariamente las compras y ventas que hagan, tanto al fiado como al contado.

En este mismo libro formarán á cada fin de año un balance general de todas las operaciones de su giro.

37. Se reputa comerciante por menor el que vende directa y habitualmente al consumidor.

38. Los libros de los comerciantes se llevarán en el papel sellado correspondiente ó en libros empastados formados de papel común haciéndose constar en su primera foja haberse pagado el impuesto correspondiente conforme está prevenido en la ley de papel sellado.

20 (E. 34 inciso 1) *agreguese al fin: «pero para que puedan aprovecharlos en juicio, han de reunir los requisitos prevenidos en el artículo 22».*

21 (E. 35). — 23 (E. 37). — 24 (E. 38). — 25 (E. 39). — 26 (E. 40). — 27 (E. 41). — 28 (E. 42). — 29 (E. 43) *póngase en lugar de «interpolaciones», «intercalaciones». Omitanse las palabras «ó arrancando».* — 30 (E. 44). — 31 (E. 45). — 32 (E. 46). — 33 (E. 47) *en el inciso 2º póngase en vez de «que tengan relación», «relacionados».* — 34 (E. 48) *en la fracción 1ª póngase en vez de: «el adversario no podrá aceptar», «el que acepte», y en vez de: «y deshechar», «no podrá deshechar.»* *En la fracción 4ª omitanse las palabras «juez ó».* — 35 (E. 49) *en el inciso 1ª, póngase en vez de «cinco años», «diez años». En el inciso 2º póngase en vez de «en cuyo caso», «pues en tal caso».*

Título III. De los agentes intermediarios del comercio.

Capítulo I. De los corredores.

39.
Toda persona hábil para comerciar por su cuenta, puede ejercer el oficio de corredor; pero sus actos sólo tendrán autenticidad, si se sujetaren á las disposiciones de este capítulo.

40. Tendrán el carácter de corredores públicos los que hubieren obtenido el título de profesores de comercio, con tal que presten la fianza requerida por la ley y no tengan ninguna de las inhabilidades que expresa el artículo 43.

41. La fianza de los corredores será de dos mil pesos, y se hará saber el nombre del fiador en el *Diario Oficial* del Gobierno.

16. If the provisions of number 6 of art. 12 are not complied with, the branches and agencies of foreign limited companies shall have no juristic personality in Salvador for appearing in an action as plaintiffs, until the inscription is effected; and the managers or agents shall be personally and jointly and severally liable for the acts and contracts executed or made by them in the names of the said companies, any stipulation to the contrary notwithstanding.

17. The commercial register is public, and the judge shall issue literal certificates of the entries in the books or certificates referring thereto to all persons applying therefor.

Title II. Commercial book-keeping.

18. Traders shall of necessity keep: 1. A book of inventories and balance sheets; — 2. A day-book; — 3. A ledger, and 4. A book with copies of letters and telegrams.

Associations and companies shall also keep a minute book, wherein they shall set out all the resolutions of the general meetings and of the directorates concerning the operations of the association.

19. All the books mentioned in the preceding article, with the exception of the copy-book of letters and telegrams, must be kept in the Spanish language, under a fine of from fifty to one hundred pesos in the event of infringement.

In case of production in court, books written in a foreign language shall be translated by an interpreter appointed officially and at the expense of their owner, without prejudice to payment of the fine.

22. With the exception of the copy-book of letters and telegrams, traders shall present all the books to which art. 18 refers, bound, paged and covered, to the Judge of First Instance of the jurisdiction of the place where they have their commercial establishment, for him to place on the first folio of each a signed and stamped note of the folios contained in the book.

36. Retail traders shall keep a bound, covered and paged book, and therein they shall daily enter the purchases and sales made by them, whether on credit or for cash. At the end of each year they shall draw up in the same book a general balance sheet of all the operations of their business.

37. A person who sells directly and habitually to the consumer is considered a retail trader.

38. Traders' books shall be kept on proper stamped paper or in bound books formed of ordinary paper, with an official statement on the first page that the proper tax has been paid, as is provided by the Stamp Acts.

20 (S. 34, paragraph 1) add at the end: "but in order that they may profit them in legal proceedings, they must combine the requisites laid down in article 22".

21 (S. 35). — 23 (S. 37). — 24 (S. 38). — 25 (S. 39). — 26 (S. 40). — 27 (S. 41). — 28 (S. 42). — 29 (S. 43) put "intercalations" in place of "interpolations". Omit the words "or tearing out". — 30 (S. 44). — 31 (S. 45). — 32 (S. 46). — 33 (S. 47) a verbal alteration only. — 34 (S. 48) in subsection 1, in place of "the opponent cannot accept" put "he who accepts", and in place of "and reject" put "cannot reject". In subsection 4, omit the words "judge or". — 35 (S. 49) in paragraph 1 put "ten years" instead of "five years" In paragraph 2, a verbal alteration only.

Title III. Intermediary commercial agents.

Chapter I. Brokers.

39.

Every person with capacity to trade on his own account, may carry on the calling of broker; but his acts shall only have authenticating effect when they are in conformity with the provisions of this Chapter.

40. Persons who have obtained a diploma as professors of commerce, shall have the character of public brokers, provided that they give the security required by law and that they have none of the disqualifications expressed in article 43.

41.

Brokers' security shall be two thousand pesos, and the name of the surety shall be announced in the *Diario Oficial* of the Government.

42. Si de cualquier modo llegare á noticia del juez que la fianza del corredor se ha hecho insuficiente, le ordenará que la reponga dentro de treinta días; y si el corredor no lo hiciere, perderá su carácter de oficial público.

43. No pueden ser corredores: 1.º Los que tienen prohibición de comerciar; — 2.º Los menores de veintitún años, aunque estén habilitados de edad; — 3.º Los que han sido destituidos de este cargo; — 4.º Los que hubieren sido condenados por los delitos de falsedad, malversación, robo, hurto ó defraudación, durante el tiempo de la condena y otro tanto más; — 5.º Los extranjeros no domiciliados en la República.

55. El corredor no puede compensar las cantidades que recibiere para efectuar una operación, ni las que se le entreguen por la que hubiese efectuado por cuenta ajena.

39 inciso 1º (Ch. 48). — 41 inciso 1º (Ch. 52). — 44 frac. 1—4 (E. 95) póngase al principio en lugar de «agentes colegiados» «corredores» y en el número 1º en vez de «agentes» «corredores». — 44 No. 5 (E. 106, No. 1) omitase la palabra «A». — 44 No. 6 (E. 106, No. 2) omitase también la palabra «A», y póngase «y dar fe» detrás de «compra-ventas». — 44 No. 7 (E. 106, No. 3) omitase la palabra «A». — 44 No. 8 (E. 106, No. 4) omitase la palabra «A». — 45 No. 1—4 (E. 96, 1—4) póngase al principio en vez de, «no podrán los agentes colegiados» «se prohíbe á los corredores». — 45 No. 5 (E. 96, No. 6). — 45 No. 6 (Ch. 58, No. 1). — 45 No. 7 (Ch. 58, No. 7). — 45 inciso 2 (Ch. 58 inciso 2). — 46 (Ch. 59) póngase en vez de «discrecionalmente por los juzgados de comercio» «por la Corte Suprema de Justicia previa la información correspondiente». — 47 (E. 101) póngase en lugar de «agentes de bolsa» «corredores». — 48 (E. 103) en el inciso 3º póngase en vez de «junta sindical», «tribunal competente». Hágase la misma alteración en el último inciso y póngase en vez de «párrafo anterior» «inciso anterior». — 49 (E. 107) omitase en el primer inciso la palabra «colegiados». — 50 (E. 108) póngase en lugar de «del día en que se verifique» «de las cuarenta y ocho horas de haberse concluido». — 51 (E. 109). — 52 (Ch. 62) póngase en lugar de «los secretarios de los juzgados de Comercio» «los jueces respectivos», y en vez de «la secretaría» «el archivo del juzgado». — 53 (Ch. 63) póngase en vez de «dos» «tres». — 54 (Ch. 64). — 56 (Ch. 72) póngase en lugar de «es también responsable» «los corredores son responsables», y en vez de «no es responsable» «no serán responsables». — 57 (Honduras 64). — 58 (E. 113) omitase el No. 4. — 59 (E. 114). — 60 (E. 115).

Capítulo II. De los martilleros.

61 (Ch. 81) omitase «publicamente» y «productos naturales»; póngase en vez de «muebles y mercaderías sanas ó averiadas» «mercaderías ú otros bienes muebles». — 62 inciso 1º (Ch. 82) póngase en vez de: «el Presidente de la República» «la Suprema Corte». — 62 inciso 2º (Ch. 83) póngase en vez de: «el Presidente de la República etc.» «dicho Tribunal». — 63 (Ch. 84) póngase en vez de: «51 y siguientes hasta el 55 inclusive y del 63» «41, 42, 43 y 53». — 64 (Ch. 85). — 65 (Ch. 87). — 66 (Ch. 88). — 67 (Ch. 89). — 68 (Ch. 90). — 69 (Ch. 91). — 70 (Ch. 92). — 71 (Ch. 93). — 72 (Ch. 94) póngase en vez de: «título» «capítulo».

Libro segundo. De los contratos y obligaciones mercantiles.

Título I. Disposiciones generales sobre los contratos de comercio.

73. En todo lo que no esté resuelto especialmente en este Código, se sujetarán los contratos mercantiles á las disposiciones del derecho común.

74. La correspondencia telegráfica sólo producirá efecto entre los contratantes, cuando fuere reconocida por éstos.

79. En las obligaciones mercantiles los codeudores serán solidarios.

Todo fiador de obligación mercantil, aunque no sea comerciante será solidario con el deudor principal y con los otros fiadores.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de estipulación en contrario.

80. Omitiéndose en la redacción de un contrato cláusulas de absoluta necesidad para llevar á efecto lo contratado, se presume que las partes quisieron sujetarse á lo que en caso de igual especie se practicare en el punto donde el contrato debe recibir su ejecución, y en este sentido se procederá, si los interesados no se acomodaren á explicar su voluntad de común acuerdo.

75 (E. 54) póngase en lugar de: «se conteste» «se reciba contestación», y en lugar de: «modificada» «aceptada». — 76 (E. 55) omitase «agente ó». — 77 (E. 58) omitase «agente ó» y póngase en vez de «de éstos» «de éster». — 78 (E. 62).

42. If it by any means comes to the knowledge of the judge that the security of the broker has become insufficient, he shall order him to replace it within thirty days; and if the broker fails to do so, he shall lose his character of public official.

43. The following cannot be brokers: 1. Those who are forbidden to trade; — 2. Persons under twenty-one years, although they are qualified in respect of age (emancipated); — 3. Those who have been dismissed from this office; — 4. Those who have been condemned for offences of forgery, malversation, robbery, theft or defrauding, during the time of their sentence and as long again in addition; — 5. Foreigners who are not domiciled in the Republic.

55. A broker cannot set off sums received by him for effecting a transaction, or those paid to him in respect of a transaction which he has effected on account of another.

39 paragraph 1 (Ch. 48). — 41 paragraph 1 (Ch. 52). — 44 subsection 1—4 (S. 95), put at the beginning "brokers" in place of "collegiate brokers" and in number 1, a verbal alteration only. — 44 No 5 (S. 106, No. 1). — 44 No. 6 (S. 106, No. 2, a verbal alteration only). — 44 No. 7 (S. 106, No. 3). — 44 No. 8 (S. 106, No. 4) verbal alteration only. — 45 No. 1—4 (S. 96, 1—4) put at the beginning "brokers are forbidden" in place of "collegiate brokers cannot". — 45 No. 5 (S. 96, No. 6). — 45 No. 6 (Ch. 58, No. 1). — 45 No. 7 (Ch. 58, No. 7). — 45 paragraph 2 (Ch. 58 paragraph 2). — 46 (Ch. 59) put "by the Supreme Court of Justice acting on a proper information" instead of "at the discretion of the commercial courts". — 47 (S. 101) instead of "Exchange brokers" put "brokers". — 48 (S. 103) in paragraph 3, instead of "Governing Board" put "competent tribunal". Make the same alteration in the last paragraph. There is also a verbal alteration. — 49 (S. 107) in the first paragraph omit the word "collegiate". — 50 (S. 108) put "within forty-eight hours from the conclusion of the contract" instead of "on the same day as the contract is made". — 51 (S. 109). — 52 (Ch. 62) instead of "the secretaries to the commercial courts" put "the respective judges", and in place of "the secretary's office" put "in the archives of the court". — 53 (Ch. 63) put "three" instead of "two". — 54 (Ch. 64). — 56 (Ch. 72) put "the brokers are responsible" instead of "he is likewise responsible", and "shall not be responsible" instead of "is not responsible". — 57 (Honduras 64). — 58 (S. 113), omit No. 4. — 59 (S. 114). — 60 (S. 115).

Chapter II. Auctioneers.

61 (Ch. 81) omit "publicly" and "natural products": in place of "movables and sound or damaged merchandise" put "merchandise or other movable property". — 62 paragraph 1 (Ch. 82) in place of "the President of the Republic" put "the Supreme Court". — 62 paragraph 2 (Ch. 83) instead of "the President of the Republic" put "the said Tribunal". — 63 (Ch. 84) instead of "articles 51 to 55 inclusive and of 63" put "41, 42, 43 and 53". — 64 (Ch. 85). — 65 (Ch. 87). — 66 (Ch. 88). — 67 (Ch. 89). — 68 (Ch. 90). — 69 (Ch. 91). — 70 (Ch. 92). — 71 (Ch. 93). — 72 (Ch. 94) put "Chapter" instead of "Title".

Second book. Commercial contracts and obligations.

Title I. General provisions concerning commercial contracts.

73. Commercial contracts shall be subject to the provisions of the common law, in all matters that are not specifically laid down by this Code.

74. Telegraphic correspondence shall only produce effects as between the contracting parties when it is recognised by them.

79. In commercial obligations co-debtors shall be jointly and severally liable. Every guarantor of a commercial obligation shall be jointly and severally liable with the principal debtor and the other guarantors, although he is not a trader. The provisions of this article are construed without prejudice to an agreement to the contrary.

80. When in the draft of a contract there are omitted terms which are absolutely necessary for carrying into effect the purport of the contract, it is presumed that the parties desired to subject themselves to the practice of the place where the contract is to be carried out in cases of like nature, and it shall go forward with this meaning, if the persons interested fail to explain their intention by common accord.

75 (S. 54) instead of "the answer" put "the answer is received" and instead of "modified" put "accepted". — 76 (S. 55) omit "agent or". — 77 (S. 58) omit "agent or"; also an immaterial alteration. — 78 (S. 62).

Título II. De la compraventa y permuta mercantiles.

Capítulo I. De la compraventa.

81 (E. 326). — 82 (E. 327) en el inciso 2º omítase «por ambas partes». — 83 (E. 328). — 84 (E. 330). — 85 (E. 336) en el inciso 1º póngase en vez de: «á su contento no tendrá acción para á su satisfacción no podrá», y en lugar de: «vicio» «vicio». En el inciso 2º póngase en vez de «cuatro días» «tres días». En el inciso 3º póngase en lugar de: «con la indemnización» «con derecho á indemnización». — 86 (E. 337). — 87 (E. 340). — 88 (E. 342) póngase en lugar de: «toda acción y» «todo». — 89 (E. 343).

Capítulo II. De la permutas.

90 (E. 346).

Título III. Del contrato mercantil del transporte terrestre.

91. El contrato de transporte se celebra entre el remitente ó cargador, que da el encargo del transporte, y el empresario ó porteador, que se obliga á ejecutarlo ó hacerlo ejecutar.

92.

9.º Cualquier otro pacto que acordaren los contratantes.

92 (E. 350) agréguese detrás de: «carta de porte» «firmada por ambos u otra persona á su ruego». En el número 5, agréguese lo siguiente: «con declaración de si se haya ó no satisfecho así como cualquier clase de anticipos, á que se hubiese obligado el porteador». — 93 (E. 351). — 94 (E. 352) omítase al fin «fácil». — 95 (E. 353) en el inciso 2º póngase en vez de «366» «108». — 96 (E. 354). — 97 (E. 355). — 98 (E. 356). — 99 (E. 357) póngase en el inciso 2º en vez de «notario» «cartulario». — 100 (E. 358). — 101 (E. 359). — 102 (E. 360) póngase en vez de: «consignatario» «consignación», y en vez de «canjeándola» «cambiándola». — 103 (E. 361). — 104 (E. 362) en el inciso 2º póngase en vez de: «á disposición» «á la orden» y en lugar de «que determinen» «á quienes corresponde según». — 105 (E. 363) póngase en vez de «párrafo» «inciso» y en lugar de «361» «103». — 106 (E. 364) póngase en vez de: «361» «103». — 107 (E. 365). — 108 (E. 366) en el inciso 1º póngase en vez de «en cuyo caso» «pues en tal caso». — 109 (E. 367). — 110 (E. 368). — 111 (E. 369) póngase en vez de «juez municipal» «Juez de Paz». — 112 (E. 370). — 113 (E. 371). — 114 (E. 372 inciso 1º) omítase al fin: «y dinero metálico». — 115 (E. 373). — 116 (E. 374). — 117 (E. 375). — 118 (E. 376). — 119 (E. 377). — 120 (E. 378) póngase en vez de: «36» «22» y en vez de: «350» «92». — 121 (E. 379) póngase en vez de «349» «92», omítase «como asentistas».

Título IV. Del mandato mercantil.

Capítulo I. Disposiciones generales.

122. Existe el mandato mercantil, cuando alguna persona se encarga de practicar uno ó más actos de comercio por cuenta de otro.

El mandato mercantil, aunque contenga poderes generales, no autoriza para actos no mercantiles, sino en virtud de declaración expresa.

123. El mandato mercantil no se presume gratuito, y todo mandatario tiene derecho á una remuneración por su trabajo.

La remuneración se regulará por acuerdo de las partes, y á falta de estipulación, por los usos de la plaza donde el mandato se ejecute. Si el comerciante no quisiere aceptar el mandato, y no obstante tuviese que practicar las diligencias que se mencionan en el art. 125, tendrá siempre derecho á una remuneración proporcionada á su trabajo.

124. El mandato mercantil que contuviere instrucciones especiales para circunstancias determinadas del negocio, se presumirá ampliado para las demás; y si sólo contuviere poderes para un negocio determinado, comprenderá todos los actos necesarios á su ejecución, aun cuando no los especifique.

125. El comerciante que quisiere rehusar el mandato mercantil que se le confiere, deberá comunicar su negativa al mandante en el plazo más breve posible, quedando, á pesar de todo, obligado á practicar las diligencias indispensables para la conservación de las mercaderías que le hayan sido remitidas, hasta que el mandante provea. Cuando el mandante nada hiciere después de recibir el aviso, el comerciante á quien se hayan remitido las mercaderías recurrirá al juez correspondiente para que se ordene el depósito y custodia de ellas por cuenta de su propietario y la venta de las que no sea posible conservar ó de las necesarias para satisfacer los gastos ocasionados.

Title II. Commercial purchase, sale and exchange.

Chapter I. Purchase and sale.

81 (S. 326). — 82 (S. 327) in paragraph 2, omit "by both parties". — 83 (S. 328). — 84 (S. 330). — 85 (S. 336), in paragraph 1 instead of "to his satisfaction" and "shall have no right of action to" put "to his satisfaction" and "cannot" and instead of "vice" put "deficiency". In paragraph 2 instead of "four days" put "three days". In paragraph 3 instead of "with compensation" put "with right to compensation". — 86 (S. 337). — 87 (S. 340). — 88 (S. 342) put "all" in place of "every action and". — 89 (S. 343).

Chapter II. Exchange or barter.

90 (S. 346).

Title III. Commercial contracts of land carriage.

91. Contracts of carriage are made between a sender or consignor who gives the order for carriage, and the contractor or carrier, who binds himself to perform it or cause it to be performed.

92.

9. All other bargains which the contracting parties may agree upon.

92 (S. 350) after "bill of lading" add "signed by both parties or another person at their request". In number 5 add the following: "with a statement of whether it has been paid or not, as also all kinds of advances for which the carrier has bound himself". — 93 (S. 351). — 94 (S. 352) omit the word "easy". — 95 (S. 353) in paragraph 2 put "108" instead of "366". — 96 (S. 354). — 97 (S. 355). — 98 (S. 356). — 99 (S. 357) in paragraph 2 a verbal alteration only. — 100 (S. 358). — 101 (S. 359). — 102 (S. 360) put "consignment" in place of "consignee", also a verbal alteration. 103 (S. 361). — 104 (S. 362) in paragraph 2, put "to the order" instead of "at the disposal" and instead of "to give" put "whose duty it is according". — 105 (S. 363). A verbal alteration. Put 103 instead of 361. — 106 (S. 364) put 103 instead of 361. — 107 (S. 365). — 108 (S. 366) in paragraph 1, put "then in that case" instead of "in which case". — 109 (S. 367). — 110 (S. 368). — 111 (S. 369) put "Justice of the Peace" instead of "municipal judge". — 112 (S. 370). — 113 (S. 371). — 114 (S. 372 paragraph 1) omit "and hard money" at the end. — 115 (S. 373). — 116 (S. 374). — 117 (S. 375). — 118 (S. 376). — 119 (S. 377). — 120 (S. 378) put 22 instead of 36 and 92 instead of 350. — 121 (S. 379) put 92 instead of 349. Omit "as contractors".

Title IV. Commercial agency.

Chapter I. General provisions.

122. There exists a commercial agency, when one person undertakes to effect one or more acts of commerce on behalf of another.

A commercial mandate, although it contains general powers, only authorises acts which are not commercial, by virtue of an express declaration.

123. A commercial agency is not presumed to be gratuitous, and all agents are entitled to a remuneration for their work.

The remuneration shall be regulated by the agreement of the parties, and in default of agreement, by the usages of the place where the mandate is executed. If the trader does not wish to accept the mandate, and still has to take the measures mentioned in article 125, he shall in all cases be entitled to a remuneration in proportion to his work.

124. A commercial mandate which contains special instructions for certain particulars of the business, shall be presumed to be extended as regards the other particulars; and when it only contains powers for a specified business, it shall comprise all the acts necessary for carrying it out, although it does not specify them.

125. A trader who wishes to refuse a commercial agency entrusted to him, must communicate his refusal to the principal in the shortest possible time, being nevertheless obliged to take such measures as are indispensable for the preservation of the goods consigned to him, until the principal gives his orders. When the principal fails to do anything after receiving the advice, the trader to whom the goods have been consigned shall apply to the proper judge to order the deposit and custody thereof on account of their owner and the sale of those which it is impossible to keep or of those necessary for meeting the expenses occasioned.

La falta de cumplimiento de lo que se dispone en los incisos anteriores, obliga al mandatario á la indemnización de daños y perjuicios.

126. Si las mercaderías que el mandatario recibiere por cuenta del mandante presentasen señales visibles de deterioros sufridos durante el transporte, deberá aquel practicar las diligencias y realizar los actos necesarios para que queden á salvo sus derechos, bajo pena de incurrir en responsabilidad por las mercaderías recibidas, según constaren en los respectivos documentos.

Si los deterioros fuesen de tal naturaleza que exijan providencias urgentes, el mandatario podrá enajenar las mercaderías por medio de corredor ó judicialmente.

127. El mandatario será responsable, mientras dure la guarda y conservación de las mercaderías del mandante, por los perjuicios que no sean resultado del transcurso del tiempo, caso fortuito, fuerza mayor ó vicio inherente á la naturaleza de la cosa.

El mandatario deberá asegurar contra incendio las mercaderías del mandante, quedando éste obligado á satisfacer la prima y los gastos; y sólo dejará aquel de ser responsable por la falta y continuación del seguro, si hubiere recibido orden formal del mandante para no efectuarlo, ó si hubiere rehusado la remisión de fondos para el pago de la prima.

128. El mandatario, sea cual fuere la causa de los perjuicios que sobrevengan á las mercaderías que tenga en su poder por cuenta del mandante, está obligado á hacer constar en forma legal las alteraciones perjudiciales ocurridas y á dar aviso al mandante.

129. El mandatario que no cumpla el mandato de conformidad con las instrucciones recibidas, y á falta de ellas ó insuficiencia de las mismas, con arreglo á los usos del comercio, responderá de los daños y perjuicios.

130. El mandatario estará obligado á participar al mandante todos los hechos que puedan conducir á modificar ó á revocar el mandato.

131. El mandatario está obligado á dar aviso, sin demora, de la ejecución del mandato al mandante, y cuando éste no responda inmediatamente, se presumirá ratificado el negocio, aunque el mandatario se haya excedido de los poderes que se le confieran en el mandato.

132. El mandatario deberá satisfacer los intereses de las cantidades pertenecientes al mandante á contar desde el día en que, conforme á la orden, las debía haber entregado ó expedido.

Si el mandatario distrajese del destino ordenado las cantidades remitidas, empleándolas en beneficio propio, responderá á contar desde el día en que las reciba, de los daños y perjuicios que resulten de la falta de cumplimiento de la orden, sin perjuicio de la acción criminal, si hubiere lugar á ella.

133. El mandatario deberá exhibir, cuando se le exija, el mandato escrito á los terceros con quienes contrate, y no podrá oponerles las instrucciones que hubiese recibido por separado del mandante, salvo si probare que tenían conocimiento de ellas al tiempo del contrato.

134. Siendo varias las personas encargadas del mismo mandato, sin que se declare que deben obrar conjuntamente, se presumirá que deben obrar una en defecto de otra y por el orden de su nombramiento.

Cuando medie la declaración de que deben obrar conjuntamente, y el mandato no sea aceptado por todos, los que lo acepten, si constituyen mayoría, quedan obligados á cumplirlo.

135. Terminado el mandato por muerte ó interdicción de uno de los contratantes, el mandatario y sus herederos ó representantes, tendrán derecho á una compensación proporcional á lo que habrían de recibir en el caso de ejecución total del mandato.

136. El mandatario mercantil goza de los siguientes derechos y preferencias especiales: 1.º Por los adelantos y gastos que hubiere hecho, por los intereses de las cantidades desembolsadas y por remuneración de su trabajo, sobre las mercaderías que le sean remitidas de plaza distinta para su venta por cuenta del mandante y que estuvieren á su disposición en sus almacenes ó en depósito público, y sobre aquellas que probare con la carta de porte haberle sido expedidas, y á que tales créditos afectan; — 2.º Por el precio de las mercaderías compradas por cuenta del mandante, sobre las mismas mercaderías, en cuanto se hallaren á su disposición en sus almacenes ó en depósito público; — 3.º Por los créditos que se citan en los dos números anteriores sobre el precio de las mercaderías pertenecientes al mandante, cuando éstas hayan sido vendidas.

Non-fulfilment of the provisions of the preceding sentences obliges the agent to compensate for the damage.

126. When the goods received by an agent on account of the principal show visible signs of deterioration suffered during the transport, the former must take the measures and perform the acts necessary to protect his rights, on pain of incurring liability for the goods received, as described in their respective documents.

If the deterioration is of such a nature as to require urgent measures, the agent may sell the goods through a broker or by order of the Court.

127. So long as the custody and preservation of the goods of the principal lasts, the agent shall be liable for damage which is not the result of the lapse of time, nor of fortuitous event, *vis major* or defect inherent in the nature of the thing.

The agent must insure the goods of the principal against fire, the latter being bound to pay the premium and expenses; and the former shall only cease to be liable for the absence or non-continuance of the insurance, when he has received a formal order from the principal not to effect it, or when the latter has refused to remit funds for payment of the premium.

128. Whatever be the cause of the damage which happens to the goods which he has in his control on account of the principal, the agent is bound to set forth in legal form the prejudicial alterations which have occurred and to give notice to the principal.

129. An agent who fails to fulfil the mandate in conformity with the instructions received, or in accordance with the usages of commerce in the absence thereof or when the instructions are insufficient, shall be liable for the damage.

130. The agent shall be bound to acquaint the principal with all facts which may conduce to the alteration or revocation of the mandate.

131. An agent is bound without delay to give notice to the principal of the execution of the mandate, and when the latter fails to answer immediately, the business shall be presumed to be ratified, although the agent has exceeded the powers conferred on him by the mandate.

132. An agent must pay interest on the sums belonging to the principal, reckoned from the day whereon he ought to have paid or sent them in accordance with his order.

When an agent diverts the remitted sums from the purpose directed, and employs them for his own advantage, he shall be liable for the damage resulting from the non-fulfilment of the order, reckoned from the day whereon he received them, without prejudice to any criminal proceedings which may be available.

133. When he is so required, an agent must produce the written mandate to third persons with whom he contracts, and cannot defend himself on the ground of instructions which he has separately received from the principal, unless he proves that they had notice thereof at the time of the contract.

134. When there are several persons entrusted with the same mandate, and there is no declaration that they are to act jointly, it shall be presumed that they are to act in default of each other and in the order of their appointments.

When there is a declaration that they are to act jointly, and the mandate is not accepted by all, those who accept it are bound to fulfil it, if they constitute the majority.

135. On the termination of the mandate by the death or interdiction of one of the contracting parties, the agent, his heirs or representatives shall be entitled to compensation in proportion to what they would have to receive in the event of the complete execution of the mandate.

136. A commercial agent enjoys the following special rights and preferences: 1. In respect of advances and expenses made and incurred by him, of interest on sums disbursed and for remuneration for his labours; — on the goods consigned to him from a different place for their sale on account of the principal which are at his disposal in his warehouses or in a public depot, and on those which he proves by the bill of lading to have been dispatched to him, and which are subject to those claims; — 2. In respect of the price of goods bought on account of the principal; — on the said goods, in so far as they are at his disposal in his warehouses or in a public depot; — 3. In respect of the claims mentioned in the two preceding numbers; — on the price of the goods belonging to the principal, when they have been sold.

Los créditos citados en el número primero, son de carácter preferente á todos los créditos contra el mandante, salvo los que provengan de gastos de transporte ó seguro, bien hayan sido constituidos antes ó bien después de que las mercaderías hayan llegado al poder del mandatario.

Capítulo II. De los factores y dependientes.

137. Es factor de comercio todo aquel que, bajo cualquier denominación, de conformidad con los usos mercantiles, se halla habilitado para tratar del comercio de otro en el lugar donde éste lo ejerce ó en otro cualquiera.

138. El mandato conferido al factor verbalmente ó por escrito, aunque no esté registrado, se presumirá general y comprensivo de todos los actos pertenecientes y necesarios al ejercicio del comercio para que hubiese sido dado, sin que el principal pueda oponer á terceros limitación alguna de los respectivos poderes, salvo si se prueba que tenían conocimiento de ella al tiempo de contratar.

139. Los factores tratarán y negociarán en nombre de sus poderdantes; y en los documentos que en nombre de éstos suscriban, deben declarar que firman con poder de la persona ó sociedad que representan.

140. Procediendo los factores en los términos del artículo anterior, todas las obligaciones contraídas por ellos, recaerán sobre los poderdantes.

Si los principales fuesen varios, cada una de ellos será responsable solidariamente.

Si el principal fuere una sociedad mercantil, la responsabilidad de los asociados se regulará de conformidad con la naturaleza de la compañía.

141. Fuera del caso previsto en el artículo anterior, todo contrato celebrado por un factor en su nombre, obliga directamente á éste para con la persona con quien contrate.

No obstante, si la negociación fuese hecha por cuenta del poderdante y el contratante lo prueba, tendrá opción á entablar acción contra el factor ó contra el poderdante, pero no podrá demandar á ambos.

142. Ningún factor podrá negociar por cuenta propia, ni interesarse en nombre propio, ni en el ajeno para negociación del mismo género de las que hiciere á nombre de sus principales, á menos que éstos le autoricen expresamente para ello.

Si el factor infringiere la disposición de este artículo, quedará obligado á indemnizar por daños y perjuicios al principal, pudiendo éste reclamar para sí la respectiva operación.

143. El gestor podrá entablar acciones en nombre del principal y ser demandado como representante de éste por las obligaciones resultantes del comercio que le haya sido confiado.

144. Las disposiciones precedentes serán aplicables á los representantes de casas de comercio ó sociedades constituidas en país extranjero que contraten habitualmente en la República en nombre de aquellas, en negocios de su comercio.

145. Los comerciantes podrán encargar á otras personas, además de sus gerentes, el desempeño constante, en su nombre y por su cuenta, de alguno ó varios de los ramos del tráfico á que se dedican, debiendo los comerciantes, en nombre individual, participarlo á sus corresponsales.

Las sociedades que quieran aprovecharse de la facultad concedida en este artículo, deberán consignarlo en la escritura constitutiva ó en sus Estatutos.

146. El comerciante podrá igualmente enviar á localidad distinta de aquella en que tenga su domicilio, uno de sus factores, autorizándolo por medio de cartas, avisos, circulares ú otros documentos análogos, para efectuar operaciones de su comercio.

147. Los actos de los mandatarios mencionados en los dos artículos precedentes, no obligan al mandante sino en lo relativo al negocio de que éste los hubiere encargado.

148. Los dependientes encargados de vender al por menor en almacenes, se reputarán autorizados para cobrar el importe de las ventas que hagan, y sus recibos serán válidos cuando sean extendidos en nombre del principal.

La misma facultad tienen los dependientes que venden en almacenes al por mayor, siendo las ventas en dinero al contado y efectuándose el pago en el mismo almacén; sin embargo, cuando los cobros se hacen fuera proce ó den de ventas

The claims mentioned in the first number have priority over all the debts of the principal, except those which arise from expenses of transport or insurance, whether they have been constituted before or after the goods have arrived in the control of the agent.

Chapter II. Managers and subordinates.

137. All persons who, under any denomination in conformity with commercial usage, are qualified to deal in another's trade in the place where the latter carries it on or elsewhere, are commercial managers.

138. Although it is not registered, the mandate conferred on a manager by word of mouth or in writing, shall be presumed to be general and to comprise all acts pertaining to or necessary for the exercise of the trade for which it has been conferred, and the principal cannot defend himself against third persons by pleading any limitation of the respective powers, unless he proves that the latter had notice thereof at the time of contracting.

139. Managers shall deal and negotiate in the names of their principals; and in the documents which they sign in their names, they must declare that they sign as the attorneys of the person or association represented by them.

140. Provided that managers act in the terms of the preceding article, all the obligations contracted by them shall fall on their principals.

When there are several principals, each shall be jointly and severally liable.

When the principal is a commercial association, the liability of the members shall be regulated in accordance with the nature of the association.

141. Apart from the cases provided for by the preceding article, all contracts made by a manager in his own name bind him directly to the person with whom he contracts.

Nevertheless, when the transaction is effected on account of the principal and the contractor proves this, he shall have an election to bring his action either against the manager or against the principal, but he may not sue both.

142. No manager may trade on his own account, or be interested in his own or another's name in negotiations of the same class as those which he effects in the name of his principals, unless the latter expressly authorise him thereto.

If a manager infringes the provisions of this article, he shall be obliged to compensate the principal for the damage, with power to the latter to claim the transaction in question for himself.

143. A manager may bring actions in the name of the principal or be sued as his representative in respect of obligations arising from the business entrusted to him.

144. The preceding provisions shall apply to the representatives of commercial houses or associations constituted in a foreign country who habitually contract in their name in the Republic, in the affairs of their trade.

145. Traders may entrust other persons, in addition to their managers, with the constant discharge, in their name and on their account, of one or more branches of the trade to which they devote themselves, but the traders must so inform their correspondents, in their own names.

Associations which desire to take advantage of the power granted by this article, must set it out in their constitutive instrument or in their articles of association.

146. A trader may likewise send one of his managers to a place different from that where he has his domicile, and may authorise him by means of letters, advices, circulars or other like documents, to effect transactions in connection with his trade.

147. The acts of the agents mentioned in the two preceding articles only bind the principal so far as relates to the business with which the latter has entrusted them.

148. Subordinates who are authorised to sell by retail in warehouses, shall be considered authorised to collect the amount of the sales effected by them, and their receipts shall be valid when written out in the name of the principal.

Subordinates who sell in warehouses wholesale have the same power, when the sales are for cash and payment is made in the warehouse itself. Nevertheless, when the payments are collected away from the warehouse or arise from sales made

hechas á plazo, los recibos serán necesariamente firmados por el principal ó su factor, o por apoderado legitimamente autorizado para cobrar.

149. Cuando un comerciante encargare á un dependiente el recibo de los géneros comprados, ó que por cualquier otro título deban pasar á su propiedad, y el dependiente los reciba sin objeción ó reparo, la entrega se tendrá por buena en perjuicio del poderdante, y no se admitirán otras reclamaciones que aquellas que podrían tener lugar si el poderdante los hubiese recibido personalmente.

150. La muerte del poderdante no pone término al mandato conferido al factor.

151. La revocación del mandato conferido al factor se entiende siempre sin perjuicio de cualquier derecho que pueda resultarle de la prestación de sus servicios.

152. No habiéndose acordado plazo alguno en el contrato celebrado entre el principal y el dependiente, cualquiera de los contratantes podrá darlo por vencido, poniéndolo en conocimiento de la otra parte con un mes de anticipación.

El dependiente tendrá derecho al sueldo que corresponda á dicho mes, quedando el principal relevado de conservarlo en su establecimiento ó en el ejercicio de sus funciones.

153. Si el contrato entre el principal y su dependiente se hubiese celebrado por tiempo fijo, ninguna de las partes podrá separarse arbitrariamente, bajo pena de indemnización á la otra de daños y perjuicios.

Se juzgará arbitraria la inobservancia del contrato, cuando no se funde en ofensa hecha por una de las partes á la honra, dignidad é intereses de la otra, quedando al juez la calificación prudencial del hecho, teniendo en cuenta el carácter de las relaciones de inferior con superior.

Se consideran como ofensas para los efectos del inciso anterior: 1.º Con respecto al principal, cualquier fraude ó abuso de confianza en la gestión encargada al dependiente, así como toda negociación de comercio hecha por cuenta propia ó agena sin conocimiento del principal; — 2.º Con respecto á los dependientes, la falta de pago puntual de su respectivo salario ó estipendio ó el no cumplimiento de cualquiera de las cláusulas del contrato estipulado en favor de dicha remuneración, así como los malos tratamientos.

154. Los accidentes imprevistos ó fortuitos que impidieren el ejercicio de sus funciones á los dependientes, no privarán á éstos del salario correspondiente, salvo pacto en contrario y siempre que la imposibilidad no exceda de tres meses consecutivos.

Si por efecto inmediato y directo del servicio hiciere el dependiente algún gasto extraordinario ó experimentare alguna pérdida, no habiendo mediado sobre ello pacto expreso entre él y su principal, estará éste obligado á indemnizarle en lo que fuere justo.

Capítulo III. De la comisión.

155. Hay contrato de comisión cuando el mandatario ejecuta el mandato mercantil sin mención ó alusión alguna al mandante, contratando en su nombre propio como principal y único contratante.

156. Entre el comitente y el comisionista mediarán los mismos derechos y obligaciones que entre el mandante y el mandatario, con las modificaciones que este capítulo introduce.

157. El comisionista queda directamente obligado con las personas con quienes contrate, como si el negocio fuera suyo, no teniendo éstas acción contra el comitente ni éste contra ellas, quedando, sin embargo, á salvo siempre las que puedan competir entre sí al comitente y al comisionista.

158. El comisionista no responderá por el cumplimiento de las obligaciones contraídas por la persona con quien contrató, salvo pacto ó uso contrarios.

El comisionista sujeto á tal responsabilidad queda obligado personalmente para con el comitente por el cumplimiento de las obligaciones procedentes del contrato.

En el caso especial previsto en el inciso anterior, el comisionista tiene derecho á cargar en cuenta, además de la remuneración ordinaria, la comisión de garantía,

on credit, the receipts shall necessarily be signed by the principal or his manager, or an agent lawfully authorised to collect.

149. When a trader entrusts a subordinate with the receipt of goods bought, or those which should become his property by some other title, and the subordinate receives them without objection or criticism, the delivery shall be held good to the prejudice of the principal, and no other claims shall be admitted than those which could arise if the principal had received them personally.

150. The death of the principal does not terminate the mandate conferred on a manager.

151. Revocation of a mandate conferred on a manager is always to be understood without prejudice to any right which may follow from the rendering of his services.

152. When there is no time agreed in a contract made between a principal and a subordinate, any of the contracting parties may treat it as expired, by bringing this to the notice of the other party one month in advance.

The subordinate shall be entitled to the pay corresponding to the said month, and the principal is relieved of the obligation of keeping him in his establishment or in the exercise of his functions.

153. When the contract between the principal and his subordinate has been made for a fixed time, neither of the parties can arbitrarily withdraw, on pain of compensating the other in damages.

Non-observance of the contract shall be deemed to be arbitrary, when it is not based on an affront given by one of the parties to the honour, dignity or interest of the other, the judge being empowered to take a reasonable view of the facts, on consideration of the character of the relations between inferiors and superiors.

The following are considered affronts for the purposes of the preceding paragraph: 1. With respect to the principal, any fraud or abuse of confidence in the business entrusted to the subordinate, as also all commercial negotiations effected on his own or another's account without the knowledge of the principal; — 2. With respect to subordinates, want of punctual payment of their respective salaries or stipends or non-fulfilment of any of the terms of the contract stipulated in favour of the said remuneration, as also bad treatment.

154. Unforeseen or fortuitous events which prevent subordinates exercising their functions, shall not deprive them of their corresponding salary, in the absence of an agreement to the contrary, provided always that the disability does not exceed three consecutive months.

When a subordinate incurs some extraordinary expense or suffers some loss as the immediate and direct effect of the service, and there is no express agreement thereon between him and his principal, the latter shall be obliged to make him just compensation.

Chapter III. Commission agency.

155. A contract of commission exists, when an agent executes a commercial mandate without any mention of or allusion to the principal, contracting in his own name as the principal and only contractor.

156. There are the same rights and obligations between principal and commission agent (factor) as between principal and agent, with the alterations introduced by this Chapter.

157. A commission agent is directly bound to the persons with whom he contracts, as if the matter were his own, the latter having no right of action against the principal nor the principal against them, but saving always the rights of action which may be available between principal and commission agent.

158. A commission agent shall not be responsible for the fulfilment of the obligations contracted by the person with whom he contracted, saving an agreement or usage to the contrary.

A commission agent who is subject to that responsibility is personally bound to the principal for the fulfilment of the obligations arising from the contract. In the special case mentioned in the preceding paragraph, the commission agent is entitled, in addition to the ordinary remuneration, to charge in account a *del credere* commission, which shall be determined by what has been agreed, and, failing

que se determinará por lo convenido, y en su defecto, por los usos de la plaza donde la ejecución de la comisión haya de verificarse.

159. Todas las consecuencias perjudiciales derivadas de los contratos hechos por el comisionista contra las instrucciones recibidas ó con abuso de sus facultades, sin embargo de que el contrato sea válido, serán de cuenta del comisionista, en los términos siguientes: 1.º El comisionista que concertare una operación por cuenta de otro, á precios ó condiciones más onerosos que los que le fueren indicados, ó en defecto de indicación, á los corrientes en la plaza, abonará al comitente la diferencia de precio, salvo la prueba de la imposibilidad de efectuar la operación en otras condiciones, y que de este modo evitó perjuicios al comitente; — 2.º Si el comisionista encargado de efectuar una operación, la hiciere por precio más alto que aquel que le fué fijado por el comitente, queda al arbitrio de éste aceptar el contrato, ó dejarlo de cuenta del comisionista, salvo si éste se conformase con recibir solamente el precio marcado; — 3.º Si el abuso del comisionista consistiere en no ser de la calidad encomendada la cosa adquirida, el comitente no estará obligado á recibirla.

160. El comisionista que sin autorización del comitente hiciere préstamos, anticipos ó enajenaciones á plazo, correrá el riesgo del cobro y pago de las cantidades prestadas, anticipadas ó fiadas, pudiendo el comitente exigirle su pago al contado, dejando á favor del comisionista cualquier interés, beneficio ó ventaja que resulte de dicha operación.

Se exceptúa el uso en contrario de las plazas, en el caso de no mediar orden expresa para no hacer adelantos ni vender á plazos.

161. Aunque el comisionista tenga autorización para vender á plazos, no podrá hacerlo con las personas de insolvencia notoria, ni exponer los intereses del comitente á riesgo manifiesto, bajo pena de responsabilidad personal.

162. Si el comisionista vendiese á plazos con la debida autorización, deberá, salvo el caso de comisión de garantía, expresar en las cuentas y avisos que dé al comitente, los nombres de los compradores; de lo contrario, se entenderá que la venta fue hecha al contado.

Esto mismo practicará el comisionista en toda clase de contratos que hiciere por cuenta de otro, siempre que los interesados así lo exijan.

163. En las comisiones de compra y venta de letras, fondos públicos y títulos de crédito que tengan curso en el comercio, ó de cualesquiera mercaderías ó géneros que lo tienen en bolsa ó en el mercado, puede el comisionista, salvo pacto en contrario, ofrecer al comitente como vendedor las cosas que haya de comprar, ó adquirir para sí, ó como comprador las que haya de vender, quedando siempre á salvo su derecho á la retribución.

Si el comisionista, al participar al comitente la ejecución de la comisión en cualquiera de los casos mencionados en el inciso precedente, no indicase el nombre de la persona con quien contrató, el comitente tendrá el derecho de juzgar que el comisionista hizo la venta ó la compra por cuenta propia y de exigirle el cumplimiento del contrato.

164. Los comisionistas no podrán tener en su poder mercaderías de una misma especie pertenecientes á distintos dueños, bajo una misma marca, sin distinguirlas por una contramarca que designe la propiedad respectiva de cada comitente.

165. Cuando en una misma negociación se comprendan especies de comitentes distintos, ó del mismo comisionista con las de algún comitente, deberá hacerse en las facturas la debida distinción, indicando las marcas y contramarcas que designan la procedencia de cada mercadería, y hacer constar en los libros, en artículos separados, lo que pertenece á cada uno.

166. El comisionista que tuviere créditos contra una misma persona, procedentes de operaciones hechas por cuenta de distintos comitentes, ó por cuenta propia y ajena, anotará en todas las entregas que el deudor hiciere el nombre del interesado por cuya cuenta recibe, y otro tanto hará en el recibo que expida.

Cuando en los recibos ó libros se omita explicar la aplicación de la entrega hecha por el deudor en el caso del inciso precedente, la aplicación se hará á prorrate de lo que importe cada crédito.

that, by the usages of the place where the execution of the commission has been effected.

159. All prejudicial consequences derived from contracts made by a commission agent contrary to his received instructions or in misuse of his powers, without prejudicing the validity of the contract, shall be borne by the commission agent in the following terms: 1. A commission agent who arranges a transaction on account of another, at prices or under conditions which are more onerous than those which were indicated to him, or in default of indication, than those current in the place, shall pay the difference in price to the principal, saving proof of the impossibility of effecting the transaction under other conditions, and to the effect that in this way he avoided detriment to the principal; — 2. When a commission agent, entrusted with effecting a transaction, effects it at a price higher than that fixed by the principal, it is at the option of the latter either to accept the contract, or to leave it to be borne by the commission agent, unless the latter is content to receive only the price fixed; — 3. When the misuse by the commission agent consists in the thing bought not being of the quality ordered, the principal shall not be bound to receive it.

160. A commission agent who makes loans, advances or sales on credit without the authorisation of the principal, shall run the risk of the collection and payment of the sums lent, advanced or credited, and the principal may require him to pay cash, leaving in favour of the commission agent all interest, benefit or advantage which may result from the said transaction.

Exception is made in the case of a contrary local usage, when there is no express order not to make advances nor to sell on credit.

161. Although the commission agent is authorised to sell on credit, he may not do so to persons who are notoriously insolvent, nor expose the interests of the principal to manifest risk, on pain of personal liability.

162. When a commission agent sells on credit with due authorisation, he must express the names of the buyers in the accounts and advices which he gives to the principal, except in the case of a *del credere* commission. In the contrary event, it shall be understood that the sale was made for cash.

The commission agent shall do the same in all kinds of contract which he makes on account of another, whenever the persons interested so require.

163. In commissions to buy or sell bills, public funds and documents of credit current in commerce, or any merchandise or goods which are current on Exchange or on the market, the commission agent, in the absence of an agreement to the contrary, may as seller offer to the principal the things which he has to buy or may acquire for himself or as buyer the things which he has to sell, reserving always his right to the remuneration.

If the commission agent, in informing the principal of the execution of the commission in any of the cases mentioned in the preceding paragraph, fails to indicate the name of the person with whom he contracted, the principal shall be entitled to deem that the commission agent effected the sale or purchase on his own account and to require him to perform the contract.

164. Commission agents may not have in their control goods of the same species belonging to different owners under the same mark, without distinguishing them by a countermark to define the respective ownership of each principal.

165. When goods of different principals are included in the same negotiation, or those of the commission agent together with those of a principal, due distinction must be made in the invoices, indicating the marks and countermarks which define the ownership of the respective goods, and they must state in their books the property of each by separate entries.

166. A commission agent who has credits against the same person, arising from transactions effected on account of different principals, or on his own account and that of another, shall note in all payments made by the debtor the name of the person interested on whose account he receives, and he shall do the same in the receipt issued by him.

When in the receipts or books an omission is made of the appropriation of a payment made by a debtor, in the case of the preceding paragraph, the appropriation shall be made *pro rata* to the amount of each credit.

Título V. De las compañías mercantiles.

Capítulo I. De las sociedades colectivas.

Sección I. Formación y prueba de las compañías colectivas.

167. La sociedad colectiva se forma y prueba por escritura pública que será registrada conforme al artículo 12, y su extracto se pondrá en conocimiento del público por medio de circulares.

169. La escritura social deberá expresar: 1.º El nombre, apellido y domicilio de los socios; — 2.º Los negocios sobre que deba versar el giro de la sociedad; — 3.º La razón social; — 4.º El capital que cada socio aporte en dinero, créditos ó efectos, con expresión del valor que se dé á éstos ó de las bases sobre que haya de hacerse el avalúo; — 5.º El domicilio de la sociedad.

167 inciso 2º (Ch. 350 inciso 1º) póngase en lugar de *«el cambio, retiro ó muerte de un socio»* *«el cambio de socios por retiro ó muerte de algunos de ellos»*. — 168 (Ch. 351). — 170 (Ch. 353) póngase en lugar de *«tenor»* *«tenor expreso»*, y en vez de *«350»* *«167»*. — 171 (Ch. 357) omitase en el inciso 1º *«en el art. 355»*. — 172 (Ch. 359) póngase en lugar de *«pendiente»* *«subsistente»*. — 173 (Ch. 360) agréguese al fin *«pero antes podrán alegarla entre sí»*. — 174 (Ch. 361). — 175 (Ch. 362). — 176 (Ch. 363).

Sección II. De la razón ó firma social en la compañía colectiva.

177 (Ch. 365). — 178 (Ch. 366). — 179 (Ch. 367) omitase *«que se haga»*. — 180 (Ch. 368). — 181 (Ch. 370). — 182 (Ch. 371). — 183 (Ch. 372) póngase en vez de *«so pena de pagar»* etc. *«so pena de ser personalmente responsable de todas las consecuencias del negocio que celebre»*. — 184 (Ch. 373). — 185 (Ch. 374).

Sección III. De las obligaciones y derechos de los socios.

188. Los acreedores personales de un socio por deudas contraídas después de celebrada la sociedad, no podrán embargar, mientras ésta subsista, el capital que dicho socio hubiere introducido; pero les será permitido solicitar la retención de la parte de interés que en ella tuviere para percibirla al tiempo de la división social.

191. Si alguno de los socios entrase sólo con su industria, sin valor estimado previamente, ó sin previa designación de la cuota que debe percibir, y no viniese á un acuerdo con los otros socios, tendrá en tal caso la parte que por árbitros le sea asignada.

El socio industrial no responde de las pérdidas sociales, salvo pacto en contrario.

186 (Ch. 378) póngase en lugar de *«aportes»*, *«capitales respectivos»*. — 187 (Ch. 379) omitase en el inciso 1º *«del aporte»*. — 188 inciso 2º (Ch. 380 inciso 2º). — 189 (Ch. 381). — 190 (Ch. 382) póngase en vez de *«aportes»* *«capitales»*.

Sección IV. De la administración de la compañía colectiva.

211. Si la facultad de administrar hubiere sido concedida por acto posterior al contrato de sociedad colectiva, será revocable como simple mandato por voluntad de los socios.

Esta revocación habrá de acordarse por mayoría de los socios no administradores.

192 (Ch. 384). — 193 (Ch. 385). — 194 (Ch. 386). — 195 (Ch. 387). — 196 (Ch. 388). — 197 (Ch. 389). — 198 (Ch. 390). — 199 (Ch. 391). — 200 (Ch. 392). — 201 (Ch. 393). — 202 (Ch. 394). — 203 (Ch. 395). — 204 (Ch. 396). — 205 (Ch. 397) omitase *«estrictamente»*. — 206 (Ch. 399). — 207 (Ch. 400). — 208 (Ch. 401). — 209 (Ch. 402) póngase en lugar de *«387»* *«195»*. — 210 (E. 133).

Sección V. De las prohibiciones á que están sujetos los socios en las compañías colectivas.

212 (Ch. 404) en el No. 1º omitanse las palabras desde *«ó para extraer»* hasta el fin. En el No. 4º póngase en lugar de *«opere»* *«gire»*. — 213 (Ch. 405) póngase en lugar de *«preparan»* *«deparan»*. — 214 (Ch. 406).

Sección VI. De la disolución y liquidación de la compañía colectiva.

223. Si en la escritura social se hubiere omitido determinar la manera de resolver las cuestiones que se susciten entre los socios, ya sea durante la sociedad ó al tiempo de la disolución, serán sometidas á arbitramento.

Title V. Commercial associations.

Chapter I. Unlimited partnerships.

Section I. Formation and evidence of unlimited partnerships.

167. An unlimited partnership is formed and proved by a notarial instrument which shall be registered in accordance with article 12, and a summary thereof shall be brought to the knowledge of the public by means of circulars.

169. The notarial instrument must express: 1. The names, surnames and addresses of the partners; — 2. The matters concerned in the course of business of the partnership; — 3. The firm name; — 4. The capital contributed by each partner in money, credits or effects, stating the value attributed to the latter or the basis whereon the valuation is to be made; — 5. The address of the partnership.

167 paragraph 2 (Ch. 350 paragraph 2) instead of "the change, retirement or death of a partner" put "the change of partners by retirement or death of any of them". — **168** (Ch. 351). — **170** (Ch. 353) put "express tenor" instead of "tenor" and 167 instead of 350. — **171** (Ch. 357) from paragraph 1, omit "in art. 355". — **172** (Ch. 359) put "subsisting" instead of "pending". — **173** (Ch. 360), add at the end "but before this occurs they may plead it inter se." — **174** (Ch. 361). — **175** (Ch. 362). — **176** (Ch. 363).

Section II. The firm name or signature of unlimited partnerships.

177 (Ch. 365). — **178** (Ch. 366). — **179** (Ch. 367) omit "is made". — **180** (Ch. 368). — **181** (Ch. 370). — **182** (Ch. 371). — **183** (Ch. 372) instead of "under penalty of discharging etc." put "under penalty of being personally liable for all the consequences of the business which he transacts". — **184** (Ch. 373). — **185** (Ch. 374).

Section III. The obligations and rights of the partners.

188. The separate creditors of a partner, for debts contracted after the formation of the partnership, cannot seize the capital which the said partner has contributed, as long as the partnership subsists; but they shall be allowed to apply for the retention of the share of interest which he has therein for the purpose of receiving it at the time of the division of the partnership assets.

191. If one of the partners joins only with his industry, without its value being previously estimated, or without previous definition of the proportion which he is to receive, and he fails to come to an agreement with the other partners, he shall in that event have such share as is assigned him by arbitrators.

An industrial partner is not liable for partnership losses, in the absence of an agreement to the contrary.

186 (Ch. 378) instead of "contributions" put "respective capitals". — **187** (Ch. 379) in paragraph 1 omit "of a capital contribution". — **188**, paragraph 2 (Ch. 380, paragraph 2). — **189** (Ch. 381). — **190** (Ch. 382) instead of "contributions" put "capitals".

Section IV. Administration of unlimited partnerships.

211. If the power of management has been granted by an act subsequent to the contract of partnership, it shall be revocable as a simple mandate at the will of the partners.

This revocation must be passed by a majority of the partners who are not managers.

192 (Ch. 384). — **193** (Ch. 385). — **194** (Ch. 386). — **195** (Ch. 387). — **196** (Ch. 388). — **197** (Ch. 389). — **198** (Ch. 390). — **199** (Ch. 391). — **200** (Ch. 392). — **201** (Ch. 393). — **202** (Ch. 394). — **203** (Ch. 395). — **204** (Ch. 396). — **205** (Ch. 397) omit "strictly". — **206** (Ch. 399). — **207** (Ch. 400). — **208** (Ch. 401). — **209** (Ch. 402) instead of 387 put 195. — **210** (S. 133.)

Section V. Prohibitions to which partners in unlimited partnerships are subject.

212 (Ch. 404) in No. 1, omit the words from "or to withdraw" to the end. In No. 4, a verbal alteration only. — **213** (Ch. 405) a verbal alteration only. — **214** (Ch. 406).

Section VI. The dissolution and liquidation of unlimited partnerships.

223. If the partnership instrument has omitted to determine the manner of deciding questions which arise between the partners, whether during the existence of the partnership or at the time of its dissolution, they shall be submitted to arbitration.

215 (Ch. 407) póngase en vez de «Código» «derecho». — **216** (Ch. 408). — **217** (Ch. 409) póngase en el inciso 1° en vez de «juizado de comercio» «juez competente» y agréguese al fin de este inciso: «Lo mismo se hará si no se hubiese acordado el nombramiento de liquidador». — **218** (Ch. 410) póngase en lugar de «que le trazare su título» «de su mandato». — **219** (Ch. 411). — **220** (Ch. 412) póngase en vez de «399» «206» y en lugar de «juizado de comercio» «tribunal competente». — **221** (Ch. 413) en el No. 5 póngase en lugar de «á cobrar los créditos activos» «á exigir el pago de los créditos». — **222** (Ch. 414). — **224** (Ch. 416). — **225** (Ch. 417) póngase en lugar de «que señala el art. 2072 del Código Civil» «que establece el derecho común». — **226** (Ch. 418) póngase en vez de «387» «195» y en vez de «391» «199».

Sección VII. De la prescripción de las acciones procedentes de las sociedades colectivas.

227 (Ch. 419) póngase al fin del inciso 1° en lugar de «conforme á los artículos», etc. «según las prescripciones que contiene el art. 167». — **228** (Ch. 420). — **229** (Ch. 421). — **230** inciso 1° (Ch. 422). — **230** inciso 2° (Ch. 423) póngase en lugar de «Código Civil» «derecho común».

Capítulo II. De las compañías anónimas.

Sección I. De la constitución de las compañías anónimas y modificación del contrato social.

231. Toda compañía anónima se constituirá por escritura pública otorgada por cinco personas, por lo menos, de las que suscriban acciones. En ella se consignará el importe, número y clase de las acciones que tome cada socio.

En el contrato social se expresará: 1.° La denominación y el domicilio de la sociedad. No se podrá adoptar una denominación idéntica á la de otra compañía que exista en el Estado ó que con ella pueda confundirse; — 2.° El nombre, apellido y domicilio de los otorgantes; — 3.° El objeto de la empresa y las operaciones á que destina su capital; — 4.° El modo ó forma con que deben elegirse las personas que habrán de ejercer la administración, ó sea el Consejo ó Junta Directiva de Gobierno; cuál de ellas representará á la sociedad judicial ó extrajudicialmente, el tiempo que deben durar en sus funciones y la manera de proveer las vacantes; — 5.° Los plazos y forma de convocación y celebración de las juntas generales ordinarias, y los casos y el modo de convocar y celebrar las extraordinarias; — 6.° El capital social, con expresión del valor que se haya dado á los bienes aportados que no consisten en dinero, ó del modo y forma en que deba hacerse el valúo; — 7.° El número y valor de las acciones; — 8.° El plazo y modo en que deba enterarse el capital suscrito; — 9.° La duración de la sociedad; — 10.° La sumisión al voto de la mayoría de la junta debidamente convocada y constituida, así en las juntas ordinarias como en las extraordinarias, y el modo de formar dicha mayoría para que sus resoluciones sean obligatorias; — 11.° Los demás pactos y condiciones ícitas que los socios juzguen conveniente establecer.

232. No se podrá constituir una sociedad anónima mientras no estén suscritas las acciones en su totalidad.

233. Los accionistas que hayan celebrado el contrato social, serán considerados como socios fundadores de la compañía.

234. Los socios fundadores ó la Junta de Gobierno solicitará la inscripción de la compañía en el Registro de comercio.

Con la solicitud deberán presentarse: 1.° El contrato social; — 2.° Certificación del nombramiento de la Junta de Gobierno; — 3.° Testimonio ó certificado de la concesión, si la empresa necesitare autorización del Gobierno de la República; — 4.° La declaratoria de que el importe del capital llamado de todas las acciones se halla en poder de la Junta de Gobierno.

235. No podrá presentarse á inscripción ninguna compañía anónima, mientras no se hubiese aportado en efectivo la tercera parte, por lo menos, del capital.

236. Ninguna compañía anónima tendrá existencia legal, si no es desde la correspondiente inscripción.

Si á pesar de eso, se negocia en nombre de la compañía, el gestor responderá personalmente, y si son dos ó más, mancomunada y solidariamente.

237. El Consejo de Gobierno anunciará al público, en el periódico oficial, la fecha en que se hubiere verificado la inscripción.

215 (Ch. 407) put "law" instead of "Code". — **216** (Ch. 408). — **217** (Ch. 409) in paragraph 1 put "competent judge" instead of "commercial court", and add at the end of this paragraph: "the same shall be done if the appointment of liquidator is not agreed". — **218** (Ch. 410) instead of "outlined in the instrument of his appointment" put "of his agency". — **219** (Ch. 411). — **220** (Ch. 412) put 206 instead of 399 and "competent tribunal" instead of "commercial court". — **221** (Ch. 413) in No. 5, put "to exact payment of the credits" instead of "to recover the due credits". — **222** (Ch. 414). **224** (Ch. 416). — **225** (Ch. 417) put "enacted by the common law" instead of "stated in article 2072 of the Civil Code". — **226** (Ch. 418) put 195 instead of 387 and 199 instead of 391.

Section VII. Prescription of actions arising from unlimited partnerships.

227 (Ch. 419) at the end of paragraph 1 put "according to the provisions contained in art. 167" instead of "in accordance with articles etc.". — **228** (Ch. 420). — **229** (Ch. 421). — **230** paragraph 1 (Ch. 422.) — **230** paragraph 2 (Ch. 423) put "common law" instead of "Civil Code".

Chapter II. Limited (joint stock) companies.

Section I. The formation of limited companies and alterations in the contract of association.

231. All limited companies shall be constituted by a notarial instrument executed by at least five persons who are subscribers of shares. Therein shall be set out the value, number and class of shares taken by each member.

In the contract of association there shall be expressed: 1. The denomination and address of the company. A denomination which is identical with that of another company existing in the State or which can be confused therewith may not be adopted; — 2. The names, surnames and addresses of those who execute it; — 3. The object of the undertaking and the operations to which its capital is destined; — 4. The mode or way in which the persons who are to carry on the administration are to be elected, that is, the Governing Council or Board of Directors; which shall represent the company both in and out of Court; the time that their functions are to continue and the manner of filling vacancies; — 5. The times and manner of summoning and holding the ordinary general meetings, and the occasions and manner of summoning and holding extraordinary meetings; — 6. The capital of the company, expressing the value attributed to contributed property which does not consist of money, or the mode and way in which the valuation is to be made; — 7. The number and value of the shares; — 8. The time and mode wherein the subscribed capital is to be paid up; — 9. The duration of the company; — 10. The submission to the votes of the majority of a duly summoned and constituted meeting, both in ordinary and extraordinary meetings, and the way of forming such majority for their resolutions to be binding; — 11. Other lawful agreements and conditions which the members think fit to establish.

232. No limited company can be constituted until its shares are wholly subscribed.

233. The shareholders who have made the contract of association shall be considered as the founders of the company.

234. The founders or the Governing Board shall apply for the inscription of the company in the commercial register.

There must be produced together with the application: 1. The contract of association; — 2. A certificate of the appointment of the Governing Board; — 3. A certified copy or certificate of the concession, when the undertaking requires the authorisation of the Government of the Republic; — 4. A declaration that the amount of the called up capital of all the shares is in the control of the Governing Board.

235. No limited company can present itself for inscription until at least a third part of the capital has been contributed in cash.

236. No limited company shall have a legal existence, except from the time of its corresponding inscription.

If in despite of that, trade is carried on in the name of the company, the manager shall be personally liable, and if there are two or more, both jointly and severally.

237. The Governing Board shall announce to the public in the official newspaper, the fact that the inscription has been effected.

238. Las sucursales que la sociedad establezca, deben inscribirse en el registro de comercio del respectivo distrito. Al efecto se presentará el contrato social inscrito y el nombramiento de gerente de la sucursal.

Es aplicable á las sucursales lo dispuesto en el artículo 236.

239. El domicilio de las compañías anónimas y el de las sucursales que funden, pueden cambiarse, avisándolo al público con quince días de anticipación y practicándose inscripción en el nuevo domicilio.

240. Cuando á las compañías anónimas se les conceda algún privilegio para su fomento, se someterán sus reglamentos á la aprobación del Gobierno.

241. La Junta General es la única que puede acordar la modificación del contrato social. En la convocatoria á los socios deberá constar el objeto de la sesión, y además se dará á conocer el proyecto de modificación en su parte sustancial.

242. Para acordar la modificación del contrato, salvo lo que éste disponga, se necesita un número de votos que represente, por lo menos, las tres cuartas partes del capital social. Igual mayoría se necesita para modificar el objeto de la sociedad.

Para modificar los derechos concedidos á cierta clase de acciones, si la modificación les fuere perjudicial, se necesita además el consentimiento de los accionistas perjudicados.

243. Las sociedades anónimas en junta general de accionistas previamente convocada al efecto, tendrán la facultad de acordar la reducción ó el aumento del capital social.

En ningún caso podrán tomarse estos acuerdos en las juntas ordinarias, si en la convocatoria y con la debida anticipación no se hubiese anunciado que se discutirá y votará sobre el aumento ó reducción del capital.

Los estatutos de cada compañía determinarán el número de socios y participación de capital que habrá de concurrir á las juntas en que se reduzca ó aumente dicho capital.

En ningún caso podrá ser menor de las tres cuartas partes del número de los accionistas y de las tres cuartas partes del capital suscrito.

Los administradores podrán cumplir desde luego el acuerdo de reducción tomado legalmente por la Junta General, si el activo de la Sociedad excediere del pasivo por lo menos en una tercera parte, o sea cuando el pasivo monte, á lo mas, á las dos terceras partes del activo. En ese caso los acreedores podrán hacer valer sus derechos contra la sociedad aún cuando los plazos no se hubieren vencido.

En otro caso, la reducción no podrá llevarse á efecto hasta que se liquiden y paguen todas las deudas y obligaciones pendientes á la fecha del acuerdo, á no ser que la compañía obtuviere el consentimiento previo de sus acreedores.

Para la ejecución de este artículo, los administradores presentarán al juez ó Tribunal respectivo y al Ministro de Fomento un inventario en el que se apreciarán los valores en cartera al tipo medio de cotización del último trimestre, y los inmuebles por la capitalización de sus productos etc., según el interés legal del dinero; y certificación auténtica de un examen practicado por el Tribunal Superior de Cuentas que se inscribirá en el Juzgado de Comercio. Del acuerdo de la reducción ó aumento del capital, darán aviso al público por seis veces consecutivas, en el «Diario Oficial» expresando los datos necesarios; y sin este requisito no producirá ningún efecto tal acuerdo.

Sección II. De las acciones.

244. El capital de las sociedades anónimas, constituido en dinero ó en valores de cualquier naturaleza, estará siempre representado y dividido en acciones de igual valor, pudiendo, no obstante, un mismo título representar más de una acción.

Las acciones serán siempre nominativas, hasta que su valor se halle satisfecho en su totalidad.

Una vez satisfecho por completo el valor nominal de las acciones, los interesados podrán exigir que se les extiendan títulos al portador, siempre que en los Estatutos no se determine expresamente lo contrario.

Antes de la entrega de las acciones á los suscriptores, las sociedades podrán extenderles títulos provisionales representativos de las suscripciones hechas, los cuales quedarán para todos los efectos equiparados á las acciones.

238. Branches established by the company must be inscribed in the commercial register of the respective district. For this purpose the contract of association and the appointment of the manager of the branch shall be produced.

The provisions of art. 236 apply to the branches.

239. The addresses of limited companies and those of the branches founded by them, may be changed, but they must give the public fifteen days' notice in advance and effect inscription at the new address.

240. When any privilege is granted to limited companies for their encouragement, their regulations shall be submitted to the approbation of the Government.

241. A general meeting is the only meeting which can make alterations in the contract of association. The object of the meeting must be stated in the summons to the members, and they shall also be informed of the substantial part of the projected alteration.

242. A number of votes representing at least three fourth parts of the capital is needed for making an alteration in the contract, saving what may be provided therein. A like majority is needed for altering the objects of the company.

For altering the rights granted to a certain class of shares, when the alteration is prejudicial to them, the consent of the prejudiced shareholders is also needed.

243. Limited companies shall have the power of making a reduction or increase of the capital of the company, in a general meeting of shareholders previously summoned for that purpose.

These resolutions may in no event be passed at ordinary meetings, if no announcement has been made in the summons and with due notice that the increase or reduction of the capital will be discussed and voted on.

The articles of each company shall determine the number of members and the participation of capital which must be present at the meetings for the reduction or increase of the said capital.

In no case may it be less than three fourth parts of the number of the shareholders and three fourth parts of the subscribed capital.

The administrators may forthwith carry out a resolution for reduction legally passed by a general meeting, if the assets of the company exceed the liabilities by at least one third part, that is, when the liabilities amount at most to two third parts of the assets. In that event, the creditors may enforce their rights against the company, although the times have not expired.

In the contrary event, the reduction may not be carried into effect until all the debts and obligations pending at the date of the resolution are settled and paid, unless the company obtains the previous consent of its creditors.

For carrying out this article, the administrators shall present to the proper Judge or Tribunal and to the Minister "de Fomento" an inventory, wherein are valued the securities in the portfolio at the average rate of the quotations during the last three months, and the immovables by capitalising their produce etc., at the legal interest for money; and an authenticated certificate of an examination made by the Superior Tribunal of Accounts, which shall be inscribed in the Commercial Court. Notice of the resolution for the reduction or increase of capital shall be given to the public in the "Diario Oficial", expressing the necessary facts, on six consecutive occasions; and without this requisite such resolution shall be inoperative.

Section II. Shares.

244. The capital of limited companies, whether constituted of money or securities of any nature, shall always be represented and divided into shares of equal value. One certificate, however, can represent more than one share.

The shares shall always be nominative, until their value is fully paid.

As soon as the nominal value of the shares is fully paid, the persons interested may require bearer certificates to be issued, provided that the contrary is not expressly laid down by the articles.

Before the delivery of the shares to the subscribers, companies may issue them provisional certificates representing the subscriptions effected, which shall for all purposes be equivalent to shares.

El valor nominal de cada acción no puede ser inferior á cien pesos; pero si se trata de empresas de interés común y en consideración á necesidades públicas, el Poder Ejecutivo podrá autorizar la emisión de acciones nominativas por un valor no inferior á veinticinco pesos. Igual autorización puede otorgarse cuando el Estado ó una corporación pública hayan garantizado un interés determinado á las acciones de una empresa.

En el caso del inciso anterior, se expresará claramente en las acciones la autorización y limitaciones á que el mismo se refiere. Lo propio se hará en los resguardos internos.

245. Las acciones irán suscritas por uno ó más directores, y deberán expresar: 1.º La denominación de la sociedad; — 2.º Las fechas de constitución y publicación; — 3.º La indicación del capital social y el número de las acciones; — 4.º El valor nominal del título y los pagos efectuados.

246. Las sociedades anónimas llevarán en su domicilio un libro de registro, que podrá inspeccionar todo accionista, y donde se consignará: 1.º Los nombres de los suscriptores y los números de las acciones suscritas por cada uno de ellos; — 2.º Los pagos efectuados por cada suscriptor; — 3.º La transmisión de las acciones nominativas, con indicación de su fecha; — 4.º La especificación de las acciones que se conviertan al portador y la de los títulos correspondientes que se extiendan.

La propiedad y la transmisión de las acciones nominativas no producirán efectos para con la sociedad y para con terceros, sino desde la fecha de la respectiva inscripción de que trata este artículo.

Cuando diferentes personas vengan á ser copropietarias de una acción ó de un título al portador, la sociedad no está obligada á registrar ni á reconocer la respectiva transmisión, mientras aquellas no elijan una que las represente ante la sociedad en el ejercicio de sus derechos y cumplimiento de sus obligaciones.

247. No serán negociables las acciones de las compañías anónimas, mientras no esté inscrita la sociedad.

248. Las sociedades anónimas no podrán tomar en garantía ni comprar sus propias acciones, sin perjuicio de lo dispuesto en el art. 251.

249. Mientras las acciones no estén completamente pagadas, los accionistas suscriptores serán responsables por el importe de la suscripción.

Los pagos de atrasos podrán exigirse á los suscriptores primitivos y á todos aquellos á quienes las acciones se hayan ido transmitiendo sucesivamente.

Aquel que, por virtud de la obligación impuesta en este artículo, haya de efectuar un pago por cuenta de una acción de que ya no sea propietario, conservará la copropiedad en ella por la cantidad que hubiese satisfecho ó podrá repetir lo pagado contra el actual tenedor.

250. El accionista que no satisfaga oportunamente sus aportes, pagará intereses desde el día en que debió hacerse el entero, y responderá además de los daños y perjuicios.

Al accionista moroso se le fijará un plazo que no bajará de dos meses, dentro del cual deberá hacer el entero. Si no lo verificare dentro del plazo señalado, quedarán por el mismo hecho extinguidos, sus derechos, acciones y obligaciones en la Sociedad, sea agrícola, comercial, industrial ó bancaria, aunque sus estatutos dispongan lo contrario, apropiándose del capital aportado. Se exceptúa el caso en que el accionista no haya podido hacer el entero por fuerza mayor ó caso fortuito.

251. Mientras el contrato social no disponga otra cosa, las acciones nominativas no podrán enajenarse sin consentimiento de la sociedad, salvo que se rematen judicialmente en venta forzada.

En este último caso, la sociedad tendrá el derecho de tanteo; y si las acciones se remataren á su favor, quedarán por el mismo hecho amortizadas.

252. Es prohibido emitir nuevas series de acciones, mientras no se hubiere cubierto el 50%, por lo menos, de la primera serie. Cualquier pacto ó acuerdo en contrario será de ningún valor.

Sección III. Derechos y obligaciones de la sociedad y de los socios en las compañías anónimas.

253. La masa social compuesta del capital, de los beneficios acumulados y de los dividendos no repartidos, responde de las obligaciones de la compañía.

The nominal value of each share may not be less than one hundred *pesos*; but in the case of companies of common interest and in consideration of public needs, the Executive Power may authorise the issue of nominative shares of a value not less than twenty-five *pesos*. The like authorisation may be granted when the State or a public corporation has guaranteed a fixed interest on the shares of a company.

In the case of the preceding paragraph, the authorisation and the limitations to which the same refers, shall be clearly expressed on the shares. The same shall be done on the interim receipts.

245. The shares shall be signed by one or more directors and must express: 1. The denomination of the company; — 2. The dates of its constitution and publication; — 3. A statement of the capital and the number of the shares; — 4. The nominal value of the certificate and the payments made.

246. Limited companies shall keep a register book at their address, which may be inspected by all the shareholders, and wherein shall be set out: 1. The names of the subscribers and the numbers of the shares subscribed by each of them; — 2. The payments made by each subscriber; — 3. The transfers of the nominative shares, with statements of their dates; — 4. A specification of the shares which are converted into bearer shares and of the corresponding issued certificates.

The ownership and transfer of nominative shares shall only be operative as regards the company and third persons, from the date of the respective inscription mentioned by this article.

When several persons become co-owners of a share or a certificate to bearer, the company is not bound to register or recognise the corresponding transfer, until they elect one to represent them with respect to the company in the exercise of their rights and the fulfilment of their obligations.

247. The shares in limited companies shall not be transferable until the company is inscribed.

248. Limited companies may not take their own shares as security or purchase them, but without prejudice to the provisions of art. 251.

249. Until the shares are fully paid, the subscribing shareholders shall be liable for the amount of the inscription.

Payment of arrears may be demanded of the original subscribers and of all persons to whom the shares have been successively transferred.

A person who has to effect payment on account of a share of which he is not still the owner, by virtue of the obligation imposed by this article, shall preserve his rights as co-owner thereof for the sum which he has paid, or he may sue the actual holder for the payment.

250. A shareholder who fails to pay his contributions in good time, shall pay interest from the day whereon the payment ought to be made, and shall also be liable for damages.

A shareholder who is guilty of delay shall be given a time, which shall not be less than two months, within which he must pay the call. If he fails to do so within the time named, his rights, rights of action and obligations in the company, whether agricultural, commercial, industrial or banking, shall *ipso facto* be extinguished, although its articles provide otherwise, and the capital already paid up shall be appropriated. There is an exception when the shareholder has not been able to pay the call through *vis major* or fortuitous event.

251. Unless the contract of association otherwise provides, nominative shares cannot be sold without the consent of the company, unless they are sold judicially at a forced sale by auction.

In this latter event, the company shall have a right of pre-emption; and if the shares are knocked down in its favour, they shall *ipso facto* be cancelled.

252. It is forbidden to issue a new series of shares, until at least 50% of the former series has been paid up. Any agreement or resolution to the contrary shall be inoperative.

Section III. Rights and obligations of the company and of the members of limited companies.

253. The estate of the company, composed of the capital, accumulated profits and undivided dividends, is answerable for the obligations of the company.

254. Los accionistas no pueden exigir que la compañía les devuelva el valor de sus aportes; y no tienen otro derecho á este respecto, mientras la sociedad subsista, que el de percibir la ganancia líquida con las limitaciones que la ley ó el contrato social establezcan. Sin embargo, puede convenirse que durante el período de tiempo que la preparación de la empresa exija, se reconozcan intereses á tipo fijo por cantidades adelantadas; el contrato social fijará la fecha en que, á lo sumo, podrá durar el pago de dichos intereses.

255. Los accionistas que, en contravención á lo dispuesto por la ley, hubiesen recibido cantidades ó valores, responderán de las obligaciones sociales hasta concurrencia de dichos valores ó cantidades. Lo que un accionista hubiese recibido de buena fe, á título de ganancias ó intereses, no está obligado á devolverlo.

Las acciones concedidas en el inciso anterior prescriben á los cinco años contados desde la fecha de la percepción.

256. Ni los accionistas ni sus predecesores podrán compensar con otros derechos, acciones ó créditos que tengan contra la sociedad, las prestaciones á que están obligados conforme á los artículos 249 y 250.

257. Endosada una acción nominativa, el adquirente deberá presentarla con el endoso á la sociedad, para la respectiva inscripción. La sociedad no está obligada á examinar la autenticidad de la firma del endosante. Para la sociedad no habrá otros accionistas que los inscritos como tales en el libro.

258. Si desaparecieren una acción ó resguardo provisional, y el contrato social no dispusiere otra cosa, podrán anularse y reponerse con otros de la misma especie.

Sección IV. De la administración y fiscalización.

259. La administración de las sociedades anónimas estará confiada á una Junta Directiva nombrada por la Junta General.

260. La elección de directores se efectuará de entre los mismos socios por tiempo fijo y determinado, que no exceda de tres años, sin perjuicio de revocación del mandato, siempre que este acuerdo se tome en Junta General.

Los Estatutos y la escritura social determinarán si, transcurrido el término del mandato, puede haber reelección, y caso que no lo determinen, podrá haberla si se acordare por unanimidad de votos.

261. Los Directores de las sociedades anónimas no contraen obligación alguna personal ni solidaria por las obligaciones de la sociedad; pero responderán personal y solidariamente para con ella y para con terceros, por la inejecución del mandato y por la violación de los Estatutos y preceptos legales.

De esta responsabilidad quedarán exentos los directores que no hayan tomado parte en la respectiva resolución ó hubieren protestado contra los acuerdos de la mayoría, en el acto ó dentro de tercero día.

Los directores de cualquier sociedad anónima no podrán hacer por cuenta de la misma operaciones de índole diferente á su objeto ó fin, considerándose los actos contrarios á este precepto, como violación expresa del mandato.

Queda expresamente prohibido á los directores de estas sociedades, negociar por cuenta propia directa ó indirectamente con la sociedad cuya gestión les esté confiada.

Los directores de cualquier sociedad anónima no podrán ejercer personalmente comercio ó industria iguales á los de la sociedad, á no ser en los casos en que medie autorización especial expresamente concedida en Junta General.

262. La vigilancia de la Administración social estará confiada á un consejo electo por la Junta General de accionistas, y tendrá las atribuciones que determinen los Estatutos.

263. Las sociedades anónimas que exploten concesiones hechas por el Estado ó por cualquier Corporación Administrativa, ó que tenga constituido á su favor cualquiera privilegio ó exención, podrán ser fiscalizadas, según los casos, por agentes del Gobierno ó de la respectiva Corporación, aunque en el título de constitución de la sociedad no se establezca expresamente tal fiscalización.

Esta fiscalización se limitará á velar por el cumplimiento de las disposiciones de la ley y de los Estatutos, y especialmente al modo de cumplirse las condiciones de la concesión y las obligaciones establecidas en favor del público, pudiendo para

254. Shareholders cannot require the company to return them the amount of their contributions; and in this respect they have, during the subsistence of the company, only the right of receiving the net profits, subject to the limitations established by law or by the contract of association. Nevertheless, it may be agreed that during the period of time required for the preparation of the undertaking, interest at a fixed rate shall be recognised for sums advanced. The contract of association shall fix the latest date for which the payment of the said interest may last.

255. Shareholders who have received sums of money or securities in contravention of the provisions of the law, shall be liable for the obligations of the company to the extent of the said securities or sums of money. A shareholder is not obliged to return what he has received in good faith as profits or interest.

The rights of action granted by the previous paragraph are prescribed in five years, reckoned from the date of the reception.

256. Neither present nor past shareholders can set off the calls which they are bound to pay in accordance with articles 249 and 250, against other rights, rights of action or credits which they have against the company.

257. When a nominative share has been indorsed, the person who acquires it must present it with the indorsement to the company, for the corresponding inscription. The company is not bound to examine the authenticity of the signature of the indorser. As regards the company, there shall be no other shareholders than those inscribed as such in the book.

258. When a certificate or a provisional receipt disappears, and the contract of association does not otherwise provide, it may be cancelled and replaced by another of the same kind.

Section IV. Administration and inspection.

259. The administration of limited companies shall be entrusted to a board of directors appointed by a general meeting.

260. The election of directors shall be made from among the members themselves, for a fixed and determined time, not exceeding three years, without prejudice to the revocation of the mandate, provided that the latter resolution is passed by a general meeting.

The articles and contract of association shall determine whether there may be a re-election at the expiration of the time of the mandate, and when they do not determine this, there may be one if it is resolved by a unanimous vote.

261. Directors of limited companies do not contract any personal or joint and several liability for the obligations of the company; but they shall be personally and jointly and severally liable both as regards the company and third persons, for non-execution of the mandate and for violation of the articles and of legal precepts. The directors who have not taken part in the resolution in question or have protested against the resolution of the majority, either at the time or within three days, shall be exempt from this liability.

Directors of limited companies may not effect on their behalf transactions of a different nature from their objects or ends, acts contrary to this precept being considered as express violations of the mandate.

Directors of these companies are expressly forbidden to trade directly or indirectly on their own account with the company with whose management they are entrusted.

Directors of limited companies may not personally carry on the same trades or industries as those of the company, except in those cases wherein there is a special authorisation granted by a general meeting.

262. The inspection of the administration of the company shall be entrusted to a council elected by the general meeting of shareholders, who shall have the powers determined by the articles.

263. Limited companies which exploit concessions granted by the State or an Administrative Corporation, or which have some privilege or exemption constituted in their favour, may be inspected by agents of the Government or of the respective Corporation, as the case may be, although that inspection is not expressly embodied in the grant of the constitution of the company.

This inspection shall be confined to watching over the fulfilment of the provisions of the law and the articles, and especially over the mode of complying with the terms of the concession and the obligations established in favour of the public,

ello procederse á toda clase de investigaciones en los archivos y contabilidad de la sociedad.

Los agentes especiales de que trata este artículo, podrán asistir á todas las sesiones de la dirección y de la Junta General, y hacer insertar en las actas las reclamaciones que crean conveniente hacer para los efectos oportunos.

Los agentes especiales informarán siempre al Gobierno ó á la Corporación administrativa correspondiente, de las faltas en que hayan incurrido las sociedades, y presentarán al fin de cada año un informe circunstanciado.

264. Las compañías anónimas tienen obligación de publicar cada seis meses en el periódico oficial del Gobierno el balance detallado de sus operaciones, con expresión del valor en que calculen sus existencias y de toda clase de efectos realizables.

265. Se destinará á la constitución de un fondo de reserva una cantidad no inferior á la vigésima parte de las ganancias líquidas de la sociedad, hasta que dicho fondo represente, por lo menos, la décima parte del capital social.

El fondo de reserva habrá de reintegrarse cuantas veces se hallare reducido por cualquier causa.

Sección V. De las juntas generales.

266. Las juntas generales de los accionistas serán ordinarias ó extraordinarias. La Junta General ordinaria se reunirá, por lo menos, cada seis meses.

La Junta General extraordinaria se convocará siempre que lo crea conveniente la Junta Directiva ó cuando lo pidan por escrito y con expresión del objeto y motivos los accionistas cuyas participaciones reunidas representen la vigésima parte del capital social. Si el contrato social concede ese derecho á accionistas que representen menos, se observará lo pactado. De la misma manera tienen los accionistas el derecho de pedir que se anuncien determinados asuntos como objeto de la deliberación de la Junta General.

267. Si la Junta Directiva se negare á convocar la Junta General solicitada por los socios en el caso del artículo anterior, podrán los interesados ocurrir al Juez de Comercio, para que la convoque y presida hasta dejarla organizada.

268. La convocatoria á junta general se hará por avisos que se publicarán en el periódico oficial del Gobierno con quince días de anticipación, por lo menos, al en que la reunión haya de verificarse. Para este cómputo, no se contarán ni el día de la convocatoria ni el de la sesión. La Junta no podrá constituirse si no estuvieren representadas más de la mitad de las acciones.

Si no pudiere constituirse la junta general por falta de número de acciones representadas, se hará segunda convocatoria con tres días de anticipación, por lo menos, y se verificará la junta cualquiera que sea el número de accionistas que concurran.

269. La resolución de la junta general se formará con más de la mitad de los votos, entendiéndose que cada acción da derecho á un voto.

Lo dispuesto en este artículo, se entiende sin perjuicio de los casos en que la ley, el contrato social ó los Estatutos exijan un número determinado de votos para los acuerdos de la junta.

270. En la convocatoria extraordinaria de la Junta General se hará constar el objeto de la sesión. Los acuerdos ó resoluciones que se tomen sin este requisito, no tendrán valor alguno contra los socios que no hubiesen concurrido.

271. Todo acuerdo de la Junta General debe constar, para que sea válido, en el acta de la sesión, firmada por los concurrentes. En ella se expresará la fecha y lugar en que se celebra, el nombre y apellido de los socios que han concurrido y de los que están representados, el número de las acciones que cada uno representa y las resoluciones que se dicten.

272. A la Junta General corresponde el examen y aprobación del balance respectivo y la distribución de ganancias. Este balance lo tendrá preparado con anticipación la Junta de Gobierno.

273. Los balances de las sociedades anónimas, después de presentados y discutidos en Junta General, se publicarán juntamente con los informes de la Administración y el parecer del Consejo fiscal.

with power for that purpose to proceed to all kinds of investigation in the archives and book-keeping of the company.

The special agents mentioned by this article may be present at all meetings of the directorate and at the general meetings, and may cause such objections as they think fit to make for obtaining good results to be inserted in the minutes.

The special agents shall always report to the Government or the respective Administrative Corporation, the faults which the companies have committed, and shall present a detailed report at the end of each year.

264. Limited companies are bound to publish every half year in the official newspaper of the Government the detailed balance sheet of their operations, stating the value of their stock in trade and all kinds of realisable effects.

265. A sum not less than one twentieth part of the net profits of the company shall be devoted to the formation of a reserve fund, until the said fund represents at least the tenth part of the capital of the company.

The reserve fund must be replaced as often as it becomes reduced by any cause.

Section V. General meetings.

266. There shall be both ordinary and extraordinary meetings of shareholders. The ordinary general meeting shall assemble at least every six months.

Extraordinary meetings shall be summoned whenever the Board of Directors thinks fit or when shareholders whose combined participations represent a twentieth part of the capital ask for it in writing, expressing the objects and reasons. When the contract of association grants that right to shareholders representing less, that agreement shall be observed. In the same way, shareholders are entitled to ask that certain matters should be announced as the object of the deliberations of a general meeting.

267. If the Board of Directors refuses to summon the general meeting applied for by the members, in the case of the preceding article, the persons interested may resort to the Commercial Judge to summon it and to preside until he leaves it organised.

268. The summoning of a general meeting shall be effected by notices which shall be published in the official newspaper of the Government at least fifteen days in advance of the day whereon the meeting is to be held. For the purpose of this computation neither the day of the summons nor that of the meeting shall be reckoned. The meeting cannot be constituted unless more than half of the shares are represented.

If constituting a general meeting is impossible through the absence of the number of represented shares, a second summoning shall be effected with at least three days' notice, and the meeting shall be held whatever be the number of shareholders who attend.

269. Resolutions at general meetings shall be passed by a majority of votes, it being understood that each share gives a right to one vote.

The provisions of this article are to be understood without prejudice to the cases in which the law, the contract of association or the articles require a certain number of votes for the resolutions of the meeting.

270. The object of the meeting shall be set out in the summons for extraordinary general meetings. Decisions and resolutions which are taken without this requisite shall be inoperative as against the members who have not attended.

271. All resolutions at a general meeting must be set out in the minutes thereof and be signed by the persons attending, in order to be valid. Therein shall be expressed the date and place where it is held, the names and surnames of the members who have attended and of those who are represented, the numbers of the shares represented by each and the resolutions passed.

272. It is the duty of the general meeting to examine and pass the corresponding balance sheet and the appropriation of the profits. The Governing Board shall have this balance sheet presented in advance.

273. After the balance sheets of limited companies have been presented and discussed at a general meeting, they shall be published, together with the reports of the Administration and the opinion of the Council of Inspection.

Una copia autorizada del balance se depositará en el Juzgado de Comercio, en donde cualquiera persona podrá obtener certificación de la expresada copia.

274. No podrán distribuirse dividendos ficticios ni ninguna ganancia, mientras no haya sido percibida.

La infracción de este artículo se considera como infracción del mandato por parte de los directores y del gerente.

Sección VI. De la fusión y prórroga de las sociedades anónimas.

275. A la fusión de dos ó más sociedades deberá preceder el acuerdo por parte de cada una de ellas, y se necesitan los dos tercios del capital.

Este acuerdo se publicará debidamente.

276. La fusión sólo tendrá efecto trascurridos que sean tres meses desde la fecha de la publicación del respectivo acuerdo; á no ser que conste de modo auténtico que se hallan satisfechas todas las deudas de cada una de las sociedades que tratan de fusionarse, ó que se ha puesto á la orden del Juzgado de Comercio respectivo el importe de dichas deudas depositado en las Cajas de las Compañías, ó el consentimiento de los acreedores.

277. Durante el plazo fijado en el artículo anterior, puede oponerse á la fusión cualquier acreedor de las sociedades que hayan de entrar en la fusión.

Esta oposición suspenderá la realización de la fusión hasta que se resuelva judicialmente.

278. Trascurrido el término fijado en el artículo 276, ó cumplidas las otras prescripciones del mismo, se tendrá por efectuada definitivamente la fusión, y la sociedad que se constituya asumirá todos los derechos y obligaciones de las sociedades extinguidas.

279. Las compañías cuyos Estatutos deban someterse á la aprobación del Poder Ejecutivo, necesitan de la misma aprobación para fusionarse.

280. Trascurrido el término marcado en el contrato para la duración de la sociedad, y no mediando ningún otro motivo de disolución, podrá prorrogarse este plazo si los socios convinieren en ello por unanimidad, ó si los que se retiran no representan más de un tercio del capital social y los socios restantes les liquidasen su parte en los términos legales.

La prórroga se publicará debidamente.

Sección VII. De la disolución y liquidación de las sociedades anónimas.

281. Las sociedades anónimas se disuelven: 1.º Trascurrido el tiempo porque hayan sido constituidas, no mediando prórroga; — 2.º Por la extinción ó cesación de su objeto; — 3.º Por haberse realizado el fin propuesto ó no ser posible realizarlo; — 4.º Por quiebra de la sociedad; — 5.º Por la disminución del capital en más de dos terceras partes, si los socios no efectuasen nuevas aportaciones que mantengan, por lo menos, en un tercio el capital social; — 6.º Por acuerdo de los socios, necesitándose los dos tercios de las acciones; — 7.º Por la fusión con otras sociedades, cuando, conforme al contrato de fusión, no subsista una de ellas.

282. Las sociedades anónimas se disolverán cuando por más de seis meses hubieren existido con un número de accionistas inferior á cinco y cualquier interesado exija la disolución.

283. Los acreedores de una sociedad anónima podrán exigir su disolución, probando que posteriormente á la época de sus contratos, la mitad del capital social se ha perdido, pero la sociedad podrá oponerse á la disolución siempre que preste las garantías necesarias para el pago á sus acreedores.

284. El modo de proceder á la liquidación y partición de cualquiera sociedad mercantil se regirá, en todo cuanto no se halle previsto en el contrato social, por los acuerdos tomados en juntas generales, con tal que no se hallen en oposición con las disposiciones del presente Código.

285. El nombramiento de liquidadores corresponderá á los socios reunidos en junta general, salvas las excepciones del inciso 3 de este artículo y las disposiciones especiales en caso de quiebra.

El nombramiento de liquidadores solamente será válido cuando esté hecho á lo menos por la mitad de los socios que posean tres cuartas partes del capital social.

An authenticated copy of the balance sheet shall be deposited in the Commercial Court, where any person may obtain a certified copy thereof.

274. Fictitious dividends may not be distributed, nor any profit, until it has been received.

Infringement of this article is considered as an infringement of the mandate on the part of the directors and the manager.

Section VI. Amalgamation and extension of limited companies.

275. The amalgamation of two or more companies must be preceded by a resolution on the part of each, for which two thirds of the capital are required.

This resolution shall be duly published.

276. The amalgamation shall only take effect after the expiration of three months from the date of the publication of the corresponding resolutions; unless it is proved in an authentic manner that all the debts of each of the companies which propose to amalgamate are paid, or that the amount of the said debts has been placed on deposit in the chests of the companies to the order of the respective Commercial Court, or that the creditors have consented.

277. Any creditor of the companies which are to become amalgamated may oppose the amalgamation during the time fixed by the preceding article.

This opposition shall suspend the realisation of the amalgamation until it is decided by the Court.

278. At the expiration of the time fixed by art. 276, or the fulfilment of the other provisions thereof, the amalgamation shall be held to be definitively effected, and the company which is constituted shall assume all the rights and obligations of the extinguished companies.

279. Companies whose articles have to be submitted to the approbation of the Executive Power, need the same approbation for the purpose of their amalgamation.

280. At the expiration of the time fixed by the contract for the duration of the company, there being no other reason for its dissolution, this time may be extended if the members unanimously agree thereto, or when those who withdraw do not represent more than one third of the capital and the remaining members liquidate their shares in the legal times.

The extension shall be duly published.

Section VII. Dissolution and liquidation of limited companies.

281. Limited companies are dissolved: 1. By the expiration of the time for which they were constituted, when there is no extension; — 2. By the extinction or cessation of its subject-matter (substratum); — 3. By the end proposed having been realised or being impossible of realisation; — 4. By the bankruptcy of the company; — 5. By the diminution of the capital by more than two thirds, if the members do not make fresh contributions to maintain it to at least one third of the capital; — 6. By resolution of the members, two thirds of the shares being required; — 7. By amalgamation with other companies, when according to the contract of amalgamation, one of them ceases to exist.

282. Limited companies shall be dissolved when they have existed for more than six months with the number of shareholders less than five and when some interested person demands their dissolution.

283. The creditors of a limited company may demand its dissolution, on proving that subsequently to the time of their contracts, half of the capital has perished, but the company may oppose the dissolution, provided that it offers the necessary guaranties for the payment of its creditors.

284. The mode of proceeding to liquidate and divide up a commercial company shall be governed, in so far as the contract of association does not provide therefor, by the resolutions passed by the general meetings, provided that they are not inconsistent with the provisions of this Code.

285. The appointment of the liquidators shall be a matter for the members gathered in general meeting, saving the exceptions in paragraph 3 of this article and the special provisions in case of bankruptcy.

The appointment of liquidators shall only be valid when it is made by at least half of the members who possess three fourth parts of the capital.

Cuando la sociedad sea declarada judicialmente como no existente por nulidad esencial de su constitución, ó en caso de no reunirse el número de votos prescritos en el inciso anterior, se procederá por el juez al nombramiento de liquidadores.

La sustitución de cualquier liquidador por otro, se efectuará en los términos prescritos en este artículo.

286. Disuelta la sociedad, los administradores someterán á la aprobación de la Junta General el inventario, balance y cuentas de su gestión final, con los trámites y en la forma que lo deberían hacer si se tratase de inventarios, balances y cuentas anuales.

287. Aprobadas las cuentas de la gestión así como el inventario y balance, los administradores harán entrega á los liquidadores de todos los documentos, libros, papeles, fondos y haberes de la sociedad, á fin de dar comienzo á la liquidación.

288. Salvo las estipulaciones y declaraciones en contrario, compete á los liquidadores: 1.º Representar á la sociedad en juicio y fuera de él; — 2.º Promover y realizar el cobro de las deudas á favor de la sociedad; — 3.º Vender los valores mobiliarios de la sociedad; — 4.º Pactar con los deudores ó acreedores, en juicio ó fuera de él, sobre el modo de realizar el pago de sus respectivas deudas, pudiendo con este objeto librar, endosar y aceptar letras de cambio ó títulos de créditos; — 5.º Dividir los haberes líquidos de la sociedad.

289. Sin autorización expresamente concedida en Junta General, no podrán los liquidadores: 1.º Continuar con el comercio de la sociedad hasta la liquidación de ésta; pero podrán proseguir hasta su conclusión las operaciones pendientes; — 2.º Tomar dinero á préstamo para el pago de las deudas de la sociedad; — 3.º Obligar, hipotecar ó enagenar bienes inmuebles y transigir sobre ellos; — 4.º Desistir de cualquier pleito en que la sociedad sea parte.

La enagenación de bienes inmuebles deberá efectuarse en pública subasta, salvo autorización social.

290. Los socios, en el acto del nombramiento de los liquidadores, fijarán el plazo en que la liquidación debe terminarse.

Cuando los liquidadores no sean nombrados por los socios, ó éstos no fijen el plazo en que ha de terminarse la liquidación, se fijará éste por el juez, oídos los socios, que á este fin serán llamados por el plazo de diez días, por medio de edictos que se insertarán en el periódico oficial.

Si la liquidación no pudiere terminarse en el plazo marcado por los socios ó por el Tribunal, podrá prorrogarse, por una vez solamente, y por un tiempo que no exceda de la mitad del primitivamente marcado.

Transcurrido el término convenido para la liquidación sin que ésta se halle terminada, se continuará judicialmente con arreglo al artículo 292.

291. Los liquidadores exigirán de los socios el pago de las sumas por que resulten en descubierto para con la sociedad y que sean necesarias para satisfacer los respectivos compromisos y gastos originados por la liquidación.

292. Una vez satisfechas las deudas ó consignadas las sumas necesarias para su pago, se procederá á la partición de los valores, los cuales se liquidarán en la proporción debida á cada uno de los socios.

Son aplicables á las particiones entre socios mercantiles las reglas generales que rigen las particiones entre coherederos.

293. Los liquidadores presentarán cada año á la Junta General un balance parcial, de las operaciones por ellos realizadas, y rendirán cuenta en los términos prescritos para los administradores de las sociedades.

294. Terminada la liquidación, los liquidadores someterán á la aprobación de aquellos á quienes deban su nombramiento, las cuentas finales y un informe explicativo del desempeño de su mandato, acompañado de todos los documentos que esclarezcan y justifiquen su gestión.

295. La responsabilidad de los liquidadores subsistirá, según las reglas generales del mandato, hasta la aprobación definitiva de sus cuentas de liquidación y partición, sin perjuicio de las acciones que los socios tengan por los errores ó fraudes que contuvieren y que se descubran con posterioridad.

The judge shall proceed to appoint liquidators when the company is declared by the Court to be non-existent through the essential nullity of its constitution, or when the number of the votes prescribed by the preceding paragraph fails to assemble.

The substitution of one liquidator for another shall be effected as prescribed by this article.

286. On the dissolution of the company, the administrators shall submit the inventory, balance sheet and the accounts of their final management to the approbation of the general meeting, according to the procedure and in the manner which would have to be followed in the case of annual inventories, balance sheets and accounts.

287. When the accounts of the management, the inventory and the balance sheet have been passed, the administrators shall deliver to the liquidators all the documents, books, papers, funds and assets of the company, so as to commence the liquidation.

288. Saving any agreements and declarations to the contrary, the liquidators shall have power: 1. To represent the company in and out of Court; — 2. To procure and realise the recovery of the debts in favour of the company; — 3. To sell the movable assets of the company; — 4. To agree with the debtors or creditors, in an action or without, concerning the mode of paying their respective debts, for which object they are empowered to draw, indorse and accept bills of exchange or documentary credits; — 5. To divide the net assets of the company.

289. Without the authorisation expressly granted in general meeting, liquidators cannot: 1. Continue the trade of the company up to the liquidation thereof; but they may carry out pending operations until their conclusion; — 2. Borrow money to pay the debts of the company; — 3. Charge, mortgage or sell the immovable assets or make a compromise concerning them; — 4. Abandon an action to which the company is party.

The sale of immovable assets must be effected by public auction, saving the authorisation of the company.

290. At the time of appointing the liquidators, the members shall fix the time at which the liquidation is to terminate.

When the liquidators are not appointed by the members, or the latter fail to fix the time at which the liquidation is to terminate, it shall be fixed by the judge, after hearing the members, who shall be summoned for this purpose by a ten days' notice, by means of advertisements to be inserted in the official newspaper.

If the liquidation cannot be terminated in the time named by the members or by the Tribunal, it may be extended once only, and for a time not exceeding half of that originally named.

At the expiration of the time agreed for the liquidation without its having been terminated, it shall be continued by the Court in accordance with article 292.

291. The liquidators shall demand from the members payment of the sums which they prove to be owing to the company and which are necessary for meeting their respective undertakings and the expenses caused by the liquidation.

292. As soon as the debts are paid or the sums necessary to pay them have been paid into Court, the division of the assets shall take place, and these shall be liquidated in the proportion due to each of the members.

The general rules governing partitions between co-heirs apply to partitions between commercial associates.

293. Each year the liquidators shall present to the general meeting a partial balance sheet of the operations realised by them, and shall render account at the times prescribed for the administrators of companies.

294. At the termination of the liquidation, the liquidators shall submit the final accounts and an explanatory report of the discharge of their mandate, accompanied by all the documents which explain and justify their action, to the approbation of those to whom they owe their appointment.

295. According to the general rules of agency, the liability of the liquidators shall subsist until the definitive approbation of the accounts of the liquidation and division, without prejudice to the rights of action possessed by the members for errors and frauds contained therein which are subsequently discovered.

296. El acta de aprobación final de las cuentas de liquidación y partición ó la sentencia judicial dictada sobre ellas se publicará en el periódico oficial del Gobierno y se inscribirá en el respectivo Registro.

297. En la última reunión ó Junta General de socios, designarán estos en poder de quién han de quedar los libros, papeles y documentos de la sociedad para todos los efectos legales.

Si la liquidación hubiere sido hecha por el juez ó faltase la designación de depositario á que se refiere este artículo, se depositarán en el archivo del Juzgado correspondiente.

Los libros, papeles y documentos á que se refiere este artículo se conservarán durante diez años.

298. A las sociedades en liquidación son aplicables todas las disposiciones que rigen á la sociedad en sus funciones ordinarias, que no sean incompatibles con la liquidación.

El poder de los administradores se transmitirá á los liquidadores con la misma responsabilidad.

La liquidación no librará á los socios, ni será obstáculo para la declaración de quiebra.

En caso de liquidación, la denominación de la sociedad irá siempre seguida de las palabras «en liquidación».

Sección VIII. De las sociedades anónimas extranjeras.

299. Las sociedades legalmente constituidas en país extranjero que no tengan domicilio, sucursal ó cualquiera otra clase de representación social en la República, podrán, á pesar de ésto, practicar en ella los actos de comercio que no sean contrarios á la ley nacional.

300. Las sociedades que traten de constituirse en país extranjero, pero que deban tener en la República su domicilio y ejercer en ella sus principales operaciones, se considerarán, para todos sus efectos, como sociedades nacionales, quedando sujetas á todas las disposiciones del presente Código.

301. Las sociedades constituidas en país extranjero, que no hayan cumplido las prescripciones de los artículos precedentes, quedarán sujetos á las penalidades de la ley salvadoreña; y sus representantes, de cualquier clase que sean, responderán personal y solidariamente por todas las obligaciones sociales contraídas en el ejercicio de sus funciones, aunque hubiere estipulación en contrario.

Capítulo III. De las sociedades en comandita.

305. En la sociedad en comandita los que administran se llaman socios *gestores*, y los que ponen el capital socios *comanditarios*.

306. En la asociación comanditaria, son elementos distintos la sociedad en nombre colectivo y la comandita de fondos.

307. En todo aquello que no se halle especialmente preceptuado en este capítulo, las sociedades en comandita se regirán por las disposiciones aplicables de los capítulos 1 y 2 de este Título.

308. El socio comanditario que consienta en que su nombre figure en la firma social y aquellos que hagan uso de la misma, serán responsables personal, ilimitada y solidariamente por los actos en que haya intervenido la firma.

309. El socio comanditario no podrá realizar ningún acto de administración que produzca derechos ú obligaciones para la compañía, ni aun por procuración general ó especial para una serie ó clase de negocios. Cualquier acto contrario á esta prohibición lo hace ilimitada y solidariamente responsable de todas las obligaciones de la sociedad respecto de terceros.

Si la procuración fuere especial para un negocio determinado, asumirá aquel personal y solidariamente con la compañía las obligaciones que deriven de dicho asunto.

Los dictámenes y consejos, los actos de inspección y vigilancia, el nombramiento y separación de los administradores en los casos previstos por la ley, y las autorizaciones concedidas al administrador dentro de los límites del contrato social para los actos que excedieran de sus facultades, no obligarán al socio comanditario.

310. La responsabilidad de los socios comanditarios se limita al valor de los fondos por que se hayan obligado, y solo en el caso de dolo ó fraude pueden ser compelidos á devolver los dividendos que hayan recibido.

296. The minute of the final approbation of the accounts of the liquidation and division or the judgment of the Court pronounced thereon shall be published in the official newspaper of the Government and shall be inscribed in the proper register.

297. At the last gathering or general meeting of the members, they shall name the person in whose control the books, papers and documents of the company are to remain for all legal purposes.

When the liquidation has been carried out by the judge, or the depositary to whom this article refers has not been named, they shall be deposited in the archives of the proper Court.

The books, papers and documents referred to by this article shall be preserved for ten years.

298. All provisions which govern a company in its ordinary functions apply to companies in liquidation, when they are not incompatible with the liquidation.

The power of the administrators shall be transmitted to the liquidators with the same responsibility.

The liquidation shall not liberate the members, nor shall it be an obstacle to a declaration of bankruptcy.

In the event of liquidation, the name of the company shall always be followed by the words "in liquidation".

Section VIII. Foreign limited companies.

299. Companies which are legally constituted in a foreign country and which have no address, branch or other kind of representation in the Republic, may, nevertheless, practise acts of commerce therein which are not contrary to the National law.

300. Companies which propose to become constituted in a foreign country, but which are obliged to have their domicile in the Republic and to exercise their principal functions therein, shall be considered for all purposes as National companies, and shall be subject to all the provisions of this Code.

301. Companies constituted in a foreign country, which have not complied with the provisions of the preceding articles, shall be subject to the penalties of the law of Salvador; and their representatives of all kinds shall be personally and jointly and severally liable for all the obligations contracted in the exercise of their functions, although there be a stipulation to the contrary.

Chapter III. Limited partnerships.

305. In limited partnerships, those persons who administer are called managing partners, and those who contribute the capital, limited partners.

306. In limited associations, the partnership which is unlimited and that limited to the funds are distinct elements.

307. In everything which is not specially laid down in this Chapter, limited partnerships shall be governed by the relevant provisions of Chapters 1 and 2 of this Title.

308. A limited partner who consents to his name figuring in the firm name and those partners who make use thereof, shall be personally and jointly and severally liable without limit for the acts wherein the firm name has been used.

309. A limited partner cannot realise any administrative act which produces rights or obligations as regards the partnership, not even by general or special procuration for a series or class of transactions. Any act which is contrary to this prohibition makes him jointly and severally liable without limit for all the obligations of the partnership to third persons.

If the procuration is special for a certain business, he shall assume the obligations arising from the matter personally and jointly and severally with the partnership.

Opinions and counsels, acts of inspection and watchfulness, the appointment and removal of administrators in the cases provided by the law, and the authorisations granted to an administrator within the limits of the contract of partnership for acts which exceed his faculties, shall not make a limited partner liable.

310. The liability of limited partners is limited to the amount of the funds for which they have bound themselves, and only in cases of deceit or fraud can they be compelled to return dividends received by them.

311. En las sociedades comanditarias por acciones, el gestor podrá ser destituido del cargo por acuerdo de los socios ó de la Junta General en que estén representadas tres cuartas partes del capital social, y con voto favorable de la mitad de ese capital.

Los socios destituidos en virtud de este acuerdo podrán retirarse de la sociedad, obteniendo el reembolso de su capital en la proporción del último balance aprobado.

Si el reembolso que se faculta en el inciso anterior significara reducción del capital social, ésta sólo podrá llevarse á efecto en los términos del artículo 243.

Si la destitución no estuviere justificada, el gestor tiene derecho á exigir los daños y perjuicios.

312. La junta general de la sociedad comanditaria por acciones, podrá sustituir, en la forma prescrita en el artículo anterior, al gestor destituido, fallecido ó sujeto á interdicción; pero en el caso de haber más de uno, esta sustitución ha de ser aprobada por los otros gestores.

302 (Ch. 471). — **303** (Ch. 472). — **304** (Ch. 473).

Capítulo IV. De las sociedades cooperativas.

313. Las sociedades cooperativas se caracterizan por la variabilidad del capital social é ilimitación del número de socios.

Las sociedades cooperativas deberán adoptar para su constitución una de las formas preceptuadas en el derecho común, y regirse por las disposiciones que regulen la clase de sociedades cuya forma hayan adoptado, y con las modificaciones que se expresan en el presente capítulo.

Cualquiera que sea, sin embargo, la forma social que una sociedad cooperativa haya adoptado, quedará sujeta á las disposiciones relativas á las sociedades anónimas en lo que respecta á la publicación del título constitutivo y las alteraciones que en éste se introdujesen, así como á las obligaciones y responsabilidad de los administradores.

Las sociedades cooperativas deberán hacer que preceda ó siga á su firma ó denominación las palabras «Sociedad cooperativa de responsabilidad limitada» ó «ilimitada», según ésta sea.

314. Las sociedades cooperativas no podrán constituirse con menos de diez socios.

315. El título constitutivo de la sociedad deberá, además de las indicaciones exigidas en los artículos 169 y 231 según la clase de sociedad, especificar: 1.º Las condiciones para la admisión, destitución ó exclusión de los socios y las en que éstos podrán retirar sus cuotas; — 2.º El mínimum del capital social y la forma en que éste haya sido ó haya de ser constituido.

316. El registro y la publicación de los actos de estas sociedades en el *Diario Oficial* del Gobierno serán gratuitos.

317. Será lícito estipular que la entrega del capital se haga por cuotas semanales, mensuales ó anuales, y que, además de éstas, satisfaga el socio una cuota de admisión, destinada á constituir el fondo de reserva.

318. Ningún socio podrá tener en una sociedad cooperativa intereses que asciendan á más de dos mil pesos.

319. Las acciones no podrán ser cada una de más de dos mil pesos; serán nominativas y sólo transmisibles por inscripciones en el respectivo libro con autorización de la sociedad.

El contrato social podrá conferir á la dirección el derecho de aprobar las transferencias de acciones.

320. Cada socio tendrá un solo voto, cualquiera que sea el número de sus acciones.

321. Aunque la responsabilidad del socio fuere limitada, nunca será, sin embargo, inferior á la cantidad por él suscrita, incluso el caso en que, por virtud de su destitución ó exclusión, no llegase á hacerla efectiva.

322. En el domicilio de la sociedad habrá un libro que podrá ser examinado por quien lo desée, en el cual constará: 1.º El nombre, profesión y domicilio de cada socio; — 2.º La fecha de la admisión, destitución ó exclusión de cada uno; — 3.º La cuenta corriente de las aportaciones hechas ó retiradas por cada socio.

311. In partnerships which are limited by shares, the manager may be deprived of his office by the resolution of the members or of a general meeting at which three fourth parts of the partnership capital are represented, and by a vote of half of that capital in support.

Members who have been dismissed by virtue of such a resolution may retire from the partnership, and obtain the reimbursement of their capital in the proportion of the last approved balance sheet.

If the reimbursement permitted by the preceding article involves a reduction of the partnership capital, this can only be carried into effect in the terms of article 243.

When the dismissal is not justified, the manager is entitled to demand damages.

312. The general meeting of a partnership limited by shares may replace, as prescribed by the preceding article, managers who have been dismissed, or who are deceased or subject to interdiction; but when there are more than one, this substitution must be approved by the other managers.

302 (*Ch. 471*). — **303** (*Ch. 472*). — **304** (*Ch. 473*).

Chapter IV. Co-operative societies.

313. Co-operative societies are characterised by the capital being variable and by the number of the members being unlimited.

Co-operative societies must adopt for their constitution one of the forms laid down in the common law, and be governed by the provisions regulating the kind of association the form of which they have adopted, with the alterations expressed in this Chapter.

Nevertheless, whatever be the form adopted by a co-operative society, it shall be subject to the provisions relating to limited companies in all that concerns the publication of the constitutive instrument and the alterations introduced therein, as well as the obligations and responsibility of the administrators.

Co-operative societies must cause the words "Co-operative society with limited liability" or "unlimited", as the case may be, to precede or follow its signature or title.

314. Co-operative societies cannot be constituted with less than ten members.

315. The constitutive instrument of the society, in addition to the statements required by articles 169 and 231 according to the kind of association, must specify: 1. The conditions for admission, removal or exclusion of members and those under which the members may withdraw their contributions; — 2. The minimum capital and how it has been or is to be constituted.

316. The registration of the acts of these associations and their publication in the *Diario Oficial* of the Government shall be gratuitous.

317. It shall be lawful to stipulate that the capital may be paid by weekly, monthly or yearly instalments, and that members shall pay a contribution for admission in addition, intended to form a reserve fund.

318. No member may have an interest in a co-operative society greater than two thousand *pesos*.

319. The shares may not be more than two thousand *pesos* each; they shall be nominative and only transferable by inscriptions in the corresponding book, with the authorisation of the society.

The contract of association may confer the right of approving transfers of shares on the directorate.

320. Each member shall have one vote, whatever be the number of his shares.

321. Although the liability of a member is limited, it shall never, however, be less than the amount subscribed by him, including the case in which it does not become effective, by virtue of his removal or dismissal.

322. A book shall be kept at the address of the society, which may be examined by any person who so desires, wherein shall be stated: 1. The name, profession and address of each member; — 2. The date of the admission, dismissal or removal of each member; — 3. The account current of the contributions made or withdrawn by each member.

323. La admisión de los socios se verificará mediante la firma de los mismos en el libro de que trata el artículo anterior.

324. A los socios se les entregarán títulos nominativos, que contengan las declaraciones á que se refiere el artículo 322, en la parte que respecta á cada uno, las cuales deberán ser firmadas por ellos y por los representantes de la sociedad.

325. Las indicaciones de las aportaciones satisfechas ó retiradas por los socios, serán sucesivamente hechas y firmadas por orden de sus fechas, sirviendo la firma de los representantes de la sociedad en el primer caso, y del respectivo socio en el segundo, de recibo de esas aportaciones.

326. Los socios admitidos después de constituida la sociedad, responden por todas las operaciones sociales anteriores á su admisión, de conformidad con el contrato social.

327. Salvo pacto en contrario, tendrán los socios derecho de separarse de la sociedad en las épocas convenidas para ello, y á falta de convención, al fin de cada año social, participándolo con ocho días de anticipación.

328. La exclusión de los socios sólo podrá acordarse en Junta General, y concurriendo las circunstancias exigidas para ello en el contrato de sociedad.

329. La exoneración y la exclusión de un socio se harán por registro del acuerdo en el respectivo libro y será firmado por él, ó por notificación judicial, hecha en el primer caso á la sociedad, y en el segundo al socio.

El socio exonerado excluido, sin perjuicio de la responsabilidad que le alcance, tiene derecho á retirar la parte que le corresponda según el último balance y con arreglo á su cuenta corriente, no incluyéndose en ese capital el fondo de reserva.

330. Las sociedades cooperativas quedan exentas de todo impuesto ó contribución fiscal ó municipal.

Capítulo V. De las cuentas en participación.

331. Llámase cuenta en participación aquella en que el comerciante interesa á una ó más personas ó sociedades en sus beneficios y pérdidas, trabajando uno, varios ó todos, en su nombre individual solamente.

La cuenta en participación puede ser momentánea, relativa y determinada á uno ó más actos de comercio, y sucesiva, comprendiendo por completo el comercio que ejerce el que da la participación.

332. La cuenta en participación puede formarse entre un comerciante y persona que no sea.

333. La cuenta en participación no representa, para con terceros, personalidad jurídica distinta de la de aquellos que la forman, y no tiene firma ni denominación social, patrimonio colectivo ni domicilio.

334. La cuenta en participación se registrará, salvo lo dispuesto en este título, por lo convenido entre las partes.

335. La formación, modificación, disolución y liquidación de la cuenta en participación, podrán probarse por los libros de contabilidad, por la correspondencia y por testigos conforme á las disposiciones de este Código.

336. Por los actos de la cuenta en participación es responsable, para con terceros, únicamente la persona que los realice.

Título VI. De los contratos de seguros.

Capítulo I. Disposiciones generales.

337. El seguro es un contrato bilateral, condicional y aleatorio, por el cual uno de los contratantes toma sobre sí, todos, varios ó alguno de los riesgos á que está expuesto el otro contratante en su persona ó intereses, obligándose mediante una retribución convenida, á indemnizarle las pérdidas ó daños que sufra.

338. El contrato de seguro se consignará por escrito, en póliza ó en otro documento público ó privado, suscrito por los contratantes.

339. El contrato de seguro se deberá consignar por escrito en un documento que constituirá la póliza de seguro.

La póliza de seguro irá fechada y suscrita por el asegurador, y expresará:
1.º El nombre ó firma, residencia y domicilio del asegurador; — 2.º Las mismas

323. The admission of the members shall be effected by their signing the book mentioned in the preceding article.

324. Nominative certificates shall be delivered to the members, which shall contain the statements referred to by article 322, so far as concerns each member, and these must be signed by them and by the representatives of the society.

325. The entries of the contributions paid or withdrawn by the members shall be successively made and signed in order of their dates, the signatures of the representatives of the society serving in the former case, and those of the respective members in the latter, as the receipts for those contributions.

326. Members admitted after the constitution of the society are liable for all the operations of the society previous to their admission, in conformity with the contract of association.

327. Saving an agreement to the contrary, the members shall be entitled to withdraw from the society at the times agreed for that purpose, and in default of agreement, at the end of each year of the association, on giving eight days notice of the fact.

328. Dismissal of members can only be passed by a general meeting, and in the combination of the circumstances required therefor by the contract of association.

329. The exoneration and dismissal of a member shall be effected by entering the resolution in the proper book and it shall be signed by him, or by notification of the Court, made in the former case to the society and in the latter to the member.

The exonerated and excluded member shall without prejudice to any liability to which he is subject, be entitled to withdraw the part belonging to him according to the last balance sheet and to his current account, but the reserve fund shall not be included in that sum.

330. Co-operative societies are exempt from all State and Municipal taxation.

Chapter V. Accidental or occasional partnerships (Accounts in participation.)

331. An account in participation means one wherein a trader gives an interest in his profits and losses to one or more persons or associations, one, several or all working in his or their individual name or names alone.

Occasional partnerships may be temporary, relating to and determined by one or more acts of commerce, or successive, comprising the whole of the trade carried on by the person who grants the participation.

332. An occasional partnership may be formed between a trader and a non-trader.

333. As regards third persons, occasional partnerships do not represent juristic personalities distinct from those who form them, and they have no firm name or denomination, collective property or domicile.

334. Except as provided by this Title, occasional partnerships shall be governed by what is agreed between the parties.

335. The formation, alteration, dissolution and liquidation of occasional partnerships may be proved by the books of account, by the correspondence and by witnesses, according to the provisions of this Code.

336. As regards third persons, only the person who performs them is liable for the acts of occasional partnerships.

Title VI. Insurance contracts.

Chapter I. General provisions.

337. An insurance is a bilateral, conditional and aleatory contract whereby one of the contracting parties assumes all, some or one of the risks to which the other contracting party is exposed in his person or interests, binding himself for an agreed reward to indemnify him against the losses or damage suffered by him.

338. Contracts of insurance shall be set out in writing, in a policy or other notarial or private document, signed by the contracting parties.

339. Contracts of insurance must be set out in writing in a document which shall constitute the policy of insurance.

The policy of insurance shall be dated and signed by the insurer and shall express: 1. The name or firm name, residence and domicile of the insurer; — 2. The

designaciones respecto del asegurado y de la persona que contrata el seguro; — 3.º El objeto del seguro y su naturaleza y valor; — 4.º Los riesgos contra los que el seguro se hace; — 5.º El tiempo en que comienzan y en que terminan los riesgos; — 6.º La cantidad asegurada; — 7.º La prima, premio ó precio del seguro; — 8.º Y en general, todas las circunstancias cuyo conocimiento pueda interesarle al asegurador, así como todas las condiciones estipuladas por las partes.

340. Las innovaciones que se hagan en el contrato durante el término del seguro, aumentando los objetos asegurados, extendiendo el seguro á nuevos riesgos, reduciendo éstos á la cantidad asegurada, ó introduciendo otra cualquiera modificación esencial, se consignarán precisamente en la póliza del seguro.

Capítulo II. Del seguro contra incendio.

341 (E. 386). — **342** (E. 387) *póngase en vez de «objeto», «efecto».* — **343** (E. 388). — **344** (E. 389). — **345** (E. 390). — **346** (E. 392). — **347** (E. 393). — **348** (E. 395) *omitánse las palabras «suspensión de rendimientos de la finca incendiada».* — **349** (E. 396) *póngase en vez de «malquerencia», «hecho», y en el inciso 2º omitase la palabra «volcanes».* — **350** (E. 397). — **351** (E. 398). — **352** (E. 399). — **353** (E. 400). — **354** (E. 401). — **355** (E. 402). — **356** (E. 404). — **357** (E. 405). — **358** (E. 413). — **359** (E. 414).

Capítulo III. Del seguro sobre la vida.

360 (E. 416). — **361** (E. 417) *póngase en lugar de «383», «339».* — **362** (E. 418). — **363** (E. 419). — **364** (E. 420) *póngase en vez de «426 y 430», «370 y 374».* — **365** (E. 421). — **366** (E. 422). — **367** (E. 423). — **368** (E. 424) *omitase la fracción primera.* — **369** (E. 425). — **370** (E. 426). — **371** (E. 427). — **372** (E. 428). — **373** (E. 429) *póngase en lugar de «426», «370».* — **374** (E. 430). — **375** (E. 431).

Capítulo IV. Del seguro de transporte terrestre.

380.

Si no hubiere Juez de 1ª Instancia en el lugar de la entrega, la justificación se hará ante el Juez de Paz.

376 (E. 432). — **377** (E. 433) *póngase en lugar de «383», «339».* — **378** (E. 434). — **379** (E. 435). — **380** *incisos 1º y 2º* (E. 436). — **381** (E. 437).

Capítulo V. De otras especies de seguros.

382 (E. 438) *póngase en lugar de «de la sección primera» «del capítulo primero».*

Título VII. De la cuenta corriente.

383. Hay contrato de cuenta corriente, siempre que dos personas, teniendo que entregar valores una á otra, se obligan á convertir sus créditos en partidas de «debe» y «haber», y de manera que solamente resulte exigible la diferencia final procedente de su liquidación.

384. Toda clase de negociaciones entre personas residentes ó no en la misma plaza comercial y de todo género de valores transmisibles en propiedad, pueden ser objeto de cuenta corriente.

385. El contrato de cuenta corriente produce los siguientes efectos: 1.º La transferencia de la propiedad del crédito sentado en cuenta corriente en favor de la persona que se obliga; — 2.º La novación entre el remitente del crédito y el que lo recibe de la obligación anterior de la cual resultó el crédito en cuenta corriente; — 3.º La compensación recíproca entre las partes hasta la concurrencia de los respectivos crédito y débito en el momento de cerrar la cuenta; — 4.º El poderse exigir solamente la diferencia resultante de la cuenta corriente; — 5.º El interés de las cantidades anotadas en cuenta corriente, que ha de pagar el que recibió el crédito á contar desde el día en que lo haya recibido.

El asiento en cuenta corriente de mercaderías ó créditos, se presume siempre hecho bajo la cláusula «salvo su cobro».

386. La existencia del contrato de cuenta corriente no excluye el derecho á cualquier remuneración y al reembolso de los gastos de las negociaciones á ellas referentes.

387. La cuenta corriente se cerrará y se liquidará la diferencia al fin del plazo fijado en el contrato, y, á falta de convención, al fin de diciembre de cada año.

Los intereses de la diferencia correrán desde la fecha de la liquidación.

same particulars with respect to the assured and the person who contracts the insurance; — 3. The subject-matter of the insurance and its nature and amount; — 4. The risks insured against; — 5. The time at which the risks begin and end; — 6. The sum insured; — 7. The premium or price of the insurance; — 8. And in general, all circumstances the knowledge whereof may concern the insurer, as also all the terms stipulated by the parties.

340. Innovations made in the contract during the term of the insurance, by increasing the insured subject-matter, extending the insurance to new risks, reducing these to the sum insured, or introducing any other essential alteration, shall be precisely set out in the policy of insurance.

Chapter II. Fire insurance.

341 (S. 386). — 342 (S. 387) *a verbal alteration only*. — 343 (S. 388). — 344 (S. 389). — 345 (S. 390). — 346 (S. 392). — 347 (S. 393). — 348 (S. 395) *omit the words "suspension of income from burnt property"*. — 349 (S. 396) *instead of "ill-will" put "act", and in paragraph 2 omit the word "volcanoes"*. — 350 (S. 397). — 351 (S. 398). — 352 (S. 399). — 353 (S. 400). — 354 (S. 401). — 355 (S. 402). — 356 (S. 404). — 357 (S. 405). — 358 (S. 413). — 359 (S. 414).

Chapter III. Life assurance.

360 (S. 416). — 361 (S. 417) *put 339 instead of 383*. — 362 (S. 418). — 363 (S. 419). — 364 (S. 420) *put 430 in place of 426, 374 in place of 370*. — 365 (S. 421). — 366 (S. 422). — 367 (S. 423). — 368 (S. 424) *omit the first subsection*. — 369 (S. 425). — 370 (S. 426). — 371 (S. 427). — 372 (S. 428). — 373 (S. 429) *put 370 in place of 426*. — 374 (S. 430). — 375 (S. 431).

Chapter IV. Insurance of land transport.

380.

If there is no judge of First Instance in the place of delivery, the proof shall be given before the Justice of the Peace.

376 (S. 432). — 377 (S. 433) *put 339 in place of 383*. — 378 (S. 434). — 379 (S. 435). — 380 *paragraphs 1 and 2* (S. 436). — 381 (S. 437).

Chapter V. Other kinds of insurance.

382 (S. 438) *put "of the first chapter" instead of "of the first section"*.

Title VII. Current accounts.

383. A contract of current account exists whenever two persons, who have to deliver values to each other, bind themselves to convert their credits into "Debit" and "Credit" entries, in such a manner that only the final difference arising from their settlement becomes demandable.

384. All kinds of transactions between persons, whether resident in the same commercial place or not, and all kinds of values, the ownership whereof is transferable, may be the subject-matter of a current account.

385. A contract of current account produces the following effects: 1. The transfer of the ownership of a credit entered in current account in favour of the person who is bound; — 2. As between the sender and the receiver of the credit, novation of the previous obligations from which the credit in the current account resulted; — 3. Mutual set-off between the parties to the extent of the coincidence of the credit and debit at the moment of closing the account; — 4. The power of only demanding the difference resulting from the current account; — 5. The interest of the sums entered in the current account, payable by the receiver of the credit, reckoned from the day whereon he received it.

The entry of goods or credits in a current account is always presumed to be made subject to the condition that they are actually received.

386. The existence of a current account does not exclude the right to a remuneration and to repayment of the expenses of the transactions to which they relate.

387. Current accounts shall be closed and the difference settled at the end of the time fixed by the contract, and, failing an agreement, at the end of December in each year.

Interest on the difference shall run from the date of the settlement.

388. El contrato de cuenta corriente terminará por haber expirado el plazo de la convención, y en su defecto, por voluntad de cualquiera de las partes ó por muerte ó interdicción, demencia, quiebra ó cualquier otro suceso que prive á alguno de los contratantes de la libre disposición de sus bienes.

389. Antes de que la cuenta corriente se cierre, ninguno de los interesados será considerado como acreedor ó deudor del otro, y únicamente una vez cerrada, es cuando se fija el estado de las relaciones jurídicas entre las partes, nace el derecho á la compensación del crédito con el débito y se determina la persona del acreedor y del deudor.

390. Así por parte del que pasa una cuenta, como por parte del que se conforma con ella, se entiende que hay una conformidad expresa en todas y cada una de sus partidas y se produce obligación de pagar el saldo que resulte. Abonada ó cargada en cuenta de conformidad una partida, no puede reclamarse.

391. El error aritmético sólo puede reclamarse dentro de cuatro años contados desde el día en que el reclamante tuvo noticia ó formó la relación que resultó errada.

Título VIII. De las letras de cambio ó libranzas y cheques.

Capítulo I. De las letras de cambio.

Sección I. De la naturaleza y forma de las letras de cambio.

392. La letra de cambio llamada también libranza, contiene la obligación de hacer que se pague, ó la de pagar, á su vencimiento, una cantidad determinada al tenedor de ella en la forma que se determina en este capítulo.

393. La letra de cambio deberá contener: 1.º La indicación de la cantidad á pagar; — 2.º El nombre y apellido, razón social ó título de aquel que la debe pagar; — 3.º La indicación de la persona ó de la razón mercantil á quien ó á la orden de quien debe ser satisfecha; — 4.º La firma del librador.

394. Cuando la designación de la cantidad á pagar se halle en letras y en cifra y hubiese diferencia entre una y otra, prevalecerá la que estuviese consignada en letras.

Si la indicación de la cantidad á pagar estuviere hecha más de una vez en letras ó más de una vez en cifras, y hubiese divergencias entre las diferentes indicaciones, prevalecerá la hecha por la cantidad inferior.

395. La simple denominación de «letra» indica, salva declaración en contrario, que es á la orden.

396. El documento en que falte alguno de los requisitos exigidos en el art. 393, no producirá efecto como letra de cambio.

397. La letra de cambio deberá estar fechada é indicar la época y lugar en que ha de pagarse.

En el caso de que la letra de cambio no esté fechada, corresponderá al portador, en caso de cuestión, la prueba de la fecha.

Si la letra de cambio no especificare la época de su vencimiento, será pagadera á la vista.

Si la letra de cambio no expresare el lugar en que ha de pagarse, será pagadera en el domicilio del librado.

Sección II. Del giro.

398. El librador es responsable personalmente para con el tomador de la aceptación y pago de la letra de cambio que libre.

399. Entre comerciantes, y por deudas que provengan de actos de comercio, el acreedor, salvo pacto en contrario, tiene derecho á librar contra su deudor hasta el importe de su crédito.

La aceptación hecha por el librado, se le imputará como pago á cuenta de la cantidad que deba al librador.

Cuando el libramiento no se haga con acuerdo previo del deudor, deberá ser á plazo no inferior á aquel por el cual las transacciones á que el mismo libramiento se refiera, hayan de hacerse.

400. El librador podrá girar la letra de cambio: 1.º A su propia orden; — 2.º A cargo de una persona y á pagar en el domicilio de un tercero; — 3.º Por orden y por cuenta de un tercero. — La letra de cambio pagadera á la orden del librador sólo se perfecciona por la aceptación ó por el endoso.

388. The contract of current account shall terminate by the agreed time having expired, and in default thereof at the will of any of the parties or by death or interdiction, lunacy, bankruptcy or any other event which deprives one of the contracting parties of the free disposal of his property.

389. None of the persons interested shall be considered as creditor or debtor of the other before the current account is closed, and only the closing thereof affords the time when the juridical relations between the parties are fixed, when the right to set off the credits and debits arises, and the person of the creditor and debtor is determined.

390. Thus both on the part of the one who presents an account and on the part of the one who agrees it, there is understood to be an express conformity on all and each of its entries and the obligation to pay the resulting balance arises. An entry which credits or debits a settled account cannot be objected to.

391. An arithmetical error can only be objected to within four years reckoned from the day whereon the objector had notice or drew up the account which proved to be erroneous.

Title VIII. Bills of exchange or drafts. Cheques.

Chapter I. Bills of exchange.

Section I. The nature and form of bills of exchange.

392. A bill of exchange, called also draft (*libranza*), contains an obligation to cause to be paid or to pay a certain sum to the holder thereof at its maturity, as determined by this Chapter.

393. A bill of exchange must contain: 1. A statement of the sum to be paid; — 2. The name, surname, firm name or title of the person who is to pay it; — 3. A statement of the person or trade name to whom or to whose order it is to be paid; — 4. The signature of the drawer.

394. When the statement of the sum to be paid is in letters and in figures and there is a discrepancy between them, that which is set out in letters shall prevail.

If the statement of the sum to be paid is made more than once in letters or more than once in figures, and there are discrepancies between the different statements, that made of the smaller sum shall prevail.

395. The simple denomination "bill" means that it is to order, unless it is expressed to the contrary.

396. A document which is wanting in any of the requisites demanded by art. 393 shall be inoperative as a bill of exchange.

397. Bills of exchange must be dated and state the time and place at which they are to be paid.

When a bill of exchange is undated, proof of the date shall lie on the holder, if it is called in question.

When a bill of exchange does not specify the date of its maturity, it shall be payable at sight.

When a bill of exchange does not state the place where it is to be paid, it shall be payable at the address of the drawee.

Section II. The drawing of bills.

398. The drawer is personally liable to the taker for the acceptance and payment of the bill of exchange drawn by him.

399. As between traders and for debts arising from acts of commerce, the creditor is entitled to draw on his debtor up to the amount of his credit, saving an agreement to the contrary.

The acceptance given by the drawee shall be reckoned as payment in account of the sum which he owes to the drawer.

When the bill has not been drawn with the previous consent of the debtor, it must be at a time not less than that at which the transactions to which the said bill refers, have to be effected.

400. A drawer may draw a bill of exchange: 1. To his own order; — 2. On one person, payable at the address of a third; — 3. By order and on account of a third person. — A bill of exchange which is payable to the order of the drawer is only completed by acceptance or indorsement.

401. La letra de cambio podrá ser librada por uno ó varios ejemplares. Si la letra de cambio fuese librada por varios, deberá cada uno de los ejemplares mencionar el número, bajo pena de responder el librador de daños y perjuicios.

En el caso previsto en el inciso anterior, cada ejemplar de la letra de cambio vale por todas las que hubiesen sido libradas.

Sección III. De la aceptación.

402. La presentación ó la aceptación sólo es obligatoria para las letras de cambio pagaderas á plazo contado desde la vista.

El portador de una letra de cambio pagadera á plazo contado desde la vista, debe, bajo pena de perder su derecho de recambio, presentarla al aceptante en el plazo fijado en la letra, y, á falta de este: para la República y Centro América dentro de dos meses; para lo demás de América y Europa dentro de seis meses; y para otro punto del globo dentro de nueve meses.

403. La aceptación debe ponerse en el acto de la presentación de la letra de cambio, ó á más tardar, dentro de veinticuatro horas, y no podrá revocarse después de haberse devuelto la letra.

404. No podrán aceptarse las letras condicionalmente, pero sí limitarse la aceptación á menor cantidad de la que la letra importa, en cuyo caso será protestable por el resto hasta la total cantidad del giro.

405. Si la letra de cambio fuese librada á un plazo contado desde la vista, deberá fecharse la aceptación, bajo pena de convertirse en exigible.

El que retuviere la letra de cambio presentada, además de lo que determina este artículo, será responsable para con el portador de los daños y perjuicios.

En el caso de que el librado quisiere retener la letra de cambio las veinticuatro horas de que trata este artículo, y el portador lo consienta, deberá aquel expedir el recibo correspondiente, poniendo en este caso la fecha del día y hora en que la letra de cambio fué presentada.

406. El aceptante de una letra de cambio contrae por la aceptación, la obligación de pagar el importe de la misma.

La obligación del aceptante subsiste en el caso de que el librador quiebre antes de la aceptación, aunque aquel lo ignore.

407. La falta de aceptación total ó parcial, deberá comprobarse en el domicilio del librado por un protesto.

408. Notificado el protesto, los endosantes, el librador y el que presta el aval, quedan solidaria y respectivamente obligados á prestar caución del pago de la letra á su vencimiento, ó á efectuar el reembolso de ella, gastos del protesto y los otros legítimos á que haya lugar. Esta caución solamente asegura las obligaciones del que la prestó.

409. Si el portador de la letra de cambio á plazo contado desde su vista, no la presentase para su aceptación en plazos marcados, ó no la protestase dentro del término de ocho días, pierde todo derecho á exigir de los endosantes la caución, el depósito ó el pago, conservando solamente su derecho contra el librador, salvo el caso de fuerza mayor.

410. La letra de cambio que no fuere aceptada por la persona á cuyo cargo estuviese girada, podrá serlo por un tercero que intervenga por el librador ó por cualquiera de los endosantes, al tiempo de protestarse por falta de aceptación, en virtud de mandato hecho en la propia letra de cambio por alguno de aquellos.

411. Si la letra de cambio no fuere aceptada por el librado ni por las personas en ella indicadas, podrá serlo por un tercero, aunque no haya sido indicado para ello.

412. Cuando se presenten varias personas dispuestas á aceptar una letra de cambio, por intervención, se preferirán en el orden siguiente: 1.º Las que estuviesen indicadas para ello en la misma letra de cambio; — 2.º Las que se presenten á intervenir, no reuniendo estas circunstancias.

La preferencia entre las personas que se presenten á aceptar, en virtud de mandato, y entre aquellas que se presenten sin estar indicadas, se otorgará á las que eximan de responsabilidad á mayor número de obligados.

La regla prescrita en el inciso anterior, no obliga al portador, sino únicamente á las personas que se presenten á aceptar por intervención.

401. A bill of exchange may be drawn in one or more copies (in a set). When a bill of exchange is drawn in several copies, each of the copies must mention the number, on pain of the drawer being liable for damage.

In cases provided for by the preceding paragraph, each copy of the bill of exchange is valid for all which have been drawn.

Section III. Acceptance.

402. Presentment and acceptance are only obligatory for bills of exchange which are payable at a time after sight.

The holder of a bill of exchange which is payable at a time reckoned from sight, must under pain of losing his right of re-exchange, present it to the acceptor at the time fixed by the bill, and when this is wanting, within two months for the Republic and Central America; within six months for the rest of America and Europe; and for other parts of the world within nine months.

403. The acceptance must be placed at the time of the presentment of the bill of exchange, or at the latest, within twenty-four hours, and cannot be revoked after the bill has been returned.

404. Bills cannot be accepted conditionally, but the acceptance may be confined to a less sum than that borne by the bill, in which case it shall be protested for the rest up to the total sum of the draft.

405. When a bill of exchange is drawn at a time reckoned from sight, the acceptance must be dated, on pain of its being converted into a due bill.

A person who retains a presented bill shall be liable to the holder for damages, in addition to what is determined by this article.

When the drawee desires to retain the bill of exchange for the twenty-four hours mentioned in this article, and the holder consents thereto, he must issue the corresponding receipt, inserting in this event the date and hour when the bill of exchange was presented.

406. By the acceptance, the acceptor of a bill of exchange contracts the obligation to pay the amount thereof.

The obligation of the acceptor subsists when the drawer becomes bankrupt before the acceptance, although the former is not aware thereof.

407. Total or partial non-acceptance must be proved by a protest at the address of the drawee.

408. When the protest has been notified, the indorsers, the drawer and the *avalista* (guarantor) are jointly and severally bound to give security for the payment of the bill at its maturity, or to effect payment thereof, with the expenses of the protest and any other lawful expenses there may be. This security only insures the obligations of the person who gave it.

409. When the holder of a bill of exchange at a time reckoned from its sight, fails to present it for its acceptance at the stated time, or to protest it within the term of eight days, he loses all right to demand security, deposit or payment from the indorsers, preserving only his right against the drawer, except in the event of *vis major*.

410. A bill of exchange which is not accepted by the drawee, may be accepted by a third person for the honour of the drawer or any of the indorsers, at the time of its being protested for non-acceptance, by virtue of a reference given by one of them on the said bill of exchange.

411. When a bill of exchange is not accepted by the drawee or by the referees named thereon, it may be accepted by a third person, although he is not a referee for that purpose.

412. When several persons present themselves to accept a bill of exchange for honour, they shall be preferred in the following order: 1. Those who were named as referees for that purpose on the said bill of exchange; — 2. Those who present themselves to intervene without these circumstances.

Preference between persons who present themselves to accept by virtue of a reference, and between those who present themselves without being named, shall be granted to those who exempt the greatest number of obligors from liability.

The rule laid down in the preceding paragraph only binds the holder to the persons who present themselves to accept for honour.

Podrán intervenir como terceros para la aceptación, el librado y el indicado para el caso de ser necesario, aunque se hubiesen negado á aceptar en aquel concepto.

413. La aceptación de la letra de cambio por intervención de un tercero, no privará al portador de las acciones que le concede el art. 408.

414. La intervención se hará constar en el acta del protesto por falta de aceptación, ó á continuación de ella, y se firmará por el interviniente.

Cuando no se exprese la persona en cuyo honor se acepta, se presumirá aceptada en honor del librador.

415. Todo interviniente estará obligado á participar su intervención á la persona por la cual interviene, bajo pena de responder por daños y perjuicios si á ello hubiere lugar.

Esta participación deberá hacerse, á lo menos, por correspondencia registrada, puesta en el correo dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes.

Sección IV. Del endoso.

416. El endoso debe escribirse en la letra de cambio.

Para que el endoso sea válido, basta que el endosante haya estampado su firma en el dorso de la letra de cambio.

El portador podrá redactar el endoso hecho en los términos del inciso anterior ó transmitirlo sin hacerlo.

El endoso ha de ser fechado; sino lo fuere, corresponde al portador, en caso de cuestión, señalar la fecha.

417. El endoso transfiere la propiedad de la letra de cambio con todas las garantías personales ó reales que la aseguran.

Las cláusulas restrictivas que un endosante añada al endoso, aprovecharán á todos los endosantes posteriores.

418. Si la letra de cambio hubiese sido endosada antes de su vencimiento, todos los endosantes quedan solidariamente obligados para con el portador, lo mismo que el que libró la letra.

419. El endoso de letras de cambio posterior á su vencimiento, tiene el simple efecto de cesión de créditos, salvas las estipulaciones entre el cedente y el cesionario, pero sin perjuicio de terceros ni de su naturaleza mercantil.

Sección V. Del aval.

420. Independientemente de la aceptación y endoso, el pago de la letra puede ser garantizado en todo ó en parte, con una obligación escrita, llamada *aval*.

421. El aval puede ser escrito en la misma letra de cambio ó prestarse en documento separado y aun por carta.

La simple firma de un tercero en el dorso de la letra de cambio representa prestación de aval.

422. El que presta el aval, queda sujeto á las mismas obligaciones y podrá utilizar las mismas acciones que la persona afianzada.

423. Si no se expresase la persona por la que se presta el aval, se presumirá, estando la letra de cambio aceptada, que lo es por el aceptante, y, no estándolo, que lo es por el librador.

424. La persona que presta el aval y que paga la letra de cambio una vez vencida, queda subrogada en los derechos que correspondían al portador contra la persona á favor de la que el aval fué prestado y contra los obligados con anterioridad.

Sección VI. Del vencimiento.

425. Si la letra de cambio expresa el día de su pago, vencerá en este día, si fuere á la mitad de un mes, vencerá el día quince de ese mes; si fuese al principio ó al fin del mes ó de un año, vencerá el día primero ó el último del mes ó año fijados.

426. La letra de cambio se juzgará vencida desde el momento en que quiebre la persona á cuyo cargo fué girada ó cuando ésta haya cesado en el pago corriente de sus obligaciones, pudiendo el portador protestarla desde luego.

En el caso previsto en el inciso anterior, el librador y endosantes pueden, prescindiendo fianza, diferir el pago hasta el día del vencimiento ordinario de la letra.

Both the drawer and a referee (the person named in case of necessity) may accept for honour as third persons, although they have refused to accept in the former character.

413. Acceptance of a bill of exchange by a third person for honour, does not deprive the holder of the rights of action granted him by art. 408.

414. The acceptance for honour shall be set out in the document of protest for non-acceptance, or in continuation thereof, and shall be signed by the acceptor for honour.

When the person for whose honour the acceptance is given is not stated, it shall be presumed to be accepted for the honour of the drawer.

415. Every acceptor for honour shall be bound to acquaint the person for whom he intervenes with his intervention, under pain of being liable for damages, if any are occasioned.

This notice must, at least, be given by registered letter, posted within the following twenty-four hours.

Section IV. Indorsements.

416. Indorsements must be written on the bill of exchange.

In order that an indorsement may be valid, it is sufficient for the indorser to have stamped his signature on the back of the bill of exchange.

The holder may write out the indorsement made in the terms of the preceding paragraph, or transmit the bill without so doing.

Indorsements must be dated; but if they are not, it is the right of the holder to name the date, in the event of question.

417. The indorsement transfers the ownership of the bill of exchange with all the personal and real guaranties which secure it.

Restrictive conditions added by an indorser to an indorsement, shall profit all subsequent indorsers.

418. When a bill of exchange has been indorsed before its maturity, all the indorsers are jointly and severally bound as regards the holder, in the same way as the drawer of the bill.

419. An indorsement of bills of exchange subsequent to their maturity has the simple effect of an assignment of credits, saving the stipulations between the assignor and assignee, but without prejudice to third persons or to the mercantile character of the assignment.

Section V. The *aval*.

420. Independently of acceptance and indorsement, the payment of a bill may be wholly or partly guaranteed by a written obligation called an *aval*.

421. An *aval* may be written on the bill of exchange itself or given by a separate document or even by letter.

The mere signature of a third person on the back of a bill of exchange is equivalent to giving an *aval*.

422. A person who gives an *aval* is subject to the same obligations and can avail himself of the same rights of action as the person guaranteed.

423. When the person on whose behalf the *aval* is given is not stated, it shall be presumed that it is for the acceptor, if the bill of exchange is accepted, and for the drawer, when it is not.

424. The person who gives the *aval* and pays the bill of exchange as soon as it is due, is subrogated to the rights of the holder against the person on whose behalf the *aval* was given and against the persons previously bound.

Section VI. The maturity.

425. When a bill of exchange states the day of its payment, it shall be due on this day; if at the middle of a month, it shall be due on the fifteenth of that month; if at the beginning or end of a month or year, it shall be due on the first or last day of the month or year fixed, as the case may be.

426. A bill of exchange shall be deemed to be due from the time when the drawee becomes bankrupt or when he has suspended the current payment of his obligations; and the holder can at once protest it.

In the event provided for by the preceding paragraph, the drawer and indorsers may postpone payment to the day of the ordinary maturity of the bill, by giving security.

Sección VII. Del pago.

441. La letra de cambio protestada puede ser pagada por un tercero interviniente por cuenta y honor de uno de los firmantes, en los mismos términos en que puede ser aceptada por intervención.

Si la persona á cuyo cargo fué girada la letra de cambio y contra la cual se sacó el protesto por falta de aceptación, se presentase á pagarla, será preferida á todas las demás.

La intervención y el pago se hará constar en el acta del protesto ó al pie de ella.

442. El que intervenga en el pago de una letra quedará subrogado en los derechos del portador, quedando asimismo obligado á cumplir todas las formalidades que le incumben al portador.

443. Si el pago por intervención se hubiere hecho por cuenta y honor del librador, todos los endosantes quedarán libres; si ha sido hecho por cuenta y honor de uno de los endosantes, quedarán también libres los siguientes, según el orden de los endosos.

427 (E. 488) póngase en lugar de «455», «425». — **428** (E. 489). — **429** (E. 490). — **430** (E. 491) póngase en vez de «haber procedido», «haberse efectuado». — **431** (E. 492). — **432** (E. 493) omitase «conforme á lo dispuesto» etc. hasta el fin. — **433** (E. 494) en el inciso 2º, póngase en lugar de «se podrá protestar», «deberá protestar». — **434** (E. 495). — **435** (E. 496) póngase en lugar de «498», «437». — **436** (E. 497) omitanse las palabras «expedidas conforme el artículo 448», póngase en lugar de «según lo dispuesto en el art. 449», «por los tenedores». — **437** (E. 498) omitase «y el que tuviere en su poder una primera aceptada á disposición de la segunda.» — **438** (E. 499) omitase «ó en Ultramar». — **439** (E. 500). — **440** (E. 501).

Sección VIII. Del protesto.

444. La letra de cambio deberá ser protestada en el lugar ó domicilio que en ella se exprese para la aceptación ó pago, y á falta de esta indicación, en el domicilio del aceptante ó del librado.

Si éste no fuere hallado en el lugar designado en la letra de cambio, ó fuese desconocido, el protesto se hará requiriendo á su cónyuge, hijos mayores ó sus dependientes también mayores de edad, y en su defecto al Síndico Municipal.

445. El protesto por falta de pago, deberá hacerse el día siguiente al del vencimiento, ó en el inmediato á éste, y el protesto por falta de aceptación, en el plazo marcado en el artículo 409.

Los días festivos no se computarán en este plazo.

446. Los protestos por falta de aceptación y de pago, deberán hacerse en escritura pública.

El instrumento del protesto deberá contener: 1.º Copia literal de la letra de cambio, aceptación, endosos, aval y demás indicaciones; — 2.º Declaración de presencia ó de ausencia de la persona que debe aceptar ó pagar y las excusas dadas, si alguna hubiese, para no aceptar ó pagar; — 3.º Declaración de que el Escribano hizo el protesto por falta de aceptación ó pago, á nombre de quién lo hizo, contra quién y con qué motivo.

447. La muerte ó quiebra del librado y el protesto por falta de aceptación, no eximen al portador de la letra de cambio de la obligación de hacer constar la falta de pago en la forma establecida en los artículos precedentes.

448. La cláusula «sin protesto» ó «sin gastos», ó cualquiera otra que releve de la obligación de protestar, consignada por cualquiera de los firmantes, se tendrá por no puesta.

Sección IX. De la resaca.

449. El tenedor de la letra de cambio no satisfecha á su vencimiento, podrá reembolsarse girando una nueva letra de cambio á la vista contra el librador ó cualquiera de los endosantes, por el valor principal de la letra protestada y gastos de protesto, según el cambio corriente el día del giro.

Aquel que pagó la letra de recambio, podrá reembolsarse, girando ó resacando á su vez contra cualquiera de los coobligados anteriores.

Aquel que pague la letra de cambio original, tendrá el derecho de anular ó borrar su endoso y los posteriores.

450. El recambio deberá ir acompañado de la letra de cambio original, del protesto y de una cuenta de resaca.

Section VII. Payment.

441. A protested bill of exchange may be paid by a third person who intervenes on account and for the honour of one of the signatories, in the same manner as it may be accepted for honour.

If the drawee of a bill of exchange against whom a protest for non-acceptance has been taken out, presents himself to pay it, he shall be preferred to all other persons.

The intervention and payment shall be set out in the document of protest or at the foot thereof.

442. The person who intervenes in the payment of a bill shall be subrogated to the rights of the holder, being at the same time bound to comply with all the formalities which are incumbent on the holder.

443. When the payment for honour has been made on account and for the honour of the drawer, all the indorsers shall be free; when it has been done on account and for the honour of one of the indorsers, the subsequent indorsers shall likewise be free, according to the order of the indorsements.

427 (S. 488) put **425** instead of **455**. — **428** (S. 489). — **429** (S. 490). — **430** (S. 491) a verbal alteration only. — **431** (S. 492). — **432** (S. 493) omit "according to the provisions of art. 879". — **433** (S. 494) in paragraph 2 put "must be protested" instead of "may be protested". — **434** (S. 495). — **435** (S. 496) put **437** in place of **498**. — **436** (S. 497) omit the words "issued according to art. 448" and put "by the holders" instead of "according to the provisions of art. 449". — **437** (S. 498) omit "and he who has in his control a first copy which is accepted to be attached to the second copy thereof". — **438** (S. 499) omit "or oversea". — **439** (S. 500). — **440** (S. 501).

Section VIII. Protests.

444. Bills of exchange must be protested at the place or address expressed therein for acceptance or payment, and in the absence of this indication, at the address of the acceptor or drawee.

If he is not to be found at the place named in the bill of exchange, or is unknown, the protest shall be effected by addressing his wife, children of full age or his subordinates, also of full age, and failing them, the Mayor of the Municipality.

445. The protest for non-payment must be effected on the day following that of the maturity, or on the day immediately following this, and the protest for non-acceptance, in the time named in article 409.

Public holidays shall not be reckoned in this time.

446. Protests for non-acceptance or non-payment must be made by a notarial instrument.

The instrument of protest must contain: 1. A literal copy of the bill of exchange, acceptance, indorsements, *aval* and other indications; — 2. A declaration whether the person to accept or pay was present or absent and the excuses given, if any, for the non-acceptance or non-payment; — 3. A statement that the Notary made the protest for non-acceptance or non-payment, in whose name he did so, against whom and on what ground.

447. The death or bankruptcy of the drawee and the protest for non-acceptance, do not exempt the holder of a bill of exchange from the obligation of setting out the non-payment as enacted in the preceding articles.

448. The term "without protest" or "without expenses", or any other term to excuse the necessity of protesting, inserted by any of the signatories, shall be held to be non-existent.

Section IX. Re-drafts or cross bills.

449. The holder of a bill of exchange which is not paid at its maturity, may repay himself by drawing a fresh bill of exchange at sight against the drawer or any of the indorsers, for the principal sum of the protested bill and the expenses of the protest at the current exchange of the day of the draft.

The payer of the re-draft may repay himself by drawing in his turn on any of the previous co-obligors.

The payer of the original bill shall be entitled to annul or erase his and the subsequent indorsements.

450. The re-exchange must be accompanied by the original bill of exchange, by the protest and an account of the re-draft.

La cuenta de resaca indicará: 1.º El capital de la letra protestada, intereses, gastos del protesto y demás legítimos, tales como comisión de banca, corretaje, sello y gastos de correspondencia; — 2.º La persona contra quien se gira la resaca; 3.º El precio del cambio certificado por un corredor y, en su defecto, por dos comerciantes.

451. El recambio ó precio del cambio, se regulará con arreglo á los siguientes términos: 1.º El recambio debido al tenedor se regulará con arreglo al cambio corriente en la plaza donde la letra de cambio debía pagarse, sobre la del domicilio de la persona contra quien se resaca; — 2.º No habiendo cambio corriente entre una y otra plaza, el recambio se regirá con arreglo al art. 428.

Los recambios no pueden acumularse, debiendo cada uno de los coobligados, así como el librador, soportar uno solamente.

Sección X. De las obligaciones y acciones.

452. Todos aquellos que firman una letra de cambio, son para con el portador solidariamente garantes de ella.

Esta obligación comprende el capital de la letra de cambio, intereses, gastos del protesto y otros legítimos.

453. Toda firma puesta en una letra de cambio, sujeta al firmante á la obligación que la misma implica, á pesar de la nulidad de cualquiera otra obligación ó de la falsedad de alguna de las firmas.

Sin embargo, al dador del aval aprovecha la nulidad de la obligación del afianzado, excepto en el caso de que la nulidad esté fundada en la incapacidad personal de éste.

454. El tenedor de la letra de cambio protestada por falta de aceptación ó pago, está en la obligación de participarlo á su respectivo cedente, y de acompañar al aviso la certificación del protesto, bajo pena de responder de los daños y perjuicios.

Esta participación deberá hacerse en los términos del art. 415.

Cada uno de los endosatarios, desde el cedente al portador, estará obligado, dentro del mismo plazo y con la misma responsabilidad, á transmitir el protesto recibido á su respectivo endosante hasta el librador.

455. El tenedor de una letra de cambio protestada por falta de pago, podrá pedir su importe á todos los firmantes, colectiva ó separadamente.

El mismo derecho tendrá cualquiera de los endosatarios que haya pagado la letra de cambio, excepto contra los endosatarios posteriores y sus respectivos dadores de aval.

Si la letra de cambio no fuese pagada á su vencimiento, el portador estará obligado á hacerla protestar, bajo pena de perder el derecho y la acción contra el librador y los endosantes quedándole tan sólo el derecho de demandar al aceptante.

En caso de no haber aceptante, la caducidad de la letra perjudicada por falta de presentación al pago y protesto, no tendrá efecto alguno respecto del librador ó endosante, que después de transcurrido los términos señalados para la ejecución de esos actos, se hallare cubierto del importe de la letra en sus cuentas con el deudor, sea con efectos de comercio, sea con otros valores de la pertenencia de éste.

Capítulo II. De los cheques.

456. El *cheque* es una especie de letra de cambio librada contra un establecimiento de crédito ó contra un comerciante y pagadera á su presentación.

457. El *cheque* ó mandato de pago, deberá contener:

La firma del librador, el nombre del librado y su domicilio, la cantidad y fecha de su expedición, y si es al portador, á favor de persona determinada ó á la orden; en el último caso, será transmisible por endoso. La cantidad deberá expresarse siempre en letras.

458 (E. 536). — 459 (E. 537) póngase en vez de «creación», «emisión». — 460 (E. 539) póngase en lugar de «se exigirá al librado», «se hará». — 461 (E. 540). — 462 (E. 542) póngase en vez de «protesto», «protesto por falta de pago».

Título IX. Vales y pagarés á la orden.

463. Los vales y pagarés á la orden, cualesquiera que sean las operaciones de que procedan y la profesión de las personas que en ellas intervengan, son docu-

The account of the re-draft shall state: 1. The principal sum of the protested bill, the interest, expenses of the protest and other lawful expenses, such as bank commission, brokerage, revenue stamps and expenses of correspondence; — 2. The drawee of the re-draft; — 3. The price of the exchange, certified by a broker and, failing him, by two traders.

451. The re-exchange or price of the exchange shall be regulated by the following provisions: 1. The re-exchange due to the holder shall be regulated by the exchange current in the place where the bill of exchange ought to be paid on that of the address of the drawee of the re-draft; — 2. When there is no current exchange between the two places, the re-exchange shall be governed by article 428.

Re-exchanges may not be added together, but each of the co-obligors, as also the drawer, shall bear one only.

Section X. Obligations and rights of action.

452. All persons who sign a bill of exchange are joint and several guarantors thereof as regards the holder.

This obligation includes the principal sum of the bill, the interest, the expenses of the protest and other lawful expenses.

453. Every signature placed on a bill of exchange subjects the signatory to the obligation implied therein, in spite of the nullity of any other obligation or the forgery of any of the signatures.

Nevertheless, the nullity of the obligation of the person guaranteed accrues to the advantage of the giver of the *aval*, except when the nullity is based on his personal want of legal capacity.

454. The holder of a bill of exchange which has been protested for non-acceptance or non-payment, is under the obligation of informing his transferor thereof, and of accompanying the notice with the certified copy of the protest, on pain of being liable for damages.

This information must be given in the terms of article 415.

Each of the indorsees, beginning with the holder's transferor, is bound to transmit the received protest to his indorser up to the drawer, in the same time and under the same liability.

455. The holder of a bill of exchange which has been protested for non-payment, may sue all the signatories jointly or separately for the amount thereof.

Each indorsee who has paid the bill of exchange shall have the same right, except as against subsequent indorsees and their respective *avalistas* (guarantors).

When a bill of exchange is not paid at its maturity, the holder shall be bound to cause it to be protested, on pain of losing the rights and rights of action against the drawer and indorsers, retaining only the right of suing the acceptor.

When there is no acceptor, the lapse of a bill which is prejudiced for non-presentment for payment and protest, shall be inoperative as against a drawer or indorser who, after the expiration of the times named for the performance of those acts, finds that the amount of the bill is met in his accounts with the debtor, either by commercial effects, or by other values belonging to the latter.

Chapter II. Cheques.

456. A cheque is a species of bill of exchange, drawn on an establishment of credit or upon a trader, and payable on its presentment.

457. A cheque or order to pay, must contain:

The signature of the drawer, the name of the drawee and his address, the sum and date of its issue, and statement whether it is to bearer, in favour of a certain person or to order. In the last case, it shall be transferable by indorsement. The sum must always be expressed in letters.

458 (S. 536). — 459 (S. 537) put "issue" instead of "making". — 460 (S. 539) put "shall be made" instead of "shall be demanded of the drawee". — 461 (S. 540). — 462 (S. 542) put "protest or non-payment" instead of "protest".

Title IX. Vales and promissory notes to order.

463. Whatever be the operations from which they proceed and the professions of the persons who are parties thereto, *vales* and promissory notes to order are

mentos mercantiles y están sujetos á las reglas de las letras de cambio, excepto en lo relativo á la aceptación.

La omisión del protesto por falta de pago, no perjudica los derechos del portador contra el deudor primitivo ó sus fiadores.

Los vales ó pagarés que no sean á la orden, se regirán en todo por las disposiciones del derecho común.

Título X. De las cartas órdenes de crédito.

464. Las cartas órdenes de crédito expedidas de comerciante á comerciante, se rigen por las disposiciones siguientes.

465 (E. 568). — 466 (E. 569) omitase el último inciso. — 467 (E. 570). — 468 (E. 571) en el inciso 2º omitase «por acción ejecutiva». — 469 (E. 572) omitase «contados desde su fecha en cualquier punto de Europa y de doce en los de fuera de ella».

Título XI. Del depósito.

470.

Para que el depósito se considere mercantil, es necesario que consista en géneros ó mercaderías destinados á actos de comercio.

470 inciso 1º (Ch. 807). — 471 (Ch. 808). — 472 (Ch. 809). — 473 (Ch. 810). — 474 (Ch. 811) agréguese al fin «para conservar los derechos del depositante». — 475 (Ch. 812).

Libro tercero. Del comercio marítimo.

Título I. De los buques.

476 (E. 573) póngase en lugar de «en documento escrito, el cual», «por escrito y nó». — 477 (E. 574). — 478 (E. 576) omitase en el inciso 1º «respetos». — 479 (E. 577). — 480 (E. 578) póngase en vez de «español» ó «españoles», «salvadoreño» ó «salvadoreños» y en vez de «España», «El Salvador». — 481 (E. 579). — 482 (E. 580). 482 fracción 1ª (E. 580 fracción 4ª), fracción 2ª (E. fracción 5ª), fracción 3ª (E. fracción 7ª), fracción 4ª (E. fracción 8ª), omitase al principio «la parte del precio que no hubiere sido satisfecha al último vendedor», fracción 5ª (E. fracción 9ª). — 483 (E. 581). — 484 (E. 582). — 485 (E. 583) póngase en lugar de «8º y 9º del art. 580», «4º y 5º del art. 482» y en vez de «tribunal», «tribunal civil» y en lugar de «español» y «España», «salvadoreño» y «El Salvador». En fin, en vez de «612», «514». — 486 (E. 584) póngase en lugar de «580», «482» y en lugar de «579», «481». — 487 (E. 585).

Título II. De las personas que intervienen en el comercio marítimo.

Capítulo I. De los propietarios del buque y de los navieros.

488 (E. 586). — 489 (E. 587). — 490 (E. 588). — 491 (E. 589). — 492 (E. 590) póngase en lugar de «587», «489». — 493 (E. 591). — 494 (E. 592) en el último inciso póngase en lugar de «de la Ley de Enjuiciamiento Civil», «del Código de Procedimientos» y omitase «quedando siempre á salvo» etc. hasta el fin. — 495 (E. 593). — 496 (E. 594). — 497 (E. 595) en el inciso 1º omitase «y hallarse inscrito» etc. hasta el fin. — 498 (E. 596) en el inciso 1º póngase en lugar de «609», «511». — 499 (E. 597). — 500 (E. 598). — 501 (E. 599). — 502 (E. 600). — 503 (E. 601). — 504 (E. 602). — 505 (E. 603). — 506 (E. 604) póngase en lugar de «636», «538». — 507 (E. 605). — 508 (E. 606) póngase en lugar de «la Ley de Enjuiciamiento civil» «el Código de Procedimientos». — 509 (E. 607) póngase en vez de «605», «507». — 510 (E. 608).

Capítulo II. De los capitanes y patrones de buques.

511 (E. 609) omitase «ser españoles». — 512 (E. 610). — 513 (E. 611) en el inciso 2º póngase en lugar de «España» y de «español», «El Salvador» y «salvadoreño», en vez de «583», «485» y en vez de «la Ley de Enjuiciamiento Civil», «el Código de Procedimiento Civil». — 514 (E. 612) en la fracción 1ª omitase «respetos» y «Real». En la fracción 4ª omitase «estanco»; en la fracción 8ª póngase en lugar de «España» y «español», «El Salvador» y «salvadoreño». En la fracción 9ª póngase en vez de «583», «485»; en la fracción 15ª póngase en lugar de «español», «salvadoreño». — 515 (E. 613). — 516 (E. 614). — 517 (E. 615). — 518 (E. 616). — 519 (E. 617). — 520 (E. 618) en la fracción 5ª póngase en lugar de «610 y 612», «512 y 514» y en la fracción 7ª póngase en lugar de «612», «514». — 521 (E. 619). — 522 (E. 620). — 523 (E. 621). — 524 (E. 622). — 525 (E. 623). — 526 (E. 624). — 527 (E. 625).

commercial documents and are subject to the rules of bills of exchange, except as regards acceptance.

Omission of the protest for non-payment does not prejudice the rights of the holder against the original debtor or his guarantors.

Vales or promissory notes which are not to order, shall be governed in all respects by the provisions of the common law.

Title X. Letters of credit.

464. Letters of credit issued by one trader to another are governed by the following provisions.

465 (S. 568). — **466** (S. 569) *omit the last paragraph*. — **467** (S. 570). — **468** (S. 571) *in paragraph 2 omit "by an executive action"*. — **469** (S. 572) *omit "reckoned from its date in any place in Europe, and of twelve months in places outside the same"*.

Title XI. Deposits.

470.

For a deposit to be considered commercial, it is necessary for it to consist of goods or merchandise intended for acts of commerce.

470, paragraph 1 (Ch. 807). — **471** (Ch. 808). — **472** (Ch. 809). — **473** (Ch. 810). — **474** (Ch. 811) *add at the end "for preserving the rights of the depositor"*. — **475** (Ch. 812).

Third book. Maritime commerce.

Title I. Vessels.

476 (S. 573) *put "by writing or not" in place of "in a written document which"*. — **477** (S. 574). — **478** (S. 576) *in paragraph 1, omit "spare parts"*. — **479** (S. 577). — **480** (S. 578) *put "Salvadorian" or "Salvadorians" instead of "Spaniard" or "Spaniards" and "Salvador" instead of "Spain"*. — **481** (S. 579). — **482** (S. 580). — **482** subsection 1 (S. 580, subsection 4), subsection 2 (S. subsection 5), subsection 3 (S. subsection 7), subsection 4 (S. subsection 8), *at the beginning omit "The part of the price which has not been paid to the last seller", subsection 5 (S. subsection 9)*. — **483** (S. 581). — **484** (S. 582). — **485** (S. 583) *put 4 and 5 of art. 482 in place of 8 and 9 of art. 580, and "civil tribunal" instead of "tribunal", and "Salvadorian" and "Salvador" instead of "Spanish" and "Spain". At the end, put 514 instead of 612*. — **486** (S. 584) *put 482 instead of 580 and 481 instead of 579*. — **487** (S. 585).

Title II. Persons who take part in maritime commerce.

Chapter I. Owners of Vessels. Managing owners.

488 (S. 586). — **489** (S. 587). — **490** (S. 588). — **491** (S. 589). — **492** (S. 590) *put 489 instead of 587*. — **493** (S. 591). — **494** (S. 592) *in the last paragraph put "of the Code of Procedure" instead of "of the Law of Civil Procedure" and omit "saving always" to the end*. — **495** (S. 593). — **496** (S. 594). — **497** (S. 595) *in paragraph 1, omit "and be inscribed" to the end*. — **498** (S. 596) *in paragraph 1 put 511 in place of 609*. — **499** (S. 597). — **500** (S. 598). — **501** (S. 599). — **502** (S. 600). — **503** (S. 601). — **504** (S. 602). — **505** (S. 603). — **506** (S. 604) *put 538 in place of 636*. — **507** (S. 605). — **508** (S. 606) *put "the Code of Procedure" instead of "the Law of Civil Procedure"*. — **509** (S. 607) *put 507 in place of 605*. — **510** (S. 608).

Chapter II. Masters of vessels.

511 (S. 609) *omit "be Spaniards"*. — **512** (S. 610). — **513** (S. 611) *in paragraph 2 put "Salvador" and "Salvadorian" instead of "Spain" and "Spanish", put 485 in place of 583, and "the Code of Civil Procedure" instead of "the Law of Civil Procedure"*. — **514** (S. 612) *in subsection 1 omit "spare parts" and "Royal". In subsection 4 omit "stanch": in subsection 8 put "Salvador" and "Salvadorian" instead of "Spain" and "Spanish". In subsection 9, put 485 in place of 583; in subsection 15, put "Salvadorian" instead of "Spanish"*. — **515** (S. 613). — **516** (S. 614). — **517** (S. 615). — **518** (S. 616). — **519** (S. 617). — **520** (S. 618) *in subsection 5 put 512 and 514 in place of 610 and 612 and in subsection 7 put 514 in place of 612*. — **521** (S. 619). — **522** (S. 620). — **523** (S. 621). — **524** (S. 622). — **525** (S. 623). — **526** (S. 624). — **527** (S. 625).

Capítulo III. De los oficiales y tripulación del buque.

528 (E. 626). — 529 (E. 627). — 530 (E. 628). — 531 (E. 629). — 532 (E. 630). — 533 (E. 631). — 534 (E. 632). — 535 (E. 633). — 536 (E. 634) en el inciso 1º omitase «y á falta de marineros» etc. hasta el fin. En el inciso 2º póngase en lugar de «612», «514» y en lugar de «españoles» y «Española», «salvadoreños» y «El Salvador»; en el inciso 4º póngase en lugar de «612», «514». — 537 (E. 635). — 538 (E. 636). — 539 (E. 637) en la fracción 5ª póngase en lugar de «644», «546». — 540 (E. 638) en el No. 2º póngase en lugar de «la Ley de Enjuiciamiento Civil», «el Código de Procedimientos». — 541 (E. 639). — 542 (E. 640). — 543 (E. 641) en el inciso 2º póngase en vez de «por meses», «por un mes» y en el inciso 3º omitase «sufridos». — 544 (E. 642). — 545 (E. 643). — 546 (E. 644). — 547 (E. 645). — 548 (E. 646). — 549 (E. 647). — 550 (E. 648).

Capítulo IV. De los sobrecargos.

551 (E. 649). — 552 (E. 650) póngase en lugar de «Título 3º», «Título IV». — 553 (E. 651).

Título III. De los contratos especiales del comercio marítimo.

Capítulo I. Del contrato de fletamento.

Sección I. De las formas y efectos del contrato de fletamento.

554 (E. 652). — 555 (E. 653). — 556 (E. 654). — 557 (E. 655). — 558 (E. 656). — 559 (E. 657). — 560 (E. 658). — 561 (E. 659). — 562 (E. 660). — 563 (E. 661). — 564 (E. 662). — 565 (E. 663). — 566 (E. 664). — 567 (E. 665). — 568 (E. 666). — 569 (E. 667). — 570 (E. 668).

Sección II. De los derechos y obligaciones del fletante.

571 (E. 669). — 572 (E. 670). — 573 (E. 671). — 574 (E. 672). — 575 (E. 673). — 576 (E. 674). — 577 (E. 675). — 578 (E. 676). — 579 (E. 677). — 580 (E. 678).

Sección III. De las obligaciones del fletador.

581 (E. 679). — 582 (E. 680). — 583 (E. 681). — 584 (E. 682). — 585 (E. 683). — 586 (E. 684). — 587 (E. 685). — 588 (E. 686). — 589 (E. 687).

Sección IV. De la rescisión total ó parcial del contrato de fletamento.

590 (E. 688) en el último inciso del número 4º, póngase en lugar de «Península», «República». — 591 (E. 689). — 592 (E. 690). — 593 (E. 691). — 594 (E. 692).

Sección V. De los pasajeros en los viajes por mar.

595 (E. 693) póngase en lugar de «Tribunal», «Tribunal civil». — 596 (E. 694). — 597 (E. 695). — 598 (E. 696) póngase en lugar de «Tribunal», «Tribunal civil». — 599 (E. 697). — 600 (E. 698). — 601 (E. 699). — 602 (E. 700). — 603 (E. 701). — 604 (E. 702). — 605 (E. 703). — 606 (E. 704). — 607 (E. 705) póngase en lugar de «612», «514».

Sección VI. Del conocimiento.

608 (E. 706). — 609 (E. 707). — 610 (E. 708). — 611 (E. 709). — 612 (E. 710). — 613 (E. 711). — 614 (E. 712). — 615 (E. 713) póngase en lugar de «707», «609». — 616 (E. 714) póngase en vez de «ratificación», «certificación». — 617 (E. 715). — 618 (E. 716) póngase en lugar de «Tribunal», «Tribunal Civil». — 619 (E. 717). — 620 (E. 718).

Capítulo II. Del contrato á la gruesa ó préstamo á riesgo marítimo.

621 (E. 719). — 622 (E. 720) póngase en lugar de «583 y 611», «485 y 513» en el penúltimo inciso omitase «deberán guardar» etc. hasta «arreglo al No. 3º». — 623 (E. 721). — 624 (E. 722). — 625 (E. 723). — 626 (E. 724). — 627 (E. 725). — 628 (E. 726) póngase en lugar de «prestario», «prestamista». — 629 (E. 727). — 630 (E. 728) póngase en lugar de «583 y 611», «485 y 513». — 631 (E. 729). — 632 (E. 730). — 633 (E. 731). — 634 (E. 732). — 635 (E. 733). — 636 (E. 734). — 637 (E. 735) póngase en lugar de «580», «482». — 638 (E. 736) póngase en lugar de «crédito», «interés».

Capítulo III. De los seguros marítimos.

Sección I. De la forma de este contrato.

639 (E. 737). — 640 (E. 738). — 641 (E. 739) póngase en lugar de «españoles», «salvadoreños». — 642 (E. 740). — 643 (E. 741).

Sección II. De las cosas que pueden ser aseguradas y de su evaluación.

644 (E. 743). — 645 (E. 744). — 646 (E. 745). — 647 (E. 746). — 648 (E. 747). — 649 (E. 748). — 650 (E. 749). — 651 (E. 750). — 652 (E. 751). — 653 (E. 752). — 654 (E. 753). — 655 (E. 754).

Chapter III. The officers and crew of the vessel.

528 (S. 626). — 529 (S. 627). — 530 (S. 628). — 531 (S. 629). — 532 (S. 630). — 533 (S. 631). — 534 (S. 632). — 535 (S. 633). — 536 (S. 634) *in paragraph 1 omit "and in default of Spanish" to the end. In paragraph 2 put 514 in place of 612 and "Salvadorian" and "Salvador" instead of "Spanish" and "Spain". In paragraph 4 put 514 in place of 612.* — 537 (S. 635). — 538 (S. 636). — 539 (S. 637) *in subsection 5 put 546 in place of 644.* — 540 (S. 638) *in No. 2 put "the Code of Procedure" instead of "the Law of Civil Procedure".* — 541 (S. 639). — 542 (S. 640). — 543 (S. 641) *in paragraph 2 put "for one month" instead of "by the month", and in paragraph 3 omit "suffered".* — 544 (S. 642). — 545 (S. 643). — 546 (S. 644). — 547 (S. 645). — 548 (S. 646). — 549 (S. 647). — 550 (S. 648).

Title III. Special contracts of maritime commerce.

Chapter I. The contract of affreightment.

Section I. The forms and effects of the contract of affreightment.

554 (S. 652). — 555 (S. 653). — 556 (S. 654). — 557 (S. 655). — 558 (S. 656). — 559 (S. 657). — 560 (S. 658). — 561 (S. 659). — 562 (S. 660). — 563 (S. 661). — 564 (S. 662). — 565 (S. 663). — 566 (S. 664). — 567 (S. 665). — 568 (S. 666). — 569 (S. 667). — 570 (S. 668).

Section II. Rights and obligations of the shipowner.

571 (S. 669). — 572 (S. 670). — 573 (S. 671). — 574 (S. 672). — 575 (S. 673). — 576 (S. 674). — 577 (S. 675). — 578 (S. 676). — 579 (S. 677). — 580 (S. 678).

Section III. The obligations of the freighter.

581 (S. 679). — 582 (S. 680). — 583 (S. 681). — 584 (S. 682). — 585 (S. 683). — 586 (S. 684). — 587 (S. 685). — 588 (S. 686). — 589 (S. 687).

Section IV. Total or partial rescission of the contract of affreightment.

590 (S. 688) *in the last paragraph of No. 4 put "Republic" instead of "Peninsula"* — 591 (S. 689). — 592 (S. 690). — 593 (S. 691). — 594 (S. 692).

Section V. Passengers in sea voyages.

595 (S. 693) *put "Civil Tribunal" instead of "Tribunal".* — 596 (S. 694). — 597 (S. 695). — 598 (S. 696) *put "Civil Tribunal" instead of "Tribunal".* — 599 (S. 697). — 600 (S. 698). — 601 (S. 699). — 602 (S. 700). — 603 (S. 701). — 604 (S. 702). — 605 (S. 703). — 606 (S. 704). — 607 (S. 705) *put 514 in place of 612.*

Section VI. The bill of lading.

608 (S. 706). — 609 (S. 707). — 610 (S. 708). — 611 (S. 709). — 612 (S. 710). — 613 (S. 711). — 614 (S. 712). — 615 (S. 713). — *put 609 in place of 707.* — 616 (S. 714) *put "certification" instead of "ratification".* — 617 (S. 715). — 618 (S. 716) *put "Civil Tribunal" instead of "Tribunal".* — 619 (S. 717). — 620 (S. 718).

Chapter II. The bottomry contract or loan on maritime risk.

621 (S. 719). — 622 (S. 720) *put 485 and 513 in place of 583 and 611. In the last paragraph omit "they must be etc." to "in accordance with No. 3".* — 623 (S. 721). — 624 (S. 722). — 625 (S. 723). — 626 (S. 724). — 627 (S. 725). — 628 (S. 726) *a verbal alteration only.* — 629 (S. 727). — 630 (S. 728) *put 485 and 513 in place of 583 and 611.* — 631 (S. 729). — 632 (S. 730). — 633 (S. 731). — 634 (S. 732). — 635 (S. 733). — 636 (S. 734). — 637 (S. 735) *put 482 in place of 580.* — 638 (S. 736) *put "interest" instead of "premiums".*

Chapter III. Marine insurance.

Section I. The form of this contract.

639 (S. 737). — 640 (S. 738). — 641 (S. 739) *put "Salvadorians" instead of "Spaniards".* — 642 (S. 740). — 643 (S. 741).

Section II. Things which may be insured, and their valuation.

644 (S. 743). — 645 (S. 744). — 646 (S. 745). — 647 (S. 746). — 648 (S. 747). — 649 (S. 748). — 650 (S. 749). — 651 (S. 750). — 652 (S. 751). — 653 (S. 752). — 654 (S. 753). — 655 (S. 754).

Sección III. Obligaciones entre el asegurador y el asegurado.

656 (E. 755). — 657 (E. 756). — 658 (E. 757). — 659 (E. 758). — 660 (E. 759). — 661 (E. 760). — 662 (E. 761). — 663 (E. 762). — 664 (E. 763). — 665 (E. 764). — 666 (E. 765). — 667 incisos 1º y 2º (E. 766) póngase en lugar de «español», «salvadoreño». — 667 inciso 3º (E. 767) póngase en vez de «la Ley de Enjuiciamiento Civil», «el Código de Procedimientos». — 668 (E. 768). — 669 (E. 769). — 670 (E. 770) póngase en lugar de «el Juez ó Tribunal según los casos», «el Tribunal correspondiente». — 671 (E. 771). — 672 (E. 772) póngase en lugar de «854», «754». — 673 (E. 773). — 674 (E. 774). — 675 (E. 775). — 676 (E. 776). — 677 (E. 777) póngase en lugar de «No. 9º del art. 580», «No. 5º del art. 482» y en lugar de «858 y 859», «758 y 759». — 678 (E. 778). — 679 (E. 779). — 680 (E. 780).

Sección IV. De los casos en que se anula, rescinde ó modifica el contrato de seguro.

681 (E. 781). — 682 (E. 782). — 683 (E. 783). — 684 (E. 784). — 685 (E. 785). — 686 (E. 786). — 687 (E. 787). — 688 (E. 788).

Sección V. Del abandono de las cosas aseguradas.

689 (E. 789). — 690 (E. 790). — 691 (E. 791). — 692 (E. 792). — 693 (E. 793) omitase «si la inhabilitación» etc. hasta «punto más lejano». — 694 (E. 794). — 695 (E. 795) póngase en lugar de «hayan transcurrido los plazos fijados en el art. 793», «haya transcurrido el plazo fijado en el art. 693». — 696 (E. 796) póngase en lugar de «580», «482». — 697 (E. 797) póngase en lugar de «793», «693». — 698 (E. 798) póngase en lugar de «804», «704». — 699 (E. 799). — 700 (E. 800). — 701 (E. 801). — 702 (E. 802). — 703 (E. 803). — 704 (E. 804) en la fracción 3ª omitase «en cuanto á los siniestros» etc. hasta el fin. — 705 (E. 805) póngase en lugar de «803», «703».

Título IV. De los riesgos, daños y accidentes del comercio marítimo.

Capítulo I. De las averías.

706 (E. 806). — 707 (E. 807). — 708 (E. 808). — 709 (E. 809). — 710 (E. 810). — 711 (E. 811). — 712 (E. 812). — 713 (E. 813) en el inciso 2º póngase en lugar de «estos», «los interesados» y omitase «juez ó». — 714 (E. 814). — 715 (E. 815). — 716 (E. 816) póngase en lugar de «párrafo», «inciso» y en vez de «612», «514». — 717 (E. 817). — 718 (E. 818).

Capítulo II. De las arribadas forzosas.

719 (E. 819) póngase en lugar de «inhabilit», «imposibilit» y en lugar de «próximo», «intermediario». — 720 (E. 820). — 721 (E. 821). — 722 (E. 822) póngase en vez de «español», «salvadoreño». — 723 (E. 823). — 724 (E. 824) póngase en lugar de «624», «524». — 725 (E. 825) póngase en lugar de «819», «719».

Capítulo III. De los abordajes.

726 (E. 826). — 727 (E. 827). — 728 (E. 828). — 729 (E. 829). — 730 (E. 830). — 731 (E. 831). — 732 (E. 832). — 733 (E. 833). — 734 (E. 834). — 735 (E. 835) póngase en lugar de «España», «El Salvador». — 736 (E. 836). — 737 (E. 837) póngase en lugar de «esta sección», «este capítulo». — 738 (E. 838). — 739 (E. 839) póngase en lugar de «España», «El Salvador», póngase en lugar de «al capitán general» etc., «á la Secretaría de Estado respectiva».

Capítulo IV. De los naufragios.

740 (E. 840) póngase en vez de «pérridas» «mejoras». — 741 (E. 841) póngase en lugar de «610, 612, 614 y 621», «512, 514, 516 y 523». — 742 (E. 842). — 743 (E. 843) póngase en vez de «612», «514». — 744 (E. 844). — 745 (E. 845) en el inciso 2º póngase en lugar de «579», «481»; omitase «seguro».

Título V. De la justificación y liquidación de las averías.

Capítulo I. Disposiciones comunes á toda clase de averías.

746 (E. 846) en la fracción 2ª póngase en lugar de «español» «salvadoreño» y en la 3ª en vez de «España», «El Salvador». — 747 (E. 847). — 748 (E. 848). — 749 (E. 849). — 750 (E. 850).

Capítulo II. De la liquidación de las averías gruesas.

751 (E. 851) póngase en lugar de «España», «El Salvador». — 752 (E. 852). — 753 (E. 853). — 754 (E. 854). — 755 (E. 855) en el inciso 1º omitase «salvo». — 756 (E. 856). — 757 (E. 857). — 758 (E. 858) en el número 1º póngase en lugar de «854», «754». — 759 (E. 859). — 760 (E. 860). — 761 (E. 861). — 762 (E. 862). — 763 (E. 863). — 764 (E. 864). — 765 (E. 865) póngase en lugar de «Tribunal», «Tribunal civil». — 766 (E. 866). — 767 (E. 867). — 768 (E. 868).

Capítulo III. De la liquidación de las averías simples.

769 (E. 869) póngase en lugar de «en el art. 853 y en el 854», «en los artículos 753 y 754».

Section III. Obligations between insurer and assured.

656 (S. 755). — 657 (S. 756). — 658 (S. 757). — 659 (S. 758). — 660 (S. 759). — 661 (S. 760). — 662 (S. 761). — 663 (S. 762). — 664 (S. 763). — 665 (S. 764). — 666 (S. 765). — 667 paragraphs 1 and 2 (S. 766) put "Salvadorian" instead of "Spanish". — 667 paragraph 3 (S. 767) put "the Code of Procedure" instead of "the Law of Civil Procedure". — 668 (S. 768). — 669 (S. 769). — 670 (S. 770) put "the corresponding Tribunal" instead of "the Judge or Tribunal according to the case". — 671 (S. 771). — 672 (S. 772) put 754 in place of 854. — 673 (S. 773). — 674 (S. 774). — 675 (S. 775). — 676 (S. 776). — 677 (S. 777) put "No. 5 of art. 482" in place of "No. 9 of art. 580" and 758 and 759 in place of 858 and 859. — 678 (S. 778). — 679 (S. 779). — 680 (S. 780).

Section IV. Cases in which the contract of insurance is annulled, rescinded or altered.

681 (S. 781). — 682 (S. 782). — 683 (S. 783). — 684 (S. 784). — 685 (S. 785). — 686 (S. 786). — 687 (S. 787). — 688 (S. 788).

Section V. Abandonment of the insured subject-matter.

689 (S. 789). — 690 (S. 790). — 691 (S. 791). — 692 (S. 792). — 693 (S. 793) omit "if the unseaworthiness etc." to "a more distant place". — 694 (S. 794). — 695 (S. 795) put "the time fixed by article 693 has expired" instead of "the times fixed by article 793 have expired". — 696 (S. 796) put 482 in place of 580. — 697 (S. 797) put 693 in place of 793. — 698 (S. 798) put 704 in place of 804. — 699 (S. 799). — 700 (S. 800). — 701 (S. 801). — 702 (S. 802). — 703 (S. 803). — 704 (S. 804) in subsection 3, omit "in the case of casualties" to the end. — 705 (S. 805) put 703 in place of 803.

Title IV. Risks, damages and accidents of maritime commerce.**Chapter I. Average.**

706 (S. 806). — 707 (S. 807). — 708 (S. 808). — 709 (S. 809). — 710 (S. 810). — 711 (S. 811). — 712 (S. 812). — 713 (S. 813) in paragraph 2, put "the persons interested" instead of "the latter" and omit "judge or". — 714 (S. 814). — 715 (S. 815). — 716 (S. 816) a verbal alteration only. § Put 514 in place of 612. — 717 (S. 817). — 718 (S. 818).

Chapter II. Calls at a port of refuge.

719 (S. 819) put "makes it impossible for her to navigate" instead of "makes her unseaworthy" and "immediate" instead of "nearest". — 720 (S. 820). — 721 (S. 821). — 722 (S. 822) put "Salvadorian" instead of "Spanish". — 723 (S. 823). — 724 (S. 824) put 524 in place of 624. — 725 (S. 825) put 719 in place of 819.

Chapter III. Collisions.

726 (S. 826). — 727 (S. 827). — 728 (S. 828). — 729 (S. 829). — 730 (S. 830). — 731 (S. 831). — 732 (S. 832). — 733 (S. 833). — 734 (S. 834). — 735 (S. 835) put "Salvador" instead of "Spain". — 736 (S. 836). — 737 (S. 837) put "this chapter" instead of "this section". — 738 (S. 838). — 739 (S. 839) put "Salvador" instead of "Spain", and "the Secretary of the proper State" instead of "the Captain General etc."

Chapter IV. Shipwrecks.

740 (S. 840) put "benefits" instead of "losses". — 741 (S. 841) put 512, 514, 516 and 523 in place of 610, 612, 614 and 621. — 742 (S. 842). — 743 (S. 843) put 514 in place of 612. — 744 (S. 844). — 745 (S. 845) in paragraph 2, put 481 in place of 579; omit "safely".

Title V. Proof and adjustment of average.**Chapter I. Provisions common to all classes of average.**

746 (S. 846) in subsection 2, put "Salvadorian" instead of "Spanish" and in subsection 3, "Salvador" instead of "Spain". — 747 (S. 847). — 748 (S. 848). — 749 (S. 849). — 750 (S. 850).

Chapter II. Adjustment of average.

751 (S. 851) put "Salvador" instead of "Spain". — 752 (S. 852). — 753 (S. 853). — 754 (S. 854). — 755 (S. 855) in paragraph 1 omit "except". — 756 (S. 856). — 757 (S. 857). — 758 (S. 858) in No. 1, put 754 in place of 854. — 759 (S. 859). — 760 (S. 860). — 761 (S. 861). — 762 (S. 862). — 763 (S. 863). — 764 (S. 864). — 765 (S. 865) put "Civil Tribunal" instead of "Tribunal". — 766 (S. 866). — 767 (S. 867). — 768 (S. 868).

Chapter III. Adjustment of particular average.

769 (S. 869) put "in articles 753 and 754" in place of "in articles 853 and 854".

Libro cuarto. De las quiebras, de las prescripciones y de la jurisdicción mercantil.

Título I. De las quiebras.

Capítulo I. Disposiciones generales.

775. Desde el momento en que se pronuncie la declaración de quiebra, el fallido queda de derecho separado de la administración de todos sus bienes, la que pasa á los Síndicos como representantes de los acreedores, y, en consecuencia, no podrá comparecer en juicio como actor, ni como reo, á no ser en aquellas gestiones que exclusivamente se refieran á su persona, ó que tengan por objeto derechos inherentes á ella.

776. Declarada la quiebra, los acreedores no podrán promover ejecución contra los Síndicos ni continuar la que tuvieren iniciada contra el fallido, pues todas las causas que se hallen pendientes contra éste, ó pueden afectar sus bienes, serán acumulados al juicio universal del concurso.

Se exceptúan de esta regla los acreedores hipotecarios y prendarios, los que podrán iniciar ó llevar adelante la ejecución contra los bienes afectos á la seguridad y pago de sus créditos.

También se exceptúan las acciones estrictamente personales ó extrañas á la quiebra.

779. Quebrando el aceptante de una letra de cambio, el librador de una letra no aceptada, ó el que haya suscrito un pagaré á la orden, los demás obligados pagarán inmediatamente su valor, ó prestarán fianza de hacerlo al vencimiento.

780. Todos los actos y operaciones del quebrado y todos los pagos que hubiese realizado con posterioridad á la sentencia declaratoria de la quiebra, serán nulos por ministerio de la ley. Serán también nulos por lo que toca á la masa de acreedores: 1.º Los actos y enagenaciones á título gratuito posteriores á la fecha de la cesación de pagos; y 2.º Los pagos de deuda no vencidos que se hubiesen hecho después de la expresada fecha, así por medio de dinero, como por vía de traspaso, venta, compensación ú otra cualquiera.

781. Todos los actos, pagos y enajenaciones hechas en fraude de acreedores, cualquiera que sea el tiempo en que se hayan verificado, se anularán con arreglo á las disposiciones del Código Civil.

782. Se presumirán hechos en fraude de acreedores y á falta de prueba en contrario, se anularán respecto á la masa de acreedores, en el caso en que hayan ocurrido con posterioridad á la fecha de la cesación de pagos: 1.º Todos los actos, pagos y enagenaciones á título oneroso, cuando el tercero tuviese conocimiento del estado de cesación de pagos en que se hallara el comerciante, por más que no se hubiera declarado aún la quiebra; — 2.º Los actos y contratos conmutativos en que los valores entregados ú obligaciones contraídas por el quebrado excedan notoriamente de lo que se haya dado ó prometido; — 3.º Los pagos de deudas vencidas y exigibles que no se hayan realizado con metálico ó efectos de comercio; y 4.º Las hipotecas, prendas y anticresis sobre bienes del fallido por deudas contraídas con anterioridad á la cesación de pagos.

783. Los derechos de hipoteca válidamente adquiridos, podrán ser inscritos hasta el día de la declaración de quiebra.

784. Si el fallido hubiere pagado letras de cambio, ó billetes á la orden, después de la fecha asignada á la cesación de pagos, y antes de la declaración de quiebra, no podrá exigirse la devolución de la cantidad pagada, sino de la persona por cuya cuenta se hubiere verificado el pago. — En los dos casos propuestos, será necesario probar que la persona á quien se exija la devolución, tenía conocimiento de la cesación de pagos en la fecha en que fué girada la letra ó endosado el pagaré.

770 (Ch. 1325) póngase en vez de «pago», «pago corriente», y omitase «mercantiles». — **771** (Ch. 1327). — **772** (Ch. 1328). — **773** (Ch. 1359) póngase en vez de «esta ley», «este Código». — **774** (Ch. 1360). — **777** (E. 883). — **778** (E. 884).

Fourth Book. Bankruptcy, Prescription and Commercial Jurisdiction.

Title I. Bankruptcy.

Chapter I. General provisions.

775. From the moment that a declaration of bankruptcy is pronounced, the bankrupt is *ipso facto* removed from the administration of all his assets, which passes to the trustees as representatives of the creditors, and, consequently, he cannot appear in an action either as plaintiff or defendant, except in those proceedings which exclusively refer to his person, or the subject-matter whereof is the rights inherent therein.

776. After the declaration of bankruptcy, the creditors cannot enforce execution against the trustees or continue one which they have commenced against the bankrupt, since all the causes which are pending against the latter, or which may affect his assets, shall be consolidated with the universal process of bankruptcy.

Mortgagees and pledgees are excepted from this rule. They may initiate or enforce execution against the assets subject to the security and payment of their credits.

Rights of action which are strictly personal or foreign to the bankruptcy are also excepted.

779. When the acceptor of a bill of exchange becomes bankrupt, the drawer of an unaccepted bill, or of a promissory note to order, and the other obligors shall immediately pay the value thereof, or give security for doing so at maturity.

780. All acts and transactions of the bankrupt and all payments made by him after the judgment declaring the bankruptcy, shall be void by operation of law. The following shall also be void as regards the estate of the creditors: 1. Acts and alienations done or made without valuable consideration after the date of the suspension of payment; and 2. Payments of immature debts made after the said date, whether by means of money, or by way of transfer, sale, set-off or otherwise.

781. All acts, payments and alienations done or made in fraud of creditors, shall be annulled according to the provisions of this Code, whatever be the time at which they were effected.

782. The following shall be presumed to be done in fraud of creditors, and in the absence of evidence to the contrary, shall be annulled as regards the estate of the creditors, when they have occurred after the date of the suspension of payment: 1. All acts, payments and alienations for valuable consideration, when the third party had notice of the state of suspension of the trader's payments, although the declaration of bankruptcy had not then been made; — 2. Reciprocal acts and contracts wherein the values delivered or obligations contracted by the bankrupt notoriously exceed what has been given or promised him; — 3. Payments of due and payable debts, which have not been effected in cash or negotiable securities — 4. Mortgages, pledges and anticreses¹⁾ on property of the bankrupt for debts contracted prior to the suspension of payment.

783. Mortgage rights which have been validly acquired may be inscribed up to the day of the declaration of bankruptcy.

784. When the bankrupt has paid bills of exchange, or notes to order, after the date assigned for the suspension of payment, and before the declaration of bankruptcy, the return of the sum paid can only be claimed from the person on whose account the payment was made. — In the two suggested cases, it shall be necessary to prove that the person from whom the return is claimed had notice of the suspension of payment on the date when the bill was negotiated or the promissory note indorsed.

770 (Ch. 1325) put "Current payment" instead of "Payment" and omit "mercantile" —

771 (Ch. 1327). — **772** (Ch. 1328). — **773** (Ch. 1359) put "this Code" instead of "this law". —

774 (Ch. 1360). — **777** (Ch. 883). — **778** (Ch. 884).

¹⁾ Charges on crops etc. (Translator.)

Capítulo II. Disposiciones especiales relativas á la quiebra de las sociedades mercantiles.

785 (E. 923) *póngase en lugar de «127 y 143», «181, 307, 308 y 309».* — 786 (E. 924). — 787 (E. 925). — 788 (E. 926). — 789 (E. 927) *póngase en lugar de «constitución», «construcción» y omitase «los artículos 913, 914 y 915 de».* — 790 (E. 928) *póngase en lugar de «mismo convenio», «nuevo convenio».*

Capítulo III. De las clases de quiebra.

791 (E. 886) *omitáanse los números y la palabra «insolvencia».* — 792 (E. 887). — 793 (E. 888). — 794 (E. 889) *en el número 1.º póngase en lugar de «Título 3.º del Libro Primero», «Título II Libro I»; en el número 2.º póngase en vez de «el art. 871», «el Código de P. C.»* — 795 (E. 890). — 796 (E. 891). — 797 (E. 892) *omitase «mediadores».* — 798 (E. 893) *en el número 5.º póngase en lugar de «provincia», «departamento» y en vez de «pueblo», «lugar».* — 799 (E. 894). — 800 (E. 895). — 801 (E. 896). — 802 (E. 897).

Capítulo IV. De los derechos de los acreedores en caso de quiebra y de la respectiva graduación.

804. Se considerarán comprendidos en el precepto del artículo anterior para los efectos señalados en él: 1.º Los bienes propios de la mujer del quebrado.

803 (E. 908). — 804 No. 2—7 (E. 909 No. 4—9) *en el inciso 2.º del No. 9 (Salvador No. 7) omitase «y del 8.º».* — 805 (E. 911) *póngase en lugar de «se pagará á los acreedores» etc. hasta el fin, «se hará la graduación de créditos con arreglo al derecho común y á las leyes especiales».*

Título II. De las prescripciones.

806. Las acciones que se derivan de actos comerciales se prescribirán con arreglo á las disposiciones de este Código. Los términos fijados para el ejercicio de las acciones, procedentes de actos mercantiles, serán fatales, sin que contra ellos se dé restitución. En la prescripción mercantil negativa, los plazos comenzarán á contarse desde el día en que la acción pudo ser legalmente ejercitada en juicio. La prescripción se interrumpirá por la demanda ú otro cualquier género de interpelación judicial, hecha al deudor, por el reconocimiento de las obligaciones ó por la renovación del documento en que se funda el derecho del acreedor. Se considerará la prescripción como no interrumpida por la interpelación judicial, si el autor desistiese de ella ó fuese desestimada su demanda, ó por el abandono de la gestión judicial, por seis meses. Empezará á contarse el nuevo término de la prescripción en caso de reconocimiento de las obligaciones, desde el día en que se haga; en el de renovación, desde la fecha del nuevo título; y si en él se hubiese prorrogado el plazo del cumplimiento de la obligación, desde que éste se hubiere vencido.

807. En un año se prescribirán: 1.º La acción de los dependientes de Comercio por los sueldos, contándose el tiempo desde el día de su separación; — 2.º Todas las acciones derivadas del contrato de transporte terrestre ó marítimo; — 3.º Las acciones que tengan por objeto exigir la responsabilidad de los Agentes de Bolsa ó corredores de Comercio, por las obligaciones en que intervengan por razón de su oficio; — 4.º Las acciones nacidas de servicios, obras, provisiones ó suministros de efectos ó en dinero para construir, reparar, pertrechar ó avituallar los buques ó mantener la tripulación; — 5.º Las acciones por gastos de venta judicial de los buques, cargamentos ó efectos transportados por mar ó tierra, así como los de su custodia, depósito y conservación, y los derechos de navegación y de puerto, pilotaje, socorros, auxilios y salvamento; — 6.º Las acciones que tengan por objeto exigir la indemnización de los daños y perjuicios sufridos por abordaje ó averías.

808. Se prescribirán en tres años: 1.º Las acciones procedentes de letras de cambio, libranzas, pagarés de comercio, cheques, talones y demás documentos de giro ó cambio; — 2.º Las acciones derivadas del contrato de préstamo á la gruesa; — 3.º Las acciones derivadas del contrato de cuenta corriente, y 4.º La acción de los mercaderes por menor y por las ventas que hayan hecho de esa manera al fiado, contándose el tiempo de cada partida aisladamente desde el día en que se efectuó la venta, salvo el caso de cuenta corriente que se lleve entre los interesados.

809. Se prescribirán en cinco años: 1.º Las acciones derivadas del contrato de sociedad ó de operaciones sociales por lo que se refiere á derechos y obligaciones de la sociedad para con los socios, de los socios para con la sociedad y de los socios

Chapter II. Special provisions relating to the bankruptcy of commercial associations.

785 (S. 923) *put 181, 307, 308 and 309 in place of 127 and 148.* — **786** (S. 934). — **787** (S. 925). — **788** (S. 926). — **789** (S. 927) *a verbal alteration only. Omit "articles 913, 914 and 915 of".* — **790** (S. 928) *put "new" instead of "same".*

Chapter III. The kinds of bankruptcy.

791 (S. 886) *omit the numbers and the word "insolvency".* — **792** (S. 887). — **793** (S. 888). — **794** (S. 889) *in No. 1 put "Title II of Book I" instead of "Title 3 of the First Book"; in No. 2 put "the Code of Civil Procedure" instead of "article 871".* — **795** (S. 890). — **796** (S. 891). — **797** (S. 892) *a verbal alteration only.* — **798** (S. 893) *in No. 5 put "Department" instead of "province". Also a verbal alteration.* — **799** (S. 894). — **800** (S. 895). — **801** (S. 896). — **802** (S. 897).

Chapter IV. The rights of creditors in case of bankruptcy, and their classification.

804. The following shall be considered as included in the provisions of the preceding article for the purposes laid down therein: 1. The separate property of the wife of the bankrupt.

803 (S. 908). — **804** No. 2—7 (S. 909, No. 4—9) *in paragraph 2 of No. 9 (Salvador No. 7) omit "and of number 8".* — **805** (S. 911) *put "the classification of the credits shall be made according to the common law and the special laws" instead of "the creditors shall be paid etc." to the end.*

Title II. Prescription.

806. Rights of action which are derived from commercial acts shall be prescribed (or barred) according to the provisions of this Code. The times fixed for bringing actions arising from commercial acts shall be absolute, and *restitutio* cannot be granted in opposition thereto. In negative commercial prescription, the times shall commence to run from the day when the right could lawfully be raised in an action. Prescription shall be interrupted by a claim or any other kind of judicial citation, made on the debtor, for acknowledging obligations or for renewing the document on which the right of the creditor is based. It shall be considered that prescription is not interrupted by judicial citation, when the plaintiff abandons it or his claim is rejected, or by the abandonment of judicial proceedings for six months. In the case of acknowledgment of obligations, the new term of prescription shall commence to run from the day whereon it is made; in renewals, from the date of the new title; and when the time for performing the obligations has been extended therein, then from the expiration thereof.

807. The following shall be prescribed in one year: 1. Actions of commercial subordinates for their salaries, reckoning the time from the day of their leaving; — 2. All actions derived from contracts of land or sea transport; — 3. Actions which are directed to claim liability of stockbrokers or commercial brokers, for obligations in which they take part by reason of their office; — 4. Actions arising from services, works, provisions or supplies of effects or money for building, repairing, supplying or victualling vessels or maintaining the crew; — 5. Actions for the expenses of the judicial sale of vessels, cargoes or effects carried by sea or land, as also those of their custody, deposit and preservation, the navigation and port dues, pilotage, succour, aid and salvage; — 6. Actions which are directed to claiming compensation for damage suffered by collision or average.

808. The following shall be prescribed in three years: 1. Actions arising from bills of exchange, drafts, commercial promissory notes, cheques, talons and other negotiable instruments; — 2. Actions derived from contracts of bottomry loan; — 3. Actions derived from contracts of current account; — 4. Actions by retail traders in respect of retail sales which they have made on credit, reckoning the time of each entry separately, from the day whereon the sale was effected, except when a current account is kept between the persons interested.

809. The following shall be prescribed in five years: 1. Actions derived from contracts of association or operations of an association, as regards rights and obligations of the association towards the members, of the members towards the association and

entre sí por razón de la sociedad. — Sin embargo, si hubieren trascurrido dos años ó más, desde que cesó la actividad corriente de los negocios sociales, sin que los interesados hubieren hecho efectiva la responsabilidad pendiente contra los accionistas, por la parte no satisfecha de las cantidades suscritas, éstos podrán hacer abandono de la acción ó acciones, extinguiendo de esta manera su responsabilidad por dicha parte ó cuota por llamar; — 2.º Las acciones que puedan competer contra los liquidadores de estas mismas sociedades por razón de su encargo; — 3.º Las acciones derivadas de seguros sobre la vida, marítimos ó terrestres.

810. La acción para reivindicar la propiedad de un navío prescribe en diez años, aun cuando el que lo posea carezca de título ó de buena fe.

El Capitán de un navío no puede adquirir éste á virtud de la prescripción.

En todos los casos en que el presente Código no establezca para la prescripción un plazo más corto, la prescripción ordinaria en materia comercial se completará por el trascurso de diez años.

La prescripción en materia mercantil correrá contra los menores é incapacitados, quedando á salvo los derechos de éstos para repetir contra sus tutores ó curadores.

Título III. De la jurisdicción y arancel de comercio.

811. No hay fuero especial de comercio.

Los jueces de 1.ª Instancia civiles y los de paz conocerán en los asuntos mercantiles, conforme á las reglas del derecho común, mientras no se nombrare jueces especiales de comercio por quien corresponda.

812. El arancel del Juzgado de Comercio será como sigue:

Por las inscripciones de que trata el artículo 12, se cobrarán tres pesos por cada instrumento no pasando su valor de tres mil pesos ó siendo éste indeterminado, y pasando de este valor, se cobrarán cincuenta centavos por cada mil ó fracción de mil pesos; pero en ningún caso podrá cobrarse por la inscripción de una sola escritura ó documento más de cien pesos.

Por la vista de instrumentos que se presenten á inscripción y que fueren devueltos sin llenar este requisito por algún motivo legal, cincuenta centavos por cada foja; pero en ningún caso bajarán los derechos de un peso.

Diposición final.

813. Quedan derogadas todas las disposiciones anteriores generales ó especiales relativas á las materias tratadas en este Código.

of the members *inter se* by the reason of the association; Nevertheless, when two or more years have expired, from the cessation of the current activity of the business of the association, without the persons interested enforcing the pending liability against shareholders, for the unpaid part of subscribed sums, the latter may abandon the share or shares, thus extinguishing their liability for the said part or uncalled contribution; — 2. Actions which may be brought against liquidators of associations by reason of their office; — 3. Actions derived from life, sea or land insurances.

810. Actions for claiming the ownership of a vessel are prescribed in ten years, even when the possessor is wanting in title and good faith.

The master of a vessel cannot acquire it by prescription.

In all cases wherein this Code does not enact a shorter time for prescription, the ordinary prescription in commercial matters shall be completed by the expiration of ten years.

Prescription in commercial matters shall run against minors and persons legally incapable, saving the rights of the latter to sue their guardians or curators.

Title III. Commercial jurisdiction. The Court fees.

811. There is no special commercial forum.

The civil Judges of First Instance and the Justices of the Peace have jurisdiction in commercial matters under the rules of the common law, until the appointment of special commercial judges for that purpose.

812. The list of the fees of the Commercial Court is as follows:

For inscriptions mentioned in article 12, three *pesos* per instrument not exceeding the value of three thousand *pesos* or of an indeterminate value, and when they exceed this value, fifty *centavos* for each thousand *pesos* or fraction thereof; but in no case may more than one hundred *pesos* be charged for inscribing a single instrument or document.

For inspecting instruments which are presented for inscription and which for some legal reason are returned without being inscribed, fifty *centavos* per folio; but in no case shall the fee be less than one *peso*.

Final provision.

813. All previous general or special provisions relating to matters dealt with by this Code are repealed.

Index.

A

ABANDONMENT:

marine insurance, 114.

ABSCONDING BANKRUPT, 46.

ACCEPTANCE:

for honour, 108, 109.

of bill of exchange, 108, 109.

presentment for, 108.

ACCOUNT; ACCOUNTS:

action for, 30, 31.

books of, duty of traders to keep, 88.

current, 106, 107.

in participation, 105.

ADJUSTMENT:

of average, 114.

ADMISSIONS, 23, 24.

AFFREIGHTMENT, 113.

AGENCY:

Civil Code, provisions of, 72, 73.

commercial, generally, 88—94.

negotiorum gestio, 75.

termination of, 73.

AGENT: *see* BROKER; COMMERCIAL EMPLOYEE; COMMISSION AGENT; MANAGER.

APPEAL:

abandonment and default, 51.

decisions subject to, 49, 50.

delaying justice, 52.

effect as a stay, 49.

evidence on, 50.

extraordinary, 51—55.

for excess of jurisdiction, 51.

from awards of arbitrators, 12.

generally, 49—55.

in verbal actions, 28.

of cassation, 52, 53.

procedure on, 49—51, 53.

APPROPRIATION OF PAYMENTS, 65, 94.

ARBITRATION, 12, 13.

execution on award, 27.

ARRANGEMENT WITH CREDITORS, 42—44.

ASSIGNMENT:

for benefit of creditors, 66.

of chose in action, 47, 58, 72.

ASSISTANTS, 92, 93.

ASSOCIATIONS, 95 *et seq.* *see* COMPANY; PARTNERSHIP.

co-operative, 104, 105.

AUCTIONEER, 89.

notes of, as evidence, 25.

AUTHENTICATED INSTRUMENTS, 20, 55.

AVAL, 109, 111.

AVERAGE, 114.

B

BALANCE SHEET:

banks, 80.

company, 100, 101.

traders, 88.

BANKRUPTCY: *see* INSOLVENCY.

absconding bankrupt, 46.

appeal against declaration of, 46.

acceptor of bill of exchange, of, 115.

commercial associations, 116.

declaration of, 34, 45, 46, 115.

BANKRUPTCY—continued.

- kinds of, 116.
- non-traders: *see* **INSOLVENCY**.
- pending actions and executions, 115.
- ranking of creditors, 116.
- traders, procedure in, 45, 46, 115, 116.
- transactions avoided, 115.

BANKS OF ISSUE, 79, 80.**BARTER**, 72.**BIBLIOGRAPHY**, 8.**BILL OF EXCHANGE**, 107—111.

- acceptance, 108, 109.
- acceptance for honour, 108, 109.
- aval, 109, 111.
- bankruptcy or insolvency of drawee, 109, 115.
- conditional acceptance, 108.
- cross bill, 110, 111.
- date, 107.
- difference between letters and figures, 107.
- drawer, liability of, 107.
- duplicates, 108.
- essential requisites, 107.
- executive action on, 31, 32.
- form of, 107.
- guaranty, 109, 111.
- indorsement, 109.
- in sets, 108.
- liability of acceptor, 108.
- limitation of actions, 116.
- maturity, 109.
- nature and form of, 107.
- notice of protest, 111.
- obligations of drawer, 107.
- overdue, 109.
- partial acceptance, 108.
- payment, 110.
- payment for honour, 110.
- presentment for acceptance, 108.
- protest for non-acceptance, 108, 109.
- for non-payment, 109.
- re-draft, 110, 111.
- re-exchange, 110, 111.
- referee in case of need, 108, 109.
- restrictive indorsement, 109.
- right to draw on debtor, 107.
- rights of holder, 111.
- time for presentment, 108.

BILL OF LADING, 113.**BOOKS:**

- duty of traders to keep, 88.
- order for production of, 15.
- value of, as evidence, 26.

BOTTOMRY, 113.**BROKER**, 88, 89.

- limitation of actions, 116.
- notes of, as evidence, 25.
- security from, 88, 89.
- who may be, 89.

BURDEN OF PROOF, 19.

C

CAPACITY:

- contract, 59, 69.

CAPTAIN: see **SHIPMASTER**.**CARGO**, 112.**CARRIAGE BY LAND**, 90.

- insurance, 106.

CARRIAGE BY SEA, 113.**CASSATION, APPEAL OF**, 52, 53.

- CESSIO BONORUM, 66.
CHALLENGE OF JUDGES, 53—55.
 of arbitrators, 13.
CHARTER-PARTY, 69: *see* AFFREIGHTMENT.
CHEQUE, 111.
CHOSSES IN ACTION:
 assignment of, 47, 58, 72.
 pledge of, 47, 77.
CITATION, 17, 18.
CIVIL CODE, 55 *et seq.*
COASTING TRADE, 79.
CODE OF COMMERCE, 86 *et seq.*
COLLISIONS AT SEA, 114.
COMMERCIAL AGENCY, 88—94: *see* COMMISSION AGENT.
COMMERCIAL ASSOCIATIONS, 95 *et seq.*, *see* COMPANY; PARTNERSHIP.
COMMERCIAL BOOKS, 88.
COMMERCIAL CODE, 86 *et seq.*
 history of, 4—7.
COMMERCIAL EMPLOYEE, 92, 93.
COMMERCIAL JURISDICTION, 10, 117.
COMMERCIAL REGISTER, 87, 88.
COMMERCIAL SALE, 90.
COMMERCIAL TREATIES, 84—86.
COMMISSION AGENT, 93, 94.
 authority of, to give credit, 94.
 co-agents, 91.
 definition of, 93.
 del credere commission, 93, 94.
 deterioration of goods, 91.
 duty to fulfil mandate, 91.
 to insure, 91.
 to keep principal informed, 91.
 to keep transactions of different principals separate, 94.
 to preserve goods intrusted, 90, 91.
 excess of authority by, 94.
 interest, 91.
 lien of, 91, 92.
 misapplication of funds, 91.
 payments to, on account of different principals, appropriation of, 26, 94.
 refusal of commission, 90, 91.
 remuneration, 90.
 revocation of commission, 91.
 rights and liabilities on contracts with third persons, 93.
 selling to or buying from himself, 94.
 termination of agency, 91.
COMPANY, 96—103.
 alteration of contract of association, 97.
 accounts and balance sheet, 100, 101.
 administration, 99, 100.
 amalgamation, 101.
 branches, registration of, 97.
 banking, 80.
 books etc., disposal of, after winding-up, 105.
 certificate of shares, 97, 98.
 contract of association, 96.
 change of address, 97.
 default in payment of calls, 98.
 dissolution of, 101—103.
 directors, 99.
 extension of, 101.
 effect of non-registration, 96.
 election of directors, 99.
 extraordinary meetings, 100.
 fictitious dividends, 101.
 fire insurance, 83, 84.
 formation of, 96, 97.
 foreign, 87, 88, 103.
 founders, 96.
 general meetings, 100.
 increase of capital, 97.

- COMPANY—*continued*.
 inspection, 99, 100.
 interest on advances, 99.
 on calls, 98.
 liability of shareholders, 99.
 liquidation, 101—103.
 limitation of actions, 99.
 minutes, 26, 88, 100.
 objects, alteration of, 97.
 ordinary meetings, 100.
 powers of liquidators, 102.
 publication of balance sheet, 100.
 registration of, 96, 97.
 reduction of capital, 97.
 register of shareholders, 98, 99.
 reserve fund, 100.
 responsibility of directors, 99.
 set-off against calls, 99.
 summoning general meetings, 100.
 shares, 97, 98.
 transfer of shares, 98, 99.
 winding-up, 101—103.
 COMPOSITION, 42—44.
 CONSIDERATION, 60, 61.
 CONSIGNMENT: *see* COMMISSION AGENT.
 CONSTITUTUM POSSESSORIUM, 57.
 CONSULAR INVOICES, 80, 81.
 CONTEMPT, 18.
 CONTRABAND GOODS, 82, 83.
 CONTRACT: *see* OBLIGATIONS.
 commercial, 89.
 causa, 60, 61.
 consent, 59, 60.
 deceit, 60.
 duress, 60, 69.
 capacity of parties, 59, 69.
 consideration, 60, 61.
 damages for breach, 62, 63.
 degrees of care, 62.
 delay, 62.
 essentials, 59.
 fraud, 60, 69.
 interest, 63.
 interpretation, 89.
 joint and several, 61, 89.
 mistake, 59, 69.
 payment or performance, 63—66.
 place of performance, 64.
 ratification, 68, 69.
 of affrighthment, 113.
 rescission, 68, 69.
 unlawfulness, 60, 61, 68, 69.
 time for performance, 61.
 void and voidable, 68, 69.
 CO-OWNERS:
 partition, 58.
 CO-OPERATIVE SOCIETIES, 104, 105.
 COSTS:
 court fees, 117.
 of arbitration, 13.
 security for, 17.
 COUNTERCLAIM, 19.
 COURTS:
 organisation of the, 8—10.
 CREDIT, LETTER OF, 112.
 CREW, 113.
 CROSS BILL, 110, 111.
 CURRENT ACCOUNT, 106, 107.
 limitation of actions, 116.
 CUSTOM, 56.

D

DAMAGES:

breach of contract, 62, 63.

DEATH, PRESUMPTION OF, 46, 47.

DEFAULT PROCEEDINGS, 18.

DEL CREDERE COMMISSION, 93, 94.

DELIVERY, 57, 58.

DEPOSIT, 74, 75.

commercial, 112.

DISCHARGE:

of bankrupt, 44.

of contracts, 63—69.

DISCONTINUANCE, 28.

DISSOLUTION:

of company, 101—103.

of partnership, 95, 96.

DOCUMENTARY EVIDENCE, 20, 21, 25.

DOCUMENTS:

authentication of, 20, 55.

DOMICILE, 56.

DURESS, 60, 69.

E

EVICTION:

warranty against, on partition, 58, 59.

on sale, 71.

EVIDENCE, 19—26.

commercial books as, 26.

documentary, 20, 21.

expert, 23.

EXCHANGE, 72, 90.

bill of: *see* BILL OF EXCHANGE.

EXECUTION:

of foreign judgments, 27.

of judgments generally, 27, 29, 33, 34.

precautionary sequestration, 15.

property not subject to seizure, 33.

EXECUTIVE ACTION, 31—34.

EXPERT EVIDENCE, 23.

EXPROMISSIO, 68.

EXPROPRIATION:

on grounds of public utility, 47, 48.

F

FACTOR: *see* COMMISSION AGENT.

FALSIFICATION:

of trade marks, 82.

FIRE INSURANCE, 106.

companies, 83, 84.

FIRM NAME, 95.

FISHING:

in territorial waters, 78.

FORCED REFUGE, 114.

FOREIGN:

companies, 87, 88, 103.

fire insurance companies, 83, 84.

judgments, execution of, 27.

public instruments, 20.

FOREIGNERS:

rights generally, 55.

FRAUD:

contract, 60, 69.

of creditors, transactions in, 77, 115.

FREIGHT: *see* AFFREIGHTMENT.

G

GENERAL AVERAGE, 114.

GRATUITOUS DEPOSIT, 74, 75.

GUARANTEE, 89.

GUARDIAN AD LITEM, 14, 15.

H

HIGH SEAS, 78.

HISTORICAL INTRODUCTION, 4—7.

I

IMPORTATION, 80, 81.

INHERITANCE:

payment of debts of, 59.

INNKEEPERS:

liability as depositaries, 76.

INSOLVENCY:

absconding bankrupt, 46.

accounts of depositary, 38, 39.

administration of estate, 38, 39.

application for declaration of, 34.

appointment of trustee, 37, 38.

arrangements with creditors, 42—44.

arrest of debtor, 35.

avoidance of transactions, 77.

after-acquired property, 42.

appeals, 45.

banks, 80.

breach of duty by depositary, 38, 39.

cessio bonorum, 66.

characterisation of, 41.

compositions, 42—44.

conditional claims, 41.

consideration of scheme of arrangement, 42, 43.

culpable, 41.

company or corporation, 41.

criminal liability of debtor, 41.

correspondence of debtor, 35, 36.

declaration of insolvency, 34, 35.

deposit of property on declaration of, 35, 36.

discharge of insolvent, 44.

dividends, 41, 42.

effect of declaration of, 35.

failure to carry out terms of arrangement, 44.

first meeting of creditors, 36—38.

foreign creditors, 36.

fraudulent alienations, 47, 77.

heir, of, 59.

imprisonment of debtor, 35.

inspection, 45.

inventory of assets, 35, 38.

limitation of actions, 77.

list of creditors, 36, 37.

measures following declaration of, 35 *et seq.*

meeting of creditors to consider claims, 40.

to consider scheme of arrangement, 42, 43.

notification of claims, 36, 37.

obligations of depositary, 36.

objections to trustee appointed, 37, 38.

opposition of debtor to declaration of, 35.

objections to claims, 41.

of traders, 45, 46.

order in which debts paid, 77, 78.

partnership of, 34, 41.

payment of creditors, 41, 42.

pending executions, 35.

powers of trustees, 37.

preferential debts, 77, 78.

proof of debts, 36, 37, 39—41.

publication of declaration of, 35.

punishment of fraudulent and culpable insolvents, 41.

ranking of claims, 77, 78.

rehabilitation of debtor, 44.

recovery of specific assets, 44, 45.

remuneration of trustee, 38.

report of trustee on claims notified, 39, 40.

INSOLVENCY—*continued*.

- sale of assets, 39.
- scheme of arrangement, 42—44.
- secured creditors, 78.
- service of process, 18, 45.
- statement of affairs, 34.
- summoning meeting of creditors, 36.
- transactions avoided by, 77.
- trustee, 37, 38.
- voluntary and obligatory, 34.

INSPECTION, JUDICIAL, 23.

INSURANCE, 105, 106.

- fire insurance companies, 83, 84.
- life, 106.
- maritime; *see* MARINE INSURANCE.

INTEREST:

- contracts generally, 63.
- loans, 74.
- principal and commission agent, 91.

INTERNATIONAL CONVENTIONS, 84—86.

INTERROGATORIES, 23, 24.

INTRODUCTION, 4—7.

INVOICES, CONSULAR, 80, 81.

J

JOINT ADVENTURE, 105.

JOINT AND SEVERAL OBLIGATIONS, 61.

JOINT STOCK COMPANY: *see* COMPANY.

JOINT OWNERSHIP:

- partition of, 58.

JUDGES, CHALLENGE OF, 53—55.

JUDGMENT, 26, 27.

- execution of, 27.
- foreign, execution of, 27.
- periods for, 27.

JUDICIAL INSPECTION, 23.

JUDICIAL POWER:

- organisation of the, 8—10.

JUDICIAL PROCEEDINGS: *see* PROCEDURE.JURISDICTION: *see* PROCEDURE.

JUSTICES OF THE PEACE, 10.

L

LETTER OF CREDIT, 112.

LETTERS OF REQUEST, 9, 10, 11, 17.

LIFE ASSURANCE, 106.

LIMITATION OF ACTIONS:

- action for rescission of contract, 69.
- arising from partnership, 96, 116, 117.
- bank notes, 80.
- bills of exchange, 116.
- bottomry bonds, 116.
- contract of sale, 71.
- companies, 99, 116, 117.
- commercial transactions generally, 116, 117.
- general average, 116.
- insurance, 117.
- interruption, 116.
- maritime obligations generally, 116.
- rescission of transactions of insolvent, 77.

LIMITED COMPANY: *see* COMPANY.

LIMITED PARTNERSHIP, 103, 104.

- with share capital, 104.

LIQUIDATION:

- in bankruptcy: *see* BANKRUPTCY.
- of commercial companies, 102, 103.

LOANS, 73, 74.

- on maritime risks, 113.

M

- MANAGER, 92, 93.
 appointment of, 92.
 authority of, 92.
 contracts of, 92.
 definition, 92.
 may not trade on own account, 92.
 revocation of authority, 93.
 several principals, 92.
 termination of employment, 93.
- MANAGING OWNER, 112.
- MANDATE, 72, 73.
 commercial, 90—92.
- MARINE INSURANCE, 113, 114.
 abandonment, 114.
 form of contract, 113.
 limitation of actions, 117.
 objects of, 113.
 obligations of insurer and assured, 114.
 rescission of contract of, 114.
- MARITIME LOAN, 113.
- MARRIED WOMAN:
 capacity to trade, 87.
- MATURITY:
 of bill of exchange, 109.
- MERCHANDISE MARKS, 81—83.
- MERCHANTS: *see* TRADERS.
- METRIC SYSTEM:
 of weights and measures, 79.
- MINORS:
 as traders, 87.
 capacity to contract, 59.
- MISTAKE:
 contract, 59, 69.
 delivery by, 57, 76.
 payment by, 76.
- MOVABLES, 56.

N

- NEGOTIORUM GESTIO, 75.
- NOTARIAL INSTRUMENTS, 20, 55.
 when required for a transfer of property, 57.
- NOVATION, 66—68.

O

- OBLIGATIONS: *see* CONTRACT:
 appropriation of payments, 65.
causa, 60, 61.
 commercial, 89.
 conditional, 63.
 currency, 65.
 delegation, 67, 68.
 delay, 62.
 diligence required, 62.
 discharge of, 63—69.
 duress, 60, 69.
 error, 59, 69.
 extinction of, 63—69.
expromissio, 68.
 fulfilment of, 62—66.
 fraud, 60, 69.
 illegality, 60, 61.
 impossibility, 60.
 interest, 63.
 joint and several, 61.
 loss of thing owing, 64.
 negligence, 62.
 novation, 66—68.
 nullity, 68, 69.
 of minor, 59.
 payment or performance, 63—66.

OBLIGATIONS—*continued*.

- place of performance, 64.
- ratification, 68, 69.
- rescission, 68, 69.
- subrogation, 63—66.
- tender and deposit, 65.
- time for performance, 61.
- under penalty, 67.
- void and voidable, 68, 69.

P

PARTICIPATION, ACCOUNTS IN, 105.

PARTICULAR AVERAGE, 114.

PARTITION, 58.

PARTNER:

- execution against share of, 95.

PARTNERSHIP, 95, 96.

- accidental or occasional, 105.

- limited, 103, 104.

PASSENGERS BY SEA, 113.

PATENTS, 84.

PAYMENT:

- appropriation of, 65, 94.
- by mistake, 76.
- by third person, 63, 64.
- generally, 63—65.
- into Court, 47, 65.
- place of, 64.
- presumption of, 63.
- to whom to be made, 64.

PLEAS, 14.

PLEDGE, 76, 77.

- of chose in action, 47, 77.

PORT OF REFUGE, 114.

PREMIUM: *see* INSURANCE; MARINE INSURANCE.

PRESUMPTION OF DEATH, 46, 47.

PRESUMPTIONS, 24.

PRIORITY OF DEBTS, 77, 78.

PRIZE CAUSES, 78.

PROCEDURE, 10 *et seq.*

- abandonment, 28.
- account, action for an, 30, 31.
- absent parties, actions against, 29, 30.
- acknowledgment of documents, 15, 16, 20, 21, 31, 32.
- address for service, 18.
- admission of claim, 18.
- admissions, 23, 24.
- amendment of judgments, 26.
- answer to claim, 18, 19.
- appeal, 49—55.
 - abandonment and default, 51.
 - against delay in granting justice, 52.
 - effect of, as a stay, 49.
 - evidence on, 50.
 - extraordinary, 51—55.
 - for excess of jurisdiction, 51.
 - from award of arbitrators, 12.
 - in verbal actions, 28.
 - of cassation, 52, 53.
 - ordinary, 49—51.
- arbitrations, 12, 13, 27.
- assessment of damages, 47.
- authenticated instruments, proof by, 20.
- bankruptcy of trader, 45, 46.
- burden of proof, 19.
- capacity of persons, 14, 15.
- cassation, 52, 53.
- challenge of judges, 53—55.
- citation of defendant, 17, 18.
- claim, the, 16, 17.

PROCEDURE—*continued*.

- classification of actions, 11, 13, 14.
- commercial means of proof, 25, 26.
- consolidation of records, 30.
- competence, 10, 11, 54.
- competency of witnesses, 22.
- conflict of laws, 11.
- contempt, 18.
- counterclaim, 19.
- courts, organisation of the, 8—10.
- costs of arbitration, 13.
- court fees, 117.
- death of defendant, 19.
- decisions subject to appeal, 49, 50.
- decisory oath, 24.
- default proceedings, 18, 30.
- defences, 14, 18.
- different kinds of actions, 13, 14.
- distance time, 17.
- discontinuance, 28.
- documentary evidence, 20, 21, 25.
- documents, authentication of, 55.
- entry of claim, 16.
- entry of defences, 14.
- evidence, 19—26.
- executive action, 31—34.
- execution of judgments, 27, 29.
- expert evidence, 23.
- extension of jurisdiction by consent, 11.
- failure for want of prosecution, 28.
- force of different kinds of evidence, 25.
- foreign judgments, execution of, 27.
 - law, proof of, 19.
 - public instruments, 20.
- grounds for cassation, 52, 53.
- guardian *ad litem*, 14, 15.
- insolvency proceedings, 34—36: *see* INSOLVENCY.
- incompetency of witnesses, 22.
- inspection, 23.
- interlocutory judgments, 26.
- interrogatories, 23, 24.
- joinder of causes of action, 16.
 - of parties, 17.
- judgment, 26, 27.
 - different kinds of, 26.
 - execution of, 27, 33.
 - in executive action, 32.
 - on cassation, 53.
 - in oral suit, execution of, 29.
- jurisdiction, 10, 11, 117.
- justices of the peace, 10.
- letters of request, 9, 10, 11, 17.
- means of proof, 19.
- notarial instruments, 20, 55.
- number of witnesses, 22.
- notification of proceedings, 17, 18.
- nullity of judgment, 52, 53.
- oath, proof by, 24.
- objections to jurisdiction, 14, 52.
 - to witnesses, 22, 23.
- omissions, supplying, 17.
- oral suits, 28, 29.
- ordinary suits, 29, 30.
- parties and their agents, 14, 15, 17.
- payment into court, 47.
- period for answering claim, 18.
 - for evidence, 19.
 - in executive action, 19, 32.
 - for judgment, 27.
 - for ordinary appeal, 49, 50.

PROCEDURE—continued.

- personal inspection by judge, 23.
- pleas, 14.
- possession, claim to, on presumption of death, 46, 47.
- precautionary measures, 15, 16.
- preliminary proceedings, 14—16.
- presumptions, 24.
- production of documents, etc., 15.
- proof, 19—26.
- property subject to execution, 33.
- public instruments, proof by, 20, 55.
- realisation of property seized in execution, 32, 33
- representative, nomination of, 14, 15.
- second instance, procedure in, 49, 50.
- security for costs, 17.
- seizure in execution, 32, 33.
- sequestration, 15.
- service of process, 17, 18.
- summary actions, 14, 46—49.
- summons to answer, 17, 18.
- Supreme Court of Justice, 8, 9.
- summary execution, 31—34.
- summary procedure, 28, 29, 46—49.
- third party procedure, 18, 19, 27, 28, 33, 34.
- time for appearance, 17.
 - for answer to claim, 18.
- titles enforceable by execution, 31, 32.
- traders' books as evidence, 26.
- verbal actions, 28, 29.
- verification of documents, 21.
- view by judge, 23.
- want of prosecution, 28.
- witnesses, 21—23.

PRODUCTION OF DOCUMENTS, 15.**PROMISSORY NOTE, 111, 112.**

- to bearer on demand, restriction on issue of, 80.

PROOF:

- commercial books as a means of, 26.
- methods of, 19.

PROPERTY:

- different kinds of, 56, 57.

PROTEST:

- of bill of exchange, 108, 109.

PUBLIC INSTRUMENTS, 20, 55.

- when required for a transfer of property, 57.

PUBLIC UTILITY:

- works of, 47, 48.

R**RATIFICATION:**

- of voidable contract, 68, 69.

RE-DRAFT, 110, 111.**RE-EXCHANGE, 110, 111.****REFUGE, PORT OF, 114.****REGISTER OF COMMERCE, 87, 88.****REGISTRATION:**

- companies, 96, 97.
- foreign companies, 87, 88.
- foreign fire insurance companies, 83.
- ships, 79.
- trade marks, 81—83.

REHABILITATION:

- of bankrupt, 44.

RUNNING ACCOUNT, 106, 107.**S****SALE:**

- capacity of parties, 70.
- defects, 71.
- generally, 70, 71.
- mercantile contract of, 90.

- SALE**—*continued*.
 price, the, 70.
 risk of loss, 71.
 subject-matter of, 70.
 warranty against eviction, 71.
SALE OF GOODS, 90.
SCHEME OF ARRANGEMENT, 42—44.
SEAMEN, 113.
 contracts with, 26.
 evidence of terms of contracts with, 26.
SECURITY:
 brokers, 88, 89.
 for costs, 17.
SHIP, 112.
 chartering: *see* **AFFREIGHTMENT**.
 coasting trade, 78.
 inspection, prior to navigation, 79.
 insurance: *see* **MARINE INSURANCE**.
 managing owner, 112.
 navigation, 78, 79.
 officers and seamen, 113.
 prescription, 117.
 registration, 79.
SHIPMASTER, 112.
 duties, on arrival in port, 79.
SHIPOWNERS, 112.
SHIPWRECK, 114.
SOCIETY: *see* **COMPANY**; **PARTNERSHIP**.
 co-operative, 104, 105.
SUBROGATION, 63—66.
SUMMARY EXECUTION, 31—34.
SUMMARY PROCEDURE, 28, 29, 46—49.
SUPREME COURT OF JUSTICE, 8, 9.
SURETY, 89.
SURRENDER OF PROPERTY, 66.
SURVEY OF SHIPS, 79.

T

- TENDER AND DEPOSIT**, 65.
THIRD PARTY PROCEDURE, 18, 19, 27, 28, 33, 34.
TIME:
 for performance of obligation, 61.
 in proceedings: *see* **PROCEDURE**.
TRADE MARKS, 81—83.
TRADERS, 87, 88.
 commercial register, 87, 88.
 duties, as to keeping books, 88.
 general obligations of, 87, 88.
 married women and minors as, 87.
 persons prohibited from trading, 87.
 qualifications of, 87.
TRADITION, 57, 58.
TRANSFER OF PROPERTY, 57, 58.
TREATIES, 84—86.

V

- VALE**, 111, 112.
VESSEL, 112.
VOID AND VOIDABLE CONTRACTS, 68, 69.

W

- WARRANTY AGAINST EVICTION**:
 on partition, 58, 59.
 on sale, 71.
WEIGHTS AND MEASURES:
 adoption of metric system, 79.
WITNESSES:
 competency of, 22.
 number of, 22.
 proof by, 21—23.

**EL DERECHO
MERCANTIL, DE CAMBIO,
DE QUIEBRA Y MARÍTIMO
DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA**

**THE COMMERCIAL, EX-
CHANGE, BANKRUPTCY
AND MARITIME LAW OF
THE DOMINICAN
REPUBLIC**

TRATADO Y COMENTADO

DISCUSSED AND COMMENTED ON

POR

BY

DR. JUR. ROBERTO KÜCK,

SECRETARIO DE LA LEGACIÓN DOMINICANA EN
ALEMANIA Y ABOGADO DE LA SUPREMA CORTE
DE JUSTICIA DE LOS TRES ESTADOS HANSEÁTICOS
Y DE LOS TRIBUNALES HAMBURGUESES.

ROBERTO KÜCK, LL. D.

SECRETARY OF THE DOMINICAN LEGATION IN
GERMANY, AND ADVOCATE OF THE SUPREME
COURT OF JUSTICE OF THE THREE HANSEATIC
STATES, AND OF THE COURTS OF HAMBURG.

TRANSLATED

BY

EDWARD S. COX-SINCLAIR,

OF GRAY'S INN, BARRISTER-AT-LAW.

LONDON

SWEET & MAXWELL LIMITED

8 CHANCERY LANE

Índice.

	Pág.
Préambulo histórico sobre política y derecho	4
Bibliografía	7
Organización y procedimiento judiciales	8

Código de Comercio de la República Dominicana.

Libro primero. Del comercio en general.

Título I. De los comerciantes	11
Título II. De los libros de comercio	12
Título III. De las compañías	12
Sección I. De las diversas especies de compañías mercantiles, y de sus reglas	12
Sección II. De la compañía en comandita por acciones	15
Sección III. Reglas particulares á las compañías anónimas	18
Sección IV. Disposiciones particulares á las compañías de capital variable	20
Sección V. De las tontinas y las compañías de seguros	21
Sección VI. De la prescripción en materia de compañías de comercio	21
Título IV. De las separaciones de bienes	21
Título V. De las bolsas de comercio, agentes de cambio y corredores	22
Título VI. De la prenda y de los comisionistas	23
Título VII. De las compras y ventas mercantiles	26
Título VIII. De la letra de cambio, del pagaré á la orden y de la prescripción	26
Sección I. De la letra de cambio	26
Sección II. Del pagaré á la orden	32
Sección III. De la prescripción	32

Libro segundo. Del comercio marítimo.

Título I. De las naves y otras embarcaciones marítimas	32
Título II. Del embargo y venta de las naves	33
Título III. De los navieros	35
Título IV. Del capitán	36
Título V. De los contratos y salarios de los marineros y demás individuos de la tripulación	38
Título VI. De las cartas partidas y fletamentos	40
Título VII. Del conocimiento	40
Título VIII. Del flete	41
Título IX. De los contratos á la gruesa	44
Título X. De los seguros	44
Sección I. Del contrato de seguro, su forma y objeto	44
Sección II. De las obligaciones del asegurador y del asegurado	46
Sección III. Del abandono	47
Título XI. De las averías	50
Título XII. De la echazón y de la contribución	51
Título XIII. De las prescripciones	52
Título XIV. Excepciones	53

Libro tercero. De las quiebras y bancarrotas.

Título I. De la quiebra	53
Disposiciones generales	53
Capítulo I. De la declaración de quiebra, y de sus efectos	53
Capítulo II. Del nombramiento de juez comisario	55
Capítulo III. De la fijación de sellos, y de las primeras disposiciones con respecto á la persona del quebrado	55
Capítulo IV. Del nombramiento y reemplazo de los síndicos provisionales	56
Capítulo V. Atribuciones de los síndicos	57
Sección I. Disposiciones generales	57
Sección II. Del rompimiento de los sellos, y del inventario	58
Sección III. De la venta de las mercancías y muebles, y de las recaudaciones y cobranzas de las deudas activas	58
Sección IV. De los actos conservatorios	59
Sección V. De la verificación de los créditos	59

Table of Contents.

	Page
Historical introduction, political and legal	4
Bibliography	7
Judicial organisation and procedure	8

Commercial Code of the Dominican Republic.

First Book. Of commerce in general.

Title I. Of traders	11
Title II. Of commercial account books	12
Title III. Of commercial associations	12
Section I. Of the different kinds of commercial associations and of their regulations	12
Section II. Of limited partnerships constituted by shares	15
Section III. Rules peculiar to joint stock companies	18
Section IV. Special provisions concerning associations with variable capital	20
Section V. Of tontines and insurance associations	21
Section VI. Of prescription in matters relating to commercial associations	21
Title IV. Of the separation of property (husband and wife)	21
Title V. Of commercial exchanges, exchange agents and brokers	22
Title VI. Of pledges and commission agents	23
Title VII. Of commercial purchases and sales	26
Title VIII. Bills of exchange, promissory notes to order and prescription (limitation of actions)	26
Section I. Of bills of exchange	26
Section II. Of promissory notes to order	32
Section III. Of prescription	32

Second Book. Of maritime commerce.

Title I. Of ships and other sea-going vessels	32
Title II. Of the seizure and sale of ships	33
Title III. Of shipowners	35
Title IV. Of the captain	36
Title V. Of the contracts and wages of the seamen and other members of the crew	38
Title VI. Of charter-parties and contracts of affreightment	40
Title VII. Of the bill of lading	40
Title VIII. Of the freight	41
Title IX. Of bottomry contracts	43
Title X. Of insurance	44
Section I. Of the contract of insurance, its form and object	44
Section II. Of the obligations of insurer and assured	44
Section III. Of abandonment	47
Title XI. Of average	50
Title XII. Of jettison and contribution	51
Title XIII. Of prescription	52
Title XIV. Exceptions (pleas in bar)	53

Third Book. Of simple, culpable and fraudulent bankruptcies.

Title I. Of bankruptcy	53
General provisions	53
Chapter I. Of the declaration of bankruptcy and of its effects	53
Chapter II. Of the nomination of the commissary judge	55
Chapter III. Of the fixing of seals, and of the first measures with respect to the person of the bankrupt	55
Chapter IV. Of the nomination and replacing of the provisional trustees	56
Chapter V. Functions of the trustees	57
Section I. General provisions	57
Section II. Of the removal of the seals and of the inventory	58
Section III. Of the sale of goods and chattels, and of the recovery and collection of the debts due to the estate.	58
Section IV. Of proceedings for preservation of rights	59
Section V. Of the proof of claims	59

	Pág.
Capítulo VI. Del concordato y de la unión	61
Capítulo VII. De las diversas especies de acreedores, y de sus derechos en caso de quiebra	65
Capítulo VIII. De la distribución de pago entre los acreedores, y de la liquidación del mobiliario	68
Capítulo IX. De la venta de los inmuebles pertenecientes al quebrado	69
Capítulo X. De la reivindicación	69
Capítulo XI. De los recursos contra las sentencias en causas de quiebra	70
Título II. De las bancarrotas	70
Capítulo I. De la bancarrota simple	70
Capítulo II. De la bancarrota fraudulenta	71
Capítulo III. De los crímenes y delitos cometidos en las quiebras por personas que no sean los quebrados	71
Capítulo IV. De la administración de los bienes, en caso de bancarrota	72
Título III. De la rehabilitación	73
Libro cuarto. De la jurisdicción comercial.	
Título I. De los tribunales de comercio	73
Título II. De la competencia de los tribunales en asuntos de comercio	74
Título III. De la forma de proceder por ante los tribunales de comercio	75
Título IV. De la forma de proceder por ante la Corte suprema de justicia	75
El Procedimiento Civil	76
Tratado sobre las leyes accesorias	79
Tratados de comercio	82

	Page
Chapter VI. Of the scheme of arrangement and of the "union"	61
Chapter VII. Of the various classes of creditors and of their rights in case of bankruptcy	65
Chapter VIII. Of the distribution of dividends amongst the creditors and of the realization of the movable property	68
Chapter IX. Of the sale of immovable property belonging to the bankrupt	69
Chapter X. Of the reclamation of property	60
Chapter XI. Of appeals against judgments in bankruptcy matters	70
Title II. Of culpable and fraudulent bankruptcies	70
Chapter I. Of culpable bankruptcy	70
Chapter II. Of fraudulent bankruptcy	71
Chapter III. Of the crimes and offences committed in bankruptcies by person who are not the bankrupts	71
Chapter IV. Of the administration of the estate in case of fraudulent or culpable bankruptcy	72
Title III. Of the discharge of the bankrupt	73
Fourth Book. Of the commercial jurisdiction.	
Title I. Of the Commercial Courts	73
Title II. Of the jurisdiction of the Courts in commercial disputes	74
Title III. Of the form of procedure before Commercial Courts	75
Title IV. Of the form of procedure before the Supreme Court of Justice	75
Civil procedure	76
Survey of supplementary Laws	79
Treaties of commerce	81

Preámbulo histórico sobre política y derecho.

El comercio con la Isla Española, sobre la cual han sido fundadas, y existen hoy como estados soberanos, la República Dominicana y la República de Haití, ha costado á las potencias europeas, desde su descubrimiento en el año 1492, no pocas guerras sangrientas. Españoles, franceses é ingleses han dominado allí; holandeses y norteamericanos han procurado echar pie firme en la isla, sin conseguirlo. Y todos, cuál más, cual menos, han influido en el desarrollo político y la legislación del país. Por eso, para llegar al conocimiento del derecho mercantil de la República Dominicana, es necesario echar una ojeada sobre los acontecimientos políticos que en el transcurso del tiempo se han sucedido en la isla.

Al tiempo de su descubrimiento, Haití (en el lenguaje de los indígenas significaba país montañoso) estaba habitado por uno hasta dos millones de almas, que, bajo el dominio de cinco caciques hereditarios, hacían vida campestre, pacífica y tranquila.

Llegaron los españoles y descubrieron las minas de oro y plata. Se construyeron potentes fortalezas. Como la población indígena no sirviera para los pesados trabajos de las minas, mercaderes genoveses se encargan, bajo Carlos V., de llevar á la isla negros del África, y los indígenas son exterminados sistemáticamente. Con la inmensa riqueza del país, bien pronto prosperan las plantaciones. La ciudad de Santo Domingo se convierte en residencia de los Administradores españoles y de la Real Audiencia para las colonias españolas de la América meridional y central. Sigue el dominio del clero español. En 1549 Santo Domingo es Sede Arzobispal. Se funda una universidad. Santo Domingo es el centro de los poderes público y eclesiástico, donde gobiernan los Capitanes Generales españoles hasta la Paz de Basilea en 1795, en que la colonia española fué cedida á Francia.

Ya á principios del siglo XVI, se habían establecido en la parte occidental de la isla, y en los islotes del mismo lado próximos á la costa, piratas franceses echados de otras partes del archipiélago por los ingleses y holandeses. Estos nuevos colonos recibieron más tarde, bajo Luis XIV, el permiso de llevar la bandera francesa con el nombre de «Compagnie des Indes Occidentales», y muy pronto se los ve desarrollarse hasta formar verdaderas colonias francesas. Los franceses, que á su vez llevan á la isla esclavos del África, van empujando á los españoles más y más hacia el Este, de tal modo que en el tratado de paz de Rijswyck, en 1697, se ven éstos obligados á ceder á Francia un tercio de la isla, el territorio que hoy ocupa la actual República de Haití. La colonia francesa aventaja pronto á la española del Este, y como en la Paz de Rijswyck no se hubieran determinado los límites de las fronteras, franceses y españoles se ven ahora envueltos en continuas diferencias, que ni el tratado del 3 de Julio de 1776, fijando las fronteras, puede allanar. Hoy mismo, á pesar del Tribunal Arbitrario invocado bajo el papa Leon XIII en 1896, existe divergencia de opiniones sobre los límites de la frontera entre la República Dominicana y Haití. La riqueza de la isla crece de una manera increíble. Al fin del siglo XVIII se reexportaba azúcar, café, cacao, algodón, palo de tinte y añil por valor de 170 millones de francos anuales; y á esta producción del país, recogida en unas 8000 plantaciones, respondía una importación anual de 130 millones de francos. En la colonia francesa se cultivaban las plantaciones en grande, con auxilio de los esclavos de África, mientras que los españoles del Este poseían pequeñas haciendas ó fincas, que ellos mismos con sus familias cultivaban, sin que el gobierno español se ocupase mucho de ello. Así empezó la separación entre los negros del Oeste, que hablaban francés, y los blancos del Este, cuyo idioma era el español. Este contraste fué acentuándose tanto más, cuanto menor era el influjo que el gobierno francés de la metrópoli ejercía sobre la colonia. Vinieron los años 1788/89 y la Revolución Francesa. Por

Historical introduction, political and legal.

The pursuit of commerce with that Spanish Island, on which have been established the existing sovereign States, the Dominican Republic and the Republic of Haiti, has involved various European powers in not a few sanguinary struggles, from the time of its first discovery in 1492 onwards. The Spanish, French and English have ruled there in succession; the Dutch and the people of North America have obtained a considerable footing on the island, without being able to follow up the advantage. And each and all, one to a greater, another to a less extent, have had their influence upon the political development and upon the legislation of the country. It is therefore essential, in order that one may arrive at a tolerable acquaintance with the commercial law of the Dominican Republic, to cast a glance over the political events which in the course of the passage of time have succeeded each other in the island.

At the time of its discovery, Haiti (which in the language of the aboriginal inhabitants signified "a mountainous country"), was inhabited by from one to two millions of people, who, under the rule of five hereditary chiefs, pursued an existence rural, peaceful and undisturbed.

Then came the Spaniards and the opening up of mines of both gold and silver. Powerful fortresses were constructed. The indigenous population not being fitted for the heavy labour of working the mines, certain merchants of Genoa, under Charles V, undertook to bring to the island consignments of negroes from Africa, and the aborigines were systematically exterminated. Consequent upon the immense resources of the country, the plantations grew rapidly in prosperity. The city of Santo Domingo became converted into the residence of the Spanish governors, and the central point for the Royal Administration of the Spanish Colonies of America, both South and Central. The domination of the Spanish priesthood followed. In 1549 Santo Domingo became the Seat of an Archbishopric. A University was founded. Santo Domingo became the headquarters of authority, whether political or ecclesiastical, whence the Captains-General of Spain issued their edicts, and this endured down to the peace of Basle in 1785, by the conditions of which the Spanish colony was ceded to France.

There were already established at the beginning of the 16th century in the western part of the island, and in the islets on that side in the vicinity of the sea-shore, bands of French pirates driven by the English and Dutch from other parts of the archipelago. Those new colonists later on, under Louis XIV, received permission to use the French flag together with the designation of "The Company of the West Indies", and one very soon finds them develop to such an extent as to reach the point of forming veritable settlements of France. The French, who in their turn brought to the islands cargoes of slaves from Africa, kept pushing the Spaniards further and further to the east, to such a degree that in the treaty formulated on the Declaration of the Peace of Ryswick, in 1697, they found themselves forced to cede to France one third of the whole island, that territory which at the present day is occupied by the existing Republic of Haiti. The French settlement soon encroached upon that of Spain in the East, and as the limits of the frontiers had not been fixed at the Peace of Ryswick, the French and the Spanish found themselves thenceforward involved in never ending disputes, which even the treaty of the 3rd July 1776, fixing the boundaries, was not able completely to allay. Even at the present day, in spite of the Arbitral Court called into existence under Pope Leo XIII in 1896, there exists a conflict of opinion regarding the delimitation of the frontier between the Dominican Republic and the Republic of Haiti. The wealth of the island increased in a manner almost incredible. At the end of the 18th century there were exported quantities of sugar, coffee, cocoa, cotton, log-wood and indigo to the annual value of 170 millions of francs; and as against that production of the country, gathered upon some 8000 plantations, there existed an annual importation reaching in value 130 millions of francs. The plantations in the French colony were cultivated on a large scale, with the employment of the negroes, whilst the Spaniards in the East held small holdings or estates, cultivated

decreto de 15 de Mayo de 1791 se concede á los mulatos libres la emancipación y todos los derechos de ciudadanos franceses. Las más sangrientas luchas de raza y revoluciones siguen ahora por largo tiempo. En 1793 la República Francesa le declara la guerra á Inglaterra, y poco después á España. Las enemistades se hacen sentir también en las colonias. Tropas inglesas desembarcan en la isla y permanecen hasta 1798, en que tienen que ceder al empuje de los negros, que luchan por la libertad al mando de Toussaint Louverture. Los franceses vuelven á ser dueños de la situación, pero ahora luchan blancos y negros por el predominio en la isla. En Diciembre de 1799 Napoleón Bonaparte proclama la libertad é igualdad de derechos para todos los negros.

Toussaint Louverture, en un principio jefe de las tropas de Napoleón, supo atraerse también la fuerza efectiva de la parte española de la isla. De derecho había ésta sido ya cedida por España á la República Francesa en la Paz de Basilea, en 1795; pero en realidad seguían gobernando los españoles, hasta que en Enero de 1801 fueron vencidas sus últimas tropas por el ejército de Toussaint y tuvieron que abandonar Santo Domingo. El hábil Toussaint procura atraerse á los blancos y mantenerlos en el gobierno, los cuales se quedan con igualdad de derechos. Se fomenta la agricultura. Se publica el Código Rural de 14 de Octubre de 1800. El 1.º de Junio de 1801 se proclama la primera Constitución de Santo Domingo. Toussaint es nombrado Gobernador General vitalicio, con el derecho de nombrar á su sucesor. La soberanía de la isla estaba realizada. A fines de 1801 envía Napoleón 12 000 hombres en 60 barcos de guerra. Los blancos españoles del Este se unen á las tropas francesas. Todo el Este se declara otra vez por Francia, y el Oeste es subyugado de nuevo en sangrientas luchas. Pero la fiebre amarilla arrebata en corto tiempo á todo el ejército de Napoleón, compuesto de unos 20 000 hombres. En Noviembre de 1803, los negros, apoyados por Inglaterra, desalojan del país al resto del ejército francés y proclaman al mismo tiempo la independencia de Santo Domingo. En el Este de la isla se habían mantenido los franceses, protegidos por los españoles, hasta que en 1807 empieza la lucha de Napoleón por el Trono de España, y los blancos se declaran por su antigua madre España.

El 6 de Julio de 1809, la última guarnición francesa abandona Santo Domingo. El Este cae de nuevo en poder de los españoles, lo cual es ratificado formalmente en la Paz de Paris en 1814, y permanece otra vez colonia española hasta 1821.

En el Oeste, la joven República de Haiti se había consolidado más y más, desde su constitucion en Noviembre de 1803, bajo Dessalines.

Mientras que su antecesor, Toussaient, había procurado atraerse á los franceses y á la raza blanca, como elemento civilizador, hacía Dessalines una lucha destructora contra ellos.

Aquí tenemos que pasar por alto la manera en que Dessalines se hizo proclamar Emperador de Haiti, porque en 1804 la parte española de la isla fué ocupada aún por los franceses. Pero sí mencionaremos, como causas posteriores, de importancia para la separación de las dos Repúblicas, las dos siguientes disposiciones de la constitucion Dessalines: 1.º «queda abolida la diferencia de razas; según la Constitución, todos los ciudadanos son negros»; — 2.º «en armonía con las nuevas ideas de la Revolución Francesa, queda abolida la religión católica como religión del Estado». Estas dos medidas habían de alejar aún más á los españoles y blancos católicos. En 1806 cayó Dessalines en una revolución. Christoph fué nombrado Presidente, y en 1811 proclamado Rey hereditario de Haiti y coronado con el nombre de Enrique 1.º. Su constitución fué formada con arreglo á la de Napoleón como Emperador.

Así reinó hasta el año 1821; pero sólo en el Norte de Haiti, pues en el Sur había fundado Pétion en 1807 una República de Haiti. Para el Este de la isla fué de importancia la Constitución del 2 de Junio de 1806 de esta República, porque

by their families alone, very little concern therein being taken by the Spanish Government. Hence arose the sharp severance between the negroes of the West speaking the French language, and the whites of the East, the ordinary language of whom was that of Spain. This contrast was the more accentuated as the control of the French Government in the mother country over the colony became less strongly exercised. Then came the years 1788 and 1789 and the French Revolution. By the Decree of the 15th May 1791 the freed mulattoes were granted the liberty and full rights enjoyed by French citizens. Sanguinary racial struggles and a series of revolutionary movements followed during a considerable period. In 1793 the French Republic declared war against England, and soon after against Spain also. Hostilities made themselves felt also in the colonies. English troops landed in the island and remained until 1798, in which year they were obliged to give way to the pressure of the negroes, fighting for liberty under the command of Toussaint Louverture. The French returned to be masters of the situation, but still whites and blacks struggled for the supreme control in the island. In December 1799 Napoleon Bonaparte proclaimed liberty and equality in the eye of the law for all the negroes.

Toussaint Louverture, in the beginning chief of the troops of Napoleon, knew also how to attract to himself the effective force of the Spanish part of the island. Strictly it had been already ceded by Spain to the French Republic at the peace of Basle in 1795; but in reality the Spanish continued to govern, until their last troops, overcome in January 1801 by the army of Toussaint, were forced to surrender Santo Domingo. The astute Toussaint contrived to conciliate the whites, and to maintain them in power, thus bringing about an equality of legal rights. Agriculture received encouragement. The Rural Code of the 14th October 1800 was published. The first Constitution of Santo Domingo was proclaimed on the 1st June 1801. Toussaint was nominated Governor-General for life, with the power of naming his successor. The complete sovereignty of the island was realised. At the end of 1801 Napoleon sent 12 000 men, in 60 ships of war. The Spanish whites of the East effected a junction with the French troops. All the East declared itself once more for France, and the West was plunged again into sanguinary strife. But yellow fever very soon descended upon the whole army of Napoleon, composed of some 20 000 men. In November 1803 the Spanish, assisted by England, dislodged from the country the rest of the French army, and at the same time proclaimed the independence of Santo Domingo. In the East of the island the French had held their position, protected by the Spaniards, until in 1807 came the struggle of Napoleon for the throne of Spain, when the whites declared themselves for their ancient mother Spain.

On the 6th July 1809 the last French garrison abandoned Santo Domingo. The East once more fell into the hands of the Spaniards, and this control was formally sanctioned at the Peace of Paris in 1814, and the island remained once again a Spanish colony until 1821.

In the West, the youthful Republic of Haiti had consolidated itself more and more from the time of its constitution in November 1803 under Dessalines.

Whilst his predecessor, Toussaint, had taken care to conciliate the French and the white race, as a civilizing influence, Dessalines waged against them a relentless war.

In this connection we have to take note of and pass over the way in which Dessalines had caused himself to be proclaimed Emperor of Haiti, because in 1804 the Spanish part of the island was itself occupied by the French. We must, however, certainly mention as later causes having an important bearing towards the severance of the two Republics, the two following provisions of the Constitution of Dessalines: 1. "the difference of races becomes effaced; according to the Constitution all the citizens are deemed negroes"; — 2. "in accordance with the new notions of the French Revolution, the Catholic religion becomes abolished as the religion of the State". These two measures had the effect of alienating even more the Spaniards and Catholic whites. In 1806 Dessalines fell in the course of a revolution. Christoph was nominated President, and being in 1811 proclaimed hereditary King of Haiti, was crowned in the name of Henry I. His Constitution was framed after that of Napoleon upon Imperial lines.

Thus he reigned until the year 1821; but only in the North of Haiti, because in the South Pétion had in 1807 founded a Republic of Haiti. For the East of the island the Constitution of the 2nd June 1806 of this Republic was of considerable

después fué aplicada á toda la isla, aún á la parte española. Pues en Octubre de 1820, después de largos años de revoluciones, fué proclamado Boyer Presidente de la República de Haití, de toda la antigua colonia francesa.

En el Este, después de haber reinado otra vez la Corona Española desde 1809, los españoles que allí había, siguiendo el movimiento de independencia y emancipación que se había iniciado por entonces en todas las colonias españolas, proclamaron una república independiente.

Boyer aprovecha estos disturbios, somete á los españoles y proclama la unidad territorial de la isla, bajo la constitución del 2 de Julio de 1816. Las leyes haitianas se implantan ahora también en la antigua colonia española. Boyer suprime en 1827 todos los derechos de exportación, el 1.º de Mayo de 1826 publica el Código Civil haitiano, y el 6 de Mayo del mismo año, el Código Rural.

Esta ley agraria, que había sido creada para las grandes propiedades del Oeste, no podía aplicarse con éxito á las extensas dehesas de los españoles del Este. Hubo discordias. Además, la iglesia católica había quedado muy mal parada bajo Boyer; sus comunidades y sus bienes habían sido confiscados, y esto irritó á los creyentes españoles. Una revolución hizo caer á Boyer. El 16 de Enero de 1844 publican los españoles un manifiesto en Santo Domingo, se separan de los haitianos y se constituyen en República Dominicana independiente.

Al separarse del gobierno haitiano la joven República Dominicana, en los primeros años de su declaración de independencia había conservado vigentes las leyes haitianas. Pero como en esta legislación no había tribunales de apelación, sino que fueron introducidos después por la Constitución dominicana y por la Ley Orgánica para los Tribunales, esta circunstancia hizo que, por un decreto de 4 de Julio de 1854, Col. No. 58, se admitiesen los «Códigos franceses de la Restauración» como derecho dominicano, con las variaciones de la Ley Orgánica para los Tribunales, y siempre que no estuvieran en contradicción con la Constitución y las leyes ya publicadas. Legalmente no se han determinado nunca cuántas y cuáles eran las leyes francesas comprendidas en la expresión «Códigos franceses de la Restauración»; pero en todo caso pertenecían á ellas el «code civil», «code de commerce», «code pénal», «code de procédure» y «code de procédure criminelle».

Aunque estas grandes codificaciones habían sido convertidas de un golpe en derecho dominicano, sobre todo para establecer por de pronto un orden judicial, trascurrieron muchos años hasta que, allá por 1880, los diferentes códigos, modificados por leyes especiales posteriores, pudieron ser publicados por fin uno por uno en lengua española. Hasta entonces, los tribunales españoles habían usado las leyes francesas escritas en francés. Inútil decir las dificultades y confusiones que debieron reinar en la declaración de autos y sentencias hasta la publicación de las leyes en la lengua del país. Al principio, como es natural, el campo de acción de la legislación dominicana era principalmente la administración. Verdad es que en el año 1845 se había decretado la traducción al español de las leyes francesas; pero lo impidieron los disturbios interiores del país y la dominación española de 1863 à 1865¹⁾. Así es que el Código Civil y el Código de Procedimiento Civil no se publicaron en español hasta el 17 de Abril de 1884, el Código de Comercio²⁾ el 5 de Junio de 1884, el Código de Procedimiento Criminal el 27 de Junio de 1884, y el Código Penal el 20 de Agosto de 1884.

1) En el año 1867, el Congreso había discutido y derogado el Código Civil, pero no fué publicado, á causa de los disturbios del país. El 1.º de Septiembre de 1874 sancionó, pues, otra vez los tres libros del Código Civil, tal como habían sido derogados en 1867. Mas como este código era una traducción muy defectuosa del código civil francés, de tal modo que en algunos parajes hasta se había cambiado el sentido, por ley de 23 de Mayo de 1876 fué derogado de nuevo y adoptado otra vez el código civil francés de la Restauración, en idioma francés, con las variaciones que había sufrido bajo los gobiernos de Luís Felipe y Napoleón III. — 2) Por decreto de 10 de Julio de 1875, Col. VI, 1426, se constituyó una comisión, compuesta del Presidente de la Suprema Corte de Justicia, el Ministro Fiscal de la misma, un Juez de Primera Instancia y dos Abogados, para discutir la revisión y traducción del Código de Comercio y del Código de Procedimiento Civil y Criminal.

importance, and indeed it was subsequently applied to the whole of the island, even to the Spanish part. Afterwards, in October 1820, following on many years of revolution, Boyer was proclaimed President of the Republic of Haiti, that is to say, of the whole of the ancient French colony.

In the East, after having once more become subject to the Crown of Spain, from 1809 onwards the Spaniards who remained there, following the movement of independence and emancipation which had then commenced throughout all the colonies of Spain, proclaimed an independent republic.

Boyer took advantage of these disturbances, submitted to the Spaniards and proclaimed the territorial unity of the island, under the Constitution of the 2nd July 1816. The laws of Haiti were now also imposed on the ancient colony of Spain; Boyer in 1827 suppressed all duties on exports, on the 1st May 1826 promulgated the Civil Code of Haiti, and on the 6th May of the same year, the Rural Code.

This agrarian law, which had been created for the great estates of the West, was not capable of being successfully applied to the diminished holdings of the Spaniards in the East. Discord followed. Further, the Catholic Church had reason to complain of bad treatment under Boyer; its communities had been suppressed and their estates had been confiscated, and this irritated the Spanish faithful. A revolution caused the fall of Boyer. On the 16th January 1844 the Spaniards published a manifesto in Santo Domingo, severed themselves from the men of Haiti, and consolidated themselves into the independent Dominican Republic.

In separating themselves from the Government of Haiti, the youthful Dominican Republic during the first years after its declaration, preserved in full vigour the laws of Haiti. But since in that system of legislation there existed no Courts of Appeal, these being only subsequently introduced by the Dominican Constitution and by the Organic Law dealing with Courts of Law, this circumstance brought about the admission by a Decree of 4th July 1854, Col. No. 58, of the "French Codes of the Restoration" as the Dominican law, with the modifications of the Organic Law dealing with Courts of Law, and so far only as such Codes were not repugnant to the Constitution and to the Laws already promulgated. In strict law it has never been defined how far, and indeed which of, the French laws were comprehended in the phrase "French Codes of the Restoration"; but at all events the Civil Code, the Commercial Code, the Penal Code, the Code of Civil Procedure, and the Code of Criminal Procedure must be taken as included.

Although these great systems of codification had by one stroke of policy been brought into the system of the Dominican Law, mainly in order to establish with rapidity a complete judicial organisation, many years elapsed before the different Codes, modified by special subsequent Laws, began in the year 1880 to be finally promulgated one by one in the Spanish language. Until then, the Spanish Courts had made use of the laws of France, written in French. It is needless to state the difficulties and instances of embarrassment which of necessity arose in the enunciation of decrees and judgments pending the publication of the laws in the language of the country. In the beginning the field of action of the Dominican legislation was naturally mainly confined to administration. It is true that in the year 1845 the translation into Spanish of the French laws had been directed; but it was prevented not only by the internal disturbances of the country but also by the Spanish occupation from 1863 to 1865¹). Hence the Civil Code and the Code of Civil Procedure were not published in Spanish until the 17th April 1884, the Commercial Code²) not until the 5th June 1884, the Code of Criminal Procedure not until the 27th June 1884, and the Penal Code not until the 20th August 1884.

¹) In the year 1867, Congress had discussed and withdrawn the Civil Code, but its decision was not published, owing to disturbances throughout the country. On the 1st September 1874 the three books of the Civil Code were again sanctioned, in the form in which they had been withdrawn in 1867. But since this Code was a very defective translation of the French Civil Code, to such a degree that in several passages the very sense had been changed, it was withdrawn again by the Law of the 23rd May 1876, and once more the French Civil Code of the Restoration was adopted in the French language, with the variations which it had undergone under the governments of Louis Philippe and Napoleon III. — ²) By the Decree of the 10th July 1875, Col. VI, 1426, a commission was constituted, composed of the President of the Supreme Court of Justice, the State Attorney, one of the Judges of First Instance and two advocates, in order to discuss the revision and translation of the Commercial Code and of the Codes of Civil and Criminal Procedure.

Tanto estos códigos, como un gran número de otras leyes que se nombrarán más tarde, han aparecido en ediciones especiales. Desde la institución de la República, todas las leyes, reglamentos y decretos han venido publicándose por tomos, a en gacetas oficiales cuyos nombres han cambiado á veces. Desde el año 1845 óparece semanalmente, como órgano oficial del gobierno, la «Gaceta Oficial», en la que, además de las leyes, reglamentos y decretos, se publican reproducciones de los mismos, así como también las sesiones del Congreso, las resoluciones judiciales más importantes y las circulares de los Ministerios. En la librería de García Hermanos, de Santo Domingo, aparece desde 1880, con el nombre de «Colección de Leyes, Decretos y Resoluciones, edición oficial», una colección completa de leyes, reglamentos y decretos, en tomos seguidos. Hasta el año 1895 ha sido publicado el tomo 15. En lo siguiente serán citadas esta Colección con «Col.» y la Gaceta Oficial con «Gac. Of.»

Bibliography.

I. General works.

A. Collections of statutes.

Actos Lejislativos del Congreso Constitucional y Decretos en 1846 et 1847. — 3 Tomos 1883 y s. 1847.

Código de comercio de la República Dominicana. — Saint-Domingue. 1885.

Colección de los tratados internacionales celebrados por la República Dominicana, desde su creación hasta nuestros dias. — St. Domingo. 1882.

Colección de leyes, decretos y resoluciones, emanados de los poderes lejislativo y ejecutivo de la República Dominicana; Años 1844—1890. — St. Domingo. 1882—1895.

Colección de leyes, Decretos y resoluciones emanados de los Poderes lejislativo y ejecutivo de la República Dominicana. — Edición oficial. 9 volumes; 1880—1885. Saint-Domingue.

Constitución política de 1896. — Saint-Domingue. 1896.

Gaceta oficial. — Saint-Domingue. I et suiv. 1883 et suiv.

Ley orgánica del servicio consular. — Saint-Domingue. 1887.

Tratado y Convención consular entre la República Dominicana y la República Francesa, 1887. — Saint-Domingue. 1888.

B. Systematic treatises and introductions of Law, Reports.

Abad, José Ramón: La República Dominicana, Reseña General. — St. Domingo. 1888.

Die Denkschriften des Handelsministers vom Jahre 1889 beginnend sind abgedruckt in der Gaceta Oficial in Nr. 776, 814, 815, 816, 920, 973, 1029, 1080, 1181.

Kück, R.: Referate über die Dominikanische Gesetzgebung in den Jahren 1895—1905, in den Jahrbüchern II—VII der Internationalen Vereinigung für vergleichende Rechtswissenschaft und Volkswirtschaftslehre. Berlin.

Memoria del Secretario de Estado, Hacienda y Comercio. — Saint-Domingue. 1906.

J. R. Roques, Mensaje y Memorias del Poder Ejecutivo. — 1896.

II. Special literature on the commercial law.

1. Commercial Code.

Código de comercio. Edicion oficial. — Saint-Domingue. 1885.

Leyes necesarias para el comercio. — Saint-Domingue. 1871.

Roques, J. R.: Documentos al convenio comercial. — 1891.

To some extent such Codes, as well as a considerable number of other Laws which will be dealt with later, have been published in special editions. From the institution of the Republic onwards, all the Laws, Regulations and Decrees have been published in book form, or in official gazettes, the names of which have from time to time been changed. From the year 1845 there has been published weekly, as the official organ of the Government, the "Gaceta Oficial" in which, in addition to the Laws, Regulations and Decrees, are published reproductions thereof, as well as the reports of the sessions of Congress, the most important judicial decisions, and the Regulations of Ministerial Departments. In the publishing-house of García Hermanos of Santo Domingo commenced to appear from 1889 onwards, under the name of "Colección de Leyes Decretos y Resoluciones, edición oficial", a complete collection of Laws, Ordinances and Decrees, in successive volumes. Up to the year 1895 there were published 15 Volumes. Hereinafter citations from this collection will be made under the title "Col", and from the Official Gazette under the title "Gac. Of."

III. Special commercial laws.

a. Bills of exchange.

Kück, R.: Das Dominikanische Wechselrecht (Dissertation inaugurale). — Leipzig. 1905.

b. Finance.

Actualidad de la Deuda flotante interior. — Cuña de America. 1902.

Billini, H.: Present condition of the Dominican Republic. — New-York. 1885.

Rapport du Comité de défense des porteurs de rente dominicaine. — Bruxelles. 1897.

c. Maritime law.

Ley sobre aduanas y puertos. — Saint-Domingue. 1896.

Ley sobre aduanas y puertos. Edit. off. — Saint-Domingue. 1897.

Ley sobre aranceles de importación y exportación. Edit. off. — Saint-Domingue. 1889.

Obsequio del interventor de la Aduana marítima de Santo-Domingo. — 1894.

Schomburgk, R.: Los principales puertos. — Saint-Domingue. 1853.

Schomburgk, R.: Reseña de los principales Puertos y Puertos de anclaje. Edit. off. — Saint-Domingue. 1881.

Valverde: Idea del valor de Santo Domingo. — Saint-Domingue. 1893.

d. Consular law.

Ley orgánica del cuerpo diplomático y consular. — Saint-Domingue. 1875.

Ley de pasaportes. Ed. off. — Saint-Domingue. 1896.

Roques, José R.: Ley orgánica del servicio consular. — 1892.

Servicio diplomático. Saint Domingue. 1905.

e. Commercial treaties.

Handels-, Schiffahrts- und Konsularvertrag mit dem Deutschen Reich, Reichs-Gesetzblatt Nr. 1690.

Traité et Convention consulaire entre la France et la République Dominicaine. — Paris. Journal Officiel. 1887.

Organización y procedimiento judiciales.

La organización judicial fué ordenada primero por la Constitución del 6 de Noviembre de 1844, en los artículos 120 al 139, y después por la Ley Orgánica para los Tribunales, Col. 1, del 10 de Junio de 1845. Disposiciones generales: La Constitución separa desde un principio el poder judicial del ejecutivo y del legislativo. Sólo los tribunales ordinarios y competentes pueden entender en causas civiles y criminales. Los tribunales no puedan ejercer más que las funciones que legalmente se les tienen asignadas. Las sesiones son públicas, á menos que el tribunal las haga secretas, cuando peligen el orden público y la moral. Son siempre públicos los debates sobre delitos políticos ó de imprenta. Toda sentencia tiene que ir acompañada de razones y citar las leyes en que se apoye. Ningún tribunal podrá aplicar una ley, disposición ó reglamento de la autoridad administrativa, que no haya sido antes terminada y aprobada con arreglo á la Constitución. Las deliberaciones son secretas. Toda sentencia deberá pronunciarse en nombre de la República Dominicana é ir acompañada de una cláusula ejecutoria. Los jueces son elegidos por tiempo determinado. Sólo podrán ser suspendidos del cargo, cuando contra ellos se elevase alguna acusación, y dejados cesantes, únicamente por sentencia que tenga fuerza de ley. Para ninguna causa hay más de tres instancias.

La organización de los tribunales sufrió tantas variaciones en los primeros decenios de la República, que sería prolijo hacer aquí una exposición completa de su evolución hasta la ley Orgánica para los Tribunales, del año 1895, actualmente en vigor. Sólo citaremos, pues, las leyes sueltas. A la primera Ley Orgánica para los Tribunales, de 1845, ya mencionada, siguió la del 13 de Julio de 1848, Col. II No. 159, con las modificaciones del 24 de Agosto de 1848 y del 3 de Agosto de 1849, y con los decretos del 13 de Octubre de 1848, Col. II No. 173 y 199, y del 11 de Octubre de 1849, Col. II No. 208. Un reglamento, Col. II No. 247, ordenó el régimen interior de la Suprema Corte. Y por ley de 5 de Abril de 1852, Col. II No. 259, se crearon los Tribunales de Consulado ó de Comercio. La ley de 1852, Col. II No. 264, y la de 1857, Col. III No. 488, dieron las primeras disposiciones sobre el jurado para juzgar las causas criminales. La ley orgánica y de enjuiciamiento para los tribunales, de 1852, Col. II No. 270, ordenó á la vez la forma judicial para los tribunales. Dignos de mención son el decreto fijando el depósito en las demandas en revisión civil, del 27 de Abril de 1853, Col., II No. 304, y el decreto facilitando á las partes las tres instancias constitucionales, del 1.º de Junio de 1853, Col. II, No. 312. La ley sobre organización judicial del 19 de Mayo de 1855, Col. III, No. 387, la ley sobre los tribunales de consulado ó de comercio de 1856, Col. III, No. 426, y la ley de 1857, Col. III, No. 476, dieron una nueva organización á los tribunales. Después de la dominación española en los años de 1863 á 1865, se reorganizó el Foro por la ley de 1866, Col. IV, No. 966. En el año 1873, Col. V, No. 1227, y en 1875, Col. VI, No. 1443, se reorganizó la forma judicial para las causas civiles y criminales en las Alcaldías Constitucionales, Col. V, No. 1228 y 1229, y se ordenaron los tribunales de tal modo, que, con pocas variaciones, continúan hoy en la misma forma. Una ley de 20 de Junio de 1878 establece nuevamente tribunales de comercio especiales, pero son abolidos después por otra ley de 1881, Col. VIII, No. 1969, á causa de su poca aplicación. Luego vino en 1884 la ley para los tribunales, Col. IX, No. 2260, a precursora de la actual Ley Orgánica para los Tribunales, de 1895.

Según la actual Ley Orgánica para los Tribunales, del 21 de Junio de 1895, Col. XV, No. 3541, y Gac. Of. No. 1088, el poder judicial, que, según la Constitución,

Judicial organization and procedure.

The organization of the Judicature was in the first instance ordained by the Constitution of the 6th November 1844, Articles 120 to 139, and subsequently by the Organic Law of the Courts, Col. I, of the 10th June 1845. **General Provisions:** the Constitution severs, in every respect and from that time forward, the judicial power from that of the executive and that of the legislative. The ordinary courts having jurisdiction can alone take cognizance of causes on the civil and causes on the criminal side. The courts are unable to exercise functions outside those by law assigned to them. The sittings are open to the public, except in so far as the Court itself may direct them to be held in private, where public order or public morality may be in danger. Hearings regarding alleged wrongs of a political character, or concerning the conduct of the press, always take place in public. Every judgment must be accompanied by the grounds on which it is based, and must cite the Laws upon which it rests for support. No court can apply a Law, Provision or Regulation of the executive authority, which has not been beforehand determined and approved in accordance with the Constitution. The deliberations of the members of the Court are in private. Every judgment must be pronounced in the name of the Dominican Republic, and a clause must be attached authorizing the same to be put into execution. The judges are chosen for a defined period. They can only be suspended from the exercise of their judicial functions when a charge is brought against them, and they can only be dismissed from office by a judgment having the force of law. There cannot be for any proceeding at law more than three hearings (instances).

The organization of the courts underwent so many modifications during the first decades of the Republic, that any statement would lead to considerable prolixity if one attempted here to set forth its evolution down to the Organic Law for the Courts of the year 1895, the enactment at present actually in force. We shall therefore content ourselves with the citation of the Laws repealed. Upon the original Organic Law for the Courts of 1845, already mentioned, followed that of the 13th July 1848, Col. II No. 159, with the amendments of the 24th August 1848, of the 3rd August 1849, and with the Ordinances of the 13th October 1848, Col. II Nos. 173 and 199, and of the 11th October 1849, Col. II No. 208. One Regulation, that of Col. II No. 247, prescribed the inner regulation of the Supreme Court. Further, by the Law of the 5th April 1852, Col. II No. 259, the Courts of the "*Consulado*", or the Commercial Courts were brought into existence. The Law of 1852, Col. II No. 264, and that of 1857, Col. III No. 488, laid down the principal provisions for the system of trial by jury, under which criminal causes were to be adjudged. The Law prescribing the organization and jurisdiction of the courts, of 1852, Col. II No. 270, directed at the same time the system of procedure for the courts. Worthy of special mention are both the Ordinance fixing the deposit by way of security upon applications for review on the civil side, of the 27th April 1853, Col. II No. 304, and the Ordinance furnishing facilities to the parties in regard to the three hearings prescribed by the Constitution, of the 1st June 1853, Col. II No. 312. The Law regarding judicial organization of the 19th May 1855, Col. III, No. 387, the Law regarding courts of the "*Consulado*" or Commercial Courts of 1856, Col. III No. 426, and the Law of 1857, Col. III, No. 476, granted to the Courts a new system. Following upon the period of Spanish control during the years 1863 to 1865, the judicial system was reconstructed by the Law of 1866, Col. IV, No. 966. In the year 1873, Col. V, No. 1227, and in 1875, Col. VI, No. 1443, the judicial procedure for causes whether civil or criminal in the magisterial districts provided by the Constitutional Law, Col. V, No. 1228 and 1229, was reorganized, and the courts were regulated in such a way that, with few modifications, they continue even to-day in the same form. A Law of the 20th June 1878 again established special Commercial Courts, but they were subsequently abolished by the Law of 1881, Col. VIII, No. 1969, consequent upon their very limited application. Then came in 1884 the Law for the regulation of the courts, Col. IX, No. 2260, the forerunner of the Organic Law for the Courts of 1895, which at the present day is actually in operation.

According to the present organic Law for the Courts, of the 21st June 1895, Col. XV, No. 3541, and Gac. Of. No. 1088, the judicial authority, which according

es independiente y no puede ser restringido por ninguna ley, decreto ni disposición, es ejercido por la Suprema Corte de Justicia, los Tribunales de Primera Instancia, los Consejos de Guerra y las Alcaldías Constitucionales. A los Tribunales de Primera Instancia se les incorporan los Consulados de Comercio. Los tribunales son independientes entre sí, como lo son también en su tramitación. Los miembros del poder judicial son: el Presidente, los Magistrados y el Ministro Fiscal de la Suprema Corte de Justicia, los Jueces y los Procuradores Fiscales de los Tribunales de Primera Instancia, los Alcaldes Constitucionales y sus Suplentes; los Abogados, los Oficiales del Estado Civil, los Notarios, los Intérpretes Judiciales, los Venduteros, los Comisarios de Policía del Gobierno y de los Municipios y Comunes, y los Alguaciles. Estos miembros del poder judicial se dividen á su vez en Magistrados y Oficiales Ministeriales. A los primeros pertenecen los Jueces de la Suprema Corte de Justicia, los Jueces de Primera Instancia, los Alcaldes, sus Suplentes y los Fiscales. Los Abogados no están comprendidos en ninguna de las dos clases.

La administración de justicia, excepción hecha del Ministerio de Justicia, es también ejercida por una sección de la Suprema Corte de Justicia, que á su vez se divide en dos secciones, una judicial y otra administrativa, y que tiene la superintendencia en todos los tribunales, hasta en los consejos de guerra, en el ministerio público y en los establecimientos penales. Los Tribunales de Primera Instancia tienen la superintendencia en las Alcaldías Constitucionales. La sección administrativa nombra los Notarios. En caso de apelación ó recurso, puede interpretar las leyes (Art. 14, No. 10 de la Ley Orgánica para los Tribunales y Art. 69, No. 6 de la Constitución). Este derecho lo tiene también el Congreso Nacional (Art. 25, No. 15. Compárese Col. VIII, No. 2139, interpret. del 26 de Junio de 1883).

La magistratura y la fiscalía son incompatibles con cualquier otro cargo ó empleo. Las condiciones requeridas para investir estos cargos son: Ser natural del país, ó haber transcurrido por lo menos cuatro años desde la naturalización, no tener menos de 30 años de edad, poseer la suficiencia para ejercer de Abogado y reunir las condiciones prescritas en los artículos 67 y 71 de la Constitución. Los Jueces de la Suprema Corte de Justicia y de los Tribunales de Primera Instancia son elegidos por el Congreso, por el tiempo de cuatro años, basándose en la lista de aptitud que presentan los Colegios Electorales, y son reelegibles, Art. 25, 2 de la Constitución. Los Alcaldes y los Fiscales y Procuradores son elegidos por el poder ejecutivo, Art. 51, 15 y 17 de la Constitución.

Las Alcaldías Constitucionales se componen de un Alcalde, al cual corresponden dos Suplentes, de un Secretario y de un Alguacil. En cada común y en cada cantón hay un Alcalde. Actualmente existen unos 70. Su competencia se reduce, excepción hecha de los delitos menores é infracciones de policía, á las causas civiles hasta el importe de 100 pesos oro. Contra sus sentencias existe el recurso de apelación, cuando la suma de que se trata no baja de 25 pesos. En las causas de hasta 25 pesos son primera y última instancia, Art. 54 de la Ley Orgánica para los Tribunales, También son autoridad competente en los juicios verbales.

En cada capital de provincia y de distrito hay un tribunal de primera instancia. Estos son doce, se componen de un Presidente y tres Jueces, incluso el Juez de Instrucción, un Procurador Fiscal, dos Secretarios, un Escribano y tres Alguaciles. Son competentes en todas las causas que no pertenecen exclusivamente á los Tribunales ó Consulados de Comercio, y son también Tribunales de apelación en las decisiones de los Alcaldes Constitucionales y los Jueces Árbitros, siempre que la suma en cuestión no exceda de 25 pesos oro. Además son última instancia en las causas cuya suma no excede de 300 pesos oro. Son competentes, en primera instancia, en las demandas contra los Alcaldes y Concejales, por faltas cometidas en el cargo y fuera de él, y á la vez son autoridad competente para las Alcaldías Constitucionales, para el Juez de Información y Oficiales Ministeriales, y entienden en aquellos asuntos que las leyes les asignan expresamente. Según el Cap. 12, Art. 48 de la Ley Orgánica para los Tribunales, y el Art. 70, párrafo 2, de la Constitución, son también Tribunales ó Consulados de Comercio, y como tales, son competentes,

to the Constitution is independent and cannot be restrained by any Law whatever, or by any executive Ordinance or Regulation, is exercised by the **Supreme Court of Justice**, the **Courts of First Instance**, the **Courts Martial** and the **Constitutional Local Magistracies**. With the Courts of First Instance are incorporated the **Commercial Courts**. The Courts are independent as regards each other, as they are also in their system of procedure. The members of the judicial authority are: the President, the Superior Judges and the State Attorney attached to the Supreme Court of Justice, the Judges and the district State Attorneys of the Courts of First Instance, the Magistrates in the Constitutional Local Courts and their deputies; the Advocates, the Officials of Civil Status, the Notaries, the Judicial Interpreters, the Officials for Sale, the Commissioners of Police of the Government and of the Municipalities and Local Districts, and the Bailiffs of the Court. These members of the judicial authority are grouped under the heads of Judicial and Administrative Officers. To the first group belong the Judges of the Supreme Court of Justice, the Judges of First Instance, the local Magistrates, their Deputies, and the State Attorneys, whether district or otherwise. The advocates are not included in either of these groups.

The **administration of justice**, with the exception of matters within the province of the Ministry of Justice, is further exercised by a branch of the **Supreme Court of Justice**. The Supreme Court is divided into two sections, the one judicial, the other administrative. The administrative branch has supreme control over all the courts, even over Courts Martial, and in regard to matters concerning the State Departments and Penal Establishments. The Courts of First Instance have the supreme control in the Constitutional Magistracies or local Courts. The administrative section appoints the Notaries. In the event of appeal or review, the Supreme Court of Justice can interpret the Laws (Art. 14, No. 10 of the Organic Law for the Courts and Art. 69, No. 6 of the Law of the Constitution.) The National Congress has also this right (Art. 25, No. 15. Compare Col. VIII, No. 2139, under the head of interpretation, of the 26th June 1883).

The offices of Judge and of State Attorney of the court are incompatible with any other charge or employment. The essential conditions for holding such offices are: to be a native born citizen of the country, or to have spent therein at least four years subsequent to naturalization, not to be less than 30 years of age, to be qualified to act as an advocate and to have complied with the conditions prescribed in Arts. 67 and 71 of the Constitution. The Judges of the Supreme Court of Justice and of the Courts of First Instance are appointed by Congress for the period of four years, and must be drawn from the list of qualified persons prepared by the Electoral Colleges, and are eligible for re-election (Art. 25, 2 of the Constitution). The Local Magistrates, the State Attorneys and District State Attorneys are appointed by the Executive Authority (Art. 51, 15 and 17 of the Constitution).

The **Constitutional Local Magistracies** are composed of one Magistrate, to whom two Deputies are assigned, of one Registrar and of one Court Bailiff. In each town and in each municipal district there is a judicial Magistrate. In fact there are at present about 70. Their jurisdiction is limited, with the exception of minor offences and breaches of police regulations, to civil suits up to the value of 100 *pesos* gold. Against their decisions an appeal lies, when the sum at stake is not less than 25 *pesos*. In suits up to 25 *pesos* they are Courts of first and final instance (Art. 54 of the Organic Law for Courts of Justice). They also have jurisdiction regarding matters which can be determined in proceedings without written pleadings (verbal actions).

In each capital of a province or district there is a **Court of First Instance**. There are in all twelve, composed of a President and three judges, including the Judge to whom preliminary investigations are assigned, a District State Attorney, two Registrars, a Clerk and three Court Bailiffs. They have jurisdiction in all suits which to not exclusively pertain to the Commercial Courts or Tribunals, and are also Courts of Appeal from the decisions of Constitutional Local Magistrates and judicial Arbitrators, whenever the sum in question exceeds 25 *pesos* gold. Further they are the final tribunal in suits the amount of which does not exceed 300 *pesos* gold. They have jurisdiction in first instance in claims against the municipal Magistrates and Councillors for wrongs committed in the course of their office and in excess thereof, and at the same time they constitute the competent authority over the Constitutional Local Magistracies, Judges holding Inquiries and public officials, and take cognizance in such matters as the laws expressly assign to their jurisdiction. According to Chapter 12, Art. 48 of the Organic Law for the Courts of Justice,

con arreglo á las prescripciones del Código de Comercio, en todas las causas que conciernen á los asuntos mercantiles.

La Suprema Corte de Justicia, que tiene su asiento en la capital Santo Domingo, se compone de un Presidente, cuatro Magistrados, un Ministro Fiscal y varios Oficiales Ministeriales. De las facultades de su sección administrativa hemos hablado ya anteriormente. La sección judicial es tribunal superior ó de apelación en las sentencias de los tribunales de primera instancia y de comercio, tanto en las causas civiles y criminales como en las comerciales, Art. 15 de la Ley Orgánica para los Tribunales; y lo es también, como consejo supremo de guerra, en los asuntos militares, Art. 69, No. 9, de la Constitución. La Suprema Corte de Justicia es competente, en primera instancia, según el Art. 69 de la Constitución, en las causas civiles y criminales contra los Agentes Diplomáticos, en los casos de responsabilidad del Presidente y Vicepresidente de la República y de los Secretarios de Estado, en las causas criminales y disciplinarias contra los Diputados del Congreso, los Gobernadores y los Magistrados y Jueces, en las cuestiones de administración y en las causas de piratería. Para cada sentencia es necesario el concurso de lo menos tres Magistrados, incluso el presidente, Art. 18 de la Ley Orgánica para los Tribunales.

En caso de impedimento de alguno de los magistrados, puede ejercer de auxiliar un juez de primera instancia, y en su defecto, un abogado.

El Ministro Fiscal representa al Ministerio Público. Copiado éste del «Ministère public» francés, sus facultades son más amplias que las del ministerio público de otros países. A él están subordinados los procuradores fiscales, cuyas funciones son semejantes á las de los procuradores en Francia. En su defecto, el presidente en los tribunales de primera instancia puede confiar sus funciones á los abogados. El Ministerio Público es independiente por completo del poder judicial, aunque, según la Constitución y la Ley Orgánica para los Tribunales, pertenece á él. Dentro del poder judicial, forma, pues, una autoridad aparte. Sus facultades son: cuidar de la observancia de las leyes y decretos; representar al Estado en todos aquellos procesos en los cuales esté directamente interesado; apelar contra las decisiones de los tribunales de primera instancia, en interés de la ley; ejercer la acusación pública, pero al mismo tiempo defender también los intereses de los inocentes. Los representantes del ministerio público tienen también el derecho de coadyuvar en los procesos sobre asuntos comerciales, hacer propuestas ó peticiones y dar su opinión cuando el tribunal lo requiriere. Los magistrados y los jueces de primera instancia son elegidos por el Congreso, Art. 25, 66 y 71 de la Constitución, mientras que el ministro fiscal, los procuradores fiscales y los alcaldes son nombrados por el poder ejecutivo, Art. 51, Nos. 15 y 17 de la Constitución.

La Ley Orgánica para los Tribunales, en el Cap. XVI, da también instrucciones sobre el Registro Civil y los Oficiales del Estado Civil. La ley sobre la naturaleza y los efectos del Registro, del 9 de Julio de 1848, Col. II No. 156, modificada por la ley de 1851, Col. II No. 236, y por la de 1853, Col. II No. 323, ordenó primero el registro civil y además el decreto de 1853, estableciendo los oficiales del estado civil, Col. II No. 303. Luego siguieron la ley de registro de 1859, Col. III No. 610, y la ley sobre los actos del estado civil, de 1881, Col. VIII No. 1880. Y por último, como complemento, la ley de registro de los actos civiles, judiciales y extrajudiciales, de 1885, Col. IX No. 2334. Para cada ayuntamiento y para cada pueblo nombró el poder ejecutivo uno ó varios oficiales del estado civil. El código civil les prescribe sus facultades. En defecto de los oficiales del estado civil, pasan sus funciones á manos de los alcaldes.

Para los Abogados no existe régimen especial alguno. La Ley Orgánica para los Tribunales, en los artículos 65 al 79, contiene algunas prescripciones sobre la abogacía y el Colegio de Abogados. El que en la Facultad del Instituto Profesional ha obtenido el título de Licenciado en Derecho, puede ser admitido como abogado por la Suprema Corte de Justicia, y como tal es apto para ejercer en todos los tribunales de la República. El Colegio de Abogados tiene poder disciplinario. A él le incumbe el deber de dirigir anualmente á la Suprema Corte de Justicia propuestas de reforma en las leyes, así como también el coleccionar y comentar las decisiones de la suprema instancia.

(Véase libro IV: De la jurisdicción comercial y Código de procedimiento civil, post.)

and Art. 70, § 2, of the Constitution, they are also Courts of the “**Consulado**” or Commercial Courts, and as such, are competent in accordance with the provisions of the Commercial Code in all suits which have relation to commercial affairs.

The **Supreme Court of Justice**, which has its seat in the capital Santo Domingo, is composed of a President, four Judges, a State Attorney and several administrative officials. Of the functions of its administrative section we have already spoken above. The judicial section is the superior court or that of appeal regarding the decisions of the Courts of first instance and of the Commercial Courts, as well in civil and criminal as in commercial causes (Art. 15 of the Organic Law for Courts of Justice); and it is equally so, as supreme Court Martial, in relation to military matters (Art. 69, No. 9, of the Constitution). The Supreme Court of Justice has jurisdiction in first instance, according to Art. 69 of the Constitution, in civil and criminal causes against Diplomatic Agents, in causes involving the responsibility of the President or Vice-President of the Republic or of the Secretaries of State, in criminal and penal proceedings against the Deputies of Congress, Governors, superior and inferior Judges, in questions of State administration, and in cases involving piracy. For each judgment the presence of at least three superior judges, including the President, is necessary (Art. 18 of the Organic Law for Courts of Justice).

In case of the temporary incapacity of any of the superior judges, a judge of first instance, or failing him, an advocate, can sit as an auxiliary member of the Court.

The State Attorney represents the **Ministerio Público**. This is copied from the French “**Ministère public**”, whose functions are more extensive than those of the Public Attorney in other countries. To him are subordinate the District State Attorneys, whose functions are similar to those of the **procureurs** in France. Failing them, the President of the Court of First Instance can entrust their duties to advocates. The **Ministerio Público** is completely independent of the judicial power, although according to the Constitution and the Organic Law for the Courts, it is a constituent part thereof. Within the scope of judicial power, it forms then a separate authority. Its functions are: to secure the observance of the Laws and Decrees; to represent the State in all those proceedings in which it is directly concerned; to bring appeals against decisions of courts of first instance in the public interest; to undertake public prosecutions, but at the same time also to defend the interest of those wrongly accused. The representatives of the **Ministerio Público** have also the right of taking part in proceedings regarding commercial disputes, to put forward applications or petitions and to furnish their opinion when requested to do so by the Court. The Superior Judges and the Judges of First Instance are selected by Congress (Arts. 25, 66 and 71 of the Constitution), whilst the State Attorney, the District State Attorneys and the Magistrates are nominated by the Executive Authority (Arts. 51, Nos. 15 and 17 of the Constitution).

The **Organic Law for the Courts of Justice** in Chapter XVI also gives directions regarding the Civil Registry and the officials of Civil Status. The Law regarding the nature and effect of the Registry, of the 9th July 1848, Col. II No. 156, amended by the Law of 1851, Col. II No. 236, and by that of 1853, Col. II No. 323, in the first place constituted the Civil Registry and again the Decree of 1853, establishing the officials of Civil Status Col. II No. 303. Then followed the Law of Registration of 1859, Col. III, No. 610, and the Law concerning the instruments of civil status of 1881, Col. VIII, No. 1880, and lastly, as a supplement, the Law of Registration of Civil Instruments, judicial and extra-judicial, of 1885, Col. IX No. 2334. For each district and for each municipality the Executive Authority nominated one or more officials of Civil Status. The Civil Code prescribes their powers. Failing Officials of Civil Status, their functions pass to the hands of the local Magistrates.

For the advocates there exists no special system. The Organic Law for the Courts, in Arts. 65 to 79, contains some provisions on **advocacy** and the **College of Advocates**. Whoever has obtained the degree of Licentiate in Law in the Faculty of the Professional Institute can be admitted as an advocate by the Supreme Court of Justice, and as such is qualified to practice in all the Courts of the Republic. The College of Advocates has disciplinary power. It is incumbent on it annually to forward to the Supreme Court of Justice proposals for amendment of the laws, as well also as to report and comment upon the decisions of supreme instance (final appeal).

(See Book IV. Of Commercial Jurisdiction and the Code of Civil Procedure, post.)

Código de Comercio

de la

República Dominicana.

Libro primero. Del comercio en general.

Título I.¹⁾ De los comerciantes.

Art. 1. Son comerciantes, todas las personas que ejercen actos de comercio, y hacen de él su profesion habitual.

2. Todo menor emancipado, del uno ó del otro sexo, de diez y ocho años de edad cumplidos, que quiera usar de la facultad que le concede el artículo 487 del Código civil, de ejercer el comercio, no podrá comenzar las operaciones comerciales, ni ser reputado mayor, en cuanto á las obligaciones que haya contraído por actos de comercio: 1.º si no ha sido previamente autorizado por su padre, ó por su madre, en caso de muerte, interdiccion ó ausencia del padre, ó, á falta de padre y madre, por acuerdo del consejo de familia. homologado por el tribunal de primera instancia²⁾ en sus atribuciones civiles; — 2.º si, además, el documento de autorizacion no ha sido registrado y fijado públicamente en el tribunal de comercio del lugar en que el menor quiera establecer su domicilio.

3. La disposicion del artículo precedente es aplicable aun á los menores no comerciantes, respecto de todos los actos declarados comerciales por las disposiciones de los artículos 632 y 633.

4. La mujer casada no puede ejercer el comercio sin el consentimiento de su marido.

5. La mujer casada que ejerce el comercio, puede obligarse, sin licencia de su marido, por lo tocante á su comercio; y en dicho caso obliga también á su marido, si hay entre ellos comunidad de bienes. No ejerce el comercio, si no hace otra cosa que vender al por menor los géneros en que comercia su marido; pues para reputársela en tal ejercicio, es necesario que ella haga un comercio por separado.

6. Los menores de edad, autorizados como queda dicho, pueden comprometer é hipotecar sus bienes inmuebles. Pueden también enagenarlos, pero conformándose á las formalidades prescritas por los artículos 457 y siguientes del Código civil.

7. Las mujeres casadas que ejerzan el comercio públicamente, pueden asimismo comprometer, hipotecar y enajenar sus bienes inmuebles. Sin embargo, sus bienes dotales, cuando se han casado bajo el régimen dotal, no pueden ser hipotecados ni enajenados, sino en los casos determinados, y con las formalidades prescritas por el Código civil.

¹⁾ Las disposiciones del derecho civil, Art. 102, 141, 372, 407 y siguientes, 476 al 487, 1125, 1308, 311, 215, 220, 140, 1421, 1426, 1530 y siguientes, 1536, 1576, 2085 y siguientes, 2114 y siguientes, 2126, 217, 223, 1554 y 2124 del Código civil, aplicables á este título, Art. 1 al 7, corresponden literalmente á las del «Code civil». — ²⁾ Según el Art. 35 de la Ley Orgánica para los Tribunales, del 21 de Junio de 1895, en cada capital de provincia y de distrito marítimo hay un tribunal ó juzgado de primera instancia; en junto son doce. Se componen de un presidente, tres jueces, incluso el juez pesquisidor, un procurador fiscal, dos secretarios, un escribano y dos auxiliares. Sin embargo, hay algunos tribunales de primera instancia compuestos de un solo juez, y que sólo con el tiempo han sido elevados á la categoría de los otros, como, por ejemplo, el de Azua en 27 de Junio de 1889, No. 2768, y el de Seybo en 13 de Junio de 1891. No. 3042. — Los tribunales ó juzgados de primera instancia son competentes en todos los asuntos comerciales, Art. 48 de la Ley Orgánica para los Tribunales. Por eso, en lugar del «tribunal de commerce» del código de comercio francés, se cita siempre el tribunal de primera instancia en el código de comercio dominicano.

Commercial Code

of the

Dominican Republic.

First Book. Of commerce in general.

Title I.¹⁾ Of traders.

Art. 1. All persons who carry out commercial transactions and pursue the same as their habitual occupation are traders.

2. No emancipated minor of either sex, having completed 18 years of age, who is desirous of making use of the power which is granted to him or her by Art. 487 of the Civil Code, of carrying on trade, shall be able to commence trading operations, nor be regarded as of full age in so far as concerns obligations which he or she has contracted by commercial transactions: 1. if he has not been previously authorized by his father, or in the event of the death, interdiction or absence of the father, by his mother, or, in default of father and mother, by agreement of the family council, authenticated by the court of first instance²⁾ acting in its civil capacity; — 2. if, further, the said document of authority has not been registered and publicly advertised in the Commercial Court of the place in which the minor wishes to establish his business domicile.

3. The provision of the preceding Article is applicable even to minors who are non-traders, with respect to all transactions which are declared commercial by the provisions of Arts. 632 and 633.

4. A married woman cannot carry on trade without the consent of her husband.

5. A married woman who carries on trade can bind herself, without the permission of her husband, as regards whatever relates to her trade; and in such case binds her husband also, if community of goods exists between them. She does not carry on trade if she does nothing but sell by retail the goods in which her husband trades; since in order to be regarded as so carrying on trade it is necessary that she should carry on trade separately from him.

6. Persons under age who are authorized in the manner before prescribed can enter into compromises in respect of and create mortgages over their immovable property. They can also alienate the same, so long as they act in conformity with the formalities prescribed by Arts. 457 and the following of the Civil Code.

7. Married women who carry on trade publicly can also enter into compromises regarding, create mortgages over, or alienate, their immovable property. Notwithstanding this, however, their dotal property, when they have been married under the dotal system, can neither be mortgaged nor alienated except in the cases defined in, and with the formalities prescribed by, the Civil Code.

¹⁾ The provisions of the civil law, Arts. 102, 141, 372, 407 and the following, 476 to 487, 1125, 1308, 311, 215, 220, 140, 1421, 1426, 1530 and the following, 1536, 1576, 2085 and the following, 2114 and the following, 2126, 217, 233, 1554 and 2124 of the Civil Code, are applicable to this Title. Arts. 1 to 7 correspond literally with those of the Civil Code. — ²⁾ According to Art. 35 of the Organic Law for the Courts of the 21st June 1895, there is in each provincial capital and maritime district to be a court or jurisdiction of first instance; in all there are a dozen. — They are composed of a president, three judges, including the deputy judge, a district state attorney, two registrars, a clerk and two assistants. Nevertheless there are certain courts of first instance composed of a single judge, which have only in the course of time been raised to the rank of the others, as, for example, that of Azua on the 27th June 1889, No. 2768, and that of Seybo on the 13th June 1891, No. 3042. — The courts or jurisdictions of first instance are fully competent in all commercial affairs; Art. 48 of the Organic Law for the Courts. On that account, in place of the Commercial Court (tribunal de commerce) of the French Commercial Code, the court of first instance is always mentioned in the Dominican Commercial Code.

Título II. De los libros de comercio.

8. Todo comerciante está obligado á tener un «libro diario» que presente, día por día, sus deudas activas y pasivas, las operaciones de su comercio, sus negociaciones, aceptaciones ó endosos de efectos de crédito, y generalmente todo lo que recibe y paga por cualquier título que sea; y que exprese, mes por mes, las sumas empleadas en el gasto de su casa; todo independientemente de los otros libros usados en el comercio, pero que no son indispensables. Está obligado á poner en legajos las cartas misivas que recibe, y á copiar en un libro las que envía.

9. Está obligado á hacer anualmente, bajo firma privada, un inventario de sus bienes muebles é inmuebles, y de sus deudas activas y pasivas, y á copiarlo año por año en un libro especialmente destinado al efecto.

10. El libro «diario» y el libro de los inventarios serán rubricados y visados una vez al año. El libro copiador de cartas no estará sujeto á esta formalidad. Todos serán llevados por orden de fechas, sin blancos ni huecos, ni llamadas al margen, sin raspaduras ni interlineaciones¹⁾.

11. Los libros que deben llevarse, conforme á lo prescrito en los artículos 8 y 9, serán foliados, rubricados y visados, sea por el presidente ó uno de los jueces de los tribunales de comercio, sea por el Alcalde²⁾ ó un suplente, en la forma ordinaria y gratuitamente. Los comerciantes estarán obligados á conservar estos libros durante diez años.

12. Los libros de comercio, llevados con regularidad, pueden admitirse por el juez como medios de prueba entre comerciantes, en asuntos de comercio.

13. Los libros que deben tener las personas que ejercen el comercio, y respecto de los cuales no se hayan observado las formalidades que quedan prescritas, no podrán ser presentados ni hacer fé en juicio á favor de los que así los hayan llevado, sin perjuicio de lo que se establezca en el libro de las *Quiebras y Bancarrotas*.

14. No puede ordenarse en juicio la comunicacion de los libros é inventarios, sino en las causas de sucesión, comunión de bienes, liquidación de compañía, y en casos de quiebra.

15. En el curso de un litigio puede un juez, aun de oficio, ordenar la exhibicion de los libros para tomar de ellos lo concerniente al punto litigioso.

16. En el caso de que los libros cuya exhibición se ofrezca, pida ú ordene, estén en lugares distantes del tribunal que conoce del asunto, podrán los jueces librar exhorto al tribunal de comercio del lugar respectivo, ó comisionar á un Alcalde para que los examine, saque copia legal de su contenido y la envíe al tribunal que entienda en la causa.

17. Si la parte á cuyos libros se ofrece dar fe y crédito, rehusa presentarlos, puede el juez deferir el juramento á la otra parte.

Título III. De las compañías.

Sección I. De las diversas especies de compañías mercantiles, y de sus reglas.

18. El contrato de compañía se regula por el derecho civil, por las leyes peculiares del comercio, y por las convenciones de las partes.

19. La ley reconoce tres especies de compañías de comercio: la compañía en nombre colectivo, la compañía en comandita y la compañía anónima.

20. La compañía en nombre colectivo es aquella que contraen dos ó más personas, y que tiene por objeto hacer el comercio bajo una razón social.

21. Los nombres de los socios son los únicos que pueden hacer parte de la razón social.

¹⁾ La frase final del Art. 10 se diferencia poco de la del «code de commerce». — ²⁾ En lugar del «maire» francés y del «juge de paix», figura en el código de comercio dominicano siempre el Alcalde, Art. 49 al 54 de la Ley Orgánica para los Tribunales de 1895. Por lo tanto no volverá á hacerse mención especial de ello en adelante.

Title II. Of commercial account books.

8. Every trader is obliged to keep a day book which shews, day by day, his credits and debits, the transactions of his trade, his negotiations, acceptances or indorsements of instruments of credit, and generally all that he receives and pays, on whatever account it may be; and which expresses, month by month, the amounts employed in the expenses of his business; and this must be done quite independently of the other books commonly used in trade, but which are not essential. He is obliged to place in wallets the letters which he receives, and to copy in a book those which he sends.

9. He is obliged annually to make under his own private signature, an inventory of his property, movable and immovable, and of his credits and debits, and to copy it year by year into a book specially devoted thereto.

10. The day book and the inventory book shall be rubricated and certified once in each year. The copying letter book shall not be subject to this formality. All entries shall be made in strict order of date, with neither blanks nor spaces, nor extended into the margin, and shall be without erasures or interlineations¹⁾.

11. The books which must be kept in accordance with the provisions of Arts. 8 and 9 shall be leaved, rubricated and certified, either by the president or by one of the judges of the Commercial Court or by the magistrate²⁾ or a deputy, in the ordinary form and without payment. Traders shall be obliged to preserve such books for the space of ten years.

12. Commercial books, kept with regularity, may be admitted by the judge as methods of proof between traders in commercial matters.

13. The books which persons who carry on trade must keep, and regarding which they have not observed the formalities which are here prescribed, may not be produced nor be received in evidence in a lawsuit in favour of those who have so kept them, without prejudice to what is laid down in the Book on Simple, Culpable and Fraudulent Bankruptcies.

14. The production for inspection of books and inventories cannot be directed in the course of a lawsuit, except in causes relating to succession, ownership in community of property, or liquidation of a commercial association, and in cases of bankruptcy.

15. In the course of a litigation a judge may, even *ex officio*, direct the production of books in order to extract therefrom what relates to the point in dispute.

16. Where books the production of which is offered, requested or directed as evidence, are in places distant from the Court which has cognizance of the affair, the judges may gain access to them by the despatch of a letter of request addressed to the Commercial Court of the particular district, or may issue a commission to a Magistrate in order that he may examine them, take an authenticated copy of their contents and forward such copy to the Court which entertains the cause.

17. If the party to whose books an opponent offers to give faith and credit, refuses to produce them, the judge may administer the oath to the opponent for the purpose of the decision of the suit.

Title III. Of commercial associations.

Section I. Of the different kinds of commercial associations and of their regulations.

18. The contract of commercial association is regulated by the civil law, by the laws peculiar to commerce, and by the agreements entered into by the parties.

19. The law recognizes three kinds of commercial associations; the ordinary (unlimited) partnership, the limited partnership and the joint stock company.

20. An unlimited partnership is that which two or more persons constitute, and which is intended to carry on trade under a firm name.

21. The names of the partners alone can form part of the firm name.

¹⁾ The final phrase of Art. 10 differs little from that of the French "Code de commerce". — ²⁾ Instead of the "maire" and the "juge de paix" according to the French system, there always appears in the Dominican Commercial Code the "Alcade" (Arts. 49 to 54 of the Organic Law for the Courts of 1895). On that account one need not specially return to the mention thereof in any other place.

22. Los socios en nombre colectivo, indicados en el contrato de compañía, están obligados solidariamente á todos los compromisos de la compañía, aun cuando no haya firmado sino uno solo de ellos, con tal que lo haya hecho bajo la razón social.

23. La compañía en comandita se contrae entre uno ó muchos socios responsables y solidarios, y uno ó muchos socios simples prestamistas de fondos, que se llaman comanditarios ó socios en comandita. Rígese bajo un nombre social, que debe ser necesariamente el de uno ó muchos de los socios responsables y solidarios.

24. Cuando son muchos los socios solidarios denominados, ya dirijan la compañía todos juntos, ya la dirijan uno ó muchos por todos, la compañía es á un mismo tiempo compañía en nombre colectivo respecto de ellos, y compañía en comandita respecto de los simples prestamistas de fondos.

25. El nombre de un socio comanditario no puede hacer parte de la razón social.

26. El socio comanditario no es responsable de las pérdidas, sino hasta la concurrencia de la cantidad que ha puesto ó debido poner en la compañía.

27. El socio comanditario no puede ejercer acto alguno de gestion, ni aun en calidad de apoderado de los socios gestores¹⁾.

28. En caso de contravención á la prohibición mencionada en el artículo precedenté, el socio comanditario está obligado solidariamente con los socios en nombre colectivo, á todas las deudas y compromisos de la compañía, provenientes de los actos de administración que él haya ejercido; y, segun el número ó la gravedad de esos actos, puede ser declarado solidariamente obligado á todos los compromisos de la compañía, ó tan solamente á algunos. Ni los dictámenes y consejos, ni los actos de verificación y vigilancia comprometen de modo alguno al socio comanditario²⁾.

29. La compañía anónima no existe con nombre social, ni es designada con el nombre de ninguno de los socios.

30. Se la califica por la designación del objeto para que se ha formado.

31. Las compañías anónimas son administradas por uno ó muchos mandatarios temporales amovibles, asalariados ó gratuitos, nombrados de entre los socios. Esos mandatarios pueden elegir un director de su seno, ó, si los estatutos lo permiten, nombrar para que los sustituya un mandatario extraño á la compañía, y de cuyos actos son responsables para con ella³⁾.

32. Los administradores no son responsables sino de la ejecución del mandato que han recibido. No contraen, por razón de su gestión, ninguna obligación personal ni solidaria relativamente á los compromisos de la compañía.

33. Los socios no son responsables sino con la pérdida del importe de los capitales que tienen en la compañía.

34. El capital de la compañía anónima se divide en acciones, y aun en cupones de acción de un mismo valor⁴⁾.

35. La acción puede emitirse bajo la forma de un título al portador. En este caso, la cesión de la acción se efectúa por la entrega del título⁵⁾.

36. La propiedad de las acciones puede establecerse por un asiento en los libros de la compañía. En este caso, la cesión se efectúa mediante una declaración de traspaso inscrita en los registros, y firmada por el que haga dicho traspaso, ó por un apoderado suyo⁶⁾.

37. Las compañías anónimas podrán formarse sin la autorización del Gobierno⁶⁾.

¹⁾ Este artículo corresponde literalmente á la ley francesa del 6 de Mayo de 1863. —

²⁾ Como la ley francesa del 6 de Mayo de 1863. — ³⁾ Como el Art. 22 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867. — ⁴⁾ En cambio no han sido admitidas las extensas adiciones añadidas al Art. 34 del «code de commerce» por las leyes del 9 de Julio de 1902 y del 16 de Noviembre de 1903. — ⁵⁾ Las disposiciones del código civil dominicano, aplicables á los Art. 35 y 36, sobre la obligación del vendedor y sobre el traspaso de demandas y otros derechos inmateriales, así como sobre los Art. 1607, 1689 y 1690 del código civil, corresponden literalmente á las del «code civil». — ⁶⁾ La Ley dominicana no ha adoptado la antigua disposición del Art. 37 del «code de commerce» de 1807, sino que se rige por el Art. 21 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867.

22. Members of an unlimited partnership, indicated in the articles of partnership, are bound jointly and severally by all the engagements of the partnership, even when only one of them has signed, so long as the signature is under the firm name.

23. A limited partnership is contracted between one or more partners jointly and severally responsible on the one hand, and one or more partners merely providing capital, who are called limited partners or partners with limited liability, on the other hand. It must conduct its operations under a firm name, which must of necessity be that of one or more of the partners jointly and severally responsible.

24. When there are several partners named as persons jointly and severally responsible, whether they control the association jointly, or control it by means of one or more on behalf of all, the association is at one and the same time an unlimited partnership regarding those who are fully responsible, and a limited partnership regarding those who merely supply funds.

25. The name of a limited partner may not form part of the firm name.

26. A limited partner is not responsible for the losses, except to the extent of the amount which he has placed, or which he ought to have placed, in the capital of the association.

27. A limited partner may not exercise any act of management, nor even act in the capacity of attorney for the active partners¹⁾.

28. In the event of contravention of the prohibition contained in the preceding Article, the limited partner is bound jointly and severally with the unlimited partners, in respect of all the debts and obligations of the association proceeding from the acts of management which he has exercised; and according to the number or the importance of such acts, he may be declared jointly and severally bound in respect of all the obligations of the association, or only in respect of some of them. Neither the affording of opinions and counsel on the one hand, nor acts of inspection and scrutiny on the other, in any way render the limited partner liable²⁾.

29. A joint stock company does not exist with a firm name, nor is it designated by the name of any one of the members.

30. It is described by the designation of the object for which it has been formed.

31. Joint stock companies are administered by one or more directors liable to be removed, either remunerated or acting gratuitously, nominated from amongst the members. Such directors can choose a managing director from their own body, or, if the regulations (articles of association) permit it, can decide that a director who is not a member of the company shall replace them as managing director, for whose acts they are responsible towards the company³⁾.

32. The directors are only responsible for the carrying out of the mandate which they have received. They do not, by reason of their intervening in the management, contract any obligation of a personal nature, or any joint and several liability regarding the obligations of the company.

33. The members are not responsible, except to the extent of the loss of the amount of the capital which they have in the company.

34. The capital of a joint stock company is divided into shares, and even into fractions of shares of a like value⁴⁾.

35. A share may be issued under the form of a warrant to bearer. In such case, the assignment of the share is effected by the delivery of the warrant⁵⁾.

36. The ownership of shares may be established by an entry in the books of the company. In such case, the assignment is effected by means of a declaration of transfer inscribed on the register, and signed by the person who makes the transfer or by his attorney⁶⁾.

37. Joint stock companies may be formed without the authority of the Government⁶⁾.

¹⁾ This Article corresponds literally to the French Law of 6 May 1863. — ²⁾ Like the French Law of 6 May 1863. — ³⁾ Like article 22 of the French Law of 24th July 1867. —

⁴⁾ There have not, however, been admitted the extensive additions attached to Art. 34 of the "Code de commerce" by the Laws of 9th July 1902 and of 16th November 1903. — ⁵⁾ The provisions of the Dominican Civil Code applicable to Arts. 35 and 36, on the obligation of the seller and on the transfer of claims and other choses in action, like those of Arts. 1607, 1689, and 1690 of the Civil Code, correspond literally to those of the "Code civil". — ⁶⁾ The Dominican Law has not adopted the ancient provision of Art. 37 of the "Code de commerce" of 1807, except in so far as it is governed by Art. 21 of the French Law of 24th July 1867.

38. Podrá también dividirse en acciones el capital de las compañías en comandita, sin ninguna otra derogación de las reglas establecidas para esta especie de compañías.

39. Las compañías en nombre colectivo ó en comandita deben comprobarse con escrituras públicas, ó con documentos bajo firma privada, conformándose, en este último caso, al artículo 1325 del Código civil.

40. Las compañías anónimas, cualquiera que sea el número de sus socios, podrán formarse por documento bajo firma privada, hecho en doble original. Estas compañías estarán sujetas á las disposiciones de los artículos 29, 30, 32, 33, 34 y 36 de este Código, y á las disposiciones del presente título¹⁾.

41. No puede admitirse ninguna prueba testimonial contra ó para más de lo contenido en los documentos de la compañía, ni sobre lo que se alegue haberse dicho antes de otorgar el documento, al tiempo de otorgarlo, ó después de otorgarlo, aunque se trate de una cantidad menor de treinta pesos²⁾.

42. Dentro del mes de la constitución de toda compañía comercial, se depositará, en las secretarías de la alcaldía y del tribunal de comercio del lugar en que la compañía se encuentra establecida, un duplicado del documento constitutivo, si éste fuere privado, ó una compulsa si hubiere sido otorgado ante notario. Al documento constitutivo de las compañías en comandita por acciones y de las compañías anónimas se anexarán: 1.º una compulsa del documento otorgado ante notario, que acredite la suscripción del capital social y la entrega de la cuarta parte; — 2.º una copia certificada de las deliberaciones acordadas por la junta general en los casos previstos por los artículos 51 y 56.

Además, cuando la compañía es anónima, se deberá anexar al documento constitutivo la lista nominativa de los suscritores, certificada en debida forma, conteniendo los nombres, calidad, residencia y número de acciones de cada uno de ellos.

En el mismo término de un mes se publicará, en uno de los periódicos del lugar, si los hubiere, y si no, en uno del lugar más inmediato, un extracto del documento constitutivo y de los documentos anexos. La inserción se comprobará con un ejemplar del periódico, certificado por el impresor, legalizado por el presidente del Ayuntamiento y registrado dentro de tres meses, á contar de su fecha. Las formalidades prescritas por el presente artículo deberán observarse, bajo pena de nulidad, con respecto á los interesados; pero los socios no podrán oponer á terceras personas la omisión de ninguna de ellas.

Si la compañía tiene varias casas de comercio situadas en diversos distritos, el depósito y la publicación prescritos por este artículo tendrán lugar en cada uno de los distritos donde existan las casas de comercio. En las ciudades divididas en varios distritos, el depósito se hará únicamente en la secretaría de la alcaldía del establecimiento principal.

Cuando se trate de una compañía en comandita por acciones, ó de una compañía anónima, cualquiera persona tiene el derecho de tomar conocimiento de los documentos depositados en las secretarías de la alcaldía y del tribunal de comercio, y aun de hacerse expedir, á su costa, una compulsa ó extracto por el secretario ó el notario en cuyo poder esté la minuta. Cualquiera persona puede asimismo exigir se le entregue, en la residencia de la compañía, copia certificada de los estatutos, mediante el pago de una suma que no podrá exceder de un peso. Por último, los documentos depositados deberán fijarse, de una manera visible, en las oficinas de la compañía.

En todas las actas, facturas, anuncios, publicaciones y otros documentos impresos ó autografiados, emanados de las compañías anónimas ó de las compañías en comandita por acciones, la denominación social siempre debe ir inmediatamente precedida ó seguida de estas palabras, escritas de un modo legible y con todas sus

¹⁾ La disposición del Art. 40 ha sido tomada del parrafo 2.º del Art. 21 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867. — ²⁾ Como el Art. 1834 del «code civil», el Art. 1834 del código civil dominicano establece, que los contratos de una compañía, en los cuales se trate de más de 30 pesos. han de ser hechos por escrito, y que no podrá ser admitida la prueba testimonial contra el contenido del documento de la compañía, aunque se trate de una cantidad menor de 30 pesos.

38. The capital of limited partnerships may also be divided into shares, without any other deviation from the rules laid down for this special kind of associations.

39. Unlimited and limited partnerships must be authenticated by public instruments, or by documents under private signature, complying, in this last case, with Art. 1325 of the Civil Code.

40. Joint stock companies, whatever may be the numbers of their members, may be formed by documents under private signature, made in duplicate. Such companies shall be subject to the provisions of Arts. 29, 30, 32, 33, 34 and 36 of this Code, and to the provisions of the present Title¹).

41. No oral evidence may be admitted against or for the purpose of extending the contents of the written instruments of an association, nor may what has verbally passed before the execution of the instrument, at the time of its execution, or subsequently thereto, be set up, even although it may be for the purposes of a question in which an amount of less than thirty *pesos* is involved²).

42. Within the month following the formation of any commercial association, there shall be deposited in the offices of the magistracy and of the Commercial Court of the district in which the association has been established, a duplicate of the instrument constituting the same, if it is an association by private instrument, or a copy of such instrument if it has been executed before a notary. To the instrument constituting a limited partnership constituted by shares, and to the instrument constituting a joint stock company, shall be annexed: 1. a copy of the instrument executed before the notary, which vouches the subscription of the capital and the actual payment of the fourth part thereof; — 2. a certified copy of the resolutions passed by the general meeting in the cases provided by Arts. 51 and 56.

Further, when the association is a joint stock company, there must be annexed to the instrument constituting the company (memorandum of association), a full list of the subscribers by name, certified in due form, containing the full name, description, residence, and number of shares of each one of them.

Within the same period of one month shall be published in one of the newspapers of the locality, if there should be any, and if not, in a newspaper of the nearest locality, an abstract of the memorandum of association and of the documents annexed. The insertion shall be proved by a copy of the newspaper, certified by the printer, authenticated by the President of the *Ayuntamiento* and registered within three months, calculated from the date thereof. The formalities prescribed by the present Article must be observed, under pain of nullity as regards those directly concerned; but the members of the association shall not be entitled to set up as against third persons the omission of any of such formalities.

If the association has several commercial establishments situated in different districts, the lodgment and publication prescribed by this Article shall take place in each of the districts in which the commercial establishments exist. In the case of towns divided into several districts, the lodgment need be made only in the office of the magistracy of the principal establishment.

In the case of a limited partnership constituted by shares or a joint stock company, any person has the right of inspecting the documents filed in the offices of the magistracy and of the Commercial Court, and even of requiring, at his own cost, the issue of a copy or abstract thereof by the registrar or the notary in whose control the record exists. Any person can in like manner insist upon delivery to him, at the registered office of the association, of a certified copy of the articles of association, upon payment of a sum not exceeding one *peso*. Finally, copies of the documents lodged must be displayed openly in the office of the association.

In all deeds, invoices, notices, publications and other documents, whether printed or written, emanating from joint stock companies or from limited partnerships constituted by shares, the firm name must be immediately preceded or followed by these words, written in a legible manner and in full: "joint stock

¹) The provision of Art. 40 has been taken from paragraph 2 of Art. 21 of the French Law of 24th July 1867. — ²) Differing from Art. 1834 of the "code civil", Art. 1834 of the Dominican Civil Code prescribes that the contracts of an association in which the question involved is more than 30 *pesos*, shall be reduced into writing, and that oral evidence may be admitted against the contents of a document of the company, although the amount involved may be less than 30 *pesos*.

letras: *Compañía anónima ó Compañía en comandita por acciones*, y de la enunciaci6n del monto del capital social. Si la compañía hubiere hecho uso de la facultad acordada por el artículo 62, esta circunstancia debe mencionarse con la adici6n de estas palabras: *De capital variable*. Toda contravenci6n á las disposiciones que preceden, será castigada con una multa de diez pesos á doscientos¹⁾.

43. El extracto deberá contener los nombres de los socios no accionistas ó comanditarios; la raz6n comercial ó la denominaci6n adoptada por la compañía, y la indicaci6n de la residencia social; la designaci6n de los socios autorizados para gestionar, administrar y firmar por la compañía; el monto del capital social y el monto de los valores puestos ó que deban ponerse por los accionistas ó comanditarios; la época en que la compañía comenzará, aquella en que deba terminar, y la fecha del depósito hecho en las secretarías de la alcaldía y del tribunal de comercio.

44. El extracto deberá enunciar que la compañía es en nombre colectivo, ó en comandita simple, ó en comandita por acciones, ó anónima, ó de capital variable. Si la compañía es anónima, el extracto deberá enunciar el monto del capital social en numerario y en otros objetos, y la cuota que deba separarse de los beneficios para componer el fondo de la reserva. Por último, si la compañía es de capital variable, el extracto deberá contener la indicaci6n de la menor suma á que el capital social pueda ser reducido²⁾.

45. El extracto de las escrituras y documentos depositados, siendo de instrumentos públicos, deberá firmarse por el notario, y, siendo de instrumentos privados, por los socios en nombre colectivo, por los gerentes de las compañías en comandita, ó por los administradores de las compañías anónimas³⁾.

46. Están sujetas á las formalidades y á las penas prescritas en el artículo 42: todas aquellas escrituras y deliberaciones que tengan por objeto la modificaci6n de los estatutos, la continuaci6n de la compañía por un término mayor que el fijado para su duraci6n, su disoluci6n antes de este término, y la manera de liquidarla, cualquier cambio ó separaci6n de socios, y cualquier cambio en la raz6n social. Están igualmente sujetas á las disposiciones del artículo 42, las deliberaciones que se adopten en los casos previstos por los artículos 55, 58, 61 y 62. No están sujetas á las formalidades de depósito ni de publicaci6n, las actas que acrediten los aumentos ó las disminuciones del capital social, efectuados en los términos del artículo 62, ó el retiro de socios no gerentes ó administradores, que tenga lugar conforme al mismo artículo.

47. Independientemente de las tres especies de compañías arriba dichas, la ley reconoce las asociaciones mercantiles en participaci6n.

48. Estas asociaciones son relativas á una ó muchas operaciones de comercio; tienen lugar para los objetos, en la forma, y con las proporciones de interés y las condiciones estipuladas entre los partícipes.

49. Las asociaciones en participaci6n pueden comprobarse con la exhibici6n de los libros, de la correspondencia, ó por la prueba de testigos, si el tribunal la juzgare admisible.

50. Las asociaciones mercantiles en participaci6n no están sujetas á las formalidades prescritas para las otras compañías.

Secci6n II. De la compañía en comandita por acciones.

51. Las compañías en comandita no pueden dividir su capital en acciones ó cupones de acciones de menos de veinte pesos, cuando ese capital no excede de cuarenta mil pesos, ni de menos de cien pesos, cuando es mayor. Estas compañías no pueden constituirse definitivamente, sino después de la suscripci6n de la totalidad del capital social, y de haber pagado cada accionista la cuarta parte, por lo menos, del importe de las acciones que él haya suscrito. Esa suscripci6n y pagos se

1) Las disposiciones del Art. 42 han sido tomadas de los artículos 56, 59, 63 y 64 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867. — 2) El Art. 44 es una reproducci6n literal del Art. 58 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867. — 3) El Art. 45 es una reproducci6n literal del Art. 60 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867.

company" or "limited partnership constituted by shares" (*Compañía anónima ó Compañía en comandita por acciones*), together with a statement of the amount of the capital of the association. If the association has made use of the facility granted by Art. 62, this circumstance must be notified by the addition of these words: "with variable capital" (*De capital variable*). Every breach of the preceding provisions shall be punished by a fine of from ten to two hundred pesos¹).

43. The abstract must contain the names of the members who are neither holders of shares nor limited partners; the commercial style or designation adopted by the association, and the address where the business is carried on; a description of the members authorized to manage, administer and sign on behalf of the association; the amount of the capital of the association and the amount of the securities supplied or to be supplied by the shareholders or limited partners; the time at which the association is to commence operations, the time at which it is to terminate, and the date of the lodgment of documents made in the offices of the magistracy and of the Commercial Court.

44. The abstract must make it clear whether the association is an unlimited partnership, a simple limited partnership, a limited partnership constituted by shares, a joint stock company, or an association with variable capital. If the association is a joint stock company, the abstract must set forth the amount of the capital in money and in other property, and the proportion of the profits which are to be set apart therefrom in order to form the reserve fund. Lastly, if the association is one with variable capital, the abstract must contain a statement of the least sum to which the capital may be reduced²).

45. The abstract of the instruments and documents, where they are public instruments, must be lodged signed by the notary, and where they are private instruments, by the members of unlimited partnerships, by the managers of limited partnerships, or by the directors of joint stock companies³).

46. The following are subjected to the formalities and penalties prescribed by Article 42: all those documents and resolutions which have for their object the modification of the articles of association, the continuance of the association for a longer period than that fixed for its duration, its dissolution before the expiration of such period, and the manner of its being liquidated, and further any change or withdrawal of members, and any change in the firm name. Resolutions passed in the cases provided for by Articles 55, 58, 61 and 62, are equally subject to the provisions of Article 42. The following documents are not subject to the formality of deposit nor to that of publication: the instruments which authenticate an increase or decrease of capital effected under the conditions of Article 62, or the retirement of members other than managers or directors which takes place in pursuance of such Article.

47. Apart from the three classes of associations mentioned above, the law recognises commercial associations in the nature of joint adventures.

48. Such associations have relation to one or more commercial transactions; they are constituted for the objects, in the form, and with the relative interests and upon the conditions, stipulated between the persons who participate therein.

49. Joint adventures may be proved by the production of books or correspondence, or by the evidence of witnesses, if the court holds such evidence admissible.

50. Commercial associations in the nature of joint adventures are not subject to the formalities prescribed for associations of the other classes enumerated.

Section II. Of limited partnerships constituted by shares.

51. Limited partnerships may not divide their capital into shares or fractions of shares of less than twenty pesos, when such capital does not exceed forty thousand pesos, nor of less than one hundred pesos, when such capital is larger. Such associations can only be definitely constituted after the subscription of the total amount of the partnership capital, and after the payment up by each shareholder of at least one fourth part of the value of the shares for which he has sub-

¹) The provisions of Art. 42 have been taken from Arts. 56, 59, 63 and 64 of the French Law of 24th July 1867. — ²) Art. 44 is a literal reproduction of Art. 58 of the French Law of the 24th July 1867. — ³) Art. 45 is a literal reproduction of Art. 60 of the French Law of the 24th July 1867.

comprueban con la declaración del gerente, hecha en escritura ante notario. A esa declaración se anexarán la lista de los suscritores, el estado de los pagos hechos, uno de los dos ejemplares de la escritura de compañía, si el documento fué bajo firma privada, ó una compulsa, si fué otorgado ante un notario distinto del que recibió la declaración. El documento bajo firma privada, sea cual fuere el número de los socios, se hará por duplicado original, anexándose uno de éstos, como se ha dicho en el párrafo que precede, á la declaración de suscripción del capital y del pago de la cuarta parte, quedando el otro depositado en la residencia de la compañía.

Las acciones ó cupones de acciones son negociables después del pago de la cuarta parte.

Puede pactarse, pero únicamente en los estatutos constitutivos de la compañía, que las acciones ó cupones de acciones, después de haber sido pagada su mitad, puedan ser convertidas en acciones al portador por deliberación de la junta general. Sea que las acciones permanezcan nominativas después de esa deliberación, sea que hayan sido convertidas en acciones al portador, los suscritores primitivos que enajenaron sus acciones y aquellos á quienes las cedieron antes del pago de la mitad, estarán obligados al pago del importe de sus acciones por el término de dos años, desde la deliberación de la junta general.

Cuando un socio pone fondos que no consisten en numerario, ó estipula en provecho suyo ventajas particulares, la primera junta general hace estimar el valor de los fondos aportados á la causa de las ventajas estipuladas. La compañía no queda definitivamente constituida, mientras otra junta general, posteriormente convocada al efecto, no haya dado su aprobación á esos fondos ó á esas ventajas. La segunda junta general no podrá resolver sobre la aprobación de los fondos aportados ó de las ventajas, sino después de un informe que se imprimirá y tendrá á la disposición de los accionistas cinco días á lo menos antes de la reunión de esa junta. Las deliberaciones se tomarán por la mayoría de los accionistas presentes. Esa mayoría deberá componerse de la cuarta parte de los accionistas, y representar la cuarta parte del capital social en numerario. Los socios que hayan puesto los fondos ó estipulado las ventajas particulares sujetas á la estimación de la junta, no tienen voto deliberativo. Faltando la aprobación, la compañía queda sin efecto respecto de todas las partes. La aprobación no obsta para el ejercicio ulterior de la acción que pueda intentarse por causa de dolo ó de fraude. Las disposiciones del presente artículo, relativas á la verificación de los fondos aportados que no consisten en numerario, no son aplicables al caso en que la compañía á la cual se han aportado los dichos fondos, se haya formado únicamente entre aquellas personas que sean propietarias de los mismos *pro-indiviso*.

52. Cada compañía en comandita por acciones establecerá un consejo de inspección, compuesto de tres accionistas por lo menos. Ese consejo será nombrado por la junta general de los accionistas, inmediatamente después de la constitución definitiva de la compañía, y antes de toda operacion social; deberá renovarse en las épocas y según las condiciones determinadas por los estatutos; pero el primer consejo no será nombrado sino por un año. Ese primer consejo, inmediatamente después que sea nombrado, deberá verificar si han sido observadas todas las disposiciones contenidas en los artículos precedentes¹⁾.

53. Es nula y de ningun efecto, con respecto á los interesados, toda compañía en comandita por acciones constituida en contra de las prescripciones de los dos artículos anteriores. Los socios no podrán oponer esa nulidad á terceras personas.

Cuando la compañía fuere anulada segun el presente artículo, los miembros del primer consejo de inspección pueden ser declarados responsables, junto con el gerente, del daño que resulte á la compañía ó á terceras personas de la anulación de la compañía. La misma responsabilidad puede imponerse á aquellos socios cuyos fondos ó cuyas ventajas no hayan sido verificados ni aprobados conforme al art. 51.

¹⁾ El contenido de los Art. 52 y 53 corresponde á las disposiciones de los Art. 5 al 12 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867.

scribed. Such subscription and payment up shall be proved by a declaration of the manager made in writing before a notary. To this declaration shall be annexed a list of the subscribers, a statement of amounts paid up, one of the two duplicates of the instrument of association, if the document was under private signature, or a copy thereof, if it was executed before a notary distinct from the notary who authenticates the declaration. The document under private signature, whatever is the number of the partners, shall be executed in duplicate, one of them being annexed, as has been provided in the preceding sentence, to the declaration of subscription of the capital and of payment of the fourth part thereof, the other remaining lodged at the address of the partnership.

After payment of the fourth part thereon, shares or fractions of shares become capable of transfer.

It may be agreed, but only in the articles of association of the partnership, that the shares or fractions of shares, after one half has been paid up thereon, may be converted into shares to bearer by a resolution of the general meeting. Whether the shares after such a resolution remain in a defined name or have been converted into shares to bearer, the original subscribers who have transferred their shares and the persons to whom they have transferred them before one half has been paid up thereon, shall be liable for the payment of the amount of their shares for the space of two years from the time of the resolution of the general meeting.

When a partner brings in funds which do not consist in actual money, or stipulates for his own advantage for particular benefits, the first general meeting shall estimate the value of the funds brought in or the consideration for the benefits stipulated for. The partnership does not become finally constituted until another general meeting, subsequently convened for that purpose, has signified its approval of such funds or such benefits. The second general meeting may not decide upon the approval of the funds brought in or of the benefits, except after a report which shall be printed and be at the disposal of the shareholders five days at least before the assembly of such meeting. The resolutions shall be passed by a majority of the shareholders present. Such majority must be composed of one fourth part of the shareholders, and represent one fourth part of the partnership capital in actual money. The partners who have contributed the funds or stipulated for the individual benefits subject to the valuation of the meeting, have no deliberative vote. In the event of the approval not being forthcoming, the partnership becomes without effect regarding all the parties. The approval does not prevent the subsequent exercise of a right of action which may be available on account of deceit or fraud. The provisions of the present Article relating to the verification of the funds contributed which do not consist in actual money, are not applicable to cases in which the partnership to which the funds have been contributed has been formed between those persons only who were joint owners of the same.

52. Every limited partnership constituted by shares shall establish a committee of inspection, composed of at least three shareholders. Such committee shall be nominated by a general meeting of the shareholders, immediately after the definite constitution of the partnership, and before any partnership operation; it must be renewed at the times and according to the conditions determined by the articles of association; but the first committee shall only be nominated for one year. Such first committee, immediately after its nomination, must ascertain whether all the provisions contained in the foregoing Articles have been observed¹⁾.

53. Every limited partnership constituted by shares and formed in contravention of the provisions of the two preceding Articles, is void and of no effect as regards those persons directly concerned. The members thereof cannot, however, set up such nullity against third persons.

When the partnership is void within the meaning of the present Article, the members of the first committee of inspection may be declared responsible, together with the managing partner, for the damage which may result to the partnership or to third persons from the avoidance of the partnership. The same liability may be imposed on those members whose contributions or special benefits have not been verified and approved in accordance with Art. 51.

¹⁾The contents of Arts. 52 and 53 correspond to the provisions of §§ 5 to 12 of the French Law of 24th July 1867.

Los miembros del consejo de inspección no incurren en ninguna responsabilidad por actos de gestión ni de sus resultados. Cada miembro del consejo de inspección es responsable de sus faltas personales en el desempeño de su mandato, conforme á las reglas del derecho común.

Los miembros del consejo de inspección examinarán los libros, caja, cartera y valores de la compañía. Presentarán anualmente á la junta general un informe, en el cual deberán señalar las irregularidades é inexactitudes que hayan notado en los inventarios, y, si hubiere lugar á ello, acreditar los motivos que se opongan á las distribuciones de los dividendos propuestas por el gerente. Ninguna repetición de dividendo podrá intentarse contra los accionistas, excepto el caso en que su distribución se haya hecho sin presencia de ningun inventario, ó fuera de los resultados que ofrezca el inventario. La acción en repetición, en el caso de ser ejercitable, se prescribe por cinco años, contados desde el día fijado para la distribución de los dividendos.

El consejo de inspección puede convocar la junta general, y, conforme á su dictamen, provocar la disolución de la compañía.

Quince días, por lo menos, antes de la reunión de la junta general, todo accionista podrá enterarse en la residencia de la compañía, por sí ó por apoderado, del balance, de los inventarios y del informe del consejo de inspección¹⁾.

54. La emisión de acciones ó de cupones de acciones de una compañía constituida contra lo prescrito por el artículo 51, se castigará con una multa de cien á dos mil pesos. Sufrirán la misma pena: el gerente que comience las operaciones sociales antes que el consejo de inspección entre á ejercer sus funciones: las personas que, presentándose como propietarias de acciones ó de cupones de acciones que no les pertenecen, hayan creado fraudulentamente una mayoría ficticia en una junta general, sin perjuicio de todos los daños y perjuicios á que haya lugar hacia la compañía ó hacia terceras personas: las personas que hayan entregado las acciones para que se haga de ellas un uso fraudulento. En los casos previstos por los dos párrafos que preceden, se podrá imponer además la pena de quince días á seis meses de prisión.

La negociación de acciones ó de cupones de acciones cuyo valor ó forma sean contrarios á las disposiciones del artículo 51, ó respecto del cual no se haya efectuado el pago de la cuarta parte, conforme al mismo artículo, será castigada con una multa de cien á dos mil pesos.

La misma pena se impondrá por toda participación en esas negociaciones, y toda publicación del valor de las dichas acciones. Serán castigados con las penas señaladas en el artículo 405²⁾ del Código penal, sin perjuicio de la aplicación de este artículo á cualesquiera hechos constitutivos del delito de estafa²⁾: 1.º los que, con simulación de suscripciones ó pagos, ó con la publicación de mala fé de suscripciones ó pagos que no existen, ó de cualesquiera otros hechos falsos, hayan obtenido ó intentado obtener suscripciones ó pagos; — 2.º los que, para estimular á suscripciones ó pagos, hayan publicado de mala fé los nombres de personas designadas, contra la verdad, como pertenecientes ó que pertenecerán á la compañía por un título cualquiera; — 3.º los gerentes que, sin presencia de inventarios ó por medio de inventarios fraudulentos, hayan efectuado entre los accionistas la repartición de dividendos ficticios.

Los miembros del consejo de inspección no son civilmente responsables de los delitos cometidos por el gerente.

El artículo 463²⁾ del Código penal es aplicable á los hechos previstos por el presente artículo.

55. Los accionistas que representen la vigésima parte, por lo menos, del capital social, podrán en su interés comun, encargar á su costa uno ó muchos mandatarios, para que como demandantes ó demandados sostengan cualquier acción contra los gerentes ó contra los miembros del consejo de inspección, y para que en tal caso los representen en juicio, sin perjuicio de la acción que cada accionista podrá intentar individualmente por su propia persona.

1) Véase la nota de la página 16. — 2) El contenido de esta sección ha sido tomado de las disposiciones de los Art. 23 al 45 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867.

The members of the committee of inspection do not incur any liability for acts of management or the results thereof. Each member of the committee of inspection is liable for his own personal defaults in the fulfilment of his duty, in accordance with the rules of the common law.

The members of the committee of inspection shall inspect the books, the coffers, the securities and the other assets of the partnership. They shall annually present to the general meeting a report, in which shall be set forth any irregularities or errors which they have observed in the inventories, and if there is occasion therefor, state the grounds which exist against the distributions of dividends proposed by the managing partner. No demand for repayment of dividends can be made against the shareholders, except when the distribution thereof has been made without the preparation of any inventory, or in disregard of the results disclosed by the inventory. The action for restitution of dividends, in any case in which it is capable of being brought, is prescribed by the lapse of five years, calculated from the day fixed for the distribution of the dividends.

The committee of inspection may convene a general meeting, and in accordance with its decision, bring about the dissolution of the partnership.

Fifteen days at least before the assembly of the general meeting, every shareholder may, at the address of the partnership, by himself or by his attorney, inspect the balance sheet, the inventories and the report of the committee of inspection¹).

54. The issue of shares or fractions of shares of a partnership constituted in contravention of the provisions of Article 51, shall be penalized by a fine of from one hundred to two thousand *pesos*. The same penalty shall be incurred by: a manager who commences partnership operations before the committee of inspection enters upon its functions: persons who, putting themselves forward as owners of shares or fractions of shares which do not belong to them, have fraudulently created a fictitious majority at a general meeting, without prejudice to liability for any damage and losses which may have been incurred by the partnership or by third persons: persons who have handed over shares in order that a fraudulent use might be made thereof. In the last two cases, the punishment of from fifteen days to six months imprisonment may be inflicted in addition.

The negotiation of shares or fractions of shares, the value or form of which is in contravention of the provisions of Article 51, or in regard to which payment up of one fourth has not been effected in accordance with such Article, shall be punished by a fine of from one hundred to two thousand *pesos*.

The same penalty shall be imposed for every participation in such negotiations, and for every publication of the value of such shares. The following shall be punished by the penalties prescribed in Article 405²) of the Penal Code, without prejudice to the application of such Article to any of the acts constituting the offence of cheating²): 1. those who, by pretence of subscriptions or payments, or by publication made in bad faith of subscriptions or payments, which do not exist, or of any other false facts, have obtained or sought to obtain subscriptions or payments; — 2. those who, in order to induce subscriptions or payments, have published in bad faith the names of persons described, contrary to the fact, as belonging or about to belong, to the partnership on any account whatever; — 3. managing partners who, without the preparation of inventories or by means of fraudulent inventories, have caused the distribution amongst the shareholders of fictitious dividends.

The members of the committee of inspection are not civilly liable for offences committed by the managing partner.

Art. 463²) of the Penal Code is applicable to acts within the purview of the present Article.

55. Shareholders who represent the twentieth part at least of the partnership capital may, in their common interest, at their own expense empower one or more representatives, for the purpose either as plaintiffs or defendants of carrying on any action against the managing partners or against the members of the committee of inspection, and for the purpose in such event of representing them in legal proceedings, without prejudice to the action which any individual shareholder may bring on his own account in his own proper person.

1) See the note on page 16. — 2) The contents of this Section have been taken from the provisions of Arts. 23 to 45 of the French Law of the 24th July 1867.

Sección III. Reglas particulares á las compañías anónimas.

56. Ninguna compañía anónima puede constituirse, si el número de los socios no alcanza á siete.

Las disposiciones del artículo 51 son aplicables á las compañías anónimas. La declaración impuesta al gerente, conforme á dicho artículo, será hecha por los fundadores de la compañía anónima; y se someterá, con los documentos que la apoyen, á la primera junta general, la cual verificará su verdad.

57. En cualquier caso, los fundadores cuidarán de convocar una junta general después del acta que acredite la suscripción del capital social y el pago de la cuarta parte del capital, que consista en numerario.

Esa junta nombrará los primeros administradores; y tambien nombrará, para el primer año, los comisarios instituidos por el presente artículo. Esos administradores no pueden ser nombrados por más de seis años; son reelegibles, salvo convenio en contrario. Sin embargo, podrán ser designados por los estatutos, con estipulación formal de que su nombramiento no será sometido á la aprobación de la junta general; en cuyo caso no podrán ser nombrados por más de tres años. El acta de la sesión acredita la aceptación de los administradores y de los comisarios presentes en la reunión.

La compañía queda constituida desde esa aceptación.

Los administradores deberán ser propietarios de cierto número de acciones determinado por los estatutos. Esas acciones quedarán por entero afectas á la garantía de cualesquiera actos de gestion, aun de aquellos que sean exclusivamente personales á uno de los administradores. Serán nominativas é inalienables, estarán marcadas con un sello que indique ser inalienables, y se depositarán en la caja social.

Cada año, por lo ménos, se celebrará una junta general, en la época fijada por los estatutos. Los estatutos determinarán el número de acciones que es necesario poseer, bien á título de propietario, bien á título de mandatario, para ser admitido en la junta, y el número de votos que tenga cada accionista, atendido el número de acciones de que sea portador. Con todo, en las juntas generales llamadas á verificar los fondos aportados, á nombrar los primeros administradores, y á verificar la verdad de la declaración de los fundadores de la compañía, prescrita por el artículo precedente, todo accionista, cualquiera que sea el número de las acciones de que sea portador, podrá tomar parte en las deliberaciones con el número de votos determinado por los estatutos, sin que pueda pasar de diez.

En toda junta general, las deliberaciones se adoptarán por mayoría de votos. Se formará una nómina que contenga los nombres y domicilio de los accionistas presentes, y el número de acciones de que cada uno sea portador. Esa nómina, certificada por la secretaria de la junta, se depositará en el domicilio social, y deberá ser comunicada á todo el que lo solicite.

Las juntas generales que hayan de deliberar en otros casos que los determinados por los dos párrafos que siguen, deberán componerse de un número de accionistas que representen por lo ménos la cuarta parte del capital social. Si la junta general no reune ese número, se convocará una nueva junta, en la forma y con los plazos prescritos por los estatutos, la cual deliberará válidamente, cualquiera que sea la porción del capital representado por los accionistas presentes.

Las juntas que hayan de deliberar sobre la verificación de los fondos aportados, el nombramiento de los primeros administradores, y la verdad de la declaración hecha por los fundadores en los términos del artículo 56, deberán componerse de un número de accionistas que representen la mitad, por lo ménos, del capital social. El capital social, cuya mitad debe hallarse representada para la verificación de los fondos aportados, se compondrá únicamente de los fondos aportados no sujetos á verificación. Si la junta general no reune un número de accionistas que representen la mitad del capital social, no podrá acordar sino una deliberación provisional; en este caso, se convocará una nueva junta. Dos avisos, publicados con ocho dias de intervalo, por lo menos con un mes de anticipación, en un periódico de la localidad, y si no lo hubiere, en cualquiera de la localidad más inmediata donde lo haya, notificarán á los accionistas las resoluciones provisionales adoptadas por la primera junta; y esas resoluciones adquirirán fuerza de definitivas, si fueren

Section III. Rules peculiar to joint stock companies.

56. No joint stock company can be constituted, unless the number of the members reaches seven.

The provisions of Article 51 are applicable to joint stock companies. The declaration required of the manager, in conformity with the said Article, shall be made by the promoters of a joint stock company; and shall be submitted, together with the documents in support of the same, to the first general meeting, which shall verify the truth thereof.

57. In any case, the promoters must take care to convene a general meeting after the proof of the subscription of the capital, and the payment up of the fourth part of the capital, which must consist in cash.

This meeting shall nominate the first directors, and shall also nominate, for the first year, the auditors required by the present Article. These directors cannot be nominated for more than six years; they are eligible for re-election, unless there is an agreement to the contrary. They may, however, be appointed by the articles of association, with a formal stipulation that their nomination shall not be subject to the approval of the general meeting; in which event they cannot be appointed for a period of more than three years. The minutes of the meeting shall confirm the acceptance of office by the directors and by the auditors present at the meeting.

The company becomes constituted from such acceptance of office.

The directors must be holders of a certain number of shares as defined by the articles of association. These shares shall be charged to their full value as security for all acts of management, even for such as may be exclusively personal to one of the directors. They shall be nominative and inalienable, be marked with a stamp which shews them to be inalienable, and be deposited in the coffers of the company.

Once every year, at least, a general meeting shall be held, within the period fixed by the articles of association. The articles of association shall fix the number of shares which must be held, whether as owner or representative, in order to ensure admission to the meeting, and the number of votes which each shareholder has, having regard to the number of shares of which he is the holder. None the less, in general meetings called to verify the funds contributed, to nominate the first directors, and to verify the truth of the declaration of the promoters of the company prescribed by the preceding Article, every shareholder, whatever may be the number of the shares of which he is the holder, may take part in the resolutions to the extent of the number of votes determined by the articles of association, so long as it does not exceed ten.

In every general meeting, the resolutions shall be passed by a majority of votes. A list shall be framed containing the names and residences of the shareholders present, and the number of shares of which each one is the holder. This list, certified by the secretary acting at the meeting, shall be deposited at the place of business of the company, and be communicated to any one requesting it.

The general meetings which have to deliberate in cases other than those defined by the two following paragraphs, must be composed of a number of shareholders who represent at least the fourth part of the capital of the company. If the general meeting does not consist of this number, a fresh meeting shall be convened, in the manner and within the periods prescribed by the articles of association, which shall have power to pass resolutions, whatever may be the proportion of capital represented by the shareholders present.

The general meetings which have to decide upon the verification of the funds contributed, the nomination of the first directors, and the truth of the declaration made by the promoters in the terms of Article 56, must be composed of a number of shareholders representing one half, at least, of the capital of the company. The capital of the company, one half of which must be represented for the purpose of the verification of the funds contributed, shall be made up solely of the funds contributed which are not the subject matter of such verification. If the general meeting falls short of a number of shareholders representing one half of the capital of the company, it cannot pass anything except a provisional resolution; in that event, a fresh meeting shall be convened. Two notices, published at intervals of eight days, at least one month beforehand, in a newspaper of the district, and if there should be none, in a newspaper of the district nearest thereto in which there is one, shall inform the shareholders of the provisional resolutions adopted by the first meeting;

aprobadas por la nueva junta, compuesta de un número de accionistas que representen por lo ménos la quinta parte del capital social.

Las juntas que hayan de deliberar sobre modificaciones á los estatutos, ó sobre proposiciones de continuacion de la compañía por un término mayor que el fijado para su duración, ó de disolución antes de este término, no estarán constituidas con regularidad ni deliberarán válidamente, mientras no se hallen compuestas de un número de accionistas que representen la mitad, por lo ménos, del capital social.

La junta general anual designará uno ó muchos comisarios, socios ó no socios, encargados de presentar un informe á la junta general del año siguiente sobre la situación de la compañía, el balance y las cuentas presentadas por los administradores. La deliberacion que contenga aprobacion del balance y de las cuentas será nula, si no hubiere sido precedida del informe de los comisarios. A falta de nombramiento de los comisarios por la junta general, ó en caso de impedimento ó de negativa de uno ó varios de los comisarios nombrados, se procederá á su nombramiento ó á su reemplazo por auto del presidente del tribunal de comercio del domicilio de la compañía, á instancia de cualquier interesado, y citados en forma los administradores.

58. Durante el trimestre que preceda á la época fijada por los estatutos para la reunion de la junta general, los comisarios tendrán derecho, cada vez que lo juzguen conveniente al interés social, á tomar comunicacion de los libros y examinar las operaciones de la compañía. En casos de urgencia, siempre podrán convocar la junta general.

Toda compañía anónima deberá formar, cada seis meses, un estado sumario de su situacion activa y pasiva. Ese estado se pondrá á la disposicion de los comisarios. Se formará además anualmente, conforme al artículo 9 del presente Código, un inventario que contenga la indicacion de los valores muebles ó inmuebles, y de todas las deudas activas y pasivas de la compañía. El inventario, el balance y la cuenta de las ganancias y pérdidas se pondrán á la disposicion de los comisarios el cuadragésimo dia, á más tardar, ántes de la junta general, y serán presentados á esta junta.

Quince dias por lo ménos antes de la reunion de la junta general, todo accionista podrá enterarse, en el domicilio de la compañía, del inventario y de la lista de los accionistas, y hacer que le den copia del balance que resuma el inventario, y del informe de los comisarios.

Se separará anualmente la vigésima parte, por lo menos, de los beneficios líquidos, destinada á la formacion de un fondo de reserva. Esa separacion dejará de ser obligatoria, cuando el fondo de reserva haya alcanzado á la décima parte del capital social.

En caso de pérdida de las tres cuartas partes del capital social, los administradores estarán en el deber de convocar la reunion de la junta general de todos los accionistas, con el objeto de resolver sobre la cuestion de saber si hay lugar á decretar la disolucion de la compañía. En cualquier caso, la resolucion de la compañía será publicada. En caso de que por falta de los administradores no se reuna la junta general, como en el caso de que esta junta no haya podido constituirse regularmente, todo interesado podrá pedir la disolucion de la compañía ante los tribunales.

59. La disolucion podrá decretarse á instancia de cualquiera parte interesada, pasado un año desde la época en que el número de los socios se haya reducido á ménos de siete. El artículo 55 es aplicable á las compañías anónimas.

Se prohíbe á los administradores tomar ó conservar interés directo ó indirecto en cualquiera empresa ó trato hecho con la compañía ó por cuenta de ésta, á ménos que hayan sido autorizados para ello por la junta general. Se dará anualmente á la junta general una cuenta especial de la ejecucion de los tratos ó empresas autorizados por ella, en los términos del parágrafo precedente.

60. Es nula y de ningún valor y efecto, con respecto á los interesados, toda compañía anónima, tocante á la cual no hayan sido observadas las disposiciones de los artículos 31, 56 y 57 arriba insertos.

Quando la nulidad de la compañía ó de los actos y deliberaciones haya sido pronunciada en los términos del presente artículo, los fundadores á quienes la nu-

and those resolutions shall acquire the force of final resolutions, if they are confirmed by the fresh meeting, composed of a number of shareholders representing at least the fifth part of the capital of the company.

The meetings which have to decide upon modifications of the articles of association, or upon proposals for the continuance of the company for a period longer than that fixed for its duration, or for its dissolution before the expiration of such period, shall not be regularly constituted nor be able to pass valid resolutions, unless they are composed of a number of shareholders representing one half, at least, of the capital of the company.

The annual general meeting shall appoint one or more auditors, either members or non-members, who shall be charged with the duty of presenting a report to the general meeting of the following year, upon the position of the company, the balance sheet, and the accounts presented by the directors. The resolution which contains an approval of the balance sheet and of the accounts shall be void, if it has not been preceded by the report of the auditors. In default of the nomination of the auditors by the general meeting, or in the event of failure or refusal to act on the part of one or more of the auditors nominated, their nomination or replacement shall be effected by an order of the president of the Commercial Court of the domicile of the company, at the instance of any person concerned, the directors having been cited in due form.

58. During the three months preceding the time fixed by the articles of association for the assembling of the general meeting, the auditors shall have the right, whenever they think it expedient in the interest of the general body of shareholders, to inspect the books and inquire into the operations of the company. In cases of urgency, they can at any time convene a general meeting.

Every joint stock company must, every six months, prepare a summary statement of its assets and liabilities. This statement shall be placed at the disposal of the auditors. There shall further be prepared annually, in conformity with Art. 9 of the present Code, an inventory containing a statement of the property, movable and immovable, and of all the assets and liabilities, of the company. The inventory, the balance sheet and the profit and loss account shall be placed at the disposal of the auditors forty days at least before the general meeting, and shall be brought before such meeting.

Fifteen days at least before the holding of the general meeting, any shareholder may inspect, at the place of business of the company, the inventory and the list of shareholders, and require a copy to be given to him of the balance sheet which is based on the inventory, and a copy of the report of the auditors.

One twentieth part, at least, of the net profits shall be set aside annually, for the purpose of formation of a reserve fund. Such setting aside shall cease to be obligatory, when the reserve fund has reached the tenth part of the capital of the company.

In case of the loss of three fourths of the capital of the company, the directors shall be obliged to convene a general meeting of all the shareholders, for the purpose of deciding upon the question whether there is ground for directing the dissolution of the company. In any case, the resolution of the company shall be published. In the event of the general meeting not being held through the default of the directors, as in the case in which such meeting could not be regularly constituted, any person concerned may apply to the courts for an order for the dissolution of the company.

59. The dissolution may be ordered at the instance of any person concerned, when one year has elapsed from the time at which the number of the members became reduced below seven. Art. 55 is applicable to joint stock companies.

It is forbidden to the directors to take or retain an interest, direct or indirect, in any business done or contract made with the company or on its account, unless he has been expressly authorized for that purpose by the general meeting. There shall annually be rendered to the general meeting a special account of the contracts or undertakings authorized by it in the terms of the preceding sentence.

60. Every joint stock company is void and without effect as regards all concerned, in respect of which the provisions of Articles 31, 56 and 57 set forth above have not been observed.

When the nullity of the company or of its acts and resolutions has been pronounced in the terms of the preceding Article, the promoters to whom the nullity

lidad sea imputable y los administradores que funcionaban al tiempo de incurrirse en ella, serán solidariamente responsables hacia terceras personas, sin perjuicio de los derechos de los accionistas. La misma responsabilidad solidaria podrá imponerse contra aquellos socios cuyos fondos aportados ó cuyas ventajas no hayan sido verificados ni aprobadas conforme al artículo 56.

La extension y los efectos de la responsabilidad de los comisarios hacia la compañía, serán determinados segun las reglas del mandato¹⁾.

Los administradores serán responsables, conforme á las reglas del derecho común, individual ó solidariamente, segun los casos, hacia la compañía ó hacia terceras personas, ya de las infracciones á las disposiciones del presente título, ya de las faltas que hayan cometido en su gestión, particularmente en distribuir ó en dejar que se distribuyan sin oposición dividendos ficticios.

61. Las disposiciones del artículo 54 son aplicables en materia de compañías anónimas, sin distinción entre las que actualmente existen y las que se constituyan en adelante. Los administradores que, sin presencia de inventario ó por medio de un inventario fraudulento, hayan hecho dividendos ficticios, serán castigados con la pena señalada por el mismo artículo, contra los gerentes de las compañías en comandita. Serán igualmente aplicables en materia de compañías anónimas, las disposiciones de los párrafos del artículo 53, relativas á la accion en repetición de dividendo.

Sección IV.²⁾ Disposiciones particulares á las compañías de capital variable.

62. Puede estipularse, en los estatutos de toda compañía, que el capital social sea susceptible de aumento por medio de pagos sucesivos hechos por los socios, ó por la admisión de nuevos socios; y de disminución, por la recuperación total ó parcial de los fondos aportados. Las compañías cuyos estatutos contengan la estipulación dicha, estarán sujetas, independientemente de las reglas generales que les son propias, segun su forma especial, á las disposiciones siguientes: 1.º el capital social no podrá exceder, por los estatutos constitutivos de la compañía, de la suma de cuarenta mil pesos: podrá ser aumentado mediante las deliberaciones tomadas por la junta general de un año para otro; ninguno de esos aumentos podrá exceder de cuarenta mil pesos; — 2.º las acciones ó cupones de acciones serán nominativos, aun despues de su completo pagamento, y no podrán bajar de diez pesos. No serán negociables, sino despues de la constitucion definitiva de la compañía. La negociación no podrá tener lugar, sino por vía de traspaso en los registros de la compañía, y los estatutos podrán dar, bien al consejo de administracion, bien á la junta general, el derecho de oponerse al traspaso; — 3.º los estatutos determinarán la menor suma á que el capital pueda ser reducido por la recuperacion de los fondos aportados, autorizada por el presente artículo. Esa suma no podrá ser inferior á la décima parte del capital social. La compañía no quedará definitivamente constituida, sino después de la entrega de la décima parte; — 4.º cada socio podrá retirarse de la compañía, cuando lo juzgue conveniente, á ménos que medien convenciones en contrario, y salvo lo que se previene al principio del párrafo anterior. Podrá estipularse que la junta general tenga el derecho de decidir, por la mayoría fijada para la modificación de los estatutos, que uno ó muchos de los socios dejen de formar parte de la compañía. El socio que deje de formar parte de la compañía, ya por efecto de su voluntad, ya por consecuencia de decisi3n de la junta general, quedará empeñado, durante cinco años, hacia los socios y terceras personas, por todas las obligaciones existentes al acto de su separación; — 5.º la compañía, cualquiera que sea su forma, será válidamente representada en juicio por sus administradores; — 6.º la compañía no se disolverá por la muerte, separación, interdicción, quiebra, ni insolvencia de ninguno de los socios; continuará de pleno derecho entre los demas socios.

¹⁾ Las disposiciones sobre el mandato, Código civil Art. 1984 al 2010 corresponden literalmente á los mismos artículos del «Code civil». — ²⁾ El contenido de la cuarta sección corresponde á las disposiciones del título 3, art. 48 al 54 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867.

is imputable and the directors who were in office at the time of the nullity being incurred shall be jointly and severally responsible towards third persons, without prejudice to the rights of the shareholders. The same joint and several responsibility shall be imposed on those members whose funds contributed or whose individual benefits have not been verified and approved in conformity with Article 56.

The extent and the results of the responsibility of the auditors towards the company shall be determined according to the rules governing agency¹⁾.

The directors shall be responsible, in accordance with the rules of the common law, individually or jointly and severally, according to the circumstances, towards the company or towards third persons, either for violations of the provisions of the present Title, or for the defaults of which they are guilty in the course of their management, especially in distributing, or allowing to be distributed without protest, fictitious dividends.

61. The provisions of Article 54 are applicable to joint stock companies without distinction between those which are actually in existence and those which are formed in the future. The directors who, without the formation of an inventory or by means of a fraudulent inventory, have created fictitious dividends, shall be punished by the penalty appointed by the same Article against managing members of limited partnerships. The provisions of the paragraphs of Article 53 concerning the right to reclaim dividends are equally applicable in the case of joint stock companies.

Section IV.²⁾ Special provisions concerning associations with variable capital.

62. It may be stipulated in the articles of any association, that the capital of the association shall be capable of being increased by means of successive payments made by the members, or by the admission of new members; and of being decreased by the total or partial restoration of the funds contributed. Associations the articles of which contain the aforesaid stipulation, shall be subject, independently of the general regulations which are applicable to them, according to their special form, to the following provisions: 1. the capital of the association may not exceed, by the articles constitutive of the company, the sum of forty thousand *pesos*: such capital may be increased by means of resolutions passed by the general meeting of one year for the next; none of such increases may exceed forty thousand *pesos*; — 2. the shares or fractions of shares shall be in the names of the holders, even after being fully paid up, and shall not be of less value than ten *pesos*. They shall not be capable of transfer, until after the definite constitution of the association. Negotiation shall only be capable of being effected by means of a transfer on the registers of the association, and the articles of association may give, either to the board of management or to the general meeting, the right of objecting to the transfer; — 3. the articles of association shall fix the least amount to which the capital may be reduced by the restoration of funds contributed authorized by the present Article. Such amount shall not be less than one tenth part of the capital of the association. The association shall not become definitely constituted, except after payment up of the tenth part; — 4. each member shall be able to withdraw from the association when he regards it as expedient, unless agreements to the contrary exist, and subject to what is provided at the beginning of the foregoing paragraph. It may be stipulated that the general meeting shall have the right of deciding, by the majority fixed for the modification of the articles of association, that one or more of the members shall cease to form part of the association. A member who ceases to form part of the association, whether by reason of his own decision or in consequence of the decision of the general meeting, shall remain liable for the period of five years towards the members and third persons, for all the obligations existing at the time of his ceasing to belong to the association; — 5. the association, whatever may be its form, may be validly represented in legal proceedings by its administrators; — 6. the association shall not be dissolved by the death, withdrawal, interdiction, bankruptcy or insolvency of any of the members; it shall continue in full force between the other members.

¹⁾ The provisions upon agency, Civil Code, Arts. 1984 to 2010, correspond literally to the same articles of the "Code civil". — ²⁾ The contents of the fourth Section correspond to the provisions of Title 3, Arts. 48 to 54 of the French Law of the 24th July 1867.

Sección V.¹⁾ De las tontinas y las compañías de seguros.

63. Las asociaciones de la naturaleza de las tontinas y las compañías de seguros sobre la vida, mutuos ó de primas, quedan sujetas á la autorización y á la vigilancia del Gobierno. Las demás compañías de seguros podrán formarse sin autorización. Un reglamento²⁾ de administración pública determinará las condiciones bajo las cuales podrán constituirse.

Sección VI. De la prescripción en materia de compañías de comercio.

64. Todas las acciones contra los socios no liquidadores y sus viudas, herederos ó representantes, se prescriben³⁾ cinco años despues del término ó disolución de la compañía, si la escritura de compañía que expresa su duracion, ó el documento de su disolucion, ha sido fijado y registrado en la forma dicha en los artículos 42, 43, 44, 45 y 46; y si, despues de evacuadas estas formalidades, no se ha interrumpido³⁾ respecto de ellos la prescripcion por ninguna instancia judicial.

Título IV. De las separaciones de bienes.

65. Toda demanda de separación de bienes se seguirá, instruirá y juzgará, conforme á lo que se prescribe en el Código civil⁵⁾, libro III, título V, capítulo II, sección 3; y en el Código de procedimiento civil⁴⁾, parte segunda, libro I, título VIII.

66. Toda sentencia en que se pronuncie una separación personal⁵⁾ entre marido y mujer, uno de los cuales sea comerciante, estará sujeta á las formalidades prescritas por el artículo 872 del Código de procedimiento civil, á falta de lo cual se admitirá á los acreedores á oponerse á ella por lo tocante á sus intereses, y á contradecir toda liquidación á que haya dado origen⁶⁾.

67. De todo contrato matrimonial entre consortes, uno de los cuales sea comerciante, se enviará un extracto dentro del mes de su fecha, á las secretarías y notarías señaladas por el artículo 872 del Código de procedimiento civil, para fijarlo bajo el régimen del mismo artículo. Este extracto anunciará si los esposos se han casado en comunidad de bienes, si están separados de bienes, ó si han contratado conforme al régimen dotal.

¹⁾ La sección 5.^a corresponde al art. 66 de la ley francesa del 24 de Julio de 1867. —

²⁾ Este reglamento no ha aparecido todavía. El reglamento francés correspondiente data del 22 de Enero de 1868. — ³⁾ Las disposiciones del Código civil, en los Art. 2219 al 2250 y siguientes, sobre la prescripción y sobre las causas que interrumpen el curso de la prescripción, son exactamente las mismas que las de los artículos del «Code civil». — ⁴⁾ Las disposiciones del Código civil y del Código de procedimiento civil, citadas en el art. 65, son iguales á las de los correspondientes códigos franceses — ⁵⁾ Desde que la ley sobre divorcio y separación de cuerpo y bienes, del 2 de Junio de 1897, Gaceta Oficial No. 1189, ha hecho posible el divorcio, encuentra también aplicación la disposición del art. 66 en las sentencias de divorcio. Más acerca de las leyes dominicanas sobre el divorcio, con tiene un informe mío en el IV tomo del Anuario de la «Unión Internacional para Jurisprudencia Comparada». Berlin 1898, páginas 421 y siguientes. — ⁶⁾ Código civil, Art. 311: La separación personal llevará siempre consigo la separación de bienes. — Código civil, Art. 1167: Pueden tambien impugnar, en su propio nombre, los actos ejecutados por su deudor en fraude de sus derechos. Deben, sin embargo, en cuanto á sus derechos indicados en los títulos de las sucesiones, del contrato del matrimonio y de los cónyuges, ajustarse á las reglas en los mismos prescritas. — Código civil, Art. 1445: Cuálquier separación de bienes, ántes de realizarse, debe hacerse pública por edicto colocado en el cuadro que para tal objeto esté destinado en la sala principal del tribunal de primera instancia: si el marido es comerciante, banquero ó mercader, se hará entónces en la sala del tribunal de comercio del punto de su domicilio; y esto se practicará, á pena de nulidad de la ejecución. El fallo en que se dicte la separación de bienes, retrotrae sus efectos al día de la demanda. — 1446: Los acreedores personales de la mujer no pueden, sin el consentimiento de ésta, pedir la separación de bienes. Sin embargo, en caso de quiebra ó insolvencia del marido, pueden ejecutar aquellos los derechos de su deudora, hasta cubrir el importe de sus créditos. — 1447: Los acreedores del marido pueden impugnar la separación de bienes fallada en juicio, y aun ejecutada, si esto ha sido en fraude de sus derechos: pueden tambien intervenir en la instancia de demanda de separación de bienes para discutirla.

Section V.¹⁾ Of tontines and insurance associations.

63. Associations in the nature of tontines, and life assurance associations, whether mutual or by way of premium, become subject to the authorization and the scrutiny of the Government. Other insurance associations may be constituted without any authorization. A Regulation²⁾ of Public Administration shall determine the conditions under which they may be constituted.

Section VI. Of prescription in matters relating to commercial associations.

64. All rights of action against members of an association, other than liquidators, and their widows, heirs or personal representatives, are prescribed in five years after the period of duration or dissolution of the association, if the instrument which defines its duration or the document evidencing its dissolution has been framed and registered in the manner prescribed in Articles 42, 43, 44, 45 and 46, and if, after such formalities have been complied with, the period of prescription has not been interrupted³⁾ regarding them by any judicial proceeding.

Title IV. Of the separation of property (husband and wife).

65. Every claim for separation of property must be pursued, framed and adjudicated upon in conformity with what is prescribed in the Civil Code²⁾, Book III, Title V, Chapter II, Section 3; and in the Code of Civil Procedure⁴⁾, Second Part, Book I, Title VIII.

66. Every judgment in which is pronounced a personal separation⁵⁾ between husband and wife, of whom one is a trader, shall be subject to the formalities prescribed by Article 872 of the Code of Civil Procedure, in default of which creditors shall be permitted to raise objections thereto in so far as their interests are concerned, and to challenge every liquidation to which it has given rise⁶⁾.

67. In the case of every marriage contract between spouses, one of whom is a trader, an abstract thereof shall be sent within one month of its date, to the registries and offices mentioned in Article 872 of the Code of Civil Procedure, in order to bring it within the purview of that Article. Such abstract shall notify whether the spouses have been married under the system of community of property, or under the system of separate property, or whether they have contracted to adopt the dotal system.

¹⁾ Section V corresponds to Art. 66 of the French Law of the 24th July 1867. — ²⁾ This Regulation has never been published. The French Regulation which corresponds bears date the 22nd January 1868. — ³⁾ The provisions of the Civil Code, in Arts. 2219 to 2250 and the following, upon prescription and upon the causes which interrupt prescription, are precisely the same as those of the articles of the "Code civil". — ⁴⁾ The provisions of the Civil Code and of the Code of Civil Procedure, cited in Art. 65, are similar to those of the corresponding French Codes. — ⁵⁾ Following upon the law on divorce and judicial separation of person and of property, from the 2nd June 1897, Official Gazette No. 1189, making divorce possible, one also finds the application of the provision of Art. 66 in decrees of divorce. More in relation to the Dominican Laws relating to divorce, may be found in my report in the fourth volume of the Annual Survey of the "Union Internacional para Jurisprudencia Comparada", Berlin 1898, pages 421 and following. — ⁶⁾ Civil Code, Art. 311: Separation of person shall always carry with it the separation of property. — Civil Code, Art. 1167: They can also challenge in their own name, transactions carried through by their debtor in fraud of their rights. — They must nevertheless, in so far as concerns their rights mentioned in the Titles concerning successions, the contract of marriage, and husband and wife, comply with the rules prescribed therein. — Civil Code, Art. 1445: any separation of property, before becoming effective, must be made public by a notice posted on the board which is intended for that purpose in the principal chamber of the Court of first instance: if the husband is a trader, banker or merchant, the notification shall be made also in the chamber of the Commercial Court at the place of his residence; and this shall be done under pain of nullity of the execution. The judgment in which the separation of property is decreed relates back for all purposes to the day of the claim. — 1446: Personal creditors of the wife cannot, in the absence of her consent, request the separation of property. None the less, in the event of the bankruptcy or insolvency of the husband, such creditors can enforce the rights of their debtor, so far as is necessary for covering the amount of their claims. — 1447: The creditors of the husband can challenge a separation of property decreed in legal proceedings, and even carried into execution, if it has been in fraud of their rights: they can also intervene at the hearing of the claim for a separation of property in order to take part in the discussion.

68. El notario que haya recibido el contrato matrimonial, estará obligado á hacer la entrega prescrita por el artículo precedente, bajo la pena de veinte pesos de multa, y aun de destitución y responsabilidad hacia los acreedores, si se prueba que la omisión es efecto de colusión.

69. El cónyuge separado de bienes, ó casado bajo el régimen dotal, que abrace la profesion de comerciante posteriormente á su matrimonio, estará obligado á hacer la misma entrega dentro de un mes, á contar desde el día en que haya comenzado su comercio.

70. A falta de esta entrega, podrá, en caso de quiebra¹⁾, ser condenado como si hubiese hecho bancarrota simple²⁾ ³⁾.

Título V. De las bolsas de comercio, agentes de cambio y corredores.

Sección I. De las bolsas de comercio.

71. La bolsa de comercio es la reunion que tiene lugar bajo la autoridad del Poder Ejecutivo, de los comerciantes, capitanes de buques, agentes de cambio y corredores.

72. El resultado de las negociaciones y transacciones que se verifican en la bolsa, determina el curso del cambio, de las mercancías, de los seguros, de los fletes, del precio de las conducciones por tierra ó por agua, de los efectos públicos y otros cuyo curso sea susceptible de ser tasado.

73. Estos diversos precios serán certificados por los agentes de cambio y corredores, en la forma prescrita por los reglamentos generales ó particulares de policía.

Sección II. De los agentes de cambio y corredores.

74. Se reconocen como agentes intermediarios para los actos de comercio: los agentes de cambio y los corredores.

Los habrá en todas las ciudades que tengan bolsas de comercio; y serán nombrados por el Poder Ejecutivo⁴⁾.

75. Los agentes de cambio de las bolsas podrán unirse con personas que aporten fondos, interesadas y con parte en los beneficios y pérdidas que resulten del ejercicio del oficio y de la liquidación de su valor. Esos aportadores de fondos no sufrirán otras pérdidas que las de los capitales que hayan llevado. El titular del oficio debe siempre ser propietario, en su nombre personal, por lo ménos de la cuarta parte de la suma que represente el precio del oficio y el monto de la fianza. El extracto de la escritura y las modificaciones que puedan intervenir, serán publicados, bajo pena de nulidad respecto de los interesados, sin que éstos puedan oponer á terceras personas la falta de publicacion⁵⁾.

76. Los agentes de cambio establecidos del modo prescrito, son los únicos que tienen derecho de intervenir en las negociaciones de los efectos públicos, y otros cualesquiera negociables; de hacer por cuenta de otro las negociaciones de letras de cambio ó de pagarés, y todo papel comercial; y de certificar su curso.

Los agentes de cambio podrán, de por sí con los corredores de mercancías, hacer las negociaciones y corretaje de las ventas ó compras de las materias metálicas. Ellos solo tienen el derecho de certificar su curso.

77. Hay corredores de mercancías, corredores de seguros, corredores intérpretes y fletadores de buques, corredores de trasportes por tierra y por agua.

¹⁾ Sobre bancarrotas simples y fraudulentas: Código de comercio, art. 584 al 614. —

²⁾ Código penal, art. 402: Cuando en los casos previstos por el Código de comercio, se declare á alguno culpable de bancarrota, se el impondrán las penas siguientes: en los casos de bancarrota fraudulenta, se aplicará la reclusión; y en los de bancarrota simple, se aplicará la prisión correccional de quince días á lo ménos, y un año á lo más. — ³⁾ El Código de comercio dominicano no ha admitido la disposición del art. 70 del «Code de commerce». — ⁴⁾ Los art. 74 y 75 contienen las disposiciones de los mismos artículos del «Code de commerce» en la ley del 2 de Julio de 1862. En cambio no ha sido admitida por la legislación dominicana la ley francesa del 18 de Julio de 1866 sobre los corredores de comercio. — ⁵⁾ Véase la nota 4.

68. The notary before whom the marriage contract has been executed shall be obliged to carry out the registration prescribed by the preceding article, under penalty of a fine of twenty *pesos*, and also of loss of office and liability towards creditors, if it is proved that the omission is the result of collusion.

69. A spouse separated as to property or married under the dotal system, who enters into the occupation of a trader subsequently to this marriage, shall be obliged to carry through a similar registration within one month, calculated from the day on which his trading operations commenced.

70. In default of such registration, he shall be liable, in the event of bankruptcy¹⁾ to be condemned as if he had committed the offence of culpable bankruptcy not amounting to fraud²⁾ ³⁾.

Title V. Of commercial exchanges, exchange agents and brokers.

Section I. Of commercial exchanges.

71. The commercial exchange is the meeting which takes place, under the control of the Executive Authority, of traders, captains of ships, exchange agents and brokers.

72. The results of the negotiations and transactions which take place on the exchange fixes the rate of exchange, of merchandise, of insurances, of freights, the rates for carriage by land or water, and the price of public and other securities the rate of which is capable of being assessed.

73. These various rates shall be certified by exchange agents and brokers, in the manner prescribed by the official regulations, whether general or special.

Section II. Of exchange agents and brokers.

74. There are recognized as agents intervening in commercial transactions: the agents of exchange and the brokers.

These are found in all towns having commercial exchanges; and they shall be nominated by the Executive Authority⁴⁾.

75. Exchange agents of the exchanges may associate with persons who contribute funds and are interested and share in the profits and losses which result from the exercise of the office and the value of the office on realization. These contributors of funds shall not suffer other losses than that of the capital sums which they have brought in. The person who holds the title to the office must always be the owner, in his own personal name, of at least the fourth part of the sum representing the value of the office and the amount of the security. An abstract of the instrument of association and the modifications which have been made, shall be published, under pain of nullity as regards those concerned, without their being entitled to set up the default in publication against third persons⁵⁾.

76. Exchange agents established in the manner prescribed above have the right of intervening in negotiations regarding public securities, and other securities in any way negotiable; of negotiating on account of others bills of exchange or promissory notes, and any commercial papers (negotiable instruments); and of certifying their rate of exchange.

Exchange agents may, concurrently with the merchandise brokers, undertake negotiations and brokerage for sales or purchases of bullion. They alone have the right of certifying the rate thereof.

77. There are merchandise brokers, insurance brokers, brokers intervening in the affreightment of ships, who also act as official interpreters, and transport brokers by land and by water.

¹⁾ As regards culpable, simple and fraudulent bankrupts: Commercial Code, Arts. 584 to 614. — ²⁾ Penal Code, Art. 402: When in the cases provided by the Commercial Code, any person is declared guilty of culpable bankruptcy, the following penalties shall be imposed: in cases of fraudulent bankruptcy, strict imprisonment shall be imposed; and in those of culpable bankruptcy, correctional detention for fifteen days at least, and one year at most.

— ³⁾ The Dominican Commercial Code has not admitted the provision of Art. 70 of the "Code de commerce". — ⁴⁾ Arts. 74 and 75 contain the provisions of the similar articles of the "Code de commerce" in the Law of 2nd July 1862. On the other hand, the French Law of the 18th July 1866 as to commercial brokers has not been admitted by the Dominican legislation. —

⁵⁾ See note 4 above.

78. Los corredores de mercancías, establecidos del modo prescrito, tienen solos el derecho de hacer el corretaje de las mercancías, y de certificar sus precios; tambien ejercen, de por sí con los agentes de cambio, el corretaje de las materias metálicas.

79. Los corredores de seguros extienden los contratos ó pólizas de seguros de por sí con los notarios; acreditan su verdad con su firma, y certifican la tasa de las primas para todos los viajes de mar ó de rio.

80. Los corredores intérpretes y fletadores de buques hacen el corretaje de los fletamentos: además, ellos solos tienen el derecho de traducir, en casos de disputas llevadas ante los tribunales, las declaraciones, cartas-partidas, conocimientos, contratos y cualesquiera documentos comerciales cuya traduccion sea necesaria, y, por último, de certificar el curso del flete. En los negocios contenciosos de comercio, y para el servicio de las aduanas, ellos solos servirán de intérpretes á cualesquiera extranjeros, maestros de nave, mercaderes, tripulaciones de buques y otras gentes de mar.

81. Una misma persona puede, siempre que le autorice para ello el título que le dá el Gobierno, acumular las funciones de agente de cambio, de corredor de mercancías ó de seguros y de corredor intérprete y fletador de buques.

82. Los corredores de trasportes por tierra y por agua, son los únicos que, en los lugares donde se hallan establecidos, tienen el derecho de hacer el corretaje de las conducciones por tierra y por agua; pero en ningún caso, ni bajo pretexto alguno, pueden acumular en sus personas las funciones de corredores de mercancías, de seguros ó de corredores fletadores de buques, designadas en los artículos 78, 79 y 80.

83. Los quebrados no pueden ser agentes de cambio ni corredores, si no han sido rehabilitados.

84. Los agentes de cambio y corredores están obligados á tener un libro, con todas las formalidades prescritas en el artículo 11. En este libro deben sentar, dia por dia, y por orden de fechas, sin raspaduras, entre-renglones ni trasposiciones, y sin abreviaturas ni números, todas las condiciones de las ventas, compras, seguros, negociaciones, y en general, todas las operaciones hechas por su ministerio.

85. Un agente de cambio ó corredor no puede, en ningún caso, ni bajo ningun pretexto, hacer operaciones de comercio ó de banca por su cuenta. No puede tampoco interesarse directa ni indirectamente, bajo su nombre ni bajo el nombre de persona intermediara, en ninguna empresa mercantil. Tampoco puede recibir ni pagar por cuenta de sus comitentes.

86. No puede salir fiador de la ejecución de los tratos en que interviene.

87. Toda contravencion á las disposiciones expresadas en los dos artículos anteriores, se castiga con la pena de destitución, y con la condenación á una multa impuesta por el tribunal correccional, que no podrá pasar de quinientos pesos; sin detrimento del derecho de las partes á los daños y perjuicios.

88. Ningún agente de cambio ó corredor destituido en virtud del artículo precedente, puede ser rehabilitado en sus funciones.

89. En caso de quiebra, todo agente de cambio ó corredor será perseguido, como si hubiese hecho bancarrota.

90. Se proveerá por medio de reglamentos de administracion pública, á todo lo relativo: 1.º á la tasación de las fianzas, sin que el máximun pueda exceder de diez mil pesos; y — 2.º á la negociación y trasmisión de la propiedad de los efectos públicos; y en general, á la ejecución de las disposiciones contenidas en el presente título¹).

Título VI. De la prenda y de los comisionistas.

Sección I. De la prenda.

91. La prenda constituida, bien por un comerciante, bien por un individuo no comerciante, para afianzar un acto de comercio se acredita, tanto respecto de terceras personas como respecto de las partes contratantes, conforme á las disposiciones del artículo 109 de este Código. La prenda, respecto de los valores nego-

¹) El Art. 90 tiene el mismo concepto que ha conservado el art. 90 del «Code de commerce» por la ley del 2 de Julio de 1862.

78. Merchandise brokers, established in the prescribed manner, alone have the right of effecting the brokerage of merchandise, and of certifying the price thereof; nevertheless they carry on, concurrently with exchange agents, the brokerage of bullion.

79. Insurance brokers prepare the contracts or policies of insurance concurrently with notaries; they certify the authenticity thereof by their signatures, and certify the rates of premiums for all voyages by sea or river.

80. Interpreting and ship brokers carry through the brokerage of affreightments: further, they alone have the right of translating in cases of dispute brought before the Courts of Justice, declarations, charter parties, bills of lading, contracts and any other commercial documents the translation of which is necessary, and, lastly, of certifying the market rate of freight. In matters of commercial business of a contentious nature, and for the service of the custom-houses, they alone shall act as interpreters to foreigners of any description, to masters of ships, merchants, crews of ships and other seafarers.

81. The same person may, whenever the license granted to him by the Government authorizes him for that purpose, unite the functions of exchange agent, merchandise broker or insurance broker and of interpreting affreighting ship broker.

82. Transport brokers by land and by water are the only persons who, in the places where they are established, have the right of carrying through the brokerage of transport operations by land and by water; but in no case, and under no pretext, can they unite in their own persons the functions of merchandise brokers, of insurance brokers or of shipbrokers, set forth in Articles 78, 79 and 80.

83. Bankrupts can be neither exchange agents nor brokers, if they have not obtained their discharge.

84. Exchange agents and brokers are obliged to keep a book, with all the formalities prescribed in Article 11. In that book must be entered day by day, and in strict order of date, without erasures, interlineations, and without abbreviations or figures, all the terms of the sales, purchases, insurances, negotiations, and generally, all the transactions carried out through their intervention.

85. An exchange agent or broker is not permitted in any case, or under any pretext, to carry out commercial or banking operations on his own account. He may not be interested, directly or indirectly, either under his own name or under the name of any intermediate person, in any commercial undertaking. He may not receive or pay on account of his principals.

86. He may not become surety for the execution of the contracts in which he intervenes.

87. Any contravention of the provisions set forth in the two foregoing Articles is punished by the penalty of removal from office, and by condemnation to a fine to be imposed by the correctional court, which cannot exceed five hundred pesos; without prejudice to the rights of the parties to damages.

88. No exchange agent or broker removed from office by virtue of the preceding Article may be restored to the exercise of his functions.

89. Every exchange agent or broker in case of bankruptcy shall be prosecuted, as if he had been guilty of fraudulent bankruptcy.

90. Provision shall be made by means of Regulations of public administration, in relation to: 1. the scale of guaranties, provided that the maximum may not exceed ten thousand pesos; and 2. the negotiation and transfer of the property in public securities; and generally for the carrying out of the provisions contained in the present Title¹⁾.

Title VI. Of pledges and commission agents.

Section I. Of the pledge.

91. A pledge, whether constituted by a trader or by a person who is not a trader, as security for a commercial transaction, is proved, as well with respect to third persons as with respect to the contracting parties, in conformity with the provisions of Article 109 of this Code. A pledge of negotiable instruments can also

¹⁾ Art. 90 has the same conception as that preserved in Art. 90 of the "Code de commerce" by the Law of 2nd July 1862.

ciables, puede también constituirse por un endoso regular, indicando que los valores han sido entregados en garantía. Respecto de las acciones, de las partes de interés y de las obligaciones nominativas de las compañías de crédito público, industriales, comerciales ó civiles, cuya trasmision se efectúa por un traspaso en los registros de la compañía, la prenda puede asimismo constituirse por un traspaso á título de garantía, inscrito en los dichos registros¹⁾. No se derogan las disposiciones del artículo 2075 del Código civil²⁾, en lo que concierne á los créditos mobiliarios, de los cuales no puede apoderarse el cesionario respecto de terceras personas, sino por la notificación del traspaso hecha al deudor. Los valores de comercio dados en prenda, son cobraderos por el acreedor prestatario.

92. En ningún caso subsistirá el privilegio sobre la prenda, sino en tanto que esa prenda ha sido entregada y ha permanecido en poder del acreedor, ó de un tercero en que estén convenidas las partes. Se reputa que el acreedor está en posesion de las mercancías, cuando éstas se hallan á su disposición en sus almacenes ó buques, en la aduana ó en un depósito público, ó si ántes que hayan llegado se ha apoderado de ellas por medio de un conocimiento ó de una carta de porte.

93. Por falta de pago al vencimiento, y ocho días despues de una simple notificación hecha al deudor y al tercero que haya dado la prenda, si lo hubiere, el acreedor podrá hacer proceder á la venta pública de los objetos dados en prenda³⁾. Las ventas que no deban encargarse á solos agentes de cambio, se harán por el ministerio de los corredores. Sin embargo, á petición de las partes, el presidente del tribunal de comercio puede designar, para proceder á hacerlas, otra clase de oficiales públicos. En este caso, el oficial público encargado de la venta, quienquiera que sea, estará sujeto á las disposiciones que rijen á los corredores, relativamente á las formas, tarifas y responsabilidad. Toda cláusula que autorice al acreedor á apropiarse la prenda ó á disponer de ella sin las formalidades arriba prescritas, será nula⁴⁾.

Sección II. De los comisionistas en general.

94. Comisionista es él que obra en su propio nombre, ó bajo un nombre social por cuenta de un comitente. Las obligaciones y derechos del comitente, están señalados por el Código civil, libro III, título XIII⁵⁾.

95. Todo comisionista tiene privilegio sobre el valor de las mercaderías remitidas á él, depositadas ó consignadas en su poder, por el solo hecho de la remisión, del depósito ó de la consignación para el reembolso de cualesquiera préstamos, anticipaciones ó pagos que haya hecho, ya sea antes de recibir las mercancías, ya durante el tiempo que estén en su poder. Este privilegio no subsiste sino bajo la condicion prescrita por el artículo 92 que precede. En el crédito privilegiado del comisionista están comprendidos, con el principal, los intereses, comisiones y gastos. Si las mercancías han sido vendidas y entregadas por cuenta del comitente, el comisionista se reembolsará del producto de la venta, el importe de su crédito, con preferencia á los acreedores del comitente.

¹⁾ Los art. 91 y 92 corresponden á los mismos artículos del «Code de commerce» en el sentido de la ley del 29 de Mayo de 1863. — ²⁾ El Art. 2075 del Código civil dominicano es igual al mismo artículo del «Code civil». — ³⁾ En cambio el art. 2078 del Código civil dice: que el acreedor no podrá disponer de la prenda por falta de pago; pero sí reservarse el derecho de conservarla en pago, ó que el tribunal disponga la venta pública de la misma, siempre que de la tasación hecha por peritos nombrados al efecto resulte que su valor iguale á la deuda. Será nulo cualquier convenio ó rareglo que dé derecho al acreedor á apropiarse la prenda ó á disponer de ella sin la obserancia de las prescripciones arriba mencionadas. Esta disposición del Código civil no tiene, pues, aplicación á la prenda en el comercio. —

⁴⁾ No ha sido admitida por el código dominicano la disposición del párrafo del Art. 93 del «Code de Commerce», según la cual los artículos 2 al 7 de la ley del 28 de Mayo de 1858 sobre ventas públicas hallan aplicación en las ventas comprendidas en el párrafo arriba mencionado (del Art. 93). Tampoco la ley del 28 de Mayo de 1858 ha sido admitida. —

⁵⁾ Los Art. 1984 al 2010 del Código civil, libro III, tit. XIII, tratan del mandato y son textualmente iguales á los mismos artículos del «Code Civil». Sólo el Art. 2004 del Código civil está concebido en términos más cortos y dice así: «El mandante puede revocar el mandato cuando parezca oportuno, y obligar al mandatario si hubiere lugar á ello, á que le entregue el documento ó escrito en que conste la prueba del mandato». También los demás puntos referentes del Código civil, Art. 1119, 1251 N.º 3, 1372, 1947 y siguientes, 2095 Nos. 2, 3 6 corresponden á los artículos franceses.

be constituted by a regular indorsement, shewing that the instruments have been delivered by way of security. As regards shares, dividend warrants and debentures issued nominatively of financial, industrial, trading or civil associations, the transfer of which is effected by an entry in the registers of the association, a pledge can also be constituted by an entry, described as being by way of security, inscribed in such registers. This is not in derogation of the provisions of Article 2075 of the Civil Code¹), in so far as they relate to securities for debts of which the assignee cannot avail himself as against third persons without notification of the assignment to the debtor. Negotiable instruments given by way of pledge may be collected by the creditor in whose favour the pledge is created.

92. In no case can the right of preference in respect of the pledge subsist, except in so far as the pledge has been actually delivered and remains in the possession of the creditor, or of a third person agreed upon between the parties. The creditor is regarded as being in possession of merchandise, when it is at his disposition in his warehouses or ships, in the custom-house, or in a public depository, or if, before it has actually arrived, he has obtained control over it by means of a bill of lading or a freight-note²).

93. Upon default in payment at maturity, and within eight days after a simple notification to the debtor and to the third person who has given the pledge, if there should be one, the creditor shall be entitled to proceed to sale by public auction of the objects included in the pledge³). The sales which are not required to be entrusted to exchange agents alone, shall be made through the agency of brokers. Nevertheless, on the application of the parties, the president of the Commercial Court can appoint, for the carrying out of the sale, another class of public official. In such case the public official entrusted with the sale, whoever he may be, shall be subject to the provisions which regulate brokers, as regards formalities, charges and liability. Any clause authorizing the creditor to appropriate the pledge to himself, or to dispose of it without the formalities above prescribed, shall be null and void⁴).

Section II. Of commission agents in general.

94. A commission agent is a person who operates in his own name, or in a firm name, on account of a principal. The obligations and rights of the principal are set forth in the Civil Code, Book III, Title XIII⁵).

95. Every commission agent has a preferential claim (lien) on the goods sent to him, or deposited with or consigned to him by the sole fact of the sending, deposit or consignment, for the reimbursement of any loans, advances or payments which he has made, whether before the receipt of the goods or during the time they are in his power. Such preference only subsists under the condition prescribed by Article 92 above. In the preferential claim of the commission agent are included, together with the principal, interest, commission and expenses. If the goods have been sold and delivered on account of the principal, the commission agent shall be reimbursed the amount of his claim from the proceeds of the sale, in preference to the creditors of the principal.

¹) Arts. 91 and 92 correspond to the same articles of the "Code de commerce" as enacted by the Law of the 29th May 1863. — ²) Art. 2075 of the Dominican Civil Code is similar to the same article of the "Code civil". — ³) On the other hand, Art. 2078 of the Civil Code says that the creditor shall not be entitled to dispose of the pledge for default in payment; but the Court may order that he shall have the right of retaining it in payment, whenever the valuation made by experts nominated for that purpose shews that its value is equal to the debt, or may order a sale by public auction. Any agreement or stipulation which gives the right to the creditor of appropriating the pledge or disposing thereof without the observance of the provisions above mentioned, is void. This provision of the Civil Code does not therefore apply to a pledge in the course of a commercial transaction. — ⁴) The Dominican Code has not adopted the provision of the paragraph of Art. 93 of the "Code de commerce", according to which Articles 2 to 7 of the Law of 28 the May 1858 upon sales by public auction are applied to sales included in the passage above mentioned (of Art. 93). Nor has the Law of the 28th May 1858 been adopted. — ⁵) Arts. 1984 to 2010 of the Civil Code, Book III, Title XIII, treat of agency, and textually correspond with the same Articles of the "Code civil". Only Art. 2004 of the Civil Code is couched in shorter terms and is as follows: "The principal can revoke the mandate when it appears expedient, and compel the agent, if there should be occasion therefor, to deliver up to him the document or instrument in which the mandate is set forth". Further, the other points referred to in the Civil Code, Arts. 1119, 1251, No. 3, 1372, 1947 and following, 2905, Nos. 2, 3 and 6, correspond with the Articles in the French Code.

Sección III. De los comisionistas para los trasportes por tierra y por agua.

96. El comisionista que se encarga de un transporte por tierra ó por agua, está obligado á asentar en su libro diario la declaracion de la naturaleza y cantidad de las mercancías, y, si se le exigiere, también su valor.

97. Es responsable de la llegada de las mercaderías y efectos en el término señalado en la carta de porte, fuera del caso de fuerza mayor legítimamente comprobada.

98. Es responsable de las averías ó pérdidas de las mercancías y efectos, si no consta estipulado lo contrario en la carta de porte, ó si aquellas no han acontecido por fuerza mayor.

99. Es responsable de los actos del comisionista intermediario, á quien dirija las mercancías.

100. La mercancía que ha salido del almacen del vendedor ó del expedidor, viaja, si no hay pacto en contrario, de cuenta y riesgo de aquel á quien pertenece, salvo su recurso contra el comisionista y el porteador encargados del transporte.

101. La carta de porte forma un contrato entre el expedidor, el comisionista y el porteador.

102. La carta de porte debe tener fecha, y debe expresar: la naturaleza, el peso ó la cabida de los objetos que deban transportarse, y el término en que se debe verificar el transporte. Ha de indicar: los nombres y domicilio del comisionista por cuya intervencion se efectúa el transporte, si lo hay; los nombres de la persona á quien se dirige la mercancía; los nombres y domicilio del porteador. Ha de enunciar: el precio del porte; la indemnizacion debida por causa de retardo: ha de estar firmada por el expedidor, ó por el comisionista. Ha de presentar al margen; las marcas y números de los objetos que se deban transportar. El comisionista copiará la carta de porte en un registro foliado y rubricado, sin intervalos, y seguidamente.

Sección IV. Del porteador.

103. El porteador es responsable de la pérdida de los objetos que conduce, excepto los casos de fuerza mayor. Es responsable de las averías que no sucedan por vicio propio de la cosa, ó por fuerza mayor¹⁾.

104. Si por efecto de fuerza mayor no se verifica la conducción en el término convenido, no hay lugar á la indemnizacion contra el porteador por causa de retardo²⁾.

105. El recibo de los objetos porteados y el pago del porte, extinguen toda acción contra el porteador³⁾.

106. En caso de resistencia ó contestación sobre el recibo de los objetos porteados, su estado se comprobará y averiguará por peritos nombrados por el tribunal de comercio, ó, á falta de éste, por el Alcalde, y por auto al pié de una instancia. Podrá decretarse su depósito ó secuestro, y despues la traslación á un depósito público. Podrá decretarse su venta á favor del porteador, hasta cubrir el valor del porte⁴⁾.

107. Las disposiciones contenidas en el presente título, son comunes á los dueños de barcos, y empresarios de diligencias y carruajes públicos⁵⁾.

108. Todas las acciones contra el comisionista y porteador por razon de la pérdida ó avería de las mercancías, prescribirán á los seis meses respecto de las expediciones hechas en el interior de la República; y al año, respecto de las hechas á pais extranjero; contándose estos términos, en caso de pérdida, desde el dia en que debiera haberse efectuado el transporte de las mercancías; y, en caso de avería

¹⁾ Las disposiciones del Código civil, Art. 1137, 1305, 1782 al 1786, sobre los porteadores y gente de mar, son iguales á los correspondientes del «Code Civil». — ²⁾ La adición al mismo artículo francés por ley de 17 de Marzo de 1905, según la cual es nula toda cláusula que en las cartas de porte, tarifas ú otros documentos cualesquiera haga variaciones sobre la responsabilidad legal del portador, no ha sido admitida aún por la ley dominicana. —

³⁾ El Art. 104. corresponde al mismo artículo francés del 29 de Mayo de 1863. — ⁴⁾ La ley francesa del 11 de Abril de 1888, variando el Art. 105 del «Code de Commerce», no ha sido admitida.

— ⁵⁾ Los Art. 106 y 107 corresponden á los franceses del 29 de Mayo de 1863.

Section III. Of commission agents for carriage by land and water.

96. A commission agent who is entrusted with carriage by land or by water is bound to enter in his day book a statement of the nature and quantity of the goods, and if it is insisted upon, also their value.

97. He is responsible for the arrival of the goods and effects within the period mentioned in the freight note, except in the event of *force majeure* proved in due legal form.

98. He is responsible for damage to or loss of the goods and effects, unless the contrary is stipulated in the freight note or the damage or loss occurred through *force majeure*.

99. He is responsible for the acts of an intermediate agent to whom he consigns the goods.

100. Goods which have left the warehouse of the seller or of the sender, travel, in the absence of agreement to the contrary, on account and at the risk of the person to whom they belong, saving his right of recourse against the commission agent and the carrier entrusted with the carriage.

101. The freight note forms a contract between the sender, the commission agent and the carrier.

102. The freight note must be dated, and must state: the nature, the weight and the measurement of the articles which are to be carried, and the time within which the carriage is to be effected. It must set out: the full name and residence of the commission agent through whose agency the carriage is effected, if there is one, the full name of the person to whom the goods are directed; the full name and residence of the carrier. It must set forth: the price of the carriage; the compensation payable in case of delay: it must be signed by the sender or by the commission agent. There must appear in the margin the marks and numbers of the articles which are to be carried. The commission agent shall cause a copy of the freight note to be made in a register leaved and rubricated, without spaces, and in consecutive order.

Section IV. Of the carrier.

103. A carrier is responsible for the loss of the goods which he carries, cases of *force majeure* excepted. He is responsible for damage which does not arise from the inherent defect of the thing, or through *force majeure*¹⁾.

104. If by reason of *force majeure* the carriage is not effected within the time stipulated, there is no ground for compensation against the carrier on account of delay²⁾.

105. The receipt of the goods carried and the payment of the charges for carriage extinguish every right of action against the carrier³⁾.

106. In case of refusal or dispute as to the receiving of the goods carried, the condition thereof must be verified and settled by experts nominated by the Commercial Court, or, in default thereof, by the Magistrate, and by an order at the foot of a petition. A decree for their deposit or seizure, and afterwards their transfer to a public depository, may be made. Their sale can be decreed in favour of the carrier, up to the amount necessary to cover the price of the carriage⁴⁾.

107. The provisions contained in the present Title apply equally to owners of boats, and undertakers for conveyance by coaches and public carriages⁵⁾.

108. All rights of action against the commission agent and carrier by reason of the loss or damage of goods shall be barred by prescription in six months, as regards goods carried within the limits of the Republic; and within a year, as regards goods sent to a foreign country; such periods being calculated, in case of loss, from the day on which the carriage of the goods ought to have been completed;

¹⁾ The provisions of the Civil Code, Arts. 1137, 1305, 1782 to 1786, on carriers and seafarers, are equivalent to the corresponding provisions of the "Code civil". — ²⁾ The addition to the same French Article made by the Law of 17th March 1905, according to which every clause which in freight notes, tariffs or any other documents makes modifications in the legal responsibility of the carrier, is void, has not been adopted by the Dominican law. — ³⁾ Art. 104, corresponding to the same French Article of the 29th May 1863. — ⁴⁾ The French Law of the 11th April 1888, varying Art. 105 of the "Code de commerce", has not been adopted. — ⁵⁾ Arts. 106 and 107 correspond to the French of the 29th May 1863.

desde el día en que se hubiere hecho la entrega de las mercancías; sin perjuicio de lo que proceda en los casos de fraude ó de infidelidad¹⁾.

Título VII. De las compras y ventas mercantiles.

109. Las compras y ventas se comprueban: por documentos públicos; por documentos bajo firma privada; por la nota detallada ó por el ajuste de un agente de cambio ó corredor, debidamente firmada por las partes; por una factura aceptada; por la correspondencia; por los libros de las partes; por la prueba de testigos, en el caso de que el tribunal crea deber admitirla²⁾.

Título VIII. De la letra de cambio, del pagaré á la orden y de la prescripción.

Sección I. De la letra de cambio.³⁾

§ 1.º De la forma de la letra de cambio.

110. La letra de cambio se girará de un lugar sobre otro; tendrá fecha⁴⁾. Enunciará: la cantidad que se ha de pagar; los nombres de quien la deba pagar; la época y lugar en que debe efectuarse el pago; el valor suministrado en dinero, en mercancías, en cuenta, ó de cualquiera otra manera.

Se girará á la orden de un tercero; ó á la orden del mismo librador.

Debe expresar si es la, 2a, 3a, 4a etc. etc.

111. Puede librarse una letra de cambio contra un individuo, y ser pagadera en el domicilio de un tercero. Puede librarse por orden y cuenta de un tercero.

112. Se reputan simples promesas, todas las letras de cambio que contengan suposicion, ya de nombre, ya de calidad, bien de domicilio, bien de los lugares de donde se han girado, ó donde deban pagarse.

113. La firma de mujeres casadas y de solteras no negociantes ó que no ejerzan publicamente el comercio, en letras de cambio, no tiene valor respecto de ellas, sinó como simple promesa.

114. Las letras de cambio firmadas por menores no negociantes, son nulas respecto de ellos; salvos los derechos respectivos de las partes, conforme al art. 1312 del Código civil⁵⁾.

§ 2.º De la provision de fondos.

115. La provision de fondos debe hacerse por el librador, ó por aquel por cuya cuenta sea girada la letra de cambio, sin que por eso deje el librador, por cuenta de otro, de quedar personalmente obligado hácia los endosantes y el portador solamente⁶⁾.

116. Hay provision de fondos si, al vencimiento de la letra de cambio, aquel contra quien se ha librado es deudor al librador, ó á aquel por cuya cuenta se ha girado, de una suma á lo menos igual al importe de la letra de cambio.

117. La aceptacion supone la provision de fondos; sirve de prueba de ésta, respecto de los endosantes; haya ó nó aceptacion, el librador es el único que está obligado á probar, en caso de denegacion, que aquellos contra quienes estaba girada la letra, tenían provision de fondos al vencimiento; si no, es responsable de su importe, aunque se haya formulado el protesto, pasados los términos prefijados.

1) También este artículo ha sido conservado en el sentido de los franceses del 29 de Mayo de 1863 y no modificado con arreglo á la ley del 11 de Abril de 1888. — 2) Si bien el Art. 109 corresponde al reglamento francés, no se ha hecho ley dominicana la ley francesa del 13 de Junio de 1866, relativa á los usos del comercio y aplicable principalmente á este paraje. — 3) Véase el «Derecho de Cambio Dominicano» („Das Dominikanische Wechselrecht“), por R. Kück, Leipzig, Inaug. Diss. 1905. — 4) Este reglamento ha caído en desuso. Véase también la Memoria del Ministro de Justicia, de 1896, edición especial, pág. 137. — 5) El Art. 1312 del Código civil dice así: Cuando á los menores, á los incapacitados por la ley y á las mujeres casadas se les admite por esta cualidad la restitution de sus compromisos, no pueden exigir el reembolso de lo que, por efecto de dichas obligaciones, se hubiere pagado, á ménos que no se pruebe que lo pagado fue provecho suyo. — 6) El Art. 115 corresponde á la ley francesa del 19 de Marzo de 1870.

and in case of damage from the day on which the delivery of the goods was effected; without prejudice to what arises in cases of fraud and dishonesty¹⁾).

Title VII. Of commercial purchases and sales.

109. Purchases and sales are proved: by documents publicly (notariially) authenticated; by documents under private signature; by the detailed memorandum or by the contract note of an exchange agent or broker, duly signed by the parties; by an accepted invoice; by correspondence; by the books of the parties; by the testimony of witnesses, in cases in which the Court considers that such evidence ought to be admitted²⁾).

Title VIII. Bills of exchange, promissory notes to order and prescription (limitation of actions).

Section I.³⁾ Of bills of exchange.

§ 1. Of the form of a bill of exchange.

110. A bill of exchange shall be drawn from one place on another; it shall bear a date⁴⁾. It shall state: the amount which has to be paid; the full name of the person who is to pay; the time when and place in which payment is to be effected; the consideration given in money, in goods, in account, or in any other way.

It shall be drawn to the order of a third person; or to the order of the drawer himself.

It shall state whether it is the 1st, 2nd, 3rd, 4th etc. etc. of the series.

111. A bill of exchange may be drawn upon one person, and be payable at the residence of a third person. It may be drawn by the order and on account of a third person.

112. All bills of exchange which contain false statements, whether of name, description, residence, the places where they have been drawn, or where they are to be paid, are regarded as simple promises.

113. The signatures on bills of exchange of married women and of single women who are not traders, or who do not publicly carry on trade, have no effect regarding them, except as mere promises to pay.

114. Bills of exchange signed by minors who are not traders are void as against them; saving the respective rights of the parties in conformity with Article 1312 of the Civil Code⁵⁾).

§ 2. Of the provision of funds.

115. The provision of funds must be made by the drawer, or by the person on whose account the bill of exchange is drawn, provided that the drawer on account of another is alone personally liable towards the indorsers and the holder⁶⁾).

116. There is provision of funds if, at the maturity of the bill of exchange, the person against whom it has been drawn is debtor to the drawer, or to the person on whose account it has been drawn, in a sum at least equal to the amount of the bill of exchange.

117. Acceptance presupposes the provision of funds; it serves as proof thereof as regards the indorsers; whether there is acceptance or not, the drawer is the only person who is obliged to prove, in case of denial, that those upon whom the bill was drawn had received provision of funds at maturity; if not, he is responsible for the amount of the bill, although protest may have been effected after the prescribed periods had elapsed.

¹⁾ Further, this Article has been preserved on the lines of the French Article of the 27th May 1863, and has not been amended in accordance with the Law of the 11th April 1888. —

²⁾ So far as Art. 109 corresponds to the French Regulation, the French Law of the 13th June 1866, concerning commercial usages and principally applicable to this paragraph, has not become the law of the Dominican Republic. — ³⁾ See the "Dominican Law of Exchange" („Das Dominikanische Wechselrecht“) by R. Kück, Leipzig, Inaug.-Diss. 1905. — ⁴⁾ This provision has fallen into desuetude. See also the Memorial of the Minister of Justice of 1896, special edition, p. 137. — ⁵⁾ Art. 1312 of the Civil Code says: When minors, persons legally incapacitated and married women are granted relief as such from their agreements, they cannot enforce the repayment of sums which have been paid, in consequence of such obligations, except in the absence of proof that the payment was for their own benefit. — ⁶⁾ Art. 115 corresponds to the French Law of the 19th March 1870.

§ 3.º De la *aceptacion*.

118. El librador y los endosantes de una letra de cambio, son responsables solidariamente de la *aceptacion* y del pago al vencimiento.

119. La falta de *aceptacion* se prueba por medio de un documento que se llama *protesto por falta de aceptacion*.

120. Con la notificacion del *protesto* por falta de *aceptacion*, los endosantes y el librador están respectivamente obligados á dar fianza para la seguridad del pago de la letra de cambio á su vencimiento, ó de efectuar el reembolso con los gastos de *protesto* y de recambio. El fiador, ya sea del librador, ya sea del endosante, no es solidario, sino con aquel á quien ha fiado.

121. El que acepta una letra de cambio, contrae la obligacion de pagar su importe. El *aceptante* no tiene derecho á la restitucion contra su *aceptacion*, aun cuando ántes de aceptar hubiese quebrado el librador, sin él saberlo.

122. La *aceptacion* de una letra de cambio debe estar firmada: la *aceptacion* se expresará con la palabra *aceptada*. Tendrá fecha, si la letra es á uno ó muchos dias ó meses vista; y, en este último caso, la falta de fecha de la *aceptacion*, hace la letra exigible en el término expresado en ella, contadero desde su fecha.

123. La *aceptación* de una letra de cambio, pagadera en distinto lugar del de la residencia del *aceptante*, indicará el domicilio en que deba efectuarse el pago, ó hacerse las diligencias.

124. La *aceptación* no puede ser condicional; pero puede ser limitada en cuanto á la suma *aceptada*. En este caso, el portador está obligado á *protestar* la letra de cambio por la diferencia.

125. Una letra de cambio debe aceptarse á su presentación, ó á lo más tarde, á las veinte y cuatro horas de la presentación. Si después de las veinte y cuatro horas no se devuelve *aceptada* ó no *aceptada*, el que la ha retenido es responsable de daños y perjuicios al portador.

§ 4.º De la *aceptación por intervención*.

126. En el caso de *protesto* por falta de *aceptación*, puede ser *aceptada* la letra de cambio por un tercero que intervenga por el librador ó por alguno de los endosantes. La *intervención* debe mencionarse en el documento de *protesto*, y estar firmada por el que interviene.

127. El que interviene, está obligado á notificar, sin demora, su *intervención* á aquel por quien ha intervenido.

128. El portador de la letra de cambio conserva todos sus derechos contra el librador y los endosantes, por razon de la falta de *aceptación* de aquel contra quien se había girado la letra, no obstante cualesquiera *aceptaciones* por *intervención*.

§ 5.º Del *vencimiento*.

129. Una letra de cambio puede girarse:

á la vista;	
á uno ó muchos dias	} vista;
á uno ó muchos meses	
á uno ó muchos usos	
á uno ó muchos dias	} de la fecha;
á uno ó muchos meses	
á uno ó muchos usos	
á dia fijo ó dia determinado;	
á una feria.	

130. La letra de cambio á la vista, es pagadera á su presentación.

131. El *vencimiento* de una letra de cambio,

á uno ó muchos dias	} vista,
á uno ó muchos meses	
á uno ó muchos usos	

se fijará por la fecha de la *aceptación*, ó por la del *protesto* á falta de *aceptación*.

132. El uso es de treinta dias, que correrán desde el dia siguiente al de la fecha de la letra de cambio. Los meses serán los establecidos por el calendario gregoriano.

§ 3. *Of the acceptance.*

118. The drawer and the indorsers of a bill of exchange are responsible jointly and severally for the acceptance and payment thereof at maturity.

119. Default of acceptance is proved by means of a document which is called protest for default of acceptance.

120. On the notification of protest for default of acceptance, the indorsers and the drawer are respectively bound to furnish a guaranty for securing the payment of the bill of exchange at maturity, or to make payment together with expenses of protest and re-exchange. The guarantor, whether of the drawer or of an indorser, is only jointly and severally responsible with the person for whom he is surety.

121. The person who accepts a bill of exchange contracts the obligation of paying the amount thereof. The acceptor has no right to be relieved from the consequences of his acceptance, even when the drawer had become bankrupt without his knowledge before he accepted.

122. The acceptance of a bill of exchange must be signed: the acceptance must be expressed by the word "accepted". It shall be dated, if the bill is at one or more days or months after sight; and in this last case the omission to date the acceptance causes the bill to be enforceable at the expiration of the time stated therein, calculated from the date of the bill.

123. The acceptance of a bill of exchange payable at a place different from that of the residence of the acceptor, shall state the address at which payment must be effected or proceedings taken.

124. Acceptance cannot be conditional; but it may be limited in respect of the amount for which the bill is accepted. In this case the holder is bound to protest the bill of exchange for the difference.

125. A bill of exchange must be accepted on its presentation, or at the latest within twenty-four hours of its being presented. If after the twenty-four hours it has not been returned accepted or not accepted, the person who has retained it is liable for damage and losses to the holder.

§ 4. *Of acceptance by intervention.*

126. In the event of protest for default of acceptance, the bill of exchange may be accepted by a third person who intervenes for the honour of the drawer or any of the indorsers. The intervention must be stated in the document of protest, and be signed by the person who intervenes.

127. The person who intervenes must give notice, without delay, of his intervention to the person for whose honour he has intervened.

128. The holder of the bill of exchange preserves all his rights against the drawer and the indorsers, by reason of the default of acceptance on the part of the person against whom he has drawn the bill, notwithstanding any acceptances for honour.

§ 5. *Of the maturity.*

129. A bill of exchange may be drawn:

at sight;	
at one or more days	} after sight;
at one or more months	
at one or more customary periods	
at one or more days	} after date;
at one or more months	
at one or more customary periods	
at a fixed day or determined day;	
at a fair.	

130. A bill of exchange at sight is payable on its presentation.

131. The maturity of a bill of exchange

at one or more days	} after sight
at one or more months	
at one or more customary periods	

shall be fixed by the date of the acceptance or by that of the protest for default of acceptance.

132. The customary period is of thirty days, which shall run from the day following that of the date of the bill of exchange. The months shall be those fixed by the Gregorian calendar.

133. Una letra de cambio pagadera en una feria, cumple la víspera del día en que concluye la feria, ó el día de la feria, si no dura sino un día.

134. Si el vencimiento de una letra de cambio cae en un día feriado legal¹⁾, será pagadera el día anterior.

135. Se derogan todos los términos de gracia, de favor, de uso ó de costumbre local, para el pago de las letras de cambio.

§ 6.º *Del endoso.*

136. La propiedad de una letra de cambio se trasfiere por medio de un endoso.

137. El endoso debe tener fecha. Expresa el valor provisto; enuncia el nombre de la persona á cuyo orden se trasfiere.

138. Si el endoso no es conforme á las disposiciones del artículo precedente, no produce el traspaso; no es sino un poder.

139. Prohíbese antedatar los endosos, so pena de falsificación.

§ 7.º *De la solidaridad.*

140. Todos los que hubieren firmado, aceptado y endosado una letra de cambio, estarán obligados á la garantía solidaria hácia el portador.

§ 8.º *Del aval.*

141. El pago de una letra de cambio, independientemente de la aceptación y del endoso, puede garantizarse por un aval.

142. Esta seguridad la da un tercero en la misma letra; ó por un documento separado. El prestador del aval está obligado solidariamente, y por los mismos medios que el librador y endosantes, salvo los convenios diferentes de las partes.

§ 9.º *Del pago.*

143. Una letra de cambio debe pagarse en la moneda que ella indica.

144. El que paga una letra de cambio antes de su vencimiento, es responsable de la validez del pago.

145. El que paga una letra de cambio á su vencimiento, y sin oposición, se presume válidamente liberado.

146. No puede precisarse al portador de una letra de cambio á recibir el pago antes del vencimiento.

147. El pago de una letra de cambio hecho en virtud de una segunda, tercera, cuarta &c., es válido, cuando la segunda, tercera, cuarta &c., expresa que dicho pago anula el efecto de las demás.

148. El que paga una letra de cambio en virtud de una segunda, tercera, cuarta &c., sin recoger aquella en que está su aceptación, no queda librado respecto del tercero portador de su aceptación.

149. No se admitirá oposición al pago, sino en caso de pérdida de la letra de cambio, ó de quiebra del portador.

150. En caso de pérdida de una letra de cambio no aceptada, aquel á quien pertenece puede exigir el pago en virtud de una segunda, tercera, cuarta, &c.

151. Si la letra de cambio perdida tiene la aceptación, no puede exigirse el pago en virtud de una segunda, tercera, cuarta, &c., sino por mandato del juez, y dando fianza.

152. Si el que ha perdido la letra de cambio, esté ó no aceptada, no puede presentar la segunda, tercera, cuarta &c., podrá pedir el pago de la letra de cambio perdida, y obtenerle por mandato judicial, justificando por sus libros ser suya, y dando fianza.

153. En caso de negativa del pago, demandado éste en virtud de los dos artículos precedentes, el propietario de la letra de cambio perdida conservará todos sus derechos por medio de un acto de protestación. Este acto debe extenderse

¹⁾ Tales son, según, la Const. polit. de 1896, Art. 97, además de las fiestas religiosas y civiles, el 27 de Febrero, aniversario de la declaración de independencia en 1844, y el 16 de Agosto, día de la liberación de la dominación española en el año 1863.

133. A bill of exchange payable at a fair falls due on the evening of the day on which the fair concludes, or the day of the fair, if it does not last longer than one day.

134. If a bill of exchange falls due on a day regarded as a legal holiday¹), it shall be payable on the preceding day.

135. All periods of grace, of favour, of usage or of local custom, for the payment of bills of exchange are abolished.

§ 6. *Of the indorsement.*

136. The ownership of a bill of exchange is transferred by means of an indorsement.

137. The indorsement must be dated. The value given is expressed; the name of the person to whose order it is transferred is expressed.

138. If the indorsement is not in conformity with the provisions of the preceding Article, it does not operate as a transfer; it is nothing more than an authority.

139. It is forbidden to ante-date indorsements, under the penalty of being treated as falsification.

§ 7. *Of joint and several liability.*

140. All persons who have signed, accepted and indorsed a bill of exchange, shall be liable as on a joint and several guarantee to the holder.

§ 8. *Of the aval.*

141. The payment of a bill of exchange, independently of the acceptance and indorsement, may be guaranteed by an *aval*.

142. This security is given by a third person on the same bill; or by a separate instrument. The person giving the *aval* is bound jointly and severally with, and is subject to the same proceedings as, the drawer and indorsers, saving only any different agreements made by the parties.

§ 9. *Of the payment.*

143. A bill of exchange must be paid in the currency therein indicated.

144. He who pays a bill of exchange before its maturity is responsible for the validity of the payment.

145. He who pays a bill of exchange at its maturity and without objection, is presumed to be validly discharged.

146. The holder of a bill of exchange cannot be compelled to receive payment before maturity.

147. The payment of a bill of exchange made in virtue of a second, third, fourth etc., is valid, when the second, third, fourth etc. states that such payment annuls the effect of the others.

148. He who pays a bill of exchange in virtue of a second, third, fourth etc., without obtaining that which bears his acceptance, does not become discharged as regards a third person who is the holder of his acceptance.

149. Objection to payment is only permitted in case of the loss of the bill of exchange, or of the bankruptcy of the holder.

150. In case of the loss of a bill of exchange which has not been accepted, the person to whom it belongs can enforce payment in virtue of a second, third, fourth etc.

151. If the lost bill of exchange bears the acceptance, payment cannot be enforced in virtue of a second, third, fourth etc., except by order of the Court and on giving security.

152. If the person who has lost the bill of exchange, whether it has been accepted or not, cannot present the second, third, fourth etc., he may request the payment of the bill which is lost, and obtain the same by order of the Court, on proving that it belongs to him by his books and giving security.

153. In case of refusal of payment when it is requested in virtue of the two preceding Articles, the owner of the bill of exchange which is lost shall preserve all his rights by means of an act of protest. This protest must be effected on the

¹) Such are, according to the Constitutional Ordinance of 1896, Art. 97, in addition to the days of religious and secular feasts, the 27th February, the anniversary of the Declaration of Independance in 1844, and the 16th August, the day of the liberation from Spanish domination in the year 1863.

el día siguiente al del vencimiento de la letra de cambio perdida. Debe notificarse al librador y á los endosantes, en la forma y plazos prescritos á continuación para la notificación del protesto.

154. El dueño de la letra de cambio extraviada debe, para procurarse la segunda, dirigirse á su endosante inmediato, que está obligado á prestarle su nombre y diligencia para obrar contra su propio endosante; y así, subiendo de endosante en endosante, hasta el librador de la letra. El dueño de la letra de cambio extraviada pagará los gastos.

155. El compromiso de la fianza, mencionado en los artículos 151 y 152, se extingue pasados tres años, si durante este tiempo no ha habido demanda ni procedimiento judicial.

156. Los pagos hechos á cuenta del importe de una letra de cambio, son en descargo del librador y de los endosantes. El portador está obligado á extender el protesto de la letra de cambio por lo restante.

157. Los jueces no pueden conceder ninguna moratoria para el pago de una letra de cambio.

§ 10.º *Del pago por intervencion.*

158. Una letra de cambio protestada puede ser pagada por cualquiera que intervenga, en favor del librador ó de alguno de los endosantes. La intervención y el pago se comprobarán por escrito en el mismo protesto ó á continuación de él.

159. El que paga una letra de cambio por intervencion, queda subrogado en los derechos del portador, y obligado á observar las mismas formalidades que él. Si el pago por intervencion se hace por cuenta del librador, quedan liberados los endosantes. Si se hace por cuenta de un endosante, quedan liberados todos los endosantes subsiguientes.

Si hay concurrencia para el pago de una letra de cambio por intervención, será preferido aquel que efectúe mayor número de liberaciones.

Si aquel á cuyo cargo se habia girado la letra en su origen, y contra quien se ha formulado el protesto por falta de aceptación, se presentare á pagarla, será preferido á todos los demás.

§ 11.º *De los derechos y obligaciones del portador.*

160. El portador de una letra de cambio girada de la República de Haití, de alguna de las Antillas ó de los Estados Unidos de Norte América y pagadera in el territorio de la República, sea á uno ó muchos días, meses ó usos de vista, feebe exigir su pago ó aceptación, dentro de los tres meses de su fecha, bajo la pena de perder su recurso contra los endosantes, y aun contra el librador, si éste ha hecho provision de fondos. El término será de cuatro meses, para las letras de cambio giradas de alguna de las Repúblicas del Continente Sur-americano, comprendidas en el litoral del Atlántico, desde el Rio Grande del Norte hasta el Orinoco. El término será de cinco meses para las letras de cambio giradas de los demás Estados y países Sur-americanos. El término será de seis meses para las letras de cambio giradas de Europa ó cualquier otro punto de la tierra.

Los mismos terminos fatales tendrán lugar contra el portador de una letra de cambio á la vista, ó á uno ó muchos días, meses ó usos vista, girada de la República, y pagadera en los países extranjeros, que no exija su pago ó aceptación en los términos antedichos, prescritos para cada una de las distancias respectivas. Los términos arriba dichos se duplicarán en tiempo de guerra marítima, para los países de Ultramar. Las disposiciones arriba dichas no perjudicarán, sin embargo, las estipulaciones contrarias que puedan intervenir entre el tomador, el librador y aun los endosantes.

161. El portador de una letra de cambio debe exigir el pago el día de su vencimiento.

162. La negativa á pagar debe acreditarse el día siguiente al del vencimiento, por un acto llamado *protesto por falta de pago*. Si ese día fuere feriado legal, se extenderá el protesto al día siguiente.

163. El portador no está dispensado de extender el protesto por falta de pago, ni por el protesto por falta de aceptación, ni por la muerte ó quiebra de aquel á cuyo cargo está girada la letra de cambio.

day following that of the maturity of the lost bill. It must be notified to the drawer and to the indorsers, in the manner and within the periods hereinafter prescribed for the notification of the protest.

154. The owner of a mislaid bill of exchange must, in order to obtain the second, apply to his immediate indorser, who is obliged to afford him his name and good offices in order to call upon his own indorser; and so on, proceeding from indorser to indorser, up to the drawer of the bill. The owner of the mislaid bill shall pay the expenses.

155. The security referred to in Articles 151 and 152 is discharged after the lapse of three years if during that time there has been neither demand nor any judicial proceeding.

156. Payments made on account of the sum due on a bill of exchange operate in discharge of the drawer and indorsers. The holder is bound to effect protest of the bill for the residue.

157. The Court cannot grant any period of delay for the payment of a bill of exchange.

§ 10. *Of the payment by intervention (for honour).*

158. A bill of exchange which has been protested may be paid by any person intervening (for honour), in favour of the drawer or of any one of the indorsers. The intervention and the payment shall be proved by writing on the document of protest itself or in continuation thereof.

159. He who pays a bill of exchange by intervention (for honour) becomes subrogated to the rights of the holder, and is bound to observe the same formalities as the latter. If the payment by intervention is made on account of the drawer, the indorsers become discharged. If it is made on account of an indorser, all the subsequent indorsers become discharged.

If there is competition for the payment of a bill of exchange by intervention, that person shall be preferred who effects the greater number of discharges.

If the person on whom the bill was originally drawn, and against whom the protest for default of acceptance has been made, presents himself for the purpose of paying the bill, he shall be preferred to all the others.

§ 11. *Of the rights and obligations of the holder.*

160. The holder of a bill of exchange drawn in the Republic of Haiti, in any of the Antilles or in the United States of North America, and payable within the Territory of the Republic, whether at one or several days, months or customary periods after sight, must demand payment or acceptance thereof within three months of its date, under penalty of losing his right of recourse against the indorsers, and even against the drawer, if the latter has made provision of funds. The period shall be one of four months for bills of exchange drawn in any of the Republics of the South American Continent, included in the littoral of the Atlantic, from the Rio Grande del Norte as far as the Orinoco. The period shall be one of five months for bills of exchange drawn in the other States and countries of South America. The period shall be one of six months for bills of exchange drawn in Europe or any other part of the world,

The same loss of rights shall be suffered by the holder of a bill of exchange at sight, or at one or several days, months or customary periods after sight, drawn in the Republic and payable abroad, who does not demand payment or acceptance within the aforesaid periods prescribed for each one of the respective distances. The periods above mentioned shall be doubled in time of maritime war, for the countries beyond the sea. The provisions above set out shall not, however, prejudice the stipulations to the contrary which may be agreed upon between the taker, the drawer and even the indorsers.

161. The holder of a bill of exchange must demand payment on the day of the maturity thereof.

162. The refusal to pay must be evidenced on the day following that of maturity by an instrument called *protest for default of payment*. If that day should be a legal holiday, the protest shall be effected on the following day.

163. The holder is not excused from effecting the protest for default of payment, either by the protest for default of acceptance, or by the death or bankruptcy of the person upon whom the bill of exchange was drawn.

En el caso de quiebra del aceptante antes del vencimiento, el portador puede, desde luego, extender el protesto, y hacer uso de su recurso.

164. El portador de una letra de cambio protestada por falta de pago, puede ejercitar su acción en garantía, ó individualmente contra el librador y contra cada uno de los endosantes, ó colectivamente contra los endosantes y el librador. La misma facultad tiene cada uno de los endosantes respecto del librador y de los endosantes que le preceden.

165. Si el portador ejercita el recurso individualmente contra su cedente, debe hacerle notificar el protesto; y á falta de reembolso, citarlo en juicio dentro de los quince dias siguientes á la fecha del protesto, si el citado reside á tres leguas¹⁾ de distancia. Este término, respecto del cedente domiciliado á mas de tres leguas de distancia del lugar en que habia de pagarse la letra de cambio, se aumentará de un dia por cada dos leguas y media, además de las tres.

166. Siendo protestadas las letras de cambio giradas de la República y pagaderas en Haití, en alguna de las Antillas ó en los Estados-Unidos de Norte América, los libradores y endosantes residentes en la República, deberán ser demandados en el término de tres meses. Este término será de cuatro meses respecto de las letras de cambio pagaderas en alguna de las Repúblicas del Continente Sur-americano, comprendidas en el litoral del Atlántico, desde el Río Grande del Norte hasta el Orinoco. Será de cinco meses, cuando se trate de letras de cambio, pagaderas en los demás Estados y paises Sur-americanos; y de seis meses cuando la letra debiera ser pagada en Europa ó cualquier otro punto de la tierra. Los términos arriba dichos se duplicarán para los paises de Ultramar en caso de guerra marítima.

167. Si el portador entabla su recurso colectivamente contra los endosantes y el librador, gozará, respecto de cada uno de ellos, del término fijado por los artículos anteriores. Cada endosante tiene derecho de ejercitar el mismo recurso; individual ó colectivamente, en el mismo término. Respecto de ellos, el término corre desde el dia siguiente á la fecha de la citacion judicial.

168. Pasados los términos arriba expresados, para la presentación de la letra de cambio á la vista, ó á uno ó muchos dias ó meses ó usos vista; para el protesto por falta de pago; para ejercitar la acción en garantía; el portador de la letra pierde todo derecho contra los endosantes.

169. Los endosantes pierden tambien toda accion en garantía contra sus cedentes, pasados los términos dichos, cada cual en lo que le concierne.

170. En la misma caducidad incurren el portador y los endosantes, respecto del mismo librador, si éste último justifica que habia hecho provision de fondos al vencimiento de la letra de cambio. En este caso, el portador no tiene acción sino contra aquel á cuyo cargo habia sido girada la letra.

171. Los efectos de la caducidad, establecida por los tres artículos precedentes, cesan en favor del portador contra el librador, ó contra el endosante que, después de pasados los términos fijados para el protesto, ó la citacion en juicio, haya recibido por cuenta, compensación ó de otro modo, los fondos destinados al pago de la letra de cambio.

172. Independientemente de las formalidades prescritas para el uso de la acción en garantía, el portador de una letra de cambio protestada por falta de pago puede, con permiso del juez, embargar retentivamente los bienes muebles del librador, aceptantes y endosantes.

§ 12.º De los protestos.

173. Los protestos por falta de aceptacion ó de pago, se harán por dos notarios, ó por un notario y dos testigos, ó por un alguacil y dos testigos²⁾.

¹⁾ Aunque por ley del 20 de Mayo de 1867 fué adoptado el sistema decimal, se han conservado en uso, y también en las leyes, las antiguas medidas, sobre todo del tiempo de la dominación española, pero también con nombres franceses y norteamericanos. Véase Reseña General por I. R. Abad; Sto. Domingo, 1888, pag. 218 y siguientes. La legua es la legal de España de 20 000 pies = 5572, 7046 metros. Sobre el contenido del decreto del 14 de Diciembre de 1904 concerniente á pesos y medidas, véase el preámbulo. — ²⁾ En Francia, desde el decreto del 23 de Marzo de 1848, un notario ó un alguacil puede hacer el protesto sin necesidad de testigos. No así en la República Dominicana. — Los párrafos 2 y 3 del Art. 173 corresponden á los mismos párrafos del Art. 173 francés.

In the event of the bankruptcy of the acceptor before maturity, the holder can thereupon effect protest and exercise his right of recourse.

164. The holder of a bill of exchange protested for default of payment can bring his action on the contract of guarantee, either severally against the drawer and against each one of the indorsers, or jointly against the indorsers and the drawer. Each one of the indorsers has the same power regarding the drawer and each of the indorsers preceding him.

165. If the holder enforces his remedy against his transferor, he must cause the protest to be notified to him; and in default of payment, must sue him within the fifteen days following the date of the protest, if the person sued is resident within a distance of three leagues¹). This period, in the case of a transferor resident more than three leagues from the place in which the bill of exchange ought to be paid, shall be extended by one day for each two leagues and a half in excess of the three.

166. Where bills of exchange drawn in the Republic and payable in Haiti, in any of the Antilles or in the United States of North America, are protested, the drawers and indorsers resident in the Republic must be proceeded against within the period of three months. This period shall be one of four months as regards bills of exchange payable in any of the Republics of the South American Continent included in the littoral of the Atlantic from Rio Grande del Norte to the Orinoco. It shall be one of five months, when it relates to bills of exchange payable in the other States and Countries of South America; and of six months when the bill ought to be paid in Europe or any other part in the world. The periods prescribed above shall be doubled for countries beyond the sea in the event of maritime war.

167. If the holder enforces his remedy jointly against the indorsers and the drawer, he shall enjoy, in respect of each one of them, the period fixed by the foregoing articles. Each indorser has the right of pursuing the same remedy, severally or jointly, within the same period. With respect to them the period runs from the day following the date of the judicial citation.

168. After the expiration of the periods above set forth for the presentation of a bill of exchange at sight, or at one or several days or months or customary periods after sight; for the protest for default of payment; for bringing an action on the contract of guarantee; the holder of the bill loses all rights against the indorsers.

169. The indorsers also lose all rights of action on the contract of guarantee against their transferors after the said periods have expired, each as regards the period which concerns him.

170. The holder and the indorsers incur the same loss of rights as regards the drawer himself, if the latter proves that he had made provision of funds at the maturity of the bill of exchange. In this case the holder has no right of action except against the person upon whom the bill was drawn.

171. The effects of the loss of rights established by the three preceding Articles cease in favour of the holder claiming against the drawer or against an indorser who, after the expiration of the periods fixed for the protest, or the judicial citation, has received in account, by way of set-off or otherwise, the funds intended for the payment of the bill of exchange.

172. Independently of the formalities prescribed for the enforcement of the right of action on the contract of guarantee, the holder of a bill of exchange protested for default of payment may, with the leave of the judge, seize for the purpose of security movable property of the drawer, acceptors and indorsers.

§ 12. *Of the protests.*

173. Protests for default of acceptance or payment shall be made by two notaries, or by a notary and two witnesses, or by a court bailiff and two witnesses²).

¹) Although by the Law of the 20th May 1867 the decimal system was adopted, the ancient methods, especially of the time of the Spanish ascendancy, but also with French and North American names, have been preserved, not only in practice but in legislation. See "General Survey" by J. R. Abad, Santo Domingo, 1888, p. 218 et seq. The league is that which is legal in Spain of 20 000 pies = 5572, 7046 mètres. Upon the contents of the Decree of 14th December 1904 concerning weights and measures, see the preamble. — ²) In France, after the Decree of the 23rd March 1848, a notary or a bailiff can make the protest without the necessity of witnesses. Not so in the Dominican Republic. — Paragraphs 2 and 3 of Art. 173 correspond to the same paragraphs of the French Art. 173.

El protesto debe extenderse: en el domicilio de aquel que debía pagar la letra de cambio, ó en su último domicilio conocido; en el domicilio de las personas indicadas por la letra de cambio para pagarla en caso necesario; en el domicilio del tercero que haya aceptado por intervencion; todo en un solo y mismo acto.

En caso de falsa indicacion de domicilio, precederá al protesto una informacion sumaria.

174.¹⁾ El documento de protesto ha de contener: trascripcion literal de la letra de cambio, de la aceptacion, de los endosos, y de las recomendaciones indicadas en ella: el requerimiento de pagar la letra de cambio. Ha de enunciar: la presencia ó ausencia del que debe pagarla; los motivos de negarse al pago, y la imposibilidad ó la negativa de firmar.

175. Ningun acto, de parte del portador de la letra de cambio, puede suplir el acto de protesto, fuera del caso previsto por los artículos 150 y siguientes, acerca de la pérdida de la letra de cambio.

176. Los notarios y los alguaciles están obligados, bajo la pena de destitucion y resarcimiento de costas, daños y perjuicios á las partes, á entregar una copia exacta de los protestos, y á irlos asentando íntegros, dia por dia, y por órden de fechas en un registro particular, foliado, rubricado y llevado con las formalidades prescritas para los repertorios.

§ 13.º *Del recambio.*

177.²⁾ El recambio se efectuará por una resaca.

178. La resaca es una nueva letra de cambio, por cuyo medio se hace el pago el portador contra el librador, ó contra uno de los endosantes, de la cantidad principal de la letra protestada, de los gastos y del nuevo cambio que paga.

179.³⁾ El recambio se regulará, respecto del librador, por el curso del cambio del lugar en que era pagadera la letra de cambio, respecto del lugar de donde ha sido girada. En lo que concierne á los endosantes, se regulará por el curso del cambio del lugar donde la letra de cambio ha sido entregada ó negociada por ellos, respecto del lugar donde se verifica el reembolso.

180. A la resaca acompañará una cuenta de retorno.

181. La cuenta de retorno comprenderá: la cantidad principal de la letra de cambio protestada; los gastos de protesto y otros gastos legítimos, tales como comision de banco, corretaje, derecho de papel sellado, timbres y cortes de cartas; expresará el nombre de la persona á cuyo cargo se gira la resaca, y el precio del cambio á que se ha negociado; sera certificada por un agente de cambio; donde no haya agente de cambio, será certificada por dos comerciantes; la acompañarán la letra de cambio protestada y el protesto, ó un testimonio del documento de protesto.

En el caso de que la resaca se gire contra alguno de los endosantes, irá además acompañada de un certificado que acredite el curso del cambio del lugar en que la letra de cambio habia de pagarse, respecto del lugar de donde fué girada.

182.⁴⁾ No podrán hacerse muchas cuentas de retorno sobre una misma letra de cambio. Esta cuenta de retorno será pagada respectivamente de endosante en endosante, y definitivamente por el librador.

183. Los recambios no podrán acumularse. Cada endosante no sufrirá sino uno, igualmente que el librador.

184. El interés de la cantidad principal de la letra de cambio protestada por falta de pago, se debe, á contar desde el dia del protesto.

185. El interés de los gastos de protesto, recambio y otros gastos legítimos, no se deben sino desde el dia de la demanda de justicia.

186. No se deberá recambio, si la cuenta de retorno no está acompañada de los certificados de agentes de cambio ó de comerciantes, prescritos por el artículo 181⁵⁾.

1) Los Art. 174—176 son iguales á los franceses. — 2) Los Art. 177 y 178 corresponden á los franceses. — 3) La reproduccion verbal de los Art. 179—181 se hace aquí necesaria porque las prescripciones francesas correspondientes fueron derogadas por el Decreto de 24 de Marzo de 1848. — 4) Los Art. 182—185 corresponden á los franceses. — 5) Tambien lo que prescribe este artículo fue derogado en el Código de Comercio francés así como los Art. 179—181 por el Decreto de 24 de Marzo de 1848. No así en la República Dominicana.

The protest must be effected: at the place of residence of the person who ought to pay the bill of exchange, or of his last known residence; at the place of residence of the persons indicated by the bill of exchange to pay the same in case of need; at the place of residence of the third person who has accepted by intervention (for honour); all by one and the same instrument.

In case of a false statement of residence, a brief report shall precede the protest.

174.¹⁾ The document of protest must contain: a literal transcript of the bill of exchange, of the acceptance, of the indorsements, and of the references for need indicated thereon: the request for payment of the bill of exchange. It must set out: the presence or absence of the person who ought to make payment; the grounds for refusal of payment, and the impossibility or the refusal of signature.

175. No act on the part of the holder of the bill of exchange can take the place of the act of protest, outside the case provided for by Articles 150 and the following with reference to the loss of the bill of exchange.

176. Notaries and bailiffs are obliged, under pain of dismissal and the payment of expenses, and damages to the parties, to deliver an exact copy of protests, and to cause them to be entered in full, day by day and in due order of date, in the proper register, paged, subscribed and kept with the formalities prescribed for documentary records.

§ 13. *Of re-exchange.*

177.²⁾ Re-exchange shall be effected by means of a re-draft.

178. A re-draft is a fresh bill of exchange, by means of which the holder obtains payment as against the drawer, or as against any of the indorsers, of the principal of the protested bill, the expenses and the new charge for exchange which he pays.

179.³⁾ The re-exchange shall be regulated, so far as concerns the drawer, by the rate of exchange between the place at which the bill of exchange was payable and the place at which it was drawn. In so far as concerns the indorsers, it shall be regulated by the rate of exchange between the place at which the bill of exchange was transferred or negotiated by them and the place at which the repayment is effected.

180. The re-draft shall be accompanied by an account of the expenses of the return.

181. The account of the expenses of the return shall include: the amount of the principal of the protested bill of exchange; the expenses of protest and other lawful expenses, such as banking commission, brokerage, fee for stamped paper, stamps and postage expenses; it shall state the name of the person at whose charge the re-draft is drawn, and the rate of exchange at which it has been negotiated; it shall be certified by an exchange agent; where there is no exchange agent, it shall be certified by two traders; the protested bill of exchange and the protest, or an attested copy of the document of protest, shall accompany the same.

In the event of the re-draft being drawn against any of the indorsers, it shall in addition be accompanied by a certificate vouching the rate of exchange between the place at which the bill of exchange ought to have been paid and the place at which it was drawn.

182.⁴⁾ Several accounts of expenses of the return may not be made in respect of the same bill of exchange. This account of expenses of the return shall be paid in succession from indorser to indorser, and finally by the drawer.

183. The re-exchanges may not be accumulative. Each indorser shall be liable for one only, and likewise the drawer.

184. Interest on the principal amount of a bill of exchange protested for default of payment becomes due, calculated from the day of the protest.

185. The interest upon the expenses of the protest, re-exchange and other lawful expenses is only calculated from the day of the claim in legal proceedings.

186. Re-exchange shall not be payable unless the account of expenses of the return is accompanied by the certificates of exchange agents or traders, as prescribed by Article 181⁵⁾.

1) Arts. 174—176 are equivalent to the French. — 2) Arts. 177 and 178 correspond with the French. — 3) The literal reproduction of Arts. 179—181 is of necessity made here, because the corresponding French provisions were repealed by the Decree of the 24th March 1848. —

4) Arts. 182—185 correspond with the French. — 5) Further, that which is prescribed by this Article was omitted in the French Commercial Code, just as Arts. 179—181 were by the Decree of the 24th March 1848. Not so in the Dominican Republic.

Sección II. Del pagaré á la órden.

187.¹⁾ Todas las disposiciones relativas á las letras de cambio, y concernientes: al vencimiento, al endoso, á la solidaridad, al aval, al pago, al pago por intervencion, al protesto, á las obligaciones y derechos del portador, al recambio ó los intereses, son aplicables á los pagarés á la órden; sin perjuicio de las disposiciones relativas á los casos previstos por los artículos 636, 637 y 638.

188. El pagaré á la órden deberá tener fecha. Expresará: la cantidad que deba pagarse; el nombre de aquel á cuya órden está suscrito; la época en que se ha de efectuar el pago; el valor que se haya dado en dinero efectivo, en mercancías en cuenta, ó de cualquiera otra manera.

Sección III. De la prescripción.

189.²⁾ Todas las acciones relativas á las letras de cambio y á los pagarés á la órden, suscritos por negociantes, mercaderes ó banqueros, ó por razon de actos de comercio, se prescriben por cinco años, contaderos desde el dia del protesto, ó desde la última diligencia judicial, si no ha habido condenacion, ó si la deuda no ha sido reconocida en instrumento separado. Sin embargo, los presuntos deudores estarán obligados, en caso de ser requeridos, á afirmar bajo juramento, que ellos no son ya deudores; y sus viudas, herederos ó representantes, que creen de buena fé que ya no se debe nada.

Libro segundo. Del comercio marítimo.

Título I. De las naves y otras embarcaciones marítimas.

190.³⁾ Las naves y demas embarcaciones marítimas, son bienes muebles. Sin embargo, responden de las deudas del vendedor, y especialmente de las que la ley declara privilegiadas.

191.⁴⁾ Son privilegiadas, y en el órden en que van colocadas, las deudas siguientes: 1.º las costas judiciales y otras, hechas para efectuar la venta y la distribución del precio; — 2.º los derechos de tonelada y demás de puerto, impuestos por las leyes fiscales; — 3.º los salarios del guardián, y gastos de custodia de la embarcación, desde su entrada en el puerto hasta la venta; — 4.º el alquiler de los almacenes en que estén depositados los aparejos y pertrechos; — 5.º los gastos de conservación de la embarcación y de sus aparejos y pertrechos, desde su último viaje y su entrada en el puerto; — 6.º los gajes y salarios del capitán y demas personas de la tripulación empleadas en el último viaje; — 7.º las cantidades prestadas al capitán para las urgencias del buque durante el último viaje, y el reembolso del precio de las mercancías que hubiere vendido para el mismo objeto; — 8.º las cantidades debidas á los vendedores y á los proveedores y operarios empleados en la construcción, si la nave no hubiere hecho todavía ningún viaje; y las cantidades debidas á los acreedores por suministros, trabajos, manos de obra, carena, vituallas, armamento y equipo, antes de la partida

¹⁾ Los Art. 187 y 188 son iguales á los franceses. — ²⁾ El Art. 189 es igual al francés. —

³⁾ Los Art. 190—196 son iguales á los franceses en la redaccion del 15 de Setiembre de 1807 con las alteraciones siguientes: Art. 191. No. 2. «Los derechos de tonelada y demás de puerto, impuestos por las leyes fiscales.» — Como no se han adoptado las prescripciones de la ley de 10 de Diciembre de 1874, está en uso la antigua redaccion: 191 No. 9 «Las cantidades prestadas á la gruesa sobre el casco, quilla, aparejos, pertrechos, para carena, vituallas, armamento y equipo, antes de partir la nave.» Art. 192 No. 7. «Las cantidades prestadas á la gruesa sobre el casco, quilla, aparejos, pertrechos, armamento y apresto, antes de la partida de la nave, se comprobarán por medio de contratos hechos ante notarios, ó bajo firma privada, cuyas compulas ó duplicados serán depositados en la secretaria del tribunal de comercio, dentro de los diez dias de su fecha.» — ⁴⁾ La prescripcion final en el Art. 191 del Código de Comercio francés hecha por ley francesa de 10 de Diciembre de 1874 no ha sido admitida aún por la legislación dominicana. — El Art. 192 No. 4 dice así: «Los gajes y salarios de la tripulación, con los roles de aparejo y desapparejo aprobados por la capitania de puerto.»

Section II. Of promissory notes to order.

187.¹⁾ All the provisions regarding bills of exchange, and having relation to: maturity, indorsement, joint and several liability, aval, payment, payment by intervention (for honour), protest, the obligations and rights of the holder, the re-exchange or interest, are applicable to promissory notes payable to order; without prejudice to the provisions relating to the cases provided for by Articles 636, 637 and 638.

188. A promissory note to order must bear the date. It shall express: the amount which ought to be paid; the name of the person to whose order it is made; the period within which payment must be effected; and the consideration which has been given in ready money, in merchandise, in account, or in any other manner.

Section III. Of prescription.

189.²⁾ All rights of action relating to bills of exchange and promissory notes to order, subscribed by merchants, traders, or bankers, or by reason of commercial transactions, are barred by prescription after five years, calculated from the day of protest, or from the judicial proceeding, unless there has been judgment, or the debt has been the subject of an acknowledgment by a separate document. Nevertheless, the presumed debtors shall be obliged, in case they are so required, to make an affirmation under oath that they are no longer debtors; and their widows, their heirs or representatives, that they in good faith believe that nothing is still remaining due.

Second Book. Of maritime commerce.

Title I. Of ships and other sea-going vessels.

190.³⁾ Ships and other sea-going vessels are movable property. Nevertheless, they are liable to answer for the debts of the seller, and in particular for those which the law declares preferential.

191.⁴⁾ The following debts are preferential, and in the order in which they are ranged: 1. judicial and other expenses incurred in order to effect the sale and the distribution of the proceeds; — 2. tonnage and other port dues imposed by the revenue laws; — 3. the wages of the custodian and expenses of custody of the ship, from the entry thereof into port down to the sale; — 4. the rent of the warehouses in which the ship's furniture and tackle are stored; — 5. the expenses of the preservation of the ship and of the furniture and tackle thereof, since her last voyage and entry into port; — 6. the hire and wages of the captain and other members of the crew employed on the last voyage; — 7. the amounts advanced to the captain for the necessities of the ship during the last voyage, and repayment of the price of merchandise sold for the same purpose; — 8. the amounts due to the sellers and the contractors and workmen employed in the building, if the ship has not made any voyage at all; and the amounts due to creditors for supplies, labour, craftsmanship, repairs, victuals, armament and equipment, before the departure of the ship, if she has already sailed; — 9. the amounts advanced on bottomry

¹⁾ Arts. 187 and 188 are equivalent to the French. — ²⁾ Art. 189 is equivalent to the French. — ³⁾ Arts. 190—196 are equivalent to the French in the edition of the 15th September 1807, with the following modifications: Art. 191, No. 2: "Tonnage and other port dues imposed by the revenue laws." — As the provisions of the Law of the 10th December 1874 have not been adopted, the following are according to the old edition: 191, No. 9: "The amounts advanced on bottomry bond in respect of the hull, keel, furniture, tackle, for repairs, victuals, armament and equipment, before the departure of the ship." Art. 192, No. 7: "The amounts advanced on bottomry bond upon the hull, keel, furniture, tackle, equipment and fitting-out, before the departure of the ship, shall be proved by means of contracts made in the presence of notaries, or by private instrument, copies or duplicates of which shall be lodged in the registry of the Commercial Court, within ten days of their date." — ⁴⁾ The final provision in Art. 191 of the French Commercial Code made by the French Law of the 10th December 1874 has not yet been adopted by the Dominican legislature. Art. 192, No. 4, is as follows: "The hire and wages of the crew, by the lists of engagement and discharge certified by the harbour master."

de la nave, si ya hubiere navegado; — 9.º las cantidades prestadas á la gruesa sobre el casco, quilla, aparejos, pertrechos, para carena, vituallas, armamento y equipo, antes de partir la nave; — 10.º el importe de las primas de los seguros hechos sobre el casco, quilla, aparejos, pertrechos, armamento y apresto de la nave, debidas por el último viaje; — 11.º los daños y perjuicios debidos á los fletadores, por no entregárseles las mercancías que han cargado, ó por indemnización de las averías que hayan padecido las dichas mercancías por faltas del capitán ó de la tripulación.

Los acreedores comprendidos en cada uno de los núms. del precedente artículo, vendrán á concurrencia y á prorata, si no bastare para todos el valor de la embarcación.

192. El privilegio concedido á las deudas expresadas en el artículo precedente, no tendrá efecto, si no se justifican en la forma siguiente: — 1.º las costas judiciales se comprobarán, con los estados de gastos aprobados por los tribunales competentes; — 2.º los derechos de tonelada y otros, con los recibos legítimos de los recaudadores; — 3.º las deudas designadas en los números 1, 3, 4 y 5 del artículo 191, se comprobarán con estados aprobados por el presidente del tribunal de comercio; — 4.º los gajes y salarios de la tripulación, con los roles de aparejo y desaparejo aprobados por la capitania de puerto; — 5.º las sumas prestadas y el valor de las mercancías vendidas para las urgencias de la nave durante el último viaje, con los estados formados por el capitán, comprobados con diligencias sumarias firmadas por el capitán y los principales de la tripulación, acreditando la necesidad de los préstamos; — 6.º la venta de la nave, con un documento de fecha cierta; y los suministros para el armamento, apresto, y vituallas de la nave, se acreditarán con las memorias, facturas ó estados visados por el capitán y aprobados por el armador, de los cuales se depositará un duplicado en la secretaria del tribunal de comercio antes de partir la nave, ó, á mas tardar, dentro de diez dias despues de su partida; — 7.º las cantidades prestadas á la gruesa sobre el casco, quilla, aparejos, pertrechos, armamento y apresto, antes de la partida de la nave, se comprobarán por medio de contratos hechos ante notarios, ó bajo firma privada, cuyas compulsas ó duplicados serán depositados en la secretaria del tribunal de comercio, dentro de los diez dias de su fecha; — 8.º las primas de los seguros se comprobarán con las pólizas ó con los extractos de los libros de los corredores de seguros; — 9.º los daños y perjuicios debidos á los fletadores, se comprobarán con las sentencias ó con las decisiones arbitrales que hayan intervenido.

193. Los privilegios de los acreedores se extinguirán, independientemente de los medios generales de extinguirse las obligaciones: por la venta judicial, hecha segun las formalidades establecidas en el título siguiente; ó cuando despues de una venta voluntaria, la nave haya hecho un viaje marítimo, á nombre y por cuenta del comprador, y sin oposicion de parte de los acreedores del vendedor.

194. Se presume que una nave ha hecho un viaje marítimo: cuando su partida y arribo hayan sido comprobados en dos puertos diferentes, y treinta dias despues de la partida; cuando, sin haber arribado á otro puerto, se hayan pasado mas de sesenta dias entre la partida y el regreso al mismo puerto; ó cuando habiendo partido la nave para un viaje largo, ha estado más de sesenta dias navegando, sin reclamación por parte de los acreedores del vendedor.

195. La venta voluntaria de una nave debe hacerse por escrito, y podrá tener lugar por documento público, ó bajo firma privada. Puede hacerse, ó de toda la nave, ó de una parte de la nave; ya esté la nave en el puerto, ó ya navegando.

196. La venta voluntaria de una nave que esté navegando, no perjudica á los acreedores del vendedor. De consiguiente, no obstante la venta, la nave ó su valor continúan en prenda á favor de dichos acreedores, los cuales hasta podrán, si lo tienen por conveniente, anular la venta por causa de fraude.

Título II. Del embargo y venta de las naves.

197.¹⁾ Toda embarcación marítima puede ser embargada y vendida, por autoridad judicial, y el privilegio de los acreedores quedará extinguido por las formalidades siguientes.

¹⁾ Los Art. 197—200 son iguales á los franceses.

bond in respect of the hull, keel, furniture, tackle, for repair, victuals, armament and equipment, before the departure of the ship; — 10. the amount of the premium for insurances in respect of the hull, keel, furniture, tackle, armament and fitting of the ship, due in respect of the last voyage; — 11. the damages due to the freighters for non-delivery to them of the goods which they have loaded, or in respect of damage sustained by the said goods through default of the captain or of the crew.

The creditors included under each one of the numbers of the preceding Article shall share concurrently and proportionately, if there should not be sufficient for all in the proceeds of the vessel.

192. The preference conceded to the debts set forth in the preceding Article shall not have effect, unless they are proved in the following manner: 1. costs of legal proceedings shall be proved by the statements of expenses certified by the competent courts; — 2. tonnage and other dues, by the formal receipts of the collectors; — 3. the debts set out in numbers 1, 3, 4 and 5 of Article 191 shall be proved by statements certified by the President of the Commercial Court; — 4. the hire and wages of the crew, by the lists of engagement and discharge certified by the harbour master; — 5. the amounts advanced and the value of the goods sold for the necessities of the ship during the last voyage, by the statements prepared by the captain, and supported by entries signed by the captain and the principal members of the crew, certifying the necessity for the advances; — 6. the sale of the ship, by a document of certain date; and the supplies for the equipment, fitting-out and victualling of the ship, shall be vouched by the bills, invoices or statements of account certified by the captain and approved by the owner, of which a duplicate shall be lodged in the registry of the Commercial Court before the departure of the ship, or at the latest within ten days after her departure; — 7. the amounts advanced on bottomry bond upon the hull, keel, furniture, tackle, equipment and fitting-out, before the departure of the ship, shall be proved by means of contracts made in the presence of notaries, or by private instrument copies or duplicates of which shall be lodged in the registry of the Commercial Court within ten days of their date; — 8. the premiums in respect of insurances shall be proved by the policies or by extracts from the books of the insurance brokers; — 9. the damages due to the freighters shall be proved by the judgments or arbitral awards which have been pronounced.

193. The preferential rights of the creditors shall be extinguished, apart from the general means by which obligations are extinguished: by sale under the order of the Court, effected in accordance with the formalities prescribed in the following Title; or when after a voluntary sale the ship has made a sea voyage in the name and on account of the buyer, and without objection on the part of the creditors of the seller.

194. It is presumed that a ship has made a sea voyage: when her departure and arrival have been proved in two different ports, the arrival being thirty days after the departure; when, without having arrived at another port, more than sixty days have elapsed between the departure and the return to the same port; or when the ship, having set out for a long voyage, has been more than sixty days in navigation without any claim on the part of the creditors of the seller.

195. The sale of a ship apart from an order of the Court must be effected by a written instrument, and may take place by a publicly authenticated document, or under private signature. It may be effected either of the whole of the ship, or of a share therein; whether the ship is in port or is in the course of navigation.

196. The sale of a ship apart from an order of the Court while she is in course of being navigated, does not prejudice the creditors of the seller. It follows, notwithstanding the sale, that the ship or her value continues charged in favour of the said creditors, who may also, if they consider it expedient to do so, impeach the sale on the ground of fraud.

Title II. Of the seizure and sale of ships.

197.¹⁾ Any sea-going vessel may be seized and sold by order of the Court, and the preference of creditors shall become extinguished by the following formalities.

¹⁾ Arts. 197—200 are equivalent to the French.

198. No se podrá proceder al embargo, hasta pasadas veinte y cuatro horas despues del mandamiento de pago.

199. Este acto deberá notificarse al propietario en persona, ó en su domicilio, si se trata de ejercitar una accion general contra él. La intimación se podrá notificar al capitan de la nave.

200. El alguacil expresará en el acta de embargo: el nombre, profesión y morada del acreedor por quien procede; el título en cuya virtud procede; la suma cuyo pago persigue; la elección de domicilio hecha por el acreedor en el lugar donde reside el tribunal ante quien debe pedirse la venta, y en el lugar donde se halle amarrada la nave embargada; los nombres del dueño y del capitan; el nombre, la especie y la cabida de la nave; y la enunciación y descripción de las chalupas, botes, aparejos, utensilios, armas, municiones y provisiones; pondrá un guardián.

201.¹⁾ Si el dueño de la nave embargada reside en el distrito del tribunal el, ejecutante debe, en el término de tres dias, hacerle notificar copia del acta de embargo, y hacerlo citar ante el tribunal, para oír ordenar la venta de las cosas embargadas. Si el dueño no está domiciliado en el distrito del tribunal, las notificaciones y citaciones se harán al capitan de la nave embargada, ó, en su ausencia, al que represente al dueño ó al capitan; se concederá un día, fuera del término de los tres, por cada tres leguas de distancia de su domicilio. Si es extranjero y se halle fuera de la República, las notificaciones y citaciones se harán del modo prescrito por el artículo 69 del Código de procedimiento civil.

202. Si el embargo fuere de una embarcación cuya cabida sea de mas de diez toneladas, se harán tres pregones y publicaciones de las cosas en venta. Estos pregones y publicaciones se harán seguidamente, de ocho en ocho dias, en la bolsa, si la hubiere, y en la principal plaza pública del lugar donde la embarcación esté amarrada. El aviso se insertará en un periódico en el lugar donde resida el tribunal ante el cual se siga el embargo; y si no lo hay, en uno de los que se impriman en el lugar mas próximo.

203. En los dos dias siguientes á cada pregón y publicación, se fijarán carteles, en el palo mayor de la embarcación embargada; en la puerta principal del tribunal ante el cual se proceda; en la plaza pública, y en el muelle del puerto donde la embarcación esté amarrada; y tambien en la bolsa de comercio, si la hubiere.

204. Los pregones, publicaciones y carteles deberán designar: el nombre, profesion y morada del ejecutante; los títulos en cuya virtud ejecuta; la cantidad que se le debe; la eleccion de domicilio hecha por él en el lugar en que reside el tribunal, y en el lugar en que la nave esté amarrada; el nombre y domicilio del dueño de la nave embargada; el nombre de la nave; y, si está equipada ó equipándose, los nombres del capitan; la cabida de la nave; el sitio donde esté amarrada, ó anclada; el nombre del abogado del ejecutante; el primer precio para la subasta; los dias de las audiencias en que se admitirán las pujas.

205. Despues del primer pregon, las pujas se admitirán el dia indicado en los carteles. El juez comisionado de oficio para la venta, continuará recibiendo las pujas despues de cada pregon, de ocho en ocho dias, en dia cierto, señalado por un auto suyo.

206. Despues del tercer pregón, la adjudicación se hará al mejor postor, al extinguirse la tercera buja, sin otra formalidad. El juez comisionado de oficio podrá conceder una ó dos prórogas, cada una de ocho dias. Estas se publicarán y fijarán por carteles.

207. Si el embargo fuere de barcas, chalupas y otras embarcaciones de diez toneledas ó ménos de porte, la adjudicacion se hará en la audiencia, despues de hecha la publicacion sobre el muelle, durante tres dias consecutivos, por medio de cartel en el mástil, ó, si no le hay, en otro sitio aparente de la nave, y en la puerta

¹⁾ Los Art. 201—207 fueron derogados en la ley francesa por la ley del 10 de Julio de 1885.

198. The proceedings for seizure may not be commenced until after the expiration of twenty-four hours from a formal demand of payment.

199. This preliminary step must be notified to the owner personally or at his residence, if it relates to the exercise of a general right of action against him. The notification may be made to the captain of the ship.

200. The bailiff shall set out in the instrument of seizure: the name, occupation and residence of the creditor for whom he is proceeding; the document of title in virtue of which he is proceeding; the amount the payment of which is being enforced; the election of domicile made by the creditor in the place in which the Court before which the proceedings for sale must take place is situate, and in the place where the ship which is the subject of seizure is moored; the names of the owner and of the captain; the name, the description and the tonnage of the ship; and a statement and description of the sloops, boats, furniture, utensils, arms, munitions and stores; he shall place a person in custody thereof.

201.¹⁾ If the owner of the ship seized resides in the district of the Court, the person levying execution must, within the period of three days, cause him to be served with a copy of the instrument of seizure, and to be cited before the Court, to hear the order directing the sale of the things seized. If the owner does not reside within the district of the Court, the notifications (copies) and citations shall be served on the captain of the ship seized, or, in his absence, on the person who represents the owner or the captain; the space of one day shall be granted, in addition to the period of three days, for each three leagues' distance from his residence. If he is a foreigner and is found to be outside the Republic, the notifications (service) and citations shall be effected in the manner prescribed by Article 69 of the Code of Civil Procedure.

202. If seizure should be of a vessel the capacity of which is more than ten tons, three advertisements and publications of the things offered for sale shall be issued. These advertisements and publications shall be issued consecutively, at intervals of eight days, in the Exchange, if there is one, and in the principal public market of the place where the vessel is moored. The notice shall be inserted in a newspaper in the place where the Court before which the seizure is conducted has its seat; and if there is none, in one of those which are published in the nearest place.

203. During the two days following each advertisement and publication, posters shall be affixed on the main mast of the vessel seized; on the principal door of the Court before which the proceeding takes place; in the public market, and on the pier of the harbour where the vessel is moored; and also in the commercial Exchange, if there should be one.

204. The advertisements, publications and posters must set forth: the name, occupation and address of the person levying execution; the (document of) title by virtue of which execution is levied; the amount due to him; the election of domicile made by him in the place in which the Court has its seat, and in the place in which the ship is moored; the name and address of the owner of the ship seized; the name of the ship; and if she is fitted out or in the course of being fitted out, the full name of the captain; the tonnage of the ship; the place where is she moored or anchored; the name of the advocate of the person levying execution; the upset price for the sale by auction; the dates of the occasions on which bids will be allowed.

205. After the first advertisement, bids will be allowed on the day mentioned on the posters. The judge entrusted with the carrying out of the sale will continue receiving bids after each advertisement at intervals of eight days, on a fixed day, appointed by his own direction.

206. After the third advertisement, the adjudication shall be made to the highest bidder at the termination of the third bidding, without any other formality. The judge entrusted with the carrying out of the sale may grant one or two adjournments, each of eight days. Such adjournments shall be published and notified by posters.

207. If the seizure should be of barges, boats or other vessels of ten tons burden or less, the adjudication shall be made in the presence of the parties, after publication upon the pier during three consecutive days, by means of posters on the mast, or, if there should be none, on some other conspicuous place on the ship,

¹⁾ Arts. 201 to 207 were repealed in the French Law by the Law of the 10th July 1885.

del tribunal. Se dejará pasar el término de ocho dias francos entre la notificación del embargo y la venta.

208. Verificada la adjudicación de la nave, cesan las funciones del capitán; quedándole salvo su derecho para reclamar por indemnización contra quien haya lugar.

209. Los adjudicatarios de las naves de cualquier porte, están obligados á pagar el precio de la venta en el término de veinte y cuatro horas, ó á consignarle sin costas en la secretaría del tribunal de comercio. A falta de pago ó de consignación, la embarcación se volverá á poner en venta, y se adjudicará tres dias después de una nueva publicación, y un solo cartel, por cuenta de los anteriores adjudicatarios, los cuales serán igualmente apremiados en sus personas al pago del déficit, los daños, los perjuicios y las costas.

210. Las demandas en distracción se formalizarán y presentarán en la secretaría del tribunal antes de la adjudicación. Si las demandas en distracción no se propusieren sino después de la adjudicación, se convertirán, de pleno derecho, en oposiciones á la entrega de las cantidades procedentes de la venta.

211. El demandante ú opositor tendrá tres dias para probar su acción. El demandado tendrá tres dias para contradecir. La causa se verá en audiencia con una simple citación.

212. Durante tres dias después del de la adjudicación, se admitirán las oposiciones á la entrega del precio; pasado este término, ya no se admitirán.

213. Los acreedores opositores están obligados á presentar, en la secretaría, sus títulos de crédito, durante los tres dias siguientes á la intimación que se les haga por parte del acreedor ejecutante, ó por el tercer embargado; no haciéndolo así, se procederá á la distribución del precio de la venta, sin comprenderlos en ella.

214. La graduación de los acreedores y la distribución del precio de la venta, se harán entre los acreedores privilegiados, en el orden prescrito por el artículo 191; y entre los otros acreedores, á prorata de sus créditos. Todo acreedor graduado lo es tanto por su crédito principal, como por los intereses y costas.

215. La nave pronta á hacerse á la mar, no es embargable, á no ser por deudas contraídas para el viaje que va á hacer; y aun en este último caso, una fianza por dichas deudas impedirá el embargo. Se reputa que la nave está pronta á hacerse á la mar, cuando el capitán tiene en su poder los despachos para el viaje.

Título III. De los naveros.

216. Todo dueño de nave es civilmente responsable de los hechos del capitán, y está obligado á cumplir los compromisos contraídos por este último, en lo relativo á la nave y á la expedición. En cualquier caso podrá libertarse de las dichas obligaciones por el abandono del buque y del flete. Sin embargo, la facultad de hacer abandono no se concede á aquel que á un mismo tiempo es capitán y propietario ó co-propietario de la nave. Cuando el capitán no sea sino co-propietario, no será responsable de los empeños contraídos por él, en lo relativo á la nave y á la expedición, sino en proporción de su interés¹⁾.

217. Los dueños de las naves armadas en guerra, no serán, sin embargo, responsables de los delitos ni robos cometidos en el mar por las gentes de guerra que lleven á bordo, ó por las tripulaciones, sino hasta la concurrencia de la cantidad por que hayan afianzado, á menos que sean participantes ó cómplices.

218. El propietario podrá despedir al capitán. No habrá lugar á indemnización alguna, si no mediare un convenio por escrito.

219. Si el capitán despedido es co-propietario del buque, podrá renunciar á su parte, y exigir el reembolso del capital que la represente. El monto de ese capital se determinará por peritos nombrados por convenio, ó de oficio.

¹⁾ El Art. 216 corresponde, pues, á las prescripciones del mismo artículo francés en el concepto del 14 de Junio de 1841. En cambio no ha sido admitida la adición hecha por ley del 12 de Agosto de 1885.

and on the door of the Court. The period of eight clear days shall be allowed to elapse between the notification of the seizure and the sale.

208. When the adjudication of the ship is effected, the functions of the captain cease; his right to claim damages against whoever may be liable therefor being preserved to him.

209. The persons to whom ships of any burden are adjudicated are obliged to pay the price of the sale within the period of twenty-four hours, or to deposit it without charge in the registry of the Commercial Court. In default of payment or deposit, the vessel shall be put up for sale again, and shall be adjudicated three days after a fresh publication and a single posting up of notice, on account of the former purchasers, who shall also be liable to personal arrest for the payment of the deficit, the damage, losses and expenses.

210. The claims by way of opposition to the sale shall be formulated and lodged in the registry of the Court before adjudication. If the claims by way of opposition to the sale are not put forward until after the adjudication, they shall be converted by operation of law into interventions by way of opposition to the payment over of the proceeds arising from the sale.

211. The claimant or objector shall have three days in which to formulate his claim. The defendant shall have three days to answer. The suit shall be brought to a hearing by means of a simple citation.

212. During three days following upon the adjudication interventions by way of opposition to the payment over of the price shall be admitted; when that period has elapsed they shall no longer be admitted.

213. Creditors raising opposition are bound to lodge in the registry, the documents of title showing them to be creditors during the three days following upon the notification made to them on the part of the execution creditor, or of the third person restrained; in case this is not done, the distribution of the proceeds of the sale shall be proceeded with without including such creditors.

214. The ranking of the creditors and the distribution of the proceeds of the sale as between the preferential creditors, shall take place in the order prescribed by Article 191; and as between the other creditors, in proportion to the amounts due to them. Every creditor included in the list is entered not only in respect of the principal of his claim, but also for interest and costs.

215. A ship ready to proceed to sea may not be seized in execution, except in respect of debts contracted for the voyage which is about to be undertaken; and even in this last case, a guaranty tendered for such debts shall prevent the seizure. The ship is deemed to be ready to put to sea when the captain has in his possession the papers authorizing the commencement of the voyage.

Title III. Of shipowners.

216. Every owner of a ship is civilly responsible for the acts of the captain, and is bound to fulfil the engagements contracted by the latter in relation to the ship and the voyage. In any case he may free himself from such obligations by the abandonment of the vessel and the freight. Nevertheless, the power of declaring abandonment is not granted to a person who is at one and the same time captain and owner or co-owner of the ship. When the captain is merely a co-owner, he shall only be responsible for the contracts entered into by himself regarding the ship and the voyage in proportion to his interest¹).

217. The owners of privateers shall, however, not be responsible for offences or depredations committed at sea by the fighting forces placed on board, or by the crews, except to the extent of the amount for which they have given security, unless they have participated or had complicity therein.

218. The owner may dismiss the captain. There shall not be any ground for damages, unless they have been stipulated for by agreement in writing.

219. If the captain who has been dismissed is co-owner of the vessel, he may surrender his share, and enforce repayment of the capital which represents the same. The amount of such capital shall be determined by experts nominated by agreement between the parties or by the Court.

¹) Art. 216 corresponds to the provision of the same French Article in the conception of the Law of 14th June 1841. On the other hand the addition made by the Law of the 12th August 1885 has not been adopted.

220. En todo lo concerniente al interés comun de los propietarios de una nave, se seguirá el dictamen de la mayoría. La mayoría se calcula por una porción de interés en la nave, excedente de la mitad de su valor. La subasta de la nave no podrá decretarse sino á instancia de los propietarios que representen juntos la mitad del interés total en la nave, si no hay por escrito convenio en contrario.

Título IV. Del capitán.

221. Todo capitán, maestre ó patrón, encargado de la dirección de una nave, ó de otra embarcación, es responsable de sus faltas, aun ligeras, en el ejercicio de sus funciones.

222. Será responsable de las mercancías de que se encargue; dará un recibo de ellas; este recibo se llama conocimiento.

223. Toca al capitán formar la tripulación del buque, y escoger y ajustar los marineros y demás personas de la tripulación; lo que hará, sin embargo, de concierto con los propietarios, cuando se halle en el lugar donde ellos moren.

224. El capitán tendrá un registro foliado y rubricado, por uno de los jueces del tribunal de comercio, ó por el Alcalde ó su suplente, en los lugares en que no haya tribunal de comercio.

Ese registro contendrá: las resoluciones tomadas durante el viaje; la entrada y gastos concernientes á la nave, y generalmente todo lo relativo al hecho de su carga; y todo cuanto pueda dar motivo á rendir cuentas, ó á intentar una demanda.

225. El capitán está obligado, ántes de tomar carga, á hacer visitar su nave, en el modo y forma prescritos por los reglamentos. Las diligencias de visita se depositarán en la secretaría del tribunal de comercio, y se dará un extracto de ellas al capitán.

226. El capitán está obligado á llevar á bordo: la patente de navegación del buque; el rol de equipage; los conocimientos y cartas-partidas; las diligencias sumarias de visita; los recibos de haber pagado ó afianzado en las aduanas.

227. El capitán está obligado á hallarse en persona en la nave á la entrada y á la salida de los puertos, radas ó rios.

228. En el caso de contravención á las obligaciones impuestas por los cuatro artículos precedentes, el capitán es responsable de cualesquiera accidentes hácia los interesados en el buque y en el cargamento.

229. El capitán responderá igualmente de todos los daños que puedan suceder á las mercancías que haya cargado sobre el combés de la nave, sin el consentimiento por escrito del cargador. Esta disposición no es aplicable al pequeño cabotaje.

230. La responsabilidad del capitán no cesa, sino acreditando obstáculos de fuerza mayor.

231. El capitán y las personas de la tripulación que se hallen á bordo, ó que pasen á bordo en las chalupas para hacerse á la mar, no pueden ser detenidas por deudas civiles¹⁾.

232. El capitán, en el lugar donde residan los propietarios ó sus apoderados, no podrá, sin su autorizacion especial, hacer reparaciones á la nave, comprar velas, cordaje ni otras cosas para la misma, ni tomar con tal motivo dinero sobre el casco, ni fletarla.

233. Si el buque estuviere fletado con el consentimiento de los dueños, y algunos de ellos rehusaren contribuir á los gastos necesarios para despacharlo, en este caso podrá el capitán, veinte y cuatro horas despues de hecha intimacion á los renuentes, á pagar su contingente, tomar prestado á la gruesa por cuenta de ellos, y con autorizacion judicial, sobre la parte de interés que tengan en la nave²⁾.

234. Si durante el viaje se necesita hacer alguna reparacion, ó comprar vituallas, podrá el capitán, justificándolo con diligencias sumarias, firmadas por los principales de la tripulación, tomar prestado sobre el casco y quilla del buque,

¹⁾ No ha pasado á la legislación dominicana el párrafo final del Art. 231 francés: „si ce n'est á raison de celles qu'ils auront contractées pour le voyage; et même, dans ce dernier cas, ils ne peuvent être arrêtés, s'ils donnent caution“. — ²⁾ No ha pasado á las leyes dominicanas la adición que el artículo 233 francés ha conservado por ley del 10 de Julio de 1885, Art. 35.

220. In whatever concerns the common interest of the owners of a ship, the decision of the majority shall prevail. The majority is constituted by shares in the ship exceeding a moiety of the value thereof. The sale by auction of the ship can only be directed at the instance of owners who together represent one half of the total value of the ship, if there should be no agreement in writing to the contrary.

Title IV. Of the captain.

221. Every captain, master or skipper, charged with the command of a ship, or of any other vessel, is responsible for negligence, however slight, in the performance of his duties.

222. He shall be responsible for the merchandise with which he is entrusted; he shall give a receipt therefor; this receipt is called a bill of lading.

223. It concerns the captain to enrol the crew of the vessel, and to select and engage the seamen and other members of the crew; he shall, however, do so in concert with the owners when he happens to be at the place where they reside.

224. The captain shall have a log book paged and rubricated by one of the judges of the Commercial Court, or by the Magistrate or his deputy, in places in which no Commercial Court exists.

Such register shall contain: the decisions arrived at during the voyage; the receipts and expenditure of the ship, and generally everything relating to the exercise of his employment; and every transaction which may give occasion for the rendering of accounts, or the putting forward of a claim.

225. The captain is obliged, before loading cargo, to cause his ship to be inspected, in the manner and form prescribed by the regulations. The record of the proceedings on the inspection shall be lodged in the registry of the Commercial Court, and an abstract thereof shall be given to the captain.

226. The captain is obliged to have on board: the navigating licence of the vessel; the roll of the crew; the bills of lading and charter-parties; the summaries of the record of inspection; the receipts for having paid or given security at the custom-house.

227. The captain is bound to be present in person on the ship entering and sailing from ports, roadsteads or rivers.

228. In the event of contravention of the obligations imposed by the four preceding Articles, the captain is responsible for any accidents which may happen towards those interested in the ship and in the cargo.

229. The captain shall likewise answer for all damage which may happen to the goods which are loaded on the deck of the ship without the written consent of the shipper. This provision is not applicable to small craft engaged in the coasting trade.

230. The responsibility of the captain only ceases in the event of obstacles in the nature of *force majeure* being proved by him to exist.

231. The captain and the members of the crew who are on board or who are going on board the ship in the boats in order to put to sea, cannot be detained for civil debts¹⁾.

232. The captain cannot, in the place where the owners or their representatives reside, in the absence of specific authority, have repairs done to the ship, purchase sails, ropes or other things for the vessel, nor obtain for such purposes advances upon the hull, nor enter into any charter-party.

233. If the vessel is chartered with the consent of the owners, and if any of them refuse to contribute to the expenses necessary to enable her to be despatched, in such case the captain may, after twenty-four hours notice to those who refuse, in order to make payment of their contribution, take an advance on bottomry on their account, and with the authorization of the Court, upon the interest which they have in the ship²⁾.

234. If during the voyage any necessity arises to effect any repairs, or to purchase victuals, the captain, recording the necessity therefor by means of summary reports, signed by the principal members of the crew, may obtain an advance upon

¹⁾ There has not been included in the Dominican legislation the final paragraph of Art. 231 of the French Code: "*Si ce n'est à raison de celles qu'ils auront contractées pour le voyage; et même, dans ce dernier cas, ils ne peuvent être arrêtés s'ils donnent caution.*" — ²⁾ The addition to Art. 233 of the French Code preserved by the Law of the 10th July 1886, Art. 35, has not been included in the Dominican laws.

empeñar ó vender mercancías hasta concurrencia de la suma necesaria para las urgencias justificadas; todo con autorización, en la República, del tribunal de comercio, ó, á falta de éste, de un Alcalde; y en país extranjero, del Cónsul dominicano; y á falta de éste, del magistrado del lugar. Los propietarios, ó el capitán que los representa, llevarán cuenta de las mercancías vendidas, según los precios que tuvieren otras de la misma naturaleza y calidad, en el lugar de la descarga del buque, al tiempo de su arribo. El solo fletador, ó los diversos cargadores que estén todos de acuerdo, podrán oponerse á la venta ó á la dación en prenda de sus mercancías descargándolas y pagando el flete en proporción de lo adelantado que esté el viaje. Faltando el consentimiento de parte de uno de los cargadores, el que quiera usar de la facultad de descarga, estará obligado al flete entero sobre sus mercancías.

235. El capitán, antes de su partida de un puerto extranjero, para volver á la República, estará obligado á enviar á los propietarios, ó á sus apoderados, una cuenta firmada de su puño, que contenga el estado del cargamento, el precio de las mercancías de la carga, las cantidades que ha tomado prestadas, y los nombres y residencia de los prestamistas.

236.¹⁾ El capitán que sin necesidad haya tomado dinero sobre el casco, víveres ó apresto de la nave, empeñado ó vendido mercancías ó vituallas, ó que en sus cuentas haya hecho figurar averías y gastos supuestos, será responsable á los armadores, y estará personalmente obligado á devolver el dinero, ó á pagar los objetos, sin perjuicio de ser perseguido criminalmente, si hay lugar á ello.

237. Fuera del caso de imposibilidad de navegar, legalmente comprobada, el capitán no podrá, so pena de nulidad de la venta, vender el buque sin poder especial de los dueños.

238. Todo capitán de nave, comprometido para un viaje, está obligado á concluirle, bajo la pena de toda especie de costas, daños y perjuicios en favor de los propietarios y de los fletadores.

239. El capitán que navega á la parte en el cargamento, no podrá hacer ningún tráfico ni comercio por su cuenta particular, si no hubiere convención en contrario.

240. En caso de contravención á las disposiciones mencionadas en el artículo precedente, las mercancías embarcadas por el capitán, por su cuenta particular, serán confiscadas con aplicación á los otros interesados.

241. El capitán no puede abandonar su buque durante el viaje, por cualquier peligro que sea, sin consejo de los oficiales y principales de la tripulación; y, en ese caso, está obligado á salvar consigo el dinero y lo que pueda de las mercancías mas preciosas de su cargamento, so pena de responder de aquél y éstas en su propio nombre. Si los objetos, así sacados del buque, se perdieren por algun caso fortuito, el capitán quedará libre de toda responsabilidad.

242. El capitán está obligado, dentro de las veinte y cuatro horas despues de su llegada, á hacer visar su registro, y á extender relación de viaje. Esta debe expresar: el lugar y tiempo de su partida; el rumbo que ha traído; los peligros que ha corrido; los desórdenes sucedidos en la nave, y todas las circunstancias notables de su viaje.

243. La relación de viaje se hace en la secretaría, ante el presidente del tribunal de comercio. En los lugares donde no hubiere tribunal de comercio, la relación se hace al Alcalde del distrito. El Alcalde que haya recibido la relación está obligado á enviarla, sin dilación, al presidente del tribunal de comercio más próximo. En uno y otro caso, se depositará en la secretaría del tribunal de comercio.

244. Si el capitán arriba á un puerto extranjero, está obligado á presentarse al Cónsul de la República, á hacerle relación de viaje, y á sacar un certificado que acredite la época de su llegada y de su partida, y el estado y naturaleza de su cargamento.

245. Si durante el curso del viaje se viere el capitán precisado á arribar á algún puerto dominicano, está obligado á manifestar al presidente del tribunal

¹⁾ Los Art. 236—249 corresponden á los mismos artículos del Código de Comercio francés.

the hull and keel of the vessel, or charge or sell goods up to the amount of the sum required for the necessities which are recorded as urgent; always with the authorization, within the Republic, of the Commercial Court, or in default thereof, of a Magistrate; and in a foreign country, of the Dominican Consul; and failing him, of the local magistrate. The owners or the captain who represents them shall cause an account to be taken of the goods sold, according to the prices which others of the same nature and quality would fetch in the place of the unloading of the ship at the time of her arrival. The freighter, if there is only one, or the various shippers who are all in agreement, may offer opposition to the sale or pledging of their goods if they unload them and pay the freight in proportion to the part of the voyage which has been already covered. In the absence of consent on the part of any one of the shippers, the one who wishes to exercise the power of unloading will be bound to pay the full freight on the goods belonging to him.

235. The captain, before departure from a foreign port in order to return to the Republic, must forward to the owners or to their representatives an account signed under his own hand, containing a statement of the condition of the cargo, the price of the goods forming the same, the amounts which he has obtained by way of advance, and the names and addresses of the lenders.

236.¹⁾ A captain who without necessity has obtained an advance upon the hull, stores or fittings of the ship, charged or sold goods or victuals, or who enters in his accounts fictitious damages or expenses, shall be responsible to the ship-owners, and shall be under the personal obligation of restoring the money, or of paying for the articles, without prejudice to his being prosecuted criminally, if there should be occasion therefor.

237. Outside the case of impossibility of navigation, proved in due form of law, the captain may not, under pain of nullity of the sale, sell the vessel without the specific authority of the owners.

238. Every captain of a ship, engaged for a voyage, is obliged to complete it, under pain of liability for every kind of expenses, damage and losses in favour of the owners and of the charterers.

239. A captain who navigates on terms of common profit on the cargo may not carry on any trade or commerce on his own private account, unless there should be an express agreement to the contrary.

240. In the event of a contravention of the provisions mentioned in the preceding Article, the goods loaded for the captain on his own private account shall be forfeited for the benefit of the other parties concerned.

241. The captain may not abandon his ship during the voyage by reason of any peril which may arise, without consultation with the officers and the principal members of the crew; and in that case is bound to take under his own protection the money and whatever he can of the most precious articles of his cargo, under pain of answering for both the former and the latter in his own person. If the things so carried from the ship should be lost by any fortuitous event, the captain shall be free of all responsibility.

242. The captain is obliged, within twenty-four hours after his arrival, to have his log book indorsed, and to frame a report of the voyage. This must set forth: the place and time of his departure; the course which he has followed; the perils which he has met with; the perils he has encountered, and all the events of any note during his voyage.

243. The report of the voyage is made at the office of the registry before the President of the Commercial Court. In places where there should be no Commercial Court, the report is made to the district Magistrate. The Magistrate who has received the report is obliged to forward the same without delay to the President of the Commercial Court nearest to the place. In either case, it shall be lodged in the registry of the Commercial Court.

244. If the captain arrives at a foreign port, he must attend before the Consul of the Republic, to report to him concerning the voyage, and to obtain a certificate stating the time of his arrival and of his departure, and the condition and nature of his cargo.

245. If, during the course of the voyage, the captain is obliged to stop at any Dominican port, he must declare to the President of the Commercial Court of such

¹⁾ Arts. 236—249 correspond to the same Articles of the French Commercial Code.

de comercio de dicho lugar las causas de su arribada. En los lugares donde no haya tribunal de comercio, la declaración se hace al Alcalde de la común. Si la arribada forzosa fuere á un puerto extranjero la declaración se hace al Cónsul de la República, ó á falta de éste, á la autoridad del lugar.

246. El capitán que ha naufragado y que se ha salvado solo ó con parte de su tripulación, estará obligado á presentarse ante el Alcalde del lugar, ó, á falta de éste, ante cualquiera otra autoridad civil, á hacerle su relacion, á hacerla verificar por los de su tripulación que se hayan salvado y se hallen con él, y á recoger una copia.

247. Para verificar la relacion del capitán, el Alcalde tomará declaracion á las personas de la tripulacion, y, si es posible, á los pasajeros; sin perjuicio de otras pruebas. Las relaciones no verificadas, no se admitirán en descargo del capitán, ni harán fé en juicio, excepto el caso en que el capitán náufrago sea el único que se haya salvado en el lugar donde ha hecho su relacion. Se reserva á las partes la prueba de los hechos contrarios.

248. Fuera de los casos de peligro inminente, el capitán no podrá descargar mercancía alguna, ántes de haber hecho su relacion, bajo la pena de un procedimiento extraordinario contra él.

249. Si durante el viaje faltaren las vituallas de la nave, podrá el capitán, tomando su parecer á los principales de la tripulacion, obligar á los que tengan víveres aparte, á entregarlos para todos, con la obligacion de pagarles su importe.

Título V. De los contratos y salarios de los marineros y demás individuos de la tripulación.

250.¹⁾ Las condiciones del compromiso del capitán é individuos de la tripulación de una nave, se acreditarán con el rol de tripulación, ó con las convenciones de las partes.

251. El capitán é individuos de la tripulación, no podrán, bajo ningún pretexto, cargar en la nave mercancía alguna por su cuenta, sin permiso de los dueños, y sin pagar su flete, si no están autorizados para ello por el compromiso.

252. Si se deshace el viaje por causa de los propietarios, del capitán ó de los fletadores, ántes de la partida del buque, á los marineros ajustados por viaje ó al mes, se les pagarán los días que hayan empleado en el apresto del buque; éstos retendrán por indemnización los avances que hayan recibido. Si no hubieren recibido avances, se les dará por indemnización una mesada del salario ajustado. Si el viaje se deshace despues de comenzado, los marineros ajustados por viaje deberán ser pagados por entero, en los términos de su ajuste. Los marineros ajustados al mes recibirán sus salarios estipulados por el tiempo que hayan servido y, además, por vía de indemnizacion, la mitad de sus salarios por el resto de la duracion presunta del viaje para el cual se habian comprometido. Los marineros ajustados por viaje ó al mes, recibirán además su viático de vuelta al lugar de la partida de la nave, á ménos que el capitán, los propietarios ó fletadores, ó el oficial de administracion les proporcionen su embarco á bordo de otro buque que vuelva al referido lugar de donde partieron.

253. Si hay prohibicion de comerciar con el lugar adonde iba destinada la nave, ó si la nave fuere detenida por orden del Gobierno ántes de comenzado el viaje, no se deberá á los marineros sino los días empleados en equipar el buque.

254. Si la prohibición de comerciar ó la detención de la nave sucede durante el curso del viaje, en el caso de prohibición, serán pagados los marineros á proporción del tiempo que hubieren servido; en el caso de detencion, el salario de los marineros comprometidos al mes, les correrá por mitad durante el tiempo de la detención; el salario de los marineros ajustados por el viaje, será pagado conforme á los términos de su ajuste.

¹⁾ Los Art. 250—257 corresponden á los artículos franceses.

place the reasons for this stopping. In places where there is no Commercial Court, the declaration is made before the district Magistrate. If the enforced stoppage is at a foreign port the declaration shall be made before the Consul of the Republic, or in default thereof, before the local authority.

246. A captain who has been shipwrecked and who has saved himself alone or with part of his crew, must attend before the local Magistrate, or failing him, before any other civil Authority, to make his report, and to cause the same to be verified by those members of his crew who have been saved and attend with him, and to take a copy thereof.

247. In order to verify the report of the captain, the Magistrate shall take the declaration of the persons composing the crew, and if it be possible, of the passengers; without prejudice to other evidence. Reports not verified shall not be admitted in exoneration of the captain, nor shall they be accepted as evidence in any judicial proceeding, excepting the case in which the shipwrecked captain is the only person saved in the place where the report has been made by him. Evidence of facts contrary to the report may be adduced by parties interested.

248. Except in cases of imminent peril, the captain may not unload any goods before having made his report, under pain of an extraordinary (criminal) proceeding against him.

249. If, during the voyage, there should be a failure of the provisions of the ship, the captain, after making the position known to the principal members of the crew, may compel those who have victuals on their own account to put them at the disposal of all, under the obligation of paying them the value thereof.

Title V. Of the contracts and wages of the seamen and other members of the crew.

250.¹⁾ The terms of the engagement of the captain and members of the crew of a ship shall be proved by the muster roll of the crew, or by the agreements of the parties.

251. The captain and members of the crew may not, under any pretext whatever, load on the ship any merchandise on their own private account without permission from the owners, nor without paying freight in respect thereof, if they have not been so authorized by the terms of their engagement.

252. If the voyage is abandoned by decision of the owners, of the captain or of the charterers, before the departure of the ship, the seamen engaged for the voyage or by the month shall be paid for the days on which they have been employed in the fitting-out of the ship; they shall retain by way of compensation the advances which they have received. If they have not received advances, one monthly payment of the wages agreed upon shall be given to them by way of compensation. If the voyage is abandoned after the commencement thereof, the seamen engaged for the voyage shall be paid in full in the terms of their engagement. The seamen engaged by the month shall receive their agreed wages for the period which they have served, and further, by way of compensation, one half of their wages for the remainder of the estimated duration of the voyage for which they have engaged themselves. Seamen engaged for the voyage or by the month shall in addition receive their travelling allowance for return to the place of the departure of the ship, unless the captain, the owners or the charterers, or the administrative official, provide for their transport on board another ship which is returning to the aforesaid place of their departure.

253. If there is any prohibition against trading with the place to which the ship is bound, or if the ship is detained by order of the Government before the commencement of the voyage, nothing shall become due to the seamen except for the days employed in fitting-out the ship.

254. If the prohibition against trading or the detention of the ship happens during the course of the voyage, in the case of prohibition the seamen shall be paid in proportion to the time which they have actually served; and in the case of detention, the wages of the seamen engaged by the month shall run at half rate during the time of the detention; the wages of the seamen engaged for the voyage shall be paid in accordance with the terms of their engagement.

¹⁾ Arts. 250—257 correspond to the French Articles.

255. Si el viaje fuere prolongado, se aumentará el salario á los marineros ajustados por viaje, en proporcion de la prolongacion.

256. Si la descarga de la nave se hiciere voluntariamente en un lugar mas cercano que el señalado en el fletamento, no se les hará ninguna rebaja.

257. Si los marineros están ajustados á ganancias, ó á flete, no se les deberá ninguna indemnizacion ni salarios por el desbarato, el retardo ó la prolongacion del viaje por fuerza mayor. Si el desbarato, el retardo ó la prolongacion del viaje sucedieren por causa de los cargadores, los individuos de la tripulacion tendrán parte en las indemnizaciones aplicadas á la nave. Estas indemnizaciones se repartirán entre los dueños del buque y los individuos de la tripulacion, en la misma proporcion que lo habria sido el flete. Si el impedimento sucediere por causa del capitán ó de los propietarios, estarán obligados á las indemnizaciones debidas á los individuos de la tripulacion.

258. En caso de apresamiento, fractura y naufragio, con pérdida entera de la nave y de las mercancías, los marineros no podrán pretender ningun salario. Los marineros no estarán obligados á restituir lo que se les hubiere adelantado á cuenta de sus salarios¹⁾.

259. Si se salvare alguna parte de la nave, se pagará á los marineros ajustados por viaje ó al mes, sus salarios vencidos, de los restos de la nave que ellos hayan salvado. Si los restos no bastaren, ó solo hay mercancías salvadas, se les pagarán sus salarios, sacándolos subsidiariamente del flete²⁾.

260.³⁾ A los marineros ajustados á flete se les pagarán sus salarios solamente del flete, en proporcion del que reciba el capitán.

261. De cualquier manera que los marineros estén ajustados, se les pagarán los dias empleados en salvar los restos y efectos naufragados.

262. Al marinero se le pagarán sus salarios, se le asistirá y curará á costa de la nave, si cayere enfermo durante el viaje, ó si fuere herido en servicio de la nave⁴⁾.

263. El marinero será asistido y curado á costa de la nave y del cargamento, si fuere herido combatiendo contra enemigos ó piratas⁵⁾.

264.⁶⁾ Si el marinero, salido de la nave sin licencia, fuere herido en tierra, los gastos de curación y asistencia son por cuenta suya; y aun podrá ser despedido por el capitán. En este caso, sus salarios no se le pagarán sino en proporcion del tiempo que hubiere servido.

265. En caso de muerte de un marinero durante el viaje, si el marinero está ajustado al mes, se deberán los salarios á su sucesion hasta el dia de su muerte. Si el marinero estuviere ajustado por viaje, se deberá la mitad de sus salarios, si muere á la ida, ó en el puerto de arribo. Se deberá el total de sus salarios, si muere de vuelta. Si el marinero está ajustado á ganancias ó á flete, se deberá su parte íntegra si muere comenzado el viaje. Los salarios del marinero muerto defendiendo la nave, se deberán íntegros por todo el viaje, si la nave llegare á buen puerto⁷⁾.

266.⁸⁾ El marinero apresado en la nave y hecho esclavo, no podrá pretender nada contra el capitán, los propietarios ni los fletadores, para el pago de su rescate. Se le pagarán los salarios hasta el dia en que haya sido cogido y hecho prisionero.

267. Si el marinero apresado hubiere sido enviado por mar ó por tierra en servicio de la nave, tendrá derecho al pago íntegro de sus salarios. Tendrá derecho á una indemnizacion para su rescate, si la nave llega á buen puerto.

268. Se deberá la indemnizacion por los dueños de la nave, si el marinero fué enviado por mar ó por tierra en servicio de la nave. La indemnizacion se deberá

¹⁾ En la legislación francesa fue modificado el Art. 258 por ley de 12 de Agosto de 1885.

— ²⁾ El Art. 259 está abrogado en Francia por ley de 12 de Agosto de 1885, Art. 2. — ³⁾ Los Art. 260 y 261 corresponden á los artículos franceses. — ⁴⁾ En la legislación francesa está modificado el Art. 262 por ley de 12 de Agosto de 1885. — ⁵⁾ El Art. 263 ha obtenido otra redaccion en la legislación francesa por ley de 12 de Agosto de 1885. — ⁶⁾ El Art. 264 corresponde al artículo francés. — ⁷⁾ Las prescripciones del Art. 265 del Código francés están modificadas y amplificadas por ley de 12 de Agosto de 1885. — ⁸⁾ Los Art. 266—268 corresponden á las mismas prescripciones francesas.

255. If the voyage is prolonged, the wages of the seamen engaged for the voyage shall be increased in proportion to the prolongation.

256. If the unloading of the ship is effected voluntarily at a place nearer than that appointed in the contract of affreightment, no abatement shall be made as against them.

257. If the seamen are engaged on terms of sharing in the profits of the venture or in the freight, no compensation or wages shall become due to them in respect of the abandonment, delay or prolongation of voyage through *force majeure*. If the abandonment, delay or prolongation of the voyage happens by the act of the freighters, the members of the crew shall have a share in the compensation payable in respect of the ship. Such compensation shall be divided between the owners of the ship and the members of the crew in the same proportion in which the freight would have been divided. If the hindrance arises from the conduct of the captain or of the owners, they are liable for the compensation due to the members of the crew.

258. In the event of capture, breaking and shipwreck, with entire loss of the ship and cargo, the seamen cannot insist upon any wages. The seamen are not bound to restore what has been advanced to them on account of their wages¹⁾.

259. If any part of the ship has been salvaged, the seamen engaged for the voyage or by the month shall be paid the wages earned by them out of what remains of the ship which they have salvaged. If what remains is not sufficient, or if merchandise alone is salvaged, they shall be paid their wages, the deficiency being made up out of the freight²⁾.

260.³⁾ The seamen engaged on the terms of sharing freight shall be paid their wages only out of the freight, in proportion to what is received by the captain.

261. In whatever way the seamen are engaged, they shall be paid in respect of the days employed in salvaging the remains of the ship and the goods wrecked.

262. The seaman shall be paid his wages, and he shall be treated and tended at the cost of the ship, if he falls sick during the voyage, or if he is wounded in the service of the ship⁴⁾.

263. The seaman shall be treated and tended at the cost of the ship and cargo, if he is wounded whilst fighting against enemies or pirates⁵⁾.

264.⁶⁾ If a seaman who is absent from the ship without leave is wounded whilst on shore, the expenses of his tending and treatment are at his own cost; and he may even be discharged by the captain. In such case, his wages shall only be paid to him in proportion to the time which he has actually served.

265. In the event of the death of a seaman during the voyage, if he is engaged by the month, his wages shall be due to his estate up to the day of his death. If the seaman is engaged for the voyage, one half of his wages shall be due, if he dies on the outward voyage, or in the port of arrival. The whole of his wages shall be due if he dies on the return voyage. If the seaman is engaged on the terms of sharing profit or freight, his whole share shall be due if he dies after the commencement of the voyage. The wages of a seaman who dies in the defence of the ship shall be due in full for the whole voyage if the ship reaches a safe port⁷⁾.

266.⁸⁾ A seaman captured on the ship and made a slave cannot claim anything against the captain, the owners or the charterers, as regards the payment of his ransom. His wages shall be paid to him up to the day on which he was captured and made a slave.

267. If a seaman has been taken and made a slave when he was sent by sea or land on the service of the ship, he shall be entitled to the full payment of his wages. He shall be entitled to an indemnity in respect of his ransom, if the ship arrives safely.

268. The indemnity shall be paid by the owners of the ship, if the seaman was sent by sea or by land on the service of the ship. The indemnity shall be paid

¹⁾ In the French legislation Art. 258 was modified by the Law of 12th August 1885. — ²⁾ Art. 259 is repealed in France by the Law of the 12th August 1885, Art. 2. — ³⁾ Arts. 260 and 261 correspond to the French Articles. — ⁴⁾ In the French Code, Art. 262 is modified by the Law of the 12th August 1885. — ⁵⁾ Art. 263 has obtained another rendering in the French Code by the Law of 12th August 1885. — ⁶⁾ Art. 264 corresponds to the French Article. — ⁷⁾ The provisions of Art. 265 of the French Code are modified and extended by the Law of the 12th August 1885. — ⁸⁾ Arts. 266—268 correspond to the same provisions of the French law.

por los dueños de la nave y del cargamento, si el marinero ha sido enviado por mar ó por tierra en servicio de la nave y del cargamento.

269. El monto de la indemnizacion se fijará en ciento cincuenta pesos. Su cobranza y empleo se harán segun las formalidades prescritas por el Gobierno.

270.¹⁾ Todo marinero que justifique habersele despedido sin causa legítima, tiene derecho á una indemnizacion contra el capitán. La indemnizacion se fijará en la tercera parte de los salarios, si se le hubiere despedido ántes de comenzado el viaje. Se fijará esta indemnizacion en la totalidad de los salarios y gastos de regreso, si fuere despedido durante el viaje. En ninguno de los dichos casos podrá el capitán repetir de los propietarios de la nave el importe de la indemnizacion. No habrá lugar á la indemnizacion, si el marinero es despedido ántes de cerrado el rol de tripulacion. En ningun caso podrá el capitán despedir á ningún marinero en paises extranjeros.

271. La nave y el flete están especialmente empeñados por los salarios de los marineros.

272. Todas las disposiciones concernientes á los salarios, curacion y rescate de los marineros, son comunes á los oficiales y á cualesquiera otros individuos de la tripulacion. Las disposiciones contenidas en los artículos 262, 263, 265, 270 y 252, párrafo V, son de órden público, las cuales no se podrán derogar por convenciones particulares. Sin embargo, el beneficio de los artículos 262 y 263 no se adquiere por el marinero abandonado, á contar del dia en que se contrató con salario en otro buque.

Título VI. De las cartas-partidas y fletamentos.

273.²⁾ Toda convencion de alquiler de una nave, llamada carta-partida ó fletamento, debe extenderse por escrito. Expresará: el nombre y cabida del buque; los nombres del capitán; los nombres del fletante y del fletador; el lugar y tiempo convenidos para la carga y la descarga; el precio del flete; si el fletamento es total ó parcial; la indemnización estipulada para casos de retardo.

274. Si el tiempo de la carga y de la descarga de la nave no se ha fijado por las convenciones de las partes, se regulará segun el uso de los lugares.

275. Si la nave se hubiere fletado por mes, y no hay convenio en contrario, el flete correrá desde el dia en que la nave debe hacerse á la mar.

276. Si ántes de la partida del buque hubiere prohibicion de comerciar con el pais al cual va destinado, las convenciones quedarán disueltas sin daños ni perjuicio por una ni otra parte. El cargador estará obligado á los gastos de la carga y descarga de sus mercancías.

277. Si existe una fuerza mayor que no impida sino por cierto tiempo la salida del buque, subsistirán las convenciones y no habrá lugar á daños ni perjuicios por el retardo. Tambien subsistirán, sin que haya lugar á ningún aumento de flete, si la fuerza mayor sobreviene durante el viaje.

278. Durante la detencion de la nave, el cargador podrá descargar sus mercancías á su costa, bajo la condicion de volverlas á cargar, ó de indemnizar al capitán.

279. En el caso de bloqueo del puerto á que venga destinado el buque, el capitán estará obligado, si no tiene órdenes contrarias, á entrar en alguno de los puertos vecinos de la misma Potencia adonde le sea permitido arribar.

280. La nave, los aparejos y pertrechos, el flete y las mercancías cargadas, están respectivamente obligados á la ejecucion de las convenciones de las partes.

Título VII. Del conocimiento.

281.³⁾ El conocimiento deberá expresar la naturaleza y cantidad, igualmente que las especies ó calidades de los objetos que hayan de trasportarse. Indicará: los nombres del cargador; los nombres y direccion de aquel á quien se hace el envío; el nombre y domicilio del capitán; el nombre y la cabida del buque; el lugar de la

¹⁾ Los Art. 270—271 son iguales á los artículos franceses. — ²⁾ Los Art. 273—280 corresponden á los mismos artículos franceses. — ³⁾ El Art. 281 corresponde al francés.

by the owners of the ship and cargo, if the seaman was sent by sea or land on the service of the ship and cargo.

269. The maximum of the indemnity shall be fixed at one hundred and fifty *pesos*. The collection and application thereof shall be made in accordance with the formalities prescribed by the Government.

270.¹⁾ Every seaman who proves that he has been discharged without lawful cause, has a right to compensation against the captain. The compensation shall be fixed at one third part of the wages if he has been discharged before the commencement of the voyage. The compensation shall be fixed at the whole amount of the wages and expenses of the return journey, if he has been dismissed during the voyage. In none of the said cases shall the captain be entitled to reclaim the amount of such compensation from the owners of the ship. There shall be no ground for the compensation if the seaman is discharged before the roll of the crew is completed. In no case may the captain discharge any seaman in a foreign country.

271. The ship and the freight are specially charged with the payment of the wages of the seamen.

272. All the provisions concerning the wages, medical treatment and ransom of seamen, are equally applicable to the officers of the ship and to any other members of the crew. The provisions contained in Articles 262, 263, 265, 270 and 252, Title V, are founded on public policy, and they cannot be dispensed with by private agreements. None the less, the advantages prescribed by Articles 262 and 263 cannot be claimed by a disabled seaman from the day on which he took service on wage-earning terms in another ship.

Title VI. Of charter-parties and contracts of affreightment.

273.²⁾ Every contract for the hire of a ship, called "charter-party" or "affreightment", must be reduced to writing. It shall express: the name and tonnage of the ship; the full name of the captain; the names of the shipowner and of the charterer; the place and time agreed upon for the loading and unloading; the amount of the freight; whether the affreightment is of the whole ship or of part thereof; the compensation fixed for the cases of delay (demurrage).

274. If the time for the loading and unloading of the ship is not fixed by the agreement of the parties, it shall be governed by the local usage.

275. If the ship is chartered by the month, and there is no stipulation to the contrary, the freight shall run from the day on which the ship ought to put to sea.

276. If, before the departure of the vessel, there is any prohibition of trading with the country to which she is bound, the contracts become dissolved without damages for either party. The shipper is bound to bear the expenses of the loading and unloading of his goods.

277. If there exists any *force majeure* which only prevents the sailing of the ship for a certain time, the contracts shall remain effective and there shall be no ground for damages for the delay. They shall similarly remain effective, without there being any ground for an increase of freight, if the *force majeure* should happen during the voyage.

278. During the detention of the ship, the shipper may unload his goods at his own cost, under the condition of reloading them or paying compensation to the captain.

279. In the event of a blockade of the port to which the ship is bound, the captain shall be obliged, if he has no orders to the contrary, to put in at one of the neighbouring ports of the same State at which he is permitted to call.

280. The ship, tackle and furniture, the freight and goods loaded, are respectively charged for the carrying out of the contracts between the parties.

Title VII. Of the bill of lading.

281.³⁾ The bill of lading must state the nature and quantity, as well as the kinds or qualities of the goods which are to be carried. It shall set forth: the full name of the shipper; the full name and address of the person to whom the goods are consigned; the name and domicile of the captain; the name and the tonnage of the

¹⁾ Arts. 270—271 are equivalent to the French Articles. — ²⁾ Arts. 273—280 correspond to the same Articles of the French Code. — ³⁾ Art. 281 corresponds to that of France.

partida y el del destino; espresará el precio del flete, señalará al márgen las marcas y números de los objetos que deban trasportarse.

El conocimiento podrá ser á la orden, ó al portador, ó á persona determinada.

282. De cada conocimiento se harán tres ejemplares originales por lo ménos; uno para el cargador; otro para aquel á quien se dirigen las mercancías, y otro para el capitán¹⁾. Los tres originales se firmarán por el cargador y el capitán, dentro de las veinte y cuatro horas siguientes á la carga. El cargador estará obligado á eutregar al capitán, en el mismo término, los recibos de las mercancías cargadas.

283.²⁾ El conocimiento extendido en la forma que queda prescrita, hare fé entre todas las partes interesadas en el cargamento, y entre ellas y los aseguradores.

284. En caso de difereucia entre los conocimientos de un mismo cargamento, el que se halle en manos del capitán hará fé, si se ha llenado de puño y letra del cargador ó de su comisionado; y valdrá el que presente el cargador ó el consignatario, si se ha llenado de puño y letra del capitán.

285. Todo comisionista ó consignatario que haya recibido las mercancías mencionadas en los conocimientos ó carta-partidas, estará obligado á dar recibo de ellas al capitán que lo pida, bajo la pena de toda especie de daños y perjuicios, aun de los de demora.

Título VIII. Del flete.

286.³⁾ El precio del alquiler de una nave ú otra embarcacion, se llama flete. Se regula por las convenciones de las partes. Se comprueba con las cartas-partidas ó con el conocimiento. Podrá ser de toda la embarcacion ó de parte de ella, para un viaje redondo, ó por tiempo limitado, per toneladas, por quintales, por un tanto, ó bajo condicion resolutoria, con expresion de la cabida del buque.

287. Si la embarcacion se fletare por entero, y el fletador no carga todo lo que puede llevar, el capitán no podrá tomar otras mercancías sin consentimiento del fletador. El fletador es dueño del flete de las mercancías con que se completa la carga de la nave que ha fletado por entero.

288. El fletador que no ha cargado la cantidad de mercancías expresada en la carta-partida, está obligado á pagar el fiete entero, y por todo el cargamento á que se ha obligado. Si carga mas, pagará el flete del exceso sobre el precio expesado en la carta-partida. Pero si el fletador desbarata el viaje ántes de la partida del buque, sin haber cargado nada, pagará por indemnizacion al capitán la mitad del flete estipulado en la carta-partida por la totalidad del cargamento que debia hacer. Si la nave ha recibido una parte del cargamento, y se hace á la mar con carga incompleta, se deberá el flete entero al capitán.

289. El capitán que hubiere manifestado tener el buque mayor cabida que la que tiene, está obligado á resarcir los daños y perjuicios al fletador.

290. No se reputa haber error de la declaracion de la cabida de un buque, si el error no excede de una cuadragésima parte, ó si la declaracion es conforme al certificado de arquéo.

291. Si la nave se carga bajo condicion resolutoria, sea por quintales, por toneladas, ó por un tanto, el cargador podrá sacar sus mercancías ántes de la partida del buque, pagando medio flete. El cargador costeará los gastos de carga, y tambien los de descarga y de recarga de las otras mercancías que haya que trasponer, y los gastos de la demora.

292. El capitán puede hacer sacar á tierra, en el lugar del cargamento, las mercancías halladas en su nave, si no le han sido declaradas, ó exigir el flete de ellas al precio mas alto que se pague en el mismo lugar por las mercancías de la misma clase.

¹⁾ En el derecho francés se harán cuatro ejemplares originales. — ²⁾ Los Art. 283—285. corresponden á los franceses. — ³⁾ Los Art. 286—310 son iguales á los artículos franceses en la redacción de la ley francesa de 14 de Junio de 1841.

ship; the place of the departure und that of the destination; it shall state the amount of the freight, and shall show in the margin the marks and numbers of the goods which are to be transported.

The bill of lading may be to order, or to bearer, or to a specified person.

282. Three original examples at least shall be prepared of each bill of lading; one for the shipper; another for the person to whom the goods are consigned, and the other for the captain¹). The three originals shall be signed by the shipper and by the captain, within twenty-four hours after the loading. The shipper must deliver to the captain within the same period, the customs receipts in respect of the goods loaded.

283.²) The bill of lading in the form prescribed shall be receivable in evidence between all the parties interested in the cargo, and between them and the insurers.

284. In the event of difference between the bills of lading of the same cargo, that which is produced by the captain shall be conclusive, if it has been filled up in the handwriting of the shipper or his agent; and that which is produced by the shipper or the consignee shall prevail if it has been filled up in the handwriting of the captain.

285. Every commission agent or consignee who has received the goods mentioned in the bills of lading or charter-parties is bound to give a receipt therefor to the captain who requests the same, under pain of liability for every kind of damage and losses, even for those in respect of delay.

Title VIII. Of the freight.

286³). The price of the hire of a ship or other vessel is called freight. It is regulated by the agreements between the parties. It is vouched by the charter-parties or the bills of lading. It may be for the whole vessel or for a part thereof, for a round voyage or for a defined period, by the ton, by the hundred-weight, by a proportion, or under a condition of rescission [if the charterer does not furnish a complete cargo] with a statement of the tonnage of the ship.

287. If the entire vessel is chartered, and the charterer does not load a full cargo, the captain may not take any other goods without the consent of the charterer. The charterer is entitled to the freight for the goods by which the loading of the ship which he has chartered as a whole is completed.

288. A charterer who has not loaded the quantity of goods expressed in the charter-party is bound to pay the full freight, and for the whole of the cargo to which he has bound himself. If he loads more, he shall pay freight for the excess according to the rate expressed in the charter-party. But if the charterer abandons the voyage before the sailing of the ship, without having loaded anything, he shall pay by way of compensation to the captain one-half of the freight agreed upon in the charter-party for the whole of the cargo which he ought to tender. If the ship has received any part of the cargo, and the voyage is commenced with an incomplete cargo, the full freight shall be due to the captain.

289. A captain who has declared the ship to have a greater capacity than that which she has in fact, is obliged to make compensation to the charterer for damage and losses.

290. There shall not be deemed to be any mis-statement of the capacity of a vessel, if the error does not exceed one-fortieth part, or if the declaration is in conformity with the tonnage certificate.

291. If the ship is loaded under a condition of rescission, whether by the hundred-weight, by the ton, or by a stated proportion, the freighter may withdraw his goods before the commencement of the voyage on paying one-half of the freight. The freighter shall bear the expenses of loading, and also those of unloading and of the re-loading of other goods which he may have to displace, and the expenses of the delay.

292. The captain may cause to be put ashore at the place of loading, the goods found in his ship, if they have not been declared to him, or may insist upon freight for them at the highest rate which is paid at the same place for goods of the same class.

¹) In the French Law four original examples are prescribed. — ²) Arts. 283—285 correspond to the French. — ³) Arts. 286—310 are equivalent to the French Articles in the rendering of the French Law of the 14th June 1841.

293. El cargador que sacare sus mercancías durante el viaje, estará obligado á pagar el flete entero, y todos los gastos de desestiva y estiva ocasionados por la descarga: si las mercancías se sacaren por causa de los hechos ó de las faltas del capitán, éste será responsable de todos los gastos.

294. Si la nave fuere detenida al partir, durante el viaje, ó en el lugar de su descarga, por hechos del fletador, los gastos de la demora serán pagados por el fletador. — Si la nave se hubiere fletado para un viaje redondo, y á la vuelta viene sin carga, ó con carga incompleta, se pagará al capitán el flete entero y los perjuicios de la demora.

295. El capitán está obligado al fletador por daños y perjuicios, si por causa suya la nave ha sido detenida ó retardada á su partida, durante el viaje, ó en el lugar de la descarga. Esos daños y perjuicios se fijarán por peritos.

296. Si el capitán se vé precisado á reparar su buque durante el viaje, el fletador estará obligado á esperar, ó á pagar el flete por entero. En el caso de que el buque no pueda ser reparado, el capitán estará obligado á fletar otro. Si el capitán no pudiere fletar otro buque, el flete no se deberá sino en proporción de lo avanzado del viaje.

297. El capitán perderá su flete, y responderá de los daños y perjuicios á favor del fletador, si éste prueba que cuando la nave se hizo á la mar no estaba en estado de navegar. Esta prueba es admisible, no obstante y contra los certificados de visita al tiempo de la partida.

298. Se deberá el flete por las mercancías que el capitán se haya visto precisado á vender para comprar vituallas, ó para reparaciones y otras necesidades urgentes del buque, llevando cuenta de su valor al precio que las demas ú otras mercancías de la misma calidad se vendan en el lugar de la descarga, si la nave llega á buen puerto. Si la nave se pierde, el capitán pondrá en cuenta las mercancías al precio á que las haya vendido, reteniendo igualmente el flete expresado en los conocimientos. Salvo, en estos dos casos, el derecho reservado á los propietarios de la nave por el párrafo 2 del artículo 216. Cuando del ejercicio de ese derecho resulte una pérdida para aquellos cuyas mercancías hayan sido vendidas ó dadas en prenda, la pérdida se repartirá á prorata, sobre el valor de esas mercancías y de todas aquellas que hayan llegado á su destino ó que hayan sido salvadas del naufragio posteriormente á los acontecimientos de mar que han hecho necesaria la venta ó la entrega en prenda.

299. Si sobreviniere prohibición de comerciar con el país para donde navega el buque, y tuviere que regresar con la carga, no se deberá al capitán sino el flete de la ida, aunque se haya fletado para un viaje redondo.

300. Si el buque fuere embargado en el curso de su viaje por orden de una Potencia, no se deberá ningún flete por el tiempo de la detención, si ha sido fletado por mes; ni aumento de flete, si ha sido fletado por viaje. Los alimentos y salarios de la tripulación, durante la detención del buque, deben reputarse averías.

301. Al capitán debe pagársele el flete de las mercancías arrojadas al mar por el salvamento común, con gravamen de contribución.

302. No se deberá ningún flete por las mercancías perdidas por naufragio ó encalladura, robadas por piratas, ó apresadas por enemigos. El capitán estará obligado á restituir el flete que se le hubiere anticipado, á no haber convención en contrario.

303. Si la nave y las mercancías son rescatadas, ó si las mercancías son salvadas del naufragio, se le pagará al capitán el flete que corresponda hasta el lugar del apresamiento ó del naufragio. Se le pagará el flete entero contribuyendo al rescate, si condujere las mercancías al lugar de su destino.

304. La contribución para el rescate se hará sobre el precio corriente de las mercancías en el lugar de la descarga, deducidos los gastos, y sobre la mitad de la nave y del flete. No entrarán á contribución los salarios de los marineros.

305. Si el consignatario rehusare recibir las mercancías, podrá el capitán, acudiendo á la autoridad de la justicia, hacer vender las necesarias para el pago de su flete, y hacer depositar las sobrantes. Si son insuficientes, le queda el recurso contra el cargador.

293. A shipper who withdraws his goods during the voyage is bound to pay the full freight, and all the expenses of displacing and replacing occasioned by the unloading; if the goods are withdrawn on account of the acts or defaults of the captain, he shall be responsible for all the expenses.

294. If the ship is detained at departure, during the voyage, or at the place of discharge, by acts of the charterer, the expenses of the delay shall be paid by the charterer. If the ship is chartered for a round voyage, and she makes the return voyage without cargo, or with an incomplete cargo, the full freight shall be paid to the captain as well as the expenses of the delay.

295. The captain is liable for damages to the charterer, if by his act the ship has been detained or delayed at her departure, during the voyage, or in the place of unloading. Such damages shall be fixed by experts.

296. If the captain is obliged to have his vessel repaired during the voyage, the charterer is bound to wait, or to pay the full freight. In the event of the vessel not being able to be repaired, the captain shall be bound to charter another. If the captain is not able to charter another vessel, freight shall only be due in proportion to the part of the voyage which has been completed.

297. The captain shall lose his freight and shall answer for damages to the freighter, if the latter proves that when the ship commenced the voyage she was not in a fit condition to navigate. Such proof is admissible notwithstanding and in rebuttal of the certificates of inspection at the time of the departure.

298. Freight shall be due for the goods which the captain has been obliged to sell in order to provide victuals for the ship, or for repairs and other necessities for the vessel of an urgent character, an account being taken of their value at the rate at which the remainder or other goods of the same quality are sold at the place of unloading, if the ship reaches a safe port. If the ship is lost, the captain shall bring the goods into account at the price at which he has sold them, in like manner retaining the freight stipulated in the bills of lading. In these two cases, the right granted to the owners of the ship by the second paragraph of Article 216 is reserved. When, from the exercise of this right, a loss results to the persons whose goods have been sold or given in pledge, the loss shall be apportioned rateably over the value of the goods and of all those which have reached their destination, or which have been saved from shipwreck subsequently to the perils of the sea which necessitated the sale or the delivery in pledge.

299. If a prohibition against trading with the country to which the vessel is bound supervenes, and she is obliged to return with the cargo, nothing shall be due to the captain in excess of the freight for the outward voyage, although the vessel may have been chartered for the round voyage.

300. If the vessel is seized in the course of her voyage by order of a Power, no freight shall be due for the time of the detention if the vessel has been chartered by the month; nor any increase of freight, if she has been chartered for the voyage. The rations and wages of the crew during the detention of the vessel are deemed to be average expenses.

301. The freight for goods cast into the sea for the common safety must be paid to the captain, subject to general contribution.

302. No freight shall be due for goods lost by shipwreck or stranding, seized by pirates, or taken by enemies. The captain is bound to make restitution of the freight paid to him in advance, in the absence of an agreement to the contrary.

303. If the ship and the goods are ransomed, or if the goods are saved from the shipwreck, the captain is entitled to be paid the freight which corresponds up to the place of the seizure or of the shipwreck. He shall be paid the entire freight subject to contribution to the ransom, if he takes the goods to the place of their destination.

304. The contribution in respect of the ransom shall be made upon the basis of the current price of the goods at the place of unloading, the expenses being deducted, and of one-half of the value of the ship and freight. The wages of the seamen shall not be taken into consideration in the contribution.

305. If the consignee refuses to accept the goods, the captain may, upon obtaining an order of the Court, cause what is necessary for the payment of his freight to be sold, and have the surplus deposited. If the proceeds are insufficient, he retains his right of recourse against the shippers.

306. El capitán no podrá retener las mercancías á bordo de su nave, por falta de pago de su flete. Podrá, al acto de la descarga, pedir su depósito en terceras manos, hasta que se le pague el flete.

307. El capitán será preferido por su flete, sobre las mercancías de su cargamento, durante quince días después de su entrega, si no han pasado á terceras manos.

308. En el caso de quiebra de los cargadores ó reclamantes antes de haber espirado los quince días, el capitán tendrá privilegio sobre todos los acreedores para el pago de su flete y de las averías que se le deban.

309. En ningún caso podrá el cargador pedir disminución del precio del flete.

310. El cargador no podrá abandonar por el flete las mercancías que hayan perdido de su valor, ó deteriorádose por vicio propio de ellas, ó por caso fortuito. Sin embargo, si hay vasijas de vino, aceite, miel y otros líquidos, que se hayan salido hasta el punto de quedar vacías, podrán ser abandonadas por el flete.

Título IX. De los contratos á la gruesa.

311.¹⁾ El contrato á la gruesa se otorgará por ante notario, ó bajo firma privada. Expresará: el capital prestado, y la suma convenida por el beneficio marítimo; los objetos que responden del préstamo; los nombres de la nave y del capitán; los del prestamista y del tomador del préstamo; si el préstamo es para un viaje; para qué viaje, y por cuánto tiempo; la época del reembolso.

312. Todo prestamista á la gruesa, en la República, estará obligado á hacer registrar su contrato en la secretaría del tribunal de comercio, en los diez días de la fecha, so pena de perder su privilegio; y si el contrato se hace en país extranjero, estará sujeto á las formalidades prescritas en el artículo 234.

313. Todo contrato de préstamo á la gruesa podrá negociarse por endoso, si estuviere á la orden. — En este caso, la negociación de ese documento tendrá los mismos efectos y producirá las mismas acciones de responsabilidad, que la de los demás valores de comercio.

314. La garantía de pago no se extiende al beneficio marítimo, á no ser que se haya estipulado expresamente lo contrario.

315. Los préstamos á la gruesa podrán afianzarse: con el casco y quilla del buque, con los aparejos y pertrechos, con el armamento y las vituallas, con el cargamento, con todos estos objetos juntos, ó con una parte determinada de cada uno²⁾.

316.³⁾ Todo préstamo á la gruesa, hecho por una cantidad mayor que el valor de los objetos sobre los cuales pese, puede ser declarado nulo, á petición del prestamista, si se prueba haber habido fraude de parte del tomador.

317. Si no hubiere fraude, el contrato será válido hasta una cantidad igual á la de los objetos afectos al préstamo, conforme á la estimación que de ellos se haya hecho ó estipulado. — El exceso de la cantidad prestada se devolverá, con los intereses, computados por el curso de la plaza.

318. Todo préstamo sobre el flete no devengado del buque, y sobre las utilidades que se esperan de las mercancías, está prohibido. En este caso, el prestamista no tendrá derecho sino al reembolso del capital, sin interés alguno⁴⁾.

319.⁵⁾ No podrá hacerse ningún préstamo á la gruesa á los marineros ó gentes de mar sobre sus salarios ó viajes.

320. La nave, aparejos y pertrechos, armamento y vituallas, y aun el flete vencido, están afectos, por privilegio, al capital é intereses del dinero dado á la gruesa sobre el casco y quilla del buque. El cargamento está igualmente afecto

¹⁾ Los Art. 311—314 corresponden á los franceses. — ²⁾ El Art. 315 del Código francés fue modificado por ley de 12 de Agosto de 1885. — ³⁾ Los artículos 316 y 317 corresponden á los franceses. — ⁴⁾ Las prescripciones del artículo 318 están abrogadas en el derecho francés por ley de 12 de Agosto de 1885. — ⁵⁾ Los artículos 319—331 corresponden á los franceses.

306. The captain may not retain the goods on board his ship in default of payment of his freight. He may, in the course of the unloading, require them to be deposited in the hands of third persons until the freight is paid to him.

307. The captain shall have a preferential claim for his freight over the goods of his cargo, during fifteen days after the delivery thereof, if they have not passed into the hands of third persons.

308. In the event of the bankruptcy of the shippers or persons claiming, before the expiration of the fifteen days, the captain shall have preference over all the creditors in respect of the payment of his freight and of the contribution for average which may be due to him.

309. In no case shall the shipper be entitled to demand the diminution of the amount of the freight.

310. The shipper cannot abandon for the freight goods which have diminished in value or deteriorated through their inherent vice, or through fortuitous event. Nevertheless, if there are vessels containing wine, vinegar, honey or other liquids, which have leaked to such an extent as to have become empty, they can be abandoned for the freight.

Title IX. Of bottomry contracts.

311.¹⁾ A bottomry contract shall be executed by notarial act, or under private signature. It shall set out: the capital sum advanced, and the sum agreed for the maritime premium; the objects charged with the repayment; the names of the ship and captain; those of the lender and taker of the advance; whether the advance is for a voyage; for what voyage and for what period; the time for the repayment.

312. Every person lending on bottomry within the Republic is required to have his contract registered in the registry of the Commercial Court within ten days from the date thereof, under pain of losing his preference; and if the contract is made in a foreign country, it shall be subject to the formalities prescribed in Article 234.

313. Every contract of loan on bottomry may be negotiated by indorsement if it is to order. In such case the negotiation of such document shall have the same effects and shall give rise to the same actions of guarantee as in the case of other negotiable instruments.

314. The guarantee of payment is not extended to the maritime premium, unless there has been a stipulation to the contrary by express agreement.

315. Bottomry advances may be secured: on the hull and keel of the vessel, together with the tackle and furniture, on the equipment and stores, on the cargo, on all those objects jointly, or on a defined part of each of them²⁾.

316.³⁾ Every bottomry advance made for an amount greater than the value of the articles upon which it is charged may be declared null and void at the request of the lender, if fraud on the part of the borrower is proved.

317. In the absence of fraud, the contract shall be valid up to the amount of the value of the articles charged with the loan, in accordance with the valuation which may be made or agreed upon regarding them. The excess of the amount advanced shall be repaid, together with interest computed according to the rate of the locality.

318. All advances upon the unearned freight of the vessel, or on the anticipated profits in respect of merchandise, are prohibited. In such a case, the lender shall only be entitled to the reimbursement of the principal, without any interest⁴⁾.

319.⁵⁾ No bottomry advance may be made to mariners or seamen on their wages or their voyages.

320. The ship, tackle and furniture, equipment and stores, and even the freight which has been earned, are preferentially charged for the principal and interest of the money advanced by way of bottomry on the hull and keel of the

1) Arts. 311—314 correspond to the French. — 2) Art. 315 of the French Code was modified by the Law of the 12th August 1885. — 3) Arts. 316 and 317 correspond to the French. — 4) The provisions of Art. 318 were abrogated in French Law by the Law of the 12th August 1885. — 5) Arts. 319—331 correspond to the French.

al capital é intereses del dinero dado á la gruesa sobre el cargamento. Si el préstamo se ha hecho sobre un objeto particular del buque ó del cargamento, el privilegio no tiene lugar sino sobre ese objeto y sólo en proporcion de la cuota afecta al préstamo.

321. Un préstamo á la gruesa hecho por el capitán en el lugar de la morada de los dueños de la nave, sin su autorizacion auténtica ó su intervenció en el contrato, no producirá acción ni privilegio, sino sobre la parte que el capitán pueda tener en el buque y en el flete.

322. Estarán afectas, aun en el lugar de la morada de los interesados, á las sumas prestadas para reparaciones y vituallas, las partes y porciones de los propietarios que ya hubieren contribuido con su contingente para poner la nave servible, dentro de las veinte y cuatro horas de habérseles requerido al efecto.

323. Los préstamos hechos para el último viaje del buque, se pagarán con preferencia á las sumas prestadas para un viaje anterior, aun cuando se hubiese declarado que éstas se dejaban para continuació ó renovació. Las sumas tomadas á préstamo durante el viaje, se preferirán á las tomadas antes de la partida de la nave; y si se hicieren muchos préstamos durante el mismo viaje, el último préstamo siempre será preferido al que lo precede.

324. El prestamista á la gruesa sobre mercancías cargadas en una nave designada en el contrato, no sufrirá la pérdida de las mercancías, aunque sea por aventura de mar, si han sido cargadas en otra embarcación, á no ser que se pruebe legalmente que este trasbordo se ha hecho por fuerza mayor.

325. Si se pierden por completo los efectos sobre que se ha hecho el préstamo á la gruesa, y la pérdida acontece por caso fortuito, dentro del tiempo y en el lugar de los riesgos, no podrá reclamarse la cantidad prestada.

326. Los desperdicios, disminuciones y pérdidas que sucedieren por vicio propio de la cosa, y los daños causados por hechos del tomador del préstamo, no los debe sufrir el prestamista.

327. En caso de naufragio, el pago de las cantidades prestadas á la gruesa, se reducirá al valor de los efectos salvados y afectos al contrato, previa deducción de los gastos de salvamento.

328. Si el tiempo de los riesgos no se ha determinado en el contrato, correrá, respecto del buque, aparejos, pertrechos, armamentos y vituallas, desde el dia en que la nave se hubiere hecho á la mar, hasta el dia en que se eche el ancla ó sea amarrada en el puerto ó lugar de su destino. Respecto de las mercancías, el tiempo de los riesgos correrá desde el dia en que hayan sido cargadas en el buque, ó en las lanchas para conducir las á bordo, hasta el dia en que sean entregadas en tierra.

329. El que toma prestado á la gruesa sobre mercancías, no quedará libre por la pérdida de la embarcación y del cargamento, si no justifica que habia en ellos, por su cuenta, efectos de un valor igual á la suma prestada.

330. Los prestamistas á la gruesa contribuirán á las averías comunes, en descargo de los tomadores del préstamo. Las averías simples las sufrirán tambien los prestamistas, si no hay pacto en contrario.

331. Si hubiere contrato á la gruesa y de seguro sobre un mismo buque ó un mismo cargamento, el producto de los objetos salvados del naufragio se dividirá entre el prestamista á la gruesa, por su capital solamente, y el asegurador, por las sumas aseguradas, á prorata de su interés respectivo, sin perjuicio de los privilegios establecidos en el artículo 191.

Título X. De los seguros.

Sección I. Del contrato de seguro, su forma y objeto.

332.¹⁾ El contrato de seguro se extenderá por escrito; tendrá la fecha del dia en que se hayo firmado; se expresará en él si ha sido hecho antes ó después del medio dia; puede hacerse bajo firma privada; no puede contener ningun blanco; expresará los nombres y domicilio de aquel que hace asegurar, y su calidad de

¹⁾ Los Art. 332 y 333 corresponden á los franceses.

vessel. The cargo is equally charged for the capital and interest of the money advanced by way of bottomry on the cargo. If the advance has been made on a particular article of the ship or cargo, the preference exists only as regards such article and only in proportion to the part charged with the loan.

321. An advance on bottomry effected by the captain in the place of the residence of the owners of the ship without their authenticated authority or actual intervention in the contract, shall not give rise to either a right of action or preference, except as regards the share which the captain may have in the ship and freight.

322. The sums advanced for repairs and stores, even in the place of the residence of the persons concerned, shall constitute a charge on the portions and shares of the owners who have not contributed their proportion towards placing the ship in a state for service within twenty-four hours of their having been requested for that purpose.

323. The advances made for the last voyage of the ship shall be paid in preference to the amounts advanced for a previous voyage, even when it has been declared that they were allowed to remain for continuation or renewal. The amounts borrowed on bottomry during the voyage shall have preference over those obtained before the departure of the ship; and if several advances have been made during the same voyage, the last advance shall always be preferred to that which preceded it.

324. The lender on bottomry upon goods loaded in a ship designated in the contract shall not suffer from the loss of the goods, although it may be through peril of the sea, if they have been loaded on another vessel, unless it is legally proved that such transshipment was effected through *force majeure*.

325. If the goods on which the bottomry advance has been made are completely lost, and the loss has arisen from fortuitous event within the period and at a place covered by the risks, the amount advanced cannot be claimed back.

326. The wasting, diminution and losses which happen through the inherent vice of the thing, and the damage caused by acts of the borrower, do not fall upon the lender.

327. In case of shipwreck, the payment of the amounts advanced on bottomry shall be reduced to the value of the things charged by the contract which are salvaged, after the deduction of the expenses of salvage.

328. If the period of the risks has not been defined in the contract, it shall run, as regards the ship, tackle, furniture, equipment and stores, from the day on which the ship sets sail up to the day on which the anchor is cast or the ship is moored in the port or at the place of her destination. In respect of the goods, the period of the risk shall run from the day on which they have been loaded on the ship or on the lighters in order to be taken on board, up to the day on which they are delivered on land.

329. A person who obtains a bottomry advance on goods shall not be discharged by the loss of the vessel and cargo, unless it is proved that there were goods on his account of a value equal to the sum advanced.

330. The lenders on bottomry shall contribute to general average, in discharge of the borrowers. Particular average shall also be borne by the lenders, in the absence of agreement to the contrary.

331. If there is a bottomry contract and one of insurance on the same ship or the same cargo, the proceeds of the articles salvaged from the wreck shall be divided between the lender on bottomry, in respect of his principal only, and the insurer, in respect of the sums assured, in proportion to their respective interests, without prejudice to the preferential rights established by Article 191.

Title X. Of insurance.

Section I. Of the contract of insurance, its form and object.

332.¹⁾ The contract of insurance shall be drawn up in writing; it shall bear the date of the day on which it is signed; it shall be stated therein whether it is made before or after mid-day; it may be made under private signature; it must contain no blank spaces; it shall state the full name and residence of the person

¹⁾ Arts. 332 and 333 correspond to the French.

propietario ó de comisionista; el nombre y la designación del buque; los nombres del capitán; el lugar donde las mercancías se hayan cargado ó deban cargarse; el puerto de donde ese buque haya debido ó deba partir; los puertos ó radas donde deba cargar ó descargar; aquellos en que deba entrar; la naturaleza, valor ó estimación de las mercancías ú objetos que se aseguran; las épocas en que los riesgos deban empezar y terminar; la cantidad asegurada; la prima ó el costo del seguro; la sujeción de las partes al juicio de árbitros, en caso de contestación, si así se hubiere estipulado; y generalmente, todas las demás condiciones en que las partes hayan convenido.

333. Una misma póliza podrá contener muchos segurós, ya en razón de las mercancías, ya en razón de la tasa de la prima, ya en razón de diferentes aseguradores.

334. El seguro puede tener por objeto: el casco y quilla de la embarcación; vacía ó cargada; armada ó no armada; sola ó acompañada; los aparejos y pertrechos; los armamentos; las vituallas; las sumas prestados á la gruesa; las mercancías del cargamento; y cualesquiera otras cosas ó valores estimables en dinero; sujetos á los riesgos de la navegación¹⁾.

335.²⁾ Puede asegurarse el todo ó una parte de dichos objetos, conjunta ó separadamente; puede hacerse el seguro en tiempo de paz ó en tiempo de guerra; ántes del viaje ó durante el viaje de la nave; puede hacerse para la ida y la vuelta, ó para una de las dos solamente: para el viaje entero ó por tiempo limitado; para todo el viaje y conducción por mar, ríos y canales navegables.

336. En caso de fraude en la estimación de los efectos asegurados, ó en caso de suposición ó de falsificación, el asegurado podrá hacer que se proceda á la verificación y estimación de los efectos, sin perjuicio de cualesquiera otras acciones civiles ó criminales.

337. Los cargamentos hechos en el extranjero para la República, podran asegurarse en cualquiera embarcación que se verifiquen, sin designación de la nave ni del capitán. Los mercancías mismas podrán en este caso asegurarse sin expresar su naturaleza ni especie. Pero la póliza deberá indicar la persona á quien se haga ó deba ser consignada la expedición, si no hay convención en contrario en la póliza del seguro.

338. Cualquier objeto cuyo precio se estipule en el contrato en moneda extranjera, se calculará por el que ésta tenga en la República, conforme al curso en la época de firmarse la póliza³⁾.

339.⁴⁾ Si el valor de las mercancías no se ha fijado en el contrato, podrá justificarse con las facturas ó con los libros; y á falta de éstos, la estimación se hará según el precio corriente, al tiempo y en el lugar de la carga, comprendidos en ella todos los derechos pagados y los gastos hechos hasta ponerlos á bordo.

340. Si el seguro se hiciere sobre el retorno de un país donde el comercio no se hace sino por permutas, y no se hubiere hecho en la póliza la estimación de las mercancías, se calculará por el valor de las que se hayan dado en cambio, añadiendo los gastos de conducción.

341. Si en el contrato de seguro no se señala el tiempo de los riesgos, éstos comenzarán y acabarán en el tiempo prescrito por el artículo 238 para los contratos á la gruesa.

342. El asegurador puede hacer reasegurar por otros los efectos que él ha asegurado. El asegurado puede hacer asegurar el costo del seguro. La prima del segundo seguro puede ser menor ó mayor que la del seguro.

343. El aumento de prima que haya sido estipulado en tiempo de paz para tiempo de guerra que pueda sobrevenir, y cuya cuantía no se haya fijado por los contratos de seguro, se regulará por los tribunales, teniendo en consideración los riesgos, circunstancias y estipulaciones de cada póliza de seguro.

¹⁾ En el Código de Comercio francés ha obtenido el artículo 334 una otra redacción y está amplificado por ley de 12 de Agosto de 1885. — ²⁾ Los Art. 335 y 336 son iguales á los franceses. — ³⁾ La calculación del curso se hace por los corredores según el artículo 73. — ⁴⁾ Los artículos 339—346 corresponden á los franceses.

who effects the insurance, and his character of owner or commission agent; the name and description of the ship; the full name of the captain; the place where the goods have been loaded or are to be loaded; the port from which the ship has commenced or is about to commence the voyage; the ports or roads in which she is intended to load or unload; those into which she is intended to enter; the nature and value or estimate of the value of the goods or objects which are being insured; the times within which the risks are to commence and terminate; the amount assured; the premium or cost of the insurance; the submission of the parties to the award of arbitrators in case of dispute, if this has been stipulated; and, generally, all the other terms on which the parties may have agreed.

333. The same policy may contain several insurances, whether by reason of the goods, or by reason of the rate of the premium, or by reason of there being different insurers.

334. The insurance may have for its subject matter: the hull and keel of the vessel; whether empty or loaded; with or without equipment; alone or under convoy; the tackle and furniture; the equipments; the stores; the amounts advanced on bottomry; the goods constituting the cargo; and any other things or interests capable of being estimated in money, and subject to the risks of navigation¹).

335.²) An insurance may be effected in respect of the whole or part of such objects, jointly or separately; it may be effected in time of peace or of war; before the voyage or during the voyage of the ship; it may be effected for the outward and the return voyage, or for one of the two only: for the entire voyage or for a limited period; for the whole voyage and carriage by sea, rivers and navigable canals.

336. In case of fraud in the valuation of the effects insured, or in case of substitution or falsification, the assured [insurer] may direct a proceeding for the verification and valuation of the goods, without prejudice to any other civil or criminal proceedings.

337. The cargoes loaded abroad for the Republic may be insured on whatever vessel they may be brought in, without designation of either the ship or the captain. The goods themselves may in such case be insured without their nature or kind being described. But the policy must indicate the person to whom the goods are being forwarded or to whom they are consigned, in the absence of any agreement to the contrary in the policy of insurance.

338. Any object the price of which is stipulated in the contract in foreign currency is valued at the price which the stipulated money is worth in the Republic, in accordance with the rate of exchange at the time of the signing of the policy³).

339. If the value of the goods has not been fixed in the contract, it may be proved by the invoices or by the books; and in default thereof, the valuation shall be made according to the current price at the time and place of loading, all the duties paid and expenses incurred up to the placing thereof on board being included.

340. If the insurance is effected on the return cargo from a country where trade is only carried on by barter, and the valuation of the goods has not been made in the policy, it shall be calculated on the basis of the value of those which have been given in exchange, adding the expenses of carriage.

341. If the duration of the risks is not fixed in the contract of insurance, they shall commence and end in the time prescribed by Article 238 for contracts of bottomry.

342. The insurer may effect a re-insurance through other persons of the goods which he has insured. The assured may effect an insurance in respect of the cost of the insurance. The premium of the re-insurance may be less or more than that of the insurance.

343. An increase of premium which has been stipulated for in time of peace in anticipation of a time of war which may follow, the amount of which has not been fixed by the contract of insurance, shall be fixed by the courts, regard being had to the risks, circumstances and stipulations of each policy of insurance.

¹) In the French Commercial Code Article 334 has been subjected to another revision and been extended by the Law of 12th August 1885. — ²) Arts. 335 and 336 are equivalent to the French. — ³) The calculation of the rate of exchange is made by brokers in accordance with Art. 73. — Arts. 339—346 correspond to the French.

344. En caso de pérdida de las mercancías aseguradas y cargadas por cuenta del capitán en el buque que manda, el capitán estará obligado á justificar á los aseguradores la compra de las mercancías, y á dar un conocimiento de ellas firmado por dos de los principales de la tripulacion.

345. Todo individuo de la tripulacion y todo pasajero que traigan de países extranjeros, mercancías aseguradas en la República, estarán obligados á dejar un conocimiento de ellas en los lugares donde el cargamento se efectúa, en manos del cónsul de la República, y, á falta de éste, en manos de un dominicano, comerciante notable, ó del magistrado del lugar.

346. Si el asegurador quebrare cuando todavía no se ha acabado el riesgo, el asegurado podrá pedir fianza, ó la rescision del contrato. El asegurador tendrá el mismo derecho en caso de quiebra del asegurado.

347. El contrato de seguro es nulo, si tuviere por objeto: el flete de las mercancías existentes á bordo de la nave; la utilidad que se espera de las mercancías; los salarios de la gente de mar; las sumas tomadas en préstamo á la gruesa; las utilidades marítimas de las sumas prestadas á la gruesa¹⁾.

348.²⁾ Toda reticencia, toda falsa declaracion de parte del asegurado, toda discrepancia entre el contrato de seguro y el conocimiento, que atenuen el juicio sobre el riesgo, ó varíen su objeto, anulan el seguro. El seguro será nulo, aun en el caso de que la reticencia, la falsa declaracion, ó la discrepancia no hayan influido en el daño ó en la pérdida del objeto asegurado.

Sección II. De las obligaciones del asegurador y del asegurado.

349.³⁾ Si el viaje se desbarata ántes de la partida del buque, aun por causa del asegurado, se anula el seguro; el asegurador recibirá, á título de indemnizacion, medio por ciento de la cantidad asegurada.

350. Corren por cuenta de los aseguradores todas las pérdidas y daños que sucedan á los efectos asegurados, por tempestad, naufragio, encalladura, abordaje fortuito, cambios forzosos de rumbo, de viaje ó de embarcacion, por echazon, fuego, apresamiento, piratería, embargo por orden de una potencia, declaracion de guerra, represalias, y generalmente por cualesquiera otras aventuras de mar.

351. Ningún cambio de rumbo, de viaje ó de embarcacion, ni ninguna especie de pérdidas, ni daños provenientes del hecho del asegurado, son á cargo del asegurador; y aun debe dársele la prima del seguro, si ha comenzado á correr los riesgos.

352. Los desperdicios, disminuciones y pérdidas que sucedieren por vicio propio de la cosa, y los daños causados por hechos y faltas de los propietarios, fletadores ó cargadores, no son á cargo de los aseguradores.

353. El asegurador no será responsable de las prevaricaciones ni faltas del capitán ni de la tripulacion, conocidas con el nombre de "baratería de patron," si no hay estipulacion en contrario.

354. El asegurador no estará obligado al pilotaje, remolque, ni practicaje ni á ninguna clase de derechos impuestos sobre la embarcacion ó sobre las mercancías.

355. Se designarán en la póliza las mercancías sujetas por su naturaleza á una deterioracion particular ó disminucion, como granos, harinas, sales y azúcares ó mercaderías susceptibles de caladura; de otro modo, los aseguradores no responderán de los daños ni pérdidas que puedan sufrir esos mismos géneros, á no ser que el asegurado ignorase la naturaleza del cargamento al tiempo de firmarse la póliza.

356.⁴⁾ Si el seguro tiene por objeto mercancías á la ida y á la vuelta, y si habiendo llegado el buque al primer destino, no toma cargamento de retorno, ó si el cargamento de retorno no está completo, el asegurador recibirá solamente las dos terceras partes proporcionales de la prima convenida, si no hay estipulacion en contrario.

357. Un contrato de seguro, ó de segundo seguro, hecho por una cantidad mayor que el valor de los efectos cargados, es nulo solamente respecto del asegurado, si se prueba que ha habido dolo ó fraude de su parte.

¹⁾ En la legislación francesa el contrato de seguro es nulo, si tuviere por objeto los préstamos á la gruesa, según la ley de 12 de Agosto de 1885. — ²⁾ El artículo 348 corresponde al francés. — ³⁾ Los artículos 349—354 corresponden á los franceses. — ⁴⁾ Los artículos 356—365 corresponden á los franceses.

344. In case of the loss of the goods insured and loaded on account of the captain in the ship which he commands, the captain is bound to prove to the satisfaction of the insurers the purchase of the goods, and to furnish a bill of lading thereof signed by two of the principal members of the crew.

345. Every member of the crew and every passenger who brings from abroad goods which have been insured in the Republic, is bound to leave a bill of lading therefor in the places where the cargo is taken on board, in the hands of the Consul of the Republic, and, failing him, in the hands of a Dominican well-known trader, or of the local magistrate.

346. If the insurer becomes bankrupt before the risk has completely ended, the assured may demand security, or the rescission of the contract. The insurer shall have the same right in the event of the bankruptcy of the assured.

347. The contract of insurance is void if it has for its subject-matter: the freight of goods existing on board the ship; the anticipated profit on such goods; the wages of the seamen; the sums obtained on bottomry; the maritime profits on the amounts advanced on bottomry¹).

348.²) Any concealment, any false representation on the part of the assured, any discrepancy between the contract of insurance and the bill of lading, calculated to lessen the estimate of the risk, or to vary its subject-matter, avoids the contract. The insurance shall be void, even in the case where the concealment, false representation, or discrepancy has no relation to the damage or loss of the subject-matter insured.

Section II. Of the obligations of insurer and assured.

349.³) If the voyage is abandoned before the departure of the vessel, even on account of the assured, the insurance is avoided; the insurer shall receive, by way of compensation, one half per cent. of the amount assured.

350. The insurers bear the risk of all the losses and damage which happen to the things insured through tempest, shipwreck, stranding, accidental collision, forced changes of route, voyage or vessel, through jettison, fire, capture, piracy, seizure by order of a Power, declaration of war, reprisals, and generally through any other perils of the sea.

351. No change of route, voyage or vessel, and no kind of loss or damage, proceeding from the voluntary act of the assured, shall be at the charge of the insurer; and the premium for the insurance must even be paid to him if the risk has commenced to run.

352. The deteriorations, diminutions and losses which happen through the inherent vice of the thing, and the damages caused by the acts and defaults of the owners, charterers or shippers are not at the charge of the insurers.

353. The insurer shall not be responsible for the deviations or faults of the captain or crew, known by the name of "barratry" (*barateria de patron*), unless there is a stipulation to the contrary.

354. The insurer shall not be liable for the pilotage, towage, harbour dues, or any other kind of dues imposed upon the vessel or upon the goods.

355. Goods subject by their nature to special deterioration or diminution shall be specified in the policy, as for example, grain, corn, salt and sugar or goods susceptible to heat; otherwise the insurers shall not be answerable for the damage or losses which such goods may sustain, unless the assured was unaware of the nature of the cargo at the time of the signing of the policy.

356.⁴) If the insurance has for its subject matter goods on the outward and homeward voyage, and if having arrived at the first destination, the vessel does not take a return cargo, or if the return cargo is not a complete one, the insurer shall receive only two proportional thirds of the premium agreed, if there is no stipulation to the contrary.

357. A contract of insurance or of further insurance effected for a sum greater than the value of the goods taken on board, is void only as regards the assured if it is proved that there has been deceit or fraud on his part.

¹) In the French Code the contract of insurance is void, if it has for its subject-matter advances on bottomry, according to the Law of the 12th August 1885. — ²) Art. 348 corresponds to the French. — ³) Arts. 349—354 correspond to the French. — ⁴) Arts. 356—365 correspond to the French.

358. Si no hay dolo ni fraude, el contrato es válido hasta igualar el valor de los efectos cargados, conforme á la estimacion que se haya hecho ó practicado. En caso de pérdidas, los aseguradores están obligados á sufrirlas, cada uno en proporcion de la cantidad que hubiere asegurado. No recibirán la prima correspondiente á este exceso de importe, sino solo una indemnizacion de medio por ciento.

359. Si existieren muchos contratos de seguro, hechos sin fraude sobre un mismo cargamento, y el primer contrato asegurare el valor íntegro de los efectos cargados, éste es el único que subsistirá. Los aseguradores que firmaron los contratos posteriores quedarán quitos; solo recibirán un medio por ciento de la cantidad asegurada. Si por el primer contrato no se asegura el valor íntegro de los efectos cargados, los aseguradores que firmaron los contratos subsiguientes responderán del exceso, siguiendo el orden de las fechas de sus contratos.

360. Si hubiere efectos cargados por el importe de las sumas aseguradas, en caso de pérdida de una parte de aquellos, ésta se pagará entre todos los aseguradores á prorata de su interés.

361. Si el seguro se verifica separadamente de las mercancías que deben cargarse en varios buques designados, con expresion de la cantidad asegurada en cada uno, y si todo el cargamento se embarca en un solo buque, ó en un número menor de buques que el designado en el contrato, el asegurador no estará obligado sino á la cantidad que ha asegurado en el buque ó buques que han recibido el cargamento, no obstante la pérdida de todos los buques designados; y recibirá, sin embargo, un medio por ciento de las sumas cuyos seguros quedan anulados.

362. Si el capitán tuviere la facultad de entrar en diferentes puertos á completar ó cambiar su cargamento, el asegurador no correrá los riesgos de los efectos asegurados, sino cuando estén á bordo, si no hubiere convencion en contrario.

363. Si el seguro se hiciere por un tiempo limitado, el asegurador quedará quitto despues de espirado dicho tiempo, y el asegurado podrá hacer asegurar los nuevos riesgos.

364. El asegurador quedará descargado de los riesgos, y le pertenecerá la prima del seguro, si el asegurado envía el buque á un lugar mas lejano que el designado en el contrato, aunque esté en la misma derrota. El seguro tendrá su pleno efecto, si el viaje se acortare.

365. Todo seguro hecho despues de la pérdida ó del arribo de los objetos asegurados será nulo, si existiere presuncion de que ántes de firmarse el contrato el asegurado pudo informarse de la pérdida, ó el asegurador del arribo de los objetos asegurados.

366. La presuncion existe si, contando una legua¹⁾ por hora, sin perjuicio de otras pruebas, aparece que desde el sitio del arribo ó de la pérdida de la nave, ó desde el lugar adonde llegó la primera noticia, ésta ha podido trasmitirse al lugar donde se celebró el contrato de seguro, ántes de firmarse el contrato.

367.²⁾ Sin embargo, si el seguro se hubiere hecho en virtud de buenas ó malas noticias, la presuncion expresada en los artículos precedentes no es ya admisible. No se anulará el contrato, sino probándose que el asegurado sabia la pérdida, ó el asegurador el arribo de la nave, ántes de firmarse el contrato.

368. En caso de prueba contra el asegurado, éste pagará al asegurador una doble prima. En caso de prueba contra el asegurador, éste pagará al asegurado una cantidad doble de la prima estipulada. Cualquiera de ellos contra quien se haga la prueba, será perseguido correccionalmente.

Sección III. Del abandono.

369.³⁾ El abandono de los efectos asegurados podrá hacerse: en caso de apresamiento, de naufragio, de encalladura con fractura, de imposibilidad de navegar por aventura de mar, en caso de embargo hecho por una Potencia extranjera, en caso de pérdida ó deterioracion de los efectos asegurados, si la deterioracion ó la pérdida

¹⁾ Una legua es igual á 5.572,70 metros. — ²⁾ Los Art. 367 y 368 son iguales á los franceses. — ³⁾ Los Art. 369 al 372 son iguales á los franceses.

358. If there has been neither deceit nor fraud the contract is valid up to the amount of the value of the goods on board, in accordance with the valuation which has been made or adopted. In the event of loss, the insurers are bound to bear the same, each one in proportion to the amount he has assured. They shall not receive the premium corresponding to the excess of value, but only compensation to the extent of one half per cent.

359. If several contracts of insurance made without fraud exist in respect of the same cargo, and the first contract insures the whole value of the goods on board, that is the only one which shall subsist. The insurers who have executed the subsequent contracts shall be discharged; they shall only receive one half per cent. of the amount assured. If by the first contract the full value of the goods on board is not assured, the insurers who execute the subsequent contracts shall be responsible for the excess, following the order of the dates of their contracts.

360. If there are goods on board to the full amount of the sums assured, in the event of the loss of a part thereof, payment shall be made by all the insurers proportionately to their interests.

361. If the insurance is effected separately on goods which are intended to be loaded on various specified vessels, with a statement of the amount assured in respect of each one, and if all the cargo is placed in one vessel alone, or in a smaller number of vessels than that specified in the contract, the insurer shall only be responsible for the amount which he has assured in respect of the vessel or vessels which have received the cargo, notwithstanding the loss of all the vessels named; and shall receive, nevertheless, one half per cent. on the sums the assurance of which becomes annulled.

362. If the captain is at liberty to call at different ports in order to complete or to change his cargo, the insurer shall only bear the risks of the goods insured whilst they are on board, unless there is a stipulation to the contrary.

363. If the insurance is made for a limited time, the insurer shall be discharged after the expiration of such time, and the assured may effect an insurance for the new risks.

364. The insurer shall be discharged from the risks, and the premium of the insurance shall be due to him, if the assured despatches the vessel to a place more distant than that named in the contract, although the latter may be on the same route. The insurance shall have full legal effect if the voyage is shortened.

365. Every insurance made after the loss or the safe arrival of the subject-matter insured shall be void, if a presumption exists that before the signing of the contract the assured could have had knowledge of the loss, or the insurer of the safe arrival of the objects insured.

366. The presumption arises if at a calculation of one league¹⁾ to an hour, without prejudice to other admissible evidence, it appears that from the place of the safe arrival or loss of the ship, or from the place where the first intelligence thereof was received, the news could have been forwarded to the place where the contract of insurance was effected before the signing of the contract.

367.²⁾ Nevertheless, if the insurance was made upon the footing of good or bad news, the presumption mentioned in the preceding Article is not then admissible. The contract shall not in such case be avoided, except upon proof that the assured was aware of the loss, or that the insurer was aware of the safe arrival of the ship, before the signing of the contract.

368. In case of proof against the assured, he shall pay to the insurer a double premium. In case of proof against the insurer, he shall pay to the assured an amount double that of the agreed premium. Either of them against whom proof is forthcoming shall be criminally prosecuted.

Section III. Of abandonment.

369.³⁾ The abandonment of the insured effects may be effected: in the event of capture, of shipwreck, of stranding with breaking, of impossibility of navigation through peril of the sea, in the event of a seizure effected by a foreign Power, in the event of loss or deterioration of the effects insured, if the deterioration or loss

¹⁾ A league is equal to 5572,70 mètres. — ²⁾ Arts. 367 and 368 are equivalent to the French. — ³⁾ Arts. 369—372 are equivalent to the French.

consisten á lo ménos en las tres cuartas partes. Podrá hacerse tambien el abandono en caso de detencion por parte del Gobierno, despues de comenzado el viaje.

370. No puede hacerse ántes de comenzado el viaje.

371. Cualesquiera otros daños se reputarán averías, y se regularán, entre los aseguradores y los asegurados, en proporcion de su interés.

372. El abandono de los efectos asegurados no podrá ser parcial ni condicional. No se extenderá sino á los efectos que son el objeto del seguro y del riesgo.

373. El abandono deberá hacerse á los aseguradores en el término de ocho meses, que se contarán desde el dia en que se reciba la noticia de la perdida acontecida en cualquier punto ó parte del mundo: ó bien, en caso de apresamiento, desde que se reciba la noticia de haber sido conducido el buque á cualquier puerto ó lugar. Trascurrido este término, los asegurados no tendrán ya derecho á hacer el abandono¹).

374.² En el caso en que pueda hacerse el abandono, y en los de cualesquiera otros accidentes que corran por cuenta de los aseguradores, el asegurado deberá hacer saber al asegurador los avisos que haya recibido. Esta notificacion deberá hacerse dentro de los tres dias posteriores al recibo del aviso.

375.³ Si espirados seis meses, contaderos desde el dia de la partida del buque ó desde el dia á que se refieran las últimas noticias recibidas, respecto de los viajes ordinarios; y pasado un año respecto de los viajes de larga travesía, el asegurado declarare no haber recibido noticia alguna de su buque, podrá hacer el abandono al asegurador y pedir el pago del seguro, sin que sea menester la comprobacion de la pérdida. Espirados los seis meses, ó el año, el asegurado tendrá, para intentar sus acciones, el término establecido por el artículo 373.

376.⁴ En el caso de un seguro por tiempo limitado, pasados los términos arriba establecidos respecto de los viajes ordinarios y de los viajes de larga travesía, la pérdida del buque se presume acaecida en el término del seguro.

377. Se reputarán viajes de larga travesía, los que se hicieren mas allá de los países comprendidos en el seno mejicano, la costa de Florida, las Bahamas y el mar de las Antillas.

378.⁵ El asegurado podrá, en virtud de la notificacion mencionada en el artículo 374, ó hacer el abandono, intimando al asegurador le pague la cantidad asegurada en el término fijado por el contrato, ó reservarse hacer el abandono en los términos fijados por la ley.

379. El asegurado está obligado, al hacer el abandono, á declarar todos los seguros que ha hecho por si mismo ó por otro á su nombre, aun los que haya ordenado, y el dinero que ha tomado á la gruesa, sea sobre la nave, sea sobre las mercancías; por falta de lo cual, el término del pago, que debe comenzar á correr desde el dia del abandono, se suspenderá hasta el dia en que haga notificar la dicha declaracion, sin que de ello resulte ninguna próroga del término establecido para formalizar la accion de abandono.

380. En caso de declaracion fraudulenta, el asegurado quedará privado de los efectos del seguro; y estará obligado á pagar las sumas que ha tomado prestadas, no obstante la pérdida ó el apresamiento del buque.

381. En caso de naufragio ó encalladura con fractura, el asegurado debe trabajar, sin perjuicio del abandono, en su tiempo y lugar correspondientes, en el recobro de los efectos perdidos. Conforme á su declaracion se le abonarán los gastos de recobro, hasta donde alcance el valor de los efectos recobrados.

382. Si la época del pago no se ha fijado en el contrato, el asegurador estará obligado á pagar el seguro tres meses despues de la notificacion del abandono.

¹) El Art. 373 del codigo francés fué modificado y ampliado por ley de 3 de Mayo de 1862.

— ²) El Art. 374 es igual al francés. — ³) El Art. 375 es igual al francés en el concepto de la ley de 3 de Mayo de 1862. — ⁴) El Art. 376 es igual al francés. — ⁵) Los Art. 378 al 385 son iguales á los franceses.

amounts to at least three-fourths of the value. Abandonment may also be effected in the event of detention on the part of the Government after the commencement of the voyage.

370. It cannot be effected before the commencement of the voyage.

371. Any other damage shall be deemed average, and shall be distributed between the insurers and assured in proportion to their interest.

372. The abandonment of the effects insured cannot be either partial or conditional. It may only extend to effects which are the subject-matter of the insurance and of the risk.

373. Abandonment to the insurers must be effected within the period of eight months, which shall be calculated from the day on which news of the loss occurring at any place or part of the world is received; or indeed, in the event of capture, from the time when news has been received that the vessel has been taken to any port or place. After the termination of that period the assured shall not have the right of effecting abandonment¹).

374²). In the case in which abandonment may be effected, and in the cases of any other accidents which are at the risk of the insurers, the assured must make known to the insurer the advices he has received. This notification must be made within the three days subsequent to the receipt of the advice.

375³). If six months have elapsed, calculated from the day of the departure of the ship or from the day to which the last news received has reference, where the voyage in question is an ordinary one; and if one year has elapsed in the case of voyages of considerable extent, the assured, after declaring that he has received no news concerning his vessel, may effect an abandonment to the insurer and claim payment of the sum assured without proof of the loss being necessary. After the expiration of the six months or the year, as the case may be, the assured shall have, in order to pursue his remedies, the period prescribed by Article 373.

376⁴). In the case of an insurance for a limited time, when the periods above mentioned regarding ordinary voyages and voyages of considerable extent have elapsed, the loss of the vessel is presumed to have happened within the period of the insurance.

377. Those voyages are deemed to be of considerable extent which are made beyond the limits of the countries included in the Gulf of Mexico, the Coast of Florida, the Bahamas and the sea of the Antilles.

378⁵). The assured may, by virtue of the notification mentioned in Article 374, either effect the abandonment and give notice to the insurer that he requires payment of the amount assured within the period fixed by the contract, or reserve to himself the right of effecting the abandonment within the periods fixed by law.

379. The assured is obliged, in the course of effecting the abandonment, to declare all the insurances which he has effected on his own account, or for another in his own name, even those which he has directed, and the advances which he has obtained on bottomry, whether upon the ship or upon the cargo; in default of which the period allowed for payment, which ought to commence to run from the day of the abandonment, shall be postponed until the day on which he causes the said declaration to be made, without any extension of the period prescribed for the bringing of the action of abandonment resulting therefrom.

380. In case of a fraudulent declaration, the assured shall be deprived of the benefits of the insurance; and shall be obliged to pay the sums which have been advanced to him, notwithstanding the loss or capture of the vessel.

381. In case of shipwreck or stranding with breaking, the assured must, without prejudice to his right of abandonment at the proper time and place, take steps for the recovery of the effects lost. The expenses of the recovery shall be allowed to him in conformity with his declaration up to the value of the effects recovered.

382. If the time for payment has not been fixed in the contract, the insurer shall be obliged to pay the insurance money within three months after the notification of the abandonment.

¹) Art. 373 of the French Code was amended and extended by the Law of the 3rd May 1862.

— ²) Art. 374 is equivalent to the French. — ³) Art. 375 is equivalent to the French in the sense of the Law of the 3rd of May 1862. — ⁴) Art. 376 is equivalent to the French. —

⁵) Arts. 378—385 are equivalent to the French.

383. Los documentos justificativos del cargamento y de la pérdida serán notificados al asegurador, ántes que pueda reclamarse de él judicialmente el pago de las cantidades aseguradas.

384. Se admitirá al asegurador la prueba de los hechos contrarios á los que consten de las atestaciones. La admision de esta prueba no suspenderá la condenacion del asegurador al pago provisional de la cantidad asegurada, pero el asegurado tendrá que dar fianza. La obligacion de la fianza se extinguirá pasados cuatro años, si no hubiere habido demanda.

385. Notificado y aceptado, ó juzgado válido el abandono, los efectos asegurados pertenecerán al asegurador desde la época del abandono. El asegurador no podrá, bajo el pretexto de regreso de la nave, dejar de pagar la cantidad asegurada.

386. El flete de las mercancías salvadas hace parte del abandono de la nave aun cuando se haya pagado de antemano, y pertenece igualmente al asegurador, sin perjuicio de los derechos de los prestamistas á la gruesa, de los derechos de los marineros por sus salarios, y de los gastos y desembolsos hechos durante el viaje¹).

387. En caso de embargo por parte de alguna Potencia, el asegurado está obligado á hacer la antedicha notificacion al asegurador dentro de los tres dias siguientes al recibo de la noticia. El abandono de los efectos embargados no puede hacerse sino ocho meses despues de la notificacion.

En el caso de que las mercancías embargadas sean poco durables, el término arriba mencionada se reducirá á dos meses en el primer caso, y á tres en el segundo.

388.³) Durante el término expresado en el artículo anterior, los asegurados estarán obligados á hacer todas las diligencias que de ellos dependan, con el objeto de conseguir el desembargo de los efectos embargados. Los aseguradores podrán por su parte, ó de concierto con los asegurados, ó separadamente, dar cualesquiera pasos con el mismo objeto.

389. El abandono á título de imposibilidad de navegar, no podrá hacerse si la nave encallada puede ser rehabilitada, reparada y puesta en estado de continuar su viaje para el lugar de su destino. En este caso, el asegurado conserva su recurso contra los aseguradores, por los gastos y averías ocasionados por la encalladura.

390. Si la nave ha sido declarada inservible para navegar, el asegurado, por su cargamento, estará obligado á notificarlo en el término de tres dias despues de recibida la noticia.

391. El capitan está obligado, en este caso, á hacer todas las diligencias posibles para procurarse otra embarcacion en que conducir las mercancías al lugar de su destino.

392. El asegurador corre los riesgos de las mercancías cargadas en otra embarcacion, en el caso previsto por el artículo precedente, hasta su llegada y su descarga.

393. El asegurador está obligado ademas á las averías, gastos de descarga, almacenaje, reembarque, exceso de flete, y á cualesquiera otros gastos que se hayan hecho para salvar las mercancías, hasta concurrencia de la suma asegurada.

394. Si en el término señalado por el artículo 387, el capitan no hubiere podido hallar nave para recargar las mercancías y conducir las al lugar de su destino, el asegurado podrá hacer abandono de ellos.

395. En caso de apresamiento, si el asegurado no hubiere podido notificarlo al asegurador, podrá rescatar los efectos sin esperar su órden. El asegurado está obligado á notificar al asegurador el ajuste que hubiere hecho, tan luego como tenga medios de hacerlo.

396. El asegurador tiene opcion á tomar el ajuste por su cuenta, ó á renunciarlo; y está obligado á notificar su eleccion al asegurado, dentro de las veinte y cuatro horas siguientes á la notificaci6n del ajuste. Si declara tomar el ajuste en provecho suyo, está obligado á contribuir, sin dilacion, al pago del rescate en los términos del trato, y en proporcion de su interés; y continuará corriendo los riesgos del viaje, conforme al contrato de seguro. Si declara renunciar al provecho del

¹) El Art. 386 ha sido suprimido en Francia por ley del 12 Agosto de 1885. — ³) Los Art. 388 al 396 son iguales á los franceses.

383. The documents substantiating the loading of the cargo and the loss shall be notified to the insurer before payment of the amounts assured can be claimed from him by legal proceedings.

384. The insurer is permitted to adduce evidence of facts contrary to those stated in the attestations. The admission of such evidence shall not suspend an order against the insurer for provisional payment of the amount assured, but the assured must give security for restitution. The obligation created by the security shall be extinguished after the lapse of four years, if no claim has been put forward.

385. When abandonment has been notified and either accepted or adjudged valid, the effects insured shall belong to the insurer from the time of the abandonment. The insurer shall not be entitled, upon the ground of the return of the ship, to refuse payment of the amount assured.

386. The freight for goods salvaged appertains to the abandoned ship, even when it has been paid in advance, and equally belongs to the insurer, without prejudice to the rights of the lenders on bottomry, the rights of the seamen for their wages, and the expenses and disbursements made during the voyage¹).

387. In case of detention on the part of any Power, the assured is bound to make the aforesaid notification to the insurer within the three days following the receipt of the news. The abandonment of the effects seized cannot be made until eight months after the notification.

In the case of the goods seized not being of a durable nature, the period before mentioned shall be reduced in the first case to two months, and in the second, to three months²).

388.³) During the period stated in the foregoing Article, the persons assured are bound to employ all the means at their disposal for the purpose of obtaining the release of the effects detained. The insurers may on their own account, either in conjunction with the assured or separately, take any available measures with the same object.

389. Abandonment on the ground of the impossibility of navigating cannot be effected if the stranded ship can be recovered, repaired and restored to a condition for continuing the voyage towards the place of destination. In such case, the assured preserves his remedy against the insurer, for the expenses and damage caused by the stranding.

390. If the ship has been declared unfit for navigation, the assured in respect of the cargo must notify the same within the period of three days after receipt of the news.

391. The captain is bound in such case to take all possible measures in order to procure another vessel in which to carry the goods to the place of their destination.

392. The insurer runs the risk in respect of the goods loaded on another vessel, in the case provided for by the preceding Article, up to the time of their arrival and discharge.

393. The insurer is also liable in respect of the average loss, expenses of discharge, warehousing, reloading, increase of freight, and any other expenses which have been incurred in order to save the goods, up to the amount of the sum assured.

394. If, within the period prescribed by Article 387, the captain has not been able to find a ship in order to reload the goods and carry them to the place of their destination, the assured shall be entitled to effect an abandonment thereof.

395. In the event of capture, if the assured has not been able to notify the same to the insurer, he may effect a ransom without awaiting his direction. The assured is obliged to notify to the insurer the agreement which he has made, as soon thereafter as he has the opportunity of doing so.

396. The insurer has the option of adopting the agreement on his own account or of disaffirming the same; and is bound to notify his decision to the assured within the twenty-four hours following upon the notification of the agreement. If he elects to adopt the agreement for his own benefit, he is bound to contribute without delay to the payment of the ransom in the terms of the contract, and in proportion to his interest; and continues to run the risks of the voyage in accor-

¹) Art. 386 has been repealed in France by the Law of the 12th August 1885. — ²) The text does not, as in the corresponding French Article, refer to two cases, but only one (Translator). — ³) Arts. 388—396 are similar to the French.

ajuste, estará obligado al pago de la suma asegurada, sin poder pretender nada de los efectos rescatados. Cuando el asegurador no ha notificado su eleccion en el término dicho, se considera que ha renunciado al provecho del ajuste.

Título XI. De las averías.

397.¹⁾ Cualesquiera desembolsos extraordinarios hechos para la nave y las mercancías, conjunta ó separadamente; cualquier daño que suceda á la nave y á las mercancías, desde su carga y partida, hasta su regreso y descarga, se reputan averías.

398. A falta de convenios especiales entre todas las partes, las averías se regularán conforme á las disposiciones siguientes.

399. Las averías son de dos clases: averías gruesas ó comunes, y averías simples ó particulares.

400. Son averías comunes: 1.º las cosas dadas por ajuste y á título de rescate de la nave y de las mercancías; — 2.º las arrojadas al mar; — 3.º los cables ó mástiles rotos ó cortados; — 4.º las anclas y demas efectos abandonados para el salvamento comun; — 5.º los daños ocasionados por la echazon á las mercancías que quedan en la nave; — 6.º la curacion y alimento de los marineros heridos defendiendo la nave; los salarios y alimento de los marineros durante el embargo, cuando el buque es detenido en viaje por orden de alguna Potencia, y durante las reparaciones de los daños voluntariamente sufridos para el salvamento comun, si la nave ha sido fletada al mes; — 7.º los gastos de descarga para alijar la nave y entrar en una abra ó en un rio, cuando la nave se vea precisada á hacerlo por tempestad ó por persecucion de enemigos; — 8.º los gastos hechos para poner nuevamente á flote la nave encallada, con el designio de evitar la pérdida total ó el apresamiento: y en general, los daños sufridos voluntariamente, y los desembolsos hechos, conforme á acuerdos motivados, en beneficio y para el salvamento comun del buque y de las mercancías, desde su carga y partida hasta su regreso y descarga.

401. Las averías comunes las deberán sufrir las mercancías y la mitad de la embarcacion y del flete, á prorata del valor.

402. El precio de las mercancías se establecerá por su valor en el lugar de la descarga.

403. Son averías particulares: 1.º el daño sucedido á las mercancías por su vicio propio, por tempestad apresamiento, naufragio ó encalladura; — 2.º los gastos hechos para salvarlas; — 3.º la pérdida de los cables, anclas, velas, mástiles y cordajes, causada por tempestad ú otro accidente de mar; los desembolsos que resulten de cualesquiera arribadas ocasionadas, sea por la pérdida fortuita de dichos objetos, sea por la necesidad de abastecimiento, sea por alguna via de agua que haya que reparar; — 4.º la manutencion y salarios de los marineros durante el embargo, cuando la nave es detenida en viaje por orden de una Potencia, y durante las reparaciones que hay que hacer en ella, si la nave está fletada por viaje; — 5.º la manutencion y salarios de los marineros durante la cuarentena, ya la nave esté fletada por viaje, ya al mes; y en general, los desembolsos hechos y el daño sufrido en beneficio de la sola nave, ó de las solas mercancías, desde su carga y partida hasta su regreso y descarga.

404. Las averías particulares habrá de sufrirlas y pagarlas el dueño de la cosa que haya experimentado el daño ú ocasionado el desembolso.

405. Los daños sucedidos á las mercancías, por falta del capitan en no haber cerrado bien las escotillas, amarrado el buque, provistole de buenos guindastes, y por cualesquiera otros accidentes provenientes de la negligencia del capitan ó de la tripulacion, son igualmente averias particulares, que sufrirá el dueño de las mercancías; pero quedándole su recurso por ellas contra el capitan, la nave y el flete.

406. Los practicajes, remolques y pilotajes para entrar en las radas, ó para salir de ellas; y los derechos de licencia, visitas, manifiestos, toneladas, valizas, anclajes y otros derechos de navegacion ó puerto, no son averías, sino solo simples gastos á cargo de la nave.

¹⁾ Los Art. 397 al 405 son iguales á los franceses.

dance with the contract of insurance. If he declares that he renounces the benefit of the agreement, he is bound to pay the sum assured, without the power of claiming any of the effects ransomed. When the insurer has not declared his decision within the said period, he is deemed to have renounced the benefit of the agreement.

Title XI. Of average.

397.¹⁾ Any extraordinary expenses incurred on behalf of the ship and cargo, conjointly or separately; any damage which happens to the ship or cargo after her loading and departure up to her return and unloading, are deemed average.

398. In default of special agreements between all the parties, average losses shall be regulated according to the following provisions.

399. Average losses are of two kinds; general or common average, and simple or particular average.

400. General average losses comprise: 1. things surrendered by way of ransom of ship and cargo; — 2. things cast into the sea by way of jettison; — 3. cables and masts cut or shortened; — 4. anchors and other things abandoned for the general safety; — 5. damages occasioned by jettison to goods remaining in the ship; — 6. the treatment and maintenance of seamen wounded whilst defending the ship; the wages and maintenance of seamen during the detention, when the ship is detained on the voyage by order of any Power, and during the repairing of damage voluntarily suffered for the general safety, if the ship has been chartered by the month; — 7. the expenses of unloading in order to lighten the ship for the purpose of entering a bay or river, when the ship finds it necessary to do so through stress of weather or pursuit of enemies; — 8. the expenses incurred in order to re-float a ship which has been stranded, with the object of avoiding total loss or capture; and generally, all damage suffered voluntarily, and expenses incurred in accordance with resolutions upon sufficient grounds, for the benefit and general safety of the ship and cargo, from their loading and departure until their return and unloading.

401. General average must be borne by the goods and a moiety of the ship and freight, proportionately to the value.

402. The value of the goods shall be established by the value thereof at the place of unloading.

403. Particular average losses comprise: 1. damage happening to the goods through their inherent vice, through stress of weather, capture, shipwreck or stranding; — 2. the expenses incurred in order to save the same; — 3. the loss of cables, anchors, sails, masts and tackle, caused by stress of weather or other peril of the sea; the expenses resulting from putting into port by reason either of the accidental loss of such articles, or of the necessity for making good insufficiency of provisions, or of any leak which it is necessary to repair; — 4. the maintenance and wages of the seamen during the detention, when the ship is detained on the voyage by order of a Power, and during the repairs which it is necessary to effect thereto, if the ship is chartered for the voyage; — 5. the maintenance and wages of the seamen during quarantine, whether the ship is chartered for the voyage or by the month; and, in general, the expenses incurred and the damage suffered for the advantage of the ship alone, or of the cargo alone, from their loading and departure to their return and unloading.

404. Particular average shall be borne and paid by the owner of the thing which has suffered the damage or caused the expenditure.

405. Damage happening to the goods through the default of the captain in not having properly closed the hatches, or moored the vessel, or provided good tackle therefor, or through any other accidents arising from the negligence of the captain or of the crew, are equally particular average, which the owner of the goods shall bear; but his remedy in respect thereof is reserved to him against the captain, the ship and the freight.

406. The harbour dues, towage and pilotage in order to enter roadsteads or depart therefrom; and the dues in respect of clearances, inspections, manifests, tonnage, beaconage, anchorage, and other navigation or harbour dues, are not average, but only simple expenses at the charge of the ship.

¹⁾ Arts. 307 to 405 are equivalent to the French.

407. En caso de abordaje de buques, si el suceso hubiere sido puramente fortuito, el daño será sufrido, sin derecho á repetición, por la nave que le ha experimentado. Si el abordaje hubiere sucedido por falta de alguno de los capitanes, el daño será pagado por aquel que lo haya causado. Si hubiere duda en las causas del abordaje, el daño será sufrido á expensas comunes, y en proporciones iguales, por las naves que le hayan causado y sufrido. En estos dos últimos casos, la estimación del daño se hará por peritos¹).

408.²) No habrá lugar á demanda de averías, si la avería comun no excediere de uno por ciento del valor reunido de la nave y de las mercancías, y si la avería particular no excediere tampoco de uno por ciento del valor de la cosa averiada.

409. La cláusula *libre de averías* liberta á los aseguradores de toda especie de averías, sean comunes, sean particulares, excepto en los casos en que haya lugar al abandono; y, en esos casos, los asegurados tendrán opción entre el abandono y el ejercicio de la acción de avería.

Título XII. De la echazon y de la contribucion.

410.³) Si por tempestad ó por caza de enemigos, el capitán se creyere obligado, para salvar la nave, á echar al mar una parte del cargamento, á cortar los mástiles ó abandonar las anclas, pedirá su dictámen á los interesados en el cargamento que se hallen en el buque, y á los principales de la tripulación. Si hubiere diversidad de dictámenes, se seguirá el del capitán y de los principales de la tripulación.

411. Las cosas ménos necesarias, las mas pesadas y de menor precio, se echarán las primeras; y en seguida las mercancías del primer puente, á elección del capitán y con dictámen de los principales de la tripulación.

412. El capitán está obligado á extender por escrito el acuerdo, tan luego como tenga medios de hacerlo. El acuerdo expresará: los motivos de haberse resuelto la echazon; los efectos echados ó dañados; contendrá la firma de los deliberantes, ó los motivos de su negativa á firmar; se copiará en el registro de á bordo.

413. En el primer puerto á que arribe la nave, el capitán estará obligado, dentro de las veinte y cuatro horas de su arribo, á afirmar los hechos contenidos en el acuerdo transcrito en el registro.

414. El estado de las pérdidas y daños se hará en el lugar de la descarga de la nave, á instancia del capitán y por peritos. Los peritos serán nombrados por el tribunal de comercio, si la descarga se hace en un puerto dominicano. En los lugares en que no haya tribunal de comercio, los expertos serán nombrados por el alcalde. Si la descarga se hace en un puerto extranjero, los nombrará el cónsul dominicano, y, á falta de éste, el magistrado del lugar. Los peritos prestarán juramento ántes de comenzar la operación.

415. Las mercancías arrojadas se estimarán segun el precio corriente en el lugar de la descarga; su calidad se comprobará con la exhibición de los conocimientos y de las facturas, si las hubiere.

416. Los peritos nombrados en virtud del artículo anterior, harán la repartición de las pérdidas y daños. La repartición será ejecutiva, una vez aprobada por el tribunal. En los puertos extranjeros, la repartición será ejecutiva, aprobada que sea por el cónsul dominicano, ó, á falta de éste, por cualquier otro tribunal competente de los mismos lugares.

417. La repartición para el pago de las pérdidas y daños se hará sobre los efectos arrojados y salvados, y sobre la mitad del buque y del flete, en proporción de su valor en el lugar de la descarga.

418. Si la calidad de las mercancías hubiere sido disfrazada en el conocimiento, y se hallare que son de mucho mejor valor, contribuirán conforme á su estimación,

¹) La ley francesa del 14 Diciembre de 1897, que representa una ampliación del Art. 407, no ha sido admitida en la República Dominicana. — ²) Los Art. 408 y 409 son iguales á los franceses. — ³) Los Art. 410 al 429 son iguales á los franceses. Naturalmente, en los Art. 414 y 416 se han cambiado las palabras «port français» y «Consul de France» por las de «puerto dominicano» y «Consul dominicano».

407. In the case of a collision between ships, if the accident was purely fortuitous, the damage shall be borne, without any right of claiming over, by the ship which has suffered it. If the collision happened through the fault of one of the captains, the damage shall be paid by the ship the captain of which caused it. If there is any doubt as to the causes of the collision, the damage shall be borne at the common expense, and in equal shares, by the ships which have caused and sustained the same. In these last two cases, the assessment of the damage shall be made by experts¹⁾.

408.²⁾ There shall be no ground for a claim for average if the general average loss does not exceed one per cent. of the combined value of the ship and cargo, or if the particular average loss does not exceed one per cent. of the value of the thing damaged.

409. The clause "free of average" absolves the insurers from every kind of average losses, whether general or particular, except in the cases in which there is ground for abandonment; and in such cases the assured shall have the option between abandonment and the bringing of the action of average.

Title XII. Of jettison and contribution.

410.³⁾ If, through stress of weather or the pursuit of enemies, the captain considers himself bound, in order to save the ship, to cast into the sea any part of the cargo, to cut the masts or to abandon the anchors, he shall request the opinion of persons interested in the cargo who happen to be on the vessel, and that of the principal members of the crew. If there should be any difference of opinion, that of the captain and the principal members of the crew shall be adopted.

411. The things least necessary, most weighty and of least value, shall first be jettisoned; and afterwards such goods in the foremost hold as the captain may select with the advice of the principal members of the crew.

412. The captain is bound to record the resolution in writing, as soon as he has the opportunity of doing so. The record shall state; the grounds on which the jettison has been resolved upon; the articles jettisoned or damaged; it shall contain the signatures of those taking part in the deliberation, or state the grounds of their refusal to sign; it shall be transcribed in the log book.

413. At the first port which the ship enters, the captain is required, within twenty-four hours of his arrival, to verify the facts stated in the record transcribed in the log book.

414. The statement of losses and damages shall be made at the place of the unloading of the ship, at the instance of the captain and by experts. The experts shall be nominated by the Commercial Court, if the unloading takes place at a Dominican port. In places in which there is no Commercial Court, the experts shall be nominated by the local magistrate. If the unloading takes place at a foreign port, the Dominican Consul shall nominate the experts, and failing him, the local magistrate. The experts shall take an oath of office before entering upon their duties.

415. The goods jettisoned shall be valued according to the current price at the place of unloading; their quality shall be proved by the production of the bills of lading and of the invoices, if there are any.

416. The experts nominated by virtue of the foregoing Article shall make the apportionment of losses and damages. The apportionment shall be capable of being put into execution when the approval of the Court has been given. In foreign ports, the apportionment shall be executive when approved by the Dominican Consul, or failing him, by any other competent authority of the place.

417. The apportionment for payment of the losses and damages shall be made in respect of the articles jettisoned and preserved and in respect of one half of the ship and freight, in proportion to their value at the place of unloading.

418. If the quality of the goods has been falsely stated in the bill of lading and it is found that they are of much greater value, they shall contribute accord-

¹⁾ The French Law of the 14th December 1897, which amplifies Art. 407, has not been adopted in the Dominican Republic. — ²⁾ Arts. 408 and 409 are equivalent to the French. —

³⁾ Arts. 410—429 are equivalent to the French. Naturally, in Arts. 414 and 416 the words "*port français*" and "*consul de France*" have been replaced by those of "*puerto dominicano*" and "*Consul dominicano*". —

si se hubieren salvado; se pagarán segun la calidad designada en el conocimiento, si se hubieren perdido; si las mercancías declaradas fueren de calidad inferior á la que indica el conocimiento, contribuirán segun la calidad indicada en el conocimiento, si se salvaren; las mercancías se pagarán conforme á su valor si se hubieren arrojado ó estuvieren averiadas.

419. Las municiones de guerra y de boca, y los vestidos y demás ropas de uso ordinario de la tripulacion, no contribuirán á la echazon; el valor de los que hayan sido arrojados se pagará por contribucion sobre todos los demas efectos.

420. Los efectos de que no hubiere conocimiento ó declaracion del capitan, no se pagarán si fueren arrojados; pero contribuirán, si se salvaren.

421. Los efectos cargados sobre el combés de la nave, contribuirán si se salvaren. Si se arrojen ó se dañaren, por causa de la echazon, no es admisible la demanda del propietario para que se le abonen por contribucion; solo podrá recurrir contra el capitan.

422. No habrá lugar á contribución con motivo del daño sucedido á la nave, sino en el caso de que el daño haya sido hecho para facilitar la echazon.

423. Si la echazon no salvare la nave, no habrá lugar á ninguna contribucion. Las mercancías salvadas no estarán obligadas al pago ni á la indemnizacion de las que hayan sido arrojadas ó averiadas.

424. Si la echazon salvare la nave, y si la nave, continuando su derrota, llega á perderse, los efectos salvados contribuirán á la echazon, conforme á su valor, en el estado en que se hallen, deducidos los gastos de salvamento.

425. Los efectos arrojados no contribuirán, en ningun caso, al pago de los daños sucedidos, despues de la echazon, á las mercancías salvadas. Las mercancías no contribuirán al pago de la nave perdida, ó reducida al estado de no poder navegar.

426. Si, en virtud de un acuerdo, se barrenare la nave para extraer las mercancías, éstas contribuirán á la reparacion del daño causado á la nave.

427. En caso de pérdida de las mercancías, puestas en barcas para alijar la nave que entra en un puerto ó en un rio, la reparticion se hará sobre el buque y su cargamento por entero. Si la nave pereciere con el resto del cargamento, no se hará ninguna reparticion sobre las mercancías puestas en las lanchas, aunque lleguen á buen puerto.

428. En todos los casos arriba expresados, el capitan y la tripulacion tendrán privilegio sobre las mercancías ó las cantidades provenientes de ellas, por el importe de la contribucion.

429. Si despues de la reparticion los efectos arrojados fueren recobrados por los propietarios, estarán éstos obligados á volver al capitan y á los interesados lo que hayan recibido en la contribucion, deducidos los daños causados por la echazon y los gastos de recobro.

Título XIII. De las prescripciones.

430.¹⁾ El capitan no podrá adquirir la propiedad de la nave por via de prescripcion.

431. La accion de abandono se prescribe por el término expresado en el artículo 373.

432. Toda accion proveniente de un contrato á la gruesa, ó de una póliza de seguros, prescribe por cinco años, contaderos desde la fecha del contrato.

433. Prescribirán: todas las acciones por pago de flete de nave, gajes y salarios de los oficiales, marineros y otras gentes de la tripulacion, un año despues de terminado el viaje; por alimento suministrado á los marineros de orden del capitan; un año despues de la entrega; por suministros de maderas y otras cosas necesarias á las construcciones, apresto y abastecimiento de la nave, un año despues de hechos los suministros; por salarios de artesanos, y por obras hechas, un año despues de

¹⁾ Los Art. 430 al 432 son iguales á los franceses.

ing to their proper valuation if they are preserved; they shall be paid for according to the quality specified in the bill of lading if they have been lost; if the goods declared are of an inferior quality to that stated on the bill of lading, they shall contribute according to the quality indicated in the bill of lading, if they are preserved; the goods shall be paid for according to their real value if they have been jettisoned or damaged.

419. Munitions of war and provisions, uniforms and other clothing for the ordinary use of the crew, shall not contribute towards jettison; the value of those which have been jettisoned shall be paid by a contribution levied over all the other effects.

420. Goods for which there is no bill of lading or declaration of the captain, shall not be taken into account if they are jettisoned; but they shall be liable to contribute if they are preserved.

421. Goods carried on the deck of the ship shall contribute if they are preserved. If they are jettisoned or damaged by reason of the jettison, no claim on the part of the owner for contribution is admissible; he shall only be entitled to enforce his remedy against the captain.

422. There is no right to contribution by reason of damage accruing to the ship, except in the case where the damage was done in order to facilitate the jettison.

423. If the jettison does not save the ship, there shall be no right to any contribution. The goods preserved shall not be liable towards payment for or indemnification in respect of such as have been jettisoned or damaged.

424. If the jettison saves the ship, and if the ship while continuing the voyage is lost, the effects preserved shall contribute to the jettison assessment on the footing of their value in the state in which they then are, after the deduction of the expenses of salvage.

425. The goods jettisoned shall in no case contribute to the payment for the damage happening after the jettison to the goods preserved. The goods shall not contribute to the payment for the ship which has been lost or reduced to a condition of unseaworthiness.

426. If, in virtue of a formal decision, the ship has been run aground in order to enable the goods to be taken out, they shall contribute to the repair of the damage caused to the ship.

427. In the event of the loss of the goods placed in boats in order to lighten the ship when entering a port or river, the apportionment shall be made in respect of the ship and her cargo in their entirety. If the ship perishes together with the remainder of the cargo, no apportionment shall take place in respect of the goods placed in the lighters, although they reach a safe port.

428. In all the cases above mentioned, the captain and the crew shall have a preferential right over the goods and the proceeds thereof, for the amount of the contribution.

429. If, after the apportionment, the effects jettisoned are recovered by the owners thereof, they shall be bound to restore to the captain and to the persons interested that which they have received in the contribution, after deduction of the amount of the damage caused by the jettison and the expenses of recovery.

Title XIII. Of prescription.

430.¹⁾ The captain cannot acquire the ownership of a ship by way of prescription.

431. The action of abandonment is prescribed by the lapse of the period mentioned in article 373.

432. Every right of action arising out of a bottomry contract, or a policy of insurance, is prescribed by the lapse of five years, counted from the date of the contract.

433. The following are barred by prescription: all actions for payment of the freight of a ship, hire and wages of officers, seamen and other members of the crew, in one year after the termination of the voyage; for food supplied to seamen on the order of the captain, in one year after delivery thereof; for supplies of timber and other materials necessary for the building, fitting out and provisioning of a ship, in one year after the furnishing of the supplies; for wages of artisans, and for work

¹⁾ Arta. 430—432 are equivalent to the French.

recibidas las obras; toda accion por entrega de mercancías, un año despues de la llegada de la nave¹⁾.

434.²⁾ La prescripcion no tendrá lugar si mediare cédula, obligacion, corte de cuentas ó interpelacion judicial.

Título XIV. Excepciones.

435. Son inadmisibles: toda accion contra el capitan y los aseguradores, por daño sucedido á la mercancía, si esta hubiere sido recibida sin protesta; toda accion contra el fletador, por averías, si el capitan ha entregado las mercancías y recibido su flete sin haber protestado; toda accion por indemnizacion de daños causados por abordaje en un sitio donde el capitan ha podido reclamar, si no hubiere reclamado.

436. Estas protestas y reclamaciones serán nulas, si no hubieren sido hechas y notificadas en el término de veinte y cuatro horas, y si, en el término de un mes de su fecha, no fueren seguidas de una demanda judicial³⁾.

Libro tercero. Da las quiebras y bancarrotas.

Título I. De la quiebra.

Disposiciones generales.

437.⁴⁾ Se considera en estado de quiebra á todo comerciante que cesa en el pago de sus obligaciones mercantiles.

Se puede declarar la quiebra de un comerciante despues de su muerte, siempre que hubiese fallecido en estado de cesacion de pagos.

No se podrá hacer la declaratoria de quiebra, sea de oficio, sea á pedimento de los acreedores, sino en el año que siga al fallecimiento del comerciante.

Capítulo I. De la declaracion de quiebra, y de sus efectos.

438. En los tres⁵⁾ dias de la cesacion de pagos de un comerciante, está obligado á declararla en la secretaría del tribunal de comercio de su domicilio: el dia de la cesacion de pagos se comprenderá en los tres dias⁶⁾. Si la quiebra lo fuese de una compañía en nombre colectivo, la declaracion que de ella se haga, enunciará el nombre y domicilio de cada uno de los socios solidarios: esta declaracion se hará en la secretaría del tribunal en cuyo distrito está situado el principal establecimiento de la compañía⁶⁾.

439. Con la declaracion de la quiebra debe el quebrado acompañar un balance de sus negocios, ó manifestar los motivos que le impidan hacerlo. Dicho balance debe expresar la enunciacion y valuacion de todos los bienes muebles é inmuebles del deudor; el estado de las deudas activas y pasivas, el de las ganancias y pérdidas y el de los gastos; debiendo estar certificado como verdadero, fechado y firmado por el deudor.

440. La quiebra se declara por sentencia del tribunal de comercio, sea es vista de la declaracion del mismo quebrado, sea á instancia de uno ó muchos de los acreedores, sea de oficio; y la sentencia que declare la quiebra, será ejecutiva provisionalmente.

441. El tribunal determinará, sea de oficio ó á instancia de cualquiera parte interesada, la época en la cual ha tenido lugar la cesacion de pagos; lo cual se hará

¹⁾ La ley francesa del 14 Diciembre de 1897, que hace extensiva la prescripcion á otras acciones, no ha sido admitida. — ²⁾ El Art. 434 es igual al francés. — ³⁾ La ley francesa del 24 de Marzo de 1891 no tiene aplicacion en la República Dominicana. — ⁴⁾ El Art. 437 es igual al francés. — ⁵⁾ En el derecho francés ha sido ampliado este plazo á quince días por ley de 4 de Marzo de 1889. — ⁶⁾ Los Art. 439 al 450 corresponden á los mismos artículos franceses, con la sola diferencia que en la frase final del Art. 448, en lugar de «cinq myrriamètres» se ha fijado la distancia de «tres leguas» en el código dominicano. Una legua es igual á 5572,70 metros. — El Art. 450 es igual al francés en el concepto que le dió la ley del 12 de Febrero de 1872, con la diferencia que en lugar de «en France» dice «en la República».

done, in one year after the receipt of the work; every other action for delivery of goods in one year after the arrival of the ship¹⁾.

434.²⁾ Prescription shall not take place if there is a written acknowledgment, bond, running account or judicial proceeding.

Title XIV. Exceptions (pleas in bar).

435. The following are inadmissible: any action against the captain or the insurers in respect of damage accrued to goods, if they have been accepted without protest; any action against the freighter in respect of average losses, if the captain has delivered the goods and received his freight without having protested; any action for compensation for damage caused by collision at a place where the captain could have made a claim, if he did not make his claim.

436. Such protests and claims shall be without effect if they have not been made and duly notified within the period of twenty-four hours, or if, within the period of one month from the date thereof, they have not been followed by legal proceedings³⁾.

Third Book. Of simple, culpable and fraudulent bankruptcies.

Title I. Of bankruptcy.

General provisions.

437.⁴⁾ Every trader who ceases payment of his commercial obligations is deemed to be in a state of bankruptcy.

The bankruptcy of a trader may be declared after his death if he died in a state of having ceased payment.

The declaration of bankruptcy, whether *ex officio* or on the petition of creditors, can only be made during the year which follows the death of the trader.

Chapter I. Of the declaration of bankruptcy and of its effects.

438. Within three⁵⁾ days after the cessation of payment by a trader, he must make a declaration thereof at the office of the registrar of the Commercial Court of his domicile: the day of the cessation of payment shall be included in the period of three days⁶⁾. If the bankruptcy is that of an unlimited partnership, the declaration which is made thereof shall state the name and domicile of each of the partners who are jointly and severally liable: the declaration shall be made at the office of the registrar of the Court in the district of which the principal establishment of the partnership is situated⁶⁾.

439. The declaration of the bankrupt must be accompanied by a balance sheet of his affairs, or must state the grounds upon which he is prevented from furnishing the same. The balance sheet must contain an enumeration and valuation of all the moveable and immoveable property of the debtor; a statement of the assets and liabilities, a statement of profits and losses, and a statement of expenses; it must be certified to be correct, and be dated and signed by the debtor.

440. The bankruptcy is declared by a judgment of the Commercial Court, either on the ground of the declaration of the bankrupt himself or at the instance of one or more of the creditors, or *ex officio*; and the judgment which declares the bankruptcy shall be capable of provisional execution.

441. The Court shall determine, either *ex officio* or at the instance of any party interested, the time at which the cessation of payment took place; and this shall

1) The French Law of 14th December 1897, which extends prescription to other causes of action has not been adopted. — 2) Art. 434 is equivalent to the French. — 3) The French Law of the 24th March 1891 has no application in the Dominican Republic. — 4) Art. 437 is equivalent to the French. — 5) In the French Law this period has been extended to fifteen days by the Law of the 4th March 1889. — 6) Arts. 439—450 correspond to the same Articles in the French Code, with the single difference that in the final sentence of Art. 448, instead of "cinq myriamètres" the distance in the Dominican Code has been fixed at three leagues ("tres leguas"). A league is equivalent to 5572,70 metres. — Art. 450 is equivalent to the French in the version given to it by the Law of the 12th February 1872, with the difference that instead of "in France" it says "in the Republic".

por la misma sentencia que declare la quiebra, ó por otra posterior dada por informe del juez comisario. Si no se hubiese hecho esta determinacion especial, la cesacion de pagos se considerará haber principiado desde el dia de la sentencia que declare la quiebra.

442. Un extracto de la sentencia pronunciada en virtud de los dos artículos precedentes, se fijará é insertará en los periódicos, no solamente del lugar en donde se haya declarado la quiebra, sino en todos los lugares en donde el quebrado tuviese establecimientos comerciales: dicha fijacion y publicacion se harán en la forma que establece el artículo 42 de este Código.

443. La sentencia que declare la quiebra implica, de pleno derecho, desde el dia de su fecha, el apartamiento del quebrado de la administracion de todos sus bienes, aun de aquellos que puedan recaer en él mientras se halle en estado de quiebra. Desde la fecha de esta sentencia, toda accion mobiliaria ó inmobiliaria, solamente se seguirá ó intentará contra los síndicos. Lo mismo será respecto de todo procedimiento ejecutivo, tanto sobre los muebles, como sobre los inmuebles. Cuando el tribunal lo juzgue conveniente, podrá recibir al quebrado como parte interviniente.

444. La sentencia que declare la quiebra hace exigibles, respecto del quebrado, las deudas pasivas no vencidas. En el caso de quiebra del suscriptor de un pagaré á la órden, del aceptador de una letra de cambio ó de un librador por falta de aceptacion, los demas obligados deberán dar fianza por el pago á su vencimiento, siempre que no prefieran pagar inmediatamente.

445. La sentencia que declare la quiebra suspende, respecto de la masa solamente, los intereses de todo crédito no garantido por privilegio, por empeño ó por hipoteca. Los intereses de los créditos garantidos no se podrán reclamar sino sobre las sumas que provengan de los bienes afectados al privilegio, á la hipoteca ó al empeño.

446. Serán nulos y sin ningun efecto, relativamente á la masa, cuando se hayan hecho por el deudor despues de la época determinada por el tribunal como fecha fijada para la cesacion de los pagos, ó en los diez dias que hubiesen precedido á esta época: todos los actos traslativos de propiedades mobiliarias é inmobiliarias á título gratuito; todos los pagos, ya en especies, ya por accion, venta, compensacion ó de otra manera, por deudas vencidas ó no vencidas; todos los pagos hechos de otro modo que no fuere en especies ó efectos de comercio; toda hipoteca convencional ó judicial; y todos los derechos de anticrécis ó de prenda constituidos sobre los bienes del deudor por deudas anteriormente contraidas.

447. Se podrán anular todos los demas pagos hechos por el deudor por deudas vencidas, y todos los demas actos á título oneroso otorgados por él, despues de la cesacion de sus pagos y ántes de la sentencia que declare la quiebra, si de parte de aquellos que han recibido del deudor ó que han tratado con él, tuvieron lugar con el conocimiento de la cesacion de sus pagos.

448. Se podrán inscribir, hasta el dia de la sentencia que declare la quiebra, los derechos de hipoteca y de privilegio válidamente adquiridos. Sin embargo, se podrán declarar nulas las inscripciones hechas despues de la fecha de la cesacion de pago, ó en los diez dias que precedan, si han transcurrido mas de quince dias entre la fecha del acto constitutivo de la hipoteca ó del privilegio, y la de la inscripcion. Este término se aumentará á razon de un dia por cada tres leguas de distancia, entre el lugar en que se haya adquirido el derecho de hipoteca, y aquel en que se haya practicado la inscripcion.

449. En el caso en que algunas letras de cambio hayan sido pagadas despues de la época fijada como fecha de la cesacion de pagos, y ántes de la sentencia que declare la quiebra, la accion en recobro no podrá intentarse sino contra aquel por cuya cuenta se proveyó la letra de cambio. Si se trata de un pagaré á la órden, no podrá ejercerse dicha accion sino contra el primer endosante. En uno y otro caso deberá probarse, que aquel á quien se pide el recobro tenia conocimiento de la cesacion de pagos, en la época de la emision del título.

450. Para los arrendamientos de los inmuebles afectados á la industria ó al comercio del quebrado, comprendidos en ellos los locales dependientes de estos

be done in the same judgment which declares the bankruptcy, or by another judgment of later date given on the report of the commissary judge. If no special determination in that regard is made, the cessation of payment shall be deemed to have begun from the day of the judgment which declares the bankruptcy.

442. An abstract of the judgment pronounced in pursuance of the two preceding Articles shall be posted up and published in the newspapers, not only in the place in which the bankruptcy has been declared, but in all the places in which the bankrupt has commercial establishments: such posting and publication shall be effected in the manner directed by article 42 of this Code.

443. The judgment which declares the bankruptcy involves, by operation of law, as from the day of its date, the divesting of the bankrupt from the administration of the whole of his property, even of that which may accrue to him while he is in a state of bankruptcy. From the date of this judgment, every action, whether in respect of moveable or immoveable property, shall be pursued or brought solely against the trustees of the estate. The same result shall follow as regards every proceeding by way of execution, as well in respect of moveable as in respect of immoveable property. When the Court considers it expedient, it may allow the bankrupt to appear as an intervening party.

444. The judgment which declares the bankruptcy makes enforceable as against the bankrupt the debts which are not yet matured. In the event of the bankruptcy of the maker of a promissory note, of the acceptor of a bill of exchange, or of the drawer in default of acceptance, the other persons liable must give security for payment at maturity, unless they elect to pay forthwith.

445. The judgment which declares the bankruptcy suspends, as regards the estate only, the interest on every claim not preferentially secured or guaranteed by a pledge or mortgage. The interest on secured claims can only be claimed on sums derived from the property subject to the preference, mortgage or pledge.

446. The following are void and inoperative, as regards the general estate, when they have been carried out by the debtor after the time fixed by the Court as the date of the cessation of payment, or within the ten days which preceded that time: all instruments effecting a transfer of property, whether moveable or immoveable, for voluntary consideration; all payments, whether in cash or by way of security, sale, set-off or in any other manner, in respect of debts matured or not matured; all payments made otherwise than in cash or negotiable instruments; every mortgage, conventional or judicial; and all rights of *anticresis* (a charge involving the appropriation of produce until payment) or of pledge constituted over property of the debtor for debts previously contracted.

447. All other payments made by the debtor in respect of debts matured, and all other transfers for valuable consideration made by him, may be annulled, when made after the cessation of payment and before the judgment which declares the bankruptcy, if they have taken place with the knowledge of the cessation of payment on the part of the persons who have received payment from or dealt with the debtor.

448. Mortgage and preferential rights validly acquired may be registered up to the day of the judgment which declares the bankruptcy. Registrations, however, effected after the date of the cessation of payment or within the ten preceding days, may be declared void if more than fifteen days have elapsed between the date of the instrument constitutive of the mortgage or preferential right and that of the registration. This period shall be increased to the extent of one day for each three leagues of distance between the place in which the mortgage right was acquired and that in which the registration was effected.

449. In the event of several bills of exchange having been paid after the time fixed as the date of the cessation of payment and before the judgment which declares the bankruptcy, the action by way of recourse can only be brought against the person for whose account the bill of exchange was provided. If it is a question of a promissory note to order, the said action can only be instituted against the first indorser. In either case it must be proved that the person against whom recourse is sought had knowledge of the cessation of payment at the time of the issue of the instrument.

450. So far as regards leases of immoveable property used for the business or trade of the bankrupt, including therein the premises attached to the property

inmuebles que sirvan de habitacion al quebrado y á su familia, los síndicos tendrán ocho dias, contados del vencimiento del término acordado por el artículo 492 del presente Código á los acreedores domiciliados en la República para la verificacion de sus créditos, para que puedan notificar al propietario su intencion de continuar el arrendamiento, bajo la condicion de satisfacer á todas las obligaciones del locatario. Esta notificacion no podrá tener lugar, sino con la autorizacion del juez comisario, y oido el quebrado. Mientras no venzan los ocho dias, se suspenderán todos los procedimientos de ejecucion relativos á los efectos mobiliarios que sirvan á la explotacion del comercio ó de la industria del quebrado, y todas las acciones en rescision de arrendamiento; sin perjuicio de todas las medidas conservatorias, y del derecho que hubiese adquirido el propietario de volver á tomar posesion de los lugares arrendados. En este caso, cesará de pleno derecho la suspension de los procedimientos ejecutivos prescritos por el presente artículo. En los quince dias que sigan á la notificacion hecha por los síndicos al arrendatario, éste deberá establecer su demanda en rescision; reputándose haber renunciado á prevalerse de los motivos de rescision ya existentes á su favor, si dejase perimir dicho término.

Capítulo II. Del nombramiento de juez comisario.

451.¹⁾ El tribunal de comercio, por la sentencia que declare la quiebra, nombrará como juez comisario á uno de sus miembros.

452. El juez comisario está encargado especialmente, de acelerar y vijilar las operaciones y la gestion de la quiebra. Informará al tribunal de comercio de todas las contestaciones que se susciten en la quiebra, y que sean de la competencia de este tribunal.

453. Los autos del juez comisario no son susceptibles de apelacion ni oposicion, sino en los casos previstos por la ley. Dichos recursos se decidirán por el tribunal de comercio.

454. El tribunal de comercio puede, en cualquiera época, reemplazar al juez comisario de la quiebra, por otro de sus miembros.

Capítulo III. De la fijacion de sellos, y de las primeras disposiciones con respecto á la persona del quebrado.

455. El tribunal ordenará, por la sentencia que declare la quiebra, la fijacion de sellos y, cuando sea procedente, el arresto del quebrado en la cárcel pública, ó la custodia de su persona por un agente de policia. Sin embargo, si el juez comisario juzga que el activo del quebrado puede ser inventariado en un solo dia, no se fijarán los sellos, y deberá procederse inmediatamente á la confeccion del inventario²⁾.

456. Cuando el quebrado hubiese cumplido con las disposiciones de los art. 438 y 439, y no estuviere preso por cualquiera causa³⁾ al momento de la declaracion, el tribunal podrá dispensarle del arresto ó de la custodia de su persona. La parte de la sentencia que dispense al quebrado del arresto ó de la custodia de su persona, podrá siempre, y segun las circunstancias, y aun de oficio, ser ulteriormente reformada por el tribunal de comercio.

457.⁴⁾ El secretario del tribunal de comercio comunicará en el acto, al alcalde, la disposicion de la sentencia que ordenase la fijacion de sellos. El alcalde podrá, aun ántes de esta sentencia, fijar los sellos, sea de oficio, sea á requerimiento de uno ó muchos acreedores; pero solamente en el caso de que el deudor hubiese desaparecido, ó en el de que hubiese ocultado el todo ó parte de su activo.

458. Los sellos se fijarán en los almacenes, escritorios, cajas, papeleras, libros, papeles, muebles y efectos del quebrado. Si la quiebra fuese de una sociedad en nombre colectivo, los sellos se fijarán, no solamente en el asiento principal de la

1) Los artículos 451 al 454 son iguales á los franceses. — 2) La frase final del Art. 455 francés «Il ne pourra, en cet état, être reçu, contre le failli d'écrou ou recommandation pour aucune espèce de dettes» no ha sido admitida en el derecho dominicano. — 3) La ley francesa contiene aún en el Art. 456 el arresto por deudas. Pero en la República Dominicana no hay arresto por deudas. En Francia fué abolido por ley de 22 de Julio de 1867. — 4) Los Art. 457 y 458 corresponden á los franceses.

which serve as the dwelling place of the bankrupt and his household, the trustees shall have eight days, calculated from the expiration of the period granted by Article 492 of the present Code to the creditors resident within the Republic for the proof of their claims, within which they may give notice to the landlord of their intention to continue the tenancy upon the condition of satisfying all the obligations of the tenant in respect thereof. This notice can only be given with the authorisation of the commissary judge and after the bankrupt has been heard. Until the expiration of the eight days, all proceedings in the nature of execution against the moveable property used for the carrying on of the trade or business of the bankrupt and all actions for rescission of the lease, are suspended without prejudice to any measures for the purpose of preserving rights, or to the right which the landlord has already acquired to retake possession of the subject-matter of the lease. In such case the suspension of the proceedings by way of execution prescribed by the present Article shall wholly cease by operation of law. Within the fifteen days which follow the notice given by the trustees to the lessor, he must proceed with his claim for rescission; he will be deemed to have renounced all right to avail himself of the grounds for rescission already existing in his favour, if he allows the said period to elapse.

Chapter II. Of the nomination of the commissary judge.

451.¹⁾ The Commercial Court shall by the judgment which declares the bankruptcy nominate one of its members as the commissary judge.

452. The commissary judge is especially charged with the acceleration and watching-over of the proceedings and conduct of the bankruptcy. He shall report to the Commercial Court regarding all the disputes raised in the course of the bankruptcy which fall within the jurisdiction of such Court.

453. The orders of the commissary judge are not subject to appeal or review, except in the cases provided for by the law. All such appeals shall be decided upon by the Commercial Court.

454. The Commercial Court may at any stage of the proceedings replace the commissary judge in the particular bankruptcy by another of its members.

Chapter III. Of the fixing of seals, and of the first measures with respect to the person of the bankrupt.

455. By the judgment which declares the bankruptcy the Court shall order the fixing of seals, and when expedient, the detention of the bankrupt in the public prison, or that an officer of the police shall have the custody of his person. If, however, the commissary judge should be of opinion that the assets of the bankrupt can be entered in an inventory in the course of a single day, the seals shall not be affixed, and the preparation of the inventory shall forthwith be proceeded with¹⁾.

456. When the bankrupt has complied with the provisions of Articles 438 and 439, and is not at the time of the declaration of bankruptcy detained in prison on any ground²⁾, the Court may dispense with his arrest or the custody of his person. The portion of the judgment which dispenses with his arrest or the custody of his person may, always according to the circumstances, and even *ex officio*, be subsequently revised by the Commercial Court.

457.³⁾ The registrar of the Commercial Court shall immediately give notice to the magistrate of the provision of the judgment which directs the affixing of seals. The magistrate may even before such judgment affix seals, either *ex officio* or at the request of one or more of the creditors; but only in the event of the debtor having absconded or in the event of his having concealed the whole or part of his assets.

458. The seals shall be affixed upon the warehouses, counting-houses, safes, portfolios, books, papers, furniture and effects of the bankrupt. If the failure is of an unlimited partnership, the seals shall be affixed, not only at the chief place of business

¹⁾ Arts. 451 to 454 are equivalent to the French. — ²⁾ The final passage of Art. 455 of the French Code: "Il ne pourra, en cet état, être reçu contre le failli, d'érou ou recommandation pour aucune espèce de dettes" has not been adopted in the Dominican Law. — ³⁾ The French Law in Art. 456 refers to imprisonment for debt. — But in the Dominican Republic there is no imprisonment for debt. — It was abolished in France by the Law of the 22nd July 1867. — ⁴⁾ Arts. 457 and 458 correspond to those of the French Code.

sociedad, sino tambien en el domicilio separado de cada uno de los socios solidarios. En todos los casos, el alcalde dará conocimiento, sin pérdida de tiempo, al presidente del tribunal de comercio, de la fijacion de los sellos.

459. El secretario del tribunal de comercio, en las veinte y cuatro horas siguientes, remitirá un extracto de las sentencias que declarasen la quiebra, al fiscal del distrito, haciendo mencion de las principales indicaciones y disposiciones que contengan.

460. Se ejecutarán, sea á diligencia del fiscal sea á la de los síndicos de la quiebra, las disposiciones que ordenasen el arresto del quebrado, ó la custodia de su persona.

461. Cuando el dinero efectivo perteneciente á la quiebra, no alcanzase para atender inmediatamente á las costas de la sentencia que declare la quiebra, fijacion é insercion de esta sentencia en los periódicos, fijacion de sellos y arresto del quebrado, se reservarán dichos gastos para pagarse de las primeras entradas.

Capítulo IV. Del nombramiento y reemplazo de los síndicos provisionales.

462.¹⁾ El tribunal de comercio nombrará, por la sentencia que declare la quiebra, uno ó muchos síndicos provisionales. El juez comisario convocará inmediatamente á los que se presumen acreedores, para que se reunan en un término que no podrá exceder de quince días: consultará á los que se presenten á la reunion, tanto con respecto á la composicion del estado de los que se presumen acreedores, como respecto al nombramiento de nuevos síndicos. Se extenderá acta de sus reparos y observaciones, la cual se presentará al tribunal.

El tribunal, en vista de dicha acta y del estado de los que se presumen acreedores, asi como del informe del juez comisario, nombrará nuevos síndicos ó confirmará á los primeros en sus funciones.

Los síndicos así instituidos, son definitivos; sin embargo, pueden ser reemplazados por el tribunal de comercio, en los casos y segun las formas que se determinarán.

El número de los síndicos podrá elevarse hasta tres, en todo tiempo; podrán ser escojidos entre las personas extrañas á la masa, y recibir, sea cual fuese su calidad y despues de haber dado cuenta de su gestion, una indemnizacion que el tribunal determinará, oído el informe del juez comisario.

463. No podrá ser nombrado síndico ningun pariente ó afin del quebrado, hasta el cuarto grado inclusive.

464. Cuando haya lugar á proceder á la agregacion ó al reemplazo de uno ó muchos síndicos, se hará referimiento de ello al tribunal de comercio por el juez comisario; y se procederá al nombramiento en la forma prevista por el artículo 462.

465. Cuando se hubieren nombrado muchos síndicos, éstos no podrán obrar sino colectivamente. Sin embargo, el juez comisario puede dar, á uno ó muchos de ellos, autorizacion especial para gestionar separadamente determinados actos de administracion; y en este último caso, los síndicos autorizados serán los únicos responsables.

466. Si se suscitaren reclamaciones contra alguna de las operaciones de los síndicos, el juez comisario decidirá en el término de tres días, salvo recurso por ante el tribunal de comercio. Las decisiones del juez comisario se ejecutarán provisionalmente.

467. El juez comisario podrá proponer la revocatoria de uno ó muchos de los síndicos, sea por las reclamaciones que le dirijan el quebrado ó los acreedores, y aun de oficio. Si en los ocho días siguientes, el juez comisario no ha resuelto nada respecto á las reclamaciones que se le han dirigido, estas podrán presentarse al tribunal, el cual, en cámara de consejo, oirá el informe del juez comisario y las explicaciones de los síndicos, y pronunciará en audiencia respecto á la revocatoria.

¹⁾ Los Art. 462 al 467 corresponden á los franceses.

of the partnership, but also at the separate residence of each of the partners jointly and severally liable. In all cases the magistrate shall give notice without delay to the President of the Commercial Court, of the affixing of the seals.

459. The registrar of the Commercial Court, within the following twenty-four hours, shall forward an abstract of the judgment declaring the bankruptcy to the district State Attorney, mentioning the chief directions and provisions which are contained therein.

460. The provisions directing the detention of the bankrupt in prison, or the custody of his person, shall be put into force either at the instance of the State Attorney or at that of the trustees in the bankruptcy.

461. When the ready money belonging to the bankruptcy estate is not sufficient to provide at once for the expenses of the judgment which declares the bankruptcy, the posting up of the judgment and the publication thereof in the newspapers, the affixing of seals and the detention of the bankrupt, the said expenses shall be reserved for payment out of the first monies recovered.

Chapter IV. Of the nomination and replacing of the provisional trustees.

462.4) The Commercial Court shall nominate by the judgment which declares the bankruptcy, one or more provisional trustees. The commissary judge shall forthwith convene those who are presumed to be creditors, in order that they may meet together within a period not exceeding fifteen days; he shall consult those who are present at the meeting, not only with regard to the formation of the list of those who are presumed to be creditors, but also with regard to the nomination of new trustees. A record of their attendance and observations shall be prepared, and such record shall be presented to the Court.

The Court, having regard to such record and to the list of those who are presumed to be creditors, as well as the report of the commissary judge, shall nominate new trustees or confirm in their office those who were provisionally selected.

The trustees so constituted are permanent; nevertheless, they may be replaced by the Commercial Court, in the events and according to the formalities which shall be determined.

The number of the trustees may at any time be raised to three; they may be selected from persons outside the general body of creditors, and receive, whatever may be their qualification and after having rendered an account of their administration, a remuneration fixed by the Court, after hearing the report of the commissary judge.

463. No relation of or person having affinity with the bankrupt up to the fourth degree inclusive may be nominated trustee.

464. When there is ground for the adding or replacing of one or more trustees, the matter shall be referred to the Commercial Court by the commissary judge; and the nomination shall be proceeded with in the manner prescribed by Article 462.

465. When several trustees have been nominated they may only act jointly. Nevertheless, the commissary judge may give one or more of them special authorization to act in the management separately as regards specified transactions of the administration; and in this last case, the trustees who are authorized shall alone be responsible.

466. If objections are raised against any of the transactions of the trustees, the commissary judge shall give his decision within the period of three days, with a right of appeal therefrom to the Commercial Court. The decisions of the commissary judge shall be carried into effect provisionally.

467. The commissary judge may propose the discharge from office of one or more of the trustees, either by reason of a complaint addressed to him by the bankrupt or the creditors, or *ex officio*. If within the eight days following, the commissary judge has come to no conclusion regarding the complaints which have been made to him, they may be brought before the Court, which, sitting in chambers, shall consider the report of the commissary judge and the explanations of the trustees, and shall pronounce its decision in open court as to the discharge from office.

1) Arts. 462—467 correspond to the French.

Capítulo V. Atribuciones de los síndicos.

Sección I. Disposiciones generales.

468.¹⁾ Si los sellos no se hubieren fijado ántes del nombramiento de los síndicos, éstos requerirán al alcalde para que proceda á fijarlos.

469. Podrá igualmente el juez comisario, á instancia de los síndicos, dispensarles de fijar los sellos, autorizarles para que los retiren: 1.º de la ropa, vestidos, muebles y efectos necesarios al quebrado y á su familia; cuya entrega se autorizará por el juez comisario, en vista del estado de ellos, que le someterán los síndicos; — 2.º de los objetos espuestos á deterioro inmediato ó á depreciacion inminente; — 3.º de los objetos que se empléen en la explotacion del establecimiento comercial, cuando esta explotacion no pueda interrumpirse sin perjuicio para los acreedores.

Los objetos especificados en los dos párrafos precedentes, se inventariarán inmediatamente por los síndicos con evaluacion, á presencia del alcalde que firmará el acta.

470. La venta de los objetos espuestos á deterioro, ó á depreciacion inminente, ó cuya conservacion sea dispendiosa, y la explotacion del establecimiento comercial, tendrá lugar á diligencia de los síndicos, previa autorizacion del juez comisario.

471. Los libros se extraerán de los sellos y se remitirán por el alcalde á los síndicos, despues de haberlos certificado al pié; hará constar sumariamente, en su acta, el estado en que se hallen dichos libros. Tambien se extraerán de los sellos, describirán y remitirán por el alcalde á los síndicos para que hagan su cobro, todos los efectos de comercio en cartera, á corto plazo, susceptibles de aceptacion, y por los cuales se necesite ejercer actos conservatorios. La factura de dichos efectos se remitirá al juez comisario.

Los demas créditos se cobrarán por los síndicos, bajo recibo. Las cartas dirigidas al quebrado se entregarán á los síndicos, quienes las abrirán, pudiendo asistir á esta operacion el quebrado, si se hallare presente.

472. Segun el estado aparente de los negocios del quebrado, el juez comisario podrá proponer su libertad, mediante un salvo conducto provisional. Si el tribunal acuerda el salvoconducto, podrá obligar al quebrado á que constituya fiador de que se presentará cada vez que se le llame, bajo la pena del pago de una suma que el tribunal señale, y que se volverá á la masa.

473. Si el juez comisario no propusiere que se dé el salvoconducto al quebrado, éste podrá presentar su solicitud al tribunal de comercio, que decidirá en audiencia pública, oído el juez comisario.

474. El quebrado podrá obtener para él y su familia, del activo de la quiebra, los socorros para alimentos que señalare el juez comisario, á propuesta de los síndicos, salva la apelacion ante el tribunal, en caso de contestacion.

475. Los síndicos llamarán al quebrado para balancear y cerrar los libros en su presencia. Si no compareciere, se le intimará para que lo haga en las cuarenta y ocho horas á más tardar. El quebrado, haya ó nó obtenido salvoconducto, podrá comparecer por medio de un apoderado, siempre que justifique tener causas legítimas de excusa, reconocidas por el juez comisario.

476. Cuando el quebrado no hubiese depositado el balance, los síndicos lo formarán inmediatamente, con la ayuda de los libros y papeles del quebrado, y con los datos que se procuraren, depositándolo en la secretaria del tribunal de comercio.

477. El juez comisario está autorizado á interrogar al quebrado, á sus dependientes y empleados, y á cualquiera otra persona, tanto respecto á la formacion del balance, como sobre las causas y circunstancias de la quiebra.

478. Cuando se hubiere declarado la quiebra de un comerciante despues de su muerte, ó cuando el quebrado muriese despues de la declaracion de la quiebra,

¹⁾ Los Art. 468 al 478 son iguales á los franceses.

Chapter V. Functions of the trustees.

Section I. General provisions.

468.¹⁾ If the seals have not been affixed before the nomination of the trustees, they shall call upon the magistrate to proceed to affix them.

469. The commissary judge may also, at the instance of the trustees, exempt them from the affixing of seals upon, and authorize them to withdraw the seals from: 1. the clothes, apparel, furniture and effects necessary for the bankrupt and his household, the delivery of which is permitted by the commissary judge, upon consideration of the report thereon submitted to him by the trustees; — 2. articles exposed to immediate deterioration or speedy diminution in value; — 3. articles which are employed in the carrying on of the trading undertaking, when the carrying on thereof cannot be interrupted without prejudice to the interests of the creditors.

The articles specified in the two preceding paragraphs shall forthwith be entered by the trustees in an inventory with a valuation, in the presence of the magistrate, who shall sign the record.

470. The sale of the articles exposed to deterioration or speedy diminution in value, or the preservation of which may be expensive, and the carrying on of the trading undertaking, shall take place at the instance of the trustees, after previous authorization of the commissary judge.

471. The books shall be released from the seals and be forwarded by the magistrate to the trustees, after they have been duly certified at the foot thereof; a brief statement shall be made in his report of the condition in which the books have been kept. All negotiable instruments in the portfolios which are nearly matured or ready for acceptance, or in respect of which it is necessary to carry out operations by way of security shall also be released from the seals, entered and forwarded by the magistrate to the trustees in order that they may have them collected. A list of such instruments shall be forwarded to the commissary judge.

The other credits shall be collected by the trustees on their receipt. The correspondence directed to the bankrupt shall be delivered to the trustees, who shall open the same, the bankrupt being entitled to assist if he is present at the opening.

472. According to the apparent state of the affairs of the bankrupt, the commissary judge may apply that he shall be set at liberty by means of a provisional safe conduct. If the court grants the safe conduct, it may insist upon the bankrupt providing a guarantor for his presenting himself whenever it calls upon him to do so, under penalty of the payment of a sum fixed by the Court, which shall be paid into the general estate.

473. If the commissary judge does not propose that a safe conduct should be given to the bankrupt, the latter may present his own application to the Commercial Court, and the court shall give its decision in public audience, after hearing the commissary judge.

474. The bankrupt may obtain for himself and his household, out of the assets of the bankruptcy, supplies by way of alimentary provision, which shall be fixed by the commissary judge, upon the proposal of the trustees, subject to an appeal to the Court in the event of dispute.

475. The trustees shall call upon the bankrupt to balance and close the books in their presence. If he does not attend, notice shall be given to him to do so within forty-eight hours at the furthest. The bankrupt, whether or not he has obtained a safe conduct, may appear by means of an attorney, whenever he is able to show legitimate grounds of excuse in the opinion of the commissary judge.

476. When the bankrupt has not lodged his statement of affairs, the trustees shall forthwith prepare the same, with the assistance of the books and papers of the bankrupt, and with the information which they are able to procure, lodging the same in the office of the registrar of the Commercial Court.

477. The commissary judge is authorized to examine the bankrupt, his assistants and servants, and any other person, not only in regard to the preparation of the statement of affairs, but also upon the causes and the circumstances of the bankruptcy.

478. When the bankruptcy of a trader has been declared after his death, or when the bankrupt dies after the declaration of bankruptcy, his widow, his children

¹⁾ Arts. 468 to 478 are equivalent to the French.

podrán su viuda, hijos, y herederos presentarse ó hacerse representar para suplirle en la formacion del balance, y en las demas operaciones de la quiebra.

Sección II. Del rompimiento de los sellos, y del inventario.

479.¹⁾ Dentro de los tres días despues de su nombramiento, los síndicos requerirán el rompimiento de los sellos, y procederán á la formacion del inventario de los bienes del quebrado, al cual se citará préviamente para que pueda hallarse presente.

480. A medida que se quiten los sellos, los síndicos formarán el inventario por duplicado en presencia del alcalde, que lo firmará en cada actuacion. Uno de los inventarios se depositará en la secretaría del tribunal de comercio, dentro de las veinte y cuatro horas de haberse concluido, y el otro quedará en poder de los síndicos. Así, para la estimacion de los objetos que hayan de inventariarse, los síndicos tienen facultad para elejir en su ayuda las personas que juzguen convenientes. Se hará la comprobacion de los objetos que conforme al artículo 469 no estuvieren bajo sello, y hubieren sido ántes inventariados y tasados.

481. En el caso de que despues de la muerte de un comerciante sobrevenga la declaracion de quiebra, y no se hubiere hecho inventario con anterioridad á tal declaracion, ó cuando ocurra la muerte del quebrado antes de principiarse el inventario, se procederá á ello inmediatamente, conforme al artículo anterior, citándose préviamente á los herederos para que puedan hallarse presentes.

482.²⁾ Los síndicos están obligados, en toda quiebra, dentro de los quince días de haber entrado á ejercer sus funciones ó de ser confirmados en ellas, á enviar al juez comisario una memoria, ó cuenta sumaria del estado aparente de la quiebra, de sus principales causas y circunstancias, y del carácter que aparezca tener. El juez comisario trasmitirá inmediatamente dicha memoria al fiscal, con las observaciones que crea oportunas. Si la remision no se efectuare en los plazos prescritos, el juez comisario debe prevenir sobre el caso al fiscal, indicándole las causas del retardo.

483. El fiscal podrá trasportarse al domicilio del quebrado, y asistir á la formacion del inventario; y en todo tiempo tiene el derecho de requerir se le comuniquen todos los actos, libros ó papeles que se relacionen con la quiebra.

Sección III. De la venta de las mercancías y muebles, y de las recaudaciones y cobranzas de las deudas activas.

484.³⁾ Terminado el inventario, las mercancías, el dinero, los títulos activos, los libros, papeles, muebles y demas efectos del deudor se entregarán á los síndicos que lo tomarán á su cargo, dando recibo al pié de dicho inventario.

485. Los síndicos, bajo la vijilancia del juez comisario, continuarán cobrando las deudas activas.

486. El juez comisario podrá, citando préviamente al quebrado, autorizar á los síndicos para que vendan los efectos mobiliarios ó mercancías. El mismo juez decidirá si la venta se hará ya amistosamente, ya en pública subasta por medio de corredores ú otros oficiales públicos que tengan carácter para el caso. Los síndicos elejirán de entre la clase de oficiales públicos indicados por el juez comisario, aquel que ellos quieran emplear.

487. Mediante la autorizacion del juez comisario, y despues de haber sido citado el quebrado, los síndicos podrán transijir sobre todas las contestaciones que interesen á la masa de la quiebra, aun sobre aquellas que sean relativas á los derechos y acciones inmobiliarios. Si el objeto de la transaccion es de un valor indeterminado ó que exceda de sesenta pesos, la transaccion no será obligatoria sino despues de

1) Los Art. 479 al 483 son iguales á los franceses. — 2) Las expresiones «au procureur du roi» del Art. 482 y «des officiers du ministère public» del Art. 483 han sido substituidas naturalmente por la de «el fiscal». — 3) Los Art. 484 al 486 son iguales á los franceses.

and his heirs may attend or cause themselves to be represented in order to supply his place in the preparation of the statement of affairs, and in the other proceedings of the bankruptcy.

Section II. Of the removal of the seals and of the inventory.

479.¹⁾ Within three days after their nomination the trustees shall apply for the removal of the seals, and shall proceed to the formation of the inventory of the property of the bankrupt, to which the latter shall be previously summoned in order that he may be able to be present.

480. As the seals are removed the trustees shall prepare the inventory in duplicate in the presence of the magistrate, who shall at each proceeding append his signature. One of the inventories shall be lodged in the office of the registrar of the Commercial Court within twenty-four hours of its having been concluded, and the other shall remain in the possession of the trustees. As regards the valuation of the articles which have been entered in the inventory, the trustees are entitled to choose for their assistance such persons as they deem expedient. The verification of the articles which in conformity with Article 469 have not been placed under seal, and which have been previously entered in the inventory and valued shall thereupon be made.

481. In the case of a declaration of bankruptcy after the death of a trader, and of no inventory having been made prior to such declaration, or in the case of the death of the bankrupt before the commencement of the taking of the inventory, the taking of the same shall be forthwith proceeded with in conformity with the foregoing Article, the heirs being previously cited, in order that they may be able to be present.

482.²⁾ The trustees are required, in every bankruptcy, within fifteen days after they have entered upon the exercise of their functions or been confirmed therein, to forward to the commissary judge a report or brief statement of the apparent condition of the bankruptcy, of the principal causes and circumstances of the bankruptcy and of the character which it appears to have. The commissary judge shall forthwith forward such report to the State Attorney with the observations which he thinks appropriate. If the transmission is not effected within the prescribed periods, the commissary judge must give notice thereof to the State Attorney, stating to him the causes of the delay.

483. The State Attorney may visit the residence of the bankrupt, and be present of the preparation of the inventory; and he has the right at any time of requiring the production of all the documents, books or papers which have relation to the bankruptcy.

Section III. Of the sale of goods and chattels, and of the recovery and collection of the debts due to the estate.

484.³⁾ When the inventory is completed, the goods, money, documents of title, books, papers, chattels and other effects of the debtor shall be delivered to the trustees, who shall take the same under their control, giving a receipt at the foot of the said inventory.

485. The trustees, under the supervision of the commissary judge intrusted therewith, shall continue to collect the debts forming part of the estate.

486. The commissary judge, after previous citation of the bankrupt, may authorize the trustees to sell the moveable property or goods. The same judge shall decide whether the sale shall be made by private contract, or by public auction, by means of brokers or other officials of a public character who have the necessary qualification. The trustees shall select from amongst the class of public officials indicated by the commissary judge, the one whom they wish to employ.

487. By virtue of the authority of the commissary judge, and the bankrupt having been duly cited, the trustees may compromise all the disputes which have relation to the general estate of the bankruptcy, even those which relate to the rights and causes of action in respect of immoveable property. If the subject-matter of the compromise is of an undefined value, or of a value exceeding sixty pesos,

1) Arts. 479 to 483 are equivalent to the French. — 2) The expressions "au procureur du roi" of Art. 482 and "des officiers du ministère public" of Art. 483 have been naturally replaced by that of "el fiscal". — 3) Arts. 484 to 486 are equivalent to the French.

haber sido homologada, á saber: por el tribunal de comercio, si las transacciones son relativas á derechos mobiliarios; y por el tribunal de primera instancia, cuando las transacciones sean relativas á derechos inmobiliarios. El quebrado será citado para que comparezca al acto de homologacion, y tendrá en todos los casos la facultad de oponerse á ella. Su oposicion bastará para impedir la transaccion, si ésta tiene por objeto bienes inmuebles.

488.¹⁾ Si el quebrado estuviere en libertad, ó si hubiere obtenido salvo conducto, los síndicos podrán emplearlo para la facilidad y esclarecimiento de su gestion. El juez comisario fijará las condiciones del trabajo del quebrado.

489. El dinero proveniente de ventas ó de cobranzas, deducidas las cantidades á que el juez comisario estime que puedan montar los gastos y costas, se depositarán inmediatamente en la caja del tesoro público. Dentro de los tres días de hecho el depósito se presentará la comprobacion al juez comisario; y en caso de retardo, los síndicos pagarán los intereses por las cantidades que no hubieren depositado. Ni los fondos depositados por los síndicos, ni cualesquiera otros depositados por terceros por cuenta de la quiebra, podrán extraerse, si no fuere en virtud de un auto del juez comisario. Si hubiere oposiciones, los síndicos deberán previamente obtener el desembargo. El juez comisario podrá ordenar que las entregas se hagan por el tesoro directamente entre las manos de los acreedores de la quiebra, conforme al estado de reparticion que formarán los síndicos aprobado por él.

Sección IV. De los actos conservatorios.

490.²⁾ Los síndicos están obligados, desde el momento que entren en funciones, á hacer cuantos actos sean necesarios para la conservacion de los derechos del quebrado contra sus deudores. Tienen el deber de requerir la inscripcion hipotecaria sobre los inmuebles de los deudores del quebrado, si por éste no se hubiese requerido. La inscripcion se practicará á nombre de la masa de los acreedores de la quiebra por los síndicos, que unirán á las facturas un certificado justificativo de su nombramiento. Del mismo modo están los síndicos obligados á practicar inscripcion á nombre de la masa de los acreedores, sobre los inmuebles del quebrado, de los cuales conozcan la existencia. La inscripcion se recibirá mediante una simple factura, en la que se haga relacion de la quiebra y se indique la fecha de la sentencia por la cual fueron nombrados los síndicos.

Sección V. De la verificacion de los créditos.

491.³⁾ Desde el día que recaiga sentencia declarando una quiebra, los acreedores del quebrado podrán entregar al secretario del tribunal sus títulos, con una factura que indique las cantidades que reclaman. El secretario dará recibo á los interesados, y formará un estado de los acreedores y de sus créditos, y no será responsable de los títulos que reciba, sino durante cinco años, contados desde el día en que se dé principio al acta de verificacion.

492. A los acreedores que al tiempo de la confirmacion ó del reemplazo de los síndicos, en cumplimiento del tercer párrafo del artículo 462, no hubieren remitido sus títulos, se les advertirá inmediatamente por inserciones en los periódicos, y por cartas del secretario, que deben presentarse personalmente ó por medio de apoderados, en el término de veinte días, contados desde la fecha de las inserciones, á los síndicos de la quiebra y entregarles sus títulos, acompañados de una factura que indique la cantidad por ellos reclamada, si no prefiriesen hacer el depósito de ellos en la secretaria del tribunal de comercio. De los títulos y facturas se les dará recibo. Con respecto á los acreedores domiciliados en el territorio de la República, fuera del lugar donde tiene su asiento el tribunal ocupado de la instruccion de la quiebra, el término de veinte días será aumentado de un día por cada tres leguas de distancia,

¹⁾ Los Art. 488 y 489 son iguales á los franceses, con la sola diferencia que en el Art. 489 en lugar de las palabras «Caisse des dépôts» están las de «tesoro público». — ²⁾ El Art. 490 es igual al francés. — ³⁾ El Art. 491 es igual al francés.

the compromise shall not be binding until after it has been ratified, that is to say: by the Commercial Court, if the compromise has relation to rights in respect of moveable property; and by the court of first instance, when the compromise has relation to rights of immoveable property. The bankrupt shall be cited in order that he may be present at the act of ratification, and shall in any case have the power of objecting thereto. His objection shall be sufficient to prevent the compromise if it has for its subject-matter immoveable property.

488.¹⁾ If the bankrupt has been set at liberty, or if he has obtained a safe conduct, the trustees may employ him for the purpose of the facilitating and clearing up of his business affairs. The commissary judge shall fix the terms upon which the bankrupt works.

489. The money arising from sales and recovery of debts, after deduction of the amounts at which the commissary judge estimates the probable expenses and costs, shall be forthwith deposited in the coffers of the public treasury. Within three days after the making of the deposit, proof thereof shall be presented to the commissary judge; and in the event of delay, the trustees shall pay interest on the amounts which have not been deposited. Neither the funds deposited by the trustees, nor any others deposited by third persons to the account of the bankruptcy, may be withdrawn, except by virtue of an order of the commissary judge. If objections are raised, the trustees must previously obtain the removal thereof. The commissary judge may order that the payment shall be made by the treasury directly into the hands of the creditors of the bankruptcy, in accordance with the scheme of distribution which shall be prepared by the trustees subject to his approval.

Section IV. Of proceedings for preservation of rights.

490.²⁾ The trustees are bound, from the time of entering on their duties, to take all such proceedings as may be necessary for the preservation of the rights of the bankrupt against his debtors. It is their duty to procure the registration of the mortgages and charges over the immoveable property of the debtors of the bankrupt, if such registration has not been procured by him. The registration shall be effected by the trustees in the name of the general body of the creditors in the bankruptcy, the trustees adding to the documents a certificate verifying their appointment. In like manner the trustees are bound to procure registration in the name of the general body of creditors, of the immoveable property of the bankrupt of the existence of which they have knowledge. The registration shall be made by means of a simple document, in which it is stated that there has been a bankruptcy and in which the date of the judgment under which they were nominated as trustees is indicated.

Section V. Of the proof of claims.

491.³⁾ From the day when the judgment declaring a bankruptcy comes to their knowledge, the creditors of the bankrupt may deliver their documents of title to the registrar of the Court, together with a statement shewing the amounts to which they lay claim. The registrar shall give a receipt to the persons concerned, and shall prepare a list of the creditors and their claims, and shall only be responsible for the documents of title received by him for a period of five years, calculated from the day on which the record of the proof commences to be made.

492. Those creditors who, at the time of the confirmation or replacement of the trustees in compliance with the third paragraph of Article 462, have not lodged their documents of title, shall be notified forthwith by advertisements inserted in the newspapers, and by letters from the registrar, that they must attend personally or by means of representatives within the period of twenty days calculated from the date of the advertisements, before the trustees of the bankruptcy, and deliver to them their documents of title, accompanied by a statement showing the amount claimed by them, unless they prefer to deposit them at the office of the registrar of the Commercial Court. A receipt shall be given to them for the documents of title and statements. As regards creditors domiciled within the territory of the Republic outside the place where the Court concerned with the conduct of the bank-

¹⁾ Arts. 488 and 489 are equivalent to the French, with the single difference that in Art. 489 in place of the words "caisse des dépôts" are those of the "tesoro publico". — ²⁾ Art. 490 is equivalent to the French. — ³⁾ Art. 491 is equivalent to the French.

entre el lugar donde se halle el tribunal y el domicilio del acreedor. Y por lo que hace á los acreedores domiciliados fuera del territorio de la República, el término será aumentado, conforme á las reglas del artículo 73 del Código de procedimiento civil.

493.¹⁾ La verificación de los créditos principiará dentro de los tres días de la espiración de los plazos determinados por los párrafos primero y segundo del artículo anterior; se continuará sin interrupcion, y se efectuará en el lugar, día y hora que indique el juez comisario. En esta indicacion deberá mencionarse el aviso á los acreedores, prescrito por el mismo artículo. Sin embargo, los acreedores se convocarán segunda vez para el mismo objeto, tanto por cartas del secretario, como por medio de los periódicos. Los créditos de los síndicos serán examinados por el juez comisario, los otros lo serán contradictoriamente entre el acreedor ó su apoderado, y los síndicos, en presencia del juez comisario, que extenderá de ello acta.

494. Todo acreedor cuyos créditos fueren verificados, ó figuren en el balance, podrá asistir á la verificación de los créditos y hacer las observaciones ó reparos que estime oportunos á las verificaciones hechas y por hacer. Igual derecho tendrá el quebrado.

495. En el acta de verificación se indicará el domicilio de los acreedores y de sus apoderados; constará tambien la descripción sumaria de los títulos; se hará mención de las enmiendas, raspaduras é interlíneas, y se expresará si el crédito ha sido admitido ó controvertido.

496. En cualquier caso el juez comisario podrá, hasta de oficio, ordenar la exhibición de los libros del acreedor, ó pedir, por medio de un compulsorio, que se le envíe de ello un extracto hecho por el juez del lugar donde se encontraren dichos libros.

497. Admitido un crédito, los síndicos firmarán sobre cada uno de los títulos la declaración siguiente:

Admitido en el pasivo de la quiebra de . . . por la cantidad de . . . el . . .

El juez comisario visará la declaración. Cada acreedor, en los ocho días á más tardar, despues de verificado su crédito, tiene la obligación de ratificar ante el juez comisario la verdad y sinceridad del dicho crédito.

498. Si el crédito fuere controvertido, el juez comisario podrá, sin necesidad de citacion, remitir el incidente, á breve término, ante el tribunal de comercio que juzgará en vista de su informe. El tribunal de comercio podrá ordenar que se haga ante el juez comisario una informacion sobre los hechos y que para tal efecto se cite ante él á las personas que puedan dar algunas aclaraciones.

499. Cuando la demanda sobre la admision de un crédito se lleve ante el tribunal de comercio, este tribunal, si la causa no estuviere aun en estado de que recaiga sentencia definitiva, ántes de terminar los plazos fijados con respecto á las personas domiciliadas en la República, por los artículos 492 y 497, ordenará, segun las circunstancias, que se suspenda ó se lleve á efecto la convocacion de la junta para la formacion del concordato. En este último caso podrá decidir á la vez provisionalmente, que el acreedor cuyo crédito se discute, sea admitido en las deliberaciones por la cantidad que determinará la misma sentencia.

500. Cuando la demanda se llevare ante un tribunal civil, el tribunal de comercio decidirá si se suspende el procedimiento ó si debe continuarse; en este último caso, el tribunal civil á quien el asunto estuviere sometido, juzgando á breve término, á instancia de los síndicos, notificada al acreedor cuyo crédito se discute, y sin otro procedimiento, decidirá si el crédito será admitido provisionalmente y por qué cantidad. En el caso en que un crédito fuere objeto de instruccion criminal ó correccional, el tribunal de comercio podrá tambien pronunciar la suspension del procedimiento; pero si ordenare que debe seguir adelante, no podrá acordar la admision provisional, ni el portador de tal crédito podrá tomar parte en las operaciones de la quiebra, hasta que los tribunales competentes hayan estatuido.

¹⁾ Los Art. 493 al 502 son iguales á los franceses. — En los Art. 499 y 502 se ha cambiado naturalmente la palabra «la France» por la de «la República».

tupcey is held, the period of twenty days shall be extended by one day for each three leagues' distance between the place where the Court is held and the domicile of the creditor. And so far as concerns creditors domiciled outside the territory of the Republic, the period shall be extended in conformity with the rules laid down by Article 73 of the Code of Civil Procedure.

493.¹⁾ The proof of claims shall begin within three days of the expiration of the periods fixed by the first and second paragraphs of the foregoing Article; it shall be continued without interruption, and shall be carried out in the place and at the day and hour appointed by the commissary judge. In such appointment the notification to the creditors prescribed by the same Article shall be mentioned. Nevertheless, the creditors shall be convened a second time for the same purpose, not only by letters from the registrar, but by means of advertisements in newspapers. The claims of the trustees shall be verified by the commissary judge, the others shall be verified, after hearing any disputes between the creditor or his representative on the one hand and the trustees on the other, in the presence of the commissary judge, who shall cause a formal record thereof to be made.

494. All creditors whose claims are proved or appear on the balance sheet may assist in the verification of the claims, and make such observations or objections as they think expedient upon the proofs made and sought to be made. The same right shall belong to the bankrupt.

495. The domicile of the creditors and of their representatives shall be stated in the record of the proofs; it shall also contain a short description of the documents of title; mention shall be made of the emendations, erasures and interlineations, and it shall be stated whether the claim has been admitted or disputed.

496. In any case the commissary judge may, even *ex officio*, order the production of the books of the creditor, or require by means of a compulsory order that an abstract thereof made by the judge of the place where the said books are to be met with shall be forwarded to him.

497. When a claim has been admitted, the trustees shall indorse upon each of the documents of title the following declaration:

"Admitted as a liability in the bankruptcy of ... for the amount of ... the ..."

The commissary judge shall countersign the declaration. Each creditor, within eight days at the latest after the proof of his claim, is under the obligation of affirming before the commissary judge the truth and justice of the said claim.

498. If the claim is disputed, the commissary judge may, without any necessity for citation, forward the matter within a brief period to the Commercial Court, which shall give judgment upon consideration of his report. The Commercial Court may order that an inquiry concerning the facts shall be conducted before the commissary judge and that for such purpose the persons who can throw any light upon the dispute shall be summoned before him.

499. When the application as to the admission of a claim is carried before the Commercial Court, that Court, if the cause is not ready to receive final judgment before the termination of the periods fixed with respect to persons domiciled within the Republic by Articles 492 and 497, may order, according to the circumstances, either that the summoning of the meeting of creditors for the formation of the scheme of arrangement shall be suspended or that it shall be proceeded with. In the latter case the Court shall decide there and then provisionally that the creditor whose claim is under discussion shall be admitted to vote at the meeting in respect of an amount to be determined by the same judgment.

500. When the application is brought before a Civil Court, the Commercial Court shall decide whether the proceedings shall be suspended or be continued; in this latter case, the Civil Court to which the question is submitted, giving its judgment within a short period, shall, at the instance of the trustees, the creditor whose claim is under discussion being notified, and without any other proceedings, decide whether the claim shall be provisionally admitted and at what amount. In the event of a claim being the subject of an inquiry in the criminal or correctional courts, the Commercial Court may also direct the suspension of the proceeding; but if it directs that it ought to be further pursued, it cannot grant the provisional admission, nor can the creditor whose debt is in dispute take part in the proceedings in the bankruptcy, until the competent courts have given their decision.

¹⁾ Arts. 493 to 502 are equivalent to the French. — In Arts. 499 and 502 the word "la France" has naturally been replaced by that of "la República".

501. Se admitirá en los acuerdos de la quiebra como acreedor ordinario, á aquel á quien solamente se le discute el privilegio ó la hipoteca de su acreencia.

502. Espirados los plazos determinados por los artículos 492 y 497 con respecto á las personas domiciliadas en la República, se procederá á la formacion del concordato y á las demas operaciones de la quiebra, bajo la excepcion indicada en los artículos 567 y 568 en favor de los acreedores domiciliados fuera del territorio de la República.

503. A falta de comparecencia y ratificacion en los términos indicados para la una y la otra por los artículos 492 y 497, los acreedores no comparecientes, conocidos ó desconocidos, no serán incluidos en las reparticiones que deban hacerse; cin embargo, la vía de la oposicion les quedará franca hasta la distribucion de las cantidades en efectivo inclusivamente, pero las costas de la oposicion quedarán siempre á su cargo. La oposicion no podrá suspender la ejecucion de las reparticiones autorizadas por el juez comisario; pero si ántes que recaiga sentencia sobre la oposicion, hubiere lugar á nuevas reparticiones, se comprenderán en éstas á los acreedores opositores por la cantidad que provisionalmente determinará el tribunal, la cual se tendrá reservada hasta que recaiga sentencia sobre la oposicion. Si los opositores fueren ulteriormente reconocidos como acreedores, no podrán reclamar nada sobre las reparticiones autorizadas por el juez comisario; pero tendrán derecho á extraer del activo que todavia no se hubiere repartido, los dividendos que correspondian á sus créditos en las primeras reparticiones.

Capítulo VI. Del concordato y de la union.

Sección I. De la convocacion, y de la junta de acreedores.

504. Dentro de los tres días despues de los plazos prescritos para la ratificacion, conforme al artículo 497¹⁾, el juez comisario hará convocar, por el secretario, á todos los acreedores cuyos créditos hubieren sido verificados y ratificados ó admitidos provisionalmente, para deliberar sobre la formacion del concordato. El objeto de la convocatoria se indicará en las inserciones que se harán en los periódicos y en las cartas de invitacion.

505.²⁾ La junta de acreedores se reunirá, bajo la presidencia del juez comisario, en el lugar y en el día y la hora que él hubiese fijado; los acreedores, cuyos créditos hubieren sido verificados y ratificados ó admitidos provisionalmente, se presentarán á la junta personalmente, ó por medio de apoderados. El quebrado será citado á esta reunion, y deberá presentarse personalmente, si hubiere sido dispensado del arresto, ó si hubiere obtenido salvoconducto. No podrá hacerse representar en la junta, sino por causas justificables, aprobadas por el juez comisario.

506. Los síndicos darán á la junta un informe sobre el estado de la quiebra, las formalidades que se hubieren llenado, las operaciones que hubieren hecho. Se oirá al quebrado. Los síndicos firmarán el informe y lo entregarán al juez comisario, que levantará acta de la que se dijere y resolviere en la junta.

Sección II. Del concordato.

§ 1.º De la formacion del concordato.

507.³⁾ No podrá consentirse convenio entre los acreedores deliberantes y el deudor quebrado, sino despues de haberse llenado las formalidades anteriormente prescritas. El convenio no se establecerá sino por el concurso de un número de acreedores que formen la mayoria y representen, á la vez, las tres cuartas partes del total de los créditos verificados y ratificados, ó admitidos provisionalmente, conforme á la seccion 5.ª del capítulo V; todo bajo pena de nulidad.

508. Los acreedores por créditos hipotecarios, inscritos ó dispensados de la inscripcion, y los acreedores privilegiados ó provistos de prenda, no tendrán voz en las operaciones relativas al concordato por dichos créditos que no serán incluidos

¹⁾ El Art. 497 prescribe un plazo de 8 días. — ²⁾ Los Art. 505 y 506 son iguales á los franceses. — ³⁾ Los Art. 507 al 515 son iguales á los franceses.

501. A person whose claim to preference or mortgage for his debt is alone the subject of dispute, shall be admitted to take part in the proceedings of the bankruptcy in the capacity of an ordinary creditor.

502. After the expiration of the periods fixed by Articles 492 and 497 with respect to persons domiciled in the Republic, the preparation of the scheme of arrangement and the other operations of the bankruptcy shall be proceeded with, subject to the exception made in Articles 567 and 568 in favour of creditors domiciled outside the territory of the Republic.

503. In default of appearance and affirmation within the periods prescribed for the one and the other by Articles 492 and 497, the creditors not appearing, whether known or unknown, shall not be included in the distributions which have to be made; nevertheless, the process of "objection" shall remain open to them right up to the actual distribution of the amounts realised, but the costs of the objection shall remain at their charge in any event. The objection shall not suspend the carrying out of the distributions authorized by the commissary judge; but if, before the pronouncing of the judgment on the objection, further distributions shall take place, the creditors objecting shall be included therein for the amount which the Court shall provisionally determine, which shall be held in reserve until the judgment on the objection has been pronounced. If the objectors are ultimately recognized as creditors, they shall not be entitled to claim anything in respect of the distributions authorized by the commissary judge; but they shall have the right of withdrawing from the assets which have not up to that time been distributed, the dividends corresponding to their claims in the former distributions.

Chapter VI. Of the scheme of arrangement and of the "union".

Section I. Of the convening and meeting of creditors.

504. Within the three days after the periods prescribed for the affirmation in conformity with Article 497¹⁾ the commissary judge shall cause the registrar to convene all the creditors whose claims have been proved and affirmed or provisionally admitted, in order to deliberate on the framing of the scheme of arrangement. The object of the meeting shall be set forth in the advertisements inserted in the newspapers and in the letters summoning the creditors.

505.²⁾ The meeting of creditors shall be held under the presidency of the commissary judge, at the place, day and hour fixed by him; the creditors whose claims have been proved and affirmed or provisionally admitted shall attend the meeting personally or by means of representatives duly authorized. The bankrupt shall be summoned to this meeting, and it is his duty to attend in person if he has been exempted from imprisonment or if he has obtained a safe conduct. He may only cause himself to be represented at the meeting upon justifiable grounds which are approved by the commissary judge.

506. The trustees shall furnish to the meeting a report upon the state of the bankruptcy, the formal steps which have been taken, and the operations which have been carried through. Audience shall be given to the bankrupt. The trustees shall sign the report and deliver the same to the commissary judge, who shall keep a record of whatever is said and resolved upon at the meeting.

Section II. Of the scheme of arrangement.

§ 1. *Of the making of the arrangement.*

507.³⁾ No arrangement may be made by agreement between the creditors in consultation and the bankrupt debtor, except after the formalities previously prescribed have been carried out. The agreement can only be made by the concurrence of a number of creditors who form the majority and at the same time represent three-fourths of the total of the claims proved and affirmed or admitted provisionally, in conformity with Section 5 of Chapter V; all under pain of nullity.

508. Creditors in respect of claims secured by mortgage registered or exempted from registration, and creditors who have preference or are secured by a pledge, shall have no vote in the proceedings relating to the scheme of arrangement, in

¹⁾ Art. 497 prescribes a period of eight days. — ²⁾ Arts. 505 and 506 are equivalent to those of the French Code. — ³⁾ Arts. 507 to 515 are equivalent to the French.

en él, á méros que aquellos renuncien á sus hipotecas, prendas ó privilegios. El voto dado para el concordato lleva consigo de pleno derecho esta renuncia.

509. El concordato se firmará en la misma sesion, bajo pena de nulidad. Si hubiere sido consentido solamente por la mayoría numérica de los acreedores, ó por la mayoría de las tres cuartas partes de la suma total de los créditos, el acuerdo se trasferirá á la octava por todo plazo; en este caso, las resoluciones adoptadas y las adhesiones dadas al tiempo de la primera junta, quedarán sin efecto.

510. Si el quebrado ha sido condenado por bancarrota fraudulenta, el concordato no podrá firmarse. Cuando la instancia por bancarrota fraudulenta ha sido principiada, los acreedores serán convocados, para que decidan si ellos se reservan deliberar sobre un concordato, en el caso de que el quebrado sea absuelto, y si en consecuencia suspunden toda decision hasta que se conozca el resultado de las persecuciones. Esta suspension no podrá ser pronunciada sino por la mayoría en número de acreedores y en suma de valores, determinada por el artículo 507. Si al terminar la suspension hay lugar á deliberar sobre el concordato, las reglas establecidas por el artículo precedente serán aplicables á los nuevos acuerdos.

511. Si el quebrado ha sido condenado por bancarrota simple, el concordato podrá formarse. No obstante, en caso de haber principiado las diligencias, los acreedores podrán suspender sus deliberaciones hasta despues del resultado de aquellas, conformándose á las disposiciones del artículo anterior.

512. Todos los acreedores que tenían derecho para concurrir al concordato, ó cuyos derechos hubieren sido reconocidos despues, podrán formarle oposicion. La oposicion será motivada y deberá notificarse á los síndicos y al quebrado, dentro de los ocho días despues del concordato, á pena de nulidad; y contendrá citacion para la primera audiencia del tribunal de comercio. Cuando no se hubiere nombrado sino un solo síndico, y éste fuere opositor al concordato, deberá solicitar el nombramiento de uno que lo reemplace, y cerca del cual estará obligado á llenar las formas prescritas en el presente artículo. Si el juicio sobre la oposicion estuviere subordinado á la solucion de cuestiones extrañas que, en razon de la materia, no sean de la competencia del tribunal de comercio, este tribunal se abstendrá de dar sentencia hasta despues de la decision de tales cuestiones; pero fijará un término breve, dentro del cual el acreedor opositor deberá acudir á los jueces competentes y justificar sus diligencias.

513. La homologacion del concordato se proseguirá ante el tribunal de comercio, á requerimiento de la parte más diligente; el tribunal no podrá estatuir ántes de la espiracion del plazo de ocho días, fijado por el artículo precedente. Si durante ese plazo se formaren oposiciones, el tribunal estatuirá sobre ellas y sobre la homologacion por una sola sentencia. Si la oposicion se admite, la anulacion del concordato será pronunciada con relacion á todos los interesados.

514. En todos los casos, ántes que se estatuya sobre la homologacion, el juez comisario dará al tribunal de comercio un informe sobre los caracteres de la quiebra y sobre la admisibilidad del concordato.

515. En el caso de inobservancia de las reglas anteriormente prescritas, ó cuando haya motivos deducidos, sea del interes público, sea del interes de los acreedores, que parezcan razonables y suficientes para impedir el concordato, el tribunal rehusará la homologacion.

§ 2.º De los efectos del concordato.

516.¹⁾ La homologacion del concordato lo hace obligatorio para todos los acreedores que figuren ó nó en el balance, verificados ó nó verificados, y aun para los acreedores domiciliados fuera del territorio de la República, así como para aquellos que en virtud de los artículos 499 y 500 hubieren sido admitidos provisionalmente á deliberar, cualquiera que sea la cantidad que la sentencia definitiva les atribuyera ulteriormente²⁾.

¹⁾ Los Art. 516 al 519 son iguales á los franceses. — ²⁾ En el Art. 516, en lugar de las palabras «hors du territoire continental de la France» se han empleado las de «fuera del territorio de la República».

respect of the said claims, which shall not be included therein, unless they renounce their mortgages, pledges or preferences. A vote given in respect of the scheme carries such renunciation with it as a matter of law.

509. The scheme of arrangement shall be signed at the same sitting, under pain of nullity. If it has been assented to only by the numerical majority of the creditors, or only by the majority of three-fourths of the total amount of the claims, the matter shall be postponed to the eighth day for final decision; in this case, the resolutions adopted and the assents given at the time of the first meeting shall become of no effect.

510. If the bankrupt has been condemned for fraudulent bankruptcy, the arrangement cannot be made. When the proceedings for fraudulent bankruptcy have been commenced, the creditors shall be convened, in order to decide whether they will reserve the consideration of a scheme of arrangement in the event of the bankrupt being acquitted, and whether in consequence they will postpone any decision until the result of the prosecution is known. Such postponement can only be resolved upon by the majority in number of the creditors and also in the amount of the claims determined by Article 507. If at the termination of the postponement there is occasion for consideration of the scheme of arrangement, the rules laid down by the preceding Article shall be applicable to the new deliberations.

511. If the bankrupt has been condemned for merely culpable bankruptcy, the arrangement may be made. Nevertheless, in the event of the prosecution having been commenced, the creditors may suspend their deliberations until after the result thereof, conforming to the provisions of the foregoing Article.

512. All the creditors who have the right of taking part in the arrangement, or whose rights have been subsequently recognized, may enter an objection thereto. The grounds of the objection must be stated, and it must be notified to the trustees and the bankrupt, within eight days after the scheme of arrangement has been accepted, under pain of nullity; and it shall contain a citation for the first sitting of the Commercial Court. When only one trustee has been nominated, and he makes an objection to the scheme of arrangement, he must make an application for the nomination of another to replace him, regarding whom he is required to fulfil the formalities prescribed in the present Article. If the judgment upon the objection should be dependent upon the decision of extraneous questions which, by reason of the subject-matter thereof, do not appear to be within the jurisdiction of the Commercial Court, this Court shall abstain from pronouncing judgment until after the decision of these questions; but shall fix a short period, within which the objecting creditor must have recourse to the competent judges and prove that he has been guilty of no delay.

513. Proceedings for confirmation of the scheme of arrangement shall take place before the Commercial Court, at the request of the most diligent party; the Court cannot give its decision before the expiration of the period of eight days, fixed by the preceding Article. If, during that period, objections have been made, the Court shall decide thereon and as regards the confirmation by one and the same judgment. If the objection is admitted, the annulment of the scheme of arrangement shall be pronounced so as to bind all persons interested.

514. In any case, before any decision is given upon the application for confirmation, the commissary judge shall make a report to the Commercial Court on the character of the bankruptcy and on the admissibility of the scheme of arrangement.

515. In the case of neglect to observe the rules above prescribed, or when grounds are shewn, either of public interest or of the interest of the creditors, which appear reasonable and sufficient to prevent the scheme of arrangement, the Court shall refuse to grant the necessary confirmation.

§ 2. *Of the effects of the arrangement.*

516.¹⁾ The confirmation of the arrangement makes it binding upon all the creditors, whether they appear in the statement of affairs or not, whether their claims have or have not been proved, and even upon creditors domiciled outside the territory of the Republic, as well as upon those who by virtue of Articles 499 and 500 have been provisionally admitted to take part in the meeting, whatever may be the amount which the final judgment ultimately apportions to them²⁾.

¹⁾ Arts. 516 to 519 are equivalent to the French. — ²⁾ In Art. 516, in place of the words "hors du territoire continental de la France" are used "fuera del territorio de la República".

517. La homologacion conservará á cada uno de los acreedores, sobre los inmuebles del quebrado, la hipoteca inscrita en virtud del tercer párrafo del art. 490. A este efecto, los síndicos harán inscribir en la oficina de hipoteca la sentencia de homologacion, á ménos que no se hubiere decidido de otro modo por el concordato.

518. No se admitirá accion alguna en nulidad del concordato despues de la homologacion, sino por causa de dolo descubierto con posterioridad á ella, orijnado, sea de la ocultacion del activo, sea de la exajeracion del pasivo.

519. Desde el momento que la sentencia de homologacion haya adquirido la autoridad de la cosa juzgada, cesarán las funciones de los síndicos, los cuales entregarán al quebrado su cuenta definitiva, en presencia del juez comisario; esta cuenta será discutida y finiquitada. Los mismos síndicos repondrán al quebrado en la universalidad de sus bienes, libros, papeles y efectos. El quebrado les dará descargo, y de todo se levantará acta por el juez comisario, que cesará en sus funciones. En el caso de contestacion, el tribunal de comercio decidirá.

§ 3.º De la anulacion ó la rescision del concordato.

520.¹⁾ La anulacion del concordato, ya sea por causa de dolo, ya porque despues de su homologacion haya intervenido condena por bancarrota fraudulenta, implica de pleno derecho la liberacion de los fiadores. En caso de no ser cumplidas por el quebrado las condiciones de su concordato, se podrá promover contra él, por ante el tribunal de comercio, la rescision de aquel convenio, con asistencia ó citacion formal de los fiadores, si los hubiere. La rescision del concordato no producirá la liberacion de los fiadores que hayan intervenido en él para garantizar su ejecucion total ó parcial.

521. Cuando, despues de la homologacion del concordato, el quebrado fuere perseguido por causa de bancarrota fraudulenta, y detenido en virtud de auto judicial á este efecto, el tribunal de comercio podrá ordenar aquellas medidas conservatorias que sean del caso. Estas medidas cesarán de pleno derecho en sus efectos, desde el día de la declaracion de que no ha lugar á proseguir la causa, del auto de exculpacion, ó del fallo absolutorio.

522. En vista del fallo de condenacion por causa de bancarrota fraudulenta, ó bien por la sentencia que pronuncie, ya sea la anulacion, ya la rescision del concordato, el tribunal de comercio nombrará un juez comisario, y uno ó varios síndicos. Estos síndicos podrán hacer fijar los sellos; y procederán sin demora, con asistencia del alcalde constitucional, bajo el anterior inventario, á incautarse de los valores, acciones y papeles, procediendo á la vez, si hubiere lugar, á extender un suplemento de inventario; formarán asimismo un balance suplementario, y harán fijar por carteles públicos é insertar en los periódicos de la localidad ó en los que haya más próximos, con el extracto de la sentencia que los nombrara, invitacion á los nuevos acreedores, si los hubiere, para que dentro del término de veinte días sometan sus títulos de créditos á la verificacion. Esta invitacion se hará tambien por cartas del secretario, con arreglo á los artículos 492 y 493.

523.²⁾ Se procederá, sin demora, á la verificacion de los títulos de créditos producidos en virtud del artículo precedente. No habrá lugar á nueva verificacion de los créditos anteriormente admitidos y afirmados; sin perjuicio, no obstante, de que sean desechados ó reducidos aquellos que despues hubieran sido pagados en todo ó en parte.

524.³⁾ Terminadas las operaciones dichas, si no interviniera nuevo concordato, los acreedores serán convocados, á fin de que den su parecer respecto de la continuacion ó el relevo de los síndicos. No se procederá á hacer las distribuciones sino despues que hayan espirado, respecto de los nuevos acreedores, los plazos concedidos á las personas domiciliadas en la República, por los artículos 492 y 497.

¹⁾ Los Art. 520 y 521 corresponden á los franceses. — ²⁾ Los Art. 523 al 526 son iguales á los franceses. — ³⁾ En el Art. 524 se dice naturalmente en lugar de «en France» «en la República».

517. The confirmation shall preserve for each of the creditors, in respect of the immoveable property of the bankrupt, the mortgage registered by virtue of the third paragraph of Article 490. For this purpose, the trustees shall cause the judgment of confirmation to be registered in the mortgage department of the registry, unless it has been otherwise provided by the scheme of arrangement.

518. No action can be maintained for the annulment of the scheme of arrangement after the confirmation, except on the ground of fraud subsequently discovered consisting either in the concealment of assets or the exaggeration of liabilities.

519. From the time when the judgment of confirmation has acquired the force of *res judicata*, the powers of the trustees shall cease, and they shall deliver their final account to the bankrupt in the presence of the commissary judge; this account shall be examined and settled. The same trustees shall answer to the bankrupt for the whole of his property, books, papers and effects. The bankrupt shall give them a discharge, and the commissary judge shall prepare a report of the whole matter, and thereupon his functions shall be at an end. In the event of any dispute, the Commercial Court shall give its decision.

§ 3. *Of the annulment or rescission of the arrangement.*

520.¹⁾ The annulment of the arrangement whether on the ground of fraud, or because a conviction for fraudulent bankruptcy has been pronounced subsequently to the judgment of confirmation, discharges the sureties by operation of law. In the event of the conditions of the arrangement not being fulfilled by the bankrupt, an application may be made against him before the Commercial Court for the rescission of the agreement, in the presence or after citation in due form of the sureties, if there should be any. The rescission of the arrangement shall not bring about the discharge of the sureties who have intervened therein in order to guarantee its being carried out in whole or in part.

521. When, after the confirmation of the scheme of arrangement, the bankrupt is prosecuted on the ground of fraudulent bankruptcy, and is detained by virtue of a judicial order to that effect, the Commercial Court may direct such measures by way of preservation as may be deemed appropriate. These measures shall cease in their effects by operation of law, from the day on which it is declared that there is no ground for proceeding with the charge, or on which an order of acquittal or a decree of discharge on the ground that no offence has been committed, is pronounced.

522. Upon production of the decree of condemnation on the ground of fraudulent bankruptcy, or the judgment which pronounces either the annulment or the rescission of the scheme of arrangement, the Commercial Court shall nominate a commissary judge, and one or more trustees. These trustees may cause seals to be affixed; and shall proceed without delay, with the assistance of the local magistrate, taking into account the former inventory, to assure themselves of the assets, shares and papers, proceeding at the same time, if there should be occasion, to the preparation of a supplementary inventory; they shall further prepare a supplementary balance sheet, and shall cause to be issued to new creditors, provided that such new creditors exist, an invitation by posters publicly displayed and by advertisements inserted in the newspapers of the locality, or in those which are published in the immediate vicinity, together with an abstract of the judgment nominating them, to such creditors to present within the period of twenty days their proofs of claims and documents of title. Such invitation shall also be made by letters from the registrar, in accordance with Articles 492 and 493.

523.²⁾ The verification of the documents of title to claims presented by virtue of the preceding Article shall be proceeded with without delay. There shall be no occasion for the fresh verification of claims previously admitted and affirmed; without prejudice, however to the rejection or reduction of those which have subsequently been paid in whole or in part.

524.³⁾ After the termination of these proceedings, if no new scheme of arrangement is brought forward, the creditors shall be convened, in order that they may express their views regarding the continuation or the replacement of the trustees. No distribution of dividends shall be proceeded with until after the periods granted to persons domiciled within the Republic by Articles 492 and 497 have elapsed with regard to the new creditors.

¹⁾ Arts. 520 and 521 correspond to the French. — ²⁾ Arts. 523 to 526 are equivalent to the French. — ³⁾ In Art. 524 in place of "en France" is naturally "en la República".

525. Los actos que el quebrado hiciere con posterioridad á la sentencia de homologacion, y con anterioridad á la anulacion ó á la rescision del concordato, no serán anulados, sino en caso de fraude contra los derechos de los acreedores.

526. Los acreedores anteriores al concordato recuperarán la integridad de sus derechos únicamente respecto del quebrado; pero no podrán figurar en la masa sino por las proporciones siguientes, á saber; si no hubieren percibido ninguna parte del dividendo, por la integridad de sus créditos; si hubieren recibido una parte del dividendo, por la porcion de sus créditos primitivos, correspondiente á la porcion del dividendo prometido que no hubieren llegado á percibir. Las disposiciones del presente artículo tendrán aplicacion al caso en que sobrevenga una segunda quiebra; sin que haya habido previamente anulacion ó rescision del concordato.

Sección III. De la clausura por insuficiencia del activo.

527.¹⁾ En cualquier época en que, ántes de la homologacion del concordato ó de formarse la union de acreedores, se interrumpa el curso de las operaciones de la quiebra, por causa de insuficiencia del activo, el tribunal de comercio, previo informe del juez comisario, podrá pronunciar, aun de oficio, la clausura de las operaciones de la quiebra. Esta sentencia reintegrará á cada acreedor en el ejercicio de sus acciones individuales, tanto contra los bienes, como contra la persona del quebrado. Durante un mes, á contar de su fecha, se suspenderá la ejecucion de dicha sentencia.

528. Tanto el quebrado, como cualquier otro interesado, podrá, en cualquiera época, hacer revocar la sentencia, justificando que hay fondos para cubrir los gastos de las operaciones de la quiebra, ó bien haciendo consignar en manos de los síndicos, suma suficiente para proveer á dichos gastos. En todos los casos, las costas de los procedimientos practicados en virtud del artículo precedente, deberán ser previamente saldadas.

Sección IV. De la union de acreedores.

529.²⁾ A ménos que intervenga concordato, los acreedores estarán de pleno derecho bajo el régimen de la union. El juez comisario lo consultará inmediatamente, tanto respecto de los actos de la gestion, como sobre la utilidad de conservar ó reemplazar los síndicos. Los acreedores privilegiados, con hipoteca ó bajo prenda, serán admitidos á esa deliberacion. Se extenderá acta de los reparos y observaciones de los acreedores, y, con vista de este documento, el tribunal de comercio estatuirá segun se ha dicho en el artículo 462. Los síndicos que no continuaren en el cargo, deberán rendir sus cuentas á los nuevos síndicos, en presencia del juez comisario, y citándose al quebrado en debida forma.

530. Los acreedores serán consultados siempre que se trate de saber si se puede acordar un auxilio al quebrado sobre el activo de la quiebra. Cuando la mayoría de los acreedores presentes haya consentido en ello, se podrá acordar una suma al quebrado, á título de asignacion alimenticia sobre el activo de la quiebra. Los síndicos propondrán la cuantía de dicha suma, que será determinada por el juez comisario, salvo el recurso al tribunal de comercio, únicamente de parte de los síndicos.

531. Cuando una compañía de comercio esté en quiebra, los acreedores podrán consentir el concordato limitativamente en favor de uno ó de varios de los socios. En este caso, todo el activo social permanecerá bajo el régimen de la union. Los bienes personales de aquellos con quienes el concordato haya sido consentido serán excluidos de él, y el convenio particular pactado con sus dueños, no podrá contener compromiso de pagar un dividendo sino sobre valores extraños al activo social. El socio que hubiere obtenido un concordato particular, quedará libre de toda solidaridad.

532. Los síndicos representan la masa de los acreedores, y están encargados de proceder á la liquidacion. No obstante, los acreedores podrán conferirles mandato para continuar la explotacion del activo. El acuerdo que les confiera ese mandato, determinará su duracion y su extension, y fijará las sumas que podrán conservar en su poder, con objeto de proveer á las costas y los gastos. Dicho acuerdo habrá

¹⁾ Los Art. 527 y 528 son iguales á los franceses. — ²⁾ Los Art. 529 al 536 son iguales á los franceses.

525. The transactions which the bankrupt has entered into subsequently to the judgment of confirmation, and before the annulment or rescission of the scheme of arrangement, shall not be annulled, except in the case of fraud against the rights of the creditors.

526. The creditors anterior to the scheme of arrangement shall be restored in every respect to their full rights as against the bankrupt; but they can only compete with the general body of creditors in the following proportions, that is to say; if they have received no part of the dividend, for the whole of their claims; if they have received a part of the dividend, for the portion of their original claims corresponding to the portion of the dividend declared which they have not received. The provisions of the present Article shall have application to the case in which a second bankruptcy supervenes; unless there has previously been an annulment or rescission of the arrangement.

Section III. Of the closing of proceedings for want of assets.

527.¹⁾ At any time at which, before the confirmation of the scheme of arrangement or before the formation of the "union" of creditors, the course of the proceedings of the bankruptcy is interrupted because of the insufficiency of assets, the Commercial Court, acting on the report of the commissary judge, may pronounce, even *ex officio*, the closing of the bankruptcy proceedings. This judgment shall restore to each creditor his individual rights of action, as much against the property as against the person of the bankrupt. During one month, calculated from the date thereof, the carrying into execution of this judgment shall be suspended.

528. The bankrupt, as well as any other person interested, may at any time have the judgment revoked, on proving that there are sufficient funds to defray the expenses of the proceedings in the bankruptcy, or on causing a sufficient sum to be placed in the hands of the trustees to provide for such expenses. In any case the costs of the proceedings taken by virtue of the preceding Article must first be paid.

Section IV. Of the "union" of creditors.

529.²⁾ Unless a scheme of arrangement is carried out, the creditors become by operation of law in a state of "union". The commissary judge shall consult them forthwith, both in regard to the conduct of the management and in regard to the expediency of maintaining or replacing the trustees. Preferential creditors and mortgagees or pledgees are allowed to take part in this deliberation. A record of the questions raised and the views of the creditors thereon shall be drawn up, and upon consideration of this document the Commercial Court shall give directions according to what has been said in Article 462. The trustees who are not retained must render their accounts to the new trustees in the presence of the commissary judge, the bankrupt being cited in due form.

530. The creditors shall be consulted whenever there is a question whether a pecuniary grant shall be made to the bankrupt out of the assets of the bankruptcy. When the majority of the creditors present have assented thereto, a sum may be granted to the bankrupt, in the nature of an alimentary provision out of the assets of the bankruptcy. The trustees shall propose the amount of such sum, which shall be fixed by the commissary judge, subject to an appeal to the Commercial Court on the part of the trustees alone.

531. When a commercial association is bankrupt, the creditors can only assent to a scheme of arrangement in favour of one or more of the members, distinguishing between them. In such case, all the assets of the association are treated under the system of "union". The personal property of the members with whom the scheme of arrangement has been agreed shall be excluded therefrom, and the special agreement made with the owners thereof may only contain an undertaking to pay a dividend out of assets not included in the assets of the association. A member who has obtained an individual scheme of arrangement shall become free from all contribution to the joint and several liability.

532. The trustees represent the general body of the creditors, and are charged with carrying through the winding-up. The creditors, however, may confer on them a mandate to continue the carrying on of the business. The resolution which gives them this authority shall define its duration and extent, and shall fix the sums which they may keep under their control with the object of providing for

¹⁾ Arts. 527 and 528 are equivalent to the French. — ²⁾ Arts. 529 to 536 are equivalent to the French.

de adoptarse en presencia del juez comisario, y á mayoría de tres cuartas partes de los acreedores en número y en cantidad. La vía de la oposicion estará abierta contra el dicho acuerdo, al quebrado y á los acreedores disidentes.

Esta oposicion no tendrá efecto suspensivo para la ejecucion del acuerdo.

533. Cuando las operaciones de los síndicos envuelvan compromisos que excedan del activo de la union, los acreedores que hayan autorizado dichas operaciones serán los únicos obligados personalmente más allá de su parte en el activo; pero solamente en los límites del mandato que hubieren conferido, contribuirán á prorrata de sus créditos.

534. Los síndicos están encargados de promover la venta de los inmuebles, mercaderías y efectos mobiliarios del quebrado, y la liquidacion de sus deudas activas y pasivas; todo bajo la inspeccion del juez comisario, y sin necesidad de citacion al quebrado.

535. Los síndicos podrán, conformándose á las reglas prescritas por el art. 487, transijir respecto de toda clase de derechos correspondientes al quebrado, no obstante cualquier oposicion de parte de éste.

536. Los acreedores en estado de union serán convocados, á lo ménos una vez en el primer año, y, si ha lugar, en los años subsiguientes, por el juez comisario. En estas juntas, los síndicos deberán rendir cuenta de su gestion; se acordará la continuacion de éstos ó su relevo en el ejercicio de sus funciones, segun las formas prescritas por los artículos 462 y 529.

537. Cuando la liquidacion de la quiebra estuviere terminada, el juez comisario convocará los acreedores. En esta última junta, los síndicos rendirán su cuenta. El quebrado será debidamente citado. Los acreedores emitirán parecer sobre la excusabilidad del quebrado. Se extenderá, con este objeto, un acta en la que cada acreedor podrá consignar sus reparos y observaciones. Despues de concluída esta junta, la union quedará disuelta de pleno derecho.

538.¹⁾ El juez comisario presentará al tribunal el acuerdo de los acreedores relativo á la excusabilidad del quebrado, con un informe sobre los caracteres y las circunstancias de la quiebra. El tribunal decidirá si el quebrado es ó no excusable.

539. Cuando el quebrado no fuere declarado excusable, los acreedores serán reintegrados en el ejercicio de sus acciones individuales, tanto contra la persona del quebrado, como respecto de sus bienes. Cuando fuere declarado excusable, permanecerá exento del apremio corporal en lo que concierna á los acreedores de su quiebra, y éstas solo podrán ejercer sus acciones sobre los bienes del quebrado, salvas las excepciones establecidas por las leyes.

540. La declaracion de excusabilidad no podrá hacerse en favor de los quebrados por bancarrota fraudulenta, los estelionatarios, las personas condenadas por robo, estafa ó abuso de confianza, ni de los responsables de caudales públicos.

541. Ningun deudor comerciante podrá pedir que se le admita al beneficio de la cesion de bienes. Sin embargo, se podrá formar un concordato por abandono total ó parcial del activo del quebrado, observándose en tal caso las reglas prescritas en la seccion 2.^a del presente capítulo. Dicho concordato producirá los mismos efectos que los demás concordatos, y se anulará ó rescindirá de igual modo. Se procederá á la liquidacion del activo abandonado, con arreglo á los párrafos 2, 3 y 4 del art. 529, á los arts. 532, 533, 534, 535 y 536, y á los párrafos 1 y 2 del art. 537. El concordato por abandono queda asimilado á la union para el pago de los derechos de registro.

Capítulo VII. De las diversas especies de acreedores, y de sus derechos en caso de quiebra.

Sección I. De los coobligados y fiadores.

542.²⁾ El acreedor provisto de obligaciones suscritas, endosadas ó garantizadas solidariamente por el quebrado y otros coobligados que estén en quiebra, parti-

¹⁾ Los Art. 538 al 541 son iguales á los franceses, el 541 en el concepto que obtuvo por la ley francesa del 17 de Julio de 1856. — ²⁾ Los Art. 542 al 545 son iguales á los franceses.

the costs and expenses. Such resolutions must be passed in the presence of the commissary judge, and by the majority of three-fourths of the creditors in number and amount. The proceeding by way of objection shall be available against the resolution, in favour of the bankrupt and of dissentient creditors.

Such objection shall not have a suspensive effect as regards the carrying out of the resolution.

533. When the operations of the trustees involve undertakings exceeding the assets of the "union", the creditors who have authorized such operations shall alone be personally liable beyond their share in the assets, but only within the limits of the mandate which they have granted; they shall contribute in proportion to their claims.

534. The trustees are charged with effecting the sale of the immoveable property, merchandise and moveable property of the bankrupt, and the liquidation of his assets and liabilities; in all things under the scrutiny of the commissary judge, and without any necessity for the citation of the bankrupt.

535. The trustees may, in conformity with the rules prescribed by Article 487, enter into a compromise in regard to every class of rights belonging to the bankrupt, notwithstanding any objection on the part of the latter.

536. The creditors who are in a state of "union" shall be convened at least once in the first year, and if there is ground, in the following years, by the commissary judge. In these meetings the trustees must render an account of their management; their continuation in or discharge from the exercise of their functions shall be granted in accordance with the formalities prescribed by Articles 462 and 529.

537. When the liquidation of the estate has been completed, the commissary judge shall convene the creditors. In this final meeting the trustees shall render their account. The bankrupt shall be duly cited. The creditors shall express their views regarding the responsibility of the bankrupt. For that purpose a record shall be drawn up, in which each creditor may set out his suggestions and observations. After the conclusion of this meeting, the "union" is dissolved by operation of law.

538.¹⁾ The commissary judge shall present to the Court the resolution of the creditors relating to the responsibility of the bankrupt, with a report upon the character and the circumstances of the bankruptcy. The Court shall decide whether or not the bankrupt is excusable.

539. When the bankrupt has not been declared excusable, the creditors shall be restored to the exercise of their individual remedies, as much against the person of the bankrupt as against his property. When he is declared excusable, he shall remain free from personal arrest as regards whatever concerns the creditors of his bankruptcy, and they may pursue their remedies only against the property of the bankrupt, saving the exceptions established by particular laws.

540. The declaration of excusability may not be made in favour of bankrupts convicted of fraudulent bankruptcy, fraudulent vendors, persons condemned for theft, cheating or breach of trust, or persons responsible for public taxes.

541. No debtor who is a trader shall be entitled to claim to be admitted to the benefit of a surrender of property (*cessio bonorum*). An arrangement may, however, be effected by the total or partial abandonment of the assets of the bankrupt, observing in that case all the regulations prescribed in Section 2 of the present Chapter. Such an arrangement shall produce the same effects as other arrangements, and shall be annulled or rescinded in the same manner. The liquidation of the abandoned assets shall be proceeded with in accordance with sentences 2, 3 and 4 of Article 529, Articles 532, 533, 534, 535, and 536, and sentences 1 and 2 of Article 537. An arrangement by abandonment is put on the same footing as "union" for the purpose of the payment of the fees of registration.

Chapter VII. Of the various classes of creditors and of their rights in case of bankruptcy.

Section I. Of persons jointly bound and of sureties.

542.²⁾ A creditor secured by instruments of obligation subscribed, indorsed or guaranteed jointly and severally by the bankrupt and other co-obligors who

¹⁾ Arts. 538 to 541 are equivalent to the French, 541 in the conception which was adopted by the French Law of the 17th July 1856. — ²⁾ Arts. 542 to 545 are equivalent to the French.

cipará de las distribuciones en todas las masas de bienes, y figurará en ellas por el valor nominal de su título, hasta el completo pago.

543. No estará abierto en razon de los dividendos pagados recurso alguno á las quiebras de los coobligados, unas contra otras, sino cuando la reunion de los dividendos que dieren estas quiebras exceda la suma total del crédito, por principal y accesorios, en cuyo caso el excedente será devuelto, segun el orden de las obligaciones, á aquellos de los coobligados que tengan á los otros por garantes.

544. Cuando el acreedor provisto de obligaciones solidarias entre el quebrado y otros coobligados, hubiere recibido, ántes de la quiebra, alguna cantidad á buena cuenta de su crédito, no se le comprenderá en la masa sino haciéndosele la deducccion de dicha cantidad á buena cuenta, y conservará su derecho contra el coobligado ó el fiador, por lo que se le quedara á deber. El coobligado ó el fiador que hubiere efectuado el pago parcial, será comprendido como acreedor en la misma masa por todo lo que hubiere pagado en abono del quebrado.

545. No obstará el concordato para que los acreedores conserven su accion por la totalidad de sus créditos contra los coobligados del quebrado.

Sección II. De los acreedores con prenda, y de los que tengan privilegio sobre bienes muebles.

546.¹⁾ Los acreedores del quebrado que estén válidamente provistos de prenda, no serán inscritos en la masa sino para memoria.

547. Los síndicos podrán en cualquiera época, con la autorizacion del juez comisario, desempeñar las prendas en beneficios de la quiebra, satisfaciendo el importe de la deuda.

548. En el caso de que la prenda no sea desempeñada por los síndicos, si fuere vendida por el acreedor mediante un precio que exceda el crédito adeudado, el excedente será recobrado por los síndicos; y si el precio fuere inferior á dicho crédito, el acreedor con prenda entrará en la masa á prorrata por la diferencia, como un acreedor ordinario.

549. El salario que hubieren ganado los artesanos en servicio directo del quebrado, durante el mes que precediere á la declaracion de quiebra, entrará en el número de los créditos privilegiados, en el rango del privilegio establecido en el art. 2101 del Código civil²⁾ para el salario de los criados. El mismo rango ocuparán los sueldos que se deban á los dependientes por los seis meses precedentes á la declaracion de la quiebra³⁾.

550.⁴⁾ El artículo 2102 del Código civil queda modificado, con respecto á las quiebras, en los términos siguientes: cuando se rescindiere el contrato de arrendamiento, el propietario de inmuebles afectos á la industria ó al comercio del quebrado, tendrá privilegio por los dos últimos años de locacion devengados antes de la sentencia declaratoria de la quiebra, por el año corriente, por todo lo que concierna á la ejecucion del dicho contrato, y por los daños y perjuicios que los tribunales pudieran adjudicarle. En caso de no rescindirse el contrato, una vez satisfecho el arrendador de todos los alquileres devengados, no podrá exigir el pago de los alquileres corrientes ó por devengar, si se le continúan las seguridades que le fueron padas al estipular el contrato, ó si las que se le que proveyeron despues de la quiebra, fueren estimadas como suficientes. Cuando hubiere venta y trasporte de los muebles del ajuar correspondiente á las fincas alquiladas, el arrendador podrá ejercer su privilegio, como en el caso de la rescision antedicha, y además, por la anualidad que se devengare, contando desde la espiracion de año corriente, aunque el arrendamiento tenga ó nó fecha cierta. Los síndicos podrán continuar ó ceder el contrato por todo el tiempo que falte para su término, quedando á cargo de ellos ó de sus cesionarios retener en el inmueble gaje suficiente y ejecutar, á medida que venzan los términos, todas las obligaciones que resulten del derecho ó de la convencion; pero sin que se pueda cambiar el destino de los lugares. En caso de que el contrato

¹⁾ Los Art. 546 al 548 son iguales á los franceses. — ²⁾ El Art. 2101 del Código Civil dominicano corresponde literalmente al mismo artículo del «Code Civil». — ³⁾ En el Código de Comercio francés, el Art. 549 obtuvo por la ley del 4 de Marzo de 1889 un nuevo concepto, y por la ley del 6 de Febrero de 1895 fué ampliado considerablemente. — ⁴⁾ El Art. 550 es igual al mismo artículo francés en el concepto que expresa la ley del 12 de Febrero de 1872.

are bankrupt, shall participate in the distributions of dividends in all the estates, and shall appear therein for the nominal value of his security, until payment in full.

543. No remedy in respect of the dividends paid is available in the bankruptcies of the co-obligors as between one another, except when the total of the dividends distributed in these bankruptcies exceeds the total amount of the claim, for principal and accessories, in which case the excess shall accrue, according to the sequence of the obligations, to those of the co-obligors who stand with regard to the others in the position of guarantors.

544. When a creditor secured by instruments of obligation of a joint and several character as between the bankrupt and other co-obligors has received, before the bankruptcy, any amount on account of his claim, he shall only rank amongst the general body of creditors after deduction of the amount so paid on account, and shall preserve his right against the co-obligor or surety, in respect of the amount which remains due to him. The co-obligor or surety who has made partial payment shall rank as a creditor of the same estate for whatever he has paid which has the effect of discharging the bankrupt.

545. Notwithstanding an arrangement (composition), the creditors preserve their rights of action for the full amount of their claims against the co-obligors of the bankrupt.

Section II. Of the creditors secured by pledge, and of those who have preferential rights over moveable property.

546.¹⁾ The creditors of the bankrupt who are validly secured by a pledge shall only be placed upon the list of creditors for purposes of record.

547. The trustees may at any time, with the authorization of the commissary judge, redeem the things pledged for the benefit of the bankruptcy estate on satisfying the amount of the debt.

548. In the event of the pledge not being redeemed by the trustees, if it is sold by the creditor for a price which exceeds the amount of the debt secured thereby, the excess shall be recoverable by the trustees; and if the price is less than the amount of the debt, the secured creditor shall share in respect of the difference as an ordinary creditor *pro rata* with the general body of creditors.

549. The wages which have been earned by workmen in the direct employ of the bankrupt during the month preceding the declaration of bankruptcy, shall be included in the number of preferential claims, in the order of preference established by article 2101 of the Civil Code²⁾ as regards the wages of servants. The salaries due to assistants in respect of the six months preceding the declaration of bankruptcy³⁾ shall be placed in the same rank.

550.⁴⁾ Article 2102 of the Civil Code is amended, as regards bankruptcy estates in the following terms: when a contract of tenancy is rescinded, the owner of immoveable property devoted to the industry or trade of the bankrupt shall have a preferential claim in respect of the last two years' rent due before the judgment declaring the bankruptcy and in respect of the current year, as regards all matters having reference to the carrying out of the said contract, and as regards such damages as the courts may award to him. In the event of the contract not being rescinded, when once the landlord has been satisfied in respect of all arrears of rent, he shall not be entitled to enforce payment of the current rents or the rents to become due, if the securities which were given to him at the time of the contract are maintained, or if those which have been furnished to him since the bankruptcy are estimated as sufficient. When there is a sale and removal of the furniture of the demised premises, the landlord may exercise his right of preference, as in the case of the before-mentioned rescission, and further, in respect of one year's rent to become due, commencing from the expiration of the current year, whether the letting has or has not a fixed date. The trustees may continue or assign the contract for the whole of the residue unexpired of the term, upon condition that they or their assignees retain upon the premises sufficient security, and carry out, at the periods at which they become due, all the obligations which arise by law or by

¹⁾ Arts. 546 to 548 are equivalent to the French. — ²⁾ Art. 2101 of the Dominican Civil Code corresponds literally to the same article of the "Code civil". — ³⁾ In the French Commercial Code, Art. 549. obtained a new version by the Law of the 4th March 1889, and was considerably amplified by the Law of the 6th February 1895. — ⁴⁾ Art. 550 is equivalent to the same Article in the French Code as conceived by the Law of the 12th February 1872.

contenga prohibicion de ceder el arrendamiento ó de subalquilar, los acreedores no podrán aprovechar la locacion sino por el tiempo correspondiente á los alquileres que el arrendador haya percibido como anticipos, y siempre sin poderse cambiar el destino de los lugares. El privilegio y el derecho de reivindicacion establecidos por el número 4 del artículo 2102 del Código civil, en beneficio del vendedor de efectos muebles, no se admitirán en caso de quiebra.

551.¹⁾ Los síndicos presentarán al juez comisario el estado de los acreedores que pretendan ser privilegiados respecto de los bienes muebles; y el juez comisario autorizará, si ha lugar, el pago de dichos acreedores con las primeras cantidades que ingresen. Si hubiere contestacion sobre el privilegio, el tribunal decidirá.

Sección III. De los derechos que corresponden á los acreedores hipotecarios y privilegiados respecto de los inmuebles.

552.²⁾ Cuando la distribucion del importe de los inmuebles se hiciere con anterioridad á la del importe de los bienes muebles, ó simultáneamente, los acreedores privilegiados ó hipotecarios, que no resultaren saldos con el importe de los inmuebles concurrirán, en proporcion de lo que se les quede á deber, con los acreedores quirografarios, á tomar parte del dinero efectivo perteneciente á la masa quirografaria, con tal que sus créditos hayan sido verificados y afirmados con arreglo á las formas arriba prescritas.

553. Cuando una ó muchas distribuciones de cantidades provenientes del mobiliario, preceden á la distribucion del importe de los inmuebles, los acreedores privilegiados ó hipotecarios ya verificados y afirmados concurrirán á las reparticiones en proporcion de sus créditos totales, y salvas, cuando el caso ocurra, las distracciones que van á indicarse á continuacion.

554. Despues de la venta de los inmuebles y del arreglo definitivo del orden entre los acreedores hipotecarios y privilegiados, los que de ellos estén en orden útil respecto del importe de los inmuebles por la totalidad de su crédito, no percibirán el monto de su colocacion hipotecaria, sino haciéndoseles la deducccion de las cantidades que ya hubieren recibido de la masa quirografaria. Las sumas deducidas por tal concepto no permanecerán en la masa hipotecaria, sino que volverán á la masa quirografaria, en provecho de la cual se efectuará la distraccion de dichas sumas.

555. En cuanto á los acreedores hipotecarios que no estuvieren colocados sino parcialmente para la distribucion del importe de los inmuebles, se procederá del modo siguiente: se graduarán definitivamente sus derechos sobre la masa quirografaria, con arreglo á las cantidades que se les queden á deber despues de su colocacion para el producto inmobiliario, y las sumas que hubieren percibido demás sobre dicha proporcion, en la distribucion anterior, le serán deducidas del monto de su colocacion hipotecaria, y se devolverán á la masa quirografaria.

556. Los acreedores que no estuvieren colocados en orden útil, serán considerados como quirografarios, y en tal concepto quedarán sometidos á los efectos del concordato y de todas las operaciones relativas á la masa quirografaria.

Sección IV. De los derechos de las mujeres.

557.³⁾ Siempre que ocurra la quiebra del marido, sin que hayan ingresado en el régimen de la comunidad los inmuebles aportados por la mujer, ésta recobrará los mismos inmuebles en naturaleza, como tambien los que hubieren recaído en ella por sucesion ó por donacion entre vivos ó testamentaria.

558. La mujer recobrará igualmente los inmuebles adquiridos por ella y en nombre suyo, con el dinero proveniente de dichas sucesiones y donaciones, con

¹⁾ El Art. 551 es igual al francés. — ²⁾ Los Art. 552 al 556 son iguales á los franceses. —

³⁾ Los Art. 557 al 564 son iguales á los franceses.

agreement; but without being allowed to change the purpose for which the premises were let. In the event of the contract containing a prohibition against assigning or sub-letting the tenancy, the creditors shall only be entitled to make a profit by letting the premises for the period corresponding to the rents which the landlord may have received in advance, and in all cases without being allowed to change the purpose for which the premises were let. The preferential right and the right of reclamation established by number 4 of Article 2102 of the Civil Code, for the benefit of the vendor of moveable effects, may not be enforced in case of bankruptcy.

551.¹⁾ The trustees shall present to the commissary judge the list of the creditors who claim to be entitled to preference as regards the moveable property; and the commissary judge shall, in such case, authorize the payment of these creditors out of the first moneys which come to hand. If there is any dispute as to the right of preference, it shall be decided by the Court.

Section III. Of the rights of creditors who are mortgagees of, or have preferential rights over, immoveable property.

552.²⁾ When the distribution of the proceeds of the immoveable property takes place previously to, or simultaneously with, the distribution of the proceeds of the moveable property, the creditors who have preferential claims or are mortgagees and are not satisfied out of the proceeds of the immoveables shall share, in proportion to the amount which remains due to them, with the ordinary unsecured creditors, in the division of the available funds belonging to the general body of unsecured creditors, provided that their claims have been proved and affirmed in accordance with the formalities above prescribed.

553. When one or more distributions of amounts representing the proceeds of the moveable property precede the distribution of the proceeds of the immoveable property, the creditors who have preferential rights or mortgages already proved and affirmed shall share in the distributions in proportion to their total claims, subject, when the event happens, to the deductions which will be hereinafter indicated.

554. After the sale of the immoveable property and the final adjustment of the order as between the creditors having mortgages and preferential rights, those among them who rank as regards the proceeds of the immoveable property for the total amount of their credit, shall only receive the amount of their claims under the mortgage after deduction of the amounts which they have already received as ordinary unsecured creditors. The sums deducted on this ground shall not remain for division amongst the general body of mortgagees, but shall be returned to the general body of unsecured creditors, for whose benefit the said sums shall be set apart.

555. As regards creditors secured by mortgage who are only entitled to rank for partial payment in the distribution of the proceeds of immoveable property, the following mode of procedure shall be adopted: their claims as against the general body of unsecured creditors shall be finally regulated in accordance with the amounts which remain due to them after sharing in the distribution of the proceeds of the immoveable property, and the sums which they have received in the previous distribution beyond the said proportion shall be deducted from the amount of their claims as mortgagees, and shall be handed over to the general body of unsecured creditors.

556. Creditors whose rank does not enable them to receive payment at all shall be regarded as ordinary unsecured creditors, and in that view shall be subject to the effects of an arrangement and to all the proceedings relating to the general body of unsecured creditors.

Section IV. Of the rights of married women.

557.³⁾ Whenever the bankruptcy of the husband happens, the wife, unless the immoveable property brought by her has been contributed on the system of community of property, shall be entitled to recover the said immoveable property specifically, as well as that which has accrued to her by succession or by gift *inter vivos* or testamentary disposition.

558. The wife shall also be entitled to recover the immoveable property acquired by her and in her own name, with money derived from the said successions

¹⁾ Art. 551 is equivalent to that of the French Code. — ²⁾ Arts. 552 to 556 are equivalent to those of the French Code. — ³⁾ Arts. 557 to 564 are equivalent to the French.

tal que la declaracion de este empleo se halle expresamente estipulada en el contrato de adquisicion, y que el origen del dinero conste por inventario ó por cualquier otro acto auténtico.

559. Sea cual fuere el régimen bajo el cual se haya efectuado el contrato de matrimonio, excepto el caso del artículo precedente, existe la presuncion legal de que los bienes adquiridos por la mujer del quebrado pertenecen al marido, han sido comprados con el dinero de éste, y deben incorporarse en la masa de su activo; quedando á salvo el derecho de la mujer, de suministrar la prueba de lo contrario.

560. Podrá la mujer recobrar en naturaleza los efectos mobiliarios que se hubieren constituido en favor suyo por contrato de matrimonio, ó que hayan recaído en ella por sucesion, donacion entre vivos ó testamentaria, y que no hayan entrado en comunidad, siempre y cuando se pruebe la identidad de tales objetos por inventario ó por cualquier otro acto auténtico. Omitida esta prueba por parte de la mujer, todos los efectos mobiliarios, del uso del marido como del de la mujer, sea cual fuere el régimen bajo el cual se contrajera el matrimonio, corresponderán á los acreedores, quedando á cargo de los síndicos, autorizados por el juez comisario, entregar á la mujer los vestidos y lencería necesarios para su uso.

561. La accion en recobro, que resulte de las disposiciones de los artículos 557 y 558, no se ejercerá por la mujer, sino asumiendo el gravámen de las deudas é hipotecas á que los bienes estén legalmente afectos, bien sea que la mujer se haya comprometido á ello voluntariamente, ó que haya sido condenada á tal obligacion.

562. Cuando la mujer haya pagado deudas por su marido, existe la presuncion legal de que lo ha hecho con dinero del mismo, y por consiguiente no podrá ejercer ninguna accion en la quiebra, salvo la prueba en contrario, segun se ha dicho en el artículo 559.

563. Siendo comerciante el marido al tiempo de efectuarse el matrimonio, ó en el caso de que, sin ejercer en aquella sazón otra profesion determinada, hubiera adoptado la de comerciante durante el curso del mismo año, los inmuebles que le pertenecieren en la época de la celebracion del matrimonio, ó que despues hubieren recaído en él, sea por sucesion, sea por donacion entre vivos ó testamentaria, solo estarán sometidos á la hipoteca de la mujer: 1.º Por el dinero efectivo y los efectos mobiliarios que ella aportara en dote, ó que hayan venido á ser de su propiedad, despues del matrimonio, por sucesion ó donacion entre vivos ó testamentaria, y de los cuales habrá de probar la entrega ó el pago por acto que tenga fecha cierta; — 2.º Por la reinversion del importe de sus bienes enajenados durante el matrimonio; — 3.º Por la indemnizacion de las deudas que ella hubiere contraído en com paña de su marido.

564. No podrá ejercer ninguna accion en la quiebra, por efecto de las ventajas estipuladas en el contrato de matrimonio, la mujer cuyo marido fuera comerciante en la época en que se efectuó el matrimonio, ó aquella cuyo marido, careciendo en la expresada época de otra profesion determinada, se hiciera comerciante durante el curso del año que siguió al dicho acto matrimonial; y en tal caso, los acreedores por su parte no podrán prevalecerse de las ventajas otorgadas por la mujer al marido en el referido contrato.

Capítulo VIII. De la distribucion de pago entre los acreedores, y de la liquidacion del mobiliario.

565.¹⁾ El monto del activo mobiliario, extraídos los gastos y costas de la administracion de la quiebra, las asignaciones alimenticias que se hubieren acordado al quebrado ó á su familia, y las sumas pagadas á los acreedores privilegiados, se distribuirá entre los acreedores á prorrata de sus créditos verificados y afirmados.

566. Con este fin, los síndicos pasarán mensualmente al juez comisario relacion exacta del estado de la quiebra y del dinero depositado en el tesoro público; el juez comisario ordenará, si hubiere lugar, una distribucion entre los acreedores, fijará la cantidad y vijilará que todos los acreedores sean advertidos de ello.

¹⁾ Los Art. 565 y 566 son iguales á los franceses.

and gifts, provided that a declaration of this appropriation is expressly stipulated in the contract of acquisition, and that the source of the money is proved by an inventory or by some other authentic instrument.

559. Whatever should be the system under which the marriage contract has been effected, except in the case of the preceding Article, the presumption of law is that the property acquired by the wife of the bankrupt belongs to the husband, has been purchased with his money, and must be included in the general body of his assets; saving the right of the wife to furnish proof to the contrary.

560. The wife can recover specifically the moveable property which has been settled in her favour by the contract of marriage, or which has accrued to her by way of succession, gift *inter vivos* or testamentary disposition, and which has not been brought into the system of community, in every case in which the identity of such things is proved by an inventory or by any other authentic instrument. This proof on the part of the wife not being forthcoming, all the moveable property, both for the use of the husband and for that of the wife, whatever may be the system under which the marriage was contracted, shall belong to the creditors, subject to the duty of the trustees, with the authority of the commissary judge, to deliver to the wife the clothing and linen necessary for her use.

561. The action for recovery arising out of the provisions of Articles 557 and 558, shall not be taken advantage of by the wife, except under the condition of accepting the burden of the debts and charges (hypothecations) legally affecting the property, whether the wife has incurred the debts and charges voluntarily or has been judicially condemned to such obligations.

562. When the wife has paid debts on account of her husband, the legal presumption is that she has done so with money belonging to him, and consequently she cannot enforce any right of action in the bankruptcy, in the absence of proof to the contrary, according to what has been said in Article 559.

563. When the husband is a trader at the time of the celebration of the marriage, or when at that time he exercises no other fixed occupation and adopts that of a trader during the course of the same year, the immoveable property which belonged to him at the time of the celebration of the marriage, or which has since accrued to him, whether by succession, or by gift *inter vivos* or testamentary disposition, shall only be subject to the implied hypothecation in favour of the wife: 1. for the actual money and moveable effects which she has contributed by way of dot, or the ownership of which has been acquired by her after the marriage, by succession or gift *inter vivos* or testamentary disposition, and of which the delivery or payment should be proved by an instrument having a fixed date; — 2. for the restoration of the value of her property alienated during the marriage; — 3. for an indemnity in respect of debts which she has contracted with her husband.

564. The wife cannot enforce any right of action in the bankruptcy, in respect of the advantages stipulated for in the contract of marriage, if her husband was a trader at the time of the celebration of the marriage, or if her husband, having at that time no other fixed occupation, became a trader during the course of the year following the said celebration; and in such case the creditors cannot on their side avail themselves of the advantages granted by the wife to the husband in the said contract of marriage.

Chapter VIII. Of the distribution of dividends amongst the creditors and of the realization of the moveable property.

565.¹⁾ The amount of the assets consisting of moveable property, after the deduction of the costs and expenses of the administration of the bankruptcy, the alimentary allowances which have been granted to the bankrupt or to his family, and the sums paid to creditors entitled to preference, shall be distributed amongst the creditors rateably in accordance with their claims which have been proved and affirmed.

566. For this purpose the trustees shall forward every month to the commissary judge an exact statement of the position of the bankruptcy and of the money lodged in the Public Treasury; the commissary judge shall order, when there is occasion, a distribution amongst the creditors, shall fix the amount and shall take care that all the creditors are duly notified thereof.

¹⁾ Arts. 565 and 566 are equivalent to the French.

567. No se procederá á ninguna distribucion de pago entre los acreedores domiciliados en la República, sino despues de haberse puesto en reserva la parte de los créditos consignados en el balance correspondiente á acreedores domiciliados en el extranjero. Cuando estos créditos no figuraren con exactitud en el balance, el juez comisario podrá decidir que se aumente la reserva, salvo el derecho de los síndicos para impugnar esta decision ante el tribunal de comercio.

568. Esta parte se pondrá en reserva y permanecerá en el tesoro público hasta la espiracion del plazo fijado en el último párrafo del artículo 492; se repartirá entre los acreedores reconocidos, si los domiciliados en países extranjeros no hubieren hecho verificar sus créditos segun las disposiciones del presente Código. Igual reserva se hará respecto de los créditos sobre cuya admision no se haya estatuido definitivamente.

569.¹⁾ Los síndicos no podrán hacer ningun pago, sino en virtud á la presentacion del título constitutivo del crédito, sobre el cual se extenderá la nota del pago hecho por ellos, ú ordenado conforme al artículo 489. Sin embargo, en caso de imposibilidad de presentar el título, el juez comisario podrá autorizar el pago en vista del estado de graduacion de créditos. En todos los casos, el acreedor extenderá su recibo al margen del estado de distribucion.

570. La union de acreedores podrá hacerse autorizar por el tribunal de comercio, siendo el quebrado debidamente citado, á ajustar al tanto el todo ó parte de los derechos y acciones que no hayan podido recobrarse y á enajenarlos; en este caso, los síndicos practicarán los actos necesarios. Cualquier acreedor podrá dirigirse al juez comisario para provocar un acuerdo de la union de acreedores sobre dicho particular.

Capítulo IX. De la venta de los inmuebles pertenecientes al quebrado.

571.²⁾ A contar de la sentencia declaratoria de la quiebra, los acreedores no podrán proceder á la expropiacion forzosa de los inmuebles sobre los cuales no hubiere hipotecas.

572. Si ántes de la época de la union de acreedores no se hubiere comenzado la expropiacion, los síndicos solos serán admitidos á promover la venta, estarán obligados á proceder á ella en la octava, mediante la autorizacion del juez comisario, segun las formalidades prescritas para la venta de bienes de menores.

573. La puja ulterior á la adjudicacion de los inmuebles del quebrado, promovida por los síndicos, no tendrá lugar sino bajo las condiciones y en las formas siguientes: la puja ulterior deberá hacerse dentro de los quince días de la adjudicacion; no podrá ser de ménos de la décima parte del precio principal de la adjudicacion; se hará en la secretaría del tribunal de primera instancia, segun las formalidades prescritas por los artículos 708 y 709 del Código de procedimiento civil; cualquier persona será admitida á establecerla y á concurrir á la adjudicacion á causa de dicha puja ulterior. Esta adjudicacion será definitiva y no podrá ser objeto de nueva puja ulterior.

Capítulo X. De la reivindicacion.

574.³⁾ En caso de quiebra, se podrán reivindicar las entregas en efectos de comercio ú otros títulos aun no pagados, que se hallaren en naturaleza en la papelería del quebrado en la época de la quiebra, cuando el propietario hubiere hecho dichas entregas con la simple orden de realizar el cobro de las mismas y conservar el valor á su disposicion, ó que las hubiere especialmente afectado á pagos determinados.

575. Podrán tambien reivindicarse, en todo ó parte, durante todo el tiempo que existan en naturaleza, las mercancías consignadas al quebrado á título de depósito ó para ser vendidas por cuenta del propietario. Podrá tambien reivindicarse el importe ó parte del importe de las dichas mercancías que no haya sido pagada,

¹⁾ Los Art. 569 y 570 son iguales á los franceses. — ²⁾ Los Art. 571 y 572 son iguales á los franceses. — ³⁾ Los Art. 574 al 579 son iguales á los franceses.

567. No distribution amongst the creditors domiciled in the Republic shall be proceeded with until after there has been placed in reserve a sum corresponding with the claims set down in the balance sheet as those of creditors domiciled abroad. When such claims are not entered with precision in the balance sheet, the commissary judge may direct that the reserve fund shall be increased, saving the right of the trustees to impugn such decision before the Commercial Court.

568. This sum shall be placed in reserve and shall remain in the Public Treasury until the expiration of the period fixed in the last paragraph of Article 492; it shall be distributed amongst the recognised creditors if those domiciled abroad have not caused their claims to be proved according to the provisions of the present Code. A similar reserve fund shall be created in respect of claims upon the admission of which a final decision has not been pronounced.

569.¹⁾ The trustees may not make any payment except upon the production of the document establishing the claim, on which shall be placed the memorandum of the payment made by them or ordered in conformity with Article 489. Nevertheless, in the event of it being impossible to produce the document of title, the commissary judge may authorize the payment on being shown the report of the ranking of claims. In all cases the creditor shall place his receipt on the margin of the list for distribution of dividends.

570. The "union" of creditors may obtain authority from the Commercial Court, after due citation of the bankrupt, to adjust the value of the whole or part of the rights and rights of action which have not been able to be recovered and to dispose of the same; in that event, the trustees shall take all necessary proceedings. Any creditor may apply to the commissary judge to call a meeting of the "union" for this purpose.

Chapter IX. Of the sale of immoveable property belonging to the bankrupt.

571.²⁾ From the date of the judgment declaring the bankruptcy the creditors shall no longer be able to proceed to the forced expropriation of the immoveable property over which they have no mortgages (hypothecations).

572. If no proceedings for expropriation have been commenced before the date of the "union", the trustees alone shall be permitted to take steps for the sale; they must commence the proceedings within eight days, under the authority of the commissary judge, in accordance with the formalities prescribed for the sale of the property of minors.

573. A higher bidding after the adjudication (sale) of the immoveable property of the bankrupt on proceedings instituted by the trustees, shall only take place under the conditions and in the manner following: the higher bidding must be made within fifteen days of the adjudication (sale); it may not be below the tenth part in excess of the principal price of the adjudication (the highest bid at the sale by auction); it shall be made at the office of the registrar of the court of first instance, according to the formalities prescribed by Articles 708 and 709 of the Code of Civil Procedure; any person shall be permitted to make a higher bid and to take part in the adjudication (sale) on account of the said higher bid. This adjudication (sale) shall be final and cannot be the subject of any further higher bidding.

Chapter X. Of the reclamation of property.

574.³⁾ In case of bankruptcy, possession may be reclaimed of remittances of negotiable instruments or other securities not yet paid, which are found *in specie* amongst the documents of the bankrupt at the date of the bankruptcy, when the owner made such remittances with a simple order to collect the same and keep the proceeds at his disposal, or when they have been specially appropriated to meet specific payments.

575. Goods may likewise be reclaimed, in whole or in part, as long as they exist *in specie*, where they have been consigned to the bankrupt by way of deposit or for the purpose of being sold on account of the owner. The price or part of the price of such goods which has neither been paid nor settled in money's

¹⁾ Arts. 569 and 570 are equivalent to the French. — ²⁾ Arts. 571 and 572 are equivalent to the French. — ³⁾ Arts. 574 to 579 are equivalent to the French.

ni regulado en valor, ni compensado en cuenta corriente entre el quebrado y el comprador.

576. Podrán reivindicarse las mercancías enviadas al quebrado en tanto que la entrega de ellas no se haya efectuado en sus almacenes, ó en los del comisionista encargado de venderlas por cuenta del quebrado. Sin embargo, la reivindicacion no podrá tener lugar si ántes de llegar las mercancías fueren vendidas, sin fraude, sobre facturas, conocimientos ó cartas de porte firmadas por el remitente. El que reivindique estará obligado á reembolsar á la masa lo recibido á cuenta, así como todos los anticipos hechos por flete ó porte, comision, seguros ú otros gastos, y pagar las sumas que se debieren por las causas expresadas.

577. El vendedor podrá retener las mercancías que hubiere vendido y no se hubieren entregado al quebrado, ó que no se hubieren remitido ni á él ni á un tercero por su cuenta.

578. En los casos previstos por los dos artículos precedentes, y con la autorizacion del juez comisario, los síndicos tendrán la facultad de exigir la entrega de las mercancías pagando al vendedor el precio que éste hubiere convenido con el quebrado.

579. Los síndicos podrán, con la aprobacion del juez comisario, admitir las demandas en reivindicacion; si hubiere contestacion, el tribunal sentenciará despues de haber oído al juez comisario.

Capítulo XI. De los recursos contra las sentencias en causas de quiebra.

580.¹⁾ La sentencia declaratoria de la quiebra, y la que fijare la retroaccion de la época de la cesacion de pagos, podrán ser impugnadas por la vía de la oposicion, de parte del quebrado, en la octava; y de parte de todo otro interesado, durante un mes. Dichos plazos se contarán desde que se hubieren cumplido las formalidades de la fijacion de edictos y de la insercion en los periódicos de que trata el artículo 442.

581. Despues de los términos señalados para la verificacion y afirmacion de los créditos, no se admitirá ninguna demanda de los acreedores encaminada á hacer fijar la fecha de la cesacion de pagos, para época distinta de la que resultare de la sentencia declaratoria de la quiebra ó de fallo posterior. Espirados dichos términos, la época de la cesacion de pagos quedará irrevocablemente fijada respecto de los acreedores.

582. El término para interponer apelacion de toda sentencia recaída en asunto de quiebra, será solamente de quince días contados del de su notificacion. Este término se aumentará con el de un día por cada tres leguas, en favor de las partes que estuviere domiciliadas á una distancia mayor de tres leguas del lugar en donde esté establecido el tribunal.

583. No estarán sujetas á apelacion ni á oposicion: 1.º las sentencias relativas al nombramiento ó reemplazo del juez comisario, ni al nombramiento ó revocacion de los síndicos; — 2.º las sentencias que se pronuncien en las demandas sobre salvoconducto al quebrado, y respecto de asignacion alimenticia á éste y á su familia; — 3.º las que autoricen la venta de los efectos ó mercancías pertenecientes al quebrado; — 4.º las que declaren la suspension del concordato ó la admission provisional de acreedores contestados; — 5.º las sentencias en virtud de las cuales el tribunal de comercio estatuya en los recursos establecidos respecto de los autos del juez comisario, pronunciados dentro de los límites de sus atribuciones.

Título II. De las bancarrotas.

Capítulo I. De la bancarrota simple.

584. Los casos de bancarrota simple serán castigados con las penas establecidas en el Código penal²⁾, y juzgados por el tribunal correccional á diligencia de los síndicos, de cualquier acreedor ó del fiscal.

585.³⁾ Se declarará en bancarrota simple, al comerciante quebrado que se hallare en uno de los casos siguientes: 1.º si sus gastos domésticos ó personales se juzgaren

¹⁾ Los Art. 580 y 581 son iguales á los franceses. — ²⁾ Código Penal, Art. 402 al 405. —

³⁾ El Art. 585 es igual al francés.

worth nor set off in current account between the bankrupt and the buyer, may also be reclaimed.

576. Goods forwarded to the bankrupt may be reclaimed so long as the transit has not been completed by delivery thereof into his warehouses, or into those of a commission agent entrusted with the sale of them on account if the bankrupt. Nevertheless, the reclamation shall not be permitted to take place if before their arrival the goods have been sold, without fraud, by means of invoices, bills of lading or way bills signed by the consignor. The person reclaiming must repay to the bankruptcy estate any payments received on account, as well as all advances made for freight or carriage, commission, insurance, or other expenses, and must pay the sums which are due in respect of the said matters.

577. The seller may retain the goods which he has sold and not delivered to the bankrupt, and which have not been forwarded either to him or to a third person on his account.

578. In the cases provided for the by two preceding Articles, and with the authority of the commissary judge, the trustees shall have the power of requiring the delivery of the goods on paying the seller the price which he has agreed upon with the bankrupt.

579. The trustees shall have power, with the approval of the commissary judge, to allow the claims for reclamation; if there is any dispute, the Court shall decide after having heard the commissary judge.

Chapter XI. Of appeals against judgments in bankruptcy matters.

580.¹⁾ The judgment declaring the bankruptcy, and that which fixes at an earlier date the time of the cessation of payment, may be impugned by way of "objection" on the part of the bankrupt within eight days; and on the part of any other person interested, within one month. These periods shall be calculated from the time when the formalities of the posting up and publication in the newspapers of notices of which Article 442 treats have been carried out.

581. After the expiration of the periods prescribed for the proof and affirmation of the claims, no demand on the part of creditors which is directed to having the date of the cessation of payment fixed at a period other than that which results from the judgment declaring the bankruptcy or from a subsequent judgment, shall be admitted. After the expiration of the said periods, the time of the cessation of payment shall become irrevocably fixed as regards the creditors.

582. The period within which an appeal may be lodged from any judgment pronounced in the matter of the bankruptcy shall be one of fifteen days only, calculated from the day of the notification thereof. This period shall be increased by one day for each three leagues, in favour of parties who are domiciled at a distance of more than three leagues from the place in which the Court is established.

583. The following shall be subject to neither appeal nor objection (opposition): 1. judgments relating to the nomination or replacing of the commissary judge, or the nomination or removal of the trustees; — 2. judgments which are pronounced on application for the grant of a safe conduct to the bankrupt, or for the assignment of an allowance for maintenance to him or his family; — 3. those which authorize the sale of the effects or goods belonging to the bankrupt; — 4. those which declare the suspension of an arrangement (composition) or the provisional admission of creditors whose claims are disputed; — 5. judgments by virtue of which the Commercial Court gives its decision on appeals brought in respect of the orders made by the commissary judge within the limits of his functions.

Title II. Of culpable and fraudulent bankruptcies.

Chapter I. Of culpable bankruptcy.

584. Cases of culpable bankruptcy shall be punished with the penalties established in the Penal Code²⁾, and tried by the Correctional Court on the prosecution of the trustees, of any creditor or of the State Attorney.

585.³⁾ Every bankrupt trader shall be declared a culpable bankrupt who is found in one of the following cases: 1. if his domestic or personal expenses are ad-

¹⁾ Arts. 580 and 581 are equivalent to the French. — ²⁾ Penal Code, Arts. 402 to 405. —

³⁾ Art. 585 is equivalent to the French.

excesivos; — 2.º si hubiere gastado gruesas sumas, sea en negociaciones de puro azar, sea en operaciones ficticias de bolsa ó de mercancías; — 3.º si con la intencion de retardar su quiebra, hubiere hecho compras para revender por ménos precio; y si con la misma intencion hubiere contraído empréstitos ó puesto en circulacion efectos de comercio, ó hubiere apelado á otros medios ruinosos para procurarse fondos; — 4.º si despues de la cesacion de pagos hubiere pagado á algun acreedor con perjuicio de la masa.

586. Podrá declararse en bancarrota simple, al comerciante quebrado que se encontrare en uno de los casos siguientes: 1.º si hubiere contraído, por cuenta de otro sin recibir valores en cambio, compromisos considerados excesivos en vista de su situacion cuando los contrajo; — 2.º si fuere de nuevo declarado en quiebra sin haber cumplido las obligaciones del precedente concordato; — 3.º si estando casado bajo el régimen dotal ó hallándose separado de bienes, no se hubiere conformado á las disposiciones de los artículos 69 y 70; — 4.º si dentro de los tres días¹⁾ de la cesacion de pago, no hubiere hecho en la secretaría del tribunal de comercio la declaratoria exigida por los artículos 438 y 439, ó si dicha declaracion no contuviere los nombres de todos los asociados solidarios; — 5.º si, sin tener impedimento legítimo, no se hubiere presentado personalmente ante los síndicos, en los casos y plazos fijados, ó si despues de haber obtenido salvo conducto no se hubiere presentado á la justicia; — 6.º si no hubiere llevado libros y no hubiere confeccionado exactamente el inventario, y sus libros fueren incompletos ó llevados con irregularidad ó no ofrecieren su verdadera situacion activa ó pasiva, siempre que en todo ello no hubiere fraude.

587.²⁾ Las costas del procedimiento judicial en bancarrota simple, promovida por el fiscal, no podrán ser en ningun caso de cargo de la masa de la quiebra. En caso de concordato, el recurso de la parte pública contra el quebrado por estos gastos, no podrá ejercerse sino despues de la espiracion de los plazos acordados por dicho contrato.

588. Las costas del procedimiento judicial promovido por los síndicos, en nombre de los acreedores, correrán á cargo de la masa, si hubiere absolucion del quebrado; y si hubiere condenacion, correrán á cargo del quebrado.

589.³⁾ Los síndicos no podrán intentar procedimientos judiciales en bancarrota simple, ni constituirse parte civil en nombre de la masa, sino despues de haber sido autorizados por un acuerdo de la mayoría individual de los acreedores presentes.

590. Los gastos del procedimiento judicial, promovido por un acreedor, serán de cargo del quebrado, si hubiere condenacion; cuando hubiere absolucion del quebrado, correrán por cuenta del acreedor promovente.

Capítulo II. De la bancarrota fraudulenta.

591.⁴⁾ Será declarado en bancarrota fraudulenta, y castigado con las penas señaladas en el Código penal: el comerciante quebrado, que hubiere sustraído sus libros, ocultado ó disimulado parte de su activo; al que se le hubiere reconocido fraude cometido en escritos, actos públicos ó bajo firma privada ó por su balance, constituyéndose deudor de sumas que no debiere.

592. Los gastos del procedimiento judicial, en bancarrota fraudulenta, no podrán, en ningun caso, aplicarse á la masa. Si uno ó varios acreedores se constituyeren parte civil en su nombre personal, los gastos, en caso de absolucion del quebrado, correrán de cuenta del promovente del juicio.

Capítulo III. De los crímenes y delitos cometidos en las quiebras por personas que no sean los quebrados.

593.⁵⁾ Se castigarán con las penas señaladas para la bancarrota fraudulenta: 1.º las personas convencidas de haber sustraído, ocultado ó disimulado, en interés del quebrado, todo ó parte de los bienes muebles ó inmuebles de éste; sin perjuicio

1) En el Derecho francés se ha extendido este plazo á 15 días por ley de 4 de Marzo de 1889, Art. 23. — 2) El Art. 587 es igual al francés. — 3) El Art. 589 es igual al francés. —

4) Los Art. 591 y 592 son iguales á los franceses. — 5) Los Art. 593 y 594 son iguales á los franceses.

judged excessive; — 2. if he has expended large sums either in speculations of mere chance, or in fictitious operations on the Stock Exchange or in respect of merchandise; — 3. if, with the view of postponing his bankruptcy he has made purchases in order to re-sell at lower prices; and if with the same object he has contracted loans or put into circulation negotiable instruments, or resorted to other ruinous methods of procuring funds; — 4. if, after cessation of payment, he has paid any creditor to the prejudice of the general body.

586. Every bankrupt trader may be declared a culpable bankrupt who is found in one of the following cases: 1. if he has contracted on behalf of another, without receiving value in exchange, liabilities considered unduly large in view of his position when he contracted them; — 2. if he is again declared bankrupt without having fulfilled the obligations of a preceding scheme of arrangement; — 3. if, being married under the dotal system, or living under the system of separation of property, he has not complied with the provisions of Articles 69 and 70; — 4. if, within three days¹⁾ of the cessation of payment, he has not made in the office of the registrar of the Commercial Court the declaration required by Articles 438 and 439, or if such declaration does not contain the names of all the partners jointly and severally liable; — 5. if, without having a lawful excuse, he has not personally attended before the trustees in the events and at the times appointed, or if after having obtained a safe conduct he has not attended before the Court; — 6. if he has not kept books and prepared an accurate inventory, or if his books are incomplete or irregularly kept or do not disclose his true position as regards assets and liabilities, there being in every respect an absence of fraud.

587.²⁾ The costs of the prosecution for culpable bankruptcy instituted by the State Attorney shall not in any case be charged against the general estate of the bankrupt. In the event of an arrangement (composition), the remedy of the public Department against the bankrupt for such expenses may only be exercised after the expiration of the periods allowed by the said arrangement.

588. The costs of a prosecution instituted by the trustees in the name of the creditors shall be borne by the general estate in the event of an acquittal of the bankrupt; in the event of a conviction they shall be borne by the bankrupt.

589³⁾. The trustees may only institute a prosecution for culpable bankruptcy or make applications in the Civil Proceeding in the name of the general body of creditors, after having been authorized by a resolution passed by a numerical majority of the creditors present.

590. The expenses of a prosecution instituted by a creditor shall be borne by the bankrupt if there should be a conviction; in the event of an acquittal of the bankrupt, they shall be borne by the prosecuting creditor.

Chapter II. Of fraudulent bankruptcy.

591⁴⁾. A bankrupt trader shall be declared a fraudulent bankrupt and punished with the penalties prescribed by the Penal Code: if he has concealed his books or hidden or made away with any part of his assets; if it appears that in his papers, in public instruments or documents under private signature, or by his balance sheet, he has fraudulently represented himself as a debtor for sums which he does not owe.

592. The expenses of a prosecution for fraudulent bankruptcy shall not in any case fall upon the estate. If one or more creditors have made applications for civil remedies in the proceedings in their own names, the expenses, in case of the acquittal of the bankrupt, shall be borne by the persons instituting the suit.

Chapter III. Of the crimes and offences committed in bankruptcies by persons who are not the bankrupts.

593⁵⁾. The following shall be punished with the penalties prescribed for fraudulent bankruptcy: 1. persons convicted of having removed, concealed or suppressed, in the interest of the bankrupt, the whole or part of his moveable or im-

¹⁾ In the French Law this period has been extended to 14 days by the Law of the 4th March 1889, Art. 23. — ³⁾ Art. 587 is equivalent to the French. — ²⁾ Art. 589 is equivalent to the French. — ⁴⁾ Arts. 591 and 592 are equivalent to the French. — ⁵⁾ Arts. 593 and 594 are equivalent to the French.

de los demas casos previstos por el artículo 60 de Código penal; — 2.º las personas convencidas de haber presentado fraudulentamente en la quiebra y ratificado, sea en su nombre ó por persona interpuesta, créditos supuestos; — 3.º las personas que, ejerciendo el comercio en nombre de otro ó con nombre supuesto, se hicieren culpables de los hechos previstos en el artículo 591.

594. El cónyuge, los descendientes ó ascendientes del quebrado, ó sus afines en los mismos grados, que hubieren ocultado, distraído ó encubierto efectos pertenecientes á la quiebra, sin haber obrado en complicidad con el, serán castigados con las penas señaladas para el robo.

595. En los casos previstos por los artículos precedentes, los tribunales estatuirán, aun cuando hubiere absolucion del quebrado: — 1.º de oficio, respecto á la reintegracion á la masa de los acreedores de todos los bienes, derechos ó acciones fraudulentamente sustraídos; — 2.º respecto de los daños y perjuicios que fueren pedidos y que la sentencia señalare.

596.¹⁾ El síndico que se hiciere culpable de malversacion en su gestion, será castigado correccionalmente con las penas señaladas en el artículo 406 del Código penal.

597. El acreedor que hubiere estipulado, sea con el quebrado, sea con cualquiera otra persona, ventajas particulares por su voto en las deliberaciones de la quiebra, ó que hubiere hecho convenio particular en virtud del cual obtuviere en su provecho ventajas á cargo del activo del quebrado, será castigado correccionalmente con prision que no exceda de un año, y multa que no pase de cuatrocientos pesos. La prision podrá aumentarse á dos años, si el acreedor fuere un síndico en la quiebra.

598.²⁾ Los convenios serán además declarados nulos respecto de cualquiera persona y tambien del quebrado. El acreedor estará obligado á reintegrar á quien sea de derecho, las sumas ó valores que hubiere recibido en virtud de los convenios declarados nulos.

599. En los casos que la anulacion de un convenio de la naturaleza expresada sea promovida por la vía civil, la accion se ejercerá ante los tribunales de comercio.

600. Las sentencias de condenacion, dadas en virtud del presente capítulo y de los precedentes, se fijarán por edictos, y se publicarán segun las formas establecidas por el artículo 42 del presente Código, siendo las costas de todo ello á cargo de los condenados.

601. En los casos de procedimiento y condenacion por bancarrota simple ó fraudulenta, las acciones civiles, fuera de las que se ha hablado en el artículo 595, se sustanciarán por separado; y las disposiciones relativas á los bienes, prescritas para la quiebra, serán ejecutadas, sin que puedan ser atribuidas á los tribunales correccionales ó criminales ni avocadas por éstos.

Capítulo IV. De la administracion de los bienes, en caso de bancarrota.

602.³⁾ Estarán, sin embargo, los síndicos obligados á entregar al fiscal los documentos, títulos, papeles y datos que se les pidan.

603. Los documentos, títulos y papeles entregados por los síndicos, se mantendrán durante la instruccion de la causa, en estado de comunicacion por vía de la secretaria del tribunal; esta comunicacion tendrá lugar á requerimiento de los síndicos, quienes podrán sacar los documentos privados ó requerir los auténticos, que les serán expedidos por el secretario. Los documentos, títulos y papeles cuyo depósito judicial no haya sido ordenado, serán entregados, despues de la sentencia, á los síndicos quienes librarán el descargo.

1) Los Art. 596 al 599 son iguales á los franceses, con la sola diferencia que, la multa de 2000 francos, fijada por el Art. 597, en la ley francesa, es 400 pesos en el código dominicano. —

2) Los Art. 598 y 599 son iguales á los franceses. — 3) El Art. 602 es igual al francés.

veable property; without prejudice to the other cases in respect of which provision is made by Article 60 of the Penal Code; — 2. persons convicted of having fraudulently put forward in the bankruptcy and affirmed, either in their own names or by the interposition of another person fictitious claims; — 3. persons who, carrying on business in the name of another person, or in a fictitious name, have been guilty of the acts against which provision is made in Article 691.

594. The spouse, the descendants or ascendants of the bankrupt, or of his or her wife or husband, who have concealed, appropriated or withheld effects belonging to the estate, without having acted with the complicity of the bankrupt, shall be punished with the penalties prescribed for theft.

595. In the cases provided for by the preceding Articles, the courts decide, even when the bankrupt is acquitted: 1. *ex officio*, with respect to the restoration to the estate of the general body of creditors of all property, rights or securities fraudulently removed; — 2. with respect to damages which may be claimed and which the judgment shall settle.

596.¹⁾ A trustee who is guilty of malversation in the course of his administration shall be punished by the Correctional Court with the penalties prescribed by Article 406 of the Penal Code.

597. A creditor who has stipulated, either with the bankrupt or with any other person, for special advantages in return for his vote in the resolutions of the bankruptcy, or who has made a special agreement in virtue of which he obtains for his own benefit advantages at the expense of the assets of the bankrupt, shall be punished by the Correctional Court by imprisonment for a term not exceeding one year, and by a fine which shall not exceed four hundred *pesos*. The term of imprisonment may be increased to two years if the creditor is a trustee in the bankruptcy.

598.²⁾ The agreements shall also be declared void as regards any person whatever, including the bankrupt. The creditor shall be bound to restore to the person entitled thereto, the sums or effects which he has received in virtue of the agreements declared void.

599. In the cases in which the annulment of an agreement of the nature described is applied for by way of civil proceedings, the action shall be brought before the Commercial Courts.

600. Judgment of conviction given by virtue of the present Chapter and of the preceding Chapters, shall be notified by posters, and shall be published in the manner provided by Article 42 of the present Code, the expenses of the whole of such proceedings being at the cost of the persons convicted.

601. In cases of prosecution and conviction for culpable or fraudulent bankruptcy, civil claims other than those which have been dealt with by Article 595 shall be brought by separate proceedings; and the provisions relating to the property which are prescribed in reference to the bankruptcy shall be put into force, without their being liable to be assigned to the correctional or criminal courts or discussed before them.

Chapter IV. Of the administration of the estate in case of fraudulent or culpable bankruptcy.

602.³⁾ The trustees shall, nevertheless, be bound to deliver to the State Attorney, the documents, securities (titles), papers and information requested from them.

603. The documents, securities (titles), and papers delivered by the trustees shall be retained during the investigation of the matter in such a manner that they are open to inspection at the office of the registrar of the Court; such inspection shall take place on the application of the trustees, who may make copies of private documents or require authenticated copies, which must be issued to them by the registrar. The documents, securities (titles) and papers, the judicial deposit of which has not been ordered, shall be delivered, after the judgment, to the trustees, who shall give a discharge therefor.

¹⁾ Arts. 596 to 599 are equivalent to the French, with the sole difference that the fine of 2000 francs fixed by Art. 597 in the French Law, is one of 400 *pesos* in the Dominican Code. —

²⁾ Arts. 598 and 599 are equivalent to the French. — ³⁾ Art. 602 is equivalent to the French.

Título III. De la rehabilitacion.¹⁾

604. Podrá obtener su rehabilitacion, el quebrado que hubiere satisfecho íntegramente el capital, los intereses y los gastos de todas las sumas que adeudare. Si es socio de una casa de comercio en quiebra, no podrá obtenerla sino despues de haber justificado que todas las deudas de la compañía han sido pagadas íntegramente en capital, intereses y gastos, aun cuando le hubiere favorecido un concordato particular.

605. Toda demanda en rehabilitacion se dirigirá á la Suprema Corte de Justicia. El demandante deberá unir á su instancia, las cartas de pago y otros documentos justificativos.

606. El ministro fiscal, en vista de la comunicacion que se le haga de la instancia, enviará copias de ésta, certificadas por él, al fiscal y al presidente del tribunal de comercio del domicilio del peticionario; y si éste hubiere cambiado de domicilio despues de la quiebra, al del distrito en que la quiebra hubiere tenido lugar, encargándoles recoger todos los datos posibles sobre la veracidad de los hechos expuestos.

607. A este efecto, previa diligencia del fiscal y del presidente del tribunal de comercio, quedará fijada durante dos meses una copia de dicha instancia, tanto en las salas de audiencia de cada tribunal, como en la bolsa y en la casa del Ayuntamiento, insertándose por extracto en los periódicos, si los hubiere en el lugar, y si no, en el del más cercano.

608. Todo acreedor á quien no se hubiere pagado íntegramente el capital, los intereses y los gastos de su crédito, y cualquiera otra parte interesada podrán, mientras dure la fijacion de la copia de la instancia, formar oposicion á la rehabilitacion, mediante simple acto en la secretaría, apoyado por documentos justificativos. El acreedor oponente no podrá nunca ser parte en el procedimiento de rehabilitacion.

609. Espirado el plazo de dos meses, el fiscal y el presidente del tribunal de comercio transmitirán al ministro fiscal, cada uno separadamente, los datos que hubieren recogido y las oposiciones que se hubieren podido formar. A ellas unirán su opinion sobre la demanda.

610. El ministro fiscal hará que se dicte un fallo, admitiendo ó rechazando la demanda de rehabilitacion. Si se rechazare la demanda, no se podrá reproducir sino despues de transcurrido un año.

611. El fallo que rehabilite al quebrado, se transmitirá á los fiscales y á los presidentes de los tribunales que hubieren recibido la demanda. Estos tribunales harán que se lea públicamente dicho fallo, y que se transcriba en los registros.

612. No serán admitidos á la rehabilitacion: los que hubieren hecho bancarrota fraudulenta; los condenados por robo, estafa ó abuso de confianza; los estelionatarios; los tutores, administradores ú otros cuentadantes que no hubieren rendido y saldado sus cuentas. El bancarrotero simple que hubiere cumplido la pena á que se le condenó, puede ser admitido á la rehabilitacion.

613.²⁾ No se podrá presentar en la bolsa el comerciante quebrado, á ménos que haya obtenido su rehabilitacion.

614. Podrá rehabilitarse al quebrado despues de su muerte.

Libro cuarto. De la Jurisdiccion Comercial.

Título I. De los tribunales de comercio.

615. Queda á cargo de los tribunales de primera instancia, el conocimiento de los negocios comerciales que ocurran en sus respectivas jurisdicciones.

616. Los abogados sólo podrán representar ante los tribunales de comercio, en calidad de apoderados especiales de las partes.

¹⁾ Este título sobre la rehabilitacion ha sido ordenado en Francia nuevamente por ley de 30 de Diciembre de 1903. — ²⁾ Los Art. 613 y 614 son iguales á los franceses.

Title III. Of the discharge of the bankrupt.¹⁾

604. The bankrupt may obtain his discharge when he has satisfied in full the principal, interest and costs in respect of all sums owing by him. If he is a partner in a commercial house which has become bankrupt, he can only obtain such discharge after having proved that all the debts of the partnership have been paid in full as regards principal, interest and costs, even when a special arrangement (composition) has been made in his favour.

605. Every application for a discharge shall be made to the Supreme Court of Justice. The applicant must annex to his application the receipts and other documents proving payment.

606. The State Attorney attached to the Supreme Court, upon receipt of the communication to him of the application, shall forward copies thereof, certified by him, to the district State Attorney and to the President of the Commercial Court of the domicile of the applicant; and if he should have changed his domicile since the commencement of the bankruptcy, to those of the district in which the bankruptcy has taken place, directing them to obtain all the information possible as to the truth of the facts set out.

607. For this purpose, the inquiry of the district State Attorney and of the President of the Commercial Court having been previously held, a copy of the application shall be affixed during a period of two months, not only in the audience chambers of the Commercial Court, but also in the Exchange and in the Town Hall of the District, an abstract thereof being advertised in the newspapers, if there are any in the place, and if not, in one of the nearest places.

608. Any creditor who has not been paid the principal, interest and costs of his claim in full, and any other interested party, may, during the period of the display of the copy of the application, oppose the discharge by means of a simple formal objection lodged in the office of the registrar, supported by documentary evidence. The opposing creditor cannot in any case act as a party in the proceedings for discharge.

609. After the expiration of the period of two months, the district State Attorney and the President of the Commercial Court shall transmit to the State Attorney, each by a separate report, the information which they have obtained and the objections which have been lodged. They shall annex thereto their opinion regarding the application.

610. The State Attorney shall cause a decree to be pronounced, admitting or rejecting the application for discharge. If the application is rejected, it can only be renewed after an interval of one year.

611. The decree granting a discharge to the bankrupt shall be transmitted to the district State Attorneys and to the Presidents of the Courts which received the application. These Courts shall cause the decree to be publicly announced, and to be entered upon the registers.

612. The following shall not receive a discharge: persons who have been guilty of fraudulent bankruptcy; persons convicted of theft, cheating or abuse of trust; fraudulent vendors; guardians, administrators or other persons liable to account who have not rendered and discharged their accounts. A merely culpable bankrupt who has suffered the punishment to which he was condemned may be granted his discharge.

613.²⁾ A bankrupt trader may not appear on the Exchange unless he has obtained his discharge.

614. A bankrupt may be discharged after his death.

Fourth Book. Of the commercial jurisdiction.

Title I. Of the Commercial Courts.

615. The cognizance of commercial transactions which take place within their respective jurisdictions is entrusted to the courts of first instance.

616. Advocates alone, in the capacity of specially authorized attorneys of the parties, may act as representatives before the Commercial Courts.

¹⁾ This Title on the discharge of the bankrupt has been newly decreed in France by the Law of the 30th December 1903. — ²⁾ Arts. 613 and 614 are equivalent to the French.

617. Es obligatorio el ministerio de los abogados ante la Suprema Corte de Justicia, en la apelacion de las decisiones de los tribunales en asuntos de comercio.

618. Nadie podrá defender á una parte ante estos tribunales, si ésta no lo autoriza en la misma audiencia ó mediante un poder especial.

619. Este poder, que podrá darse al pié del orijinal del emplazamiento, se mostrará al secretario ántes de la vista de la causa, y este lo visará sin costas.

620. Queda prohibido á los majistrados, de cualquier tribunal, representar á las partes en asuntos comerciales, á menos que se hallen comprendidos en las excepciones del artículo 86 del Código de procedimiento civil.

621. Ningun alguacil podrá asistir como consultor, ni representar á las partes en calidad de apoderado especial en las causas de comercio que se lleven á los tribunales, bajo la pena de una multa de cinco ó diez pesos que se impondrá, sin apelacion, por el tribunal; sin perjuicio de las penas disciplinarias á que hubiere lugar.

622 al 630, suprimidos por la Constitucion.

Título II. De la competencia de los tribunales en asuntos de comercio.

631.¹⁾ Los tribunales de comercio conocerán: 1.º de todas las contestaciones relativas á los compromisos y transacciones entre negociantes, comerciantes y banqueros; — 2.º de las contestaciones entre asociados por razon de una compañía de comercio; — 3.º de las contestaciones relativas á los actos de comercio entre cualesquiera personas.

632.²⁾ La ley reputa actos de comercio: toda compra de géneros y mercancías para revenderlos, sea en naturaleza, sea despues de haberlos trabajado y puesto en obra ó aun para alquilar simplemente su uso; toda empresa de manufacturas, de comision, de trasporte por tierra ó por agua; toda empresa de suministros, de agencias, oficinas de negocios, establecimientos de ventas á remate, de espectáculos públicos; toda operacion de cambio, banca y corretaje; todas las operaciones de las bancas públicas; todas las obligaciones entre negociantes, comerciantes y banqueros; entre todas las personas, las letras de cambio ó remesas de dinero hechas de plaza á plaza.

633.³⁾ La ley reputa del mismo modo actos de comercio: toda empresa de construccion, y todas las compras, ventas y reventas de buques para la navegacion interior y exterior; todas las expediciones marítimas; toda compra ó venta de aparejos, pertrechos y vituallas para las embarcaciones; todo fletamento, empréstito ó préstamo á la gruesa; todos los seguros y otros contratos concernientes al comercio marítimo; todos los acuerdos y convenciones por salarios y sueldos de la tripulacion; todos los compromisos de la gente de mar, para el servicio de los buques mercantes.

634. Conocerán asimismo los tribunales de comercio: de las acciones contra los factores, dependientes de los comerciantes ó sus servidores, por causa únicamente del tráfico del comerciante al que están ligados; de los billetes hechos por los receptores, pagadores, perceptores ú otros cuentadantes de los fondos públicos.

635.⁴⁾ Los tribunales de comercio conocerán de todo lo concerniente á las quiebras, conforme á lo prescrito en el libro III del presente Código.

636. Cuando las letras de cambio no se reputen sino como simples promesas, segun los términos del artículo 112, ó cuando los pagarés á la órden no lleven sino firmas de individuos no comerciantes, y no tengan por causa operaciones de comercio, tráfico, cambio, banca ó corretaje, el tribunal estará obligado á remitir las partes á la jurisdiccion civil, si así lo requiere el demandado.

637. Cuando dichas letras de cambio y dichos pagarés á la órden lleven al mismo tiempo las firmas de individuos comerciantes y de otros que no lo fueren, el tribunal de comercio conocerá del asunto.

638. No serán de la competencia de los tribunales de comercio: las acciones intentadas contra un propietario ó cultivador, por venta de efectos provenientes

¹⁾ Este es el concepto que ha conservado el artículo francés por la ley del 17 de Julio de 1856. — ²⁾ El artículo francés ha sido modificado por la ley del 7 de Junio de 1894. —

³⁾ Los Art. 633 y 634 son iguales á los correspondientes artículos franceses. — ⁴⁾ Este es el concepto del artículo francés del 28 de Mayo de 1838.

617. The employment of advocates is obligatory before the Supreme Court of Justice, on appeal from the decisions of the Courts in commercial disputes.

618. No one can represent a party before these Courts, unless he is authorized to do so for the particular hearing or by means of a special power of attorney.

619. This power, which may be given at the foot of the original of the pleading, shall be produced to the registrar before the cause can be entertained, and the latter shall certify the same without fee.

620. It is forbidden to the judges of any Court to represent the parties in commercial disputes, unless they are included in the excepted classes mentioned in Article 86 of the Code of Civil Procedure.

621. No bailiff may assist as an adviser or represent the parties in the capacity of authorized attorney in commercial disputes which are brought before the courts, under penalty of a fine of from five to ten *pesos*, which shall be imposed, without appeal, by the Court; without prejudice to the correctional penalties for which there may be occasion.

622 to 630. These are repealed by the Law of the Constitution.

Title II. Of the jurisdiction of the Courts in commercial disputes.

631.¹⁾ The Commercial Courts have cognizance of: 1. all disputes in relation to engagements and transactions between merchants, traders and bankers; — 2. disputes between partners concerning matters arising out of the partnership business; — 3. disputes relating to commercial transactions between any class of persons.

632.²⁾ The law deems to be commercial transactions: every purchase of wares and merchandise for the purpose of re-sale, whether in their original condition or after they have had labour expended upon them, or even for the purpose of merely letting them out on hire; every undertaking for manufacture, commission agency, or carriage by land or water; every undertaking for the supply of goods, agency, every business bureau, auction establishment, or enterprise of public entertainment; every operation of exchange, banking or brokerage; all the transactions of public banks; all obligations between merchants, traders and bankers; all transactions between any persons whatsoever relating to bills of exchange or remittances of money from one place to another.

633.³⁾ The law likewise deems to be commercial transactions: every undertaking for building, and all purchases, sales and re-sales of vessels for navigation on inland waters or by sea; all maritime ventures; every purchase or sale of tackle, furniture or stores for vessels; every contract of affreightment, and borrowing or loan on bottomry; all insurances and other contracts relating to maritime commerce; all arrangements and agreements in respect of wages and hire of members of a crew; all engagements of seamen for service on merchant vessels.

634. Commercial Courts likewise have jurisdiction over; actions against managers, assistants of traders or their servants, solely in respect of the trade of the person to whom they are bound; acknowledgments executed by receivers, paymasters, collectors or persons otherwise liable to account in respect of the public funds.

635.⁴⁾ The Commercial Courts shall have cognizance of everything which relates to bankruptcy, in conformity with what is prescribed in Book III of the present Code.

636. When bills of exchange are only deemed mere promises to pay, according to the provisions of Article 112, or when promissory notes to order only bear the signatures of non-trading persons, and do not originate in transactions of commerce, trade, exchange, banking or brokerage, the Commercial Court must refer the parties to the courts of civil jurisdiction, if so required by the defendant.

637. When such bills of exchange and promissory notes to order bear at the same time the signatures of traders and of others who are not traders, the Commercial Court shall have jurisdiction in the matter.

638. The following shall not be within the jurisdiction of the Commercial Courts: actions brought against a landed proprietor or farmer, in respect of the sale

¹⁾ This is the conception of the Article in the French Code according to the Law of the 17th July 1856. — ²⁾ The French Article has been amended by the Law of the 7th June 1894. — ³⁾ Arts. 633 and 634 are equivalent to those which correspond in the French Code. — ⁴⁾ This is the conception of the French Article of the 28th May 1838.

de su cosecha, ni las acciones intentadas contra un comerciante por pago de efectos y mercancías compradas para su uso particular. Sin embargo, los pagarés suscritos por un comerciante se reputarán hechos para su comercio y los de los receptores, pagadores, perceptores y otros administradores de los fondos públicos, se presumen hechos para su gestion, cuando en ellos no se enunciare otra causa.

639. Los tribunales de comercio juzgarán y decidirán en última instancia: 1.º todas las demandas, en las cuales las partes justiciables ante esos tribunales y en uso de sus derechos, hubieren declarado querer se les juzgue definitivamente y sin apelacion; — 2.º todas las demandas cuyo principal no excediere de trescientos pesos; — 3.º las demandas reconventionales ó en compensacion, aun cuando, reunidas á la principal, excedieren de trescientos pesos. Si una de las demandas, la principal ó la reconventional, se elevare á más de los límites ya indicados, el tribunal no pronunciará sobre todas sino en primera instancia.

640. Sin embargo, se decidirá en último recurso sobre las demandas por daños y perjuicios, cuando estén fundadas exclusivamente en la misma demanda principal.

641. El fiscal podrá ser oído en los asuntos comerciales, si el tribunal lo juzgare conveniente.

Título III. De la forma de proceder por ante los tribunales de comercio.

642.¹⁾ La forma del procedimiento por ante los tribunales de comercio, se arreglará á lo dispuesto en el título XXV del libro II, primera parte del Código de procedimiento civil.

643. Sin embargo, los artículos 156, 158 y 159 del mismo Código, relativos á las sentencias en defecto dictadas por los tribunales inferiores, serán aplicables á las sentencias en defecto dictadas por los tribunales de comercio.

644. Las apelaciones de las sentencias de los tribunales de comercio se llevarán por ante la Suprema Corte de Justicia.

Título IV. De la forma de proceder por ante la Corte suprema de justicia.

645.²⁾ El plazo para interponer apelacion de las sentencias dadas en asuntos comerciales será de dos meses, á contar del día de la notificacion de la sentencia, para aquellas que hubieren sido dictadas contradictoriamente; y desde el día de la espiracion del plazo de la oposicion, para las que hubieren sido pronunciadas en defecto. La apelacion se podrá interponer el mismo día de la sentencia.

646.³⁾ En los límites de la competencia fijados por el artículo 639, para el último recurso, no se recibirá la apelacion, aun cuando la sentencia no enuncie que se ha dictado en última instancia, y aunque enunciase que se ha dictado á cargo de apelacion.

647. En ningun caso podrá la Suprema Corte, á pena de nulidad, y aun de daños y perjuicios de las partes, si hubiere lugar, acordar defensas ni suspender la ejecucion de las sentencias de los tribunales inferiores, en asuntos de comercio, aun cuando fuesen impugnadas como incompetentes; pero sí podrá, segun lo exijieren los casos, acordar el permiso de citar extraordinariamente á día y hora fijos para los debates sobre la apelacion.

648. Las apelaciones de las sentencias de los tribunales de comercio se instruirán y juzgarán en la Suprema Corte, como apelaciones de sentencias dictadas en materia sumaria. El procedimiento, hasta la sentencia definitiva inclusive, será de conformidad á lo que se prescribe para las causas de apelacion en materia civil, en el libro III de la primera parte del Código de procedimiento civil.

¹⁾ Los Art. 642 y 643 son iguales á los correspondientes artículos franceses. — ²⁾ El art. 645 corresponde al mismo artículo francés en el concepto del 3 de Mayo de 1862. —

³⁾ El Art. 646 es igual al francés en la forma que fué modificado por el Art. 2 de la ley del 3 de Marzo de 1840.

of the produce of his husbandry; actions brought against a trader for payment for goods and merchandize bought for his own private consumption. None the less, promissory notes subscribed by a trader shall be deemed to be made for the purposes of his trade and those of receivers, paymasters, collectors and others engaged in the administration of the public funds, shall be presumed to be made in connection with their management, when no other consideration is declared on the face thereof.

639. Commercial Courts shall adjudge and decide as courts of final instance in respect of: 1. all claims in which the parties within the jurisdiction of these Courts, and in the exercise of their rights, have declared that they desire their cause to be judged finally and without appeal; — 2. all claims in which the principal sum does not exceed three hundred *pesos*; — 3. claims by way of counterclaim or set-off, even when, united with the principal sum, they exceed three hundred *pesos*. If one of the claims, whether original or by way of counterclaim, exceeds the limits above indicated, the Court shall only decide upon the whole case as of first instance.

640. Nevertheless the Court shall decide as a court of final recourse upon claims for damages, when they are based exclusively upon the same principal claim.

641. The district State Attorney shall be heard in commercial disputes if the Court considers it expedient.

Title III. Of the form of procedure before Commercial Courts.

642.¹⁾ The form of procedure before Commercial Courts shall be regulated according to the provisions of Title XXV of Book II of the First Part of the Code of Civil Procedure.

643. Nevertheless, Articles 156, 158 and 159 of the same Code, relating to judgments by default pronounced by inferior courts, shall be applicable to judgments by default given by the Commercial Courts.

644. Appeals from judgments of the Commercial Courts shall be brought before the Supreme Court of Justice.

Title IV. Of the form of procedure before the Supreme Court (of Justice).

645.²⁾ The time allowed for entering an appeal from judgments pronounced in commercial disputes shall be two months, calculated from the day of the publication of the judgment, in the case of judgments which have been pronounced after hearing both sides; and from the day of the expiration of the period allowed for objection (opposition), in the case of those which have been pronounced by default. The appeal may be entered on the same day as that on which the judgment was given.

646.³⁾ Within the limits of the jurisdiction fixed by Article 639 for the Court as a final tribunal, no appeal shall be allowed, even when the judgment does not declare that it is pronounced as of final instance, and even though it should declare that it is pronounced subject to appeal.

647. In no case may the Supreme Court, on pain of nullity, and even of damages to the parties, if there should be occasion therefor, grant injunctions or suspend the execution of the judgments of the inferior courts in commercial disputes, even when they are impugned as being given without jurisdiction; but it may, if the case is an urgent one, grant permission to issue a special citation for a fixed day and hour for hearing the arguments on the appeal.

648. The appeals from the judgments of Commercial Courts shall be instituted and adjudicated upon in the Supreme Court, in the same way as appeals from judgments pronounced in summary proceedings. The procedure, up to and including the final judgment, shall be in conformity with that prescribed for the hearing of appeals in civil matters, in Book III of the First Part of the Code of Civil Procedure.

¹⁾ Arts. 642 and 643 are equivalent to the corresponding Articles of the French Code. —

²⁾ Art. 645 corresponds to the same Article of the French Code as conceived in the Law of the 3rd May 1862. — ³⁾ Art. 646 is equivalent to the French as amended by Art. 2 of the Law of the 3rd March 1840.

El Procedimiento Civil.

Para el derecho civil y comercial, así también para el derecho procesal, la legislación francesa ha servido de base en la República Dominicana.

Desde 1845 el Code de procédure civil regió subsidiariamente en la República. Pero una porción de leyes se expidieron para el procedimiento por ante las Alcaldías y también para él por ante los tribunales penales; estas leyes, sin embargo, han subido varias modificaciones.

Por decreto de 17 de Abril de 1884 el Code de procédure civil, traducido al castellano, fué publicado con leves modificaciones como Código de procedimiento civil. La primer edición oficial se agotó pronto. Después se publicó una nueva edición oficial en la Gaceta oficial. Por decreto de 24 de Noviembre de 1900 una segunda edición oficial se publicó en 1901 en casa de J. R. Roques en Santo Domingo.

En esta edición, ahora vigente, están también los decretos modificantes de 14 de Junio de 1889 relativo al Art. 83 y de 7 de Junio 1905 relativo á la interpretación de los Art. 59—74.

Además hay que mencionarse que el decreto de 16 de Junio de 1890 ha sido derogado por decreto de 11 de Mayo de 1892, Col. Tomo 11, pág. 382 y tomo 12, pág. 222.

También ha sido derogado el decreto de 19 de Junio de 1890 por el decreto de 11 de Mayo de 1892, Col. Tomo 11, pág. 383 y Tomo 12, pág. 221.

El Código de procedimiento civil se divide en dos partes.

Divídese la primera parte en cinco libros, subdivididos en títulos.

El Libro Primero trata del procedimiento por ante los alcaldes de comunes.

Título I. De la competencia de los Alcaldes, y de las citaciones ante los mismos.

Art. 1—5.

Los Alcaldes conocen, en primera y última instancia, de las acciones de que el objeto no excede 25 pesos, y en primera instancia de las acciones hasta la cuantía de 300 pesos. La apelación en causas de 25—300 pesos se concederá para ante los tribunales de primera instancia.

El Art. I enumera en sus 9 números todas las acciones de que, aunque el objeto sea menos de 25 pesos, puede interponerse la apelación.

Toda citación se notificará á diligencia de un alguacil del domicilio del demandado. Entre el día de la citación y el de la comparecencia, mediará por lo menos un día, si la parte citada residiere á distancia de tres leguas: aumentándose otro día en la misma proporción, si estuviere domiciliada á mayor distancia. Cuando no se hayan observado estos plazos, si el demandado no compareciere, el Alcalde ordenará que se le emplace nuevamente.

En casos urgentes los plazos pueden abreviarse. También sin citación ni término las partes pueden presentarse por ante un Alcalde.

Título II. De las audiencias de Alcalde y comparecencia de las partes.

En el caso de irreverencia grave contra el Alcalde, este podrá imponer al culpable una multa de 5 pesos, ó condenarle á 3 días de prisión. La apelación de las sentencias no será admisible antes del tercero día de su pronunciamiento, salvo los casos en que se hubiere ordenado la ejecución provisional.

El plazo de apelación corre 30 días contados desde la notificación.

El art. 17 enumera los casos en que podrá ordenarse la ejecución provisional y sin fianza de las sentencias.

Título III. De las sentencias en defecto y de las oposiciones á ellas. Art. 19—22.

La oposición podrá establecerse dentro del tercero día de la notificación. La oposición debe contener los medios en que se funda, con citación del adversario. De una segunda sentencia en defecto no hay recurso.

Título IV. De las sentencias sobre acciones ó interdictos posesorios.

Título V. De las sentencias que no son definitivas y de su ejecución.

Estos art. 28—31 tratan de la inspección ocular por el juez y de los peritos. De estas sentencias que no son definitivas, y que son lo mismo que los «Be-

Civil Procedure.

For the civil and commercial law, as well as for the law of procedure, the French legislation has been taken as the foundation of the system in the Dominican Republic.

From 1845 the Code of Civil Procedure has been followed in the Republic by way of subsidiary regulation. But a portion of the laws was devoted to procedure before the local Magistracies, and also to that before the criminal courts; these laws, however, have undergone various modifications.

By Decree of the 17th April 1884 the Code of Civil Procedure, translated into Spanish, was published with slight modifications as the Code of Civil Procedure. The first official edition was soon exhausted. Afterwards a new official edition was published in the Official Gazette. A second official edition was published in 1901 at the publishing house of J. R. Roques in Santo Domingo, in pursuance of a Decree of the 24th November 1900.

In that edition, now in force, the amending Decrees of the 14th June 1889 relative to Art. 83 and of the 7th June 1905 relating to the construction of Arts. 59 to 74, are incorporated.

In addition it should now be mentioned that the Decree of the 16th June 1890 has been repealed by the Decree of the 11th May 1892, Col. Vol. II page 382 and Vol. 12, page 222.

The Decree of the 19th June 1890 has also been repealed by the Decree of the 11th May 1892: Col. Vol. II, page 383 and Vol. 12, page 221.

The Code of Civil Procedure is divided into two parts.

The first part is divided into five books, subdivided into titles.

The first Book deals with the procedure before the local magistrates.

Title I. Of the jurisdiction of the Magistrates, and of the method of citation before them. Arts. 1—5.

The Magistrates have cognizance, in first and final instance, of actions the subject-matter of which does not exceed 25 *pesos*, and in first instance of actions up to the amount of 300 *pesos*. Appeals in suits of from 25 to 300 *pesos* are within the jurisdiction of the courts of first instance.

Art. 1 enumerates under nine heads all the actions in which, although the subject-matter may be of less than 25 *pesos*, an appeal can be brought.

Every citation is notified by means of a bailiff of the district in which the defendant resides. Between the day of the citation and that of appearance, at least one day must elapse if the party cited resides within the limit of three leagues: the period being enlarged in proportion to the distance by one other day for each three leagues, if he is resident outside that limit. When these periods are not observed, if the defendant does not appear, the Magistrate must direct that they shall be assigned to him anew.

In urgent cases the periods may be diminished. Even without citation and without the lapse of any period the parties may attend before a Magistrate.

Title II. Of hearings before Magistrates and the appearance of the parties.

In the case of serious contempt directed against the Magistrate, he may impose upon the person guilty a fine of five *pesos*, or condemn him to three days' imprisonment. Appeals from the judgments are not admissible before the third day from their pronouncement, except in the cases in which provisional execution has been directed.

The period for the appeal runs for 30 days calculated from the notification of the judgment.

Art. 17 enumerates the cases in which provisional execution may be directed, unless security is given to answer the judgments.

Title III. Of judgments by default and of objections to the same. Arts. 19 to 22.

The objection may be made within three days of the notification. The notice of objection must state the grounds on which it is founded, with a citation of the adversary. From a second judgment by default there is no appeal.

Title IV. Of judgments in possessory actions or interdicts.

Title V. Of judgments which are not of a final character, and of the execution thereof.

These Arts. 28—31 treat of ocular inspection (view) by the judge and by experts. From such judgments as are not final, which are the same as the "Beschlüsse"

schlüsse» del Código de procedimiento civil alemán, no se admitirá recurso de apelación.

Título VI. Del requerimiento á los garantes. Si el demandado pidiere con bastante motivo que sea llamado su garante, este podrá ser citado para un nuevo término.

Título VII—VIII. De los informativos y de la inspección ocular. Los art. 34—43 contienen prescripciones sobre el interrogatorio de testigos, el juramento testimonial, actas, inspección ocular por el juez, deposiciones de peritos.

Título IX trata de la recusación de los Alcaldes.

Libro II. De los tribunales de primera instancia.

Título I. De la conciliación. Cada demanda ante los tribunales de primera instancia entre partes capaces de transigir y sobre objetos que puedan ser materia de transacción, deben ser precedido de citación previa en conciliación para ante el Alcalde. En caso de impedimento las partes ser reemplazado. Exceptuáanse de la conciliación las demandas enumeradas en el art. 49. La citación en conciliación interrumpe la prescripción y dá principio al curso de los intereses.

Título II. De los emplazamientos. Art. 59—74. Primero tratan de la competencia local. El foro del domicilio del demandado: si no tuviere domicilio el tribunal de su residencia; si hubiere muchos demandados en varios distritos de tribunal á opción del demandante. El tribunal donde radique el objeto litigioso, el tribunal del domicilio de la sociedad, el de la sucesión. En materia de quiebra es competente el tribunal del domicilio del quebrado. Las demandas intentadas por los abogados en pago de gastos y honorarios se discutirán por ante el tribunal en donde se hubiesen causado dichos gastos y honorarios.

La notificación de la demanda y la notificación á los parientes, sirvientes, á uno de los vecinos ó al presidente del Ayuntamiento. Art. 68.

Se emplazará á las sociedades de comercio en la casa social; y si no la hay, en la persona de uno de los socios. Cuando no se pueda emplazar á este personalmente, hay que aplicar las disposiciones sobre la notificación á los parientes, sirvientes etc. etc.

En materia de concursos la notificación se hará al síndico. En cuanto á la notificación pública del acta de emplazamiento por fijarla en la puerta principal del local del tribunal y en cuanto á la notificación por vía diplomática véase el art. 69, No. 7 y 8.

Título III. De la constitución de abogado, y de las defensas.

Título IV. De la comunicación al fiscal. Todos los negocios que se sometan á los tribunales de primera instancia, deben ser comunicado al fiscal.

Exceptuáanse los pleitos comerciales, en los que solamente dictaminará el fiscal cuando así lo disponga el tribunal.

En los casos de impedimento del fiscal, entra á reemplazarle un abogado. Art. 84.

Título V. Trata de las audiencias, su publicidad y policía.

Título VI. Art. 93—115. Del exámen previo y la instrucción por escrito.

Título VII. Art. 116—148. Las sentencias se decidirán á Mayoría de votos. El pronunciamiento de la sentencia puede ser diferido para una de las próximas audiencias.

De la forma y prestación del juramento testimonial tratan los art. 120—122. El apremio corporal no se pronunciará sinó en los casos prescritos por la ley. Toda parte que sucumba será condenado en las costas. Los jueces pueden también compensar las costas. De la ejecución provisional tratan los artículos 134 sig. Los jueces y el secretario firmarán la sentencia, la cual se encabezará y se dará en nombre de la República, y deberá ser notificado al abogado.

Título VIII. Art. 149—165 de las sentencias en defecto.

Título IX. Art. 166—192. De la fianza que deben prestar los extranjeros á solicitud del demandado. Estarán dispensado de prestar fianza los extranjeros

in the Code of Civil Procedure in Germany (interlocutory orders on matters of practice), no appeal is capable of being brought.

Title VI. Of the bringing in of guarantors. If the defendant on sufficient grounds seeks the citation of a person who has guaranteed him, the latter may be cited, a new period for entering appearance being assigned.

Titles VII—VIII. Of means of evidence and of ocular inspection (view). Arts. 34 to 43 contain provisions concerning the examination of witnesses, the oath of witnesses, records, ocular inspection (view) by the judge, and depositions of experts.

Title IX treats of the challenging of the Magistrates.

Book II. Of the courts of first instance.

Title I. Of the conciliation proceedings. In respect of each claim before the courts of first instance between parties capable of compromising, and relating to matters capable of being adjusted by compromise there must, before citation, be a conciliation proceeding before the Magistrate. In case of any difficulty the parties are summoned afresh. Claims such as those enumerated in Art. 49 are excepted from the conciliation proceedings. The citation for the purpose of conciliation interrupts the running of the period of prescription and fixes the commencement of the running of interest.

Title II. Of the service of process. Arts. 59 to 74. In the first place jurisdiction as regards place is dealt with. The forum of the domicile of the defendant: if he has no fixed domicile, the court of the district in which he is for the time being resident; if there are several defendants in different districts of the court, the option of the plaintiff. The court in which the subject-matter of the litigation is situate, the court of the domicile of the association, that of the succession (inheritance). In matters of bankruptcy, the court having jurisdiction is that of the domicile of the bankrupt. Claims put forward by advocates for payment of fees and expenses are decided upon before the court in which the fees and expenses have been incurred.

Service of notification of the claim, and service upon relations, servants, a neighbour or on the chairman of local council. Art. 68.

Service on commercial associations must be effected at the place of business of the association; if there is none, then personally upon one of the members. When personal service cannot be effected, the provisions for service upon the relations, servants etc. etc. must be applied.

In bankruptcy matters service must be effected on the trustee. In so far as concerns public notification of the service by fixing the document upon the principal door of the court premises, and in so far as concerns service by diplomatic means, see Art. 69, Nos. 7 and 8.

Title III. Of the appointment of an advocate and of defences.

Title IV. Of the notification to the district State Attorney. All matters coming before courts of first instance must be notified to the district State Attorney.

Commercial suits are excepted; in these such official may only intervene when the court so directs.

In cases where the district State Attorney cannot act, an advocate is appointed as his substitute. Art. 84.

Title V. treats of sessions for hearing, their publicity and the police regulations relating thereto.

Title VI. Arts. 93 to 115. Of the examination before the hearing, and the drawing up of a report in writing.

Title VII. Arts. 116—148. Judgments are decided upon by the majority. The pronouncing of the judgment may be postponed to another sitting.

Arts. 120—122 treat of the form and administration of the witnesses' oath. Personal arrest cannot be adjudged except in the cases prescribed by the law. Every party who fails will be condemned in payment of the costs. The judges may, however, set off the costs. Art. 134 and the following treat of provisional execution. The judges and the registrar sign the judgments, which must be duly intitled and be pronounced in the name of the Republic, and must be communicated to the advocate.

Title VIII. Arts. 149—165: of judgments by default.

Title IX. Of the security to be given by foreigners on the application of the defendant. Foreigners having immoveable property situate within the Republic

que tienen inmuebles situados en la República. De la declinatoria véanse los artículos 168—172; de las excepciones dilatorias, Art. 174—187. De la comunicación de documentos entre los abogados y entre las partes.

Título X y XI. Art. 193—251. De la verificación de escrituras.

Título XII. Art. 252—294. De la información testimonial.

Título XIII. Art. 295—301. De la inspección de lugares.

Título XIV. Art. 302—323. De los informes de peritos. El tribunal decidirá si es ó no necesario informe pericial. El informe pericial deberá hacerse por tres peritos á menos que las partes convengan otra cosa. Los peritos darán un solo informe. Cuando haya pareceres distintos, indicarán los motivos de las diversas opiniones.

Los jueces no están obligados á adoptar el parecer de los peritos Art. 323.

Título XV. Art. 324—336. Del interrogatorio sobre hechos y artículos.

Título XVI. Art. 337—341. De los incidentes.

Título XVII. De la renovación de instancia, y constitución de nuevo abogado.

Título XVIII. De la denegación de actos hechos por abogados ó alguaciles.

Título XIX. De la designación de jueces. Aquí se trata de la competencia de las Alcaldías y de los tribunales de primera instancia por la Suprema Corte.

Título XX. De la declinatoria por causa de parentesco ó afinidad.

Título XXI. Art. 378—396. De la recusación de jueces.

Título XXII. De la perención.

Título XXIII. Del desistimiento.

Título XXIV. De las materias sumarias.

Título XXV. Art. 414—442. Procedimiento ante los tribunales de comercio. El procedimiento por ante los tribunales de comercio se hará sin el ministerio de abogado. El plazo será de un día. En los casos que requieran celeridad, este plazo también puede abreviarse. Las causas marítimas serán tratadas de la misma manera. Las partes estarán obligadas á comparecer en persona, ó por el ministerio de un apoderado. En materia comercial, los extranjeros demandantes no estarán obligados á prestar fianza para el pago de las costas. Art. 423. Esto es una modificación importante del derecho francés que en 1895 suspendió la misma disposición. El tribunal podrá siempre ordenar que las partes comparezcan en persona. Los tribunales podrán ordenar la ejecución provisional de sus sentencias, con ó sin fianza.

Libro Tercero. De la apelación.

Unico título. De las apelaciones, y de los procedimientos en la apelación.

Libro Cuarto. De los recursos extraordinarios para impugnar las sentencias.

Título I. De la tercería.

Título II. De la revisión civil.

Título III. De las acciones en responsabilidad civil contra los jueces.

Libro Quinto. De la ejecución de las sentencias.

Título I. De la constitución de fiadores.

Título II. De la liquidación de daños y perjuicios.

Título III. De la liquidación de los frutos.

Título IV. De la rendición de cuentas.

Título V. De la liquidación de los gastos y costas.

Título VI. Reglas generales para la ejecución de las sentencias y actos.

Título VII. De las oposiciones ó embargos retentivos.

Título VIII. Del embargo ejecutivo.

Título IX. Del embargo de los frutos no cosechados.

Título X. Del embargo de las rentas constituidas en cabeza de particulares.

Título XI. De la distribución á prorata.

Título XII. Del embargo inmobiliario.

Título XIII. De los incidentes del embargo inmobiliario.

Título XIV. Del orden en que se debe pagar á los acreedores.

Título XV. De la prisión.

Título XVI. Del referimiento.

Segunda Parte. Procedimientos diversos.

are excused from giving security. Concerning the plea denying jurisdiction, see Articles 168—172; dilatory pleas, Arts. 174—187. Of the exchange of documents between advocates and between the parties.

Titles X and XI. Arts. 193—251. Of the proof of documents.

Title XII. Arts. 252—294. Of evidence by witnesses.

Title XIII. Arts. 295—301. Of the inspection of a *locus in quo*.

Title XIV. Arts. 302—323. Of the reports of experts. The court decides whether or not expert evidence is essential. The reports of experts must be made by three skilled persons unless the parties otherwise agree. The experts must join in one report. When different views are held, the grounds for the several opinions must be stated.

The judges are not obliged to adopt the opinion of the experts. Art. 323.

Title XV. Arts. 324—336. Of the administration of interrogatories upon facts and contentions.

Title XVI. Arts. 337—341. Of interlocutory applications.

Title XVII. Of the retrial and appointment of a new advocate.

Title XVIII. Of the rejection of the proceedings of advocates and bailiffs.

Title XIX. Of the assignment of judges. Here the competing jurisdiction of the local Magistracies and of the courts of first instance is dealt with, subject to the direction of the Supreme Court.

Title XX. Of the plea denying jurisdiction on the ground of consanguinity or affinity.

Title XXI. Arts. 378—396. Of the challenging of judges.

Title XXII. Of the limitation of actions.

Title XXIII. Of the discontinuance of proceedings.

Title XXIV. Of matters the subject of summary proceedings.

Title XXV. Arts. 414—442. Proceedings before the commercial courts. The proceedings before the commercial courts take place without the intervention of an advocate. The period is of one day. In cases requiring speedy trial, even this period can be shortened. Maritime causes are dealt with in the same way. The parties are obliged to appear in person or by the intervention of a duly authorized representative. In commercial disputes, foreigners being plaintiffs are not obliged to give security for the payment of the costs. Art. 423. This is an important modification of the French Law, which in 1895 repealed a similar provision. The court may always direct that the parties shall appear personally. The courts may order the provisional execution of their judgments, with or without security.

Third Book. Of the appeal.

Single Title. Of appeals, and of procedure on appeals.

Fourth Book. Of extraordinary appeals for impugning judgments.

Title I. Of third party intervention.

Title II. Of civil law remedies for review.

Title III. Of actions against judges to enforce their civil responsibility.

Fifth Book. Of the execution of judgments.

Title I. Of the appointment of guarantors by way of security.

Title II. Of the assessment of damages and losses.

Title III. Of the assessment of produce of land.

Title IV. Of the taking of accounts.

Title V. Of the assessment of costs and expenses.

Title VI. General regulations for the execution of judgments and decrees.

Title VII. Of interventions or applications for the detention of property.

Title VIII. Of seizure by way of execution.

Title IX. Of the seizure of crops of land not yet gathered.

Title X. Of the seizure of income accruing to individuals.

Title XI. Of the proportional distribution of a fund.

Title XII. Of the restraint of immoveable property.

Title XIII. Of interlocutory proceedings in connection with the restraint of immoveable property.

Title XIV. Of the order in which payment must be made to creditors.

Title XV. Of imprisonment.

Title XVI. Of the temporary consignment of property.

Second Part. Various proceedings.

Libro Primero.

Título I. De los ofrecimientos de pago y de la consignación.

Título II. Del derecho de los propietarios sobre los muebles, efectos y frutos de sus inquilinos y arrendatarios, y del embargo retentivo contra los deudores transeúntes.

Título III. Del embargo en reivindicación.

Título IV. De la puja ulterior, en caso de enagenación voluntaria.

Título V. Del procedimiento que debe seguirse para obtener copia de un acto ó para hacerlo reformar.

Título VI. De algunas disposiciones relativas á la toma de posesión de los bienes de un ausente.

Título VII. De la autorización á la mujer casada.

Título VIII. De la separación de bienes.

Título IX. De la separación personal.

Título X. De las deliberaciones del consejo de familia.

Título XI. De la interdicción.

Título XII. Del beneficio de cesión.

Libro Segundo. Procedimientos relativos á la apertura de una sucesión.

Título I. De la fijación de sellos por causa de fallecimiento.

Título II. De las oposiciones al rompimiento de sellos.

Título III. Del rompimiento de sellos.

Título IV. De la formación de inventario.

Título V. De la venta del mobiliario.

Título VI. De la venta de bienes inmuebles pertenecientes á menores.

Título VII. De las particiones y licitaciones.

Título VIII. Del beneficio de inventario.

Título IX. De la renuncia á la comunidad, ó á sucesiones, y de la venta de inmuebles dotales.

Título X. Del curador de una sucesión vacante.

Libro Tercero.

Título único. Del arbitraje.

Disposiciones generales.

Tratado sobre las leyes accesorias.

Pesos y Medidas. La constitución vigente del año 1896, lo mismo que la primera, declara como un deber del Congreso el establecer y unificar los pesos y medidas. Con la diversidad de naciones que han ejercido el comercio en la isla en el transcurso de los siglos, es natural que sean también muy diferentes los sistemas de pesos y medidas que en ella han estado en uso, y están todavía, sobre todo en los distritos rurales. En esto no ha podido modificar la legislación sino muy poco y muy lentamente. El sistema que más ha prevalecido, y sigue prevaleciendo aún hoy en día, es el español. La primera unificación que se trató de hacer fué en el año 1845, por medio del «Decreto uniformando el peso y medida», Col. d. L. I, No. 44. Luego se procuró establecer el sistema métrico decimal en 1867, por el «Decreto poniendo en vigor el sistema de pesos y medidas métrico-decimal francés», del 22 de Mayo de 1867, Col. d. L. V, No. 1040. Por la «Resolución fijando la medida del galón», del 6 de Diciembre de 1882, Col. VIII, No. 2092, se fijó el contenido del galón. Las medidas de superficie fueron determinadas por el «Decreto del 6 de Julio de 1883, Col. VIII, No. 2158 (véase «Reseña General», por J. R. Abad, 1888, páginas 218 hasta 225). También los artículos 34 y 35 de la Ley de Agrimensura, del 30 de Junio de 1882, Col. VIII, No. 2021, dan instrucciones al efecto. Por último, las relaciones existentes entre los diversos pesos y medidas fueron regularizadas legalmente por el Decreto del 14 de Diciembre de 1904, Gaceta Oficial XXII, 1648.

La Patente. Aunque ya la primera Constitución de la República garantizaba á los dominicanos el libre ejercicio de sus industrias, profesiones y oficios, y también

First Book.

Title I. Of the tender of payment and deposit.

Title II. Of the rights of owners over the goods, effects and crops of their lessees and tenants, and of the seizure by way of security against debtors passing through.

Title III. Of seizure in an action for recovery of property.

Title IV. Of the higher bid in case of voluntary assignment.

Title V. Of the procedure which must be followed in order to obtain a copy of a document or to have it rectified.

Title VI. Of other provisions relating to the taking possession of property belonging to an absent person.

Title VII. Of the granting of authorization to a married woman.

Title VIII. Of separation of goods.

Title IX. Of separation of persons.

Title X. Of the deliberations of the family council.

Title XI. Of the interdiction.

Title XII. Of the benefit of surrender of property (*cessio bonorum*).

Second Book. Proceedings relating to the opening of a succession.

Title I. Of the affixing of seals on account of death.

Title II. Of objections to the removal of the seals.

Title III. Of the removal of the seals.

Title IV. Of the preparation of the inventory.

Title V. Of the sale of moveable property.

Title VI. Of the sale of immoveable property belonging to minors.

Title VII. Of partitions and allocations.

Title VIII. Of the benefit of inventory.

Title IX. Of the renunciation of a share in an estate in community or an inheritance and of the sale of immoveable dotal property.

Title X. Of the curator of a vacant succession.

Third Book.

Single Title. Of arbitration.

General Provisions.

Survey of Supplementary Laws.

Weights and Measures. The Constitution in force from the year 1896, as also that which preceded it, declares it to be a duty of Congress to establish and make uniform the weights and measures. Having regard to the diversity of the nations which have carried on the commerce of the island in the course of centuries, it is natural that very different systems of weights and measures have been in use from time to time therein, and are still in force, especially in the rural districts. In this regard it has only been possible to introduce legislative provisions to a small extent and with no great celerity. The system which has for the most part prevailed, and which to-day is found prevailing, is the Spanish. The first step towards unification which was brought about was in the year 1845, by means of the "Decree for the Uniformity of Weights and Measures". Col. d. L. I, No. 44. Subsequently, the decimal metric system was established in 1867, by the "Decree putting into force the System of Weights and Measures according to the decimal metric system of France" of the 22nd May 1867, Col. d. L. V, No. 1040. By the "Order fixing the Gallon Measure" of the 6th December 1882, Col. VIII, No. 2092, which prescribed the contents of a gallon. Superficial measurement was determined by the "Decree of the 6th July 1883, Col. VIII, No. 2158 (see "General Review" by J. R. Abad 1888, pages 218 to 225). Also Art. 34 and 35 of the Law of Land Admeasurement of the 30th June 1882, Col. VIII, No. 2021, give certain directions to this end. Lastly, the existing relations between the various weights and measures were legally regularized by the Decree of the 14th December 1904. Official Gazette XXII, 1648.

Licences. Although the first Constitution of the Republic had already guaranteed to the Dominican inhabitants the free exercise of their trades, occupations

la Constitución vigente contiene la misma garantía, existen, sin embargo, desde 1884, los derechos de patente. Para poder ejercer una industria ó profesión cualquiera es preciso pagar antes los correspondientes derechos de patente. Además, el Estado, por derecho de costumbre, se ha reservado siempre el privilegio para ciertas empresas. Por un Decreto del 10 de Mayo de 1884, Col. IX, No. 2225, se regularizó este derecho de privilegio con algunas restricciones y se le adjudicó legalmente al Estado para la construcción de ferrocarriles, cables, telégrafos, teléfonos, canales, obras hidráulicas y otras semejantes. Para obtener del Estado uno de estos privilegios es preciso solicitarlo primero, por instancia, del Ministerio correspondiente; y apoyado entonces por el Poder Ejecutivo, es aprobado y concedido después por el Congreso.

La ley de patentes se basa en el principio del impuesto local y el profesional; de ambos juntos se toma la base para calcular los derechos de la patente.

A los derechos de patente están sujetas todas las industrias, oficios y profesiones comprendidas en la tarifa aneja á la Ley. Los cónyuges que viven juntos y ejercen la misma profesión pagan sólo una patente. En cambio es personal y no colectiva la patente de especulador (el artículo 16 da la definición de esta palabra).

Con relación á los derechos de patente, los extranjeros están sujetos á las mismas disposiciones que los naturales.

En la primera mitad del mes de Diciembre de cada año, las comisiones correspondientes encargadas de la tasación clasifican las diferentes industrias y profesiones y entregan una lista detallada de ellas al Presidente del Ayuntamiento en los Municipios y al Síndico donde no existe Consejo Municipal. Estos extienden las patentes y hacen entrega del producto á las cajas comunales. El producto de los derechos de patente es renta municipal. La «Ley sobre el derecho de patente», de 1879, Col. VII, No. 1818, concedía á los Municipios sólo el 25% de estos derechos; pero luego se publicó el «Decreto del C. N., del 2 de Julio de 1883 declarando renta municipal el derecho de patente en toda la república», Col. VIII, No. 2147. En el mismo sentido ha sido modificado también el Art. 29, No. 8, de la «Ley sobre Ayuntamientos», del 23 de Junio de 1890, Gaceta Oficial No. 1065. El derecho de reclamación caduca á los 15 días.

Al Art. 13, que castiga el ejercicio de una profesión sin patente con la multa del importe doble de la misma, se agregó en 1897 la conminación de la pena de 5 días de cárcel para el caso de reincidencia. El Art. 16 da las definiciones de las industrias, oficios y profesiones contenidas en la tarifa. La repartición se hace de la manera siguiente: Los Municipios (Comunes) en que se dividen las 12 provincias de la República se clasifican en 4 categorías. La tarifa determina las clases de profesiones y fija la importancia de los derechos para las diferentes categorías. Desde el año 1897, la venta de bebidas espirituosas sin patente está castigada con la multa de 300 pesos y cárcel.

La Ley de patentes es discutida en el Congreso todos los años al tratar de los presupuestos, es fijada de nuevo para el año siguiente y publicada textualmente en la Gaceta Oficial.

Ley de imprenta. La primera, la «Ley sobre la libertad de imprenta», data del 10 de Mayo de 1846, Col. d. L. I, No. 81, la cual, con algunas alteraciones, fué publicada de nuevo el 2 de Octubre de 1875, Col. VI, No. 1462. Pero sus disposiciones, incluso la del Código penal en los Art. 283 hasta 290, eran insuficientes ya de largo tiempo acá. Las tentativas hechas para dar una nueva ley fracasaron varias veces. El 4 de Mayo de 1898 (Gaceta Oficial No. 1310) se debatió mucho en el Congreso la cuestión de la validez de la ley de 1875 y la admisibilidad legal de una ley sobre la Prensa, considerando la libertad de imprenta que concede el Art. 11 de la Constitución. Por fin, el 10 de Marzo de 1899, fué decidido un «Decreto relativo á la Prensa», el cual fué publicado el 3 de Junio del mismo año é impreso en la Gaceta Oficial No. 1296. Este decreto se refiere particularmente á los periódicos políticos y publicaciones cuyos propietarios y directores gerentes sólo pueden ser dominicanos, según dispone el Art. 1. — El Art. 2 define lo que debe entenderse por publicaciones políticas. Para fundar uno de estos periódicos

and offices, and the same guaranty is again affirmed by the existing Constitution, duties on industrial licences have, nevertheless, been in operation since 1884. In order to be entitled to carry on a trade or occupation of any kind whatsoever, it is necessary to pay in advance the appropriate licence duties. Again, the State, by right of custom has always reserved to itself the right of granting monopolies in respect of certain undertakings. By a Decree of the 10th May 1884, Col. IX, No. 2225, this right of granting monopolies was, with certain restrictions, placed upon a regular basis, and it was enacted by law that such rights belong to the State so far as concerns the construction of railroads, cables, telegraphs, telephones, canals, hydraulic works and other similar enterprises. In order to obtain from the State a grant of any of such monopolies it is necessary in the first place to make an application to the appropriate Ministry, and when supported by the Executive Authority, it may subsequently be approved and granted by Congress.

The licensing law is founded on the principle of a local tax and a professional (business) tax; both are taken together as the basis for calculating licence duties.

All industries, offices and professions (occupations) included in the schedule annexed to the Law are subject to licence duties. Married persons living together and following the same occupation pay for only one licence. On the other hand the licence for a person engaged as *especulador* (the definition of this word is given in Art. 16) is a personal one and is not collectively granted.

Foreigners are subject to the same provisions as natives in regard to licence duties.

In the first half of the month of December of each year, the appropriate commissions charged with the assessment classify the different industries and occupations and forward a detailed list thereof to the President of the Local Council in Municipal districts, and to the Syndic where no Municipal Council exists. They issue the licences and pay the proceeds to the district funds. The proceeds of the licence duties are municipal revenue. The "Law concerning licence duties" of 1879, Col. VII, No. 1818, granted to the Municipal districts only 25% of these duties; but there was subsequently promulgated the "Decree of C. N. of the 2nd July 1883 declaring the licence duties municipal revenue throughout the Republic", Col. VIII, No. 2147. Art. 29, No. 8, of the "Law relating to Local Councils" of the 23rd June 1890, Official Gazette, No. 1065, has been modified in the same sense. The right of reclamation lapses in 15 days.

Art. 13, which punishes the exercise of a profession (occupation) without a licence with the fine of double the amount of the duty, added in 1897 the penalty of five days' imprisonment in the case of repetition of the offence. Art. 16 gives definitions of the industries, offices and professions (occupations) contained in the schedule. The division is made in the following way: The Municipal districts (*Comunes*) into which the twelve provinces of the Republic are divided are classified into 4 categories. The schedule determines the classes of professions (occupations) and fixes the amount of the duties for the different categories. From the year 1897, the sale of spiritous liquors without a licence has been punished by the fine of 300 pesos and imprisonment.

The Licensing Law is discussed in Congress every year when dealing with the estimates, is fixed anew for the following year and published at length in the Official Gazette.

Law of the Press. The first enactment, the "Law concerning the liberty of the Press", dates from the 10th May 1846, Col. d. L. I, No. 81, which, with some alterations, was published anew on the 2nd October 1875, Col. VI, No. 1642. But its provisions, including those of the Penal Code in Arts. 283 to 290, were insufficient for a long time afterwards. Attempts made to obtain a new Law failed on various occasions. On the 4th May 1898 (Official Gazette, No. 1310) the question of the validity of the Law of 1875 and the legal admissibility of any Law concerning the Press, considering the general liberty of printing granted by Art. 11 of the Constitution, was much debated in Congress. Ultimately, on the 10th March 1899 it was decided to issue a "Decree relating to the Press" which was published on the 3rd June of the same year, and printed in the Official Gazette No. 1296. This Decree referred especially to the political newspapers and publications, the proprietors of which, as well as the managing directors, must be Dominicans, according to the provisions of Art. 1. — Art. 2 defines what must be considered political publi-

ó publicaciones se necesita el previo permiso del gobierno. Los propietarios, redactores ó autores, sin cuya firma no debe aparecer ningun periódico, se hacen responsables ante la ley, según los Art. 283 hasta el 290.

Legislación consular. Aunque luego de haber sido reconocida la independencia de la República, los estados extranjeros establecieron consulados para fomentar sus largas relaciones comerciales, el derecho consular dominicano no se desarrolla sino lentamente y según las necesidades. Las primeras disposiciones uniformes que se dieron á los cónsules dominicanos en el extranjero, fueron por la Ley consular del año 1857, Col. d. L. III, No. 486, siendo después completadas por el Decreto de 1865, Col. IV, No. 876.

Según la Constitución, ha incumbido siempre al Poder Ejecutivo el nombrar los Cónsules generales, los Cónsules y Vicecónsules, los Enviados extraordinarios, los Ministros, los Ministros residentes, los Encargados de negocios y los Agentes políticos. Los asuntos de estado ó de política exterior eran antes dirigidos personalmente por el Presidente de la República, hasta que en el año 1874 se creó el Ministerio de Estado ó de Relaciones Exteriores. Interesante y digna de mención es la «Ley que determina los negocios que corresponden á cada uno de los Secretarios de Estado y su responsabilidad», del 7 de Julio de 1845, Col. I, No. 38, la cual está todavía en vigor.

Luego siguieron otras organizaciones consulares en virtud de la Circular consular del año 1874, Col. VII, No. 174, del Decreto del 14 de Marzo de 1879, Col. VII, No. 1758, y de las Resoluciones del 4 de Febrero de 1880, Col. VII, No. 1833, y del 15 de Diciembre de 1882, Col. VIII, No. 2096.

Por la Ley del 25 de Agosto de 1875 se regularizó de nuevo la organización de los consulados y el servicio diplomático. Esta ley apareció en edición especial y en la Col. VI, No. 1446.

El 8 de Junio de 1887 se publicó una nueva ley sobre el servicio consular, la cual fué editada después con formularios, en 1892, por J. R. Roques.

Impuestos sobre bebidas alcohólicas y alimentos. El 17 de Febrero de 1899, el Ayuntamiento de la ciudad de Santo Domingo, con la aprobación del Gobierno, publicó una Ordenanza relativa ó los impuestos sobre alcoholes, Gaceta Oficial No. 1281; y lo propio hizo el Ayuntamiento de San Carlos por otra Ordenanza de fecha 18 de Marzo de 1899, Gaceta Oficial No. 1295.

Por Decreto de 21 de Febrero de 1899, Gaceta Oficial No. 1287, la misma ciudad de Santo Domingo, también con la aprobación del Gobierno, señaló un impuesto comunal á los cigarros y cigarrillos.

Finalmente, por la «Ley de alcoholes» del 10 de Diciembre de 1905, Gaceta Oficial No. 1648, el impuesto sobre bebidas alcohólicas se hizo extensivo á toda la República.

Tratados de Comercio.

La República Dominicana ha cerrado tratados de amistad, de comercio y de navegación con los siguientes estados:

Autes de la Restauración:

Francia, Octubre de 1849, col. II, 182 y Mayo de 1852, col. II, 273, 301;

Inglaterra, Septiembre de 1850, col. II, 224, 226;

Dinamarca, Abril de 1852, col. II, 252, 261, 290;

Países Bajos, Noviembre de 1853, col. II, 333; rehusado col. III, 475; nuevo tratado en Noviembre de 1857, col. III, 516;

Estados Unidos de la América del Norte, Octubre de 1854, col. II, 365, 367; III, 422;

Cerdeña, Marzo de 1854, col. III, 373, 384;

España, Agosto de 1855, col. III, 377, 383;

Bremen, ciudad libre anseática, Mayo de 1855, col. III, 386, 468, 589.

cations. In order to found one of these newspapers or publications, the previous permission of the Government must be obtained. The proprietors, editors or authors, without whose name attached no newspaper may be published, are made responsible in the eye of the law, according to Arts. 283 to 290.

Consular Legislation. Although after the recognition of the independence of the Republic, foreign States established consulates for the purpose of encouraging their extended commercial relations, the Dominican Consular Law only advanced by slow degrees and as necessities arose. The first general provisions with regard to Dominican consuls abroad were enacted by the Consular Law of the year 1857, Col. d. L. III, No. 486, the same being afterwards completed by the Decree of 1865, Col. IV, No. 876.

According to the Constitution, the nomination of Consuls General, Consuls and Vice Consuls, Envoys Extraordinary, Ministers, Resident Ministers, *Chargés d'affaires*, and Political Agents, has always rested with the Executive Authority. Matters of state and of foreign policy were formerly directed personally by the President of the Republic, until the year 1874, when the Ministry of State or of Foreign Affairs was created. Interesting and also worthy of mention is the "Law which determines "the business belonging to each of the Secretaries of State and their responsibility" of the 7th July 1845, Col. I, No. 38, which is still in force.

Other consular organizations subsequently followed by virtue of the Consular Circular of the year 1874, Col. VII, No. 174, the Decree of the 14th March 1879, Col. VII, No. 1758, and the Resolutions of the 4th February 1880, Col. VII, No. 1833, and of the 15th December 1882, Col. VIII, No. 2096.

By the Law of the 25th August 1875 the organization of the consulates and of the diplomatic service was regularized anew. This Law appeared in special edition in Col. VI, No. 1446.

On the 8th June 1887 a new Law was promulgated concerning the consular service, which was afterwards, in 1892, issued with a collection of forms, by J. R. Roques.

Taxes on alcoholic beverages and food. The 17th February 1899, the Municipal Council of the city of Santo Domingo, with the approval of the Government, published an Ordinance relating to taxes on alcoholic liquors, Official Gazette No. 1281; and the same course was taken by the Municipal Council of San Carlos by another Ordinance dated the 18th March 1899, Official Gazette No. 1295.

By the Decree of the 21st February 1899, Official Gazette No. 1287, the city of Santo Domingo, also with the approval of the Government, imposed a municipal tax on cigars and cigarettes.

Finally, by the "Alcohol Law" of the 10th December 1905, Official Gazette No. 1648, the tax on alcoholic liquors was extended to the whole of the Republic.

Treaties of Commerce.

The Dominican Republic has entered into treaties of friendship, commerce and navigation with the following States:

Before the Restoration.

France, October 1849, Col. II, 182 and May 1852, Col. II, 273, 301;

England, September 1850, Col. II, 224, 226;

Denmark, April 1852, Col. II, 252, 261, 290;

Netherlands, November 1853, Col. II, 333; denounced, Col. III, 475; new treaty in November 1857, Col. III, 516;

United States of North America, October 1854, Col. II, 365, 367; III, 422;

Sardinia, March 1854, Col. III, 373, 384;

Spain, August 1855, Col. III, 377, 383;

Bremen (Free Hanseatic City), May 1855, Col. III, 386, 468, 589.

Después de la Restauración.

Estados Unidos de la América del Norte, Mayo de 1867, col. V, 1042, 1066;
Haití, Julio de 1867, col. V, 1067, 1077; VI, 1357, 1366; VII, 1615, 1733, 1899;
VIII, 1930;
España, Diciembre de 1874, col. VI, 1362, 1482;
San Salvador, Agosto de 1882, col. VIII, 2071;
Francia, Tratado consular, Junio de 1883, col. VIII, 2130;
Francia, Tratado comercial y de navegación, Julio de 1884, col. IX, 2272;
Portugal, Tratado de comercio y de navegación, Noviembre de 1884, col. IX, 2308, 2387; Tratado consular, Noviembre de 1884, col. IX, 2309, 2460;
Estados Unidos de la América del Norte, Diciembre de 1884, col. IX, 2313;
Alemania, Mayo de 1885, col. IX, 2337, 2357, 2403, 2460;
Estados Unidos de la América del Norte, Tratado de comercio, 4 Junio de 1891, edición especial;
México, Mayo de 1890, Gaceta Oficial No. 825.

Since the Restoration.

- United States of North America**, May 1867, Col. V, 1042, 1066;
Haiti, July 1867, Col. V, 1067, 1077; VI, 1357, 1366; VII, 1615, 1733, 1899; VIII, 1930;
Spain, December 1874, Col. VI, 1362, 1482;
San Salvador, August 1882, Col. VIII, 2071;
France, Consular Treaty, June 1883, Col. VIII, 2130;
France, Treaty of Commerce and Navigation, July 1884, Col. IX, 2272;
Portugal, Treaty of Commerce and Navigation, November 1884, Col. IX, 2308, 2387; Consular Treaty, November 1884, Col. IX, 2309, 2460;
United States of North America, December 1884, Col. IX, 2313;
Germany, May 1885, Col. IX, 2337, 2357, 2403, 2460;
United States of North America, Treaty of Commerce, 4th June 1891, special edition.
Mexico, May 1890, Official Gazette No. 825.
-

Index.

A

- ABANDONMENT:**
marine insurance, 47—49.
of ship for debts, 35.
- ACCEPTANCE:**
for honour, 27.
of bill of exchange, 27.
presentment for, 29.
- ACCOUNT, ACCOUNTS:**
books of, duty of traders to keep, 12.
of shipmaster, 37.
- ACTS OF COMMERCE**, what are, 74.
- ADJUSTMENT:**
of average, 51, 52.
- ADVOCATES**, 10.
- AFFREIGHTMENT**, 40 *et seq.*
abandonment of contract by freighter, 41, 42.
abandonment of goods in payment of freight, 43.
bill of lading, 40, 41.
blockade, 40.
brokers, 23.
contract of, form of, 40.
charter of vessel for receipt of cargo in another port, 42.
charter-party, 40.
capacity of vessel, misrepresentation as to, 41.
delay, liability of master for, 42.
deposit of goods pending payment of freight, 43.
detention of ship during voyage, 40, 42.
freight, how calculated, 41.
freight, payment of, 42, 43.
goods sold for repairs &c., 42.
goods lost by wreck or stranding, 42.
jettison of goods, 42.
limitation of actions, 53.
loading and unloading, time for, 40.
loading only part of cargo, 41.
loading goods in excess of contract, 41.
lien for freight, 40, 42, 43.
refusal of consignee to accept goods, 42.
repairs necessary during voyage, 42.
rescission of contract of, 40.
sale of goods for payment of freight, 42.
time for loading and discharge, 40.
total or partial, 40.
unseaworthiness, 42.
- AGENT:** *See* **BROKER; COMMISSION AGENT.**
exchange, 22, 23.
transport, 25.
- ALCOHOLIC LIQUORS**, 81.
- ARRANGEMENT, SCHEME OF**, 61—65.
- ARREST:**
of bankrupt, 55—57.
of ship for debts, 33—35.
- ASSIGNMENT:**
of bottomry contract, 43.
- ASSOCIATION:** *see* **COMPANY; PARTNERSHIP.**
insurance, 21.
with variable capital, 20.
- AVAL**, 28.
- AVERAGE:**
adjustment of, 51, 52.
different kinds, of, 50.
general, 50: *see* **GENERAL AVERAGE.**
particular, 50.
what are average expenses and losses, 50, 51.

B**BANKRUPTCY:**

- application for declaration of, 53.
- arrangement, scheme of, 61—65.
- annulment of composition, 63, 64.
- appeals, 70.
- arrest of bankrupt, 55, 56, 57.
- allowance to bankrupt for support, 57, 64.
- avoidance of transactions, 54.
- account of administration by trustee, 63, 64, 65.
- accomplices in fraudulent bankruptcy, 71, 72.
- agreement giving preference to particular creditor, 72.
- approval of composition, 62.
- balance sheet, 53.
- broker, of, 23.
- characterisation of, 65.
- cessation of payment, 53, 54.
- commissary judge, 155.
- continuance of bankrupt's business, 64, 65.
- co-debtors, 65, 66.
- composition, 61—65.
- correspondence of bankrupt, 57.
- culpable and fraudulent bankrupts, 70—72.
- closing proceedings for want of assets, 64.
- collection of assets, 57.
- collection of debts, 58, 59.
- compromise by trustee, 58, 59, 65.
- confirmation of scheme of arrangement, 62, 63.
- declaration of, after death of trader, 53, 57, 58.
- declaration of, generally, 53—55.
- duties of trustees, 57—61, 65.
- discharge of bankrupt, 73.
- duty of bankrupt to supply information, 57.
- deposit by trustees of proceeds of estate, 59.
- death of bankrupt, 57, 58.
- disputed claims, 60, 61.
- dividends, 61, 68, 69.
- excusable, 65.
- effect of approved composition, 62, 63.
- effects of declaration of, 54.
- examination of bankrupt, &c., 57.
- functions of trustees, 57—61.
- final meeting of creditors, 65.
- fraudulent, what is, 71.
- first meeting of creditors, 56.
- husband and wife, 67, 68.
- inventory of assets, 56, 57, 58.
- interest on claims, 54.
- leases, 54, 55, 66.
- measures following declaration of, 55, 56.
- meeting of creditors, 56, 61, 64, 65.
 - to consider composition, 61, 62.
 - mortgage creditors, 61, 62.
- objections to approved composition, 62.
- objections to acts of trustees, 56.
- offences, 71, 72.
- payments avoided by, 54.
- pending actions, 54.
- pending executions, 54, 55.
- provisional trustees, 56.
- pledgees and mortgagees, 66, 67.
- preferential debts, 66, 67.
- publication of, 54.
- partnership, of, 53, 55, 56, 64.
- punishment of fraudulent and culpable bankrupts, 71, 72.
- powers of trustees, 57—59.
- proof of debts, 59—61.
- realisation of assets, 58, 59.
- rescission of composition, 63, 64.
- remuneration of trustees, 56.

BANKRUPTCY—continued.

- recovery of specific assets, 69, 70.
- rent, claims in respect of, 66, 67.
- removal of trustees, 56.
 - of seals, 58.
- report of trustees, 58.
- redemption of pledge by trustees, 66.
- rehabilitation of bankrupt, 73.
- rescission of composition, 63, 64.
- restitution of specific assets, 69, 70.
- seals, fixing of, 55, 56, 57.
- safe conduct to bankrupt, 57.
- statement of affairs, 53, 57.
- scheme of arrangement, 61—65.
- suspension of payment, 53, 54.
- secured creditors, 66, 67.
- sale of assets, 58, 59, 65, 69.
- taking possession of assets on declaration of, 55.
- time of cessation of payment, 53, 54.
- trustees, appointment of, 56.
- “union” of creditors, 64, 65.
- wife as creditor, 67, 68.

BIBLIOGRAPHY, 7.**BILL OF EXCHANGE, 26 *et seq.***

- acceptance, 27.
- aval, 28.
- acceptance for honour, 27.
- bankruptcy of drawer, 27.
 - of acceptor, 30, 54.
- capacity of parties, 26.
- conditional acceptance, 27.
- cross bill, 31.
- currency, 28.
- duty of holder to demand payment, 29.
- essential requisites, 26.
- false statements in, 26.
- form, 26.
- guaranty, 27, 28.
- indorsement, 28.
- indorsers, obligations of, 27.
- in sets, 26, 28.
- interest on, 31.
- joint and several liability, 28.
- liability of acceptor, 27.
- limitation of actions, 30, 32.
- lost, 28, 29.
- maturity, 27, 28.
- obligations of drawer, 26, 27.
- part payment, 29.
- payment, 28, 29.
- payment before maturity, 28.
- payment for honour, 29.
- presentment for acceptance, 29.
- presentment for payment, 29.
- provision of funds, 26.
- protest for non-acceptance, 27, 30, 31.
- protest for non-payment, 29—31.
- re-exchange and re-draft, 31.
- rights of action of holder, 30.
- rights of drawer and indorsers of protested bill, 30.
- subrogation of payer to rights of holder, 29.
- time for presentment, 29, 30.
- women, signatures of, 26.

BILL OF LADING: *see* AFFREIGHTMENT.

- copies of, 41.
- duty of master to give, 36.
- discrepancy between different copies of, 41.
- form and contents of, 40, 41.
- probatory force of, 41.
- right of master to receipt, on delivery of goods, 41.

BOOKS:

- agents for carriage, 25.
- duty of traders to keep, 12.
- for how long to be preserved, 12.
- judicial inspection of, 12.
- order for production of, 12.
- value of, as evidence, 12.

BOTTOMRY, 43, 44.

- authority of shipmaster to borrow on, 36, 37, 44.
- assignment of contract, 43.
- advance in excess of value of things charged, 43.
- contents of contract, 43.
- duration of risks of lender, 44.
- form of contract, 43.
- general and particular average, 44.
- limitation of actions, 52.
- priorities, 32, 33, 44.
- proof of loan, 32, 33.
- registration of loan, 43.
- risks taken by lender, 44.
- rights as between lender and insurer, 44.
- shipwreck, 44.
- transshipment, 44.
- what things may be the subject of, 43.

BROKER, 22, 23.

- bankruptcy of, 23.
- insurance, 23.
- transactions forbidden to, 23.

C

CAPACITY:

- to contract, 11.
- to trade, 11.

CAPTAIN: *see* SHIPMASTER.CARGO: *see* AFFREIGHTMENT.

- jettison of, 51, 52.

CARRIAGE BY LAND:

- agents for, 25.
- disputes as to condition of goods, how decided, 25.
- deposit of goods when consignee refuses delivery &c., 25.
- delay, liability of carrier for, 25.
- freight note, 25.
- liability for loss of or damage to goods, 25.
- limitation of time for actions against carrier, 25.

CARRIAGE BY SEA: *see* AFFREIGHTMENT; AVERAGE; GENERAL AVERAGE.CHARTER-PARTY, 40: *see* AFFREIGHTMENT.

COLLEGE OF ADVOCATES, 10.

COLLISIONS AT SEA:

- damage through, how borne, 51.
- limitation of actions, 53.
- protest or declaration necessary, 53.

COMMERCE:

- acts of, what are, 74.

COMMERCIAL ASSOCIATIONS, 12 *et seq.*: *see* COMPANY; PARTNERSHIP.

- different kinds of, 12.

COMMERCIAL BOOKS, 12.

COMMERCIAL CAPACITY, 11.

COMMERCIAL COURTS, 10, 73—75, 78.

COMMERCIAL EXCHANGES, 22.

COMMERCIAL TRANSACTIONS, 74.

COMMERCIAL TREATIES, 81, 82.

COMMISSION AGENT:

- for carriage, 25.
- generally, 24.

COMPANY:

- alteration of articles of association, 15, 19.
- auditors, 19, 20.
- capital, 13.
- description in documents issued by, 14, 15.
- deposit of documents on formation of, 14, 15.

COMPANY—*continued*.

- directors, 13, 18, 19.
- dissolution of, 19.
- fictitious dividends, 20.
- first general meeting, 18.
- formation of, 14, 18.
- general meetings, 18, 19.
- liability of shareholders, 13.
- increase of capital, 20.
- inspection by shareholders, 19.
- insurance, 21.
- inspection of deposited documents, 14.
- inventory, accounts and balance sheet, 19.
- interest of directors in transactions of, 19.
- limitation of actions, 21.
- management, 13.
- name, 13.
- number of members required, 18.
- pledge of shares, &c., 24.
- publication of documents on formation, 14, 15
- reduction of capital, 20.
- reserve fund, 19.
- responsibility of directors, 13, 20.
- shares, 13, 20.
- transfer of shares, 13.
- votes at general meetings, 18, 19.
- with variable capital, 20.

COMPOSITION: *see* BANKRUPTCY.

CONSULS, 81.

CONVENTIONS, INTERNATIONAL, 81, 82.

CO-OWNERS OF SHIP: *see* SHIPOWNERS.

CORRESPONDENCE:

- duties of traders as to, 12.

COURTS, 8—10.

CREW; *see* SEAMEN.

CROSS BILL, 31.

CULPABLE BANKRUPTCY, 70, 71.

D

DECK CARGO:

- general average, 52.

- liability of master, 36.

DISCHARGE OF BANKRUPT, 73.

E

EXCHANGE:

- bill of: *see* BILL OF EXCHANGE.

EXCHANGE BROKERS AND AGENTS, 22, 23.

EXCHANGES, COMMERCIAL, 22.

F

FACTOR, 24.

FIRM: *see* PARTNERSHIP.

FIRM NAME, 12.

FRAUDULENT BANKRUPTCY, 71.

FREIGHT, 41—43: *see* AFFREIGHTMENT:

FREIGHT NOTE, 25.

FREIGHTER: *see* AFFREIGHTMENT.**G**

GENERAL AVERAGE:

- as between insurer and lender on bottomry, 44.

- apportionment and distribution, 50, 51, 52.

- adjustment, 51, 52.

- deck cargo, 52.

- decision to carry out a general average act, 51.

- entries as to, in log, 51.

- goods loaded without bills of lading, 52.

GENERAL AVERAGE—*continued*.

- goods jettisoned and recovered, 52.
- jettison, 51, 52.
- lien for, 52.
- mode of adjustment and distribution, 51, 52.
- valuation of contributing property &c., 50, 51, 52.
- who entitled to share in, 52.
- what are general average losses and expenses, 50, 51.
- what property contributes to, 52.

GUARANTEE:

- bill of exchange, 28.

H

HISTORICAL INTRODUCTION, 4—7.

HUSBAND AND WIFE:

- registration of marriage contracts, 21, 22.
- separation of property, 21, 22.

I

INSOLVENCY: *see* BANKRUPTCY.

INSURANCE COMPANIES, 21.

INTRODUCTION, 4—7.

INVENTORY:

- duty of traders to make annual, 12.

J

JETTISON: *see* GENERAL AVERAGE.

- duties of master in case of, 51, 52.

JOINT ADVENTURE, 15.

JOINT STOCK COMPANY: *see* COMPANY.

JUDGES, 9.

JUDGMENT, 8.

JUDICIAL ORGANISATION, 8—10.

JUDICIAL SEPARATION, 21, 22.

L

LAY DAYS: *see* AFFREIGHTMENT.

LICENCES, TRADING, 79, 80.

LIEN:

- for freight, 40, 42, 43.
- of commission agent, 24.
- of seamen for wages &c., 32, 40.
- on ship, 32, 33.

LIFE ASSURANCE COMPANIES, 21.

LIMITATION OF ACTIONS;

- against members of associations, 21.
- bills of exchange &c., 32.
- maritime claims, 52, 53.

LIMITED COMPANY: *see* COMPANY.

LIMITED PARTNERSHIP, 13—15.

- bearer shares, 16.
- calls on shares, 16.
- contributions otherwise than in money, 16.
- committee of inspection, 16, 17.
- deposit of documents on formation of, 14, 15.
- definition, 13.
- dividends, 17.
- dissolution of, 17.
- firm name, 13.
- general meeting, 17.
- liability of partners, 13.
- management, 13, 16, 17.
- offences, 17.
- publication of documents on formation, 14, 15.
- shares and shareholders, 15—17.

LOG:

- duty of shipmaster to keep, 36.

LOSS:

- of bill of exchange, 28, 29.

M**MARINE INSURANCE:**

- abandonment of voyage before commencement of risks, 46.
- abandonment, 47—49.
- arrest or forced detention, 48, 49.
- bankruptcy of insurer or assured, 46.
- barratry, 46.
- cargo to be loaded in different vessels, 47.
- change of route, &c., 46.
- contents of policy, 44, 45.
- constructive total loss, 47, 48, 49.
- declarations on abandonment, 48.
- duration of risks, 45.
- expected profits, 45.
- false representation or concealment, 46.
- freight on goods salvaged, 49.
- form of contract, 44, 45.
- for limited time, 47.
- fraud, 45—48.
- free of average, 51.
- goods loaded on account of master, 46.
- general average contributions, 51.
- increase of premium in case of war, 45.
- insurance after loss or cessation of risk, 47.
- limitation of actions, 52.
- on good or bad news, 47.
- objects of, 45, 46.
- over-valuation, 45—47.
- of cargo for round voyage, 46.
- places of call, 47.
- prolongation or shortening of voyage, 47.
- proof of loss, 46, 49.
- partial losses, 47, 48.
- presumption of loss, 48.
- ransom, 49.
- re-insurance, 45.
- rights as between insurer and lender on bottomry, 44.
- risks undertaken, 46.
- rights and obligations of insurer and assured, 46, 47.
- salvage in case of capture or wreck, 48.
- several insurances of same object, 47.
- ship becoming unseaworthy, 49.
- stranding, 49.
- subject-matter of, 45, 46.
- subrogation, 49.
- time for abandonment, 48, 49.
- for payment, 48.
- transfer of cargo to another vessel, 49.
- valuation in policy, 45.
- where not expressed in policy, 45.
- void insurances, 46, 47.
- what included in policy, 46.

MARITIME LAW, 32 *et seq.***MARITIME LOAN: *see* BOTTOMRY.****MARRIED WOMAN:**

- bankruptcy of husband, 67, 68.
- bills of exchange, 26.
- capacity to trade, 11.
- powers of, when authorised to trade, 11.
- registration of marriage contract, 21, 22.
- separation of property, 21, 22.

MERCANTILE: *see* COMMERCIAL.**MERCHANTS, 11.****MINISTERIO PUBLICO, 10.****MINORS, capacity of, to trade, 11.****MONOPOLIES, 80.**

N

NAME, FIRM, 12.

NEGOTIABLE INSTRUMENTS: *see* BILL OF EXCHANGE.

pledge of, 23, 24.

NEWSPAPERS, 80, 81.

P

PARTICULAR AVERAGE, 50, 51.

PARTNERSHIP:

accidental or casual, 15.

bankruptcy of, 53, 55, 56, 64.

contract of, form of, 14.

definition, 12.

deposit of documents, 14, 15.

firm name, 12.

liability of partners, 13.

limited: *see* LIMITED PARTNERSHIP.

limitation of actions arising from, 21.

management, 13.

publication of documents, 14, 15.

use of partnership name, 13.

PLEDGE, 23, 24.

PRESCRIPTION, 52, 53.

bills of exchange, &c., 32.

in matters relating to associations, 21.

PRESS, the, 80, 81.

PROCEDURE, 8—10, 76—79.

advocates, compulsory employment of, 73, 74.

appeals in bankruptcy, 70.

from Commercial Courts, 75.

generally, 76, 78.

commercial courts, 73—75, 78.

conciliation proceedings, 77.

costs, 77.

execution, 78, 79.

expert evidence, 78.

judgments, 8, 77.

jurisdiction, 9, 10, 74, 75.

local competence, 77.

local magistrates, 9.

security for costs, 77, 78.

service of process, 77.

Supreme Court, 9, 10.

PROMISSORY NOTE, 32.

PUBLIC ATTORNEY, 10.

Q

QUOTATIONS, OFFICIAL, 22.

R

RE-DRAFT, 31.

RE-EXCHANGE, 31.

REHABILITATION OF BANKRUPT, 73.

S

SALE:

of ship, 33—35.

SALE OF GOODS, 26.

bankruptcy of buyer, 70.

SEAMEN:

absence without leave, 39.

contracts with, 38.

death of, 39.

detention of, for debts, 36.

dismissal of, 40.

engagement of, 36, 38.

lien for wages &c., 32, 40.

loading goods on own account, 38.

rights of, on cancellation, delay or prolongation of voyage, 38, 39.
in case of capture or wreck, 39, 40.

SEAMEN—continued.

wages of, 38—40.
wounding or illness of, 39.

SEPARATION OF PROPERTY:

husband and wife, 21, 22.

SHIP:

acquisition of, by prescription, 52.
arrest of, for debts, 34, 35.
advances on bottomry: *see* BOTTOMRY.
claims having preference over, 32, 33.
chartering: *see* AFFREIGHTMENT.
collision, 51, 53.
documents to be kept on board, 36.
deck cargo, 36.
deemed to be a chattel, 32.
execution against, 33—35.
insurance: *see* MARINE INSURANCE.
judicial sale, 33—35.
liability of, for debts of owner, 34, 35.
liens on, 32, 33.
seamen, 38—40: *see* SEAMEN.
preferential debts, 32, 33.
sale of, 33—35.
seizure for debts, 33—35.
survey of, 36.
voluntary sale on voyage, 33.

SHIPBROKERS, 23.**SHIPMASTER:**

authority of:
 in place where owners reside, 36, 44.
 to borrow on bottomry, 36, 37.
accounts of, 37.
cannot acquire ship by prescription, 52.
detention, for debts, 35.
documents to be kept on board by, 36.
dismissal of, 35.
declarations, by, on arrival in port, 37.
duties generally, 36—38.
 in relation to general average; *see* GENERAL AVERAGE.
 to keep log book, 36.
 to consult officers, 37.
 in case of shipwreck, 38.
 in case of jettison, 51.
 as to survey of vessel, 36.
 on entering harbour of refuge, 37, 38.
 to give bills of lading, 36.
 on arrival in port, 37.
 as to entries in log, 36.
 on failure of provisions, 38.
 when ship becomes unseaworthy on voyage, 36, 37.
functions generally, 36—38.
liability of, for negligence, 36.
 for failure to fulfil contract, 37.
generally, 36—38.
liability of owners for acts of, 35.
loading goods on own account, 38.
powers of, 36, 37.
sale of ship by, 37.
trading on own account, 37.

SHIPOWNERS:

abandonment of ship by, for debts, 35.
liability for repairs &c., 36.
liability for acts of master, 35.
powers of majority, 36.

SHIPWRECK, 38.**SOCIETY: *see* COMPANY; PARTNERSHIP.****STATE ATTORNEY, 9, 10.****STOCK EXCHANGE, 22, 23.****SUPREME COURT OF JUSTICE, 9, 10.**

T

TAXES:

alcoholic liquors, 81.

trading licences, 80.

TONTINE INSURANCE ASSOCIATIONS, 21.

TRADE NAME, 12.

TRADERS, 11.

TRADING LICENCES, 79, 80.

TRANSPORT BROKERS, 23.

TREATIES, 81, 82.

V

VALUED POLICY, 45.

VESSEL: *see* SHIP.

W

WAGES, SEAMEN'S, 38—40.

WAY BILL, 25.

WEIGHTS AND MEASURES, 79.

WIFE: *see* MARRIED WOMAN.

WRECK, 38.

**EL DERECHO
MERCANTIL, DE CAMBIO
DE QUIEBRA
Y MARITIMO
DE NICARAGUA**

**THE COMMERCIAL, EX-
CHANGE, BANKRUPTCY,
AND MARITIME LAW
OF
NICARAGUA**

TRATADO Y COMENTADO

COMPILED AND COMMENTED ON

POR EL

BY

DR. EN LEYES RAMÓN ZELAYA
ABOGADO Y CONSUL GENERAL DE COSTA RICA
EN ITALIA-GENOVA.

RAMÓN ZELAYA, LL. D.
ADVOCATE AND CONSUL GENERAL OF COSTA RICA
AT GENOA IN THE KINGDOM OF ITALY.

TRANSLATED

BY

EDWARD S. COX-SINCLAIR
OF GRAY'S INN, BARRISTER AT LAW.

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
8 CHANCERY LANE

Índice.

	Pág.
Introducción histórica	4
Bibliografía	8
Tratado de Procedimientos Civiles	9
Libro I. Disposiciones Comunes	9
Jurisdicción y Competencia	11
De la impugnancia y la recusación	12
Libro II. De la jurisdicción voluntaria	12
Libro III. Jurisdicción Contenciosa	13
De los prejuicios	13
De juicio ordinario	16
Del desistimiento de la acción	26
De la caducidad de la instancia	26
Del juicio por jurado en materia civil	27
Del juicio ejecutivo	28
Del juicio arbitral	32
De la Tercerías	32
Del juicio verbal ordinario	33
Del juicio verbal ejecutivo	34
De los Recursos en general	34
De la Apelación	34
De la Casación	36
Del recurso por retardación de justicia	38
De la ejecución de las sentencias dictadas por tribunales extranjeros	38
Conclusión	39

Código de Comercio.

Libro primero. De los comerciantes y agentes del comercio.

Título I. De la aptitud para ejercer el comercio, y calificación legal de los comerciantes	39
Título II. Obligaciones de los comerciantes	40
Sección I. Del registro público	40
Sección II. Contabilidad mercantil	40
Sección III. De la correspondencia	42
Título III. De los oficios auxiliares del comercio	42
Sección I. De los corredores	42
Sección II. De los comisionistas	43
Sección III. De los factores y dependientes de comercio	45
Sección IV. De los portadores	46

Libro segundo. De los contratos del comercio en general, sus formas y efectos.

Título I. Disposiciones generales	47
Título II. De las Compañías mercantiles	48
Sección I. De las diferentes especies de Compañías, sus efectos y formalidades con que se celebran	48
Sección II. De las obligaciones entre los socios y modo de resolver sus diferencias	50
Sección III. Del término y liquidación de las Compañías	51
Sección IV. De la sociedad accidental, ó cuentas en participación	52
Título III. De las compras y ventas	53
Título IV. De las permutas	54
Título V. De los préstamos y de sus intereses	54
Título VI. De los depósitos	55
Título VII. De las fianzas	55
Título VIII. De los seguros terrestres	55
Título IX. Del contrato y letras de cambio	56
Título X. De las libranzas y pagarés a la orden	61
Título XI. De las cartas-órdenes de crédito	61

Libro tercero. Del comercio marítimo.

Título I. De las naves	62
Título II. De las personas que intervienen en el comercio marítimo	64
Sección I. De los navieros	64

Table of Contents.

	Page
Historical Introduction	4
Bibliography	8
Review of civil procedure	9
Book I. General provisions	9
Jurisdiction and competence	11
Judicial exclusion and challenge	12
Book II. Of jurisdiction in non-contentious matters	12
Book III. Jurisdiction in contentious cases	13
Of preliminary suits	13
Of the ordinary suit at law	16
Of the abandonment of the action	26
Of the failure for want of prosecution	26
Of the suit of a civil nature tried by jury	27
Of the suit by way of execution	28
Of arbitration suits	32
Of third party interventions	32
Of the ordinary oral suit	33
Of the oral suit by way of execution	34
Of appeals in general	34
Of the ordinary appeal	34
Of cassation	36
Of the appeal against delay in granting justice	38
Of the execution of judgments pronounced by foreign Courts	38
Conclusion	39

Commercial Code.

First Book. Of traders and commercial agents.

Title I. Of capacity to carry on trade, and the legal qualification of traders	39
Title II. Obligations of trader	40
Section I. Of the public register	40
Section II. Commercial book-keeping	40
Section III. Of correspondence	42
Title III. Of auxiliary commercial agents	42
Section I. Of brokers	42
Section II. Of commission agents	43
Section III. Of commercial managers and assistants	45
Section IV. Of carriers	46

Second Book. Of commercial contracts in general, their forms and effects.

Title I. General provisions	47
Title II. Of commercial associations	48
Section I. Of the different kinds of associations, their effects and the formalities with which they are constituted	48
Section II. Of the obligations between the members and the method of settling their disputes	50
Section III. Of dissolution and liquidation	51
Section IV. Of the joint adventure or accounts in participation	52
Title III. Of purchase and sale	53
Title IV. Of barter	54
Title V. Of loans and the interest thereon	54
Title VI. Of deposits	55
Title VII. Of guaranties	55
Title VIII. Of inland insurances	55
Title IX. Of the contract and bills of exchange	56
Title X. Of drafts and promissory notes	61
Title XI. Of letters of credit	61

Third Book. Of maritime commerce.

Title I. Of ships	62
Title II. Of persons who take part in maritime commerce	64
Section I. Of managing owners	64

	Pág.
Sección II. De los capitanes	64
Sección III. De los oficiales y equipaje de la nave	67
Sección IV. De los sobrecargos y de los Corredores	69
Título III. De los contratos especiales del comercio marítimo	69
Sección I. Del transporte marítimo	69
Sección II. Del contrato a la gruesa, ó préstamo a riesgo marítimo	71
Sección III. De los seguros marítimos	73
Título IV. De los riesgos y daños del comercio marítimo	76
Sección I. De las averías	76
Sección II. De las arribadas forzosas	78
Sección III. De los naufragios	79
Título V. De la prescripción de las obligaciones del comercio marítimo	79

Libro cuarto. De las quiebras.

Título I. De las varias clases de quiebra	80
Título II. De la declaracion de quiebra y sus efectos	81
Título III. De la administracion de la quiebra	83
Título IV. De la graduacion de créditos	83
Título V. Del convenio de los acreedores y el quebrado	85
Título VI. De la rehabilitacion del quebrado	86
Título VII. De la cesion de bienes y de las esperas	86
Título VIII. Varias disposiciones	86

Leyes Complementarias.

Leyes Usuales	89
Ley de Extranjería	89
Título I. De los extranjeros y su residencia	89
Título II. Derechos y obligaciones de los extranjeros	90
Título III. Disposiciones generales	91
Tratados de Comercio, Navegación, etc.	91

	Page
Section II. Of captains	64
Section III. Of the officers and crew of the ship	67
Section IV. Of supercargoes and of brokers	69
Title III. Of the special contracts of maritime commerce	69
Section I. Of carriage by sea	69
Section II. Of the bottomry contract, or loan at maritime risk	71
Section III. Of marine insurance	73
Title IV. Of the risks and damages in maritime commerce	76
Section I. Of average	76
Section II. Of forced refuge	78
Section III. Of shipwrecks	79
Title V. Of prescription of the obligations of maritime commerce	79

Fourth Book. Of bankruptcy.

Title I. Of the various classes of bankruptcy	80
Title II. Of the declaration of bankruptcy and its effects	81
Title III. Of the administration of the bankruptcy	83
Title IV. Of the ranking of claims	83
Title V. Of the arrangement (composition) between the creditors and the bankrupt	85
Title VI. Of the discharge of the bankrupt	86
Title VII. Of assignments for the benefit of creditors and of extensions of time for payment	86
Title VIII. Various provisions	86

Supplementary Laws.

Customary laws	89
Law relating to person of foreign nationality	89
Title I. Of foreigners and their residence within the Republic	89
Title II. Rights and duties of foreigners	90
Title III. General provisions	91
Treaties of Commerce, Navigation, etc.	91

Introducción Histórica.

La grande obra enciclopédica de «*Las Leyes Comerciales del Mundo*» — que es indudablemente la más importante de todas las que hasta a hora se han publicado sobre el derecho comercial internacional — faltaría á uno de los deberes de su delicado fin, si, al tratar de las instituciones de países jóvenes como los que componen la América Central, no contuviera algunas nociones sobre el desarrollo histórico industrial y demográfico de esos países casi desconocidos en Europa.

Los cinco estados de Centro-América — Guatemala, Honduras, Salvador, Nicaragua y Costa-Rica — cuentan á penas con algo más de tres cuartos de siglo de vida independiente. Son, por consiguiente, individuos internacionales que aún no han salido del álgido período de la juventud. El pensador europeo no debe olvidar esta circunstancia al examinar — y juzgar — no solamente las instituciones sociales de dichos estados, sino también la vida política de los mismos, con sus errores y sus apasionamientos.

Las repúblicas centro-americanas constituyeron, hasta 1839, una sola confederación. — Habiéndose independizado de la dominación española en 1821, algunas de ellas conservaron, hasta estos últimos años, muchas de las instituciones jurídicas de la madre patria. — En Costa-Rica, por ejemplo, según queda expuesto en la sección respectiva de esta misma obra, una buena parte del Código de Comercio español se encuentra todavía en vigor como ley de la República. En Guatemala, en Honduras y en el mismo Nicaragua, la *Ley de Enjuiciamiento Civil* de España ha servido de fuente y de modelo á las diferentes leyes nacionales en materia de procedimientos. Esa fuente no es mala, desde el punto de vista de los principios jurídicos que rigen la materia; pero es el caso que algunos de los legisladores centro-americanos, con el propósito de mostrar originalidad ó de introducir novedades en la legislación nacional, han querido alejarse sistemáticamente de aquel modelo, con grave perjuicio algunas veces de los principios científicos del Derecho, con menoscabo otras veces de la rapidez ó de la seguridad de los procedimientos.

Ahora bien: ninguno de los ramos de las Ciencias Sociales es menos propicio á las novedades de la fantasía como el de legislación. Siendo las leyes uno de los aspectos, una de las manifestaciones de la vida de un pueblo, el verdadero legislador no puede ni debe inventar esas leyes, debe más bien observarlas, deducirlas de los hábitos, de las tendencias, del temperamento, en fin, de la comunidad social á que se destinan, á la luz de los principios universales del Derecho.

Las anteriores observaciones recibirán su aplicación más adelante, al examinar algunas de las disposiciones legales de los nuevos Códigos de Nicaragua, redactados con un espíritu manifiesto de modernismo.

Pero antes de entrar en el análisis de esas disposiciones legales, deseo hacer una ligera reseña del desarrollo histórico y comercial de dicho país, así como de

Historical Introduction.

The great encyclopaedic Work — *The Commercial Laws of the World* — without doubt the most noteworthy of all those which have been hitherto published regarding commercial law considered from the international stand-point — would be wanting in one of the objects of its destined end, if whilst treating of the institutions of States of recent growth, such as those which compose Central America, it did not contain some ideas on the historic industrial and demographic development of those countries which are almost unknown to Europe.

The five States of Central America — Guatemala, Honduras, Salvador, Nicaragua and Costa Rica — scarcely reckon more than three-quarters of a century of independent existence. They are consequently international entities which have not yet emerged from the immaturity of youth. The European student must not lose sight of this circumstance in the course of investigating — and criticising — not only the social institutions of the States in question, but also their political life, together with their errors and passions.

The republics of Central America constituted, until 1839, one single confederation. Having freed themselves from the domination of Spain in 1821, some of them preserved until recent years many of the juridical institutions of the mother country. In Costa Rica, for example, as is explained in the appropriate section of this Work, a considerable part of the Commercial Code of Spain is found in all its vigour as part of the law of the Republic. In Guatemala, in Honduras, and in Nicaragua itself, the Spanish law of Civil Procedure has served as the origin of, and as the model for, the various national laws regarding matters relating to judicial proceedings. This source is not one to which exception can be taken from the point of view of the juridical principles governing the subject matter; but it does happen that certain law makers of Central America, with the intention of displaying originality or of introducing innovations into the national system of legislation, have sought to deviate systematically from that model, sometimes with grave prejudice to the scientific principles of the Law, sometimes with diminution of the celerity and certainty which should distinguish legal proceedings.

It must be conceded that none of the branches of the Social Sciences lends itself with so little propriety to fanciful innovations as that of legislation. A system of law being one of the aspects and one of the manifestations of the life of a people, the wise legislator cannot and ought not to invent such laws, but ought rather to observe them closely and to frame them upon the habits, the tendencies, and in short the temperament, of the social community for which they are intended, in the light of universal principles of Law.

The application of the foregoing observations will presently appear, in the course of the examination of some of the legal provisions of the new Codes of Nicaragua, which have been compiled in a spirit essentially modern.

But before entering upon the analysis of such legal provisions, it is expedient to furnish a slight sketch of the historical and commercial progress of the country,

sus condiciones físicas. De esa manera el mundo europeo podrá juzgar de la importancia económica del país cuyas instituciones se analizan aquí.

* ■ *

La República de Nicaragua está situada entre los 10° 45' y 15° 10' Latitud Norte, y los 83° 11' y 87° 38' Longitud Oeste del meridiano de Greenwich.

Tiene una superficie de 135.000 Kilómetros cuadrados, y una población de 550.000 habitantes poco más ó menos.

Sus límites son: al Norte la República de Honduras; al Sur la de Costa-Rica; al Este el Oceano Atlántico; y al Oeste el Oceano Pacífico.

Estando bañada por ambos oceanos, Nicaragua goza de un clima relativamente uniforme. Tiene solamente dos estaciones — como toda la América-Central, — y son: la estación lluviosa y la estación seca. — Atravesada de Norte á Sur por la Cordillera de los Andes, sus dos vertientes están abundantemente regadas por una gran cantidad de cursos de agua, — algunos de los cuales son navegables, — y por muchos pintorescos lagos, situados como á 30 metros sobre el nivel del mar, y comunicando entre ellos por pequeños ríos. El sabio alemán Baron de Humboldt fué el primero que aplicó á Nicaragua el nombre de *Tierra de los lagos*, con que se la distingue todavía.

Como todos los Estados de la América-Central, Nicaragua tiene vastas y ricas extensiones de terrenos incultos, de selvas vírgenes admirables y fecundas en toda clase de productos vegetales, animales y minerales. Como se verá en la *Ley Agraria* que reproducimos en otro lugar de esta obra, cualquier extranjero trabajador é industrial puede adquirir la propiedad de esas tierras, sin otra obligación de su parte que la de cultivarlas. Llamo particularmente la atención de los europeos sobre este punto, porque dentro de muy pocos años llegará á Nicaragua la magna obra del ferro-carril transcontinental americano — el cual llegó hace un año á la frontera de México y Guatemala; — y entonces los propietarios de tierras en Nicaragua y en Costa-Rica podrán realizar una de esas especulaciones clásicas en los Estados Unidos del Norte, con las cuales se han hecho tantos millonarios.

La exportación de Nicaragua en 1907 alcanzó una cifra mayor de fr. 20.000.000, y la importación de fr. 16.000.000.

Los principales productos de exportación en Nicaragua son: bananas, caoutchouc, maderas de construcción, café, cacao y ganado vacuno.

Las naciones que más exportan á Nicaragua, por orden de importancia son: los Estados Unidos de Norte América, Inglaterra, Alemania y Francia.

La unidad monetaria de Nicaragua es el *peso* de plata de 25 gramos, y de 900 milésimos de fino; pero el país se encuentra bajo el régimen del papel moneda, lo que motiva variaciones violentas en el cambio internacional. En el mes de agosto de 1907, el tipo de cambio era, para el oro americano, de 720 por 100; es decir, que 100 dollars oro representaban 720 pesos del país. Después de esa fecha, el cambio ha subido y bajado del tipo anterior, en una oscilación constante y perjudicial para el comercio del país.

Es de desearse, pues, que Nicaragua establezca cuanto antes un sistema monetario con la base del talón de oro.

El crédito exterior del país es bueno, pues el Gobierno ha pagado siempre con religiosidad los cupones de su deuda en Londres y en New-York.

* * *

as well as its physical conditions. In this way people in Europe will be able to form an idea of the economic importance of the country the legal institutions of which are here investigated.

* * *

The Republic of Nicaragua is situate between $10^{\circ} 45'$ and $15^{\circ} 10'$ North Latitude and $83^{\circ} 11'$ and $87^{\circ} 38'$ Longitude, East of the Greenwich Meridian.

It has an area of 135 000 Kil. sq., and a population of 550 000 inhabitants, little more or less.

Its boundaries are: on the North the Republic of Honduras; on the South that of Costa Rica; on the East the Atlantic Ocean; and on the West the Pacific Ocean.

Being washed by both oceans Nicaragua enjoys a climate comparatively uniform. It has only two seasons — as indeed has the whole of Central America — they are: the rainy season and the dry season. — Traversed from North to South by the Mountain-Chain of the Andes its two slopes are copiously watered by a considerable number of streams — some of which are navigable — and by many picturesque lakes, situate some 30 metres about the level of the sea, and communicating with each other by inconsiderable rivers. The learned German Baron von Humboldt was the first who applied to Nicaragua the name of *Land of the Lakes*, by which it is still distinguished.

Like all the States of Central America, Nicaragua has wide and rich expanses of uncultivated lands, and of wonderful virgin forests, and fertile in every kind of vegetable, animal and mineral produce. As will be seen in the *Agrarian Law* which we set forth in another part of this Work, any industrious foreign working man can acquire the ownership of such lands, without any obligation on his part other than that of cultivating them. I call the attention of Europeans to this point especially because within a very few years there will reach Nicaragua the great work of the trans-continental American railroad — which reached a year ago the frontier of Mexico and Guatemala — and then the owners of land either in Nicaragua or in Costa Rica will be able to realize one of those speculations which are classic in the United States of North America, by which so many have become millionaires.

The exports from Nicaragua in 1907 amounted to a figure exceeding fr. 20 000 000 and the imports, fr. 16 000 000.

The principal products for exportation from Nicaragua are: bananas, rubber, building materials, coffee, cocoa and cattle.

The nations which mainly export to Nicaragua, in order of importance are: The United States of North America, England, Germany and France.

The monetary unit of Nicaragua is the *peso* (silver) of 25 grammes, and of 900 milesimos of fineness; but the country is under the control of a system of paper currency, which brings about violent fluctuations in international exchange. In the month of August 1907, the rate of exchange was, for American gold, 720 per cent.; that is to say 100 dollars gold represented 720 pesos of this country. Since that date, the exchange has risen and fallen from the former rate, in a continual oscillation highly prejudicial to the trade of the country.

It is therefore very desirable that Nicaragua should establish as soon as possible a system of currency upon the basis of a gold standard.

The foreign credit of the country is good, because the Government has always scrupulously paid the coupons for its debt in London and in New York.

* * *

Paso á tratar ahora del desarrollo político é institucional de esta hermosa fracción de la América-Central.

Nicaragua fué descubierta por Cristóbal Colón personalmente, en su cuarto viaje, el 14 de Setiembre de 1502; debe su nombre á que, en la época de la conquista por el capitán español Gil González Dávila (1521), uno de los *Caciques* ó jefes indígenas de la región se llamaba *Nicarao*. En esta época, el país estaba dividido en varios pueblos ó tribus indígenas, á la cabeza de las cuales estaba un *cacique*. Los principales de esos pueblos eran: los *Niquiranos*, los *Choroteganos*, *Chontales* y *Caribisis*. El estado de adelanto de su civilización indígena causó sorpresa á los europeos, así como la primitiva civilización mexicana. Usaban como moneda los granos de cacao.

En el siglo XVII, los ingleses hicieron varias intentonas para apoderarse de Nicaragua. En 1665, en efecto, una banda de piratas sajones, al mando del famoso jefe David, subió el río San Juan, cruzó el lago de Nicaragua y quemó la ciudad de Granada, que el español Francisco Hernández de Córdoba había fundado más de un siglo antes, al mismo tiempo que la ciudad de León. De esa época data la especie de protectorado indígena que Inglaterra ejercía en una de las más importantes provincias de Nicaragua, llamada el Territorio de los Mosquitos, el cual ha sido incorporado al territorio nacional en estos últimos años por el Gobierno actual con el nombre de Departamento de Zelaya.

Aunque paulatinamente, los pueblos de la América-Central avanzaban hacia la civilización, bajo el régimen algunas veces demasiado duro de los gobernadores españoles; y al mismo tiempo se propalaba el deseo, como legítima aspiración de aquellos pueblos, á la libertad y á la independencia.

Al amparo de la entrada de Napoleón I en España y de la caída de Fernando VII como Rey de esta nación; al amparo también de la proclamación de la independencia de México, algunos patriotas nicaragüenses lanzaron el grito de independencia centro-americana en la ciudad de León, que se levantó en armas en 1811. Pero este grito era todavía prematuro, y el movimiento fué sofocado, así como otro posterior que se manifestó en la ciudad de Granada.

No fué sino el 15 de Setiembre de 1821, que las cinco provincias de la América Central se proclamaron independientes del Reino de España, con la tácita connivencia de Gainza, Gobernador General de Guatemala.

I cuando dichas provincias se preparaban para constituirse en república federal, fueron sorprendidas y anexadas por la fuerza al efímero imperio mexicano de Iturbide. No fué sino en el año de 1823, á la caída de dicho imperio, que la Confederación de Centro-América pudo constituirse de una manera autónoma.

El mismo año de 1823, el Congreso de Diputados de Centro-América, reunido en Guatemala, dió una ley aboliendo la esclavitud.

La primera Constitución política de la naciente República fué promulgada el día 22 de Noviembre de 1824; la cual fué jurada por los Estados de la federación el 15 de Abril de 1825. Esta Constitución permaneció en vigor como Ley Fundamental de los cinco estados centro-americanos hasta 1838, vísperas de la disolución de la República Federal.

Puede afirmarse que Nicaragua no formó siempre parte integrante de la Federación Centro-Americana; pues desde 1825 se separó de ella, para entregarse á una

I proceed to discuss now the political and constitutional development of this truly beautiful section of Central America.

Nicaragua was discovered by Christopher Columbus himself, on his fourth voyage, on the 14th September 1502; it owes its name to the fact that, at the time of the conquest by the Spanish Captain Gil Gonzalez Dávila (1521) one of the *Caciques* or indigenous chiefs, native of the region, was called *Nicarao*. At this time the country was divided into different indigenous races or tribes, at the head of each of which was a *cacique*. The principal of these races were: the *Niquiranos*, the *Choroteganos*, the *Chontales* and the *Caribisis*. The forward condition of its native civilization caused surprise to the Europeans, just as did the original civilization of Mexico. They used as currency the beans of the cacao.

In the 17th century the English made several attempts to possess themselves of Nicaragua. In 1665, in fact, a band of Saxon pirates, under the command of the celebrated chief David, ascended the river San Juan, crossed the lake of Nicaragua and burnt the city of Granada, which the Spaniard Francisco Hernández of Cordoba had founded more than a century before, at the same time as the city of León. From this period dates the kind of protectorate over the natives which England exercised in one of the most important provinces of Nicaragua, called the Territory of the Mosquitos, which has recently been incorporated in the national territory by the present Government under the name of the Department of Zelaya.

Although, little by little, the races of Central America advanced towards civilization, under the control, and often very severe control, of the Spanish governors, they at the same time strove, as the legitimate aspiration of those races, for liberty and independence.

Favoured by the invasion of Spain by Napoleon I and the fall of Ferdinand VII as the king of that nation, favoured also by the proclamation of the independence of Mexico, some patriots of Nicaragua raised the cry of the independence of Central America in the city of León, which rose in arms in 1811. But this cry was as yet premature, and the movement was suppressed, just as a later movement which declared itself in the city of Granada.

It was not until the 15th September 1821, that the five provinces of Central America proclaimed themselves independent of the Kingdom of Spain, with the tacit connivance of Ganiza, the Governor-General of Guatemala.

Whilst such provinces were preparing to constitute themselves into a federal republic, they were surprised and annexed by force to the short-lived Mexican Empire of Iturbide. It was not until the year 1823, at the fall of that Empire, that the Federation of Central America was able to constitute itself on a self governing basis.

In that same year 1823, the Congress of Deputies of Central America, assembled at Guatemala, passed a law for the abolition of slavery.

The first political constitution of the infant Republic was promulgated on the 22nd November 1824, and this was sanctioned by the oaths of the States of the Federation the 15th April 1825. This Constitution remained in force as the Fundamental Law of the five States of Central America up to 1838, on the eve of the dissolution of the Federal Republic.

It can be asserted that Nicaragua did not always form an integral part of the Federation of Central America; since after 1825 it was severed therefrom, in order

lucha intestina terrible, motivada por la rivalidad entre el Jefe Supremo del Estado, Argüello, y el Vice-Jefe, Cerda. Esa terrible guerra civil terminó con el fusilamiento del último.

La primera Constitución Política de Nicaragua como estado independiente es de 1838, bajo el gobierno de don Pablo Buitrago, que fué su primer *Director Supremo*.

Esta Constitución fué derogada por la de 1854, la cual, entre otras particularidades, remplazó el nombre de «Director Supremo del Estado», por el de «Presidente de la República». Esa Constitución Política no debía durar sino cuatro años; pues en 1858 se reunió una Asamblea Constituyente que la remplazó por otra.

En 1893, al instalarse el Gobierno liberal que preside todavía á los destinos de Nicaragua, una nueva Constitución Política fué promulgada (10 de Diciembre). Por esa Constitución, y por otras leyes particulares que se promulgaron poco después, fueron sancionados en la legislación de ese país muchos de los principios modernos en que se inspiran las instituciones políticas y civiles de los países más adelantados. Citemos entre esos principios el de la instrucción primaria laica, gratuita y obligatoria; el de la libertad de conciencia y de cultos; el matrimonio Civil; la libertad de testamentifacción; la secularización de los cementerios; etc., etc.

En estos últimos años, la casi totalidad de la legislación positiva de Nicaragua ha sido renovada con laudable actividad.

En efecto: el Código Civil actualmente en vigor, fué promulgado por Decreto de 1° de Febrero de 1904, y publicado en el No. 2 148 del *Diario Oficial*, correspondiente al 5 del mismo mes.

El Código de Procedimientos Civiles, y sus leyes anexas del Notariado y del Colegio de Abogados, fué declarado ley de la República el 7 de Noviembre de 1905.

La nueva Carta Fundamental de Nicaragua lleva la fecha de 30 de Marzo de 1905.

Solamente el viejo Código de Comercio de 12 de Marzo de 1869 continúa en vigor; pero se me informa que está en preparación el que lo debe remplazar.

Entre las leyes especiales más importantes de la Actual Administración debo citar las siguientes, á reserva de reproducir más adelante algunas de ellas:

Ley de Extranjería, de 3 de Octubre de 1894, que trata de la situación Civil y política de los extranjeros residentes en Nicaragua. La Constitución Política citada más arriba dedica también su Título III al mismo asunto.

Ley de Patentes de Invencion, de 14 de Octubre de 1899.

Ley Agraria, de 20 de Febrero de 1902, muy importante para los extranjeros que deseen emprender en Centro-América grandes empresas agrícolas. Este texto legal derogó la Ley Agraria de 26 de Marzo de 1877, y ha sido modificado ó aclarado sucesivamente por Decretos del Poder Ejecutivo de 20 y de 28 de Julio de 1903.

Antes de la promulgación del Código de Comercio de 12 de Marzo de 1869, se aplicaba en Nicaragua la legislación española de Indias que estaba en vigor al momento de la independencia en 1821.

* * *

Tales son los principales antecedentes legislativos y económicos de esta fracción de la América Central, cuyo brillante y grandioso porvenir ha sido vaticinado

to devote itself to a terrible internecine struggle, provoked by the rivalry between the Supreme Governor of the State, Argüello, and the Vice-Governor, Cerda. This terrible civil war was only terminated by the shooting of the latter.

The first political Constitution of Nicaragua as an independent State dates from 1838, under the government of Don Pablo Buitrago, who was its first Supreme Director.

This Constitution was repealed by that of 1854, which amongst other incidents, replaced the designation of "Supreme Director of the State" by that of "President of the Republic". This political Constitution was only to last four years; since in 1858 a constituent Assembly met, which substituted another Constitution.

In 1893, at the installation of the Liberal Government, which still controls the destinies of Nicaragua, a new political Constitution was promulgated (10th Dec.) By that Constitution, and by other special Laws which were promulgated soon after, were sanctioned in the legislation of this country many of those modern principles on which are based the institutions, political and civil, of the most progressive countries. Amongst such principles we refer to that of primary secular education, free and compulsory; that of freedom of conscience and religious worship; civil marriage; testamentary power; the secular control of places of burial; and so forth.

In these recent years, almost the whole body of positive legislation in Nicaragua has been revised with commendable activity.

To sum up: the Civil Code actually in force was promulgated by Decree of 1st February 1904, and published in No. 2 148 of the Official Gazette, of the 5th of the same month.

The Code of Civil Procedure, and the Laws annexed thereto on the "Office of Notary" and on the "College of Advocates," was declared to have the force of law in the Republic on the 7th November 1905.

The new Fundamental Charter of Nicaragua bears the date 30th March 1905.

The old Commercial Code of the 12th March 1869 alone remains in force; but it appears that there is now in preparation one which is intended to replace it.

Amongst the special and more important laws of the present Administration one must cite the following, subject to some of them being set forth at greater length later on:

Law regarding Foreigners, of the 3rd October 1894, which deals with the civil and political position of foreigners resident in Nicaragua. The political Constitution cited above also devotes its third Title to the same subject.

Law regarding Patents of Invention, of the 14th October 1899.

Agrarian Law, of the 20th February 1902, a very important provision affecting those foreigners who wish to undertake in Central America considerable agricultural enterprises. This Law repealed the Agrarian Law of the 26th March 1877, and its provisions have been modified or explained successively by Decrees of the Executive Authority of the 20th and the 28th July 1903.

Before the promulgation of the Commercial Code of the 12th March 1869, the Spanish legislation for the Indies, which was in force at the moment of the Declaration of Independence in 1821, was applied in Nicaragua.

* * *

Such are the principal antecedents, legislative and economic, of this portion of Central America, the splendid and majestic future of which has been the forecast of far-

por los sabios europeos. Después de las profesías del Baron de Humboldt, el sabio francés J. J. A. Ampère ha dicho: «La ciudad desconocida del provenir se levantará un día en el punto donde se juntan las dos Américas, y será la Alejandría del futuro; esa ciudad será, como Alejandría, la intendencia del Oriente y del Occidente, de la Europa y del Asia, pero en una escala mucho más vasta y con las proporciones del Comercio moderno» (J. J. A. Ampère: *Promenades en Amerique*).

Antes de terminar estos párrafos de introducción histórica, deseo cumplir con el grato deber de manifestar mi agradecimiento al Exmo. Señor don Crisanto Medina, el muy distinguido Ministro Plenipotenciario de Nicaragua ante varios Gobiernos europeos, por la amabilidad con que se sirvió procurarme muchos de los datos y de los textos legales que he necesitado en la ejecución de esta monografía.

Y á este propósito, me permito llamar la atención de algunos gobiernos de los Estados centro-americanos sobre la necesidad — y la utilidad — de poner al alcance del mundo intelectual los textos de sus instituciones jurídicas; pues esa es una manera eficaz de provocar la inmigración europea, esa fuente fecunda de progres opara los países nuevos. En este sentido, la presente obra sobre «Las Leyes Comerciales del Mundo» — obra única en su género — rinde un señalado servicio de propaganda civilizadora á nuestros países latino-americanos.

Mas, en tanto que en todos los Consulados de Costa-Rica se encuentra un doble ejemplar de todos los Códigos vigentes en la República, ninguno de los Cónsules y Cónsules Generales de Nicaragua á que he recurrido, — y entre ellos el de París — posee uno sólo de los Códigos de su país.

Esta circunstancia nos ha hecho tropezar con muy serios obstaculos — á la respetabilísima casa editora y á mí — para hacer figurar el nombre de Nicaragua en estas Pandectas de Derecho Comercial internacional de los países civilizados.

Bibliografía.

Respecto de la bibliografía sobre el Derecho Comercial de Nicaragua, tengo la pena de manifestar lo mismo que expresé en lo que concierne á Costa-Rica, es á saber: que no existen todavia estudios doctrinarios sobre la materia, por lo menos á nuestro conocimiento.

Y no es porque falten personas capaces de emprender labores de esa clase con lucidez y competencia, sino por falta de un estímulo pecuniario suficiente. Los Profesores de las Escuelas de Derecho son, en general, en Centro-América tan mal remunerados, que todos se ven obligados á dedicar la mayor parte de su actividad á labores profesionales de abogado ú otras, para ganarse la vida. Si el profesorado centro-americano gozara de un estipendio que le permitiera vivir de él, como los Magistrados judiciales, la literatura jurídica de las cinco Repúblicas del istmo centro-americano sería indudablemente más rica.

seeing Europeans. Following upon anticipations of Baron von Humboldt, the learned Frenchman J. J. A. Ampère has said: "the unknown city of the future will be one day raised on the point where the two Americas have their junction, and it will be the Alexandria of the future; that city will be, like Alexandria, the gateway between East and West, Europe and Asia, but on a scale much vaster, proportionate indeed to modern trade" (J. J. A. Ampère: *Promenades en Amérique*).

Before closing these paragraphs of historical introduction, I desire to fulfil the pleasing duty of expressing my obligations to His Excellency Señor don Crisanto Medina, the very distinguished Minister Plenipotentiary of Nicaragua accredited to several of the Governments of Europe, for the kindness with which he was at the pains of procuring for me access to many of the references and legal records which were necessary in the preparation of this monograph.

And, on this point, I allow myself to call the attention of some of the Governments of the Central American States to the necessity — and the advantage — of placing at the command of the intellectual world the texts of their juridical institutions; since that is an effective way of inducing European immigration, that fruitful source of the progress of new countries. In this view, the present Work upon "The Commercial Laws of the World", a Work unique of its kind — renders a signal service towards the spread of civilization throughout our Latin-American countries.

But, whilst in every consulate of Costa Rica there is to be found two copies of all the Codes in force in the Republic, no one of the Consuls or Consuls-General of Nicaragua to whom I have applied — and amongst them I include the representative at Paris — possesses a single copy of the Codes of his own country.

This circumstance has brought us face to face with very serious difficulties — to the most eminent publishers as well as to myself — in order that the name of Nicaragua might be included in these Pandects of Commercial Law covering the whole range of civilized countries.

Bibliography.

Regarding the bibliography of the Commercial Law of Nicaragua I am under the painful necessity of stating to the same effect as is expressed regarding Costa Rica, that is to say; that at least so far as our knowledge extends, reasoned surveys dealing with the subject do not as yet exist.

Yet it is not because there are wanting persons capable of undertaking work of this kind with lucidity and authority, but only through the absence of a sufficient pecuniary inducement. Professors of schools of Law in Central America are in general so badly paid, that they are all obliged to utilize the greater part of their activity in the professional labours of an advocate or the like in order to gain a livelihood. If the Central American professor enjoyed a salary out of which he might be able to live, as in the case of judicial magistrates, the juridical literature of the five Republics of the Central American Isthmus would without doubt be much richer.

Tratado de Procedimientos Civiles.

El Código de Procedimientos Civiles de Nicaragua está en vigor desde el 1.º de Enero de 1906, y remplaceó el Código de Procedimiento de 22 de Mayo de 1871.

Consta de 2.144 artículos y está dividido en tres libros, que llevan los siguientes títulos generales: Libro I. Disposiciones comunes; — Libro II. Jurisdicción voluntaria; — Libro III. Jurisdicción contenciosa.

Los redactores de este cuerpo de leyes no procedieron por enunciación de los principios generales en materia de procedimientos judiciales, sino que pretendieron prever y enumerar detalladamente los casos concretos que puedan presentarse en la práctica.

Organización de los Tribunales. El Poder Judicial está compuesto de la manera siguiente. Una corte Suprema de Justicia, con residencia en la capital de la República, con funciones de Corte de Casación. Está compuesta de cinco Magistrados.

Tres Cortes de Apelaciones, con residencia en las ciudades de Leon, Masaya y Bluefields.

Para los juicios Civiles y criminales hay en cada Departamento Jueces de Distrito para los asuntos de mayor cuantía.

Para los asuntos civiles de menor cuantía y para las faltas, existen Jueces Locales, que son electos por el pueblo en sufragio universal.

Son asuntos civiles de menor cuantía, aquellos cuya entidad no pase de quinientos pesos (art. 1957 Cód. de Pr. Civ.). Los juicios de menor cuantía son también llamados juicios verbales.

A este propósito debo hacer notar de seguida una de las particularidades de este nuevo Código. En tanto que en la mayor parte de las legislaciones se admite la prueba testimonial hasta la cuantía de los juicios verbales, la nueva legislación procesal de Nicaragua no permite aquella prueba sino en las obligaciones que no pasen de *cien pesos*, mientras que los juicios verbales van hasta *quinientos* (arts. 1305 y 1306 Cód. de Pr. C.).

Como el Libro I trata de materias que son comunes á las demás partes del Código, y en él se sientan principios de orden general, haré algunas observaciones sobre esas *disposiciones comunes*, antes de exponer sucintamente la marcha de los procesos judiciales en la vía ordinaria y en la vía ejecutiva.

Libro I. Disposiciones Comunes.

Del juramento en materia civil. El juramento en materia civil ha sido suprimido por el legislador nicaragüense. De allí resulta que el delito de perjurio ha desaparecido también de la legislación penal de dicho país.

El art. 33 del Cód. de Proced. Civiles dice así: Queda suprimido el juramento. En consecuencia, toda declaración que tenga que recibirse y toda protesta de cumplir con un deber ó cargo, se hará bajo la siguiente fórmula: *Prometeis decir verdad . . . o cumplir con el cargo de . . .* Contestando afirmativamente, el Juez reproducirá: *Si así lo hicieréis, la Patria os premie, y si no, os lo demande.*

Esta es, pues, otra de las novedades de este Código. Pero después del artículo anterior, nos encontramos en presencia del siguiente texto, perteneciente también al Libro I: art. 497: «No hay apelación: 1.º . . . 2.º . . . 3.º . . . De las sentencias pronunciadas en virtud del *juramento decisorio* ó de confesión de parte, real ó ficta, salvo que el juicio verse» . . . etc.

Cómo se podrá explicar esa contradicción? Pues, en confirmación del art. 33, copiado más arriba, el art. 1117, que enumera las pruebas legales, no hace mención del juramento decisorio entre las probanzas civiles. El art. 1237 y siguientes hablan «de la *promesa deferida*», que es el equivalente de aquel juramento; pero en ninguna parte encontramos un texto sustantivo sobre el juramento decisorio.

División de los juicios. El nuevo Código nicaragüense hace de los juicios las siguientes divisiones; — El juicio se divide en civil y penal (art. 931); — El juicio civil es posesorio ó petitorio (art. 932); — El juicio civil es simple ó doble: simple

Review of Civil Procedure.

The Code of Civil Procedure of Nicaragua came into force as from the 1st Jan. 1906, and replaced the Code of Procedure of the 22nd May 1871.

It consists of 2144 articles, and is divided into three Books, which bear the following general titles: Book I. General provisions; — Book II. Non-contentious jurisdiction; — Book III. Contentious jurisdiction.

The compilers of this body of laws did not proceed by way of declaration of general principles regarding judicial procedure, but endeavoured to provide for and to enumerate in detail concrete cases which may occur in practice.

Organization of the Courts. The Judicial Authority is composed in the following manner. A Supreme Court of Justice, having its seat in the capital of the Republic, with the functions of a Court of Cassation. This is composed of five Judges.

Three Courts of Appeal, with seats in the cities of Leon, Masaya and Bluefields.

For ordinary suits, whether civil or criminal, there are in each Department District Judges, for the decision of matters of considerable amount.

For civil matters involving small amounts, and for minor offences, there exist Local Judges, who are elected by the populace by universal suffrage.

Civil matters of small amount are those the value of which does not exceed 500 Pesos (art. 1957 Code of Civil Procedure). Suits of small amount are also called oral actions ("juicios verbales").

In this connection one must observe in passing one of the peculiarities of this new Code. Although in the larger number of systems of law the evidence of witnesses is admitted up to the full limit of oral actions, the new legislation upon procedure in Nicaragua does not permit such evidence, except in regard to obligations which do not exceed 100 pesos, whilst oral actions extend up to 500 pesos (arts. 1305 and 1306 of the same Code).

As Book I treats of matters which are common to the other parts of the Code, and as there are found therein principles of general application, one must make some observations on such general provisions, before describing shortly the course of judicial proceedings in the ordinary and executive actions.

Book I. General Provisions.

Regarding the oath in civil matters. The taking of the oath in civil matters has been suppressed by the legislator of Nicaragua. Hence it follows that the offence of perjury also has disappeared from the penal legislation of the country.

Art. 33 of the Code of Civil Procedure thus declares: the oath becomes suppressed: consequently, every declaration which may have to be received, and every protest for the fulfilment of a duty or office, must be made in the following form: *Prometeis decir verdad . . . o cumplir con el cargo de . . .* (You promise to speak the truth . . . or fulfil the office of . . .). The promise being forthcoming, the Judge shall proceed: "*Si así lo hicieris, la Patria os premie, y si no, os lo demande*". (If you should do so, the Country approves you, and if not it demands it from you).

Such then is one of the innovations of this Code. Subsequently, however, to the former article, we meet with the following provision, also belonging to Book I: art. 497: "There is no appeal: 1. . . 2. . . 3. . . From judgments pronounced by virtue of the decisory oath, or admission of the party, express or implied, except" . . . and so forth.

How can such a contradiction be explained? Art. 1117, in confirmation of art. 33 set forth above, in enumerating different forms of legal evidence, does not make mention of the decisory oath amongst the methods of proof in civil proceedings. Art. 1237 and the following speak of "*la promesa deferida*" which is the equivalent of that oath. Nowhere, however, do we find a substantive statement regarding the decisory oath.

Division of suits. The new Code of Nicaragua makes the following distribution of law-suits. Suits are divided into civil and penal (art. 931); — The civil suit is either possessory or petitory (art. 932); — The civil suit is simple or reciprocal; a

es aquel en que un litigante es actor y otro demandado: en el doble, cada uno de los litigantes puede ser actor ó reo según la prioridad de la acción que se haya entablado (art. 933); — Se divide también el juicio civil en ordinario y extraordinario. Los juicios civiles extraordinarios se dividen en ejecutivos, sumarios, verbales, y ejecutivos verbales (art. 934).

En muchas legislaciones, el término de «juicio sumario» comprende también los ejecutivos mayores y menores.

De la capacidad y domicilio de las personas. La mayor edad para el ejercicio de los derechos políticos la fija la constitución en 18 años (art. 14); mas la capacidad judicial, para los hombres como para las mujeres, la concede la ley nicaragüense á los 16 años. A esta edad se puede ser testigo en materia civil (art. 1311 C. Pr. Civ.). Sin embargo, según la ley de Nicaragua, un niño menor de 16 años puede ser declarado mayor, ó puede ser habilitado por el Juez para litigar *«en los casos en que el hijo de familia tenga que litigar como actor contra su padre, o éste le negare o no pudiere prestarle su consentimiento o representacion para parecer en juicio contra un tercero»* (art. 725 C. Pr. Civ.).

Esta es otra de las novedades de la nueva legislación, cuya utilidad es discutible; pues tal disposición tiende nada menos que á romper la unidad de la familia y á disminuir la autoridad moral del padre.

Estado personal. En lo que concierne á los extranjeros, el art. 24 del nuevo Código de Procedimientos dice: «El estado y la capacidad jurídica de las personas se juzgarán por su ley nacional, aunque se trate de actos ejecutados ó de bienes existentes en otro país.»

Esta regla es la del derecho común, sancionada por todas las legislaciones modernas, con excepción de la de Costa-Rica, la cual aplica la ley nacional sobre la capacidad legal de las personas en lo relativo á los actos ó contratos que deban ejecutarse en el país.

Capacidad jurídica Comercial. El gerente ó administrador de sociedades civiles ó comerciales, ó el presidente de las corporaciones ó fundaciones con personería jurídica, se entenderán, por el hecho de su nombramiento, autorizados para litigar á nombre de ellas, aún cuando los Estatutos ó actos constitutivos de las sociedades ó corporaciones les nieguen ó limiten esa facultad (art. 76 C. Pr. Civ.).

Del domicilio Comercial. El art. 282 del Cód. de Proced. Civiles dice así: «El domicilio legal de los comerciantes en todo lo que concierne á actos ó contratos mercantiles y á sus consecuencias, será el lugar en donde tuvieren el centro de sus operaciones comerciales. Los que tuvieren establecimientos mercantiles á su cargo en diferentes circunscripciones judiciales, podrán ser demandados por acciones personales en aquel en que tuvieren su principal establecimiento, ó en el que se hubieren obligado, á elección del demandante.»

En lo que concierne á las sociedades de comercio, el art. 279 determina su domicilio de esta manera: «El domicilio de las corporaciones, asociaciones, establecimientos bancarios y demás reconocidos por la ley, es el lugar donde está situada su dirección ó administración, salvo lo que dispusieren sus estatutos ó leyes especiales, con tal que el domicilio que en ellos se determine esté dentro de la demarcación territorial sujeta al Código Civil. El domicilio de las agencias ó sucursales de compañías ó instituciones extranjeras respecto de los negocios verificados en Nicaragua, será el nicaragüense; y se reputarán como sus representantes legales los apoderados ó agentes constituidos en la República.»

Antes de terminar este párrafo conviene hacer notar la disposición rara que contiene el art. 270, el cual dice: «La mujer casada que esté separada de su marido por autoridad competente, conserva el domicilio de su marido, si no ha creado otro. La viuda conserva el que tuvo su marido, mientras no se establezca en otra parte.»

Generalmente se admite que la mujer casada legalmente separada de su marido tiene el domicilio que le asigne el Juez. En lo que concierne á la viuda, su caso entra en el derecho común en materia de domicilio legal de las personas.

Conflicto de leyes. En caso de contradicción de las leyes, el art. 194 establece el orden siguiente: «Los tribunales y jueces aplicarán de preferencia: 1.º La Cons-

simple suit is that in which one litigant is plaintiff and the other defendant; in the reciprocal suit each one of the litigants can be plaintiff or defendant, according to the priority of the action which has been commenced (art. 933): — They are divided also into the civil suit in ordinary and the extraordinary suit. The civil suits of an extraordinary character are divided into processes by way of execution, summary proceedings, oral processes or without written pleadings, and oral processes by way of execution (art. 954).

In many systems of law, the expression "Summary process" includes also executive processes, whether greater or minor in degree.

Of the capacity and domicile of persons. The coming of age for the exercise of political rights is fixed by the Constitution at 18 years (art. 14); but civil capacity in the eye of the law, for men as well as for women, is fixed by the law of Nicaragua at 16 years. At this age a person is competent to be a witness in a civil matter (art. 1311, Code of Civil Procedure). Nevertheless, according to the law of Nicaragua, a child under 16 years can be declared as of age, or can be qualified by the Judge for the purpose of litigation "*in the cases in which a child under potestas has to litigate as plaintiff against his father, or where the latter should refuse him, or should not be able to grant him, his consent or right of representation to appear in a suit against a third person*" (art. 725, Code of Civil Procedure).

This is another of the innovations of the new legislation, the value of which is open to question; since such provision tends to destroy the unity of the family, and to diminish the moral authority of the father.

Personal status. In whatever concerns foreigners art. 24 of the new Code of Procedure states "The juridical status and capacity of persons shall be decided according to their national law, although it is a question of transactions carried out, or of property situate, in another country".

This rule is that of the common law, sanctioned by all modern legal systems, with the exception of that of Costa Rica, which applies the national law as regulating the legal capacity of persons, regarding transactions or contracts which must be carried out in the country.

Juridical capacity for trading. The manager or director of civil or commercial associations, or the president of corporations or foundations with juridical personality, will be understood, from the mere fact of appointment, as authorized to litigate in the name thereof, even when the statutes (articles) or constitutive documents of the associations or corporations withhold from them or limit such power (art. 76, Code of Civil Procedure).

Of commercial domicile. Art. 282 of the Code of Civil Procedure declares thus: "The legal domicile of traders, in all that relates to transactions or contracts of a mercantile nature, and their consequences, shall be the place in which they have the principal centre of their commercial operations. Those who have mercantile establishments belonging to them in different judicial districts, may be sued in respect of personal rights of action in that in which they have their principal place of business, or in that in which they have incurred the obligation, at the option of the plaintiff".

In whatever concerns trading associations, art. 279 determines their domicile in this manner: "The domicile of corporations, associations, banking houses and other establishments recognised by law, is the place where their direction or administration is situate, except where their statutes (articles) or special laws should otherwise provide, so long as the domicile which is determined therein is within the territorial limits subject to the Civil Code. The domicile of agencies or branches of foreign associations or institutions, regarding business effected in Nicaragua, shall be that of Nicaragua; and the attorneys or agents constituted in the Republic shall be deemed to be their legal representatives".

Before closing this section it is expedient to draw attention to the singular provision contained in art. 270, which declares "The married woman who is separated from her husband by competent authority, preserves the domicile of her husband, if she has not formed another. The widow preserves that which her husband had, so long as she does not establish a domicile in another place".

Generally it is admitted that the married woman legally separated from her husband has the domicile which the Judge assigns to her. The case of widowhood follows the common law on the subject of the legal domicile of persons.

Conflict of laws. In the event of the laws being in conflict, art. 194 establishes the following order: "The Courts and Judges shall apply in the following sequence:

titución; — 2.° Las leyes y decretos legislativos; y 3.° Los acuerdos y decretos ejecutivos. — En ningún caso atenderán á disposiciones ó reformas hechas en oficio.»

Interpretación de las leyes. El derecho procesal nicaragüense sanciona el principio moderno de que el Juez no debe incurrir jamás en la denegación de justicia, so pretexto de oscuridad ó de silencio de la ley.

El art. 443 del Cód. de Pr. Civ. dice á ese respecto: «Los Jueces y Tribunales no pueden en ningún caso dejar de resolver á las partes sus pretensiones. Cuando á juicio de ellos no haya ley que prevea el caso ó duden acerca de la aplicación del derecho, observarán las siguientes reglas: 1.° Aplicarán lo que esté previsto en la legislación para casos semejantes ó análogos; — 2.° A falta de esto se estará á la doctrina legal admitida por la jurisprudencia de los Tribunales; — 3.° En defecto de las dos reglas precedentes, se resolverá la cuestión por los principios generales del derecho ó por lo que dicte la razón natural; — 4.° En último extremo, se aplicará la opinión sostenida por los intérpretes ó expositores del derecho, ó por lo que se disponga en legislaciones análogas extranjeras, inclinándose siempre en favor de las opiniones más autorizadas.»

Jurisdicción y Competencia.

En esta materia, el legislador nicaragüense ha procedido por enumeraciones prolijas, que en otros países se confían á los comentaristas y expositores de la ley.

Sin embargo, se encuentran algunos principios generales, algunos de los cuales conviene mencionar.

El art. 251 está concebido así: «La justicia ordinaria será la única competente para conocer de los negocios civiles que se susciten en territorio nicaragüense entre nacionales, entre extranjeros y entre nicaragüenses y extranjeros.»

Art. 260. «Será Juez competente para conocer de los juicios á que dé origen el ejercicio de las acciones de toda clase, aquel á quien los litigantes se hubieren sometido expresa ó tácitamente. Esta sumisión sólo podrá hacerse á Juez que ejerza jurisdicción ordinaria, y que la tenga para conocer de la misma clase de negocios y en el mismo grado.»

En el ejercicio de acciones personales, el legislador nicaragüense deroga la regla tiradicional de que la autoridad competente en primer término, — y á defecto de convenio contrario entre las partes — es la del domicilio del demandado: *Actor sequitur forum rei*.

En efecto, el art. 265 establece la siguiente graduación: «Fuera de los casos de sumisión expresa ó tácita, se seguirán las siguientes reglas de competencia: 1.° En los juicios en que se ejerciten acciones personales, será juez competente el del lugar en que deba cumplirse la obligación, y á falta de éste, á elección del demandante, el del domicilio del demandado ó el del lugar del contrato, si hallándose en él, aunque accidentalmente, pudiera hacerse el emplazamiento.»

La regla anterior es abandonada de seguida por el Código, cuando la demanda es dirigida contra varios obligados solidariamente, avocados en pueblos diferentes. En este caso, el principio tradicional recobra su imperio.

Con respecto á la cuantía, el art. 284 establece el criterio siguiente: «Las demandas cuya cuantía sea inestimable, como las que versen sobre el estado civil y condición de las personas, son del conocimiento del Juez de Distrito.»

Pero, como dije antes, sea que se trate de determinar la competencia de los tribunales por razón de la situación de los bienes, del domicilio de las partes ó del lugar en que se contrajo ó en que deba ejecutarse la obligación; sea que se tome la cuantía de la demanda como criterio de la competencia judicial, el legislador de Nicaragua ha hecho largas enumeraciones de casos concretos que él no cree, sin duda, comprendidos en las reglas generales que sienta (v. arts. 266 y 285 del Cód. Pr. Civ.).

Procedimientos de competencia (arts. 301—388, C. Pr. Civ.). Conviene enregistrar las siguientes definiciones: art. 301. «Las cuestiones de competencia podrán promoverse por *inhibitoria* ó *declinatoria*. La inhibitoria se intentará ante el Juez ó Tribunal á quien se considere competente, pidiéndole que dirija oficio al que

1. The law of the Constitution; — 2. Legislative enactments and decrees; and — 3. Executive orders and decrees. — In no event shall they have regard to provisions or amendments made by administrative order.”

Construction of the laws. The law of procedure in Nicaragua adopts the modern principle that the Judge must never be guilty of denying justice, under pretext of the obscurity or of the silence of the law.

Art. 443 of the Code of Civil Procedure says in this respect: “The Judges and Courts may in no case omit to decide for the parties the contentions which they put forward. When in their opinion there is no law which settles the point, or they are in doubt regarding the application of the law, they shall observe the following rules: 1. They shall apply what is provided by legislation for alike or similar cases; — 2. In default thereof recourse shall be had to the doctrine of law accepted in the jurisprudence (case law) of the Courts; — 3. In default of the two preceding rules the question shall be decided by general principles of law, and by what is dictated by natural reason; — 4. In the last resort, there shall be applied the opinion upheld by text-writers or professors of the law, or by that which is provided in similar systems of law in foreign countries, preference being always given in favour of opinions resting on the best authority.”

Jurisdiction and competence.

On this subject, the legislator in Nicaragua has proceeded on the line of detailed regulations to obtain that which in other countries is supplied by text-writers and professors of the law.

Nevertheless, one meets with general principles, some of which it is expedient to mention.

Art. 251 is framed thus: “The ordinary Courts shall be the only ones competent for the cognizance of civil matters which arise in the territory of Nicaragua between natives, between foreigners, and between natives and foreigners.”

Art. 260. “The Judge to whom litigants have submitted themselves, expressly or impliedly, shall be competent to take cognizance of the suits to which the exercise of rights of action of every kind gives rise. Such submission shall only be made to the Judge who exercises ordinary jurisdiction, whose function it is to take cognizance of matters of the like kind, and the like grade”.

In the exercise of personal rights of action, the legislator of Nicaragua deviates from the traditional rule that the competent authority in the first instance — and in the absence of agreement to the contrary between the parties — is the Judge of the domicile of the defendant: *Actor sequitur forum rei*.

In fact, Art. 265 establishes the following graduation: Outside the cases of submission, express or implied, the following rules of jurisdiction shall be followed: 1. In suits in which personal rights of action are pursued, the Judge having jurisdiction shall be the Judge of the place where the obligation ought to be fulfilled, and in default thereof, at the option of the plaintiff, the Judge of the domicile of the defendant or of the place of the contract, if being found therein, even casually, the latter should be able to be served with the citation”.

The former rule is abandoned later on by the Code, when the claim is directed against several persons jointly and severally bound, residing in different districts. In this case, the traditional rule regains its authority.

With regard to the standard of amount, art. 284 establishes the following basis: “Claims the amount of which is not capable of calculation, such as those which turn on the civil status and condition of persons, are subject to the cognizance of the District Judge.”

But, as said before, whether it is a question of determining the jurisdiction of Courts by reason of the situation of the property, of the domicile of the parties, or of the place in which the contract was made, or that in which the obligation ought to be fulfilled, or whether the amount of the claim is taken as the basis of judicial competence, the legislator of Nicaragua has made an extensive enumeration of those concrete cases which doubtless he does not regard as included in the general regulations which he lays down (see arts. 266 and 285 of the Code of Civil Procedure).

Proceedings regarding jurisdiction (arts. 301—388, Code of Civil Procedure). It is expedient to record the following provisions: art. 301: “Questions of jurisdiction shall be capable of being raised by prohibition (*inhibitoria*) or by objection (*declinatoria*). An application for prohibition is made before the Judge (or Court)

se estime no serlo, para que se inhiba y remita los autos. La declinatoria se pondrá ante el Juez ó Tribunal á quien se considere incompetente, pidiéndole que se separe del conocimiento del negocio y remita los autos al tenido por competente.»

Las cuestiones de competencia se podrán promover en toda clase de juicios, mientras no estén terminados por auto ó sentencia firme (art. 306).

Solamente las declinatorias de competencia se podrán promover y sustanciar como excepciones dilatorias (art. 309).

Fallo de las cuestiones de competencia. Cuando los jueces ó tribunales entre los cuales se empeñe la cuestión de competencia tuvieren un superior común, á éste corresponderá dirimirla, y en otro caso á la Corte Suprema.

Corresponde por tanto: 1.º A los jueces de Distrito decidir las competencias que se promuevan entre los Jueces Locales de su respectiva jurisdicción; — 2.º A las Salas respectivas las que se promuevan entre los jueces de Distrito y los jueces Locales; — 3.º A la Corte Suprema en los demás casos (art. 328).

De la implicancia y la recusación.

Terminología. El Código de Procedimientos Civiles de Nicaragua considera que un Magistrado, Juez ó Asesor *«esta implicado»* para conocer ó dictaminar en un juicio determinado, cuando tiene motivos legales ó morales para *excusarse* de ello.

El art. 339 del Código respectivo enumera los seis casos en que existe la *implicancia*.

Recusación. En cuanto á los casos de recusación de las autoridades judiciales, el art. 341 enuncia limitativamente los 16 motivos admitidos por la ley. De todos esos motivos, solo debo hacer mención de los que llevan los nos 11, 12 y 15, aclarados por el art. 343 siguiente, por tratarse de otra particularidad de la nueva legislación de Nicaragua. Dice así: art. 343 «Lo que se dice del conyuge se entiende de la mujer con quien el Juez, Magistrado ó Asesor *tenga relaciones ilícitas*».

El texto anterior puede ser una fuente de debates escandalosos, nada conformes con la dignidad y el decoro de la Magistratura del país, y aún de amenaza injustificada para obligar á un Juez á separarse del conocimiento de un juicio.

Toda recusación deberá interponerse con el primer escrito de apersonamiento, ó en la primera comparecencia, señalando de una manera clara y concreta la causa en que se funde.

Además, el recusante deberá acompañar una constancia de haber depositado en el Tesoro Municipal cincuenta pesos, si es Juez de Distrito, y cien pesos por cada Magistrado, si se trata de éstos.

Para recusar un Juez Local no habrá necesidad de depósito (art. 351).

Para la recusación de jueces-árbitros se debe hacer un depósito de 50 pesos por cada uno, si el valor del litigio es superior de 500 pesos; si es inferior, no se necesita hacer ningún depósito (art. 359 y 360).

Las implicancias y las recusaciones se sustanciarán en pieza separada (art. 363).

Desde que se promueve la implicancia ó la recusación, el conocimiento del litigio pasa al Juez que debe subrogarlo según la ley, en caso que se declare procedente la articulación. Todo, bajo pena de nulidad (arts. 363 y 367, C. Pr. Civ.).

Libro II. De la jurisdicción voluntaria.

La mayoría de las legislaciones modernas prestan poca atención y menor desarrollo á los actos de jurisdicción voluntaria, por constituir tales actos, en la mayoría de los casos, verdaderas *acciones prejudiciales*, regidas por los textos relativos á la jurisdicción contenciosa. Pues sabido es que las resoluciones dictadas en aquella jurisdicción carecen de autoridad de cosa juzgada.

within whose jurisdiction the matter is regarded as resting, requesting that he may direct an intimation to the Judge whom he may consider not to be competent therefor, in order that the latter may desist, and may remit the record. The proceeding by way of objection shall be brought before the Judge (or Court), regarded as not having jurisdiction, requesting that he (or it) may withdraw from the cognizance of the matter, and remit the record to the competent judge."

Questions of jurisdiction may be raised in every kind of suits, until they are determined by final order or judgment (art. 306).

Only proceedings by way of objection to jurisdiction can be raised and supported as dilatory pleas (art. 309.)

Judgment on questions of jurisdiction. When the Judges (or Courts) between whom is raised the question of jurisdiction should have a superior common to both, the right of deciding the question shall belong to such superior, and in any other case to the Supreme Court.

It is thus appropriate: 1. To District Judges, to decide questions of jurisdiction which are raised between Local Judges of their particular jurisdictions; — 2. To the respective Chambers of Appeal, those which are raised between the District Judges and the Local Judges; — 3. To the Supreme Court in other cases (art. 328).

Concerning judicial exclusion and challenge.

Definition. The Code of Civil Procedure of Nicaragua regards a Judge of Appeal, Judge, or Assessor as "excluded by interest (*implicado*) from trying a definite suit, when he has grounds, whether of law or of conscience, for being excused therefrom.

Art. 339 of the particular Code sets out the six cases in which the *exclusion* exists.

Challenge. In regard to cases of challenge of judicial authorities, art. 341 sets out precisely the sixteen grounds admissible by law. Of all such grounds, mention need only be made of those included in Nos. 11, 12 and 15, made clear by art. 343 following, in the course of dealing with another feature of the new legislation of Nicaragua. Art. 343 says thus: "Whatever is said of the wife is also understood of the woman with whom the Judge, Judge of Appeal or Assessor *has illicit relations*".

The foregoing provision is capable of becoming a source of scandalous discussions, in no way according with the dignity and decorum of the Magistrature of the country, and even of unwarranted menace in order to oblige a Judge to withdraw from the cognizance of a law suit.

Every challenge must be put forward in the first document of personal intervention or at the first entry of appearance, stating in a clear and precise manner the ground on which it is founded.

Further, the person objecting must forward a certificate of having lodged in the Municipal Treasury fifty pesos for each District Judge, and one hundred pesos for each Judge of Appeal, if the latter are concerned.

In order to challenge a Local Judge there is no necessity for any deposit (art. 351).

For the challenge of judicial arbitrators there must be a deposit of 50 pesos in respect of each one, if the value of the subject-matter of the litigation is greater than 500 pesos; if it is smaller, there is no necessity to make any deposit (art. 359 and 360).

Proceedings for exclusion or challenge are sustained as separate judicial proceedings (art. 363).

From the time when the exclusion or challenge is put forward, the cognizance of the litigation passes to the Judge who must assume control thereof by substitution according to the law, in the event of the application being granted. The whole, under pain of nullity (arts. 363 and 367, Code of Civil Procedure).

Book II. Of jurisdiction in non-contentious matters.

The greater number of modern systems of law afford little attention to, and less scope for, transactions of the nature of non-contentious jurisdiction, through constituting such transactions, in the greater number of cases, true *preliminary suits* regulated by the provisions regarding contentious jurisdiction. It is then well known that decisions pronounced in the exercise of that jurisdiction should be wanting in the authority of *res judicata*.

El nuevo Código de Procedimientos Civiles de Nicaragua, por el contrario, destina todo el Libro II á aquella jurisdicción.

No es mi propósito hacer el análisis de los 31 Títulos que comprende este libro, por no entrar ese estudio en el plano de esta obra, ni tener interés doctrinal verdadero.

Haré alguna que otra mención de ciertas disposiciones raras de este Libro, que indican en sus autores marcados propósitos de originalidad.

Para las actuaciones de jurisdicción voluntaria son hábiles todos los días sin excepción (art. 571).

Del depósito de personas. El art 613 del Cód. de Proced. Civ. hace la siguiente enumeración de los casos de este procedimiento: «Podrá decretarse el depósito: 1.º De la mujer soltera que, no habiendo cumplido diez y ocho años, trate de contraer matrimonio contra el consejo de sus padres, abuelos ó guardadores; — 2.º De los hijos de familia, pupilos ó incapacitados, etc.; — 3.º ; — 4.º De la mujer embarazada que se presente denunciando que se atenta contra la vida del hijo que lleva en su vientre.»

El inciso 1.º lo conceptúo como un texto susceptible de introducir fácilmente la desunión en las familias. Ahora bien: todos los legisladores modernos consideran la familia, con razón, como la base del orden social; y todo lo que tienda á romper sus lazos merece su desaprobación.

El caso previsto en el inciso 4.º es muy excepcional.

De la habilitación para comparecer en juicio. El art. 725 dice así: «En los casos en que el hijo de familia tenga que litigar como actor *contra su padre*, ó éste le negare ó no pudiere prestarle su consentimiento ó representación para parecer en juicio contra un tercero, ya sea como demandante ó demandado, ocurrirá el hijo al Juez correspondiente, manifestándole por escrito el juicio ó juicios en que necesite actuar como demandante ó demandado, los motivos que aconsejan su comparecencia y el hecho de que el padre le niega la autorización ó el impedimento que lo imposibilite para prestarlo.»

Libro III. Jurisdicción Contenciosa.

De los Prejuicios.

Definición. El art. 818 del Cód. de Proced. Civ. da la siguiente definición: «Se denomina acción *prejudicial* la que en general tiene el actor para asegurar, antes de la demanda, la manera de hacer efectivo su derecho.»

Varios son los prejuicios admitidos y reglamentados por la ley procedural de Nicaragua:

Nombramiento de representante legal (arts. 861—873). Procede el nombramiento de representante legal: 1.º Al menor de edad — mayor de quince años — que deba ser actor ó demandado. Si fuere menor de quince años, la gestión se hará con cualquiera de sus parientes; — 2.º Al mayor inhábil por causa de demencia, locura ó imbecilidad, que no hubiere sido declarada por sentencia firme, y tenga que gestionar judicialmente, sea como actor, sea como demandado; — 3.º Al sordo-mudo, ciego y ebrio mayor de edad que tampoco haya sido declarado inhábil por sentencia firme; — 4.º Habrá lugar al nombramiento de guardador *ad-litem* al menor sujeto á patria potestad ó á guarda legal, cuando sus padres ó su guardador estuvieren en opuesto interés; — 5.º A la persona que se hubiese ausentado de su domicilio y se ignorare su paradero ó que constare hallarse fuera de la República y no hubiere dejado apoderado, se le nombrará así mismo un guardador *ad litem*; — 6.º A la corporación ó asociación que careciere de representante legítimo conocido. En este caso, el Juez se limitará á convocar á los miembros ó socios por medio de edicto, para que en junta elijan el representante del caso. Si los socios no asistieren ó no se pusieren de acuerdo, el Juez hará el nombramiento de guardador para el pleito.

El cargo de guardador *ad litem* es obligatorio y termina con las causas que lo hayan motivado. Ese cargo deberá recaer en abogados, á menos que sea un pariente consanguíneo dentro del cuarto grado ó uno de sus afines dentro del segundo.

The new Code of Civil Procedure in Nicaragua, on the contrary, devotes the whole of Book II to that head of jurisdiction.

It is not my object to make an analysis of the thirty one Titles which such Book includes, because such a survey does not enter into the scope of this Work, and does not possess true interest as a matter of principle.

I shall make one or two observations on certain unusual provisions of this Book, which shew in its authors projects with well marked originality.

For the purposes of applications for evidence in non-contentious jurisdiction all days without exception are official (art. 571).

Of the guardianship of the person. Art. 613 of the Code of Civil Procedure makes the following enumeration of the instances of this process: "There may be directed the guardianship: 1. Of the spinster *who not having completed eighteen years* proposes to contract marriage against the advice of her parents, remoter ancestors or guardians; — 2. Of children under patria potestas, wards or persons without legal capacity, and so forth; — 3. . . . ; — 4. Of the pregnant woman who presents herself, declaring that there is a design against the life of the child whom she is carrying".

Paragraph 1 I regard as a provision capable of easily leading to the breaking-up of families. To-day indeed all modern legislators with justice regard the family as the foundation of social order; and whatever tends to break its ties deserves being reprobation.

The case provided for by paragraph 4 is very exceptional.

Of capacity to enter an appearance in a suit at law. Art. 725 declares thus: "In the cases in which the child under paternal power has to litigate as plaintiff *against his father*, or in which the latter should refuse, or should not be able to afford to him, his consent or representation to enable him to appear in a suit against a third person, whether as plaintiff or defendant, the child shall apply to the Judge having jurisdiction, declaring to him in writing the proceeding or proceedings in which it is necessary to plead as plaintiff or defendant, the grounds which make his appearance expedient, and the fact that the father refuses to him the authority, or on the other hand, the obstacle which makes it impossible for him to afford it".

Book III. Jurisdiction in contentious cases.

Of preliminary suits.

Definition. Art. 818 of the Code of Civil Procedure gives the following definition: "The proceeding is termed a *preliminary enquiry* which is generally available by a plaintiff to assure himself, before putting forward the claim, regarding the way of making his right effective".

The preliminary proceedings admitted and regulated by the law of procedure of Nicaragua are various:

Nomination of a legal representative (arts. 861—873). The nomination of a legal representative is made: 1. To the person under age — exceeding fifteen years — who is to be plaintiff or defendant; if he should be below fifteen years, the representation is to be conferred on any one of his relations; — 2. To the person of full age incapacitated by reason of lunacy, insanity or idiocy, which has not been so found by final judgment, who has to act in legal proceedings, whether as plaintiff or defendant; — 3. To the deaf-mute, blind or inebriate of full age, who has not been declared incapacitated by final judgment; — 4. There will also be ground for the nomination of a guardian *ad litem* to the minor subject to the paternal power or to legal tutelage, when his parents or his guardian should be found with an adverse interest; — 5. To the person also who has absented himself from his address and whose dwelling place is unknown or who is proved to be away from the Republic and who has not left an attorney, there shall be nominated a guardian *ad litem*; — 6. To the corporation or association which is without a representative legally appointed and recognized. In such case the Judge will confine himself to convening the members or partners by means of advertisement, in order that they may in meeting choose the requisite representative. If the members should not be present or should not come to an agreement, the Judge shall make the nomination of guardian for the suit.

The office of guardian *ad litem* is obligatory, and terminates with the reasons which have brought it about. This office must fall upon advocates, unless there should be a blood relation within the fourth degree, or one by affinity within the second degree.

De la defensa por pobre (arts. 874—885, C. Pr. Civ.). La persona cuyo capital unido á los jornales, sueldos y rentas de que goce, calculados por un año, no llegue á la cantidad de quinientos pesos, puede pretender al beneficio de litigar como pobre. Para esta estimación no se tomará en cuenta la casa de habitación, las acciones judiciales, los créditos de cobros difíciles, ni las herramientas, instrumentos ó útiles indispensables para el ejercicio de la profesión ú oficio del solicitante.

La concesión de este beneficio vale por un año, y es general para todos los juicios en que el beneficiado tenga que litigar como actor ó como demandado, menos para los de inventario ó partición, para los juicios verbales y para las informaciones fuera de juicio.

Cuando se hace la solicitud durante la tramitación de una litis, la concesión valdrá sólo para ésta y sus incidentes.

Concluido el año del beneficio, podrá solicitarse nuevamente cuantas veces sea necesario.

El litigante declarado pobre usará del papel sellado que se ocupe en los juicios verbales y no pagará costas sino cuando mejor de fortuna dentro de los términos de la prescripción ordinaria; tampoco estará obligado á hacer depósito de dinero en los casos en que la ley lo exija, salvo el caso de embargo preventivo. Sin embargo, si litigare con malicia ó temeridad declarada, pagará las costas que le ocasionare á la parte contraria.

Si durante el año del beneficio, éste viniere á cesar por haber venido el beneficiado á mejor fortuna por cualquier motivo, será obligado á pagar las costas y á reponer el papel; igual obligación tendrá si la información sobre pobreza se termina por un auto en que se declare sin lugar el beneficio. Pues conviene saber que dicha información se tramita en papel de oficio.

Del embargo preventivo (arts. 886—905, C. Pr. Civ.). Puede preceder al juicio el embargo de la cosa que será objeto de él, sin más trámite que el pedimento de la parte interesada, previa fianza *apud acta* de persona abonada y de arraigo, para responder de la cosa que se trata de embargar y de los daños y perjuicios que ocasionare el embargo. Esta fianza será admitida ó rechazada á juicio del Juez y bajo su personal responsabilidad; pero aquel á quien favorece la fianza podrá ser admitido á impugnarla. Esta disposición es más racional que la del Código costarricense, el cual limita la fianza que el embargante debe rendir al 20% de la suma porque se decreta el embargo; esta fianza es casi siempre insuficiente.

El embargo preventivo podrá también solicitarse en virtud de instrumento ejecutivo y sin necesidad de fianza previa; pero este embargo parece limitarlo el legislador nicaragüense al caso en que un acreedor requiere que se retengan en manos de un tercero las sumas, frutos ó efectos que éste tenga pertenecientes á su deudor (art. 891, C. Pr. Civ.).

Una vez practicado el embargo preventivo, el que lo haya obtenido está obligado á entablar su acción dentro de quince días; si no lo hiciere, se levantará el embargo y se condenará al actor al pago de los daños y perjuicios que haya ocasionado. Este plazo de quince días es de mitad más breve que el que en este caso prescribe el legislador costarricense; creo el término de quincena más conforme con los verdaderos principios de Derecho Civil que garantizan la propiedad.

El decreto de embargo preventivo no necesita ser notificado previamente, y se llevará á efecto sin admitir al deudor ninguna clase de recurso ó de excepción; tampoco necesita ser confirmado en la ejecución.

Cualquiera que sea la cuantía de un embargo preventivo, los Jueces Locales y los de Distrito son igualmente competentes para decretarlo (art. 899).

No se llevará á efecto el embargo preventivo, si, en el acto de hacerlo ó después, la persona contra quien se haya decretado pagare, pusiere en manos de un tercero las sumas que se le reclamen, ó diere suficiente seguridad de restitución ó pago.

Of the litigation *in forma pauperis* (arts. 874—885, Code of Civil Procedure).

A person whose capital, combined with the wages, salaries, and income to which he is entitled, calculated by the year, does not reach the amount of 500 pesos, can claim to litigate as a pauper. In making this estimate there are not taken into account the house in which he lives, any claims which may be the subject of a law suit, credits of difficult collection, nor the tools, implements or apparatus necessary for the carrying on of the trade or calling of the applicant.

The grant of this privilege avails for one year, and in general for all law suits which the applicant has to litigate as plaintiff or as defendant, except regarding an inheritance or partition, verbal actions and proceedings other than suits at law.

When the application is made pending litigation, the grant will avail only for that litigation and what may arise out of it.

When the year of the privilege has elapsed, it can be applied for anew, and as often as may be necessary.

The litigant declared a pauper must make use of the stamped paper used for summary proceedings, and need not pay costs unless he should become more prosperous within the period of ordinary limitation; he will not be obliged to make deposits of money in those cases in which the law requires it, except in the case of precautionary seizure. Nevertheless, if he litigates maliciously or with clear recklessness, he must pay the costs which he may thereby occasion to the opposite party.

If, during the year of the privilege, it should happen to cease because of better circumstances having for any reason whatever come to the person privileged, he is obliged to pay the costs, and to make payment in respect of the official paper; a like obligation will come about if the application on the ground of poverty should be terminated by an order declaring the privilege to be unwarranted. It is expedient further to observe that official paper is used on that application.

Of the precautionary restraint (arts. 886—905 of the Code of Civil Procedure).

The suit can be preceded by the restraint of the thing which is the subject-matter thereof. No process is necessary further than the request of the party interested. Before the restraint is granted, however, there must be security given, as a matter of record, by a substantial person owning landed property, to answer for the thing which it is proposed to restrain, and for the damages and losses which the restraint may occasion. This security will be accepted or rejected at the discretion of the Judge, and upon his personal responsibility; but the person in whose favour the security is tendered may be permitted to challenge it. This provision is more reasonable than that of the Code of Costa Rica, which limits the security the person seeking the restraint must afford, to 20% of the amount for which the restraint is decreed; this security is almost always insufficient.

The precautionary restraint can also be applied for by virtue of an executive instrument and without the necessity of previous security; but this restraint appears to be limited by the legislator of Nicaragua to the case of the creditor requesting that there may be retained in the hands of a third person the amounts, produce or effects which the latter may have belonging to his debtor (art. 891, Code of Civil Procedure).

When once the precautionary restraint has been carried through, whoever may have obtained the same is obliged to launch his action within fifteen days; if he should not do so, the restraint must be dissolved and the plaintiff be condemned to the payment of the damages and losses which he may have caused. This period of fifteen days is shorter by half than that which in such case the legal system of Costa Rica provides; it seems that the period of fifteen is more in conformity with the true principles of Civil Law by which the ownership of property is secured.

The decree of precautionary restraint does not need to be notified in advance, and will be carried into effect without the debtor being allowed any kind of appeal or objection; it does not need to be confirmed in the process of execution.

Whatever may be the amount of the precautionary restraint, the Local Judges and those of the District are equally competent to pronounce it (art. 899).

The precautionary restraint will not be carried into effect if, in the course of making it or subsequently, the person against whom it has been decreed should pay or place in the hands of a third person the amounts claimed against him, or should give sufficient security for restitution or payment.

El que contra-demande tiene derecho de solicitar embargo preventivo contra el actor, para asegurar lo que fuere objeto de su petición.

Del aseguramiento de bienes litigiosos (art. 906—920). Este prejuicio, tal como está reglamentado por la ley nicaragüense, podría más propiamente llamarse y definirse así: «De la intervención judicial en la administración de predios litigiosos.»

Eso se desprende de la siguiente enumeración que hace el art. 906 del Cód. de Pr. Civ.: «El que, presentando los documentos justificativos de su derecho, demandare en juicio la propiedad de minas, la de montes cuya principal riqueza consista en arbolados, la de plantaciones ó de establecimientos industriales ó fabriles y la de fincas rústicas agrícolas ó destinadas á la industria pecuaria, podrá pedir que se *intervenga judicialmente* la administración de las cosas litigiosas.»

En este artículo y algunos de los siguientes se hace del verbo *intervenir* un verbo transitivo.

Como los demás prejuicios, éste se puede promover en cualquier estado del juicio, «aún antes de contestarse la demanda» (art. 917).

El modo de proceder es el siguiente: Formulada que fuere la pretensión, el Juez, mandando formar pieza separada, citará desde luego á las partes, para que comparezcan ante él en el término de cinco días. Las que concurran, absteniéndose de alegar acerca de los derechos que puedan asistirles en el pleito, se pondrán de acuerdo sobre la persona á quien deba nombrarse interventor. Si no lo lograren, el actor designará cuatro, de las cuales será elegida la que prefiera el demandado. Si éste no ejercita su derecho inmediatamente, la designará el Juez dentro de las cuatro propuestas (art. 907 Cod. P. C.).

Siempre que hubiere desacuerdo entre el interventor y el demandado sobre cualquier acto administrativo que éste intente, el Juez convocará á las partes á una comparecencia y resolverá, después de oírlas, lo que estime procedente.

El demandado, en cualquier estado del juicio, podrá prestar fianza para que se alce la intervención, previo reconocimiento pericial sobre el valor actual de la finca y sobre los deterioros que pueda producir su mala explotación (art. 910).

En casos graves y urgentes podrán los tribunales conceder esta medida precautoria del aseguramiento de bienes, aún cuando falten los comprobantes requeridos para solicitarla, por un término que no exceda de doce días, mientras se presentan dichos comprobantes, exigiendo caución por los perjuicios que resultaren. La medida así decretada quedará de hecho cancelada si, pasado el término de doce días, no se hubiere entablado la demanda; sin embargo, el Juez podrá mantenerla aún después de ese término, si el actor ofreciere justificar los motivos, y el tribunal apreciare favorablemente las circunstancias del caso (art. 919 Cód. P. C.). En este caso, podrá decretarse la medida precautoria en cuestión, con solo la solicitud de la parte interesada (art. 920).

De la exhibición de documentos ó de cosas muebles (arts. 921—930). Este prejuicio podrá ser promovido por las personas y en los casos siguientes: 1.º Por el que se crea heredero, coheredero ó legatario; á fin de que se exhiba el testamento del causante; — 2.º Por el comprador al vendedor ó el vendedor al comprador, en caso de evicción, para que se presenten los títulos ú otros documentos que se refieran á la cosa vendida; — 3.º Por un socio ó comunero, para obtener la presentación de los documentos y cuentas de la sociedad ó comunidad por el consocio ó comunero que los tenga en su poder, en los casos que proceda; — 4.º Para obtener la exhibición de las escrituras, actos, correspondencia, libros, registros, recibos y finiquitos comunes de ambas partes; — 5.º Para obtener la presentación de la cosa mueble que haya de ser objeto de la acción real ó mixta que se trate de entablar, contra el que tenga la cosa en su poder á cualquier título.

Si el Juez estimare justa la causa en que se funda esta acción prejudicial, la decretará, señalando lugar, día y hora para su realización.

Whoever counterclaims has the right of requesting precautionary restraint against the plaintiff, in order to secure the subject-matter of his claim.

Of the safeguarding of property in litigation (arts. 906—920). This preliminary process, in so far as it is regulated by the law of Nicaragua, may most appropriately be called and defined under the heading: "Of judicial intervention in the administration of lands the subject matter of litigation".

This is obvious from the following enumeration made by art. 906 of the Code of Civil Procedure: Whoever, presenting documents justifying his claim, should demand in a suit at law the ownership of mines, that of highlands the principal value of which consists in woods, that of plantations, that of establishments whether industrial or manufacturing, and that of rural estates, whether agricultural or intended for the cattle industry, shall be entitled to formulate a request that the administration of the subject-matters of the litigation *may be brought under judicial control*.

In this article and in those which follow the verb "*intervenir*" (bring under control) is used as a verb transitive.

As in the case of other preliminary proceedings, this may be applied for at any stage of the actual suit "even before the claim is answered" (art. 917).

The method of procedure is as follows: When the application has been formulated, the Judge, directing a separate record to be formed, proceeds to cite the parties in order that they may appear before him within the period of five days. Those who attend, refraining from a discussion regarding the rights which can be raised by them in the suit itself, may arrive at an agreement upon the person who is to be nominated as the intervener to have control. If they should not arrive at such agreement, the plaintiff must name four persons, from whom shall be chosen the one whom the defendant prefers. If the latter does not forthwith exercise his right, the Judge will nominate the intervener out of the four persons put forward (art. 907 of the same Code).

Whenever there is a disagreement between the third person intervening and the defendant regarding any administrative act proposed by the latter, the Judge must cite the parties to appear and decide, after granting audience to them, upon what he thinks expedient.

The defendant, at any stage of the suit, is entitled to furnish security in order that the intervention may be dissolved, after previous expert scrutiny of the actual value of the estate, and of the damages which may follow from its ill-judged administration (art. 910).

In important and urgent cases the Courts may grant this precautionary measure for the safety of property, even when the requisite evidence may not be forthcoming, for a term not exceeding twelve days, until the evidence is produced, taking security for the damages which may result. The measure so directed will be *ipso facto* cancelled if, after the termination of the period of twelve days, the claim should not be filed; the Judge may, however, continue it even after that period, if the plaintiff should offer to justify the grounds, and the Court should favourably view the circumstances of the case (art. 919 of the same Code). In such case, the precautionary measure in question may be directed, upon the mere application of the party interested (art. 920).

Of the production of documents or of movable things (arts. 921—930). Such preliminary investigation may be requested by the persons, and in the cases, following: 1. By the person who regards himself as heir, co-heir or legatee, in order that the testament of the predecessor in title may be produced; — 2. By the buyer against the seller, or the seller against the buyer, in case of eviction proceedings, in order that the documents of title or other documents referring to the thing sold may be produced; — 3. By a partner or co-owner, to obtain the production of the documents and accounts of the partnership or co-ownership, by the partner or co-owner who has them in his control, in proper cases; — 4. In order to obtain inspection of instruments, documents, correspondence, books, registers, receipts and acquittances, the common property of both parties; — 5. For obtaining the production of any movable thing which may have to be the subject-matter of any action, whether real, or partly real and partly personal, which it is a question of formulating against the person who by whatever title has the same in his control.

If the Judge should think the ground on which this preliminary proceeding is founded to be reasonable, he must direct the same, assigning a place, day and hour for its being effected.

Si la parte requerida se opusiere, se tramitará, y decidirá su oposición en juicio sumario.

Aquel que no hiciere la exhibición en la forma decretada por el Juez, será declarado incurso en los daños y perjuicios que con su falta ocasione al actor, y además será condenado á pagar una multa de cien á quinientos pesos.

Esta articulación podrá promoverse en cualquier estado del juicio, y se tramitará entonces como incidente en pieza separada.

Cualquiera otra acción prejudicial que no sea una de las enumeradas en este capítulo, el art. 928 prescribe que será rechazada de plano por el Juez.

La demanda ordinaria que se funde en los documentos exhibidos habrá de ser incoada por el actor en el término de quince días, y podrá servirse de ellos sea originales, sea en extracto. Después de ese término, se devolverán al que los presentó.

Del juicio ordinario.

Definición y división. Juicio civil es la disputa legal que sobre algún negocio ó acción sostienen el actor ó demandante y el demandado ante el Juez sobre derechos reales ó personales (art. 931, C. Pr. Civ.).

El juicio civil es posesorio ó petitorio, según que tenga por objeto la conservación ó restitución de la cosa, ó que verse sobre la propiedad de la misma. Los juicios de la primera clase son juicios sumarios y se les denomina *Interdictos*.

El juicio civil es simple ó doble: simple es aquel en que un litigante es actor y otro demandado; en el doble, cada uno de los litigantes puede ser actor ó reo, según la prioridad de la acción que se haya entablado (art. 933).

Se divide también el juicio civil en ordinario y extraordinario. El juicio civil extraordinario se subdivide á su vez en *ejecutivo*, *sumario*, *verbal* y *ejecutivo-verbal*. En otras legislaciones, el ejecutivo es el juicio sumario por excelencia.

De la acción ordinaria. Toda persona que ha de comparecer ante los jueces ó tribunales á su propio nombre ó como representante legal de otro, podrá hacerlo por sí ó por apoderado (art. 59 C. de Pr. Civ.).

El poder conferido para un pleito sirve para otro promovido como consecuencia de aquel (art. 70 *idem*).

Si son dos ó más personas las que aparecen como demandantes ó como demandadas, deberán ser representadas por un sólo procurador, el cual será nombrado por acuerdo de las partes dentro del término que les señale el juez, el que no podrá ser mayor de cuatro días. Si por cualquier motivo las partes que deban ser representadas no hicieren dicha designación, el juez ó tribunal que deba conocer de la causa les nombrará un procurador de oficio (arts. 82 y 83, Cód. *idem*).

Afianzamiento de costas. En todos los juicios de mayor cuantía, el demandante extranjero podrá ser obligado á rendir fianza suficiente de pagar las costas, los daños y perjuicios en que pueda ser condenado. Pero esto no será sino á solicitud del demandado, el cual deberá requerirlo antes de oponer toda excepción. Son exceptuadas de esta regla las personas naturales ó jurídicas de los otros Estados de Centro-América.

Igual solicitud podrá formular cualquier demandado al contestar la demanda, aún si el actor es un nicaragüense.

El demandado que introduce una reconvencción, no puede ser compelido á prestar la fianza de costas mencionada.

De lo anterior resulta que, según el sistema nicaragüense, diferente en esto del de Costa-Rica, solamente el actor en *todos* los juicios de mayor cuantía está en la obligación de afianzar las costas.

Otra particularidad de la legislación de Nicaragua es que la consabida fianza nunca pasará de dos mil quinientos pesos, ni bajará de mil (art. 943, C. Pr. Civ.).

Esta fianza se extenderá *apud acta* ante el Juez que la ordene. Si quince días después de ordenada, el actor no la hubiere rendido, se declarará desierta su acción

If the party against whom the proceeding is directed should oppose the same, his objection will be discussed and decided by means of a summary proceeding.

Any person who fails to carry out the production in the manner decreed by the Judge, will be declared liable for the damages and losses which through his default may be incurred by the plaintiff, and further be condemned to pay a fine of from one hundred to five hundred pesos.

This application can be made at any stage of the suit, and may be pursued moreover as an interlocutory process by a separate record.

Regarding any other proceeding of a preliminary nature which may not be amongst those enumerated in this chapter, art. 928 prescribes that it shall be forthwith rejected by the Judge.

The ordinary action which is based on the documents produced must be commenced by the plaintiff within the period of fifteen days, and he is entitled to avail himself thereof, whether originals or in abstract. After such period, they must be returned to whomsoever may have produced them.

Of the ordinary suit at law.

Definition and division. A civil suit is a legal dispute which the plaintiff or claimant and the defendant may sustain regarding any transaction or cause of action before the Judge, touching real or personal rights (art. 931, Civ. Proc. Code).

A civil suit is either possessory or petitory, according to whether it is directed towards the preservation or restitution of the thing or whether it turns upon the ownership thereof. Suits of the first class are summary suits and are called *Interdicts*.

A civil suit is either simple or reciprocal; the simple is that in which one litigant is the plaintiff and the other the defendant; in the reciprocal suit, each one of the litigants can be plaintiff or defendant, according to the priority of the action which may have been instituted (art. 933).

The civil suits are also divided into the ordinary suit and the extraordinary suit. The extraordinary civil suits are in their turn divided into *executive, summary, oral* and *oral by way of execution*. In other systems of law the executive suit is essentially the summary suit.

Of the ordinary suit. Every person who has to appear before the Judges or Courts in his own name or as legal representative for another, can do so in person or by attorney (art. 59, Code of Civil Procedure).

The authority granted for one suit avails for another instituted as a consequence thereof (art. 70, *ibid.*).

If there are two or more persons who appear as plaintiffs or as defendants, they must be represented by one single attorney (*procurador*), who must be nominated by agreement between the parties within the period assigned to them by the Judge, which cannot exceed four days. If for any reason the parties who ought to be represented should not make such appointment, the Judge or Court is to take cognizance of the cause must nominate for them an official attorney (arts. 82 and 83, Code, *ibid.*).

Security for costs. In all law suits of considerable amount, a foreign plaintiff is obliged to afford sufficient security for payment of the costs, damages and losses in which he may be condemned. But this is not so except at the request of the defendant, who must request the same before raising any defence. Persons whether natural or juristic, belonging to the other States of Central America are excepted from this rule.

A like request can be formulated by any defendant at the time of putting in his defence, even if the plaintiff is a Nicaraguan.

A defendant who sets up a counterclaim cannot be compelled to afford the above mentioned security for the costs.

From what goes before it follows that according to the practice in Nicaragua, in such respect differing from that of Costa Rica, only the plaintiff in any suit of considerable amount is under the obligation of giving security for costs.

Another peculiarity of the law in Nicaragua is that the aforesaid security may never exceed two thousand five hundred, nor be less than one thousand pesos (art. 943, Code of Civil Procedure).

Such security must be furnished by formal act as a matter of record before the Judge who directs it. If within fifteen days from the order, the plaintiff should

y se le condenará á las costas daños y perjuicios; y mientras no la rinda, se suspenderá todo procedimiento sobre el principal.

Notificaciones. Recibida una demanda por el tribunal, éste conferirá traslado al reo para que la conteste en el término de ley. Este emplazamiento será notificado por el Secretario del Juez ó Tribunal, ó el oficial de la Sala autorizado para ello, leyendo íntegramente la providencia á la persona á quien se haga, dándole en el acto copia literal de ella, firmada por el notificador, cuando la pidiese (art. 114).

Todas las providencias, autos y sentencias se notificarán en el mismo día de su fecha ó publicación, y no siendo posible, en el siguiente á todos los que sean ó deban ser parte en el juicio.

Las notificaciones podrán hacerse en el oficio del Secretario, ó en el local del Juez ó Tribunal, en la habitación del notificado, ó en el lugar donde se encuentre ó donde ordinariamente ejerza su industria, profesión ó empleo.

Las citaciones ó emplazamientos que tengan por objeto la primera gestión judicial, deberán notificarse personalmente á los que deban ser parte en el juicio; si no estuvieren en su casa, se les hará la notificación por una cédula que se entregará á cualquiera persona mayor de quince años que se encuentre en ella. Subsidiariamente se entregará esa cédula al vecino más próximo, ó se fijará en la puerta del domicilio de los citados ó emplazados.

Se tendrá por notificada una resolución, con el solo trascurso de veinticuatro horas después de dictada: 1.º Respecto de la parte que en su primer escrito no designó domicilio para notificaciones; — 2.º Respecto de la parte que al practicarse con ella la primera diligencia judicial, no designó domicilio para notificaciones, habiendo sido prevenida por el Juez ó Tribunal; — 3.º En 2.ª y 3.ª instancia, respecto de las partes no apersonadas que no hubieren ante el Juez ó Tribunal inferior señalado casa para notificaciones; — 4.º Respecto del rebelde, una vez declarada la rebeldía, cuando esta tenga lugar (art. 121, C. Pr. Civ.).

De las Excepciones (arts. 818 y sig.). La ley de Nicaragua divide las excepciones judiciales en: *perentorias, dilatorias, mixtas ó anómalas, reales y personales.*

Las dos primeras se definen por sí mismas. Las mixtas ó anómalas, según dicha ley, son las que participan de la naturaleza de las perentorias y de las dilatorias.

Excepciones reales son las que van inherentes á la cosa que es objeto del juicio, de tal manera que las puede oponer todo aquel que tenga interés en la misma cosa, como los *herederos* y los *fiadores* (art. 819, Cód. P. C.).

Son excepciones personales aquellas que no pueden ser opuestas sino por aquel á quien la ley ó la convención se las conceden.

Son excepciones perentorias: *el pago, la cosa juzgada, el dolo, el miedo grave, la transacción, la remisión de la deuda, el pacto de no pedir, la prescripción, y «cualquiera otra que acredite la falta de acción en el demandante»* (art. 820).

De lo anterior resulta que, al revés de la mayor parte de las legislaciones, la ley de Nicaragua no tiene un número limitativo de excepciones perentorias.

Las dilatorias son: *la incompetencia de jurisdicción, la falta de legitimidad ó de la calidad atribuída á las personas, la excusión, la oscuridad de la demanda, la acumulación de acciones contrarias ó inconexas, la petición antes de tiempo ó de modo indebido, el derecho de citar de evicción* «y cualquiera otra que tenga por objeto diferir ó suspender el curso de la acción».

Son excepciones anómalas: *la transacción, la cosa juzgada y el finiquito.*

Son excepciones reales, «entre otras»: *el pacto general de no pedir, la novación, la condonación y la compensación.*

Son excepciones personales: *el beneficio de competencia y «otras».*

Todas las excepciones dilatorias deberán ser opuestas por el demandado dentro del término ordinario señalado para la contestación de la demanda; pasado ese término, no se admitirá ninguna, salvo las que versen sobre nulidad absoluta insubsanable y las que procedan de causas supervinientes.

Las excepciones perentorias deben oponerse junto con la contestación de la demanda. Sin embargo, si el demandado protesta no haber tenido noticia de su

not have provided the same, his action will be declared abandoned, and he will be condemned in the costs, damages and losses; and until he has provided the same, every proceeding in the principal suit will be suspended.

Notification. When the claim has been lodged in Court, it must be served on the defendant in order that he may put in his defence within the legal period. This summons must be notified by the Secretary of the Judge or Court, or the official of the Chamber of Justice thereunto authorized, reading the order in full to the person to whom it is directed, giving him at the time a literal copy thereof, signed by the person notifying, when he so requests (art. 114).

All the orders, decrees and judgments must be notified on the very day of their date or publication, and where that is not possible, on the following day, to all those who may be, or ought to be, parties to the suit.

The notifications may be made in the office of the Registrar, or in the official district of the Judge or Court, at the habitation of the person notified, or at the place where he is found, or where he ordinarily carries on his trade, profession or employment.

The citations or summonses intended for the first proceeding in the litigation must be notified personally to those who ought to be parties to the suit; if they should not be found at their residences, the notification must be made to them by means of a writ, which must be delivered to any person exceeding fifteen years of age who may be found thereat. In the alternative, such writ must be delivered to the nearest neighbour, or be fixed on the door of the residence of the person cited or summoned.

A decision will be regarded as notified, with the mere effluxion of twenty-four hours from its being pronounced: 1. Regarding the party who in his first pleading has not assigned an address for service; — 2. Regarding the party who, in the first judicial proceeding directed to him, has not appointed an address for service, after having been warned by the Judge or Court; — 3. In the 2nd and 3rd instances, regarding the parties who have not appeared and who have not assigned before the inferior Judge or Court an address for service; — 4. Regarding a person in contempt, when once the contempt has been declared, where there is ground therefor (art. 121, Code of Civil Procedure).

Of pleas in defence (exceptiones) (arts. 818 and following). The law of Nicaragua divides judicial pleas (*exceptiones*) into: *peremptory, dilatory, mixed or anomalous, real and personal*.

The two first define themselves. The mixed or anomalous, according to such law, are those which partake of the nature both of peremptory and dilatory.

Real pleas are those which are inherent in the thing itself which is the subject-matter of the suit, in such a manner that any person who has an interest in the same thing is entitled to raise them, for example, heirs and guarantors (art. 819, Code, *ibid*).

Personal pleas are those which cannot be set up except by a person to whom the law or the contract has granted them.

Peremptory pleas are *payment, res judicata, fraud, duress, compromise, release of the debt, agreement not to sue, limitation by prescription*, and any other which involves total failure of any right of action in the plaintiff (art. 820).

It results from what has been said that, contrary to the larger number of systems of law, the law of Nicaragua has not a limited number of peremptory pleas.

Dilatory pleas are *want of jurisdiction, failure of legal personality* or the quality attributed to persons, *excusion, want of clearness in the claim, the joinder of causes of action repugnant or disconnected, demand before the time or in wrong form, the right to cite a warrantor against eviction* "and any other which may be intended to postpone or suspend the course of the suit."

Anomalous pleas are: *compromise, res judicata* and *settled account*.

Real pleas are, amongst others: the *general agreement not to sue, novation, release and set-off*.

Personal pleas are: the *benefit of necessary allowance (beneficium competentiae)* and others.

All dilatory pleas must be set up by the defendant within the ordinary period assigned for the answer to the claim; when that period has expired none shall be admitted, except such as turn upon absolute nullity incapable of rectification, and such as proceed from subsequent considerations.

Peremptory pleas must be set up together with the answer to the claim. Nevertheless, if the defendant alleges that he has had no notification of their exist-

existencia, podrá oponerlas en cualquier estado del juicio y en cualquiera de las instancias hasta la sentencia definitiva. Las excepciones anómalas pueden oponerse como dilatorias ó como perentorias en sus respectivos términos.

Las excepciones dilatorias deben decidirse por los trámites de los incidentes antes de continuar los procedimientos de la demanda; las perentorias se resolverán con la sentencia definitiva.

En cualquier estado del juicio puede el Juez resolver sobre su competencia ó sobre la legitimidad ó la calidad de las personas que intervienen en el juicio.

En los juicios verbales y sumarios, las excepciones dilatorias no suspenderán el curso de la demanda y se sustanciarán y resolverán con el juicio principal, sin que por ello pueda formarse artículo de previo y especial pronunciamiento. Deben exceptuarse de la regla anterior las excepciones de incompetencia de jurisdicción, falta de personería de las partes, evicción y saneamiento y la de litis-pendencia.

Resuelta una excepción dilatoria, debe concederse al demandado nuevo traslado de la demanda, para que conteste sobre lo principal.

De la contestación de la demanda. *Contestacion* es la respuesta que da el demandado á la acción del actor, confesando ó contradiciendo ésta en todo ó en parte.

Los términos para contestar la demanda son: en los juicios ordinarios de mayor cuantía, seis días; en los sumarios, tres; y en los juicios verbales ordinarios, veinticuatro horas.

Cuando la persona emplazada resida ó se encuentre fuera del lugar donde resida el juez ó tribunal, gozará de un término especial, además de los anteriores, calculado á razón de un día por cada treinta kilómetros de distancia (art. 29 Cód. P. C.).

Si en lugar de contestar la demanda, el demandado renunciare el traslado, se entenderá que confiesa lisa y llanamente y en sentido afirmativo las pretensiones del actor; pero si hubiese hechos que probar, se abrirá la causa á pruebas.

Si la demanda versare solamente sobre puntos de derecho, el Juez, previa citación para sentencia, dictará la que corresponda.

Si el reo en su contestación confesare clara- y positivamente la demanda, se terminará por ella la causa principal, sin necesidad de más prueba ni trámite (art. 1049).

Si el demandado reconviene al actor, deberá hacerlo en el escrito de contestación á la demanda, sujetándose á las mismas formalidades legales de esta.

La reconvencción se sustanciará y fallará conjuntamente con la demanda principal; sin embargo, no se concederá en su tramitación aumento extraordinario de término para rendir pruebas fuera de la República, cuando no deba concederse este aumento en la acción principal (art. 1054, Cód. P. C.).

Contra la reconvencción se pueden opener excepciones dilatorias, las cuales se sustanciarán y resolverán como en los casos generales. Puede también el actor ampliar su demanda al duplicar, pero no se permitirá ninguna contra-demanda referente á esta ampliación.

Cuando tenga cabida la reconvencción, se admitirán los escritos de *réplica* y *dúplica* de las partes, pero dentro del improrrogable término de tres días (art. 1059).

De la rebeldía. Cuando el demandado no contestare el libelo de demanda ó no compareciere en el término que al efecto se le hubiere señalado, se le declarará rebelde.

Cuando sean varios los demandados y residan en el lugar del juicio, el término del emplazamiento para el efecto de la rebeldía se contará desde la notificación del último.

Se declarará así mismo rebelde al demandado que, habiendo sacado los autos en traslado, deja pasar el término señalado para la contestación á la demanda, y no los restituye sino en virtud de apremio.

Una vez declarada la rebeldía por auto firme del Juez, las notificaciones sucesivas se harán solamente al actor; dicho auto será notificado al rebelde por cédula que se fijará en la tabla de avisos. La rebeldía comienza á correr desde que se fija la cédula (art. 136). Sin embargo, no se permitirá al actor que active sus gestiones antes de vencer los términos legales.

ence, he will be able to raise them at any stage of the suit, and at any of the Courts up to final judgment. Anomalous pleas can be raised in the same way as dilatory or peremptory pleas, within their respective periods.

Dilatory pleas can be decided by process of an interlocutory character, before the continuation of the proceedings upon the claim itself; peremptory pleas are disposed of with the final judgment.

In any stage of the suit the Judge can decide upon his jurisdiction, or upon the authentic personality or *locus standi* of the persons who are parties to the suit.

In oral and summary proceedings, dilatory pleas will not suspend the course of the claim, and will be sustained and decided upon together with the principal suit, without their being liable to become the subject of previous and special decision. Pleas of want of jurisdiction must be excepted from the former rule, as well as those of failure of the representative capacity of the parties, warranty and compensation for eviction, and that of pending suit (*lis pendens*).

After decision of a dilatory plea, a fresh statement of claim must be conceded to the defendant, in order that he may raise his defence on the principal issues.

Of the statement of defence. The statement of defence is the answer which the defendant makes to the claim of the plaintiff, admitting or denying the same in whole or in part.

The periods for answering the claim are; in ordinary suits of considerable amount, six days; in summary suits, three days; and in ordinary oral suits, twenty-four hours.

When the person sued resides, or is met with, outside the place where the Judge or Court is situate, he shall enjoy a special period, in addition to the former, calculated on the basis of one day for each thirty kilometres of distance (art. 29 Code, *ibid*).

If, instead of contesting the claim, the defendant renounces his right to be served, it will be taken that he admits the claim clearly and fully, and the allegations of the plaintiff affirmatively; but if there should be facts to be proved, the suit shall be opened for evidence.

If the claim should depend wholly on points of law, the Judge, after citation for judgment, shall give the appropriate decision.

If the defendant in his defence should clearly and finally admit the claim, the principal suit will become thereby terminated, without the necessity for further evidence or proceeding (art. 1049).

If the defendant wishes to counterclaim against the plaintiff, he must do so in the statement of defence to the claim, and it thereby becomes subject to the same legal formalities as the claim.

The counterclaim must be sustained and decided upon conjointly with the principal claim; nevertheless, there will not be granted in its pursuit any extraordinary extension of time for the tendering of evidence outside the Republic, when such extension ought not to be granted in the principal suit (art. 1054, Code, *ibid*).

Against the counterclaim dilatory pleas can be set up, which must be sustained and adjudicated upon as in ordinary cases. The plaintiff can also amplify his claim in his reply but he will not be allowed to raise any counterclaim on the basis of this amplification.

When the counterclaim is extensive, the pleadings of reply and rejoinder by the parties will be admitted, but only within the peremptory period of three days (art. 1059).

Of contempt. When the defendant does not answer the statement of claim, or does not enter appearance within the period which for that purpose is assigned to him, he will be declared in contempt.

When there are several defendants who reside in the place of the suit, the term of summons for the purpose of contempt will be calculated from its service upon the last.

Contempt will similarly be declared against the defendant who, having retained the documents of the suit, allows the period appointed for the statement of defence to expire, and does not restore the documents except under compulsion.

When once declared in contempt by the final order of the Judge, subsequent notices will be given to the plaintiff alone; such order must be notified to the person in contempt by a writ which is to be affixed to the notice-board. The contempt begins to run from the fixing of the writ (art. 136). Nevertheless, the plaintiff will not be permitted to pursue his remedies before the maturing of the legal periods.

Compareciendo el rebelde, tomará el juicio en el estado en que se hallare, y deberá satisfacer las costas causadas hasta aquel momento.

Inmediatamente que el interesado solicite el levantamiento de la rebeldía, el Juez hará en el expediente la tasación de costas, desde la notificación de la rebeldía, hasta la comparecencia del rebelde. Calculado el monto de esas costas, el interesado las pondrá en manos del Juez para entregarlas al litigante contrario. Acto continuo dictará el Juez providencia levantando la rebeldía; pero no se admitirá al rebelde excusa alguna para no satisfacer las costas de la rebeldía, y mientras no lo verifique continuará rebelde (art. 1073).

De la prueba en general (arts. 1078 y sig.). La obligación de producir pruebas corresponde al actor; si no probare, será absuelto el reo, pero si éste afirmare alguna cosa, tiene obligación de probarlo (art. 1079). Esto lo dice el legislador costarricense en una forma más jurídica así: Todo el que intente una acción ú oponga una excepción está obligado á probar sus fundamentos.

La prueba es plena cuando el Juez queda bien instruido para dar la sentencia (art. 1078). El auto en que se otorgare el recibimiento á pruebas no es apelable: el en que se denegare, lo es en ambos efectos (art. 1081).

Los jueces repelerán de oficio ó á pedimento de parte, las pruebas que no se acomoden á la pertinencia del litigio.

Contra la providencia denegatoria solo se podrá utilizar el recurso de reposición, y si el Juez no lo estimase, podrá la parte interesada reproducir la misma pretensión en la segunda instancia.

Las pruebas deben producirse en el término probatorio con citación de la parte contraria y ante el Juez que conoce de la causa, ó por su requisitoria, pena de nulidad.

Término probatorio. El término probatorio no pasará de veinte días en los juicios ordinarios, ni de ocho en los juicios sumarios, siempre que deba evacuarse en el mismo departamento donde se sigue el juicio. Si la práctica de la prueba debe tener lugar fuera del departamento del juicio ó en alguna de las otras Repúblicas de la América-Central, se aumentará el término ordinario de pruebas en un número de días igual al que concede la ley para aumentar el emplazamiento (art. 1091).

Si la prueba hubiera de hacerse fuera de la América Central, se concederán seis meses más del término ordinario (art. 1093).

No es permitida la prueba extraordinaria en los juicios ejecutivos en los posesorios ni en los verbales (art. 1101).

Es nula toda prueba que se reciba fuera de los respectivos términos, salvo los casos expresamente exceptuados por la ley.

Para el reconocimiento de libros y papeles de los litigantes, no se citará previamente á la parte á quien pertenezcan (art. 1112).

Enumeración de las pruebas civiles. Los medios de prueba son: 1.º La cosa juzgada; — 2.º Los documentos; — 3.º La confesión de las partes; — 4.º La inspección del Juez; — 5.º Los dictámenes de peritos; — 6.º La deposición de testigos; — 7.º Las presunciones é indicios.

1. De la cosa juzgada. Gozan de la autoridad de cosa juzgada solamente las resoluciones dictadas en diligencias de jurisdicción contenciosa (art. 1119, Cód. ibid.).

La excepción de cosa juzgada puede oponerse, no solamente por el litigante que hubiere obtenido la sentencia, sino por todos aquellos á quienes aprovecha el fallo, según la ley (art. 1121).

En un juicio civil podrá hacerse valer una sentencia dictada en un proceso criminal, siempre que se condene al reo.

La anterior es una extraña disposición.

Cuando una sentencia dictada en juicio criminal produzca cosa juzgada en un proceso civil, no es permitido al Juez que conozca de este último tomar en consideración pruebas ó alegaciones incompatibles con lo resultado en dicha sentencia ó con los hechos que le sirvan de necesario fundamento.

When the person in contempt enters appearance, the suit will be pursued from the stage in which it is then found, and he must pay the costs occasioned up to that moment.

Immediately that the person concerned requests the discharge of the contempt, the Judge will enter upon the file the assessment of costs, from the notification of the contempt up to the appearance of the defaulter. When the amount of such costs has been calculated, the person concerned must place them in the hands of the Judge for delivery to the opposite litigant. The Judge will forthwith make an order discharging the contempt; but no excuse will be allowed to the defaulter for not satisfying the costs of the contempt, and until he does so he will continue to be regarded as in contempt (art. 1073).

Of evidence in general (arts. 1078 and following). The obligation of tendering evidence appertains to the plaintiff; if he does not prove his case, the defendant will be freed, but if the latter should make any allegation, he will be under the obligation of proving it (art. 1079). The legislator of Costa Rica puts this in a more juridical form in this way. "Whoever brings an action or raises a defence is obliged to prove his grounds".

Evidence is complete when the Judge is sufficiently fully informed to pronounce judgment (art. 1078). The order directing evidence to be taken is not the subject of an appeal; an order in which this is denied, is subject to appeal with stay of proceedings in both branches (art. 1081).

The Judges can reject, either of their own motion or at the request of a party, evidence which has no relation to the subject-matter of the litigation.

Against the order refusing, an application for rehearing is alone available, and if the Judge should not assent thereto, the interested party is entitled to advance the same application in second instance.

Evidence must be produced in the period assigned therefor, with the citation of the opposite party, and before the Judge who has cognizance of the suit, or under his letters of request, on pain of nullity.

Period for evidence. The period for adducing evidence may not exceed twenty days in ordinary suits, nor eight days in summary suits, whenever it is to be taken in the same district in which the suit is pending. If the production of the evidence is to take place outside the district of the suit, or in any of the other Republics of Central America, the ordinary period for evidence will be enlarged by the number of days equal to that which the law grants for the extension of the period of appearing to the citation (art. 1091).

If the evidence has to be taken outside Central America, six months in excess of the ordinary period will be granted (art. 1093).

Extraordinary periods for evidence are not allowed in execution proceedings, in possessory or in oral suits (art. 1101).

All evidence received outside the respective periods is void, save in the cases expressly excepted by the law.

For the inspection of books and documents of litigants, there is no previous citation of the party to whom they belong (art. 1112).

Classification of civil evidence. The methods of proof are: 1. A prior adjudication; — 2. Documents; — 3. Admissions of the parties; — 4. Inspection by the Judge; — 5. The reports of experts; — 6. The depositions of witnesses; — 7. Presumptions and inferences.

1. Of the prior adjudication (res judicata). Decisions pronounced in proceedings within the jurisdiction in contentious matters alone enjoy the authority of *res judicata* (art. 1119, Code, *ibid.*).

The plea of *res judicata* can be raised, not only by the litigant who obtained the decision, but by all those whom the judgment may benefit according to law (art. 1121).

A judgment pronounced in a criminal proceeding may be made available in a civil suit, whenever the accused has been condemned.

The foregoing is a singular provision.

When a judgment pronounced in a criminal proceeding has the effect of *res judicata* in a civil suit, it is not permitted to the Judge who has cognizance of the latter to take into consideration evidence or allegations incompatible with that decided in such judgment, or with the facts which are the essential foundation therefor.

2. *De los documentos públicos.* El art. 1125 del Cód. de Proced. Civiles de Nicaragua hace la siguiente enumeración de los documentos públicos, la cual llama la atención en algunos de sus incisos que salen del derecho común: a) Las escrituras públicas otorgadas con arreglo á derecho; — b) Las certificaciones expedidas por los corredores de Comercio ó Agentes de Bolsa, con referencia al Libro-registro de sus respectivas operaciones, en los términos que prescriben el Código de Comercio y las leyes especiales; — c) Los documentos expedidos por los funcionarios públicos que estén autorizados para ello, en lo que se refiera al ejercicio de sus funciones; — d) Los libros de actas, estatutos, ordenanzas, registros, catastros y demás documentos que se hallen en los archivos públicos ó dependientes del Secretario de Estado ó de los Municipios, y las copias sacadas y autorizadas por los Secretarios y archiveros por mandato de la autoridad competente; — e) Las ordenanzas, estatutos y reglamentos de sociedades, comunidades ó asociaciones, siempre que estuvieren autorizadas por autoridad pública, y las copias autorizadas en la forma prevenida en la cláusula anterior; — f) Las ejecutorias y las actuaciones judiciales de toda especie; — g) Los despachos telegráficos y los telefónemas extendidos con las formalidades prescritas en el Código Civil.

Eficacia judicial de los documentos públicos. Para que los documentos públicos sean eficaces en juicio, se necesitan las siguientes formalidades: 1.º Que los que hayan venido al pleito sin citación contraria se cotejen con los originales, previas dichas citaciones, si hubiere sido impugnada expresamente su autenticidad ó exactitud por la parte á quien perjudiquen. En caso contrario, se tendrán por auténticos sin necesidad de cotejo; — 2.º Si el testimonio que se pida fuere solamente una parte de un documento, se debe adicionar ó agregar la parte que el colitigante señale, si lo cree necesario; — 3.º Que los testimonios ó certificaciones sean dados por el encargado del Archivo, Oficina, Registro, Protocolo en que se hallen los documentos, ó por el Secretario en cuyo oficio radiquen los autos (art. 1126).

Documentos públicos extranjeros. Los documentos otorgados en el extranjero tendrán el mismo valor legal que los autorizados en Nicaragua, si reúnen los requisitos siguientes: 1.º Que el asunto á que se refieran sea lícito y permitido por las leyes nacionales; — 2.º Que los otorgantes sean legalmente capaces, según las leyes que rigen su estatuto personal; — 3.º Que el documento haya sido otorgado en conformidad con las leyes del lugar donde se hace: *Locus regit actum*; — 4.º Que el documento sea autenticado por el Ministro Diplomático ó el Agente Consular del Gobierno de Nicaragua, ó en su defecto por el Ministro de Relaciones Exteriores del país de donde procede. En uno y otro caso, la firma será autenticada por el Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua.

Cuando dos documentos públicos de una misma fecha y hora fueren terminantemente contradictorios sobre un mismo negocio, ninguno de ellos hará fé en juicio.

La prueba instrumental se podrá rendir en toda clase de juicio y en cualquier estado en que éste se encuentre; pero cuando esta prueba se ofrezca fuera del término probatorio ordinario, no habrá ampliación alguna de término: el Juez ó Tribunal la tomará en cuenta ó no, según que haya podido evacuarse antes de dictar sentencia y sin interrumpir la tramitación respectiva (arts. 1100 y 1136, Cód. de Pr. Civ.).

Igual procedimiento es aplicable á la prueba confesional.

3. *De la confesión de las partes.* La confesión judicial puede hacerse en los escritos de las partes, ó en declaración recibida bajo promesa legal de decir verdad ante un Juez competente. En ambos casos hace plena prueba contra el que la ha hecho, siempre que tenga la capacidad legal para obligarse.

La prueba por confesión es admisible en cualquier estado del juicio, pero no se retardarán los procedimientos para su evacuación.

Se podrán pedir posiciones en un juicio aún á las personas que no sean parte en él, cuando estas personas tengan inmediata y visible relación con el negocio judicial que se ventila, como el cónyuge, los ascendientes, descendientes ó hermanos de la parte contra quien se dirige la prueba (art. 1211, Cód. ibid.).

Al que deba absolver posiciones no se le permitirá que esté asistido de abogado ó defensor en el acto de absolverlas.

2. *Of public instruments.* Art. 1125 of the Code of Civil Procedure of Nicaragua makes the following classification of public instruments, which attracts the attention in certain of its provisions springing from the common law: a) Public instruments executed in accordance with law; — b) Certificates issued by Commercial or Exchange Brokers, based upon the Register of their corresponding transactions, under the conditions prescribed by the Commercial Code and special enactments; — c) Documents issued by public officials who are thereunto authorised, in what relates to the exercise of their functions; — d) Records, statutes, ordinances, registers, assessments for taxation and other documents which are found in the public archives or offices of the Secretary of State or of the Municipalities, and copies extracted and authenticated by the Secretaries and Registrars under the direction of competent authority; — e) Ordinances, statutes (articles) and regulations of companies, communities or associations, whenever they are authorized by public authority, and copies authenticated in the manner prescribed in the preceding clause; — f) Final judgments and judicial records of every kind; — g) Telegraphic despatches and telephonic records prepared with the formalities prescribed by the Civil Code.

Judicial recognition of public instruments. In order that public instruments may be receivable in evidence the following formalities are essential: 1. That those which have been tendered in the proceedings without citing of the opposite party may be compared with the originals, after citation made, if their authenticity or accuracy has been expressly challenged by the party against whom they have a tendency. In the contrary case they will be assumed to be authentic without the necessity of comparison; — 2. If the evidence which is sought should be only a part of a document, the part which the opposite party may denote must be added or attached, if he should deem it necessary; — 3. That the certified copies or certificates may be given by the official in charge of the Archive, Office, Registry, or Department in which the documents are found, or by the Registrar in whose office the records are stored (art. 1126).

Foreign public instruments. Documents executed abroad have the same legal value as those authorized in Nicaragua, if they combine the following essentials: 1. That the matter to which they refer is legal and allowable by the laws of this State; — 2. That the parties are legally capable, according to the laws which govern their personal status; — 3. That the documents have been executed in conformity with the laws of the place if their execution: *Locus regit actum*; — 4. That the document has been authenticated by the Diplomatic Representative or the Consular Agent of the Government of Nicaragua, or failing him, by the Minister of Foreign Affairs of the country from which it proceeds. In either case, the signature must be authenticated by the Minister of Foreign Affairs in Nicaragua.

When two public documents of the same date and hour are absolutely contradictory regarding the same business, neither of them shall be receivable in proof.

Documentary evidence may be adduced in every kind of legal proceeding *and at any stage at which it is found*; but when such evidence is tendered outside the period ordinarily appointed for evidence there can be no extension of the period; the Judge or Court will take the same into account or not, according to whether it has been able to be adduced before the pronouncement of the judgment, and without interrupting the particular proceeding (arts. 1100 and 1136, Code of Civil Procedure).

Similar procedure applies to the proof by admission of a party.

3. *Of the admissions of the parties.* A judicial admission can be made in the documents of the parties, or in a declaration received under a legal undertaking to state the truth before a Judge having jurisdiction. In either case it constitutes complete proof against the person who has made it, whenever he possesses legal capacity to bind himself.

Proof by admission is admissible at any stage of the suit, but the proceedings will not be delayed for the purpose of its being adduced.

Interrogatories may be administered in a suit *even to persons who are not parties thereto*, when such persons have close and obvious relations towards the matter which is under judicial discussion, such as the spouse, the ascendants, the descendants or the brothers or sisters of the party against whom the evidence is directed (art. 1211, Code, *ibid.*).

The assistance of an advocate or legal representative will not be allowed to the person who has to answer interrogatories, in the course of such answering.

Se tendrá por confeso al que no compareciere á la segunda citación sin justa causa, ó rehusare declarar, ó se negare á responder categóricamente en sentido afirmativo ó negativo.

Las posiciones deberán formularse por escrito, y deben concretarse á hechos que sean objeto del debate; se podrán presentar en pliego abierto ó cerrado.

Es permitido pedir posiciones al abogado y al procurador de la parte contraria sobre hechos personales de su poderdante y que tengan relación con el asunto (Esta prueba está prohibida por la legislación de Costa-Rica, en virtud del secreto profesional).

Inadmisibilidad de la prueba confesional. La prueba de confesión es inadmisble en los casos en que la ley exige un instrumento público para la prueba de un acto ó contrato. Es igualmente inadmisble en los juicios de divorcio, nulidad del matrimonio ó de separación de cuerpos; sobre la legitimidad del hijo no hace fé la confesión de la madre. Y en general, en todos los casos en que la confesión pueda servir ó tenga por objeto de eludir el cumplimiento de las leyes (art. 1232).

4. *De la inspección del Juez.* Todas las diligencias relativas á la prueba de inspección del Juez, deberán practicarse precisamente dentro del término ordinario de prueba, ó del extraordinario en su caso, pena de nulidad, á menos que hayan sido decretadas de oficio por el Juez y *para mejor proveer*.

La parte que hubiere solicitado la inspección depositará, antes de proceder á ella, y en manos del Secretario del Juez ó Tribunal, la suma que estos estimen necesaria para los gastos que se causaren. Cuando la diligencia se decretare de oficio, este depósito se hará por mitades, por el actor y el demandado (art. 1260).

La inspección del Juez se puede practicar en el mismo lugar y acto continuo con la prueba pericial y la testimonial, cuando la una pueda ayudar al esclarecimiento de la otra (arts. 1257—58).

5. *Los dictámenes de peritos.* Los peritos son irrecusables en principio; pero «los nombrados por el Juez podrán ser recusados por causas *posteriores o anteriores* á su nombramiento» (art. 1271, Cód. ibid.).

La recusación deberá presentarse por escrito dentro del día siguiente hábil al de la notificación del nombramiento.

Las causas de recusación están limitativamente enumeradas por la ley; el Juez rechazará de plano la recusación que no se funde concretamente en alguna de esas causas.

Valor jurídico de la prueba pericial. Los jueces y tribunales apreciarán la prueba pericial según las reglas de la sana crítica, sin estar obligados á sujetarse al dictamen de los peritos. Sin embargo, cuando se tratare de valorar una cosa, el avalúo uniforme de los peritos ó aquel á que se hubiere adherido el tercero en discordia deberá ser aceptado, sin que se pueda alegar lesión enorme.

6. *La deposición de testigos.* Todos los que residan en el territorio nicaragüense, nacionales ó extranjeros, tienen obligación de declarar como testigos, siempre que se les cite en forma legal y no tengan impedimento.

Están exentos de concurrir ante el Juez, pero no de declarar en sus domicilios: a) El Presidente de la República y los Ministros de Estado; — b) Los Diputados al Congreso Nacional; — c) Los Magistrados de alguna de las Cortes de justicia, y las autoridades judiciales de categoría superior, ó por lo menos igual á la del que recibe la declaración; — d) Los representantes diplomáticos acreditados ante el Gobierno nicaragüense; — e) Los obispos ó jefes superiores de cualquier culto; — f) Las personas mayores de setenta años, las mujeres de reconocida honradez ó decoro y los enfermos imposibilitados de asistir al Juzgado.

Cuando se trate de una de las personas enumeradas, sea que tengan que declarar como testigos, ó que absolver posiciones ó practicar un reconocimiento, el Juez se constituirá en su casa de habitación ó en su despacho.

Admisibilidad de la prueba testimonial. La prueba testimonial no es admisible sino cuando el valor del contrato que es objeto de la demanda no pasare de *cien pesos*.

An admission will be assumed as against the person who does not attend on the second summons, without good cause shewn, or refuses to make answer, or refuses to answer categorically in either the affirmative or negative sense.

The interrogatories must be formulated in writing, and must be directed to facts which are the subject matter of the dispute; they may be produced open or in a sealed envelope.

It is permissible to administer interrogatories to the advocate, and to the attorney (*procurador*), on the opposite side, regarding facts personal to their principal, and relating to the matter at issue (such evidence is prohibited by the legislation of Costa Rica, in virtue of the doctrine of professional secrecy).

Inadmissibility of evidence by way of admission. Evidence by way of admission is not admissible in cases in which the law requires a public instrument for the proof of a transaction or contract. It is equally inadmissible in divorce suits, and in suits for declaration of nullity of marriage or for judicial separation; as regards the legitimacy of a child the confession of the mother has no validity as evidence. And in general, in every case in which the admission can serve, or be intended, to evade the fulfilment of the law, it is inadmissible (art. 1232).

4. *Of the inspection by the Judge.* Every step relating to the proof by inspection of the Judge must be taken within the ordinary period for evidence, or within the extraordinary period, as the case may be, under pain of nullity, unless such steps have been decreed *ex officio* by the Judge, and for the purpose of better assurance (*para mejor proveer*).

The party who has requested the inspection must deposit, before it is proceeded with, and in the hands of the Registrar of the Judge or Court, the sum which he or it estimates as necessary for the expenses which may be caused. When the process is directed *ex officio*, such deposit must be made in equal shares by the plaintiff and by the defendant (art. 1260).

The inspection by the Judge can be undertaken at the same place and contemporaneously with the inspection by experts and oral evidence, when the one may assist the clearing-up of the other (arts. 1257—58).

5. *The opinions of experts.* Experts are not subject to challenge as a matter of course; but "those nominated by the Judge can be challenged for reasons *subsequent or antecedent* to their nomination" (art. 1271, Code, *ibid*).

The challenge must be lodged in writing within the working day following that of the notification of the nomination.

The grounds of challenge are strictly limited by law; the Judge must forthwith refuse to entertain a challenge which is not expressly founded on any of these grounds.

Judicial value of expert evidence. Judges and Courts must give weight to expert evidence according to the rules of sound reason, without being obliged to submit to the opinion expressed by the experts. None the less, when it is a question of the valuation of a thing, the uniform valuation of experts, or that valuation at which the umpire in the event of disagreement may have arrived, must be accepted, unless an extraordinary undervalue (*laesio enormis*) can be alleged.

6. *The depositions of witnesses.* All who reside within the territory of Nicaragua, whether natives or foreigners, are under the obligation of making declarations as witnesses, whenever they are cited in due legal form, and no impediment exists.

Those who answer to the following descriptions are exempt from attending before the Judge, but not from making declarations at their residences: a) The President of the Republic, and the Ministers of State; — b) The Deputies of the National Congress; — c) The Judges of any of the Courts of Justice, and judicial authorities of superior rank, or of rank at least equal to that of the authority which is to receive the declaration; — d) The diplomatic representatives accredited to the Government of Nicaragua; — e) The bishops or higher authorities of any religious sect; — f) Persons exceeding seventy years of age, women of recognised honour or dignity, and persons who through illness are unable to be present at the Court.

When it is a question of one of the persons enumerated, whether he has to make a declaration as a witness, or to answer interrogatories or assist at an examination, the Judge shall hold him sitting in his residence or place of business.

Admissibility of the evidence of witnesses. The evidence of witnesses is not admissible, except when the value of the contract which is the subject-matter of the claim does not exceed one hundred pesos.

El que ha entablado una demanda por un contrato mayor de cien pesos, no podrá presentar prueba testimonial, aunque limite su acción posteriormente á una suma inferior (art. 1306).

Cuando el valor del contrato no llegue á cien pesos, pero la demanda judicial exceda de esa suma por razón de intereses, se admitirá la prueba testimonial.

Capacidad legal. La capacidad legal necesaria para ser testigo, tanto par los varones como para las mujeres, es la edad de *dieciseis años* cumplidos, á menos que *hayan sido declarados mayores* antes de esa edad.

Los arts. 1316 y 1317 del Código de Proced. Civiles enumera limitativamente los casos de incapacidad absoluta y relativa para ser testigo.

La declaración de un testigo menor de dieciseis años constituye una presunción legal, cuyo valor probatorio será apreciado por el Juez.

La parte contraria á la que presenta testigos puede asistir al acto de la promesa legal ó de la declaración, por sí ó por medio de su apoderado; pero el Juez cuidará de que la parte que presente el testigo, ó su abogado, si asistiere, *estén de espaldas al declarante* (art. 1329).

Cada litigante depositará en manos del Secretario del Juzgado, previamente á la recepción de la prueba, la suma que al efecto fije el Juez, para pagar los gastos que se ocasionen á los testigos que comparezcan á declarar. En los juicios ordinarios, sólo se admitirán hasta seis testigos por cada parte sobre un mismo hecho. En los juicios *sumarios, ejecutivos y verbales*, ese número se reduce á tres.

Cuando un juez olvide hacer á algún testigo una ó varias de las preguntas del interrogatorio, incurrirá por el mismo hecho en una multa de cinco á veinticinco pesos, y en las demás responsabilidades civiles á que haya lugar (art. 1345).

Los litigantes ó sus apoderados no podrán interrumpir á los testigos, ni hacerles otras preguntas ó repreguntas que las formuladas.

Valor legal de la prueba de testigos. El valor legal de la prueba de testigos se gradúa por la verdad de las declaraciones, por la imparcialidad y número de los testigos.

Son testigos contestes aquellos cuyas declaraciones coinciden en las personas, el lugar, el modo y el tiempo en que se ejecutó el hecho (art. 1356).

Dos testigos idoneos y contestes hacen plena prueba, excepto los casos en que la ley exige mayor número.

Si son absolutamente iguales las circunstancias de los testigos presentados por una y otra parte, harán fé los que fuesen en mayor número; y, si también son iguales en número, se considerará como no probado el hecho sobre el cual declaran.

Para que pueda invalidarse con prueba testimonial una escritura pública, se requiere la concurrencia de cinco testigos.

Para probar la falsedad de un instrumento privado, se necesitan igualmente cinco testimonios (arts. 1365—66).

De las tachas de los testigos. Las causales de tachas de los testigos son las mismas que para los peritos (arts. 1368 en relación con el 1273 Cód. de Pr. Civ.).

La prueba de tachas se hará dentro del término señalado para lo principal, salvo el caso que se hubieren presentado testigos tres días antes de que termine el término probatorio para lo principal; el juez podrá entonces prorrogar el término por seis días más.

Para la prueba de tachas, no se admitirán más de tres testigos.

La calificación de las tachas se hará en las sentencias definitivas (art. 1378).

7. De las presunciones é indicios. Definición. Presunción es la consecuencia que la ley ó el juez deducen de un hecho conocido, para averiguar la verdad de otro desconocido: la establecida por la ley se llama *legal*, y la deducida por el Juez se denomina *humana*.

Existe presunción legal: 1.º Cuando la ley la establece expresamente; — 2.º Cuando la consecuencia es inmediata y directamente de la ley (art. 1380).

Existe presunción humana, cuando de un hecho debidamente probado, se deduce otro que es una consecuencia necesaria de aquel.

Fuerza probatoria de las presunciones. La existencia de una presunción legal releva de toda prueba: solo se necesita justificar el hecho en que se funda.

A person who has lodged a claim on a contract exceeding one hundred pesos is not permitted to adduce oral evidence, although he may subsequently limit his claim to a smaller sum (art. 1306).

When the value of the contract does not reach one hundred pesos, but the judicial claim exceeds that sum by reason of interest, oral evidence is admissible.

Legal capacity. The legal capacity necessary for being witnesses, as much for men as for women, is the completion of *sixteen years* of age, except where they have been declared of age before reaching that limit.

Arts. 1316 and 1317 of the Code of Civil Procedure strictly limit the cases of absolute and relative incapacity for being a witness.

The declaration of a witness under sixteen years of age constitutes a legal presumption, the value of which as evidence must be duly weighed by the Judge.

The opposite party to the party who tenders witnesses can be present at the administration of the legal admonition and at the taking of the declaration, in person or by means of his attorney; but the Judge must take care that the party who tenders the witness, or his advocate, if he should be present, is *placed at the back of the person declaring* (art. 1329).

Each litigant must lodge in the hands of the Registrar of the Court, prior to the reception of the evidence, the sum which the Judge for that purpose may fix, in order to pay the expenses which may be occasioned to the witnesses who attend to make declarations. In ordinary suits, only up to six witnesses for each party regarding the same fact are admissible. In *summary* suits, processes of *execution*, and *oral proceedings*, such number is reduced to three.

When a judge omits to tender to any witness one or more of the questions proposed to be put to him, he is liable for such default to a fine of from five to twenty-five pesos, and to civil penalties for which there may be good cause (art. 1345).

The litigants and their attorneys may not interrupt the witnesses, nor put to them questions or cross-questions other than those formulated.

Legal value of the evidence of witnesses. The legal value of the evidence of witnesses is dependent upon the apparent truth of the declarations, the absence of bias, and the number of the witnesses.

Witnesses are said to be corroborative whose declarations coincide in the persons, place, method in which and time at which the fact occurred (art. 1356).

Two witnesses of credibility and mutually corroborative constitute full proof, except in cases in which the law requires a greater number.

If the statements of the witnesses presented by each party are in all respects equal in credibility, those who are in the greater number have credence; and if they are also equal in number, the fact upon which they declare must be regarded as not proved.

In order that a public instrument may be invalidated by oral testimony, the concurrence of five witnesses is necessary.

Declarations by five witnesses are equally necessary in order to prove the falsity of a private instrument (arts. 1365—66).

Regarding personal objections to witnesses. The grounds of personal objections to witnesses are the same as for experts (art. 1368 in relation to 1273 of the Code of Civil Procedure).

The proof of objections must be made within the period assigned for proof in the principal suit, except in the case of the witnesses having been tendered three days before the termination of the period for adducing evidence in the principal suit; the Judge can then extend the period for six days further.

For the proof of defects, more than three witnesses are not admissible.

The decision on the objections must be made in the final judgment (art. 1378).

7. Of presumptions and inferences. Definition. A presumption is the inference which the law or the Judge draws from a known fact, in order to arrive at the truth of another fact unknown; a presumption established by the law is termed *legal* and one deduced by the Judge is termed a presumption of fact (*presumptio hominis*).

A legal presumption exists: 1. When the law enacts it expressly; — 2. When the inference is immediately and directly a matter of law (art. 1380).

A presumption of fact arises, when from a fact duly proved, another which is the necessary consequence thereof is inferred.

Probatory force of presumptions. The existence of a legal presumption dispenses with all evidence; it is only necessary to prove the fact on which it is founded.

En principio, las presunciones legales hacen fé mientras no se pruebe lo contrario (art. 1384).

Sin embargo, las hay que no admiten prueba en contrario, y se llaman entonces presunciones *de derecho: juris et de jure*. — Tales son: a) Cuando la ley prohíbe expresamente esa prueba; — b) Cuando el objeto de la presunción es anular un acto ó negar una acción (art. 1383); á menos que la misma ley haya reservado el derecho de hacer esa prueba.

Admisibilidad de esta prueba. En principio, las presunciones del Juez ó humanas son inadmisibles cuando no procede la prueba testimonial.

Las presunciones legales deben ser *graves, precisas y concordantes*.

Mientras no se pruebe lo contrario, las presunciones legales hacen plena prueba.

De la graduación de las pruebas. Cuando por ambas partes se produzca en juicio plena prueba, se estará á la más robusta, según el orden siguiente de preferencia: 1.º La cosa juzgada; — 2.º La presunción legal *juris et de jure*; — 3.º La promesa deferida por la parte ó por el Juez; — 4.º La inspección personal, cuando sea procedente; — 5.º La confesión judicial; — 6.º La prueba instrumental fehaciente; — 7.º Los dictámenes de peritos; — 8.º La prueba de testigos; — 9.º Las presunciones del hombre, ó humanas, cuando hacen plena prueba.

Cuando ambas partes presenten pruebas del mismo género, se absolverá al demandado.

De la promesa deferida. En lugar de deferir el juramento, como en otras legislaciones, la ley de Nicaragua autoriza á una de las partes ó al Juez á *deferir la promesa*, sea para definir un juicio pendiente, sea para valorar la cosa que se litiga ó el daño reclamado.

La promesa es, pues, *estimatoria ó decisoria*.

Admisibilidad. Puede *deferirse* la promesa en todos los juicios susceptibles de ser fallados en virtud de confesión judicial.

La promesa no puede *deferirse* sino entre las partes interesadas en el juicio que tengan la libre administración de sus bienes. — Un procurador no puede deferirla ni aceptarla, sino á la condición de estar especialmente autorizado para ello.

Aquel á quien se difiere la promesa está obligado á prestarla; y sólo podrá excusarse de ello *refiriéndola* á su colitigante que se la *defirió* (art. 1241 Cód. Pr. Civ.)

Se entiende por *referir* la promesa, el hecho de exigir su prestación á aquel que la *defirió*.

El litigante á quien se *refiere* la promesa, está obligado á prestarla sopena de ser tenido por confeso del derecho alegado por su contendor. — Igual pena ó sanción legal es aplicable á aquel que se negare á prestar ó á *referir* la promesa.

Puede deferirse la promesa en cualquier estado del juicio.

La promesa decisoria no puede deferirse en los juicios relativos al estado civil de las personas, y en general, en los juicios no susceptibles de terminarse por transacción de las partes.

La promesa estimatoria no puede deferirse por las partes ó por el Juez, sino cuando no pueda justificarse de otra manera el valor de una cosa ó la importancia de un daño padecido.

Cuando el Juez defiere la promesa á una parte, ésta no puede *referirla* á la parte contraria (art. 1247).

Valor legal. Prestada la promesa decisoria, el Juez dará sentencia sin más trámite, con arreglo á ella.

Es inadmisibile toda prueba de falsedad de una promesa legalmente prestada.

Las formalidades para recibir la declaración, son las mismas de la confesión judicial.

Fin del término probatorio. Escritos de conclusión y sentencia. Una vez trascurrido el término de pruebas, ó recibidas las propuestas por las partes, el Juez ordenará que se reunan los diversos legajos en uno solo; después entregará los autos á las partes por el término de seis días á cada una, comenzando por el actor, á fin de que aleguen de bien probado.

In general, legal presumptions are complete proof until the contrary is shewn (art. 1384).

Nevertheless, there are legal presumptions which admit no evidence to the contrary and are on that account termed presumptions *juris et de jure*. Such for example arise: a) When the law expressly prohibits such evidence; — b) When the object of the presumption is to annul a transaction or to negative a right of action (art. 1383); unless the law itself has reserved the right of adducing such evidence.

Admissibility of such evidence. As a general rule, the inferences by the Judge or presumptions of fact are not admissible when oral evidence cannot be tendered.

Legal presumptions must be *substantial, precise and in agreement*.

When no evidence to the contrary is given, legal presumptions afford full proof.

Of the relative force of different kinds of evidence. When what amounts in law to full proof is tendered in legal proceedings on behalf of each party, preference must be given to that form of evidence which has most weight, according to the following order of preference. 1. *Res judicata*; — 2. Legal presumptions, *juris et de jure*; — 3. Affirmation in due form administered by the party or by the Judge; — 4. Personal inspection, when it takes place; — 5. An admission before the Court — 6. Evidence by production of documents entitled to full credit; — 7. The opinions of experts; — 8. Oral testimony of witnesses; — 9. Inferences of fact (*presumptiones hominis*) when they are capable of affording full proof.

When both parties rely upon evidence of the same class, the defendant must be absolved.

Of formal affirmation. Instead of administering the oath, as in other systems of law, the law of Nicaragua authorizes either of the parties or the Judge to administer the affirmation, whether to decide a pending suit, or to value the thing in litigation or the damages claimed.

The affirmation is, then, either by way of *valuation* or *decisive*.

Admissibility. The formal affirmation can be administered in all proceedings capable of being adjudicated upon by virtue of an admission in Court.

The affirmation cannot be administered except between the parties concerned in the suit who have the free administration of their property. A nattooney can neither administer it nor accept it, except on the condition of being specially authorized for that purpose.

The person to whom the affirmation is administered is obliged to make the same; and he can only be excused therefrom by *counter-administering* it in turn to his fellow litigant who has administered it to him (art. 1241, Code of Civil Procedure).

By *counter-administering* the affirmation is understood the fact of requiring that the affirmation be made by the person who originally administered it.

The litigant to whom the affirmation is *counter-administered*, is obliged to make it under pain of being taken to have admitted the right alleged by his antagonist. — The like penalty or legal sanction is applicable to the person who refuses to make or who refuses to *counter-administer* the affirmation.

The affirmation can be administered at any stage of the suit.

The decisory affirmation cannot be administered in suits regarding the civil status of persons, nor generally in suits not susceptible of being determined by compromise between the parties.

The affirmation of valuation cannot be administered by the parties, nor by the Judge, except when the value of a thing or the extent of the damage suffered cannot be ascertained in any other way.

When the Judge administers the affirmation to a party, that party cannot *counter-administer* the same to the opposite party (art. 1247).

Effect in law. After the decisory affirmation has been administered, the Judge must pronounce judgment, without further proceeding, in accordance therewith.

Any evidence of the falsity of an affirmation afforded in due course of law is inadmissible.

The formalities for receiving the affirmation are the same as for admissions in Court.

End of period for adducing evidence. Submissions on the result of the evidence and judgment. When once the period for the reception of evidence has elapsed, or when such evidence has been adduced by the parties, the Judge will direct that the various records may be joined so as to constitute a single file; afterwards he must deliver the record to the parties, for the period of six days to each, commencing with the plaintiff, in order that they may plead that they have proved their case.

La ley enumera los párrafos que deben contener los alegatos de los litigantes (art. 1399).

Devueltos que sean los autos al Juez, dictará éste una providencia teniéndolos por conclusos, trayéndolos á la vista y citando partes para sentencia.

El trámite anterior es aplicable á los juicios ordinarios que la ley de Nicaragua llama juicios *de hecho*; pues en los juicios *de puro derecho* los litigantes deberán presentar sus conclusiones y alegatos dentro del término probatorio *y no después*. Sin embargo, cuando los litigantes en juicios de puro derecho presentaren sus alegatos después del término probatorio, el juez no los rechazará; mas no se tomarán en cuenta en la correspondiente tasación de costas (art. 1402 Cód. *ibid*).

Alegatos verbales. Antes de la citación para sentencia — y únicamente en los juicios de mayor cuantía — la ley da al Juez la facultad de oír verbalmente á los litigantes. — Este trámite lo dará el Juez, sea de oficio, sea á solicitud de una de las partes.

Providencias para mejor proveer. Después de la vista ó de la citación para sentencia en su caso, podrán los jueces y tribunales acordar, *para mejor proveer*, uno de los siguientes trámites, cuya enumeración parece ser limitativa: 1.º Que se traiga á la vista cualquier documento que crean conveniente para esclarecer el derecho de los litigantes; — 2.º Exigir confesión judicial á cualquiera de los litigantes sobre hechos que estimen de influencia en la cuestión y no resulten probados; — 3.º Que se practique cualquier reconocimiento ó avalúo que reputen necesario, ó que se amplíen los que ya se hubiesen hecho; — 4.º Traer á la vista cualesquiera autos que tengan relación con el pleito; — 5.º La inspección personal del objeto del litigio; — 6.º El informe de peritos; — 7.º La audición de testigos que hubieren declarado en el juicio, para que expliquen sus dichos oscuros ó contradictorios.

Contra la providencia que mande recibir una de las anteriores pruebas no se da recurso alguno ordinario; se admite solamente el de responsabilidad.

De la sentencia. Las sentencias son definitivas ó interlocutorias. — La primera es la que pone fin al juicio, ya sea que recaiga sobre todos los puntos que son objeto del litigio, ya sea que se dicte en un incidente que hace imposible la continuación del juicio (art. 414).

Es de advertir que, según el derecho procesal de Nicaragua, adquieren autoridad de cosa juzgada todas las resoluciones judiciales de jurisdicción contenciosa que no sean susceptibles de ningún recurso ordinario. — En esta materia, creo que el legislador nicaraguense está más de acuerdo con los principios generales del Derecho que el legislador de Costa-Rica, el cual no atribuye aquella autoridad sino á las sentencias definitivas dictadas en los juicios ordinarios. — Pero ni el primero, ni el segundo de dichos legisladores establecen las condiciones y la extensión de la autoridad de cosa juzgada. — De manera que en este punto — como en muchos otros — es preciso completar el texto de la ley con las conclusiones de la doctrina del Derecho y de la Jurisprudencia.

Plazos para dictar sentencia. Las sentencias deberán ser dictadas en los siguientes plazos: a) En los juicios ordinarios, dentro de quince días contados desde que las partes hayan evacuado sus traslados de conclusión ó buena prueba; — b) En los juicios sumarios, dentro de tres días de concluidas las diligencias de tramitación; este plazo es prorrogable hasta ocho días, si el asunto fuere complicado ó excediere de setenta hojas útiles; — c) En los juicios ejecutivos, dentro de los mismos términos del párrafo anterior; — d) En los juicios verbales ejecutivos y ordinarios, dentro de cuatro días de concluidos los autos, cualquiera que sea el numero de folios; — e) En los demás juicios y diligencias que no tengan carácter definido, dentro de cinco días de concluida su tramitación (art. 416).

Los plazos anteriores son aplicables únicamente á las sentencias definitivas. — En lo que concierne á las interlocutorias, la ley establece el plazo común de tres días despues de terminada la articulación.

The law enumerates the paragraphs which ought to be comprised in the submissions of the litigants (art. 1399).

When the record is restored to the Judge, he must make an order finding it to be closed, bringing it up for the hearing of arguments and citing the parties to hear judgment.

The foregoing proceeding is applicable to ordinary law suits which the law of Nicaragua terms suits *as to fact*; since in suits involving merely points of law (*of pure law*) the litigants must present their contentions and submissions within the period assigned for evidence *and not later*. Nevertheless, when litigants in suits involving merely points of law, present their contentions after the expiration of the period assigned for evidence, the Judge must not reject them; but they may not be taken into account in the corresponding taxation of costs (art. 1402, Code, *ibid*)

Oral contentions. Before the citation for judgment — and only in suits involving considerable amounts — the law gives to the Judge the power of hearing the litigants *viva voce*. This proceeding the Judge may direct, either of his own motion, or at the request of one of the parties.

Proceedings for better assurance. After hearing the arguments or citation for judgment, as the case may be, the Judges and Courts may grant for better assurance, one of the following proceedings, the enumeration of which appears to be exclusive: 1. An order that there may be produced for inspection any document which they may think expedient for making clear the rights of the litigants; — 2. An order against any of the litigants to enforce an admission in Court regarding facts which they think of importance in the issue and which do not appear proved; — 3. An order that any inspection or valuation which they regard as necessary may be pursued, or that those which have already been made may be supplemented; — 4. An order to bring for inspection any records which relate to the subject-matter of the litigation; — 5. The personal inspection of the subject-matter of the dispute; — 6. The report of experts; — 7. The hearing of witnesses who have made depositions in the course of the suit, in order that they may explain any obscure or contradictory statements made by them.

Against the order directing that any of the foregoing matters of evidence should be received there is no ordinary right of appeal; that of judicial responsibility is alone admissible.

Of the judgment. Judgments are final or interlocutory. — The first is that which finally concludes the suit, whether because it disposes of all the points which are the subject matter of the litigation, or because it is pronounced in an interlocutory proceeding which makes the continuation of the suit impossible (art. 414).

It must be observed that, according to the law of procedure in Nicaragua, all judicial decisions in matters of contentious jurisdiction which are not susceptible of any ordinary appeal acquire the force of *res judicata*. — In this regard, it is thought that the legislature of Nicaragua is more in accord with the general principles of law than the legislature of Costa Rica, which does not attribute such force except to final judgments pronounced in ordinary law suits. — But neither the one nor the other of such legislatures establishes the conditions and extent of the authority of *res judicata* — so that on this point — as on many others — it is necessary to complete the text of the law by the aid of principles derived from the theory of Law and of Jurisprudence.

Periods for the pronouncing of judgment. Judgments must be pronounced within the following periods: a) In the case of ordinary law suits, within fifteen days calculated from the time when the parties have delivered their conclusions or submissions; — b) In the case of summary suits, within three days from the conclusion of the formal proceedings; such period is capable of being extended up to eight days, if the matter should be complex or the record should extend beyond seventy used pages; — c) In proceedings by way of execution, within the like periods as in the foregoing clause; — d) In verbal actions, whether ordinary or by way of execution, within four days of the closing of the record, whatever may be the number of the folios; — e) In other suits and proceedings which have no defined character, within five days from the conclusion of the formal proceedings therein (art. 416).

The foregoing periods are applicable only to final judgments. — In whatever concerns interlocutory judgments, the law lays down the general period of three days from the termination of the proceeding.

Sanción. La falta de cumplimiento de los plazos anteriores, hará incurrir á los jueces y Magistrados en las siguientes penas: a) Una multa de doscientos pesos, si se tratare de una sentencia definitiva en juicio de mayor cuantía, cualquiera que sea la naturaleza de éste; — b) Multa de cien pesos, si el retardo hubiere sido cometido en una sentencia interlocutoria en la misma clase de juicios, así como en los juicios de menor cuantía, ya sean ordinarios ó sumarios, y sin distinguir si se trata de sentencia interlocutoria ó definitiva.

Las multas anteriores deberán ser percibidas en la vía ejecutiva por el Subtesorero de Rentas, con solo la denuncia verbal del interesado, sopena de ser él condenado á su vez á pagar una multa de quinientos pesos por el Ministro de Hacienda.

Si á pesar de las penas anteriores, un Juez ó Magistrado persistiere en no fallar un litigio, las multas mencionadas se aumentarán de cincuenta en cincuenta pesos por cada cuatro días de retardo; pero no podrán pasar de seiscientos pesos (arts. 418 y 419 Cód. P. C.).

Las sumas correspondientes á las multas anteriores ingresarán en la Hacienda Pública ó en el Tesoro Municipal, según que la autoridad penada perciba su estipendio del gobierno central ó del Municipio; en este último caso, será el Tesorero Municipal el encargado de hacer efectivas dichas multas.

Las autoridades judiciales penadas en la forma que queda expuesta, pueden interponer el recurso de apelación ante su superior gerárquico, dentro del término de tres días después de haber sido notificadas de la resolución que dicta la pena (art. 422).

Tenemos así en el derecho procesal de Nicaragua la anomalía de un Juez que, de fallador, pasa á ser un litigante directamente interesado, antes de estar terminado el proceso del cual conoce.

Condiciones que debe reunir la sentencia. La ley obliga al Juez á resolver separadamente todos y cada uno de los puntos litigiosos, en una forma clara, precisa y congruente.

La ley enumera las partes de la sentencia de la manera siguiente, y establece el orden de ellas así: 1.º La designación de las partes litigantes, su domicilio, profesión ú oficio, el carácter con que litiguen, los nombres de sus abogados y el objeto del pleito; — 2.º La enunciación breve de las peticiones ó acciones deducidas por el demandante y de sus fundamentos; — 3.º Igual enunciación de las excepciones opuestas por el demandado; — 4.º La apreciación de los hechos y las consideraciones de derecho que sirven de fundamento á la sentencia; — 5.º Cita de las leyes que el Juez reconoce como aplicables al caso; — 6.º La decisión ó fallo del asunto, con la debida separación de los puntos aducidos por el actor. (art. 436 Cód. de Proced. Civ.).

La observancia de las condiciones enumeradas tiene grande importancia, para los efectos del recurso de casación.

Nulidad de las sentencias. Las sentencias definitivas que no estén firmadas por el Juez ó Magistrado que las dicte, son nulas de nulidad absoluta.

Las sentencias interlocutorias y los autos que adolezcan de la misma omisión, pueden ser convalidados y firmados con posterioridad, sea á indicación de los litigantes al ser notificados, sea por orden del superior gerárquico, el cual impondrá al Juez omiso una multa de cincuenta á cien pesos (art. 445).

Inmediatamente después de dictada una sentencia definitiva, y antes de notificarla á las partes, debe el Juez ó Tribunal hacerla copiar en un libro especial, foliado y rubricado en todas sus hojas. — La omisión de esta copia es penada con una multa de cien á doscientos pesos.

Las sentencias interlocutorias y los autos pueden ser reformados ó repuestos de oficio ó á solicitud de parte, dentro del término de cuarenta y ocho horas de haber sido dictados.

Una vez firmada una sentencia definitiva, no podrá el Juez que la dictó alterarla ni modificarla en manera alguna; pero las partes, podrán pedir aclaración de ella dentro de veinticuatro horas después de notificada. En este caso, el Juez acogerá ó negará la solicitud, previa audiencia de veinticuatro horas á la contraria. — Y la

Sanction. The failure of the observance of the foregoing periods renders the Judges and Judges of Appeal, as the case may be, liable to the following penalties: a) A fine of two hundred pesos, if it should be a question of a final judgment in a suit for a considerable amount, whatever may be the nature thereof; — b) A fine of one hundred pesos, if the delay should have taken place in the case of an interlocutory judgment in the same class of suits, or in suits involving a small amount, whether ordinary or summary, and without any distinction based upon whether it is a question of an interlocutory or of a final judgment.

The foregoing fines must be recovered by way of process of execution by the Sub-Treasurer of Taxes, with the oral denunciation of the person concerned only, under pain of his being condemned in his turn by the Minister of the Revenue to pay a fine of five hundred pesos.

If in spite of the foregoing penalties, a Judge or a Judge of Appeal should persist in neglecting to decide a law suit, the fines set forth will be increased by augmentations of fifty pesos for each four days' delay; but they may not exceed six hundred pesos (arts. 418 and 419, Code, *ibid.*).

The sums corresponding to the foregoing fines will be allocated to the Public Exchequer, or to the Municipal Treasury, according to whether the authority penalized receives its emoluments from the Central Government or from the Municipality; in such last case, the Municipal Treasurer is charged with the duty of causing the fines to be levied.

The judicial authorities penalized in the manner which has been described, can bring an appeal before their superior official, within the period of three days after having been notified of the order decreeing the fine (art. 422).

We have thus in the law of procedure of Nicaragua the singularity of a Judge who from being a person able to decree, becomes a litigant directly interested, before the termination of the process within his cognizance.

Conditions which must be observed in the judgment. The law obliges the Judge to decide separately upon all and each of the points in dispute, in a form clear, precise and becoming.

The law enumerates the specific parts of the judgment and establishes the order thereof in the following manner: 1. The descriptions of the parties litigating, their residences, callings or crafts, the characters in which they litigate, the names of their advocates and the subject matter of the suit; — 2. A short statement of the applications or of the rights of action set up by the plaintiff and the grounds thereof; — 3. A similar statement of the pleas put forward by the defendant; — 4. An appreciation of the facts and of the principles of law which form the grounds for the judgment; — 5. A citation of the laws which the Judge regards as applicable to the case; — 6. The decision or judgment upon the matter, with due separation of the points adduced by the plaintiff (art. 436 of the Code of Civil Procedure).

The observance of the conditions described has great importance for the purposes of the appeal for the setting aside of the judgment.

Nullity of judgments. Final judgments which are not signed by the Judge or the Judge of Appeal who pronounces them, are void to the extent of absolute nullity.

Interlocutory judgments and orders which suffer from the like omission, can be validated and signed subsequently, whether at the request of the litigants after being notified for that purpose, or by the direction of the superior judicial official, who must impose on the Judge making the omission a fine of from fifty to one hundred pesos (art. 445).

Immediately after a final judgment has been pronounced, and before the notification thereof to the parties, the Judge or Court must cause it to be entered in a special book, leaved and rubricated on each page thereof. — The omission of such entry is penalized by a fine of from one hundred to two hundred pesos.

Interlocutory judgments and orders can be amended or reviewed *ex officio* or at the request of the parties, within the term of forty-eight hours from their having been pronounced.

When once a final judgment has been signed, the Judge who pronounced the same cannot revise or amend it in any way; but the parties may make an application for the purpose of rendering the same more clear within twenty-four hours after the same has been notified. In such case, the Judge must grant or refuse the appli-

resolución que corresponda deberá dictarse dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes.

Del desistimiento de la acción.

Admisibilidad. Según el Código Nicaragüense, el actor puede desistir de su acción en cualquier estado del juicio — aún en apelación — y en Casación.

Si el desistimiento se hace antes de la primera citación ó emplazamiento, el Juez la admitirá sin más trámite. — Y si se presentare después de esa primera diligencia, se dará audiencia por tres días á la parte contraria, y después resolverá el Juez lo que tenga por conveniente.

Efecto del desistimiento. En tanto que en la mayoría de las legislaciones el efecto jurídico del desistimiento es de colocar á los litigantes en la misma situación en que se encontrarían si no se hubiera presentado nunca la demanda, el legislador de Nicaragua regula el desistimiento de la manera siguiente:

Art. 389. La sentencia (ó auto) que acepta el desistimiento, haya ó no habido oposición, *extinguirá las acciones á que él se refiera, con relación á las partes litigantes y á todas las personas á quienes habría necesariamente afectado la sentencia del juicio á que se pone fin, no pudiendo intentarlas de nuevo.* —

En el texto anterior se echó en olvido el principio general de legislación, según el cual las resoluciones judiciales no gozan de autoridad de cosa juzgada sino entre las mismas partes del juicio en que se dicten.

El desistimiento que tenga por objeto una contra-demanda ó reconvencción será aceptado por el Juez de pleno derecho, salvo que el actor se oponga á ello.

Cuando el desistimiento se presente en apelación ó en casación, puede portar sobre la demanda principal ó sobre el recurso sólo. — En el primer caso, la sentencia en que se admita será la ejecutoria del asunto; y en el segundo, la sentencia recurrida adquirirá fuerza ó autoridad de cosa juzgada.

De la Caducidad de la instancia.

Una acción judicial se entiende abandonada ó caduca, cuando las partes que figuran en el juicio no instan por escrito su curso dentro de los siguientes términos: 1.º Dentro de ocho meses, si el pleito se hallare en primera instancia; — 2.º Dentro de seis meses, si estuviere en segunda instancia; — 3.º Dentro de cuatro, si estuviere pendiente de recurso de casación.

Los anteriores términos se contarán desde la última providencia que se hubiere dictado en el juicio (art. 397).

En la legislación de Costa-Rica existe el término único de seis meses, el cual comienza á correr desde la última notificación hecha á las partes.

Los términos enumerados por el art. 397 serán interrumpidos ó suspensos, cuando las partes no hubieren podido instar su curso por caso fortuito ó fuerza mayor: *Contra non valentem agere non currit prescriptio.*

En estos casos se contarán dichos términos desde que los litigantes hubieren podido gestionar el curso del juicio (art. 398). La caducidad de un juicio puede dictarla el Juez de oficio; y á este efecto, la ley impone á los secretarios de los tribunales judiciales la obligación de informar en cada caso cuando hayan transcurrido dichos términos.

Contra la resolución que declare caduca una acción judicial no cabe más recurso que el de reposición, y este no puede fundarse en otro motivo que el de haberse cometido error al computar los términos legales.

La articulación anterior se tramitará como incidente; y el auto que recaiga está sujeto á los recursos ordinarios de apelación y casación, si acaso se hubiere dictado en primera instancia.

Admisibilidad. La caducidad no es admisible en los procedimientos de ejecución de las sentencias firmes; pues estos podrán continuarse en cualquier tiempo, aún cuando hayan permanecido en suspenso sin justa causa más del tiempo fijado en los plazos anteriores (art. 403 Cód. de Proced. Civ.).

cation, after an audience of any one opposing held within twenty-four hours. — And the order which is appropriate must be pronounced within the forty-eight hours next following.

Of the abandonment of the action.

Admissibility. According to the Code of Nicaragua, the plaintiff can abandon his action at any stage of the proceeding — even whilst it is under appeal — and in the Court of Cassation.

If the abandonment should be made before the first citation or period for entering appearance, the Judge must allow it without further proceeding. — If, on the other hand, it should be requested after such first step, audience must be granted to the opposite party within three days, and the Judge must afterwards decide according to what appears to him to be expedient.

Effect of abandonment. Inasmuch as the majority of systems of law regard the juridical effect of abandonment as placing the litigants in the same position as that in which they would have been if the claim had never been presented, the legislature of Nicaragua expressly regulates the proceeding of abandonment in the following manner:

Art. 389. The judgment (or order) which allows the abandonment, whether or not it has been opposed, *shall extinguish the rights of action* to which it has reference, regarding the litigating parties, and regarding *all persons whom the judgment would have necessarily affected* in the suit to which an end is made, *it not being possible to raise them afresh.*

In the foregoing text the general principle of legislation, according to which judicial orders do not enjoy the authority of *res judicata* except as between the actual parties to the suit in which they are pronounced, is lost sight of.

The abandonment which has a counterclaim or set-off as its subject-matter must be accepted by the Judge as a matter *ex debito iustitiæ*, unless the plaintiff should raise objection thereto.

When the application for abandonment is presented on an appeal, or on an application to set aside the judgment (cassation), it may be directed to the principal claim or to the appeal alone. — In the first event, the judgment in which it is admitted must be the final judgment; and in the second, the judgment appealed from acquires the force or authority of *res judicata*.

Of the failure for want of prosecution.

An action at law is regarded as abandoned, or as failing, when the parties who appear in the suit do not prosecute the same in writing in due course within the following periods: 1. Within eight months, if the proceeding should be in the Court of first instance; — 2. Within six months, if it should be in the Court of second instance; — 3. Within four, if it should be pending as an application for setting aside the judgment (Cassation).

The foregoing periods are calculated from the last order made in the suit (art. 377).

In the legislation of Costa Rica there exists the single period of six months, which begins to run from the last notification made to the parties.

The periods enumerated in Art. 397 are interrupted or suspended, when the parties have not been able to prosecute the proceeding in due course through fortuitous event, or *force majeure*: *Contra non valentem agere non currit præscriptio.*

In such cases the periods are calculated from the time when the litigants have become able to proceed in due course in the suit (art. 398). The failure of a law suit can be declared by the Judge *ex officio*; and for that purpose, the law imposes on registrars of judicial tribunals the obligation of reporting in each case when the aforesaid periods have elapsed.

Against a judgment declaring the failure of a law suit, only the one appeal for rehearing is available, and that is not capable of being founded on a ground other than that there has been an error committed in the calculation of the legal periods.

The foregoing proceeding must be pursued as an interlocutory matter; and the order made is subject to the ordinary reviews of appeal and of cassation, if in any case it has been pronounced in first instance.

Admissibility. Failure for want of prosecution is not admissible in proceedings in execution of final judgments; because they can be proceeded with at any time, even when they may have remained in suspense without good ground for more than the time fixed in the foregoing periods (art. 403, Code of Civil Procedure).

La caducidad se puede alegar por vía de acción, como por vía de excepción; pero no será admisible después de dictada la sentencia que ponga fin al juicio.

Efecto de la caducidad. Al revés del desistimiento, la caducidad pronunciada en la primera instancia de un juicio, *no extingue la acción*. — El art. 404 del Cód. de Procedimientos dice que ésta podrá ejercitarse con «*nuevos documentos ó fundamentos*».

En el texto anterior, el Código nicaragüense parece desconocer los dos principios siguientes de legislación procesal en lo civil: a) La caducidad de una instancia no debe tener otra sanción que la condenatoria del actor á la costas, daños y perjuicios que haya ocasionado al reo; — b) Todas las acciones — aún aquellas que han sido objeto de un fallo definitivo pasado en autoridad de cosa juzgada — son susceptibles de ser establecidas ó entabladas de nuevo ante los tribunales, cuando se las promueve con *nuevos fundamentos*; luego, esta particularidad no debe ser especializada á las acciones abandonadas ó caducas.

Juicios susceptibles de caducidad. La ley no admite que se alegue la caducidad en los juicios de quiebra ó concurso de acreedores, en los juicios hereditarios, en los de sociedades ó comunidades, en los de deslinde y amojonamiento, en los de distribución de aguas y en los de consentimiento para contraer matrimonio (art. 409). Tampoco se admitirá en los juicios arbitrales.

Del juicio por jurado en materia civil.

Esta es una de las novedades que el nuevo Cód. de Procedimientos Civiles de Nicaragua ha implantado en aquel país.

Hé aquí las reglas generales de esta institución, según el mismo Código.

Los asuntos civiles contenciosos pueden resolverse por medio de jurado, siempre que haya acuerdo unánime entre las partes (art. 991).

Los jurados que conocen en los asuntos penales conocerán igualmente en los civiles.

Los fallos del jurado en materia civil tendrán siempre el carácter de definitivos.

Formalidades. Las formalidades que deben cumplirse para someter un asunto civil al conocimiento del jurado son las siguientes:

Si la demanda no hubiere sido establecida todavía, los interesados se presentarán por escrito, sea por sí, sea por medio de apoderados, y en el papel correspondiente á la cuantía del negocio, pidiendo al Juez de lo Civil del Distrito judicial á que ambos ó alguno de ellos pertenezca, que convoque el jurado civil para que resuelva la cuestión suscitada entre ellos.

El Juez, en el término general de los proveídos, ordenará la reunión del jurado, de conformidad con lo dispuesto en la ley penal respectiva.

Una vez reunido el jurado, las partes le someterán los documentos que á bien tengan en defensa de sus derechos. — En seguida alegarán de palabra ó por escrito, debiendo en este último caso agregarse los alegatos á la causa. — Es permitida la réplica y la dúplica entre las partes.

Pruebas admisibles. Las únicas pruebas que se pueden ofrecer en el juicio por jurados son: la instrumental, la testimonial y la confesión de las partes.

El término y los procedimientos para la recepción de esta prueba son los mismos que para los juicios criminales (art. 995 Cód. de Proced. Civ.). — Si el jurado estimare, en deliberación secreta, que las pruebas ofrecidas por las partes son insuficientes para fallar, concederá á éstas un término *improrrogable* de cuatro días, para que rindan ante el Juez *a quo* las que tengan á bien. — El Juez rechazará de oficio las probanzas cuya evacuación exija un término mayor que el de cuatro días.

Concluido el término probatorio mencionado, el Juez convocará nuevamente á los jurados en sesión secreta, y les entregará el expediente.

Failure through want of prosecution can be set up by means of an action, as well as by way of plea in defence; but it is not admissible after a judgment putting an end to the suit has been pronounced.

Effect of failure for want of prosecution. Contrary to the rule on abandonment, the failure decreed in first instance of a suit, *does not extinguish the right of action*. — Art. 404 of the Code of Civil Procedure says that an action shall be capable of being brought upon "*fresh documents or grounds*".

In the foregoing text, the Code of Nicaragua appears to ignore the two following principles of legislation relating to civil procedure: a) The failure of a proceeding for want of prosecution ought to bring no penalty other than the condemnation of the plaintiff in the costs, damages and losses which he may have occasioned to the defendant; — b) All rights of action — even those which have been the subject of a final judgment having the force of *res judicata* — are susceptible of being established or entered afresh before the Courts, when one can found them upon fresh grounds; hence, this right ought not to be specialised as peculiar to actions abandoned, or failing for want of prosecution.

Proceedings liable to failure for want of prosecution. The law does not allow failure for want of prosecution to be set up in proceedings of commercial or civil bankruptcy in proceedings in the nature of succession suits, in those of partnerships or commercial associations, or in those of breach of promise of marriage (art. 409). Nor is it admitted in arbitral proceedings.

Of the suit of a civil nature tried by jury.

This is one of the peculiarities which the new Code of Civil Procedure of Nicaragua has introduced into that country.

Here follow the general regulations of such institution, according to the same Code.

Civil matters on the contentious side can be disposed of by means of a jury; whenever there has been a unanimous agreement between the parties to that effect (art. 991).

The jurors who have cognizance in criminal matters have equal cognizance in civil disputes.

The findings of the jury in civil matters are always regarded as final in their character.

Formalities. The formalities which must be fulfilled in order to submit a civil matter to the decision of the jury are the following:

If the claim has not yet been established, those concerned must make application in writing, either personally or by attorney, and on the stamped paper appropriate to the amount at issue, requesting the Judge having jurisdiction in the civil affairs of the judicial district to which both or either of them may belong, that he may summon a jury on the civil side in order that it may decide upon the question raised between them.

The Judge, within the general period prescribed by the regulations, must direct the summoning of the jury, in conformity with the provision of the criminal law having relation to such procedure.

When once the jury has been empannelled the parties must submit to it the documents which they rely upon as material in support of their rights. — Forthwith they discuss their contentions *viva voce* or in writing, having in this last event to attach the pleadings to the record of the suit. — It is permissible that there should be both reply and rejoinder between the parties.

Evidence admissible. The only kinds of evidence which can be offered in the suit for trial before the jurors are the following: documentary, oral testimony, or the admission of the parties.

The periods and the procedure for the reception of such evidence are the same as for criminal proceedings (art. 995 of the Code of Civil Procedure). If the jury should be of opinion, in the course of private deliberation, that the evidence offered by the parties is insufficient to warrant a decision, a period must be granted to the litigants; *not capable of extension*, of four days, in order that they may submit to the Judge *a quo* (presiding) what they please. — The Judge must reject, *ex officio*, evidence the taking of which necessitates a period greater than that of four days.

When the before-mentioned period for evidence has expired, the Judge must summon the jury anew for a private sitting, and deliver to them the record of the proceedings.

Aplicabilidad del jurado. El jurado en materia civil es aplicable á toda clase de juicios, con excepción de aquellos que no puedan ser objeto de arbitramento, y de los que tengan por fundamento una cuestión de mero derecho.

Tampoco pueden ser sometidos á resolución del jurado en materia civil los siguientes juicios: 1.º Los de concurso voluntario, necesario y quiebra; — 2.º Los de apeo ó medida y amojonamiento.

Sin embargo, la ejecución establecida por un acreedor hipotecario del concurso ó quiebra, en virtud del derecho que le concede la ley, sí puede ser sometida á la resolución del jurado. — Igualmente puede someterse al conocimiento de ese tribunal el proceso que verse sobre el mejor derecho á una herencia ó á un legado (art. 1010).

La intervención del jurado civil puede ser solicitada en cualquier estado del juicio y en cualquiera instancia. — Cuando las partes solicitaren esa intervención en la 2.º instancia ó ante el Tribunal de Casación, éste pasará el expediente al Juez de 1.º instancia, con copia de las pruebas y alegatos que se hubieren producido, para que dicte sentencia en el término de cinco días á lo más. — El Juez sentenciador debe tener por verdad jurídica lo resuelto por el tribunal del jurado, y en el fallo se concretará á fundar en Derecho esa resolución y á dictar la correspondiente condenatoria en costas.

Nulidades del veredicto. Los motivos de nulidad del veredicto del jurado civil son los mismos que los dictados por la ley de jurado en materia penal.

Recursos. Las sentencias de los Jueces de Distrito dictadas en virtud de un veredicto del jurado civil son apelables según las reglas del derecho común; pero la Corte de Apelaciones que conozca de la alzada no puede modificar el veredicto. — Su misión consistirá en examinar si la sentencia apelada está arreglada á derecho, en lo concerniente á la forma y á los procedimientos seguidos.

Anteriormente se dijo que un recurso de casación puede ser sometido al jurado Civil (art. 1000 Cód. P. C.); pero los asuntos resueltos por este tribunal en las instancias inferiores no admiten recurso de casación (art. 1019).

En segunda instancia y en Casación no se admitirá más prueba, cuando se trate de esta clase de juicios, que los que tiendan á demostrar irregularidades y vicios en la tramitación.

Los Jueces Locales no teniendo facultad de convocar el jurado, deberán remitir al Juez de Distrito correspondiente los litigios de menor cuantía que las partes quieran someter á la decisión de un veredicto; una vez dictado éste, pasará nuevamente el proceso al Juez Local, para que dicte el fallo que proceda (art. 1013).

Para invocar el beneficio de pobreza en las litis del conocimiento del Jurado Civil, es preciso haber obtenido este beneficio judicial con anticipación (art. 1017).

Del juicio ejecutivo.

Consideraciones generales. El tratado del juicio ejecutivo, tal como lo traé el nuevo Código de Nicaragua, carece de expedición y rapidez. — Baste decir que dicho cuerpo de leyes permite al ejecutado oponer al actor dieciocho excepciones diferentes, capaces de paralizar el curso del juicio; y la mayor parte de las cuales son verdaderas excepciones dilatorias del juicio ordinario (art. 1737).

La propia definición que de este juicio da el art. 1684 del mencionado Código podría muy bien aplicarse al juicio ordinario. — Esa definición está concebida así:

Art. 1684. *Juicio ejecutivo* es aquel en que un acreedor con título legal persigue á su deudor moroso, ó en el que se pida el cumplimiento de un acto por instrumento que, según la ley, tiene fuerza bastante para el efecto.

El mismo artículo contiene el siguiente inciso que llama la atención, por sentar un principio de derecho procesal muy diverso del que sanciona la mayoría de las legislaciones modernas:

El procedimiento para la ejecución de las sentencias *no es el del juicio ejecutivo*, sino el que se establece en el Libro I del Código; pero en los casos no previstos en dicho Libro I, se aplicarán las reglas del juicio ejecutivo, debiendo omitirse la

Applicability of trial by Jury. This in civil affairs is applicable to every kind of law suits, with the exception of those which cannot be the subject of arbitration, and those which are founded on a question of pure law.

Nor can the following suits be committed to the decision of the jury in civil affairs: 1. Those of voluntary or compulsory civil insolvency or of bankruptcy; — 2. Those of delimitation of boundaries, admeasurement of land, or partition.

Nevertheless, the levying of execution effected by a secured creditor in an insolvency or bankruptcy, in virtue of the right granted to him by law, can be submitted to the decision of the jury. — The process which involves the better title to an inheritance, or to a legacy, can also be submitted to the decision of that tribunal (art. 1010).

The intervention of the civil jury can be requested at any stage of the suit and in the Court of whatever instance. — When the parties request such intervention in the Court of second instance or before the Court of Cassation, that Court will transmit the record of the proceedings to the Judge of first instance, with a copy of the evidence and contentions which have been brought before it, in order that he may pronounce judgment within the period of five days at the most. — The Judge pronouncing judgment must accept as a juridical fact the decision arrived at by the tribunal of the jury, and the judgment must be confined to placing such finding upon a legal basis and directing the appropriate condemnation in costs.

Nullity of the verdict. The grounds for nullity of the verdict of a civil jury are the same as those provided by the law in regard to criminal matters.

Appeals. The judgments of District Judges pronounced in virtue of the verdict of the civil jury are subject to appeal according to the rules of the common law; but the Court of Appeal which has cognizance of the decision brought before it cannot modify the verdict. — Its functions are confined to the enquiry whether the judgment the subject of appeal is in accord with the law, in so far as regards the form and the procedure followed.

Formerly it was held that an appeal to the Court of Cassation could be submitted to the Civil Jury (art. 1000, Code, *ibid.*); but the matters decided on by such a tribunal in Courts of inferior instance do not allow of appeal to the Court of Cassation (art. 1019).

In the Court of second instance and in that of Cassation evidence may not be admitted, when it is a question of this class of proceedings, further than such as may point to irregularities and defects in the course of procedure.

Local Judges, not having the power to summon the jury, must remit to the appropriate District Judge suits of small amount which the parties wish to submit to the verdict of a jury; when once the verdict has been found, the record again passes to the Local Judge, in order that he may pronounce the judgment consequent thereon (art. 1013).

In order to avail oneself of the benefit of poverty in suits within the purview of the Civil Jury, it is necessary to have obtained an order for this judicial advantage in advance (art. 1017).

Of the suit by way of execution.

General considerations. The treatment of the suit by way of execution, such as the new Code of Nicaragua provides, is wanting in expedition and despatch. — It is sufficient to say that such body of laws permits the person against whom execution is directed to set up against the plaintiff eighteen different pleas in defence, each capable of arresting the course of the suit; and the greater number thereof are the actual dilatory pleas of an ordinary law suit (art. 1737).

The very definition given to this suit by art. 1684 of the said Code can very well be applied to an ordinary suit. — This definition is thus framed:

Art. 1684. *Juicio ejecutivo* is that suit in which a creditor with a legally recognised title pursues his debtor in default, or in which the fulfilment is sought of a transaction evidenced by an instrument which, according to the law, has force sufficient for that purpose.

The same article contains the following paragraph which warrants attention, because of laying down a principle of the law of procedure very different from that which the majority of modern systems of legislation sanction.

The proceeding for the execution of judgments is not that of the *juicio ejecutivo*, but that which is enacted in Book I of the Code; but in the cases not provided for in such Book I, the rules of the *juicio ejecutivo* are applied, it being necessary,

oposición del ejecutado, el término de pruebas y la sentencia de pago ó remate.

Títulos ejecutivos. El nuevo Código admite cinco instrumentos ejecutivos, que son los siguientes: 1.º Los instrumentos públicos; — 2.º Los instrumentos auténticos; — 3.º El reconocimiento; — 4.º Las sentencias; — 5.º La confesión judicial, ya sea real ó ficta (art. 1685).

Esta parte del Código de Procedimientos Civiles contiene disposiciones tan raras, desde el punto de vista de la Doctrina general, que debo detenerme un momento para hacer algunas observaciones.

Ni en el Código de Procedimientos, ni en la Ley del Notariado de Nicaragua se encuentra la definición del *instrumento público*; probablemente esa definición la da el nuevo Código Civil, el cual no lo tengo á la mano.

Como quiera que sea, el § II del Título XIX del Código de Procedimientos sobre «*Los medios de pruebas*» hace una enumeración de lo que «*se comprende bajo la denominación de documentos públicos*», entre los cuales se cuentan los despachos telegráficos y telefónicos (art. 1125).

Pues bien: conviene hacer observar que no todos los instrumentos públicos enumerados por este texto llevan aparejada ejecución; pues el art. 1686 no atribuye fuerza ejecutiva sino á los siguientes: 1.º Las escrituras públicas originales ó de primera saca (primer testimonio), y las copias posteriores sacadas del protocolo con las formalidades legales; — 2.º Las disposiciones del testamento *en todo lo que no sea favorable á la testamentaria*, y en cuanto se trate de obligaciones líquidas respecto de personas determinadas; — 3.º Los testimonios de las inscripciones hechas en el Registro de Hipotecas ó en el de Propiedad expedidos en la forma debida en el caso del art. 1143; — 4.º Los instrumentos públicos emanados de país extranjero, cuando así se hubiere establecido por tratados y estuvieren asistidos de los requisitos que exige el art. 1101 de este Código.

De lo anterior resulta que, al tratar de los medios de prueba en general, este Código omite varios instrumentos públicos de los que tienen fuerza ejecutiva; y al enumerar los títulos ejecutivos, dicho Código excluye muchos instrumentos públicos (arts. 1125 y 1686).

Conviene así mismo llamar la atención sobre el hecho de que el Código nicaragüense coloca en la misma línea los instrumentos *públicos* y los *auténticos*, atribuyendo á ambas clases fuerza ejecutiva. — Pero así como de los primeros hizo una distinción caprichosa, atribuyendo á unos fuerza ejecutiva y á otros no, así de la gran variedad de documentos auténticos, el mencionado Código expresa que solamente lleva aparejada ejecución «el aviso de cualquiera oficina pública autorizada para *finiquitar* cuentas en lo relativo al cobro de toda renta fiscal, municipal ó con carácter de pública, acompañado el aviso del documento en que conste la obligación, ó de certificación del libro ó expediente respectivo» (art. 1687).

Del Juez executor. Despachada la ejecución, se entregará el mandamiento á cualquiera autoridad ó particular, si no hubiere autoridad, para que proceda á su cumplimiento. — Estos ejecutores no necesitan autorizar sus actuaciones con testigos, Notario, ó Secretario.

Procedimiento de embargo. El mandamiento de ejecución contendrá: 1.º La orden de requerir de pago al deudor; — 2.º Si no pagare en el acto, la de embargarle bienes en cantidad suficiente para cubrir la deuda con sus intereses y las costas; — 3.º La de que se depositen los bienes en persona de reconocida honradez y arraigo.

Bienes embargables. El art. 2084 del Código Civil y el 1703 del de Procedimiento Civiles hacen una larga enumeración de los bienes que no pueden ser objeto de ejecución judicial.

Si el título que sirve de base á la ejecución no contuviere gravamen especial sobre ciertos bienes, el Juez executor trabará embargo en bienes del deudor, de conformidad con el siguiente orden de preferencia: 1.º Dinero metálico; — 2.º Efectos públicos; — 3.º Alajas y pedrerías; — 4.º Créditos de fácil realización; — 5.º Frutos y rentas de toda especie; — 6.º Semovientes; — 7.º Bienes muebles; — 8.º Bienes inmuebles; — 9.º Sueldos y pensiones; — 10.º Créditos de difícil realización.

Efectos legales del embargo. No producirá el embargo ningún efecto legal respecto de tercero, sino desde la fecha en que se inscriba en el Registro de la Pro-

however, to omit the plea set up in opposition by the person against whom execution is directed, the period for evidence, and the judgment for payment or sale.

Titles enforceable by way of execution. The new Code admits the following five classes of titles so enforceable; 1. Public instruments; — 2. Authenticated instruments; — 3. Acknowledged documents; — 4. Judgments; — 5. Admission in Court, whether actual or feigned (art. 1685).

This part of the Code of Civil Procedure contains provisions so singular, from the point of view of general legal principles, that one ought to pause for a moment to tender some observations thereon.

Neither in the Code of Procedure, nor in the Notarial Law of Nicaragua is found any definition of *public instrument*; probably such definition is given by the new Civil Code, which the writer has not at hand.

However that may be, § II of title XIX of the Code of Procedure upon "*Methods of proof*" makes an enumeration of what is "*included under the denomination of public documents*", amongst which are counted telegraphic and telephonic despatches (art. 1125).

It is expedient to observe that not all public instruments enumerated in this provision are enforceable by summary execution; since art. 1676 does not grant executive force except to the following: 1. Original public documents or those of the first copy (primary evidence), and copies subsequent to the first taken from the registry in due legal form; — 2. Provisions of a testamentary disposition as regards *whatever not is favourable to the testator*, and in so far as they treat of liquid obligations regarding determined persons; — 3. The certified copies of entries made in the Registry of Mortgages, or in that of Ownership, issued in the form appropriate to the case provided by art. 1143; — 4. Public instruments emanating from a foreign country, when it has been so established by treaty, and when the essential conditions required by art. 1101 of this Code are fulfilled.

From the foregoing it follows that, in treating of the methods of proof in general, this Code omits various public instruments from the list of those which possess immediate executive force; and in enumerating titles enforceable by summary execution, such Code excludes many public instruments (arts. 1125 and 1686).

It is therefore expedient to direct attention to the fact that the Code of Nicaragua places on the same level *public* instruments and those *authenticated*, attributing to both classes executive force. — But just as it has made an arbitrary distinction regarding the first, granting to some executive force, and to others not, so regarding the great variety of authenticated documents, the said Code says that only "the advice of any public office authorized to receipt accounts regarding the collection of any revenue tax, or municipal assessment, or one of a public character, the advice being accompanied by the document which expresses the obligation, or by the certified copy of the particular book or file", shall be enforceable by summary execution (art. 1687).

Of the Judge who carries out the execution. After the execution has been directed, the warrant may be delivered to any competent official, or if there should be no such official, to any other person in order that he may proceed to its fulfilment. Such executing officials need not authenticate their processes by witnesses, notary or registrar.

Process of seizure. The warrant of execution must contain: 1. An order requiring payment from the debtor; — 2. A direction, if he should not thereupon pay, to seize goods in sufficient amount to cover the debt, with interest and costs; — 3. A direction that the goods shall be deposited with a person of known reputation and substance.

Property subject to seizure. Art. 2084 of the Civil Code and art. 1703 of that of Civil Procedure make an extensive enumeration of property which cannot be the subject of judicial execution.

If the title which serves as the foundation of the execution does not contain a special charge over specific property, the officer carrying out the execution must cause the seizure of property of the debtor, in accordance with the following order of priority: 1. Bullion; — 2. Public securities; — 3. Gems and jewels; — 4. Credits of easy realization; — 5. Produce and income of every kind; — 6. Live stock; — 7. Movable property; — 8. Immovable property; — 9. Salaries and allowances; — 10. Credits of difficult realization.

Legal results of seizure. The seizure does not produce any legal effect regarding a third person, except from the date on which it is inscribed in the Registry of Owner-

piedad del Departamento donde estuvieren situados los bienes secuestrados. — El ejecutor que practicare el embargo requerirá dicha inscripción.

Los acreedores cuyos derechos nacieren con posterioridad á la inscripción del embargo, no podrán pretender derecho alguno á la cosa embargada ó á su precio con perjuicio del inscribiente.

Con respecto á los acreedores que hicieren tercería, y cuyos créditos sean anteriores al secuestro, el inscribiente no gozará de preferencia alguna por el solo hecho de la inscripción.

Una cosa ya embargada no podrá ser objeto directamente de nuevo embargo que la ponga á la disposición también de distinto Juez. — En este caso se enviará exhorto al Juez que hubiere decretado el embargo, para que retenga á la orden del exhortante el resto del producto de la cosa, después de pagado el primer acreedor. (art. 1727).

Ampliación del embargo. Siempre que haya justo motivo para temer que los bienes embargados no alcancen á cubrir la deuda y las costas, el acreedor puede pedir ampliación del embargo. — Cabe decretar así mismo esta ampliación, cuando se introduzca una tercería ó cuando el embargo haya recaído en bienes de difícil realización.

La ampliación puede solicitarse en cualquier estado del juicio, aún después de dictada sentencia definitiva en la ejecución; y en este último caso, los bienes comprendidos en la ampliación serán incluídos en la venta, sin necesidad de nueva sentencia.

Levantamiento del embargo. En cualquier estado del juicio puede el deudor hacer levantar el embargo, consignando una cantidad suficiente para el pago de la deuda y las costas (art. 1730).

De la oposición á la ejecución. El término para oponerse á la ejecución varía, según que el ejecutado recibe el requerimiento de pago en la misma ciudad de la residencia del Juez, en una ciudad distinta, pero en el mismo Departamento, ó en un departamento diverso.

En el primer caso, el término de oposición es de tres días; en el segundo de siete; y en el tercero los mismos plazos anteriores, pero en este caso podrá presentarse la oposición al mismo Juez ejecutor, el cual la remitirá al Juez *a quo* (arts. 1732 y 1733).

Cuando el requerimiento de pago sea hecho fuera del territorio de la República, el término de oposición será el mismo que prescribe la ley en tales casos, para la contestación de una demanda ordinaria.

Los anteriores términos son fatales, es decir, improrrogables (art. 1736).

Excepciones admisibles en el juicio ejecutivo. La ley de Nicaragua, según queda dicho, admite dieciocho excepciones que el ejecutado puede oponer al actor. — Esas excepciones son: 1.^a Incompetencia del Juez; — 2.^a Incapacidad ó falta de personería del actor; — 3.^a La litis-pendencia; — 4.^a Defecto legal en la forma de la demanda (v. arts. 1021—24); — 5.^a Beneficio de excusión ó la caducidad de la fianza; — 6.^a Falsedad del título; — 7.^a Falta de alguno de los requisitos legales para que un título sea ejecutivo, sea de una manera absoluta, sea respecto del ejecutado; — 8.^a El exceso de avalúo de la cosa embargada, en relación con el crédito ejecutivo; — 9.^a Pago de la deuda; — 10.^a Remisión; — 11.^a Prorroga del plazo; — 12.^a Novación; — 13.^a Compensación; — 14.^a Nulidad de la obligación; — 15.^a Pérdida total de la cosa debida; — 16.^a Transacción; — 17.^a Prescripción de la deuda ó extinción de la garantía hipotecaria; — 18.^a La cosa juzgada.

En los juicios ejecutivos cuyo título es una letra de cambio legalmente protestada, no caben sino las seis excepciones siguientes: 1.^a Falsedad del título ó del acto que le hubiere dado fuerza ejecutiva; — 2.^a Pago; — 3.^a Compensación que resulte de otro título ejecutivo; — 4.^a Prescripción; — 5.^a Caducidad de la letra; — 6.^a Quita ó espera.

Como se ve, con tantas excepciones legales, el juicio ejecutivo puede ser más lento que el juicio ordinario, según el nuevo legislador de Nicaragua.

ship of the Department where the property seized is situated. — The execution officer effecting the seizure must request that such entry be made.

The creditors whose rights arise subsequently to the record of the seizure, cannot put forward any right to the thing seized or to its value, which may operate to the prejudice of the person making the entry.

With regard to the creditors making third party claims, and whose claims are prior to the seizure, the person making the entry does not enjoy any preference by reason only of the entry in the register.

A thing already seized cannot be the subject directly of a fresh seizure which may place it also at the disposition of a different Judge. — In such event a letter of request shall be sent to the Judge who directed the seizure, in order that he may retain to the order of the sender the balance of the proceeds of the property, after the first creditor has been satisfied (art. 1727).

Extension of the seizure. Whenever there is good ground for fearing that the property seized may not suffice to cover the debt and costs, the creditor can request an extension of the seizure. — Such extension has to be decreed when a third party claim is introduced, or when the seizure has been effected on property of difficult realization.

The extension can be requested at any stage of the suit, even after final judgment has been pronounced in the execution; and in that last event, the property included in the extension must be included in the sale, without the necessity for a fresh judgment.

Discharge of the seizure. At any stage of the suit the debtor can obtain the discharge of the seizure, on paying into Court a sufficient amount for the payment of the debt and costs (art. 1730).

Of objections to the execution. The period for an objection to the execution varies, according to whether the person against whom it is directed receives the demand for payment in the same town as that of the residence of the Judge, in a different town, but in the same department, or in a different department altogether.

In the first case, the period for raising an objection is one of three days; in the second case one of seven days; and in the third the same foregoing periods, but in such case the objection may be brought before the execution official himself, who must forward it to the Judge *a quo* (from whom the order originated) (arts. 1732 and 1733).

When the request for payment is made outside the territory of the Republic, the period for raising objection is the same as that prescribed by the law in such cases for the answering of an ordinary claim.

The foregoing periods are peremptory, that is to say, incapable of extension (art. 1736).

Pleas (defences) admissible in a suit by way of execution. The law of Nicaragua, as has been said, admits eighteen different pleas which the person against whom execution is directed is able to set up against the plaintiff. — These pleas are: 1. Want of jurisdiction in the Judge; — 2. Want of legal capacity or *locus standi* of the plaintiff; — 3. Pending suit regarding the same subject-matter; — 4. Legal defect in the form of the claim (see arts. 1021—24); — 5. *Beneficium excussionis* or the discharge of the guaranty; — 6. Forgery of the title (instrument evidencing the debt); — 7. Absence of any of the legal essentials for a title to have executive force, whether absolutely, or relatively to the person against whom the execution is directed; — 8. Excessive value of the thing seized compared with the claim in execution; — 9. Payment of the debt; — 10. Release; — 11. Postponement of the period for payment; — 12. Novation; — 13. Set-off; — 14. Nullity of the obligation; — 15. Total loss of the thing owing; — 16. Compromise; — 17. Lapse of the obligation by prescription or extinction of the mortgage security; — 18. *Res judicata*.

In suits by way of execution founded on a bill of exchange protested in due form, only the following six pleas are available: 1. Forgery of the bill or of the instrument which would have given executive force thereto; — 2. Payment; — 3. Set-off arising from some other executive title; — 4. Prescription; — 5. Invalidity of the bill; — 6. Partial release or postponement of the period for payment.

As may be seen, the suit by way of execution, with so many legal defences, can be even more exposed to delay than the ordinary suit, and this is due to the recent legislation of Nicaragua.

Todas las excepciones deben oponerse en un mismo escrito. — De ellas se dará traslado al actor por cuatro días, después de los cuales, el Juez resolverá si son ó no admisibles.

Término probatorio en el juicio ejecutivo. Si el Juez *a quo* reconoce como admisibles las excepciones opuestas por el ejecutado, abrirá el juicio á pruebas por diez días. — Este término podrá ser ampliado hasta veinte, pero á *solicitud del actor*.

¿Cuál será el fundamento jurídico de este privilegio concedido al ejecutante para pedir ampliación del término probatorio?

En principio, no se concede término extraordinario de prueba en el juicio ejecutivo; pero si los litigantes se ponen de acuerdo, se les podrá conceder el término que quieran.

De la sentencia. Una vez vencido el término probatorio, se pondrán los autos en la Secretaría del Tribunal á la disposición de las partes durante seis días. Pasado ese plazo, el Juez dictará sentencia dentro de tres ó de ocho días, según que el juicio contuviere ó no setenta folios (art. 416).

Esta sentencia puede mandar seguir adelante la ejecución, ó puede absolver al ejecutado. — En uno y otro caso, se condenará al perdidoso á pagar las costas del juicio.

Cosa juzgada. La sentencia recaída en un juicio ejecutivo tiene autoridad de cosa juzgada en el juicio ordinario que entre las mismas partes se promueva, á menos que uno de los litigantes pida al Juez, antes de dictar sentencia, que le reserve para el juicio ordinario sus acciones y excepciones, siempre que éstas no se refieran á la existencia misma de la obligación que sirve de base al juicio. — En este caso, la parte que haya obtenido tal reserva deberá interponer la demanda ordinaria dentro de quince días, contados de la fecha de la notificación de la sentencia recaída en el juicio ejecutivo.

Procedimiento de apremio. Notificada que sea la sentencia de remate, se procederá á la venta de los bienes embargados. — Si fueren bienes muebles, se venderán en martillo, sin necesidad de previa tasación: el Juez señalará lugar, día y hora en que tendrá lugar la venta, con tres días de anticipación, por lo menos, anunciándolo al público por tres carteles (art. 1760).

Si fueren efectos de comercio realizables en el acto, se venderán por un corredor ó comerciante nombrado por el Juez, sin necesidad tampoco de tasación previa.

Los bienes inmuebles se venderán en remate, previa estimación pericial, ante el Juez del lugar donde estuvieren situados. — El juez no está obligado á aceptar la estimación de los peritos, y puede hacer por si mismo el justiprecio de los bienes embargados. — Las resoluciones por las cuales el Juez aprueba ó imprueba el justiprecio pericial son inapelables, y las partes no pueden alegar contra ellas lesión enorme (art. 1765).

Una vez aprobada la tasación, se señalará día y hora para la subasta, y se anunciará por medio de carteles durante ocho días.

No se admitirá postura inferior á los dos tercios de la tasación. — Todo postor deberá dar caución de un diez por ciento del avalúo; esta caución podrá ser real ó personal, y será calificada por el Juez.

Si no se presentaren postores el día señalado para el remate, el ejecutante podrá solicitar una de estas dos cosas: 1.º Que se le adjudiquen los bienes embargados por los dos tercios de la tasación; y 2.º Que se reduzca prudencialmente por el Juez el avalúo aprobado; esta reducción no podrá ser mayor de la tercera parte del avalúo.

Si á pesar de esta reducción, no se presentaren postores al segundo remate, el acreedor tiene la opción entre los tres siguientes partidos: 1.º Que se le adjudiquen los bienes por los dos tercios del avalúo; — 2.º Que se saquen por tercera vez á remate por el precio que el mismo Juez fije; — 3.º Que se le entreguen en prenda pretoria.

All the pleas must be entered in the same document. Notification thereof must be given to the plaintiff during four days, on the termination of which, the Judge must decide whether they are or are not admissible.

Period for adducing evidence in the suit by way of execution. If the Judge *a quo* (from whom the order originates) recognizes as admissible the pleas set up by the person against whom execution is directed, the suit will be open for the reception of evidence during ten days. — Such period may be extended up to twenty, but only *at the request of the plaintiff*.

What is the ground from a juridical point of view for this privilege being granted to the person seeking execution, so that he may request an extension of the period for the taking of evidence?

As a general rule, an extraordinary period for evidence is not granted in the suit by way of execution; but if the litigants arrive at an agreement the period which they desire can be granted to them.

Of the judgment. When once the period for evidence has terminated, the record must be placed at the disposition of the parties during six days, at the Registry of the Court. When that period has elapsed the Judge must pronounce judgment within from three to eight days, according to whether the record of the suit does or does not contain seventy folios (art. 416).

This judgment may direct the execution to be proceeded with, or may absolve the person against whom it is directed. — In either event, the losing party must be condemned to pay the costs of the suit.

Res judicata. The judgment pronounced in a suit by way of execution has the authority of *res judicata* in any ordinary suit which may be instituted between the same parties, unless one of the litigants should request the Judge, before the pronouncement of the judgment, to reserve for the purposes of the ordinary suit his rights of action and pleas in defence, whenever they do not concern the very existence of the obligation which serves as the basis of the suit. — In such event the party who has obtained such reservation must file the ordinary claim within fifteen days, calculated from the date of the notification of the judgment pronounced in the suit by way of execution.

Proceedings for realization. After the order for realization has been made, the sale of the property seized must be proceeded with. — If it should consist of movable property, it must be sold by auction, without the necessity of a previous valuation; the Judge must appoint place, day and hour in which the sale shall take place, after three days notice, at least, it being announced to the public by three posters (art. 1760).

If it should consist of commercial securities realizable at once, they must be sold by a broker or trader nominated by the Judge, without any necessity for a previous valuation.

Immovable property must be sold by auction, after an expert valuation, before the Judge of the place where it is situated. — The Judge is not obliged to accept the valuation of the experts, and can himself make an appraisement of the property seized. — The decisions by which the Judge approves or disapproves of the expert valuation are not capable of being the subject-matter of appeal, and the parties cannot set up against them a claim based on gross undervalue (*laesio enormis*) (art. 1765).

When once the valuation has been approved, a day and hour must be appointed for the sale by auction, which must be notified by posters during eight days.

No bidding lower than two thirds of the valuation is admissible. — Every bidder must give security to the extent of ten per cent. of the valuation; such security may be real or personal, and is subject to the approval of the Judge.

If no bidders should be present on the day fixed for the sale, the person seeking execution may request one of these two courses to be pursued: 1. That the property seized may be adjudicated to him at two-thirds of the valuation; — or 2. That the approved valuation may be reduced, in the discretion of the Judge; such reduction may not be greater than the third part of the valuation.

If in spite of such reduction, no bidders should present themselves at the second auction, the creditor has the option of the following three courses; 1. That the property may be adjudicated to him for two-thirds of the valuation; — 2. That it may for a third time be offered for sale for the price which is fixed by the Judge himself; — 3. That it may be delivered to him by way of judicial pledge (*prenda pretoria*).

Si el ejecutante no optare por ninguna de las soluciones anteriores, se concederá al deudor una prorroga de tres años para el pago de su crédito, sin ningún interés.

En todo caso, tiene el ejecutado la facultad de solicitar que se saquen los bienes á remate sin sujeción á base ninguna.

Prenda pretoria. En virtud de la prenda pretoria, un acreedor toma á su cargo la administración de los bienes muebles ó inmuebles afectados á la garantía convencional ó judicial de su crédito. — Debe llevar cuenta exacta y, si fuere posible, documentada de su administración; las utilidades líquidas las aplicará á la amortización de la deuda. — Para calcular las utilidades líquidas, se tomarán en cuenta, á más de los otros gastos, el interés corriente de los capitales propios que el acreedor invierta, así como los honorarios que le haya fijado el Juez por su administración (art. 1783).

Del juicio arbitral.

El nombramiento de árbitros deberá hacerse por escritura pública ó en acta ante un Juez de Distrito de lo Civil, ó ante un Juez Local de lo Civil, según la cuantía del asunto (art. 967).

En el acta de nombramiento deberá expresarse si los arbitros deben fallar sujetándose estrictamente á las leyes, ó si deben hacerlo sin otra sujeción que la de su prudencia y buen criterio.

En el primer caso se llaman *árbitros de derecho*; y en el segundo, *arbitradores ó amigables compondores*. — Para lo primero se necesita ser abogado en pleno goce de sus derechos civiles y políticos; para lo segundo, basta ser mayor de veintiún años, saber leer y escribir, y tener la libre administración de sus bienes.

Cuestiones de que no pueden conocer los arbitros. No pueden ser sometidas al conocimiento de jueces arbitros las cuestiones que versen sobre *alimentos*, divorcio, ya sea voluntario ó forzoso; separación de cuerpos, nulidad del matrimonio y las demás que conciernan el estado civil de las personas; las que se susciten entre un representante legal y su representado; y en general, las causas en que deba ser parte necesaria el Ministerio Público (art. 963).

El mismo art. 963 pretende establecer como regla general, que no podrán ser decididos por arbitramento los juicios de las «*personas naturales o Jurídicas que no pueden representarse á sí mismas*»; pero considero que esa definición carece de sentido técnico en Derecho.

Recusación de árbitros. Los árbitros nombrados por las partes no son recusables sino por causas que hayan sobrevenido después de su nombramiento; si la causa fuere anterior, la parte respectiva podrá interponer su recusación, si declara que no la conocía y su afirmación fuere verosímil á juicio del Juez.

Aplicaciones del arbitramento. Las partes litigantes pueden someter á la resolución de árbitros un litigio que esté tramitándose ante los tribunales comunes; y en tal caso, pueden hacerlo en cualquiera de las instancias, aún en Casación.

Archivo. Los expedientes fallados por árbitros se archivarán en el Departamento donde se hubiere constituido el compromiso, en el oficio del funcionario á quien correspondería su custodia si el juicio se hubiere seguido ante los tribunales comunes.

De las Tercerías.

Definición y división. La tercería es la acción por la cual un tercero interviene en una litis con derecho propio, en oposición á las pretensiones, sea del actor, sea del demandado, sea de los dos á la vez.

La legislación de Nicaragua no permite las tercerías sino en el juicio ejecutivo. — En el juicio ordinario el tercerista toma el nombre de tercer opositor, y la acción correspondiente el de *tercera oposición* (arts. 949 y sig. en relación con el 1797 y sig. del Cód. de Proced. Civ.).

Las tercerías son de tres clases: 1.^a Aquella por la cual se pretende dominio de los bienes ejecutados, y se llama de *dominio*; — 2.^a Aquella por la cual se alega

If the person seeking execution does not select any of the foregoing remedies, an extension of three years must be granted to the debtor for the payment of his obligation, without interest.

In any case, the person proceeded against has the right to apply that the property may be put up for sale by public auction without being subject to any reserve.

Judicial pledge. By virtue of a judicial pledge, a creditor takes under his control the management of the property, whether movable or immovable, which is subject to the security, whether by agreement or by judicial decree, for his claim. He must preserve an exact account, and if it should be possible, one authenticated by documents, of his management; the net profits must be applied towards the redemption of the debt. — In order to calculate the net profits, there must be taken into account, in addition to other expenses, the current interest on capital of his own which the creditor utilizes, as well as the fees which may be allocated to him by the Judge as remuneration for his management. (art. 1783).

Of arbitration suits.

The nomination of arbitrators must be made by public instrument, or as a matter of record before a District Judge on the civil side, or before a Local Judge on the civil side, according to the amount of the subject matter (art. 967).

In the record of nomination must be expressed whether the arbitrators are to subject themselves strictly to the law in coming to a decision, or whether they are to decide without any restriction other than their discretion and good judgment.

In the first case they are called *arbitros de derecho* (legal arbitrators); and in the second *arbitradores or amigables componedores* (friendly interveners). — For the first, it is necessary to be an advocate in full enjoyment of civil and political rights; for the second it is sufficient to be over 21 years, to know how to read and write, and to have the free control of property.

Questions as to which arbitrators can take no cognizance. Questions which relate to alimentary allowances, divorce, whether voluntary or compulsory, judicial separation of persons, nullity of marriage, and those which concern the civil status of persons; those which arise between a legal representative and the person represented; and in general, causes to which the Public Attorney must of necessity be a party, cannot be submitted to the decision of arbitral judges (art. 963).

The same article (963) assumes to establish as a general rule, that the suits of "*persons, whether natural or juridical, who cannot be represented in their own persons*" cannot be decided by arbitration: but I regard this definition as wanting in technical accuracy as a statement of the law.

Challenges to arbitrators. Arbitrators nominated by the parties are not capable of being challenged, except on grounds which have come into existence subsequently to their nomination; if the ground should be anterior thereto, the party objecting is entitled to put forward his challenge, provided he declares that he did not know of such ground and provided his affirmation is credible in the opinion of the Judge.

Applications for arbitration. Litigants can submit to the decision of arbitrators a dispute which is in course of litigation before the ordinary Courts; and in such a case, the submission can be made in a Court of any instance, even in the Court of Cassation.

Registration. The decisions decreed by arbitrators must be recorded in the Department in which the submission to arbitration has been effected, in the office of the functionary to whom would belong the custody thereof if the suit had been pursued before the ordinary Courts.

Of third party interventions.

Definition and classification. A third party proceeding is one whereby a third person intervenes in an action in his own right, in opposition to the claims of the plaintiff or of the defendant, or of both at the same time.

The legislation of Nicaragua does not permit third party interventions, except in the suit by way of execution. — In the ordinary suit the third party takes the name of opposing third party, and the appropriate proceeding is called that of third party opposition. See arts 949 and following in conjunction with arts. 1797 and following of the Code of Civil Procedure.

Third party interventions are of three kinds: 1. That by which one asserts ownership of the things taken in execution, called *de dominio*; — 2. That by which one

preferencia en el pago, y se llama de *prelación* ó *preferencia*; — 3.^a Aquella por la que se solicita concurrir con el ejecutante en la distribución del precio de las cosas embargadas, y en este caso la *tercería* se llama de *pago*.

Para plantear la última, la ley de Nicaragua parece exigir la circunstancia de que el ejecutado no posea otros bienes que los embargados; pero esta condición no tiene razón de ser en doctrina.

Por el contrario, el legislador dicho solo admite dos clases de *tercera oposición*: la *coadyuvante*, y la *excluyente*, según que la acción del tercerista vaya en contra de alguno de los litigantes, ó en contra de ambos.

La legislación de Costa-Rica es más simplista; divide las *tercerías* en dos clases: de *preferencia* de dominio ó de pago, y *coadyuvantes*.

Procedimientos. Según el art. 1800 del Cód. de Proced. Civ., las *tercerías* de dominio y de prelación se tramitarán en legajo separado con las partes de la ejecución, y según los procedimientos del juicio ordinario; con la sola diferencia de que los escritos de *réplica* y *dúplica* serán suprimidos.

En cambio, la *tercería* de *pago* se tramitará como incidente.

Esta diferencia en los procedimientos no tiene razón de ser, toda vez que las partes en esta clase de juicios pueden reservar sus acciones y excepciones para ventilarlas en juicio ordinario (v. art. 1752 Cód. ibid.).

Las *tercerías* de *prelación* y de *pago* en ningún caso suspenderán los trámites del juicio ejecutivo; mas una vez efectuado el remate, se abstendrá el Juez de pagar al ejecutante mientras no haya recaído sentencia firme en la *tercería* de prelación.

Del juicio verbal ordinario.

Competencia. El juicio de menor cuantía es aquel cuyo objeto no pase de quinientos pesos.

Son competentes para conocer de estos juicios los Jueces Locales de lo Civil (art. 1957).

El actor, al presentar la demanda, deberá fijar el valor de su objeto, bajo apercibimiento del Juez de no dar curso á sus gestiones mientras no cumpla con esa formalidad. — Si el demandado objetare la estimación, el Juez nombrará de oficio un perito para que la fije.

Emplazamiento. Presentada en forma la demanda, ó terminado el incidente de su estimación, el Juez emplazará al demandado para que comparezca á contestarla dentro de veinticuatro horas, con apercibimiento de continuar los procedimientos en su rebeldía si no comparece.

Cuando el demandado resida fuera del lugar de la residencia del Juez, éste podrá comisionar á cualquiera autoridad ó á un vecino de conocida honradez que allí resida, para que haga la citación.

Excepciones y Terminó probatorio. En principio, todas las excepciones que se opongan en los juicios de menor cuantía se resolverán en la sentencia definitiva. — Solamente son de previo pronunciamiento las siguientes: 1.^a Incompetencia de jurisdicción; — 2.^a Falta de personería; — 3.^a Transacción; — 4.^a Cosa juzgada; — 5.^a Finiquito; — 6.^a Litispendencia.

Una vez contestada la demanda ó declarada, en su caso, la rebeldía de la parte reo, abrirá el Juez el juicio á pruebas por el término de seis días.

En juicios verbales no hay término extraordinario de pruebas; pero dentro de la República se concederá la prorroga de derecho común por razón de la distancia.

Tramitación. En esta clase de juicios no se gestionará por escrito ni se presentarán alegatos: el Juez levantará acta de la demanda, de la contestación y de las demás diligencias.

Sentencia. Terminado el término probatorio, el Juez debe dictar sentencia dentro de cuatro días, bajo pena de diez pesos de multa á beneficio del tesoro municipal si no lo hiciere (art. 1967).

alleges a right of preference in payment, called *de prelación* or preference; — 3. That by which one claims to rank with the person seeking execution in the distribution of the proceeds of the things seized, and in this case the third party intervention is called *de pago* (for payment).

In order to found the last, the law of Nicaragua appears to require the circumstance that the person against whom execution is sought possesses no goods other than those seized; but this condition has no basis founded on the principles of law.

On the contrary, the legislature admits only two classes of third party opposition; that of a person conjoining (*coadyuvante*), and that of a person excluding (*excluyende*), according to whether the action of the third party is directed against one of the litigants, or against both.

The legislation of Costa Rica is more simple; it divides third party interventions into two classes: *de preferencia*, either of ownership or of payment, and *coadyuvantes* (persons conjoining).

Procedure. According to art. 1800 of the Code of Civil Procedure, third party interventions alleging ownership or preference are pursued with a file of proceedings separated from the record of the parties to the execution, and according to the procedure in ordinary suits, with the single difference that the pleadings of reply and rejoinder are suppressed.

On the other hand the intervention for payment must be pursued as an interlocutory application.

There is no reason for the existence of this difference in procedure, whenever the parties in that class of suits can reserve their claims and pleas in defence for discussion in the ordinary suit (see art. 1752, Code, *ibid*).

The interventions of preference and for payment in no case suspend the proceedings in the suit by way of execution; but when once the sale by auction is effected, the Judge must abstain from making payment over to the party executing until final judgment has been pronounced in the intervention of preference.

Of the ordinary oral suit.

Jurisdiction. The suit of small amount (oral suit) is one, the subject-matter of which does not exceed five hundred pesos.

The Local Judges on the Civil side are competent to take cognizance of such suits (art. 1957).

The plaintiff, on presenting the claim, must fix the value of its subject-matter under warning by the Judge, that he will not grant leave to proceed until such formality is completed. — If the defendant should object to the valuation, the Judge must *ex officio* nominate an expert to assess the same.

Summons. When the claim has been formally lodged, or the incident of its valuation terminated, the Judge must summon the defendant to appear to answer the same within twenty-four hours, with a warning that the proceedings will be continued as against one in default, if he should not appear.

When the defendant resides outside the place of the official residence of the Judge, the latter may commission any public authority, or a neighbour of known integrity who resides there, to effect the citation.

Pleas in answer and period for evidence. As a general rule, all the pleas in defence which may be set up in suits of small amount must be decided upon in the final judgment. — The following alone are capable of being disposed of by previous judgment: 1. Want of jurisdiction; — 2. Absence of *locus standi*; — 3. Compromise; — 4. *Res judicata*; — 5. Discharge; — 6. Pending suit (*lis pendens*).

When once the claim has been put in issue, or, as the case may be, the defendant has been declared in default, the Judge must throw open the suit for the taking of evidence for the period of six days.

In oral suits there is no extraordinary period for evidence; but within the Republic the extension under the common law by reason of distance must be granted.

Procedure. In this class of suits there are no written proceedings, nor may formal contentions be lodged: the Judge must cause an entry to be made of record of the claim, of the answer, and of the other proceedings.

Judgment. When the period for the taking of evidence has expired, the Judge must pronounce judgment within four days, under penalty of a fine of ten pesos, for the benefit of the municipal treasury, if he fails to do so (art. 1697).

Antes de notificar la sentencia, el Juez debe copiarla en el libro respectivo, sopena de cuatro pesos de multa.

Del juicio verbal ejecutivo.

Si el título presentado fuere ejecutivo, el Juez expedirá mandamiento de embargo, en vez de la orden de comparecencia como en el juicio ordinario. — El mandamiento de embargo debe expresar la cantidad que se reclama, el título en que se funda y, si fuese posible, los bienes sobre los cuales deberá recaer el embargo (art. 1972).

Oposición. El término para que el ejecutado se oponga á la ejecución será de veinticuatro horas, á contar de la notificación del mandamiento de embargo (art. 1975). — De la oposición se dará traslado á la parte contraria para que conteste en la siguiente audiencia; y, comparezca ó no el actor á contestarla, abrirá el Juez á pruebas el juicio por cuatro días, si fuere el caso, ó dictará sentencia en la forma prescrita para el juicio ejecutivo de mayor cuantía.

Del remate. Si el ejecutado no presentare oposición dentro de segundo día como queda dicho, el Juez nombrará de oficio un perito para valorar los bienes embargados. — Una vez hecha esta estimación, ordenará el remate dentro de los cuatro días siguientes, y lo anunciará de seguida por medio de carteles fijados en la puerta del Juzgado.

Si alguna de las partes objetare el avalúo del perito dentro de las veinticuatro horas de haberlo practicado, el Juez resolverá de plano esa objeción, sea confirmando el avalúo, sea reformándolo prudencialmente (art. 1974).

El Código nicaragüense trata en párrafo separado la acción ejecutiva que tiene por objeto una obligación de hacer ó de no hacer; pero todas las disposiciones de ese párrafo están inspiradas en el principio de derecho procesal, de que esta clase de obligaciones se resuelven siempre en daños y perjuicios, cuando el hecho que sirve de objeto á la convención no pueda ser ejecutado á costa y riesgo del deudor moroso.

De la apelación verbal. El término para apelar de una sentencia recaída en juicio de menor cuantía es de veinticuatro horas después de notificada á las partes.

No se admite apelación de una sentencia verbal en los casos siguientes: 1.º Cuando entre las partes hubo pacto de no apelar; — 2.º Cuando la sentencia se pronunció en virtud de confesión real ó ficta; — 3.º Cuando la cuantía de la acción no pasa de treinta pesos.

Cuando el Juez Local negare la apelación, podrá la parte establecer apelación de hecho ante el Juez de Distrito de lo Civil de quien dependa el primero, en forma verbal y en el término de veinticuatro horas, más un día por cada treinta kilómetros de distancia.

El Juez que conoce de la alzada podrá abrir á pruebas el juicio por tres días; después de los cuales dictará sentencia en los tres días siguientes, sopena de cinco pesos de multa (art. 1994).

Ejecución de la sentencia. De la sentencia firme que recaiga en un juicio verbal se dará certificación al victorioso. — En presencia de esta certificación, el Juez, sin más trámite, decretará embargo en bienes del deudor, y se procederá como queda expuesto para el juicio ejecutivo verbal.

Las tercerías que se promuevan se tramitarán según las reglas establecidas para el juicio ordinario verbal si fueren tercerías de dominio, de pago ó de preferencia ó mejor derecho; pero si la tercería fuere coadyuvante, se le dará el trámite del juicio ejecutivo.

De los Recursos en general.

De la Apelación.

Término para interponerla. La apelación deberá interponerse en el término fatal de tres días, contados desde la notificación de la parte que entabla el recurso, y nunca en forma condicional (art. 459 Cód. de Pr. Cív.).

Before the notification of the judgment, the Judge must enter the same in the appropriate book, under penalty of a fine of four pesos.

Of the oral suit by way of execution.

If the title relied upon should be one enforceable by summary execution, the Judge must issue an order for seizure, instead of the order for entry of appearance directed in an ordinary suit. — The order for seizure must express the sum claimed, the title on which it is based and, if possible, the property of which the seizure is to be made (art. 1972).

Opposition (objection). The period for objections by the person against whom execution is directed is one of twenty-four hours, calculated from the notification of the order for seizure (art. 1975). — The statement of opposition must be served on the opposite party in order that he may answer it at the subsequent hearing; and, whether or not the plaintiff appears in order to contest the same, the Judge must throw open the suit for evidence for four days, in the event of there being good cause therefor, or pronounce judgment in the form prescribed in the suit by way of execution relating to a considerable amount.

Of the sale. If the person against whom execution is sought should not lodge an objection within the second day, in accordance with what has been said, the Judge must *ex officio* nominate an expert to value the property seized. — When once such a valuation has been made, the sale must be ordered within the four days following, and it must be forthwith announced by means of posters fixed on the door of the Court.

If any of the parties should question the valuation of the expert within twenty-four hours of its being completed, the Judge must forthwith decide on such objection, either confirming the valuation, or amending it according to his discretion (art. 1974).

The Code of Nicaragua treats under a separate section of the action by way of execution directed to the enforcement of an obligation to do or to abstain from doing; but all the provisions of such section are based on the principle of the law of procedure, whereby this class of obligations resolve themselves always into a question of damages and losses, that is to say, when the act which is the subject-matter of the agreement cannot be carried into execution at the cost and risk of the defaulting party.

Of the oral appeal. The period for appeal from a judgment pronounced in a suit of small amount is one of twenty-four hours after the parties have been notified.

An appeal is not admissible from a judgment in an oral suit in the following cases: 1. When there has been an agreement between the parties not to appeal; — 2. When the judgment has been pronounced by virtue of an admission, whether real or feigned; — 3. When the amount of the claim does not exceed thirty pesos.

When the Local Judge refuses the appeal, the party can bring the appeal *de hecho* before the District Judge on the civil side to whom the former is subordinate, in oral form and within the period of twenty-four hours, one day being added for each thirty kilometers of distance.

The Judge who has cognizance of the appeal can throw open the same for evidence for three days; after which he must pronounce judgment within the three days following, under penalty of five pesos by way of fine (art. 1994).

Execution of the judgment. A certificate must be given to the successful party setting forth the final judgment pronounced in an oral suit. — On view of this certificate, the Judge, without further proceeding, must direct seizure of the goods of the debtor, and proceed in the manner set forth for the oral suit by way of execution.

Third party interventions which are brought forward must be pursued according to the rules established for the ordinary oral suit if they should be interventions *de dominio*, *de pago*, or *de preferencia* or *mejor derecho* (concerning ownership, concurrent payment or priority); but if the third party intervention should be *coadyuvante* (conjoining of the third party), the process of the suit by way of execution must be granted thereto.

Of Appeals in general.

Of the ordinary Appeal.

Period for bringing the appeal. The appeal must be filed within the peremptory period of three days, calculated from the notification of the party who lodges the application for review, and must in no case be in conditional form (art. 459 of the Code of Civil Procedure).

Ese término se suspenderá por la solicitud de reposición, aclaración, agregación ó rectificación del fallo apelado.

Modalidades. La apelación puede ser admitida en el efecto *suspensivo* ó en el *devolutivo*, ó en ambos; en este último caso, la jurisdicción del Juez *a quo* queda en suspenso. — Se exceptúan de esta regla los cuatro casos siguientes: 1.º Los incidentes que se tramitan en pieza separada, incoados antes de admitirse la apelación; — 2.º Los trámites que se refieran á la administración, custodia y conservación de los bienes embargados, depositados, ó intervenidos judicialmente; — 3.º Los trámites relativos á la seguridad y depósito de las personas; — 4.º Los relativos al nombramiento de procuradores de quiebras ó concursos de acreedores, nombramiento ó remoción de depositarios de bienes embargados.

Cuando la apelación fuere admitida en un solo efecto, no se suspenderá la ejecución de la sentencia (art. 463 Cód. P. C.).

Cuando la apelación haya sido admitida sin expresar en qué carácter, se entenderá que es en ambos efectos.

Resoluciones apelables. Salvo excepción, son apelables todas las sentencias definitivas y las interlocutorias de primera instancia (art. 458).

Los autos no son apelables, salvo cuando alteren la sustanciación ó recaigan sobre trámites que no están expresamente ordenados por la ley, ó cuando se dé indebida intervención á una ó más personas extrañas al juicio ó incidente (art. 459).

Salvo excepción, son apelables solamente en el efecto devolutivo: 1.º Las resoluciones dictadas *contra el demandado* en los juicios ejecutivos y sumarios; — 2.º De los autos cuyos resultados serian eludidos si se admitiera la apelación en ambos efectos; — 3.º De las resoluciones pronunciadas en un incidente sobre ejecución de una sentencia firme, definitiva ó interlocutoria.

Tramitación. Admitida la apelación, se remitirán los autos al superior dentro de tercero día, y se emplazará á las partes para que dentro del mismo término ocurran á mejorar su recurso; este término se ampliará con el de la distancia, cuando el Juez *ad quem* resida en otro lugar que el Juez *a quo*.

Apelación de hecho. Cuando el Juez negare la apelación, podrá la parte interponer apelación de hecho ante el superior, acompañando á tal efecto testimonio de los escritos de demanda y contestación, de la sentencia, del escrito de apelación y del auto de su negativa (art. 477). — El tribunal de alzada deberá resolver lo que convenga dentro de los seis días siguientes, á lo más.

La apelación de hecho no interrumpe los procedimientos de primera instancia, mientras el tribunal superior no pida los autos.

Resoluciones no apelables. No son susceptibles de apelación: 1.º Los autos de mera sustanciación y los que mandan abrir á pruebas los juicios que no son de puro derecho; — 2.º Las resoluciones dictadas en los litigios en que las partes hicieron pacto de no apelar; — 3.º Las sentencias dictadas en virtud de juramento decisorio, ó de confesión expresa ó ficta; — 4.º Las sentencias arbitrales, cuando las partes hubieren renunciado el derecho de apelar; — 5.º Las resoluciones que declaren ejecutoriada una sentencia; — 6.º Las dictadas sobre tachas de peritos; — 7.º Todas aquellas á que la ley niegue expresamente aquel recurso.

Tramitación de la 2.ª instancia. Apersonado el apelante en el término del emplazamiento, se le conferirá traslado de los autos por seis días, para que presente su escrito de expresión de agravios; este trámite no existe en la apelación de sentencias dictadas en el juicio ejecutivo (art. 1750 y 2017).

Del escrito de agravios se dará traslado por seis días al apelado.

Pruebas en 2a. instancia. En los escritos de expresión ó de contestación de agravios las partes podrán solicitar que se abra el juicio á pruebas, expresando los motivos.

En segunda instancia, solo podrá otorgarse el recibimiento á prueba en los casos siguientes: 1.º Cuando una prueba hubiere sido rechazada en primera instancia, y el Juez *ad quem* la considerare pertinente; — 2.º Cuando no hubiere sido posible

Such period is suspended by an application for the rehearing, explanation, aggregation or rectification of the judgment appealed from.

Modalities. The appeal may be admitted either with suspensive effect (i.e. suspending the operation of the judgment) or devolutive effect, or with both; in this last case, the jurisdiction of the Judge *a quo* (from whom the appeal is brought) remains in suspense. — The four following cases are excepted from this rule: 1. Interlocutory matters which are pursued in a separate record, commenced before the admission of the appeal; — 2. Proceedings which have reference to the management, custody and preservation of property seized, lodged in Court or judicially supervised — 3. Proceedings regarding the safety and control of persons; — 4. Those relative to the nomination of solicitors in bankruptcies or to meetings of creditors, or to the nomination or discharge of persons with whom property seized has been deposited.

When the appeal has been admitted with the single (devolutive) effect, the execution of the judgment is not suspended (art. 463, Code, *ibid.*).

When the appeal has been admitted without any expression of its character it will be understood that it is with both effects.

Appealable decisions. Subject to certain exceptions, all final judgments, and all interlocutory judgments of first instance, are subject to appeal (art. 458).

Other orders are not appealable, except when they assume to alter the due course of procedure, or relate to proceedings which are not expressly directed by law, or when an undue power of intervention is granted to one or more persons who are strangers to the suit or proceedings (art. 459).

Subject to certain exceptions, the following are appealable with devolutive effect only: 1. Decisions pronounced *against the defendant*, in suits by way of execution and of a summary nature; — 2. Orders, the result of which would be illusory if the appeal with both effects (suspensive and devolutive) were admitted; — 3. Decisions pronounced in an interlocutory proceeding upon the execution of a final judgment, whether definitive or interlocutory.

Procedure. When the appeal is admitted, the record in the suit must be transmitted to the higher Court within three days, and the parties within the like period must be summoned to attend to prosecute the application; such period will be extended according to distance, when the Judge *ad quem* (to whom the appeal is brought) resides elsewhere than the Judge *a quo* (from whom it is brought).

Appeal de hecho. When the Judge refuses the appeal, the party can bring an appeal *de hecho* before the superior Court, for that purpose lodging a copy of the pleadings of claim and defence, of the judgment, of the notice of appeal and of the order refusing the appeal (art. 477). — The Court of appeal will decide whatever is expedient within the following six days, at furthest.

The appeal *de hecho* does not interrupt the proceedings in first instance, until the superior Court requires the transmission of the record in the suit.

Decisions not appealable. Decisions are not the subject of appeal where they are: 1. Orders of mere substantiation and those which throw open for evidence suits which do not merely involve issues of pure law; — 2. Decisions pronounced in litigations in which the parties have agreed not to appeal; — 3. Judgments pronounced in virtue of the administration of the decisory oath, or of an admission express or presumed; — 4. Arbitral awards, when the parties have surrendered the right of appeal; — 5. Decisions declaring a judgment capable of being put into execution; — 6. Those pronounced upon personal objections to experts; — 7. All those which the law expressly excludes from such recourse.

Procedure of the Court of the second instance. Where the appellant attends within the period assigned to him, the record must be served on him for six days, in order that he may lodge his pleading stating his contentions; this process does not exist in an appeal from judgments delivered in suits by way of execution (art. 1750 and 2017).

The document stating the grounds of appeal must be served on the respondent for six days.

Evidence in the Court of second instance. In the documents of statement, or contestation, of the grounds of appeal, the parties can request that the suit may be thrown open for evidence, stating the grounds.

The reception of evidence can only be allowed in the Court of second instance in the following cases: 1. When any evidence has been rejected in the Court of first instance, and the Judge *ad quem* (hearing the appeal) regards such evidence as mate-

evacuar en primera instancia toda la prueba de uno de los litigantes, por un motivo no imputable al que la hubiere propuesto; — 3.° Cuando hubiere ocurrido con posterioridad al término para proponer pruebas un hecho de influencia notoria en el litigio; — 4.° Cuando después del término probatorio en primera instancia hubiere llegado á conocimiento de uno de los litigantes un hecho anterior ignorado antes por él. — En todos esos casos, la prueba se limitará á los puntos propuestos.

Juicios no susceptibles de apertura a pruebas. No es admisible la apertura á pruebas en segunda instancia en los juicios ejecutivos, en los de concurso ni en los *sumarios*, salvo que se trate de la compulsa de un instrumento, de la prueba de hechos que invaliden un remate ó de absolver posiciones ó practicar un reconocimiento (art. 2027).

Contra el auto en que se otorgue el recibiento á pruebas no se dará recurso alguno. — Contra el en que se deniegue se dará el recurso de reposición, y en su caso, el de casación.

De la vista. El Tribunal de segunda instancia, al citar para sentencia, citará también á las partes, con señalamiento de día y hora, para sus alegatos orales en audiencia pública.

En la vista, hablará primero el abogado del apelante y luego el del apelado. — A ambos les será permitido rectificar errores de hecho, *pero sin replicar en lo concerniente á puntos de derecho* (art. 498 Cód. ibid.).

Sólo podrá alegar un abogado por cada parte y no podrán hacerlo la parte y su abogado. — Se prohíbe presentar ó leer en el acto de la vista alegatos escritos (art. 501). — Entiendo que esta última disposición es injustificable en derecho procesal.

Terminada la vista, quedará cerrado el debate, y el juicio en estado de dictar sentencia. — Al pronunciar ésta, el Tribunal mandará devolver los autos y librar la ejecutoria de ley, sopena de quince pesos de multa para cada magistrado (art. 2016).

De la Casación.

En juicios de mayor cuantía. El término para interponer el recurso de casación será de cinco días, contados desde la notificación respectiva.

Según la legislación nicaragüense, estos términos se cuentan desde la fecha de la notificación de la parte que interpone un recurso, y no desde la última notificación, como en la legislación de Costa-Rica.

Resoluciones casables. Se concede el recurso de Casación «contra las sentencias definitivas ó interlocutarias que causen gravamen irreparable ó de difícil reparación por la definitiva, cuando aquellas ó éstas, sin admitir otros recursos, se hayan dictado contra leyes expresas» (art. 2055).

El principio anterior tiene el pecado de ser muy vago y de dejar demasiada libertad de apreciación sobre la admisibilidad de un recurso.

Dos clases de recurso. Los motivos ó fundamentos de un recurso de casación pueden ser de dos clases: de *fondo* ó de *forma*.

Motivos de fondo. Los motivos de fondo, limitativamente admitidos por la ley, son los siguientes: 1.° Por infracción de los preceptos constitucionales; — 2.° Cuando se viole ó aplique mal una ley expresa; — 3.° Cuando la sentencia no resuelva todos los puntos del litigio; — 4.° Cuando el fallo comprenda más de lo pedido por las partes, ó no se pronuncia sobre alguna de las pretensiones de los litigantes; — 5.° Por contener el fallo resoluciones contradictorias; — 6.° Por ser el fallo contrario á la cosa juzgada, aducida en tiempo por las partes; — 7.° Por error de hecho ó de derecho en la apreciación de las pruebas, cuando se demuestre con documentos ó actos auténticos la equivocación manifiesta del juzgador; — 8.° Cuando se toma en cuenta en la sentencia una prueba que la ley rechaza, ó se desestima una probanza que la ley admite; — 9.° Cuando, por razón de la materia, ha habido abuso, exceso ó defecto en el ejercicio de la jurisdicción; — 10.° Por violación, interpretación errónea ó indebida aplicación de las leyes ó *doctrinas legales*, del contrato ó testamento aplicables al caso del pleito (art. 2057).

La expresión de «doctrinas legales» introduce un elemento de vaguedad peligrosa en una materia en que todo debe ser estricto y preciso.

rial; — 2. When it was not possible to adduce in the Court of first instance the whole of the evidence of one of the litigants, for reasons for which the party seeking to put the same forward is not blameable; — 3. When, subsequently to the period for the producing of evidence, a fact of grave importance in the litigation has happened; — 4. When, after the period for evidence in Court of first instance, a fact existing beforehand, but of which he was previously ignorant, has been brought to the knowledge of one of the parties. — In all such cases, the evidence must be limited to the special points put forward.

Suits not susceptible of opening for evidence. The opening for evidence is not admissible in the Court of second instance in suits by way of execution, in those of bankruptcy, or in *summary* suits, unless it is a question of the authentic copy of an instrument, of evidence regarding facts which invalidate a sale by auction, of answering interrogatories, or of making an examination (art. 2027).

Against an order in which the reception of evidence is directed no right of appeal is given. — Against an order rejecting such evidence, an appeal for a new trial is given, and, as the case may be, an appeal to the Court of Cassation.

The hearing. The Court of second instance, on citing for judgment, must also cite the parties, with an assignment of day and hour, for their oral submissions in public audience.

At the hearing, the advocate of the appellant speaks first and then the advocate of the respondent. — It is permissible to either of them to rectify errors of fact, *but without the right of reply in so far as relates to points of law* (art. 498, Code, *ibid.*).

Only one advocate can make submissions on behalf of each party, and the party and his advocate may not both do so. — It is forbidden to present or to read written submissions in the course of the hearing (art. 501). — It is considered that this last provision is not justifiable by the principles of the law of procedure.

When the hearing is determined, the discussion becomes closed, and the suit reaches the stage for the pronouncement of the judgment. — In the pronouncement thereof, the Court must direct the record to be returned, and make the final legal order, under penalty of a fine of fifteen pesos for each defaulting judge (art. 2016).

Of Cassation.

In suits of considerable amount. The period for bringing the appeal of cassation is one of five days, calculated from the notification in the particular case.

According to the legislation of Nicaragua, such periods are calculated from the date of the notification of the party bringing an appeal, and not from the final notification of the judgment, as in the legislation of Costa Rica.

Quashable decisions. The appeal of cassation is allowed "against final or interlocutory judgments which cause irreparable injury, or injury difficult to restore, by reason of the decision, when either the one or the other, without other appeals being admitted, has been pronounced contrary to express law" (art. 2055).

The foregoing principle has the vice of being very vague and of allowing considerable freedom of construction regarding the admissibility of an appeal.

Two classes of appeal. The grounds or bases of an appeal of cassation may be of two classes: *substance* or *form*.

Grounds of substance. The grounds of substance, admitted by the law, are limited to the following: 1. Breach of the terms of the Constitution; — 2. When an express enactment is disregarded or improperly applied; — 3. When the judgment does not decide all the issues in the litigation; — 4. When the judgment covers more than the claims put forward by the parties, or fails to decide upon any of the contentions of the litigants; — 5. When the judgment contains repugnant decisions; — 6. When the judgment is clearly contrary to *res judicata*, adduced in due time by the parties; — 7. Mistake of fact, or of law, in the consideration of the evidence, when it is shewn by documents or instruments properly authenticated that there has been manifest error on the part of the Judge; — 8. When in the judgment evidence which the law rejects is taken into account or evidence which the law allows is disregarded; — 9. When, by reason of the subject-matter, there has been any abuse, excess or defect in the exercise of the jurisdiction; — 10. The violation, erroneous construction or unwarranted application of the law, or of *legal principles*, in regard to the contract or testament involved in the subject-matter of the dispute (art. 2057).

The phrase "legal principles" introduces an element of dangerous uncertainty in a matter where everything should be strict and precise.

Motivos de forma. Los motivos de forma son: 1.° Por incompetencia del Juez sentenciador; — 2.° Por haber sido dictada la sentencia por un Juez ó con la intervención de un magistrado recusable ó legalmente implicado; — 3.° Por haber sido dictado el fallo por un Tribunal integrado en forma ilegal; — 4.° Por haber sido fallado el juicio por un tribunal colegiado compuesto de menor número de votos ó de Jueces que el requerido por la ley, ó con intervención de Jueces que no asistieron á la vista de la causa; — 5.° Por no estar debidamente firmado el fallo; — 6.° Por haberse dictado por fuerza mayor ó cohecho; — 7.° Por omisión ó infracción de algún trámite sustancial; — 8.° Por haberse sentenciado sin emplazar debidamente al demandado; — 9.° Por haberse negado la recepción de una prueba necesaria; — 10.° Por haberse dictado con falta de personería legítima de los litigantes ó de sus representantes; — 11.° Por haberse omitido una citación para la práctica de una prueba que haya producido indefensión; — 12.° Por haberse omitido una citación, con perjuicio de las partes; — 13.° Por falta de recibimiento á pruebas, siempre que por esto se haya producido indefensión; — 14.° Por haberse dictado la sentencia sin dar comunicación á las partes de documentos ó piezas de los autos, de manera que no hayan podido alegar sobre ellos; — 15.° Por haberse sentenciado en virtud de una apelación declarada desierta; — 16.° Por haberse fallado en virtud de documentos ó diligencias falsos (art. 2058).

Las sentencias dictadas por árbitros de derecho están sujetas á recurso de casación, en virtud de cinco motivos enumerados por el art. 2059. — No podrán ser objeto del recurso de casación las cuestiones que no hubieren sido propuestas y debatidas por las partes en tiempo oportuno durante el curso del juicio.

Suspensión de la jurisdicción. El recurso de casación suspende en principio la ejecución de la sentencia, excepto en los casos siguientes: 1.° En los interpuestos por el demandado contra las resoluciones dictadas en juicios ejecutivos, posesorios y en los de *alimentos definitivos*; — 2.° Cuando el victorioso en segunda instancia diere fianza de resultas para el caso de que se declare procedente la casación (art. 2065).

De la sentencia. Cuando la Corte Suprema declare con lugar la casación por un motivo de fondo, fallará también el litigio. — Cuando el motivo fuere de forma, determinará el estado en que queda el proceso, y remitirá los autos para su conocimiento al Tribunal correspondiente.

Si se interpusiere conjuntamente un recurso en cuanto al fondo y en cuanto á la forma, se resolverá previamente el 2.°; y si se declara procedente, se tendrá por no interpuesto el primero (art. 2074).

Declarado improcedente el recurso por motivo de forma, mandará la Corte que se entreguen los autos á la parte recurrente, para que en el término de diez días después de la notificación de esa providencia, formalice el recurso «por infracción de ley ó de doctrina, indicando cuál sea la infracción» (art. 2075).

Casación de hecho. El recurso de casación debe presentarse ante el tribunal que haya dictado la sentencia de que se recurre. — Si éste lo denegare, la parte podrá ocurrir de hecho ante la Corte de Casación, la cual procederá como queda expuesto para la apelación de hecho.

Las sentencias del Supremo Tribunal de Casación son publicadas en el *Diario Oficial*.

De la casación en juicios de menor cuantía. Los juicios verbales cuya entidad pasare de doscientos pesos, son susceptibles de recurso de casación. — Los motivos y fundamentos son los mismos que para los juicios de mayor cuantía, menos el 3.° y el 4.° de los motivos de forma, ya enumerados.

Este recurso debe interponerse en el término de veinticuatro horas después de notificada la sentencia recurrida, expresando el fundamento y la ley que se considera infringida.

El recurso se presentará ante el tribunal de segunda instancia que hubiere fallado el litigio en alzada; y si lo considera admisible, emplazará á las partes para que en el término de veinticuatro horas, ampliado con el de la distancia, comparezcan ante la Corte Suprema á hacer uso de sus derechos. — A defecto de apersonamiento

Grounds of form. The grounds of a formal nature are: 1. Want of jurisdiction in the deciding Judge; — 2. Where the judgment has been pronounced by a Judge, or a member of the Court of Appeal, to whom objection might be offered or who is prevented from acting by law; — 3. Where the judgment has been pronounced by a Court constituted in a manner not according to law; — 4. Where the suit has been decided upon by a Court in full session composed of a number of members or Judges less than that required by law, or with the intervention in the judgment of Judges who were not present at the hearing; — 5. Where the judgment has not been duly signed; — 6. Where the decree has been pronounced under duress or bribery; — 7. The omission or breach of any essential step in the proceedings; — 8. Where the judgment has been pronounced without duly summoning the defendant thereto; — 9. Where the reception of a material piece of evidence has been refused; — 10. Where the decree has been pronounced in the absence of *locus standi* on the part of the litigants or of their representatives; — 11. Where a citation for taking some evidence has been omitted so as to bring about a failure in the defence; — 12. Where a citation has been omitted to the prejudice of the parties; — 13. Default in the reception of evidence, whenever that has produced a failure in the defence; — 14. Where the judgment has been pronounced without the documents or parts of the record having been communicated to the parties, so that they have not been able to raise their contentions thereon; — 15. Where judgment has been pronounced in virtue of an appeal declared abandoned; — 16. Where judgment has been pronounced in virtue of falsified documents or pleadings (art. 2058).

Judgments pronounced by legal arbitrators are subject to the appeal of cassation, upon the five grounds set forth in art. 2059. — Questions which have not been raised and discussed by the parties in due time during the progress of the suit cannot be the subject-matter of the appeal of cassation.

Suspension of jurisdiction. The appeal of cassation generally suspends the execution of the judgment, except in the following cases: 1. In those brought by the defendant against the decisions pronounced in suits by way of execution, possessory suits, or in such as relate to *definitive provision for maintenance*; — 2. When the successful party in the Court of second instance gives security to answer for the result in the event of the appeal succeeding (art. 2065).

Of the judgment. When the Supreme Court declares the cassation well-founded on a ground of substance, it must also pronounce judgment on the cause of action. — When the ground is one of form, the stage in which the suit is must be determined, and the record is remitted to the appropriate Court for consideration.

If an appeal regarding substance and one regarding form should be brought concurrently, the second will be decided in the first place; and if it should be found well-warranted, the first will be considered as not brought (art. 2074).

Where the appeal on the ground of form is declared not warranted, the Court will order the record to be delivered to the party appealing, in order that within the period of ten days after the notification of that order, he may formulate the appeal "for disregard of law or *principle*, stating what the breach complained of may be" (art. 2075).

Appeal of cassation de hecho. The appeal of cassation must be presented before the Court which has pronounced the judgment from which the appeal is brought. — If it should be there refused, the party can appeal *de hecho* (against the refusal) before the Court of Cassation, which will proceed in the manner provided for the application for appeals *de hecho*.

The judgments of the Supreme Court of Cassation are published in the Official Gazette.

Of cassation in suits of small amount. Oral suits involving sums in excess of two hundred pesos are subject to appeal of cassation. — The reasons and grounds are the same as for suits of considerable amount, except the 3rd and 4th of the formal grounds, already enumerated.

This appeal must be brought in the period of twentyfour hours after the notification of the judgment appealed against, the ground of appeal and the law which is regarded as violated being set forth.

The appeal must be presented to the Court of second instance which has decided the action on appeal; and if it is considered admissible, the parties must be summoned in order that within the space of twenty-four hours, extended in accordance with the distance, they may enter appearance before the Supreme Court to

en este plazo, la Corte declarará de oficio desierto el recurso, y condenará al recurrente á las costas.

Si las partes se apersonaren en tiempo útil, la Corte les concederá á cada una el término de tres días por su orden, para que aleguen. — Evacuados estos trámites, la Corte pronunciará sentencia en el término fatal de doce días (art. 2093).

Del recurso de Casación en interés de la Ley. Este recurso es otra de las innovaciones originales del nuevo Código de Procedimientos Civiles de Nicaragua.

El recurso de casación en interés de la ley es el interpuesto por el Ministerio Público, aún cuando no hubiere sido parte en el juicio, y cuando los litigantes no hubieren querido llevar la litis hasta el Tribunal Supremo.

El Ministerio Público podrá interponerlo *en cualquier tiempo* que tuviere conocimiento de la sentencia, y se conformará á los mismos trámites y condiciones que quedan expuestos.

Cuando la Corte Suprema hubiere recibido el proceso, de plano llamará autos y dictará la sentencia que corresponda.

«El fallo que se pronuncie sólo servirá para formar jurisprudencia en la cuestión legal que hubiere sido objeto de la sentencia casada».

«Las partes que hubieren figurado en el juicio no tendrán ninguna intervención en este recurso, ni el fallo que se pronuncie podrá aprovecharles en la cuestión que sea objeto del juicio» (art. 2102).

Entiendo que esta institución jurídica tiene el inconveniente de disminuir la autoridad de la cosa juzgada, cuando el fallo que se ejecuta entre las partes hubiere sido casado en virtud de esta intervención del Ministerio Público.

Del recurso por retardación de justicia.

«Habrà lugar al recurso por retardación de justicia, cuando los Jueces Locales de lo Civil, Jueces de Distrito ó Sala de Apelaciones dejaren pasar los términos fijados por la ley sin dictar las providencias que correspondan según el estado de la causa, ó cuando no la sentenciaren (art. 2103).»

Tribunal competente. Este recurso se interpondrá ante el Juez ó Tribunal que debiera conocer en apelación, ó sea, el inmediatamente superior. — En vista del escrito, el Juez Local expedirá orden, y la Sala de Apelaciones *carta acordada* al juez *a quo*, para que administre justicia sin retardo á la parte quejosa.

Reincidencia. Si se repitiere la queja en el mismo asunto, se pedirá informe al Juez ó Tribunal moroso, el cual deberá vertirlo dentro de tercero día. — Si del informe resultare que realmente existe retardación, se impondrá al Juez Local cinco pesos de multa, al Juez de Distrito veinte pesos y á cada Magistrado de Sala cincuenta pesos. — *Estas multas se repetirán por cada nueva retardación en el mismo asunto, y serán á beneficio del fondo municipal de la residencia del Juez ó Tribunal que deba pagarlas.

De la ejecución de las sentencias dictadas por Tribunales extranjeros.

Tramite. La ejecución de las sentencias pronunciadas en naciones extranjeras se pedirá ante la Corte Suprema de Justicia; salvo el caso en que, según los tratados, corresponda su conocimiento á otros Tribunales (art. 545).

Para que las ejecutorias de sentencias dictadas en el extranjero tengan fuerza en Nicaragua, deben reunir las siguientes condiciones: 1.º Que la sentencia se haya dictado en virtud de una acción personal; — 2.º Que la obligación para cuyo cumplimiento se haya procedido sea lícita en Nicaragua; — 3.º Que la ejecutoria reúna los requisitos de autenticidad prescritos por la ley del país de donde proceda, y además, los requisitos necesarios para que haga fé en Nicaragua; — 4.º Que el litigio se haya seguido con intervención del reo, ó en su rebeldía legalmente declarada; — 5.º Que la sentencia no sea contraria al orden público; — 6.º Que reúna las condiciones necesarias para constituir ejecutoria en el país de su origen.

Exhortos. Las requisitorias de Tribunales extranjeros referentes á la práctica de citaciones, interrogatorios, pruebas ó de otras diligencias judiciales serán des-

make their rights effective. In default of appearance within such period, the Court will *ex officio* declare the appeal abandoned, and condemn the appellant in the costs.

If the parties enter appearance within the appropriate time, the Court must grant to each of them successively the period of three days for setting forth their contentions. When these steps are completed the Court must pronounce judgment within the peremptory term of twelve days (art. 2093).

Of the appeal of cassation in the interest of the law. This appeal is another of the original innovations of the new Code of Civil Procedure of Nicaragua.

The appeal of cassation in the interest of the law is that which is brought by the Public Attorney, even when he was not a party to the suit, and when the litigants have not sought to carry the dispute to the Supreme Court.

The Public Attorney can bring such appeal at any time at which he becomes cognizant of the judgment, and it must be pursued in accordance with the like proceedings and conditions as those which have been set forth.

When the Supreme Court has become seized of the process, it must call for the record afresh, and must pronounce the judgment which may seem fit.

"The judgment which is pronounced shall only be available as constituting the doctrine of the Court on the question of law which has been the subject-matter of the judgment reversed."

"The parties who have appeared in the suit shall have no right of intervention in such appeal, nor shall the judgment which is pronounced avail them in the question which is the subject-matter of the suit" (art. 2102).

It is clear that this juridical institution has the inconvenience of diminishing the authority of a *res judicata*, when the decree pronounced as between the parties has been reversed by virtue of this intervention of the Public Attorney.

Of the appeal against delay in granting justice.

"An appeal lies on the ground of delay in granting justice, when the Judges, whether Local on the Civil side, District Judges, or of the Chamber of Appeal, allow the periods fixed by the law to pass without making the orders which are appropriate to the stage of the suit, or when they fail to pronounce judgment (art. 2103)".

Court having jurisdiction. This appeal is brought before the Judge or Court which would have cognizance on appeal, that is to say, the Court immediately superior. — Upon view of the written application, the Local Judge must issue an order, and the Chamber of Appeal a *remonstrance* to the Judge *a quo*, in order that justice may be done without delay to the party complaining.

Repetition. If the complaint should be presented over again, in the same matter, a report must be requested from the Judge or Court guilty of delay, who must furnish the same within three days. — If it should appear from the report that delay really exists, a fine of five *pesos* must be imposed on the Local Judge, twenty *pesos* on the District Judge or fifty *pesos* on each Judge in the Chamber of Appeal. — Such fines must be again imposed for each fresh delay in the same matter, and they accrue to the benefit of the municipal funds of the district of the Judge or Court having to pay them.

Of the execution of judgments pronounced by Foreign Courts.

Procedure. The execution of judgments pronounced in foreign States must be requested before the Supreme Court of Justice; except in the case where, according to treaties, their consideration by other Courts is appropriate (art. 545).

In order that the execution of judgments pronounced abroad may take place in Nicaragua, the following conditions must be present: 1. That the judgment should have been pronounced in virtue of a personal right of action; — 2. That the obligation for the fulfilment of which the proceeding was instituted, should be lawful in Nicaragua; — 3. That the judgment sought to be executed should possess the essentials of authenticity prescribed by the law of the country from which it emanates, and further, the essential requisites for its being accredited in Nicaragua; — 4. That the litigation should have been pursued either with the intervention of the defendant, or upon his default declared in due form of law; — 5. That the judgment should not be repugnant to public order; — 6. That the necessary conditions should be present to render the judgment enforceable by execution in the country of its origin.

Letters of request. The requisitions of foreign Courts relating to the carrying out of citations, interrogatories, evidence and other judicial proceedings must be

pachadas — después que el Tribunal Supremo haya puesto el *exequatur* — del mismo modo que si procedieran de una autoridad judicial de la República (art. 550).

Conclusión.

La nueva legislación procesal de Nicaragua, que se encuentra en vigor desde el 1.º de Enero de 1906, constituye una laudable iniciativa de la Administración actual de dicho país.

Como queda dicho en la *Introducción Histórica*, todas las instituciones jurídicas de esa República han sido renovadas de cinco años para acá, con la sola excepción del Código de Comercio, y quizá también del Código Penal.

El nuevo Código de Procedimientos Civiles adolece de defectos — según mi humilde criterio — que serán subsanados fácilmente á la luz de la experiencia ó de la práctica. — Muchos de esos defectos los hemos apuntado á lo largo de esta pequeña exposición, con el sincero propósito de colaborar con los doctos redactores de ese Cuerpo de Leyes en la preparación de las futuras reformas legislativas que considero necesarias é inevitables.

Código de Comercio.

Libro primero. De los comerciantes y agentes del comercio.

Título I. De la aptitud para ejercer el comercio, y calificación legal de los comerciantes.

Art. 1. Son comerciantes los que, inscriptos en el registro que la ley establece, tienen por ocupacion ordinaria el tráfico mercantil. Lo son por menor aquellos que, en las cosas que se miden, venden por varas; en las que se pesan, por menos de arroba, y en las que se cuentan, por paquetes ó bultos sueltos. Lo son por mayor aquellos que trafican en superior escala.

2. Las personas que conforme al derecho comun son capaces de contratar, lo son para el ejercicio del comercio.

3. Lo es igualmente el hijo de familia, de veintiun años cumplidos, que tenga peculio propio y la mujer casada, de la misma edad, con licencia de su marido, ó legalmente divorciada.

4. Las mujeres que ejercen el comercio con licencia de su marido, obligan en sus contratos sus bienes y los de la sociedad conyugal, de cualquiera especie que sean.

5. Es prohibido el ejercicio de la profesion mercantil: 1.º Á los empleados en la recaudacion y administracion de rentas públicas; — 2.º A los quebrados que no hayan obtenido rehabilitacion; — 3.º Á los condenados por sentencia ejecutoriada á la pérdida ó suspension de sus derechos civiles, ú otra pena corporal que llegue á un año de duracion, mientras no sean rehabilitados; — 4.º Á los que sean de conducta notoriamente viciada.

6. Toda persona que se dedique al comercio debe inscribirse en la matrícula de comerciantes del Departamento. Con este fin se presentará á la Municipalidad de su domicilio, espresando la clase de comercio, por mayor ó por menor, á que intenta dedicarse, y solicitando una calificación de idoneidad.

7. Con certificado de esta calificación se ocurrirá al Prefecto del Departamento, para que haga la inscripcion, que solo podrá negarse, en este caso, cuando haya en la calificación municipal infraccion comprobada de ley espresa.

8. Si la Municipalidad negase la calificación solicitada, podrá el comerciante ocurrir de queja al Prefecto, quien, oyendo el informe de aquella corporacion,

carried out — after the Supreme Court has affixed the *exequatur* — in the same way as if they were proceeding from a judicial authority of the Republic (art. 550).

Conclusion.

The new legislation upon procedure in Nicaragua, which has been in force since the 1st January 1906, constitutes a praiseworthy effort of the present Administration of that country.

As has been said in the Historical Introduction, all the juridical institutions of this Republic have been renewed within five years or thereabouts, with the single exception of the Commercial Code and perhaps also of the Criminal Code.

The new Code of Civil Procedure possesses defects — according to the humble opinion of the writer which will be easily remedied in the light of experience or of actual practice. — Many of such defects have been pointed out in the course of this brief survey, with the object in all sincerity of collaborating with the learned compilers of this Body of Law, in the furtherance of the legislative reforms of the future which appear to be both necessary and inevitable.

Commercial Code.

First Book. Of traders and commercial agents.

Title I. Of capacity to carry on trade, and the legal qualification of traders.

Art. 1. Traders are those who, being entered on the registry established by law, have for their ordinary occupation the pursuit of trade. Retail traders are those who, so far as concerns things which are measured, sell by the *vara* (about a yard); so far as concerns those which are weighed, by less than an *arroba* (about 28lbs), and so far as concerns those which are counted, by small packets or loose parcels. Wholesale traders are those who trade on a larger scale.

2. Persons who in conformity with the common law are capable of contracting, are capable of carrying on trade.

3. Equally so is the son still under the power of the father, having completed twenty-one years, and holding his own separate property; and also the married woman, of the same age, with the consent of her husband, or being legally divorced.

4. Women who carry on trade with the consent of the husband, make liable in respect of their contracts their own property, and also the property of the conjugal partnership, of whatever kind it may be.

5. The carrying on of trade is prohibited to: 1. Persons employed in the collection and management of the public taxes; — 2. Bankrupts who have not obtained their discharge; — 3. Those condemned by a judgment involving execution, to the loss or suspension of their civil rights, or to other corporal punishment of not less than one year in duration, unless they have been restored to full capacity; — 4. Those who are of notoriously abandoned conduct.

6. Every person who devotes himself to trade must be entered on the register of traders of the Department. For that purpose he must attend before the Municipality of his place of residence, stating the class of trade, whether wholesale or retail, to which he intends to devote himself, and requesting a certificate of fitness.

7. With such certificate of fitness he shall proceed to the Prefect of the Department, in order that the latter may cause the entry to be made, which can only be refused in such case, when in such municipal qualification there is a proved violation of an express law.

8. If the Municipality should refuse the requested qualification, the trader shall have the right of bringing a complaint before the Prefect, who, after hearing the

y los datos que presente el agraviado, emitirá gubernativamente su resolución definitiva.

9. Estas decisiones se considerarán transitorias, cuando lo sea la causa en que se funden.

10. El Prefecto llevará una matrícula de los comerciantes inscriptos, con expresión de su naturaleza, residencia y género de comercio á que se dedican; y hará que estos registros se publiquen por el periódico oficial.

11. Los extranjeros podrán ejercer el comercio con los mismos derechos y obligaciones que los nicaragüenses, si poseyeren establecimientos comerciales en el país.

12. Los negocios cuya materia y designio sean de naturaleza comercial, y en que al menos uno de los contrayentes sea comerciante matriculado, se resolverán por las leyes y fueros de comercio.

Título II. Obligaciones de los comerciantes.

13. Los comerciantes están obligados: 1.º A transcribir en un registro solemne los documentos cuya autenticidad debe hacerse notoria; — 2.º A observar un orden uniforme y riguroso en la cuenta y razon; — 3.º A conservar la correspondencia comercial.

Sección I. Del registro publico.

14. En cada tribunal de comercio se llevará, á cargo del notario, un registro público, en que se tomará razon: 1.º De las cartas dotalas, estipulaciones matrimoniales de los comerciantes, y escrituras de restitucion de dote; — 2.º De los instrumentos sobre sociedad mercantil y convenios adicionales; — 3.º De los poderes de los comerciantes ó factores y dependientes.

En el libro de estos registros se llevará un indice general de los nombres de los comerciantes que transcriben dichos documentos, guardandose el orden alfabético de sus apellidos, y haciendo breve referencia al objeto del instrumento registrado.

15. El notario del tribunal de comercio será responsable de la exactitud y legalidad de los asientos del registro, el que se llevará en un libro cuyas hojas estarán numeradas y rubricadas por el Prefecto del Departamento.

16. Los comerciantes están obligados á presentar los documentos sujetos á transcripcion, dentro de quince dias contados desde su otorgamiento, ó desde la fecha de la matrícula, si fueren otorgados antes de ésta. Los cartularios deben hacer constar en las escrituras haber advertido á las partes esta obligacion.

17. Las escrituras dotalas no registradas serán ineficaces para obtener prelación; y las de sociedad no producen accion civil de los socios entre sí; y en cuanto á las obligaciones con un tercero, solo son efectivas entre éste y el socio contrayente. Ley de 22 Febrero de 82¹).

18. El poder que no haya sido registrado, se considera nulo para todos los efectos legales.

Sección II. Contabilidad mercantil.

19. Todo comerciante está obligado á llevar cuenta y razon de sus operaciones, en tres libros á lo menos, que son: el Libro Diario, el Libro Mayor ó de Cuentas Corrientes, el Libro de Inventarios.

¹) Decreto reformando el art. 17 del Código de Comercio. — El Presidente de la República, á sus habitantes Sabed: Que el Congreso ha ordenado lo siguiente: El Senado, y Cámara de Diputados de la República de Nicaragua. Decretan: Art. 1. El art. 17 del Código de Comercio, se leerá así: „Las escrituras dotalas no registra das serán ineficaces para obtener prelación, y las de sociedad no producen acción civil de los socios entre si; y en cuanto á las obligaciones contraidas con un tercero, serán eficaces, no solo contra el socio contrayente, sino también contra la sociedad, como si la escritura hubiese sido registrada. — 2. En estos términos queda reformado el art. 17 del Código de Comercio. Dado en la Sala de Sesiones del Senado. — Managua, 16 de Febrero de 1882. — Benjamín Guerra, P. — José María Rojas, S. — Ramón Saenz, S. — Al Poder Ejecutivo. — Salon de Sesiones de la Cámara de Diputados. — Managua, Febrero 21 de 1882. — Justo Midence, P. — Manuel Cuadra, S. — Isidoro Gomez, S. — Por tanto: Ejecútese — Managua, 22 de Febrero de 1882. Joaquin Lavalá. — El Ministro de Justicia. — Vicente Navas.

report of such corporation, and the facts advanced by the aggrieved person, shall issue his final decision as a matter of administrative control.

9. Such decisions shall be regarded as transitory (or provisional), when the ground on which they are founded is so.

10. The Prefect shall keep a record of registered traders, with a statement of their nationality, their domicile and the class of trade to which they are devoted; and shall arrange that such entries shall be published by means of the Official Gazette.

11. Foreigners may carry on trade, with the same rights and obligations as natives of Nicaragua, if they possess commercial establishments within the country.

12. Transactions, the substance and intention of which are of a commercial character, and in which at least one of the contracting parties is a registered trader, shall be decided by the laws and tribunals of commerce.

Title II. Obligations of traders.

13. Traders are obliged: 1. To transcribe into a formal register the documents the authenticity of which ought to be made public; — 2. To preserve a uniform and strict system of keeping accounts; — 3. To preserve all commercial correspondence.

Section I. Of the public register.

14. In each Commercial Court shall be kept, under the charge of the notary, a public register, in which entry shall be made: 1. Of marriage articles, matrimonial contracts of traders, and instruments of restitution of dos; — 2. Of instruments relating to commercial associations, and supplemental agreements; — 3. Of the powers of attorney of traders, or of managers and assistants.

In the book of such entries there shall be kept a general index of the names of the traders who transcribe such documents, preserving them in the alphabetical order of their surnames, and making a brief reference to the subject matter of the instrument registered.

15. The notary of the Commercial Court shall be responsible for the accuracy, and for the legal form of the entries in the register, and he shall keep the same in a book, the leaves of which shall be numbered and rubricated by the Prefect of the Department.

16. Traders are obliged to lodge documents for the purpose of transcription, within fifteen days calculated from the time of their execution, or from the date of the registry, if they were executed beforehand. The registry officials must have it stated on the documents that the parties have been notified of this obligation.

17. Instruments granting dowry which are not registered shall not be effective for obtaining preference; and (unregistered) articles of partnership do not produce civil rights of action of the partners between themselves; and in so far as concerns obligations with a third person, such instruments are only effective between that person and the partner entering into the contract (Law of 22 February 1882¹).

18. A power of attorney which has not been registered is considered null and void for all legal purposes.

Section II. Commercial book-keeping.

19. Every trader is obliged to keep an account of his transactions, in three books at least, that is to say; The Day-Book, the Ledger or Book of Current Accounts, and the Inventory Book.

¹) Decree amending Art. 17 of the Commercial Code. — The President of the Republic to its inhabitants proclaims: That Congress has decreed as follows: The Senate and Chamber of Deputies of the Republic of Nicaragua ordain: Art. 1. Art. 17 of the Commercial Code shall read thus: "Instruments granting dowry which are not registered shall not be effective for obtaining preference, and (unregistered) articles of partnership do not produce rights of action of the partners between themselves; and in so far as concerns obligations contracted with a third person, they shall be efficacious not only against the partner contracting, but also against the partnership, as if the instrument had been registered". — 2. In these terms Art. 17 of the Commercial Code is amended. Given in the Session Chamber of the Senate. — Managua, 16 February 1882. — Benjamin Guerra, P. — José Maria Rojas, S. — Ramón Saenz, S. — To the Executive Authority. — Hall of Session of the Chamber of Deputies. — Managua, February 21, 1882. — Justo Midence, P. — Manuel Cuadra, S. — Isidoro Gomez, S. — On that account; let it be put into force. — Managua, 22 February 1882. Joquin Lavala. — The Minister of Justice. — Vicente Navas.

20. En el Diario se asentará día por día razon de todos los negocios del comerciante, aunque no sean mercantiles, con breve resúmen de ellos y espresion de la persona acreedora ú obligada.

21. Al menos por fin del mes se asentarán en el Diario los gastos domésticos del comerciante.

22. En el Libro Mayor se llevarán separaciones por debe y haber á cada objeto ó persona en particular.

23. El inventario comprenderá los haberes de toda especie y obligaciones del comerciante, en el libro respectivo: se formará al comenzar las operaciones, y se reiterará al fin de cada año, ó en períodos de menos tiempo.

24. Los tres libros dichos estarán numerados y rubricados en todas sus hojas por el Prefecto del Departamento, con nota expresiva al principio de cada uno, de su objeto y número de folios. Para el Diario se requiere el papel del sello cuarto de primera clase; pero de este requisito se dispensa, si aquel se lleva por partida doble.

25. Se prohíbe: 1.º Alterar en los asientos el órden progresivo de fechas y operaciones; — 2.º Dejar blancos en que puedan hacerse intercalaciones; — 3.º Hacer interlineaciones, borraduras, raspaduras ni enmiendas; — 4.º Mutilar alguna parte del libro, ó alterár su encuadernacion. Las omisiones ó equivocaciones se salvarán por medio de un nuevo asiento cuando se adviertan.

26. Los libros mercantiles que carezcan de alguna de las formalidades prescritas, ó tengan alguno de los defectos y vicios indicados, no tienen valor alguno en juicio con respecto al comerciante á quien pertenezcan, y se estará, en las diferencias que le ocurran con otro comerciante, cuyos libros estén en regla, á lo que de estos resulte.

27. Por la falta de observancia de los requisitos aquí establecidos, respecto á los libros, los tribunales de comercio, en los casos en que legalmente se verifique su inspeccion, impondrán una multa de veinticinco á cien pesos, á beneficio del fondo de instruccion pública del Departamento respectivo; y por la falta, absoluta, ú ocultacion de alguno de dichos libros, la multa será de cincuenta á doscientos pesos; sin perjuicio, en uno y otro caso, de las penas que, por la alteracion ú otro delito, sean aplicables, en juicio criminal, por la autoridad competente.

28. Toda controversia en que ocurra que al comerciante le falte ó sea irregular alguno de sus libros, se decidirá por los de la parte que los exhiba en regla; y no se le admitirá prueba en contrario, si al mismo tiempo no justifica concluyentemente la pérdida involuntaria de aquellos.

29. Las reglas prescritas para los tres libros dichos, se observarán respecto de los demas que, por sus estatutos y reglamentos, deba llevar especialmente cualquiera establecimiento que ejerza negocios mercantiles.

30. Si el comerciante llevare otros libros auxiliares, y estos reunieren todos los requisitos espresados, serán considerados en juicio de igual mérito que los libros necesarios.

31. No se puede hacer pesquisa por tribunal ni autoridad alguna, para inquirir si los comerciantes llevan ó no sus libros arreglados.

32. Tampoco puede decretarse la comunicacion entrega ó reconocimiento general de los libros de los comerciantes, si no es á instancia de parte legítima, en los juicios de sucesion universal, de liquidacion de compañía, ó de quiebra.

33. Fuera de los tres casos expresados en el artículo anterior, la exhibicion y reconocimiento de los libros se contraerá á los asientos relacionados con la cuestion que se ventile, y se verificará á presencia del dueño de ellos, su factor ó representante y en el lugar de su despacho.

34. Los asientos de los libros tienen mérito de prueba contra el dueño de ellos, y le es inadmisile la prueba contraria; pero la otra parte no podrá aceptar los favorables y desechar los adversos, debiendo pasar por las resultas combinadas, ó presentar otras justificaciones.

35. Los asientos en regla de los libros comerciales tienen fuerza de prueba plena, en favor del dueño de ellos, si concurre algun indicio grave ú otra semiplena probanza, ó si la parte contraria, siendo comerciante, dejase de presentar los suyos arreglados, en los casos del artículo 28.

20. In the Day-Book shall be entered day by day an account of all transactions of the trader, even though not strictly commercial, with a short summary thereof, and a statement of the person becoming creditor or debtor.

21. At least at the end of the month there shall be entered in the Day-Book the domestic expenses of the trader.

22. In the Ledger shall be kept separate accounts, debtor and creditor, relating to each matter or person in particular.

23. The inventory shall include the assets of every kind and the liabilities of the trader, in the particular sections of the book: it shall be formed at the beginning of the operations, and shall be repeated at the end of each year, or at shorter periods.

24. The three books aforesaid shall be numbered and rubricated on each of their leaves by the Prefect of the Department, with a note at the beginning of each one stating its object and the number of folios. For the Day-Book stamped paper No. 4 of the first class is necessary; but this essential can be dispensed with, if such book is kept by a system of double entry.

25. It is prohibited: 1. To alter in the entries the progressive sequence of dates and transactions; — 2. To leave blanks in which interlineations can be made; — 3. To make interlineations, eliminations, erasures or amendments; — 4. To mutilate any part of the book, or alter its binding. Omissions or errors shall be put right by means of a new entry from time to time as they are observed.

26. Commercial books which are wanting in any of the formalities prescribed, or which have any of the defects and shortcomings indicated, have no validity in a law suit in favour of the trader to whom they belong, and effect shall be given, in any disputes which may arise with another trader whose books are in order, to whatever should appear from the latter.

27. For default in observation of the essentials here laid down regarding books, the Commercial Courts, in the cases in which their inspection is carried through in due form of law, shall impose a fine of from 25 to 100 *pesos*, for the benefit of the fund for public education of the particular Department; and for the complete absence or concealment of any of such books, the fine shall be from fifty to two hundred *pesos*; without prejudice in either case to the penalties which, for the alteration or other wrong-doing, may be appropriate, in a criminal proceeding instituted by competent authority.

28. Every dispute in which it happens that a trader is found in default or irregular concerning any of his books, shall be decided by those of the party who produces his own in due order, and no evidence to the contrary shall be admissible in favour of the former, if he does not at the same time conclusively shew the involuntary loss of those books.

29. The prescribed regulations for the three aforesaid books shall be observed regarding the others which, by their articles and regulations, any establishment carrying on commercial business is required especially to keep.

30. If the trader should keep other books of an auxiliary character, and they should possess all the requisites set forth, they shall be regarded in a suit as of equal value with the books which are prescribed as essential.

31. No inquisition can be made by the Court or by any authority, in order to ascertain whether traders keep their books in due order or not.

32. Production, delivery or inspection of a general nature of the books of traders cannot be directed, unless it should be at the instance of the rightful party, in suits of universal succession, of winding-up of a company, or of bankruptcy.

33. Outside the three cases mentioned in the foregoing article, the production and inspection of books shall be confined to the entries relating to the question in issue, and shall be conducted in the presence of the owner thereof, or of his manager or representative, and at the place of his business.

34. Entries in books have the force of proof against the owner thereof, and evidence to the contrary is not admissible in his favour; but the other party is not permitted to accept the favourable and reject the adverse, being obliged to abide by the combined results, or to put forward other proof.

35. Entries in commercial books in due form have full probatory force in favour of their owner, if by way of corroboration there exists any serious circumstantial evidence or other partial proof, or if the opposite party, being a trader, omits to present his own in order, in the cases under art. 28.

Sección III. De la correspondencia.

36. Los comerciantes están obligados á conservar en legajos, y en buen orden, todas las cartas que reciben con relacion á sus negociaciones y giro, anotando á dorso la fecha en que las contestaron, ó si no dieron contestacion.

37. Deben llevar ademas un copiadore de las cartas mercantiles que escriban, en que las insertarán sucesivamente, y de tal modo que no puedan hacerse intercalaciones.

38. La falta del copiadore ó su informalidad se corregirá del modo establecido en cuanto á los libros de contabilidad.

39. A instancia de parte, ó de oficio, puede decretarse la exhibicion y compulsa de lo conducente en los libros copiadores ú originales de cartas.

Título III. De los oficios auxiliares del comercio.

40. Son agentes auxiliares del comercio: 1.º Los Corredores; — 2.º Los Comisionistas; — 3.º Los Factores; — 4.º Los Dependientes; — 5.º Los Porteadores.

Sección I. De los corredores.

41. Llámanse corredores los agentes medianeros que intervienen en los contratos mercantiles, con el objeto de avenir á las partes y concertar las negociaciones. Su oficio es público; y los certificados de sus registros, previa orden judicial, hacen fé, si no se produce prueba en contrario.

42. Para ser corredor debe acreditarse: 1.º Probidad notoria; — 2.º Inteligencia práctica reconocida en materias mercantiles y en asuntos de su oficio; — 3.º La edad de veinte años; — 4.º Residencia en la República. No pueden ejercer esta profesion: Las mujeres; — Los militares en servicio activo; — Los funcionarios públicos; y los demas á quienes es prohibido el ejercicio del comercio.

43. Para optar al oficio de corredor, debe solicitarse y obtenerse declaratoria de idoneidad librada por el cuerpo municipal del domicilio del aspirante, é informe en igual sentido del Prefecto del Departamento. Con estos recados se ocurrirá al Gobierno, que expedirá el título correspondiente si lo tiene á bien.

44. Intervendrán los corredores en los negocios en que los comerciantes quieran valerse de su mediacion; y al efecto deben asegurarse antes de la identidad de las personas entre quienes se tratan los negocios y de su capacidad de obligarse, siendo responsables de los perjuicios que se sobrevengan por su negligencia en las investigaciones del caso.

45. En la negociacion de letras de cambio ú otros valores endosables, responderán de la autenticidad de la firma del último cedente.

46. Son responsables del daño que causaren por la violacion del secreto, ó falsedad de sus informes conducentes á la realizacion del negocio en que intervienen.

47. En los contratos hechos con su intervencion, están obligados á asistir á las entregas consiguientes, y al otorgamiento de las escrituras que por pacto deban hacerse, cuando alguna de las partes exija tal intervencion.

48. En las negociaciones sobre valores endosables, recogerán estos del cedente para entregarlos al tomador, de quien recibirán el dinero para llevarlo al cedente; y en todos los casos en que alguno de los contratantes rehusase cumplir por su parte, están obligados á dar inmediato aviso al interesado.

49. Los corredores deben llevar un libro numerado y rubricado en todas sus hojas por el Prefecto del Departamento de su residencia, con nota expresiva de su objeto y número de hojas. En él anotarán las proposiciones y aceptaciones mútuas de las partes, con expresion del domicilio de éstas, de la calidad de las cosas y demas condiciones accesorias, y razon de quedar aceptada ó desechada definitivamente la transaccion propuesta.

Section III. Of correspondence.

36. Traders are obliged to preserve in bundles, and in good order, all the letters which they receive relating to their transactions and business, noting on the back thereof the date on which they replied to them, or that they made no reply.

37. They must further keep a copy letter book of the commercial letters which they write, in which they shall insert them in due sequence, and so that subsequent insertions cannot be made.

38. Lack of the copy letter book or any irregularity therein shall be corrected in the manner directed regarding books of account.

39. At the instance of a party, or *ex officio*, the production and authentic copies may be directed of whatever is material in the copy letter books or the originals of letters.

Title III. Of auxiliary commercial agents.

40. Auxiliary commercial agents comprise: 1. Brokers; — 2. Commission agents; — 3. Managers; — 4. Commercial assistants; — 5. Carriers.

Section I. Of brokers.

41. Intermediate agents who intervene in commercial contracts, with the object of bringing together the parties and arranging business transactions, are called brokers. Their office is public; and the certificates from their registries, consequent upon the direction of the Court, are sufficient proof, if evidence to the contrary is not forthcoming.

42. In order to be a broker a person must be: 1. Of undoubted integrity; — 2. Of recognized practical experience in commercial affairs, and in matters pertaining to his office; — 3. Have completed twenty years of age; — 4. Have a residence within the Republic. Such profession cannot be carried on by: Women; — Soldiers on active service; — Public officials; — or by any others to whom the carrying on of trade is forbidden.

43. For appointment to the office of broker a declaration of fitness executed by the municipal body of the residence of the applicant must be requested and obtained, and also a report to the like effect by the Prefect of the Department. With these forthcoming the applicant shall betake himself to the Government, which shall issue the appropriate diploma, if it should think it expedient to do so.

44. Brokers shall intervene in transactions in which traders desire to avail themselves of their intermediation; and for that purpose they must assure themselves beforehand regarding the identity of the persons between whom the transactions are to be carried through, and also of their capacity to bind themselves, the brokers being responsible for the losses which may supervene through their negligence in their enquiries into the circumstances.

45. In the negotiation of bills of exchange or other negotiable securities, they shall answer for the authenticity of the signature of the last transferor.

46. They are responsible for the damage which they may cause by the violation of secrecy, or through the falsity of their reports leading to the carrying through of the business in which they intervene.

47. In regard to contracts made with their intervention, they are obliged to be present at the consequent deliveries, and at the execution of the instruments which have to be drawn up under the agreement, when any of the parties insists on such intervention.

48. In negotiations concerning indorsable securities, they shall collect them from the transferor in order to deliver them to the taker, from whom they shall receive the money to hand over to the transferor; and in every case in which any one of the contracting parties should refuse to fulfil his part of the transaction, they are obliged to give immediate notice to the person concerned.

49. Brokers must keep a book numbered and rubricated in all the leaves thereof by the Prefect of the Department of their residence, with a note stating its subject matter and the number of its leaves. In it shall be noted the offers and acceptances passing between the parties, together with a description of their residences, of the quality of the articles and other accessory conditions (terms), and a statement of the proposed transactions being definitely accepted or refused.

50. En caso de muerte ó destitucion de un corredor, los libros y documentos de su oficio se archivarán en la notaría del tribunal de comercio.

51. Los corredores darán de su registro las certificaciones que las partes pidan.

52. No podrán dar su fianza, seguro, ni otra garantía, ni tomar interes propio directo ó indirecto en los negocios en que intervengan, pena de nulidad y suspension de oficio de uno á dos años.

53. Los corredores que intervengan en un contrato ilícito, serán destituidos y responsables á los daños y perjuicios, previo conocimiento de causa ante la autoridad comun, y con los recursos que las leyes establecen. Del mismo modo se procederá para imponer la suspension de que habla el artículo anterior, así como las demas penas á que por derecho comun haya lugar.

54. Son nulos los contratos que, para evitar la competencia, los corredores ajustaren saliendo al encuentro de las mercancías que se introduzcan antes de llegar á las plazas de su destino.

55. Los corredores percibirán, por derecho de corretaje, la indemnizacion convencional que con las partes se estipulen.

56. En los negocios de bolsa ó de banco, los corredores serán considerados como agentes, bajo las mismas reglas aquí establecidas.

Sección II. De los comisionistas.

57. Es comisionista el comerciante inscrito que ejecuta alguna operacion comercial por cuenta de otro, y por lo general, en nombre propio.

58. El comisionista queda obligado y obliga directamente, siempre que en el pacto no conste de un modo expreso, que se celebra á nombre del comitente.

59. No puede el comitente, fuera del caso del artículo anterior, deducir las acciones adquiridas por el comisionista, si no precede cesion de éste á favor suyo.

60. La comision puede aceptarse ó nó; pero una vez librada, el comisionista, bajo la responsabilidad de daños y perjuicios, está obligado: 1.º Á ejecutar las operaciones indispensables para la conservacion de los objetos cometidos; — 2.º Á dar aviso al comitente por el correo inmediato, si rehusa la comision; — 3.º Á solicitar del Tribunal de Comercio el seguro depósito de los efectos, si dado el aviso, el comitente no provee nuevo encargado, y que se ordene la venta de lo que baste para cubrir las expensas.

61. Cuando el valor presunto de los efectos no baste á cubrir las expensas, el tribunal, á solicitud del comisionista, dispondrá desde luego el depósito; y oyendo en juicio instructivo á los acreedores de las expensas y al representante legítimo del comitente, decretará la venta, del modo que considere mas ventajoso y económico.

62. Si el comisionista practicare alguna otra gestion distinta de las relacionadas en los dos artículos anteriores, sobre los efectos cometidos, se entiende aceptada la comision.

63. El comisionista no está obligado á ejecutar la comision, aun aceptada, ni á continuar en su ejecucion, si necesitando fondos, no se le proveen; á no ser que se haya obligado á suplirlos, y no sobrevenga motivo grave para temer que el comitente no verifique su reintegro.

64. Aceptada la comision, el comisionista esta obligado á llevarla á cabo, y á observar en sus operaciones el mismo celo y diligencia que de ordinario se tienen en negocios propios. Es responsable á los daños y perjuicios que provengan de su negligencia, y aun á los que se ocasionen por caso fortuito, si contraviniere á sus instrucciones.

65. En los casos no previstos en las instrucciones, el comisionista debe consultar al comitente; pero si no hubiere tiempo, hará lo que le dicte la prudencia y sea mas conforme al estado y uso general del comercio.

66. El comisionista puede suspender la ejecucion de sus instrucciones, cuando las crea dañosas al comitente, si lo permite el estado del negocio; y entonces debe consultarle por el correo inmediato.

50. In case of the death or dismissal of a broker, the books and documents of his office shall be stored in the notarial office of the Commercial Court.

51. Brokers shall furnish such certificates of their registration as the parties request.

52. They may not become sureties, or insurers, or guarantors in any other way, nor acquire any interest of their own, direct or indirect, in the business in which they intervene, under penalty of nullity, and suspension from office for from one to two years.

53. Brokers who intervene in an illegal contract shall be dismissed from office and be liable for damages and losses, after trial of an action before the ordinary authority, and with such appeals as the law allows. The suspension spoken of in the foregoing article shall be imposed in the same way, as well as the other penalties for which there may be occasion by virtue of the common law.

54. Contracts which, in order to escape competition, brokers arrange by going forward to meet goods which are brought in, before they arrive at the markets for which they are intended, are null and void.

55. Brokers shall receive by way of brokerage, the remuneration agreed upon with the parties.

56. In business of the exchange or in banking transactions, brokers shall be regarded as agents subject to the same rules as those herein enacted.

Section II. Of commission agents.

57. A registered trader who carries out any commercial operation on account of another, and as a usual course in his own name, is a commission agent.

58. The commission agent is directly bound, and directly binds, whenever he does not expressly state in the agreement that he enters into the same on account of the principal.

59. The principal cannot, except in the case of the foregoing article, pursue the rights of action acquired by the commission agent, unless there is a previous assignment by the latter in his favour.

60. The commission may be accepted or not; but once issued, the commission agent is bound, under liability for damage and losses: 1. To carry out the operations which are requisite for the preservation of the articles handed over to him; — 2. To give notice to the principal, by the next post, if he refuses the agency; — 3. To apply to the Commercial Court for the safe deposit of the goods, if after notice has been given, the principal does not arrange for a fresh agent, and for an order for the sale of such portion as may suffice to cover the expenses.

61. When the supposed value of the goods is not sufficient to cover the expenses, the Court, at the request of the commission agent, shall forthwith direct the deposit; and giving audience in a recorded proceeding to the creditors in respect of the expenses, and to the lawful representative of the principal, shall decree the sale, in the manner which it deems most advantageous and economical.

62. If the commission agent should take any other step distinct from those prescribed in the two foregoing articles, regarding the goods entrusted to him, it is understood that the agency is accepted.

63. The commission agent is not obliged to carry out the agency, though accepted, nor to continue in the carrying out thereof, if he requires funds, and they are not supplied to him; unless the agent is under an obligation to supply such funds, and no serious ground for apprehension that the principal may not effect their reimbursement supervenes.

64. When the agency has been accepted, the commission agent is obliged to bring it to a termination, and to observe in his operations the same zeal and diligence as are ordinarily bestowed concerning his own affairs. He is responsible for damage and losses which arise from his own negligence, and even for such as are occasioned by fortuitous event, if he should contravene his instructions.

65. In cases not provided for in the instructions, the commission agent must consult the principal; but if there should not be time, he shall do what prudence dictates and what is most in conformity with the conditions and general usage of commerce.

66. A commission agent may suspend the carrying out of his instructions, when he considers them dangerous to the principal, if the state of the business allows; and then he must consult him by the next post.

67. En cuanto á los fondos en metálico del comitente, que tenga el comisionista, éste será responsable de todo daño y extravío, aunque sobrevenga por caso fortuito ó por efecto de violencia, si no mediere pacto expreso en contrario.

68. Es el comisionista personalmente responsable de la observancia de las leyes y reglamentos concernientes á los objetos de su comision; y si tuviere instrucciones en contrario, su responsabilidad será solidaria con la del comitente; pero no está obligado á responder á éste por los actos ejecutados segun sus instrucciones.

69. El comisionista que contraviniere á sus instrucciones, ó que sin tenerlas espresas, ajustare una negociacion de un modo mas oneroso que como es corriente en la plaza, no se exime de la responsabilidad con haber hecho iguales negocios por cuenta propia.

70. Debe comunicar á su comitente por el inmediato correo las negociaciones que concluya, y en todo caso, las noticias convenientes sobre los asuntos de su comision, siendo responsable á los daños y perjuicios que provengan de omitirlo.

71. Ninguna accion tiene el comisionista contra el comitente por actos practicados contra sus instrucciones; y cuando los negocios se ajustaren á precios y condiciones mas gravosas de lo que le estaba designado, el comitente solo está obligado respecto del comisionista, si este toma de su cuenta el mayor gravámen, exceso ó rebaja del precio.

72. El comisionista no puede delegar en otro sus funciones, sino bajo su responsabilidad, ó cuando para ello se le instruya espresamente.

73. El comisionista, fuera de las expensas, tendrá del comitente la retribucion estipulada ó la que fuere corriente en el comercio de la plaza.

74. Concluida la negociacion, pasará el comisionista al comitente, copia de la cuenta corriente respectiva, reintegrándose antes las expensas y retribucion.

75. Por punto general, el comitente y comisionista deben abonar intereses desde que cada uno ha debido entregar al otro un valor pecuniario por suplemento de fondos ó resultado de la comision, conforme al pacto, la ley ó los usos del comercio, sin necesidad de requerimiento.

76. Los riesgos de los fondos que el comisionista debe remitir al comitente, son á cargo de éste, si aquel obra conforme á sus instrucciones, ó usos del comercio.

77. El comitente puede, salvo lo ejecutado, revocar ó reformar la comision. Esta se entiende revocada por muerte ó inhabilitacion del comisionista.

78. El comisionista debe hacer constar en forma legal, sin pérdida de tiempo, y poner en conocimiento del comitente, cualquiera diferencia que, en vista del aviso de remision ó conocimiento, notare al recibir los efectos, ó cualquiera alteracion que el curso del tiempo ú otro accidente pueda producir en ellos; y en este caso, cuando la premura del tiempo no permita esperar instrucciones, solicitará del tribunal se le autorice para la venta al precio que los efectos merezcan, segun su estado reconocido.

79. El comisionista no puede alterar las marcas de los efectos, sin orden del comitente.

80. El comisionista podrá vender á plazos, cuando las instrucciones no se lo prohiban, y sea esto conforme á los usos de la plaza; pero en todo caso es responsable por los contratos hechos al crédito con personas de insolvabilidad conocida.

81. Cuando el comisionista, ademas de la comision ordinaria, lleva la indemnizacion de garantía, son de su cuenta los riesgos de la cobranza; como lo son, en todo caso, si deja de cobrar en el plazo estipulado.

82. El comisionista no puede, sin consentimiento del comitente, adquirir para sí los efectos cometidos, ni ejecutar una adquisicion que le esté encargada, dando por ella efectos suyos, ó ajenos puestos á su cargo.

83. El comisionista, autorizado por el comitente, en los casos de los dos artículos anteriores, no percibirá la comision ordinaria, sino solamente su mitad, á no mediar pacto expreso.

67. In so far as concerns the actual ready money of the principal which the commission agent may have, he shall be responsible for all loss and damage, although it may happen through fortuitous event or through violence, if there is no express agreement to the contrary.

68. The commission agent is personally responsible for the observance of the laws and regulations concerning the subject-matter of his agency; and if there should be instructions to the contrary, his responsibility will be joint and several with that of the principal; but he is not obliged to answer to the latter for acts done according to his instructions.

69. A commission agent who contravenes his instructions, or who, without having express instructions arranges a matter of business in a way more onerous than that usual in the market, does not escape from responsibility by reason of having carried out similar transactions on his own personal account.

70. He must by the next post communicate to his principal the transactions which he concludes, and in any case, give such notices as are appropriate in the matter of his agency, being responsible for the damage and losses which are consequent upon his omitting to do so.

71. A commission agent has no right of action against the principal in respect of transactions carried out against his instructions; and when business is arranged at prices and under conditions more onerous than such as were prescribed to him, the principal is only responsible to the agent if the latter takes upon himself the greater risk, excess or diminution in price.

72. A commission agent cannot delegate his functions to another, except upon his own responsibility, or when he is expressly instructed to do so.

73. The commission agent, besides the expenses, shall be entitled as against the principal to the remuneration stipulated for, or that which is current in the commerce of the market.

74. When the business has been concluded, the commission agent shall hand over to the principal a copy of the particular running account, taking reimbursement of the expenses and remuneration.

75. As a general rule, the principal and the commission agent respectively must pay interest from the time when either has become under the obligation of delivering to the other a sum in money for the supply of funds or as the result of the agency, in accordance with the agreement, the law or commercial usage, without the necessity of any request.

76. The risks of funds which the commission agent ought to remit to the principal, are at the charge of the latter, if the former acts in accordance with his instructions or with commercial usage.

77. The principal, subject to what has already been done, can revoke or modify the agency. It is understood as revoked by the death or legal incapacity of the agent.

78. The commission agent must cause to be stated in legal form, without loss of time, and bring to the knowledge of the principal, whatever difference, having regard to the advice of a remittance, or to the bill of lading, he may note on receiving goods, or any alteration which the lapse of time or any accident may produce therein; and in such case, when the pressure of time does not permit him to await instructions, he shall request from the Court an authority to sell at the price which the goods ought to fetch, according to the state in which they are found on examination.

79. A commission agent may not alter marks on goods, without the direction of the principal.

80. A commission agent may sell on credit, when the instructions do not prohibit it, and provided that it is in accordance with the usage of the market; but in any case he is responsible for the contracts made on credit with persons who are known to be insolvent.

81. When the commission agent, in addition to the ordinary agency, receives the commission of guaranty (*del credere*), the risks of the collection are on his account; just as they are so, in any case, if he neglects to collect within the stipulated time.

82. The commission agent cannot, without the consent of the principal, acquire for himself the effects entrusted to him, nor carry out a purchase which is entrusted to him, by transferring in respect thereof his own goods, or those of another person placed under his charge.

83. The commission agent, when authorized by the principal, in the cases of the two foregoing articles, shall not receive the ordinary commission, but only one half thereof, unless there is an express agreement.

84. Los comisionistas no pueden tener efectos de una misma especie, pertenecientes á distintos dueños, bajo una misma marca: y están obligados á hacerlos distinguir, en el acto desde su recibo, por una contramarca que designe la propiedad respectiva de cada comitente.

85. Cuando, en una misma negociacion, se comprendan efectos de diversos propietarios, el comisionista debe hacer la distincion correspondiente en las facturas, indicando las marcas y contramarcas que designen la pertenencia de cada objeto, y asentar en sus libros en partidas distintas, lo respectivo á cada propietario.

86. El comisionista que tenga créditos contra una misma persona procedentes de operaciones hechas por cuenta de distintos comitentes, ó por la de éstos y la suya propia, anotará, en todas las entregas que haga el deudor, el nombre del interesado por cuya cuenta reciba, y lo espresará igualmente en el documento de descargo que al deudor diere.

87. Cuando la aplicacion de la entrega no se espresare en los libros ni en los recibos, se distribuirá á prorata entre los distintos acreedores.

88. Si el comisionista tiene orden y fondos del comitente para asegurar los efectos cometidos, debe hacerlo; y en caso de quiebra del asegurador, debe renovar el seguro.

89. El comisionista tiene accion sobre los objetos cometidos, por su retribucion y expensas; y no puede ser desposeido de ellos, sin previo reintegro. Esta accion es estensiva á los efectos enviados en comision, desde que salen del lugar de su procedencia.

90. En las comisiones sobre valores endosables, el endoso que el comisionista haga en favor del comitente, no le constituye responsable si no es por culpa leve ó pacto expreso, y el endoso que hiciere por cuenta del comitente, en favor de un tercero, le obliga personalmente, si con este no estipula lo contrario. Pero en uno y otro caso, el comisionista se constituye garante, á favor de los subsiguientes endosatarios, si en el endoso no espresa su calidad de mandatario.

91. En todo lo que no se encuentre determinado en esta seccion, se arreglarán los comitentes y los comisionistas á lo dispuesto en el derecho comun sobre mandato.

Sección III. De los factores y dependientes de comercio.

92. Factor es el gerente de un establecimiento de comercio por cuenta ajena, autorizado para administrarlo y contratar sobre las cosas concernientes á él. Las personas que el comerciante emplea como auxiliares de su giro, sin facultad de obligarse en nombre suyo, se llaman Dependientes.

93. Para ser Factor se requiere la edad de veinte años, y la capacidad necesaria, con arreglo á las leyes para representar á otro.

94. Los Factores deben tener un poder registrado, como se ha dicho en el título segundo, con cláusulas generales para la direccion del establecimiento de que son encargados, y en que deben estar espresas las restricciones á que quiera sujetárseles.

95. Los Factores deben negociar á nombre de sus principales, y expresarlo así en los documentos que suscriban; y de este modo las obligaciones que contraigan serán solo de sus principales, pudiendo en consecuencia hacerse efectivas en los bienes del establecimiento.

96. No es necesario que el Factor exprese que obra á nombre del principal cuando es notorio que á éste pertenece el establecimiento. Sin aquella expresion ó esta circunstancia, será el Factor el único obligado.

97. El Factor, sin anuencia del principal, no puede tomar interes bajo nombre propio, ni ajeno, en negocios del mismo género de los que le están encargados.

98. Las multas en que el Factor incurra por contravencion en los negocios de su factoria, se harán efectivas sobre los bienes que administre, sin perjuicio de su responsabilidad hácia el principal.

84. Commission agents may not have goods of the same kind, belonging to different owners, under one and the same mark: and they are obliged to cause them to be distinguished, in the act of the receipt thereof, by a counter-mark which denotes the respective ownership of each principal.

85. When in one and the same transaction, the goods of different owners are included, the commission agent must make the appropriate distinction in the invoices; stating the marks and counter-marks which denote the ownership of each article, and enter in his books in different entries, the particular property of each owner.

86. A commission agent who has claims against the same person based on operations carried through on account of different principals, or on their account and on his own personal account, shall note, in all the payments or deliveries which the debtor may make, the name of the person concerned on whose account he receives, and likewise state such name on the document of discharge which he gives to the debtor.

87. When the allocation of the payment or delivery is not expressed either in the books or on the receipts, it shall be distributed proportionately between the different creditors.

88. If the commission agent has an order and sufficient funds from the principal to insure the goods entrusted to him, he must do so; and in case of the bankruptcy of the insurer, he must renew the insurance.

89. The commission agent has a claim on the goods entrusted to him, for his remuneration and expenses; and he cannot be deprived of them, except after payment in full. Such right extends to the goods forwarded on commission, from the time when they leave the place of their despatch.

90. In commissions regarding negotiable securities, an indorsement made by the commission agent in favour of the principal only renders him responsible for negligence (*culpa levis*) or under an express agreement, and an indorsement which he makes on account of the principal, in favour of a third person, binds him personally, in so far as the contrary is not stipulated with him. But in either case, the commission agent constitutes himself guarantor, in favour of subsequent indorsees, if he does not state his character of agent in the indorsement.

91. In respect of all matters which are not determined in this Section, principals and commission agents shall be governed by the provisions of the general law of agency.

Section III. Of commercial managers and assistants.

92. A manager is the director of a commercial establishment on account of another, authorized to administer and to contract with respect to things concerning the same. Persons employed by a trader as auxiliaries in his business, without the power of contracting in his name, are called commercial assistants.

93. In order to be a manager one must have reached the age of twenty years, and possess the necessary legal capacity, in accordance with the law regulating the representation of another person.

94. Managers must hold a registered power of attorney, as has been pointed out in the second Title, with general provisions for the direction of the establishment with which they are entrusted, and in which must be expressed the restrictions to which it is desired to subject them.

95. Managers must trade in the names of their principals, and must so express in the documents which they subscribe; and in that way the obligations which they contract shall be only those of their principals, thus being capable of being enforced against the property of the establishment.

96. It is not necessary that the manager should state that he operates in the name of the principal when it is notorious that the establishment belongs to the latter. In the absence of that statement, and of that circumstance, the manager will be the only person bound.

97. A manager may not, without the assent of the principal, have any interest under his own name, or in the name of another, in business of the same kind as that with which he is entrusted.

98. Fines incurred by a manager through contravention of the law in the course of the business of his commercial house, shall be enforced against the property which he administers, without prejudice to his responsibility towards his principal.

99. Las facultades del Factor no cesan por la muerte del propietario; pero sí por la revocacion de sus poderes, ó por la enajenacion del establecimiento, luego que estos actos sean puestos en su conocimiento.

100. Los Factores observarán las reglas de contabilidad establecidas para los comerciantes.

101. El Dependiente, á quien se confiera poder para obligarse en alguno ó algunos casos por su principal, será considerado como Factor á este respecto, y deberá tener las cualidades y sujetarse á las disposiciones establecidas para los Factores; pero basta una carta circular para autorizarlo en la ejecucion de un negocio especial perteneciente á la parte de administracion que le haya sido confiado, y para firmar la correspondencia á nombre de su principal.

102. El Dependiente que venda en una tienda ó almacén se entiende autorizado para percibir el precio, y dar recibos si la venta no se hiciere á plazos; y basta un simple encargo del principal al Dependiente para el recibo de mercancías ú otros objetos de comercio.

103. No estando determinado el tiempo de servicio de los Dependientes ó Factores, puede cualquiera de los contrayentes darlo por fenecido, avisándolo con un mes de anticipacion; y el principal puede despedirlos en el acto con la obligacion de pagar el salario de dicho mes.

104. Cuando se haya estipulado tiempo, el principal no puede despedir a sus Factores ó Dependientes, ni éstos retirarse de su servicio antes del fenecimiento, sinó es con indemnizacion de los daños y perjuicios, o por grave causa calificada á prudente arbitrio del Tribunal de Comercio.

105. Los Factores y Dependientes deben prestar la culpa leve en el manejo de los negocios de su cargo.

106. El Factor ó Dependiente, inhabilitado por accidente imprevisto é inculpable, gozará del salario estipulado durante un mes¹⁾.

107. Los Factores y Dependientes deben ser indemnizados de los gastos extraordinarios que hicieren por efecto inmediato y directo del servicio.

Sección IV. De los porteadores.

108. Es Porteador de comercio terrestre el encargado de trasportar mercaderías, por tierra, lagos y rios navegables.

109. El Cargador y el Porteador pueden exigirse mutuamente una carta de porte en que se expresará: 1.º El nombre y domicilio del Cargador, del Porteador y del Consignatario ó persona á quien vayan dirigidas las mercaderías; — 2.º La fecha y lugar de la expedicion y entrega al Consignatario; — 3.º La designacion y descripcion de las mercaderías; — 4.º El precio del trasporte, y la indemnizacion que haya de abonar el Porteador en caso de retardo.

110. Cuando haya carta de porte, se decidirán por ella las cuestiones que ocurran sobre el contrato, sin admitirse otra prueba en contrario que la de falsedad ó de error de redaccion; y solamente en defecto de aquella se admitirán otras pruebas.

111. Cumplido el contrato por ambas partes, se canjearán las cartas de porte, y por este acto se entienden canceladas las respectivas obligaciones. Si el Consignatario no tiene en su poder el tanto de dicha carta correspondiente al Cargador, dará recibo al Porteador al pié de su carta, mientras se canjea.

112. Las pérdidas ó menoscabos de las mercaderías soná cargo del Porteador, cuando incurra en culpa leve, ó si se hubiere pactado que sea responsable en todo caso.

113. La estimacion de los efectos, en caso de responsabilidad del Porteador, se hará con arreglo á su designacion en la carta de porte, sin admitir prueba de que entre los géneros designados se contuvieran otros de mayor valor.

¹⁾ Según el derecho alemán 6 semanas; según el chileno 2 meses (Art. 336, véase el tomo VI; lo mismo según el derecho guatemalteco (Art. 137, véase tomo IX), según el de Honduras (art. 334, véase tomo XI); según el argentino 3 meses, (art. 156, véase el tomo I); lo mismo según el derecho boliviano (art. 159, véase tomo V), según el del Brasil (art. 79, véase tomo IV), de Colombia (art. 166, véase tomo II) de Costa Rica (art. 148, véase tomo XI) y de España (art. 201, véase tomo XXXII).

99. The powers of the manager do not cease with the death of the owner: but they do by the revocation of his powers, or by the transfer of the establishment, as soon as such facts are brought to his knowledge.

100. Managers shall observe the rules as to book-keeping prescribed for traders.

101. An assistant to whom is entrusted power to undertake obligations in one or more cases for his principal, shall be considered as a manager to that extent, and must have the qualifications, and shall be subject to the provisions enacted for managers; but a circular letter is sufficient to authorize him in the execution of a special matter of business belonging to the part of the administration which has been entrusted to him, and also to sign the correspondence in the name of his principal.

102. An assistant who sells in a shop or warehouse is understood as authorized to receive the price, and to give receipts, if the sale is not made on credit; and a simple order given by the principal to the assistant, is sufficient for the receipt of goods or other articles of commerce.

103. If there is no period fixed for the service of assistants or managers, either of the contracting parties can bring it to an end by giving notice thereof a month in advance; and the principal can discharge them forthwith subject to the obligation of paying the salary for such month.

104. When a period has been stipulated, the principal can only discharge his managers or assistants, and they can only withdraw from his service before the close of the period, subject to compensation for damage and losses, in the absence of grave reason found to exist according to the reasonable discretion of the Commercial Court.

105. Managers and assistants are responsible for mere negligence in the management of the business falling within the scope of their employment.

106. A manager or assistant who is rendered incapable by unforeseen and innocent accident shall receive the salary stipulated for during the space of one month¹).

107. Managers and assistants must be indemnified against extraordinary expenses which they incur as the immediate and direct result of the service.

Section IV. Of carriers.

108. A person entrusted with the carriage of goods, by land, lakes or navigable rivers, is a carrier for inland trade.

109. The consignor and the carrier are as between themselves entitled to insist on a freight-note (way-bill) in which shall be stated: 1. The name and residence of the consignor, of the carrier and of the consignee or the person to whom the goods are forwarded; — 2. The date and place of the despatch and for delivery to the consignee; — 3. The designation and description of the goods; — 4. The charge for the carriage, and the compensation which must be paid by the carrier in case of delay.

110. When there is a freight-note, questions which arise upon the contract shall be decided thereby, without other evidence being admissible to the contrary other than forgery or of error of transcribing; and only in default of a freight-note shall other evidence be admissible.

111. When the contract has been fulfilled by both parties, the freight-notes shall be exchanged, and thereby the respective obligations shall be understood to be cancelled. If the duplicate of the note belonging to the consignor is not in the control of the consignee, he shall give a receipt to the carrier at the foot of his note, until it is exchanged.

112. Losses of or damage to the goods are at the charge of the carrier, when he is guilty of any negligence (*culpa levis*) or if he has undertaken to be responsible in any event.

113. The valuation of the goods, in the event of the liability of the carrier, shall be made in accordance with the description in the freight-note, without evidence being admissible that amongst the goods described others of greater value were included.

¹ According to the German law 6 weeks; according to that of Chile two months (art. 336; see Vol. VI); the same according to the law of Guatemala (art. 137; see Vol. IX); according to that of Honduras (art. 334; see Vol. XI); according to the Argentine 3 months (art. 156; see Vol. I); the same according to the law of Bolivia (art. 159; see Vol. V); according to that of Brazil (art. 79; see Vol. IV); of Colombia (art. 166; see Vol. II); of Costa Rica (art. 148; see Vol. XI) and of Spain (art. 201; see Vol. XXXII).

114. Están afectos á la responsabilidad del Porteador los carros, bestias y cualesquiera instrumentos del transporte.

115. Cesa la responsabilidad del Porteador en las averías, cuando se cometa engaño en la carta de porte, suponiendo distinta calidad genérica en las mercaderías.

116. El Cargador ó su consignatario, en los casos del artículo 112, no estará obligado á recibir los géneros inutilizados, y podrá dejarlos por cuenta del Porteador exigiéndole su valor al precio corriente.

117. Si el Consignatario quisiere recibir los géneros averiados que tiene derecho de dejar por cuenta del Porteador, éste deberá satisfacerle la diferencia del precio. No hay derecho de devolucion de las mercaderías al Porteador, sino solo al pago de lo que importe al Consignatario cuando por la pequeñez de la avería éste quede así suficientemente indemnizado á juicio de peritos.

118. Las diferencias que ocurran entre el Consignatario y el Porteador sobre el estado de las mercaderías, se decidirán por peritos; y se resolverán sumariamente las cuestiones relativas á la responsabilidad del Porteador.

119. El reclamo por averías encontradas al abrir los bultos no podrá hacerse sino dentro de veinticuatro horas de recibidas las mercaderías.

120. El Porteador es responsable de las resultas de no cumplir con las leyes fiscales en el curso de sus funciones.

121. El Porteador no tiene derecho de investigar el título con que el Consignatario recibe las mercancías, y debe entregárselas sin demora; pero si no lo hallare en el lugar designado en la carta de porte, ocurrirá al juez local, para que éste provea á su depósito.

122. Estando las mercaderías en camino, el Cargador puede variar la consignacion, devolviendo la carta de porte; pero sin acuerdo del Porteador no puede variar la ruta ó lugar fijado en la misma carta.

123. El Porteador debe hacer su salida dentro de tercero dia, si no se estipula término, y seguir, sin mas interrupciones que las necesarias, la vía mas recta, practicable y segura, si el pacto no la ha fijado.

124. Si el Porteador no hace la entrega en el plazo estipulado, debe satisfacer los daños y perjuicios, ó la indemnizacion pactada; y ambas cosas, si su demora fuere de doble tiempo del que se hubiere convenido.

125. Los efectos transportados están especialmente afectos á la responsabilidad del precio del transporte, gastos y derechos de conduccion. Estas acciones se transmiten de un Porteador á otro, hasta reasumirse por el último, si hay varios.

126. Cesa el privilegio del artículo anterior, si el Porteador no deduce su derecho dentro de un mes de la entrega, y en el trascurso de tres dias, si los efectos han pasado á tercer poseedor.

127. Los Consignatarios deben pagar dentro de veinticuatro horas de la entrega, lo que se deba al Porteador; y éste tendrá derecho, en caso de retardo, á demandar la venta judicial de los efectos transportados, en la parte que baste para su pago, excepto que sea responsable por averías.

128. El Porteador puede cumplir sus obligaciones directamente ó por medio de otro, quedando sujeto á las consecuencias de lo que el sustituto hiciere, bajo las reglas aquí establecidas.

129. Los Comisionistas de transportes deberán llevar un libro, con las formalidades prescritas para los de contabilidad, y en él asentarán los nombres del Porteador, Cargador y Consignatario, y la calidad y destino de las mercancías.

Libro segundo. De los contratos del comercio en general, sus formas y efectos.

Título I. Disposiciones generales.

130. *Son contratos mercantiles*, aquellos en que lo sea su materia y designio, y en que al menos uno de los contrayentes es comerciante matriculado. En ellos se observarán las reglas del derecho comun, en todo lo que no esté prescrito en este Código.

114. The carts, horses and any other instruments of transport are charged to answer the liability of the carrier.

115. The liability of the carrier for damage ceases, when fraud is committed in the freight-note suggesting a different generic quality of the good.

116. The consignor or his consignee, in the cases under art. 112, shall not be obliged to receive goods rendered useless, and shall be entitled to abandon them to the carrier and enforce against him payment of their value at the current price.

117. If the consignee should elect to accept damaged goods which he has the right of leaving on account of the carrier, the latter must satisfy the former to the extent of the difference in the value. There is no right of returning the goods to the carrier, but only to payment of damages to the consignee, when by reason of the smallness of the damage the latter is in the opinion of experts sufficiently indemnified in this way.

118. Disputes which arise between the consignee and the carrier respecting the condition of the goods shall be decided by experts; and questions relating to the responsibility of the carrier shall be disposed of summarily.

119. A claim for damage found to exist on the opening of the packages, shall not be capable of being put forward after the lapse of twenty-four hours from the receipt of the goods.

120. The carrier is responsible for the results of not complying in the course of his duties with the revenue laws.

121. The carrier has no right to inquire into the title under which the consignee receives the goods, and must deliver the same without delay; but if he should not find him at the place named in the freight-note, he shall apply to the local Judge, in order that the latter may order them to be deposited.

122. Whilst the goods are on the road, the consignor can vary the consignment, restoring the freight-note; but he cannot without the consent of the carrier vary the route or place fixed in the freight-note.

123. The carrier must make his departure within three days, if no time is expressly stipulated, and pursue it, without interruption further than necessary, by the way which is most direct, practicable and secure, if the contract has not defined it.

124. If the carrier does not make delivery within the period stipulated, he must make good damage and losses, or pay the stipulated compensation; and he must do both, if his delay should be for double the period which has been agreed upon.

125. Goods carried are specially liable to answer for the charge for the carriage, and for the expenses and dues of the transport. These claims are transferred from one carrier to another, until they reach the last, if there should be several carriers.

126. The privilege (lien) given by the foregoing article ceases, if the carrier does not put forward his right within one month of the delivery, and during the period of three days, if the goods have passed to the possession of a third person.

127. Consignees must pay, within twenty-four hours of delivery, whatever is due to the carrier; and the latter has the right, in the event of delay, of demanding under the direction of the Court a sale of the goods carried, to the extent necessary for his payment, except in so far as he may be responsible for damage.

128. The carrier can fulfil his obligations directly or by means of another, becoming subject to the consequences of whatever the substitute should do, under the rules here prescribed.

129. Forwarding agents must keep books, with the formalities prescribed for those of accountancy, and therein shall be entered the names of carrier, consignor and consignee, and the nature and destination of the goods.

Second Book. Of commercial contracts in general, their forms and effects.

Title I. General provisions.

130. Contracts the subject-matter and scope of which are commercial, or in which at least one of the contracting parties is a registered trader, are commercial contracts. The rules of the common law shall be observed regarding them in everything as to which this Code makes no special provision.

131. Los comerciantes pueden obligarse: 1.º Por escritura pública; — 2.º Por intervencion de Corredor; — 3.º Por escritura privada firmada por el contratante ó dos testigos; — 4.º Por correspondencia epistolar.

132. Tambien pueden contratar de palabra sobre objetos que no excedan del valor de doscientos cincuenta pesos¹⁾.

133. Una vez propuesto un contrato, por Corredor ó por carta, el proponente queda obligado, si se le acepta en el acto, ó el corresponsal ausente manifestare su aceptacion por el correo inmediato; salvo las excepciones espresas en la propuesta.

134. Cuando en el contrato mercantil se fija multa de indemnizacion, puede el actor elegir, ó el pago de ésta, ó el cumplimiento del contrato; pero no variar la accion una vez intentada.

135. Para la inteligencia de las estipulaciones comerciales, se observarán las reglas siguientes: 1.ª Los contratos deben ajustarse, entenderse y cumplirse, conforme á las prescripciones de la mas estricta buena fé; — 2.ª Debe guardarse el sentido literal de las palabras, sin interpretaciones estrañas á su mas usual y sencilla significacion, y sin restringirse las consecuencias que fácilmente se derivan del modo y de las circunstancias en que los contratantes se hubiesen explicado; — 3.ª Todas las cláusulas deben entenderse de modo que se armonicen en el conjunto; y las cuestionables deben ser interpretadas por el contexto de las que son claras ó están consentidas; — 4.ª Conducen al mismo propósito los hechos de las partes á consecuencia del contrato, las circunstancias en que se hallaron al tiempo de concertarlo, el uso comun y el juicio de personas espertas; — 5.ª Se presumen de derecho las cláusulas omitidas, pero de absoluta necesidad para que el contrato no quede sin efecto; — 6.ª En la diferencia de contexto en las escrituras de las partes, se estará á la que se conformare con los asientos del Corredor; — 7.ª En caso de rigurosa duda se decidirá en favor del obligado.

136. Toda obligacion sobre monedas, pesos ó medidas se entiende relativa á las del lugar fijado para la entrega; y si esta por incidencia²⁾ se verificare en otro punto, se hará la reduccion correspondiente.

137. En los plazos mercantiles no se cuenta el dia del convenio, y sí el último del vencimiento; pero hasta el siguiente puede reclamarse la ejecucion.

138. No se reconocen términos de gracia ó cortesía; y las obligaciones sin plazo deben cumplirse dentro de diez dias, si solo producen accion ordinaria, y dentro de tres, si esta fuere ejecutiva.

139. Los efectos de la morosidad en el cumplimiento de las obligaciones mercantiles comienzan desde que el acreedor requiere judicialmente al deudor, ó le intima protesta de daños y perjuicios ante un juez ú otro oficial público autorizado para cartular.

Título II. De las Compañías mercantiles.

140. Es *Compañía mercantil* el contrato escriturario, por el que dos ó mas comerciantes, se asocian, concurriendo con haberes é industria, ó con alguna de estas cosas, á fin de hacer algun lucro en negocios comerciales.

Sección I. De las diferentes especies de Compañías, sus efectos y formalidades con que se celebran.

141. Es *Compañía regular colectiva* aquella en que los socios participan, en la proporcion que hayan establecido, de iguales derechos y obligaciones.

¹⁾ Según el derecho colombiano, cuando el valor no excede de 500 pesos (art. 202, véase tomo II), según el derecho de Costa Rica, cuando el valor no excede de 100 pesos y en ferias y mercados de 300 pesos (art. 184, véase tomo XI), finalmente según el derecho español (art. 237, véase tomo XXXII) cuando el valor no excede de 1000 reales plata y en ferias y mercado de 3000 reales plata. — ²⁾ Probablemente puesto por error de imprenta en lugar de incidencia.

131. Traders can bind themselves: 1. By public instrument; — 2. By intervention of broker; — 3. By an instrument not publicly authenticated, signed by the party contracting or by two witnesses; — 4. By written correspondence.

132. They can also contract by word of mouth where the subject-matter does not exceed in value two hundred and fifty *pesos*¹⁾.

133. When once a contract is proposed, by broker or by letter, the person making the offer becomes bound, if it is forthwith accepted, or if the correspondent who is not present declares his acceptance by the next post; save in so far as exceptions are expressly stated in the offer.

134. When a penalty for non-performance is fixed in a commercial contract, the person complaining of a breach can choose between the payment thereof and the fulfilment of the contract; but he cannot change the cause of action when once it is actually brought.

135. The following rules must be followed for the interpretation of commercial contracts: 1. The contracts must be adjusted, construed and fulfilled, in accordance with the principles of the strictest good faith; — 2. The literal sense of the words, without interpretations extraneous to their most usual and straightforward meaning, must be preserved, and without restricting the inferences which are naturally to be drawn from the manner and circumstances in which the contracting parties have expressed themselves; — 3. All the clauses must be construed in a manner which is in harmony with the whole contract; and such clauses as are ambiguous must be construed together with the context of those which are clear or the meaning of which is agreed upon; — 4. The acts of the parties following upon the contract, the circumstances in which they happened to be at the time of its being made, ordinary usage, and the opinion of experts, may also be resorted to for its interpretation; — 5. Clauses omitted, but of absolute necessity in order that the contract may not be without effect are implied as a matter of law; — 6. Where there is a difference of actual text in the documents of the parties, that shall be accepted which is in conformity with the entries of the broker; — 7. In any case of strict doubt the issue shall be decided in favour of the person bound.

136. Every obligation relating to currency, weights or measures is construed with regard to the standard of the place fixed for the delivery; and if such delivery should by accident²⁾ be effected in another place, the appropriate deduction shall be made.

137. In the calculation of commercial periods of time the day of the contract is not included, nor the last day of the maturing period; but on the day following, the fulfilment can be claimed.

138. Terms of grace or courtesy are not recognized; and obligations without any fixed period of credit must be fulfilled within ten days, if they give ground for an ordinary action only, and within three days, if they give ground for an action by way of execution.

139. The effects of delay in the fulfilment of commercial obligations commence from the time when the creditor makes a demand by legal proceedings against the debtor, or serves him with a formal protest of damage and losses before a Judge or other public official duly authorized to act as a notary.

Title II. Of commercial associations.

140. The contract constituted by a public instrument, by which two or more traders are associated, contributing capital and personal industry, or either of them, in order to make profit in commercial transactions, is a commercial association.

Section I. Of the different kinds of associations, their effects and the formalities with which they are constituted.

141. The association in which the partners share, in the proportion which they may have agreed upon, equally in regard to both rights and obligations, is an ordinary unlimited partnership.

¹⁾ According to the law of Colombia, when the value does not exceed 500 *pesos* (art. 202, see Vol. II), according to the law of Costa Rica, when the value does not exceed 100 *pesos* and at fairs and markets 300 *pesos* (art. 184, see Vol. XI), and lastly according to the law of Spain (art. 237, see Vol. XXXII), when the value does not exceed 1000 *reals* silver and at fairs and markets 3000 *reals* silver. — ²⁾ *Insidencia* is probably a printer's errors for *incidencia*.

Es *Compañía en comandita* aquella en que se establece por condicion el socio ó socios determinados que han de manejar las operaciones del giro, en su nombre particular, ó bajo una razon social á condicion de que otros socios no tomen parte en la administracion y limiten su responsabilidad al capital que aportaron á la caja social. El socio que presta los fondos se llama Comanditario, y el que administra, Gestor.

Es *anónima*, aquella cuyos fondos se forman por acciones circulantes, para objetos definidos, y bajo la direccion de administradores amovibles, conforme á sus estatutos.

142. La Compañía colectiva ha de girar bajo el nombre de todos ó alguno de los socios, sin que en la razon ó firma comercial de ésta, como de cualquiera otra Compañía, pueda incluirse el nombre de persona que no pertenezca de presente á la sociedad.

143. En la Compañía colectiva, los socios están solidariamente obligados á las resultas de las operaciones que se practicaren á nombre de la sociedad, bajo la razon ó firma adoptada, y por personas autorizadas espresamente, ó por cualquier socio cuyo nombre se comprendiere en la razon social; salvo el derecho de la Compañía á ser indemnizada por éste.

144. En las Compañías en comandita solo son responsables solidarios á los resultados de sus operaciones los Gestores; pero lo será tambien el Comanditario cuyo nombre se incluya en la razon social.

145. La responsabilidad de los Comanditarios se limita á los fondos que les toca poner en la sociedad; pero no les es permitido incluir su nombre en la razon social, ni ejecutar actos de administracion aun como apoderado de los Gestores.

146. Cualquiera Compañía colectiva puede concurrir á una sociedad en comandita, en calidad de socio-gestor ó comanditario; y se observarán respectivamente las reglas de una y otra.

147. El capital de las Compañías en comandita puede ser dividido en acciones endosables circulantes, con tal que para esto se guarden las prescripciones relativas á la formacion de las sociedades anónimas.

148. Las Compañías anónimas no tienen razon social, y se distinguen por el nombre designado en su formacion. Para establecerlas se requiere que la escritura de su fundacion sea aprobada por el Gobierno. Cuando tengan por objeto el establecimiento de bancos de circulacion, construccion de carreteras nacionales, canales ó caminos de hierro, ó soliciten privilegios ó concesiones que corresponda hacer al Congreso, será necesaria una ley.

149. Los prospectos y estatutos de las sociedades anónimas deben obtener igualmente la aprobacion del Gobierno, y la consiguiente publicidad.

150. Los administradores de las sociedades anónimas se nombrarán en la forma que prevengan sus reglamentos, y no son responsables personalmente, sino del buen desempeño de las funciones que, segun estos mismos reglamentos, estén á su cargo.

151. Los socios no responden tampoco de las obligaciones de la Compañía anónima, sino hasta la cantidad del interes que tengan en ella.

152. Las acciones pueden representarse por cédulas circulantes de crédito reconocido; y éstas no pueden emitirse por valores prometidos, y no enterados. Los Consignatarios para la expedicion de cédulas son responsables por el valor de ellas, mientras no conste el entero en los libros de la Compañía.

153. Mientras no se emitan cédulas que representen las acciones, la propiedad de éstas se comprobará por la inscripcion en los libros de la sociedad. Para que la cesion de las acciones así inscritas sea eficaz en cuanto á la Compañía, deberá igualmente inscribirse con la firma del cedente, quien queda garante por el pago completo de las acciones inscritas.

154. Todo contrato de sociedad se ha de reducir á escritura pública, sin la cual aquella será insubsistente; y el documento privado, con pacto de asociacion, valdrá solo al efecto de obligar á los otorgantes á formalizarla, ó indemnizar los perjuicios.

155. La escritura debe expresar, pena de nulidad: 1.º Los nombres y domicilio de los otorgantes; — 2.º La razon social ó denominacion de la Compañía, y el lugar donde se radica; — 3.º Los socios administradores, y los autorizados para firmar

The association in which the partner (or partners) for managing the operations of the business is appointed by an express provision, such management being in his own individual name, or under a partnership style, on condition that the other partners do not take part in the administration, and limit their liability to the capital which they bring into the partnership coffers, is called a limited partnership. Partners who furnish the funds are called limited partners, and those who manage the business general partners.

The association whose capital consists in transferable shares, formed for definite objects, and under the management of removable directors in accordance with its articles of association, is a joint stock company.

142. An unlimited partnership must operate under the name of all or one of the partners, and the style or firm name used in its business may not (as is the case with any other association), include the name of a person not belonging for the time being to the partnership.

143. In the unlimited partnership, the partners are jointly and severally liable for the results of the operations which are carried on in the name of the association, under the style or firm name adopted, and by persons expressly authorized, or by any partner whose name is included in the partnership style; saving the right of the association to be indemnified by the latter.

144. In limited partnerships the general partners are alone jointly and severally responsible for the results of their operations; but a limited partner will be so also if his name is included in the firm name.

145. The responsibility of the limited partners is limited to the funds which they are under an obligation to bring into the association; but it is not permitted to them to include their names in the partnership style, nor to execute acts of management even as attorney for the general partners.

146. Any unlimited partnership can take part in a limited partnership, in the capacity of general partner or limited partner; and the rules governing each of them shall be respectively observed.

147. The capital of limited partnerships may be divided into shares transferable by indorsement, so long as the provisions regarding the formation of joint stock companies are observed for that purpose.

148. Joint stock companies have no partnership style, and are distinguished by the name assigned on their formation. In order to found them it is necessary that the instrument of incorporation should be approved by the Government. When they have for their object the establishment of banks of issue, the construction of national highways, canals or railroads, or when they request privileges or concessions which it belongs to Congress to grant, a special enactment shall be necessary.

149. The prospectuses and articles of association of joint stock companies must equally obtain the approval of the Government, and the consequent publicity.

150. The directors of joint stock companies shall be nominated in the manner which their regulations provide, and are not personally liable, except for the faithful discharge of the functions which, according to such regulations, are at their charge.

151. The members are not liable for the obligations of the joint stock company, except to the extent of the interest which they have therein.

152. The shares may be represented by negotiable certificates acknowledging a credit; and they may not be issued for values promised and not paid up or delivered. The trustees for distributing the shares are responsible for the value thereof, until the amount is fully paid up and entered in the books of the company.

153. Until the certificates representing the shares are issued, the ownership thereof shall be proved by inscription in the books of the association. In order that a transfer of shares so inscribed may be effective in so far as concerns the association it must also be inscribed with the signature of the transferor, who is a guarantor for the complete payment for the shares inscribed.

154. Every contract of association must be reduced to the form of a public instrument, in the absence of which it shall be regarded as non-subsisting; and a document not publicly authenticated, with a mere agreement for association, shall be effective only for the purpose of obliging the contracting parties to formulate the same, or to give indemnification against losses.

155. The instrument must state, under penalty of nullity: 1. The full names and residences of the contracting parties; — 2. The partnership style or name of the association, and the place where it is established; — 3. The managing members,

por la Compañía; — 4.° El capital de cada socio, con expresion de sus especies, ó el servicio de los industriales; — 5.° La parte que cada uno deba tener en ganancias y pérdidas, y la asignacion de gastos personales; — 6.° La sumision al juicio de árbitros arbitradores para las diferencias que ocurran.

156. La escritura de las Compañías anónimas debe contener todo lo expresado en el artículo anterior, y ademas: 1.° El objeto ó ramo de industria á que exclusivamente ha de dedicarse; — 2.° La denominacion de la Compañía; — 3.° El plazo fijo de su duracion, que nunca excederá de noventa y nueve años; — 4.° La extension del capital social, el número de acciones en que se divide, y el modo de pagarlas; — 5.° Las bases precisas para el régimen de la Compañía, las facultades que se reservan á la junta general, y el período de su reunion, que no debe pasar de un año; — 6.° La parte de los dividendos que ha de formar el fondo de reserva, hasta el equivalente de la décima parte del capital social; — 7.° La porcion de capital cuya pérdida ha de inducir la disolucion de la sociedad; — 8.° Las épocas en que hayan de formalizarse y presentarse los balances de la Compañía, al menos cada año, y las formalidades para su aprobacion; — 9.° La forma y tiempo en que haya de acordarse la distribucion de dividendos; — 10.° Las personas que tengan la representacion provisional de la Compañía, mientras se proceda al nombramiento de la direccion por la junta general de accionistas.

157. Las Compañías anónimas necesitan especial aprobacion del Gobierno: 1.° Para contratar empréstitos con Gobiernos estraños; — 2.° Para establecer oficinas sucursales en el exterior; — 3.° Para fijar la cantidad en obligaciones y billetes que pueda emitirse con relacion al capital efectivo.

158. Los socios no pueden celebrar pacto alguno relativo á la sociedad, sin que conste en la escritura; y contra ésta no es admisible la prueba testimonial ó de instrumento privado.

159. Toda reforma ó adicion de la escritura de sociedad debe formalizarse y transcribirse del mismo modo prescrito para la formacion primitiva.

160. Los acreedores de un socio no pueden extraer los fondos que tenga éste en la masa social; pero sí, embargarlos para percibirlos en el tiempo en que el deudor podria hacerlo. Si la compañía es de acciones, el embargo y ejecucion se harán sobre las cédulas que las representan.

161. Los acreedores de un socio no tendrán parte en el concurso de quiebra de la sociedad, y solo tienen derecho al residuo que el socio alcance. Pero pueden concurrir, con los acreedores de la compañía, en cuanto estos reclamen del socio deudor el cumplimiento de las obligaciones á que es responsable solidariamente por razon de ella.

162. No podrán los socios gozar de asignacion para gastos personales, si expresamente no se han fijado en la escritura.

Sección II. De las obligaciones entre los socios y modo de resolver sus diferencias.

163. Si el socio no cumple con poner en la masa comun la porcion á que se obligó, la Compañía puede demandar el cumplimiento, con los intereses de la demora, ó la rescision del contrato, á su eleccion, y retener los haberes que aquel tenga en la masa social.

164. Cuando se acepten á un socio créditos activos en descargo de su porcion, no se le abonarán sino en cuanto se hagan efectivos en los bienes del deudor, deducidas las expensas.

165. Es responsable á la Compañía, por los perjuicios que le sobrevengan, el socio administrador que ejecutare algun acto con expresa contradiccion de algun administrador; pero el socio no autorizado nunca podrá entorpecer las gestiones ni impedir sus efectos.

166. Si de los actos del administrador resultare perjuicio manifiesto, pueden los demas socios nombrarle un coadministrador que intervenga en las operaciones, ó intentar la rescision.

and those authorized to sign on behalf of the association; — 4. The capital of each member with a statement of its nature, or of the service of individual members; — 5. The share which each one is to receive of the profits or to contribute towards the losses, and the allowance for personal expenses; — 6. The submission of any dispute which may arise to the decision of friendly arbitrators.

156. The instrument forming a joint stock company must contain everything prescribed in the foregoing article, and further: 1. The object or branch of trade to which it is exclusively to devote itself; — 2. The name of the company; — 3. The period fixed for its duration, which shall never exceed ninety-nine years; — 4. The extent of the capital of the company, the number of shares into which it is divided, and the method of paying for the same; — 5. The precise bases for the regulation of the company, the powers reserved to general meetings, and the interval of their assembling, which must not exceed one year; — 6. The proportion of the dividends which is to be devoted to the formation of the reserve fund, up to the equivalent of the tenth part of the company's capital; — 7. The proportion of the capital the loss of which is to bring about the dissolution of the company; — 8. The times at which the balance sheets of the company are to be prepared and presented, being once a year at least, and the formalities for their approval; — 9. The manner and time in which the distribution of dividends is to take place; — 10. The persons who have the provisional representation of the company, until the nomination of the directorate by the general meeting of shareholders is to take place.

157. Joint stock companies need the special sanction of the Government: 1. To contract loans with foreign Governments; — 2. To establish branch offices abroad; — 3. To fix the amount in bonds and notes which can be issued, having regard to the paid up capital.

158. Members cannot enter into any agreement regarding the association, without its being expressed in the instrument of association; and no oral evidence or private instrument is admissible to the contrary.

159. Every amendment of, or addition to, the instrument of association must be formulated and transcribed in the manner provided for the original formation.

160. The creditors of a member cannot withdraw the funds belonging to him in the estate of the association; but they may arrest the same, in order to receive them at the time when their debtor would be able to do so. If the association is constituted by shares, the arrest and the execution shall be made in respect of the certificates (or scrip) representing the same.

161. The creditors of a member shall have no right to take part in the bankruptcy proceedings of the association, and have only the right to the residue falling to the individual member. But they can combine with the creditors of the association, in so far as they claim as against the member who is a debtor, the fulfilment of the obligations in regard to which he is liable jointly and severally on account of the association.

162. The members cannot enjoy any allowance for personal expenses, unless the same has been expressly fixed in the instrument of association.

Section II. Of the obligations between the members and the method of settling their disputes.

163. If a member does not complete the payment into the general estate of the portion to which he is bound, the association may demand the fulfilment, with interest for the delay, or the rescission of the contract, at its option, and retain the share which he may have in the assets of the association.

164. When choses in action are accepted from a member in discharge of his portion, they shall only be carried to his credit in so far as they are made effective against the property of the debtor, after deduction of the expenses.

165. A member, being an administrator, is responsible to the association for the losses which may happen thereto, if he should carry out any transaction in express contradiction to any other administrator; but a member who is not authorized to act as an administrator shall never be able to prevent the management from being conducted or to impede its course of action.

166. If clear loss should result from the operations of the administrator, the other members may nominate a co-administrator to intervene in the operations or may rescind his appointment.

167. En las sociedades colectivas cualquier socio tiene derecho de examinar el estado de la administracion y contabilidad, y hacer las reclamaciones que crea convenientes al interes comun; pero á los Comanditarios solo es concedida esta intervencion en la forma y épocas prescritas en los contratos y reglamentos.

168. En ninguna especie de sociedad puede rehusarse á los socios el exámen de los documentos comprobantes de los balances que se formen para manifestar el estado de la administracion.

169. No pueden los socios aplicar los fondos de la Compañía, ni usar de la firma social, en negocios por cuenta propia; pena de reintegrar á la Compañía los daños y perjuicios y el duplo de la cantidad negociada. En estos casos puede pedirse tambien la rescision contra el socio responsable.

170. El socio industrial no puede ocuparse en negocios propios, á menos que la sociedad se lo permita expresamente; y en caso contrario, pagará los daños y perjuicios, y perderá, a beneficio de la Compañía, las ganancias que hiciere.

171. La ganancia del socio industrial será determinada por el pacto; y á falta de éste, se regulará sacando el medio proporcional entre las ganancias de los capitalistas.

172. Las pérdidas se repartirán entre los socios capitalistas, en proporcion al capital de cada uno; y los industriales son escludidos de ellas, si no se pactó lo contrario.

173. Los socios se prestan mutuamente la culpa leve, y están obligados á indemnizar los daños que de ella provengan, con tal que no pueda deducirse de acto alguno la aprobacion de los no responsables.

174. La Compañía debe abonar á los socios los gastos que impendieren en evacuar los negocios de ella, y los perjuicios que les sobrevengan por ocasion directa de los mismos negocios.

175. El socio administrador no puede confiar á otro sus oficios sin consentimiento de la sociedad. Tampoco son transmisibles, sino es en las Compañías anónimas, los derechos de los socios.

Sección III. Del termino y liquidacion de las compañías.

176. Las Compañías mercantiles se disuelven totalmente: 1.º Por vencerse el término del contrato ó terminarse la empresa que fué su objeto; — 2.º Por la pérdida del capital, de suerte que no quede el necesario para la especulacion propuesta; — 3.º Por la quiebra; — 4.º Por el desistimiento de todos los socios. Con excepcion de las Compañías constituidas por acciones, la muerte, demencia, quiebra, inhabilitacion, ó separacion de algun socio, da accion á cada uno de los otros para desistir por su parte, reclamándolo dentro de veinte dias, á contar desde que tuvo conocimiento el hecho; pero el desistimiento sin causa, no debe admitirse á socio alguno, sino solamente cuando no se haya estipulado plazo ni especificado negocio.

177. La Compañía puede exigir la rescision parcial ó separacion de algun socio: 1.º Cuando usa del capital ó firma social en negocio propio; — 2.º Cuando ejerce negocios administrativos que no le competen por el pacto; — 3.º Cuando comete fraude en la administracion ó contabilidad; — 4.º Cuando deja de poner en la masa comun la porcion á que se obligó por el contrato, siendo requerido al efecto; — 5.º Cuando, obligado á prestar servicios personales, no lo hiciere, requerido igualmente; — 6.º Cuando siendo socio industrial se distrae en negociaciones no pertenecientes á la sociedad, sin conocimiento de ésta.

178. La disolucion parcial ó total de la sociedad, cuando no proceda de la espiracion del término, no surtirá efecto en perjuicio de tercero, si no se anota en el registro mercantil; y fenecido el término, la sociedad no se entiende prorogada, sino cuando se otorgue y registre nueva escritura.

179. Cuando por ser la sociedad ilimitada intenta separarse un socio, los demas no pueden rehusarlo si no se demuestra mala fé.

180. En todo caso de disolucion, los socios separados quedan sujetos á las resultas de las operaciones pendientes y complementarias de éstas.

167. In unlimited partnerships any member has the right of investigating the state of the management and accountancy, and to make the claims which he thinks expedient in the general interest; but to limited partners this intervention is granted only in the form and at the times prescribed in the constitutive contracts and regulations.

168. In no kind of association may the examination of the documents vouching the balance sheets be refused to members when such balance sheets are prepared in order to shew the state of the management.

169. The members may not apply the funds of the association, nor use the firm name, in business on their own account; on pain of having to make good to the association any damage and losses, and also to pay double the sum involved in the business transacted. In such cases rescission can also be claimed against the member liable.

170. An industrial member may not occupy himself on his individual business, unless the association should expressly give him permission to do so; and in the contrary event, he shall compensate for the damage and losses, and shall forfeit for the advantage of the association, the profits made by him.

171. The remuneration of the industrial members shall be determined by the contract; and in default thereof, shall be regulated by taking the average of the profits of the members contributing capital.

172. The losses shall be shared amongst the members contributing capital, in proportion to the capital of each; and the industrial members shall be free from contribution in the absence of agreement to the contrary.

173. The members are mutually liable for any negligence (*culpa levis*), and are obliged to compensate the others in respect of the damage arising therefrom, so long as there is no ground for inferring from any act the approval of those not responsible.

174. The association must reimburse the members the expenses which are occasioned to them by the transaction of the business thereof, and the losses which accrue to them as the direct result of such business.

175. A member who is an administrator cannot entrust to another the fulfilment of his duties without the assent of the association. The rights of the members, except in the case of joint stock companies, are equally non-transmissible.

Section III. Of dissolution and liquidation.

176. Commercial associations are completely dissolved: 1. By the expiration of the period stipulated for duration of the contract, or by the termination of the undertaking which was its object; — 2. By the loss of the capital, in such wise that the necessary resources for the projected undertaking are not available; — 3. By bankruptcy; — 4. By the resignation of all the members. Except in the case of associations constituted by shares, the death, lunacy, bankruptcy, incapacity or expulsion of any member, gives a right to each of the others to resign, on claiming to exercise such right within twenty days, calculated from the time when the fact came to his knowledge; but resignation without good ground is not allowed to any member, save only when no period of duration has been stipulated and no business defined.

177. The association can insist upon partial rescission or upon the expulsion of any member: 1. When he makes use of the capital or of the firm name, in his own business; — 2. When he carries on administrative business for which by the contract he is not competent; — 3. When he is guilty of fraud in the management or in the accounts; — 4. When he omits to bring into the general estate the contribution to which he is bound by the contract, after being thereunto required; — 5. When, being under an obligation to render personal services, he should not do so, after being thereunto required; — 6. When, being an industrial member, he employs himself in business not appertaining to the association, without its knowledge.

178. The partial or total dissolution of the association, when it does not proceed from effluxion of time, shall not take effect to the prejudice of a third person, if it is not entered in the commercial registry; and when the period for duration of the association has elapsed, the association is not regarded as prolonged, until a fresh instrument is executed and registered.

179. When by reason of the association being unlimited a member seeks to resign, the others cannot refuse permission unless bad faith be shewn.

180. In any case of dissolution, the members who have resigned are liable for the results of operations pending, and those supplementary thereto.

181. El socio separado por culpa es responsable á los daños y perjuicios de ella; y la sociedad puede retenerle sus haberes en cuanto basten á la indemnizacion de aquellos.

182. Disuelta de derecho la sociedad, cesa la representacion de los socios administradores para hacer nuevos contratos y obligaciones, y quedan limitadas sus facultades, en calidad de liquidadores, á percibir los créditos de la Compañía, extinguir las obligaciones contraídas, segun vayan venciéndose, y realizar las operaciones pendientes.

183. Si algun socio pidiere que no sean los administradores de la Compañía los que practiquen la liquidacion, se nombrarán liquidadores en junta de todos los socios, á que serán convocados los ausentes, dándoles suficiente término para concurrir. En este caso los administradores entregarán á los liquidadores el haber de la Compañía por el inventario y balance que deben formar dentro de quince dias contados desde la disolucion.

184. Si los socios administradores no practicaren el inventario y balance en el término prefijado, podrá pedirse por cualquier socio el nombramiento de otra ú otras personas que lo verifiquen á costa de aquellos.

185. Los liquidadores están obligados á formar mensualmente un estado de sus trabajos, ostensible para cualquiera de los socios. Si no lo hacen, ó cometen otra falta ó negligencia grave, son responsables de los daños y perjuicios, y pueden ser removidos.

186. Luego que el estado de las negociaciones permita la division del haber social, segun la calificacion que hagan los liquidadores, ó la junta de socios, que cualquiera de ellos puede exigir se celebre al efecto, se procederá á verificarla, ejecutándose por los mismos liquidadores, dentro del término que la junta perfije.

187. Hecha la division, se comunicará á los socios, quienes en el término de quince dias se conformarán con ella, ó espondrán los agravios en que se estimen perjudicados.

188. Ningun socio puede exigir la entrega del haber que le toque en la division de la masa social, mientras no estén estinguidos todos los créditos pasivos de la Compañía, ó se deposite su importe, si el pago no puidiere verificarse al contado.

189. La division no produce alteracion alguna en las obligaciones de la sociedad ó de sus individuos, que no se tomaron en cuenta.

190. De las primeras distribuciones que se hagan á los socios, se descontarán las cantidades que hayan percibido para sus gastos particulares, ó que bajo otro cualquier sentido les haya anticipado la Compañía.

191. Los bienes particulares de los socios no pueden ser ejecutados por responsabilidades sociales, sin previa escusion de los de la sociedad.

192. Siempre que un socio haga pagos en virtud de obligacion solidaria, tiene derecho de repetir contra sus consocios por el reintegro de la deuda, que entonces debe dividirse entre todos proporcionalmente.

193. Los libros y papeles de la sociedad se conservarán bajo la responsabilidad de los liquidadores, hasta la terminacion de sus funciones.

Sección IV. De la sociedad accidental, ó cuentas en participacion.

194. Las sociedades accidentales, llamadas tambien anómalas, ó sean las cuentas en participacion, en que unos comerciantes se interesan en las operaciones de otros, sin sujetarse á las reglas y formalidades establecidas para las demas sociedades, pueden tenerse privadamente, en virtud de convenio escrito; y puede ser verbal; pero sin que por esto sea admisible la prueba de testigos sobre valor de mas de doscientos cincuenta pesos.

195. En estas negociaciones no puede adoptarse una razon comercial comun á todos los partícipes, ni usarse de mas crédito directo que el del comerciante que las hace y dirige en su nombre y bajo su responsabilidad individual.

196. Los que contraten con el comerciante que lleve el nombre en la negociacion, solo tienen accion contra él, y no contra los demas interesados. Estos

181. A member expelled for an offence is responsible for the damage and losses occasioned thereby; and the association can retain his belongings in so far as they are necessary for compensation in respect thereof.

182. When the association is dissolved by virtue of the law, the representation of the members who are administrators, for the purpose of creating new contracts and obligations, ceases, and their powers become limited, in their capacity of liquidators, to receiving the debts due to the association, discharging the obligations contracted, as they become matured, and realizing pending operations.

183. If any member should request that those who carry out the winding up should not be the administrators of the association, liquidators shall be nominated at a general meeting of all the members, to which absent members shall be convened, giving them sufficient time to attend. In such case the administrators shall deliver to the liquidators the assets of the association for the preparation of the inventory and balance sheet, which they must prepare within fifteen days calculated from the dissolution.

184. If the members, being administrators, should not frame the inventory and balance sheet within the time prescribed, the nomination of another or of other persons to prepare the same at the cost of the former may be requested by any member.

185. The liquidators are obliged to frame each month a statement of their operations, open to the inspection of each of the members. If they do not do so, or if they are guilty of any other grave default or negligence, they are responsible for damage and losses, and can be removed.

186. When the condition of the business permits the division of the assets of the association, according to the calculation made by the liquidators, or by the meeting of members, which any member can require to be held for that purpose, the same shall be carried out by the liquidators themselves, within the period fixed by the meeting.

187. After the basis of the division has been arrived at, it shall be notified to the members, who within the period of fifteen days shall accept the same, or bring forward any complaints concerning matters in respect of which they may regard themselves as aggrieved.

188. No member can insist upon the payment of the share to which he is entitled in the division of the estate of the association, until all the debts of the association have been discharged, or the value thereof deposited, if the payment cannot be made in ready money.

189. The division does not produce any alteration in the obligations of the association or of its individual members, which shall not be taken into account.

190. Out of the first distributions which shall be made to the members there shall be deducted the amounts which they have received for their own individual expenses, or which upon any other ground the association may have advanced to them.

191. The separate property of the members cannot be taken in execution for partnership liabilities, until after the property of the partnership has been exhausted.

192. Whenever a partner makes a payment in virtue of his joint and several liability, he has the right of claiming against his co-partners the reimbursement of the amount of the debt, which must then be divided amongst all proportionately.

193. The books and documents of the association shall be preserved, upon the responsibility of the liquidators, until the termination of their duties.

Section IV. Of the joint adventure or accounts in participation.

194. Joint adventures, called also anomalous associations or accounts in participation in which certain traders are interested in the operations of others, without being subject to the rules and formalities established regarding other associations, may be conducted privately, in virtue of a written agreement; the agreement may also be verbal, but oral evidence is not admissible therefor where the value of the subject matter is more than two hundred and fifty *pesos*.

195. In such transactions a commercial style common to all the participants cannot be adopted, nor can use be made of direct credit other than that of the trader who carries out the same, and directs the operations in his own name and under his own individual responsibility.

196. Persons contracting with the trader who gives his name in the transaction, have a right of action against him alone, and not against the other persons

tampoco tienen personalidad contra el tercero que trató con el socio que dirige la operacion, sin que éste les haga cesion formal de sus derechos.

197. A estas Compañías se aplicarán análogamente las disposiciones relativas á las causas de disolucion de las otras; y en cuanto á su liquidacion y obligaciones de los socios entre sí, se estará á lo determinado por el pacto y se observarán por analogía las reglas establecidas para los negocios en comision.

Título III. De las compras y ventas.

Sección I. De la calificacion de las compras y ventas mercantiles.

198. Pertenecen á la clase de mercantiles, la compra, así como la reventa de objetos muebles, con ánimo de lucrar en estas operaciones, ya sea que las cosas conserven la misma forma, ó tomen otra diferente, siempre que esta transformacion valga menos que la materia. Bajo estas condiciones, pueden ser objetos de comercio las acciones, privilegios y demas cosas incorporeales, y las producciones científicas ó literarias.

199. No se consideran mercantiles las compras de cosas destinadas al consumo propio, sino exceden del doble de lo preciso para este objeto.

Sección II. De los derechos y obligaciones que nacen de las compras y ventas mercantiles.

200. En las compras de géneros que no se tienen á la vista ni pueden clasificarse por una calidad determinada y conocida en el comercio, se entiende que el comprador puede rescindir el contrato, si al examinarlos no le convinieren. Si los efectos se han hecho conocer por medio de muestras, el contrato es rescindible, cuando aquellos no resulten conformes á éstas á juicio de peritos.

201. Si el vendedor no entrega los efectos vendidos en el plazo estipulado, ó los presenta desmejorados, aunque una ú otra cosa provenga de caso fortuito, puede el comprador rescindir el contrato, y aun demandar los daños y perjuicios, si se demostrare culpa leve. Si los efectos vendidos perecen, la rescision es de derecho, pudiendo pedirse la indemnizacion, en caso de culpa.

202. Si el comprador sin justa causa rehusa ó demora el recibo de las mercaderías, puede el vendedor rescindir el contrato, ó llevarlo adelante, consignándolas ante cualquiera autoridad judicial.

203. El comprador no está obligado á recibir por partes, en épocas distintas, los géneros comprados en conjunto.

204. Los gastos de entrega son de cargo del vendedor, y los de recibo, del comprador; y desde que éste se da por satisfecho de la entrega, queda el vendedor constituido depositario y sujeto á las leyes del depósito.

205. Cuando los géneros se recibieren bajo cubiertas que impidan reconocerlos, podrá el comprador, en los ocho dias siguientes, reclamar la falta en la cantidad, ó vicio en la calidad, acreditando no haber podido suceder despues de la entrega; pero no tendrá este derecho, si en el acto del recibo el vendedor exige el reconocimiento. Si el vicio fuere oculto, ó de tal naturaleza que no pueda percibirse por la inspeccion, el reclamo puede hacerse dentro de seis meses.

206. Cuando no se hubiere estipulado plazo para la entrega de los géneros ó de su precio, el vendedor está obligado á tener á disposicion del comprador los efectos dentro de las veinticuatro horas siguientes al contrato; y el comprador á verificar el pago dentro de diez dias, sin lo cual no puede exigir la entrega de los efectos.

207. La demora en el pago del precio constituye al comprador en la obligacion de satisfacer el interes legal.

208. Mientras los géneros estén en poder del vendedor, aun por vía de depósito, tiene éste preferencia sobre ellos á cualquiera otro acreedor, por el precio é intereses de demora.

concerned. The latter in like manner have no *locus standi* as against the third person who dealt with the member conducting the operation, unless he makes in their favour a formal transfer of his rights.

197. To such associations shall be applied by way of analogy, the provisions relating to the causes for dissolution of the other associations; and in so far as concerns their liquidation, and the obligations of the members between themselves, the course to be pursued depends upon what is stipulated in the contract, and the regulations prescribed for operations by way of commission agency shall be observed by way of analogy.

Title III. Of purchase and sale.

Section I. Of the classification of commercial purchases and sales.

198. The buying, as well as the re-selling, of movables with the intention of making profit from such operations, whether the things preserve the same form, or take some other and different form, whenever such work of transformation costs less than the material itself, belong to the class of commercial transactions. Under such conditions, objects of commerce may consist in shares, preferential rights and other incorporeal things, and scientific and literary productions.

199. Purchases of things intended for one's own consumption are not considered commercial transactions, unless they exceed twice as much as is necessary for that purpose.

Section II. Of the rights and obligations which spring from commercial purchases and sales.

200. In the purchases of goods which are not open to inspection and cannot be classified by a defined description of quality which is known in commerce, it is understood that the buyer can rescind the contract if the goods should not suit him upon their being inspected. If the goods have been made known by means of samples, the contract can be rescinded, when they do not turn out to be in accordance therewith in the opinion of experts.

201. If the seller does not deliver the goods sold within the period stipulated, or tenders them diminished in value, although either failure may proceed from a fortuitous event, the buyer can rescind the contract, and can also demand damages, if any negligence (*culpa levis*) should be shewn. If the goods after being sold should perish, the rescission is *ipso facto*, there being ground in case of negligence for claiming compensation.

202. If the buyer should refuse or delay the acceptance of the goods without good cause, the seller may rescind the contract, or may proceed to carry it out by depositing the goods at the disposal of any judicial authority.

203. The buyer is not obliged to accept delivery in instalments at different times, of goods bought as one lot.

204. The expenses of delivery are at the charge of the seller, and those of the receipt at that of the buyer; and from the time when the latter acknowledges himself satisfied with the delivery, the seller is constituted depositary and is subject to the laws relating to deposit.

205. When the goods are received under cover so as to prevent their being inspected, the buyer shall be entitled, within eight days following, to claim for deficiency in quantity or defect in quality, on proving that the same could not have happened after the delivery; but he shall not have this right, if in the course of the receipt of the goods the seller insists on an examination. If the defect is hidden, or of such a nature that it cannot be discovered by inspection, the claim can be made at any time within six months.

206. When no time has been stipulated for the delivery of the goods or for payment of the price thereof, the seller is obliged to have the goods at the disposition of the buyer within twenty-four hours following the contract; and the buyer to effect payment within ten days, failing which he cannot insist on the delivery of the goods.

207. Delay in payment of the price renders the buyer liable to pay interest at the rate allowed by law.

208. Whilst the goods are in the power of the seller, even by way of deposit, he has a preferential claim over them as against any other creditor, for the price and any interest on account of delay.

209. Ningun vendedor puede rehusar al comprador una factura de los géneros que le haya vendido y entregado, con el recibo al pié del precio ó de la parte de éste que hubiere recibido.

210. Las ventas mercantiles no se rescinden por lesion enorme ni enormísima; pero en ellas tienen lugar las acciones que el derecho establece contra el que comete dolo, y la rescision en caso de quiebra.

211. Las cantidades que con el nombre de señal ó arras se dieren en las ventas se entienden como pago parcial del precio convenido, y no para que los contrayentes puedan retractarse mediante su pérdida.

212. En las evicciones mercantiles, el vendedor está obligado á dejar al comprador en posesion de la cosa vendida, ó indemnizarle lo que valga al tiempo de perder su posesion, y el importe de las costas.

Sección III. De la venta de credits no endosables.

213. Las ventas de créditos no endosables son ineficaces para el deudor, mientras no se haga constar que se le ha notificado la novacion; y esta sola diligencia basta para ligar al deudor con el nuevo acreedor.

214. En la venta de estos créditos solo responde el cedente de la legitimidad de ellos y de su facultad de cederlos; pero no de la solvabilidad del deudor.

215. Todo deudor de un crédito litigioso puede tantear la cesion de éste, por el mismo precio y condiciones con que esta se hizo, dentro de un mes siguiente á la notificacion que se le haga de la cesion. Esta facultad no tiene lugar cuando la cesion recaiga en un coheredero ó comunero de la cosa.

Título IV. De las permutas.

216. Las *permutas mercantiles* se rigen por las mismas reglas que las compras y ventas, en cuanto no sean inconciliables con la naturaleza especial de aquellos contratos.

Título V. De los prestamos y de sus intereses.

217. Todo préstamo, en que alguno de los contrayentes sea comerciante, si por las circunstancias del negocio no aparece que se hizo por motivos ajenos del comercio, se considera mercantil.

218. El préstamo se presume gratuito, si el interes no ha sido espresamente fijado por pacto escrito; pero, vencido el plazo, los comerciantes que no hicieron el pago de sus deudas, ó la consignacion judicial, deben el interes legal correspondiente, si no se hubiere estipulado mayor.

219. Consistiendo el préstamo en especies, se graduará su valor, para el cómputo de intereses, por los precios de la plaza el día del vencimiento.

220. Cuando el préstamo haya sido hecho sin tiempo, ó éste no sea claramente determinado, no puede exigirse el pago, sin hacerse constar que se ha requerido al deudor con quince dias de anticipacion.

221. En los préstamos en moneda, el deudor ha de devolver igual cantidad, con arreglo al valor nominal que aquella tenia cuando se hizo el contrato, de suerte que se pague el mismo valor intrínseco recibido.

222. El deudor que pague intereses sin haberlos estipulado, ó en mayor cantidad de lo que la ley permita, no puede pedir su restitucion, sino en cuanto excedan de la tasa legal.

223. Cuando se prorroga el plazo de un préstamo, se entiende que continúan los mismos intereses antes convenidos.

224. Cuando por disposicion legal el deudor está obligado á pagar intereses se limitarán éstos al medio por ciento mensual. El interes convencional será libre ó tasado conforme á las leyes generales; pero la estipulacion en que se fijare mayor interes que el de la tasa, solo es rescindible en cuanto al exceso.

209. No seller may refuse to the buyer an invoice of the goods which he has sold and delivered to him, with a receipt at the foot for the price or for the part thereof which he has received.

210. Commercial sales cannot be rescinded by reason of large or even gross undervalue, but the rights of action which the law prescribes against a person who commits fraud, and the right to rescission in the event of bankruptcy, exist in respect thereof.

211. The amounts which under the name of deposit or earnest are given on sales are understood to be part payment of the price agreed upon, and not to be given with the object of enabling the contracting parties to withdraw from the bargain upon the basis of forfeiting the same.

212. In proceedings involving commercial ownership, the seller is obliged to secure the buyer in possession of the thing sold, or to compensate him up to the value thereof at the time of the loss of possession, together with the amount of the costs.

Section III. Of the sale of credits not passing by indorsement.

213. Sales of credits not passing by indorsement are inoperative against the debtor, unless it is made evident that the assignment has been notified to him; and that notification alone is sufficient to make the debtor liable to the new creditor.

214. In the sale of such credits the assignor answers only for the authenticity thereof and for his right to transfer them; but not for the solvency of the debtor.

215. Every debtor in respect of a credit the subject of litigation may buy back the assignment thereof, at the same price and under the same conditions as those for which it was made, within one month following the notification which is given to him of the assignment. This power has no existence when the assignment is made to a co-heir or co-owner of the thing.

Title IV. Of barter.

216. Commercial barter is governed by the same rules as purchases and sales, in so far as such rules are not repugnant to the special nature of such contract.

Title V. Of loans and the interest thereon.

217. Every loan in which one of the contracting parties is a trader, if it does not appear by the circumstances of the transaction that it was made for reasons foreign to commerce, is regarded as commercial.

218. A loan is presumed to be gratuitous, if the interest has not been expressly fixed by a written contract; but when the period for payment has matured, traders who do not make payment of their debts, or a judicial deposit thereof, must pay interest at the rate which is appropriate by law, if a greater rate has not been stipulated for.

219. Where the loan consists in kind, the value thereof shall be assessed, for the computation of interest, by the market prices ruling on the day for repayment.

220. When the loan has been made without any fixed time, or when the time is not clearly defined, repayment cannot be demanded, unless it is shewn that such repayment has been requested from the debtor fifteen days beforehand.

221. In loans of money, the debtor has to return an equal amount, in accordance with the nominal value which it had when the contract was made, so that the same intrinsic value as that received is repaid.

222. A debtor who pays interest without the same having been stipulated for, or to a greater amount than the law permits, cannot require the restitution thereof, except in so far as it may exceed the legal rate.

223. When the period for repayment of a loan is extended, it is understood that the same rate of interest as that before agreed upon continues.

224. When the debtor is obliged to pay interest by virtue of the law, such interest shall be limited to one half per cent. per month. Interest payable by express agreement shall be unrestrained or be fixed in accordance with the general laws; but a stipulation by which greater interest than that of the legal rate is fixed, is only capable of being rescinded to the extent of the excess thereof.

225. No se debe interes de los intereses devengados, sino desde que se ha fijado el saldo de cuentas, por declaracion judicial, ó convenio de las partes, y al mismo tiempo el pago se ha hecho exigible de contado.

226. Siempre que un acreedor haya dado recibo á su deudor por el capital, sin reservarse la reclamacion de intereses, se tendrán éstos por condonados.

Título VI. De los depósitos.

227. Todo depósito en que alguno de los contrayentes sea comerciante, se presume mercantil, si por las circunstancias del negocio no aparece que se hizo por motivos ajenos del comercio.

228. En cuanto á la forma de este contrato y á las obligaciones respectivas del depositante y el depositario, se seguirán las reglas establecidas respecto á los comitentes y comisionistas.

229. El depositario tiene derecho á la retribucion que señale el convenio ó el uso de la plaza; y en el depósito de dinero, si no se le entrega en arca cerrada, se le transfiere su dominio y el uso consiguiente; pero debe hacer su devolucion en el acto que se le reclame, lo mismo que en las demas cosas de que no le es permitido usar; siendo, en caso contrario, responsable á los daños y perjuicios.

230. En los depósitos de moneda, el depositario hará la devolucion con arreglo al valor nominal que aquella tenia cuando la recibió.

231. Consistiendo el depósito en documentos de crédito que devengan intereses, el depositario debe cobrar éstos, y practicar las diligencias necesarias para que aquellos conserven su valor.

Título VII. De las fianzas.

232. La fianza se ha de contraer necesariamente por escrito; y se entiende gratuita, si no se estipula una retribucion.

233. Cuando se haya estipulado retribucion, no puede el fiador pedir se le releve en virtud de haber contraído sin tiempo determinado, y prolongarse indefinidamente.

Título VIII. De los seguros terrestres.

234. Seguro es el contrato en que una de las partes se obliga, mediante cierto premio, á responder á la otra del daño que podrian causarle ciertos casos fortuitos á que está espuesta. Pertenece á la clase de seguro terrestre, siempre que se refiera á sucesos acaecidos en tierra, canales, lagos y rios navegables.

235. El contrato de seguro terrestre debe ser escrito y contener lo siguiente: 1.º El nombre y domicilio de los contrayentes, y en su caso, el de los conductores; — 2.º La descripcion precisa de la cosa asegurada, y el valor que se le considere; — 3.º Los riesgos de que haya de ser responsable el asegurador, el tiempo durante el cual serán á su cargo, y el premio convenido por el seguro; — 4.º La designacion del lugar de recibo y entrega de los objetos conducidos, y el camino que hayan de seguir los conductores.

236. El seguro solo puede contraerse á beneficio del dueño de los objetos asegurados, ó de quien tenga derecho en ellos, en cuanto al importe de este derecho.

237. El seguro será ineficaz en cuanto el valor asegurado exceda del que la cosa tuviera si se diese á título de venta.

238. Si ocurriere á los efectos asegurados algun daño que, por pacto, haya sido exceptuado del seguro, el asegurador, para eximirse de responsabilidad, debe acreditar aquella ocurrencia, acudiendo al efecto á la autoridad mas inmediata, dentro del término que, segun el uso y á juicio de peritos, se considere preciso para salvar la distancia, y veinte y cuatro horas mas.

239. El asegurador se subroga en los derechos del propietario, para repetir contra cualquiera que, por culpa ú otro motivo, se haga responsable á la indemnizacion de daños y perjuicios que él ocasione en las cosas aseguradas.

225. Interest is not payable on accrued interest, except from the time when the balance of accounts has been settled by judicial declaration or by agreement of the parties, and where at the same time payment has become enforceable in ready money.

226. Whenever a creditor has given a receipt to the debtor for the principal, without express reservation of a claim for interest, such interest shall be held to be forgiven.

Title VI. Of deposits.

227. Every deposit in which one of the contracting parties is a trader, is presumed to be commercial, if it does not appear by the circumstances of the transaction that it was made for reasons foreign to commerce.

228. So far as regards the form of this contract, and the respective obligations of the depositor and depositary, the rules prescribed respecting principals and commission agents shall be followed.

229. The depositary has a right to the remuneration which is fixed by the agreement or by the usage of the place; and in the case of a deposit of money, if it is not delivered to him in a sealed box, the ownership and the consequent use thereof is transferred to him; but he must make restitution thereof whenever it is claimed from him, as in the case of other things of which he is not allowed to make use; being liable, in the contrary event, for damage and losses.

230. In deposits of money, the depositary shall make restitution in accordance with the nominal value which the same had when he received it.

231. Where the deposit consists in commercial securities which carry interest, the depositary must collect the interest, and take all necessary steps in order that the value thereof may be preserved.

Title VII. Of guaranties.

232. A guaranty must of necessity be contracted in writing; and it is understood to be gratuitous if no remuneration has been stipulated.

233. When remuneration has been stipulated for, the guarantor cannot seek to be relieved from the guaranty by virtue of having contracted without any time being defined, and on account of its being indefinitely prolonged.

Title VIII. Of inland insurances.

234. Insurance is a contract by which one of the parties is obliged, in return for a certain premium, to answer to another for the damage which may be caused by certain fortuitous events to which the latter is exposed. It belongs to the class of inland insurances, whenever it has reference to events happening on land, canals, lakes and navigable rivers.

235. A contract of inland insurance must be in writing and contain the following:

1. The names and residences of the contracting parties, and, as the case may be, that of the carriers; —
2. A precise description of the thing insured, and the value which is ascribed thereto; —
3. The risks in respect of which the insurer is responsible, the time during which they will be at his charge, and the premium agreed for the insurance; —
4. The designation of the place of receipt and delivery of the articles carried, and the route which the carriers are to follow.

236. The insurance may only be contracted for the benefit of the owner of the articles insured, or of some person who has an interest therein, to the extent of the value of such interest.

237. The insurance shall be inoperative in so far as the amount insured exceeds that which the thing would have if it should be put up for sale.

238. If any damage which by the agreement has been excepted from the insurance should happen to the goods insured, the insurer, in order to free himself from liability, must prove that occurrence, having recourse for that purpose to the nearest authority, within the period which, according to custom and the opinion of experts, is considered necessary for covering the distance, and twenty-four hours in addition.

239. The insurer is subrogated to the rights of the owner for the purpose of claiming over against any person who by negligence or otherwise, has made himself liable for damage and losses which he occasions to the things insured.

Título IX. Del contrato y letras de cambio.

Sección I. De la forma de las letras de cambio.

240. Letra de cambio es un documento legal, en virtud del cual una persona manda á otra satisfacer cierta cantidad en dinero á la órden de un tercero, y en plaza distinta de aquella en donde se expide la letra. El que la gira se llama *librador*: aquel á cuyo favor se trasmite, mediata ó inmediatamente, *tomador*, *tenedor* ó *portador*; y el que ha de satisfacerla, *pagador*.

241. La letra de cambio debe contener esencialmente: 1.º La fecha y el lugar donde se gira, y donde deba ser pagada; — 2.º Los nombres del tomador y pagador; — 3.º La cantidad en moneda efectiva ó nominal, por la cual se gira; — 4.º La forma en que el librador se da por recibido del importe, ó si es *valor entendido*, *valor recibido* ó *valor en cuenta*; — 5.º La firma del librador, la cual puede ser autenticada por autoridad pública.

242. Las cláusulas de *valor entendido* ó *en cuenta* dejan responsable, al tomador de la letra, por el importe de ella a fávör del librador.

243. El librador puede girar á su propia órden, y tambien en nombre propio, por órden y cuenta de un tercero; pero, en este caso, no tomando el carácter de mandatario, la responsabilidad es del librador, y el tenedor no adquiere derecho alguno contra el tercero.

244. Es permitido girar, segun se conviniere, á cargo de una persona, sobre una plaza distinta de la de su domicilio.

245. Todos los que firmen á nombre de otro las letras de cambio, su aceptacion ó endoso, deben estar autorizados con poder especial y espresarlo así; y los tenedores tienen derecho a exigir la exhibicion del poder. Su accion, en este caso, es contra el poderdante.

246. El librador no puede rehusar al tomador la expedicion de letras segundas, y cuantas pida de un tenor, antes del vencimiento; con espresion, en cada una, del número que le corresponde, y de no considerarse válidas las posteriores, sino en defecto de pago de las anteriores.

247. En defecto de ejemplares duplicados, expedidos por el librador, pueden exigirse del endosante copias de la letra, en que no podrán dejar de incluirse literalmente los endosos que contenga, espresándose que se expiden á falta de segunda.

248. Si en la letra de cambio faltare alguna solemnidad legal, se considerará como pagaré, con tal que tenga los requisitos de éste, á cargo del librador y en favor del tomador; y las aceptaciones que en ella se pongan, equivaldrán una fianza simple.

249. Los asuntos ó cuestiones que ocurran entre el tenedor, pagador, librador, ó cualquiera de de los endosantes, se tratarán con arreglo al derecho mercantil, si al menos una de las dos partes es comerciante.

Sección II. De los terminos de las letras y su vencimiento.

250. Las letras de cambio pueden girarse: Á la vista ó presentacion; — Á uno ó muchos dias, uno ó muchos meses vista; — Á uno ó muchos dias, uno ó muchos meses fecha; — Á uno ó muchos usos; — Á dia fijo y determinado; — Á una feria.

251. La letra á la vista debe pagarse desde su aceptacion: si se gira á varios dias vista, corren desde el siguiente á su aceptacion, o protesto por falta de ésta; y si se libra á dias, meses ó usos de la fecha, se cuenta el plazo desde el dia siguiente al de su giro.

252. El uso se graduará segun la forma en que se cuente en la plaza donde se giró la letra; y los meses se contarán de fecha á fecha. Las letras libradas á dia fijo deben pagarse en el marcado para su vencimiento, y las pagaderas en una feria el último dia de ella.

Sección III. De las obligaciones del librador.

253. El librador, ó el tercero por cuya cuenta se haga el giro, está obligado á la provision de fondos en poder del pagador antes del vencimiento.

Title IX. Of the contract and bills of exchange.

Section I. Of the form of bills of exchange.

240. A bill of exchange is a legal document, by virtue of which one person directs another to pay a certain sum of money to the order of a third person, and in a place distinct from that from which the bill is issued. The person who draws the bill is called the *drawer*; the person in whose favour it is transmitted, directly or indirectly, is called the *taker*, *holder* or *bearer*; and the person who has to satisfy the same, the *payer* (drawee or acceptor).

241. A bill of exchange must necessarily contain: 1. The date and place where it is drawn, and where it ought to be paid; — 2. The names of the taker and payer (drawee); — 3. The amount, in current or nominal money, for which it is drawn; — 4. The form in which the drawer expresses the receipt of the amount, or whether it is *value admitted*, *value received*, or *value in account*; — 5. The signature of the drawer, which may be authenticated by a public official.

242. The clauses "value admitted" or "value in account" leave the taker of the bill responsible for the value thereof in favour of the drawer.

243. The drawer may draw to his own order, and also in his own name, for the order and account of a third person; but, in such case, not taking the character of an agent, the responsibility is that of the drawer, and the holder does not acquire any right against the third person.

244. It is permissible to draw, as may be agreed, on a person at a place distinct from that of his residence.

245. All those who sign bills of exchange in the name of another, as accepting or indorsing, must be authorized by special power and must be so expressed therein; and the holders have the right to insist upon production of the power. Their claim, in such case, is against the person giving the power.

246. The drawer may not refuse the taker the issue of second bills, and as many as he may request of one tenour, before maturity, with a statement on each one of its number, and that the subsequent bills will not be regarded as valid, except in default of payment of the earlier bills.

247. In default of duplicate copies issued by the drawer, copies of the bill may be required from the indorser, in which the indorsements contained in the bill must be literally included, with a statement that the copies are issued in default of a second bill.

248. If any legal formality in a bill of exchange should be wanting, it shall be considered as a promissory note, provided that it has the requisites thereof, at the charge of the drawer and in favour of the taker; and each acceptance placed thereon shall be equivalent to a simple guaranty.

249. Disputes and questions which may arise between the holder, payer, drawer or any of the indorsers, shall be dealt with according to the commercial law, if at least one of the two parties is a trader.

Section II. Of the periods of bills and their maturity.

250. Bills of exchange can be drawn: At sight or on presentation; — At one or several days', one or several months' sight; — At one or several days, one or several months from date; — At one or several *usances* (customary periods); — At a day fixed and defined; — At a fair.

251. A bill at sight is payable on its acceptance; if it is drawn at several days' sight, such days run from that following its acceptance, or protest in default thereof; and if it is drawn at days, months or *usances* from date, the period is calculated from the day following that of the drawing thereof.

252. A *usage* shall be reckoned according to the manner in which it is calculated in the place in which the bill is drawn; and months shall be calculated from date to date according to the calendar. Bills drawn at a fixed day must be paid on the day appointed for their maturity, and those payable at a fair, on the last day thereof.

Section III. Of the obligations of the drawer.

253. The drawer, or the third person on whose account the draft is made, is obliged to make provision of funds in the control of the payer (drawee) before maturity.

254. El librador debe indemnizar al portador los gastos que se le ocasionen por falta de aceptacion ó de pago de la letra; pero puede repetirlos contra el pagador, si le habia provisto de fondos, ó tenia orden de girar.

255. El librador es responsable de las resultas de su letra á cualquiera de las personas que sucesivamente la fueren adquiriendo, hasta el último tenedor. Para deducir esta responsabilidad se necesita la presentacion y protesto en tiempo y forma; y aun bastará que aquella y éste se hagan fuera de tiempo, si no se probase la provision de fondos.

Sección IV. De la aceptacion y sus efectos.

256. La aceptacion de las letras de cambio debe firmarse por el aceptante, y concebirse, pena de nulidad, en una de estas fórmulas: *es buena, acepto (ó aceptamos)*. Debe ser simple y absoluta; y cualquiera modificacion que el tenedor admita, agena del contesto de la letra, produce la novacion del contrato, y deja al librador y endosantes libres de toda responsabilidad, subsistiendo solo las obligaciones consiguientes entre el portador y el aceptante.

257. Si la letra estuviere girada á un término contado desde la aceptacion, y el aceptante no pusiere la fecha, el plazo correrá desde la del giro, ó la del último endoso, si lo hubiere.

258. La aceptacion ha de ponerse ó denegarse en el mismo dia en que el tenedor presente la letra: la persona á quien se exija la aceptacion, no puede retener la letra bajo pretesto alguno; y si quedando en sus manos, de consentimiento del tenedor, dejare pasar el término de la presentacion sin devolverla, se entiende que la acepta.

259. La aceptacion de la letra constituye al aceptante en la obligacion de pagarla á su vencimiento, sin excepcion ni recurso de especie alguna; salvo que se probare que le letra es falsa.

260. En el caso de denegarse la aceptacion de la letra de cambio, se protestará por falta de aceptacion. En virtud de este protesto tiene derecho el tenedor a exigir del librador ó de cualquiera de los endosantes, que afiancen á su satisfaccion el valor de la letra, ó depositen su importe, ó se lo reembolsen, con los gastos de protesto y recambio, bajo descuento del interes legal por el término que quede por trascurrir á la letra.

Sección V. Del endoso y sus efectos.

261. La propiedad de las letras de cambio se transfiere por el endoso; y éste debe espresar: 1.º La fecha; — 2.º El nombre del tomador; — 3.º Si se hace por *valor entendido, valor recibido ó valor en cuenta*; y 4.º La firma del endosante, ó quien le represente, con espresion de su encargo en la ante-firma. Faltando el primero ó el tercero de estos requisitos, ó haciéndose el endoso por *valor entendido*, no se transfiere la propiedad de la letra, sino una simple comision para cobrarla; y la falta de cualquiera de las otras dos condiciones nulifica el endoso.

262. Por la inexactitud ó falsedad en la fecha del endoso, su autor es responsable civilmente de los daños y perjuicios que se sigan á tercero.

263. El portador de una letra no aceptada puede exigir el afianzamiento de su valor; y no pagada, puede repetir por su reembolso y gastos de protesto y recambio, contra el girador, ó cualquiera de los endosantes, presentando, en uno ú otro caso, el protesto respectivo, evacuado en tiempo y forma.

264. Los endosos de letras *perjudicadas*, no tienen otro efecto que el de una cesion ordinaria.

Sección VI. Del aval y sus efectos.

265. El pago de una letra puede afianzarse por una obligacion independiente de la que contraen el librador, el endosante, ó el pagador que la acepta. Esta obligacion es conocida con el título de *aval* y debe constar por escrito.

266. El dador del aval responde solidariamente del mismo modo que el librador ó endosantes, y en los mismos casos y forma que la persona á quien garantiza; salvas las limitaciones ó condiciones que espresamente se estipulen.

254. The drawer must indemnify the holder in respect of the expenses which are occasioned to him through default of acceptance or of payment of the bill; but he can claim over for the same against the payer (drawee), if he has provided him with funds, or had an order to draw.

255. The drawer is responsible for the results of his bill to each of the persons who in succession come to acquire it, up to the last holder. In order to sue in respect of such responsibility, presentment and protest in due time and form are necessary; but both the former and the latter, though made out of time, shall be sufficient in case it is not proved that provision of funds has been made.

Section IV. Of acceptance and its effects.

256. The acceptance of a bill of exchange must be under the signature of the person accepting, and must be expressed, under pain of nullity, in one of the following forms: *es buena, acepto* or *aceptamos*. It must be simple and unqualified, and any modification which the holder admits, which is foreign to the tenor of the bill, causes the novation of the contract, and leaves the drawer and indorsers free from all responsibility, the consequent obligations between the holder and the acceptor alone subsisting.

257. If the bill is drawn at a period calculated from acceptance, and the acceptor does not place the date thereon, the period shall run from the drawing, or that of the last indorsement, if there should be any.

258. The acceptance must be given or refused on the same day on which the holder presents the bill; the person from whom the acceptance is demanded may not under any pretext retain the bill; and if while it remains in his hands, with the consent of the holder, he allows the period of presentment to pass without restoring it, it is understood that it is accepted.

259. The acceptance of the bill places the acceptor under the obligation of paying the same at its maturity, without defence or appeal of any kind; unless he can prove that the bill is forged.

260. In case of refusal of acceptance of a bill of exchange, it shall be protested for default of acceptance. By virtue of such protest the holder has the right to demand from the drawer, or from any of the indorsers, that they should guarantee the value of the bill to his satisfaction, or deposit its value, or pay him together with the expenses of protest and re-exchange, under a discount of legal interest for the period which remains for the running of the bill.

Section V. Of indorsement and its effects.

261. The ownership of bills of exchange is transferred by indorsement; and that must state: 1. The date; — 2. The name of the taker; — 3. Whether it is made for *value admitted, value received* or *value in account*; and — 4. The signature of the indorser, or of the person who represents him, with a statement of his commission before the signature. In default of the first or the third of such essentials, or where the indorsement is made for *value admitted*, the ownership of the bill is not transferred, but merely a simple agency for its collection is created; and default in respect of either of the other two conditions nullifies the indorsement.

262. For inaccuracy or falsification in the date of the indorsement, the person making the same is civilly responsible for the damage and losses which follow to a third person.

263. The holder of a bill not accepted can demand a guaranty of its value; and if it is not paid, can claim the payment thereof and of the expenses of protest and re-exchange, against the drawer or any of the indorsers, on producing, in either case, the appropriate protest, taken out in due time and manner.

264. Indorsements of prejudiced bills have no effect other than that of an ordinary assignment.

Section VI. Of the aval and its effects.

265. The payment of a bill can be guaranteed by an obligation independent of that which is contracted by the drawer, the indorser, or the drawee who accepts the same. Such obligation is known by the term *aval*, and must be expressed in writing.

266. The giver of the *aval* is jointly and severally liable in the same way as the drawer or indorsers, and in the same events and manner as the person whom he guarantees; saving only the limitations or conditions which are the subject of express stipulation.

Sección VII. De la presentacion de las letras y de su pago.

267. Las letras de cambio deben ser presentadas para su aceptacion dentro de veinte dias de su fecha, girándose para el interior de la República: dentro de cincuenta dias, para las demas Repúblicas de Centro-América; y dentro de ochenta, para cualquier pais extranjero; á no ser que se gire para un plazo menor que los espresados, á contar desde la fecha de la letra, que entonces debe ser presentada dentro del mismo término. Las letras giradas del exterior deben presentarse dentro de su plazo, ó, á falta de éste, dentro de veinte dias, contados desde su introduccion en el territorio de la República, para que la presentacion tenga sus efectos en los tribunales del pais.

268. Los tenedores de letras que las dirijan por mar al extranjero, deben remitir, con buques distintos, segundos ejemplares; y si probasen naufragio real ó presunto, ú otro accidente que impidiere la llegada de los segundos, no entrará, en el computo del plazo legal, el tiempo trascurrido hasta la fecha en que se sepa aquel acontecimiento en el domicilio del remitente, y haya cesado el obstáculo.

269. La presentacion, aceptacion y protestos de letras giradas sobre el exterior, deben formalizarse con arreglo á las leyes del pais donde estos actos se verifiquen.

270. El pago de las letras de cambio se debe exigir por el portador el dia del vencimiento, ó el siguiente, si aquel fuere feriado; y la falta de aceptacion ó de pago debe acreditarse por medio del protesto, hecho en tiempo y forma, sin lo cual, la letra se tiene por *perjudicada*, y el portador de ella no adquiere el derecho de exigir del librador ó endosantes, la fianza, depósito ó reembolso; salvo la responsabilidad del que gira sin la debida provision de fondos.

271. En las letras de cambio ó sus endosos, puede espresarse que el portador acuda á otra ú otras personas, para su cubrimiento, en falta de aceptacion ó de pago de parte del pagador; y esta cláusula se llama *indicacion*. En estas, debe el portador, sacado el protesto, solicitar la aceptacion ó pago de los sugetos designados en las indicaciones, comenzando por la del librador, y siguiendo el orden de los endosos. Si omite estos pasos, pierde los gastos de protesto y recambio; y por lo demas, no podrá repetir contra el que hizo la indicacion, si no es hasta haber requerido al indicado, y formalizado el protesto correspondiente.

272. En las letras que se remiten de una plaza á otra, fuera de tiempo para poderlas presentar y protestar oportunamente, recae el perjuicio de ellas sobre los remitentes, reputándose los endosos por meras comisiones para la cobranza.

273. Para que el que toma por su cuenta una letra, que va no deja tiempo para presentarla al pago el dia de su vencimiento, ó á la aceptacion dentro del término de la ley, conserve su derecho contra el cedente, ha de obtener de éste una obligacion especial de responder por el pago, aun cuando se presente y proteste fuera de tiempo.

274. Las letras deben pagarse en la moneda que designen; y si hablaren de monedas de cambio ideales, se reducirán á las efectivas del pais donde se haga el pago, haciendo el cómputo á uso de la plaza.

275. El poseedor de una letra se presume portador legítimo, si no se demuestra su falta de identidad; pero el que la paga antes de su vencimiento, no se escusa de la responsabilidad por su importe, si resulta no haberse pagado á persona legítima.

276. El embargo del valor de una letra solo puede proveerse en caso de pérdida de ella, ó quiebra del portador; y siempre que lo solicite del pagador una persona conocida, debe detener su entrega por lo restante del dia de su pago, verificándolo al siguiente, si no se le notifica el embargo; y puede solicitarlo el pagador mismo, á virtud de aviso del librador ó endosantes, bajo la responsabilidad de éstos.

277. No son válidos los pagos anticipados de letras, siempre que despues sobrevenga quiebra del pagador en los noventa dias siguientes; y en tal caso, el

Section VII. Of the presentment of bills and of the payment thereof.

267. Bills of exchange must be presented for their acceptance within twenty days of their date, being drawn for a place within the limits of the Republic: within fifty days, for the other Republics of Central America; and within eighty, for any other foreign country; unless they are drawn for a period less than those expressed, calculated from the date of the bill, in which case they must be presented within that period. Bills drawn abroad must be presented within the period thereof, or, in default of that, within twenty days, calculated from the time of their reaching the territory of the Republic, in order that the presentment may have due effect in the Courts of the country.

268. Holders of bills who forward them by sea to a foreign country, must remit duplicates by different vessels; and if shipwreck, actual or presumed, or other accident which prevents the arrival of the duplicates should happen, the time elapsed up to the date on which such event becomes known at the residence of the person remitting, and until the obstacle has been removed, shall not be calculated in the computation of the legal period.

269. The presentment, acceptance and protests of bills drawn on a foreign country must be carried out in accordance with the laws of the country where such transactions are effected.

270. Payment of bills of exchange must be demanded by the holder on the day of maturity, or on that following, if the former should be a holiday; and default of acceptance or of payment must be proved by means of protest, made in due time and form, without which the bill is held to be prejudiced, and the holder thereof does not acquire the right of demanding the guaranty, deposit or payment from the drawer or indorsers; saving only the responsibility of the person who draws without making due provision of funds.

271. In bills of exchange or in indorsements thereof, it may be stated that the holder may apply to another person or persons, for the recovery of the amount thereof, in default of acceptance or of payment on the part of the payer (drawee) and this clause is called reference in case of need (*indicacion*). In such cases, the protest being effected, the holder must request the acceptance or payment from the persons indicated in the reference, beginning with the drawer, and following the sequence of the indorsements. If he omits these steps, he loses the expenses of protest and re-exchange; and further, he shall not be entitled to claim over against the person who gave the reference, until he has made a demand on the referee and effected the appropriate protest.

272. In the case of bills sent from one place to another outside the time necessary for them to be presented and protested in due course, the "prejudice" thereof affects the persons remitting, the indorsements being regarded as mere agency directions for collection.

273. In order that a person who on his own account takes a bill, which does not allow time for its being presented for payment on the day of its maturity, or acceptance within the period prescribed by law, may preserve his right against the transferor, he must obtain from the latter a special undertaking to answer for the payment, even although it may be presented and protested outside the time.

274. Bills must be paid in the currency which they designate; and if they name money of exchange which is not current, it shall be reduced to the actual money of the country where the payment is to be made, the computation being made according to the usage of the place.

275. The person in possession of a bill is presumed to be the lawful holder thereof, unless it is shewn that they are not the same persons; but a person who pays it before the maturity thereof, is not freed from the responsibility for its amount, if it is proved that he has not paid the person lawfully entitled.

276. Arrest of the value of a bill can only be directed in case of loss thereof, or in case of the bankruptcy of the holder; and whenever a well-known person requests the same from the payer, he must suspend payment for the residue of the day for payment thereof, effecting it on the following day, if the arrest is not notified to him; and the payer himself may request the arrest by virtue of notice from the drawer or indorsers, upon his or their responsibility.

277. Payments of bills before maturity are not valid when the bankruptcy of the payer supervenes within the ninety days following, and in such case, the holder

portador restituirá su importe, devolviéndosele la letra para que use de su derecho.

278. El portador no está obligado á recibir el pago por partes, ó antes del vencimiento; y si voluntariamente recibiese una parte del valor, dejando la otra en descubierto, hará el protesto por la cantidad que falte, y retendrá la letra en su poder, con anotacion de la suma cobrada, dando recibo de ésta.

279. El que paga una letra aceptada sobre algun ejemplar que no sea el de su aceptacion, queda responsable de su valor hácia el tercero que fuere portador legítimo de la aceptacion.

280. El aceptante de una letra no está obligado á hacer el pago sobre otro ejemplar que el de su aceptacion, si no es que el portador afiance á su satisfaccion el valor de ella; pero si rehusa el pago, no obstante la fianza, tendrá lugar el protesto respectivo. Esta fianza queda cancelada de derecho cuando prescriba la aceptacion que motivó su otorgamiento, sin haberse presentado reclamacion alguna.

281. Sobre las copias de una letra, expedidas por los endosantes, no puede hacerse válidamente el pago, sin acompañar algun ejemplar original.

282. El que haya perdido una letra, no puede pedir del pagador sino que deposite su importe en persona convenida ó designada por el Tribunal de Comercio, para mientras se obtiene otro ejemplar. Si el pagador resiste á hacer el depósito, se hará constar así por medio de una protestacion que, verificada en la forma establecida para el protesto, surtirá los mismos efectos de éste.

283. Si la letra perdida fué girada fuera de la República, y el portador acredita su propiedad por sus libros y la correspondencia de la persona de quien la hubo, por certificacion del Corredor que intervino en su negociacion, ó por otra plena prueba, tendrá derecho á que desde luego se le entregue su valor, dando fianza idónea, cuyos efectos subsistirán hasta que presente otro ejemplar.

284. La reclamacion del ejemplar que se sustituya á la letra perdida, debe hacerse por el tenedor á su cedente, y así sucesivamente de endosante en endosante, hasta el librador. Ninguno podrá rehusar la prestacion de su nombre y oficios para que se expida el nuevo ejemplar, satisfaciendo el dueño de la letra perdida los gastos que se causen hasta obtenerlo.

Sección VIII. De los protestos.

285. Los protestos por falta de aceptacion ó de pago, deben formalizarse un dia despues respectivamente, o en el siguiente si aquel fuere feriado.

286. Todo protesto debe hacerse ante cualquier funcionario autorizado para cartular, y entenderse personalmente con el pagador, y en el caso de no encontrarsele, con sus dependientes ó familiares, ó la autoridad local en defecto de éstos; dejándoseles copia, en el acto, del mismo protesto.

287. El protesto se evacuará en el lugar que la letra designe para el pago, y en defecto de esta designacion, en el domicilio que, segun la misma letra, tiene el pagador.

288. El acta de protesto debe contener: 1.º Copia literal de la letra, con su aceptacion, endosos é indicaciones; — 2.º El requerimiento al pagador, ó al que hace sus veces; — 3.º Apercibimiento de daños y perjuicios por la falta de aceptacion ó de pago; — 4.º La fecha, con expresion de la hora; — 5.º Las firmas de todas las partes, ó expresion del motivo de no firmar alguna de ellas.

289. Conteniendo indicaciones la letra protestada, puede hacerse un solo protesto por la falta de pago ó aceptacion del pagador é indicados; y en todo caso se hará constar el pago, si en el acto se verifica.

290. Ni por el fallecimiento, ni por la quiebra del pagador, queda dispensado el portador de protestar la letra por falta de aceptacion ó de pago.

291. El protesto por falta de aceptacion no exime al portador de protestar de nuevo la letra, si no se pagare. El protesto por falta de pago puede hacerse antes

shall make restitution of the amount thereof, the bill being returned to him in order that he may avail himself of his rights.

278. The holder is not obliged to receive payment by instalments, or before maturity; and if he should voluntarily receive a part of the value, leaving the remainder uncollected, he shall make the protest for the amount which remains unpaid, and shall retain the bill in his own custody, with a note of the amount collected, giving a receipt therefor.

279. A person who pays a bill duly accepted upon any copy which is not that of his acceptance, becomes responsible for its value to a third person who is a lawful holder of the acceptance.

280. The acceptor of a bill is not obliged to make payment on a copy other than that of his acceptance, unless the holder guarantees the value thereof to his satisfaction; but if he refuses payment, notwithstanding the guaranty, the appropriate protest shall take place. Such a guaranty is *ipso facto* cancelled when the right of action on the acceptance which was the ground of its execution is prescribed, without any claim having been presented.

281. Payment cannot be validly made upon copies of a bill issued by the indorsers, unless they are accompanied by some original copy.

282. A person who has lost a bill cannot enforce payment against the party liable to pay, except on depositing the amount thereof with a person agreed upon or nominated by the Commercial Court, until another copy is obtained. If the person liable to pay refuses to make the deposit, the fact shall be proved by means of a formal complaint, which being effected in the manner prescribed for a protest, shall give rise to the same results.

283. If the lost bill was drawn outside the Republic, and the holder proves his ownership by his books and by the correspondence of the person from whom he had the same, by certificate of the broker who intervened in its negotiation, or by some other sufficient evidence, he shall have the right to payment of the value thereof forthwith, upon giving a suitable guarantee, the effects of which shall continue until another copy is presented.

284. The claim for the copy which is to be substituted for the lost bill must be made by the holder against his transferor, and so successively from indorser to indorser, back to the drawer. No one may refuse to lend his name and good offices in order that the new copy may be issued, on the owner of the lost bill paying the expenses which are incurred until it is obtained.

Section VIII. Of protests.

285. Protests for default of acceptance or of payment must be effected on the following day, or on the next day if that day should be a holiday.

286. Every protest must be made before some official authorized to record the same, and be carried out personally with the payer (i.e. person refusing acceptance or payment), and in the event of his not being able to be met with, then with his assistants or domestics, or the local authority in default thereof, leaving with them, at the time, a copy of the protest.

287. The protest shall be taken out in the place which the bill appoints for payment, and in default of such appointment, at the residence which, according to the bill itself, the payer (drawee) is stated to have.

288. The instrument of protest must contain: 1. A literal copy of the bill, with its acceptance, indorsements and references in case of need; — 2. The request to the payer (drawee or acceptor) or the person who takes his place; — 3. A warning of damages and losses through default of acceptance or payment; — 4. The date, with a statement of the hour; — 5. The signatures of all the parties, or a statement of the reason for any of them not signing.

289. Where the bill to be protested contains references in case of need, a single protest can be made for default in payment or acceptance of the payer (drawee or acceptor) and of the referees in case of need; and in any case the payment shall be stated, if it is effected at the time of the protest.

290. Neither on account of death, nor of the bankruptcy of the payer (drawee or acceptor), does the holder become discharged from the obligation of protesting the bill for default of acceptance or payment.

291. A protest for default of acceptance does not excuse the holder from protesting the bill afresh, if it should not be paid. A protest for default of payment can be

del vencimiento de la letra, si el pagador se constituye en quiebra; y desde que así suceda, tiene el portador su derecho contra los responsables á las resultas de la letra.

292. Hecho el protesto por falta de aceptacion, y sin perjuicio del que debe hacerse por falta de pago al vencimiento de la letra, puede entre tanto exigir el portador que el librador ó endosantes le afiancen por las resultas.

Sección IX. De la intervencion en la aceptacion y pago.

293. Protestada una letra de cambio por falta de aceptacion ó pago, se admitirá la intervencion de un tercero que la acepte ó pague por el librador ó endosantes, aun sin mandato de éstos; y se hará constar este acto á continuacion del protesto.

294. El que acepta ó paga una letra por intervencion, debe dar aviso por el próximo correo á la persona por quien ha intervenido.

295. La intervencion en la aceptacion no impide al portador que exija del librador ó endosantes la fianza de las resultas que la letra tenga.

296. Si el que rehusó aceptar la letra, se prestare a pagar a su vencimiento, será admitido con preferencia a los que intervinieron, y satisfará los gastos.

297. El que paga una letra por intervencion, se subroga en lugar del portador; y puede deducir su derecho contra el librador ó los endosantes, excluidos los posteriores a aquel por quien intervino.

298. El que intervenga en el pago de una letra perjudicada, no tiene mas accion que la que competiria al portador contra el librador que no hubiere hecho á su tiempo la provision de fondos.

299. Si concurrieren varias personas para intervenir en el pago de una letra, será preferido el que intervenga por el librador; y si pretendieren intervenir por endosantes, se admitirá al que lo haga por el de fecha mas antigua.

Sección X. De las acciones que competen al portador.

300. El portador de una letra protestada puede dirigir su accion contra el que la aceptó ó intervino, el librador ó los endosantes; pero escogido uno, debe comunicar inmediato aviso á los demas, y solo puede dirigirse contra ellos, por el todo ó parte del valor no pagado, en caso de insolvabilidad del demandado. Aquellos á quienes se omitiere el aviso, quedan exonerados de responsabilidad, excepto el librador que no probase haber hecho la oportuna provision de fondos.

301. El endosante que haga el reembolso de una letra, se subroga en todas las acciones del portador.

302. La letra perjudicada no caduca á favor del librador ó endosante que tenga á su cargo saldo en cuentas corrientes, valores ó efectos del deudor, hasta donde alcance el importe de éstos.

303. El librador ó cualquiera endosante puede exigir que el portador entregue la letra protestada, y reciba su importe y gastos legítimos, prefiriendo en este derecho el librador, y sucesivamente los endosantes por su orden.

304. La letra es ejecutiva contra el aceptante que, al tiempo del protesto por falta de pago, no hubiese opuesto tacha de falsedad á su aceptacion.

305. La remision ó quita hecha á uno de los deudores de una letra, aprovecha á los demas obligados.

306. Las letras protestadas por falta de pago de vengan interes legal á favor del portador, desde la fecha del protesto.

Sección XI. Del recambio y resaca.

307. El portador de una letra protestada puede girar por su importe, gastos y recambio, una nueva letra ó resaca, á cargo del librador ó de algun endosante, acompañando la letra protestada, testimonio del protesto y la cuenta de resaca.

308. La cuenta de resaca comprende las partidas siguientes: El capital de la letra: los gastos del protesto y testimonio; — La comision de giro, á uso de la

made before the maturing of the bill, if the payer (drawee or acceptor) becomes bankrupt; and from the time of this happening, the holder has his rights against those responsible for the results of the bill.

292. When protest is made for default in acceptance, and without prejudice to what must be done for default of payment at maturity of the bill, the holder can meanwhile require that the drawer or indorsers shall guarantee him for the results.

Section IX. Acceptance and payment for honour.

293. When a bill of exchange is protested for default in acceptance or payment, the intervention of a third person shall be admitted in order that he may accept or pay the same for the (honour of the) drawer or indorsers, even without their direction; and such transaction shall be stated by way of continuation of the protest.

294. He who accepts or pays a bill by intervention (for honour), must give notice by the next post to the person for whose honour he has intervened.

295. Intervention in the acceptance does not prevent the holder from demanding from the drawer or indorsers a guaranty for the results which the bill may have.

296. If the person who refused to accept the bill should offer to pay at its maturity, he shall be allowed to do so in priority to those who intervened, and shall satisfy the expenses.

297. A person who pays a bill by intervention is subrogated in the place of the holder; and can pursue his rights against the drawer or indorsers, those subsequent to the person for whose honour he intervened being excluded.

298. A person who intervenes in the payment of a prejudiced bill has no further right of action than that which would be competent to the holder against the drawer who should not have made provision of funds in due time.

299. If several persons should compete for the intervention in payment of a bill, the person who intervenes on behalf of the drawer shall be preferred; and if they should offer to intervene on behalf of indorsers, that one shall be admitted who does so on behalf of the indorser of longest standing.

Section X. Of the rights of action of the holder.

300. The holder of a protested bill can bring his action against the person who has accepted the same or has intervened (for honour), the drawer or the indorsers; but when one has been selected, he must forthwith give notice to the others, and can only claim against them for the whole or the part of the value not paid, in case of the insolvency of the defendant. Those to whom he should omit to give notice become freed from responsibility, except the drawer who does not prove that he made timely provision of funds.

301. An indorser who pays a bill is subrogated to all the rights of action of the holder.

302. A prejudiced bill does not lapse in favour of the drawer or indorser who has in his custody a balance on current account, or securities or effects of the debtor, so far as the amount thereof extends.

303. The drawer or any indorser can insist that the holder shall deliver up the protested bill, and receive its amount and lawful expenses, the drawer, and the indorsers successively according to their sequence, being preferred.

304. A bill is capable of being enforced by summary action by way of execution against the acceptor who, at the time of protest for default of payment, has not set up against the acceptance thereof any suggestion of forgery.

305. A release or partial release made in favour of one of the debtors on a bill, avails the other persons responsible.

306. Bills protested for default of payment carry legal interest in favour of the holder from the date of the protest.

Section XI. Of re-exchange and re-draft.

307. The holder of a protested bill can draw for the amount thereof, with expenses and re-exchange, a new bill or re-draft, at the charge of the drawer, or of any indorser, accompanying the same with the protested bill, a certified copy of the protest and the of account re-draft.

308. The re-draft account includes the following items: The principal of the bill; the expenses of protest and the certified copy; — Commission on the draft according

plaza; — El corretaje para negociar la *resaca*, — El porte de cartas; — El descuento en el recambio, conforme al uso corriente de la plaza, certificado por un Corredor ó dos comerciantes.

309. No pueden hacerse muchas cuentas de *resaca* sobre una misma letra, sino que la primera se irá satisfaciendo por los endosantes, hasta extinguirla, con el reembolso, el librador; y aunque no sea cubierta la *resaca* por insolvabilidad de éste, ó por cualquiera otra causa, el portador no tendrá derecho á nuevo recambio y *resaca*.

310. Todas las acciones que proceden de letras de cambio, prescriben á los tres años de su vencimiento, háyanse ó no protestado.

311. Falsificada una letra, no es obligatoria para el supuesto librador, ni para el pagador; pero lo es para los endosantes que la hayan trasmitido en concepto de legítima. Falsificado el endoso, obliga solo á los endosantes posteriores á él, mientras la letra no vuelva á manos del portador legítimo, el cual, lomismo que los que le precedieron, á nada está obligado en virtud del falso endoso, ó los que de él se siguieron. Falsificada la aceptacion, no por eso la letra dejará de quedar *perjudicada* respecto del librador y endosantes anteriores á la falsificacion; pero los posteriores tendrán las mismas obligaciones que tendrian si la aceptacion fuese cierta.

Título X. De las libranzas y pagarés á la orden.

312. La libranza es una escritura, con la espresion precisa de ser libranza, en que la persona suscrita manda á otra determinada, satisfacer, á la orden de un tercero, tambien nominado, una cantidad en dinero ó valores equivalentes. La *libranza* se entiende ser pagadera al tiempo de su presentacion, si espresamente no designa otro plazo, que puede ser á dia fijo, ó en un término contado desde su fecha, y nunca desde la vista.

313. El portador de una libranza no tiene derecho á exigir su aceptacion; ni debe hacerse, sino por falta de pago, el protesto necesario para repetir contra el librador y endosantes. Las obligaciones de estos prescriben á los seis meses, á contar desde el protesto; y trascurrido dicho término, solamente subsiste la responsabilidad del librador que no probase la oportuna provision de fondos.

314. La aceptacion de una libranza produce obligacion de parte del aceptante que haya querido hacerla, y á favor del portador ó su endoso; pero en nada altera las obligaciones relativas al librador y endosantes anteriores, respecto de los cuales debe guardarse lo prescrito en el artículo anterior.

315. Las libranzas deben esencialmente ser giradas con la espresion de *á la orden*, ó *endoso* pudiendo serlo para el mismo domicilio del librador ú otro distinto; y, salvas las diferencias establecidas en este título, deben observarse, en cuanto a las libranzas, las mismas reglas prescritas para las letras de cambio, respecto a sus formalidades, endosos y reembolso.

316. *Vale ó pagaré á la orden* es una escritura por la que un sugeto promete pagar á otro, ó á su endoso, una cantidad determinada, en valores ó en dinero, en el mismo lugar de su fecha, ó en otro distinto.

317. El pagaré á la orden, una vez endosado, recibe el carácter de libranza, y está sujeto á las disposiciones relativas á ésta; pero los vales, así como las libranzas, en que se omite la cláusula que indica la facultad de endosarse, quedan reducidos á la condicion de una prueba instrumental de obligacion, en que se observarán las reglas establecidas para el contrato ó contratos mercantiles á que se refieran.

Título XI. De las cartas-órdenes de crédito.

318. Una carta-orden de crédito, es la que en el comercio dirige una persona á otra, mandándole entregar á un tercero las cantidades que éste pidiere, hasta la cantidad cuyo maximum debe precisamente determinarse en ella.

319. Las cartas-órdenes no son endosables; y su falta de cubrimiento solo produce accion contra el dador, á la reparacion de daños y perjuicios, si éste las

to the usage of the place; — Brokerage for negotiation of the re-draft; — Charges for postage; — Discount for the re-exchange, in accordance with the current usage of the place, certified by a broker or by two traders.

309. Several re-draft accounts cannot be made upon the same bill, unless the first shall be satisfied by the indorsers, up to the point of the drawer extinguishing it, together with the re-imburement; and although the re-draft may not be met, by reason of the insolvency of the latter, or any other cause, the holder shall not have the right to a new re-exchange and re-draft.

310. All rights of action arising out of bills of exchange lapse by prescription in three years from their maturity, whether protested or not.

311. Where a bill is forged, there is no liability on the purported drawer, nor on the purported payer (drawee or acceptor); but there is such liability regarding the indorsers who have transferred the same on the footing of its being genuine. Where an indorsement is forged, it only makes the indorsers subsequent thereto liable, unless the bill is returned into the hands of the true owner, who, equally with those preceding him, is in no way bound by the forged indorsement, or those which follow thereon. Where the acceptance is forged, the bill will not thereby cease to be prejudiced as regards the drawer and indorsers prior to the forgery, but those subsequent thereto shall be subject to the same obligations as they would be under if the acceptance were genuine.

Title X. Of drafts and promissory notes.

312. A draft is a document, clearly expressed as being a draft, in which the person subscribing requests another named person to pay, to the order of a third person also named, an amount in money or in equivalent values. A draft is understood to be payable at the time of presentation, unless another period, which may be a fixed day, or at a time calculated from the date of the draft and in no case from sight, is expressly appointed.

313. The holder of a draft has no right to insist upon its being accepted; nor ought there to be made, except for default in payment, the protest necessary for a claim against the drawer and indorsers. The obligations of the latter lapse by prescription in six months, calculated from the protest; and such period having elapsed, the responsibility of the drawer who cannot prove due provision of funds, alone subsists.

314. The acceptance of a draft produces an obligation on the part of the acceptor who has chosen to effect it, in favour of the holder or pursuant to his indorsement; but in no way does it alter the obligations regarding the drawer and prior indorsers, respecting whom the provisions in the foregoing article must be observed.

315. Drafts must of necessity be drawn with the expression "to order or indorsement" (*á la orden, ó endoso*), and may be drawn for payment at the address of the drawer, or some other different place; and apart from the points of singularity prescribed in this Title, the same rules as those prescribed for bills of exchange, with regard to their formalities, indorsements and payment, must be observed regarding drafts.

316. A *vale* or promissory note to order is a document by which one person promises to pay to another or in accordance with his indorsement, a defined amount in valuables or in money, in the same place as that in which it is issued, or in some other different place.

317. A promissory note to order, when once indorsed, receives the character of a draft, and is subject to the provisions regarding the latter; but *vales*, as also drafts, in which the clause indicating a power of indorsement is omitted, become reduced to the condition of mere documentary evidence of an obligation, in regard to which the rules prescribed for the commercial contract or contracts to which they refer, must be observed.

Title XI. Of letters of credit.

318. A letter of credit is that which in the course of trade one person directs to another, ordering him to deliver to a third person the amounts which the latter requests, up to the amount the maximum of which must be strictly defined therein.

319. Letters of credit are not capable of indorsement; and default in the collection thereof gives rise only to a claim against the giver for the payment of damage

revocase intempestivamente, cuando no sobrevenga temor fundado de insolvabilidad de parte del tomador.

320. El tomador de una carta-orden contrae la obligacion de reembolsar al dador dentro de los diez dias siguientes á su cubrimiento, si no se hubiere fijado otro plazo; y desde que sea requerido por el acreedor, es responsable á los intereses legales, mientras no verifique el pago.

321. El tomador de una carta-orden de crédito, es obligado á probar la identidad de su persona, si lo exige el pagador; y las acciones de éste solo pueden dirigirse contra el dador de la carta para el reembolso ó abono de las cantidades entregadas.

Libro tercero. Del comercio marítimo.

Título I. De las naves.

322. Bajo la denominacion de *naves* están comprendidas todas las embarcaciones de cualquier porte, excepto las que fueren accesorias para la navegacion de otra. Su propiedad se adquiere por los mismos medios que los demas bienes comerciables, por construccion y por legítima presa, en estado de guerra, y con arreglo al Derecho de Gentes y leyes del corso.

323. Las naves mercantes, cualquiera que sea el propietario, no deben girar sino bajo la responsabilidad directa de un naviero, y despues de matriculadas en la forma que prescriben las leyes de marina. Puede adoptarse en ellas la construccion que se crea mas conveniente; pero solo será permitido que se den á la navegacion, si se hallan en buen estado, á juicio de peritos nombrados por la autoridad competente.

324. La propiedad ó traslacion de dominio de las naves debe hacerse constar por instrumento público, ó auténtico respectivamente; y la adquisicion, sin este título, solo puede legalizarse por la posesion continua de treinta años, si el poseedor no las hubiere ocupado en calidad de capitán, al cual no basta el trascurso de ningun tiempo¹⁾. La prescripcion con justo título se verifica del mismo modo que la de los otros bienes muebles, con arreglo al derecho comun.

325. Las naves extranjeras, no pueden ocuparse en el comercio de cabotaje, sino bajo la responsabilidad de un naviero de la República, salvo lo que se establezca por tratados con otras naciones.

326. Si la nave, durante el viaje, se inutilizare para la navegacion, el capitán ó maestre, en el primer puerto de su arribada, acudirá al Tribunal de Comercio, ó, en su defecto, á la autoridad judicial competente; y probado el daño de la nave, y que no puede ser rehabilitada, se decretará la venta en pública subasta, caso de no haber persona autorizada por el propietario para la enagenacion.

327. En la venta de una nave se entienden comprendidos todos sus aparejos y objetos destinados al servicio de la navegacion, ó al reparo de aquella, sino se escluyen espresamente; mas no se comprenden las vituallas o provisiones de boca y guerra; y si, al tiempo del contrato, la nave está en viaje, pertenece al comprador el importe de los fletes de vuelta, y aun el de los de ida, sino hubiere llegado todavia al puerto de su destino, salvo estipulaciones contrarias.

328. En la ejecucion judicial de una nave, los créditos, sin perjuicio de las acciones contra la persona del deudor, serán pagados por el órden siguiente: 1.º Las costas judiciales y de depósito; — 2.º Los valores invertidos en la refaccion, durante el último viaje y despues de él, los de construccion si no se ha hecho viaje alguno, y el precio de la venta hecha de la nave, en cualquier tiempo, si no fué dada á plazo; — 3.º Lo que del último viaje se deba por salarios del capitán, oficiales y tripulacion,

¹⁾ «El capitán no puede adquirir la propiedad de la nave por medio de la prescripcion» (art. 430 del código de comercio francés, véase tomo XXI, pág. 31). Lo mismo el derecho español (art. 573 del código de comercio), el derecho de Costa Rica (art. 535 del cod. de com., véase tomo XI), el derecho de Chile (art. 828 del cód. de com., véase tomo VI), el derecho de Colombia (art. 11 del código de comercio marítimo, véase tomo II, pág. 122) y el derecho de Portugal (art. 1192 del cód. de com.).

and losses, if the latter should revoke them out of due time, when no well-founded apprehension of insolvency on the part of the taker supervenes.

320. The taker of a letter of credit contracts the obligation of re-imbursing the giver within ten days following the collection thereof, if no other period has been fixed; and after demand by the creditor, he is responsible for interest at the legal rate, until he should effect payment.

321. The taker of a letter of credit is obliged to prove his identity if the payer insists thereon; and claims of the latter can only be directed against the giver of the letter for the re-imbusement or credit of the amounts delivered.

Third Book. Of maritime commerce.

Title I. Of ships.

322. Under the description of "ships" are included all vessels of any tonnage, excepting those merely accessory to the navigation of another vessel. The ownership thereof is acquired by the same methods as other commercial property, by construction, and by lawful capture in time of war, and in conformity with International Law, and the law of piracy.

323. Merchant ships, whoever may be the owner, must not be navigated except under the direct responsibility of a managing owner, and after registration in the manner prescribed by the Maritime Laws. The method of construction which appears to be most expedient may be adopted with regard to them; but they shall only be permitted to be navigated in the event of their being found in good condition, in the opinion of experts nominated by the competent authority.

324. The ownership or transfer of ownership of ships must be made evident by a public or authenticated instrument, as the case may be; and acquisition, except under such a title, can only be legalized by uninterrupted possession for thirty years, and only if the person in possession has not occupied the same in the capacity of captain, in regard to whom no lapse of time whatever is sufficient¹). Prescription with a just title is proved in the same way as in the case of other movable property, in accordance with the common law.

325. Foreign ships may not be employed in the coasting trade, except under the responsibility of a managing owner who is a native of the Republic, unless the contrary is established by treaties with other nations.

326. If a ship during the voyage should become unfit for navigation, the captain or master, at the first port of her arrival, shall apply to the Commercial Court, or failing it, to the competent judicial authority, and where the damage to the ship is proved, and that she cannot be repaired, a sale by public auction shall be directed, in the event of there being no person authorized by the owner for the disposal thereof.

327. On the sale of a ship, all the tackle and articles intended for the service of the navigation or for the repair of the ship are understood as included, unless they are expressly excluded; but victuals or provisions for food and munitions of war are not included; and if, at the time of the contract, the ship is on a voyage, the value of the freights of the return voyage, and even that of those of the outward voyage, unless the port of destination has been reached, belong to the buyer, in the absence of stipulations to the contrary.

328. In the case of execution directed by the Court against a ship, the claims, without prejudice to rights of action against the person of the debtor, shall be paid in the following order: 1. The costs of the judicial proceedings and of deposit; — 2. The amounts expended on repair, during the last voyage and subsequently, those of construction if no voyage has been made, and the purchase money on the sale effected of the ship, at whatever time, if it was not made on credit; — 3. What

¹) "The captain cannot acquire the ownership of a ship by right of prescription" (art. 430 of the French Commercial Code, see Vol. XXI, p. 31). The Spanish law is the same (art. 573 of the Commercial Code), also the law of Costa Rica (art. 535 of the Commercial Code, see Vol. XI), the law of Chile (art. 828 of the Commercial Code, see Vol. VI), the law of Colombia, (art. 11 of the Code of Maritime Commerce, see Vol. II, p. 122), and the law of Portugal (art. 1192 of the Commercial Code).

ó suplementos invertidos en este objeto, ó en pertrechos ó provisiones; — 4.º Los derechos y créditos fiscales, sobre la nave ó por razon de ella; — 5.º El premio de seguros de la nave, en su último viaje, y la contribucion por avería gruesa; — 6.º Las cantidades tomadas á la gruesa sobre la nave para su última salida; — 7.º Las indemnizaciones debidas á los cargadores; — 8.º El precio de venta de la nave dada á plazos, y los créditos pignoraticios ó hipotecarios contratados sobre ella; — 9.º Los demas créditos originados por razon de la nave, escluidos ó no comprendidos en los números anteriores, prefiriéndose por su orden los posteriores en tiempo; — 10.º Las demas deudas del propietario que no se originen de la nave, prefiriendo, por su orden, las anteriores en tiempo.

Los acreedores de un mismo grado, comprendidos desde el número primero al sétimo inclusive de esta escala, serán pagados, en sus casos, á prorata, y sin consideracion al tiempo; y concurriendo varios del grado octavo, tendrán preferencia los de mayor antigüedad.

329. Los acreedores contra la nave conservan sus acciones en ella despues de enagenada, mientras permanezca en el puerto, y sesenta dias mas, contados desde su salida; pero si la venta se hace en subasta judicial, dichas acciones cesan en el acto del remate. Si la enagenacion se verifica estando la nave en viaje, los derechos sobre ella prescriben á los seis meses, desde su arribada á cualquier puerto de la República.

330. Mientras dura la reponsabilidad de la nave, esta puede ser embargada en cualquier puerto á instancia de algun acreedor, y ejecutada con audiencia del capitan, sino estuviere el naviero; pero, por cualquiera otra deuda del propietario, la nave no puede ser embargada, sino en el puerto de su matrícula, y con audiencia del deudor.

331. La nave, despachada para hacer viaje, no puede ser detenida por deudas¹⁾, si no se que se hayan contraido para aprovisionarla para el mismo viaje, y no se dé fianza que garantice su regreso en el tiempo prefijado, ó el pago de la deuda, en cuanto resulte legítima.

332. En todo caso, por las deudas de un copartícipe de la nave, no se impedirá su navegacion, en perjuicio de los otros; y el embargo debe limitarse á la accion ó derecho que aquel tenga.

333. Para la venta judicial de las naves, se fijarán carteles, por una vez, treinta dias antes, contados el de la fijacion y el del remate, en la puerta del tribunal, y en las capitanías de los puertos, y se publicará la subasta, cuatro veces sucesivas, una cada semana, en el periódico oficial. Faltando estos requisitos, la venta será rescindible dentro de otros noventa dias, contados de momento á momento, desde que se entregare la posesion de la nave.

334. Las determinaciones relativas á la venta y administracion de la nave, cuya propiedad pertenezca á muchos, se resolverán en junta de propietarios, por el voto de la mayoría, teniéndose por tal, la que posea mayor valor en la propiedad; pero tratándose de reparos á la nave, conducentes para su seguridad en la navegacion, basta un voto para decidir que se hagan, y puede hacerlos cualquiera de los copartícipes, computándosele las espensas por aumento de capital, á cuyo efecto se tasara por peritos lo que la nave valga antes de los reparos.

335. Los propietarios de la nave tendrán preferencia en el fletamento, antes de ser cargada, y á condiciones iguales á las que otro hubiere pactado, con tal que no haya de variar su destino anteriormente resuelto por la mayoría. En la concurrencia de diversos propietarios, se preferirá al que tenga mayor porcion, ó al que se decida por un sorteo, si fueren iguales.

¹⁾ Esta regla se encuentra casi en todos los códigos. En el derecho francés (art. 215, véase tomo XXI), en el español (art. 584 del cód. de com.), en el portugués (art. 1312 cód. de com.), en el de Bélgica (art. 215 del cód. de com., véase tomo XXII), en el de Argentina (art. 1030 del cód. de com., véase tomo I). Según el derecho del Brasil el embargo por deudas personales del naviero ya no procede, cuando el buque ha recibido una cuarta parte de su carga, á menos que estas deudas hayan sido contraidas para el mismo viaje, y aún en este caso se debe levantar el embargo bajo ciertas condiciones (art. 481 del cód. de com., véase tomo IV).

ever is due for the last voyage for wages of the captain, officers and crew, or for amounts expended for the purpose of such voyage, or in stores or provisions; — 4. Fiscal dues and claims, over the ship or in consequence thereof; — 5. Premiums for insurances of the ship on the last voyage thereof, and any contributions to general average; — 6. Amounts obtained on bottomry bond on the ship for the last voyage thereof; — 7. Damages due to shippers of goods; — 8. The purchase money for the ship delivered on credit, and claims secured by pledges or mortgages contracted in respect of such ship; — 9. Other claims arising on account of the ship, excluded from or not included in the foregoing heads, those posterior in time being granted priority in inverse order; — 10. The other debts of the owner which do not arise in connection with the ship, those anterior in time being preferred in their order.

Creditors of the same degree, comprised from the first number to the seventh number inclusive in this scale, shall, as the case may be, be paid *pro rata*, and without regard to the time of origin; and in the event of there being several competing creditors of the eighth grade, those of longer standing shall have preference.

329. Creditors against the ship preserve their claims thereon after alienation, so long as she remains in port, and for sixty days further calculated from the date of sailing; but if the sale is made by public auction under an order of the Court, such claims lapse at the time of the sale. If the sale is made while the ship is on a voyage, the rights over her lapse by prescription in six months, reckoned from her arrival at any port of the Republic.

330. While the responsibility of the ship lasts, she can be seized in any port at the instance of any creditor, and execution be levied after an audience granted to the captain, unless the managing owner should be present; but the ship cannot be seized for any other debt of the owner, except in the port of the registry thereof, and after hearing the debtor.

331. A ship cleared for a voyage cannot be detained for debts¹⁾, unless they have been contracted for the provisioning thereof for the same voyage, nor even then, except in the absence of security guaranteeing her return within a period fixed in advance, or the payment of the debt, in so far as it turns out to be lawful.

332. In any event the sailing of the ship shall not be hindered for the debts of a co-owner to the prejudice of other co-owners; and the restraint shall be limited to the claim or right which the former may have.

333. For the sale of ships by order of the Court, posters shall be displayed on the door of the Court on a single occasion thirty days in advance, reckoning both the day of their being displayed and the day of the auction, and in the offices of the harbour-master, and the sale by auction shall be advertised, four times in succession, once in each week, in the Official Gazette. Failing these essentials, the sale shall be capable of being rescinded within the following ninety days, calculated from moment to moment, from the time of the possession of the ship being delivered.

334. The decisions regarding the sale and management of the ship, of which the ownership belongs to several persons, shall be arrived at in general meeting of the owners, by the vote of the majority, the section possessing the greater share in value of the ownership being taken as constituting such majority; but regarding repairs to the ship, conducive to her safety for the purposes of navigation, one vote is sufficient to decide that they should be effected, and any one of the co-owners can cause them to be carried out, the expenses being treated as an increase of capital in his favour, for which purpose the value of the ship before the repairs shall be estimated by experts.

335. The owners of the ship shall have a preferential claim as regards her freightment before she is loaded, on terms similar to those which another person would have agreed upon, so long as there should not be any alteration in the destination of the ship resolved upon by the majority beforehand. In the case of competition between different owners, preference shall be given to the one who has the greater share, or to the one ascertained by casting lots, if they should be equal.

¹⁾ This rule is met with in almost every code. In the French law (art. 215, see Vol. XXI), in the Spanish (art. 584 of the Commercial Code), in the Portuguese (art. 1312 Commercial Code), in that of Belgium (art. 215 of the Commercial Code, see Vol. XXII), in that of Argentina (art. 1030 of the Commercial Code, see Vol. I). According to the law of Brazil, seizure for the personal debts of the managing owner is not available when the ship has received one fourth of her cargo, unless the debts have been contracted for the same voyage, and even in that case the restraint must be discharged under certain conditions (art. 481 of the Commercial Code, see Vol. IV).

336. Cuando un copartícipe haya de vender su porcion en la nave, debe requerir á sus condueños, los cuales tendrán derecho de tanteo y solo podrá consumarse válidamente la venta, cuatro dias despues, contado el del requerimiento y el de la venta. Concurriendo varios copartícipes al tanteo, serán admitidos á prorata de sus porciones respectivas.

Título II. De las personas que intervienen en el comercio marítimo.

Sección I. De los navieros.

337. Los navieros deben ser comerciantes matriculados en la República, sin lo cual sus naves no pueden ser habilitadas en ella. Les compete privativamente hacer todos los contratos relativos á la administracion de la nave y el de fletamento, nombrar el capitan y prescribirle las instrucciones, que estará obligado á observar, so pena de indemnizacion. Si hubiere copartícipes de la nave, el nombramiento y ajustes deben hacerse por todos á pluralidad.

338. El naviero puede desempeñar por si mismo las funciones de capitan ó maestre, si tiene para esto las cualidades legales, y no lo repugna la mayoría de los copartícipes.

339. El naviero, salvo su derecho contra el capitan, por inobservancia de sus instrucciones, debe satisfacer las deudas contraídas por éste, si se probare su inversion en servicio de la nave; y es responsable civilmente por la negligencia ó mala conducta del capitan y subalternos, durante la navegacion.

340. No es responsable el naviero por los contratos que el capitan hiciere fuera de sus atribuciones propias y sin su autorizacion expresa.

341. El naviero puede despedir á su arbitrio al capitan y tripulacion; y si lo hiciere durante el viaje, debe abonarles sus salarios, calculados hasta el regreso al puerto donde se hizo el ajuste; salvo que hubieren cometido delito que los inhabilite para continuar su servicio; y si el capitan fuere copropietario de la nave; no podrá ser despedido, sin que se le reintegre el valor de su porcion social, a tasacion de peritos.

342. Si el capitan copropietario hubiere obtenipdo el mando de la nave por pacto especial de la acta de sociedad, podra ésta despedirlo; pero será responsable a todas las indemnizaciones consiguientes, si no se demuestra haber mediado causa grave.

343. No puede admitirse en la nave mas carga de la que corresponda a su capacidad detallada en la matricula; y el capitan y el naviero son responsables solidariamente por los perjuicios que ocasione la falta de cumplimiento de esta disposicion.

344. Todo ajuste entre el naviero y el capitan ó tripulacion, caduca por la venta de la nave; pero esta queda afecta a la indemnizacion que les corresponda, segun los pactos, previa excusion de los bienes del vendedor.

345. Por punto general, constituyen la mayoría de los copartícipes de una nave, los dueños de la mayor parte de ella, aunque sea menor el número de personas.

Sección II. De los capitanes.

346. El capitan ha de tener pericia calificada conforme a las ordenanzas de marina; y los que obtengan títulos de otras naciones pueden ser incorporados para ejercer la navegacion en naves de la República, por acuerdo del Gobierno, con la fianza, limitaciones y condiciones que este prescribiere.

347. El naviero no puede ejercer la capitania de la nave, si no tiene la patente de capitan, conforme á las ordenanzas.

348. Toca al capitan proponer al naviero, para que definitivamente elija las personas del equipaje: no está obligado a recibir ninguna que no sea de su satisfaccion; es el jefe de la nave, a quien la tripulacion debe obedecer; y puede usar de la fuerza contra los que resistieren, hasta reducirlos a obediencia, sin perjuicio de las penas correccionales establecidas por las ordenanzas de marina.

336. When a co-owner has to sell his share of the ship, he must notify his co-owners, who shall have the right of pre-emption, and the sale shall only be capable of being carried into effect four days after, the day of the request and that of the sale being taken into calculation. Where several co-owners are competitors for the pre-emption, they shall be admitted in proportion to their respective shares.

Title II. Of persons who take part in maritime commerce.

Section I. Of managing owners.

337. Managing owners must be traders registered in the Republic, in the absence of which their ships may not navigate therein. It concerns them exclusively to make all contracts regarding the management of the ship and the affreightment thereof, to nominate the captain and give directions to him, which he shall be obliged to observe under pain of being liable for damages. If there should be co-owners of the ship, the nomination and contracts must be made by the majority of all of them in combination.

338. The managing owner can himself discharge the functions of captain or master, if he has the qualifications prescribed for that purpose by law, and if the majority of the co-owners do not dissent therefrom.

339. The managing owner, saving his rights against the captain by reason of non-compliance with the instructions given to him, must satisfy the debts contracted by the latter, if it is proved that they were incurred in the service of the ship; and he is civilly responsible for the negligence or misconduct of the captain and his subordinates during the navigation.

340. The managing owner is not responsible for the contracts which the captain makes beyond his proper sphere, and without the managing owner's express authorisation.

341. The managing owner may at his discretion discharge the captain and the crew; and if he does so during the voyage, he must pay them their wages, calculated up to the return to the port in which the contract was made; unless they have been guilty of an offence which unfits them to continue in their service; and if the captain is a co-owner of the ship, he may not be discharged, unless the value of his partnership share, according to the valuation of experts, is paid to him in full.

342. If the captain, being a co-owner, has obtained the command of the ship by a special provision of the contract of partnership, the partnership may dismiss him, but shall be responsible for all consequent damages if grave cause is not shewn to have intervened.

343. More cargo than that which corresponds to the capacity of a ship as set forth in the register may not be allowed on board the ship; and the captain and managing owner are jointly and severally responsible for the losses which are brought about by default in the fulfilment of this provision.

344. Every contract between the managing owner and the captain or crew lapses by the sale of the ship; but the latter becomes remains subject to the compensation which belongs to them, according to their agreements, after the property of the seller has been applied towards satisfaction.

345. Generally, the owners of the greater part of a ship, even though the number of persons may be less, constitute the majority of the co-owners.

Section II. Of captains.

346. The captain must have expert qualification in conformity with the Marine Ordinances; and those who obtain certificates in other countries may be authorized to carry on navigation in the ships of the Republic by grant from the Government, with the security and under the limitations and conditions prescribed thereby.

347. The managing owner cannot exercise the functions of captain of the ship, if he does not hold a captain's certificate in conformity with the Marine Ordinances.

348. It concerns the captain to make nominations to the managing owner, in order that he may finally select the members of the crew; he is not obliged to accept any person with whom he is not satisfied; he is the master of the ship, to whom the crew must render obedience; and he can use force against those who resist, sufficient to bring them to obedience, without prejudice to the correctional penalties enacted by the Marine Ordinances.

349. En ausencia del naviero y consignatario, el capitan está autorizado para contratar por sí los fletamentos, y tomar las disposiciones conducentes a la reparacion precisa de la nave, y a mantenerla pertrechada y provista, quedando, en estos casos, responsable por negligencia ó contravencion a sus instrucciones. Tambien debe el capitan escoger por sí y ajustar definitivamente a los individuos de la tripulacion, hallándose ausente el naviero.

350. Si el capitan no tuviere fondos para los objetos del artículo anterior, acudirá á los corresponsales del naviero, y en defecto de éstos, a los interesados en la carga; a falta de ambos ó si no proveyeren dichos fondos, el capitan podrá tomarlos a la gruesa ventura, ó vender, a falta de esto, la parte del cargamento que sea indispensable, con autorizacion, para los dos últimos casos, del Cónsul de la República, ó de la autoridad comercial del puerto donde se halle la nave, en ausencia del Cónsul.

351. Despachada la nave para hacerse a la vela, ni el capitan, ni los individuos de la tripulacion pueden ser detenidos por deudas que no procedan de valores suministrados para el mismo viaje; y aun en cuanto a éstos, se les admitirá fianza que garantice el pago de la deuda en cuanto sea legítima, si la nave no regresa en el tiempo que se haya prefijado.

352. El capitan llevará tres libros foliados y rubricados, como los otros de comercio, por el capitan del puerto, de la matrícula de su barco. En el primero se anotarán individualizadas las mercaderías que se carguen y descarguen, con expresion de sus números y marcas, especies y calidades, puertos de su procedencia y los de su destino, nombres de los cargadores y consignatarios, y los nombres, procedencia y destino de los pasajeros. En el segundo se registrarán los nombres y domicilios del equipaje, los términos y salarios estipulados, las cantidades que los individuos de la tripulacion reciban, y las que dejaren consignadas para sus familias, con todo lo demas que el capitan recibiere para el servicio de la nave, y lo que invirtiere en este objeto. En el tercer libro, titulado *Diario de navegacion*, se sentará, dia por dia, razon de los acontecimientos del viaje, y de las resoluciones que, con relacion á la nave ó á su cargamento, se dictaren por acuerdo de los oficiales de ella, en los casos en que su voto deba ser consultado.

353. Si durante la navegacion muere algun pasajero ó individuo del equipaje, pondrá el capitan en buena custodia todos los papeles y pertenencias del difunto, con inventario exacto autorizado de testigos.

354. Esta obligado el capitan, antes de tomar carga alguna, a hacer reconocer su nave por peritos, con intervencion de los oficiales de ella y a depositar las diligencias originales de este reconocimiento en manos de la autoridad comercial del puerto. Hallándose la nave segura para emprender la navegacion a que se le destina, se estenderá el acuerdo correspondiente en el libro de resoluciones; y en caso contrario, el viaje se suspenderá, hasta que conste estar hechas las reparaciones convenientes, mediante un segundo reconocimiento.

355. Está obligado el capitan a llevar a bordo: el instrumento de propiedad del buque; la patente de su matrícula; el rol de la tripulacion: los conocimientos de la carga; una certificacion del reconocimiento de que habla el artículo anterior, librada por la autoridad ante quien haya depositado las diligencias del caso; y constancia de estar pagados o afianzados, en su salida, los derechos de aduana.

356. En ningun caso el capitan podrá separarse de la nave, en la entrada ó salida de los puertos, radas ó ríos; y estando en viaje, no pernoctará fuera de ella, sino por ocupacion grave que proceda de su oficio. Tampoco es permitido al capitan ni á los individuos del equipaje dejar el servicio de la nave, ni sustituirlo en otras personas, durante el tiempo de sus ajustes, bajo la responsabilidad de daños y perjuicios, si no se probare impedimento calificado.

357. El capitan en su arribada á cualquier puerto, presentará, dentro de veinticuatro horas, al Cónsul de la República, ó, á falta de este, al capitan del puerto, un manifiesto escrito, en que hará declaracion del nombre, matrícula, procedencia y destino de su buque, de la ruta que haya seguido, de las mercaderías que componen su carga, de los accidentes ocurridos en la navegacion, y de la causa de su arribada; y recogerá copia certificada del manifiesto, y constancia de haber hecho revisar su diario.

358. En caso de naufragio, el capitan se presentará a la autoridad mas inmediata, haciendo relacion jurada del suceso, la que se comprobará por declara-

349. In the absence of the managing owner and consignee, the captain is himself authorized to enter into contracts of affreightment, and to take steps conducive to the necessary repair of the ship, and to maintain her equipped and provisioned, being, in such cases, responsible for negligence or contravention of his instructions. The captain must also, in the absence of the managing owner, choose by himself, and finally contract with, the members of the crew.

350. If the captain should not have funds for the purposes of the foregoing article, he must have recourse to the correspondents of the managing owner, and failing them, to those concerned in the cargo; failing both, or if such funds are not provided, the captain may obtain them by bottomry advances, or, failing that, sell such part of the cargo as is necessary, with the authorization, in the last two cases, of the Consul of the Republic, or in the absence of the Consul, of the commercial authority of the port in which the ship happens to be.

351. After the ship has been cleared for setting sail, neither the captain nor the members of the crew can be detained for debts which do not arise from supplies for the purposes of the voyage; and even so far as the latter are concerned, security shall be accepted from them, guaranteeing the payment of the debt in so far as it is lawful, if the ship does not return within the time which has been fixed.

352. The captain, like other traders, shall keep three books leaved and rubricated by the harbour-master of the port of registry of his ship. In the first shall be entered item by item the goods loaded and unloaded, with a statement of their numbers and marks, kinds and qualities, ports from which they proceed, and those of their destination, the names of the shippers and consignees, and the names, port of embarkation and destination of the passengers. In the second shall be entered the names and residences of the crew, the periods of engagement and wages stipulated, the amounts which members of the crew receive, and those which they allow to be forwarded to their families, with anything else received by the captain for the service of the ship, and what he expends for that purpose. In the third book, called the Log-Book, shall be entered, day by day, an account of the happenings of the voyage, and of the decisions which, with relation to the ship and cargo, shall be arrived at by the resolution of the officers, in cases in which their opinion is taken and expressed by vote.

353. If during the navigation any of the passengers or of the members of the crew should die, the captain shall place all the papers and belongings of the deceased in secure custody, with an exact inventory authenticated by witnesses.

354. The captain is obliged, before taking any cargo, to have the ship surveyed by experts, with the assistance of the officers thereof, and to deposit the original reports of the survey in the hands of the commercial authority of the port. When the ship is found to be fit to undertake the navigation for which she is destined, the corresponding assent shall be entered in the book of decisions; and in the contrary case, the voyage shall be suspended until it is clear that suitable repairs have been made, in accordance with a further survey.

355. The captain is obliged to keep on board: the instrument of ownership of the ship; the certificate of registry thereof; the roll of the crew; the bills of lading of the cargo; a certificate of the survey spoken of in the foregoing article, issued by the authority with whom he has deposited the corresponding reports, and evidence that at the sailing the dues of the custom-house have been paid or secured.

356. In no case may the captain leave the ship at the entry into or sailing from ports, roadsteads or rivers; and whilst on voyage, he shall not spend the night away from her, save for urgent business arising out of his office. Nor is it permitted to the captain or the members of the crew to leave the service of the ship, nor to hand the same over to other persons, during the period of their contracts, under responsibility for damage and losses, in the event of there being no proof of sufficient urgency.

357. The captain on his arrival at any port shall within twenty-four hours present to the Consul of the Republic, or failing him, to the harbour-master, a written declaration, in which he shall state the name, registry, port of departure and port of destination of his ship, of the route he has followed, of the goods composing the cargo thereof, of the events which have happened during the voyage, and of the cause of his arrival; and he shall obtain a certified copy of the declaration, and a record of having caused his log-book to be inspected.

358. In the event of shipwreck, the captain shall attend before the nearest authority, making a sworn statement of the event, which shall be evidenced by

ciones de las personas que se hubieren salvado; y obtendrá el atestado de este acto en la forma que respectivamente prescriba la ley. Salvándose solo el capitán, su declaración hará fé, en su descargo, a reserva de la prueba contraria.

359. Cuando se hubieren consumido las provisiones comunes de la nave, antes de llegar a puerto, podrá el capitán, de acuerdo con los oficiales, a pluralidad, obligar a los que tengan víveres por su cuenta particular a que los entreguen para el consumo común, satisfaciendo su importe en el acto, ó, a mas tardar, en el primer puerto donde arribare.

360. El capitán, fuera del caso de peligro inminente, no puede descargar mercadería alguna antes de haber presentado el manifiesto, ó dado el informe en caso de naufragio. Nunca es permitido al capitán cargar en la nave mercadería alguna, ni consentir que lo haga otro sin autorización del naviero, ni hacer pacto alguno con los cargadores, por su cuenta particular, aunque sea copartícipe. Si lo hiciere, las pérdidas serán a cargo suyo, y las ganancias á beneficio de la sociedad ó del propietario.

361. Desde todo puerto donde el capitán cargue la nave, debe remitir al naviero copias de los conocimientos, é informe de las cantidades que haya tomado, ú operaciones ejecutadas por cuenta del propietario; y no encontrando medios de comunicación, dará dichos avisos, lo mismo que el de su arribada al puerto de su destino, en el primero donde haya posibilidad de hacerlo.

362. En cualquier accidente de mar, en que el capitán crea deber abandonar la nave, ó arrojar, para salvarla, parte del cargamento, oír sobre ello á los oficiales, y se estará á la decisión de la mayoría, en que valdrá por dos el voto del capitán¹. Pudiendo salvarse en los botes, procurará de preferencia llevar consigo los papeles y lo mas precioso del cargamento.

363. El capitán, luego que se haya fletado la nave, debe ponerla franca de quilla y costados, lista para navegar, y recibir la carga en el término estipulado; y estando fletada por entero, no puede el capitán permitir la introducción de carga, sin anuencia del cargador.

364. No es permitido poner carga sobre la cubierta del buque, sin el consentimiento espreso de todos los cargadores, del naviero y de los oficiales de la nave, por unanimidad.

365. Es obligación del capitán mantenerse a bordo con toda su tripulación, mientras la nave se esté cargando, y llevar á efecto el viaje convenido, en el término que se haya fijado, si no sobreviniere peste, guerra, bloqueo ú otro peligro grave, para no emprender la navegación.

366. Cuando por violencia, algun corsario extrajere efectos de la nave ó de su carga, el capitán formalizará su asiento en el libro respectivo, y verificará justificación del hecho en el primer puerto a donde arribe, obteniendo el atestado correspondiente.

367. El capitán que por temporal ú otra causa considere que hay daño ó avería en la carga, hará su protesta en el primer puerto a donde arribe, dentro de veinticuatro horas, y la ratificará dentro del mismo término, luego que llegue al puerto de su destino, procediendo en seguida a la justificación de los hechos; y hasta quedar evacuada ésta no podrá abrir las escotillas.

368. Luego que el capitán llegue al puerto de su destino y obtenga los permisos necesarios de las oficinas de marina y aduana, hará entrega de su cargamento a los respectivos consignatarios, sin desfallo, bajo su responsabilidad personal y la del buque, sus aparejos y fletes.

369. Las creces y aumentos que tenga la carga durante su estancia en la nave, pertenecen al propietario.

370. Por ausencia del consignatario ó persona legítima para recibir el cargamento, el capitán lo pondrá a disposición del Tribunal de Comercio, ó en su defecto, de la autoridad judicial del puerto, para que provea a su depósito, conservación y seguridad.

¹) Esta prescripción difiere de la correspondiente del código argentino art. 933, según el cual el capitán debe oír el consejo de los oficiales, pero no está obligado á seguirlo (véase tomo I, pág. 202).

declarations of the persons who have been saved; and he shall obtain the attestation of such record in the form which the particular law may prescribe. Where the captain alone is saved, his declaration shall be sufficient evidence to exonerate him, in the absence of proof to the contrary.

359. When the general provisions of the ship have been consumed before reaching port, the captain may, with the consent of the majority of the officers, oblige those having provisions on their own individual account to hand them over for general consumption, paying for their value forthwith, or, at latest, at the first port at which he arrives.

360. The captain, except in the event of imminent danger, may not unload goods of any kind before having lodged the declaration, or in case of shipwreck made the report. The captain is never allowed to load any goods on the ship, nor to consent to this being done, without the authorization of the managing owner, nor to make any agreement with the shippers on his own private account, although he may be a co-owner in the ship. If he should do so, the losses shall fall upon himself, and the profits shall accrue to the benefit of the association or of the owner.

361. From every port in which the captain loads the ship, he must transmit to the managing owner copies of the bills of lading, and a report of the amounts which he has borrowed, and the operations carried through on account of the owner; and where no means of communication are available, he shall give the same advices as also the advice of his arrival at the port of his destination, at the first port where it is possible to do so.

362. In case of any accident at sea, in which the captain is of opinion that he ought to abandon the ship, or jettison part of the cargo in order to save the ship, he shall consult the officers thereon, and shall abide by the decision of the majority, in the calculation of which the vote of the captain¹⁾ shall count as two. Where it is possible to gain safety in the boats, he shall cause the ship's papers and the most valuable part of the cargo to be brought with him.

363. The captain, after the ship has been chartered, must place it afloat, ready for navigation, and receive the cargo within the stipulated time; and if the entire ship has been chartered, the captain may not permit cargo to be brought aboard without assent of the charterer.

364. It is not permitted to place cargo on the deck of the ship, without the express consent of all the shippers, of the managing owner and of the ship's officers, unanimously.

365. It is the obligation of the captain to stay on board with all his crew, whilst the ship is being loaded, and commence the stipulated voyage within the time which has been fixed, if pestilence, war, blockade, or any other grave peril, preventing the navigation does not supervene.

366. When any pirate by force carries away things forming part of the ship or the cargo thereof, the captain shall record the same by entry in the appropriate book, and shall make an official report of the fact at the first port at which he arrives, obtaining the appropriate evidence.

367. A captain who considers that there is damage to the cargo through stress of weather or other cause, shall make his protest at the first port at which he arrives, within twenty-four hours, and shall confirm it within the like time, as soon as he reaches the port of his destination, proceeding thereupon to the ascertainment of the facts; and until this has been effected he may not open the hatches.

368. After the captain reaches the port of his destination and obtains the necessary permits from the offices of marine and customs, he shall make delivery of his cargo to the respective consignees without default, upon his own personal responsibility and that of the ship, her tackle and freights.

369. The produce and increase resulting to the cargo during its stay on the ship, belong to the owner.

370. In the event of the absence of the consignee or his lawful representative to receive the cargo, the captain shall place it at the disposition of the Commercial Court, or in default thereof, of the judicial authority of the port, for him to give orders for its deposit, preservation and safety.

¹⁾ This provision differs from the corresponding one of the Argentine Code (art. 933), according to which the captain must take the opinion of the officers, but is not obliged to follow it (see Vol. I, p. 202).

371. El capitán llevará un asiento formal de los géneros que entrega, con sus marcas y números, y espresion de su cantidad y calidad, y lo trasladará al libro de cargamentos.

372. El capitán es responsable civilmente de todos los daños que sobrevengan a la nave y su cargamento por impericia ó descuido; y no se le admitirá excepcion alguna, si hubiere tomado derrota contraria a la que debia, ó variado de rumbo sin justa causa, a juicio de la junta de oficiales de la nave, con asistencia de los cargadores ó sobre-cargos que haya a bordo.

373. El capitán es responsable tambien civilmente de las sustracciones y latrocinios que se cometieren por la tripulacion de la nave, salva su repeticion contra los culpados. Así mismo lo es de las pérdidas, multas y confiscaciones que ocurran por contravenciones a las leyes y reglamentos de aduanas, ó de policia de los puertos, y de las que se causen por las discordias que se susciten en el buque, ó por las faltas que cometa la tripulacion en el servicio y defensa del mismo, si no probare que usó con tiempo de toda la estension de su autoridad para prevenirlas y corregirlas.

374. La responsabilidad del capitán sobre el cargamento comienza desde que lo recibe a la orilla del agua, y termina hasta que lo entrega, tambien en la orilla, si no se hubiere pactado otra cosa.

375. El capitán es responsable a las obligaciones que contraiga por el naviero, si suscribe letra de cambio ó pagaré, sin espresar que lo hace a nombre de éste.

Sección III. De los oficiales y equipaje de la nave.

376. Ninguno podrá ser piloto, contra-maestre, ni oficial de nave mercante, sin haber obtenido la habilitacion correspondiente, conforme a las ordenanzas de marina; y cualquiera contrato hecho con persona que carezca de tal habilitacion, será nulo con respecto a ambas partes.

377. Por muerte, ausencia ó enfermedad del capitán, recaerán sus funciones en el piloto de la nave, mientras aquel no sea reemplazado por disposicion del naviero.

378. El piloto debe ir provisto de las cartas de navegacion é instrumentos necesarios para el desempeño de su encargo; y responde de los accidentes a que dé lugar su omision en esta parte.

379. Para mudar de rumbo ha de obrar el piloto de acuerdo con el capitán; y si éste se opusiere, le espondrá sus observaciones en presencia de los demas oficiales. Si el capitán insiste en su resolucion, obedecerá el piloto, estendiendo su protesta en el libro de navegacion, para salvar su responsabilidad.

380. El piloto llevará un libro en que anotará diariamente la altura del sol, la derrota, la distancia, la longitud y latitud en que juzgare hallarse, los encuentros de otras naves, y las particularidades útiles que observe durante la navegacion.

381. Si por impericia ó descuido del piloto varare ó naufragare la nave, responderá de todos los perjuicios que se causen á ésta y al cargamento.

382. Por imposibilidad ó inhabilitacion del capitán y del piloto, sucede el contra-maestre en el mando y responsabilidad de la nave. Es cargo propio de su oficio vigilar por la conservacion de los aparejos, y proponer al capitán las reparaciones que crea necesarias.

383. Tambien corresponde al contra-maestre arreglar en buen orden el cargamento, tener la nave expedita para la maniobra, mantener el orden y la disciplina en la tripulacion, detallando a cada marinero el trabajo que deba hacer; todo segun las instrucciones del capitán; y cuando se desarme la nave, el contra-maestre se encargará de la custodia de sus pertrechos, y aparejos, mediante inventario, si el naviero no le releva de este encargo.

384. Las contratas entre el capitán y el equipaje deben estenderse y firmarse en el libro de cuenta y razon de la nave; y, no apareciendo indicio de alteracion en este, harán entera fé los indicados asientos. Cada individuo del equipaje puede exigir del capitán una copia de la contrata estendida en el libro.

385. El hombre de mar, contratado para el servicio de la nave, no puede dejar de cumplir su empeño, si no es por impedimento calificado, pena de perder sus

371. The captain shall make a formal entry of the goods which he delivers, with the marks and numbers thereof, and a statement of their quantity and quality, and shall cause the same to be entered in the cargo book.

372. The captain is civilly responsible for all the damage which happens to the ship and her cargo through unskilfulness or want of caution; and no defence shall be admitted in his favour, if he has taken a route contrary to that which he ought to have pursued, or deviated from his course without there being good cause in the opinion of the meeting of the officers of the ship, held in the presence of the shippers or supercargoes who may be on board.

373. The captain is civilly responsible also for any misappropriations and thefts committed by the crew of the ship, with a right to claim over against the persons guilty. In like manner also for losses, fines and confiscations which happen through contravention of the law or of custom-house regulations, or of the police regulations of the ports, and for those which are caused by disorders arising on the ship, or by faults committed by the crew in the service and defence thereof, if he fails to prove that he exercised his authority to its full extent in due time in order to prevent and punish the same.

374. The responsibility of the captain regarding the cargo begins from the moment when he receives the same from the water's edge, and ceases when he delivers the same, also at the water's edge, if there is no agreement to any other effect.

375. The captain is responsible for the obligations which he contracts for the managing owner, if he subscribes a bill of exchange or promissory note, without stating that he does so in the name of the latter.

Section III. Of the officers and crew of the ship.

376. No one may be mate, boatswain, or officer of a merchant vessel, unless he has obtained the corresponding qualification, in conformity with the Marine Ordinances; and any contract made with any person not possessing such qualification shall be void regarding both parties.

377. In case of the death, absence or illness of the captain, his duties shall fall upon the mate of the ship, until the former is replaced by a disposition of the managing owner.

378. The mate must sail provided with the navigation charts and with the instruments necessary for the discharge of his duty; and he is answerable for accidents to which his omission in this respect may give rise.

379. In order to change the course the mate must act in agreement with the captain; and if the latter is opposed thereto, he shall place before him his observations in the presence of the other officers. If the captain insists upon his opinion, the mate shall obey, entering his protest in the log-book, in order to discharge his responsibility.

380. The mate shall keep a book in which he shall record each day the altitude of the sun, the route, the distance traversed, the longitude and latitude in which he judges himself to be, meetings with other ships, and any useful points which he may observe during the voyage.

381. If, through unskilfulness or carelessness of the mate, the ship is stranded or wrecked, he shall answer for all the losses which are caused thereto and to the cargo thereof.

382. In the case of failure or incapacity of the captain and of the mate, the boatswain succeeds in the command of and responsibility for the ship. It is the proper duty of his office to see to the preservation of the tackle of the ship, and to suggest to the captain the repairs which are in his opinion necessary.

383. It also belongs to the boatswain to arrange the cargo in good order, to keep the ship ready for manœuvring, and to maintain order and discipline amongst the crew, fixing for each seaman the work which he has to do; in all things following the instructions of the captain; and when the ship is dismantled, the boatswain shall charge himself with the custody of her stores and tackle, making an inventory thereof, if the managing owner does not relieve him from such duty.

384. Contracts between the captain and the crew must be entered and signed in the book of accounts of the ship; and if no sign of alteration therein appears, the entries described above shall be accepted as proof. Each member of the crew can require from the captain a copy of the contract entered in the book.

385. A seaman engaged for the service of the ship may not cease to fulfil his duty, unless by reason of an admissible impediment, under pain of forfeiting his

salarios devengados, sin perjuicio de obligársele a cumplir, ó buscar a sus espensas quien le sustituya; y si, pendiente su ajuste, se concertare para el servicio de otra nave, el contrato será nulo.

386. Para pasar un hombre de mar del servicio de una nave al de otra, necesita obtener permiso por escrito del capitán a quien servia; y el que sin este requisito hiciere un nuevo ajuste con el hombre de mar, incurrirá en la multa de veinticinco pesos, si hubiere sido sabedor del anterior concierto.

387. No constando el tiempo por el cual se ajustó un hombre de mar se entiende empeñado por el viaje de ida y vuelta; y el capitán no puede despedirle, durante el término de su empeño, si no es pagándole su soldada, como si hiciera su servicio; a no haber justa causa calificada al prudente arbitrio de juez competente, que le exima de esta obligacion.

388. Durante la navegacion, no puede el capitán abandonar a ninguna persona de la nave, ni aun en caso de delito, sino entregándola, en el primer puerto de su arribada, a la autoridad que corresponda.

389. Si ajustado el viaje, se revocare, se abonará a los hombres de mar una mensualidad a mas del tiempo que hubieren servido; y si el ajuste se hubiere hecho por viaje, se calculará por peritos lo que corresponda a dicha mesada; pero si el tiempo del viaje concertado no pasare de un mes, la indemnizacion se reducirá a la mitad del salario. Cuando la revocacion se hiciere despues que la nave hubiere salido al mar, el equipaje tiene derecho a que se le abonen ademas los gastos de trasporte al puerto de su salida, y los salarios correspondientes al tiempo necesario para el regreso.

390. Si se diere a la nave distinto destino del ajustado con el equipaje, éste solo tendrá derecho al pago de los salarios devengados, si no se aviniere a servir en el nuevo viaje mediante retribucion convencional.

391. El equipaje no tendrá derecho a otra indemnizacion que la de los salarios devengados, cuando el viaje se revocare ó interrumpiere por inhabilitacion de la nave, ó por cualquier caso de fuerza mayor. Si la nave fuere embargada por un término que pase de tres meses, quedarán rescindidos los ajustes, abonándose al equipaje la mitad del salario correspondiente a dicho término; y si la inhabilitacion de la nave procediere de dolo, entrará en la responsabilidad del culpado la indemnizacion de todos los perjuicios que se hayan seguido al equipaje.

392. Si, por beneficio de la nave, el viaje se redujere a puerto mas cercano que el designado en el convenio, no podrá, por esta razon, hacerse al equipaje desfalcó alguno en el valor de sus ajustes.

393. En caso de apresamiento ó naufragio, el capitán y equipaje solo tendrán derecho al pago de salarios, en proporcion a lo que alcance la parte que se salvare, y el valor de los fletes que deban cobrarse por la porcion del cargamento que hubiere quedado; pero no estarán obligados a devolver lo que, a cuenta de servicios, se les hubiere anticipado. Los marineros que navegan a la parte solo tienen derecho en lo que se cobre por fletamentos; y se les abonará ademas una gratificacion proporcionada a sus esfuerzos en salvar la nave ó sus reliquias.

394. No cesa de devengar salario el hombre de mar que enfermarse durante la navegacion; si no es que la enfermedad provenga de un hecho culpable suyo; y, en todo caso, se le asistirá a sus espensas, por el fondo comun de la nave. Pero si la dolencia es efecto inmediato de algun acto ejecutado en servicio ó defensa de la nave, es a cargo del fondo de ésta la curacion y asistencia.

395. La nave, aparejos y fletes están afectos al pago de salarios de los hombres de mar; y al que muriere ó fuere apresado por salvar ó defender la nave, se le considerará presente para gozar de las utilidades que le correspondan, hasta la conclusion del viaje.

396. El hombre de mar muerto, apresado ó impedido para el servicio, por accidente que no provenga de su culpa, devengará salario hasta el dia de su muerte, apresamiento ó impedimento, si estuviere contratado por mesadas; y en caso de navegar a la parte, ó ajustado por viaje, se le deberá la mitad de su porcion o ajuste, si hubiere cesado en la ida; y el todo, si el accidente ocurriere en la vuelta.

wages already earned, without prejudice to his being obliged to fulfil his contract, or seek at his own expense some one to act as his substitute; and if, during the period of his contract he should engage himself for the service of another ship, the latter contract shall be void.

386. In order to transfer a seaman from the service of one ship to that of another, it is necessary to obtain the written permission of the captain whom he is serving; and the person who without such requisite makes a fresh agreement with the seaman, shall incur the penalty of twenty-five *pesos*, if he was aware of the prior contract.

387. Where the time for which a seaman is engaged is not stated, it is understood that he is engaged for the voyage outward and homeward; and the captain cannot discharge him during the period of his engagement, without paying him his wages, as if he had completed his service; provided there is no good ground, proved to the reasonable satisfaction of a Judge having jurisdiction, in the exercise of his discretion, freeing him from such obligation.

388. During the voyage the captain may not abandon any person on the ship, even in the event of misconduct, without delivering him at the first port of his arrival to the appropriate authority.

389. When the voyage is revoked after it is agreed upon, the seamen shall be paid for one month in addition to the time they have served; and if the engagement has been made by the voyage, that which corresponds to such month shall be calculated by experts; but if the time of the agreed voyage does not exceed one month, the compensation shall be reduced to one half of the wages. When the revocation is made after the ship has put to sea, the crew have the right, in addition, to be paid the expenses of their transport to the port of their sailing, and the wages corresponding to the time necessary for the return.

390. If a destination is given to the ship different from that agreed upon with the crew, they shall only have the right to payment of the wages earned, if they do not agree to serve on the new voyage in return for an agreed remuneration.

391. The crew shall not have the right to any compensation other than that of the wages earned, when the voyage is revoked or interrupted by reason of the unseaworthiness of the ship, or through any accident of *force majeure*. If the ship is restrained for a period exceeding three months, the contracts shall become rescinded, the crew being paid one half of the wages corresponding to such period; and if the unseaworthiness of the ship proceeds from fraud, there shall be included in the responsibility of the guilty person compensation for all the losses which have fallen upon the crew.

392. If, for the benefit of the ship, the voyage is reduced to a port nearer than that appointed in the agreement, no diminution in the amount due to the crew under their contracts is permitted on that account.

393. In case of capture or shipwreck, the captain and crew shall have the right to payment of wages in proportion only to the value of the part which is salvaged, and the value of the freights which are due to be collected for the portion of the cargo left; but they shall not be obliged to return that which, on account of services, has already been advanced to them. The seamen who navigate upon a contract of freight-sharing have the right over that which is collected for freights; and there shall in addition be paid to them a gratuity proportionate to their efforts in salvaging the ship or the remains thereof.

394. The wages of a seaman who falls ill during the voyage do not cease to be earned, unless the illness arises out of his own culpable act; and, in any case, he shall be assisted in his expenses by the common fund of the ship. But if the illness is the direct result of any act done in the service or defence of the ship, the treatment and aid are at the charge of the fund of the ship.

395. The ship, tackle and freights are charged with the payment of the wages of the seamen; and in the case of one dying or being captured through salvaging or defending the ship, he shall be considered as still on board for the purpose of receiving the remuneration due to him up to the conclusion of the voyage.

396. A seaman who is dead, captured or disabled for the service, through an accident not proceeding from his own fault, shall earn wages up to the day of his death, capture or disablement, if he is engaged by the month; and in the event of sailing under a sharing-contract or of his being engaged by the voyage, the half of his share or wages under the contract shall be due to him, if he has ceased service on the outward voyage; and the whole thereof, if the accident happens on the return voyage.

397. Las condiciones del contrato y cuentas entre el capitán é individuos de la tripulación se probarán por el rol y libros del capitán; a no haber, por escrito, convenciones particulares de las partes.

Sección IV. De los sobrecargos y de los corredores.

398. El Sobrecargo ejerce la administración económica sobre la nave y cargamento, con las facultades que el naviero le haya confiado espresamente; y, en esta parte, cesa con su presencia la responsabilidad del capitán. Debe llevar cuenta y razón en un registro foliado y rubricado como los libros del capitán: debe tener las mismas cualidades, y estar sujeto a iguales deberes y responsabilidad que los Factores; y solo puede, por su cuenta propia, negociar en el importe de la pacotilla que, por pacto espreso, ó por costumbre del puerto, le sea permitida.

399. Los Corredores del comercio marítimo serán los mismos que ya se han establecido para las estipulaciones del comercio terrestre; y procederán en aquel con iguales facultades, deberes y requisitos. Cuando sirvieren como intérpretes, sentarán en sus registros las traducciones que hicieren, a las que se dará el mismo valor que la ley concede a sus demas asientos.

Título III. De los contratos especiales del comercio marítimo.

Sección I. Del transporte marítimo.

§ 1.º Del fletamento y sus efectos.

400. *Fletamento* es el contrato por el cual el naviero, ó su consignatario, ó el capitán de la nave, la alquila en todo ó en parte. La persona que alquila la nave, se llama *fletante*; la que la toma en alquiler, *fletador*: y el precio convenido, *flete*.

401. El contrato de fletamento debe ser escrito, y contener necesariamente: 1.º Los nombres de los contratantes; — 2.º La designación inequívoca del buque y su bandera; — 3.º La extensión del fletamento, y si es total ó parcial; — 4.º El flete ó precio convenido; — 5.º El lugar designado para la carga y descarga, y el tiempo en que hayan de hacerse, si no lo ha fijado la costumbre.

402. El fletante queda personalmente obligado al fletador, si en la póliza no expresa el nombre del naviero. Cuando se ha expresado el nombre del capitán del buque, el fletador tiene derecho a exigir que sea el nominado quien verifique el viaje.

403. A falta de la póliza del fletamento, se entenderá éste celebrado con arreglo a lo que resulte del conocimiento, ó de los registros del Corredor, si intervino en el contrato.

404. Pasado el plazo para la carga y la descarga, se indemnizará la demora, según el pacto ó la costumbre, ó a justa tasación de peritos. A más del pago de estadías y sobre-estadías por la demora, el capitán tiene derecho, vencidas éstas, para rescindir el fletamento, y exigir la mitad del precio pactado, si la carga no se le entrega, ó para hacer la consignación judicial de ésta, si se demorare su recibo.

405. El fletador tiene derecho a rescindir el contrato, cobrando daños, y perjuicios, cuando se le hubiere ocultado el verdadero pabellón de la nave; y puede intentar igual rescisión, o pedir se reduzca el flete, según más le convenga, cuando en el convenio se haya fijado a la nave una capacidad mayor que la que tenga por su matrícula, con diferencia que no baje de una quincuagésima parte.

406. La venta de la nave, no altera el contrato del fletamento ajustado anteriormente, sino es que el comprador la cargare de su cuenta; y aun esto no podrá hacerse, si el fletador ha dado principio antes a la operación de cargar. Es a cargo del vendedor responder al uno ó al otro de los perjuicios que se originen.

407. Cuando el capitán contratare el fletamento, éste se llevará a efecto, aunque aquel haya contravenido a las instrucciones dadas por el naviero, quedando el fletante sujeto a la responsabilidad consiguiente al abuso de sus funciones.

397. The terms of the contract and the accounts between the captain and members of the crew shall be proved by the roll and the books of the captain, except where there are special agreements in writing between the parties.

Section IV. Of supercargoes and of brokers.

398. The Supercargo controls the financial management of the ship and cargo, with the powers which the managing owner has specially entrusted to him; and, to that extent, the responsibility of the captain ceases when he is present. He must keep accounts in a register, leaved and rubricated like the captain's books; he must have the same qualifications and is subject to the same duties and responsibilities as a Commercial Manager; and may only trade on his own personal account to the extent of the small ware which, by express agreement or by the custom of the port, may be allowed to him.

399. Brokers for purposes of maritime commerce shall be the same as those who have already been constituted for the contracts of inland trade; and they shall act therein with the like powers, duties and requisites. When they act as interpreters, they shall enter in their registers the translations which they make, to which the same value shall be given as that which the law concedes to their other entries.

Title III. Of the special contracts of maritime commerce.

Section I. Of carriage by sea.

§ 1. *Of the contract of affreightment and its effects.*

400. *Affreightment* is the contract by which the managing owner, or his consignee, or the captain of the ship, lets the same for hire wholly or in part. The person who lets the ship for hire is called the ship-owner; he who takes the ship on hire, the *charterer* or *freighter*; and the price agreed upon, the *freight*.

401. A contract of affreightment must be in writing, and must of necessity contain: 1. The names of the contracting parties; — 2. The clear designation of the ship and her flag; — 3. The extent of the affreightment, and whether it is for the entire ship or part thereof; — 4. The freight or price agreed upon; — 5. The place appointed for loading and unloading, and the time in which they have to be done, if this is not fixed by commercial usage.

402. The person contracting to let the ship becomes personally obliged to the charterer, if the name of the managing owner is not stated in the charter-party. When the name of the captain of the ship has been stated, the charterer has the right of insisting that the person nominated should undertake the voyage.

403. In default of a charter-party, the contract of affreightment shall be understood as effected in accordance with what appears from the bill of lading, or from the register of the broker, if one intervened in the contract.

404. When the period for loading or unloading has elapsed, demurrage shall be paid according to agreement or commercial usage, or upon an adjustment by experts. In addition to the payment for lay days and extra lay days (days on demurrage) by reason of delay, the captain has the right, when these have expired, to rescind the affreightment, and exact half the price stipulated, if the cargo should not be delivered to him, or to deposit it under judicial authority, if its acceptance should be delayed.

405. The charterer has the right to rescind the contract, recovering damages and losses, when the true flag of the ship has been concealed from him; and may demand the like rescission, or a reduction of the freight, whichever suits him best, when in the agreement there has been attributed to the ship a greater capacity than that which she has in accordance with her register, to the extent of a difference of not less than a fiftieth part.

406. A sale of the ship does not affect a contract of affreightment entered into prior thereto, unless the buyer loads the ship on his own account; and even that may not be done, if the freighter has already commenced the operation of loading. The seller must answer to both buyer and freighter for the damages which arise therefrom.

407. When the captain enters into the contract of affreightment, it shall be carried through, although he may have contravened the instructions given by the managing owner, the captain becoming subject to the responsibility consequent upon the breach of his duties.

408. En la concurrencia de varios cargadores que hubieren contratado sobre una misma nave, tendrá preferencia el que primero haya situado la carga a bordo; y sin este acto se preferirá sucesivamente a los de fecha anterior. No habiendo diferencia de fechas, cargarán todos a prorata; y el fletante, en todos estos casos, queda responsable a la indemnizacion de perjuicios.

409. Estando la nave fletada por entero, puede el fletador obligar al capitán a que se haga a la vela desde que tenga recibida la carga a bordo, siendo el tiempo favorable, y no ocurriendo caso de fuerza mayor que lo impida. En los fletamentos parciales, no podrá rehusar el capitán emprender su viaje ocho días después que tenga a bordo las tres cuartas partes del cargamento que corresponda al porte de la nave. A efecto de que se completen las tres cuartas partes dichas, pueden los interesados obligar al fletante a seguir recibiendo carga a precio y condiciones iguales ó proporcionadas a las que concertó con respecto a la que ya tiene recibida.

410. El capitán que tuviere solo las tres cuartas partes de la carga de su buque, puede subrogar para el transporte otra nave visitada y declarada apta para el mismo viaje, corriendo de su cuenta los gastos de traslación de la carga, con tal que el viaje se verifique dentro de los ocho días antes expresados.

411. Para hacer responsable al fletante de los perjuicios que resulten del retardo, según las reglas que van prescritas, debe ser requerido judicialmente a salir al mar en el tiempo que debe hacerlo.

412. El fletador parcial ó total de una nave puede subfletar, no alterando las condiciones del fletamento ni su responsabilidad hacia el fletante.

413. El fletador que no complete la carga pactada, pagará íntegro el flete estipulado, a no ser que el capitán complete con otra carga la correspondiente a su buque. Si introdujere más de la carga contratada, con consentimiento del capitán, pagará el aumento con arreglo a su contrata. Faltando ese consentimiento, así como en toda introducción clandestina de mercancías, el capitán podrá echarlas a tierra, a expensas del propietario, ó portearlas al flete más alto que haya cargado en aquel viaje.

414. Puede el fletador descargar a sus expensas los efectos cargados, pagando el medio flete y los daños que por esta causa se originen a los demás cargadores.

415. Cuando dejare de entregarse la carga convenida para retorno ó transporte de un puerto distinto del de salida, el capitán está obligado a dar aviso al fletador, protestar y solicitar otra carga, durante el término de estadías y sobre-estadías; y en este caso tiene derecho a cobrar el flete por entero, abonando el de la carga que consiguiera, si el primer fletador no le presentare otra de iguales condiciones.

416. Si la nave no saliere del puerto, ó tuviere que volver a él por razones de fuerza mayor, cualquiera de las partes tiene el derecho de rescindir el fletamento, si aquella no cesare durante igual término al que para estadías y sobre-estadías haya fijado el pacto ó la costumbre, a contar desde el último día en que debió emprenderse el viaje primitivo. En caso de rescisión, los gastos de cargar y descargar serán de cuenta del fletador, y los demás se estimarán como avería común.

417. Ocurriendo durante el viaje fuerza mayor que impida al capitán la llegada al puerto de su destino, se dirigirá al más cercano y seguro, y aguardará órdenes del cargador, sufragándose los gastos y salarios devengados en la detención como avería común. Si el fletador dispusiere la descarga en el puerto de arribada, cuando este se halle a más de la mitad de la distancia entre el de la expedición y el de la consignación, se pagará el flete íntegro, y medio flete en caso de menor distancia.

418. Si la nave hace arribada para una reparación urgente, el fletador tiene derecho de descargar sus efectos y pagar el flete proporcional a la distancia corrida, ó buscar otra nave para el transporte, a cuenta del fletante, si éste no continúa el viaje, vencidos treinta días, en la misma nave ú otra que es obligado a solicitar en los puertos que se hallen dentro de treinta leguas del de la arribada.

408. Where there is a competition between several shippers who have entered into a contract regarding the same ship, preference shall be given to the one who has first placed cargo on board; and in the absence of that fact, preference shall be given successively to those of prior date. There being no difference in the dates, all shall be loaded *pro rata*; and in all such cases the shipowner contracting is responsible to make compensation in respect of losses.

409. Where the ship is chartered as a whole, the charterer can oblige the captain to put to sea as soon as the cargo has been received on board, if the weather be favourable, and where nothing occurs in the nature of *force majeure* to prevent it. In the case of partial affreightments, the captain may not refuse to undertake his voyage eight days after he has on board three-fourths of the cargo corresponding to the tonnage of the ship. In order that such three-fourths may be completed, those concerned can oblige the shipowner to continue to receive cargo at the price and on the conditions equal or proportionate to those which he agreed upon with regard to what he has already received.

410. A captain who has only three-fourths of the cargo of his ship, may substitute for the purpose of the carriage another ship surveyed and found fit for the same voyage, the expenses of transhipment of the cargo running on his account; provided that the voyage is undertaken within the eight days before stated.

411. In order to make the shipowner responsible for losses resulting from delay, according to the rules just prescribed, he must be required by judicial order to put to sea at the time he ought to do so.

412. The charterer, whether of the whole or part of a ship, can enter into a contract for sub-affreightment, neither the conditions of the affreightment nor his own responsibility towards the shipowner being altered.

413. A charterer who does not complete the cargo agreed upon shall pay the whole of the stipulated freight, unless the captain completes with other cargo that corresponding to the capacity of the ship. If he introduces more than the cargo contracted for, with the consent of the captain, he shall pay the increase in accordance with his contract. Where such consent is not forthcoming, as also in the case of any secret introduction of goods, the captain shall be entitled to place them ashore at the expense of their owner, or carry them at the highest freight which he has charged for that voyage.

414. A freighter may at his own expense unload the goods loaded, paying half freight and the damages which on that account are occasioned to the other shippers.

415. When the cargo agreed for the return voyage, or for carriage from a port different from that of setting out, is not delivered, the captain is obliged to give notice to the charterer, to protest and solicit other cargo, during the period of lay days and extra lay days (days on demurrage); and in such case the captain has the right to recover the whole freight, giving credit for the cargo which he obtains, if the first charterer does not tender him another subject to like conditions.

416. If the ship does not set out from the port, or has to return thereto for reasons of *force majeure*, any of the parties has the right of rescinding the contract of affreightment, if the ground of the detention does not cease during a period equal to that for lay days and extra lay days, according to what is fixed by agreement or commercial usage, counting from the last day on which the original voyage ought to have been undertaken. In the event of rescission, the expenses of loading and of unloading shall be at the charge of the freighter, and the other expenses shall be regarded as general average.

417. Where during the voyage anything happens in the nature of *force majeure* which prevents the captain from reaching the port of his destination, he shall direct himself to the nearest and safest port, and shall await the orders of the shipper, the expenses and wages earned during the detention being treated as general average. If the freighter should direct the unloading at the port of arrival, when such port is more than half of the distance between that of the setting out and that of the consignment, the whole freight shall be paid, and in case of the distance being less, half freight.

418. If the ship puts in for urgent repair, the freighter has the right of unloading his goods and paying the freight proportionate to the distance run, or to seek another ship for the carriage on account of the shipowner, if the voyage is not continued after the lapse of thirty days in the same ship, or in another which he is obliged to apply for in the ports situated within thirty leagues of that of the arrival.

419. Fletada la nave por meses, dias, ó tiempo determinado, devengará los fletes desde el dia en que se ponga la carga; a no haber estipulacion distinta.

420. Se debe flete de las mercaderías vendidas por el capitan en caso de urgencia, y de las arrojadas para salvarse de un riesgo; pero no de las pérdidas por naufragio ó varamiento, ni de las que fueren presa de enemigos ó piratas.

421. Devengan el flete íntegro las mercaderías que sufran deterioro ó disminucion por caso fortuito, por vicio propio de la cosa, ó por mala calidad y condicion de los envases ó empaques.

422. No puede el fletante detener el cargamento a bordo por recelar falta de pago de los fletes, si no es por orden del tribunal y con conocimiento de causa.

423. La capa, caso de haberla por costumbre ó por pacto, debe satisfacerse en la misma proporcion que los fletes, con las alteraciones y modificaciones a que están sujetos estos.

424. El cargamento está especialmente afecto a la seguridad del pago de los fletes, durante treinta dias, aunque el consignatario se constituya en quiebra, ó durante ocho dias, si los efectos hubieren pasado a tercer poseedor. Ambos términos se cuentan desde la entrega del cargamento.

§ 2.º Del conocimiento.

425. Se da este nombre al documento en que consta el hecho de la carga, en el cual se expresará: 1.º El nombre, matrícula y porte del buque; — 2.º Los nombres del capitan, del cargador y del consignatario; — 3.º El puerto de la carga y el de la descarga; — 4.º La calidad, cantidad, número de bultos y marcas de las mercancías; — 5.º El flete y la capa contratados. Puede omitirse la designacion del consignatario, y ponerse el conocimiento a la orden; en cuyo caso podrá endosarse y negociarse.

426. El cargador firmará y entregará un conocimiento al capitan; y este firmará tantos cuantos le pida el cargador, espresándose en aquel y éstos el número de todos, y haciéndolos de un tenor.

427. Hallándose discordancia entre los conocimientos, se estará por el que presente el capitan, escrito de mano del cargador, ó del dependiente destinado para las expediciones de su tráfico, sin enmienda ni raspadura; ó por el que presente el cargador, si está escrito de mano del capitan; pero siendo uno y otro iguales en todas estas circunstancias, se estará a lo que prueben las partes.

428. No puede variarse el destino convenido del cargamento, sin devolver al capitan los conocimientos firmados, y si este consiente en ello, quedando responsable del mismo cargamento al que los porte legítimamente. En caso de extravío de dichos conocimientos, no podrá obligarse al capitan a suscribir otros nuevos, sin afianzarle a su satisfaccion el valor del cargamento, siempre que se varíe la consignacion.

429. Cesando el capitan en su oficio, antes de hacerse a la vela, exigirán los cargadores que el sucesor revalide los conocimientos; sin lo cual no responderá este, sino de la que se justifique por el cargador que existia en la nave cuando entró a ejercer su empleo.

430. Todas las demandas entre cargador y capitan se han de apoyar necesariamente en el conocimiento de la carga entregada a este, sin cuya presentacion no se les dará curso.

431. El conocimiento cancela los recibos provisionales de fecha anterior dados por el capitan ó su subalterno; y al entregar el capitan el cargamento, se le devolverá al menos uno de los conocimientos que firmó, en que se pondrá el correspondiente recibo.

Sección II. Del contrato a la gruesa, ó préstamo a riesgo marítimo.

432. *Préstamo a la gruesa*, es un contrato por el cual uno de los contrayentes recibe una cantidad en dinero ó valores, a interes convencional, que puede ser mayor que el tasado por ley, conviniéndose en que la accion del prestamista quede extinguida por la pérdida de la nave ó sus accesorios, afectos al pago, en un viaje deter-
left thereof. Such a contract must be effected in writing, under pain of nullity; and

419. Where the ship is chartered by the month, day or for fixed time, the freights shall be earned from the day on which the cargo is placed on board, there being no stipulation to the contrary.

420. Freight becomes due upon goods sold by the captain in case of urgency, and upon goods jettisoned in order to save himself in peril; but not upon goods lost by shipwreck or stranding, nor upon such as are captured by enemies or pirates.

421. The entire freight becomes due in respect of goods which suffer deterioration or diminution through fortuitous event, inherent defect in the thing, or bad quality and condition of containing vessels or packing.

422. The shipowner may not detain the cargo on board through suspecting non-payment of freights, unless he does so by order of the Court having cognisance of the action.

423. The gratuity to the captain (primage), in case one arises by agreement or by commercial usage, must be paid in the same proportion as the freights, with the alterations and modifications to which the latter are subject.

424. The cargo is specially charged as security for payment of freights during thirty days, although the consignee may be made bankrupt, or during eight days if the goods have passed into the possession of a third person. Both periods are calculated from delivery of the cargo.

§ 2. *Of the bill of lading.*

425. This name is given to the document in which is stated the fact of the loading of the cargo, and there must be set forth therein: 1. The name, registry and tonnage of the ship; — 2. The names of the captain, the shipper and the consignee; — 3. The port of loading and that of discharge; — 4. The quality, quantity, number of packages and marks of the goods; — 5. The freight and primage agreed upon. The name of the consignee may be omitted, and the bill of lading may be drawn to order, in which case it may be indorsed and negotiated.

426. The shipper shall sign and deliver a bill of lading to the captain; and the latter shall sign as many parts as the shipper requests from him, the number of the whole being stated both in the former and in the latter, and the same being made of one tenour.

427. There being a discrepancy between the bills of lading, the one presented by the captain shall govern, if it is in the handwriting of the shipper, or of the assistant appointed for the purposes of his business, with neither emendation nor erasure; or that presented by the shipper, if it is in the handwriting of the captain; but where both of them are on an equality as regards all these circumstances, the evidence of the parties shall govern.

428. The destination stipulated for the cargo cannot be varied, without the signed bills of lading being returned to the captain, and if the latter assents thereto, he becomes responsible for the cargo to the person who lawfully holds such bills of lading. In case of loss of the bills of lading, the captain shall not be obliged to subscribe fresh ones without being secured to his satisfaction in respect of the value of the cargo, whenever the consignment is varied.

429. Where the captain retires from his command before setting sail, the shippers shall insist upon his successor re-authenticating the bills of lading; without this, the latter shall not be responsible, except for what the shipper proves to have been actually on the ship when the successor entered upon the exercise of his duties.

430. All claims between the shipper and the captain must of necessity depend upon the bill of lading of the cargo delivered to the latter, without the production of which they will not be allowed to proceed.

431. The bill of lading cancels the provisional receipts of prior date given by the captain or his subordinate; and at the delivery by the captain of the cargo, there shall be returned to him at least one of the bills of lading which he signed, on which shall be placed the corresponding receipt.

Section II. *Of the bottomry contract, or loan at maritime risk.*

432. A *bottomry loan* is a contract by which one of the contracting parties receives an amount in money or valuables, at agreed interest, which may exceed that of the legal rate, it being agreed therein that the right of action of the lender shall become extinguished by the loss of the ship or accessories charged with the payment, on a defined voyage, which cannot be extended so as to cover more than is

minado, y no pueda estenderse a mas que lo que de ellos quedare. Este contrato debe celebrarse por escrito, pena de nulidad; y para que tenga efecto en perjuicio de otros acreedores, se ha de tomar razon de la escritura en el registro de hipotecas.

433. La escritura del contrato a la gruesa precisamente expresará: 1.º Los nombres y domicilios de los contrayentes y del capitan; — 2.º La clase, nombre y matricula del buque; — 3.º El capital, premio y plazo del préstamo; — 4.º Los objetos hipotecados, y el viaje por el cual se corra el riesgo. No espresándose estas condiciones, el contrato será un préstamo ordinario, y se resolverá por el derecho comun.

434. Las pólizas de contratos a la gruesa pueden cederse y negociarse por endosos, estando extendidas a la orden; y pueden constituirse, conjunta ó separadamente: sobre el casco y quilla del buque; sobre las velas y aparejos; sobre el armamento y vituallas; sobre las mercaderías cargadas. Si se afecta el casco y quilla del buque, la hipoteca comprende las velas, aparejos, armamento, provisiones y fletes, si no se hace expresa exclusion de estos objetos.

435. No puede tomarse dinero a la gruesa sobre los fletes no devengados, ni sobre las ganancias que se esperen del cargamento; y el prestador que lo haga, no tendrá mas derecho que al reembolso del capital sin premio alguno.

436. No podrá tomarse a la gruesa sobre el cuerpo y quilla de la nave mas cantidad que las tres cuartas partes de su valor. Sobre las mercaderías cargadas podrá tomarse todo el importe del valor que tengan en el puerto donde empezaron a correr el riesgo, y no mayor cantidad.

437. Las cantidades en que excediere el préstamo de las proporciones establecidas en el artículo anterior, solo producen accion personal contra el tomador, que estará obligado tambien a pagar el interes convenido, si no se probare error escusable en la apreciacion de los objetos hipotecados.

438. No quedarán obligados el buque, sus aparejos, armamento ni vituallas, al préstamo a la gruesa que toma el capitan en la plaza donde residan el naviero ó sus consignatarios, sin que estos intervengan en el contrato, ó lo aprueben por escrito; y la obligacion del capitan solo será eficaz con respecto a la nave por la parte de propiedad que tenga en ella.

439. Es nulo el contrato a la gruesa que se celebre sobre objetos que estuvieren corriendo riesgos al tiempo de su celebracion ó que no lleguen a ponerse en peligro despues de ésta.

440. Las cantidades tomadas a la gruesa para el último viaje del buque se pagarán con preferencia a los préstamos de los viajes anteriores; y las que se hayan tomado durante el viaje, serán preferidas a las que se obtuvieron antes de la expedicion de la nave; a condicion, en ambos casos, de que el préstamo posterior se haya invertido en beneficio de la misma nave ó del cargamento; graduando la preferencia por el orden contrario al de sus fechas.

441. Es a cargo del tomador probar la pérdida de los objetos afectos al préstamo; y si este afecta al cargamento, justificar que los efectos estaban embarcados, y corrieron los riesgos.

442. No se extinguirá la accion del prestador, si el daño ocurrido en las cosas, afectas al pago, procede de vicio de ellas, ó de otra causa distinta del riesgo considerado en el contrato.

443. Los prestadores a la gruesa soportarán, a prorata de su interes respectivo, las averías comunes ó simples que ocurran.

444. Si no se hubiere determinado la época en que el prestador haya de correr el riesgo, se entenderá que comienza, en cuanto al buque y sus agregados, desde que se hace a la vela, y termina en el acto de anclar en el puerto de su destino. En cuanto a las mercaderías correrá el riesgo, desde que se alcen a orillas del agua para situarse a bordo, hasta colocarse, a orillas del agua, en el puerto de la consignacion.

445. Si ocurriere naufragio, la accion del prestador a la gruesa solo puede extenderse hasta la cantidad que produzcan los efectos salvados, sobre que se constituyó el préstamo, que será distribuida a prorata con el propietario, considerado como acreedor, por la cantidad a que hubiera tenido derecho si no hubiera habido naufragio, y deduciéndose antes los gastos causados en el salvamento.

446. Si con el prestador a la gruesa, en caso de naufragio, concurriere un asegurador de los mismos objetos, dividirán entre sí el producto de los que se hubieren

in order that it may be effective to the prejudice of other creditors, an entry of the instrument must be made in the registry of mortgages.

433. The instrument of a bottomry contract must accurately set forth: 1. The names and residences of the contracting parties and of the captain; — 2. The class, name and registry of the ship; — 3. The principal sum, premium and period of the loan; — 4. The subject-matter charged with repayment, and the voyage for which the risk is incurred. These conditions not being set forth, the contract shall be an ordinary contract of loan, and shall be decided by reference to the common law.

434. Bottomry bonds expressed to order may be assigned and negotiated by indorsement; and may be constituted jointly or separately: on the hull and keel of the ship; on the sail and tackle; on the equipment and stores; on the cargo on board. If the hull and keel of the ship are charged, the mortgage includes sail, tackle, equipment, provisions and freights, unless such objects are expressly excluded.

435. Money may not be taken on bottomry bond over freights not earned, nor over expected profits from the cargo; and the lender who makes such advances, shall have no right further than to repayment of the principal sum without any premium.

436. A bottomry loan cannot be taken over the hull and keel of the ship to an extent greater than three fourths of the value thereof. Over the cargo on board, the whole amount of the value which it has in the port in which it commences to run the risk can be taken, and no greater amount.

437. Advances in respect of which the loan exceeds the proportions prescribed in the foregoing article, give rise solely to a personal action against the borrower, who shall also be obliged to pay the agreed interest, if he does not prove excusable error in the valuation of the things hypothecated.

438. The ship, her tackle, equipment or provisions, shall not become charged for a bottomry advance which the captain takes in the place of residence of the managing owner or of his consignees, unless he or they personally intervene in the contract, or approve the same in writing; and the obligation of the captain shall only be effective so far as concerns the ship to the extent of his share in the ownership thereof.

439. A bottomry bond is void where it is effected over objects which at the time of the making thereof are actually incurring the risk, or which are not thereafter subjected to the risk.

440. Amounts borrowed on bottomry for the last voyage of the ship shall be paid in priority to the advances for former voyages; and those which are borrowed during the voyage shall be preferred to those which were obtained before the sailing of the ship; in either case, on condition that the subsequent loan has been applied for the benefit of the ship or of the cargo; the priority being ranked in inverse order to the dates of the transactions.

441. It is upon the taker to prove the loss of the objects charged with the loan; and if the cargo is charged therewith, to prove that the goods were placed on board, and ran the risks.

442. The right of action of the lender shall not be extinguished if the damage suffered by the property charged with payment proceeds from inherent defect, or from a cause other than the risk contemplated in the contract.

443. The lenders on bottomry bonds shall support, proportionately to their respective interests, any general or particular average supervening.

444. If the period during which the lender has to incur the risk is not defined, it shall be presumed to commence, so far as concerns the ship and the accessories thereof, from the time of the commencement of the voyage, and to terminate at the time of anchoring in the port of her destination. So far as concerns goods, the risk shall run from the time when they reach the water's edge to be placed on board, until they are placed at the water's edge in the port of consignment.

445. If shipwreck should happen, the claim of the lender on bottomry can only extend to the amount produced by the goods salvaged, in respect of which the loan was constituted, which shall be shared *pro rata* with the owner, regarded as a creditor, for the amount to which he would have had a claim if the shipwreck had not happened, and after deduction of the expenses occasioned by the salvaging.

446. If together with the lender on bottomry, in case of shipwreck, there is a competing insurer of the same objects, they shall divide between them the proceeds

salvado, a prorata de su interes respectivo; siempre que el valor de los efectos hubiere sido tal, que, al menos, habria equivalido a la suma de las cantidades prestadas y aseguradas, si el naufragio no hubiera sucedido. No siendo así, el asegurador percibirá solamente, una parte proporcional a la que hubiera quedado como residuo de las cosas aseguradas, hecha deducción del préstamo.

447. En caso de demora en el pago del capital prestado, y de sus intereses, tendrá derecho el prestador al interes mercantil sobre el valor del préstamo, sin hacer capitalizacion de los premios.

Sección III. De los seguros marítimos.

§ 1.º *Forma de este contrato.*

448. *Seguro marítimo* es un contrato por el cual, mediante un premio llamado *prima* y que no tiene tasa legal, sale una persona responsable a otra de las pérdidas ó menoscabos que experimenten los objetos expuestos a los riesgos de la navegacion.

449. El seguro debe otorgarse por escrito, pena de nulidad, y contener necesariamente estas circunstancias: 1.ª La fecha, con expresion de la hora en que se firma; — 2.ª Los nombres de los otorgantes; — 3.ª La designacion precisa del viaje ó del tiempo dentro del cual deben correrse los riesgos de que se hace responsable el asegurador; — 4.ª La descripcion inequívoca de los objetos asegurados y su valor; — 5.ª El premio convenido por el seguro.

450. Los agentes consulares de la República podran autorizar los contratos de seguros que se celebren en las plazas de su residencia, siempre que alguno de los otorgantes sea nicaragüense; y estas pólizas tendrán igual fuerza a las que se hagan con intervencion de Corredor en Nicaragua.

451. Cuando, siendo varios los aseguradores, no suscriban en el acto la póliza, expresará cada uno la fecha y hora en que lo hace.

452. Si en una misma póliza se aseguran la nave y el cargamento, se debe fijar la cantidad asegurada sobre cada uno de estos objetos, pena de nulidad; y de la misma manera es nulo el seguro de las mercaderías, si se omite su avalúo y la designacion específica de ellas, y del buque donde han de trasportarse; a no ser que no puedan saberse estas circunstancias.

453. La póliza del seguro puede extenderse a la órden; y en este caso será endosable.

§ 2.º *Cosas que pueden ser aseguradas.*

454. Pueden ser objetos del seguro todos los que se hallen expuestos a los riesgos de mar, tales como el casco y quilla del buque, las velas y aparejos, el armamento y vituallas, las cantidades dadas a la gruesa, y aun la libertad ó la vida de los navegantes.

455. En el seguro de la nave se entienden comprendidas todas sus pertenencias; pero no el cargamento, aun cuando pertenezca al mismo naviero.

456. En los seguros de la libertad de los navegantes debe expresarse la cantidad convenida para su rescate y los medios que se emplearán para obtenerlo.

457. El asegurador puede hacer reasegurar por otros los efectos del primer seguro, y el asegurado puede tambien asegurar el riesgo, que acaso corra en la cobranza a los primeros aseguradores.

458. Al capitán ó al cargador que se embarque con sus propios efectos, le es prohibido asegurar mas de los nueve decimos de su valor; y en ningun caso podrá asegurarse mas de las cuatro quintas partes del valor de las naves, descontados los préstamos tomados a la gruesa sobre ellas.

459. El valor de las mercaderías debe fijarse segun el que tengan en la plaza donde se cargan; y la suscripcion de la póliza induce presuncion legal de ser justa la evaluacion hecha en ella. Si se probare que la estimacion fué exagerada, se fijarán, conforme al justo resultado, las prestaciones del asegurado y de los aseguradores; abonandose ademas a estos medio por ciento sobre la cantidad que resultare de exceso, si este se cometió por error; pero si el asegurado exajeró maliciosamente los valores, abonará el seguro íntegro sobre el mismo exceso. Este reclamo no puede

of what has been salvaged, proportionately to the respective interests, whenever the value of the effects has been such that it would at least have equalled the total of the amounts advanced and those assured if the shipwreck had not happened. Not being so, the insurer shall receive only a part proportionate to that which would be left as the residue of the property insured after deduction of the loan had been made.

447. In case of delay in the payment of the principal sum advanced and interest thereon, the lender shall have the right to interest at the commercial rate on the amount of the loan, without the premiums being capitalized.

Section III. Of marine insurance.

§ 1. *The form of this contract.*

448. *Marine insurance* is a contract by which, in return for a remuneration called premium, which has no legal standard, a person becomes responsible to another for the losses or depreciation which objects exposed to the perils of navigation may suffer.

449. The insurance must be effected by a written instrument, under pain of nullity, and must of necessity contain the following particulars: 1. The date, stating the hour at which it is signed; — 2. The names of the parties contracting; — 3. A precise designation of the voyage or of the period during which the risks are to run for which the insurer makes himself responsible; — 4. A clear description of the objects insured and their value; — 5. The premium agreed for the insurance.

450. Consular agents of the Republic can authenticate insurance contracts which are made in places of their residence, whenever any of the contracting parties is a native of Nicaragua; and such policies shall have equal force with those which are made though the intervention of a broker in Nicaragua.

451. When there are several insurers and they do not subscribe the policy at the execution thereof in the first instance, each one shall state the date and hour at which he does so.

452. If the ship and cargo are insured in the same policy, the amount assured on each of these objects must, under pain of nullity, be separately fixed; and in the same way the insurance of goods is void, if their valuation and the specific description of them is omitted, or if the name of the ship in which they are to be carried is not stated, except where in the nature of things such circumstances cannot be known.

453. The policy of insurance may be effected to order; and in such case it shall be capable of passing by indorsement.

§ 2. *Things which may be insured.*

454. All things which are exposed to perils of the sea can be the objects of insurance, such as the hull and keel of the ship, the sail and tackle, the equipment and stores, amounts advanced on bottomry bond, and even the liberty or the lives of those navigating.

455. In the insurance of a ship there is understood to be included all the accessories thereof; but not the cargo, even when it belongs to the managing owner himself.

456. In insurances of the liberty of those navigating the amount stipulated for their ransom must be stated, and the means which are to be employed in order to obtain the ransom.

457. The insurer may cause the effects covered by the first insurance to be reinsured by others, and the assured may also insure the risk which he may perchance run in recovering against the first insurers.

458. It is forbidden to the captain or the shipper who embarks with his own goods to insure more than nine-tenths of their value; and in no case may more than four-fifths of the value of ships be insured, after deducting the bottomry advances taken in respect of them.

459. The value of goods must be fixed according to that which they have in the place where they are loaded; and the subscription of the policy raises the legal presumption of the valuation stated therein being correct. If it is proved that the valuation was exaggerated, the claims of the assured and of the insurers shall be adjusted in accordance with the true result; the latter receiving in addition an allowance of one half per cent. upon the amount which is found excessive, if it was due to error; but if the assured deliberately exaggerated the value, he shall pay the whole

hacerse, por una ú otra parte, despues que se hubiere tenido noticia del paradero y suerte de la nave; salvo los casos de fraude.

460. No fijándose el valor de las cosas aseguradas al tiempo de celebrarse el contrato, se arreglará por las facturas de consignacion, ó en su defecto por el juicio de Corredores ó peritos, quienes tomarán por base para esta regulacion el precio que valieren en el puerto de la carga, agregando los derechos y gastos causados hasta ponerlas a bordo.

461. Recayendo el seguro sobre los retornos de un país donde no se haga el comercio sino por permutas, y no habiéndose fijado en la póliza el valor de las cosas aseguradas, se arreglará por el que tenían en el puerto de su expedicion, añadiendo todos los gastos posteriores.

§ 3.º *Obligaciones entre el asegurador y el asegurado.*

462. Corren por cuenta y riesgo del asegurador las pérdidas y daños que sobrevengan a las cosas aseguradas por cualquier clase de accidentes y riesgo de mar; pero no cuando provengan de omision ó dolo del asegurado, ó del capitan de la nave, ó si fueren mermas, desperdicios y pérdidas procedentes de vicio propio de las mismas cosas.

463. En cualquier caso en que el asegurador esté exento de responsabilidad, ganará sin embargo el premio convenido, siempre que los objetos asegurados hubieren empezado a correr el riesgo.

464. Asegurándose la carga de ida y vuelta, y retornándose en la nave menos de las dos terceras partes de la carga, recibirá el asegurador solamente las dos terceras partes del premio correspondiente a la vuelta.

465. Contratado el seguro de un cargamento y de un número de buques designados para conducirlo, si el cargamento se redujere a una parte de las embarcaciones, se reducirá la responsabilidad de los aseguradores, excluyendo de ella las pérdidas que correspondan a las demas, y se reducirán tambien los premios en la parte correspondiente a los buques no ocupados.

466. Trasladándose el cargamento a otra nave durante el viaje, por haberse inutilizado la asegurada, seguirán corriendo los riesgos de la nueva por cuenta de los aseguradores; pero éstos tendrán opcion a continuar ó no en el seguro, abonando la avería acaecida, cuando la nave se inutilice antes de salir al mar.

467. No fijándose el tiempo en que hayan de correrse los riesgos por cuenta de los aseguradores, se observará lo dispuesto para igual caso con respecto a los prestadores a la gruesa.

468. La demora involuntaria de la nave en el puerto de su salida, la variacion de rumbo ó de viaje por fuerza mayor, y las escalas que se hagan por necesidad para conservar la nave y su cargamento, no alteran la responsabilidad del asegurador; así como el asegurado no puede pedir reduccion del premio del seguro, aun cuando la nave termine su viaje, ó se alijs el cargamento en puerto mas inmediato del designado en el contrato.

469. El asegurado tiene obligacion de dar aviso al asegurador de las noticias que reciba sobre daños que ocurran en las cosas aseguradas; y si por su omision se dejaren de tomar las medidas conducentes a salvarlas, será responsable a los daños y perjuicios.

470. La restitution gratuita de la nave ó su cargamento, hecha por los aprehensores al capitan de ella, cede en beneficio de los propietarios respectivos y libra a los aseguradores de pagar las cantidades que aseguraron.

471. El asegurador que paga la cantidad asegurada, se subroga en el lugar del asegurado, para repetir por las indemnizaciones a que este tendria derecho.

§ 4.º *De los casos en que se anula, rescinde o modifica el contrato de seguro.*

472. Será nulo el seguro que se contraiga: sobre el flete del cargamento existente a bordo; sobre las ganancias calculadas y no realizadas del mismo cargamento; sobre los sueldos del capitan y tripulacion; sobre cantidades tomadas a la gruesa y sus premios; sobre los géneros de ilícito comercio.

473. Si el asegurador fuere declarado en quiebra, pendiente el riesgo, y por su parte no se diere fianza dentro de tres dias de requerido por el asegurado, se rescindirá el contrato; y lo mismo se hará en favor del asegurador a quien no se haya satisfecho el premio del seguro.

insurance upon such excess. This claim cannot be made by either party after there has been notice of the upshot of the venture of the ship, save only in cases of fraud.

460. The value of the things insured not being fixed at the time of effecting the contract, it shall be ascertained by the invoices of consignation, or in their absence by the opinion of brokers or experts, who shall take as a basis for such estimate the price which governs in the port of loading, adding dues and expenses incurred up to the time of their being placed on board.

461. Where the insurance concerns the return cargo from a country where there is no trade carried on except by barter, the value of the things insured not having been fixed in the policy, it shall be ascertained by the value which they had in the port of the original departure, all subsequent expenses being added.

§ 3. *Obligations between insurer and assured.*

462. The losses and damage which supervene to things insured owing to any kind of accident and peril of the sea run on account and at the risk of the insurer; but not when they arise owing to the omission or fraud of the assured, or of the captain of the ship, or if there are wastages, leakages or losses by reason of inherent defect in the things themselves.

463. In any case in which the insurer is exempt from responsibility, he shall none the less be entitled to the agreed premium, whenever the objects insured have commenced to run the risk.

464. If the cargo is insured for the outward and homeward voyage, and there is less than two-thirds of the cargo brought back, the insurer shall receive only two-thirds of the premium corresponding to the return voyage.

465. Where an insurance of a cargo and of a number of ships appointed to carry the same is effected, if the cargo is confined to some only of the ships, the responsibility of the insurers shall be reduced, excluding therefrom the losses which concern the other ships, and the premiums also shall be reduced in so far as they correspond to the ships not occupied.

466. Where the cargo is transhipped to another ship during the voyage, through the insured ship having become unseaworthy, the risks of the new ship shall run on account of the insurers; but they shall have the option to continue the contract of insurance or not, on paying for the damage which has already happened, when the ship is rendered unseaworthy before putting to sea.

467. The time not being fixed during which the risks are to run on account of the insurers, the provision for the like case regarding persons lending on bottomry bond shall be observed.

468. The involuntary delay of the ship in the port of sailing, the variation of course or of voyage through *force majeure*, and the calls which are made of necessity in order to preserve the ship and her cargo, do not alter the responsibility of the insurer; just as the assured cannot seek reduction of the premium of insurance, even when the ship terminates her voyage, or when the cargo is lightened in a port nearer than that named in the contract.

469. The assured is under the obligation of giving notice to the insurer of the advices which he receives regarding damage occurring to the things insured; and if by his omission to do so the means conducive to the salving thereof are omitted to be taken, he shall be responsible for the damage and losses.

470. The gratuitous restitution of the ship or her cargo, made by the captors to the captain thereof, enures to the benefit of the respective owners, and frees the insurers from the liability to pay the amounts which they assured.

471. An insurer who pays the amount assured becomes subrogated in the place of the assured, in order to claim the compensation to which the latter has a right.

§ 4. *Of the cases in which the contract of insurance is annulled, rescinded or modified.*

472. An insurance shall be void which is contracted: on the freight of the cargo existing on board; on the profits expected but not realized from such cargo; on the wages of the captain and crew; on amounts taken on bottomry bond and their premiums; on goods of illicit trade.

473. If the insurer is declared bankrupt during the running of the risk, and does not for his part give security within three days after request by the assured, the contract shall be rescinded; and the like shall occur in favour of the insurer to whom the premium for the insurance has not been paid.

474. Siempre que por el conocimiento de las cosas aseguradas se halle que el asegurado cometió falsedad a sabiendas en cualquiera de las cláusulas de la póliza, se tendrá por nulo el seguro; salvo lo dispuesto especialmente en cuanto a inexactitud en la evaluacion de las mercaderías. Tambien es nulo el seguro si se justifica que el dueño de las cosas aseguradas pertenece a nacion enemiga, ó que la nave asegurada se ocupa habitualmente en el contrabando.

475. Quedará nulo el seguro, si el viaje se varia para distinto punto, ó se desiste de él, ó se retarda un año despues de firmada la póliza. En estos casos, y en los del artículo anterior, el asegurador tendrá derecho a un medio por ciento sobre la cantidad asegurada.

476. Concurriendo diferentes contratos de seguro sobre un mismo cargamento, quedan obligados todos los aseguradores, guardándose el orden de las fechas de suerte que no puede repetirse contra los posteriores, si no es por lo que no cubrieren los que preceden en tiempo.

477. El asegurado no se exonerará de pagar todos los premios de los diferentes seguros que hubiere contratado, si no intimare a los aseguradores postergados la invalidacion de sus contratos, antes que la nave y el cargamento hayan llegado al puerto de su destino, y en los casos de rescision.

478. Es nulo todo seguro hecho con posterioridad a las pérdidas de las cosas aseguradas, ó a su arribo al puerto de su consignacion, siempre que por haber transcurrido el término indispensable, atendida la distancia, pueda presumirse que al tiempo del contrato el interesado tenia noticia de aquel acaecimiento. Esta presuncion no es bastante, y se requiere plena prueba, cuando el seguro contiene la cláusula de que se hace sobre buenas ó malas noticias.

479. El asegurador que haga el seguro, con conocimiento de haberse salvado las cosas aseguradas, perderá el derecho al premio del seguro, y será multado en la quinta parte de la cantidad asegurada. Si de parte del asegurado se cometiere igual fraude, no le aprovechará el seguro, pagará al asegurador el premio convenido, y se le multará en la quinta parte de lo que aseguró. El uno, como el otro, estarán tambien sujetos a las penas a que haya lugar acumulativamente, con arreglo a las leyes penales.

480. El asegurador de buena fé, en concurrencia con otros que cometan el fraude de que se trata, percibirá de estos y no del asegurado, los premios por entero que, segun el convenio, debiera percibir.

481. El comisionado, cómplice de estos fraudes, del asegurador ó del asegurado, tiene la misma responsabilidad que si el negocio fuese propio; y el comisionado inocente, por el asegurado fraudulento, solo responde al pago del premio convenido.

§ 5.º *Abandono de las cosas aseguradas.*

482. El asegurado puede hacer abandono total y no parcial, de las cosas aseguradas, dejarlas por cuenta del asegurador, y exigir de este el correspondiente pago, cuando, despues de emprendido el viaje, ocurra apresamiento ó naufragio de la nave, su rotura ó varamiento que la inhabilite para navegar, de tal suerte que no pueda ser rehabilitada, su embargo, ó detencion por órden de algun Gobierno la pérdida de las cosas aseguradas ó la disminucion de su valor en las tres cuartas partes ó mas. Si el daño fuere menor, se considerará como avería, a cargo del asegurador en sus casos, y hasta el monto de su importe; entendiéndose que el asegurador es responsable por averías, comunes ó simples, si expresamente no se pactare otra cosa.

483. No será admisible el abandono, si no se comunica al asegurador, dentro de tres meses de la fecha en que se verifique, si la pérdida ocurriere en las costas de Europa ó puntos mas cercanos, y dentro de ocho meses, si ocurriere a mayor distancia; teniendo el asegurado iguales términos respectivamente, para formalizar el abandono, a contar desde el acontecimiento que lo motiva.

484. Trascurrido un año, sin tenerse noticia de la nave, en los viajes a Europa ó puntos mas cercanos, ó dos años, en los viajes mas largos, podrá el asegurado hacer el abandono, aunque el seguro se haya hecho por un término limitado; salva la prueba que haga el asegurador de haber ocurrido la pérdida despues del término fijado por el contrato.

474. Whenever from the bill of lading of the things insured it is found that the assured knowingly committed an act of falsification in any of the clauses of the policy, the insurance shall be held void; saving only the special provision regarding inaccuracy in the valuation of the goods. Further, the insurance is void if it is proved that the owner of the things insured belongs to an enemy State, or that the ship insured is habitually used for purposes of contraband.

475. The insurance shall become void if the voyage is varied for a different place, or is abandoned, or is delayed for a year from the signing of the policy. In such cases, and in those of the foregoing article, the insurer shall have the right to one half per cent. on the amount assured.

476. Where different contracts of insurance over one and the same cargo co-exist, all the insurers are bound, the order of the dates being observed in such a way that no claim can be made against the subsequent insurers, except for what those which precede them in point of time do not cover.

477. The assured shall not be exonerated from paying all the premiums of the different insurances which he has contracted, if he did not intimate the invalidation of their contracts to the subsequent insurers before the ship and the cargo have reached the port of their destination, and in the cases of rescission.

478. Every insurance made subsequently to the loss of the things insured, or subsequently to the arrival thereof at the port of destination, is void, whenever by reason of the necessary time, having regard to the distance, having elapsed, it may be presumed that at the time of the contract the person concerned had notice of that event. Such presumption is not sufficient, and full proof is required, when the insurance contains the clause that it is made on good or bad intelligence.

479. An insurer who effects the insurance with knowledge of the things insured having been salvaged, shall lose the right to the insurance premium, and shall forfeit the fifth part of the amount assured. If a similar fraud is committed on the part of the assured, the insurance shall not benefit him, he shall pay to the insurer the agreed premium, and shall forfeit the fifth part of that which he insured. The one, and the other, shall further be subject cumulatively to the penalties for which there may be occasion in accordance with the criminal law.

480. An insurer in good faith, acting in conjunction with others who commit the fraud under discussion, shall receive from them and not from the assured, the entire premiums which, under the agreement, he ought to receive.

481. A commission agent of the insurer or of the assured being an accomplice of such frauds, has the same responsibility as if the business were his own; but an innocent agent, acting for the fraudulent assured, is only responsible for the payment of the agreed premium.

§ 5. *Abandonment of things insured.*

482. The assured can effect a total but not a partial abandonment of the things insured, leaving them on account of the insurer, and demanding from the latter the corresponding payment, when, after the voyage has been entered upon, capture or wreck of the ship, breaking or stranding of the ship unfitting her for navigation to such an extent that she cannot be again rendered fit, restraint or detention by order of any Government, occurs, and the loss of the things insured or the diminution in their value to the extent of three-fourths or more, supervenes. If the damage should be less, it shall be considered as average, at the charge of the insurer as the case may be, and to the extent of its amount; it being understood that the insurer is responsible for average, general or particular, if nothing to the contrary is expressly agreed upon.

483. Abandonment shall not be admissible, unless it is communicated to the insurer within three months from the date on which it is effected, if the loss should happen on the coasts of Europe or at any nearer point, and within eight months if it should happen at a greater distance; the assured having the like periods respectively to declare abandonment, counting from the event upon which it is founded.

484. When a year has elapsed without intelligence of the ship being received, in the case of voyages to Europe or nearer points, or two years in the case of longer voyages, the assured shall be entitled to declare abandonment, although the insurance has been made for a limited period; saving proof on the part of the insurer that the loss occurred after the period fixed by the contract.

485. Al hacer el asegurado el abandono, debe declarar todos los seguros contratados sobre los efectos, así como los préstamos tomados a la gruesa sobre ellos. Si en esto cometiere fraude, perderá todos los derechos que le competían por el seguro, sin dejar de ser responsable a pagar dichos préstamos, no obstante la pérdida.

486. Admitido el abandono, se trasfiere al asegurador el dominio de las cosas abandonadas; y se llevará a efecto, aunque con posterioridad ocurra el regreso de la nave.

487. Se comprende en el abandono de la nave el flete de las mercaderías que se salven, aunque se haya pagado con anticipación, salvos los derechos de los acreedores concurrentes.

488. En caso de apresamiento de la nave puede el asegurado, ó el capitán en su ausencia, negociar el rescate, dando noticia del convenio al asegurador en primera oportunidad. Si este no acepta, deberá pagar la cantidad asegurada, sin conservar derecho sobre los efectos rescatados.

489. Si a consecuencia de represa se reintegrare el asegurado en la propiedad de los efectos apresados, se tendrán por avería todos los perjuicios y gastos causados por su pérdida, y será de cuenta del asegurador satisfacerlos. Si por la represa pasaren los efectos a la posesión de un tercero, podrá el asegurado hacer el abandono.

490. El asegurado tiene obligación de hacer las diligencias que las circunstancias permitan para salvar los efectos en los casos de naufragio y apresamiento, a espensas de los aseguradores, hasta concurrencia de los valores salvados.

491. Quedando absolutamente inhabilitado el buque, los interesados ó el capitán harán las diligencias posibles para conducir el cargamento a su destino, haciéndose al asegurador el cargo correspondiente; pero si no se encuentra medio para el nuevo viaje, puede el propietario hacer el abandono. Si el asegurador quiere efectuar el trasbordo y conducción, tiene para ello seis meses de término, si el siniestro hubiere ocurrido en un viaje a Europa ó puntos mas cercanos, y un año, si se hubiere verificado a mayor distancia, contándose estos términos desde que el asegurado le haya dado noticia del acaecimiento.

492. En el caso de embargo ó detención de la nave, goza el asegurador de los mismos términos señalados en el artículo precedente, para salvar el embargo ó impedir así la acción de abandono. El asegurado debe prestarle a este fin los auxilios que estén en su mano, y aun hacer por sí las gestiones convenientes en ausencia del asegurador.

Título IV. De los riesgos y daños del comercio marítimo.

Sección I. De las averías.

493. Entiéndese por *averías* todos los gastos extraordinarios y eventuales que ocurrieren a la nave, ó al cargamento, ó a ambas cosas, y los daños que sufrieren durante el viaje. Se dividen en simples ó particulares, y gruesas ó comunes. Suele también darse el nombre de averías ordinarias, a los gastos menudos, como los de pilotaje, derechos de puerto, remolques y gastos de descarga, sin embargo de no ser estos gastos extraordinarios ni eventuales; corriendo en consecuencia por cuenta del naviero fletante.

494. Las *averías simples ó particulares*, son: 1.º Los daños que sobrevengan al cargamento por vicio propio de las cosas, accidente de mar, ó fuerza mayor, y los gastos hechos para evitarlos; — 2.º Los daños que sobrevengan en el casco del buque ó sus pertenencias por las mismas causas, y los gastos hechos para salvar ó esponer estos objetos; — 3.º Los gastos de la tripulación de la nave detenida en cuarentena, ó por orden legítima, ó fuerza mayor, si el fletamento estuviere hecho por un tanto el viaje; — 4.º Los gastos que haga la nave para arribar a un puerto, a fin de repararse ó aprovisionarse; — 5.º El menor valor de los géneros que venda el capitán para el pago de la tripulación ú otra de las necesidades del buque; — 6.º El daño que reciba el buque ó el cargamento por el choque con otro, siendo casual é inevitable; — 7.º Cualquier perjuicio que resulte al cargamento por causa del capitán, salvo el derecho de ser indemnizado por éste ó el naviero; — 8.º Cuan-

485. At the time of declaring abandonment the assured must declare all the insurances contracted on the subject-matter, and also the advances borrowed on bottomry bond in respect thereof. If fraud should be practised therein, he shall forfeit all the rights belonging to him through the insurance, without ceasing to be responsible for repayment of such advances, notwithstanding the loss.

486. When the abandonment is accepted, the ownership of the things abandoned becomes transferred to the insurer; and it shall remain of full force, although subsequently the ship may return.

487. The freight for goods which are salvaged is included in the abandonment of the ship, although such freight may have been paid in advance, the rights of competing creditors being preserved.

488. In case of the capture of the ship, the assured, or the captain in his absence, can negotiate for the ransom thereof, giving notice of the agreement to the insurer at the first opportunity. If the latter does not adopt such agreement, he must pay the amount assured, without preserving any right over the ransomed effects.

489. If, in consequence of re-capture, the assured should be restored to the ownership of the effects captured, all losses and expenses caused by the seizure thereof shall be deemed to be average, and the satisfaction thereof shall be on account of the insurer. If, by reason of the re-capture, the effects pass into the possession of a third person, the assured shall be entitled to declare abandonment.

490. The assured has the obligation of taking the steps which circumstances may permit for the salvaging of the effects in cases of shipwreck and capture, at the expense of the insurers, up to the level of the values preserved.

491. Where the ship becomes absolutely unseaworthy, those concerned or the captain shall take all possible measures to carry the cargo to its destination, the resulting expense being borne by the insurer; but if no means of prosecuting the new voyage should be available, the owner can declare abandonment. If the insurer desires to carry out the transshipment and carriage, he has a period of six months therefor, if the disaster has happened on a voyage to Europe or any nearer point, and one year if it has been undertaken for a greater distance, such periods being calculated from the time when the assured has given notice to him of the casualty.

492. In the event of seizure or detention of the ship, the insurer enjoys the same periods as those mentioned in the preceding article, in order to put an end to the seizure and thus prevent the proceeding of abandonment. The assured must give him with that object all the assistance in his power, and even carry out for him the appropriate steps in the absence of the insurer.

Title IV. Of the risks and damages in maritime commerce.

Section I. Of average.

493. By *average* is understood all expenses of an extraordinary nature and those resulting from accident, which happen to the ship, or to the cargo, or to both, and the damage which they suffer during the voyage. They are divided into simple or particular average on the one hand, and general or common average on the other. One is accustomed also to use the term "ordinary average" for minor expenses, such as those of pilotage, port dues, towage and expenses of unloading, notwithstanding that they are expenses neither extraordinary nor resulting from accident; running in consequence on the account of the shipowner.

494. *Simple or particular average* comprises: 1. The damage which happens to the cargo through the inherent vice of the goods, peril of the sea, or *force majeure*, and the expenses incurred in order to avoid the same; — 2. Damage happening to the hull of the ship or the accessories thereof from the same causes, and the expenses incurred in order to save or preserve such objects; — 3. The expenses of the crew of the ship detained in quarantine, or by lawful order, or by *force majeure*, if the affreightment is made at so much the voyage; — 4. The expenses which are incurred by the ship in order to reach a port, to undergo repair or to be provisioned; — 5. The diminution in value of the goods sold by the captain for payment of the crew, or other necessities of the ship; — 6. The damage which is received by the ship or by the cargo through collision with another ship, being accidental and unavoidable; — 7. Any detriment resulting to the cargo by reason of the negligence of the captain,

tos gastos y perjuicios se causen al buque ó al cargamento, y no redunden en utilidad comun a todos los interesados en el mismo buque y su carga.

Estas averías se soportarán por el propietario de la cosa que ocasionó el gasto ó recibió el daño.

495. *Averías gruesas ó comunes* son todos los daños y gastos que se causan deliberadamente para salvar el buque ó su cargamento de un riesgo efectivo.

De esta naturaleza son: 1.º Lo que se pague por rescate de la nave apresada y su cargamento; — 2.º Las cosas que se arrojan al mar para aligerar la nave, y el daño que en esta operacion se cause a las que se conserven; — 3.º Los mástiles que de propósito se rompan, ó cables que se corten, ó abertura que se haga en el buque para preservarlo de zozobra ó naufragio; — 4.º Los daños que a los efectos del cargamento se sigan de estas operaciones, y los gastos de alijo y trasbordo; — 5.º La curacion y asistencia de los heridos ó estropeados en defensa de la nave, y los salarios que devengue y gastos que cause hasta ser restituido a su buque ó domicilio el que quede capturado por los enemigos, ó piratas; — 6.º El salario y sustento de la tripulacion del buque fletado por meses, mientras permanezca embargado ó detenido por orden legítima ó fuerza mayor, ó para reparar los daños a que deliberadamente se hubiere expuesto en provecho comun; — 7.º El menor valor que resulte a los géneros vendidos en una arribada forzosa para reparar el buque del daño recibido por cualquier accidente clasificado como avería gruesa. Estas averías se soportarán por todos los interesados en la nave y cargamento, en proporcion a sus valores.

496. Para resolver el capitan sobre los daños y gastos que han de pertenecer a la clase de averías comunes, debe oír a los oficiales de la nave y a los cargadores presentes ó a sus sobrecargos, siempre que no lo impida la urgencia del caso; sin cuya circunstancia, el que estando presente no fuere oído, queda exonerado de contribuir a la avería comun. Si los cargadores se opusieren a las medidas que el capitan juzgue necesarias, éste procederá a ejecutarlas bajo su responsabilidad, quedando a salvo el derecho de los perjudicados, para deducirlo ante el tribunal correspondiente.

497. La resolucion adoptada por el capitan para la avería comun se extenderá en el libro de la nave, con expresion de las razones y voto en pro y en contra, verificándolo, si no fuere posible antes de la ejecucion de lo resuelto, inmediatamente despues. El capitan dará copia de esta acta al Tribunal de Comercio del primer puerto donde arribe, jurando su contenido.

498. Cuando se haya de arrojar al mar alguna parte del cargamento, se comenzará por las cosas mas pesadas y de menos valor; y en las de igual clase serán arrojadas primero las que se hallen en el primer puente, siguiendo el orden que determine el capitan con acuerdo de los oficiales de la nave. Existiendo alguna parte del cargamento sobre el combes de la nave, será ésta lo primero que se arroje al mar.

499. A continuacion del acta que contenga la deliberacion de arrojar al mar la parte del cargamento que se haya graduado necesaria, se anotará cuales han sido los efectos arrojados; y si algunos de los conservados hubieren recibido daño por consecuencia directa de la echazon, se hará tambien mencion de ellos.

500. Si la nave se perdiere, no obstante la echazon de una parte de su cargamento, cesa la obligacion de contribuir a la avería gruesa, estimándose los daños y perjuicios como averías simples.

501. Cuando despues de haberse salvado la nave del riesgo que dió lugar a la avería gruesa, pereciere por otro accidente ocurrido en el progreso de su viaje, subsistirá la obligacion de contribuir a la avería comun los efectos salvados del primer riesgo, que se hubieren conservado, despues de perdida la nave, segun el valor que les corresponda, atendido su estado, y con deduccion de los gastos hechos para salvarlos.

502. La justificacion de las pérdidas y gastos que constituyan la avería comun, y su reconocimiento y liquidacion por peritos, se ejecutarán en el puerto de la des-

subject to the right to indemnification by the captain or the managing owner; — 8. Expenses and losses caused to the ship or to the cargo, which are not incurred for the general advantage of all concerned in the ship and the cargo thereof.

Such average losses shall be borne by the owner of the thing which brought about the expense or suffered the damage.

495. *General or common average* comprises all those damages and expenses which are voluntarily incurred in order to save the ship or her cargo from an actual risk.

Of this character are: 1. Whatever is paid for the ransom of a captured ship and the cargo thereof; — 2. Things cast into the sea in order to lighten the ship, and the damage which such operation causes to such things as are preserved; — 3. Masts which are intentionally broken off, or cables which are cut away, or any opening which is made in the ship in order to preserve her from sinking or shipwreck; — 4. The damage which follows upon such operations to goods constituting part of the cargo, and the expenses of lightening and transshipment; — 5. The treatment and tending of those wounded or injured in defence of the ship, and the wages earned by and the expenses incurred in respect of any person captured by enemies, or by pirates, up to the time of his being restored to his ship or to his domicile; — 6. The wages and maintenance of the crew of a ship chartered by the month, whilst she remains seized or detained by lawful order or by *force majeure*, or to repair damage to which the ship has voluntarily been subjected for the general advantage; — 7. The diminished price resulting to goods sold in consequence of a compulsory call in order to repair the ship in respect of damage arising from any accident coming within the category of general average. Such average losses shall be borne by all those interested in the ship and cargo, in proportion to the value of their respective interests.

496. In order to enable the captain to decide upon the sacrifices and expenses which have to be included in the category of general average, he must consult the officers of the ship and the shippers present or their supercargoes, whenever the urgency of the case does not prevent this; in the absence of such consultation, any person present who is not heard is freed from contribution to general average. If the shippers are opposed to the measures adjudged by the captain to be necessary, the latter shall proceed to carry the same through on his own responsibility, there being reserved to the persons prejudiced, the right of bringing his decision before the appropriate Court.

497. The decision arrived at by the captain concerning the general average shall be recorded on the ship's books, a statement of the grounds and of the voting for and against the same being entered, if this is not possible before the execution of the resolution, immediately afterwards. The captain shall furnish a copy of such record to the Commercial Court at the first port at which he arrives, vouching the same under oath.

498. When any part of the cargo has to be jettisoned, a beginning shall be made with the things most heavy and of least value; and in deciding between those of equal grade, the goods found in the foremost hold shall be jettisoned in the first place, following the order determined by the captain in consultation with the ship's officers. Where any part of the cargo is stowed on the deck of the ship, that shall be the first to be cast into the sea.

499. In continuation of the record containing the resolution to jettison the part of the cargo which has been ranked as necessary to be sacrificed, there shall be an entry of the effects which have been jettisoned; and if any of those preserved have received damage as the direct consequence of the jettison, a statement shall also be made regarding these.

500. If the ship should be lost, notwithstanding the jettison of a part of the cargo thereof, the obligation of contributing to general average ceases, the damages and losses being estimated as particular average.

501. When, after the ship has been saved from the peril which gave rise to the general average, she perishes by another accident arising in the course of her voyage, the obligation to contribute to the general average in respect of the effects saved from the first peril, which have been preserved, shall remain, after the loss of the ship, according to the value which corresponds thereto, having regard to their condition, and after deduction of the expenses incurred for their preservation.

502. The proof of the losses and expenses which constitute general average, and their consideration and adjustment by experts, shall be effected in the port of

carga a solicitud del capitán, con audiencia de los interesados presentes ó de sus consignatarios.

503. Las mercaderías perdidas se estimarán segun el precio corriente en el lugar de la descarga, constando sus especies y calidades por el conocimiento; pero si de éste no resultaren, se estará por el precio de factura y costos. El buque y sus pertenencias se apreciarán por el valor que hayan tenido al tiempo de la avería.

504. No entran en el cómputo de la avería comun los efectos que no vayan bajo los debidos conocimientos, ni los cargados sobre el combes de la nave; pero unos y otros están sujetos a la contribucion de la avería, si se salvan. Tampoco entran en dicho cómputo las mercaderías arrojadas al mar y recuperadas despues, sino en lo que hayan desmerecido, y los gastos de recuperarlas.

505. Es avería *comun* la que sobrevenga a los efectos trasbordados para aligerar el buque, por causa de tempestad, ó para facilitar su entrada al puerto.

506. No contribuyen a la avería gruesa las municiones de guerra y de boca, y objetos de uso personal de los marinos ó pasajeros. Los efectos arrojados no deben contribuir al pago de averías que ocurran despues, en riesgo diferente.

507. El capitán hará el repartimiento de lo que corresponda a cada interesado con arreglo a la calificación y liquidación de la avería; y si los contribuyentes no satisfacen sus respectivas cuotas dentro de tercero día, solicitará que se proceda a hacerlas efectivas sobre los efectos salvados, cuya entrega podrá diferir hasta el pago de la contribucion, si el interesado no afianza su valor.

508. Para que sea admisible la demanda de averías, es necesario que el importe de éstas sea superior a la centésima parte del valor comun de la nave y su cargamento.

509. Las disposiciones de este título no impiden que las partes, apartandose de ellas, hagan los convenios que tengan a bien sobre la responsabilidad, liquidación y pago de las averías.

510. Si para cortar un incendio en algún puerto, se echase a pique un buque para salvar los demás, se considerará esta pérdida como avería comun, a que contribuirán éstos.

Sección II. De las arribadas forzosas.

511. Son justas causas de arribada a distinto punto del prefijado para el viaje de la nave: la falta de víveres; el temor fundado de enemigos ó piratas; y cualquier accidente en el buque, que lo inhabilite para continuar la navegacion.

512. El motivo de la arribada se examinará en junta de los oficiales de la nave, y se ejecutará lo que resuelva la mayoría, valiendo por dos el voto del capitán. Asistirán tambien, pero sin voto, los interesados en el cargamento que se hallen presentes, para que hagan las reclamaciones y protestas que a bien tengan; y todo se sentará por acta en el libro correspondiente.

513. Los gastos de la arribada forzosa serán de cuenta del naviero ó fletante; pero éstos no son responsables de los perjuicios que se sigan a los cargadores, con tal que aquella sea legítima.

514. No es legítima la arribada, y el naviero y capitán responden solidariamente de sus resultas, siempre que proceda de dolo, negligencia ó imprevision culpable de alguno de ellos en el aprovisionamiento y equipo de la nave.

515. Solo se procederá a la descarga en arribada forzosa, cuando sea indispensable para separar el buque ó evitar avería en el cargamento, y se efectuará con autorización del Cónsul de la República, ó en su defecto, del Tribunal de Comercio. El capitán responde de la conservacion de los objetos descargados, fuera de los accidentes de fuerza mayor.

516. Encontrándose en el puerto de la arribada que el cargamento ha padecido avería, el capitán manifestará el suceso al Tribunal de Comercio, dentro de veinte y cuatro horas, á fin de que haga practicar un reconocimiento por peritos, y resuelva sobre su reembarque, ó lo que estime mas útil a los intereses del cargador, todo en el caso de que éste ó su legítimo representante no se halle presente para disponer lo que le parezca mejor.

discharge at the request of the captain, after hearing the persons concerned who are present or their representatives.

503. Goods lost shall be valued according to the price current at the place of discharge, their kinds and qualities being proved by the bill of lading; but if they are not ascertainable therefrom, they shall be valued according to the price stated in the invoice, with expenses. The ship and the accessories thereof shall be estimated at the value which they had at the time of the average.

504. Goods which were not being carried under duly prepared bills of lading shall not enter into the calculation of general average, nor shall those carried on the deck of the ship; but both are subject to contribution to average, if they are salvaged. Nor do goods cast into the sea and afterwards recovered enter into such calculation, except to the extent to which they have diminished in value, and the expenses of their recovery.

505. That which happens to goods transhipped in order to lighten the ship, through tempest, or to facilitate her entrance into port, is included in general average.

506. Munitions of war and provisions, and objects of personal use of seamen and passengers do not contribute to general average. Effects jettisoned ought not to contribute to the payment for damage happening afterwards in a different peril.

507. The captain shall make the division of what belongs to each person concerned in accordance with the ranking and adjustment of the average; and if those contributing do not satisfy their respective proportions within three days, he shall apply to have such proportions made effective as against the effects salvaged, the delivery of which he shall be entitled to postpone until payment of the contribution, if the person concerned does not give security for their value.

508. In order that the claim for average may be admissible, it is necessary that the amount thereof should be higher than the hundredth part of the combined value of the ship and her cargo.

509. The provisions of this Title do not prevent the parties departing therefrom, from making the agreements which seem good to them regarding the responsibility, adjustment, and payment of average.

510. If, in order to cut short a fire in any port, one ship is sunk to save the rest, such loss shall be considered general average, to which those saved shall contribute.

Section II. Of forced refuge.

511. Good causes for stoppage at a port different from that fixed in advance for the voyage of the ship are: failure of provisions; well-founded fear of enemies or pirates; and any accident to the ship rendering her unseaworthy.

512. The ground for stoppage shall be considered at a meeting of the ship's officers, and what the majority decides upon shall be carried out, the vote of the captain counting as two. Those concerned in the cargo who happen to be present shall attend also, but not vote, in order that they may make the claims and protests which seem fit to them; and everything shall be recorded by a minute in the appropriate book.

513. The expenses of forced calls shall be on account of the managing owner or shipowner: but they are not responsible for losses which occur in consequence thereof to the shippers, so long as the stoppage is for good cause.

514. The stoppage is not for good cause, and the managing owner and captain are jointly and severally responsible for the results thereof, whenever it proceeds from fraud, negligence or culpable want of care of either of them in the provisioning and equipment of the ship.

515. The unloading on a forced call shall only be proceeded with when it is obligatory in order to free the ship or to prevent damage to the cargo, and shall be effected subject to the authorization of the Consul of the Republic, or failing him, of the Commercial Court. The captain answers for the preservation of the goods unloaded, outside accidents arising from *force majeure*.

516. Where it is evident at the port of refuge that the cargo has suffered damage, the captain shall declare the fact to the Commercial Court within twenty-four hours, in order that an inspection by experts may take place, so as to enable him to decide either upon the reloading, or upon whatever he thinks most advantageous in the interests of the shipper, in every case in which the latter or his legal representative shall not be present in order to make such disposition as may appear to him best.

517. El Tribunal de Comercio podrá ordenar la venta, en pública subasta, de la parte de los efectos averiados necesaria para cubrir los gastos que exija la conservación de lo restante, cuando el capitán no pueda obtener los fondos precisos por préstamos a la gruesa, ú otros medios.

518. No pudiendo conservarse los géneros averiados sin riesgo de perderse mientras el cargador trasmite sus disposiciones, se decretará la venta del todo con las formalidades dichas en el artículo anterior; y deducidos los fletes y los gastos, el importe será puesto en seguro depósito.

519. Tan luego que cese el motivo de la arribada forzosa, debe el capitán continuar su viaje, y es responsable de los perjuicios de una demora voluntaria. Si la arribada se hizo por temor de enemigos ó piratas, la salida se deliberará y resolverá con las mismas formalidades prescritas para todas las arribadas.

Seccion III. De los naufragios.

520. Encallando ó naufragando la nave, sus dueños y los cargadores sufrirán las pérdidas de sus respectivas propiedades; salvo el derecho de repetir contra quien hayan lugar.

521. Los efectos salvados del naufragio están afectos de toda preferencia a los gastos impendidos para salvarlos, cuyo importe satisfarán los dueños antes de recibir aquellos.

522. Cuando naufrague una nave que va con otras en convoi ó en conserva, se repartirá su carga entre los demas buques; y será responsable el capitán que rehuse dar el auxilio proporcional, sin justa causa. No siendo posible trasbordar todo el cargamento, se salvará lo de mayor valor y menos volumen, por acuerdo del capitán con los oficiales de la nave.

523. El capitán que recogió los efectos naufragados, continuará su rumbo al puerto de su destino, en donde los depositará con intervencion judicial. Cuando sin dejar de seguir el mismo viaje, sea fácil descargar dichos efectos en el puerto de su consignacion, el capitán podrá hacerlo a expensas del dueño de ellos, si lo consienten los cargadores ó sobrecargos que se hallen presentes, y no hay riesgo fundado en el arribo.

524. No pudiendo conservarse los efectos naufragados por su estado de avería, ó si trascurrido un año, no pudiese descubrirse su legítimo dueño, el Tribunal de Comercio los venderá en pública subasta, y depositará su producto, deducidos los gastos. También podrá vender, fuera de estos casos, y con la misma formalidad, la parte necesaria para satisfacer los fletes y gastos al capitán que los salvó del naufragio.

Título V. De la prescripcion de las obligaciones del comercio marítimo.

525. La obligacion personal por valores suministrados para construir, reparar ó pertrechar las naves, ó por préstamo a la gruesa, ó seguro, se prescribe por cinco años, contados desde la entrega; pero la que procede de vituallas destinadas al aprovisionamiento, y la accion de los artesanos por obras hechas a la misma nave, se prescriben por un año, siempre que ésta hubiere estado fondeada por quince días a lo menos en el puerto donde se contrajo la deuda.

526. La accion por daños causados en el cargamento se prescribe por un año, siempre que en las veinticuatro horas siguientes a su entrega se formalice protesta auténtica notificada al capitán en persona, ó por cédula, sin lo cual la accion queda extinguida en el trascurso de dichas horas.

527. La accion por el cobro de fletes, ó contribucion de averías comunes, se prescribe a los seis meses despues de entregados los efectos; y queda insubsistente, si en las veinticuatro horas siguientes a la entrega, no se formaliza y notifica protesta auténtica de no haberse verificado el pago.

517. The Commercial Court may direct the sale by public auction of such part of the goods damaged as is necessary to cover the expenses which the preservation of the rest may require, when the captain cannot obtain the necessary funds by advances on bottomry or other methods.

518. Where the damaged goods cannot be preserved without risk of their being lost whilst the shipper is transmitting his instructions, the sale of the whole shall be decreed with the formalities set forth in the foregoing article; the freights and expenses being deducted, the balance of the proceeds shall be placed in safe custody.

519. As soon as the ground for a forced call ceases to exist, the captain must continue his voyage, and is responsible for the losses occasioned by voluntary delay. If the call was made through fear of enemies or pirates, the sailing shall be discussed and decided upon with the same formalities as those prescribed for all forced calls.

Section III. Of shipwrecks.

520. Where a ship is stranded or wrecked, the owners thereof and the shippers shall suffer the losses of their respective properties; saving the right to claim against the person against whom there may be ground for a claim.

521. Effects salvaged from the shipwreck are subject to a first charge for the expenses incurred towards salvaging the same, the amount of which the owners shall satisfy before receiving them.

522. When a ship is wrecked whilst going with others under convoy or in company the cargo thereof shall be distributed between the remaining ships; and any captain shall be responsible if he refuses to afford his share of assistance without good ground. Where it is not possible to tranship all the cargo, that of the greatest value and of the least bulk, according to the opinion of the captain, in conjunction with that of the ship's officers, shall be salvaged.

523. The captain who has received the shipwrecked goods shall continue his course to the port of his destination, where he shall deposit them under judicial direction. When it is easy, without ceasing to pursue the same voyage, to unload the goods at the port of their consignment, the captain may do so, at the expense of their owner, if the shippers or supercargoes who are present consent thereto, and there is no risk arising from the stoppage.

524. Where the shipwrecked goods cannot by reason of their damaged condition be preserved, or if, after the lapse of a year, their lawful owner cannot be discovered, the Commercial Court shall sell them by public auction, and shall deposit the proceeds thereof, after deduction of the expenses. In addition to such cases, it may also sell, with the like formality, the part necessary to pay the freights and expenses to the captain who salvaged the goods from the shipwreck.

Title V. Of prescription of the obligations of maritime commerce.

525. The personal obligation in respect of values supplied for constructing, repairing or fitting out ships, or in respect of advances on bottomry bond, or insurance, lapses in five years, calculated from the delivery thereof; but that which arises in respect of victuals intended for provisioning, and the right of action of artisans for work done to the ship herself, lapse in one year, whenever such ship has been anchored for fifteen days at least in the port in which the debt was contracted.

526. The right of action for damage caused to the cargo lapses in one year, when within the twenty-four hours following the delivery thereof an authentic protest is formulated, and notified to the captain in person, or by writ; without which protest the right of action becomes extinguished at the expiration of the said period of twenty-four hours.

527. The right of action for recovery of freights or contribution to general average lapses at six months after the delivery of the goods; and becomes non-subsisting, if within the twenty-four hours following the delivery an authentic protest is not formulated and notified of payment not having been made.

Libro cuarto. De las quiebras.

Título I. De las varias clases de quiebra.

528. Es quiebra el estado de un comerciante que cesa en el debido cubrimiento de sus créditos. La quiebra debe ser declarada por autoridad judicial, a instancia del quebrado ó de cualquier acreedor. Comprende todos los bienes y derechos del deudor, sean ó no comerciables, y todas sus obligaciones de cualquiera naturaleza.

529. Se distinguen, para los efectos legales, cinco clases de quiebra: 1.^a Suspensión de pagos; — 2.^a Insolvencia excusable; — 3.^a Insolvencia culpable; — 4.^a Insolvencia fraudulenta; — 5.^a Alzamiento.

530. Es de la primera clase la quiebra del deudor que, manifestando bienes suficientes para el pago de sus deudas, pide a sus acreedores un plazo para verificarlo.

531. Es de la segunda clase la quiebra de aquel a quien sobrevienen infortunios casuales, que, obrando prudentemente, no pudo evitar, y que lo reducen a punto de no poder satisfacer el todo ó parte de sus deudas.

532. Son quebrados de tercera clase aquellos cuyo estado de quiebra proviene de no haber empleado todo el celo y prudencia que demandan el buen giro de los negocios y el exacto cumplimiento de los compromisos. A esta clasificacion pertenecen: 1.º Los que no hayan moderado sus gastos personales ó domésticos, con atencion a su haber y circunstancias; — 2.º Los que hubieren hecho pérdidas al juego, en apuestas, negociaciones simuladas ú operaciones de agio, cuyo éxito dependa del azar; — 3.º Los que vendieren, con pérdida, efectos tomados al crédito en los seis meses precedentes a la quiebra; — 4.º Los que en alguna época del período transcurrido desde el último inventario hasta la cesacion de pagos, hayan tenido un débito que exceda en un cincuenta por ciento del haber líquido; — 5.º Los que segunda vez quiebran despues de haber obtenido esperas; — 6.º Aquellos en cuyos libros de contabilidad se note alguna falta respecto a la forma y requisitos que prescribe la ley; — 7.º Los que no hubieren hecho su manifestacion de quiebra dentro del término y con las formalidades que para esto se establecen.

533. Son quebrados de la cuarta clase, los que ejecutan ó consienten a sabiendas la usurpacion de algun valor, ó, con algun acto malicioso, perjudican a sus acreedores, ó intentan defraudarlos en sus derechos. Tales son: 1.º Los que manifestaren gastos, pérdidas ó deudas supuestas, ó dejaren de incluir en sus balances algun valor en haberes ó derechos; — 2.º Los que no hubieren llevado ú ocultaren sus libros de contabilidad, omitieren en ellos los debidos asientos y balances, borraren, rasgaren ó alteraren su contenido; — 3.º Aquellos en cuya contabilidad no resulte la inversion ó la existencia de haberes, constantes de alguno de los inventarios, ó la de objetos que hayan entrado despues en su poder; — 4.º Los que ocupan en negocios propios valores que reciban como depositarios, administradores, comisionistas ó corredores, ó dejan de remitir el producto de ventas ó cobranzas que hagan en tal concepto, ú ocultan la operacion al propietario; — 5.º Los que en perjuicio de sus acreedores supongan enagenaciones ú obligaciones falsas, ó en que no aparezca ni se pruebe la causa de deber; — 6.º Los que hubieren comprado objetos ó valores, suponiendo falsamente un comprador distinto; — 7.º Los que habiendo motivos para prever la quiebra, hubieren anticipado pagos que antes de ella no eran exigibles; — 8.º Los que despues del último balance hubieren girado documentos endosables sin la provision de fondos, ó sin autorizacion para hacerlo; — 9.º Los que despues de presentarse en quiebra, cobraren, pagaren ó distrajeren de la masa alguna de sus pertenencias; — 10.º Aquellos cuyos libros sean tan informales que no pueda deducirse de ellos la verdadera situacion activa y pasiva; ó los que dejen de presentarse al tribunal de la quiebra, siempre que se les mande verificarlo, ú omitan formar el inventario de quiebra; salvo, en estos casos, justa excusa y prueba contraria; — 11.º Los que en el año precedente a la quiebra hubieren dado valores de crédito a personas de mala conducta é insolvabilidad conocida, si no probaren la buena fé con que procedieron; — 12.º Los que en cualquier tiempo, despues del último balance, hayan tenido un débito que exceda al doble de su haber líquido, y no se hayan presentado

Fourth Book. Of bankruptcy.

Title I. Of the various classes of bankruptcy.

528. Bankruptcy is the state of a trader who ceases to duly meet his obligations. Bankruptcy must be declared by judicial authority, at the instance of the bankrupt or of some creditor. It includes the control of all the property and rights of the debtor, whether they are marketable or not, and all his obligations of any kind whatsoever.

529. Five classes of bankruptcy are distinguished for legal purposes: 1. Suspension of payment; — 2. Excusable insolvency; — 3. Reprehensible insolvency; — 4. Fraudulent insolvency; — 5. Absconding.

530. To the first class belongs the bankruptcy of a debtor who, being able to point to property sufficient for the payment of his debts, requests from his creditors a period in which to enable him to effect the same.

531. To the second class belongs the bankruptcy of a person who is overtaken by accidental misfortunes, which, though acting with discretion, he was not able to avoid, and which bring him to the point of being unable in whole or in part to satisfy his debts.

532. The third class comprises those bankrupts whose condition of insolvency proceeds from their not having employed all that zeal and discretion which good conduct of business and strict fulfilment of contracts demand. To this class belong: 1. Those who have not kept their personal or domestic expenses within due limits, having regard to their property and circumstances; — 2. Those who have incurred losses at play, in wagers, through fictitious operations or speculations on the exchange, the result of which depends on chance; — 3. Those who sell at a loss, goods acquired on credit within six months preceding the bankruptcy; — 4. Those who at any time during the period running from the last taking of an inventory up to the cessation of payment, have incurred a debt exceeding fifty per cent. of the liquid assets; — 5. Those who fail a second time after having obtained extensions of credit; — 6. Those in whose books of account any default regarding the form and essentials prescribed by the law is observed; — 7. Those who have not made their declarations of bankruptcy within the period and with the formalities which are thereunto prescribed.

533. Bankrupts of the fourth class are those who execute or knowingly consent to the illicit appropriation of any valuable, or by any malicious act prejudice their creditors or attempt to defraud them in their rights. Such are: 1. Those who put forward expenses, losses or debts of a fictitious character, or omit to include in their balance sheets any item of their assets or rights; — 2. Those who have not kept or who conceal their books of account, omit from them proper entries and balances, or delete, or erase or alter their contents; — 3. Those in whose accounts the investment or the existence of assets, in accordance with any of the inventories, or of property which has afterwards come into their control, does not appear; — 4. Those who use in their own private affairs amounts received as depositaries, administrators, commission agents or brokers, or omit to remit the proceeds of sales or collections which they make in any such capacity, or conceal the transaction from the owner; — 5. Those who to the prejudice of their creditors suggest fictitious alienations or false obligations or who do not disclose and prove the consideration for debts; — 6. Those who have bought articles or valuables, falsely putting forward a buyer other than themselves; — 7. Those who, having grounds for foreseeing bankruptcy, have made payments in advance which were not then payable; — 8. Those who, after their last balance sheet, have drawn indorsable instruments without providing funds or without authorization to do so; — 9. Those who after the commencement of the bankruptcy collect, pay or withdraw from the estate any of its belongings; — 10. Those whose books are so irregular that there cannot be gathered therefrom the true position both of assets and liabilities; and those who omit to attend before the Court of Bankruptcy, whenever they are directed to do so, or omit to form the inventory for the purposes of the bankruptcy; saving in these cases, good excuse and proof to the contrary; — 11. Those who in the year preceding the bankruptcy have given securities of credit to persons of bad reputation or known insolvency, if they do not prove that they acted in good faith; — 12. Those who,

inmediatamente en quiebra; — 13.º Los que hayan tomado valores al contado, y no hayan verificado el pago.

534. Son quebrados de la quinta clase, los que se fugan sin presentar al tribunal su manifestacion de quiebra, ni dejar persona constituida que los represente, ó concurriendo alguna circunstancia de las que segun el artículo anterior constituyen quiebra fraudulenta.

535. Son cómplices de quiebra *fraudulenta*, ó de *alzamiento* respectivamente, los que a sabiendas asienten, ayudan ó concurren a la ejecucion de cualquiera de los actos comprendidos en los dos artículos precedentes. Estos son civilmente responsables solidarios con el quebrado por el reintegro de los valores defraudados, y perderán cualquiera accion que hubieren de tener en el concurso.

536. Los que sin cometer fraude en perjuicio de los acreedores, facilitaren al alzado medios de evasion, no tendrán otra responsabilidad que las penas en que incurren los que favorecen la fuga de un criminal, y la de perder cualquiera accion que tengan en el concurso.

537. Todo quebrado quedará en detencion en el acto de abrirse el procedimiento, ó dará fianza de haz conforme á la ley, como indiciado de delito, en tanto que no aparezca demostrado que la quiebra pertenece a la primera ó segunda clase; y no justificándose dentro de los diez dias inmediatos, se le tratará desde luego como a quebrado de tercera clase, sin perjuicio de que, en el curso del procedimiento, pueda ser definitivamente calificado como de la cuarta ó quinta clase.

538. Al quebrado de tercera clase, se impondrá, por via de correccion, la de dos a ocho meses de arresto, por el tribunal mismo que conoce de la quiebra. A los quebrados de cuarta ó quinta clase, se les impondrán las penas establecidas por el Código o leyes penales, abonándoseles la que hayan sufrido en el concepto de quebrados de tercera clase, mediante el juicio correspondiente ante el tribunal que conoce de las causas criminales.

539. No habrá lugar a proceder por quiebra fraudulenta, y se remitirá la correccion de la quiebra culpable, cuando al deudor, en junta de acreedores, le sea concedida espera por el total de sus deudas; ó en el procedimiento criminal concedieren remision del déficit de sus créditos.

540. El comerciante, naviero ó empresario de fábrica que se halle en estado de quiebra, no puede, durante el curso del procedimiento, presentarse en la bolsa, ni fungir de Corredor, ni ser miembro de ninguna corporacion mercantil.

Ningun quebrado, aunque no sea comerciante, puede ser procurador de parte en juicio, ni curador de bienes concursados, ni tutor ó curador de menores, ausentes, ó inhabilitados, ni prestar juramento necesario, ni declarar como testigo mayor de toda excepcion; todo eso, fuera de las restricciones que segun la ley sufre en sus derechos políticos, y de la responsabilidad criminal que le resulte, en caso de quiebra fraudulenta.

541. Las disposiciones relativas a la calificacion de la quiebra, se extienden a cualesquiera persona que, sin estar matriculada, ejerza negocios comerciales, y a cualquiera deudor ejecutado ante el Tribunal de Comercio, por ser una de las partes comerciante, y que no presente bienes suficientes para el pago.

Título II. De la declaracion de quiebra y sus efectos.

542. Dentro de tres dias de haber cesado en el pago corriente de sus obligaciones, todo comerciante, naviero ó empresario de una fábrica, es obligado a presentar al tribunal competente una exposicion escrita, en que se manifieste el estado de quiebra, espresando las causas, y poniendo a disposicion del mismo tribunal sus propiedades, establecimientos, libros, correspondencia y papeles comerciales, y un estado general de sus obligaciones activas y pasivas. Puede el quebrado agregar ademas los documentos justificativos que a bien tenga. Si la quiebra fuere de alguna Compañía, se espresará en la exposicion el nombre y domicilio de cada uno de los socios corresponsales.

at any time after their last balance sheet, have had a debit balance exceeding double their liquid assets, and have not forthwith presented their petition in bankruptcy; — 13. Those who have acquired valuables for ready money and have not effected the payment in respect thereof.

534. Bankrupts of the fifth class are those who abscond without presenting their declaration of bankruptcy to the Court, and without leaving any person authorized to represent them, or where any of the circumstances which under the foregoing article constitute fraudulent bankruptcy coincide with the absconding.

535. Those who knowingly assist, aid or concur in the execution of any of the acts included in the two foregoing articles are accomplices of the *fraudulent* bankruptcy or of the *absconding*, as the case may be. They are civilly responsible, jointly and severally with the bankrupt, for the restitution of the value of the subject-matter of the fraud, and shall lose any claim which they would have had in the bankruptcy proceedings.

536. Those who without committing fraud to the prejudice of creditors, facilitate the means of escape of the fugitive, shall have no less responsibility than the penalties incurred by those who favour the flight of a criminal, together with that of losing any claim which they have in the bankruptcy proceedings.

537. Every bankrupt shall be kept in custody from the time of the commencement of the proceedings, unless he gives security in accordance with the law, as a person convicted of misconduct, in so far as it does not clearly appear that the bankruptcy belongs to the first or second class; and this not being shewn within ten days following, he shall thenceforward be treated as a bankrupt of the third class, without prejudice to his being liable in the course of the proceedings, to be finally ranked as of the fourth or fifth class.

538. Upon a bankrupt of the third class shall be imposed, by way of punishment, from two to eight months' imprisonment, by the same Court as that having cognizance of the bankruptcy. On bankrupts of the fourth or fifth class shall be imposed the penalties prescribed by the Penal Code or Laws, giving them credit for that which they have suffered in the capacity of bankrupts of the third class, subject to the appropriate proceeding before the Court which has cognizance of criminal cases.

539. There shall be no ground for proceeding for fraudulent bankruptcy, and the case shall be remitted for punishment for reprehensible bankruptcy, when, in general meeting of creditors a period of credit for the whole of his liabilities is granted to the debtor; or where they concede in the criminal proceeding a full discharge from the deficit of his assets.

540. A trader, managing owner of a ship, or manufacturer, who is found in a state of bankruptcy, cannot during the currency of the proceedings attend on the exchange, nor act as broker, nor be a member of any commercial association.

No bankrupt, even although he may not be a trader, can be solicitor for a party in judicial proceedings, or trustee of an estate in bankruptcy, or guardian or curator of minors, or of persons absent or incapacitated for trading, or take the formal oath, or make a declaration as a witness entitled to acceptance; and all this he suffers in addition to the restrictions which according to law he may undergo in his political rights, and the criminal liability which he incurs, in case of fraudulent bankruptcy.

541. The provisions regarding the characterization of the bankruptcy extend to any person who, without being registered, carries on commercial business, and to any debtor against whom execution is directed by the Commercial Court, through one of the parties to the proceedings being a trader, and who does not disclose sufficient property for payment.

Title II. Of the declaration of bankruptcy and its effects.

542. Within three days from having ceased the current payment of his obligations, every trader, managing shipowner or manufacturer is obliged to present to the competent court a written statement, in which the state of bankruptcy is shewn, expressing the causes thereof, and placing at the disposal of such tribunal his property, establishments, books, correspondence and commercial documents, and a general statement of his assets and liabilities. The bankrupt may further annex such documents by way of vouching as he thinks fit. If the bankruptcy should be of any commercial association, the name and residence of each one of the associated members shall be stated in the record.

543. Cualquier acreedor tiene derecho a pedir en el tribunal la declaracion de quiebra, si no lo solicita el deudor, haciendo antes constar que éste ha dejado de verificar el pago corriente de sus obligaciones, con calidad de ser responsable a la indemnizacion de los perjuicios, si por la justificacion del demandado, no se verifica la declaracion de quiebra, ó es revocada por via de recurso legal.

544. El quebrado, desde que se presenta en quiebra, ó se le declara en tal estado a instancia de algun acreedor, queda de derecho inhibido de la administracion de todos sus bienes; y todos los actos administrativos ó de dominio que ejecute, pagos que reciba, ó renunciaciones que haga, son nulos, é inducen la responsabilidad de fraude. Las acciones y obligaciones del quebrado pasan a los acreedores; con quienes tambien se entenderán los litigios pendientes, en el estado en que se hallen.

545. No pasan a los acreedores ni se comprenden en el concurso los bienes ó derechos que el quebrado haya adquirido por donaciones de pura liberalidad, hechas con la condicion de ser enagenables, ni las pensiones alimenticias de que goce por cualquier título gratuito.

546. Son nulos los pagos ó entregas que el quebrado verifiquen en los tres meses anteriores a la cesacion comprobada de sus pagos, si el plazo de aquellos no era vencido, ó si, coincidiendo varios exigibles, no se efectuare en todos, ó no se hiciere la consignacion judicial de ellos.

547. Son nulas las enagenaciones que el quebrado haya hecho a título gratuito, la dacion en prenda ó hipoteca sobre obligaciones antes contraidas sin esa garantía, y los reconocimientos de deudas por entregas que, de otro modo, no se justifiquen; siempre que alguno de estos actos se haya efectuado dentro de los seis meses precedentes a la cesacion de pagos, ó en cualquier tiempo despues del último balance, si de éste resultaba ser inferior el pasivo del quebrado a su activo.

548. Todos los contratos ocurridos con posterioridad al dia en que el deudor hubiere cesado en el pago corriente de sus obligaciones, ó quince dias antes de la declaracion de la quiebra (si aquella cesacion no precede a estos quince dias), son rescindibles, mediante las pruebas del caso, en cuanto no se haya invertido en provecho del capital.

549. Los acreedores tienen derecho a reclamar la rescision ó reposicion del justo precio por las enagenaciones de bienes ó derechos de cualquiera clase, en que el deudor haya sufrido lesion enorme, si la accion de éste no estuviere prescrita al tiempo de la quiebra; y en este caso, los acreedores tendrán para hacer uso de ella el término de seis meses.

550. Mediante la prueba de haberse procedido en fraude de los acreedores, todas las enagenaciones hechas por el deudor, en cualquier tiempo, son rescindibles dentro de los tres años siguientes a la declaracion de quiebra.

551. Se presumen fraudulentos, si no se prueba lo contrario, los reconocimientos de dote ó capital que el cónyuge quebrado haya hecho a favor del otro cónyuge, en cualquier tiempo¹⁾, si no recae sobre bienes raices hereditarios; y las enagenaciones de bienes raices hechas a título oneroso en los tres meses precedentes a la cesacion de pagos; salvos los derechos del comprador, cuya mala fé no conste, a la indemnizacion de lo que se pruebe que efectivamente se invirtió en provecho del capital.

552. En virtud de la declaracion de quiebra se tienen por vencidas todas las deudas pendientes del quebrado, bajo descuento mercantil por la anticipacion del pago, si llega a verificarse antes de su plazo. Las deudas condicionales quedan pendientes a cargo de la masa, depositándose la parte proporcional a su importe, hasta el cumplimiento de la condicion.

553. La declaracion de quiebra y su calificacion deben inscribirse, por órden del tribunal, en la matrícula de comerciantes, y publicarse por edictos fijados en los lugares convenientes, y por tres números consecutivos del periódico oficial.

554. Toda la correspondencia dirigida al deudor, con posterioridad a la manifestacion de quiebra, se presume comercial, y debe ser entregada al concurso, devolviéndose al quebrado las cartas que no tengan relacion con los intereses de la quiebra.

¹⁾ Según el derecho español nada más durante los últimos seis meses.

543. Any creditor has the right of applying to the court for a declaration of bankruptcy if the debtor does not request it, causing it to be proved beforehand that the latter has omitted to effect current payment of his obligations, subject to his being responsible for damages if, consequent upon the evidence of the defendant, a declaration of bankruptcy is not made, or if it is revoked by the process of judicial appeal.

544. The bankrupt, from the time of his declaring himself in bankruptcy, or of his being declared in that state at the instance of any creditor, becomes *ipso facto* prohibited from the administration of all his property; and all administrative acts or acts of ownership which he carries out, payments which he receives, or surrenders which he carries through, are void, and lay him open to liability for fraud. The rights of action and obligations of the bankrupt pass to the creditors; against whom also pending suits at law, in the stage in which they are found to be, shall be directed.

545. Property or rights which the bankrupt may have acquired by gifts of mere benevolence, made with the condition of being incapable of alienation, or alimentary provisions which he enjoys by any voluntary disposition, do not pass to the creditors, and are not included in the bankruptcy estate.

546. Payments or deliveries which the bankrupt has made within three months preceding the proved cessation of his payments are void, if the period thereof had not matured, or if, several being payable equally, payment was not effected of all, nor any payment into Court is made.

547. Alienations which the bankrupt has made for voluntary considerations, pledges or mortgages granted in respect of obligations contracted beforehand without such security, and admissions of debts for deliveries which are not proved in any other way, are void, whenever any of such transactions have been effected within six months preceding the cessation of payment, or at any time after the last balance sheet, if it resulted therefrom that the assets of the bankrupt were less than his liabilities.

548. All contracts entered into subsequently to the day on which the debtor ceased the current payment of his obligations, or within fifteen days before the declaration of bankruptcy (if the cessation does not precede such fifteen days), are capable of being rescinded, upon proof of the fact, in so far as they have not been spent for the advantage of the estate.

549. Creditors have the right to claim rescission or the replacement of the true price for alienations of property or rights of any kind, in which the debtor has suffered gross undervalue (*laesio enormis*), if the right of action of the latter has not lapsed by prescription at the time of the bankruptcy; and in such case, the creditors shall have the period of six months in order to avail themselves thereof.

550. Where proof is forthcoming of their having been carried through in fraud of creditors, all the alienations made by the debtor at any time are capable of being rescinded within three years following the declaration of bankruptcy.

551. Admissions of a right to dower, or of principal money owing, which a bankrupt spouse has made at any time¹⁾ in favour of the other spouse are, in the absence of proof to the contrary, deemed fraudulent, unless they affect hereditary real estate; and also all alienations of real property made even for valuable consideration within the three months preceding the cessation of payment; saving only the rights of the buyer, whose want of good faith cannot be shewn, to indemnification in respect of so much as is shewn to have been effectively applied towards the increase of the capital of the estate.

552. In virtue of the declaration of bankruptcy, all pending debts of the bankrupt are regarded as matured, under commercial discount for payment in advance, if payment is effected before the term of credit has expired. Debts payable on a condition are pending at the charge of the estate, the proportionate part of the value thereof being deposited until the fulfilment of the condition.

553. The declaration of bankruptcy and the class in which it is placed must be registered, by order of the Court, in the commercial register, and be published by posters fixed at convenient places, and for three issues successively in the Official Gazette.

554. All correspondence directed to the debtor subsequently to the declaration of bankruptcy is presumed to be commercial, and must be delivered to the estate, letters which have no relation to the concerns of the bankruptcy being restored to the bankrupt.

¹⁾ According to Spanish law confined to the last six months.

Título III. De la administracion de la quiebra.

555. Los bienes del quebrado pertenecen a los acreedores pro indiviso, mientras no estén distribuidos; y ellos dispondrán todo lo relativo a los actos de pura administracion de ellos, bajo las reglas establecidas por derecho para las sociedades colectivas. En las deliberaciones a este respecto intervendrá el quebrado; y su voto se considerará como el de un socio cuya accion representa el término medio entre todas las acciones alegadas. El quebrado ó su representante, podrá asistir a los actos de administracion del mismo modo que en las sociedades es concedido a los socios no administradores.

556. Mientras la junta de acreedores no se haya instalado para dictar las medidas concernientes a la administracion, los bienes de la quiebra se mantendrán en secuestro, de orden del tribunal, bajo las reglas que la ley establece para el depósito. El depositario tiene obligacion de realizar aquellos bienes y efectos que no podrian conservarse sin detrimento, recavando antes la autorizacion que prudentialmente le acordará el tribunal.

557. En los casos en que el deudor no hubiere formalizado debidamente el inventario y balance con que debe iniciarse el juicio de quiebra, el tribunal lo verificará, comenzando por los libros, y papeles por cobrar, los cuales en el acto serán entregados al depositario, que tiene la obligacion de verificar los protestos y demas gestiones necesarias para que los documentos no queden perjudicados. A propósito de éstos, y durante los tres dias siguientes a la manifestacion de quiebra, alzamiento ó muerte del deudor, no corre ningun término en perjuicio de cualesquiera acciones ó créditos activos del quebrado.

558. El que se haya manifestado presentándose en quiebra, y haya cumplido con las disposiciones relativas a este acto, si ademas fuere quebrado de la primera ó segunda clase, recibirá, durante el juicio de quiebra, una asignacion alimenticia, cuya cuota se graduará al prudente arbitrio del tribunal, oyendo a los acreedores.

Título IV. De la graduacion de créditos.

559. Las acciones contra los bienes concursados serán satisfechas por el siguiente orden de preferencias: 1.º Los acreedores por costas judiciales y gastos de depósito y administracion posteriores a la manifestacion de quiebra; entendiéndose que las expensas comunes gravitan sobre todas las acciones a prorata, y que cada una de éstas está afecta a las expensas particulares respectivamente; — 2.º Los acreedores en virtud de obligaciones que, despues de la declaracion de quiebra, haya contraido el concurso, por su consentimiento ó por la ley; — 3.º Los refaccionarios sobre la cosa refaccionada y por el importe de la refaccion, salvamento, conservacion ó mejora, y los depositarios, porteadores, fletantes, comisionistas, aseguradores, corredores y acreedores a la contribucion de averia comun, sobre las cosas respectivamente afectas a sus pagos; — 4.º Los que tienen accion de dominio, en cuanto a las cosas reivindicables; — 5.º El fisco, los prestamistas a la gruesa sobre el cargamento, y los acreedores con prenda ó hipoteca especial constante de instrumento público con las formalidades de ley, en las cosas afectas respectivamente; — 6.º Los factores y sirvientes de comercio por sus salarios, y los acreedores por precios de arrendamiento, mesonaje ó posada, todos por las últimas pensiones y en las cosas que se hallen en su poder ó dentro de sus predios; — 7.º Los vendedores, sobre los objetos vendidos a plazo, sin fraude de parte del comprador y sin prevision de quiebra, cuando aun existan en poder del quebrado, y su identidad conste de un modo inequívoco; — 8.º Los acreedores por alimentos, medicinas y asistencia médica, que se hayan suministrado al quebrado en el último mes precedente a la quiebra, y gastos de entierro necesarios, pudiendo el tribunal en estos casos moderar la tasacion prudentialmente, si pareciere excesiva en relacion a las facultades y circunstancias del quebrado; — 9.º Los acreedores por instrumento público ó auténtico, contándose entre éstos el autorizado por corredor conforme a la ley, y los acreedores por instrumento público hipotecario no registrado, ó por letras de cambio reconocidas, protestadas y no perjudicadas, entendiéndose la prioridad de tiempo en éstas desde el dia en que debieron ser cubiertas; — 10.º Los acreedores por instrumento privado, reconocido judicialmente antes de preverse la quiebra, ó visado por el Tribunal de Comercio, habiendo de ello constancia,

Title III. Of the administration of the bankruptcy.

555. The property of the bankrupt belongs to the creditors as a whole whilst undistributed; and they shall give all directions in relation to the acts of pure management thereof, in accordance with the rules of law prescribed for unlimited partnerships. The bankrupt shall be heard in consultations in this connection; and his vote shall be regarded as that of a partner whose share represents the average amongst all the alleged claims. The bankrupt or his representative shall be entitled to be present at the transactions of the administration in the same way as in partnerships such right is granted to the partners who are not managing partners.

556. Until the general meeting of creditors has been convened to direct measures concerning the administration, the property of the bankruptcy shall be retained in custody, at the order of the Court, under the rules established by law for deposit. The depositary has the obligation of realizing such property and effects as cannot be retained without detriment, protecting himself by the authorization which the Court in its discretion may grant to him.

557. In the cases in which the debtor has not duly prepared the inventory and balance sheet with which the proceedings in bankruptcy ought to be commenced, the Court shall cause this to be done, beginning with the books and securities for collection, which shall be delivered at once to the depositary, who has the obligation of effecting protests and taking other steps necessary in order that the securities may not become prejudiced. Regarding these, and during the three days following the commencement of the bankruptcy, the absconding or death of the debtor, no period runs to the prejudice of any rights of action or claims of the bankrupt.

558. A person who has declared himself in a state of bankruptcy, and complied with the provisions in relation to such act, shall, provided that he is a bankrupt of the first or second class, receive during the bankruptcy proceedings an alimentary provision, the amount of which shall be assigned according to the reasonable discretion of the Court, after hearing the creditors.

Title IV. Of the ranking of claims.

559. Claims against the bankrupt estate shall have preference and be satisfied in the following order: 1. The creditors for costs of legal proceedings and expenses of deposit and administration subsequent to the declaration of bankruptcy; it being understood that the general expenses are charged against all the claims proportionately, and that particular expenses are charged against each one of them respectively; — 2. The creditors by virtue of obligations which, after the declaration of bankruptcy, the estate has contracted with the consent of the general body of creditors, or by reason of the law; — 3. Workmen as regards the thing repaired, for the amount of the cost of repair, salving, preservation or advantage, and depositaries, carriers, freighting shipowners, commission agents, insurers, brokers and creditors for contribution to general average, as regards the things respectively charged with the payment thereof; — 4. Those who have rights of action for recovery of ownership, in so far as regards the things capable of being reclaimed; — 5. The Treasury, persons advancing on bottomry bond over the cargo, and creditors with pledges or mortgages specially constituted by public instruments with due legal formality, as regards the things respectively liable; — 6. Managers and commercial assistants for their salaries, and creditors for sums due for rent, innkeepers' charges or hotel expenses as regards the last outstanding accounts, in respect of the property within their control or upon their lands; — 7. Sellers, as regards articles sold on credit, without fraud on the part of the buyer, and without anticipation of bankruptcy, when they still remain in the custody of the bankrupt, and when their identity clearly appears; — 8. Creditors for food, medicines, and medical attendance, who have supplied the bankrupt within the month preceding the bankruptcy, and expenses necessary for interment, the Court being able in its discretion in such cases to moderate the estimate, if it should appear excessive having regard to the ability and circumstances of the bankrupt; — 9. Creditors by virtue of a public or duly authenticated instrument, including among these that authenticated by a broker in accordance with the law, and creditors by a public instrument of hypothecation not registered, or by acknowledged bills of exchange, protested and not prejudiced, the priority of time thereof having effect as from the day on which they ought to

con la debida conformidad, en los registros; — 11.º Los acreedores simples; — 12.º El fisco ú otros acreedores al pago de penas pecuniarias; — 13.º Los acreedores en razon de promesa ú obligacion a título gratuito.

560. Cada clase de los acreedores enumerados en el artículo anterior es preferida a las de los números que le siguen; y en el conflicto de varias acciones de un mismo número, será preferente la de menor a la de mayor tiempo en las clases comprendidas en los números 1.º, 3.º y 6.º, y se preferirá al mas antiguo entre los acreedores de los números 2.º, 4.º, 5.º, 7.º y 8.º.

561. Concurriendo acreedores de los números 4.º y 5.º, son preferidos los hipotecarios a los de dominio, y los de menor a los de mayor tiempo, si las enagenaciones ó gravámenes, a favor de los últimos en tiempo, se verificaren con el consentimiento expreso ó tácito de los primeros.

562. Entre las acciones del número 4.º están comprendidas: las de los menores ó inhabilitados, por los bienes de la tutela ó curatela recibidos al constituirse ésta, ó adquiridos despues a nombre y por cuenta de los mismos; las de los poderdantes y comitentes sobre efectos ó letras que se hayan dado en comision, sobre especies cobradas, y sobre cosas compradas ó recibidas por su orden y cuenta; las que se tienen sobre cosas arrendadas, depositadas, dadas en administracion ó con cualquier otro título no traslativo de la propiedad; las de los vendedores sobre las cosas no dadas a plazo, ó que no hayan entrado a los almacenes ó depósitos del quebrado, si se reconoce su precisa identidad, ó si en la compra ha mediado fraude de parte del quebrado, ó ha sido prevista la quiebra al tiempo del contrato.

Se agregan a esta clase los acreedores por cantidades ó créditos que el quebrado haya recibido como apoderado, comisionista ó depositario.

563. Las acciones del cónyuge estarán comprendidas entre las del número 4.º, cuando por ley ó convenio se ha conservado la propiedad de la cosa entregada al otro cónyuge, así como cuando en lugar de ésta se subrogue alguna otra especie determinada; y se contarán entre las del número 5.º si se ha constituido dote ó capital con hipoteca por instrumento público debidamente registrado. Igual instrumento se requiere de parte del cónyuge que en los casos de este artículo reclame la prelacion del dominio.

564. Entre las acciones del número 11 entran todas las que, por falta de alguna de las condiciones necesarias, no pertenecen a los números anteriores: las de orden superior por la parte que no alcancen a cubrir los objetos ó derechos especialmente afectos; las que provienen de contrato con escritura privada, ó, sin ella, en los casos en que la ley admite otro género de pruebas; las que nacen de cuasi contratos, de delito, culpa ó cuasi delito, por via de indemnizacion, y todas las demas no especificadas.

En estas acciones, como en las de los números 12 y 13, no hay diferencia de tiempo, y en concurrencia de varias, serán cubiertas todas a prorata.

565. En las acciones de las números 9.º y 10 será preferida respectivamente la anterior en tiempo, si no han trascurrido mas de seis meses, desde que es exigible, anteriores a la declaracion de quiebra. En cuanto a las acciones que tengan mayor término desde su vencimiento, serán preferentes las menos antiguas. Para que las acciones del número décimo gocen de la prelacion de su grado, los instrumentos en que se fundan deben haber sido visados, dentro de quince dias despues de su otorgamiento, quedando registrados en el protocolo del Tribunal de Comercio, ú otro juez cartulario, que pondrá constancia en los mismos instrumentos de haberse llenado aquel requisito, con expresion de la fecha del acto. Los documentos judicialmente reconocidos, corren desde la fecha del reconocimiento; pero éste no les da mayor valor del que en sí tengan, si se practica dentro de los términos o bajo las circunstancias que por la ley hacen nula o rescindible la obligacion del deudor.

have been met; — 10. Creditors by virtue of a private instrument, judicially acknowledged before anticipation of the bankruptcy, or certified by the Commercial Court, and duly entered on the register; — 11. Ordinary creditors; — 12. The Treasury and other creditors for payment of pecuniary penalties; — 13. Creditors by reason of a promise or obligation without valuable consideration.

560. Each class of the creditors enumerated in the foregoing article has priority over those of the numbers which follow it; and in the competition between different claims of the same number, that of the less shall be preferred to that of the greater standing in point of time in the classes included in numbers 1, 3, and 6, and preference shall be given to those of most standing in point of time amongst the creditors of numbers 2, 4, 5, 7 and 8.

561. Where creditors under numbers 4 and 5 are in competition, those who have mortgages are preferred to those who claim ownership, and those of more recent date to those of less recent date, if the alienations or charges in favour of the more recent were effected with the consent, express or implied, of the less recent.

562. Amongst the claims under number 4 are included: those of minors or persons incapacitated, for property of the guardianship or curatorship received on the constitution of the same or subsequently acquired in the name and for the account of the same; those of persons granting powers of attorney and of principals over goods or securities which they have consigned on commission, over money collected, and over things bought or received for their order and account; those which exist over things let on hire, deposited, handed over for management or for any other purpose not transferring the ownership therein; those of sellers over things which have not been delivered on credit, or which have not reached the warehouses or stores of the bankrupt, if their actual identity is recognized, or if in the purchase fraud was committed on the part of the bankrupt, or if he anticipated the bankruptcy at the time of the contract.

To this class are added creditors for amounts or credits which the bankrupt has received as attorney, commission agent or depository.

563. The claims of husband or wife shall be included amongst those of number 4, when by law or by agreement the ownership of the thing delivered to the other spouse has been preserved, in the same way as when any other definite thing has been substituted in the place thereof; and they shall be counted amongst those of number 5, if a dot has been constituted or principal sum secured by mortgage, by a public instrument duly registered. Such an instrument is essential on the part of the spouse who in the cases under this Article claims a preferential right to the ownership.

564. Amongst the claims falling under number 11 are included all those which, through failure of any of the necessary conditions, do not belong to the numbers which precede; those of higher rank for the part in respect of which they fall short of the standard for recovery over the articles or rights specially charged; those which proceed from a contract by private writing, or without writing, in cases where the law admits any other kind of proof; those which arise from quasi-contracts, from delicts, from negligence or quasi-delicts, by way of compensation, and any others not specified.

In such claims, as in those of numbers 12 and 13, there is no difference in point of time, and in the case of competition between several, all shall be satisfied proportionately.

565. In claims falling under numbers 9 and 10 the former in point of time shall be preferred, as the case may be, if no more than six months has elapsed from their becoming enforceable prior to the declaration of bankruptcy. So far as concerns claims with a longer period from their maturing, the more recent shall be preferred. For the claims under number 10 to enjoy the preference of their rank, the instruments on which they are founded must have been certified within fifteen days after their execution, and registered in the register of the Commercial Court, or by some other registration judge who can certify such instruments as having fulfilled that requisite, the date of the transaction being stated. Documents judicially acknowledged, run from the date of the acknowledgment; but that in itself does not give them greater value than they have, if the acknowledgment takes place within the periods or under the circumstances which by law render the obligation of the debtor void or capable of rescission.

566. Concurriendo varios créditos del mismo grado y tiempo, ó tales que no pueda fijarse incuestionablemente su prioridad ó su preferencia, serán satisfechos a prorata.

567. La graduacion de los créditos sobre las naves mercantes se hará en distribucion separada, y conforme a lo prevenido a este respecto en el art. 328. El sobrante del valor de la nave, pagados los créditos a que esté afecta, se distribuirá conforme a las reglas establecidas en este título; y estas mismas se guardarán para la graduacion y pago de los acreedores de la nave, en la parte que no alcance a cubrirse con el valor de ella, si, por la naturaleza de la obligacion, sus acciones son extensivas a los demas bienes.

568. El sobrante del valor de las cosas hipotecadas ó dadas en prenda, deducido el pago de las acciones hipotecarias, pertenece al concurso; y será adjudicado y dividido por los mismos medios legales con que se dividen los bienes que están en comunión. Del mismo modo se procederá respecto de los objetos que, por no admitir cómoda division, se adjudiquen a varios partícipes en conjunto. Los acreedores hipotecarios ó prendarios serán considerados y pagados como los del número 9.º, en lo que falte para la cancelacion de sus créditos sobre el valor de las cosas afectas.

569. Los intereses devengados pertenecen respectivamente a la accion principal, y se consideran en el mismo grado que ésta; pero, desde la declaracion de quiebra, a ninguna accion corren intereses contra la masa.

570. El que pagare alguna deuda por el quebrado se subroga en lugar del acreedor primitivo, sin necesidad de lasto ó cesion expresa. Igual representacion tendrán los coobligados y fiadores, aun antes de verificar el pago, en ausencia del acreedor, ó como coadyuvantes de éste ó del deudor. Los pagos que el un cónyuge haya verificado de las deudas del otro, se presumen hechos con fondos de la sociedad conyugal, no probándose lo contrario.

Título V. Del convenio de los acreedores y el quebrado.

571. El quebrado tiene derecho de hacer a los acreedores, en cualquier estado del juicio, proposiciones de convenio; y el tribunal convocará junta extraordinaria, si el deudor lo solicita para este objeto, y alguna persona se obliga a pagar por él los gastos. El deudor alzado, ó indiciado de fraude, desde que se declara haber lugar a ser juzgado por este delito, no podrá proponer convenio.

572. Toda proposicion de convenio ha de ser deliberada en junta de acreedores, y nunca fuera de ella, ni en reuniones privadas. Es nulo el convenio particular que se hiciere con algunos acreedores, quienes, por el hecho, perderán las acciones que a la quiebra tuvieron y el quebrado será, en este caso, calificado de culpable.

573. La mujer del quebrado no tendrá intervencion en las deliberaciones sobre el convenio; y los acreedores con accion real, pueden abstenerse de tomar parte, y conservarán así sus respectivos derechos; pero si prefirieren tener voto en el convenio, quedarán sujetos a lo que se resolviere por la mayoría de la junta de acreedores.

574. Concluido el convenio, todos los acreedores son de igual condicion, sin grados ni prelaciones entre si, para la ejecucion de aquel, y cobranzas consiguientes; a no ser que otra cosa se haya pactado expresamente, ó se haya resuelto por la mayoría de la junta; pero subsistirá la preferencia para ser pagados los demas acreedores antes que los de los números 12 y 13 del artículo 559.

575. El convenio se hará con autorizacion del juez de la quiebra, en acta escrita y firmada en el acto de su otorgamiento, pena de nulidad; y puede ser revocado por el tribunal, dentro de los ocho dias siguientes a su fecha, a instancia de algun acreedor, que no se haya conformado o no haya concurrido, si se probare no haber sido debidamente convocados los que no estuvieron presentes, o que ha mediado

566. Where several claims of the same rank and time are in competition, or where they are such that their priority or order of preference cannot be incontestably fixed, they shall be satisfied *pro rata*.

567. The ranking of claims on merchant ships shall be effected by means of a separate scheme of distribution, and in conformity with what is provided in this regard in Art. 328. The surplus of the value of the ship, when the claims affecting it are paid, shall be distributed in conformity with the rules prescribed in this Title, which shall also be observed for the ranking and payment of the creditors of the ship, so far as regards the portion not covered by the value of the ship, if by reason of the nature of the obligation, claims in respect thereof extend to other property.

568. The surplus of the value of things mortgaged or given in pledge, after the payment of the secured claims has been effected, belongs to the general estate in bankruptcy; and shall be appropriated and distributed by the same legal methods as those which govern the division of property held in common. The same procedure shall be adopted as regards articles which, because they do not admit of convenient division, are appropriated to several participants in conjunction. The creditors secured by mortgage or pledge shall be treated and paid as those under number 9, in so far as there is a deficiency for the satisfaction of their claims in the value of the things charged.

569. Interest accruing belongs, as the case may be, to the principal claim, and shall be considered in the same rank as the latter; but, from the time of the declaration of bankruptcy, interest does not run as against the estate on any claim.

570. A person who pays any debt for the bankrupt is subrogated in place of the original creditor, without the necessity of express transfer or assignment. Persons jointly bound and guarantors shall have the like right of representation by subrogation, even before effecting payment, in the absence of the creditor, or as persons jointly bound with the latter or with the debtor. The payments which one spouse has effected in respect of the debts of the other are presumed to have been made with the funds of the conjugal association, in the absence of proof to the contrary.

Title V. Of the arrangement (composition) between the creditors and the bankrupt.

571. The bankrupt has the right at any stage of the proceedings of making proposals for a scheme of arrangement with the creditors; and the Court shall convene an extraordinary general meeting, if the debtor requests the same with that object, and if any person undertakes on his account to furnish the expenses thereof. A debtor who has absconded, or is suspected of fraud, shall not, from the time when there is ground declared for his being tried for such offence, be able to propose a scheme of arrangement.

572. Every proposal for an arrangement must be discussed in general meeting of the creditors, and in no case outside the same, or at a private meeting. An arrangement is void when it is made with particular creditors, who, by reason thereof, shall forfeit the claims which they have in the bankruptcy, and the bankrupt shall in such case be classed as reprehensible.

573. The wife of the bankrupt shall not have the right of intervening in the discussions regarding an arrangement; and the creditors with rights against specific property may abstain from taking part, and shall on that account preserve their respective rights; but if they prefer to have a vote in the scheme of arrangement, they shall be subject to whatever is resolved upon by the majority of the general meeting of creditors.

574. When a scheme of arrangement is accepted, all the creditors are on an equal footing, without gradation or preference amongst themselves, for the purpose of carrying the same through, and the consequent proceedings in the winding-up, provided that no other agreement has been expressly arrived at or has been resolved upon by the majority of the general meeting; but priority as regards payment of other creditors before those under heads 12 and 13 of Art. 559 shall be preserved.

575. The arrangement shall be made with the authorization of the judge in the bankruptcy, given by an order written and signed at the time of its being made under pain of nullity; and it can be revoked by the Court within eight days following the date thereof, at the instance of any creditor who has not agreed or has not attended, if he can prove that those not present were not duly summoned or that fraud on

fraude de parte del deudor, colusion entre los acreedores, o falta de personalidad en alguno de aquellos sin cuyo voto no habria resultado mayoría en la junta. La rescision por dolo en el convenio puede ser intentada por cualquier acreedor dentro de tres años.

576. Por consecuencia del convenio, el deudor entrará en posesion de sus establecimientos; bienes, derechos, libros y papeles; y el depositario ó administrador de la quiebra es obligado a rendirle cuenta con pago dentro de los cinco dias inmediatos; pero el tribunal mandará suspender la entrega, hasta la conclusion del proceso correspondiente, si hubiere indicios ó datos bastantes para proceder contra el deudor como quebrado de cuarta o quinta clase.

577. El quebrado que voluntariamente deje de cumplir alguna de las condiciones establecidas por el convenio, será reputado fraudulento en caso de segunda quiebra, y será tratado como tal, desde que se pruebe la nueva cesacion de sus pagos.

578. Las acciones de los acreedores, por la parte de que hayan hecho rebaja ó remision al quebrado, quedan extinguidas, si lo contrario no se pacta expresamente.

579. A los acreedores que no hayan ocurrido al convenio quedan a salvo sus acciones contra el quebrado; pero si no tienen accion real, no pueden reclamar otra cosa que el valor que, segun las bases del mismo convenio, deba serles asignado.

Título VI. De la rehabilitacion del quebrado.

580. La rehabilitacion del quebrado es declarada, a su solicitud, por el tribunal de la quiebra, terminado el procedimiento de calificacion, y no antes. Los alzados y fraudulentos nunca pueden ser rehabilitados, ni podrán serlo los culpables mientras no se cumpla la correccion impuesta, y verifiquen el pago de las deudas liquidadas en la quiebra. Para la rehabilitacion de los quebrados de primera y segunda clase bastará el convenio, ó la prueba de haber solventado sus obligaciones.

581. El deudor que obtuviere revocatoria de la declaracion de quiebra en el procedimiento correspondiente, se entiende rehabilitado por el mismo hecho. La rehabilitacion ó revocatoria deben publicarse en el periódico oficial; y cesan, mediante ellas, todas las interdicciones legales que produce la declaracion de quiebra.

Título VII. De la cesion de bienes y de las esperas.

582. Las cesiones de bienes de los comerciantes se entienden siempre quiebras, y se regirán por las leyes de este libro; pero no tendrá lugar en ellas la rehabilitacion y el convenio, ni es concedida a los comerciantes la inmunidad personal, que por derecho comun se establezca, para el deudor que haga cesion de bienes, si no son declarados no culpables en el expediente de calificacion de la quiebra.

583. No es concedido el beneficio de esperas, para obligaciones de comercio contraidas por comerciantes, navieros ó empresarios de fábricas, ni habrá para éstos otros plazos ó moratorias que las que se acordaron en el convenio.

Título VIII. Varias disposiciones.

584. Todos los actos rescindibles ó nulos, como ejecutados en perjuicio de los acreedores, lo son igualmente, aunque medie cualquiera reconocimiento, confesion ó sentencia, siempre que no esté vencido el término de la precripcion, y sin perjuicio de la accion de dominio que compete al que sin fraude hubiere entregado alguna cosa en virtud de un acto rescindido ó nulo.

585. Los contratos ó promesas de obligacion recíproca que el deudor hubiere ajustado, y no se hayan cumplido por ninguna de las partes, quedan insubsistentes desde la declaracion de quiebra; y los contratos en que solo reste el cumplimiento de parte del quebrado, producirán la accion consiguiente, que se deducirá en el concurso, en su orden y grado.

the part of the debtor has been committed, or there has been collusion between the creditors, or default of *locus standi* in any of those without whose vote the majority in the general meeting would not have been obtained. Rescission on the ground of fraud in the arrangement can be initiated by any creditor within three years.

576. As a consequence of the arrangement, the debtor shall enter into possession of his business establishments, his property, rights, books and documents; and the depositary or administrator in the bankruptcy is obliged to render an account to him, with payment within the five days next following; but the Court shall order the delivery to be postponed until conclusion of the appropriate proceedings, if there should be circumstantial evidence or data sufficient for proceeding against the debtor as a bankrupt of the fourth or fifth class.

577. A bankrupt who deliberately fails to fulfil any of the conditions prescribed in the arrangement shall be regarded as fraudulent in the event of a second bankruptcy, and shall be treated as such from the time when the fresh cessation of payment is proved.

578. The claims of creditors, to the extent to which they have granted a reduction or release to the bankrupt, are discharged, unless the contrary is expressly stipulated.

579. Creditors who have not assented to the arrangement preserve their claims intact against the bankrupt; but if they have no claims against specific property, they can claim nothing except the amount which, upon the basis of the scheme itself, is to be assigned to them.

Title VI. Of the discharge of the bankrupt.

580. The discharge of the bankrupt is declared, upon his own application, by the Court having control of the bankruptcy, after the termination of the process of characterisation and not before. Absconding or fraudulent debtors can never obtain their discharge, nor can reprehensible debtors until the punishment imposed has been undergone, and payment has been made of the liquidated debts in the bankruptcy. For the discharge of bankrupts of the first or second class an arrangement, or the proof of having met their obligations, is sufficient.

581. A debtor who obtains rescission of the declaration of bankruptcy in the appropriate proceeding, is considered to be discharged by that very fact. The discharge or rescission must be published in the Official Gazette; and all legal impediments produced by the declaration of bankruptcy thereupon cease to have effect.

Title VII. Of assignments for the benefit of creditors and of extensions of time for payment.

582. General assignments of property of traders are always regarded as bankruptcies, and shall be regulated by the provisions of this Book; but proceedings for discharge and schemes of arrangement shall have no place therein, nor are traders granted the personal immunity which is established by the general law for the debtor making a general assignment of his property (*cessio bonorum*), unless they are declared free from blame in the record of the characterisation of the bankruptcy.

583. The benefit of extended periods for payment is not granted in respect of commercial obligations contracted by traders, managing shipowners or manufacturers, nor shall there be periods of credit or *moratoria* other than those which are agreed upon by the arrangement.

Title VIII. Various provisions.

584. All transactions which are voidable or void, as being carried out to the prejudice of creditors, are equally so, notwithstanding any acknowledgment, admission or judgment, whenever the period of legal prescription has not expired and without prejudice to the claim of ownership accruing to the person who without fraud has delivered anything in virtue of a rescinded or void transaction.

585. Contracts or promises of reciprocal obligation which the debtor has entered into, and which have not been fulfilled by either of the parties, become non-existent from the time of the declaration of bankruptcy; and contracts in respect of which fulfilment on the part of the bankrupt alone remains, shall give rise to the appropriate claim, which shall be put forward in the bankruptcy according to its order and grade.

586. El concurso tiene derecho para aceptar ó no los contratos de arrendamientos pendientes con el deudor; y se entienden aceptados si la primera junta, ocurrida despues que se tenga noticia del negocio, no declara su inconformidad. Los acreedores son obligados a la aceptacion de dichos contratos, si la otra parte lo exige con calidad de que su accion, para el pago de las pensiones, aun no devengadas, se considere puramente personal, y sea satisfecho, en el órden, grado y proporcion que le toque, en concurrencia con los demas créditos. Los bienes dados en arrendamiento por el deudor, si el concurso declara no aceptar el contrato, quedan libres de aquel gravámen, trascurrido el término legal ó convencional del desahucio.

587. Los créditos por prestaciones continuas a que esté obligado el quebrado, se capitalizarán a tasacion convencional, ó por el tribunal, con dictámen de peritos, y figurarán en la quiebra, como accion definida por el capital tasado.

588. Los deudores del quebrado, que tenian derecho de compensacion por sus créditos activos, creados antes de la cesacion de pagos, y no mediando fraude, gozan de igual derecho contra el concurso; y éste tiene espeditas sus acciones contra dichos deudores, así como contra los que hagan algun pago ó entrega en manos del quebrado, despues de la declaracion de quiebra.

589. El concurso tiene accion real contra cualquier poseedor, ó personal contra el primer adquirente, en los casos en que haya lugar a la rescision ó nulidad de las enagenaciones hechas por el quebrado.

590. Son tenidos por cómplices de fraude las personas que, dentro del término que en la declaracion de quiebra se designe para la primera junta de acreedores, no manifiesten los haberes que tengan del quebrado, a reserva de sus derechos. Los acreedores prendarios no son obligados a entregar las prendas; pero tienen el deber de exhibirlas.

591. Los créditos bajo condicion suspensiva serán computados en la graduacion y lo que a ellos se asigne se depositará hasta que la condicion se cumpla; ó, si esta es resolutive, se entregará lo adjudicado, bajo fianza de que el acreedor lo devolverá si se verificare la condicion de que depende la rescision ó cesacion del crédito. Igual depósito ó garantía se verificará por el importe de las acciones litigiosas, sobre que hubiere pleito pendiente contra el quebrado, ó que la mayoría del concurso desconozca, mientras el pleito, que continuará con al representacion del mismo concurso, llega a su fenecimiento; y entonces los acreedores percibirán ó pagarán dicho crédito, conforme a las bases de la distribucion practicada. En la graduacion convencional ó por sentencia, quedará adjudicado, como los demas bienes, el derecho del concurso sobre las cantidades depositadas ó entregadas para responder al pago de una deuda litigiosa ó condicional.

592. Están exceptuadas de la quiebra y embargo las donaciones gratuitas hechas a favor del deudor, a condicion expresa de no ser enagenadas, siempre que se demuestre satisfactoriamente el título legítimo de adquisicion del donante, y no aparezca que sean fraudulentamente supuestas. Están exceptuadas igualmente las pensiones alimenticias en cuanto sean necesarias para su objeto a justa tasacion y prudente juicio del tribunal; y lo están el producto del derecho usufructuario, que, por la ley ó la voluntad del concedente a título gratuito, sea destinado para otros fines determinados, y los objetos muebles que, al prudente juicio del tribunal, sean indispensables para el ejercicio de la profesion, arte ú oficio del quebrado.

593. Los acreedores, por la parte a que no alcance a pagárseles con los bienes de la quiebra, tienen espeditas sus acciones contra el quebrado, en lo que adquiera despues por cualquier título, salvas las excepciones del artículo anterior.

594. El concurso, ó cualquiera de los acreedores, pueden intentar cualesquiera recursos admisibles contra las sentencias dadas en perjuicio del quebrado, contándose el término legal desde que aquellos tengan conocimiento del estado del juicio.

595. Declarada una quiebra en el extranjero, puede formarse concurso parcial por los acreedores y bienes existentes en la República; y si se reclamare la entrega

586. The general body of creditors has the right to accept or decline contracts of tenancy pending with the debtor; and they are understood as accepted if the first meeting, assembled after notice of the matter has been received, does not declare its objection thereto. The creditors are bound to adopt such contracts if the other party demands it with the qualification that his claim for payment of the rents not yet due shall be regarded as a purely personal claim to be satisfied in the order, grade and proportion which appertain to the same, concurrently with the other claims. Property granted in lease by the debtor, if the general body of creditors declares against the adoption of the contract, becomes free from the burden after the legal or agreed time for the recovery of possession has matured.

587. Claims for continuous periodic payments due from the bankrupt shall be capitalized at an agreed rate, or by order of the Court upon the report of experts, and shall figure in the bankruptcy as a defined claim for the assessed principal sum.

588. Debtors of the bankrupt who had a right of set-off in respect of their credit claims, brought into existence before the cessation of payment and without fraud, enjoy the same right against the general body of creditors; and the latter have their free rights of action against such debtors, just as against those who make any payment or delivery into the hands of the bankrupt after the declaration of bankruptcy.

589. The general body of creditors have a real action against the person actually in possession, or a personal action against the person first acquiring, in cases in which there is ground for the rescission or annulment of the alienations made by the bankrupt.

590. Persons who, within the period which is appointed in the declaration of bankruptcy for the first meeting of creditors, do not disclose the assets which they have belonging to the bankrupt, under reservation of their rights, are regarded as accomplices in fraud. Creditors with pledge securities are not obliged to deliver up the pledges; but they are under the obligation of disclosing them.

591. Claims subject to a condition of a suspensive nature (condition precedent) shall be included in the classification, and whatever is appropriated to them shall be deposited until the condition is fulfilled; or, if the condition is of a resolutive nature (condition subsequent), the amount adjudicated shall be delivered, subject to security for the creditor making restitution thereof, if the condition on which the rescission or cessation of the claim depends should happen. A similar deposit or security shall be carried out for the amount of claims the subject-matter of litigation, in regard to which process is pending against the bankrupt, or upon which the majority of the general body of creditors postpone decision, until the proceeding, which shall continue with the representation of the general body, reaches its termination; and thereupon the creditors shall receive or pay the claim, in conformity with the principles of distribution put in force. In the ranking of claims, whether by agreement or by direction of the Court, the right of the general body of creditors over the amounts deposited or delivered to answer for the payment of a debt involved in litigation or subject to a condition shall be adjudicated upon, just as in the case of other assets.

592. Voluntary gifts made in favour of the debtor are excepted from bankruptcy and seizure, if made on an express condition against alienation, whenever the lawful title of the donor can be clearly shewn and it does not appear that such transactions are put forward fraudulently. There are equally excepted alimentary provisions in so far as they are necessary for their object according to a just estimate and the reasonable discretion of the Court; and also the proceeds of a right of a usufructuary nature, which, by law or by the desire of the grantor without valuable consideration, are intended for other defined purposes, and movable property which, in the reasonable judgment of the Court, is essential for the exercise of the profession, art or craft of the bankrupt.

593. Creditors, in respect of that part of their claims for payment of which the property of the bankruptcy does not suffice, have their free rights of action against the bankrupt, in so far as concerns any after-acquired property, subject to the exceptions of the foregoing article.

594. The general body of creditors, or any one of them, can bring any appeals which are admissible against judgments delivered to the prejudice of the bankrupt, the legal period being calculated from the time when they have knowledge of the position of the suit.

595. Where a bankruptcy is declared abroad, a partial *concurso* may be formed comprising the creditors and the property existing in the Republic; and if the

de dichos haberes, a virtud de ejecucion ó quiebra, por tribunales extranjeros, no se entregarán, salvo lo que se dispusiere por tratados internacionales, sino hasta pasados treinta dias despues de publicada la reclamacion, y la entrega se reducirá a lo que no se demandare legalmente en la República.

596. Las acciones que se originen ú ocasionen por causa de la quiebra y no tengan, por las disposiciones de este Código, término fijado para la prescripcion, durarán un año.

597. La insolvencia para el pago de apremios y penas pecuniarias, que no sea la precisa devolucion de valores sustraídos ó defraudados, si no concurren otros créditos, no produce los efectos de la quiebra, ni otras penas ó privaciones que la que la ley establezca para el delito ó culpa respectiva.

598. En la quiebra de una sociedad colectiva ó en comandita, se comprenden particularmente todos los socios que por la ley son responsables solidarios al pago de los créditos; y la detencion personal y ocupacion de bienes de éstos se ejecutará, previo requerimiento, si dentro de dos dias no verifican el pago de los créditos vencidos, y garantizan el de aquellos que estén por vencerse.

599. Compete al administrador de la quiebra disponer todo lo que sea conducente para constituir y conservar la masa y evitarle perjuicios conocidos. Para otras disposiciones, actos ó contratos de mayor entidad, se necesita el acuerdo de la junta de acreedores por mayoría de los concurrentes, siendo todos convocados. Constituye mayoría la parte que representa al menos las tres quintas de la suma total de las acciones, y dos quintos ó mas del número de acreedores concurrentes, contándose entre estos votos el del quebrado no culpable ni fraudulento. Para aquellas providencias que afecten bienes sujetos a una accion real, es indispensable que en los dos quintos ó mas acreedores que hagan resolucion, se cuente el que tiene dicha accion real; pero este será responsable a los daños y perjuicios, si niegan su consentimiento, y el derecho pretendido no resultare legal y efectivo. La junta puede disponer de las cosas hipotecadas ó prendadas, pagando el valor de la deuda a que aparezcan afectas, ó depositándolo a satisfaccion del acreedor, mientras se ventilan sus derechos.

600. Bajo las mismas reglas, pero excluido el voto del cónyuge de la persona concursada, se procederá en el convenio entre esta y sus acreedores. El reconocimiento, calificacion y graduacion de cada una de las acciones sean reales ó personales, se hará tratando una por una sucesivamente, y tambien formará resolucion el voto de la mayoría definida en el artículo anterior, excluyéndose al deudor y al interesado de cuya accion se trate. Estas resoluciones dejan a salvo su derecho al que se sienta agraviado porque se haya desechado su accion ó no se le haya dado la pretendida preferencia, para deducirlo en el juicio correspondiente.

601. Cerrada la junta de graduacion, sus resoluciones no pueden ser impugnadas por los acreedores que no hayan protestado en el acto su inconformidad, ni por los que sin impedimento legítimo comprobado, hayan dejado de concurrir siendo citados; los cuales se entenderá que, con no comparecer, renuncian aun a la oposicion que hubieren hecho antes. En los casos en que no se reunan los votos necesarios para formar decision sobre graduaciones, resolverá el tribunal.

602. Toda falta de observancia de las disposiciones contenidas en este Código produce respectivamente la responsabilidad de daños y perjuicios derivados por ocasion próxima ó remota de la infraccion.

603. En los casos no previstos especialmente, ó no comprendidos en las disposiciones generales de este Código, se observará lo dispuesto para casos análogos, expresamente resueltos, ó lo que racionalmente se deduzca de los principios generales reconocidos de justicia; siendo prohibida toda aplicacion de doctrinas de autores de derecho escrito, leyes extranjeras ú otras que, antes de la emision del presente Código, hayan estado en observancia para asuntos y negocios mercantiles.

delivery of these assets should be claimed, in virtue of execution or bankruptcy, by foreign courts, they shall not be handed over, saving all provisions of any international treaties, except after thirty days have elapsed from the publication of the claim, and the delivery over shall be confined to that which is not lawfully claimed within the Republic itself.

596. Rights of action which arise out of or are occasioned by reason of the bankruptcy, and which have not by the provisions of this Code a fixed period for limitation, shall enure for one year.

597. Inability to pay pecuniary fines and penalties, which are not strictly the restitution of amounts abstracted or obtained by fraud, does not produce the effects of bankruptcy if other claims do not co-exist; nor inability to pay other penalties or amercements than those which the law provides for the particular delict or fault (*culpa*).

598. In the bankruptcy of a partnership, whether unlimited or limited, are included in particular all the members who are by law responsible jointly and severally for the payment of the claims; and personal detention and seizure of their property shall be carried out, after demand made, if within two days they do not effect payment of the claims matured, and guarantee payment of such as are yet to mature.

599. It concerns the administrator (or trustee) of the bankruptcy to take all such steps as are conducive to the maintenance and preservation of the estate and its protection from threatened losses. For other dispositions, transactions or contracts of considerable importance, the consent of the general body of creditors by the majority of those attending, all being convened, is necessary. The part which represents at least three-fifths of the sum total of the claims, and two-fifths or more of the number of creditors attending, the vote of the bankrupt being calculated amongst such votes, provided that he is neither reprehensible nor fraudulent, constitutes the majority. For those directions which concern property the subject of a real action, it is essential that in the two-fifths or more of the creditors who pass the resolution, the one who has such real action should be counted; but the latter shall be responsible for damage and losses, if he refuses his assent, and the alleged right does not turn out to be legal and effective. The general body can deal with things mortgaged or pledged, paying the amount of the debt for which they appear charged, or depositing the same to the satisfaction of the creditor until his rights are ascertained.

600. Subject to the same rules, but excluding the vote of the spouse of the person whose affairs are being wound up, the proceedings in regard to an arrangement (composition) between the latter and his creditors take their course. The consideration, characterisation and ranking of each one of the claims, whether real or personal, shall take place, dealing with them one by one in succession, and the vote of the majority defined in the foregoing article shall also be taken by way of resolution, the debtor and the person interested in each claim being excluded. These resolutions leave intact the right of any person who regards himself as aggrieved, because his claim has been rejected, or the priority contended for may not have been given to him, to put the same forward in the appropriate proceeding at law.

601. When the meeting for ranking of claims has been closed, the decisions thereof cannot be questioned by the creditors who have not protested their disapproval at the time, nor by those who, in the absence of proof of lawful impediment, have omitted, though convened, to be present; it shall be understood that, by reason of their non-attendance, they renounce any opposition which they have theretofore raised. In cases where the votes essential to the formation of a decision upon the ranking of claims are not represented, the decision shall rest with the Court.

602. Any default in the observance of the provisions contained in this Code gives rise, as the case may be, to responsibility for such damage and losses as directly or indirectly result from the breach.

603. In cases not specially provided for, or not included in the general provisions of this Code, the provisions for analogous cases, for which express directions are given, shall be observed; or regard shall be had to that which may reasonably be inferred from the general principles recognized in the administration of justice; any application of the opinions of authors on the written law, or foreign laws, or other laws which, before the issue of the present Code, may have been observed for commercial matters and transactions, being forbidden.

Leyes Complementarias.

Leyes Usales.

Nicaragua no tiene, á mi conocimiento, leyes especiales de Bancos y de Bolsas de Comercio, por la sencilla razón de que no existen todavía en aquel país ni Bolsas ni Bancos. — Las operaciones financieras que ocurren, son ejecutadas por diversas casas comerciales importantes que están establecidas en la República.

Sin embargo, haré mención de algunas leyes especiales que pueden interesar á los comerciantes é industriales extranjeros que deseen extender sus negocios por las ricas regiones de la América-Central.

Tal es la *Ley de Patentes de Invención* de 14 de Octubre de 1899.

La *Ley Agraria* de 20 de Febrero de 1902, la cual derogó y remplazó la de 23 de Marzo de 1877. — Esta ley reglamenta la manera de adquirir en muy ventajosas condiciones las tierras baldías de la República.

Por considerarla de especial interés, á continuación reproduzco la siguiente

Ley de Extranjería.

Título I. De los extranjeros y su residencia.

Art. 1. Son extranjeros: 1.° Todas las personas nacidas fuera del territorio nicaragüense, de padres extranjeros; — 2.° Los nacidos fuera del territorio de Nicaragua, de padre extranjero y madre nicaragüense, mientras no reclamen la nacionalidad nicaragüense; — 3.° Los nacidos en territorio de Nicaragua, de padres extranjeros no domiciliados, ó de padre extranjero y madre nicaragüense, mientras no reclamen la nacionalidad nicaragüense; — 4.° Los nacidos fuera del territorio de Nicaragua, de padres naturalizados que hayan perdido su nacionalidad; — 5.° La mujer nicaragüense casada con extranjero.

2. La mujer nicaragüense por nacimiento que enviude, si continúa residiendo en el territorio de la República ó vuelve á él, recupera la nacionalidad nicaragüense.

La mujer nicaragüense que no adquiera por el matrimonio la nacionalidad de su marido, según las leyes del país de éste, conservará su nacionalidad. El cambio de nacionalidad del marido, posterior al matrimonio, importa el cambio de la nacionalidad de la mujer é hijos, sujetos á la patria potestad ó que se hallen en la menor edad, con tal que residan en el país de la naturalización del marido ó padre, respectivamente, salvo la excepción anterior.

3. La nacionalidad de las personas ó entidades morales ó jurídicas, se regula por la ley que autoriza su formación; en consecuencia, todas las que se constituyan conforme á las leyes de Nicaragua serán nicaragüenses, siempre que se trate de actos ó contratos que produzcan sus efectos en la República ó tengan en el país su domicilio legal.

4. Los extranjeros que con arreglo á las leyes obtengan carta de naturalización, serán tenidos como nicaragüenses.

5. Los extranjeros podrán entrar, residir y establecerse libremente en el territorio de Nicaragua. Se consideran como *domiciliados*, *transeuntes* y *emigrados* y tendrán los derechos y deberes que esta ley establece.

Serán *domiciliados* los que tengan casa abierta ó lleven tres años de residencia en el departamento ó estén inscritos en el Registro como domiciliados.

Serán *transeuntes* aquellos en quienes no concurren ninguna de las circunstancias precedentes.

Serán *emigrados* los que, careciendo de las mismas circunstancias, no se hallen inscritos en el Registro como transeuntes, y lleven más de tres meses de permanencia en el departamento.

Supplementary Laws.

Customary laws.

Nicaragua does not, so far as the knowledge of the writer goes, possess special laws relating to Banks and Commercial Exchanges, for the simple reason that in that country neither Exchanges nor Banks as yet exist. — Such financial operations as occur are carried out by the various trading houses of importance which are established within the Republic.

One must, however, mention certain special laws which may concern traders and manufacturers abroad who are desirous of extending their business relations through the rich regions of Central America.

Of such a character is the *Law of Patents of Invention* of the 14th October 1899.

The *Land Law* of 20th February 1902, which repealed and replaced that of the 23rd March 1877. — This Law controls the manner of acquiring on very advantageous conditions the vacant lands of the Republic.

By reason of considerations of special interest, the following is reproduced in full :

Law relating to persons of Foreign Nationality.

Title I. Of foreigners and their residence within the Republic.

Art. 1. Amongst foreigners are: 1. All persons born outside the territory of Nicaragua of foreign parents; — 2. Those born outside the limits of Nicaragua of a foreign father and a Nicaraguan mother, so long as they do not lay claim to the Nicaraguan nationality; — 3. Those born within the limits of Nicaragua of foreign parents not domiciled therein, or of a foreign father and Nicaraguan mother so long as they do not lay claim to Nicaraguan nationality; — 4. Those born outside the limits of Nicaragua of parents who through naturalization have lost their nationality; — 5. A Nicaraguan woman intermarrying with a foreigner.

2. A woman Nicaraguan by birth who becomes a widow, if she continues to reside within the limits of the Republic or returns thereto, regains the nationality of Nicaragua.

A Nicaraguan woman who does not acquire by marriage the nationality of her husband according to the laws of the country of the latter, shall preserve her nationality. A change of nationality of the husband subsequently to the marriage brings about a change of nationality of the wife, and of the children still subject to the paternal control, or who are not of full age, provided that they are resident in the country of the naturalization of the husband or father, as the case may be, subject to the foregoing exception.

3. The nationality of abstract or juridical persons or entities is governed by the law authorizing their formation; consequently all those constituted according to the laws of Nicaragua shall be Nicaraguan, whenever it is a question of transactions or contracts which take effect within the Republic or they have in the country their legal domicil.

4. Foreigners who according to the provisions of the laws obtain letters of naturalization, shall be deemed to be Nicaraguan.

5. Foreigners may freely enter, take up their residences and establish themselves within the territory of Nicaragua. They shall be regarded as *domiciled persons*, *persons passing through* or *immigrants*, and shall have the rights and be subject to the obligations established by this Law.

Persons who have an establishment opened, or reside for three years in the particular district, or are inscribed in the Register as such, are *domiciled persons*.

Those in regard to whom none of the preceding circumstances exist shall be regarded as *persons passing through*.

Those who, being equally deficient as regards the preceding circumstances, are not entered in the Register as persons passing through, and permanently reside for more than three months in the particular district, shall be regarded as *immigrants*.

6. La autoridad judicial del pueblo en que falleciere *ab intestato* un extranjero, formará una minuta de sus bienes y efectos y dispondrá lo necesario para que se conserven en custodia, dando parte del suceso al Cónsul de la nación á que el extranjero pertenezca, para lo que haya lugar en derecho.

7. Todo emigrado pasará á la clase de transeunte ó domiciliado, á los seis meses de su entrada en el territorio nicaragüense ó antes si él lo pidiere y hubiere indenticado su persona.

8. Habrá un Registro de extranjeros en todos los pueblos de la República, para inscribir en él á todos los extranjeros que lo soliciten. Las municipalidades cuidarán de que en la oficina del Registro Civil se tenga un libro especial con ese objeto.

9. El extranjero, al hacerse inscribir en el Registro indicado, presentará documentos, y á falta de éstos, información de dos testigos idóneos, para identificar su persona. El encargado del Registro extenderá al extranjero, certificado de inscripción, como presunción legal de su calidad de extranjero, salvo la prueba contraria.

10. La inscripción contendrá el nombre, la edad, estado, profesión ú oficio del interesado; su nacionalidad, su calidad de domiciliado ó transeunte y su deseo de fijar ó no su domicilio; la familia que le acompaña y cualquiera otra circunstancia que sirva para determinar su estado civil.

11. Todas estas diligencias se extenderán en papel común y no se cobrará por ellas derecho alguno.

12. Se considera como domicilio de un extranjero, aquel en que tenga su principal establecimiento ó donde ejerza habitualmente su profesión, industria ú oficio, ó donde permanezca mayor tiempo ó resida con su familia.

13. Los que vengán en calidad de emigrados, residirán en el punto que los respectivos reglamentos designen ó en el que el Gobierno señale.

14. Los emigrados que vengan armados á la República, podrán ser privados de sus armas por la autoridad, siempre que ésta lo juzgue conveniente.

15. Los extranjeros que tomasen participación en conspiraciones contra el orden público, en las contiendas civiles del país ó atentasen contra la seguridad exterior del Estado, podrán ser expulsados gubernativamente del territorio de la República ó sometidos al juzgamiento criminal correspondiente.

Los extranjeros que hagan reclamaciones injustas, ocurriendo á la vía diplomática, si estas reclamaciones no terminaren amistosamente, perderán el derecho de habitar en el país. Se considerará injusta la reclamación, siempre que se presente antes de que el extranjero haya hecho uso de los recursos ordinarios que conceden las leyes del país.

16. En todo caso en que deba llevarse á cabo la expulsión de un extranjero domiciliado, se le dará á éste un término prudencial para el arreglo de sus negocios.

Título II. Derechos y obligaciones de los extranjeros.

17. Los extranjeros están sujetos á lo dispuesto por el título III de la Constitución y gozarán de las garantías otorgadas en el título V de la misma.

18. Los extranjeros gozarán en Nicaragua de todos los derechos civiles de los nicaragüenses.

19. Los extranjeros están obligados á pagar los impuestos y las contribuciones ordinarias y los empréstitos extraordinarios, siempre que sean generales, que tengan por base la proporcionalidad, y que se tome en cuenta solamente los bienes que poseen en Nicaragua. No están obligados á pagar empréstitos forzosos particulares.

20. Los extranjeros estarán sujetos á los fallos y sentencias de los jueces y de los tribunales de la República, sin poder intentar otro recurso que los que las leyes del país conceden á los nicaragüenses.

21. Declarada la suspensión de las garantías individuales en los casos permitidos por las leyes de la República, los extranjeros quedarán sujetos á las prevenciones de la ley que decreta la suspensión, del mismo modo que los nicaraguenses, salvo las estipulaciones de los Tratados preexistentes.

6. The judicial authority of the municipal district in which a foreigner dies *intestate* shall prepare a schedule of his property and effects and take the necessary steps in order that the same may be kept in safe custody, and give information of the event to the Consul of the nation to which the foreigner belongs, so that the matter may be dealt with according to law.

7. Every immigrant shall be classified either as a person passing through or domiciled person within six months of his entering the territory of Nicaragua, or sooner if he so desires and has furnished due evidence of identity.

8. There is a Register for foreigners in every municipal district of the Republic, for the registration therein of all foreigners who request the same. The municipal authorities shall take care that in the office of the Civil Register is kept a book specially devoted to that end.

9. A foreigner, on registering himself at the prescribed Register, shall lodge documents, and failing them, the deposition of two witnesses of repute, to identify his person. The Registrar shall issue to the foreigner a certificate of registration, which raises a legal presumption, in the absence of proof to the contrary, of his condition as a foreigner.

10. The entry in the Register shall contain the name, age, status, and occupation or craft of the applicant; his nationality, his condition of being a domiciled person or passing through, and whether he wishes to fix his domicile or not; the household accompanying him and any other circumstance which may assist in defining his civil status.

11. All these measures shall be written out on ordinary paper and no fee shall be charged therefor.

12. The domicile of a foreigner shall be deemed to be that in which he has his principal establishment or where he habitually practises his profession, trade or craft, or where he remains for the most of his time or resides with his family.

13. Those who fall into the category of immigrants shall have their legal residence at the place assigned by particular regulations or at such place as the Government may appoint.

14. Immigrants who come to the territory of the Republic armed, may be deprived of their arms by the executive authority, whenever it is judged to be so expedient.

15. Foreigners who take part in conspiracies against public order or in the internal contentions of the country, or make any attempt against the external safety of the State, may be expelled by the executive authority from the territory of the Republic, or submitted to the appropriate criminal prosecution.

Foreigners who make unjust claims by way of diplomatic intervention shall, if such claims are not terminated by way of friendly understanding, shall lose the right of residence within the country. A claim shall be deemed unjust whenever it is put forward before the foreigner has availed himself of the ordinary methods of legal redress afforded by the laws of the country.

16. In any case in which the expulsion of a foreigner domiciled in the country has to be effected, a reasonable period shall be allowed to him for the winding up of his business affairs.

Title II. Rights and duties of foreigners.

17. Foreigners are subject to the provision contained in Title III of the Constitution and shall enjoy the personal guaranties created under Title V thereof.

18. Foreigners shall enjoy in Nicaragua all the civil rights of Nicaraguans.

19. Foreigners are obliged to pay the ordinary taxes and assessments and extraordinary impositions, whenever they are common to the community, have for their basis an apportionment, and take into account only the property which they possess in Nicaragua. They are not obliged to pay particular compulsory impositions.

20. Foreigners shall be subject to the decrees and judgments of the judges and of the Courts of the Republic, without being entitled to bring any appeal other than those which the laws of the country grant to Nicaraguans.

21. Where the suspension of individual constitutional guarantees in cases allowed by the laws of the Republic is declared, foreigners shall become subject to the provisions of the law decreeing such suspension, in the same way as Nicaraguans, saving only the stipulations of pre-existing Treaties.

22. Los extranjeros estarán exentos del servicio militar.

23. Los extranjeros podrán practicar pública ó privadamente cualquier culto religioso, sin más limitaciones que las que se derivan de la necesidad de evitar la perturbación del orden social, de las reglas de la moral universal y del derecho público de las naciones.

24. Ningún extranjero podrá ser electo ni elegible para los cargos públicos que tengan carácter político, ni ejercer cargo alguno que tenga anexa autoridad ó jurisdicción.

25. No obstante lo dicho en el artículo anterior, podrán tener empleos en el profesorado y la milicia, pero en estos casos deberán renunciár á la protección de sus gobiernos. Podrán también ser nombrados Cónsules.

26. Los extranjeros estarán sujetos, por los crímenes y delitos que cometan en territorio nicaragüense, á las leyes y tribunales comunes de la República.

27. Se considerarán ejecutados en territorio de la República, los delitos cometidos á bordo de los buques nacionales, de guerra ó mercantes.

28. Los delitos cometidos á bordo de buques mercantes extranjeros, surtos en aguas de Nicaragua, se reputarán verificados en territorio nicaragüense.

29. No obstante lo dicho en el artículo 25, los delitos cometidos á bordo de buques mercantes de Nicaragua en aguas extranjeras, podrán ser castigados en los lugares en donde se han cometido.

Título III. Disposiciones generales.

30. Las disposiciones de esta ley no comprenden á los Representantes diplomáticos extranjeros, ni á las personas que de ellos dependen, quienes serán tratados conforme á las disposiciones del Derecho Internacional.

31. La naturalización de un extranjero quedará sin efecto por el hecho de residir en el país de su origen, durante cinco años, á menos que haya obtenido para esto, permiso del Gobierno de Nicaragua.

32. Los nicaragüenses naturalizados en país extranjero, quedarán sujetos á la nacionalidad nicaragüense, siempre que residan en territorio de Nicaragua.

Dado en el Salón de Sesiones de la Asamblea Nacional Legislativa. — Managua, 8 de Setiembre de 1894. — Francisco Montenegro, Presidente. — Agustín Duarte, Secretario. — Luis E. López, Secretario.

Ejecútese. — Palacio Nacional: Managua, 3 de Octubre de 1894. — J. S. Ze-
laya. — El Ministro General, F. Baca, h.

Tratados de Comercio, Navegación, etc.

Los principales tratados y convenciones celebrados por Nicaragua en los últimos doce años son los siguientes:

Alemania. Tratado de Amistad, Comercio y Navegación y Convención Consular, canjeado el 7 de Abril de 1897.

Bélgica. Convención Consular con Bélgica, suscrita el 2 de Octubre de 1905.

Convención de Extradición con el mismo Reino, suscrita el 5 de Noviembre de 1904.

Tratado de Arbitraje de 6 de Marzo 1906.

Centro-América. Convención de Paz y Arbitraje Obligatorio firmado en el Puerto de Corinto, con las otras cuatro Repúblicas de Centro-América, el 28 de Enero de 1902.

Convención para el establecimiento en la ciudad de Cartago (Costa-Rica) de un Tribunal Centro-Americano destinado á fallar en último resorto todos los conflictos que se puedan suscitar entre los cinco Estados de Centro-América, sea por cuestiones de Derecho Internacional entre los Estados, sea por reclamaciones de un particular contra alguno de los Gobiernos centro-americanos; para el establecimiento también en la ciudad de Guatemala, á expensas de los Estados firmatarios, de una «Oficina Internacional Centro-Americana», la cual se instaló el 15 de Setiembre de 1908; en fin, para la fundación en Costa-Rica de un Instituto Pedagógico Centro-Americano, á cuyo mantenimiento deberán contribuir los cinco Gobiernos. — Esta convención fué firmada en Washington el 20 de Diciembre de 1907. La Corte Centro-Americana á que

22. Foreigners are exempt from military service.

23. Foreigners may practise, publicly or privately, any religious worship, without limitations further than those derived from the necessity of avoiding the disturbance of public order, from rules of universal morality and from the public law of nations.

24. No foreigner shall be capable of being elected to nor be eligible for any public offices having a political character, nor exercise any office to which is attached either executive authority or judicial jurisdiction.

25. Notwithstanding what is said in the foregoing article, they can be employed in the educational and military services, but in such cases they must renounce the protection of their own Governments. They can, however, be nominated as Consuls.

26. Foreigners shall be subject, for crimes and offences committed by them in the territory of Nicaragua, to the ordinary laws and courts of the Republic.

27. Offences committed on board national ships, whether of war or mercantile, are deemed to be committed within the territory of the Republic.

28. Offences committed on board foreign merchant ships anchored in the waters of Nicaragua, are deemed to be committed within the territory of the Republic.

29. Notwithstanding what is said in Art. 25, offences committed on board merchant ships of Nicaragua in foreign waters may be punished in the places where they have been committed.

Title III. General provisions.

30. The provisions of this Law do not include foreign Diplomatic Representatives, nor persons dependent on them, who shall be treated in accordance with the principles of International Law.

31. The naturalization of a foreigner shall be without effect by the fact of his residence in the country of his origin for five years, unless he has for that purpose obtained the permission of the Government of Nicaragua.

32. Nicaraguans naturalized in any foreign country shall be subject to Nicaraguan nationality whenever they reside in the territory of Nicaragua.

Given at the Chamber of Sessions of the National Legislative Assembly. — Managua, 8th September 1894. — Francisco Montenegro, President. — Agustín Duarte, Secretary. — Luis E. López, Secretary.

Let this be put into execution. — National Palace: Managua, 3rd October, 1894. — J. S. Zelaya. — The President of Council, F. Baca. h.

Treaties of Commerce, Navigation, etc.

The principal treaties and conventions entered into by Nicaragua during the last twelve years are the following:

Germany. Treaty of Amity, Commerce and Navigation and Consular Convention, exchanged the 7th April 1897.

Belgium. Consular Convention with Belgium, subscribed the 2nd October 1905.

Convention of Extradition with the same Kingdom, subscribed the 5th November 1904.

Treaty of Arbitration of 6th March 1906.

Central America. Convention of Peace and Compulsory Arbitration signed in Puerto de Corinto, with the other Republics of Central America, the 28th January 1902.

Convention for the establishment in the city of Cartago (Costa Rica) of a Central American Court intended to decide as a last resort all disputes which may arise between the five States of Central America, whether through questions of International Law between the States or through claims of an individual against any of the Governments of Central America; for the establishment also within the city of Guatemala, at the expense of the signatory States, of an "International Central American Office", which was installed the 15th September 1908; finally, for the founding in Costa Rica of a Central American Educational Institute, to the maintenance of which the five Governments must contribute. — This Convention was signed at Washington the 29th December 1907. The Central American Court therein referred to was inaugu-

la misma se refiere se instaló en Cartago el 25 de Mayo de 1908; y para alojarla, el millardario americano Mr. Carnegie ofreció la suma de cien mil dollars (\$ 100.000), destinados á la construcción de un Palacio especial llamado «Palacio de la Paz».

Costa Rica. Tratado de Extradición canjeado el 7 de Setiembre de 1906.

España. Tratado de Arbitraje Obligatorio de 4 de Octubre de 1904.

Convención para el reconocimiento de los títulos académicos é incorporación de estudios firmada con el mismo Reino el 4 de Octubre de 1904.

Estados Unidos de America. Tratado de Extradición de 1.º de Marzo de 1905.

Francia. Convención comercial con la República Francesa, canjeado el 3 de Setiembre de 1903.

Honduras. Tratado General de Paz, Amistad, Comercio, Navegación y Extradición, canjeado el 24 de Setiembre de 1906. — Por este tratado se establece el libre cambio de productos entre ambos países.

Inglaterra. Tratado de Extradición de 19 de Abril de 1905, Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 28 de Julio de 1905. — En virtud de este tratado el puerto nicaragüense de San Juan del Norte dejó de ser puerto libre.

Tratado muy importante relativo al Territorio de Mosquito, hoy Departamento de Zelaya, de 19 de Abril de 1905. — En virtud de este Tratado se reconoce la soberanía absoluta de Nicaragua en el mencionado Territorio.

Italia. Tratado de Amistad, Comercio y Navegación suscrito el 25 de Enero de 1906.

México. Tratado de Amistad y Comercio, canjeado el 11 de Julio de 1903.

Repúblicas del Continente-Americano. En el segunda Conferencia Pan-Americana, reunida en la ciudad de México el 30 de Enero de 1902, Nicaragua firmó los siguientes tratados y convenciones: 1.º Sobre Patentes de invención, dibujos y modelos industriales y marcas de fábrica y de comercio; — 2.º Sobre Extradición y protección contra el anarquismo; — 3.º Sobre reclamaciones por daños y perjuicios pecuniarios; — 4.º Sobre canje de publicaciones oficiales, científicas, industriales y literarias; — 5.º Sobre ejercicio de profesiones liberales; — 6.º Sobre protección de la propiedad literaria y artística; — 7.º Sobre derechos de extranjería.

En la Tercera Conferencia Pan Americana, reunida en la ciudad de Río de Janeiro en 1906, Nicaragua firmó con las Repúblicas americanas una convención reglamentando la condición legal de los ciudadanos naturalizados en un país, que renuevan su nacionalización en el país de su origen.

Convención Sanitaria Pan-Americana suscrita en Washington el 14 de Octubre de 1905.

rated at Cartago the 25th May 1908; and in order to financially assist the same, the American millionaire Mr. Carnegie offered the sum of one hundred thousand dollars (\$ 100000), intended for the construction of a special Congress Hall called "The Palace of Peace".

Costa Rica. Treaty of Extradition, exchanged the 7th September 1906.

Spain. Treaty of Compulsory Arbitration of the 4th October 1904.

Convention for the recognition of Academic degrees and co-ordination of studies signed with the same Kingdom the 4th October 1904.

United States of America. Treaty of Extradition of 1st May 1905.

France. Commercial Convention with the French Republic, exchanged the 3rd September 1903.

Honduras. General Treaty of Peace, Amity, Commerce, Navigation and Extradition, exchanged the 24th September 1906. — By this treaty is established the free exchange of products between the two countries.

England. Treaty of Extradition the 19th April 1905, Treaty of Amity, Commerce and Navigation of 28th July 1905. — By virtue of this treaty the Nicaraguan port of San Juan del Norte ceased to be a free port.

The most important treaty had relation to the territory of Mosquito, now the Department of Zelaya, of 19th April 1905. — By virtue of this treaty the absolute sovereignty of Nicaragua in the before-mentioned territory is recognized.

Italy. Treaty of Amity, Commerce and Navigation subscribed the 25th January 1906.

Mexico. Treaty of Amity and Commerce, exchanged the 11th July 1903.

Republics of Continental America. In the second Pan-American Conference, meeting in the city of Mexico on the 30th January 1902, Nicaragua signed the following treaties and conventions: 1. On patents of invention, industrial drawings and designs, and manufacturing and trade marks; — 2. On extradition and protection against anarchism; — 3. On claims for damages and losses of a pecuniary nature; — 4. On the exchange of official and scientific, industrial and literary publications; — 5. On the exercise of the liberal professions; — 6. On the protection of literary and artistic copyright; — 7. On the rights of foreigners.

In the third Pan-American Conference, assembled at the city of Rio Janeiro, Nicaragua signed with the Republics of America a convention regulating the legal status of naturalized persons who renew their nationality in the country of their origin.

Pan-American Health Convention subscribed at Washington the 4th October 1905.

Index.

A

ABANDONMENT:

marine insurance, 75, 76.

ABSCONDING BANKRUPT, 81.

ACCEPTANCE:

for honour, 60.

of bill of exchange, 57, 58.

presentment for, 58.

ACCOUNT; ACCOUNTS:

books of, duty of traders to keep, 40, 41.

duty of commission agent to render, 44.

in participation, 52, 53.

ACTS OF COMMERCE, 39, 40.

ADJUSTMENT:

of general average, 77, 78.

ADMISSIONS, 18, 20, 21.

AFFREIGHTMENT, 69—71.

authority of master to enter into contract of, 65, 69.

bill of lading, 71.

calculation of freight, 71.

capacity of vessel, misrepresentation as to, 69.

charter-party, 69.

competition between shippers, 70.

contract of, form and contents, 69.

damage to goods, 71, 78.

definition, 69.

delay, liability of shipowner for, 70.

delay in loading or unloading, 69.

delivery of cargo, 66.

demurrage, 69.

discharge of contract of, 69, 70.

failure to load goods, 69, 70.

freight, 71.

goods lost by wreck or stranding, 71.

jettisoned goods, 71.

lien for freight, 71.

limitation of actions, 79.

loading of only part of cargo, 70.

payment of freight, 71.

primage, 71.

preferential rights of owners, 63.

repairs necessary during voyage, 70.

rescission of contract, 69, 70.

sale of goods by master for necessities, 65.

sale of ship, 69.

sub-affreightment, 70.

time for sailing, 70.

AGENCY: *see* AGENT &c.

commercial, generally, 142.

AGENT: *see* BROKER; COMMERCIAL EMPLOYEE; COMMISSION AGENT; MANAGER.

ALIENS, 89—91.

APPEAL:

decisions subject to, 35.

effect as a stay, 35.

evidence on, 35, 36.

from awards of arbitrators, 37.

generally, 34—38.

in case of trial by jury, 28.

in oral suits, 34, 37.

of cassation, 36—38.

procedure on, 35, 36.

ARBITRATION, 32, 37.

ARRANGEMENT: *see* BANKRUPTCY.

ASSIGNMENT:

- for benefit of creditors, 86.
- of bottomry bond, 72.
- of chose in action, 54.
- of freight note, 46.
- of marine insurance policy, 73.

ASSISTANTS, 45, 46.**ASSOCIATIONS, 48 et seq.: see COMPANY; PARTNERSHIP:**

- commercial, generally, 48—53.
- foreign, generally, 10.

ASSURANCE: see INSURANCE.**AUTHENTICATION:**

- consular, of insurance policies, 73.

AVAL, 57.**AVERAGE, 76—78.**

- different kinds of, 76.
- general: *see* GENERAL AVERAGE.
- particular, 76, 77.
- what are average expenses and losses, 76, 77.

B**BALANCE-SHEET:**

- in bankruptcy, 83.
- of company, 51.

BANKRUPTCY:

- absconding bankrupt, 81.
- administration of estate, 83, 88.
- arrangements with creditors, 85, 86.
- arrest of bankrupt, 81.
- allowance to bankrupt for support, 83.
- avoidance of transactions, 82, 86, 87.
- accomplices in fraudulent bankruptcy, 81, 87.
- annuities, 87.
- after-acquired property, 87.
- annulment of scheme of arrangement, 85, 86.
- appeals against judgments to the prejudice of the bankrupt, 87.
- balance sheet, 83.
- capitalisation of claims to preiodic payments, 87.
- cessio bonorum*, 86.
- circumstances showing culpability of bankrupt, 80.
- compositions, 85, 86.
- conditional claims, 82, 87.
- consideration of scheme of arrangement, 85.
- contracts avoided by, 82, 86, 87.
- correspondence of bankrupt, 82.
- declaration of bankruptcy, 81, 82.
- definition of, 80.
- deposit of property until meeting of creditors, 83.
- different kinds of, 80, 81.
- discharge of bankrupt, 86.
- disputed claims, dividends on, 87.
- disqualifications of bankrupt, 81.
- dividends in respect of contingent and disputed claims, 87.
- duties of trustees, 88.
- duty of persons having possession of assets to disclose the same, 87.
- effect of declaration of bankruptcy, 82.
- excusable insolvency, 80.
- extension of time for payment, 86.
- foreign, 87, 88.
- fraudulent alienations, 82, 87.
- fraudulent, what is, 80, 81, 86.
- guarantors, 85.
- husband and wife, 84, 85.
- imprisonment of bankrupt, 81.
- interest, claim to, 85.
- inventory of assets, 83.
- joint debtors with bankrupt, 85.
- limitation of action, 88.
- measures following declaration of, 83 et seq.

BANKRUPTCY—continued.

- meeting of creditors to consider mode of liquidation &c., 88.
- to consider claims, 88.
- to consider scheme of arrangement, 85.
- moratorium, 86.
- of traders, 81.
- order in which debts paid, 83, 84.
- partnership, of, 88.
- payments avoided by, 82.
- pending actions, 82.
- pending contracts, 86, 87.
- preferential debts, 83, 84.
- proof of debts, 83—85, 88.
- property of bankrupt included in estate, 82, 87.
- publication of declaration of, 82.
- punishment of fraudulent and culpable bankrupts, 81.
- ranking of claims, 83—85, 88.
- rehabilitation of bankrupt, 86.
- registration of declaration of, 82.
- reprehensible bankrupts, 80.
- rescission of declaration of, 86.
- rescission of scheme of arrangement, 85, 86.
- scheme of arrangement, 85, 86.
- secured creditors, 83—86.
- set-off, 87.
- ships, ranking of claims on, 85.
- suspension of payment, 80.
- tenancy, contracts of, 87.
- transactions avoided by, 82, 86, 87.
- various classes of, 80, 81.
- wife may not vote on scheme of arrangement, 85, 88.

BIBLIOGRAPHY, 8.**BILL OF EXCHANGE, 56—61.**

- acceptance, 57, 58.
- acceptance for honour, 60.
- agent, signature by, 56.
- aval, 57.
- conditional acceptance, 57.
- conflict of laws, 58.
- currency, 58.
- definitions, 56.
- drawer, liability of, 56, 57.
- duplicates, 56.
- duty of holder to demand payment, 58.
- essential requisites, 56.
- executive action on, 60.
- forged or fictitious signatures, 61.
- form of, 56.
- given by shipmaster, 67.
- guaranty, 57.
- indorsement, 57.
- in sets, 56.
- interest, 60.
- liability of acceptor, 59.
- lost bill, 58, 59.
- maturity, 56.
- obligations of drawer, 56, 57.
- payment, 58, 59.
- payment for honour, 60.
- presentment for acceptance, 58.
- protest for non-acceptance, 59, 60.
- for non-payment, 59, 60.
- re-draft, 60, 61.
- re-exchange, 60, 61.
- referee in case of need, 58.
- release, 60.
- rights of holder, 60.

BILL OF LADING, 71; see AFFREIGHTMENT.**BOATSWAIN, 67.**

BOOKS:

- broker's, 42, 43.
- duty of forwarding agents to keep, 47.
 - of shipmaster to keep, 65.
 - of traders to keep, 40, 41.
- order for production of, 41, 42.
- penalties for omitting to keep, 41.
- value of, as evidence, 41.

BOTTOMRY, 71—73.

- advance in excess of value, 72.
- authority of master to take loans on, 65, 72.
- assignment of bond, 72.
- burden of proof of loss, 72.
- contents of bond, 72.
- definition, 71.
- delay in payment, 73.
- duration of risk, 72.
- form of contract, 72.
- general average, 72.
- insurance of loan, 74.
- limitation of actions, 79.
- loss of things charged, 72.
- objects of, 72.
- priorities, 72.
- rights as between the lender and an insurer, 72, 73.
- shipwreck, 72, 73.

BROKER, 42, 43.

- authorised, 42.
- books, 42, 43.
- certificates of, as evidence, 42.
- duties generally, 42, 43.
- personal liability of, 42, 43.
- registration of, 43.
- remuneration, 43.
- who may be, 42.

BURDEN OF PROOF, 19.**C****CAPACITY:**

- generally, 10, 13.
- to trade, 39, 40.

CAPTAIN: see SHIPMASTER.**CARGO: see AFFREIGHTMENT.****CARRIAGE BY LAND, 46, 47.**

- alteration of destination by consignor, 47.
- assessment of damages for loss &c., 46.
- delay, 47.
- delivery to consignee, 47.
- deposit of goods when consignee cannot be found, &c., 47.
- duties of carrier generally, 46, 47.
- freight note, 46.
- liability for loss of or damage to goods, 46, 47.
- lien of carrier, 47.
- limitation of time for actions against carrier, 47.
- measure of damages for loss &c., 46.
- sub-carriers, 47.
- time for delivery, 47.
- way bill, 46.

CARRIAGE BY SEA: see AFFREIGHTMENT.**CASSATION, APPEAL OF, 36—38.****CESSIO BONORUM, 86.****CHALLENGE OF JUDGES, 12.****CHARTER-PARTY, 69: see AFFREIGHTMENT.****CHILD:**

- suit by, against father, 13.

CHOSSES IN ACTION:

- sale of, 54.

CITATION, 17.**CIVIL CODE, 7.****COASTING TRADE, 62.**

CODE OF CIVIL PROCEDURE, 7, 9 *et seq.*

CODE OF COMMERCE, 7, 39 *et seq.*

what persons and transactions subject to, 39, 40.

COMMERCIAL AGENCY, 42 *et seq.*

COMMERCIAL ASSOCIATIONS, 48 *et seq.*: *see* COMPANY; PARTNERSHIP.

COMMERCIAL BOOKS, 40—42.

COMMERCIAL CODE, 7, 39 *et seq.*

what persons and transactions subject to, 39, 40.

COMMERCIAL DOMICILE, 10.

COMMERCIAL EMPLOYEE, 45, 46.

COMMERCIAL JURISDICTION

what persons and transactions subject to, 40.

COMMERCIAL PERSONS, 39.

COMMERCIAL REGISTER, 39, 40.

COMMERCIAL SALE, 53, 54.

COMMERCIAL TRANSACTIONS, 39, 40.

COMMERCIAL TREATIES, 91, 92.

COMMISSION AGENT, 43—45.

acceptance by, of commission, 43.

authority of, to give credit, 44.

definition of, 43.

del credere commission, 44.

delegation by, 44.

duty to fulfil mandate, 43.

to insure, 45.

to keep principal informed, 43, 44.

to keep transactions of different principals separate, 45.

to obey instructions, 44.

to preserve goods intrusted, 43.

to render accounts, 44.

indorsement of negotiable instrument by, 45.

interest, 44.

lien of, 45.

payments to, on account of different principals, appropriation of, 45.

refusal of commission, 43.

remuneration, 44.

revocation of commission, 44.

rights and liabilities on contracts with third persons, 43.

selling to or buying from himself, 44.

when entitled to depart from terms of commission, 43.

COMPANY:

accounts and balance sheet, 51.

approval of articles of association etc., 49.

certificate of shares, 49.

contributions by subscribers, 50.

constitutive instrument, 50.

directors, 49, 50.

dissolution of, 51, 52.

domicile, 10.

execution against share, 50.

foreign, 10.

formation of, 49, 50.

liability of shareholders, 49.

joint stock, definition of, 49.

memorandum of association, 50.

responsibility of directors, 49, 50.

shares, 49.

winding-up, 51, 52.

COMPOSITION, 85, 86.

COMPOUND INTEREST, 55.

CONFLICT OF LAWS:

capacity and status, 10.

CONSIGNEE: *see* AFFREIGHTMENT; CARRIAGE BY LAND.

CONSIGNMENT: *see* COMMISSION AGENT.

CONSTRUCTION:

of contracts, 48.

of laws, 11.

CONSULS:

authentication by, of insurance policies, 73.

CONTEMPT, 18, 19.

CONTRACT:

- commercial, 47, 48.
- computation of time, 48.
- construction, 48.
- delay, 48.
- form of, 48.
- how proved, 48.
- interpretation, 48.
- of affreightment: *see* AFFREIGHTMENT.
- offer and acceptance, 48.
- oral evidence of, when admissible, 48.
- time for performance, 48.
- under penalty, 48.
- when commercial, 47.

CO-OWNERS:

- of ship: *see* SHIPOWNERS.

CORPORATIONS, NATIONALITY OF, 89.**CORRESPONDENCE:**

- of bankrupt, 82.
- duties of traders as to, 42.

COSTS, SECURITY FOR, 16.**COUNTERCLAIM, 18.****COURTS, 9: *see* PROCEDURE.**

- organisation of the, 9.

CREDIT, LETTER OF, 61, 62.**CREW: *see* SEAMEN.****CROSS BILL, 60, 61.****CURRENCY, 5.****D****DAY BOOK:**

- duty of traders to keep, 40, 41.
- transactions to be entered in, 41.

DECK CARGO, 66.**DEFAULT PROCEEDINGS, 18, 19.****DEL CREDERE COMMISSION, 44.****DEMURRAGE, 69.****DEPOSIT, 55.****DILATORY PLEAS, 17.****DISCHARGE:**

- of bankrupt, 86.

DISCONTINUANCE, 26.**DOCUMENTARY EVIDENCE, 20, 21.****DOMICILE:**

- of foreigners, 90.
- of trading associations, 10.
- separated married women and widows, 10.

DRAFT, 61.**E****EARNEST, 54.****EVIDENCE, 19—24.**

- commercial books as, 41.
- documentary, 20, 21.
- on appeal, 35, 36.

EXCHANGE:

- bill of: *see* BILL OF EXCHANGE.

EXECUTION:

- against ship, 62, 63.
- of foreign judgments, 38.
- of judgments generally, 28—32.
- oral suit by way of, 34.
- precautionary restraint, 14, 15.

EXECUTIVE ACTION, 28—32.**EXPERT EVIDENCE, 21.****EXPULSION:**

- of foreigners, 90.
- of partner, 51, 52.

F

FACTOR: *see* COMMISSION AGENT.

FIRM: *see* PARTNERSHIP.

FIRM NAME, 49.

FORCED REFUGE, 78, 79.

FOREIGN:

bankruptcy, 87, 88.

companies and partnerships, 10.

judgments, execution of, 38.

public instruments, 20.

FOREIGNERS:

right to trade, 40.

rights and duties generally, 89—91.

FRAUD:

of creditors, transactions in, 82, 86, 87.

FRAUDULENT BANKRUPTCY, 80, 81.

FREIGHT: *see* AFFREIGHTMENT.

FREIGHT NOTE, 46.

G

GENERAL AVERAGE, 76, 77, 78.

as between insurer and lender on bottomry, 72, 73.

goods loaded without bills of lading, 78.

jettison, 77.

limitation of actions, 79.

mode of adjustment, 77, 78.

valuation of contributing property, 78.

what contributes to, 78.

what are general average expenses and losses, 77, 78.

GUARANTEE, 55.

GUARDIAN AD LITEM, 13.

H

HISTORICAL INTRODUCTION, 4—8.

I

IMMIGRANTS, 89, 90.

IN FORMA PAUPERIS, 14.

INSPECTION, JUDICIAL, 21.

INSURANCE:

inland, 55.

maritime: *see* MARINE INSURANCE.

INTEREST:

in bankruptcy, 85.

loans, 54, 55.

principal and commission agent, 44.

sale of goods, 53.

INTERNATIONAL CONVENTIONS, 91, 92.

INTERPRETATION:

of contract, 48.

of laws, 11.

INTERROGATORIES, 20, 21.

INTESTATE ESTATES:

of foreigners, 90.

INTRODUCTION, 4—8.

INVENTORY BOOK, 40, 41.

J

JETTISON, 77.

freight, 71.

JOINT ADVENTURE, 52, 53.

JOINT STOCK COMPANY: *see* COMPANY.

JUDGES, CHALLENGE OF, 12.

JUDGMENT, 24—26.

execution of, 34.

foreign, execution of, 38.

periods for, 24, 25.

JUDICIAL INSPECTION, 21.

JUDICIAL PLEDGE, 32.

JUDICIAL SALE:

of ship, 62, 63.

JUDICIAL PROCEEDINGS: *see* PROCEDURE.

JURISDICTION: *see* PROCEDURE.

JURY, TRIAL BY, 27, 28.

L

LAESIO, 54.

LEDGER, 40, 41.

LETTER BOOK, 42.

LETTER OF CREDIT, 61, 62.

LETTERS OF REQUEST, 38.

LIEN:

for freight, 71.

of carrier, 47.

of commission agent, 45.

of seamen for wages, 68.

of unpaid seller, 53.

LIMITATION OF ACTIONS:

affreightment, 79.

bottomry bonds, 79.

claims arising from bankruptcy, 88.

drafts, 61.

general average, 79.

maritime obligations generally, 79.

marine insurance, 79.

LIMITED COMPANY: *see* COMPANY.

LIMITED PARTNERSHIP:

bankruptcy of, 88.

definition, 49.

expulsion of members, 51, 52.

generally, 49.

liability of members, 49.

management, 50, 51.

with share capital, 49: *see* COMPANY.

LIQUIDATION:

in bankruptcy: *see* BANKRUPTCY.

of commercial associations, 51, 52.

LOANS, 54, 55.

on maritime risks: *see* BOTTOMRY.

LOST INSTRUMENT, 58, 59.

M

MANAGER, 45, 46.

appointment of, 45.

contracts of, 45.

definition, 45.

finances incurred by, 45.

may not trade on own account, 45.

remuneration, 46.

revocation of authority, 46.

termination of employment, 46.

who may be, 45.

MANAGING OWNER, 64.

MARINE INSURANCE, 73—76.

abandonment, 75, 76.

abandonment or variation of voyage before commencement of risks, 74, 75.

alteration of voyage, 74.

assignment of policy, 73.

beginning and end of risks, 74.

bottomry advance, insurance of, 74.

bankruptcy of insurer, 74.

contents of policy, 73.

contracted by agent, 75.

consular authentication, 73.

constructive total loss, 75.

declarations on abandonment, 76.

definition, 73.

MARINE INSURANCE—continued.

- effect of abandonment, 76.
- form of contract, 73.
- fraud, 75.
- insurance after cessation of risks, 75.
- insurance of ship and cargo in one policy, 73.
- liberty of ship's company, insurance of, 73.
- limitation of actions, 79.
- objects of, 73, 74.
- premium, 74.
- ransom in case of capture, 76.
- re-insurance, 73.
- rescission of contract of, 74, 75.
- rights and obligations of insurer, 74.
- rights as between insurer and lender on bottomry, 72, 73.
- risks undertaken, 74.
- several insurances on same risk, 73, 75.
- subrogation, 74.
- time for abandonment, 75.
- transfer of cargo to another vessel, 74.
- valuation in policy, 73.
 - where not expressed in policy, 74.
 - what included in policy, 73.

MARITIME LOAN: *see* **BOTTOMRY.****MARRIED WOMAN:**

- capacity to trade, 89.
- domicile of separated, 10.
- nationality of, 89.

MATE, SHIP'S, 67.**MATURITY:**

- of bill of exchange, 56.

MERCHANT SHIP: *see* **SHIP.****MERCHANTS:** *see* **TRADERS.****N****NATIONALITY,** 89—91.**NATURALISATION,** 89, 91.**NEGOTIABLE INSTRUMENT:** *see* **BILL OF EXCHANGE.****O****OBLIGATIONS:** *see* **CONTRACT.****P****PAPER CURRENCY,** 5.**PARTICIPATION, ACCOUNTS IN,** 52, 53.**PARTICULAR AVERAGE,** 76, 77.**PARTNER:**

- allowance for expenses, 50.
- execution against share of, 50.
- expulsion of, 51, 52.
- joint and several liability of, 49.
- managing, 50, 51.
- negligence, liability for, 51.
- right to indemnity and reimbursement, 51, 52.
- transacting business on own account, 51.

PARTNERSHIP:

- bankruptcy of, 50, 88.
- contract of, form and contents of, 49, 50.
- contributions by members, 50.
- definition, 48.
- different kinds of, 48, 49.
- dissolution of, 51, 52.
- domicile, 10.
- expulsion of member, 51, 52.

PARTNERSHIP—continued.

- firm name, 49.
- foreign, 10.
- liability of members, 49.
- losses, how divided, 51.
- management, 50, 51.
- registration of articles of, 40.
- retirement of members, 51.
- style or firm, 49.
- use of partnership name, 51.
- winding-up, 51, 52.

PATENTS, 89.**PENALTY, 48.****PEREMPTORY PLEAS, 17.****PLEAS, 17, 18.**

- in executive action, 28, 30, 31.

PLEDGE, 32.**POLICY: see INSURANCE; MARINE INSURANCE.****POWER OF ATTORNEY:**

- registration of, 40.

PREMIUM: see INSURANCE; MARINE INSURANCE.**PRESUMPTIONS, 22, 23.****PROCEDURE, 9 et seq.**

- abandonment, 26.
- admission of claim, 18.
- admissions, 20, 21.
- affirmations, 23.
- appeal, 34—38.
 - against delay in granting justice, 38.
 - effect of, as a stay, 35.
 - evidence on, 35, 36.
 - from award of arbitrators, 37.
 - hearing on, 36.
 - in case of trial by jury, 28.
 - in oral suits, 34, 37.
 - of cassation, 36—38.
- arbitrations, 32.
- associations and corporations, 10.
- burden of proof, 19.
- capacity of persons, 10, 13.
- cassation, 36—38.
- challenge of judges, 12.
- citation of defendant, 17.
- classification of suits, 9, 10, 16.
- commercial domicile, 10.
- competence, 11, 12.
- competency of witnesses, 10, 22.
- conflict of laws, 10, 11.
- contempt, 18, 19.
- counterclaim, 18.
- courts, organisation of the, 9.
- decisions subject to appeal, 35.
- decisory oath, 9, 23.
- default proceedings, 18, 19.
- defences, 17, 18.
- discontinuance, 26.
- documentary evidence, 20, 21.
- entry of suit, 17.
- evidence, 19—24.
- executive action, 28—32.
- execution, oral suit by way of, 34.
- expenses of witnesses, 22.
- expert evidence, 21.
- failure for want of prosecution, 26, 27.
- foreign associations, 10.
- grounds for cassation, 36, 37.
- guardian *ad litem*, 13.
- guardianship of persons, 13.

PROCEDURE—continued.

- hearing, 24.
 - in second instance, 36.
- in forma pauperis*, proceedings, 14.
- inspection, 21.
- interrogatories, 20, 21.
- issue on merits, 18.
- judge, liability, of, for refusing to adjudicate, 25.
- judgment, 24—26.
 - in executive action, 31.
 - on cassation, 37.
 - periods for, 24, 25.
 - in oral suit, execution of, 34.
- judgments, execution of, 38.
 - public instruments, 20.
- judicial pledge, 32.
- jurisdiction, 11, 12, 33.
- jury, trial by, 27, 28.
- methods of proof, 19.
- non-contentious matters, 12, 13.
- notification of proceedings, 17.
- nullity of judgment, 25.
- objections to execution, 30.
- objections to jurisdiction, 11, 12.
- oral suits, 34, 35.
- ordinary suits, 16 *et seq.*
- parties and their agents, 10, 13, 16.
- penalties for not giving judgment, 25.
- periods for answering claim, 18.
 - for evidence, 19.
 - in executive action, 21.
 - for judgment, 24, 25.
 - for ordinary appeal, 34, 35.
- personal status, 10.
- pleas, 17, 18.
 - in executive action, 28, 30, 31.
- precautionary measures, 14, 15.
- preliminary proceedings, 13—16.
- presumptions, 22, 23.
- proceedings for better assurance, 24.
- production of documents etc., 15, 16.
- property subject to execution, 29.
- public instruments, proof by, 20.
- realisation of property seized in execution, 31, 32, 34.
- representative, nomination of, 13, 16.
- res judicata*, 19, 24.
- second instance, procedure in, 35, 36.
- security for costs, 16.
- seizure in execution, 29, 30.
- service of process, 17.
- submissions on result of evidence, 23, 24.
- summary execution, 28—32, 34.
- summary procedure, 33, 34.
- third party procedure, 32, 33.
- titles enforceable by execution, 29.
- verdict of jury, nullity of, 28.
- view by judge, 21.
- want of prosecution, 26, 27.
- witnesses, 21, 22.

PRODUCTION OF DOCUMENTS, 15, 16.**PROMISSORY NOTE, 61.****PROOF:**

- commercial books as a means of, 41, 42.
- methods of, 19.
- of debts in bankruptcy, 83—85, 88.

PROTEST:

- of bill of exchange, 59, 60.

PUBLIC ATTORNEY:

- appeal of cassation by, 38.

PUBLIC INSTRUMENTS, 20.

R

RE-DRAFT, 60, 61.
 RE-EXCHANGE, 60, 61.
 REFUGE, FORCED, 78, 79.
 REGISTER OF COMMERCE, 39, 40.
 REGISTRATION:
 awards of arbitrators, 32.
 declaration of bankruptcy, 82.
 foreigners, 90.
 partnerships, 40.
 REHABILITATION:
 of bankrupt, 86.
 RES JUDICATA, 19, 24.
 RETAIL TRADERS, 39.

S

SALE:
 generally, 53, 54.
 judicial, of ship, 62, 63.
 mercantile contract of, 53, 54.
 of choses in action, 54.
 SALE OF GOODS, 53, 54.
 SALVAGE, 79.
 SCHEME OF ARRANGEMENT, 85, 86.
 SEAMEN, 67—69.
 contracts with, 65, 69.
 duties of, 67, 68.
 dismissal of, 68.
 death of, during voyage, 68.
 desertion of, 67, 68.
 detention of, for debts, 65.
 illness of, 68.
 lien of, for wages &c., 68.
 nomination of, 64.
 rights of, on cancellation, interruption or prolongation of voyage, 68.
 in case of wreck, 68.
 when taken prisoner, 68.
 rescission of agreement, 67, 68.
 thefts by, liability of master, 67.
 wages, 68.
 SECURED CREDITORS, 83—86.
 SECURITY FOR COSTS, 16.
 SET-OFF IN BANKRUPTCY, 87.
 SHIP:
 claims having priority on, 62, 63.
 chartering: *see* AFFREIGHTMENT.
 coasting trade, 62.
 definition, 62.
 documents to be kept on board, 65.
 execution against, 62, 63.
 foreign, arrest of, for debts, 63.
 inspection, prior to navigation, 62, 65.
 insurance: *see* MARINE INSURANCE.
 judicial sale of, 62, 63.
 liability for debts of owner, 62, 63.
 liens on, 62, 63.
 management, 63, 64.
 managing owner, 64.
 navigation, 62.
 ownership, how acquired, 62.
 officers and seamen, 67—69.
 overloading, 64.
 priority of claims, 62, 63, 85.
 proceedings against, 62, 63.
 registration, 62.
 restraint of, for debts, 63.
 sale of, 62, 64.
 survey, 65.

SHIPBROKER, 69.**SHIPMASTER, 64—67.**

- authority of, to order repairs &c., 65.
 - to borrow on bottomry, 65, 72.
 - to sell part of cargo, 65.
 - on failure of provisions, 66.
- appointment and dismissal of, 64.
- bill of exchange given by, 67.
- books to be kept by, 65.
- co-owner as, 64.
- documents to be kept on board by, 65.
- duties, as to entries in log, 65, 66.
 - as to delivery of cargo, 66, 67.
 - in case of damage to cargo, 66.
 - in case of death on board, 65.
 - in case of jettison, 66, 77.
 - to consult officers, 66, 67.
 - to give bills of lading, 71.
 - to report in case of wreck, 65, 66.
 - to report to owner, 66.
- detention of, for debts, 65.
- declarations on arrival in port, 65.
- functions generally, 64—68.
- liability of owner for debts and acts of, 64.
 - for damage or loss of ship or cargo, 67.
 - for negligence, 67.
 - for thefts of crew, 67.
- managing owner as, 64.
- qualification, 64.
- trading on own account, 66.

SHIPOWNERS:

- liability for acts of master, 64.
- managing owner, 64.
- powers of majority, 63, 64.
- preferential rights, as to affreightment, 63.
- right of pre-emption, 64.

SHIPWRECK, 79.

- duty of master to report, 65, 66.

SOCIETY: *see* COMPANY; PARTNERSHIP.**STATEMENT OF AFFAIRS, 83.****STRANDING, 79.****SUBROGATION, 24.****SUMMARY EXECUTION, 28—32, 34.****SUMMARY PROCEDURE, 33, 34.****SUPERCARGO, 69.****SURRENDER OF PROPERTY: *see* CESSIO BONORUM.****SURVEY OF SHIPS, 65.****T****THIRD PARTY PROCEDURE, 32, 33.****TIME:**

- for performance of obligation, 48.
- in proceedings: *see* PROCEDURE.

TRADERS, 39, 40.

- books of, as evidence, 41.
- certificate of fitness, 39.
- commercial register, 39, 40.
- correspondence, 42.
- duties, as to keeping books, 40, 41.
- foreigners, 40.
- general obligations of, 40—42.
- married women and minors as, 39.
- order for production of books of, 41, 42.
- persons prohibited from trading, 39.
- retail, 39.
- who are deemed to be, 39.

TRANSFER: *see* ASSIGNMENT.

TREATIES, 91, 92.

TRUSTEES IN BANKRUPTCY: *see* BANKRUPTCY.

V

VALE, 61.

VESSEL: *see* SHIP.

W

WAGES of seamen, 68.

WIFE: *see* MARRIED WOMAN.

WITNESSES:

competency of, 10, 22.

proof by, 21, 22.

PRINTED BY SPAMERSCHE BUCHDRUCKEREI, LEIPZIG

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

In their original languages, accompanied by an English translation.

In 35 large volumes, handsomely bound in leather.

Price for the set £1.15 s, net a volume. Separate volumes £2.2 s, net each.

THE ceaseless expansion of the world's trade has made it a necessity for merchants and lawyers to study the commercial, exchange, bankruptcy and maritime laws of the countries with which they, or their clients have dealings. The man of business who has to deal with foreign countries soon finds himself in difficulties unless he is "au courant" with the laws of such countries. The lawyer who advises, the judge who gives decisions, are often at a loss when they come into contact with the laws of other countries. Consequently the time has come when it is necessary to collect the Commercial Laws of the World in an accessible form, to interpret them, and to place them in a reliable and exhaustive work ready to hand. Lawyers, commercial men, export merchants and trading corporations will find in this work convenient and trustworthy information as to the legal obligations arising from operations abroad. In commercial life it will remove that feeling of uncertainty in regard to points of law which has often checked the prosperous development of important international trade relations. From its pages lawyers will be in a position to obtain exhaustive information on points of law on behalf of their clients engaged in commerce with foreign countries. Governments, Consulates and Judges may feel confident of being in a position to refer in this work to a consensus of authoritative opinion on commercial law. In recognition of its significance for the trade and commerce of the world, governments of all nations have placed official material at its disposal.

**THE WORK DOES NOT PRESENT A MERE REPRINT OF
THE CODES OR STATUTES, BUT IN ITS NOTES AND
COMMENTARIES SUMMARISES EVERYTHING NECES-
SARY TO A THOROUGH GRASP OF THE PRINCIPLES
OF COMMERCIAL LAW.**

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

The following list of volumes will show how the laws of the different nations are distributed throughout the work:

SOUTH AMERICA.

Volume

1. Argentine Republic and Uruguay
2. Colombia
3. Venezuela, Ecuador
4. Brazil
5. Peru, Bolivia
6. Chile, Paraguay

NORTH AND CENTRAL AMERICA.

Volume

- 7 and 8. United States of America
9. Mexico, Guatemala, Cuba
10. San Salvador, Dominican Republic, Nicaragua
11. Costa Rica, Honduras, Haiti, Panama.

AFRICA AND ASIA.

Volume

12. Egypt, Morocco, Liberia, Persia, China, Japan, Siam.

NORTH AND NORTH-WEST EUROPE.

Volume

- 13 and 14. Great Britain and Ireland
15. British Dominions and Protectorates in Europe and Africa
16. " " " " in Asia
17. " " " " in America
18. " " " " in Australasia
19. Sweden, Norway
20. Denmark, Scandinavia.

} See below for details of these volumes.

CENTRAL EUROPE.

Volume

21. France, Monaco
22. Belgium, Luxemburg
23. Netherlands and Dutch East Indies
- 24, 25 and 26. German Empire
- 27 and 28. Austria, Hungary, Bosnia, Herzegovina, Croatia and Slavonia
29. Switzerland.

EAST EUROPE.

Volume

30. Russia, Poland
31. Finland, Servia, Montenegro.

SOUTH EUROPE.

Volume

32. Spain
33. Portugal, Greece
34. Bulgaria, Turkey
35. Rumania, Italy, San Marino.

WHAT THE WORK CONTAINS.

The volumes cover the whole ground of Commercial Law, including, inter alia,

Contracts	Sale of Goods	Demurrage
Trade Usages and Customs	Banking	Average
Agency	Stock Exchanges	Lien
Companies	Guarantees	Salvage
Partnerships	Maritime Law, including	Towage
Bills of Exchange	Affreightment	Collision
Promissory Notes	Bills of Lading	Marine Insurance
Cheques	Charter-Parties	Carriage by Land
Negotiable Instruments	Bottomry	Bankruptcy and Insolvency.

CLASSIFICATION OF THE MATERIALS.

a) THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE COMMERCIAL LAWS OF ALL COUNTRIES.

A treatise on the historic development and scope of commercial legislation, together with, where requisite, an account of the economic progress of the country in question.

b) THE EXISTING LITERATURE OF THE COMMERCIAL, EXCHANGE, BANKRUPTCY AND MARITIME LAWS OF ALL COUNTRIES.

- c) **CONSTITUTION OF THE COURTS AND LEGAL PRACTICE.**
 d) **LEGISLATION, CASE LAW AND TRADE USAGES AND CUSTOMS, including the Legal Provisions concerning the following:**

Commercial Dealings in General: Trading Associations (Joint Stock Companies and Partnerships)—Brokers—Commission Agencies.

Sale of Goods—Exchanges.

Bills of Exchange: (Forms of Bills of Exchange, Duties of Drawers, Indorsement, Presentation, Acceptance, Maturity, Payment, Surety, Protest, &c.). Cheques: Promissory Notes.

Bankruptcy Proceedings: (Liquidation and Compulsory Bankruptcy), Liens, Rights of Married Persons.

Maritime Law: (Ocean Trade, Maritime Enactments, Marine Insurance; Navigation and Friendly Treaties concluded between different States).
 Carriage by Land.

DISTRIBUTION OF THE COUNTRIES IN THE BRITISH EMPIRE.

Volume 15. Part I. EUROPE:

Isle of Man, Channel Islands, Gibraltar, Malta.

Part. II. AFRICA:

South Africa, Rhodesia, Sierra Leone, Gold Coast, Somaliland, Anglo-Egyptian Sudan, British Central Africa, British East Africa, Northern Nigeria, Southern Nigeria, Zanzibar, Uganda, Mauritius (incl. Rodriguez), Seychelles (incl. Amirantes), St. Helena, Ascension.

Volume 16. ASIA:

Empire of India, Ceylon, Hongkong, Weihaiwei, Johore, North Borneo, Sarawak, Bruunei, Straits Settlements including Penang (Prince of Wales Island), Wellesley, Malacca, Singapore, Cocos Islands, Christmas Island, Labuan, Laccadives, Andaman Islands, Nicobar Islands, Federated Malay States, including Perak, Selangor, Negri Sembilan (including Sungei Ujong), Pahang, Kedah, Kelantan, Trengganu, Cyprus.

Volume 17. AMERICA:

Canada, Newfoundland, West Indies, British Honduras, British Guiana, Falkland Islands.

Volume 18. AUSTRALIA AND PACIFIC ISLANDS:

Australia, New Zealand, Fiji, Western Pacific (including Tonga, Ellice, Gilbert, Ocean, Southern Solomon, Santa Cruz, New Hebrides, Union Islands, Pitcairn Island; Miscellaneous Islands: Humphrey, Bahrein, Rierson, Christmas (No. 2), Penrhyn, Suwarrow, Phenix, Jarvis, Fanning, &c.).

NAMES OF CONTRIBUTORS TO VOLUMES 13 AND 14

GREAT BRITAIN AND IRELAND.

Sir Frederick Pollock, Bart., D.C.L., LL.D., of Lincoln's Inn, late Corpus Professor of Jurisprudence in the University of Oxford. (*Introduction.*)

Thomas Baty, D.C.L., LL.D., of the Inner Temple. (*Constitution of the Courts and Procedure.*)

Evans Austin, LL.D., M.A., of the Middle Temple; also of the Irish Bar. (*Commercial Laws of Ireland.*)

J. W. Brodie-Innes, B.A., LL.M., of Lincoln's Inn; also of the Scots Bar. (*Commercial Laws of Scotland.*)

Aubrey J. Spencer, M.A., of Lincoln's Inn. (*Partnership.*)

Wyndham A. Bewes, LL.B., of Lincoln's Inn. (*Banking, Stock Exchange and Guaranties.*)

H. W. Disney, B.A., of Lincoln's Inn. (*Carriage by Land.*)

J. Gerald Pease, B.A., of the Inner Temple. (*Contracts.*)

F. G. Underhay, of the Inner Temple. (*Trade Marks and Trade Names.*)

Arthur B. Langridge, B.A., of the Middle Temple. (*Maritime Law.*)

N. W. Sibley, B.A., LL.M., of Lincoln's Inn. (*Bankruptcy and Insolvency.*)

The General Editor. (*Agency.*)

Walter J. B. Byles, of the Inner Temple. (*Bills, Notes, Cheques, and other Negotiable Instruments.*)

F. D. Mackinnon, M.A., of the Inner Temple. (*Marine Insurance.*)

J. Bromley Eames, B.C.L., of the Middle Temple. (*Sale of Goods.*)

A. F. Topham, LL.M., of Lincoln's Inn. (*Companies.*)

Barristers-at-Law.

C. E. A. Bedwell, Librarian to the Honourable Society of the Middle Temple. (*Bibliography.*)

TRADE MARKS.

A Companion volume, dealing with the Laws of all civilised countries relating to Trade Marks, is in preparation, and will appear immediately after the final volume of the Commercial Laws of the World. The price will probably be less than £2 2s.

THE AUTHORS AND EDITORS.

As will be seen from the following list, the work has been compiled by some of the most eminent jurists of the countries concerned, and its accuracy may be relied upon. The work has been greatly promoted by the active assistance given by many foreign governments which have thus recognized the important service it renders to the world's trade.

CONSULTING EDITOR: The Hon. Sir THOMAS EDWARD SCRUTTON, Judge of the King's Bench Division of the High Court of Justice.

GENERAL EDITOR: WILLIAM BOWSTEAD
Of the Middle Temple, Barrister-at-Law.

AMERICA, UNITED STATES OF. Charles Henry Huberich, J. U. D. (Heidelberg), D. C. L. (Yale), LL. D. (Melbourne), Counsellor at Law, Berlin and Paris, sometime Professor of Law in the Law School of the Leland Stanford Junior University; Frank E. Chipman, Attorney at Law, Boston; Joseph Richardson Baker, A. B., of the Solicitor's Office of the Department of State, Washington. H. W. Ballantine, of the San Francisco Bar, Professor of Law in the University of Montana; Robert Thomas Devlin, United States Attorney, Northern District of California; Charles Andrews Huston, Professor of Law, Stanford University, Chicago; Donald J. Kiser, Counsellor at Law, California; James B. Lichtenberger, Fellow-in-Law, University of Pennsylvania; Philadelphia; J. W. Magrath, Counsellor at Law, New York; William Underhill Moore, A. M., LL. B., Professor of Law in the University of Wisconsin (Madison); Orrin Kip McMurray, Professor of Law, University of California, Berkeley; W. R. Vance, Professor of Law, Yale University, New Haven.

ARGENTINE REPUBLIC. Professor Dr. Ernesto Quesada, Buenos-Aires.

AUSTRIA. Dr. Gertscher, President of the High Court, Trieste.

BELGIUM. Léon Hennebicq, Avocat à la Cour d'Appel, Brussels.

BOLIVIA. Artur Fernandez Pradel, Advocate La Paz. **BOSNIA-HERZEGOVINA.** Dr. Gertscher, President of the High Court, Trieste.

BRAZIL. Dr. Rodrigo Octavio Langgaard de Menezes, Advocate, Rio de Janeiro.

BULGARIA. Dr. M. St. Schischmanow, first Secretary of Legation to the Agence Diplomatique de Bulgarie; Dr. Subow, State Counsellor, High Court of Appeal, Sofia.

CHILE. Fernandez Pradel, Dr. Julio Philippi, Advocates, Santiago.

CHINA. Dr. Chung-Hui-Wang, Shanghai; Prof. Dr. Forke, Berlin.

COLOMBIA. Antonio José Uribe, Advocate, Bogotá.

COSTA RICA. Dr. Ramon Zelaya, Advocate, San José de Costa Rica.

CROATIA AND SLAVONIA. Prof. Dr. Cupovic, Prof. Vrbancic, Agram.

CUBA. Professor Frank L. Joannini.

DENMARK. Dr. Tybjerg, Counsellor and Assessor of the Criminal Court, Copenhagen.

DOMINICAN REPUBLIC. Dr. R. Kück, Advocate, Secretary of Legation, Hamburg.

DUTCH INDIES. Dr. F. C. Hekmeyer, Judge-President, s'Gravenhage.

ECUADOR. Francisco José Urrutia, Advocate, Quito.

EGYPT. Dr. Friedrich v. Dumreicher, Advocate of the Mixed Court of Appeal and Legal Adviser to the Austro-Hungarian Consulate, Cairo.

FINLAND. Hermann Klibanski, Advocate, Berlin.

FRANCE. Dr. G. Horn, Avocat à la Cour, Paris.

GERMAN EMPIRE, THE. Karl Lehmann, Professor of Jurisprudence, Goettingen; Dr. Heinrich Sievers, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; Dr. Carl Ritter, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; E. Brodmann, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; Dr. Georg Cohn, Professor of Law in Ordinary, Zurich; Dr. Ernst Jaeger, Professor of Law in Ordinary, Leipsic; Dr. Hans Crüger, Professor, Counsellor of Justice, Berlin-Westend; Dr. James Breit, Advocate, Dresden; H. Konige, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; B. v. König, Privy Councillor and Councillor of Legation (retired), Berlin.

GREAT BRITAIN AND IRELAND. See List above.

BRITISH DOMINIONS AND PROTECTORATES. Joseph Baptista, Barrister-at-Law, late Professor of Jurisprudence in the Local Government Law School, Bombay; Charles Henry Huberich, J. U. D. (Heidelberg), D. C. L. (Yale), LL. D. (Melbourne), Coun-

sellor at Law, Berlin and Paris, sometime Professor of Law in the Law School of the Leland Stanford Junior University (California); R. W. Lee, Professor of Roman-Dutch Law, London; M. A. Refalo, LL. D., Assistant Crown Advocate, Professor of Commercial Law, University of Malta, Valletta; W. P. B. Sheppard, Barrister-at-Law, London; W. H. Stuart, Barrister-at-Law, Cape Colony.

GREECE. Dr. von Streitt, Advocate, Athens; Dr. G. Diobouniotis, Advocate, Athens.

GUATEMALA. José Aspuru, Advocate and Notary, Guatemala.

HAITI. Alexandre Poujol, Judge of the Civil Tribunal, Haiti.

HONDURAS. Pedro F. Bustillo, Advoc., Tegucigalpa.

HUNGARY. Prof. Dr. Béla-Levy, Advoc., Budapest.

ITALY. Dr. Alavo Angelo Sraffa, Professor Parma University; Count Sommati de Mombello, Dr. jur., Berlin.

JAPAN. Dr. Lönholm, Prof. at the University of Tokio.

LIBERIA. Prof. F. Mc. Cants Stewart, Monrovia.

LUXEMBURG. Emile Reuter, Advocate, Luxemburg.

MEXICO. Sanchez P. Suarez, Advocate, Mexico.

MONACO. Baron de Rolland, President of the Supreme Court.

MONTENEGRO. Mitar Djurovitsch, Advoc., Cetinje.

MOROCCO. Dr. Steinführer, Dragoman, Tangiers.

NETHERLANDS, THE. M. van Regteren Altena, Advocate, Member of the Association for Trade and Commerce, Amsterdam.

NICARAGUA. Dr. jur. Ramon Zelaya, Advocate and Consul-General of Costa Rica, Genoa.

NORWAY. E. Hambro, Member of the Supreme Court, Christiania.

PANAMA. Professor Frank L. Joannini.

PARAGUAY. A. Schuler, Advocate, Asuncion.

PERSIA. James Greenfield, Dr. rer. pol., Tabriz.

PERU. Miguel de la Lama, Judge of the Supreme Military Court, Lima (Peru).

POLAND. Heinrich Klibanski, Advocate, Berlin.

PORTUGAL. Ed. Alves de Sá, Advocate, Lisbon.

RUMANIA. Dr. Flaislen, Judge of the Court of Appeal, Bucharest.

RUSSIA. Dr. Zavadskij, Lecturer at Kasan; Dr. Pergament, Advocate, President of the Chamber of Advocates, Odessa; H. Klibanski, Advocate, Berlin.

SAN MARINO. Professor Giannini, Rome.

SAN SALVADOR. Professor Dr. Reyes Arrieta Rossi, Advocate, San Salvador.

SERVIA. Andreas Georgewitsch, K. C., formerly Professor of Jurisprudence, Belgrade; Dr. Stanoje Michajlowitsch, Attaché to the Servian Embassy, Berlin.

SIAM. L'Esques, Secretary of the Codification Committee of the Ministry of Justice, Bangkok.

SPAIN. Dr. Lorenzo Benito, Barcelona.

SWEDEN. Adolph Aström, Dr. jur., Lund.

SWITZERLAND. Dr. Ludwig Rudolf von Salis, Hon. Prof. at Zurich University; Dr. Mamelock, Advocate, Zurich.

TURKEY. W. Padel, late Consul of the German Empire and Director of the Mortgage-Bank in Cairo.

URUGUAY. Dr. Daniel Garcia Acevedo, Montevideo.

VENEZUELA. Dr. Angel Cesar Rivas, Advocate, Caracas.

TRANSLATORS:

W. R. Bisschop, LL. D., Barrister-at-Law.

Dr. Ernő Fickler, Advocate of Budapest.

Philip A. Ashworth, LL. D., Barrister-at-Law.

Harold W. Williams, Ph.D.

F. J. Collinson, Barrister-at-Law.

Wyndham A. Bewes, LL. B., Barrister-at-Law.

Edw. S. Cox-Sinclair, Barrister-at-Law.

Thomas Hynes, LL. B., Barrister-at-Law.

M. R. Emanuel, M. A., B. C. L., Barrister-at-Law.

G. Stuart Robertson, M. A., Barrister-at-Law.

J. W. Scobell Armstrong, Barrister-at-Law.

W. Butler Lloyd, M. A., Barrister-at-Law.

Horace B. Samuel, M. A., Barrister-at-Law.

L. P. Rastorgoueff, Russian Advocate, London.

John Norris Marsden, English Solicitor, Lisbon.

Sydney Leader, English Solicitor, London and Berlin.

W. A. Plunkett, English Solicitor, London and Hamburg.

Sweet & Maxwell, Ltd., London, 3, Chancery Lane

